القرآن الكريم

النص العربي مع ترجمة فرنسية

بالتسلسل التاريخي وفقاً للأزهر

مع إشارة للقراءات المختلفة والناسخ والمنسوخ والكتب اليهودية والمسيحية

بعناية

سامي عوض الذيب ابوساحلية

LE CORAN

Texte arabe et traduction française
par ordre chronologique selon l'Azhar
avec renvoi aux variantes, aux abrogations et aux écrits juifs et chrétiens

par

Sami Awad ALDEEB ABU-SAHLIEH

القرآن الكريم

LE CORAN

القرآن الكريم

النص العربي مع ترجمة فرنسية

بالتسلسل التاريخي وفقاً للأزهر

مع إشارة للقراءات المختلفة والناسخ والمنسوخ والكتب اليهودية والمسيحية

بعناية

سامي عوض الذيب ابوساحلية

LE CORAN

Texte arabe et traduction française
par ordre chronologique selon l'Azhar
avec renvoi aux variantes, aux abrogations et aux écrits juifs et chrétiens

par

Sami Awad ALDEEB ABU-SAHLIEH

Le traducteur: Sami Awad ALDEEB ABU-SAHLIEH

Chrétien arabe d'origine palestinienne et de nationalité suisse. Licencié et docteur en droit de l'Université de Fribourg. Diplômé en sciences politiques de l'Institut universitaire de hautes études internationales de Genève. Responsable du droit musulman et arabe à l'Institut suisse de droit comparé à Lausanne depuis 1980. Professeur invité aux Facultés de droit d'Aix-en-Provence et de Palerme. Il est l'auteur de nombreux ouvrages et articles (liste dans: www.sami-aldeeb.com), dont en français:

- *L'impact de la religion sur l'ordre juridique, cas de l'Égypte, non-musulmans en pays d'islam*, Éditions universitaires, Fribourg, 1979.
- *Discriminations contre les non-juifs tant chrétiens que musulmans en Israël*, Pax Christi, Lausanne, Pâques 1992.
- *Les musulmans face aux droits de l'homme: religion, droit et politique, étude et documents*, Winkler, Bochum, 1994.
- *Les mouvements islamistes et les droits de l'homme*, Winkler, Bochum, 1998.
- Sami Aldeeb et Andrea Bonomi (éd.): *Le droit musulman de la famille et des successions à l'épreuve des ordres juridiques occidentaux*, Publications de l'Institut suisse de droit comparé, Schulthess, Zürich, 1999.
- *Circoncision masculine - circoncision féminine: débat religieux, médical, social et juridique*, L'Harmattan, Paris, 2001.
- *Cimetière musulman en Occident: normes juives, chrétiennes et musulmanes*, L'Harmattan, Paris, 2002.
- *Les Musulmans en Occident entre droits et devoirs*, L'Harmattan, Paris, 2002.
- *Circoncision: le complot du silence*, L'Harmattan, Paris, 2003.
- *Mariages entre partenaires suisses et musulmans: connaître et prévenir les conflits*, 4e édition, Institut suisse de droit comparé, Lausanne, 2003.
- *Introduction à la société musulmane: fondements, sources et principes*, Eyrolles, Paris, 2005.

PRÉFACE

par Quentin Ludwig[1]

C'est un grand honneur qui m'est accordé de préfacer cette nouvelle traduction du Coran réalisée par mon ami Sami Aldeeb Abu-Sahlieh. Je l'ai rencontré incidemment sur l'Internet lors de recherches concernant les interdits alimentaires. Nous avons tout de suite engagé la conversation et il m'a inscrit sur sa liste de diffusion donnant accès aux nombreux livres et articles qu'il a publiés et mis à disposition gracieusement sur l'Internet.

Sami Aldeeb publie depuis plus de trente ans et son unique passion est la recherche et l'écriture: il a donc beaucoup écrit et tout autant publié. Son premier ouvrage, déjà très documenté, alors qu'il était fort jeune, est consacré aux Coptes d'Égypte.[2] Par la suite, outre son intérêt très vif pour le monde musulman, il s'est également intéressé aux juifs, aux chrétiens, aux skoptzy,[3] etc. Ses publications représentent plusieurs milliers de pages denses et toujours très documentées. Il n'hésite pas, non plus, lorsqu'on le lui demande à prendre à bout de bras un problème scientifique, parfois très éloigné de ses préoccupations quotidiennes (rappelons qu'il est juriste). C'est ainsi qu'il a bien voulu présenter le point de vue musulman concernant l'utilisation des cellules souches lors d'un Colloque sur *Droit et Médecine* organisé par une association d'avocates à Bruxelles. Ce texte a, par ailleurs, fait l'objet d'une publication.[4]

En tant qu'éditeur, j'ai eu le privilège d'accompagner Sami Aldeeb dans la publication de son magnifique ouvrage *Introduction à la société musulmane*,[5] lequel se lit presque comme un roman – ce qui n'est pas un mince compliment – malgré la densité du texte et la haute intelligence que l'auteur apporte à ses commentaires. Je voulais préciser mes relations avec Sami Aldeeb avant de dire tout le bien que je pense de sa nouvelle traduction du Coran.

Lorsque j'ai moi-même rédigé un petit ouvrage d'introduction à l'islam, j'ai été très perplexe face au problème des versets abrogés. Comment faire passer l'information au lecteur, peu au fait des subtilités coraniques? En effet, dans la lecture actuelle, non chronologique, du Coran, en présence de deux versets contradictoires, il est absolument impossible de déterminer lequel est abrogé, lequel est l'abrogeant.[6] Un Coran chronologique permettrait de départager certains cas litigieux. Le grand orientaliste Régis Blachère avait déjà tenté l'expérience[7] mais, pour une raison qui n'a jamais été expliquée, elle a été rapidement abandonnée au profit de l'ordre traditionnel.[8] La nouvelle traduction de Sami Aldeeb apporte ainsi, si on me permet l'expression, comme un souffle de jeunesse au Coran éternel.

L'ordre chronologique n'est pas le seul avantage de cette traduction. Elle nous offre pour la première fois, les variantes du Coran en partant d'ouvrages approuvés par les autorités religieuses musulmanes. Elle se veut comparative: chaque fois qu'un mot présente une difficulté l'auteur n'hésite pas à fournir les traductions proposées par ses prédécesseurs, sans vouloir imposer la sienne. Elle est l'une des premières à avoir bénéficié

---

1 Universitaire et enseignant, ancien rédacteur en chef de revues, journaliste, lexicographe, spécialiste en ethnologie des religions et médecin. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages, dont *Comprendre l'islam*, Eyrolles, Paris, 2003; *Comprendre le judaïsme*, Eyrolles, Paris, 2003; *Le bouddhisme: histoire, courants religieux, cultures*, Eyrolles, Paris, 2005; *Comprendre la kabbale: de Rabbi Siméon bar Yochaï à Madonna*, Eyrolles, Paris, 2006; *Les religions: catholicisme, orthodoxie, protestantisme, judaïsme, kabbale, islam, bouddhismes*, Eyrolles, Paris, 2006.

2 *L'impact de la religion sur l'ordre juridique, cas de l'Égypte, non-musulmans en pays d'Islam*, Éditions universitaires, Fribourg, 1979.

3 Dans son ouvrage *Circoncision masculine - circoncision féminine: débat religieux, médical, social et juridique*, L'Harmattan, Paris, 2001.

4 Le clonage humain en droit musulman et arabe, in *Médecine et droit: Questions d'actualité en droit médical et en bioéthique*, Anthemis, Bruxelles, 2007, p. 89-114.

5 *Introduction à la société musulmane: fondements, sources et principes*, Eyrolles, Paris, 2005.

6 Dans le Coran, il est écrit: "Si nous abrogeons un signe ou que nous le fassions oublier, nous en apportons un meilleur, ou un semblable. Ne sais-tu pas que Dieu est puissant sur toute chose?" (87/2:106).

7 *Le Coran, traduction selon un essai de reclassement des sourates*, Maisonneuve, Paris, 1949-1950. On relira toujours avec intérêt son *Introduction au Coran*. Maisonneuve et Larose, Paris, 2002 (réédition).

8 *Le Coran*, Maisonneuve et Larose, Paris, 2005 (réédition).

d'une recherche systématique des termes, grâce à l'ordinateur (Sami Aldeeb sait se servir de cet instrument précieux; d'ailleurs n'a-t-il pas fait lui-même la mise en page de son ouvrage?) Chaque concept arabe est ainsi toujours traduit exactement de la même manière, ce qui évite les fausses interprétations. Lorsque cela n'est pas possible, l'auteur le signale en note. Enfin, les spécialistes connaissent les influences des mondes juifs et chrétiens sur le contenu du Coran mais l'origine des sources n'est jamais proposée. Sami Aldeeb, dont la vaste culture n'ignore rien des travaux des érudits juifs et chrétiens, référence pour les spécialistes, lorsque c'est possible, les sources extra-coraniques qui alimentent la pensée du prophète. Bien entendu, même s'il les connaît, il ne signale pas certains ouvrages polémiques[1] car son but est de fournir tant au spécialiste qu'à l'honnête homme, en langue française, le Coran le plus pur, le plus proche possible de son origine. Dans la version originelle de cet ouvrage (réduite pour les besoins de cette édition), l'auteur proposait également le texte en écriture arabe moderne.
Gageons que cette nouvelle traduction ne laissera indifférent aucun lecteur**,** qu'il soit orientaliste pointu ou amateur éclairé.

[1] Dont celui de Hanna Zakarias (de son vrai nom: Gabriel Théry, père dominicain): *L'Islam, entreprise juive: de Moïse à Mohammed*, Éditions Saint-Remi, Cadillac, 2006 (réédition).

AVANT-PROPOS

par Rachid Benzine[1] et Christian Delorme[2]

Comme la Bible ou les Védas, le Coran appartient au patrimoine spirituel et intellectuel de toute l'humanité. Il est un des quelques rares grands textes fondateurs d'universalisme, qui ont permis à de nombreuses sociétés de se construire et de grandir. Considéré par les musulmans comme unique et inimitable, le livre saint de l'islam n'a pas cessé, depuis quatorze siècles, de nourrir la vie de centaines de millions de croyants. Pour les fidèles de l'islam, ce livre est la pure *Parole de Dieu* délivrée à l'humanité, et sa seule existence permet de rendre immédiatement présent aux hommes le Seigneur des mondes.

Un musulman, bien entendu, ne peut pas ignorer le Coran, source toujours vivante de sa foi. Mais un non-musulman le peut-il? D'aucuns peuvent le croire, mais c'est à tort. Dans un monde devenu de plus en plus réduit du fait du développement des moyens de communication, un monde de grands brassages humains, ce qui constitue fondamentalement les autres ne peut pas nous indifférer car, désormais présents dans notre environnement immédiat, ces *autres* influent inévitablement sur ce que nous vivons et sur ce que nous sommes et devenons. Alors que l'islam, en ce début du vingt et unième siècle, réunit, à égalité avec le christianisme, environ un quart de toute l'humanité, le Coran peut difficilement rester un inconnu pour n'importe quel *honnête homme*.

Mais comment faire connaissance avec le Coran? Comment l'aborder, entrer dans son intelligence? Ceux qui n'ont pas été bercés depuis leur naissance par la musique de ce texte telle que la fait entendre sa langue d'origine, ceux qui sont étrangers à la langue arabe dans sa version la plus classique comme dans ses nombreuses variantes, se trouvent bien embarrassés! La nécessité s'impose, dès lors, de pouvoir recourir à des traductions qui, à la fois, soient les plus proches du sens du texte original arabe, et qui témoignent d'une langue d'interprétation elle-même belle à lire ou à entendre. Des traductions qui soient, également, accompagnées de suffisamment de notes explicatives pour rendre accessible au lecteur toute l'intelligence d'un texte souvent difficile à comprendre quand on n'a pas en main toutes les connaissances que son approche peut supposer.

L'orthodoxie musulmane a toujours affirmé que la traduction du Coran arabe inimitable était impossible, et c'est pourquoi on voit fréquemment les traductions en diverses langues être qualifiées d'*essai d'interprétation* ou *essai de traduction du Coran inimitable*. Ces *essais* d'interprétation (ou de traduction du sens des versets...) sont cependant anciens: dès les dixième et onzième siècles de l'ère commune, ont été faites, par les musulmans eux-mêmes, des transpositions du Coran en langue perse et en langue turque. Mais, sans aller jusqu'à dire comme on l'entend souvent, que toute traduction d'un texte représente une trahison, on conviendra qu'une traduction constitue toujours une tentative modeste et limitée pour rendre compte de ce qui est unique: la langue dans laquelle ce texte a été écrit à l'origine. Cela est vrai pour les textes sacrés, mais cela vaut aussi pour les grands textes de la littérature mondiale: l'œuvre de Dante n'est vraiment très belle qu'en italien, comme celle de Goethe en allemand, celle de Cervantes en espagnol, celle de Chateaubriand en français, ou celle de Dostoïevski en russe!

Le Coran est maintenant traduit (*interprété*) en plusieurs dizaines de langues. En français, depuis la première traduction réalisée en 1647 par le Sieur André du Ryer, ambassadeur du roi de France à Alexandrie, auraient été déjà publiées plus de cent vingt traductions! Certaines, bien entendu, ont réussi à s'imposer da-

---

[1] Chercheur associé à l'Observatoire du religieux d'Aix-en-Provence et chargé de cours au Master Religion et Société de l'Institut d'études politiques de cette ville. Il a publié *Les nouveaux penseurs de l'islam*, Albin-Michel, Paris, 2004, et *Chrétiens et musulmans: nous avons tant de choses à nous dire*, écrit avec Christian Delorme, Albin-Michel, Paris, 1997. Il a aussi rédigé la partie consacrée à l'islam de *L'Encyclopédie Larousse des religions*, Larousse, Paris, 2006.

[2] Prêtre catholique du diocèse de Lyon, impliqué depuis plus de trente ans dans le dialogue interreligieux, principalement le dialogue islamo-chrétien. Il préside l'association L'hospitalité d'Abraham pour le dialogue des hommes et des fois. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages, dont *Quartiers sensibles*, écrit avec Azouz Begag, Seuil, Paris, 1995; *Chrétiens et musulmans: nous avons tant de choses à nous dire*, écrit avec Rachid Benzine, Albin-Michel, Paris, 1997; *Les banlieues de Dieu*, Bayard, Paris, 1998.

vantage que d'autres et sont plus connues et utilisées: celle de l'aristocrate d'origine hongroise Albert de Biberstein Kasimirski (qui remonte à 1840 mais est toujours rééditée), celle du savant orientaliste Régis Blachère (1949-1950), celle du savant musulman d'origine indienne Muhammad Hamidullah (1959), celle de l'érudite chrétienne Denise Masson (1967), celle de l'ancien recteur de l'Institut musulman de Paris Cheikh Si Hamza Boubakeur (1972), celle du poète chrétien Jean Grosjean (1979), celle de l'écrivain tunisien Sadok Mazigh (1979), celle de l'orientaliste Jacques Berque (1991), ou encore celle, tout à fait particulière (car s'attachant à restituer avec force la racine sémitique des mots) de l'écrivain juif André Chouraqui (1990). Chacune de ces grandes traductions offre ses richesses mais laisse aussi paraître ses insuffisances. Pour qui cherche à travailler sérieusement sur le texte coranique sans maîtriser la langue arabe classique, il s'avère donc utile de savoir utiliser ensemble ces *essais d'interprétation*, de savoir aller d'une traduction à l'autre.

Or voici une nouvelle version française du texte coranique: celle que nous offre aujourd'hui l'universitaire suisse d'origine palestinienne Sami Aldeeb Abu-Sahlieh. Elle est l'œuvre d'un Arabe chrétien, pour qui la langue du Coran fait partie de son héritage, puisque la langue arabe classique a pour matrice le livre saint de l'islam. Depuis son enfance en Cisjordanie, dans le village majoritairement chrétien de Zababdeh, Sami Aldeeb a eu les oreilles remplies des appels à la prière des muezzins, et la musique du Coran psalmodié a accompagné sa jeunesse presque à l'égal des mélodies religieuses chrétiennes. Le fils de paysan aurait pu devenir prêtre (un de ses frères l'est), mais l'enchaînement des circonstances l'a conduit en Suisse où il est devenu un juriste, responsable du droit arabe et musulman à l'Institut suisse de droit comparé de Lausanne, et professeur invité dans différentes universités. Travailleur infatigable, auteur de plusieurs ouvrages remarqués et de très nombreux articles, Sami Aldeeb est également un intellectuel engagé, un homme qui ne craint pas d'intervenir dans le champ public pour interpeller l'opinion, poser des questions, défendre la dignité de l'homme. Il se montre, notamment, un adversaire résolu de la peine de mort.

La traduction que publie Sami Aldeeb fera certainement débat. Elle se distingue, en effet, des éditions habituelles du Coran par le choix de son auteur de présenter le texte coranique non pas dans l'ordre qui est celui des éditions canoniques, mais dans l'ordre qui aurait été celui de la révélation reçue progressivement par le prophète Mahomet.

Beaucoup le savent, même lorsqu'ils ne sont pas musulmans: le Coran a été proclamé par morceaux (par *ayat*, c'est-à-dire par *signes divins*) entre 610 et 632, soit sur une période de vingt-deux ou vingt-trois ans. Selon la doctrine musulmane, le texte sacré a été versé dans le cœur de Mahomet en une seule fois par l'entremise de l'ange Gabriel, puis il a été redonné progressivement au prophète de l'islam et à sa communauté naissante en fonction des évènements. Quand les successeurs de Mahomet ont voulu réunir en un volume canonique la totalité des versets révélés qui avaient été conservés de façons diverses, ils ont été conduits à observer un ordre différent de celui de la chronologie de leur réception. C'est ainsi que se sont souvent retrouvées en tête de la vulgate coranique (le *mushaf*) des sections entières de versets qui avaient été reçues tardivement, tandis que les premiers versets révélés pouvaient se trouver à la fin du volume. La tradition musulmane considère, par exemple, que les premiers versets que le prophète Muhammad a reçus en l'an 610, se trouvent, dans la vulgate, au début du 87ème chapitre. En outre, dans un même chapitre sont réunis des versets délivrés à différents moments de la mission du prophète.

Depuis les débuts de l'islam, les savants musulmans ont eu le souci de conserver la mémoire de ce qui est appelé les *circonstances de la révélation*. Une des sciences religieuses les plus anciennes en islam est ainsi celle qui consiste à définir l'ordre chronologique des sourates et des versets. La plus prestigieuse des institutions musulmanes, l'Université de l'Azhar au Caire, a établi depuis longtemps cette chronologie et l'enseigne à ses étudiants.

En fait, Sami Aldeeb n'est pas le premier à publier une traduction française du Coran qui présente le texte dans l'ordre supposé de la révélation. Dans les années 1950 déjà, l'orientaliste Régis Blachère avait fait ce même choix[1]. Son classement des sourates prenait en compte, bien entendu, les enseignements de la tradition musulmane, mais il faisait part aussi à des considérations personnelles (notamment, Régis Blachère avait divisé chaque sourate selon les sujets traités, donnant des titres à chaque partie). Sami Aldeeb, quant à lui, a tenu à ordonner sa traduction en fonction des données de l'Université de l'Azhar, et son classement ne saurait donc être qualifié de fantaisiste.

Quel est l'avantage, pour un musulman comme pour un non-musulman, de découvrir le texte coranique dans cet ordre différent de l'ordre canonique? Pour un musulman, lire le Coran selon ce classement des chapitres peut certainement représenter une belle aventure spirituelle: celle d'avoir le sentiment de se retrouver au cœur même des années de la révélation coranique, goûtant le texte coranique un peu à la manière (au

[1] *Le Coran, traduction selon un essai de reclassement des sourates*, Maisonneuve, Paris, 1949-1950.

rythme) des premiers récepteurs de celle-ci. Pour un non-musulman, la découverte du texte coranique selon cette chronologie peut aider à une intelligence progressive du contenu du Coran: ses grands thèmes, ses genres littéraires, l'apparition des diverses figures qui y sont citées... On peut, en effet, considérer que la délivrance progressive du Coran a correspondu à une certaine pédagogie, et le classement repris ici peut être apprécié comme ayant aujourd'hui encore des vertus pédagogiques.

L'œuvre que nous propose Sami Aldeeb se veut une œuvre d'une grande rigueur scientifique. L'amoureux de la langue arabe qu'il est sait combien le Coran est un texte d'une ampleur sémantique et linguistique considérable, et sa traduction prend en compte les divers sens qui peuvent être donnés aux milliers de mots qu'on y trouve. Comme beaucoup de ses prédécesseurs dans cette tâche immense que représente la traduction du Coran à partir de l'arabe, Sami Aldeeb a accompagné sa traduction de très nombreuses notes qui prennent en compte les plus récentes recherches historiques et linguistiques. Il s'agit donc d'un travail de type critique, mais cette approche n'en est pas moins fort respectueuse de tout ce que représente ce texte pour les musulmans. Travailler ainsi sur le texte coranique, n'est-ce pas, d'ailleurs, témoigner d'une profonde considération pour ce texte?

Précédemment, nous avons évoqué le risque de *trahison* qui guettait toute tentative de traduction. Mais on peut, aussi, considérer la traduction comme un acte constructeur de fraternité, et retenir ce que le grand philosophe contemporain Paul Ricœur en a dit: "Il me semble (...) que la traduction ne pose pas seulement un travail intellectuel, théorique ou pratique, mais un problème éthique. Amener le lecteur à l'auteur, amener l'auteur au lecteur, au risque de servir et de trahir deux maîtres, c'est pratiquer ce que j'aime appeler *l'hospitalité langagière*. C'est elle qui fait modèle pour d'autres formes d'hospitalité que je lui vois apparentées: les confessions, les religions, ne sont-elles pas comme des langues étrangères les unes aux autres, avec leur lexique, leur grammaire, leur stylistique, qu'il faut apprendre afin de les pénétrer?"[1]

[1] Ricœur, Paul: *Sur la traduction*, Bayard, Paris, 2004, p. 42-43.

INTRODUCTION

Dans un discours diffusé par la télévision, la radio et la presse écrite, le Président Sadate affirmait:

> Notre Coran est une encyclopédie complète qui n'a laissé aucun côté de la vie, de la pensée, de la politique, de la société, des secrets cosmiques, des mystères de l'âme, des transactions, du droit de la famille, sans qu'il n'en ait donné d'opinion. L'aspect prodigieux, miraculeux de la législation coranique est qu'elle convient à toute époque.[1]

Le Coran est l'ouvrage le plus influent au monde sur le plan politique, et la première source du droit musulman et arabe. D'où la nécessité de le lire pour mieux comprendre ses adeptes qui représentent un cinquième de l'humanité.

Cette nouvelle édition et traduction du Coran comporte les avantages suivants:

- Elle produit la version arabe du Coran et la traduction par ordre chronologique.
- Elle essaie d'être fidèle au texte arabe, donnant autant que possible, grâce à l'ordinateur, la même traduction pour chaque mot.
- Elle indique les variantes les plus importantes du Coran, les versets abrogés et ceux qui les abrogent.
- Elle renvoie aux écrits juifs et chrétiens, tant reconnus qu'apocryphes.

Dans les pages suivantes, nous exposons en détail ces différentes caractéristiques, nos sources et notre méthode de traduction.

Repères historiques

Selon la tradition musulmane, Mahomet serait né vers l'an 570 à la Mecque, ville commerçante et cosmopolite de l'Arabie où cohabitaient différentes communautés religieuses, principalement des polythéistes, des juifs et des chrétiens. Vers 610, il a commencé à recevoir un message transmis par l'ange Gabriel. En 622, devant la persécution des siens et de ses concitoyens, il a quitté avec certains de ses compagnons la Mecque pour Yathrib, ville de sa mère, devenue depuis Médine. Cette année marque le début du calendrier musulman de l'hégire qui commence le 16 juillet 622 (correspondant au 1er Muharram). En 630, Mahomet est revenu à la Mecque à la tête d'une armée et l'a conquise. Il est mort à Médine le 8 juillet 632.

Ordre chronologique du Coran

Selon la tradition musulmane, la révélation reçue par Mahomet s'est étendue sur vingt-deux ans durant lesquels il est passé de simple commerçant à chef d'État. Selon la tradition musulmane, dès qu'une révélation était faite à Mahomet, ses scribes la notaient sur des morceaux de cuir, des tessons de poterie, des nervures médianes de palmes, des omoplates ou des côtes de chameaux. Après la mort de Mahomet, un premier recueil du Coran fut réuni sous le règne du Calife Abu-Bakr (décédé en 634). Mais comme des collections privées divergentes commençaient à circuler, le Calife 'Uthman (décédé en 656) décida d'établir sa propre collection appelée le *Coran de 'Uthman*, actuellement utilisée par les musulmans. Les autres collections ont été brûlées.

Le *Coran de 'Uthman* est composé de 114 chapitres (dits sourates). Chaque chapitre se présente avec un titre, quelques-uns avec deux, voire plus (indiqués dans notre traduction; voir p. ex. le titre du chapitre 5/1). Ces titres proviennent soit de l'un des premiers mots du chapitre (23/53: Astre; 97/55: Le tout miséricordieux), soit d'un récit caractéristique (72/14: Abraham; 44/19: Marie), soit d'un épisode considéré comme prégnant (70/16: Abeilles; 85/29: Araignée). Ils n'appartiennent pas à la révélation et ne figurent pas dans les premiers manuscrits coraniques connus; ils furent ajoutés par les scribes pour distinguer les chapitres du Coran. Certains cependant font remonter ces titres à Mahomet.

Le *Coran de 'Uthman* classe les chapitres du Coran, à quelques exceptions près, en fonction de leur longueur. Certains auteurs musulmans croient que cet ordre a été approuvé par Mahomet, sur indication de l'ange Gabriel. Mais l'opinion dominante soutient que seul l'ordre des versets à l'intérieur des chapitres a été approuvé par Mahomet, alors que l'ordre des chapitres a été fixé par la commission qui a établi le Coran. On

[1] *Al-Ahram*, 1.6.1976.

invoque le fait que des compagnons de Mahomet avaient des versions du Coran classant les chapitres de façon différente de l'ordre actuel du Coran.

L'ordre actuel du Coran pose un problème de compréhension. On peut dire que nous lisons aujourd'hui le Coran presque à l'envers puisque les premiers chapitres, les plus longs, sont d'une façon générale formés de révélations parvenues à Mahomet vers la fin de sa vie. L'ordre chronologique du Coran est important pour les historiens qui veulent connaître les étapes de la révélation. Mais il l'est aussi pour les juristes. En effet, le Coran comporte des normes juridiques qui ont évolué, certaines en ayant abrogé d'autres. Afin de déterminer les passages abrogés et ceux qui les abrogent, il faut savoir lesquels ont précédé les autres. Pour ces raisons, des auteurs musulmans ont proposé de publier le Coran en arabe par ordre chronologique,[1] mais cela ne s'est jamais fait jusqu'à maintenant. Régis Blachère a publié en 1949-1950 une traduction française du Coran par ordre chronologique selon ses propres estimations. Cette première édition n'est plus disponible dans les librairies. Blachère est revenu à l'ordre actuel du Coran dans son édition de 1957, sans en dire les raisons. Dès lors, notre traduction peut être considérée comme la seule comportant la version arabe et française du Coran par ordre chronologique.

Les savants musulmans et les orientalistes recourent à différents critères pour la classification chronologique des chapitres du Coran: le témoignage des compagnons de Mahomet, le contenu des chapitres, les événements historiques auxquels ils se réfèrent, etc. Mais ils sont loin d'être d'accord entre eux,[2] et il est probablement impossible de parvenir à un ordre chronologique qui corresponde à la réalité.[3] La classification qui acquiert le plus d'adhésion parmi les musulmans et que nous suivons ici, est celle adoptée par la commission de l'Azhar qui a établi l'édition égyptienne du Coran en 1923, appelé *Mushaf du Roi Fu'ad*. Cette édition indique en tête de chaque chapitre l'ordre dans lequel il a été révélé et distingue les chapitres de la période mecquoise de ceux de la période hégirienne (médinoise). Cette classification correspondrait à la version du Coran établie par le Calife 'Ali.

Nous donnons ici un tableau récapitulatif sommaire indiquant l'ordre chronologique des chapitres selon l'Azhar, Noldeke (décédé en 1930) et Blachère (décédé en 1973), ainsi que l'ordre actuel selon le Coran de 'Uthman, marquant en rouge les chapitres et les versets hégiriens (médinois). Le lecteur trouvera à la fin de cet ouvrage deux tables des matières: l'une par ordre chronologique des chapitres (selon l'Azhar), et l'autre selon l'ordre actuel des chapitres du Coran de 'Uthman. Ainsi il pourra lire le Coran dans l'ordre qu'il souhaite.

Ordre chronologique selon			Ordre actuel selon le Coran	
L'Azhar	Noldeke	Blachère	de 'Uthman	Nom, nombre des versets et période du chapitre
5	48	46	1: الفاتحة	La liminaire - 7 versets - mecquois
87	91	93	2: البقرة	La vache - 286 versets - hégirien
89	97	99	3: آل عمران	La famille d'Imran - 200 versets - hégirien
92	100	102	4: النساء	Les femmes - 176 versets - hégirien
112	114	116	5: المائدة	Le banquet - 120 versets - hégirien
55	89	91	6: الانعام	Les bétails - 165 versets - mecquois [sauf: 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151-153]
39	87	89	7: الاعراف	Les redans - 206 versets - mecquois [sauf: 163-170]
88	95	97	8: الانفال	Le butin - 75 versets - hégirien
113	113	115	9: التوبة	Le revenir - 129 versets - hégirien
51	84	86	10: يونس	Jonas - 109 versets - mecquois [sauf: 40, 94-96]
52	75	77	11: هود	Houd - 123 versets - mecquois [sauf: 12, 17, 114]
53	77	79	12: يوسف	Joseph - 111 versets - mecquois [sauf: 1-3, 7]

[1] Voir notamment Khalaf-Allah: Dirasat, p. 245-257. Pour les titres complets des ouvrages cités dans les notes, voir la bibliographie à la fin de ce livre.

[2] Al-Haddad a établi des tables comparant l'ordre chronologique du Coran selon sept sources musulmanes classiques, Noldeke et Blachère (Al-Haddad: Al-Qur'an wal-kitab, vol. 2, p. 298-316).

[3] Indiquons une des difficultés: comment classer chronologiquement des récits (comme celui de Moïse ou de Lot - voir l'index sous ces deux noms) répétés avec peu ou pas de différences dans plusieurs chapitres? S'agit-il de passages révélés une seule fois, ou au contraire ont-ils été révélés plusieurs fois?

96	90	92	13: الرعد	Le tonnerre - 43 versets - hégirien
72	76	78	14: ابراهيم	Abraham - 52 versets - mecquois [sauf: 28-29]
54	57	59	15: الحجر	Al-hijr - 99 versets - mecquois [sauf: 87]
70	73	75	16: النحل	Les abeilles - 128 versets - mecquois [sauf: 126-128]
50	67	74	17: الإسراء	Le voyage nocturne - 111 versets - mecquois [sauf: 26, 32-33, 57, 73-80]
69	69	70	18: الكهف	La caverne - 110 versets - mecquois [sauf: 28, 83-101]
44	58	60	19: مريم	Marie - 98 versets - mecquois [sauf: 58, 71]
45	55	57	20: طه	Taha - 135 versets - mecquois [sauf: 130-131]
73	65	67	21: الانبياء	Les prophètes - 112 versets - mecquois
103	107	109	22: الحج	Le pèlerinage - 78 versets - hégirien
74	64	66	23: المؤمنون	Les croyants - 118 versets - mecquois
102	105	107	24: النور	La lumière - 64 versets - hégirien
42	66	68	25: الفرقان	La délivrance - 77 versets - mecquois [sauf: 68-70]
47	56	58	26: الشعراء	Les poètes - 227 versets - mecquois [sauf: 197, 224-227]
48	68	69	27: النمل	Les fourmis - 93 versets - mecquois
49	79	81	28: القصص	La narration - 88 versets - mecquois [sauf: 52-55]
85	81	83	29: العنكبوت	L'araignée - 69 versets - mecquois [sauf: 1-11]
84	74	76	30: الروم	Les romains - 60 versets - mecquois [sauf: 17]
57	82	84	31: لقمان	Luqman - 34 versets - mecquois [sauf: 27-29]
75	70	71	32: السجدة	La prosternation - 30 versets - mecquois [sauf: 16-20]
90	103	105	33: الاحزاب	Les coalisés - 73 versets - hégirien
58	85	87	34: سبا	Sabaa - 54 versets - mecquois [sauf: 6]
43	86	88	35: فاطر	Le créateur - 45 versets - mecquois
41	60	62	36: يس	Yasin - 83 versets – mecquois [sauf: 45]
56	50	52	37: الصافات	Les rangés - 182 versets - mecquois
38	59	61	38: ص	Sad - 88 versets - mecquois
59	80	82	39: الزمر	Les groupes - 75 versets – mecquois [sauf: 52-54]
60	78	80	40: غافر	Le pardonneur - 85 versets - mecquois [sauf: 56-57]
61	71	72	41: فصلت	Les versets exposés - 54 versets - mecquois
62	82	85	42: الشورى	La consultation - 53 versets - mecquois [sauf: 23-25, 27]
63	61	63	43: الزخرف	Les ornements - 89 versets - mecquois [sauf: 54]
64	53	55	44: الدخان	La fumée - 59 versets - mecquois
65	72	73	45: الجاثية	L'agenouillée - 37 versets - mecquois [sauf: 4]
66	88	90	46: الاحقاف	Al-Ahqaf - 35 versets – mecquois [sauf: 10, 15, 35]
95	96	98	47: محمد	Mahomet - 38 versets - hégirien

111	108	110	48: الفتح	La conquête - 29 versets - hégirien
106	112	114	49: الحجرات	Les clôtures - 18 versets - hégirien
34	54	56	50: ق	Qaf - 45 versets - mecquois [sauf: 38]
67	39	49	51: الذاريات	Les vanneurs - 60 versets - mecquois
76	40	22	52: الطور	Le mont - 49 versets - mecquois
23	28	30	53: النجم	L'astre - 62 versets - mecquois [sauf: 32]
37	49	50	54: القمر	La lune - 55 versets - mecquois [sauf: 44-46]
97	43	28	55: الرحمن	Le tout miséricordieux - 78 versets - hégirien
46	41	23	56: الواقعة	L'avènement - 96 versets - mecquois [sauf: 81-82]
94	99	101	57: الحديد	Le fer - 29 versets - hégirien
105	106	108	58: المجادلة	La dispute - 22 versets - hégirien
101	102	104	59: الحشر	Le rassemblement - 24 versets - hégirien
91	110	112	60: الممتحنة	L'éprouvée - 13 versets - hégirien
109	98	100	61: الصف	Le rang - 14 versets - hégirien
110	94	96	62: الجمعة	Le vendredi - 11 versets - hégirien
104	104	106	63: المنافقون	Les hypocrites - 11 versets - hégirien
108	93	95	64: التغابن	La duperie mutuelle - 18 versets - hégirien
99	101	103	65: الطلاق	La répudiation - 12 versets - hégirien
107	109	111	66: التحريم	L'interdiction - 12 versets - hégirien
77	63	65	67: الملك	Le royaume - 30 versets - mecquois
2	18	51	68: القلم	Le calame - 52 versets - mecquois [sauf: 17-33, 48-52]
78	24	24	69: الحاقة	L'avérante - 52 versets - mecquois
79	42	33	70: المعارج	Les escaliers - 44 versets - mecquois
71	51	53	71: نوح	Noé - 28 versets - mecquois
40	62	64	72: الجن	Les djinns - 28 versets - mecquois
3	23	34	73: المزمل	L'emmitouflé - 20 versets - mecquois [sauf: 10-11, 20]
4	2	2, 36	74: المدثر	L'enveloppé - 56 versets - mecquois
31	36	27	75: القيامة	La résurrection - 40 versets - mecquois
98	52	34 bis	76: الانسان	L'humain - 31 versets - hégirien
33	32	25	77: المرسلات	Les envoyées - 50 versets - mecquois [sauf: 48]
80	33	26	78: النبأ	La nouvelle - 40 versets - mecquois
81	31	20	79: النازعات	Les arracheurs - 46 versets - mecquois
24	17	17	80: عبس	Il a froncé - 42 versets - mecquois
7	27	18	81: التكوير	L'enroulement - 29 versets - mecquois
82	26	15	82: الانفطار	L'entrouverture - 19 versets - mecquois
86	37	35	83: المطففين	Les fraudeurs - 36 versets - mecquois
83	29	19	84: الإنشقاق	La fissuration - 25 versets - mecquois
27	22	43	85: البروج	Les constellations - 22 versets - mecquois
36	15	9	86: الطارق	L'astre nocturne - 17 versets - mecquois
8	19	16	87: الأعلى	Le plus élevé - 19 versets - mecquois
68	34	21	88: الغاشية	L'enveloppante - 26 versets - mecquois
10	35	42	89: الفجر	L'aube - 30 versets - mecquois
35	11	40	90: البلد	La contrée - 20 versets - mecquois
26	16	7	91: الشمس	Le soleil - 15 versets - mecquois
9	10	14	92: الليل	La nuit - 21 versets - mecquois
11	13	4	93: الضحى	Le plein soleil - 11 versets - mecquois
12	12	5	94: الشرح	L'ouverture - 8 versets - mecquois
28	20	10	95: التين	Le figuier - 8 versets - mecquois
1	1	1, 32	96: العلق	Les adhérences - 19 versets - mecquois
25	14	29	97: القدر	La prédétermination - 5 versets - mecquois

100	92	94	98: البينة	La preuve - 8 versets - hégirien
93	25	11	99: الزلزلة	La secousse - 8 versets - hégirien
14	30	13	100: العاديات	Les coursiers - 11 versets - mecquois
30	24	12	101: القارعة	Le cataclysme - 11 versets - mecquois
16	8	31	102: التكاثر	La multiplication - 8 versets - mecquois
13	21	6	103: العصر	L'époque - 3 versets - mecquois
32	6	39	104: الهمزة	Le calomniateur - 9 versets - mecquois
19	9	41	105: الفيل	L'éléphant - 5 versets - mecquois
29	4	3	106: قريش	Quraysh - 4 versets - mecquois
17	3	8	107: الماعون	Le refuge - 7 versets - mecquois [sauf: 4-7]
15	5	38	108: الكوثر	L'abondance - 3 versets - mecquois
18	45	45	109: الكافرون	Les mécréants - 6 versets - mecquois
114	111	113	110: النصر	Le secours - 3 versets - hégirien
6	3	37	111: المسد	Les fibres - 5 versets - mecquois
22	44	44	112: الإخلاص	La pureté - 4 versets - mecquois
20	46	47	113: الفلق	La fente - 5 versets - mecquois
21	47	48	114: الناس	Les humains - 6 versets - mecquois

Selon l'estimation de l'Azhar, 86 chapitres ont été révélés à la Mecque avant l'hégire, et 28 après l'hégire. Toutefois, trente-cinq chapitres de l'époque mecquoise comportent des versets de l'époque hégirienne (dite aussi médinoise). Nous ne touchons pas à l'ordre des versets à l'intérieur de ces chapitres, mais signalons les versets mecquois par la lettre M en noir, et les versets hégiriens par la lettre H en rouge. Ces lettres sont suivies par les numéros chronologique et ordinaire du chapitre et par le numéro du verset. Ainsi M-5/1:4 signifie qu'il s'agit d'un chapitre mecquois, le 5ème selon l'ordre chronologique, le 1er selon l'ordre normal, le 4ème verset selon l'édition de l'Azhar. La numérotation des versets dans notre édition, reprise de l'édition de l'Azhar, diffère de celle suivie par les éditions du Coran en Afrique du Nord et de celle proposée par Flügel en 1834 souvent utilisée par les orientalistes; la différence avec cette dernière est parfois de six versets. Montet et Kasimirski utilisent dans leur traduction la numérotation de Flügel, alors que Blachère, Hamidullah (à l'exception de l'édition de l'Arabie saoudite) et Mandel (en italien) juxtaposent les deux numérotations. Nous avons renoncé à cette solution pour ne pas trop alourdir le texte.
Signalons ici que certains auteurs classiques, suivis par l'édition de l'Azhar, considèrent comme mecquois des versets révélés à la Mecque après l'hégire. C'est le cas des versets 87/2:281, 88/8:30-36, 112/5:3 et 113/9:128-129. Dans notre édition, nous nous basons non pas sur le lieu de révélation des versets, mais sur leur période. Ainsi, les versets mecquois sont ceux révélés avant l'hégire, et les versets hégiriens (médinois) sont ceux révélés après l'hégire.

Orthographe, variantes et lectures du Coran

L'orthographe arabe a connu plusieurs étapes. Celle adoptée dans le Coran se situe au milieu de cette évolution. Du temps de Mahomet, l'écriture arabe notait les consonnes, les voyelles longues, mais jamais les voyelles brèves. En outre, certaines lettres de forme identique notaient des consonnes différentes. Ainsi, un signe unique rendait b, t, th, n et y. Des points (*nuqat*) distinguant les consonnes, et des accents (*harakat*) désignant les voyelles courtes ont été ajoutés ultérieurement et progressivement au Coran. Sans ces points et ces accents, la lecture exacte du Coran est pratiquement impossible et reste tributaire des personnes qui l'ont appris par cœur.

Même avec l'introduction des points et des accents, l'orthographe du Coran s'écarte très sensiblement de celle en usage depuis plus d'un millénaire dans les autres écrits en langue arabe. On constate aussi qu'à l'intérieur du Coran, certains mots sont écrits de différentes manières. Ainsi le nom Ibrahim (Abraham) est écrit 15 fois dans le chapitre 87/2 sous la forme *Ibrahm* (sans le *i*), et 54 fois ailleurs sous la forme *Ibrahim* (avec le *i*). Des auteurs musulmans estiment que l'orthographe des mots a été indiquée par Mahomet à ceux qui écrivaient la révélation de son temps. Certains vont jusqu'à attribuer un sens ésotérique aux erreurs d'écriture.[1] Mais Ibn-Khaldoun (décédé en 1406) est d'avis que l'orthographe du Coran est tout simplement défectueuse. Il écrit:

[1] Sirri: Al-rasm al-'uthmani, p. 6.

> Aux débuts de l'islam, l'arabe n'était […] pas écrit convenablement, avec une grande précision et beaucoup d'élégance. Le résultat était plus que médiocre, car les Arabes nomades étaient encore sauvages et les arts leur étaient étrangers. On le voit bien en observant ce qui s'est produit pour l'orthographe du Coran. Les compagnons du Prophète transcrivaient le texte à leur manière, qui n'était pas brillante: la plupart de leurs lettres étaient incorrectes. Leurs successeurs immédiats les recopièrent […]. On doit donc ne tenir aucun compte d'affirmations irréfléchies. Certains prétendent, en effet, que les compagnons du Prophète étaient très bons scribes et qu'il doit y avoir une explication à toutes leurs fautes d'orthographe […]. Pensant qu'il est parfait de bien écrire, ces esprits zélés ne peuvent admettre l'imperfection chez les compagnons. Pour bien montrer qu'ils étaient impeccables, jusque dans leur orthographe, ils veulent, à toute force, justifier leurs erreurs dans ce domaine. Mais ils ont complètement tort. En effet, pour les compagnons du Prophète, l'écriture n'avait rien à voir avec la perfection: il s'agit d'un art citadin, qui sert aux scribes à gagner leur vie. Or, la perfection artistique est toute relative: elle n'est pas la perfection en soi. L'inaptitude à l'exercice d'une technique n'affecte pas la foi ou les qualités d'une personne.[1]

Tout en affirmant que l'orthographe coranique n'est ni fixée par Dieu, ni rendue obligatoire par Mahomet, des auteurs musulmans estiment que l'unanimité des compagnons de Mahomet est en faveur du maintien de cette orthographe. Or, disent-ils, l'unanimité constitue une règle obligatoire. Ils ajoutent que la modification de l'orthographe conduit à des variantes portant atteinte à l'uniformité du texte d'un pays à l'autre. Or, l'uniformité du texte est un des aspects de l'unité entre les musulmans.[2]

Il faut cependant signaler que les éditions du Coran imprimées à Istanbul, alors capitale de l'empire ottoman, ont ajouté des lettres manquantes à certains mots comme la lettre a dans *al-'alamin* et dans *muslimat*. En 1988, la Maison d'édition *Dar al-shuruq* (au Caire et à Beyrouth) a publié une version du Coran intitulée *Al-Mushaf al-muyassar* (le Coran facilité) avec mention, en bas de page, de l'orthographe actuelle des mots écrits en orthographe archaïque. On relèvera aussi que les citations coraniques dans les écrits contemporains (notamment les périodiques qui s'adressent au grand public) sont souvent conformes à l'orthographe moderne, et que des programmes d'ordinateurs utilisent cette orthographe pour le texte du Coran ou pour la recherche par les termes. À notre connaissance, la seule version complète du Coran utilisant l'orthographe moderne est celle accompagnant la traduction italienne faite par Gabriele Mandel Khan, éditée par UTET, Turin, 2004. Après avoir longuement hésité, nous avons renoncé à produire la version en orthographe moderne afin de ne pas toucher au texte sacré des musulmans.[3] Pour faciliter la lecture de ce texte, nous donnons une liste indicative des termes dont l'orthographe moderne diffère de l'orthographe coranique originale.

Orthographe coranique	Orthographe moderne	Orthographe coranique	Orthographe moderne	Orthographe coranique	Orthographe moderne
أَبْصَـٰرِهِمْ	أَبْصَارِهِمْ	إِبْرَٰهِـۧمَ	إِبْرَاهِيم	ٱلتَّوْرَىٰةَ	التَّوْرَاة
إِسْرَٰٓءِيلَ	إِسْرَائِيل	ءَاذَانِهِم	آذَانِهِم	ءَادَمَ	آدَم
أَعْمَـٰلُنَا	أَعْمَالُنَا	أَصْحَـٰبُ	أَصْحَاب	ٱشْتَرَىٰهُ	اشْتَرَاهُ
أَمْوَٰتٌ	أَمْوَات	ءَامَنَّا	آمَنَّا	ءَالِ	آل
ٱلْأَنْهَـٰرُ	الْأَنْهَار	ٱلْـَٔـٰنَ	الْآن	ٱلْأَمْوَٰلِ	الْأَمْوَال
بِٱلْبَـٰطِلِ	بِالْبَاطِلِ	بِـَٔاخِذِيهِ	بِآخِذِيهِ	أُوْلُواْ	أُولُو
بِغَـٰفِلٍ	بِغَافِلٍ	بِـَٔايَـٰتِ	بِآيَات	بِٱلْكَـٰفِرِينَ	بِالْكَافِرِين

[1] Ibn-Khaldoun: Discours sur l'histoire universelle, vol. 2, p. 850-852.

[2] Sirri: Al-rasm al-'uthmani, p. 47-53.

[3] Le texte arabe du Coran est repris du site http://www.qurankareem.info/, reproduisant le Coran de Médine selon la lecture de Hafs, tel qu'établi par le Complexe du roi Fahd pour l'impression du noble Coran (http://www.qurancomplex.com/). Le lecteur intéressé peut télécharger le texte arabe en orthographe moderne du même site.

الْبَيِّنَات	ٱلْبَيِّنَٰت	تِجَارَتُهُمْ	تِّجَٰرَتُهُمْ	تُسْأَلُون	تُسْـَٔلُون
تَظَاهَرُون	تَظَٰهَرُون	ثَلَاثَة	ثَلَٰثَة	الثَّمَرَات	ٱلثَّمَرَٰت
جَنَّات	جَنَّٰت	الْحَيَاة	ٱلْحَيَوٰة	خَاسِئِين	خَٰسِـِٔين
خَالَاتِك	خَٰلَٰتِك	خَالِدُونَ	خَٰلِدُونَ	خَطَايَاكُمْ	خَطَٰيَٰكُم
رَبَّانِيِّين	رَبَّٰنِيِّـۧن	رَزَقْنَاهُمْ	رَزَقْنَٰهُمْ	الزَّكَاة	ٱلزَّكَوٰة
سُلَيْمَان	سُلَيْمَٰن	سَمَوَات	سَمَٰوَٰت	شَهَادَة	شَهَٰدَة
شَيَاطِينِهِمْ	شَيَٰطِينِهِمْ	الصَّالِحَاتِ	ٱلصَّٰلِحَٰتِ	الصِّرَاطَ	ٱلصِّرَٰطَ
الصَّلَاةَ	ٱلصَّلَوٰةَ	الضُّعَفَاءُ	ٱلضُّعَفَٰٓؤُا	الضَّلَالَة	ٱلضَّلَٰلَة
طُغْيَانِهِمْ	طُغْيَٰنِهِمْ	الطَّلَاق	ٱلطَّلَٰق	الْعَالَمِينَ	ٱلْعَٰلَمِينَ
عُلَمَاءُ	عُلَمَٰٓؤُا	غِشَاوَة	غِشَٰوَة	فَاءُوا	فَآءُو
فَسَوَّاهُنَّ	فَسَوَّىٰهُنَّ	قَانِتُون	قَٰنِتُون	الْقِيَامَةِ	ٱلْقِيَٰمَةِ
الْكِتَاب	ٱلْكِتَٰب	كَلِمَاتٍ	كَلِمَٰتٍ	كَمِشْكَاةٍ	كَمِشْكَوٰةٍ
اللَّاتِي	ٱللَّٰتِى	اللَّاعِنُون	ٱللَّٰعِنُون	لِأَيْمَانِكُم	لِّأَيْمَٰنِكُم
لِلْمَلَائِكَةِ	لِلْمَلَٰٓئِكَةِ	مَالِك	مَٰلِك	مَسَاجِد	مَسَٰجِد
مُسْتَهْزِئُون	مُسْتَهْزِءُون	الْمَلَأُ	ٱلْمَلَؤُا	مُلَاقُو	مُّلَٰقُوا
مِيثَاقِهِ	مِيثَٰقِهِ	النَّصَارَى	ٱلنَّصَٰرَى	وَإِسْحَاق	وَإِسْحَٰق
وَإِسْمَاعِيل	وَإِسْمَٰعِيل	وَالْحُرُمَات	وَٱلْحُرُمَٰت	وَالصَّابِئِين	وَٱلصَّٰبِـِٔين
وَالْوَالِدَات	وَٱلْوَٰلِدَٰت	وَإِيَّاي	وَإِيَّٰى	وَثُؤْوِي	وَتُـْٔوِى
وَقُرْآن	وَقُرْءَان	وَلَّاهُم	وَلَّٰهُم	يَا ابْنَ أُمَّ	يَبْنَؤُمَّ
يَا آدَمُ	يَٰٓـَٔادَمُ	يَا أَهْل	يَٰٓأَهْل	يَا أُولِي	يَٰٓأُوْلِى
يَا أَيُّهَا	يَٰٓأَيُّهَا	يَا بَنِيَّ	يَٰبَنِى	يَا سَامِرِيُّ	يَٰسَٰمِرِى
يَا مُوسَى	يَٰمُوسَى	يَسْأَلُونَك	يَسْـَٔلُونَك	يَسْتَأْخِرُونَ	يَسْتَـْٔخِرُونَ

La différence entre l'orthographe coranique et l'orthographe moderne est à distinguer de la question des variantes du Coran, même si les deux questions se recoupent.

Des chi'ites accusent le Calife 'Uthman (décédé en 656) d'avoir supprimé ou modifié les passages dans lesquels il est fait mention de 'Ali (décédé en 661), son rival politique. Des chapitres entiers et de nombreux versets auraient ainsi disparu ou auraient été tronqués du Coran. Muhammad Mal-Allah, un auteur sunnite,

donne 208 exemples de falsifications prétendues par les chi'ites.[1] Tout en ne niant pas que certains courants chi'ites aient prétendu la falsification du Coran, un petit ouvrage anonyme, sans éditeur et sans maison d'édition, rejette l'attribution d'une telle prétention au chi'isme. Il ajoute que de telles prétentions de falsification se retrouvent en plus grand nombre aussi dans des ouvrages sunnites.[2]

Ces discussions irritent les musulmans religieux qui affirment avec force que le Coran n'a jamais été altéré, contrairement à la Bible et à l'Évangile. Cette affirmation relève du dogme musulman. Le Coran ne dit-il pas: "C'est nous qui avons fait descendre le rappel, et nous le garderons" (54/15:9)? Nous n'entendons pas entrer dans cette polémique. Notre tâche est plus modeste et se focalise sur des variantes du Coran admises par les autorités musulmanes. D'où proviennent ces variantes?

Les sources musulmanes rapportent que 'Umar (décédé en 644) avait entendu quelqu'un réciter le chapitre 42/25 autrement que lui. Il l'amena à Mahomet qui fit réciter à chacun sa version et il les approuva toutes les deux en disant que le Coran a été révélé en *sept lettres*. Des récits similaires sont rapportés concernant d'autres chapitres du Coran.[3] Ceci n'est pas sans rappeler les versets 112/5:48; 52/11:118; 70/16:93; 62/42:8 qui décrètent que les divergences entre les différentes communautés sont voulues par Dieu; elles doivent donc être tolérées. Que signifie le terme *lettres* dans le récit mentionné? Certains estiment que le Coran a été révélé en sept variantes qui tiennent compte des différents dialectes arabes, afin de faciliter l'accès du Coran aux tribus qui ne parlaient pas le dialecte de Quraysh, tribu de Mahomet.

À part la révélation du Coran en *sept lettres*, les sources musulmanes parlent de *différentes lectures* du Coran. Ces lectures seraient dues au fait que l'écriture initiale du Coran était difficile à déchiffrer sans l'aide de ceux qui ont mémorisé le Coran. On a admis ainsi quatorze lectures attribuées à des lecteurs au bénéfice d'une chaîne de garants remontant aux compagnons de Mahomet.[4] L'édition de l'Azhar, la plus répandue de nos jours, a favorisé celle de Hafs, telle que transmise par 'Asim. C'est cette lecture qui sert de base pour le texte du Coran que nous publions ici. L'édition tunisienne du Coran suit la lecture de Nafi', telle que rapportée par Qalun, alors que l'édition marocaine du Coran suit la lecture de Nafi', telle que rapporté par Warsh. Ces variantes, selon la doctrine islamique unanime, appartiennent à la révélation.[5] À part leur valeur religieuse, elles fournissent des informations importantes sur la manière de prononcer l'arabe par les différentes tribus, et constituent un moyen pour comprendre un texte coranique qui originairement était sans points et sans accents. Elles ont aussi des conséquences juridiques lorsqu'elles touchent des passages normatifs.[6]

Les variantes du Coran figurent dans les différentes lectures du Coran et sont rapportées par les ouvrages islamiques classiques. Afin d'éviter les polémiques, nous nous basons exclusivement sur les sources modernes suivantes approuvées par les autorités religieuses islamiques:

- 'Umar, Ahmad Mukhtar et Makram, 'Abd-al-'Al Salim: *Mu'jam al-qira'at al-qur'aniyyah ma' muqaddimah fil-qira'at wa-ashhar al-qurra'*, 6 volumes, 3ème édition, 'Alam Al-kutub, le Caire, 1997. Les deux premières éditions ont été publiées par l'Université du Kuwait. Ce recueil est approuvé par l'*Académie des recherches islamiques de l'Azhar*.
- Al-Khatib, 'Abd-al-Latif: *Mu'jam al-qira'at*, 11 volumes, Dar Sa'd-al-Din, Damas, 2000. Cet ouvrage est approuvé par la *Direction de l'ifta' et de l'enseignement religieux* en Syrie. Il indique souvent, en plus des variantes, leur sens.
- *Al-Qira'at*, dans: http://www.altafsir.com/Recitations.asp. Ce site est géré par *Aal Al-Bayt Institute for Islamic Thought*, qui dépend de la famille royale jordanienne.

Ces trois sources indiquent les variantes mot après mot dans l'ordre des chapitres et des versets du Coran et mentionnent les ouvrages classiques consultés. Il est donc facile au lecteur de s'y retrouver, et il n'est pas nécessaire de charger notre ouvrage par des renvois aux pages de ces sources.

Il existe un très grand nombre de variantes. La première source utilisée indique plus de 10'000 mots du Coran qui ont une ou plusieurs variantes. Comme il n'est pas possible de les reprendre toutes, nous avons sélectionné surtout celles qui peuvent influencer le sens, comportent une modification grammaticale d'un mot,

---

1 Mal-Allah: Al-shi'ah.

2 Ukdhubat tahrif Al-Qur'an. Voir aussi sur la falsification faite par les chi'ites: Al-Dhahabi: Al-tafsir, vol. 2, p. 32-35, 149-152, 184, 196-197.

3 Al-mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassisah, p. 110-111.

4 Voir ces quatorze lectures dans http://audio.islamweb.net/audio/index.php?page=rewayat&rewaya=2.

5 On signalera ici que le Maroc essaie d'interdire les lectures du Coran autres que celle de Warsh: http://www.islamicnews.net/Document/ShowDoc01.asp?DocID=97437&TypeID=1&TabIndex=1.

6 Voir Aldeeb Abu-Sahlieh: Introduction à la société musulmane, p. 67-69.

suppriment ou ajoutent un mot ou un passage, et substituent un mot ou un passage à un autre. Nous avons omis les variantes se limitant à une élision de deux mots. Le lecteur intéressé par l'ensemble des variantes peut revenir à nos trois sources. Malgré ce choix réduit, les variantes indiquées dans notre ouvrage touchent 3462 versets sur les 6236 que comporte l'édition de l'Azhar, sans tenir compte des différences entre l'orthographe moderne et l'orthographe coranique dont nous avons parlé plus haut. En outre, nous avons omis les variantes des termes suivants qui se répètent souvent:

إبراهيم	إبراهام، إبراهُم، إبراهِم، إبراهَم، إبرَهُم
إسرائيل	إِسْرَايِلَ، إِسْرَاييلَ، إِسْرَيلَ، إِسْرَائِلَ، إِسْرَالَ، إِسْرَائِنَ، أَسْرَالَ
الإِنجِيل	الأَنْجيل
بئس	بيس
بَأْس	باس
بُيُوت	بِيُوت
ذرية	ذُرِّيَة، ذِرِّيَة، ذَرِّيَة، ذَرِيَّة
رَؤُوف	رَؤُف، رَوُوف، رَوْفٌ، رَئف
رَبِّ	رَبِّي، رَبُّ
رُسُلُ	رُسْلُ
رِضْوان	رُضْوان، رُضُوان
السِّجْن	السَّجْن
صِرَاط	سراط، زراط
عليهِم	عَلَيْهُمْ، عَلَيْهُمُ، عَلَيْهُمُو، عَلَيْهِمُو، عَلَيْهِمُ، عَلَيْهِم، عَلَيْهِمِي، عَلَيْهُمِي
فيهِم	فيهُم
الْقُرْآن	الْقُرَان
مؤمن	مومن
نبيّ	نبيء
وَهُوَ	وَهْوَ
يَا قَوْمِ	يَا قَوْمُ
يُوسُف	يُوسَف، يُوسِف
يُونُس	يُونِس، يُونَس، يُؤنِس

Abrogation dans le Coran

Le Coran a été révélé en 22 ans et a accompagné une société en mutation. Comme tout système normatif, il a subi des modifications. On parle d'abrogation, notion définie en droit musulman comme étant "l'annulation partielle ou totale de l'application d'une prescription de la *shari'ah* sur la base d'une indication postérieure annonçant explicitement ou implicitement cette annulation". De nombreux auteurs classiques ont écrit sur ce sujet considéré comme indispensable pour comprendre le Coran et, partant, pour exercer la fonction de juriste.

L'abrogation a suscité des polémiques du temps de Mahomet. Ses adversaires l'accusaient de modifier les ordres donnés aux croyants. C'est alors que des versets coraniques ont été révélés indiquant que c'est Dieu qui a voulu ce changement par le biais de l'abrogation:

> Lorsque nous échangeons un signe par un autre, et Dieu sait le mieux ce qu'il fait descendre, ils disent: "Tu n'es qu'un fabulateur". Mais la plupart d'entre eux ne savent pas (70/16:101).
>
> Si nous abrogeons un signe ou que nous le fassions oublier, nous en apportons un meilleur, ou un semblable. Ne sais-tu pas que Dieu est puissant sur toute chose? (87/2:106).

Les juristes musulmans ont distingué différentes formes d'abrogations:

- Un verset peut en abroger un autre, mais tous deux sont maintenus dans le Coran. On parle alors de l'abrogation de la norme et du maintien de la récitation. Ainsi le verset 87/2:115 relatif à la direction de la prière serait abrogé par le verset 87/2:144 qui fixe la direction de la prière vers la Kaaba.
- Des versets normatifs auraient été révélés à Mahomet, ensuite ils auraient été remplacés par d'autres versets à contenu différent. Mais ni les premiers, ni les derniers n'ont été inclus dans le Coran. Ainsi, la révélation aurait comporté, selon le témoignage de 'Ayshah, femme de Mahomet, un verset établissant l'interdiction du mariage entre parentés de lait s'il y a eu plus de dix tétées, chiffre ramené ultérieurement à cinq par un autre verset. Ces deux versets ont disparu du Coran, mais le dernier est toujours en vigueur.
- Un verset révélé qui se trouve dans le Coran peut être abrogé par un verset qui a disparu du Coran. Ainsi le verset 102/24:2 prévoit 100 coups de fouet en cas de fornication. Ce verset se trouve toujours dans le Coran, mais il serait abrogé par un autre verset ne figurant plus dans le Coran rapporté par le Calife 'Umar (décédé en 644) et qui prévoit la lapidation pour ce délit.[1]
- Des versets ont été révélés à Mahomet, mais Dieu les lui a fait oublier. Ces versets, parfois transcrits par ses scribes, étaient effacés par miracle, et ceux qui les avaient appris par cœur les ont aussi oubliés par miracle. Le Coran fait écho de ce phénomène (8/87:6-7 et 87/2:106).
- Des versets sont révélés par le satan, mais abrogés par Dieu. Ceci est indiqué dans le verset 103/22:52. Appartiennent à cette catégorie les fameux versets sataniques (titre de l'ouvrage de Salman Rushdie) dont font écho les versets 23/53:19-23.
- Des versets du Coran sont abrogés par la *Sunnah* (tradition) de Mahomet. Ainsi le Coran dit: "On vous a prescrit, lorsque la mort se présente à l'un de vous et s'il laisse des biens, le testament en faveur des deux géniteurs et des plus proches selon les convenances. C'est un devoir pour ceux qui craignent [Dieu]" (87/2:180). Ce verset aurait été abrogé par la parole de Mahomet: "Pas de legs pour un héritier".
- Une parole de Mahomet est abrogée par un verset coranique. Ainsi, le pacte d'armistice signé entre Mahomet et la Mecque avant sa conquête comportait une clause selon laquelle Mahomet devait livrer tout homme qui se convertirait à l'islam pour le rejoindre. Cet accord a cependant été abrogé par le verset 91/60:10.
- Abrogations multiples: Un cas fameux est celui de l'interdiction de la consommation du vin, réglé progressivement par les versets 87/2:219, 92/4:43 et 112/5:90-91. Voilà donc trois versets coraniques s'abrogeant l'un l'autre, ne prévoyant aucune peine, et qui ont été abrogés (ou complétés) par un récit de Mahomet selon lequel il aurait flagellé le consommateur du vin.

Aujourd'hui encore, l'abrogation suscite beaucoup de controverses. Elle a coûté la vie au penseur soudanais Mahmud Muhammad Taha, pendu en 1985 par Numeiri. Taha avait défendu l'idée que la première partie du Coran révélée à la Mecque, avant l'hégire, constitue le véritable islam, et que la deuxième partie révélée après l'hégire a un caractère conjoncturel. Par conséquent, selon Taha, la première partie abroge la deuxième partie. En 1975, le président Ziad Berri de Somalie disait dans un discours public que la moitié du Coran est abrogée ou contradictoire et que, par conséquent, il n'est plus applicable. Ce qui a provoqué une condamnation de la part de l'Azhar en date du 6 février 1975.[2] Les auteurs musulmans contemporains qui soutiennent le phénomène de l'abrogation au sein du Coran signalent que ce phénomène se trouve aussi dans l'Ancien[3] et le Nouveau Testaments.[4]

---

1 Voir la note de 102/24:2.

2 Al-Saqqa: La naskh, p. 5-6.

3 Dans l'Ancien Testament, on constate que certains mariages avec des parentés étaient au début permis, et ensuite des normes ultérieures les ont interdits. Ainsi, avant Moïse, le mariage entre frères et sœurs était permis, comme le démontre l'histoire d'Abraham avec Sara (Gn 20:10-12); par la suite, ce mariage a été interdit (Lv 18:9) et puni de mort (Lv 20:17). Jacob avait épousé deux sœurs, Léa et Rachel (Gn 29: 21-30); ceci a été interdit (Lv 18:18). Amram, père de Moïse, avait épousé sa tante (Ex 6:20); ceci a été interdit (Lv 18:12). Dieu permit à Noé et à ses fils de consommer "tout ce qui se meut et possède la vie" (Gn 9:1-3), mais par la suite la Bible a restreint cette autorisation en interdisant bon nombre d'animaux (Lv chapitre 11).

4 Dans l'Évangile, Jésus déclare: "N'allez pas croire que je sois venu abolir la loi ou les prophètes: je ne suis pas venu abolir, mais accomplir" (Mt 5:17). Ailleurs, cependant, Jésus et ses apôtres ont changé la loi de Moïse. Ainsi, les interdits bibliques relatifs à certaines nourritures ont été supprimés par les apôtres de Jésus (Ac 10:12-16, et Rm 14:14). Le samedi et d'autres jours de fête juifs étaient considérés

Les auteurs musulmans ne sont pas d'accord sur le nombre des versets coraniques abrogés. Ainsi, Ibn-al-Jawzi (décédé en 1200) indique 247 versets abrogés, alors qu'Al-Suyuti (décédé en 1505) ne compte que les 22 suivants: 3/73:1-3*; 87/2:180; 87/2:183; 87/2:184; 87/2:217; 87/2:240; 87/2:284; 88/8:65*; 89/3:102*; 90/33:52; 91/60:11; 92/4:8; 92/4:15*; 92/4:16*; 92/4:33*; 102/24:2; 102/24:58; 105/58:12*; 112/5:2; 112/5:42; 112/5:106; 113/9:41. Passant en revue ces versets, une encyclopédie coranique publiée par le *Ministère égyptien des waqfs* en 2003[1] n'en retient que les versets marqués par (*). Mustafa Zayd compile les versets abrogés selon les différents auteurs classiques et parvient à 293 versets abrogés, mais lui-même n'en retient que les six suivants: 3/73:1-3; 88/8:65; 92/4:15; 92/4:16; 92/4:43; 105/58:12.[2]

L'écart énorme entre les positions des auteurs musulmans doit inciter le lecteur à beaucoup de prudence avant de se prononcer sur ce qui est abrogé dans le Coran et ce qui ne l'est pas. Nous nous limitons dans notre ouvrage à indiquer les versets qui sont abrogés et ceux qui les abrogent selon ces sources contradictoires, sans porter de jugement. Le lecteur qui souhaite avoir une vue d'ensemble sur cette question peut consulter les ouvrages modernes suivants:

- Al-Abyari, Ibrahim: *Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah*, Mu'assasat sijil al-'arab, le Caire, 1984, vol. 2, p. 537-568.
- *Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassisah*, Wazarat al-awqaf, le Caire, 2003, p. 632-650.
- Al-Hafni, 'Abd-al-Mun'im: *Mawsu'at al-Qur'an al-'adhim*, Maktabat Madbuli, le Caire, 2004, vol. 2, p. 1475-1535.
- Zayd, Mustafa: *Al-naskh fil-Qur'an, dirasah tashri'iyyah tarikhiyyah naqdiyyah*, 2 vol., Dar al-wafa, Al-Mansurah, 3ème édition, 1987.[3]

L'abrogation soulève un problème sensible notamment en rapport avec ce que les sources classiques appellent le verset du sabre qui serait, selon l'opinion dominante, le verset suivant:

> Une fois écoulés les mois interdits, tuez les associateurs où que vous les trouviez. Prenez-les, assiégez-les et restez assis aux aguets contre eux. Si ensuite ils sont revenus, ont élevé la prière et donné l'[aumône] épuratrice, alors dégagez leur voie. Dieu est pardonneur et très miséricordieux (113/9:5).[4]

Des auteurs classiques estiment que ce verset à lui seul abroge 124,[5] voire 140[6] versets tolérants du Coran. On peut probablement expliquer l'attitude de ces auteurs (parfois reprise par les islamistes) par les tensions entre les musulmans et les non-musulmans. Des auteurs modernes contestent les conclusions de leurs aînés et préfèrent insister sur le caractère ouvert du Coran. Nous signalons ces versets dans les notes sans jugement de notre part.

Les versets que nous indiquons comme abrogés dans notre ouvrage sont ceux qui existent encore dans le Coran. Les auteurs classiques signalent que le Coran aurait comporté un certain nombre de versets qui ont disparu. Selon ces auteurs, l'Ange Gabriel révisait annuellement le Coran avec Mahomet, la dernière révision ayant eu lieu avant sa mort. À chaque révision, l'ange supprimait des versets. Al-Suyuti (décédé en 1505) indique que le chapitre 90/33 était initialement de 200 versets, voire plus long que le chapitre 87/2 (286 versets), alors qu'il n'en reste dans le Coran que 73 versets. Il donne d'autres exemples de chapitres ou de versets disparus du Coran.[7]

---

comme jours de repos; tout travail y est interdit (Lv chapitre 23); la peine de mort est prévue pour celui qui travaille le jour de sabbat (Ex 30:12-16). Jésus, et après lui les apôtres, ont annulé le repos du jour de sabbat et les autres jours fériés (Mt 12:1-12; Jn 5:16; 9:16; Col 2:16). La Bible exige la circoncision d'Abraham et de sa progéniture, de génération en génération (Gn 17:9-14), mais son caractère obligatoire a été abrogé par les apôtres (Ac chapitre 15; Ga 5:1-6 et 6:15). La Bible prescrit la peine de lapidation (Lv 20-10, et Dt 22:22-23), mais Jésus a refusé de l'appliquer (Jn 8:4-11). La Bible prescrit la loi du talion (Ex 21:24), mais Jésus a décrété: "Vous avez entendu qu'il a été dit: œil pour œil et dent pour dent. Eh bien! Moi je vous dis de ne pas tenir tête au méchant: au contraire, quelqu'un te donne-t-il un soufflet sur la joue droite, tends-lui encore l'autre" (Mt 5:38-39).

1 Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassisah, p. 632-650.

2 Zayd: Al-naskh fil-Qur'an, vol. 1, p. 402-408, et vol. II, p. 904.

3 Une nouvelle édition a été publiée par Dar al-hadith, le Caire, 1427 h [2006].

4 Des auteurs considèrent aussi comme verset du sabre les versets suivants: 113/9:29, 36, 41. Voir à ce sujet l'article de Youssef Al-Qaradawi: Al-jadal hawl ayat al-sayf.

5 Al-Abyari: Al-mawsu'ah al-qur'aniyyah, vol. 2, p. 540.

6 Zayd: Al-naskh fil-Qur'an, vol. 2, p. 508.

7 Al-Suyuti: Al-itqan fi 'ulum Al-Qur'an, vol. 2, p. 25-26.

Renvoi aux écrits juifs et chrétiens

Tout écrit est tributaire de son entourage et de ce qui l'a précédé. Il n'y a aucun ouvrage qui peut prétendre être totalement original. Toutefois, une telle affirmation en rapport avec le Coran provoque beaucoup d'irritation chez les musulmans pour qui le Coran a été révélé par Dieu à un homme illettré, à partir de la *tablette gardée* auprès de Dieu (27/85:22) et qui constitue la *mère du Coran* (96/13:39). Dire que le Coran a repris des récits des écrits qui l'ont précédé signifie que Mahomet ne les a pas reçus de Dieu. Ce débat ne date pas d'aujourd'hui. Déjà du vivant de Mahomet, ses adversaires l'accusaient de plagier les écrits des autres, accusation rapportée par le Coran lui-même (voir p. ex. 42/25:4-6 et 70/16:103). Pour se défendre, le Coran leur lance le défi de produire un ouvrage similaire (50/17:88), voire dix chapitres (52/11:13), voire un seul chapitre (87/2:23-24 et 51/10:38), voire enfin un seul récit (76/52:33-34). Pour les musulmans, l'inimitabilité (*i'jaz*) du Coran est la preuve de son origine divine.

Certes, les musulmans savent que le Coran comporte des récits et des noms qui figurent dans l'Ancien et le Nouveau Testaments. Mais pour eux, cela ne tient pas au fait que Mahomet les a repris de ces ouvrages, mais au fait que ceux-ci, comme le Coran, ont pour auteur le même Dieu. Ceci relève d'un dogme qu'un musulman ne saurait mettre en question sans s'exposer à un grave danger. Notre but n'est pas de contredire ce dogme, mais de fournir au lecteur intéressé (comme le font d'autres traducteurs: Hamidullah,[1] Boubakeur, Mandel, Masson,[2] etc.), quelques éléments de comparaison, sans aucune prétention d'exhaustivité, en nous limitant aux écrits juifs et chrétiens reconnus ou apocryphes qui ont précédé le Coran.

Comme les récits bibliques dans le Coran se répètent parfois dans différents chapitres (par exemple: l'histoire de Lot en rapport avec Sodome et Gomorrhe), nous avons fait un renvoi aux textes juifs et chrétiens là où cela nous a semblé le plus approprié, avec des renvois internes, afin de ne pas trop nous répéter. Le lecteur intéressé complètera ces renvois en se référant à l'index à la fin de l'ouvrage.

Méthode suivie dans la traduction

Le Coran a été souvent traduit en français, principalement par des non-musulmans. Mais ces dernières décennies, des musulmans se sont mis à leur tour à le traduire. Dans notre traduction, nous avons tiré profit des traductions citées dans les observations générales à la fin de l'ouvrage, en suivant les démarches suivantes:

- Lorsque nous avons traduit un terme dans un verset, nous avons recherché ce terme et ses dérivés à travers tout le Coran[3] et nous avons essayé de trouver un seul terme français qui convienne partout, pour autant que la langue française le permette et sans faire violence au sens du terme arabe dans son contexte. Ainsi le terme أوحى et ses dérivés sont traduits partout par le terme *révéler* et ses dérivés français. De même le terme الغيب est traduit partout par *mystère* (voir les sens donnés à ce terme dans la note de 87/2:3). Le terme آية (pl. آيات) peut être traduit, soit par *verset*, soit par *signe* (dans le sens de miracle).[4] Comme le contexte ne permet pas toujours de voir lequel de ces deux sens est le plus plausible, nous avons opté pour le terme unique de *signe*, dans la mesure où, selon le Coran et les musulmans, chaque verset constitue un signe, un miracle.
- Après la traduction des termes, nous avons contrôlé si le verset concerné ou une partie de ce verset se répétait ailleurs, et avons adopté la même traduction partout. Ceci a permis d'éviter le manque d'harmonie constaté dans certaines traductions précédentes. Ainsi Hamidullah traduit le verset 73/21:7: "Demandez donc aux érudits du Livre si vous ne savez pas", et le verset 70/16:43: "Demandez donc aux gens du rappel si vous ne savez pas", alors que le texte arabe dans les deux versets est le même. Il tra-

---

1 Les renvois qui figurent dans la 1ère édition publiée à Paris en 1963 et la 12ème édition publiée à Beyrouth, s.d., ont disparu dans l'édition faite en Arabie saoudite par le Complexe du Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran.

2 Les renvois qui figurent dans l'édition publiée à Paris en 1967 dans la collection de la Pléiade ont disparu dans la version revue par Sobhi El-Saleh et publiée à Beyrouth, s.d., avec l'autorisation de l'Azhar.

3 Nous avons consulté surtout: Mu'jam alfadh Al-Qur'an, 'Atif-al-Zayn: Majma' al-bayan al-hadith, et le programme de recherche du site: Safhat al-Qur'an al-karim http://www.holyquran.net/.

4 L'Évangile de Matthieu dit: "Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens prirent la parole et lui dirent: Maître, nous désirons que tu nous fasses voir un signe. Il leur répondit: Génération mauvaise et adultère! Elle réclame un signe, et de signe, il ne lui sera donné que le signe du prophète Jonas" (Mt 12:38-39).

duit le verset 41/36:38: "Telle est la détermination du Tout Puissant, de l'Omniscient", le verset 55/6:96: "Voilà l'ordre conçu par le Puissant, l'Omniscient", et le verset 61/41:12: "Tel est l'ordre établi par le Puissant, l'Omniscient", alors que le texte arabe dans les trois versets est le même. Il traduit le verset 43/35:38: "connaît le contenu des poitrines", le verset 52/11:5: "connaît certes le contenu des poitrines", le verset 57/31:23: "connaît bien le contenu des poitrines", le verset 59/39:7: "connaît parfaitement le contenu des poitrines", le verset 88/8:43: "connait le contenu des cœurs", le verset 89/3:119: "connaît fort bien le contenu des cœurs", le verset 89/3:154: "connaît ce qu'il y a dans les cœurs", le verset 112/5:7: "connaît parfaitement le contenu des cœurs", alors que le texte arabe dans tous ces versets est le même.

- Il y a différentes manières de traduire le Coran. Le traducteur peut paraphraser un passage en français, sans tenir compte de tous les mots. Cette méthode a été suivie notamment par Daouda et par Chiadmi qui se donnent une grande liberté, surtout dans les passages laconiques du Coran. Il y a ensuite la traduction littérale qui colle à la racine des termes. Cette méthode a été suivie surtout par Chouraqui, qui ne craint pas de recourir à des néologismes et parfois à une translittération des termes arabes. C'est ainsi qu'il traduit l'invocation en tête des chapitres par: "Au nom d'Allah, le Matriciant, le Matriciel", sous prétexte que les deux termes arabes *Rahman* et *Rahim* dérivent du terme *rahm*, la matrice. Chouraqui a préféré garder le terme Allah, alors que d'autres traductions, dont la nôtre, préfèrent le terme Dieu. Entre la traduction littérale et la traduction paraphrasique, nous avons choisi une voie médiane, en essayant de tenir compte autant que possible de chaque terme arabe pour le rendre par un terme français. C'est la méthode suivie généralement par Blachère, Hamidullah et Boubakeur. La traduction mot à mot n'est cependant pas possible pour certaines expressions arabes, pour lesquelles il fallait trouver une expression française aussi proche que possible de l'expression arabe, en signalant la traduction littérale dans une note.
- La langue arabe utilise des termes pour indiquer les genres. Les traductions actuelles tiennent rarement compte de cet élément. Ainsi le terme إنسان est généralement traduit par homme, ce terme désignant en français aussi bien l'homme que la femme. Or, le correspondant français du terme arabe إنسان, est *humain*, terme utilisé dans notre traduction. Nous avons aussi traduit le pluriel de ce mot الناس par *humains*, au lieu d'*hommes* ou de *gens*. Il faut signaler que le terme إنسان est utilisé par le Coran par opposition aux esprits, aux animaux, aux plantes et aux matériaux inertes. Le terme arabe قوم qui indique un groupement humain réduit est traduit tantôt par gens, tantôt par tribu. Nous avons préféré garder le seul terme de *gens*.
- Les termes arabes qui ont un équivalent francisé ont été rendus par ce dernier. Ainsi le terme *shaytan* a été rendu par *satan* (au lieu de diable); les deux termes *jahim* et *jahannam*, par *géhenne* (au lieu d'enfer ou fournaise); le terme *ifrit*, par *Afrite* (au lieu de polisson ou rusé); le terme *qalam*, par *calame* (au lieu de plume ou roseau taillé); le terme *jin*, par *djinn* (au lieu d'esprit); le terme *majnoun*, par *possédé d'un djinn* (au lieu de fou ou possédé par un esprit). Il en est de même des noms de personnes comme Abraham (Ibrahim), Jacob (Ya'qub), Jean (Yahya), Jésus (Isa), Job (Ayyub), Mahomet (Muhammad), Marie (Miryam), Moïse (Moussa), Noé (Nuh); ou des noms de lieux comme Égypte (Misr), Mecque (Makkah), Médine (Madinah), etc.
- Nous partons du principe qu'il n'existe pas de synonymes parfaits, ni en arabe, ni en français. De ce fait, nous avons toujours essayé de trouver un terme français pour chaque terme arabe. Ainsi, les trois termes arabes انزل أوحى الهم sont traduits respectivement par *descendre*, *révéler*, *inspirer*. La traduction de Hamidullah, pour ne citer que celle-ci, ne fait pas de distinction entre ces trois termes. Les termes أراد شاء رغب sont traduits respectivement par *désirer, souhaiter, vouloir*.
- Nous avons évité le recours aux néologismes, largement utilisés par André Chouraqui et, à un moindre degré, par Zeinab Abdelaziz, pour ne citer qu'eux. Nous avons vérifié l'existence de chaque mot français, notamment dans le *Trésor de la langue française informatisé* (http://atilf.atilf.fr/tlfi/). Lorsqu'un terme français admis dans les dictionnaires nous a semblé peu accessible au public, nous avons indiqué son sens dans la note. Nous avons aussi essayé d'éviter les paraphrases, autant que faire se peut, pour rendre un terme ou une expression arabe. Le Coran est connu, surtout dans ses premiers chapitres, pour son style concis, voire laconique, empreint de non-dits, considéré comme une marque d'éloquence en langue arabe. De ce fait, nous avons opté pour la concision dans notre traduction pour mieux rendre l'esprit du Coran. Ainsi nous avons traduit la locution فَصَبْرٌ جَمِيلٌ par "Belle endurance!" (53/12:18), au lieu de "Il ne me reste plus donc qu'une belle patience!" (Hamidullah). Nous avons aussi cherché à faire dé-

couvrir au lecteur non arabisant des expressions arabes au lieu de les adapter aux expressions françaises (p. ex. 52/11:56: comparez notre traduction à celles indiquées dans la note).

- Certains versets semblent lacunaires. Pour faciliter la compréhension, nous avons ajouté des mots entre crochets [ ], lorsque le sens était évident. Parfois nous avons indiqué ces lacunes par trois points de suspension entre crochets […], sans les compléter, même si d'autres traductions tentent de le faire (p. ex.: 59/39:22 et 24).
- Comme signalé plus haut, les sources islamiques admettent l'existence de nombreuses variantes. Nous les indiquons dans les notes, mais nous n'en donnons que rarement la traduction (p. ex.: 3/73:17). Ces variantes s'adressent surtout aux spécialistes qui connaissent la langue arabe. Nous avons suivi dans notre traduction la version arabe telle que fixée dans l'édition de l'Azhar, sauf indication contraire (p. ex.: 38/38:83).
- La langue arabe utilise souvent la particule *et* au début de la phrase et là où la langue française se satisfait d'une virgule ou d'un point. Cette particule est supprimée dans notre traduction lorsqu'elle est superflue en français.
- La langue arabe ne fait pas de distinction entre les lettres majuscules et minuscules. Certaines traductions utilisent la majuscule pour les adjectifs et les pronoms qui renvoient à Dieu. Nous avons évité cet usage.
- Le Coran appartient à une culture orale qui affecte la rime. Il passe souvent du singulier au pluriel au sein de la même phrase, les terminaisons du pluriel *un* et *in* étant plus appropriées pour maintenir la rime que le singulier. Nous avons respecté cette caractéristique coranique (p. ex.: 45/20:75).
- Certains termes ou passages sont ambivalents, se prêtant à différentes traductions. Nous donnons la traduction qui nous semble la plus appropriée. Nous signalons cependant dans les notes, à titre indicatif, une ou plusieurs autres traductions, faites notamment par des musulmans (p. ex.: 39/7:199), même lorsque ces derniers ont copié parfois des traducteurs non-musulmans. C'est le cas par exemple des différentes traductions de Hamidullah[1] largement tributaires de la traduction de Blachère. Notre but est de donner au lecteur le choix entre différentes traductions et de lui montrer la difficulté à traduire certains passages du Coran, même par des musulmans hautement qualifiés.
- Il existe des tentatives de traduire le Coran ou certains de ses passages en partant de l'hébreu et du syriaque. C'est notamment le cas des traductions de Christoph Luxenberg et de Bruno Bonnet-Eymard.[2] Bien qu'enrichissantes, ces traductions restent isolées et s'écartent de celles connues. Nous les avons parfois signalées dans les notes pour les lecteurs intéressés, sans prendre parti.

Avant de terminer cette introduction, nous tenons à remercier Daniel Kaufmann, Olivier Frossard et Michel Moret qui ont assuré la publication de cet ouvrage aux Éditions de l'Aire, Quentin Ludwig, Rachid Benzine et Christian Delorme qui nous ont fait l'honneur d'écrire la préface et l'avant-propos, ainsi que ceux qui l'ont corrigé, notamment Lucienne Suter, Hawwâ'-Antje Anthamatten-Pastoor, Françoise Khenoune, Jacques Meylan et Ghéorghiï Vladimirovitch Grigorieff. Nous restons cependant l'unique responsable des erreurs et des opinions qui y sont exprimées.

Un récit de Mahomet dit: "Celui qui fait un effort et réussit a deux mérites; celui qui fait un effort et échoue, a un mérite, le mérite d'avoir fait l'effort". Toute traduction comporte des risques et aucun traducteur ne peut prétendre à la perfection, même s'il s'y efforce. Nous prions les lecteurs, quelle que soit leur religion, d'accueillir ce travail avec indulgence et de nous faire part de leurs remarques et observations constructives visant à son amélioration dans la prochaine édition.

Sami Awad ALDEEB ABU-SAHLIEH
email: aldeeb@bluewin.ch

[1] Sauf indication contraire, nous utilisons dans les notes la dernière édition de Hamidullah publiée en Arabie saoudite.

[2] Voir la bibliographie à la fin de l'ouvrage.

Partie I: Le Coran mecquois

القسم الأول: القرآن المكّي

610-622

Selon la tradition musulmane, Mahomet serait né en 570. Il aurait reçu la première révélation la nuit du 10 août 610 (27 Ramadan), appelée par les musulmans "la nuit de la prédétermination" (*laylat al-qadar*) à laquelle ferait référence le Coran 25/97:1-5. Le 9 septembre 622, il quitte la Mecque et se dirige vers Médine qu'il visite la première fois le 24 septembre, il s'y établit le 4 octobre. Cette année marque le début du calendrier musulman de l'hégire qui commence le 16 juillet 622 (correspondant au 1er Muharram). Mahomet est mort à Médine le 8 juillet 632.

Les chapitres révélés à Mahomet avant l'hégire sont au nombre de 86, selon l'estimation de l'Azhar. Ils constituent ce que nous appelons le Coran mecquois. Ils sont regroupés dans cette première partie.

Il faut toutefois signaler que la partie mecquoise ne comporte pas exclusivement les versets révélés avant l'hégire. En effet, trente-cinq chapitres de cette partie comportent des versets de l'époque hégirienne (médinoise). Nous les avons gardés dans ces chapitres.

Les versets sont numérotés comme suit:

- **La lettre M indique les versets mecquois.**
- **La lettre H en rouge indique les versets hégiriens (médinois).**
- **Le premier chiffre indique le numéro chronologique du chapitre.**
- **Le deuxième chiffre indique le numéro ordinaire du chapitre.**
- **Le dernier chiffre indique le numéro du verset.**

CHAPITRE 1/96: LES ADHÉRENCES
سورة العلق

19 versets – Mecquois[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

ٱقۡرَأۡ [1] بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلَّذِى خَلَقَ

M-1/96:1[3]. Appelle[T1] au nom de ton Seigneur qui créa.

خَلَقَ ٱلۡإِنسَـٰنَ مِنۡ عَلَقٍ

M-1/96:2[4]. Il créa l'humain d'adhérences.[T1]

ٱقۡرَأۡ وَرَبُّكَ ٱلۡأَكۡرَمُ

M-1/96:3. Appelle! Par ton Seigneur le plus honorable,

ٱلَّذِى عَلَّمَ بِٱلۡقَلَمِ [1]

M-1/96:4[5]. qui enseigna par le calame.

عَلَّمَ ٱلۡإِنسَـٰنَ مَا لَمۡ يَعۡلَمۡ

M-1/96:5[6]. Il enseigna à l'humain ce qu'il ne savait pas.[R1]

كَلَّآ إِنَّ ٱلۡإِنسَـٰنَ لَيَطۡغَىٰٓ

M-1/96:6. Non! L'humain transgresse,

أَن رَّءَاهُ [1] ٱسۡتَغۡنَىٰٓ

M-1/96:7[7]. dès qu'il voit qu'il s'enrichit.[R1]

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلرُّجۡعَىٰٓ

M-1/96:8. C'est vers ton Seigneur le retour.

أَرَءَيۡتَ ٱلَّذِى يَنۡهَىٰ

M-1/96:9. As-tu vu celui qui interdit

عَبۡدًا إِذَا صَلَّىٰٓ

M-1/96:10. à un serviteur de prier?

أَرَءَيۡتَ إِن كَانَ عَلَى ٱلۡهُدَىٰٓ

M-1/96:11. As-tu vu s'il était sur la direction?

أَوۡ أَمَرَ بِٱلتَّقۡوَىٰٓ

M-1/96:12. Ou s'il a ordonné la crainte [de Dieu]?

أَرَءَيۡتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰٓ

M-1/96:13. As-tu vu lorsqu'il a démenti et tourné le dos?

---

1 Titre tiré du verset 2. Traduit aussi par: La jonction sanguine (Boubakeur); L'embryon (Fakhri); Les choses qui accrochent (Abdelaziz); Le caillot de sang (Masson); L'accrochement (Berque); Le grumeau (Khawam).

2 Al-Rahman, traduit par le tout miséricordieux, et Al-Rahim, traduit par le très miséricordieux, sont deux divinités arabes. Al-Rahman est utilisé souvent dans les versets mecquois comme synonyme d'Allah. Voir l'index sous ces deux noms. On trouve l'expression *be-shem Yahveh* (au nom de Yahvé) dans Ps 118:10-12, 124:8, Mt 23:39. Chouraqui traduit: Au nom d'Allah, le Matriciant, le Matriciel. À défaut de verbe dans cette invocation, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 5) estime que la lettre *b* dans *b-ism* est une abréviation de *barukh* en hébreu. Il traduit: Béni soit le nom du Dieu. Cette invocation se trouve dans Ps 72:19; Gn 24:27; Jg 5:2, 9; Ne 9:5; Dn 2:20.

3 1) اقرَ، اقرَا ♦ T1) Le terme arabe *iqra* dans ce verset, traduit généralement par lire, est à rapprocher du texte d'Isaïe 40:3: "Une voix appelle dans le désert (*qol qore bammidbar*)" et 40:6: "Une voix dit: appelle (*iqra*), et je dis: qu'appellerai-je? (*ma iqra*)". D'où notre traduction: appelle. On retrouve cependant dans Isaïe 29:11-12 l'utilisation de ce terme dans le sens de lire: "Et toutes les visions sont devenues pour vous comme les mots d'un livre scellé que l'on remet à quelqu'un qui sait lire en disant: 'Lis donc cela'. Mais il répond: 'Je ne puis, car il est scellé'. Et on remet le livre à quelqu'un qui ne sait pas lire en disant: 'Lis donc cela'. Mais il répond: 'Je ne sais pas lire'".

4 T1) Voir la note du titre de ce chapitre.

5 1) الخَطَّ بالقَلَم

6 R1) Cf. Ps 94:10.

7 1) رَأَهُ ♦ R1) Cf. Ps 49:17, 19-20 et 73:3-10, 12; Lc 12:16 sv.

M-1/96:14[1]. N'a-t-il pas su que Dieu voit?[R1]

أَلَمۡ يَعۡلَم بِأَنَّ ٱللَّهَ يَرَىٰ

M-1/96:15[2]. Non! S'il ne s'interdit pas, nous [le] saisirons par le toupet,

كَلَّا لَئِن لَّمۡ يَنتَهِ لَنَسۡفَعًۢا [1] بِٱلنَّاصِيَةِ

M-1/96:16[3]. toupet menteur, dans l'erreur.

نَاصِيَةٖ كَٰذِبَةٍ خَاطِئَةٖ [1]

M-1/96:17[4]. Qu'il appelle son assemblée,

فَلۡيَدۡعُ [1] نَادِيَهُۥ

M-1/96:18[5]. [et] nous appellerons les [anges] qui poussent [en enfer].[T1]

سَنَدۡعُ [1] ٱلزَّبَانِيَةَ [2]

M-1/96:19[6]. Non! Ne lui obéis pas. Prosterne-toi et rapproche-toi [de Dieu].

كَلَّا لَا تُطِعۡهُ [1] وَٱسۡجُدۡ وَٱقۡتَرِب ۩

CHAPITRE 2/68: LE CALAME
سورة القلم

52 versets - Mecquois [sauf: 17-33, 48-52][7]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[8]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-2/68:1[9]. Nun.[T1] Par le calame et ce qu'ils écrivent!

نٓۚ وَٱلۡقَلَمِ وَمَا يَسۡطُرُونَ [1]

M-2/68:2[10]. Par la grâce de ton Seigneur, tu n'es pas un possédé d'un djinn.

مَآ أَنتَ بِنِعۡمَةِ [1] رَبِّكَ بِمَجۡنُونٖ

M-2/68:3[11]. Et tu auras un salaire non reproché.[T1]

وَإِنَّ لَكَ لَأَجۡرًا غَيۡرَ مَمۡنُونٖ

M-2/68:4. Tu es d'une très grande morale.

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٖ

M-2/68:5. Tu verras, donc, et ils verront,

فَسَتُبۡصِرُ وَيُبۡصِرُونَ

M-2/68:6[12]. qui parmi vous est le subverti.[T1]

بِأَييِّكُمُ [1] ٱلۡمَفۡتُونُ

---

1 R1) Cf. Ps 94: 9.

2 1) لَنَسْفَعَنَّ، لَأَسْفَعَا

3 1) نَاصِيَةٌ كَاذِبَةٌ خَاطِئَةٌ، نَاصِيَةٌ كَاذِبَةٌ خَاطِئَةٌ

4 1) فَلْيَدْعُ إِلَيَّ، فَلْيَدْعُ إِلَى

5 1) سَنَدْعُو، فسَأَدْعُو، سَنُدْعَى 2) سَيُدْعَى الزَّبَانِيَةُ ♦ T1) les gardiens de l'enfer (Hamidullah); les anges sévères (Abdelaziz); les archanges (Blachère et Berque). S'il s'agit d'un terme syriaque, il signifie [les anges] qui mènent [les âmes au jugement].

6 1) تُطِعْهُ، تُطَعْهُ

7 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La plume (Hamidullah); Le roseau taillé pour écrire (Khawam). Autre titre: نون.

8 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

9 1) يَصْطُرُونَ ♦ T1) Vingt-neuf chapitres commencent par une ou plusieurs lettres, appelées lettres coupées. Il s'agit des chapitres suivants: 2/68, 34/50, 38/38, 39/7, 41/36, 44/19, 45/20, 47/26, 48/27, 49/28, 51/10, 52/11, 53/12, 54/15, 57/31, 60/40, 61/41, 62/42 (dans deux versets consécutifs), 63/43, 64/44, 65/45, 66/46, 72/14, 75/32, 84/30, 85/29, 87/2, 89/3 et 96/13. Ces lettres ont donné lieu aux interprétations les plus extravagantes.

10 1) بِنَعْمَةِ

11 T1) récompense jamais interrompue (Hamidullah); rétribution exempte de reproche (Boubakeur); salaire sans contrepartie (Berque); récompense généreuse (Ould Bah).

12 1) فِي أَيِّكُمُ ♦ T1) a perdu la raison (Hamidullah); est le possédé (Abdelaziz); est soumis à la tentation (Boubakeur).

M-2/68:7[1]. Ton Seigneur sait le mieux qui s'est égaré de sa voie, et il sait le mieux qui sont les bien dirigés.[R1]

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ

M-2/68:8. N'obéis, donc, pas aux démenteurs.

فَلَا تُطِعِ ٱلْمُكَذِّبِينَ

M-2/68:9[2]. Ils auraient aimé que tu simules afin qu'ils simulent.[T1]

وَدُّوا۟ لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ [1]

M-2/68:10. N'obéis à aucun jureur vil,

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ

M-2/68:11. calomniateur, marcheur avec de la médisance,

هَمَّازٍ مَّشَّآءٍۭ بِنَمِيمٍ

M-2/68:12. empêcheur du bien, transgresseur, pécheur,

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ

M-2/68:13[3]. emporté[T1] et, en plus de cela, issu de fornication.[T2]

عُتُلٍّۭ [1] بَعْدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ

M-2/68:14[4]. Est-ce parce qu'il possède une fortune et des fils,[T1 R1]

أَن [1] كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ

M-2/68:15[5]. lorsque nos signes lui sont récités, il dit: "Légendes des premiers?"

إِذَا [1] تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ

M-2/68:16. Nous le marquerons sur le groin.

سَنَسِمُهُۥ عَلَى ٱلْخُرْطُومِ

H-2/68:17. Nous les testâmes comme nous testâmes les gens du jardin lorsqu'ils jurèrent de le moissonner au matin,

إِنَّا بَلَوْنَٰهُمْ كَمَا بَلَوْنَآ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا۟ لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ

H-2/68:18[6]. sans [rien en] excepter.[T1]

وَلَا يَسْتَثْنُونَ

H-2/68:19[7]. Une tornade de la part de ton Seigneur s'abattit sur [le jardin] pendant qu'ils sommeillaient,

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ [1] مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَآئِمُونَ

H-2/68:20. et au matin il était comme moissonné.

فَأَصْبَحَتْ كَٱلصَّرِيمِ

H-2/68:21. Le [lendemain] matin, ils s'interpellèrent:

فَتَنَادَوْا۟ مُصْبِحِينَ

H-2/68:22. "Partez au matin à votre labour si vous voulez moissonner".

أَنِ ٱغْدُوا۟ عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰرِمِينَ

H-2/68:23. Ils partirent donc, en susurrant:

فَٱنطَلَقُوا۟ وَهُمْ يَتَخَٰفَتُونَ

H-2/68:24[8]. "Qu'aucun indigent n'y entre ce jour auprès de vous".

أَن [1] لَّا يَدْخُلَنَّهَا [2] ٱلْيَوْمَ عَلَيْكُم مِّسْكِينٌ

H-2/68:25[9]. Ils partirent au matin, [s'estimant] capables de s'isoler.[T1]

وَغَدَوْا۟ عَلَىٰ حَرْدٍ [1] قَٰدِرِينَ

H-2/68:26. Lorsqu'ils le virent, ils dirent: "Nous sommes des égarés.

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوٓا۟ إِنَّا لَضَآلُّونَ

---

1 R1) Cf. Ps 1:5.

2 1) فَيُدْهِنُوا ♦ T1) que tu transiges avec eux afin qu'ils transigent avec toi (Hamidullah); que tu sois complaisant pour qu'ils deviennent complaisants (Abdelaziz).

3 1) عُتُلٍّ ♦ T1) au cœur dur (Hamidullah); obstiné (Abdelaziz); perfide (Chiadmi) T2) bâtard (Hamidullah); intrus (Abdelaziz).

4 1) أَأَنْ، إن، لأن ♦ T1) Traduction basée sur une variante ♦ R1) Cf. Ps 49:7.

5 1) أإذا

6 T1) Sans dire: "Si Dieu le veut" (Hamidullah); ils jurèrent sans réserve (Boubakeur).

7 1) طَيْفٌ

8 1) حذفت 2) يَدْخُلَنْهَا

9 1) حَرَدٍ ♦ T1) décidés à user d'avarice [envers les pauvres], convaincus que cela était en leur pouvoir (Hamidullah); avec préméditation (Abdelaziz).

بَلۡ نَحۡنُ مَحۡرُومُونَ

قَالَ أَوۡسَطُهُمۡ أَلَمۡ أَقُل لَّكُمۡ لَوۡلَا تُسَبِّحُونَ

قَالُواْ سُبۡحَٰنَ رَبِّنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ

فَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَلَٰوَمُونَ

قَالُواْ يَٰوَيۡلَنَآ إِنَّا كُنَّا طَٰغِينَ

عَسَىٰ رَبُّنَآ أَن يُبۡدِلَنَا [1] خَيۡرٗا مِّنۡهَآ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا رَٰغِبُونَ

كَذَٰلِكَ ٱلۡعَذَابُۖ وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَكۡبَرُۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ

إِنَّ لِلۡمُتَّقِينَ عِندَ رَبِّهِمۡ جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ

أَفَنَجۡعَلُ ٱلۡمُسۡلِمِينَ كَٱلۡمُجۡرِمِينَ

مَا لَكُمۡ كَيۡفَ تَحۡكُمُونَ

أَمۡ لَكُمۡ كِتَٰبٞ فِيهِ تَدۡرُسُونَ

إِنَّ [1] لَكُمۡ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ [2]

أَمۡ لَكُمۡ أَيۡمَٰنٌ عَلَيۡنَا بَٰلِغَةٌ [1] إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ ۙ إِنَّ [2] لَكُمۡ [3] لَمَا تَحۡكُمُونَ

سَلۡهُمۡ أَيُّهُم بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ

أَمۡ لَهُمۡ شُرَكَآءُ [1] فَلۡيَأۡتُواْ بِشُرَكَآئِهِمۡ [2] إِن كَانُواْ صَٰدِقِينَ

يَوۡمَ يُكۡشَفُ [1] عَن سَاقٖ [2] وَيُدۡعَوۡنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ

خَٰشِعَةً [1] أَبۡصَٰرُهُمۡ تَرۡهَقُهُمۡ ذِلَّةٞۖ وَقَدۡ كَانُواْ يُدۡعَوۡنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ وَهُمۡ سَٰلِمُونَ

فَذَرۡنِي وَمَن يُكَذِّبُ بِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِۖ سَنَسۡتَدۡرِجُهُم مِّنۡ حَيۡثُ لَا يَعۡلَمُونَ

H-2/68:27[1]. Nous sommes plutôt interdits [de biens]".[T1]

H-2/68:28[2]. Celui du milieu parmi eux[T1] dit: "Ne vous dis-je pas: Si seulement vous exaltiez [Dieu]!"

H-2/68:29. Ils dirent: "Sois exalté, notre Seigneur! Nous étions des oppresseurs".

H-2/68:30. Ils se dirigèrent alors les uns vers les autres en se blâmant.

H-2/68:31. Ils dirent: "Malheur à nous! Nous fûmes des transgresseurs.

H-2/68:32[3]. Peut-être notre Seigneur nous échangera [le jardin] contre un meilleur. Nous désirons [nous rapprocher] de notre Seigneur".

H-2/68:33. Ainsi fut le châtiment. Et le châtiment de la [vie] dernière est plus grand. S'ils savaient!

M-2/68:34. Ceux qui craignent [Dieu] auront auprès de leur Seigneur les jardins du bonheur.

M-2/68:35. Traiterons-nous les soumis comme les criminels?

M-2/68:36. Qu'avez-vous? Comment jugez-vous?

M-2/68:37[4]. Ou avez-vous un livre dans lequel vous étudiez[T1]

M-2/68:38[5]. et où vous avez ce que vous choisissez?

M-2/68:39[6]. Ou bien avez-vous de nous des serments parvenant jusqu'au jour de la résurrection, que vous aurez ce que vous jugez?

M-2/68:40. Demande-leur: "Qui parmi eux en est garant?

M-2/68:41[7]. Ou auraient-ils des associés [à Dieu]? Qu'ils apportent alors leurs associés, s'ils sont véridiques!"

M-2/68:42[8]. Le jour où on retroussera la jambe[T1] et qu'ils seront appelés à la prosternation, ils ne [le] pourront pas,

M-2/68:43[9]. leurs regards prostrés, accablés d'humiliation. Or, ils étaient appelés à la prosternation au temps où ils étaient sains!

M-2/68:44[10]. Laisse-moi[A1] donc avec quiconque dément ce récit. Nous les amènerons graduellement [à leur perte] par où ils ne savent pas!

---

1 T1) frustrés (Hamidullah); ruinés (Abdelaziz); infortunés (Boubakeur).

2 T1) Le plus juste d'entre eux (Hamidullah); Le plus modéré d'entre eux (Boubakeur).

3 1) يُبَدِّلَنَا

4 T1) Le verbe *daras*, traduit par étudier, désigne en hébreu l'étude de la Bible.

5 1) أَنَّ، أَيْنَ 2) أَإِنَّ، تُخَيَّرُونَ

6 1) بَالِغَةٌ 2) أَيْنَ، أَإِنَّ 3) لَكُمْ عَلَيَّ

7 1) شِرْكٌ 2) بِشِرْكِهِمْ

8 1) يَكْشِفُ، نَكْشِفُ، يُكْشِفُ، تُكْشَفُ، تَكْشِفُ، تُكْشِفُ 2) سَأَقٍ ♦ T1) Le jour où ils affronteront les horreurs du jugement (Hamidullah); Le jour où les choses graves seront dévoilées (Boubakeur); Le jour où la terreur battra son plein (Abdelaziz).

9 1) خَاشِعًا

10 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

وَأُمْلِى لَهُمْ ۚ إِنَّ كَيْدِى مَتِينٌ

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ

أَمْ عِندَهُمُ ٱلْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ

فَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ ٱلْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ

لَّوْلَآ أَن تَدَٰرَكَهُۥ [1] نِعْمَةٌ [2] مِّن رَّبِّهِۦ لَنُبِذَ بِٱلْعَرَآءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ

فَٱجْتَبَىٰهُ رَبُّهُۥ فَجَعَلَهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ

وَإِن يَكَادُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَيُزْلِقُونَكَ [1] بِأَبْصَٰرِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا۟ ٱلذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُۥ لَمَجْنُونٌ

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ

M-2/68:45. Je temporise avec eux. Ma ruse est solide!
M-2/68:46. Leur demandes-tu un salaire pour qu'ils soient appesantis par une surcharge?
M-2/68:47. Ou bien ont-ils le mystère pour qu'ils l'inscrivent?
H-2/68:48[1]. Endure[A1] donc le jugement de ton Seigneur, et ne sois pas comme l'homme au poisson[T1 R1] lorsqu'il a interpellé Dieu, en étant étouffé d'angoisse.[R2]
H-2/68:49[2]. Si une grâce de son Seigneur ne l'avait pas atteint, il aurait été jeté méprisé sur une terre nue,
H-2/68:50[3]. Mais le Seigneur l'a choisi et l'a fait au nombre des vertueux.[T1]
H-2/68:51[4]. Ceux qui ont mécru ont failli te faire trébucher[T1] par leurs regards, quand ils écoutent le rappel et disent: "Il est un possédé d'un djinn!"
H-2/68:52. Ce n'est qu'un rappel pour le monde!

CHAPITRE 3/73: L'EMMITOUFLÉ
سورة المزمل

20 versets - Mecquois [sauf: 10-11, 20][5]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمُزَّمِّلُ [1]

قُمِ [1] ٱلَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا

نِّصْفَهُۥٓ [1] أَوِ ٱنقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ ٱلْقُرْءَانَ تَرْتِيلًا

إِنَّا سَنُلْقِى عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[6]
M-3/73:1[7]. Ô toi, l'emmitouflé![T1 A1]

M-3/73:2[8]. Lève-toi la nuit, rien qu'un peu.[A1 T1]

M-3/73:3[9]. Sa moitié, ou diminues-en un peu.

M-3/73:4. Ou accrois [la prière]. Et récite le Coran, une [vraie] récitation.
M-3/73:5. Nous lancerons sur toi une parole pesante.

---

1 [T1)] Jonas englouti par la baleine (voir: 56/37:142) ♦ [A1)] Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ [R1)] La Bible comporte un livre de quatre chapitres consacré à Jonas. Le Coran le cite dans plusieurs passages (voir l'index). [R2)] La prière de Jonas dans Jon 2:2-8.

2 [1)] تَدَّارَكَهُ، تَدَارَكَتْهُ، تَتَدَارَكَهُ، تُدَارِكَهُ [2)] رَحْمَةٌ

3 [T1)] Traduit par: justes, justifiés, saints, intègres, gens de bien, etc.

4 [1)] لَيُزْلِقُونَكَ، لَيُزْهِقُونَكَ، لَيَنفذونَكَ ♦ [T1)] Les variantes: te traverser; te tuer. Partant du syriaque, Luxenberg (p. 176-178) traduit: te foudroyer.

5 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'enveloppé (Hamidullah); Celui qui s'est enveloppé de son manteau (Khawam).

6 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

7 [1)] المُتَزَمِّلُ، المُزَمِّلُ، المُزَمَّلُ ♦ [T1)] Voir la note du titre ♦ [A1)] Abrogé par les versets 3/73:3-4.

8 [1)] قُمْ، قُمَ ♦ [A1)] Abrogé par les versets 3/73:3-4 ♦ [T1)] Lève-toi pour prier [toute la nuit], excepté une petite partie (Hamidullah); Tiens-toi debout, en prière, une partie de la nuit (Masson).

9 [1)] نِصْفَهُ

إِنَّ نَاشِئَةَ [1] ٱلَّيْلِ هِىَ أَشَدُّ وَطْـًٔا [2] وَأَقْوَمُ [3] قِيلاً

M-3/73:6[1]. La [prière] générée durant la nuit a une plus forte foulure et des paroles plus élevées.[T1]

إِنَّ لَكَ فِى ٱلنَّهَارِ سَبْحًا [1] طَوِيلاً

M-3/73:7[2]. Tu as, durant le jour, une longue nage.[T1]

وَٱذْكُرِ ٱسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلاً

M-3/73:8. Rappelle-toi le nom de ton Seigneur et dévoue-toi à lui, un [vrai] dévouement.

رَّبُّ [1] ٱلْمَشْرِقِ وَٱلْمَغْرِبِ [2] لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱتَّخِذْهُ وَكِيلاً

M-3/73:9[3]. Il est le Seigneur de l'orient et de l'occident.[T1] Il n'est de dieu que lui![R1] Prends-le donc comme garant.

وَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلاً

H-3/73:10[4]. Endure ce qu'ils disent, et abandonne-les d'un bel abandon.[A1]

وَذَرْنِى وَٱلْمُكَذِّبِينَ أُو۟لِى ٱلنَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلاً

H-3/73:11[5]. Laisse-moi avec les démenteurs dotés de [mes] grâces.[T1] Sursois un peu pour eux.[A1]

إِنَّ لَدَيْنَآ أَنكَالاً وَجَحِيمًا

M-3/73:12[6]. Il est par devers nous des intimidations[T1] et une géhenne,

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا

M-3/73:13. une nourriture suffocante, et un châtiment affligeant,

يَوْمَ تَرْجُفُ [1] ٱلْأَرْضُ وَٱلْجِبَالُ وَكَانَتِ ٱلْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلاً

M-3/73:14[7]. le jour où la terre et les montagnes trembleront, tandis que les montagnes deviendront comme une dune de sable éboulé.

إِنَّآ أَرْسَلْنَآ إِلَيْكُمْ رَسُولاً شَـٰهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَآ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولاً

M-3/73:15. Nous vous envoyâmes un envoyé [comme] témoin à votre encontre, de même que nous envoyâmes un envoyé à Pharaon.

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ ٱلرَّسُولَ فَأَخَذْنَـٰهُ أَخْذًا وَبِيلاً

M-3/73:16. Pharaon désobéit alors à l'envoyé. Nous le prîmes alors, une [vraie] prise ravageuse.

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ [1] إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا [2] يَجْعَلُ [3] ٱلْوِلْدَانَ شِيبًا [4]

M-3/73:17[8]. Si vous mécroyez, comment vous prémunirez-vous contre un jour qui fait les enfants chenus?[T1]

ٱلسَّمَآءُ مُنفَطِرٌۢ [1] بِهِۦ ۚ كَانَ وَعْدُهُۥ مَفْعُولاً

M-3/73:18[9]. Le ciel s'y entrouvrira. Sa promesse sera chose faite.

إِنَّ هَـٰذِهِۦ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلاً

M-3/73:19[10]. Ceci est un rappel. Celui qui [le] souhaite,[A1] qu'il prenne une voie vers son Seigneur.

---

1 1) نَاشِئَة 2) وطْئًا 3) وطاءً، وَطاءً، وَأَهْيَأ ♦ وَأَصْوَبُ، [T1)] La prière pendant la nuit est plus efficace et plus propice pour la récitation (Hamidullah); Certes, l'adoration nocturne est plus dense et de meilleure consistance (Abdelaziz).

2 1) سَبْحًا ♦ [T1)] Tu as, dans la journée, à vaquer à de longues occupations (Hamidullah); Durant le jour tu as à vaquer longuement (Boubakeur); Tu as certes, pendant la journée, amplement de temps (Abdelaziz).

3 1) رَبٌّ، رَبَّ 2) المَشَارِق وَالمَغَارِب ♦ [T1)] Le Seigneur du levant et du couchant (Hamidullah) ♦ [R1)] Dt 6:4; Ps 18:32.

4 [A1)] Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

5 [T1)] qui vivent dans l'aisance (Hamidullah); disposent des biens de ce monde (Boubakeur) ♦ [A1)] Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 [T1)] Nous avons pour eux lourdes chaînes (Hamidullah).

7 1) تُرْجَفُ

8 1) تَتَّقُون 2) يَوْمَ 3) نَجْعَلُ 4) فَكَيْفَ تَتَّقُونَ يَوْمًا يَجْعَلُ الوِلْدَانَ شِيبًا إِنْ كَفَرْتُمْ، فَكَيْفَ تخافون أيها الناس يَوْمًا يَجْعَلُ الوِلْدَانَ شِيبًا إِنْ كَفَرْتُمْ بالله ولم تُصَدِّقُوا به ♦ [T1)] Variante: Comment craindrez-vous, ô humains, le jour qui fait les enfants chenus si vous mécroyez en Dieu et ne le prenez pas pour véridique?

9 1) مُنْفَطِرٌ

10 [A1)] Abrogé par 98/76:30 et 7/81:29.

H-3/73:20[1]. Ton Seigneur sait que tu te lèves, avec un groupe de ceux qui sont avec toi, moins de deux tiers de la nuit, ou sa moitié, ou son tiers. Dieu prédétermine la nuit et le jour. Il sait que vous ne le compterez jamais, et il est revenu sur vous. Lisez donc ce qui vous est aisé du Coran. Il sait qu'il y aura parmi vous des malades, et d'autres qui s'activent dans la terre, recherchant de la faveur de Dieu, et d'autres [encore] qui combattront dans la voie de Dieu. Lisez-en donc ce qui est aisé. Élevez la prière, donnez l'[aumône] épuratrice,[R1] et prêtez à Dieu un bon prêt. Le bien que vous avancez pour [le salut de] vos âmes, vous le retrouverez auprès de Dieu, meilleur et plus grand en salaire. Demandez pardon à Dieu. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

إِنَّ رَبَّكَ يَعۡلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدۡنَىٰ مِن ثُلُثَيِ [1] ٱلَّيۡلِ وَنِصۡفَهُۥ
وَثُلُثَهُۥ [2] وَطَآئِفَةٞ مِّنَ ٱلَّذِينَ مَعَكَۚ وَٱللَّهُ يُقَدِّرُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَۚ
عَلِمَ أَن لَّن تُحۡصُوهُ فَتَابَ عَلَيۡكُمۡۖ فَٱقۡرَءُواْ مَا تَيَسَّرَ مِنَ
ٱلۡقُرۡءَانِۚ عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنكُم مَّرۡضَىٰ وَءَاخَرُونَ يَضۡرِبُونَ
فِي ٱلۡأَرۡضِ يَبۡتَغُونَ مِن فَضۡلِ ٱللَّهِ وَءَاخَرُونَ يُقَٰتِلُونَ فِي
سَبِيلِ ٱللَّهِۖ فَٱقۡرَءُواْ مَا تَيَسَّرَ مِنۡهُۚ وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ
ٱلزَّكَوٰةَ وَأَقۡرِضُواْ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنًاۚ وَمَا تُقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُم مِّنۡ
خَيۡرٖ تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيۡرٗا وَأَعۡظَمَ [3] أَجۡرٗاۚ وَٱسۡتَغۡفِرُواْ ٱللَّهَۖ
إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمُۢ

CHAPITRE 4/74: L'ENVELOPPÉ
سورة المدثر

56 versets – Mecquois[2]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[3]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-4/74:1[4]. Ô toi, l'enveloppé!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمُدَّثِّرُ [1]

M-4/74:2. Lève-toi et avertis.

قُمۡ فَأَنذِرۡ

M-4/74:3. Ton Seigneur, magnifie.

وَرَبَّكَ فَكَبِّرۡ

M-4/74:4. Tes vêtements, purifie.

وَثِيَابَكَ فَطَهِّرۡ

M-4/74:5[5]. L'abomination,[R1] abandonne.

وَٱلرُّجۡزَ [1] فَٱهۡجُرۡ

M-4/74:6[6]. Ne gratifie pas pour que tu aies le multiple.[T1]

وَلَا تَمۡنُن [1] تَسۡتَكۡثِرُ [2]

M-4/74:7. Pour ton Seigneur, endure.

وَلِرَبِّكَ فَٱصۡبِرۡ

M-4/74:8[7]. Quand on claironnera avec le clairon,

فَإِذَا نُقِرَ [1] فِي ٱلنَّاقُورِ

M-4/74:9[8]. ce jour-là sera un jour malaisé,

فَذَٰلِكَ يَوۡمَئِذٖ يَوۡمٌ عَسِيرٌ [1]

---

1 1) ثُلُثَي 2) وَثُلُثَهُ 3) وَنِصۡفَهُ وَثُلُثَهُ، وَنِصۡفَهُ وَثُلُثَهُ ♦ خَيۡرٌ وَأَعۡظَمُ R1) L'[aumône] épuratrice (zakat): Jacob promet à Dieu la dîme: Gn 28:22, prescrite dans Dt 14:22 et 29 à l'intention du lévite, de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve de la ville. Cf. aussi Am 4:4.

2 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le revêtu d'un manteau (Hamidullah); Il s'est couvert d'une cape (Berque); Celui qui a serré ses vêtements autour de son corps (Khawam).

3 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

4 1) الۡمُتَدَثِّرُ، الۡمُدَثِّرُ

5 1) وَالرِّجۡزَ ♦ R1) Le terme hébreu *reghez* signifie: colère: cf. Ha 3:2; Mt 3:7.

6 1) تَمُنَّ 2) تَسۡتَكۡثِرۡ من الخير، تَسۡتَكۡثِرَ، أن تَسۡتَكۡثِرۡ، فتَسۡتَكۡثِرۡ ♦ T1) Ne rappelle pas [à celui que tu obliges, le service que tu lui rends] l'estimant chose considérable (Boubakeur); en évitant cependant de te vanter de trop en faire (Chiadmi); Ne fais pas un don en pensant que tu donnes trop (Khawam).

7 1) نَقَرَ

8 1) عَسِرٌ

M-4/74:10. pas aisé pour les mécréants. عَلَى ٱلْكَـٰفِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ

M-4/74:11[1]. Laisse-moi avec celui que j'ai créé seul,[T1 A1 R1] ذَرْنِى وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا

M-4/74:12. et à qui j'ai fait une fortune étendue, وَجَعَلْتُ لَهُۥ مَالًا مَّمْدُودًا

M-4/74:13[2]. et des fils témoins.[T1] وَبَنِينَ شُهُودًا

M-4/74:14. Je lui ai aussi tout aplani. وَمَهَّدتُّ لَهُۥ تَمْهِيدًا

M-4/74:15. Puis il convoite que je lui accroisse [les dons]. ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ

M-4/74:16. Non! Il était obstiné en face de nos signes. كَلَّآ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ لِـَٔايَـٰتِنَا عَنِيدًا

M-4/74:17[3]. Je vais l'accabler à la montée.[T1] سَأُرْهِقُهُۥ صَعُودًا

M-4/74:18[4]. Il a réfléchi et il a prédéterminé.[T1] إِنَّهُۥ فَكَّرَ وَقَدَّرَ

M-4/74:19[5]. Qu'il soit tué comme il a prédéterminé![T1] فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ

M-4/74:20[6]. Ensuite qu'il soit tué comme il a prédéterminé![T1] ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ

M-4/74:21. Ensuite, il a regardé. ثُمَّ نَظَرَ

M-4/74:22. Ensuite, il a froncé et s'est assombri. ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ

M-4/74:23. Ensuite, il a tourné le dos et s'est enflé. ثُمَّ أَدْبَرَ وَٱسْتَكْبَرَ

M-4/74:24[7]. Puis il a dit: "Ce n'est que sorcellerie transmise. فَقَالَ إِنْ هَـٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ يُؤْثَرُ [1]

M-4/74:25. Ce n'est que la parole des humains". إِنْ هَـٰذَآ إِلَّا قَوْلُ ٱلْبَشَرِ

M-4/74:26[8]. Je le rôtirai dans Saqar.[T1] سَأُصْلِيهِ سَقَرَ

M-4/74:27. Que sais-tu de Saqar? وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا سَقَرُ

M-4/74:28. Il ne fait rester et il ne laisse [rien]. لَا تُبْقِى وَلَا تَذَرُ

M-4/74:29[9]. Il charbonne les peaux.[T1] لَوَّاحَةٌ [1] لِّلْبَشَرِ

M-4/74:30[10]. Au-dessus de lui il y a dix-neuf [gardiens]. عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ [1]

---

1 T1) Laisse-moi seul avec celui que j'ai créé (Boubakeur); Alors c'est à moi qu'aura affaire cet être que j'ai créé démuni de tout (Chiadmi) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ R1) Cf. Rm 14:12.

2 T1) et des enfants qui lui tiennent toujours compagnie (Hamidullah); et des enfants présents (Boubakeur); et des enfants sous les yeux (Abdelaziz); et des enfants nombreux, témoins de sa fortune (Chiadmi).

3 T1) Je vais le contraindre à gravir une pente (Hamidullah); Je le tourmenterai en accroissant (Abdelaziz).

4 T1) Il a réfléchi, et il a résolu (Abdelaziz); Il a réfléchi et décidé (Boubakeur).

5 T1) Maudit soit-il en ce qu'il a résolu! (Abdelaziz); Périsse-t-il comme il a décidé! (Boubakeur).

6 T1) Ensuite, maudit soit-il en ce qu'il a résolu! (Abdelaziz); Oui, périsse-t-il comme il a décidé! (Boubakeur).

7 1) يُؤْثَرُ

8 T1) Un nom de l'enfer.

9 1) لوَّاحَةٌ ♦ T1) Il noircit les êtres humains (Abdelaziz); Il calcine les hommes volontiers (Boubakeur); Il brûle la peau et la noircit (Hamidullah).

10 1) عدة قراءات منها: تِسْعَةَ عَشَرَ، تِسْعَةٌ وعَشْرُ، تِسْعَةَ أَعْشُرَ

وَمَا جَعَلْنَآ أَصْحَٰبَ ٱلنَّارِ إِلَّا مَلَٰٓئِكَةً ۙ وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا
فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِيَسْتَيْقِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَيَزْدَادَ ٱلَّذِينَ
ءَامَنُوٓا۟ إِيمَٰنًا ۙ وَلَا يَرْتَابَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْمُؤْمِنُونَ ۙ
وَلِيَقُولَ ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَٱلْكَٰفِرُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ
بِهَٰذَا مَثَلًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۚ وَمَا
يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ۚ وَمَا هِىَ إِلَّا ذِكْرَىٰ لِلْبَشَرِ

M-4/74:31[1]. Nous n'avons fait comme compagnons du feu que les anges. Cependant, nous n'avons fait leur nombre que comme épreuve pour ceux qui ont mécru, afin que ceux auxquels le livre fut donné soient convaincus, que ceux qui ont cru accroissent leur foi, que ceux auxquels le livre fut donné et les croyants ne suspectent pas, et que ceux qui ont une maladie[T1] dans leurs cœurs et les mécréants disent: "Qu'a voulu Dieu par cet exemple?"[T2] Ainsi Dieu égare qui il souhaite et dirige qui il souhaite. Nul ne sait les soldats de ton Seigneur, à part lui. Ce n'est là qu'un rappel pour les humains.

كَلَّا وَٱلْقَمَرِ

M-4/74:32. Non! Par la lune!

وَٱلَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ [1]

M-4/74:33[2]. Par la nuit lorsqu'elle décline!

وَٱلصُّبْحِ إِذَآ أَسْفَرَ [1]

M-4/74:34[3]. Par le matin quand il se dévoile!

إِنَّهَا لَإِحْدَى [1] ٱلْكُبَرِ

M-4/74:35[4]. Il est l'un des plus grands [signes].

نَذِيرًا [1] لِّلْبَشَرِ

M-4/74:36[5]. Un avertissement pour les humains.

لِمَن شَآءَ مِنكُمْ أَن يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ

M-4/74:37. Pour celui qui, parmi vous, souhaite avancer ou s'attarder.

كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ

M-4/74:38[6]. Toute âme est engagée par ce qu'elle a réalisé.[T1]

إِلَّآ أَصْحَٰبَ ٱلْيَمِينِ

M-4/74:39. Sauf les gens de la droite.

فِى جَنَّٰتٍ يَتَسَآءَلُونَ

M-4/74:40. Dans des jardins, ils se demandent mutuellement

عَنِ ٱلْمُجْرِمِينَ

M-4/74:41. au sujet des criminels:

مَا [1] سَلَكَكُمْ [2] فِى سَقَرَ [3]

M-4/74:42[7]. "Qu'est-ce qui vous a acheminés à Saqar?"[T1]

قَالُوا۟ لَمْ نَكُ مِنَ ٱلْمُصَلِّينَ

M-4/74:43. Ils diront: "Nous n'étions pas au nombre des priants,

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ ٱلْمِسْكِينَ

M-4/74:44. nous ne nourrissions pas l'indigent,

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ ٱلْخَآئِضِينَ

M-4/74:45. nous divaguions avec les divagateurs,

وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ ٱلدِّينِ

M-4/74:46. et nous démentions le jour du jugement,

حَتَّىٰٓ أَتَىٰنَا ٱلْيَقِينُ

M-4/74:47[8]. jusqu'à ce que nous parvînt la conviction".[T1]

فَمَا تَنفَعُهُمْ شَفَٰعَةُ ٱلشَّٰفِعِينَ

M-4/74:48. L'intercession des intercesseurs ne leur profitera point.

---

1 T1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion. T2) Même terme en hébreu: *mashal*, traduit souvent par: parabole.

2 1) إذا دَبَرَ، إذا أدْبَرَ

3 1) سَقَرَ

4 1) لحْدَى، إحْدَى

5 1) نَذِيرٌ

6 T1) Toute âme est l'otage de ce qu'elle a acquis (Hamidullah); Toute âme est caution de ses œuvres (Boubakeur); Tout homme est tenu pour responsable de ce qu'il a accompli (Masson).

7 1) يا فلان مَا ، يا أيها المرء مَا 2) سَلَكَكَ 3) صَقَرَ ♦ T1) Un nom de l'enfer.

8 T1) jusqu'à ce que nous en eussions acquis la certitude (Boubakeur); jusqu'à ce que nous vînt la mort (Abdelaziz).

M-4/74:49. Qu'ont-ils donc à se détourner du rappel?
M-4/74:50[1]. Comme s'ils étaient des onagres éperdus
M-4/74:51[2]. fuyant devant un lion.[T1]

فَمَا لَهُمْ عَنِ ٱلتَّذْكِرَةِ مُعْرِضِينَ
كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ[1] مُّسْتَنفِرَةٌ[2]

M-4/74:52[3]. Chaque homme d'entre eux voudrait plutôt qu'on lui apporte des feuillets déployés.
M-4/74:53[4]. Non! Ils ne craignent plutôt pas la [vie] dernière.
M-4/74:54. Non! Il est un rappel.

فَرَّتْ مِن قَسْوَرَةٍ
بَلْ يُرِيدُ كُلُّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُؤْتَىٰ صُحُفًا[1] مُّنَشَّرَةً[2]
كَلَّا ۖ بَل لَّا يَخَافُونَ[1] ٱلْآخِرَةَ
كَلَّآ إِنَّهُۥ تَذْكِرَةٌ

M-4/74:55. Celui qui [le] souhaite, qu'il s'en rappelle.
M-4/74:56[5]. Mais ils ne se rappelleront, que si Dieu [le] souhaite. C'est lui qui est digne de la crainte et digne du pardon.

فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ
وَمَا يَذْكُرُونَ[1] إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ هُوَ أَهْلُ ٱلتَّقْوَىٰ وَأَهْلُ ٱلْمَغْفِرَةِ

CHAPITRE 5/1: LA LIMINAIRE
سورة الفاتحة

7 versets - Mecquois[6]

M-5/1:1. Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[7]
M-5/1:2[8]. Louange à Dieu,[T1] le Seigneur du monde![T2]
M-5/1:3[9]. Le tout miséricordieux, le très miséricordieux.
M-5/1:4[10]. Possesseur du jour du jugement.[T1]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ
ٱلْحَمْدُ[1] لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ
ٱلرَّحْمَـٰنِ[1] ٱلرَّحِيمِ
مَـٰلِكِ[1] يَوْمِ[2] ٱلدِّينِ

M-5/1:5[11]. C'est toi que nous adorons, et c'est toi dont nous demandons l'aide.

إِيَّاكَ[1] نَعْبُدُ[2] وَإِيَّاكَ[3] نَسْتَعِينُ[4]

---

1 1) حُمْرٌ 2) مُسْتَنْفَرَةٌ
2 T1) Partant du syriaque, Luxenberg (p. 71-74) lit قَسُوْرَةٍ au lieu de قَسْوَرَةٍ et traduit pour cause de faiblesse.
3 1) صُحُفًا 2) مُنْشَرَةً
4 1) تَخَافُونَ
5 1) تَذْكُرُونَ، يَذَّكَّرُونَ، تَذَّكَّرُونَ
6 Titre tiré de sa position au début du Coran selon l'édition ordinaire. Traduit aussi par: Fatiha (Masson), Prologue (Hamidullah); L'ouverture (Hamidullah); L'inaugurale (Abdelaziz); L'entrée (Grosjean), Le commencement (Fakhri). Autres titres: - فاتحة القرآن – الوافية - السبع المثاني - القرآن العظيم - أم الكتاب - أم القرآن - الكنز - الكافية - الأساس - النور - الحمد – الشكر - الحمد الأولى- الحمد القصرى - الراقية - الشفاء - الشافية - الصلاة - الدعاء - السؤال - تعليم المسئلة - المناجاة - التفويض.
7 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
8 1) الحمدِ، الحمدَ ♦ T1) La désirance d'Allah (Chouraqui); Amour au Dieu (Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 6) T2) Maître des mondes (Boubakeur); Seigneur de l'univers (Hamidullah); Seigneur des univers (Abdelaziz). Le correspondant hébreu *'ulamim* est traduit souvent dans la Bible par siècles: cf. Tb 13:6, 10; 13, 14:7; 1 Tm 17.
9 1) الرَّحْمَانُ، الرَّحْمَانَ
10 1) مليكِ، مَلِيكِ، مِلْكِ، مَلَّاك، مَالِكٌ، مَلَكَ، مَالِكَ، مَلْكِ، مَلِكاً، مَلِكِ، مَلِكُ، مَلِكَ 2) يَوْمَ ♦ T1) Maître du jour de la rétribution (Boubakeur); Le Souverain au jour du jugement dernier (Chiadmi); Le Roi du jour de l'allégeance (Berque); Celui qui garde en son pouvoir le jour du jugement (Khawam).
11 1) إِيَاكَ، هَيَّاكَ، هِيَّاكَ، أَيَّاكَ 2) يُعْبَدُ، يَعْبُدُ، يَعْبُدْ 3) وَأَيَّاكَ، وَيَّاكَ، وَإِيَاكَ 4) نَسْتَعِينُو، نَسْتَعِينُ

M-5/1:6[1]. Dirige-nous vers le chemin droit.[R1 T1]

M-5/1:7[2]. Le chemin de ceux que tu as gratifiés,[T1] contre lesquels [tu n'es] pas en colère et qui ne sont pas égarés.[R1 T2]

ٱهۡدِنَا [1] ٱلصِّرَٰطَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ [2]
صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ [1] أَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِمۡ غَيۡرِ ٱلۡمَغۡضُوبِ عَلَيۡهِمۡ وَلَا [2]
ٱلضَّآلِّينَ [3]

CHAPITRE 6/111: LES FIBRES
سورة المسد

5 versets – Mecquois[3]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[4]
M-6/111:1[5]. Que périssent les deux mains d'Abu-Lahab et que lui-même périsse.
M-6/111:2[6]. Sa fortune et ce qu'il a réalisé ne lui servent pas.
M-6/111:3[7]. Il rôtira[T1] dans un feu à flammes,

M-6/111:4[8]. tandis que sa femme,[T1] la porteuse de bois,
M-6/111:5. aura à son cou une corde de fibres.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
تَبَّتۡ يَدَآ أَبِي [1] لَهَبٖ [2] وَتَبَّ
مَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُ مَالُهُۥ وَمَا كَسَبَ [1]
سَيَصۡلَىٰ [1] نَارٗا ذَاتَ لَهَبٖ [2]
وَٱمۡرَأَتُهُۥ [1] حَمَّالَةَ [2] ٱلۡحَطَبِ [3]
فِي جِيدِهَا حَبۡلٞ مِّن مَّسَدِۭ

CHAPITRE 7/81: L'ENROULEMENT
سورة التكوير

29 versets – Mecquois[9]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[10]
M-7/81:1[11]. Lorsque le soleil sera enroulé,[T1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
إِذَا ٱلشَّمۡسُ كُوِّرَتۡ

---

1 [1)] بصِّرنا، أرْشدنا [2)] صراطاً مستقيماً ♦ [R1)] Cf. Ps 25:4; 27:11; 86:11 ♦ [T1)] Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 8) traduit: Daigne nous montrer l'étroit chemin de la survie.

2 [1)] مَنْ [2)] وغير، غيرَ [3)] الضَّالّين ♦ [R1)] Cf. Ps 1:5-6 ♦ [T1)] Partant de Ps 90:17, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 9) traduit: étroit chemin de ceux sur qui tu as répandu ta douceur [T2)] Partant de Lm 1:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 10) traduit: choisis parmi les vases de colère, et qui ne sont point objets de mépris.

3 Titre tiré du verset 5. Traduit aussi par: La corde (Boubakeur); La corde en fibres ligneuses (Khawam); Les fibres rugueuses (Abdelaziz). Autre titre: تبت

4 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

5 [1)] أبو [2)] لهْبٍ

6 [1)] إكْتَسَبَ

7 [1)] سَيُصلَّى، سَيُصْلَى [2)] لهْبٍ ♦ [T1)] enfoncé (Abdelaziz); exposé (Boubakeur); précipité (Chiadmi); alimentera un feu (Khawam); précipité et brûlé (Fakhri).

8 [1)] ومُرَيْتَئُهُ، ومُرَيَّئُهُ [2)] حَامِلَة، حَمَّالَة، حَمَّالَة، حَمَّالَة [3)] للحَطَبِ ♦ [T1)] De même que sa femme (Hamidullah); ainsi que son épouse (Boubakeur).

9 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'extinction (Boubakeur); L'obscurcissement (Hamidullah); Le décrochement (Masson); Le reploiement (Berque).

10 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

11 [T1)] obscurci (Hamidullah); décroché (Masson); se reploiera (Berque).

M-7/81:2[1]. que les astres se terniront,[T1 R1] وَإِذَا ٱلنُّجُومُ ٱنكَدَرَتْ

M-7/81:3. que les montagnes seront mises en mouvement, وَإِذَا ٱلْجِبَالُ سُيِّرَتْ

M-7/81:4[2]. que [les chamelles] pleines à dix mois seront délaissées,[T1] وَإِذَا ٱلْعِشَارُ عُطِّلَتْ[1]

M-7/81:5[3]. que les fauves seront rassemblés, وَإِذَا ٱلْوُحُوشُ حُشِرَتْ[1]

M-7/81:6[4]. que les mers bouilliront, وَإِذَا ٱلْبِحَارُ سُجِّرَتْ[1]

M-7/81:7[5]. que les âmes seront accouplées,[T1] وَإِذَا ٱلنُّفُوسُ زُوِّجَتْ[1]

M-7/81:8[6]. qu'on demandera à l'enterrée vivante وَإِذَا ٱلْمَوْءُۥدَةُ[1] سُئِلَتْ[2]

M-7/81:9[7]. pour quelle faute elle a été tuée,[R1] بِأَىِّ ذَنۢبٍ قُتِلَتْ[1]

M-7/81:10[8]. que les feuillets seront déployés, وَإِذَا ٱلصُّحُفُ[1] نُشِرَتْ[2]

M-7/81:11[9]. que le ciel sera décapé, وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ كُشِطَتْ[1]

M-7/81:12[10]. que la géhenne sera embrasée, وَإِذَا ٱلْجَحِيمُ سُعِّرَتْ[1]

M-7/81:13. que le jardin sera rapproché, وَإِذَا ٱلْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ

M-7/81:14. chaque âme saura ce qu'elle a présenté. عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّآ أَحْضَرَتْ

M-7/81:15[11]. Non! Je jure par les [étoiles] furtives فَلَآ أُقْسِمُ[1] بِٱلْخُنَّسِ

M-7/81:16[12]. qui courent et s'éclipsent! ٱلْجَوَارِ[1] ٱلْكُنَّسِ

M-7/81:17. Par la nuit quand elle survient! وَٱلَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ

M-7/81:18. Par le matin quand il respire! وَٱلصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ

M-7/81:19. Il est la parole d'un honorable envoyé, إِنَّهُۥ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ

M-7/81:20[13]. doué de force et solide auprès du détenteur du trône,[R1] ذِى قُوَّةٍ عِندَ ذِى ٱلْعَرْشِ مَكِينٍ

M-7/81:21[14]. obéi et fidèle. مُّطَاعٍ ثَمَّ[1] أَمِينٍ

M-7/81:22. Votre compagnon n'est pas un possédé d'un djinn. وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجْنُونٍ

M-7/81:23. Il l'a vu sur l'horizon manifeste. وَلَقَدْ رَءَاهُ بِٱلْأُفُقِ ٱلْمُبِينِ

M-7/81:24[15]. Il n'est pas avare du mystère.[T1] وَمَا هُوَ عَلَى ٱلْغَيْبِ بِضَنِينٍ[1]

---

1 T1) disparaîtront (Abdelaziz); s'obscurciront (Chiadmi); s'éteindront (Ould Bah) ♦ R1) Cf. Mt 24:29.
2 1) عُطِلَتْ، عَطَلَتْ ♦ T1) et quand les chamelles deviendront stériles (Abdelaziz).
3 1) حُشِّرَتْ
4 1) سُجِرَتْ
5 1) زُووجَتْ ♦ T1) Quand les âmes seront unies aux corps (Abdelaziz).
6 1) المَوْءُودَةُ، المَوْدَةُ، المَوَدَّةُ، المَاوُودَةُ 2) سُيِّلَتْ، سِيلَتْ، سَأَلَتْ.
7 1) قُتِلَتْ، قُتَّلَتْ ♦ R1) Pratique préislamique de tuer les filles; voir l'index sous: infanticide.
8 1) الصُّحْفُ 2) نُشِّرَتْ
9 1) قُشِطَتْ
10 1) سُعِرَتْ
11 1) فَلَأُقْسِمُ
12 1) الجَوَارِي
13 R1) Cf. Ps 45:7.
14 1) ثُمَّ، ثَمَّهْ
15 1) بِظَنِينٍ ♦ T1) Variante: Il ne conjecture pas à propos du secret.

M-7/81:25[1]. Ceci n'est point la parole d'un satan[R1] lapidé.[T1]
M-7/81:26. Où allez-vous donc?

M-7/81:27. Ce n'est qu'un rappel pour le monde,

M-7/81:28[2]. pour celui parmi vous qui souhaite rester droit.[A1]
M-7/81:29[3]. Mais vous ne [le] souhaitez, que si Dieu [le] souhaite, le Seigneur du monde.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَٰنٍ رَّجِيمٍ
فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ
إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ
لِمَن شَآءَ مِنكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ
وَمَا تَشَآءُونَ [1] إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ

CHAPITRE 8/87: LE PLUS ÉLEVÉ
سورة الأعلى

19 versets – Mecquois[4]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]
M-8/87:1[6]. Exalte le nom de ton Seigneur, le plus élevé,[T1]
M-8/87:2[7].celui qui a créé et façonné,[T1]

M-8/87:3[8]. qui a prédéterminé et dirigé,

M-8/87:4. qui a fait sortir le pâturage,

M-8/87:5. et en a fait des déchets brunâtres.

M-8/87:6[9]. Nous te ferons lire. N'oublie pas.[T1]

M-8/87:7. Sauf ce que Dieu souhaite. Il sait ce qui est manifesté et ce qui est caché.
M-8/87:8[10]. Nous te rendons aisée la [voie] de l'aisance.[T1]
M-8/87:9[11]. Rappelle, donc, si le rappel est profitable.[T1]
M-8/87:10. Quiconque redoute [Dieu] s'[en] rappellera,
M-8/87:11. et le plus misérable s'en éloignera,

M-8/87:12. qui rôtira dans le plus grand feu,

M-8/87:13. où, de plus, il ne mourra ni ne vivra.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
سَبِّحِ ٱسْمَ رَبِّكَ ٱلْأَعْلَى [1]
ٱلَّذِى خَلَقَ فَسَوَّىٰ
وَٱلَّذِى قَدَّرَ [1] فَهَدَىٰ
وَٱلَّذِىٓ أَخْرَجَ ٱلْمَرْعَىٰ
فَجَعَلَهُۥ غُثَآءً أَحْوَىٰ
سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنسَىٰٓ
إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۚ إِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلْجَهْرَ وَمَا يَخْفَىٰ
وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَىٰ
فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ ٱلذِّكْرَىٰ
سَيَذَّكَّرُ مَن يَخْشَىٰ
وَيَتَجَنَّبُهَا ٱلْأَشْقَى
ٱلَّذِى يَصْلَى ٱلنَّارَ ٱلْكُبْرَىٰ
ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ

---

1 T1) banni (Hamidullah); maudit (Boubakeur) ♦ R1) Ce même terme en hébreu, cf. Jb 1:6-12.
2 A1) Abrogé par 7/81:29.
3 1) يَشَاؤُونَ
4 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le très-haut (Hamidullah); Le plus-haut (Abdelaziz); Le plus élevé de tous (Khawam).
5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
6 1) سُبْحَانَ رَبِّيَ الأعْلى، سَبِّح اسْمَ رَبِّكَ الذي خلقك ♦ T1) Variantes: Sois exalté, mon Seigneur le plus élevé; Exalte le nom de ton Seigneur qui t'a créé.
7 T1) et agencé harmonieusement (Hamidullah); a parfait (Abdelaziz); harmonisé et équilibré (Fakhri).
8 1) قدَرَ
9 T1) Nous te ferons réciter [le Coran] de sorte que tu ne l'oublieras point (Boubakeur).
10 T1) Nous te mettons dans la voie la plus facile (Hamidullah); Nous t'assistons pour l'aisé (Abdelaziz).
11 T1) Propage le rappel, car bénéfique est le rappel (Berque).

M-8/87:14[1]. A réussi celui qui s'est épuré,[A1]

قَدۡ أَفۡلَحَ مَن تَزَكَّىٰ

M-8/87:15. et s'est rappelé le nom de son Seigneur, puis a prié.

وَذَكَرَ ٱسۡمَ رَبِّهِۦ فَصَلَّىٰ

M-8/87:16[2]. Vous préférez plutôt la vie ici-bas,

بَلۡ تُؤۡثِرُونَ [1] ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا

M-8/87:17. alors que la [vie] dernière est meilleure et plus persistante.

وَٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰٓ

M-8/87:18[3]. Ceci est dans les feuillets premiers,[T1]

إِنَّ هَٰذَا لَفِي ٱلصُّحُفِ [1] ٱلۡأُولَىٰ

M-8/87:19[4]. les feuillets d'Abraham et de Moïse.

صُحُفِ [1] إِبۡرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ

CHAPITRE 9/92: LA NUIT
سورة الليل

21 versets – Mecquois[5]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[6]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-9/92:1[7]. Par la nuit quand elle couvre![T1]

وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَغۡشَىٰ

M-9/92:2[8]. Par le jour quand il se manifeste![T1]

وَٱلنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ [1 2]

M-9/92:3[9]. Par ce qu'il a créé, le mâle et la femelle![T1]

وَمَا خَلَقَ ٱلذَّكَرَ وَٱلۡأُنثَىٰٓ [1]

M-9/92:4[10]. Votre empressement est divers.[T1]

إِنَّ سَعۡيَكُمۡ لَشَتَّىٰ

M-9/92:5. Celui qui donne, craint [Dieu]

فَأَمَّا مَنۡ أَعۡطَىٰ وَٱتَّقَىٰ

M-9/92:6[11]. et déclare véridique le meilleur bienfait,[T1]

وَصَدَّقَ بِٱلۡحُسۡنَىٰ

M-9/92:7[12]. nous lui rendrons aisée la [voie] de l'aisance.

فَسَنُيَسِّرُهُۥ لِلۡيُسۡرَىٰ [1]

M-9/92:8[13]. Quant à celui qui était avare, s'est enrichi,[T1]

وَأَمَّا مَنۢ بَخِلَ وَٱسۡتَغۡنَىٰ

M-9/92:9. et a démenti le meilleur bienfait,

وَكَذَّبَ بِٱلۡحُسۡنَىٰ

---

1 A1) Abrogé par 113/9:103 qui impose l'aumône.

2 1) أنتم تُؤْثِرُونَ، تُوثِرُونَ، يُؤْثِرُونَ

3 1) الصُّحُفِ ♦ T1) rouleaux anciens (Boubakeur); livres anciens (Abdelaziz); écritures anciennes (Chiadmi).

4 1) صُحُفِ.

5 Titre tiré du verset 1.

6 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

7 T1) enveloppe tout (Hamidullah).

8 1) تَتَجَلَّى، تُجْلِي 2) حذفت الآية ♦ T1) Une variante omet ce verset.

9 1) والذَّكَرِ وَالْأُنْثَى، والذي خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنْثَى، ومن خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنْثَى ♦ T1) Variante: Par le mâle et la femelle!

10 T1) certes, vos efforts sont sûrement variés (Abdelaziz); En vérité, il y a de profondes divergences entre les buts que vous poursuivez (Chiadmi).

11 T1) la plus belle récompense (Hamidullah); la plus belle [profession de foi] (Boubakeur).

12 1) لِلْيُسْرَى

13 T1) Et quant à celui qui est avare, se dispense [de l'adoration d'Allah] (Hamidullah); Quant à celui qui lésine, affecte de la suffisance (Boubakeur).

M-9/92:10[1]. nous lui rendrons aisée la [voie] de la malaisance.[T1]
M-9/92:11[2]. Sa fortune ne lui servira à rien quand il s'abîmera.[T1]
M-9/92:12. C'est à nous la direction;
M-9/92:13. et c'est à nous qu'appartiennent la [vie] dernière et la [vie] première.
M-9/92:14[3]. Je vous ai avertis d'un feu flambant
M-9/92:15[4]. où ne rôtira[T1] que le plus misérable,
M-9/92:16. qui a démenti et tourné le dos;
M-9/92:17[5]. et celui qui craint [Dieu] le plus en sera éloigné,
M-9/92:18[6]. celui qui donne de sa fortune [pour] s'épurer
M-9/92:19[7]. et dont nulle grâce à personne n'est [faite pour être] rétribuée,[T1]
M-9/92:20[8]. mais uniquement dans la recherche de la face de son Seigneur[T1 R1] le plus élevé.
M-9/92:21[9]. Il trouvera certainement agrément![T1]

فَسَنُيَسِّرُهُۥ لِلۡعُسۡرَىٰ [1]
وَمَا يُغۡنِي عَنۡهُ مَالُهُۥٓ إِذَا تَرَدَّىٰٓ
إِنَّ عَلَيۡنَا لَلۡهُدَىٰ
وَإِنَّ لَنَا لَلۡأٓخِرَةَ وَٱلۡأُولَىٰ
فَأَنذَرۡتُكُمۡ نَارٗا تَلَظَّىٰ [1]
لَا يَصۡلَىٰهَآ إِلَّا ٱلۡأَشۡقَى
ٱلَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ
وَسَيُجَنَّبُهَا [1] ٱلۡأَتۡقَى
ٱلَّذِي يُؤۡتِي مَالَهُۥ يَتَزَكَّىٰ [1]
وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُۥ مِن نِّعۡمَةٖ تُجۡزَىٰٓ
إِلَّا ٱبۡتِغَآءَ [1] وَجۡهِ رَبِّهِ ٱلۡأَعۡلَىٰ
وَلَسَوۡفَ يَرۡضَىٰ [1]

CHAPITRE 10/89: L'AUBE
سورة الفجر

30 versets – Mecquois[10]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[11]
M-10/89:1[12]. Par l'aube!
M-10/89:2[13]. Par les dix nuits!
M-10/89:3[14]. Par le pair et l'impair!
M-10/89:4[15]. Par la nuit quand elle s'écoule!

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
وَٱلۡفَجۡرِ [1]
وَلَيَالٍ عَشۡرٖ [1]
وَٱلشَّفۡعِ [1] وَٱلۡوَتۡرِ [2]
وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَسۡرِ [1]

---

1 1) لِلعُسُرَى ♦ T1) nous le pousserons vers la plus grande gêne (Boubakeur).
2 T1) Et ses richesses ne lui serviront à rien quand il se perdra (Abdelaziz).
3 1) تَلظَّى، تَتَلَظَّى
4 T1) N'y sera enfoncé (Abdelaziz).
5 1) وَسَتُجَنَّبُهَا
6 1) يَزَّكَّى
7 T1) et ne s'attend à la récompense de personne (Abdelaziz); et auprès de qui personne ne profite d'un bienfait intéressé (Hamidullah); et non en échange d'un bienfait dont il aurait bénéficié (Chiadmi).
8 1) ابْتِغَاءُ، ابْتِغَا ♦ T1) mais uniquement pour plaire à son Seigneur (Chiadmi) ♦ R1) Cf. Ps 24:6.
9 1) يُرْضَى ♦ T1) Celui-là sera assurément satisfait de la récompense qui lui sera attribuée (Chiadmi).
10 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'aurore.
11 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
12 1) وَالفَجْرِ
13 1) وَلَيَالِي، وَلَيَال
14 1) وَالشَّفْعِ 2) وَالوَتْرِ، وَالوَتِرِ، وَالْوِتْرِ
15 1) يَسْرِ، يَسْرِي

هَلۡ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٞ لِّذِي حِجۡرٍ

أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ [1]

إِرَمَ [1] ذَاتِ [2] ٱلۡعِمَادِ

ٱلَّتِي لَمۡ يُخۡلَقۡ مِثۡلُهَا [1] فِي ٱلۡبِلَٰدِ

وَثَمُودَ [1] ٱلَّذِينَ جَابُواْ ٱلصَّخۡرَ بِٱلۡوَادِ [2]

وَفِرۡعَوۡنَ ذِي ٱلۡأَوۡتَادِ

ٱلَّذِينَ طَغَوۡاْ فِي ٱلۡبِلَٰدِ

فَأَكۡثَرُواْ فِيهَا ٱلۡفَسَادَ

فَصَبَّ عَلَيۡهِمۡ رَبُّكَ سَوۡطَ عَذَابٍ

إِنَّ رَبَّكَ لَبِٱلۡمِرۡصَادِ

فَأَمَّا ٱلۡإِنسَٰنُ إِذَا مَا ٱبۡتَلَىٰهُ رَبُّهُۥ فَأَكۡرَمَهُۥ وَنَعَّمَهُۥ فَيَقُولُ رَبِّيٓ أَكۡرَمَنِ [1]

وَأَمَّآ إِذَا مَا ٱبۡتَلَىٰهُ فَقَدَرَ [1] عَلَيۡهِ رِزۡقَهُۥ فَيَقُولُ رَبِّيٓ أَهَٰنَنِ [2]

كَلَّاۖ بَل لَّا تُكۡرِمُونَ [1] ٱلۡيَتِيمَ

وَلَا تَحَٰٓضُّونَ [1] عَلَىٰ طَعَامِ ٱلۡمِسۡكِينِ

وَتَأۡكُلُونَ [1] ٱلتُّرَاثَ أَكۡلٗا لَّمّٗا

وَتُحِبُّونَ [1] ٱلۡمَالَ حُبّٗا جَمّٗا

كَلَّآ إِذَا دُكَّتِ ٱلۡأَرۡضُ دَكّٗا دَكّٗا

وَجَآءَ رَبُّكَ وَٱلۡمَلَكُ صَفّٗا صَفّٗا

M-10/89:5[1]. N'est-ce pas là un serment pour un doué d'intelligence?[T1]
M-10/89:6[2]. N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a fait envers les Aad,
M-10/89:7[3]. Iram aux colonnes,

M-10/89:8[4]. dont jamais semblable ne fut créée dans les contrées?
M-10/89:9[5]. Et les Tamud qui taillaient le rocher dans la vallée?
M-10/89:10[6]. Et Pharaon aux piquets?[T1]

M-10/89:11. Ceux qui ont transgressé dans les contrées,
M-10/89:12. et y ont multiplié la corruption.

M-10/89:13[7]. Alors ton Seigneur déversa sur eux un flot[T1] de châtiment.
M-10/89:14. Ton Seigneur est aux aguets.

M-10/89:15[8]. Quant à l'humain, lorsque son Seigneur le teste en l'honorant et le gratifiant, il dit: "Mon Seigneur m'a ennobli".
M-10/89:16[9]. Mais par contre, quand il le teste en prédéterminant son attribution, il dit: "Mon Seigneur m'a humilié".
M-10/89:17[10]. Non! C'est plutôt vous qui n'honorez pas l'orphelin,
M-10/89:18[11]. qui ne vous vous exhortez pas mutuellement à nourrir l'indigent,
M-10/89:19[12]. qui mangez l'héritage d'un appétit débordant,
M-10/89:20[13]. et aimez la fortune d'un amour effréné.
M-10/89:21. Non! Quand la terre sera complètement écrasée,
M-10/89:22. que ton Seigneur viendra ainsi que les anges, rang par rang,

---

1 T1) pour tout homme doué de bon sens (Abdelaziz); pour les hommes raisonnables (Ould Bah); pour qui respecte l'interdit (Berque).
2 1) بعَادَ، بعَادِ
3 1) أرمَ، أرْمَ، إرَم، إرَمَّ، أرَمَ 2) ذاتَ
4 1) يَخْلُقْ مِثْلَهَا، نَخْلُقْ مِثْلَهَا، يُخْلَقْ مِثْلُهُم
5 1) وَثَمُوداً 2) بالْوَادِي
6 T1) épieux (Hamidullah); obélisques (Abdelaziz); pilastres (Berque); monuments altiers (Chiadmi). Voir aussi la note de 38/38:12 et 80/78:7.
7 T1) Ce terme, traduit souvent par fouet, revient dans la Bible en hébreu dans les deux sens de fouet (1 R 12:11, 14; Is 10:26) et de flot (Is 10:22, 28:15, 18). Ce dernier est plus approprié en raison du verbe déversa.
8 1) أكْرَمَنِي
9 1) فَقَدَّرَ 2) أهَانَنِي
10 1) يُكْرِمُونَ
11 1) يَحُضُّونَ، تَحُضُّونَ، تَتَحَاضُّونَ، تُحَاضُّونَ، يُحَاضُّونَ
12 1) وَيَأْكُلُونَ
13 1) وَيُحِبُّونَ

M-10/89:23. que ce jour-là, on fera venir la géhenne: ce jour-là, l'humain se rappellera [Dieu]. Mais d'où aura-t-il le rappel?

وَجِاْىٓءَ يَوْمَئِذٍۭ بِجَهَنَّمَ ۚ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ ٱلْإِنسَـٰنُ وَأَنَّىٰ لَهُ ٱلذِّكْرَىٰ

M-10/89:24. Il dira: "Si seulement j'avais avancé [du bien] pour [le salut de] ma vie!"

يَقُولُ يَـٰلَيْتَنِى قَدَّمْتُ لِحَيَاتِى

M-10/89:25[1]. Ce jour-là, nul ne châtiera comme il châtie,

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُعَذِّبُ [1] عَذَابَهُۥٓ أَحَدٌ

M-10/89:26[2]. et nul n'enchaîne comme il enchaîne.

وَلَا يُوثِقُ [1] وَثَاقَهُۥٓ أَحَدٌ [2]

M-10/89:27[3]. Ô toi, âme rassurée!

يَـٰٓأَيَّتُهَا [1] ٱلنَّفْسُ ٱلْمُطْمَئِنَّةُ [2]

M-10/89:28[4]. Retourne vers ton Seigneur, trouvant agrément et agréée.

ٱرْجِعِىٓ إِلَىٰ رَبِّكِ [1] رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً [2]

M-10/89:29[5]. Entre donc parmi mes serviteurs.[T1]

فَٱدْخُلِى [1] فِى عِبَـٰدِى [2]

M-10/89:30[6]. Entre dans mon jardin.

وَٱدْخُلِى جَنَّتِى [1]

CHAPITRE 11/93: LE PLEIN SOLEIL
سورة الضحى

11 versets: Mecquois[7]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[8]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-11/93:1. Par le plein soleil!

وَٱلضُّحَىٰ

M-11/93:2[9]. Par la nuit quand elle s'apaise![T1]

وَٱلَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ [1]

M-11/93:3[10]. Ton Seigneur ne t'a ni repoussé, ni détesté.

مَا وَدَّعَكَ [1] رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ

M-11/93:4. La [vie] dernière t'est meilleure que la [vie] première.

وَلَلْـَٔاخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ ٱلْأُولَىٰ

M-11/93:5[11]. Ton Seigneur te donnera [ses faveurs], et tu trouveras agrément.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ [1] رَبُّكَ فَتَرْضَىٰٓ

M-11/93:6. Ne t'a-t-il pas trouvé orphelin et [t']a abrité?

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَـَٔاوَىٰ

M-11/93:7[12]. Il t'a trouvé égaré et [t']a dirigé.

وَوَجَدَكَ ضَآلًّا [1] فَهَدَىٰ

M-11/93:8[13]. Il t'a trouvé pauvre et [t']a enrichi.

وَوَجَدَكَ عَآئِلًا [1] فَأَغْنَىٰ

---

1 1) يُعَذَّبُ

2 1) يُوثَقُ 2) وثَاقَهُ

3 1) أَيَّتُهَا، أَيَّتُهُ 2) الآمنة المُطْمَئِنَّةُ

4 1) أيتي رَبَّكِ 2) مَرْضُوَّةً

5 1) ادْخُلِي 2) عَبدِي، في جَسَدِ عَبْدِي ♦ T1) Une variante: entre donc dans le corps de mon serviteur.

6 1) وَادْخُلِي في جَنَّتِي، وَلِجي جَنَّتِي

7 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le matin (Boubakeur); Le jour montant (Hamidullah); L'éclat du jour (Berque); La clarté diurne (Blachère).

8 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

9 1) سَجَّى ♦ T1) couvre tout (Hamidullah); s'épaissit (Boubakeur).

10 1) وَدَعَكَ

11 1) وَلَسَيُعْطِيكَ، وَسَيُعْطِيكَ

12 1) ضَالٌّ

13 1) عَيِّلًا، عديماً، غريماً

M-11/93:9[1]. Quant à l'orphelin, ne [le] subjugue[T1] pas.
M-11/93:10[2]. Quant au quémandeur,[T1] ne [le] repousse pas.
M-11/93:11[3]. Quant à la grâce de ton Seigneur, raconte[-la].[T1 R1]

فَأَمَّا ٱلۡيَتِيمَ فَلَا تَقۡهَرۡ[1]
وَأَمَّا ٱلسَّآئِلَ فَلَا تَنۡهَرۡ
وَأَمَّا بِنِعۡمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثۡ[1]

CHAPITRE 12/94: L'OUVERTURE
سورة الشرح

8 versets – Mecquois[4]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]
M-12/94:1[6]. N'avons-nous pas ouvert pour toi ta poitrine?[T1]
M-12/94:2[7]. N'avons-nous pas déposé loin de toi ta charge
M-12/94:3. qui rompait ton dos?
M-12/94:4[8]. [N'avons-nous pas] élevé pour toi ton rappel?[T1]
M-12/94:5[9]. Avec la malaisance il y a l'aisance![T1]
M-12/94:6[10]. Avec la malaisance il y a l'aisance![T1]
M-12/94:7[11]. Quand tu te dégages [de ton travail], dresse-toi [pour prier],[T1]
M-12/94:8[12]. et désire [le rapprochement] à ton Seigneur.[T1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
أَلَمۡ نَشۡرَحۡ[1] لَكَ صَدۡرَكَ
وَوَضَعۡنَا[1] عَنكَ وِزۡرَكَ[2]
ٱلَّذِىٓ أَنقَضَ ظَهۡرَكَ
وَرَفَعۡنَا لَكَ ذِكۡرَكَ
فَإِنَّ مَعَ ٱلۡعُسۡرِ يُسۡرًا[1]
إِنَّ مَعَ ٱلۡعُسۡرِ يُسۡرًا[1 2]
فَإِذَا فَرَغۡتَ[1] فَٱنصَبۡ[2]
وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَٱرۡغَب[1]

---

1 1) تَكْهَرْ ♦ T1) maltraite (Hamidullah); brime (Boubakeur); réprime (Abdelaziz).
2 T1) demandeur (Hamidullah); mendiant (Boubakeur); nécessiteux (Abdelaziz).
3 1) فخَبِّر ♦ T1) proclame (Hamidullah); publie (Boubakeur); parles-en (Abdelaziz) ♦ R1) Cf. Ps 26:7.
4 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'épanouissement.
5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
6 1) نَشْرَحَ ♦ T1) Ne t'avons-nous pas épanoui ton cœur? (Abdelaziz).
7 1) وَحَلَلْنَا، وَحَطَطْنَا 2) وقْرَكَ
8 T1) élevé ton renom (Boubakeur); rehaussé ton prestige (Chiadmi); exalté ton rappel (Berque).
9 1) العُسُر يُسُرًا ♦ T1) Certes, à côté de la gêne il y a une aisance (Boubakeur).
10 1) حذفت الآية لأنها مكررة 2) العُسُر يُسُرًا ♦ T1) Oui, à côté de l'adversité, il y a la félicité (Boubakeur). Ce verset répète le précédent; une variante l'omet.
11 1) فرغْتَ 2) فَانْصَبَّ، فَانْصِبْ ♦ T1) Quand tu te libères, donc, lève-toi (Hamidullah); Quand tu termines alors, consacre-toi à l'adoration (Abdelaziz); Quand tu auras des loisirs, recueille-toi (Boubakeur).
12 1) فَرَغِّبْ ♦ T1) et à ton Seigneur aspire (Hamidullah); et recherche ton Seigneur (Boubakeur).

CHAPITRE 13/103: L'ÉPOQUE
سورة العصر

3 versets – Mecquois[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

وَٱلۡعَصۡرِ [1]

M-13/103:1[3]. Par l'époque![T1]

إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَفِي خُسۡرٍ [2 1]

M-13/103:2[4]. L'humain est en perdition.[T1 A1]

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلۡحَقِّ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ [1]

M-13/103:3[5]. Sauf ceux qui ont cru, ont fait les œuvres vertueuses, se sont enjoints mutuellement la vérité et se sont enjoints mutuellement l'endurance.

CHAPITRE 14/100: LES COURSIERS
سورة العاديات

11 versets – Mecquois[6]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[7]

وَٱلۡعَٰدِيَٰتِ ضَبۡحٗا

M-14/100:1. Par les coursiers qui halètent,

فَٱلۡمُورِيَٰتِ قَدۡحٗا

M-14/100:2. qui font jaillir des étincelles,

فَٱلۡمُغِيرَٰتِ صُبۡحٗا

M-14/100:3. qui foncent au matin,

فَأَثَرۡنَ [1] بِهِۦ نَقۡعٗا

M-14/100:4[8]. y soulèvent une poussière,

فَوَسَطۡنَ [1] بِهِۦ جَمۡعًا

M-14/100:5[9]. et vont au milieu d'un rassemblement.[T1]

إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لِرَبِّهِۦ لَكَنُودٞ

M-14/100:6. L'humain est ingrat envers son Seigneur.

وَإِنَّهُۥ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٞ

M-14/100:7. Il est témoin de cela.

وَإِنَّهُۥ لِحُبِّ ٱلۡخَيۡرِ لَشَدِيدٌ

M-14/100:8. Il est fort dans l'amour des richesses.

---

1 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le temps (Hamidullah); Le siècle (Chiadmi).

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) وَالعَصرْ، والعصر ونوائب الدهر ♦ T1) Variante: Par l'époque et les calamités du temps.

4 1) خُسُرٍ 2) إضافة: وإنه فيه إلى آخر الدهر ♦ T1) Variante: L'humain est en perdition et il y sera jusqu'à la fin du temps ♦ A1) Abrogé par 13/103:3.

5 1) بالصَّبر

6 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les juments galopantes (Khawam); Les coursiers rapides (Masson); Celles qui galopent (Blachère); Les chevaux de bataille (Montet); Galoper (Berque).

7 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

8 1) فَأَثَرْنَ

9 1) فَوَسَّطْنَ، فَوَصَطْنَ ♦ T1) et pénètrent au centre de la troupe ennemie (Hamidullah); et en pénétrant au milieu des troupes (Abdelaziz); et en faisant irruption dans les rangs des adversaires (Chiadmi); [culbutant] le centre d'un rassemblement [ennemi] (Boubakeur).

M-14/100:9[1]. Ne sait-il pas que, lorsque ce qui est dans les tombes sera bouleversé,[R1]
M-14/100:10[2]. que ce qui est dans les poitrines sera récupéré,
M-14/100:11[3]. que ce jour-là, leur Seigneur sera d'eux informé?

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ [1] مَا فِي ٱلْقُبُورِ
وَحُصِّلَ [1] مَا فِي ٱلصُّدُورِ
إِنَّ [1] رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ [2 3]

CHAPITRE 15/108: L'ABONDANCE
سورة الكوثر

3 versets – Mecquois[4]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]
M-15/108:1[6]. Nous t'avons donné l'abondance.[T1]
M-15/108:2[7]. Prie donc ton Seigneur et immole.[T1]
M-15/108:3[8]. Celui qui te hait est le mutilé.[T1]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
إِنَّآ أَعْطَيْنَٰكَ [1] ٱلْكَوْثَرَ
فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَٱنْحَرْ
إِنَّ شَانِئَكَ [1] هُوَ ٱلْأَبْتَرُ

CHAPITRE 16/102: LA MULTIPLICATION
سورة التكاثر

8 versets – Mecquois[9]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[10]
M-16/102:1[11]. La multiplication vous distrait,[T1]
M-16/102:2[12]. au point que vous visitez les tombes.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
أَلْهَىٰكُمُ [1] ٱلتَّكَاثُرُ
حَتَّىٰ زُرْتُمُ ٱلْمَقَابِرَ

---

1 1) بُحْثِرَ، بُحِثَ، بَحْثَرَ، بَعْثَرَ ♦ R1) Cf. Ez 37:13.
2 1) وَحَصَّلَ، وَحَصَلَ، وَحُصِلَ
3 1) أَنَّ 2) خَبِيرٌ 3) بأَنَّه يَوْمَئِذٍ بهِمْ خَبِيرٌ
4 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le don magnifique (Boubakeur); Les faveurs (Chiadmi); La rivière (Fakhri); L'affluence (Berque).
5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
6 1) أَنْطَيْنَاكَ ♦ T1) Al-Kawthar est une rivière du paradis, selon la tradition musulmane. Il est traduit généralement par l'abondance.
7 T1) sacrifie (Hamidullah); tue les bêtes de sacrifice (Khawam); sacrifie [avec humilité] (Chiadmi); Berque traduit le verset: Ne prie que ton Seigneur, ne sacrifie qu'à lui.
8 1) شَنِيَكَ، شَانِيَكَ ♦ T1) Celui qui te hait sera certes, sans postérité (Hamidullah); C'est ton ennemi qui sera, en vérité, privé de postérité (Chiadmi); Celui qui te hait ne laissera pas de traces (Khawam).
9 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La supériorité numérique (Boubakeur); Rivaliser par le nombre (Berque); La rivalité (Masson); La course aux richesses (Hamidullah); L'ostentation des richesses (Abdelaziz); La passion des richesses (Chiadmi); La suprématie (Fakhri).
10 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
11 1) أَلْهَاكُمُ، آلْهَاكُمُ ♦ T1) Vous passez votre temps à rivaliser de supériorité numérique (Boubakeur); La passion des richesses ne cessera de vous dominer (Chiadmi).
12 T1) au point de vous rendre aux cimetières [pour dénombrer vos morts] (Boubakeur); que le jour où vous serez, dans vos tombes, enterrés (Chiadmi).

M-16/102:3[1]. Non! Vous saurez bientôt!

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ [1]

M-16/102:4[2]. Et non! Vous saurez bientôt!

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ [1]

M-16/102:5. Non! Si vous saviez d'un savoir de conviction,

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ ٱلْيَقِينِ

M-16/102:6[3]. vous verriez la géhenne.

لَتَرَوُنَّ [1] ٱلْجَحِيمَ

M-16/102:7[4]. Puis, vous la verrez, avec l'œil de la conviction.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا [1] عَيْنَ ٱلْيَقِينِ

M-16/102:8[5]. Puis, on vous demandera [compte], ce jour-là, du bonheur.

ثُمَّ لَتُسْـَٔلُنَّ [1] يَوْمَئِذٍ عَنِ ٱلنَّعِيمِ

CHAPITRE 17/107: LE REFUGE
سورة الماعون

7 versets: Mecquois [sauf: 4-7][6]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[7]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-17/107:1[8]. As-tu vu celui qui dément le [jour du] jugement?[T1]

أَرَءَيْتَ [1] ٱلَّذِى يُكَذِّبُ بِٱلدِّينِ [2]

M-17/107:2[9]. C'est bien lui qui repousse l'orphelin,

فَذَٰلِكَ ٱلَّذِى يَدُعُّ [1] ٱلْيَتِيمَ

M-17/107:3[10]. et qui n'exhorte pas à nourrir l'indigent.

وَلَا يَحُضُّ [1] عَلَىٰ طَعَامِ ٱلْمِسْكِينِ

H-17/107:4. Malheur à ceux qui prient,

فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّينَ

H-17/107:5[11]. ceux qui sont distraits de leur prière,[T1]

ٱلَّذِينَ هُمْ عَن صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ [1]

H-17/107:6[12]. qui se font voir,

ٱلَّذِينَ هُمْ يُرَآءُونَ [1]

H-17/107:7[13]. et empêchent le refuge.[T1]

وَيَمْنَعُونَ ٱلْمَاعُونَ

---

1 1) يَعْلَمُونَ
2 1) يَعْلَمُونَ
3 1) لَتُرَوُنَّ، لَتَرَؤُنَّ
4 1) لَتُرَوُنَّها، لَتَرَؤُنَّها
5 1) لَتُسَاءلُنَّ
6 Titre tiré de verset 1. Traduit aussi par: L'aide (Abdelaziz); L'entraide (Ould Bah); Le nécessaire (Masson); L'ustensile (Hamidullah); La part des richesses consacrée à Dieu (Khawam). Le terme hébreu correspondant se trouve dans Ps 71:3, 90:1 dans le sens de refuge. Autres titres: أرأيت – الدين.
7 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
8 1) أرَأَيْتَك، أرَيْتَك 2) الدِّينَ ♦ T1) la religion (Abdelaziz); la rétribution (Hamidullah).
9 1) يَدَعُ
10 1) يَحَاضُّ
11 1) لاهُونَ ♦ T1) inconscients de l'office (Boubakeur); l'exécutent sans conviction [ou s'en laissent distraire] (Chiadmi).
12 1) يُرَؤُونَ، يُرَؤُّونَ
13 T1) Voir la note du titre.

CHAPITRE 18/109: LES MÉCRÉANTS
سورة الكافرون

6 versets – Mecquois[1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]
M-18/109:1. Dis: "Ô vous les mécréants!

M-18/109:2. Je n'adore pas ce que vous adorez.

M-18/109:3. Ni vous, adorateurs de ce que j'adore.

M-18/109:4. Ni moi, adorateur de ce que vous avez adoré.
M-18/109:5. Ni vous, adorateurs de ce que j'adore.

M-18/109:6[3]. À vous votre religion, et à moi ma religion".[A1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡكَٰفِرُونَ
لَآ أَعۡبُدُ مَا تَعۡبُدُونَ
وَلَآ أَنتُمۡ عَٰبِدُونَ مَآ أَعۡبُدُ
وَلَآ أَنَا۠ عَابِدٞ مَّا عَبَدتُّمۡ
وَلَآ أَنتُمۡ عَٰبِدُونَ مَآ أَعۡبُدُ
لَكُمۡ دِينُكُمۡ وَلِيَ دِينِ [1]

CHAPITRE 19/105: L'ÉLÉPHANT
سورة الفيل

5 versets: Mecquois[4]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]
M-19/105:1[6]. N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a fait des gens de l'éléphant?[R1]
M-19/105:2[7]. N'a-t-il pas fait de leur ruse un égarement?[T1]
M-19/105:3. [N'a-t-il pas] envoyé sur eux des oiseaux par volées
M-19/105:4. qui leur jetaient des pierres d'argile?

M-19/105:5[8]. Il les a faits semblables à de la paille mangée.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
أَلَمۡ تَرَ [1] كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصۡحَٰبِ ٱلۡفِيلِ
أَلَمۡ يَجۡعَلۡ كَيۡدَهُمۡ فِي تَضۡلِيلٖ
وَأَرۡسَلَ عَلَيۡهِمۡ طَيۡرًا أَبَابِيلَ
تَرۡمِيهِم بِحِجَارَةٖ مِّن سِجِّيلٖ
فَجَعَلَهُمۡ [1] كَعَصۡفٖ مَّأۡكُولِۢ [2]

---

1 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les infidèles (Hamidullah); Les incroyants (Khawam); Les incrédules (Masson); Les dénégateurs (Berque). Autres titres: المقشقشة - العبادة.
2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
3 1) دِينِي ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
4 Titre tiré du verset 1.
5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
6 1) أَ تَرْ ♦ R1) D'après la tradition musulmane, il s'agit d'une allusion à l'expédition menée par le roi yéménite Abraha contre la Mecque en 570, année présumée de la naissance de Mahomet.
7 T1) N'a-t-il pas déjoué leur plan perfide? (Boubakeur); N'a-t-il pas détourné leur ruse en fourvoiement? (Abdelaziz).
8 1) فَتَرَكَهُمْ 2) مَأْكُولٍ، مَاكُولٍ

CHAPITRE 20/113: LA FENTE
سورة الفلق

5 versets – Mecquois[1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]
M-20/113:1[3]. Dis: "Je me réfugie auprès du Seigneur de la fente,[T1]
M-20/113:2[4]. contre le mal de ce qu'il a créé,[R1]

M-20/113:3[5]. contre le mal de l'obscurité quand elle survient,
M-20/113:4[6]. contre le mal de celles qui soufflent sur les nœuds,[T1]
M-20/113:5. et contre le mal de l'envieux quand il envie".

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
قُلۡ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلۡفَلَقِ
مِن شَرِّ [1] مَا خَلَقَ [2]
وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ [1] إِذَا وَقَبَ
وَمِن شَرِّ ٱلنَّفَّٰثَٰتِ [1] فِي ٱلۡعُقَدِ
وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ

CHAPITRE 21/114: LES HUMAINS
سورة الناس

6 versets – Mecquois[7]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[8]
M-21/114:1[9]. Dis: "Je me réfugie auprès du Seigneur des humains,
M-21/114:2[10]. le roi[R1 T1] des humains,

M-21/114:3[11]. Dieu des humains,

M-21/114:4[12]. contre le mal du susurreur furtif,[T1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
قُلۡ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلنَّاسِ [1]
مَلِكِ [1] ٱلنَّاسِ [2]
إِلَٰهِ ٱلنَّاسِ [1]
مِن شَرِّ ٱلۡوَسۡوَاسِ [1] ٱلۡخَنَّاسِ

---

1 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'aube naissante (Hamidullah); La déchirure de l'aurore (Khawam); L'aurore (Fakhri); Le point du jour (Berque).
2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
3 T1) Je cherche protection auprès du Seigneur de l'aube naissante (Hamidullah); Je cherche un refuge auprès du maître de l'aube naissante, [pour me garantir] (Boubakeur); Je me réfugie auprès du Maître de la déchirure qui donne passage à l'aurore (Khawam).
4 1) شَرٌّ 2) خُلِقَ ♦ R1) Is 45:7 dit: "Je fais le bonheur et je crée le malheur".
5 1) غَاسِقٍ
6 1) النَّافِثَاتِ، النُّفَاثَاتِ، النَّفِثَاتِ، النُّفَّاثَاتِ ♦ T1) contre les maléfices des sorcières (Chiadmi).
7 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les hommes (Hamidullah); Les gens (Khawam).
8 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
9 1) النَّاتِ
10 1) مَالِكِ 2) النَّاتِ ♦ T1) Souverain (Hamidullah) ♦ R1) La Bible attribue souvent la royauté à Dieu: Ex 15:18; Is 24:23; Ps 29:10, etc.
11 1) النَّاتِ
12 1) الْوِسْوَاسِ ♦ T1) mauvais conseiller, furtif (Hamidullah); tentateur qui s'éclipse (Abdelaziz); l'inspirateur perfide (Ould Bah).

M-21/114:5[1]. qui susurre dans les poitrines des humains,
M-21/114:6[2]. de parmi les djinns et les humains".

ٱلَّذِى يُوَسۡوِسُ فِى صُدُورِ ٱلنَّاسِ [1]
مِنَ ٱلۡجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ [1]

CHAPITRE 22/112: LA PURETÉ
سورة الإخلاص

4 versets – Mecquois[3]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[4]
M-22/112:1[5]. Dis: "C'est lui Dieu, il est unique.[R1]

M-22/112:2[6]. Dieu, l'éternel.[T1]

M-22/112:3[7]. Il n'a pas enfanté, et n'a pas été enfanté.
M-22/112:4[8]. Nul n'est égal à lui".

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ
قُلۡ هُوَ ٱللَّهُ أَحَدٌ [1]
ٱللَّهُ ٱلصَّمَدُ
لَمۡ يَلِدۡ وَلَمۡ يُولَدۡ [1]
وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ [1] كُفُوًا أَحَدُۢ [2]

CHAPITRE 23/53: L'ASTRE
سورة النجم

62 versets - Mecquois [sauf: 32][9]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[10]
M-23/53:1[11]. Par l'astre lorsqu'il s'abîme!

M-23/53:2. Votre compagnon ne s'est ni égaré ni fourvoyé.
M-23/53:3. Il ne parle pas sous l'effet des désirs.

M-23/53:4. Ce n'est qu'une révélation qui est révélée!
M-23/53:5[12]. Lui a enseigné celui qui est fort en puissance,

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ
وَٱلنَّجۡمِ [1] إِذَا هَوَىٰ
مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمۡ وَمَا غَوَىٰ
وَمَا يَنطِقُ عَنِ ٱلۡهَوَىٰٓ
إِنۡ هُوَ إِلَّا وَحۡىٌ يُوحَىٰ
عَلَّمَهُۥ شَدِيدُ ٱلۡقُوَىٰ [1]

---

1 1) النَّاتِ
2 1) النَّاتِ
3 Titre résumant le contenu. Traduit aussi par: Le monothéisme pur (Hamidullah); la foi pure (Boubakeur); la sincérité (Abdelaziz); le culte sincère (Khawam). Autres titres: التوحيد – الأساس.
4 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
5 1) قُلْ هُوَ اللَّهُ الواحد، هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ، اللَّهُ أَحَدٌ ♦ R1) Dt 6:4.
6 T1) L'imploré (Boubakeur); Le seul à être imploré pour ce que nous désirons (Hamidullah); Vers lequel on se dirige (Abdelaziz); L'impénétrable (Masson).
7 1) لَمْ يُولَدْ ولَمْ يَلِدْ
8 1) كُفُوًا، كُفْئًا، كِفْئًا كُفْوًا، كِفْوًا، كِفاءً، كُفاً، كُفُوًا، كِفْأً 2) وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ كُفُوًا
9 Titre tiré du verset 1.
10 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
11 1) وَالنُّجْمِ
12 1) القِوَى

ذُو مِرَّةٍ فَٱسْتَوَىٰ

وَهُوَ بِٱلْأُفُقِ [1] ٱلْأَعْلَىٰ

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ

فَكَانَ قَابَ [1] قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ

فَأَوْحَىٰٓ إِلَىٰ عَبْدِهِۦ مَآ أَوْحَىٰ

مَا كَذَبَ [1] ٱلْفُؤَادُ [2] مَا رَأَىٰٓ

أَفَتُمَٰرُونَهُۥ [1] عَلَىٰ مَا يَرَىٰ

وَلَقَدْ رَءَاهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ

عِندَ سِدْرَةِ ٱلْمُنتَهَىٰ

عِندَهَا جَنَّةُ [1] ٱلْمَأْوَىٰٓ [2]

إِذْ يَغْشَى ٱلسِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ

مَا زَاغَ ٱلْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِ ٱلْكُبْرَىٰٓ

أَفَرَءَيْتُمُ ٱللَّٰتَ [1] وَٱلْعُزَّىٰ

وَمَنَوٰةَ [1] ٱلثَّالِثَةَ ٱلْأُخْرَىٰٓ

أَلَكُمُ ٱلذَّكَرُ وَلَهُ ٱلْأُنثَىٰ

تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰٓ [1]

إِنْ هِىَ إِلَّآ أَسْمَآءٌ سَمَّيْتُمُوهَآ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا ۚ
مِن سُلْطَٰنٍ ۚ [1] إِن يَتَّبِعُونَ [2] إِلَّا ٱلظَّنَّ وَمَا تَهْوَى ٱلْأَنفُسُ
وَلَقَدْ جَآءَهُم مِّن رَّبِّهِمُ ٱلْهُدَىٰٓ

M-23/53:6[1]. doué d'énergie. Il s'est alors redressé[T1]

M-23/53:7[2]. quand il était à l'horizon le plus élevé.

M-23/53:8. Puis il s'est rapproché et s'est tendu.

M-23/53:9[3]. Il était à la distance de deux arcs, ou plus près.[R1]

M-23/53:10. Il a révélé à son serviteur ce qu'il a révélé.

M-23/53:11[4]. Le cœur n'a pas démenti ce qu'il a vu.

M-23/53:12[5]. Doutez-vous de lui à propos de ce qu'il voit?

M-23/53:13. Il l'a pourtant vu, lors d'une autre descente,

M-23/53:14[6]. près du jujubier[T1] de l'extrémité,

M-23/53:15[7]. près duquel se trouve le jardin de l'abri,

M-23/53:16[8]. lorsque le jujubier[R1] était couvert de ce qui le couvrait.

M-23/53:17. La vue n'a ni dévié, ni transgressé.

M-23/53:18. Il a vu le plus grand des signes de son Seigneur.

M-23/53:19[9]. Avez-vous vu Al-Lat et Al-Uzza,

M-23/53:20[10]. et l'autre, Manat,[T1] la troisième?[A1]

M-23/53:21. Serait-ce à vous le mâle et à lui la femelle?

M-23/53:22[11]. Voilà alors une répartition inique!

M-23/53:23[12]. Ce ne sont que des noms que vous avez nommés, vous et vos pères et dont Dieu n'a fait descendre aucun argument d'autorité.[T1] Ils ne suivent que la présomption et ce que désirent [leurs] âmes, alors que la direction leur est parvenue de la part de leur Seigneur.

---

1 [T1)] Doué de sagacité; c'est alors qu'il se montra sous sa forme réelle [angélique] (Hamidullah); doué d'une perspicacité authentique, accompli (Abdelaziz).

2 [1)] بالأفق

3 [1)] قَادَ، قَيدَ، قَدْرَ ♦ [R1)] Cf. Ex chap. 24 et 34; 1 R 19:9-13; Is chap. 6; Ez chap. 1; Mt 17:1-8; Mc 9:2-8; Lc 9:28-36; 2 Co 12:4; 2 P 1:16-18.

4 [1)] كَذَّبَ [2)] الفُوَادُ

5 [1)] أَفَتَمْرُونَهُ، أَفَتُمْرُونَهُ

6 [T1)] lotus (Boubakeur).

7 [1)] جَنَّةُ [2)] المَاوَى

8 [R1)] Cf. Ap. 22:2.

9 [1)] اللَّاتَ، اللَّاه، اللَّاتِ

10 [1)] وَمَنَاءَةَ، وَمَنَاهْ ♦ [T1)] Al-Lat, Al-Uzza et Manat sont trois déesses ♦ [A1)] Commentant le verset 103/22:52, Al-Tabari indique qu'ici seraient intervenus les deux versets suivants: "Ce sont des sublimes déesses et leur intercession est souhaitée" تلك الغرانيق العلى وإن شفاعتهن ترتضى. Ces versets ont été retirés par Mahomet en tant que versets sataniques, révélés par le satan. D'où le titre de l'ouvrage de Salman Rushdie.

11 [1)] ضِيْزَى، ضَيْزَى

12 [1)] سُلْطَانِ [2)] تَتَّبِعُونَ ♦ [T1)] aucune preuve (Hamidullah). Le terme sultan, qui revient dans plusieurs versets (voir l'index) est traduit de différentes manières par les autres traducteurs. Nous avons choisi une traduction unique: argument d'autorité.

M-23/53:24. L'humain aura-t-il ce qu'il souhaite?

أَمْ لِلْإِنسَٰنِ مَا تَمَنَّىٰ

M-23/53:25. À Dieu appartiennent la [vie] dernière et la [vie] première.

فَلِلَّهِ ٱلْـَٔاخِرَةُ وَٱلْأُولَىٰ

M-23/53:26[1]. Que d'anges dans les cieux dont l'intercession ne sert à rien, sinon qu'après que Dieu l'aura autorisée, pour qui il souhaite et qu'il agrée.

وَكَم مِّن مَّلَكٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ لَا تُغْنِى شَفَٰعَتُهُمْ [1] شَيْـًٔا إِلَّا مِنۢ بَعْدِ أَن يَأْذَنَ ٱللَّهُ لِمَن يَشَآءُ وَيَرْضَىٰٓ

M-23/53:27. Ceux qui ne croient pas à la [vie] dernière nomment les anges d'un nom de femelle.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْـَٔاخِرَةِ لَيُسَمُّونَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ تَسْمِيَةَ ٱلْأُنثَىٰ

M-23/53:28[2]. Ils n'en ont aucune connaissance. Ils ne suivent que la présomption. Or, la présomption ne sert à rien contre la vérité.[T1]

وَمَا لَهُم بِهِۦ [1] مِنْ عِلْمٍ ۖ إِن يَتَّبِعُونَ [2] إِلَّا ٱلظَّنَّ ۖ [3] وَإِنَّ ٱلظَّنَّ لَا يُغْنِى مِنَ ٱلْحَقِّ شَيْـًٔا

M-23/53:29[3]. Détourne-toi donc de celui qui tourne le dos à notre rappel et qui ne veut que la vie ici-bas.[A1]

فَأَعْرِضْ عَن مَّن تَوَلَّىٰ عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا

M-23/53:30. Voilà à quoi ils parviennent dans la connaissance! Ton Seigneur sait le mieux qui s'est égaré de sa voie, et il sait le mieux qui est le bien dirigé.

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُم مِّنَ ٱلْعِلْمِ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ ٱهْتَدَىٰ

M-23/53:31[4]. À Dieu ce qui est dans les cieux et la terre afin qu'il rétribue ceux qui font le mal pour ce qu'ils ont fait, et qu'il rétribue les bienfaisants par le meilleur bienfait.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ لِيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔوا۟ بِمَا عَمِلُوا۟ وَيَجْزِىَ [1] ٱلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ بِٱلْحُسْنَى

H-23/53:32[5]. Ton Seigneur est large en pardon [pour] ceux qui évitent les grands péchés et les turpitudes, à l'exception des [péchés] véniels. Il sait le mieux sur vous depuis qu'il vous a générés de terre, et que vous étiez des [embryons] cachés dans les ventres de vos mères. Ne déclarez pas pure votre âme. Il sait le mieux qui [le] craint.

ٱلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ [1] ٱلْإِثْمِ وَٱلْفَوَٰحِشَ إِلَّا ٱللَّمَمَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ وَٰسِعُ ٱلْمَغْفِرَةِ ۚ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ وَإِذْ أَنتُمْ أَجِنَّةٌ فِى بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ ۖ [2] فَلَا تُزَكُّوٓا۟ أَنفُسَكُمْ ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ ٱتَّقَىٰٓ

M-23/53:33. As-tu vu celui qui a tourné le dos,

أَفَرَءَيْتَ ٱلَّذِى تَوَلَّىٰ

M-23/53:34. et qui a donné peu et lésiné?

وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰٓ

M-23/53:35. Détient-il la connaissance du mystère au point d'y voir?

أَعِندَهُۥ عِلْمُ ٱلْغَيْبِ فَهُوَ يَرَىٰٓ

M-23/53:36[6]. Ne l'a-t-on pas informé de ce qu'il y avait dans les feuillets de Moïse

أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِى صُحُفِ [1] مُوسَىٰ

M-23/53:37[7]. et d'Abraham qui s'est acquitté [de son pacte]:

وَإِبْرَٰهِيمَ ٱلَّذِى وَفَّىٰٓ [1]

M-23/53:38[8]. qu'aucune [âme] chargée ne se chargera de la charge[T1] d'autrui,

أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ

M-23/53:39[9]. qu'à l'humain ne revient que [le fruit de] son empressement;[A1]

وَأَن لَّيْسَ لِلْإِنسَٰنِ إِلَّا مَا سَعَىٰ

---

1 1) شَفَاعَاتُهُمْ، شَفَاعَتُهُ

2 1) بِهَا 2) تَتَّبِعُونَ 3) عِلْمٍ إِلَّا إِتِّبَاعَ الظَّنِّ ♦ T1) ne dispense en rien de la vérité (Abdelaziz); ne saurait tenir lieu de certitude (Chiadmi).

3 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

4 1) لِنَجْزِيَ .. وَنَجْزِيَ

5 1) كَبِيرَ 2) إِمَّهَاتِكُمْ، إِمَّهَاتِكُمْ

6 1) صُحُفِ

7 1) وَفَى

8 T1) Répétition dans le texte arabe.

9 A1) Abrogé par 76/52:21.

M-23/53:40[1]. qu'on lui fera voir son empressement.

وَأَنَّ سَعۡيَهُۥ سَوۡفَ يُرَىٰ [1]

M-23/53:41. Ensuite, il sera rétribué de la pleine rétribution,

ثُمَّ يُجۡزَىٰهُ ٱلۡجَزَآءَ ٱلۡأَوۡفَىٰ

M-23/53:42[2]. et vers ton Seigneur sera l'aboutissement.

وَأَنَّ [1] إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلۡمُنتَهَىٰ

M-23/53:43[3]. C'est lui qui fait rire et qui fait pleurer.

وَأَنَّهُۥ [1] هُوَ أَضۡحَكَ وَأَبۡكَىٰ

M-23/53:44[4]. C'est lui qui fait mourir et qui fait vivre.

وَأَنَّهُۥ [1] هُوَ أَمَاتَ وَأَحۡيَا

M-23/53:45[5]. C'est lui qui a créé les couples, le mâle et la femelle,

وَأَنَّهُۥ [1] خَلَقَ ٱلزَّوۡجَيۡنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلۡأُنثَىٰ

M-23/53:46. d'une goutte [de sperme] quand elle est éjaculée.

مِن نُّطۡفَةٍ إِذَا تُمۡنَىٰ

M-23/53:47[6]. C'est à lui qu'incombe l'autre génération.

وَأَنَّ [1] عَلَيۡهِ ٱلنَّشۡأَةَ [2] ٱلۡأُخۡرَىٰ

M-23/53:48[7]. C'est lui qui enrichit et qui fait acquérir.

وَأَنَّهُۥ [1] هُوَ أَغۡنَىٰ وَأَقۡنَىٰ

M-23/53:49[8]. C'est lui qui est le Seigneur de Sirius.

وَأَنَّهُۥ [1] هُوَ رَبُّ ٱلشِّعۡرَىٰ

M-23/53:50[9]. C'est lui qui a détruit les premiers Aad.

وَأَنَّهُۥٓ [1] أَهۡلَكَ عَادًا [2] ٱلۡأُولَىٰ

M-23/53:51[10]. Ainsi que les Tamud, et il fit que rien n'en reste.

وَثَمُودَاْ [1] فَمَآ أَبۡقَىٰ

M-23/53:52[11]. Ainsi que les gens de Noé auparavant,[R1] car ils étaient encore plus oppresseurs et plus transgresseurs.

وَقَوۡمَ نُوحٍ مِّن قَبۡلُۖ إِنَّهُمۡ كَانُواْ هُمۡ أَظۡلَمَ وَأَطۡغَىٰ

M-23/53:53[12]. De même qu'il a abîmé les [villes] perverties,[R1]

وَٱلۡمُؤۡتَفِكَةَ [1] أَهۡوَىٰ

M-23/53:54. et les recouvrit de ce dont il les recouvrit.

فَغَشَّىٰهَا مَا غَشَّىٰ

M-23/53:55[13]. De quels bienfaits de ton Seigneur doutes-tu?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ [1]

M-23/53:56. Voici un avertisseur analogue aux premiers avertisseurs:

هَٰذَا نَذِيرٞ مِّنَ ٱلنُّذُرِ ٱلۡأُولَىٰٓ

M-23/53:57. L'[heure] imminente est imminente.

أَزِفَتِ ٱلۡأٓزِفَةُ

M-23/53:58[14]. Nul hors de Dieu ne peut l'écarter.[T1]

لَيۡسَ لَهَا مِن دُونِ ٱللَّهِ كَاشِفَةٌ [1]

---

1 1) يَرَى
2 1) وَإِنَّ
3 1) وإِنَّهُ
4 1) وإِنَّهُ
5 1) وإِنَّهُ
6 1) وَإِنَّ 2) النَّشْاءةَ، النَّشَاةَ، النَّشَة
7 1) وإِنَّهُ
8 1) وإِنَّهُ
9 1) وإِنَّهُ 2) عَادَ
10 1) وَثَمُوداً
11 R1) Noé et le déluge reviennent dans de nombreux passages (voir l'index sous: Noé). La Bible en parle dans Gn chap. 6 à 9.
12 1) وَالمُوْتَفِكَة، وَالمُؤْتَفِكَاتِ ♦ R1) Il s'agirait de Sodome et de Gomorrhe (Gn 19:28-29).
13 1) تَمَارَى
14 1) لَيْسَ لَهَا مِمّا يدعون دُون اللّهِ كَاشِفَةٌ وهي على الظالمين ساءت الغاشية ♦ T1) la dévoiler (Boubakeur); l'arrêter (Khawam); la conjurer (Berque). Variante: Nul de ceux qu'ils appellent hors de Dieu ne peut l'écarter et sera mauvaise pour les oppresseurs [l'heure] enveloppante.

M-23/53:59[1]. Est-ce de ce récit que vous vous étonnez?
M-23/53:60[2]. Vous en riez et n'en pleurez point,

M-23/53:61. en étant insouciants.

M-23/53:62. Prosternez-vous donc devant Dieu et adorez[-le].

أَفَمِنْ هَٰذَا ٱلْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ [1]
وَتَضْحَكُونَ [1] وَلَا تَبْكُونَ
وَأَنتُمْ سَٰمِدُونَ
فَٱسْجُدُوا۟ لِلَّهِ وَٱعْبُدُوا۟ ۩

CHAPITRE 24/80: IL A FRONCÉ
سورة عبس

42 versets – Mecquois[3]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[4]
M-24/80:1[5]. Il a froncé et détourné le dos

M-24/80:2[6]. parce que l'aveugle est venu à lui.

M-24/80:3. Que sais-tu? Peut-être s'épure-t-il?

M-24/80:4[7]. Ou se rappelle-t-il de sorte que le rappel lui profite?
M-24/80:5. Quant à celui qui s'est enrichi,

M-24/80:6[8]. tu lui fais écho.[T1]

M-24/80:7. Que t'importe qu'il ne s'épure pas?

M-24/80:8. Quant à celui qui vient à toi en s'empressant
M-24/80:9. en redoutant [Dieu],

M-24/80:10[9]. tu t'en distrais.

M-24/80:11. Non! Ceci est un rappel.

M-24/80:12[10]. Celui qui souhaite, qu'il s'en rappelle.[A1]
M-24/80:13. [Il est consigné] dans des feuillets honorés,
M-24/80:14. élevés, purifiés,

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
عَبَسَ [1] وَتَوَلَّىٰٓ
أَن [1] جَآءَهُ ٱلْأَعْمَىٰ
وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُۥ يَزَّكَّىٰٓ
أَوْ يَذَّكَّرُ [1] فَتَنفَعَهُ [2] ٱلذِّكْرَىٰٓ
أَمَّا مَنِ ٱسْتَغْنَىٰ
فَأَنتَ لَهُۥ تَصَدَّىٰ [1]
وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكَّىٰ
وَأَمَّا مَن جَآءَكَ يَسْعَىٰ
وَهُوَ يَخْشَىٰ
فَأَنتَ عَنْهُ تَلَهَّىٰ [1]
كَلَّآ إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ
فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ
فِى صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ
مَّرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍۭ

---

1 1) تُعْجِبُونَ
2 1) وتَضْحَكُونَ، تُضْحِكُونَ
3 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Il s'est renfrogné (Hamidullah); Le renfrogné (Chiadmi); L'air sévère (Berque); Il fronça les sourcils (Abdelaziz).
4 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
5 1) عَبَّسَ
6 1) آنْ، أأنْ، آأنْ
7 1) يَذْكُرُ 2) فَتَنْفَعُهُ
8 1) تَصَدَّى، تُصَدَّى ♦ T1) Tu vas avec empressement à sa rencontre (Hamidullah); tu lui prêtes attention (Abdelaziz); tu t'en préoccupes (Boubakeur).
9 1) تُلْهَى، تَتَلَهَّى، تَلْهَى
10 A1) Abrogé par 98/76:30 et 7/81:29.

M-24/80:15[1]. par les mains de scribes[T1]

بِأَيْدِى سَفَرَةٍ

M-24/80:16. honorables, bons.

كِرَامٍ بَرَرَةٍ

M-24/80:17[2]. Que l'humain soit tué![T1] Qu'il est mécréant!

قُتِلَ ٱلْإِنسَـٰنُ مَآ أَكْفَرَهُۥ

M-24/80:18. De quelle chose [Dieu] l'a-t-il créé?

مِنْ أَىِّ شَىْءٍ خَلَقَهُۥ

M-24/80:19[3]. D'une goutte [de sperme], il l'a créé et prédéterminé.

مِن نُّطْفَةٍ خَلَقَهُۥ فَقَدَّرَهُۥ [1]

M-24/80:20. Puis il lui a rendu la voie aisée.

ثُمَّ ٱلسَّبِيلَ يَسَّرَهُۥ

M-24/80:21. Puis il l'a fait mourir et l'a mis en tombe.

ثُمَّ أَمَاتَهُۥ فَأَقْبَرَهُۥ

M-24/80:22[4]. Puis il le ressuscitera quand il [le] souhaitera.

ثُمَّ إِذَا شَآءَ أَنشَرَهُۥ [1]

M-24/80:23. Non! [L'humain] n'a pas achevé ce que [Dieu] lui a ordonné.

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَآ أَمَرَهُۥ

M-24/80:24. Que l'humain regarde sa nourriture:

فَلْيَنظُرِ ٱلْإِنسَـٰنُ إِلَىٰ طَعَامِهِۦٓ

M-24/80:25[5]. C'est nous qui déversons l'eau à verse,

أَنَّا [1] صَبَبْنَا ٱلْمَآءَ صَبًّا

M-24/80:26. puis nous fissurons la terre profondément

ثُمَّ شَقَقْنَا ٱلْأَرْضَ شَقًّا

M-24/80:27. et y faisons pousser grains,

فَأَنۢبَتْنَا فِيهَا حَبًّا

M-24/80:28. vignes et légumes,

وَعِنَبًا وَقَضْبًا

M-24/80:29. oliviers et palmiers,

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا

M-24/80:30. vergers touffus,

وَحَدَآئِقَ غُلْبًا

M-24/80:31[6]. fruits et herbes,[R1]

وَفَـٰكِهَةً وَأَبًّا

M-24/80:32. une jouissance pour vous et pour vos bétails.

مَّتَـٰعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَـٰمِكُمْ

M-24/80:33. Puis quand viendra le fracas,

فَإِذَا جَآءَتِ ٱلصَّآخَّةُ

M-24/80:34[7]. le jour où l'homme s'enfuira de son frère,

يَوْمَ يَفِرُّ ٱلْمَرْءُ [1] مِنْ أَخِيهِ

M-24/80:35. de sa mère, de son père,

وَأُمِّهِۦ وَأَبِيهِ

M-24/80:36. de sa compagne et de ses fils,

وَصَـٰحِبَتِهِۦ وَبَنِيهِ

M-24/80:37[8]. ce jour-là, chaque homme d'entre eux aura une affaire qui lui suffit.[T1]

لِكُلِّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ [1] يُغْنِيهِ [2]

M-24/80:38. Ce jour-là, il y aura des faces dévoilées,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ

M-24/80:39. riantes et réjouies.

ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ

---

1 T1) par des mains d'Anges-ambassadeurs (Abdelaziz); entre les mains d'Ambassadeurs (Hamidullah); messagers (Berque); scribes (Blachère). On retrouve ce terme en hébreu dans le sens de scribes (voir Esd 4:8; 7:12 et 21). D'où notre traduction.

2 T1) Que périsse l'homme (Hamidullah); Maudit soit l'homme (Abdelaziz).

3 1) فَقَدَرَهُ

4 1) نَشَرَهُ

5 1) إِنَّا

6 R1) Terme dans Ct 6:11 et Jb 8:12 dans le sens d'herbe.

7 1) الْمُرْءُ، الْمَرْ

8 1) شَانٌ 2) يَعْنِيهِ ♦ T1) car chacun d'eux, ce jour-là, aura son propre cas pour l'occuper (Hamidullah).

M-24/80:40. Et ce jour-là, il y aura des faces poussiéreuses,
M-24/80:41[1]. accablées de noirceur.

M-24/80:42. Ceux-là sont les mécréants, les prévaricateurs.

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ
تَرْهَقُهَا [1] قَتَرَةٌ [2]
أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَفَرَةُ ٱلْفَجَرَةُ

CHAPITRE 25/97: LA PRÉDÉTERMINATION
سورة القدر

5 versets – Mecquois[2]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[3]
M-25/97:1[4]. Nous l'avons fait descendre[R1] pendant la nuit de la prédétermination.
M-25/97:2. Que sais-tu de la nuit de la prédétermination?
M-25/97:3. La nuit de la prédétermination est meilleure que mille mois.
M-25/97:4[5]. Les anges et l'esprit y descendent,[R1] avec l'autorisation de leur Seigneur, [chargés] de tout ordre.[T1]
M-25/97:5[6]. Elle est paix jusqu'à la montée de l'aube.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
إِنَّآ أَنزَلْنَٰهُ فِى لَيْلَةِ ٱلْقَدْرِ
وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا لَيْلَةُ ٱلْقَدْرِ
لَيْلَةُ ٱلْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ
تَنَزَّلُ [1] ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِم مِّن كُلِّ أَمْرٍ [2]
سَلَٰمٌ هِىَ حَتَّىٰ [1] مَطْلَعِ [2] ٱلْفَجْرِ

CHAPITRE 26/91: LE SOLEIL
سورة الشمس

15 versets – Mecquois[7]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[8]
M-26/91:1. Par le soleil et le plein soleil!

M-26/91:2. Par la lune lorsqu'elle le suit!

M-26/91:3. Par le jour quand il le manifeste!

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
وَٱلشَّمْسِ وَضُحَىٰهَا
وَٱلْقَمَرِ إِذَا تَلَىٰهَا
وَٱلنَّهَارِ إِذَا جَلَّىٰهَا

---

1 1) يَرْهَقُهَا 2) قَتْرَة

2 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La destinée (Hamidullah); Le destin (Khawam); Le décret divin (Fakhri); La nuit de la grandeur (Abdelaziz); La grandeur (Berque); la nuit sublime (Ould Bah).

3 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

4 R1) On trouve le même terme en hébreu pour la parole de Dieu dans Dt 32:2: "que ma parole descende (*tizal*) comme la rosée".

5 1) تُنَزَّلُ، تَنَزَّلُ 2) أمْرِئ ♦ T1) avec tout ce qu'il a décrété (Abdelaziz); pour régler toute chose (Masson); ♦ R1) Selon le Midrash Rabbah (Ex 29:8), mille anges sont descendus avec Dieu sur le Sinaï pour témoigner de la révélation.

6 1) إلى 2) مَطْلِع

7 Titre tiré du verset 1.

8 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

M-26/91:4. Par la nuit quand elle le couvre! وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَغۡشَىٰهَا

M-26/91:5. Par le ciel et celui qui l'a édifié! وَٱلسَّمَآءِ وَمَا بَنَىٰهَا

M-26/91:6[1]. Par la terre et ce qui l'a aplanie![T1] وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا طَحَىٰهَا

M-26/91:7. Par l'âme et celui qui l'a façonnée وَنَفۡسٖ وَمَا سَوَّىٰهَا

M-26/91:8. et lui a alors inspiré sa prévarication, de même que sa crainte [de Dieu]! فَأَلۡهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقۡوَىٰهَا

M-26/91:9. Celui qui l'a épurée a réussi, قَدۡ أَفۡلَحَ مَن زَكَّىٰهَا

M-26/91:10. et celui qui l'a pervertie sera déçu. وَقَدۡ خَابَ مَن دَسَّىٰهَا

M-26/91:11[2]. Les Tamud ont démenti à cause de leur transgression, كَذَّبَتۡ ثَمُودُ بِطَغۡوَىٰهَآ[1]

M-26/91:12. lorsque le plus misérable parmi eux fut suscité [pour tuer la chamelle]. إِذِ ٱنۢبَعَثَ أَشۡقَىٰهَا

M-26/91:13[3]. L'envoyé de Dieu leur avait dit: "C'est la chamelle de Dieu et c'est son tour de s'abreuver". فَقَالَ لَهُمۡ رَسُولُ ٱللَّهِ نَاقَةَ[1] ٱللَّهِ وَسُقۡيَٰهَا

M-26/91:14[4]. Ils l'ont démenti. Ils ont alors coupé les jarrets [de la chamelle]. Leur Seigneur a alors fulminé contre eux pour leur faute et a nivelé [leur cité], فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمۡدَمَ[1] عَلَيۡهِمۡ رَبُّهُم بِذَنۢبِهِمۡ فَسَوَّىٰهَا

M-26/91:15[5]. sans en craindre les fins. وَلَا يَخَافُ[1] عُقۡبَٰهَا

CHAPITRE 27/85: LES CONSTELLATIONS
سورة البروج

22 versets – Mecquois[6]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[7] بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-27/85:1. Par le ciel aux constellations! وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلۡبُرُوجِ

M-27/85:2. Par le jour promis! وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡمَوۡعُودِ

M-27/85:3. Par le témoin et ce dont on témoigne! وَشَاهِدٖ وَمَشۡهُودٖ

M-27/85:4[8]. Qu'ils soient tués les gens du fossé,[T1 R1] قُتِلَ[1] أَصۡحَٰبُ ٱلۡأُخۡدُودِ[2]

---

1 [T1)] Par la terre et celui qui l'a étendue (Hamidullah); Par la terre telle qu'étendue (Ould Bah); Par la terre et les étendues qu'elle présente (Khawam).

2 [1)] بِطُغۡوَاهَا

3 [1)] نَاقَةُ

4 [1)] فَدُمۡدِمَ، فَدَهۡدَمَ

5 [1)] فَلَا يَخَافُ، وَلَم يَخَفۡ

6 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les constellations zodiacales (Boubakeur); Les zodiaques (Ould Bah); Les châteaux (Berque); Les signes du ciel (Mazigh).

7 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

8 [1)] قُتِّلَ [2)] الۡخُدُودِ ♦ [T1)] Les gens du fossé ont été tués (Boubakeur); Maudits soient les gens de la fosse ardente (Chiadmi) ♦ [R1)] Ces versets se rapporteraient soit aux nazaréens de Najran martyrisés par des juifs du Yémen en 523, soit (selon Geiger, p. 152), aux trois adolescents mentionnés dans Dn 3:8 sv.

M-27/85:5[1]. [par] le feu au combustible,

ٱلنَّارِ [1] ذَاتِ ٱلۡوَقُودِ [2]

M-27/85:6. autour duquel ils sont assis.

إِذۡ هُمۡ عَلَيۡهَا قُعُودٞ

M-27/85:7. Ils sont témoins de ce qu'ils font envers les croyants.

وَهُمۡ عَلَىٰ مَا يَفۡعَلُونَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ شُهُودٞ

M-27/85:8[2]. Ils ne se sont vengés d'eux sinon parce qu'ils croient en Dieu, le fier, le louable,

وَمَا نَقَمُواْ [1] مِنۡهُمۡ إِلَّآ أَن يُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَمِيدِ

M-27/85:9[3]. auquel appartient le royaume des cieux et de la terre.[R1] Dieu est témoin de toute chose.

ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ

M-27/85:10. Ceux qui ont éprouvé les croyants et les croyantes, puis ne sont pas revenus, auront le châtiment de la géhenne et auront le châtiment du feu brûlant.

إِنَّ ٱلَّذِينَ فَتَنُواْ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ ثُمَّ لَمۡ يَتُوبُواْ فَلَهُمۡ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمۡ عَذَابُ ٱلۡحَرِيقِ

M-27/85:11[4]. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses auront des jardins sous lesquels courent les rivières.[R1] Voilà le grand succès.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡكَبِيرُ

M-27/85:12. La riposte de ton Seigneur est forte.

إِنَّ بَطۡشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ

M-27/85:13[5]. C'est lui qui commence [la création] et [la] refait.

إِنَّهُۥ هُوَ يُبۡدِئُ [1] وَيُعِيدُ

M-27/85:14. C'est lui le pardonneur, l'aimant,

وَهُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلۡوَدُودُ

M-27/85:15[6]. le détenteur du trône, le glorieux.

ذُو [1] ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡمَجِيدُ [2]

M-27/85:16. Il fait ce qu'il veut.

فَعَّالٞ لِّمَا يُرِيدُ

M-27/85:17. T'est-il parvenu le récit des soldats,

هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلۡجُنُودِ

M-27/85:18. de Pharaon, et de Tamud?

فِرۡعَوۡنَ وَثَمُودَ

M-27/85:19. Ceux qui ont mécru persistent plutôt à démentir,

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي تَكۡذِيبٖ

M-27/85:20. alors que Dieu les cerne de derrière eux.

وَٱللَّهُ مِن وَرَآئِهِم مُّحِيطُۢ

M-27/85:21[7]. Il est plutôt un Coran glorieux

بَلۡ هُوَ قُرۡءَانٞ مَّجِيدٞ [1]

M-27/85:22[8]. sur une tablette gardée.[T1]

فِي لَوۡحٖ [1] مَّحۡفُوظِۭ [2]

---

1 1) النَّارُ 2) الوُقُودِ

2 1) نَقِمُوا

3 R1) Cf. Dt 10:14.

4 R1) Gn 2:11-14 dit que quatre fleuves arrosaient le paradis terrestre. L'Évangile de Luc 22:30 ainsi que les écrits de St Éphrem décrivent également les joies du paradis en des termes terrestres.

5 1) يَبْدَأُ

6 1) ذي 2) المَجِيدِ

7 1) قُرْآنُ مَجِيدٍ

8 1) لَوْحٍ 2) مَحْفُوظٌ ♦ T1) préservé sur une tablette (Hamidullah); préservé dans un livre du destin (Abdelaziz).

CHAPITRE 28/95: LE FIGUIER
سورة التين

8 versets – Mecquois[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

وَٱلتِّينِ وَٱلزَّيۡتُونِ

M-28/95:1. Par le figuier et l'olivier!

وَطُورِ سِينِينَ [1]

M-28/95:2[3]. Par le Mont Sinaï!

وَهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ٱلۡأَمِينِ

M-28/95:3. Par cette contrée sûre!

لَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ فِيٓ أَحۡسَنِ تَقۡوِيمٖ

M-28/95:4. Nous avons créé l'humain dans la meilleure forme.

ثُمَّ رَدَدۡنَٰهُ أَسۡفَلَ سَٰفِلِينَ [1]

M-28/95:5[4]. Ensuite, nous l'avons ramené au plus bas des plus bas.

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَلَهُمۡ أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونٖ

M-28/95:6. Sauf ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses. Ils auront un salaire non reproché.

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعۡدُ بِٱلدِّينِ

M-28/95:7. Après [cela], qui te fait démentir le [jour du] jugement?

أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِأَحۡكَمِ ٱلۡحَٰكِمِينَ

M-28/95:8[5]. Dieu n'est-il pas le plus sage des juges?[A1]

CHAPITRE 29/106: QURAYSH
سورة قريش

4 versets – Mecquois[6]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[7]

لِإِيلَٰفِ [1] قُرَيۡشٍ [2 3]

M-29/106:1[8]. À cause du ralliement[T1] de Quraysh,

إِۦلَٰفِهِمۡ [1] رِحۡلَةَ [2] ٱلشِّتَآءِ وَٱلصَّيۡفِ

M-29/106:2[9]. [à cause] de leur ralliement [pour] les voyages d'hiver et d'été,

فَلۡيَعۡبُدُواْ رَبَّ هَٰذَا ٱلۡبَيۡتِ

M-29/106:3. qu'ils adorent le Seigneur de cette Maison,

ٱلَّذِيٓ أَطۡعَمَهُم مِّن جُوعٖ وَءَامَنَهُم مِّنۡ خَوۡفِۭ

M-29/106:4. qui les a nourris contre la faim et les a rassurés contre la crainte!

---

1 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les figues (Boubakeur); La figue (Berque).

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) سَينِينَ، سِينَاء، سَينَاء، سِنِينَ

4 1) السَّافِلِينَ

5 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 Titre tiré du verset 1.

7 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

8 1) لِإِلَافِ، لِإِئلَافِ، إلافُ، لِيلَافِ، لِإِلفِ، لِإِيلَافِ 2) قُرَيْشُ - لِتَألفْ، لِتَألفْ، لِيَألفْ 3) ويل أمّكم قريش ♦ T1) pacte (Hamidullah); habitude (Abdelaziz) Variante: Malheur à votre mère Quraysh.

9 1) إِلَافِهِمْ، إِلْفِهِمْ، إِلْفَهُمْ، إِئلَافِهِمْ، إِإِيلَافِهِمْ 2) رُحْلَة

CHAPITRE 30/101: LE CATACLYSME
سورة القارعة

11 versets – Mecquois[1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-30/101:1[3]. Le cataclysme!

ٱلۡقَارِعَةُ[1]

M-30/101:2[4]. Qu'est-ce que le cataclysme?

مَا ٱلۡقَارِعَةُ[1]

M-30/101:3[5]. Que sais-tu[T1] du cataclysme?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡقَارِعَةُ[1]

M-30/101:4[6]. C'est le jour où les humains seront comme des papillons[T1] disséminés,

يَوۡمَ[1] يَكُونُ ٱلنَّاسُ كَٱلۡفَرَاشِ ٱلۡمَبۡثُوثِ

M-30/101:5[7]. et les montagnes comme de la laine cardée.

وَتَكُونُ[1] ٱلۡجِبَالُ كَٱلۡعِهۡنِ[2] ٱلۡمَنفُوشِ

M-30/101:6. Quant à celui dont les balances seront pesantes,

فَأَمَّا مَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ

M-30/101:7. il sera dans une vie agréable.

فَهُوَ فِي عِيشَةٖ رَّاضِيَةٖ

M-30/101:8. Quant à celui dont les balances seront légères,

وَأَمَّا مَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ

M-30/101:9[8]. sa destination est un abîme.[R1]

فَأُمُّهُۥ[1] هَاوِيَةٞ

M-30/101:10[9]. Que sais-tu[T1] ce que c'est?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا هِيَهۡ[1]

M-30/101:11. C'est un feu ardent.

نَارٌ حَامِيَةُۢ

---

1 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le fracas (Hamidullah); La fracassante (Berque); L'assénante (Boubakeur); Le fléau (Khawam).

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) القارعة

4 1) القارعة

5 1) القارعة ♦ T1) Qui te dira (Hamidullah).

6 1) يَوْمُ ♦ T1) Le verset 37/54:7 parle de sauterelles.

7 1) وَيَكُونُ 2) كالصوف

8 1) فَإِمُّهُ ♦ R1) Terme hébreu correspondant dans Is 47:11 dans le sens de calamité, désastre.

9 1) هِيَ ♦ T1) Qui te dira (Hamidullah).

CHAPITRE 31/75: LA RÉSURRECTION
سورة القيامة

40 versets – Mecquois[1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-31/75:1[3]. Non! Je jure par le jour de la résurrection!

لَآ أُقۡسِمُ [1] بِيَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ

M-31/75:2. Mais non! Je jure par l'âme blâmeuse.

وَلَآ أُقۡسِمُ [1] بِٱلنَّفۡسِ ٱللَّوَّامَةِ

M-31/75:3[4]. L'humain pense-t-il que nous ne rassemblerons pas ses os?

أَيَحۡسَبُ [1] ٱلۡإِنسَٰنُ أَلَّن نَّجۡمَعَ عِظَامَهُۥ [2]

M-31/75:4[5]. Mais si! Nous sommes capables de façonner [même] leurs doigts.[T1]

بَلَىٰ قَٰدِرِينَ [1] عَلَىٰٓ أَن نُّسَوِّيَ بَنَانَهُۥ

M-31/75:5. L'humain voudrait plutôt prévariquer devant lui.

بَلۡ يُرِيدُ ٱلۡإِنسَٰنُ لِيَفۡجُرَ أَمَامَهُۥ

M-31/75:6[6]. Il demande: "Quand sera le jour de la résurrection?"

يَسۡـَٔلُ أَيَّانَ [1] يَوۡمُ ٱلۡقِيَٰمَةِ

M-31/75:7[7]. Lorsque la vue sera ravie par l'éclair,[T1]

فَإِذَا بَرِقَ [1] ٱلۡبَصَرُ

M-31/75:8[8]. que la lune sera engloutie,[T1]

وَخَسَفَ [1] ٱلۡقَمَرُ

M-31/75:9[9]. que le soleil et la lune seront rassemblés,

وَجُمِعَ ٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ [1]

M-31/75:10[10]. l'humain, ce jour-là, dira: "Où fuir?"

يَقُولُ ٱلۡإِنسَٰنُ يَوۡمَئِذٍ أَيۡنَ ٱلۡمَفَرُّ [1]

M-31/75:11[11]. Non! Point de charge![T1]

كَلَّا لَا وَزَرَ

M-31/75:12. Auprès de ton Seigneur sera, ce jour-là, le lieu fixe.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡمُسۡتَقَرُّ

M-31/75:13. L'humain sera informé ce jour-là de ce qu'il aura avancé [de bien] et de ce qu'il aura retardé.

يُنَبَّؤُاْ ٱلۡإِنسَٰنُ يَوۡمَئِذِۭ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ

M-31/75:14. L'humain sera plutôt un [témoin] clairvoyant contre lui-même,

بَلِ ٱلۡإِنسَٰنُ عَلَىٰ نَفۡسِهِۦ بَصِيرَةٞ

M-31/75:15. même s'il lançait ses excuses.

وَلَوۡ أَلۡقَىٰ مَعَاذِيرَهُۥ

M-31/75:16[12]. Ne remue pas ta langue pour le hâter.[A1]

لَا تُحَرِّكۡ بِهِۦ لِسَانَكَ لِتَعۡجَلَ بِهِۦٓ

---

1 Titre tiré du verset 1.
2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
3 1) لَأُقْسِمُ
4 1) أَيَحْسِبُ 2) تُجْمَعَ عِظَامُهُ
5 1) قَادِرُونَ ♦ T1) empreinte (Abdelaziz); phalanges (Boubakeur); extrémités de ses doigts (Hamidullah).
6 1) إِيَّانَ
7 1) بَرَقَ، بَلَقَ ♦ T1) sera éblouie (Hamidullah); aberrera (Abdelaziz).
8 1) وَخُسِفَ ♦ T1) s'éclipsera (Hamidullah).
9 1) وَجُمِعَ بين الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ
10 1) الْمَفِرُّ، الْمِفَرُّ
11 T1) refuge (Hamidullah); échappatoire (Boubakeur); lieu préservé (Berque).
12 A1) Abrogé par 8/87:6.

M-31/75:17[1]. À nous son rassemblement et sa lecture.
M-31/75:18[2]. Lorsque donc nous le lisons, suis sa lecture.
M-31/75:19. À nous, ensuite, son explication.

M-31/75:20[3]. Non! Vous aimez plutôt la [vie] hâtive,
M-31/75:21[4]. et vous délaissez la [vie] dernière.

M-31/75:22[5]. Des faces, ce jour-là, resplendissantes

M-31/75:23. regardant leur Seigneur.

M-31/75:24. Et des faces, ce jour-là, assombries,

M-31/75:25. présumant qu'on en fera une calamité.

M-31/75:26. Non! Quand [l'âme] parvient aux clavicules,
M-31/75:27[6]. qu'on dit: "Qui est exorciseur?"

M-31/75:28[7]. qu'il présume que c'est le moment de la séparation,
M-31/75:29. que la jambe s'entrelace à la jambe,

M-31/75:30. ce jour-là, la conduite sera vers ton Seigneur.
M-31/75:31. Il n'a pourtant ni pris pour véridique [l'envoyé], ni prié.
M-31/75:32. Au contraire, il a démenti et tourné le dos.
M-31/75:33. Puis il s'en est allé vers ses gens en se pavanant.
M-31/75:34. Malheur à toi, malheur!

M-31/75:35. Encore malheur à toi, malheur!

M-31/75:36[8]. L'humain pense-t-il qu'on le laissera à l'abandon?[T1]
M-31/75:37[9]. N'était-il pas une goutte de sperme éjaculé?
M-31/75:38. Ensuite il était une adhérence. Puis Dieu a créé et façonné.
M-31/75:39[10]. Il en a fait les couples: le mâle et la femelle.
M-31/75:40[11]. Celui-là n'est-il pas capable de faire revivre les morts?

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُۥ وَقُرْءَانَهُۥ [1]

فَإِذَا قَرَأْنَٰهُ فَٱتَّبِعْ قُرْءَانَهُۥ [1]

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُۥ

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ [1] ٱلْعَاجِلَةَ

وَتَذَرُونَ [1] ٱلْءَاخِرَةَ

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاضِرَةٌ [1]

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍۭ بَاسِرَةٌ

تَظُنُّ أَن يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ

كَلَّآ إِذَا بَلَغَتِ ٱلتَّرَاقِىَ

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ [1]

وَظَنَّ [1] أَنَّهُ ٱلْفِرَاقُ

وَٱلْتَفَّتِ ٱلسَّاقُ بِٱلسَّاقِ

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ ٱلْمَسَاقُ

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ

وَلَٰكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ يَتَمَطَّىٰٓ

أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ

ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰٓ

أَيَحْسَبُ [1] ٱلْإِنسَٰنُ أَن يُتْرَكَ سُدًى

أَلَمْ يَكُ [1] نُطْفَةً مِّن مَّنِىٍّ يُمْنَىٰ [2]

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ

فَجَعَلَ [1] مِنْهُ ٱلزَّوْجَيْنِ [2] ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰٓ

أَلَيْسَ ذَٰلِكَ بِقَٰدِرٍ [1] عَلَىٰٓ أَن يُحْـِۧىَ [2] ٱلْمَوْتَىٰ

---

1 1) وَقُرْآنَهُ، وَقُرْآنَهُ
2 1) وَقُرْآنَهُ، وَقُرْآنَهُ
3 1) يُحِبُّونَ
4 1) وَيَذَرُونَ
5 1) نَضِرَةٌ
6 1) رَاقٍ
7 1) وأيقن
8 1) أَيَحْسِبُ ♦ T1) sans but (Abdelaziz); sans obligation à observer (Hamidullah).
9 1) تَكُ 2) تُمْنَى
10 1) يخلق 2) الزَّوْجَانِ
11 1) يَقْدِرُ 2) يُحْيِيَ

CHAPITRE 32/104: LE CALOMNIATEUR
سورة الهمزة

9 versets – Mecquois[1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]
M-32/104:1[3]. Malheur à tout calomniateur critiqueur,[T1]
M-32/104:2[4]. qui a rassemblé une fortune et l'a dénombrée.
M-32/104:3[5]. Il pense que sa fortune l'éternisera.[T1]
M-32/104:4[6]. Non! Il sera jeté dans la Hutamah.[T1]
M-32/104:5[7]. Que sais-tu de la Hutamah?
M-32/104:6. Le feu allumé de Dieu
M-32/104:7. qui monte jusqu'aux cœurs.
M-32/104:8[8]. Il sera enclos sur eux,
M-32/104:9[9]. en colonnes de flammes étendues.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
وَيۡلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ [1] لُّمَزَةٍ [2 3]
ٱلَّذِى جَمَعَ [1] مَالاً وَعَدَّدَهُۥ [2]
يَحۡسَبُ [1] أَنَّ مَالَهُۥٓ أَخۡلَدَهُۥ
كَلَّاۖ لَيُنۢبَذَنَّ [1] فِى ٱلۡحُطَمَةِ [2]
وَمَآ أَدۡرَٰكَ مَا ٱلۡحُطَمَةُ [1]
نَارُ ٱللَّهِ ٱلۡمُوقَدَةُ
ٱلَّتِى تَطَّلِعُ عَلَى ٱلۡأَفۡـِٔدَةِ
إِنَّهَا عَلَيۡهِم مُّؤۡصَدَةٌ [1]
فِى عَمَدٍ [1] مُّمَدَّدَةٍ [2]

CHAPITRE 33/77: LES ENVOYÉES
سورة المرسلات

50 versets - Mecquois [sauf: 48][10]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[11]
M-33/77:1[12]. Par les envoyées successivement,
M-33/77:2. qui soufflent tempétueusement!

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
وَٱلۡمُرۡسَلَٰتِ عُرۡفًا [1]
فَٱلۡعَٰصِفَٰتِ عَصۡفًا

---

1 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le diffamateur (Boubakeur); Le détracteur (Berque).
2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
3 1) هُمْزَةٍ 2) لُمْزَةٍ 3) ويل للهُمَزَةِ واللُّمَزَةِ، ويل للهُمَزَةِ اللُّمَزَةِ ♦ T1) diffamateur (Hamidullah); médisant (Abdelaziz); aux mimiques hostiles (Berque).
4 1) جَمَّعَ 2) وَعَدَدَهُ
5 1) يَحْسِبُ ♦ T1) l'immortalisera (Hamidullah).
6 1) لَيُنْبَذَانَّ، لَيُنْبَذُنَّ، لَيُنْبَذَنَّهُ، لَنَنْبِذَنَّهُ، لَيُنْبَذَأَنَّ 2) الحَاطِمَةِ ♦ T1) La broyeuse (Abdelaziz); l'enfer de la fragmentation (Khawam).
7 1) الحَاطِمَةُ
8 1) مُوْصَدَةٌ، مُطْبَقَة
9 1) في عُمُدٍ، في عُمْدٍ، في عَمْدٍ، بعَمَدٍ 2) مُمَدَّدَةٌ
10 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les vents successifs (Abdelaziz); Les puissances envoyées (Khawam); L'envoi (Berque).
11 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
12 1) عُرُفًا

M-33/77:3. et qui déploient largement.

M-33/77:4. Par celles qui séparent nettement,

M-33/77:5[1]. et lancent un rappel

M-33/77:6[2]. en guise d'excuse ou d'avertissement!

M-33/77:7. Ce qui vous est promis tombera.

M-33/77:8[3]. Quand les astres seront effacés,

M-33/77:9[4]. que le ciel sera fendu,

M-33/77:10[5]. que les montagnes seront pulvérisées,

M-33/77:11[6]. que le temps des envoyés sera fixé! […]

M-33/77:12. À quel jour sera-t-il renvoyé?

M-33/77:13. Au jour de la décision!

M-33/77:14. Que sais-tu du jour de la décision?

M-33/77:15. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs.

M-33/77:16[7]. N'avons-nous pas détruit les premiers?

M-33/77:17[8]. Puis ne les faisons-nous pas suivre par les derniers?

M-33/77:18. Ainsi ferons-nous envers les criminels.

M-33/77:19. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs.

M-33/77:20. Ne vous avons-nous pas créés d'une eau vile

M-33/77:21. que nous avons mise dans un lieu fixe solide,

M-33/77:22. pour un terme connu?

M-33/77:23[9]. Nous avons pu [le faire]. Quel merveilleux capable [nous sommes]!

M-33/77:24. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs.

M-33/77:25. N'avons-nous pas fait de la terre un abri

M-33/77:26. [pour] les vivants et les morts?

M-33/77:27. Nous y avons fait de hautes [montagnes] ancrées et nous vous avons abreuvés d'eau suave.

M-33/77:28. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs.

وَٱلنَّـٰشِرَٰتِ نَشْرًا
فَٱلْفَـٰرِقَـٰتِ فَرْقًا
فَٱلْمُلْقِيَـٰتِ[1] ذِكْرًا
عُذْرًا[1] أَوْ[2] نُذْرًا[3]
إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَٰقِعٌ
فَإِذَا ٱلنُّجُومُ طُمِسَتْ[1]
وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ فُرِجَتْ[1]
وَإِذَا ٱلْجِبَالُ نُسِفَتْ[1]
وَإِذَا ٱلرُّسُلُ أُقِّتَتْ[1]
لِأَىِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ
لِيَوْمِ ٱلْفَصْلِ
وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلْفَصْلِ
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ
أَلَمْ نُهْلِكِ[1] ٱلْأَوَّلِينَ
ثُمَّ نُتْبِعُهُمُ[1] ٱلْـَٔاخِرِينَ
كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِٱلْمُجْرِمِينَ
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ
أَلَمْ نَخْلُقكُّم مِّن مَّآءٍ مَّهِينٍ
فَجَعَلْنَـٰهُ فِى قَرَارٍ مَّكِينٍ
إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ
فَقَدَرْنَا[1] فَنِعْمَ ٱلْقَـٰدِرُونَ
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ
أَلَمْ نَجْعَلِ ٱلْأَرْضَ كِفَاتًا
أَحْيَآءً وَأَمْوَٰتًا
وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَٰسِىَ شَـٰمِخَـٰتٍ وَأَسْقَيْنَـٰكُم مَّآءً فُرَاتًا
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

---

1 1) فَالْمُلْقِيَاتِ
2 1) عُذُرًا، عَذْرًا 2) وَ 3) نُذُرًا
3 1) طُمِّسَتْ
4 1) فُرِّجَتْ
5 1) نُسِّفَتْ
6 1) وُقِّتَتْ، وقِتَتْ، أُقِتَتْ، ووقِتَتْ
7 1) نَهْلِكِ
8 1) ثُمَّ نُتْبِعْهُمُ، ثُمَّ سنُتْبِعُهُمُ، وسنُتْبِعُهُمُ
9 1) فَقَدَّرْنَا

M-33/77:29. Partez vers ce que vous démentiez!

ٱنطَلِقُوٓاْ إِلَىٰ مَا كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ

M-33/77:30[1]. Partez vers une ombre à trois branches;

ٱنطَلِقُوٓاْ [1] إِلَىٰ ظِلٍّ ذِى ثَلَٰثِ شُعَبٍ

M-33/77:31. qui n'est pas ombreuse et qui ne sert pas contre la flamme.

لَّا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِى مِنَ ٱللَّهَبِ

M-33/77:32[2]. Elle jette des étincelles [volumineuses] comme un palais,[T1]

إِنَّهَا تَرْمِى بِشَرَرٍ [1] كَٱلْقَصْرِ [2]

M-33/77:33[3]. comme si c'était des chameaux jaunes.[T1]

كَأَنَّهُۥ جِمَٰلَتٌ [1] صُفْرٌ [2]

M-33/77:34. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

M-33/77:35[4]. C'est le jour où ils ne parleront pas,

هَٰذَا يَوْمُ [1] لَا يَنطِقُونَ

M-33/77:36[5]. et on ne [le] leur autorisera pas pour qu'ils s'excusent.

وَلَا يُؤْذَنُ [1] لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ

M-33/77:37. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

M-33/77:38. C'est le jour de la décision. Nous vous rassemblerons avec les premiers.

هَٰذَا يَوْمُ ٱلْفَصْلِ جَمَعْنَٰكُمْ وَٱلْأَوَّلِينَ

M-33/77:39[6]. Si vous avez une ruse, rusez donc contre moi.

فَإِن كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونِ [1]

M-33/77:40. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

M-33/77:41. Ceux qui craignent [Dieu] seront dans des ombrages avec des sources[7]

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى [1] ظِلَٰلٍ وَعُيُونٍ [2]

M-33/77:42. et des fruits qu'ils désirent.

وَفَوَٰكِهَ مِمَّا يَشْتَهُونَ

M-33/77:43[8]. Mangez et buvez agréablement, pour ce que vous avez fait.

كُلُواْ وَٱشْرَبُواْ هَنِيٓـًٔۢا [1] بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

M-33/77:44. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ

M-33/77:45. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

M-33/77:46. Mangez et jouissez pour peu [de temps]; vous êtes des criminels.

كُلُواْ وَتَمَتَّعُواْ قَلِيلًا إِنَّكُم مُّجْرِمُونَ

M-33/77:47. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

H-33/77:48. Lorsqu'on leur dit: "Agenouillez-vous", ils ne s'agenouillent pas.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱرْكَعُواْ لَا يَرْكَعُونَ

M-33/77:49. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

M-33/77:50[9]. Après cela, en quel récit croiront-ils?

فَبِأَىِّ حَدِيثٍۭ بَعْدَهُۥ يُؤْمِنُونَ [1]

---

1 1) انْطَلِقُوا

2 1) بِشَرَارٍ، بِشَرَارٍ 2) كَالْقَصْرِ، كَالْقِصَرِ ♦ T1) [aussi grosses] que des bûches (Boubakeur).

3 1) جُمَالَاتٌ، جِمَالَاتٌ، جُمَالَةٌ 2) صُفْرٌ ♦ T1) plaques de cuivre (Boubakeur); longues cordes jaunes (Ould Bah); chameaux couleur de soufre (Chiadmi).

4 1) يَوْمَ

5 1) يَأْذَنُ

6 1) فَكِيدُونِي

7 1) ظِلٍّ 2) وَعِيُونٍ

8 1) هَنِيًّا

9 1) تُؤْمِنُونَ

CHAPITRE 34/50: QAF
سورة ق

45 versets - Mecquois [sauf: 38][1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-34/50:1[3]. Qaf.[T1] Par le Coran glorieux!

قٓۚ وَٱلۡقُرۡءَانِ ٱلۡمَجِيدِ

M-34/50:2. […] Ils se sont plutôt étonnés qu'un avertisseur parmi eux soit venu à eux. Les mécréants ont alors dit: "Ceci est une chose étonnante.

بَلۡ عَجِبُوٓاْ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٞ مِّنۡهُمۡ فَقَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ هَٰذَا شَيۡءٌ عَجِيبٌ

M-34/50:3[4]. Lorsque nous mourrons et serons terre […]? Voilà un retour lointain!"

أَءِذَا [1] مِتۡنَا [2] وَكُنَّا تُرَابٗاۖ ذَٰلِكَ رَجۡعُۢ بَعِيدٞ

M-34/50:4. Nous avons su ce que la terre diminue d'eux, puisque nous avons un livre gardien.

قَدۡ عَلِمۡنَا مَا تَنقُصُ ٱلۡأَرۡضُ مِنۡهُمۡۖ وَعِندَنَا كِتَٰبٌ حَفِيظُۢ

M-34/50:5[5]. Ils ont plutôt démenti la vérité lorsqu'elle leur est venue, et ils sont dans une affaire confuse.

بَلۡ كَذَّبُواْ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا [1] جَآءَهُمۡ فَهُمۡ فِيٓ أَمۡرٖ مَّرِيجٍ

M-34/50:6. N'ont-ils donc pas regardé au ciel au-dessus d'eux, comment nous l'avons édifié et enjolivé; et comment il est sans fentes?

أَفَلَمۡ يَنظُرُوٓاْ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَوۡقَهُمۡ كَيۡفَ بَنَيۡنَٰهَا وَزَيَّنَّٰهَا وَمَا لَهَا مِن فُرُوجٖ

M-34/50:7. Quant à la terre, nous l'avons étendue et y avons lancé des [montagnes] ancrées et nous y avons fait pousser de tous les magnifiques couples [de végétaux],

وَٱلۡأَرۡضَ مَدَدۡنَٰهَا وَأَلۡقَيۡنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ وَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوۡجِۭ بَهِيجٖ

M-34/50:8[6]. à titre de vision [éclairante] et de rappel pour tout serviteur repentant.

تَبۡصِرَةٗ [1] وَذِكۡرَىٰ لِكُلِّ عَبۡدٖ مُّنِيبٖ

M-34/50:9. Nous avons fait descendre du ciel de l'eau bénie, avec laquelle nous avons fait pousser des jardins, le grain de la moisson,

وَنَزَّلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ مُّبَٰرَكٗا فَأَنۢبَتۡنَا بِهِۦ جَنَّٰتٖ وَحَبَّ ٱلۡحَصِيدِ

M-34/50:10[7]. et les palmiers élancés aux régimes superposés,

وَٱلنَّخۡلَ بَاسِقَٰتٖ [1] لَّهَا طَلۡعٞ نَّضِيدٞ

M-34/50:11[8]. en attribution pour les serviteurs.[R1] [Par l'eau] nous avons redonné la vie à une contrée morte. Ainsi [se fera] la sortie [des tombes].

رِّزۡقٗا لِّلۡعِبَادِۖ وَأَحۡيَيۡنَا بِهِۦ بَلۡدَةٗ مَّيۡتٗاۚ [1] كَذَٰلِكَ ٱلۡخُرُوجُ

M-34/50:12. Avant eux, ont démenti les gens de Noé, les gens d'Al-Rass et les Tamud.

كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَأَصۡحَٰبُ ٱلرَّسِّ وَثَمُودُ

M-34/50:13[9]. De même que les Aad, Pharaon, les frères de Lot,[R1]

وَعَادٞ وَفِرۡعَوۡنُ وَإِخۡوَٰنُ لُوطٖ

---

1 Titre tiré du verset 1. Autre titre: الباسقات

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 T1) Voir la note de 2/68:1.

4 1) إذا 2) مُتْنَا

5 1) لِمَا

6 1) تَبْصِرَةٌ

7 1) بَاصِقَاتٍ

8 1) مَيِّتًا ♦ R1) Cf. Ps 104:10-16.

9 R1) Voir la note de 39/7:80.

M-34/50:14[1]. les habitants de la Forêt et les gens de Tubba'. Tous ont démenti les envoyés. Alors ma menace s'est avérée juste.

وَأَصْحَـٰبُ ٱلْأَيْكَةِ [1] وَقَوْمُ تُبَّعٍ ۚ كُلٌّ كَذَّبَ ٱلرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ [2]

M-34/50:15[2]. Avons-nous été fatigué par la première création? Ils sont plutôt confus au sujet d'une création nouvelle.

أَفَعَيِينَا [1] بِٱلْخَلْقِ ٱلْأَوَّلِ ۚ بَلْ هُمْ فِى لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ

M-34/50:16. Nous avons créé l'humain, nous savons ce que son âme lui susurre et nous sommes plus proches de lui que sa veine jugulaire.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلْإِنسَـٰنَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِۦ نَفْسُهُۥ ۖ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ ٱلْوَرِيدِ

M-34/50:17[3]. Lorsque les deux accueillants, assis à droite et à gauche, [l']accueillent,[R1]

إِذْ يَتَلَقَّى ٱلْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ ٱلْيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ قَعِيدٌ

M-34/50:18[4]. il ne prononce pas une parole sans qu'un guetteur ne soit prêt par devers lui.

مَّا يَلْفِظُ [1] مِن قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ

M-34/50:19[5]. L'ivresse de la mort viendra avec la vérité: "Voilà ce dont tu t'écartais".

وَجَآءَتْ سَكْرَةُ [1] ٱلْمَوْتِ بِٱلْحَقِّ ۖ [2] ذَٰلِكَ مَا كُنتَ مِنْهُ تَحِيدُ

M-34/50:20[6]. On soufflera dans la trompe. Celui-là sera le jour de la menace.

وَنُفِخَ فِى ٱلصُّورِ ۚ [1] ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْوَعِيدِ

M-34/50:21[7]. Alors chaque âme viendra accompagnée d'un conducteur et d'un témoin.[R1]

وَجَآءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا [1] سَآئِقٌ وَشَهِيدٌ

M-34/50:22[8]. Tu étais inattentif à cela. Nous avons alors écarté ton voile; ta vue ce jour est aiguisée.

لَّقَدْ كُنتَ فِى غَفْلَةٍ [1] مِّنْ هَـٰذَا فَكَشَفْنَا عَنكَ غِطَآءَكَ فَبَصَرُكَ [2] ٱلْيَوْمَ حَدِيدٌ

M-34/50:23[9]. Son attaché[T1] dira: "Voilà ce qui est prêt par devers moi.

وَقَالَ قَرِينُهُۥ هَـٰذَا مَا لَدَىَّ عَتِيدٌ [1]

M-34/50:24[10]. Vous deux, lancez dans la géhenne tout mécréant obstiné,

أَلْقِيَا [1] فِى جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ

M-34/50:25. empêcheur du bien, transgresseur, suspicieux,

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ

M-34/50:26[11]. celui qui a fait un autre dieu avec Dieu.[R1] Lancez-le donc dans le châtiment fort".

ٱلَّذِى جَعَلَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَـٰهًا ءَاخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِى ٱلْعَذَابِ ٱلشَّدِيدِ

M-34/50:27[12]. Son attaché dira: "Notre Seigneur! Ce n'est pas moi qui l'ai fait transgresser; mais il était [déjà] dans un égarement lointain".

قَالَ قَرِينُهُۥ رَبَّنَا مَآ أَطْغَيْتُهُۥ [1] وَلَـٰكِن كَانَ فِى ضَلَـٰلٍۭ بَعِيدٍ

M-34/50:28. [Dieu] dira: "Ne vous disputez pas par devers moi! Alors que je vous ai déjà avancé la menace.

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا۟ لَدَىَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُم بِٱلْوَعِيدِ

M-34/50:29. La parole ne change pas par devers moi. Je ne suis point oppresseur envers les serviteurs".

مَا يُبَدَّلُ ٱلْقَوْلُ لَدَىَّ وَمَآ أَنَا۠ بِظَلَّـٰمٍ لِّلْعَبِيدِ

---

1 1) لَيْكَةِ 2) وَعِيدِي

2 1) أَفَعَيِّنَا

3 R1) D'après le Talmud, deux anges, un bon et un mauvais, accompagnent le croyant à son retour de la synagogue (Shabbat 119b, Ketubot 104a, Hagigah 161).

4 1) نَلْفِظُ، يُلْفَظُ

5 1) سَكْرَاتُ 2) الْحَقِّ بِالْمَوْتِ

6 1) الصُّوَرِ، الصِّوَرِ

7 1) مَحًّا ♦ R1) Cf. Ap Paul 17. Sur les anges témoins des actions des hommes, voir Ap Paul 8; 2 H 19:5.

8 1) غِفْلَةٍ 2) كُنْتِ .. عَنْكِ غِطَاءَكِ فَبَصَرُكِ

9 1) عَتِيداً ♦ T1) compagnon (Hamidullah); inséparable (Berque).

10 1) أَلْقِيَنْ، أَلْقِيَاءً

11 R1) Cf. Ex 20:3; Dt 5:7.

12 1) أَطْغَيْتَهُ

M-34/50:30[1]. Le jour où nous dirons à la géhenne: "Es-tu remplie?", elle dira: "Y a-t-il un accroissement?"[R1]

يَوْمَ نَقُولُ [1] لِجَهَنَّمَ هَلِ ٱمْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِن مَّزِيدٍ

M-34/50:31. Le jardin sera rapproché des craignants [Dieu], guère loin!

وَأُزْلِفَتِ ٱلْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ

M-34/50:32[2]. "Voilà ce qui vous est promis, pour tout revenant [à Dieu] et observant,

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ [1] لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ

M-34/50:33. qui redoute le tout miséricordieux en secret, et qui vient [vers lui] avec un cœur repentant.

مَّنْ خَشِيَ ٱلرَّحْمَٰنَ بِٱلْغَيْبِ وَجَآءَ بِقَلْبٍ مُّنِيبٍ

M-34/50:34. Entrez-y en paix!" Celui-là sera le jour de l'éternité!

ٱدْخُلُوهَا بِسَلَٰمٍ ۖ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْخُلُودِ

M-34/50:35. Ils y auront ce qu'ils souhaiteront, et il est par devers nous un accroissement.

لَهُم مَّا يَشَآءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ

M-34/50:36[3]. Combien nous avons détruit de générations avant eux, plus fortes qu'eux en riposte! Elles ont cherché dans les contrées, s'il y avait une échappatoire.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُم بَطْشًا فَنَقَّبُوا۟ [1] فِى ٱلْبِلَٰدِ هَلْ مِن مَّحِيصٍ

M-34/50:37[4]. Il y a là un rappel pour quiconque a un cœur ou écoute tout en étant témoin.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِمَن كَانَ لَهُۥ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى ٱلسَّمْعَ [1] وَهُوَ شَهِيدٌ

H-34/50:38[5]. Nous avons créé les cieux, la terre et ce qui est parmi eux en six jours,[R1] et nulle lassitude ne nous a touché.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ [1]

M-34/50:39[6]. Endure[A1] donc ce qu'ils disent, et exalte la louange de ton Seigneur avant la montée du soleil et avant son coucher.

فَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ وَقَبْلَ ٱلْغُرُوبِ

M-34/50:40[7]. Exalte-le [une partie] de la nuit et à la fin de la prosternation.

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَٰرَ [1] ٱلسُّجُودِ

M-34/50:41[8]. Et écoute. Le jour où l'interpellateur interpellera d'un endroit proche,

وَٱسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ [1] ٱلْمُنَادِ [2] مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ

M-34/50:42. le jour où ils écouteront la clameur de la vérité, celui-là sera le jour de la sortie [des tombes].

يَوْمَ يَسْمَعُونَ ٱلصَّيْحَةَ بِٱلْحَقِّ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْخُرُوجِ

M-34/50:43[9]. C'est nous qui faisons revivre et mourir.[R1] C'est vers nous la destination,

إِنَّا نَحْنُ نُحْىِۦ وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا ٱلْمَصِيرُ

M-34/50:44[10]. le jour où la terre se fissurera, les [rejetant] avec empressement. Voilà un rassemblement aisé pour nous.

يَوْمَ تَشَقَّقُ [1] ٱلْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ۚ ذَٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ

M-34/50:45[11]. Nous savons le mieux ce qu'ils disent. Tu n'es pas un despote sur eux.[A1] Rappelle donc le Coran à celui qui craint ma menace.

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ ۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيْهِم بِجَبَّارٍ ۖ فَذَكِّرْ بِٱلْقُرْءَانِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ [1]

---

1 1) يَقُولُ، أقُولُ، يُقَالُ ♦ R1) Cf. Pr 30:15-16. Commentant Is 5:14, Othioth d'Rabbi Akiva (8:1) écrit: "Le prince de l'enfer dit chaque jour: donne-moi de la nourriture pour me satisfaire" (Geiger, p. 50).

2 1) يُوعَدُونَ

3 1) فَنَقِّبُوا، فَنَقِبُوا

4 1) أُلْقِيَ السَّمْعُ

5 1) لغُوبٍ ♦ R1) Gn chap. 1.

6 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

7 1) وَإِدْبَارَ

8 1) يُنَادِي 2) الْمُنَادِي

9 R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

10 1) تَشَقَّقُ، تُشَقَّقُ، تَتَشَقَّقُ، تَتَشَقَّقُ

11 1) وَعِيدِي ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

CHAPITRE 35/90: LA CONTRÉE
سورة البلد

20 versets – Mecquois[1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-35/90:1[3]. Non! Je jure par cette contrée!

لَآ أُقۡسِمُ [1] بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ

M-35/90:2[4]. Alors que tu es quitte de cette contrée.[T1]

وَأَنتَ حِلُّۢ بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ

M-35/90:3[5]. Par un géniteur et ce qu'il a engendré![T1]

وَوَالِدٖ وَمَا وَلَدَ

M-35/90:4[6]. Nous avons créé l'humain dans l'affliction.

لَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ فِي كَبَدٍ [1]

M-35/90:5[7]. Pense-t-il que nul n'aura de pouvoir sur lui?

أَيَحۡسَبُ [1] أَن لَّن يَقۡدِرَ عَلَيۡهِ أَحَدٞ

M-35/90:6[8]. Il dit: "J'ai détruit un amas de fortunes".

يَقُولُ أَهۡلَكۡتُ مَالٗا لُّبَدًا [1]

M-35/90:7[9]. Pense-t-il que nul ne l'a vu?

أَيَحۡسَبُ [1] أَن لَّمۡ يَرَهُۥٓ [2] أَحَدٌ

M-35/90:8. Ne lui avons-nous pas fait deux yeux,

أَلَمۡ نَجۡعَل لَّهُۥ عَيۡنَيۡنِ

M-35/90:9[10]. une langue et deux lèvres?

وَلِسَانٗا وَشَفَتَيۡنِ [1]

M-35/90:10[11]. Ne l'avons-nous pas dirigé vers les deux voies?[R1]

وَهَدَيۡنَٰهُ ٱلنَّجۡدَيۡنِ

M-35/90:11[12]. Or, il ne s'est pas lancé sur la [voie] escarpée!

فَلَا ٱقۡتَحَمَ [1] ٱلۡعَقَبَةَ

M-35/90:12. Que sais-tu de la [voie] escarpée?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡعَقَبَةُ

M-35/90:13[13]. C'est d'affranchir une nuque,[R1]

فَكُّ رَقَبَةٍ [1]

M-35/90:14[14]. ou de nourrir, en un jour de famine,

أَوۡ إِطۡعَٰمٞ [1] فِي يَوۡمٖ ذِي مَسۡغَبَةٖ [2]

M-35/90:15. un orphelin proche parent,

يَتِيمٗا ذَا مَقۡرَبَةٍ

M-35/90:16. ou un indigent terrassé [par la misère].

أَوۡ مِسۡكِينٗا ذَا مَتۡرَبَةٖ

---

1 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La cité (Hamidullah); La ville (Berque).

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) لَأُقْسِمُ

4 T1) et toi, tu es un résident dans cette cité (Hamidullah); où tout sera licite pour toi (Boubakeur); dont tu seras bientôt le maître incontesté (Chiadmi); et tu habites dans ce lieu (Ould Bah).

5 T1) par [tout] procréateur et sa postérité (Boubakeur).

6 1) كَبْدٍ

7 1) أَيَحْسِبُ، أَيَحْسُبُ

8 1) لُبَدًا، لُبْدًا، لِبَدًا

9 1) أَيَحْسِبُ، أَيَحْسُبُ 2) يَرَهْ

10 1) وَشِفَتَيْنِ

11 R1) Cf. Dt 30:15-20; Jr 21:8, Ps 1:1, 6; Mt 7:13-14.

12 1) اقتحَامَ

13 1) فَكَّ رَقَبَةٌ ♦ R1) Sur les esclaves dans le Coran voir l'index sous: Esclaves. Sur les esclaves dans la Bible, voir Ex 21:2-3; Dt 15:12-15.

14 1) أَطْعَمَ، وأَطْعَمَ 2) ذا مَسْغَبَةٌ

M-35/90:17. C'est être, en outre, de ceux qui croient, s'enjoignent mutuellement l'endurance, et s'enjoignent mutuellement la miséricorde.

ثُمَّ كَانَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلۡمَرۡحَمَةِ

M-35/90:18. Ceux-là sont les gens de la droite.

أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ

M-35/90:19[1]. Ceux qui ont mécru en nos signes sont les gens de la gauche.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا هُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ [1]

M-35/90:20[2]. Le feu est enclos sur eux.

عَلَيۡهِمۡ نَارٞ مُّؤۡصَدَةُۢ [1]

CHAPITRE 36/86: L'ASTRE NOCTURNE
سورة الطارق

17 versets – Mecquois[3]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[4]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-36/86:1. Par le ciel et par l'astre nocturne!

وَٱلسَّمَآءِ وَٱلطَّارِقِ

M-36/86:2. Que sais-tu de l'astre nocturne?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلطَّارِقُ

M-36/86:3. C'est l'astre perçant.

ٱلنَّجۡمُ ٱلثَّاقِبُ

M-36/86:4[5]. Il n'est pas d'âme qui n'ait sur elle un gardien.

إِن [1] كُلُّ [2] نَفۡسٖ لَّمَّا [3] عَلَيۡهَا حَافِظٞ

M-36/86:5[6]. Que l'humain regarde de quoi il a été créé.

فَلۡيَنظُرِ ٱلۡإِنسَٰنُ مِمَّ [1] خُلِقَ

M-36/86:6[7]. Il a été créé d'eau jaillissante

خُلِقَ مِن مَّآءٖ دَافِقٖ [1]

M-36/86:7[8]. sortie d'entre les lombes et les côtes.[T1]

يَخۡرُجُ [1] مِنۢ بَيۡنِ ٱلصُّلۡبِ [2] وَٱلتَّرَآئِبِ

M-36/86:8. [Dieu] est capable de le faire retourner.

إِنَّهُۥ عَلَىٰ رَجۡعِهِۦ لَقَادِرٞ

M-36/86:9. Le jour où les secrets seront testés,

يَوۡمَ تُبۡلَى ٱلسَّرَآئِرُ

M-36/86:10. il n'aura ni force ni secoureur.

فَمَا لَهُۥ مِن قُوَّةٖ وَلَا نَاصِرٖ

M-36/86:11[9]. Par le ciel dont la pluie retourne [sans cesse]![T1]

وَٱلسَّمَآءِ [1] ذَاتِ ٱلرَّجۡعِ

M-36/86:12[10]. Par la terre qui se fend!

وَٱلۡأَرۡضِ [1] ذَاتِ ٱلصَّدۡعِ

M-36/86:13. Il est une parole décisive,

إِنَّهُۥ لَقَوۡلٞ فَصۡلٞ

M-36/86:14. et non point une plaisanterie!

وَمَا هُوَ بِٱلۡهَزۡلِ

M-36/86:15. Ils ourdissent une ruse,

إِنَّهُمۡ يَكِيدُونَ كَيۡدٗا

---

1 1) المَشْأَمَّة، المَشْمَّةِ، المَشْأَمَةِ

2 1) مُوْصَدَةٌ، مُوْصَدِهْ

3 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'étoile du soir (Fakhri); La pulsatrice (Abdelaziz); Le visiteur nocturne (Khawam); L'arrivant du soir (Berque).

4 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

5 1) أنْ 2) كُلَّ 3) لمَا

6 1) مِمَّهْ

7 1) مَدْفُوقٍ

8 1) يُخْرَجُ 2) الصُّلبِ، الصَّلَبِ ♦ T1) qui sort d'entre le dos [de l'homme] et les côtes [de la femme] (Abdelaziz); sortant entre les lombes et les iliaques (Boubakeur).

9 1) وَالسَّمَاءُ ♦ T1) Par le ciel aux cycles (Abdelaziz); Par le ciel soumis au retour (Boubakeur).

10 1) وَالْأَرْضُ

M-36/86:16. et j'ourdis une ruse.

وَأَكِيدُ كَيْدًا

M-36/86:17[1]. Sursois pour les mécréants. Sursois pour eux de manière sollicitée.[A1]

فَمَهِّلِ ٱلْكَٰفِرِينَ أَمْهِلْهُمْ [1] رُوَيْدًۢا

CHAPITRE 37/54: LA LUNE
سورة القمر

55 versets - Mecquois [sauf: 44-46][2]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[3]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-37/54:1[4]. L'heure s'est approchée et la lune s'est fissurée.

ٱقْتَرَبَتِ ٱلسَّاعَةُ وَٱنشَقَّ [1] ٱلْقَمَرُ

M-37/54:2[5]. Même s'ils voient un signe, ils s'en détournent et disent: "Une sorcellerie persistante".

وَإِن يَرَوْا۟ [1] ءَايَةً يُعْرِضُوا۟ وَيَقُولُوا۟ سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ

M-37/54:3[6]. Ils ont démenti et suivi leurs désirs; or, chaque affaire aura un terme fixe.

وَكَذَّبُوا۟ وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَهْوَآءَهُمْ ۚ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقِرٌّ [1]

M-37/54:4[7]. Des nouvelles leur sont venues comportant sommation.

وَلَقَدْ جَآءَهُم مِّنَ ٱلْأَنۢبَآءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ [1]

M-37/54:5[8]. Une sagesse [leur est] parvenue.[T1] Mais les avertissements ne servent pas.

حِكْمَةٌۢ [1] بَٰلِغَةٌ [2] فَمَا تُغْنِ ٱلنُّذُرُ

M-37/54:6[9]. Tourne-leur le dos.[A1] Le jour où l'appeleur appellera vers une chose répugnante,

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ ۘ يَوْمَ يَدْعُ [1] ٱلدَّاعِ [2] إِلَىٰ شَىْءٍ نُّكُرٍ [3]

M-37/54:7[10]. les regards prostrés, ils sortiront des tombes comme des sauterelles dispersées,[R1]

خُشَّعًا [1] أَبْصَٰرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ ٱلْأَجْدَاثِ [2] كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ

M-37/54:8[11]. accourant vers l'appeleur. Les mécréants diront: "C'est un jour malaisé".

مُّهْطِعِينَ إِلَى ٱلدَّاعِ ۖ [1] يَقُولُ ٱلْكَٰفِرُونَ هَٰذَا يَوْمٌ عَسِرٌ

M-37/54:9[12]. Avant eux, ont démenti les gens de Noé. Ils ont démenti notre serviteur et ont dit: "C'est un possédé d'un djinn!", et il fut sommé.[T1]

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا۟ عَبْدَنَا وَقَالُوا۟ مَجْنُونٌ وَٱزْدُجِرَ

M-37/54:10[13]. Il appela son Seigneur: "Moi, je suis vaincu. Secours-toi toi-même".[T1]

فَدَعَا رَبَّهُۥٓ أَنِّى [1] مَغْلُوبٌ فَٱنتَصِرْ

---

1 1) مَهِّلْهُمْ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
2 Titre tiré du verset 1. Autres titres: اقتربت - المبيضة
3 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
4 1) وَقد انْشَقَّ
5 1) يُرَوْا
6 1) مُسْتَقَرٌّ، مُسْتَقِرٌّ
7 1) مُزَّجَرٌ، مُزْجِرٌ
8 1) حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ 2) تُغْنِي ♦ T1) une haute sagesse (Boubakeur); une sagesse accomplie (Abdelaziz); une sagesse parfaite (Hamidullah).
9 1) يَدْعُو 2) الدَّاعِي 3) نُكْرٍ، نُكِرَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
10 1) خَاشِعًا، خَاشِعةً، خُشَّعٌ 2) الْأَجْدَاثِ من القبور ♦ R1) Cf. Jl 2:1-11.
11 1) الدَّاعِي
12 T1) repoussé (Hamidullah); réprimandé (Abdelaziz); mis en garde [par eux, de prêcher] (Boubakeur).
13 1) إِنِّي ♦ T1) Fais triompher [ta cause] (Hamidullah); Viens au secours de ta religion (Chiadmi); au secours donc (Ould Bah).

M-37/54:11[1]. Nous ouvrîmes alors les portes du ciel à une eau torrentielle,

فَفَتَحْنَآ[1] أَبْوَابَ ٱلسَّمَآءِ بِمَآءٍ مُّنْهَمِرٍ

M-37/54:12[2]. et fîmes jaillir de la terre des sources. Les eaux se rencontrèrent d'après un ordre pré-déterminé.

وَفَجَّرْنَا[1] ٱلْأَرْضَ عُيُونًا[2] فَٱلْتَقَى ٱلْمَآءُ[3] عَلَىٰٓ أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ[4]

M-37/54:13[3]. Nous le portâmes sur un objet de planches et de clous,[T1 R1]

وَحَمَلْنَٰهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلْوَٰحٍ وَدُسُرٍ[1]

M-37/54:14[4]. courant sous nos yeux, en rétribution pour celui qu'on avait mécru.

تَجْرِى بِأَعْيُنِنَا[1] جَزَآءً[2] لِّمَن كَانَ كُفِرَ[3]

M-37/54:15[5]. Nous le laissâmes comme un signe. Y a-t-il quelqu'un pour se rappeler?

وَلَقَد تَّرَكْنَٰهَآ ءَايَةً فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ[1]

M-37/54:16[6]. Quels furent mon châtiment et mes avertissements!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ[1]

M-37/54:17[7]. Nous avons rendu le Coran aisé pour le rappel. Y a-t-il quelqu'un pour se rappeler?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ[1]

M-37/54:18[8]. Les Aad ont démenti. Quels furent mon châtiment et mes avertissements!

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ[1]

M-37/54:19[9]. Nous avons envoyé sur eux un vent tumultueux,[T1] en un jour funeste et persistant.

إِنَّآ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِى يَوْمِ[1] نَحْسٍ[2] مُّسْتَمِرٍّ

M-37/54:20[10]. Il arrachait les humains comme des souches de palmiers creux.[T1]

تَنزِعُ ٱلنَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ[1] نَخْلٍ مُّنقَعِرٍ[2]

M-37/54:21[11]. Quels furent mon châtiment et mes avertissements!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ[1]

M-37/54:22[12]. Nous avons rendu le Coran aisé pour le rappel. Y a-t-il quelqu'un pour se rappeler?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ[1]

M-37/54:23. Les Tamud ont démenti les avertissements.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِٱلنُّذُرِ

M-37/54:24[13]. Ils dirent: "Allons-nous suivre un seul homme parmi nous-mêmes? Nous serions alors dans un égarement et une folie.

فَقَالُوٓا۟ أَبَشَرًا مِّنَّا وَٰحِدًا[1] نَّتَّبِعُهُۥٓ إِنَّآ إِذًا لَّفِى ضَلَٰلٍ وَسُعُرٍ

M-37/54:25[14]. Est-ce que le rappel a été lancé sur lui parmi nous? Il est plutôt un menteur insolent".

أَءُلْقِىَ ٱلذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنۢ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌ[1]

M-37/54:26[15]. Demain, ils sauront qui est le menteur insolent.

سَيَعْلَمُونَ[1] غَدًا مَّنِ ٱلْكَذَّابُ ٱلْأَشِرُ[2]

M-37/54:27[16]. Nous leur enverrons la chamelle, comme épreuve. Guette-les donc et sois endurant.

إِنَّا مُرْسِلُوا۟ ٱلنَّاقَةِ[1] فِتْنَةً لَّهُمْ فَٱرْتَقِبْهُمْ وَٱصْطَبِرْ

---

1 1) فَفَتَّحْنَا

2 1) وَفَجَرْنَا 2) وَعِيُوناً 3) المَايان، المَاوان، المَاءات 4) قُدِّرَ

3 1) وَدُسْرٍ ♦ T1) chevilles (Boubakeur); fer (Ould Bah); fibres (Berque) ♦ R1) Cf. Gn 6:14.

4 1) بِأَعْيُنًا 2) جِزَاءً 3) كَفَرَ، كُفْرَ

5 1) مُدَّكِرٍ، مُدْتَكِرٍ، مُذَّكِّرٍ

6 1) وَنُذُرِي

7 1) مُدَّكِرٍ، مُدْتَكِرٍ، مُذَّكِّرٍ

8 1) وَنُذُرِي

9 1) يَوْمٍ 2) نَحِسٍ ♦ T1) vent violent et glacial (Hamidullah); ouragan mugissant (Boubakeur); vent épouvantable (Ould Bah).

10 1) أَعْجُزُ 2) مُنْقَعِرٌ ♦ T1) déracinés (Hamidullah); déchaussés (Berque).

11 1) وَنُذُرِي

12 1) مُدَّكِرٍ، مُدْتَكِرٍ، مُذَّكِّرٍ

13 1) أَبَشَرٌ مِنَّا وَاحِدٌ، أَبَشَرٌ مِنَّا وَاحِداً

14 1) كَذَّابٌ أَشِرٌ، كَذَّابٌ أَشَرٌ، الكَذَّابُ ألأَشَرُّ

15 1) سَتَعْلَمُونَ 2) الأَشَرُّ، الأَشَرُ، الأَشُرُ

16 1) النَّاقَة

M-37/54:28[1]. Informe-les que l'eau est répartie parmi eux, tout abreuvage [pris] étant en présence [des autres].[T1]

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ ٱلْمَآءَ قِسْمَةٌ[1] بَيْنَهُمْ ۖ كُلُّ شِرْبٍ مُّحْتَضَرٌ

M-37/54:29[2]. Puis ils ont interpellé leur compagnon, qui s'est adonné à couper les jarrets.[T1]

فَنَادَوْا۟ صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَىٰ فَعَقَرَ

M-37/54:30[3]. Quels furent mon châtiment et mes avertissements!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ[1]

M-37/54:31[4]. Nous avons envoyé sur eux une seule clameur, et les voilà comme de la paille d'étable.

إِنَّآ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَٰحِدَةً فَكَانُوا۟ كَهَشِيمِ ٱلْمُحْتَظِرِ[1]

M-37/54:32[5]. Nous avons rendu le Coran aisé pour le rappel. Y a-t-il quelqu'un pour se rappeler?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ[1]

M-37/54:33[6]. Les gens de Lot[R1] ont démenti les avertissements.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍۭ بِٱلنُّذُرِ

M-37/54:34[7]. Nous avons envoyé sur eux un ouragan de pierres,[R1] à l'exception des gens de Lot que nous avons sauvés à l'aube,

إِنَّآ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّآ ءَالَ لُوطٍ ۖ نَّجَّيْنَٰهُم بِسَحَرٍ

M-37/54:35. par une grâce de notre part. Ainsi rétribuons-nous celui qui remercie.

نِّعْمَةً مِّنْ عِندِنَا ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى مَن شَكَرَ

M-37/54:36. Il les avait avertis de notre riposte. Mais ils ont douté des avertissements.

وَلَقَدْ أَنذَرَهُم بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا۟ بِٱلنُّذُرِ

M-37/54:37[8]. Ils lui sollicitèrent ses hôtes. Nous avons alors effacé leurs yeux. Goûtez donc mon châtiment et mes avertissements.[R1]

وَلَقَدْ رَٰوَدُوهُ عَن ضَيْفِهِۦ فَطَمَسْنَآ[1] أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا۟ عَذَابِى وَنُذُرِ[2]

M-37/54:38[9]. Au matin, un châtiment fixe les surprit.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً[1] عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ[2]

M-37/54:39[10]. Goûtez donc mon châtiment et mes avertissements.

فَذُوقُوا۟ عَذَابِى وَنُذُرِ[1]

M-37/54:40[11]. Nous avons rendu le Coran aisé pour le rappel. Y a-t-il quelqu'un pour se rappeler?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ[1]

M-37/54:41. Les avertissements sont venus aux gens de Pharaon.

وَلَقَدْ جَآءَ ءَالَ فِرْعَوْنَ ٱلنُّذُرُ

M-37/54:42. Ils ont démenti tous nos signes. Nous les avons alors pris, une [vraie] prise d'un fier omnipotent.

كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَٰهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ

---

1 1) قِسْمَةٌ ♦ T1) Chacun boira à son tour (Hamidullah); chaque portion à boire sera assistée (Abdelaziz).

2 T1) qui prit [son épée] et [la] tua (Hamidullah); qui s'arma et coupa les jarrets (Abdelaziz); Il s'offrit [pour la besogne] et coupa les jarrets [de la chamelle sacrée] (Boubakeur).

3 1) وَنُذُرِي

4 1) الْمُحْتَظِرِ

5 1) مُدَّكِرٍ، مُدْتَكِرٍ، مُذَّكِّرٍ

6 R1) Voir la note de 39/7:80.

7 R1) Ailleurs le Coran dit que Dieu a fait pleuvoir sur eux une pluie (39/7:84); une pluie maléfique (42/25:40); des pierres d'argile superposées (52/11:82); des pierres d'argile (54/15:74); a fait descendre du ciel une abomination (85/29:34). Gn 19:24 dit que Dieu a fait pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu. Cf. aussi 2 P 11:6; Jude 7.

8 1) فَطَمَّسْنَا 2) وَنُذُرِي ♦ R1) Gn 19:11.

9 1) بُكْرَةً 2) مُسْتَقَرٌّ

10 1) وَنُذُرِي

11 1) مُدَّكِرٍ، مُدْتَكِرٍ، مُذَّكِّرٍ

M-37/54:43[1]. Vos mécréants sont-ils meilleurs que ceux-là? Ou bien avez-vous quittance dans les écritures?[T1]
H-37/54:44[2]. Ou bien disent-ils: "Rassemblés, nous nous secourrons mutuellement".
H-37/54:45[3]. Leur rassemblement sera défait, et ils tourneront le dos.
H-37/54:46. L'heure plutôt sera leur rendez-vous, et l'heure sera plus terrible et plus amère.
M-37/54:47. Les criminels seront dans un égarement et une folie.
M-37/54:48[4]. Le jour où on les traînera dans le feu sur leurs faces: "Goûtez le toucher de Saqar".[T1]
M-37/54:49[5]. Nous avons créé toute chose avec mesure.
M-37/54:50[6]. Notre ordre n'est qu'une seule [parole], comme un éclair de vue.[R1]
M-37/54:51[7]. Nous avons détruit vos sectes.[T1] Y a-t-il quelqu'un pour se rappeler?
M-37/54:52. Tout ce qu'ils ont fait est dans les écritures,
M-37/54:53[8]. et tout fait, petit et grand, [y] est inscrit.
M-37/54:54[9]. Ceux qui craignent [Dieu] seront dans des jardins avec des rivières,
M-37/54:55[10]. dans un siège véridique,[T1] auprès d'un roi omnipotent.

أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُوْلَـٰٓئِكُمْ أَمْ لَكُم بَرَآءَةٌ[1] فِى ٱلزُّبُرِ

أَمْ يَقُولُونَ[1] نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ

سَيُهْزَمُ ٱلْجَمْعُ[1] وَيُوَلُّونَ[2] ٱلدُّبُرَ[3]

بَلِ ٱلسَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَٱلسَّاعَةُ أَدْهَىٰ وَأَمَرُّ

إِنَّ ٱلْمُجْرِمِينَ فِى ضَلَـٰلٍ وَسُعُرٍ

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِى[1] ٱلنَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا۟ مَسَّ سَقَرَ

إِنَّا كُلَّ[1] شَىْءٍ خَلَقْنَـٰهُ بِقَدَرٍ[2]

وَمَآ أَمْرُنَآ إِلَّا وَٰحِدَةٌ[1] كَلَمْحٍۭ بِٱلْبَصَرِ

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَآ أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ[1]

وَكُلُّ شَىْءٍ فَعَلُوهُ فِى ٱلزُّبُرِ

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَطَرٌ[1]

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى جَنَّـٰتٍ وَنَهَرٍ[1]

فِى مَقْعَدِ[1] صِدْقٍ عِندَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍۭ

---

1 1) بَرَوَاتٌ ♦ T1) Ou bien y a-t-il dans les écritures une immunité pour vous? (Hamidullah); Auriez-vous [a priori été déclarés] innocents dans les écritures [révélées]? (Boubakeur). Partant de l'hébreu (*berit*), Luxenberg (p. 107-109) traduit: Pacte.
2 1) تَقُولُونَ
3 1) سَيُهْزَمُ بِالْجَمْعِ، سَيَهْزِمُ الْجَمْعَ، سَنَهْزِمُ الْجَمْعَ، سَنَهْزِمُ الْجَمْعَ 2) وَتُوَلُّونَ 3) الأَدْبَارَ
4 1) إِلَى ♦ T1) un nom de l'enfer.
5 1) كُلُّ 2) بِقَدْرٍ
6 1) وَاحِدَةً ♦ R1) Cf. Ps 33:9.
7 1) مُدَّكِرٍ، مُذَّكِرٍ، مُذْكِرٍ ♦ T1) des peuples semblables à vous (Hamidullah); vos sectateurs (Abdelaziz); des hérétiques de votre acabit (Boubakeur); vos semblables (Ould Bah); vos adhérents (Khawam).
8 1) مُسْتَطَرٌ
9 1) وَنُهُرٍ، وَنَهْرٍ، وَنُهْرٍ
10 1) مَقَاعِدِ ♦ T1) dans un séjour de vérité (Hamidullah); en une place vénérable (Abdelaziz); sur un siège de sincérité (Boubakeur).

CHAPITRE 38/38: SAD
سورة ص

88 versets – Mecquois[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

صٓۚ وَٱلۡقُرۡءَانِ ذِي ٱلذِّكۡرِ

M-38/38:1[3]. Sad.[T1] Par le Coran, contenant le rappel![T2]

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي عِزَّةٖ[1] وَشِقَاقٖ

M-38/38:2[4]. Ceux qui ont mécru sont plutôt dans la fierté et la dissension!

كَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَبۡلِهِم مِّن قَرۡنٖ فَنَادَواْ وَّلَاتَ[1] حِينَ[2] مَنَاصٖ

M-38/38:3[5]. Combien nous avons détruit de générations avant eux! Ils [nous] ont interpellé, alors que ce n'était plus le moment d'échapper.[T1]

وَعَجِبُوٓاْ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٞ مِّنۡهُمۡۖ وَقَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ هَٰذَا سَٰحِرٞ كَذَّابٌ

M-38/38:4. Ils se sont étonnés qu'un avertisseur parmi eux soit venu à eux, et les mécréants ont dit: "C'est un sorcier menteur.

أَجَعَلَ ٱلۡأٓلِهَةَ إِلَٰهٗا وَٰحِدًاۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٌ عُجَابٞ[1]

M-38/38:5[6]. Fait-il des dieux un seul Dieu? Voilà une chose étonnante".

وَٱنطَلَقَ ٱلۡمَلَأُ[1] مِنۡهُمۡ أَنِ ٱمۡشُواْ[2] وَٱصۡبِرُواْ[3] عَلَىٰٓ ءَالِهَتِكُمۡۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٞ يُرَادُ

M-38/38:6[7]. Leurs conseillers sont partis [en disant]: "Marchez et endurez pour vos dieux. C'est une chose voulue.

مَا سَمِعۡنَا بِهَٰذَا فِي ٱلۡمِلَّةِ ٱلۡأٓخِرَةِ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا ٱخۡتِلَٰقٌ

M-38/38:7. Nous n'avons pas écouté cela dans la dernière religion. Ce n'est qu'élucubration!

أَءُنزِلَ[1] عَلَيۡهِ ٱلذِّكۡرُ مِنۢ بَيۡنِنَاۚ بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ مِّن ذِكۡرِيۖ بَل لَّمَّا يَذُوقُواْ عَذَابِ[2]

M-38/38:8[8]. Est-ce que le rappel est descendu sur lui parmi nous?" Ils sont plutôt dans le doute au sujet de mon rappel. Ils n'ont plutôt pas encore goûté mon châtiment!

أَمۡ عِندَهُمۡ خَزَآئِنُ رَحۡمَةِ رَبِّكَ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡوَهَّابِ

M-38/38:9. Ou bien ont-ils les réserves de la miséricorde de ton Seigneur, le fier, le donateur?

أَمۡ لَهُم مُّلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَاۖ فَلۡيَرۡتَقُواْ فِي ٱلۡأَسۡبَٰبِ

M-38/38:10[9]. Ou bien ont-ils le royaume des cieux et de la terre et ce qui est parmi eux? Qu'ils [y] montent par les cordes![T1]

جُندٞ مَّا هُنَالِكَ مَهۡزُومٞ مِّنَ ٱلۡأَحۡزَابِ

M-38/38:11. C'est là que les coalisés seront des soldats défaits!

---

1 Titre tiré du verset 1.

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 T1) Voir la note de 2/68:1 T2) au renom glorieux (Hamidullah); contenant la mémoration (Boubakeur); plein d'enseignements édifiants (Chiadmi).

4 1) غِرَّةٍ

5 1) وَلَاتُ، وَلَاتِ 2) حِينُ، حِين ♦ T1) "N'y a-t-il plus d'échappatoire?!" (Abdelaziz); ne purent échapper à nos rigueurs (Chiadmi).

6 1) عُجَّابٌ، عِجَابٌ

7 1) المَلَا، المَلَو 2) يمْشُون 3) أن اصْبِرُوا

8 1) أُنْزِلَ، آنْزِلَ، أم أُنْزِلَ 2) عَذَابِي

9 T1) Eh bien, qu'ils y montent par n'importe quel moyen! (Hamidullah); Qu'ils aient recours donc à tous les moyens (Abdelaziz); Qu'ils gravissent les voies célestes (Boubakeur).

كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَعَادٞ وَفِرۡعَوۡنُ ذُو ٱلۡأَوۡتَادِ

وَثَمُودُ وَقَوۡمُ لُوطٖ وَأَصۡحَٰبُ لۡـَٔيۡكَةِۚ [1] أُوْلَٰٓئِكَ ٱلۡأَحۡزَابُ

إِن كُلٌّ إِلَّا [1] كَذَّبَ ٱلرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ [2]

وَمَا يَنظُرُ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ مَّا لَهَا مِن فَوَاقٖ [1]

وَقَالُواْ رَبَّنَا عَجِّل لَّنَا قِطَّنَا قَبۡلَ يَوۡمِ ٱلۡحِسَابِ

ٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱذۡكُرۡ عَبۡدَنَا دَاوُۥدَ ذَا ٱلۡأَيۡدِۖ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ

إِنَّا سَخَّرۡنَا ٱلۡجِبَالَ مَعَهُۥ يُسَبِّحۡنَ بِٱلۡعَشِيِّ وَٱلۡإِشۡرَاقِ

وَٱلطَّيۡرَ مَحۡشُورَةٗ [1] كُلٌّ لَّهُۥٓ أَوَّابٞ

وَشَدَدۡنَا [1] مُلۡكَهُۥ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡحِكۡمَةَ وَفَصۡلَ ٱلۡخِطَابِ

وَهَلۡ أَتَىٰكَ نَبَؤُاْ ٱلۡخَصۡمِ إِذۡ تَسَوَّرُواْ ٱلۡمِحۡرَابَ

إِذۡ دَخَلُواْ عَلَىٰ دَاوُۥدَ فَفَزِعَ مِنۡهُمۡۖ قَالُواْ لَا تَخَفۡۖ خَصۡمَانِ [1]
بَغَىٰ بَعۡضُنَا [2] عَلَىٰ بَعۡضٖ فَٱحۡكُم بَيۡنَنَا بِٱلۡحَقِّ وَلَا تُشۡطِطۡ [3]
وَٱهۡدِنَآ إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلصِّرَٰطِ

إِنَّ هَٰذَآ أَخِي لَهُۥ [1] تِسۡعٞ وَتِسۡعُونَ [2] نَعۡجَةٗ [4 3] وَلِيَ نَعۡجَةٞ [3]
وَٰحِدَةٞ [4] فَقَالَ أَكۡفِلۡنِيهَا وَعَزَّنِي [5] فِي ٱلۡخِطَابِ

قَالَ لَقَدۡ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعۡجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِۦۖ وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ
ٱلۡخُلَطَآءِ لَيَبۡغِي [1] بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٍ إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ
ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَقَلِيلٞ مَّا هُمۡۗ وَظَنَّ دَاوُۥدُ أَنَّمَا فَتَنَّٰهُ [2] فَٱسۡتَغۡفَرَ
رَبَّهُۥ وَخَرَّ رَاكِعٗا وَأَنَابَ ۩

M-38/38:12[1]. Avant eux, ont démenti les gens de Noé, les Aad, Pharaon aux piquets,[T1]

M-38/38:13[2]. les Tamud, les gens de Lot,[R1] et les habitants de la Forêt. Ceux-là sont les coalisés.

M-38/38:14[3]. Il n'en est aucun qui n'ait démenti les envoyés. Alors ma punition s'est avérée juste!

M-38/38:15[4]. Ceux-ci n'attendent qu'une seule clameur, sans reprise.

M-38/38:16[5]. Ils dirent: "Notre Seigneur! Hâte pour nous notre tessère[T1] avant le jour du compte".

M-38/38:17[6]. Endure ce qu'ils disent,[A1] et rappelle-toi David, notre serviteur, doté de mains [fortes]. Il était un revenant [à Dieu].

M-38/38:18. Nous soumîmes les montagnes [pour qu']elles exaltent [Dieu] avec lui, soir et matin.

M-38/38:19[7]. De même que les oiseaux rassemblés. Tout est revenant [à Dieu].

M-38/38:20[8]. Nous fortifiâmes son royaume et lui donnâmes la sagesse et la décision dans le discours.

M-38/38:21[9]. T'est-elle parvenue la nouvelle des disputeurs lorsqu'ils ont escaladé le mur du sanctuaire.[R1]

M-38/38:22[10]. Lorsqu'ils sont entrés auprès de David, il en fut effrayé. Ils dirent: "Ne crains pas! [Nous sommes] deux disputeurs; l'un de nous a abusé de l'autre. Juge donc en vérité parmi nous, sans être outrancier, et dirige-nous vers le chemin droit.

M-38/38:23[11]. Celui-ci est mon frère: il a quatre-vingt-dix-neuf brebis, tandis que je n'ai qu'une seule brebis. Il m'a dit: Charge-moi d'elle. Et il a insisté auprès de moi dans le discours".

M-38/38:24[12]. [David] dit: "Il t'a opprimé en demandant [de mêler] ta brebis à ses brebis. Beaucoup de ceux qui mêlent abusent les uns des autres. Sauf ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, et ils sont peu [nombreux]". Et David présuma alors que nous l'avions éprouvé. Il demanda donc pardon à son Seigneur et tomba à genoux et se repentit.[R1]

---

1 [T1)] pals (ou pyramides) (Hamidullah); obélisques (Abdelaziz); pilastres (Berque). Voir aussi la note de 10/89:10 et 80/78:7.

2 [1)] لَيْكَةِ ♦ [R1)] Voir la note de 39/7:80.

3 [1)] إنْ كُلُّهم لمَّا [2)] عِقَابِي

4 [1)] فُوَاق

5 [T1)] part (Hamidullah, Abdelaziz, Blachère et Masson). Notre traduction est reprise de Berque. Il explique: "un fragment de feuille ou de parchemin qu'on utilisait comme billet donnant droit à une prestation". Jeffery (p. 241) estime que ce terme dérive de l'hébreu et signifie la décision rendue par un jugement.

6 [A1)] Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

7 [1)] وَالطَّيْرُ مَحْشُورَةٌ

8 [1)] وَشَدَّدْنَا

9 [R1)] Le récit qui suit est précisé par 2 S 11:1-13.

10 [1)] خِصْمَان [2)] بَعْضُهم [3)] تُشَاطِطْ، تَشْطُطْ، تُشِطْ، تُشَطِّطْ

11 [1)] كان له [2)] تَسْعٌ وَتَسْعُونَ [3)] نِعْجَة [4)] نعجة انثى [5)] وَعَزَنِي، وَعَازَّنِي

12 [1)] لَيَبْغِي، لَيَبْغ [2)] فَتَنَاهُ، فَتَّنَاهُ، أَفْتَنَّاهُ ♦ [R1)] Ce verset renvoie à l'épisode d'Urie que David fit tuer pour avoir sa femme: cf. 1 S chap. 11 et 12.

فَغَفَرْنَا لَهُۥ ذَٰلِكَ ۖ وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَـَٔابٍ

يَـٰدَاوُۥدُ إِنَّا جَعَلْنَـٰكَ خَلِيفَةً فِى ٱلْأَرْضِ فَٱحْكُم بَيْنَ ٱلنَّاسِ بِٱلْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ ٱلْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَضِلُّونَ[1] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌۢ بِمَا نَسُوا۟ يَوْمَ ٱلْحِسَابِ

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَـٰطِلًا ۚ ذَٰلِكَ ظَنُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنَ ٱلنَّارِ

أَمْ نَجْعَلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ كَٱلْمُفْسِدِينَ فِى ٱلْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ ٱلْمُتَّقِينَ كَٱلْفُجَّارِ

كِتَـٰبٌ أَنزَلْنَـٰهُ إِلَيْكَ مُبَـٰرَكٌ[1] لِّيَدَّبَّرُوٓا۟[2] ءَايَـٰتِهِۦ وَلِيَتَذَكَّرَ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَـٰبِ

وَوَهَبْنَا لِدَاوُۥدَ سُلَيْمَـٰنَ ۚ نِعْمَ[1] ٱلْعَبْدُ ۖ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِٱلْعَشِىِّ ٱلصَّـٰفِنَـٰتُ ٱلْجِيَادُ

فَقَالَ إِنِّىٓ أَحْبَبْتُ حُبَّ ٱلْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّى حَتَّىٰ تَوَارَتْ بِٱلْحِجَابِ

رُدُّوهَا عَلَىَّ ۖ فَطَفِقَ مَسْحًۢا[1] بِٱلسُّوقِ[2] وَٱلْأَعْنَاقِ

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَـٰنَ وَأَلْقَيْنَا عَلَىٰ كُرْسِيِّهِۦ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ

قَالَ رَبِّ ٱغْفِرْ لِى وَهَبْ لِى مُلْكًا لَّا يَنۢبَغِى لِأَحَدٍ مِّنۢ بَعْدِىٓ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْوَهَّابُ

فَسَخَّرْنَا لَهُ ٱلرِّيحَ[1] تَجْرِى بِأَمْرِهِۦ رُخَآءً حَيْثُ أَصَابَ

وَٱلشَّيَـٰطِينَ كُلَّ بَنَّآءٍ وَغَوَّاصٍ

وَءَاخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِى ٱلْأَصْفَادِ

هَـٰذَا عَطَآؤُنَا فَٱمْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ[1]

M-38/38:25. Nous le lui pardonnâmes. Il aura une place rapprochée de nous et le meilleur retour.

M-38/38:26[1]. "Ô David! Nous avons fait de toi un successeur sur terre. Juge donc en vérité parmi les humains et ne suis pas le désir: sinon il t'égarera de la voie de Dieu". Ceux qui s'égarent de la voie de Dieu auront un châtiment fort pour avoir oublié le jour du compte.

M-38/38:27. Nous n'avons pas créé le ciel, la terre et ce qui est parmi eux en vain. Voilà la présomption de ceux qui ont mécru! Malheur du feu à ceux qui ont mécru!

M-38/38:28. Traiterons-nous ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses comme les corrupteurs sur la terre? Ou traiterons-nous ceux qui craignent [Dieu] comme les prévaricateurs?

M-38/38:29[2]. Un livre béni que nous avons fait descendre vers toi, afin qu'ils méditent ses signes et que les dotés d'intelligence s'en rappellent!

M-38/38:30[3]. À David nous donnâmes Salomon. Quel merveilleux serviteur![R1] Il était un revenant [à Dieu].

M-38/38:31. Lorsqu'un soir, on lui présenta des juments de race campant sur trois sabots,

M-38/38:32. il dit: "J'ai aimé [d'un grand] amour les biens de préférence au rappel de mon Seigneur jusqu'à ce que [le soleil] se cache derrière le voile.

M-38/38:33[4]. Ramenez-les-moi". Alors il se mit à [leur] passer [les mains sur] les pattes et les cous.[T1 A1]

M-38/38:34[5]. Nous avons éprouvé Salomon en lançant sur son siège un corps.[R1] Ensuite, il se repentit.

M-38/38:35. Il dit: "Mon Seigneur! Pardonne-moi et donne-moi un royaume qui n'est dû à personne d'autre après moi. C'est toi le donateur".

M-38/38:36[6]. Nous lui avons soumis alors le vent qui, sur son ordre, courait doucement où il se dirige.

M-38/38:37. De même que les satans, tant édificateurs que plongeurs.

M-38/38:38. Et d'autres encore, attachés par des entraves.

M-38/38:39[7]. "Voilà notre don; gratifie ou retiens, sans compter".

---

1 1) يُضِلُّونَ

2 1) مُبَارَكٌ 2) لِتَدَبَّرُوا

3 1) نَعِمَ، نِعِمَ ♦ R1) Le Coran ne fait jamais état de l'idolâtrie de Salomon: cf. 1 R 2:5-6.

4 1) مَسَاحًا 2) بالسُّوْق، بالسُّوُوق، بالسَّاق ♦ T1) à leur couper les pattes et les cous (Hamidullah) ♦ A1) Si ce verset signifie "couper les pattes et les cous", il est abrogé par un récit de Mahomet qui interdit cette pratique.

5 R1) Selon Pesikta de-Rab Kahana (26:2), après le péché de Salomon, un ange se serait assis sur son trône prenant son apparence, et les gens se moquaient de Salomon lorsqu'il leur disait qu'il était le roi.

6 1) الرِّيَاحَ

7 1) هَذَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ عَطَاؤُنَا

M-38/38:40[1]. Il aura une place rapprochée de nous et le meilleur retour.

وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ [1] مَـَٔابٍ

M-38/38:41[2]. Rappelle-toi Job, notre serviteur, lorsqu'il a interpellé son Seigneur: "Le satan m'a touché par une peine et un châtiment".[R1]

وَٱذْكُرْ عَبْدَنَآ أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّى مَسَّنِىَ ٱلشَّيْطَـٰنُ بِنُصْبٍ [1] وَعَذَابٍ

M-38/38:42[3]. "Frappe [la terre] de ton pied. Voici frais lavage et boisson".[R1]

ٱرْكُضْ بِرِجْلِكَ ۖ هَـٰذَا مُغْتَسَلٌۢ بَارِدٌ وَشَرَابٌ

M-38/38:43[4]. Nous lui donnâmes ses gens et un [nombre] semblable avec eux,[R1] une miséricorde de notre part et un rappel pour les dotés d'intelligence.

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ أَهْلَهُۥ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنَّا وَذِكْرَىٰ لِأُو۟لِى ٱلْأَلْبَـٰبِ

M-38/38:44[5]. "Prends dans ta main un fagot, frappe avec, et ne parjure pas".[T1] Nous l'avons trouvé vraiment endurant. Quel merveilleux serviteur! Il était un revenant [à Dieu].

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَٱضْرِب بِّهِۦ وَلَا تَحْنَثْ ۗ إِنَّا وَجَدْنَـٰهُ صَابِرًا ۚ نِّعْمَ ٱلْعَبْدُ ۖ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ

M-38/38:45[6]. Rappelle-toi Abraham, Isaac et Jacob, nos serviteurs dotés de mains [fortes] et de clairvoyance.[T1]

وَٱذْكُرْ عِبَـٰدَنَآ [1] إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَـٰقَ وَيَعْقُوبَ أُو۟لِى ٱلْأَيْدِى [2] وَٱلْأَبْصَـٰرِ

M-38/38:46[7]. Nous leur vouâmes l'exclusivité du rappel de la demeure [dernière].

إِنَّآ أَخْلَصْنَـٰهُم بِخَالِصَةٍ [1] ذِكْرَى ٱلدَّارِ

M-38/38:47. Ils sont auprès de nous parmi les choisis, les meilleurs.

وَإِنَّهُمْ عِندَنَا لَمِنَ ٱلْمُصْطَفَيْنَ ٱلْأَخْيَارِ

M-38/38:48[8]. Rappelle-toi Ismaël, Élisée et Dhul-Kifl,[R1] chacun d'eux au nombre des meilleurs.

وَٱذْكُرْ إِسْمَـٰعِيلَ وَٱلْيَسَعَ [1] وَذَا ٱلْكِفْلِ ۖ وَكُلٌّ مِّنَ ٱلْأَخْيَارِ

M-38/38:49. Cela est un rappel. C'est aux craignants [Dieu] qu'appartient le meilleur retour.

هَـٰذَا ذِكْرٌ ۚ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَـَٔابٍ

M-38/38:50[9]. Les portes des jardins d'Éden[R1] seront ouvertes pour eux.

جَنَّـٰتِ عَدْنٍ مُّفَتَّحَةً [1] لَّهُمُ ٱلْأَبْوَٰبُ

M-38/38:51[10]. Ils y seront accoudés, appelant beaucoup de fruits et de la boisson.

مُتَّكِـِٔينَ [1] فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَـٰكِهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ

M-38/38:52[11]. Auprès d'eux celles au regard baissé,[T1] [toutes] du même âge.

وَعِندَهُمْ قَـٰصِرَٰتُ ٱلطَّرْفِ أَتْرَابٌ

M-38/38:53[12]. Voilà ce qui vous est promis pour le jour du compte.

هَـٰذَا مَا تُوعَدُونَ [1] لِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ

M-38/38:54. Ce sera notre attribution inépuisable.

إِنَّ هَـٰذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُۥ مِن نَّفَادٍ

M-38/38:55. Voilà! Alors que les transgresseurs auront le pire retour,

هَـٰذَا ۚ وَإِنَّ لِلطَّـٰغِينَ لَشَرَّ مَـَٔابٍ

M-38/38:56. la géhenne où ils rôtiront. Quelle détestable couche!

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ

---

1 1) وَحُسْنُ

2 1) بِنُصُبٍ، بِنَصَبٍ، بِنَصْبٍ ♦ R1) Cf. Jb chap. 1-2.

3 R1) Ce miracle est inconnu de la Bible.

4 R1) Cf. Jb 1:2, 19.

5 T1) Job avait juré de donner cent coups de bâtons à sa femme. Pour ne pas se parjurer ou faire mal à sa femme, Dieu lui a enseigné la ruse de donner un seul coup avec un fagot ayant cent menues branches.

6 1) عَبْدَنَا 2) الْأَيْدِ، الْأَيَادِي ♦ T1) puissants et clairvoyants (Hamidullah).

7 1) بِخَالِصَةٍ، بِخَالِصَتِهِم

8 1) وَاللَّيْسَعَ ♦ R1) Il serait Obadyahu qui, "lorsque Jézabel massacra les prophètes de Yahvé, […] prit cent prophètes et les cacha cinquante à la fois dans une grotte, où il les ravitaillait de pain et d'eau" (1 R 18:4). De là viendrait son nom.

9 1) جَنَّاتُ عَدْنٍ مُفَتَّحَةً ♦ R1) Ce terme revient 11 fois dans le Coran (voir l'index sous: Éden), et plusieurs fois dans la Bible, la première dans Gn 2:8.

10 1) مُتَّكِينَ

11 T1) chaste (Hamidullah).

12 1) يُوعَدُونَ

هَـٰذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَغَسَّاقٌ[1]

وَءَاخَرُ[1] مِن شَكْلِهِۦٓ[2] أَزْوَٰجٌ

هَـٰذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ ۖ لَا مَرْحَبًۢا بِهِمْ ۚ إِنَّهُمْ صَالُوا۟ ٱلنَّارِ

قَالُوا۟ بَلْ أَنتُمْ لَا مَرْحَبًۢا بِكُمْ ۖ أَنتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا ۖ فَبِئْسَ ٱلْقَرَارُ

قَالُوا۟ رَبَّنَا مَن قَدَّمَ لَنَا هَـٰذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِى ٱلنَّارِ

وَقَالُوا۟ مَا لَنَا لَا نَرَىٰ رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُم مِّنَ ٱلْأَشْرَارِ

أَتَّخَذْنَـٰهُمْ سِخْرِيًّا[1] أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ ٱلْأَبْصَـٰرُ

إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ[1] ٱلنَّارِ

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ مُنذِرٌ ۖ وَمَا مِنْ إِلَـٰهٍ إِلَّا ٱللَّهُ ٱلْوَٰحِدُ ٱلْقَهَّارُ

رَبُّ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ٱلْعَزِيزُ ٱلْغَفَّـٰرُ

قُلْ هُوَ نَبَؤٌا۟ عَظِيمٌ

أَنتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ

مَا كَانَ لِىَ مِنْ عِلْمٍۭ بِٱلْمَلَإِ[1] ٱلْأَعْلَىٰٓ إِذْ يَخْتَصِمُونَ

إِن يُوحَىٰٓ إِلَىَّ إِلَّآ أَنَّمَآ[1] أَنَا۠ نَذِيرٌ مُّبِينٌ

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَـٰٓئِكَةِ إِنِّى خَـٰلِقٌۢ بَشَرًا مِّن طِينٍ

فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِى فَقَعُوا۟ لَهُۥ سَـٰجِدِينَ

فَسَجَدَ ٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ

إِلَّآ إِبْلِيسَ ٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلْكَـٰفِرِينَ

M-38/38:57[1]. Voilà! Qu'ils goûtent [le châtiment]: eau ardente et puanteur,

M-38/38:58[2]. et d'autres [châtiments] de son genre, au double.

M-38/38:59. Voici une foule qui se lance avec vous. Nulle bienvenue à eux. Ils rôtiront dans le feu.

M-38/38:60. Ils dirent: "Nulle bienvenue plutôt à vous. C'est vous qui l'avez avancé pour nous". Quel détestable lieu fixe!

M-38/38:61. Ils dirent: "Notre Seigneur! Celui qui nous a avancé cela, accrois-lui le châtiment au double dans le feu".

M-38/38:62. Ils dirent: "Pourquoi ne voyons-nous pas des hommes que nous comptions parmi les malfaiteurs

M-38/38:63[3]. [et] que nous avons pris en moquerie? Ou [nos] regards ont-ils dévié d'eux?"

M-38/38:64[4]. Voilà en vérité les disputes des gens du feu!

M-38/38:65. Dis: "Je ne suis qu'un avertisseur. Il n'est de dieu que Dieu, le seul, le subjugueur.

M-38/38:66. Il est le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est parmi eux, le fier et le pardonneur".

M-38/38:67. Dis: "Ceci est une très grande nouvelle,

M-38/38:68. dont vous vous détournez.

M-38/38:69[5]. Je n'avais aucune connaissance à propos des conseillers les plus élevés lorsqu'ils se disputaient.

M-38/38:70[6]. Il m'est révélé que je ne suis qu'un avertisseur manifeste".[A1]

M-38/38:71[7]. Lorsque ton Seigneur dit aux anges: "Je vais créer de la glaise[T1] un humain.

M-38/38:72. Quand je l'aurai façonné et lui aurai insufflé de mon esprit, jetez-vous prosternés devant lui".

M-38/38:73. Alors tous les anges se sont prosternés,

M-38/38:74[8]. à l'exception d'Iblis[R1] qui s'est enflé et était au nombre des mécréants.

---

1 1) وَغَسَاقٌ

2 1) وَأُخَرُ 2) شِكْلِهِ

3 1) سُخْرِيًّا

4 1) تَخَاصُمَ أَهْلِ، تَخَاصَمَ أَهْلُ

5 1) المَلَا، المَلَو

6 1) إِنَّمَا ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

7 T1) argile (Hamidullah); boue (Khawam); limon de la terre (Ould Bah).

8 R1) Ce récit du refus d'Iblis (repris ailleurs par le Coran) ne se trouve pas dans la Bible. Geiger pense qu'il serait d'origine chrétienne du fait que le Coran utilise ici le terme Iblis (du grec *diabolos*), alors qu'ailleurs il utilise le terme satan. Geiger indique que ce récit se trouve dans le Midrash de Rabbi Moïse du 11ème siècle (Geiger, p. 174-175).

M-38/38:75[1]. [Dieu lui] dit: "Ô Iblis! Qui t'a empêché de te prosterner devant ce que j'ai créé de mes mains?[R1] T'enfles-tu ou serais-tu parmi les très élevés?"

قَالَ يَٰٓإِبۡلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسۡجُدَ لِمَا[1] خَلَقۡتُ بِيَدَيَّۖ[2] أَسۡتَكۡبَرۡتَ أَمۡ كُنتَ مِنَ ٱلۡعَالِينَ

M-38/38:76[2]. [Iblis] dit: "Je suis meilleur que lui. Tu m'as créé de feu[R1] et tu l'as créé de la glaise".[T1]

قَالَ أَنَا۠ خَيۡرٞ مِّنۡهُۖ خَلَقۡتَنِي مِن نَّارٖ وَخَلَقۡتَهُۥ مِن طِينٖ

M-38/38:77[3]. [Dieu] dit: "Sors-en, te voilà lapidé![T1]

قَالَ فَٱخۡرُجۡ مِنۡهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٞ

M-38/38:78. Ma malédiction soit sur toi jusqu'au jour du jugement".

وَإِنَّ عَلَيۡكَ لَعۡنَتِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلدِّينِ

M-38/38:79. [Iblis] dit: "Mon Seigneur! Donne-moi un sursis jusqu'au jour où ils seront ressuscités".

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرۡنِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ

M-38/38:80. [Dieu] dit: "Tu es au nombre des sursitaires,

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلۡمُنظَرِينَ

M-38/38:81. jusqu'au jour du temps connu".

إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡوَقۡتِ ٱلۡمَعۡلُومِ

M-38/38:82. [Iblis] dit: "Par ta fierté! Je les fourvoierai tous,

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغۡوِيَنَّهُمۡ أَجۡمَعِينَ

M-38/38:83[4]. sauf tes serviteurs dévoués[T1] parmi eux".

إِلَّا عِبَادَكَ مِنۡهُمُ ٱلۡمُخۡلَصِينَ[1]

M-38/38:84[5]. [Dieu] dit: "En vérité, et c'est la vérité que je dis,

قَالَ فَٱلۡحَقُّ وَٱلۡحَقَّ[1] أَقُولُ

M-38/38:85. je remplirai la géhenne de toi et de tous ceux parmi eux qui te suivront".

لَأَمۡلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنۡهُمۡ أَجۡمَعِينَ

M-38/38:86[6]. Dis: "Je ne vous demande pas de salaire pour cela. Pourtant je ne suis pas de ceux en charge.[T1]

قُلۡ مَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٖ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُتَكَلِّفِينَ

M-38/38:87. Ce n'est qu'un rappel pour le monde!

إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ

M-38/38:88[7]. Vous saurez sa nouvelle après un moment!"[A1]

وَلَتَعۡلَمُنَّ نَبَأَهُۥ بَعۡدَ حِينِۭ

---

1 1) لمَّا 2) بيَدَيَّ، بيَدِي ♦ R1) Cf. Ps 119:73.

2 T1) Voir la note de 38/38:71 ♦ R1) Cf. 2 H 29:3

3 T1) Voir la note de 7/81:25.

4 1) المُخْلِصِينَ ♦ T1) élus (Hamidullah); purs (Abdelaziz); sincères (Boubakeur). Notre traduction suit la variante.

5 1) فَالحَقُّ وَالحَقُّ، فَالحَقَّ وَالحَقَّ، فَالحَقَّ وَالحَقَّ، فَالحَقُّ مِنِّي وَالحَقَّ

6 T1) et je ne suis pas un imposteur (Hamidullah); et je ne suis pas de ceux qui s'arrogent d'une mission (Abdelaziz); et je ne suis pas de ceux qui imposent un salaire aux autres (Khawam).

7 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

CHAPITRE 39/7: LES REDANS
سورة الاعراف

206 versets - Mecquois [sauf: 163-170][1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

الٓمٓصٓ

M-39/7:1[3]. Alif, Lam, Mim, Sad.[T1]

كِتَٰبٌ أُنزِلَ إِلَيۡكَ فَلَا يَكُن فِي صَدۡرِكَ حَرَجٞ مِّنۡهُ لِتُنذِرَ بِهِۦ وَذِكۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ

M-39/7:2. Un livre descendu vers toi. Qu'il n'y ait, à son sujet, nulle gêne dans ta poitrine. Afin que par lui tu avertisses, et [qu'il soit] un rappel aux croyants.

ٱتَّبِعُواْ مَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُم مِّن رَّبِّكُمۡ وَلَا تَتَّبِعُواْ[1] مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَۗ قَلِيلٗا مَّا تَذَكَّرُونَ[2]

M-39/7:3[4]. Suivez ce qui est descendu vers vous de la part de votre Seigneur et ne suivez pas des alliés hors de lui. Mais vous vous rappelez peu.

وَكَم مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَا فَجَآءَهَا بَأۡسُنَا بَيَٰتًا أَوۡ هُمۡ قَآئِلُونَ

M-39/7:4. Combien nous avons détruit de cités! Notre rigueur leur survint de nuit ou durant leur repos.

فَمَا كَانَ دَعۡوَىٰهُمۡ إِذۡ جَآءَهُم بَأۡسُنَآ إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ

M-39/7:5. Leur appel, lorsque leur survint notre rigueur, n'était qu'à dire: "Nous étions des oppresseurs".

فَلَنَسۡـَٔلَنَّ[1] ٱلَّذِينَ أُرۡسِلَ إِلَيۡهِمۡ[2] وَلَنَسۡـَٔلَنَّ[3] ٱلۡمُرۡسَلِينَ

M-39/7:6[5]. Nous demanderons à ceux vers qui furent envoyés [des envoyés], et nous demanderons aux envoyés.

فَلَنَقُصَّنَّ[1] عَلَيۡهِم بِعِلۡمٖۖ وَمَا كُنَّا غَآئِبِينَ

M-39/7:7[6]. Nous leur narrerons, en toute connaissance, [ce qu'ils faisaient], car nous n'étions pas absent!

وَٱلۡوَزۡنُ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡحَقُّۚ فَمَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ

M-39/7:8[7]. Le poids, ce jour-là, sera la vérité. Ceux dont les balances[R1] seront pesantes, ceux-là sont ceux qui réussiront.[T1]

وَمَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُم بِمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَظۡلِمُونَ

M-39/7:9. Ceux dont les balances seront légères, ceux-là sont ceux qui ont perdu leurs âmes parce qu'ils étaient oppresseurs envers nos signes.

وَلَقَدۡ مَكَّنَّٰكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَجَعَلۡنَا لَكُمۡ فِيهَا مَعَٰيِشَۗ[1] قَلِيلٗا مَّا تَشۡكُرُونَ

M-39/7:10[8]. Nous vous avons donné le pouvoir sur terre et nous vous y avons fait des vivres. Mais vous remerciez peu!

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَٰكُمۡ ثُمَّ صَوَّرۡنَٰكُمۡ ثُمَّ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ[1] ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ لَمۡ يَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ

M-39/7:11[9]. Nous vous avons créés, puis nous vous avons formés. Ensuite, nous avons dit aux anges: "Prosternez-vous devant Adam". Ils se sont prosternés, à l'exception d'Iblis[R1] qui n'était pas parmi les prosternés.

---

1 Titre tiré des versets 46 et 48. Autre titre: طولى الطوليين

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 T1) Voir la note de 2/68:1.

4 1) تَبْتَغُوا 2) تَذَكَّرُونَ، يتَذَكَّرُونَ، يَذَّكَّرُونَ

5 1) فَلَيَسْأَلَنَّ 2) إِلَيْهِمْ قبلك رسلنا 3) لَيَسْأَلَنَّ

6 1) فَلَيَقُصَّنَّ

7 R1) Dieu pèse les actes avec la balance: 1 S 2:3; Jb 31:6 ♦ T1) Partant d'un terme en hébreu dans Dn 3:17 et 7:14, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 25) traduit: Voilà ceux qui sont les serviteurs.

8 1) مَعَائِشَ

9 1) لِلْمَلَائِكَةِ ♦ R1) Voir la note de 38/38:74.

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ ۖ قَالَ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْهُ
خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُۥ مِن طِينٍ

M-39/7:12[1]. [Dieu lui] dit: "Qui t'a empêché de te prosterner lorsque je te [l]'ai ordonné?" [Iblis] dit: "Je suis meilleur que lui: Tu m'as créé de feu,[R1] alors que tu l'as créé de la glaise".[T1]

قَالَ فَٱهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَن تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَٱخْرُجْ إِنَّكَ
مِنَ ٱلصَّٰغِرِينَ

M-39/7:13. Dieu dit: "Descends-en. Tu n'as pas à t'y enfler. Sors, te voilà parmi les méprisés".

قَالَ أَنظِرْنِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ

M-39/7:14. [Iblis] dit: "Donne-moi un sursis jusqu'au jour où ils seront ressuscités".

قَالَ إِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ

M-39/7:15. [Dieu] dit: "Tu es au nombre des sursitaires".

قَالَ فَبِمَآ أَغْوَيْتَنِى لَأَقْعُدَنَّ [1] لَهُمْ صِرَٰطَكَ ٱلْمُسْتَقِيمَ

M-39/7:16[2]. [Iblis] dit: "Puisque tu m'as fourvoyé, je m'assoirai pour eux sur ton chemin droit.

ثُمَّ لَءَاتِيَنَّهُم [1] مِّنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَٰنِهِمْ وَعَن
شَمَآئِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَٰكِرِينَ

M-39/7:17[3]. Puis je leur surviendrai par devant, par derrière, sur leurs droites et sur leurs gauches. Et tu n'en trouveras pas la plupart d'entre eux remerciants".

قَالَ ٱخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا [1] مَّدْحُورًا ۖ لَّمَن [2] تَبِعَكَ مِنْهُمْ
لَأَمْلَأَنَّ [3] جَهَنَّمَ مِنكُمْ أَجْمَعِينَ

M-39/7:18[4]. [Dieu] dit: "Sors-en, méprisé et refoulé. Quiconque te suit parmi eux […], je remplirai la géhenne de vous tous".

وَيَٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا [1]
وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-39/7:19[5]. Ô Adam! Habite le jardin, toi et ton épouse, et mangez d'où vous voulez. Mais n'approchez pas cet arbre;[R1] sinon, vous seriez au nombre des oppresseurs".

فَوَسْوَسَ لَهُمَا ٱلشَّيْطَٰنُ لِيُبْدِىَ لَهُمَا مَا وُۥرِىَ [1] عَنْهُمَا مِن
سَوْءَٰتِهِمَا [2] وَقَالَ مَا نَهَىٰكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَٰذِهِ [3] ٱلشَّجَرَةِ إِلَّآ
أَن تَكُونَا مَلَكَيْنِ [4] أَوْ تَكُونَا مِنَ ٱلْخَٰلِدِينَ

M-39/7:20[6]. Puis le satan, afin de leur faire paraître ce qui leur était caché de leurs [parties] honteuses, leur susurra, disant: "Votre Seigneur ne vous a interdit cet arbre que [pour vous empêcher] d'être des anges ou des éternels!"

وَقَاسَمَهُمَآ [1] إِنِّى لَكُمَا لَمِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ

M-39/7:21[7]. Il leur a juré:[T1] "Je suis un conseiller pour vous".

فَدَلَّىٰهُمَا بِغُرُورٍ ۚ فَلَمَّا ذَاقَا ٱلشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْءَٰتُهُمَا [1]
وَطَفِقَا [2] يَخْصِفَانِ [3] عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ ٱلْجَنَّةِ ۖ وَنَادَىٰهُمَا رَبُّهُمَآ
أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَن تِلْكُمَا ٱلشَّجَرَةِ وَأَقُل [4] لَّكُمَآ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ
لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِينٌ

M-39/7:22[8]. Alors il leur tendit [un piège] par la tromperie.[T1] [R1] Lorsqu'ils eurent goûté[R2] de l'arbre, leurs [parties] honteuses leur apparurent, et ils se mirent à les couvrir avec des feuilles du jardin.[R3] Leur Seigneur les a interpellés: "Ne vous avais-je pas interdit cet arbre-là? Et ne vous avais-je pas dit que le satan est pour vous un ennemi manifeste?"[R4]

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَآ أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ [1] لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ
مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ

M-39/7:23[9]. Tous deux dirent: "Notre Seigneur! Nous nous sommes opprimés nous-mêmes. Si tu ne nous pardonnes pas et n'as pas miséricorde envers nous, nous serons au nombre des perdants".

---

1 [T1] Voir la note de 38/38:71 ♦ [R1] Voir la note de 38/38:76.

2 [1] لَأَجْلِسَنَّ

3 [1] لَأَتِيَنَّهُمْ

4 [1] مَذومًا [2] لِمَنْ [3] لَأَمْلَانَّ

5 [1] شِيْتُمَا ♦ [R1] Gn 2:16-18.

6 [1] أُورِيَ، وُرِيَ [2] سَوْأَتِهِمَا، سَوَّتِهِمَا، سَوَاتِهِمَا، سَوَّاتِهِمَا [3] هَذِي [4] مَلِكَيْنِ

7 [1] وَقَاسَمَهُمَا بِاللهِ ♦ [T1] Variante: Il leur a juré par Dieu.

8 [1] سَوْأَتِهِمَا، سَوَّتِهِمَا، سَوَاتِهِمَا، سَوَّاتِهِمَا [2] وَطَفَقَا [3] يَخْصِفَانِ، يَخَصِّفَانِ، يَخِصِّفَانِ، يُخْصِفَانِ، يُخَصِّفَانِ [4] وَقِيلَ ... أَلَمْ تُنْهِيا ♦ [T1] Il les tentât orgueilleusement (Abdelaziz); Perfidement, il les a séduits (Boubakeur); C'est ainsi qu'il les a subornés, provoquant leur chute (Ould Bah) ♦ [R1] Cf. Gn chap. 3. Dans la Bible c'est le serpent qui induit Ève en erreur; dans le Coran c'est le satan qui induit les deux en erreur. [R2] Le Coran parle de goûter, et Gn 3:6-7 parle de manger. [R3] Cf. Gn 3:7. [R4] Cf. Gn 3:15.

9 [1] قَالوا رَبَّنَا إِلَّا تَغْفِرْ

قَالَ ٱهۡبِطُواْ بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٍ عَدُوّٞۖ وَلَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُسۡتَقَرّٞ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٖ

M-39/7:24. [Dieu] dit: "Descendez [du jardin], ennemis les uns des autres. Vous aurez sur terre un lieu fixe et une jouissance pour un moment".

قَالَ فِيهَا تَحۡيَوۡنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنۡهَا تُخۡرَجُونَ [1]

M-39/7:25[1]. [Dieu] dit: "Vous y vivrez, vous y mourrez, et l'on vous en fera sortir".

يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ قَدۡ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكُمۡ لِبَاسٗا يُوَٰرِي سَوۡءَٰتِكُمۡ [1] وَرِيشٗاۖ [2] وَلِبَاسُ [3] ٱلتَّقۡوَىٰ ذَٰلِكَ [4] خَيۡرٞۚ ذَٰلِكَ مِنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ لَعَلَّهُمۡ يَذَّكَّرُونَ

M-39/7:26[2]. Ô fils d'Adam! Nous avons descendu sur vous un vêtement pour cacher vos [parties] honteuses, ainsi que des plumes.[T1] Mais le vêtement de la crainte [de Dieu] voilà qui est meilleur! Voilà un des signes de Dieu! Peut-être se rappelleront-ils!

يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ لَا يَفۡتِنَنَّكُمُ [1] ٱلشَّيۡطَٰنُ كَمَآ أَخۡرَجَ أَبَوَيۡكُم مِّنَ ٱلۡجَنَّةِ يَنزِعُ عَنۡهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوۡءَٰتِهِمَآۗ إِنَّهُۥ يَرَىٰكُمۡ هُوَ وَقَبِيلُهُۥ [2] مِنۡ حَيۡثُ لَا تَرَوۡنَهُمۡۗ [3] إِنَّا جَعَلۡنَا ٱلشَّيَٰطِينَ أَوۡلِيَآءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ

M-39/7:27[3]. Ô fils d'Adam! Que le satan ne vous éprouve pas, comme il a fait sortir du jardin vos père et mère, leur arrachant leur vêtement pour leur faire voir leurs [parties] honteuses. Il vous voit, lui et son groupe, d'où vous ne les voyez pas. Nous avons fait des satans des alliés à ceux qui ne croient pas.

وَإِذَا فَعَلُواْ فَٰحِشَةٗ قَالُواْ وَجَدۡنَا عَلَيۡهَآ ءَابَآءَنَا وَٱللَّهُ أَمَرَنَا بِهَاۗ قُلۡ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَأۡمُرُ بِٱلۡفَحۡشَآءِۖ أَتَقُولُونَ [1] عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ

M-39/7:28[4]. Quand ils font une turpitude, ils disent: "Nous l'avons trouvée chez nos pères et Dieu nous l'a ordonnée". Dis: "Dieu n'ordonne pas la turpitude. Dites-vous sur Dieu ce que vous ne savez pas?"

قُلۡ أَمَرَ رَبِّي بِٱلۡقِسۡطِۖ وَأَقِيمُواْ وُجُوهَكُمۡ عِندَ كُلِّ مَسۡجِدٖ وَٱدۡعُوهُ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَۚ كَمَا بَدَأَكُمۡ تَعُودُونَ

M-39/7:29[5]. Dis: "Mon Seigneur a ordonné l'équité et de lever vos faces [vers lui] dans chaque sanctuaire. Appelez-le, en lui vouant la religion.[T1] De même qu'il vous a commencés, vous serez refaits".

فَرِيقٗا [1] هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلضَّلَٰلَةُۗ إِنَّهُمُ [2] ٱتَّخَذُواْ ٱلشَّيَٰطِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَيَحۡسَبُونَ [3] أَنَّهُم مُّهۡتَدُونَ

M-39/7:30[6]. Il a dirigé un groupe, tandis que l'égarement s'est avéré juste contre l'autre groupe. Ils ont pris les satans pour alliés hors de Dieu, et ils pensent qu'ils sont bien dirigés!

يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ خُذُواْ زِينَتَكُمۡ عِندَ كُلِّ مَسۡجِدٖ وَكُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ وَلَا تُسۡرِفُوٓاْۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ

M-39/7:31. Ô fils d'Adam! Dans chaque sanctuaire prenez votre ornement. Mangez et buvez; et n'excédez pas. [Dieu] n'aime pas les excessifs.

قُلۡ مَنۡ حَرَّمَ زِينَةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِيٓ أَخۡرَجَ لِعِبَادِهِۦ وَٱلطَّيِّبَٰتِ مِنَ ٱلرِّزۡقِۚ قُلۡ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ [1] فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا خَالِصَةٗ [2] يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ

M-39/7:32[7]. Dis: "Qui a interdit l'ornement de Dieu, qu'il a fait sortir pour ses serviteurs, ainsi que les bonnes [choses] parmi [ses] attributions?" Dis: "Ils sont à ceux qui ont cru, dans la vie ici-bas, voués [seulement à eux] au jour de la résurrection". Ainsi exposons-nous les signes pour des gens qui savent.

---

1 1) تَخْرُجُون

2 1) سَوْأَتِهِمَا، سَوَّتِهِمَا، سَوَاتِهِمَا، سَوَاتِهِمَا 2) وَرِيَاشًا 3) وَلِبَاسُ، ولبوسُ 4) سقطت ♦ T1) parures (Hamidullah); ornements (Abdelaziz).

3 1) يُفْتِنَنَّكُمُ 2) وَقَبِيلُهُ 3) يَرَوْنَهُ، تَرَوْنَهُ

4 1) يَقُولُونَ

5 T1) L'expression lui vouer la religion revient plusieurs fois. Elle est aussi traduite par: lui rendre un culte exclusif et sincère (Ould Bah); être sincère dans le culte qu'on lui voue (Boubakeur); d'une pure observance (Abdelaziz); sincères dans votre culte (Hamidullah); lui vouer la religion foncière (Berque); lui rendre un culte pur (Masson).

6 1) فريقين 2) أَنَّهُمُ 3) وَيَحْسِبُونَ

7 1) لمن آمَنَ 2) خَالِصَةٌ

M-39/7:33[1]. Dis: "Mon Seigneur interdit les turpitudes, tant apparentes que dissimulées, de même que le péché, l'abus sans droit, que vous associiez à Dieu ce dont il n'a fait descendre aucun argument d'autorité,[T1] et que vous disiez sur Dieu ce que vous ne savez pas".

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ ٱلْفَوَٰحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَٱلْإِثْمَ وَٱلْبَغْيَ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَأَن تُشْرِكُوا۟ بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ[1] بِهِۦ سُلْطَٰنًا وَأَن تَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

M-39/7:34[2]. À chaque nation un terme. Quand leur terme viendra, ils ne pourront ni le retarder d'une heure, ni [l']avancer.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ[1] لَا يَسْتَأْخِرُونَ[2] سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ

M-39/7:35[3]. Ô fils d'Adam! Si des envoyés parmi vous viennent pour vous narrer mes signes, alors ceux qui craignent [Dieu] et font une œuvre vertueuse, nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

يَٰبَنِىٓ ءَادَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ[1] رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِى ۙ فَمَنِ ٱتَّقَىٰ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ[2] عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

M-39/7:36. Ceux qui démentent nos signes et s'enflent à leur égard, ceux-là sont les gens du feu. Ils y seront éternellement.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱسْتَكْبَرُوا۟ عَنْهَآ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ

M-39/7:37. Quel pire oppresseur, que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge ou qui a démenti ses signes? Ceux-là auront leur part selon le livre. Lorsque nos envoyés viendront à eux pour les rappeler, ils [leur] diront: "Où sont ceux que vous appeliez hors de Dieu?" Ils diront: "Ils se sont égarés loin de nous". Ils témoigneront contre eux-mêmes qu'ils étaient mécréants.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُم مِّنَ ٱلْكِتَٰبِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ ۖ قَالُوٓا۟ أَيْنَ مَا كُنتُمْ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ قَالُوا۟ ضَلُّوا۟ عَنَّا وَشَهِدُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ كَٰفِرِينَ

M-39/7:38[4]. [Dieu] dira: "Entrez dans le feu, parmi des nations des humains et des djinns passées avant vous". Chaque fois qu'une nation entre, elle maudit sa sœur.[T1] Lorsque toutes l'auront atteint, la dernière dira à la première: "Notre Seigneur! Ceux-ci nous ont égarés. Donne-leur donc un châtiment du feu au double". Il dira: "À chacun le double, mais vous ne savez pas".

قَالَ ٱدْخُلُوا۟ فِىٓ أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُم مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ فِى ٱلنَّارِ ۖ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَّعَنَتْ أُخْتَهَا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا[1] ٱدَّارَكُوا۟[2] فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَىٰهُمْ لِأُولَىٰهُمْ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ أَضَلُّونَا فَـَٔاتِهِمْ[3] عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ ٱلنَّارِ ۖ قَالَ لِكُلٍّ ضِعْفٌ وَلَٰكِن لَّا تَعْلَمُونَ[4]

M-39/7:39. La première dira à la dernière: "Vous n'avez sur nous aucune faveur. Goûtez donc le châtiment pour ce que vous avez réalisé".

وَقَالَتْ أُولَىٰهُمْ لِأُخْرَىٰهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ فَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ

M-39/7:40[5]. Pour ceux qui ont démenti nos signes et qui se sont enflés à leur égard, les portes du ciel ne seront pas ouvertes, et ils n'entreront dans le jardin que quand le chameau pénètrera dans le chas de l'aiguille.[R1] Ainsi rétribuons-nous les criminels.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱسْتَكْبَرُوا۟ عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ[1] لَهُمْ أَبْوَٰبُ[2] ٱلسَّمَآءِ وَلَا يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلِجَ ٱلْجَمَلُ[3] فِى[4] سَمِّ[5] ٱلْخِيَاطِ ۚ[6] وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُجْرِمِينَ

---

1 1) يُنْزِلْ ♦ T1) aucune preuve (Hamidullah). Voir la note de 23/53:23.

2 1) آجالهم 2) يَسْتَاخِرُونَ

3 1) تَأْتِيَنَّكُمْ 2) خَوْفُ، خَوْفَ

4 1) إِذْ 2) إِدَّارَكُوا، أَدْرَكُوا، ادَّرَكُوا، تَدَارَكُوا 3) فَأْتِهِمْ 4) يَعْلَمُونَ ♦ T1) celle qui l'aura précédée (Hamidullah).

5 1) تَفَتَّح، تَفْتَح، يُفْتَح، تُفْتَح 2) أَبْوَابَ – على قراءتي تَفْتَح، يَفْتَح 3) الجُمْلُ، الجَمْلُ، الجَمَلُ، الجُمَّلُ 4) الجمل الأصفر في 5) سِمِّ، سِمِ، سُمِّ 6) المِخْيَط، المَخِيط ♦ R1) Cf. Mt 19:24; Mc 10:25; Lc 18:25. Dans le Talmud (Berakot 55b) on parle d'éléphant.

M-39/7:41[1]. Ils auront la géhenne pour couche et, au-dessus d'eux, des couvertures.[T1] Ainsi rétribuons-nous les oppresseurs.

لَهُم مِّن جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِن فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ ۚ [1] وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلظَّٰلِمِينَ

M-39/7:42. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses […]. Nous ne chargeons une âme qu'à sa capacité. Ceux-là sont les gens du jardin. Ils y seront éternellement.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَآ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ

M-39/7:43[2]. Nous extrairons toute rancune de leurs poitrines. Sous eux courront les rivières. Ils diront: "Louange à Dieu qui nous a dirigés à ceci. Nous n'aurions pas été dirigés, si Dieu ne nous avait pas dirigés. Les envoyés de notre Seigneur sont venus avec la vérité". Ils seront interpellés: "Voilà le jardin qui vous a été donné en héritage pour ce que vous avez fait".

وَنَزَعْنَا مَا فِى صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ ۖ تَجْرِى مِن تَحْتِهِمُ ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ وَقَالُوا۟ ٱلْحَمْدُ [1] لِلَّهِ ٱلَّذِى هَدَىٰنَا لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِىَ لَوْلَآ أَنْ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ ۖ لَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلْحَقِّ ۖ وَنُودُوٓا۟ أَن تِلْكُمُ ٱلْجَنَّةُ أُورِثْتُمُوهَا [2] بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

M-39/7:44[3]. Les gens du jardin interpelleront les gens du feu: "Nous avons trouvé vrai ce que notre Seigneur nous avait promis. Avez-vous aussi trouvé vrai ce que notre Seigneur avait promis?" Ils diront: "Oui". Un annonciateur annoncera alors parmi eux: "Que la malédiction de Dieu soit sur les oppresseurs,

وَنَادَىٰٓ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ أَصْحَٰبَ ٱلنَّارِ أَن قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدتُّم مَّا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا ۖ قَالُوا۟ نَعَمْ ۚ [1] فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌۢ [2] بَيْنَهُمْ أَن لَّعْنَةُ [3] ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ

M-39/7:45. ceux qui rebutent [les autres] de la voie de Dieu, cherchent à la [rendre] tortueuse et mécroient en la [vie] dernière".

ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ كَٰفِرُونَ

M-39/7:46[4]. Entre les deux, il y aura un voile, et sur les redans[R1] seront des hommes qui reconnaîtront chacun à sa marque. Ils interpelleront les gens du jardin: "Paix sur vous!" […] Ils n'y entreront pas bien qu'ils le convoitent.

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ ۚ وَعَلَى ٱلْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّۢا بِسِيمَٰهُمْ ۚ [1] وَنَادَوْا۟ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ أَن سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ ۚ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ [2]

M-39/7:47[5]. Quand leurs regards seront dirigés vers les gens du feu, ils diront: "Notre Seigneur! Ne nous mets pas avec les gens oppresseurs".

وَإِذَا صُرِفَتْ [1] أَبْصَٰرُهُمْ تِلْقَآءَ أَصْحَٰبِ ٱلنَّارِ قَالُوا۟ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-39/7:48[6]. Les gens des redans interpelleront des hommes qu'ils reconnaîtront à leur marque, en disant: "Ce que vous avez rassemblé et ce [dont] vous vous enfliez ne vous servent pas!

وَنَادَىٰٓ أَصْحَٰبُ ٱلْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُم بِسِيمَٰهُمْ [1] قَالُوا۟ مَآ أَغْنَىٰ عَنكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ [2]

M-39/7:49[7]. Est-ce donc ceux-ci au sujet desquels vous avez juré qu'ils n'auront de la part de Dieu aucune miséricorde […]? Entrez dans le jardin! Nulle crainte pour vous, et vous ne serez point attristés".

أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ ٱللَّهُ بِرَحْمَةٍ ۚ ٱدْخُلُوا۟ [1] ٱلْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ [2] عَلَيْكُمْ وَلَآ أَنتُمْ تَحْزَنُونَ [3]

M-39/7:50[8]. Les gens du feu interpelleront les gens du jardin: "Versez sur nous de l'eau, ou de ce que Dieu vous a attribué".[R1] Ils diront: "Dieu les a interdits aux mécréants".

وَنَادَىٰٓ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا۟ عَلَيْنَا مِنَ ٱلْمَآءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ ۚ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ

---

1 1) غَوَاشٌ ♦ T1) L'enfer leur servira de lit et, comme couverture, ils auront des voiles de ténèbres (Hamidullah); Ils auront de la Géhenne: des couches, et, par-dessus eux: des couvertures de feu (Abdelaziz). On retrouve le terme en hébreu dans le sens de fumée dans Is 6:4 (Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 26).

2 1) الْحَمْدِ 2) أُورِثْتُمُوهَا

3 1) نَعِمْ، نَحَم 2) مُؤَذِّنٌ 3) لَعْنَة

4 1) بِسِيمَائهم، بِسِيمِيَاهم 2) طامعون، ساخطون ♦ R1) Cf. Midrash Rabbah, Ecclésiastes 7:14.3; 4 Esd 7:6-8.

5 1) قُلِبَت

6 1) بِسِيمَائهم، بِسِيمِيَاهم 2) تَسْتَكْثِرُونَ

7 1) أَدْخِلُوا، دَخَلُوا، أَدْخِلُوا، وادْخُلُوا 2) خَوْفَ، خَوْفُ 3) تُحْزَنُونَ، تِحْزَنُونَ

8 R1) Cf. Lc 16:19-26.

ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَهُمۡ لَهۡوٗا وَلَعِبٗا وَغَرَّتۡهُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۚ فَٱلۡيَوۡمَ نَنسَىٰهُمۡ كَمَا نَسُواْ لِقَآءَ يَوۡمِهِمۡ هَٰذَا وَمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ

M-39/7:51. Ceux qui ont pris leur religion comme distraction et jeu, et que la vie ici-bas a trompés, ce jour nous les oublions comme ils ont oublié la rencontre de leur jour-ci, et parce qu'ils reniaient nos signes.

وَلَقَدۡ جِئۡنَٰهُم بِكِتَٰبٖ فَصَّلۡنَٰهُ[1] عَلَىٰ عِلۡمٍ هُدٗى وَرَحۡمَةٗ[2] لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ

M-39/7:52[1]. Nous sommes venus à eux avec un livre que nous avons exposé, en toute connaissance, une direction et une miséricorde pour les gens qui croient.

هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا تَأۡوِيلَهُۥۚ[1] يَوۡمَ يَأۡتِي تَأۡوِيلُهُۥ[2] يَقُولُ ٱلَّذِينَ نَسُوهُ مِن قَبۡلُ قَدۡ جَآءَتۡ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلۡحَقِّ فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَآءَ فَيَشۡفَعُواْ لَنَآ أَوۡ نُرَدُّ فَنَعۡمَلَ[3] غَيۡرَ ٱلَّذِي كُنَّا نَعۡمَلُۚ قَدۡ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ

M-39/7:53[2]. Attendent-ils sinon son interprétation? Le jour où son interprétation viendra,[T1] ceux qui auparavant l'avaient oublié diront: "Les envoyés de notre Seigneur sont venus avec la vérité. Y a-t-il pour nous des intercesseurs qui intercèderaient en notre faveur? Ou serions-nous ramenés [à la vie], afin que nous fassions autrement que ce que nous avons fait?" Ils ont perdu leurs âmes, et ce qu'ils fabulaient s'égarera loin d'eux.

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ[1] ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ يُغۡشِي[2] ٱلَّيۡلَ ٱلنَّهَارَ[3] يَطۡلُبُهُۥ حَثِيثٗا وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ مُسَخَّرَٰتِۭ[4] بِأَمۡرِهِۦٓۗ أَلَا لَهُ ٱلۡخَلۡقُ وَٱلۡأَمۡرُۗ تَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

M-39/7:54[3]. Votre Seigneur, c'est Dieu, qui a créé les cieux et la terre en six jours.[R1] Puis il s'est dressé sur le trône.[R2] Il couvre le jour de la nuit qui le poursuit ardemment. [Il a créé] le soleil, la lune et les astres, soumis à son ordre. La création et l'ordre [appartiennent] à lui. Béni soit Dieu, le Seigneur du monde![T1]

ٱدۡعُواْ رَبَّكُمۡ تَضَرُّعٗا وَخُفۡيَةًۚ[1] إِنَّهُۥ[2] لَا يُحِبُّ ٱلۡمُعۡتَدِينَ

M-39/7:55[4]. Appelez votre Seigneur avec supplication et en cachette.[R1] Il n'aime pas les transgresseurs.

وَلَا تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ بَعۡدَ إِصۡلَٰحِهَا وَٱدۡعُوهُ خَوۡفٗا وَطَمَعًاۚ إِنَّ رَحۡمَتَ[1] ٱللَّهِ قَرِيبٞ مِّنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ

M-39/7:56[5]. Ne corrompez pas sur la terre après sa réforme. Appelez-le avec crainte et convoitise, car la miséricorde de Dieu est proche des bienfaisants.

وَهُوَ ٱلَّذِي يُرۡسِلُ ٱلرِّيَٰحَ[1] بُشۡرَۢا[2] بَيۡنَ يَدَيۡ رَحۡمَتِهِۦ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَقَلَّتۡ سَحَابٗا ثِقَالٗا سُقۡنَٰهُ لِبَلَدٖ مَّيِّتٖ[3] فَأَنزَلۡنَا بِهِ ٱلۡمَآءَ فَأَخۡرَجۡنَا بِهِۦ مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِۚ كَذَٰلِكَ نُخۡرِجُ ٱلۡمَوۡتَىٰ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ[4]

M-39/7:57[6]. C'est lui qui envoie les vents comme une annonce devant sa miséricorde. Lorsqu'ils transportent un nuage pesant, nous le conduisons vers une contrée morte, puis nous y faisons descendre l'eau, ensuite nous en faisons sortir de tous les fruits. Ainsi ferons-nous sortir les morts [des tombes]. Peut-être vous rappellerez-vous!

---

1 1) فَصَّلْنَاهُ 2) ورحمةٌ، ورحمةٍ

2 1) تَاوِيلَهُ 2) تَاوِيلُهُ 3) نُرَدَّ فَنَعْمَلَ، نُرَدُّ فَنَعْمَلُ، نُرَدَّ فَنَعْمَلَ ♦ T1) Attendent-ils uniquement la réalisation [de sa menace et de ses promesses?] Le jour où sa [véritable] réalisation viendra (Hamidullah); S'attendent-ils à quelque chose d'autre que sa réalisation? Le jour où sa réalisation aura lieu (Abdelaziz).

3 1) اللَّهَ 2) يُغَشِّي، يَغْشَى 3) اللَّيْلُ النَّهَارَ، اللَّيْلَ النَّهَارُ 4) وَالشَّمْسُ وَالقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ، وَالشَّمْسَ وَالقَمَرَ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ ♦ T1) Allah, Seigneur des univers, combla de bénédiction (Abdelaziz) ♦ R1) Cf. Gn chap. 1. R2) D'après Gn 2:2 et Ex 31:17, Dieu chôma au septième jour. D'après Isaïe (2:3), il "ne se fatigue ni ne se lasse". D'après le Coran, il s'est dressé sur le trône. On trouve Dieu assis sur le trône dans 1 R 22:19; Is 6:1; Ez 1:26-28, 10:1; Dn 7:9; Ps 11:4, 103:19; Ap 4:2, etc.

4 1) وَخِفْيَةً، وخِيفَةً 2) إن الله ♦ R1) Cf. Mt 6:6.

5 1) رَحْمِهِ

6 1) الرياح 2) نُشْراً، نُشْراً، نَشْراً، نَشَراً، بُشْراً، بَشْراً، بُشْرَى 3) مَيْتٍ 4) تَذَكَّرُونَ

وَٱلۡبَلَدُ ٱلطَّيِّبُ يَخۡرُجُ نَبَاتُهُۥ [1] بِإِذۡنِ رَبِّهِۦۖ وَٱلَّذِى خَبُثَ لَا يَخۡرُجُ [2] إِلَّا نَكِدًاۚ [3] كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ [4] ٱلۡأَيَٰتِ لِقَوۡمٍ يَشۡكُرُونَ

M-39/7:58[1]. La bonne contrée, ses plantes sortent avec l'autorisation de leur Seigneur. Quant à la mauvaise [contrée], il n'en sort que mesquinerie. Ainsi modulons-nous les signes pour des gens qui remercient.

لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓ [1] إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٍ

M-39/7:59[2]. Nous avons envoyé Noé à ses gens. Il dit: "Ô mes gens! Adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre dieu que lui. Je crains pour vous le châtiment d'un très grand jour".[R1]

قَالَ [1] ٱلۡمَلَأُ [2] مِن قَوۡمِهِۦٓ إِنَّا لَنَرَىٰكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ

M-39/7:60[3]. Les conseillers de ses gens dirent: "Nous te voyons dans un égarement manifeste".

قَالَ يَٰقَوۡمِ لَيۡسَ بِى ضَلَٰلَةٌ وَلَٰكِنِّى رَسُولٌ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

M-39/7:61. Il dit: "Ô mes gens! Il n'y a pas d'égarement en moi; mais je suis un envoyé de la part du Seigneur du monde.

أُبَلِّغُكُمۡ [1] رِسَٰلَٰتِ رَبِّى وَأَنصَحُ [2] لَكُمۡ وَأَعۡلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ

M-39/7:62[4]. Je vous fais parvenir les envois de mon Seigneur, je vous conseille, et je sais de Dieu ce que vous ne savez pas.

أَوَعَجِبۡتُمۡ أَن جَآءَكُمۡ ذِكۡرٌ مِّن رَّبِّكُمۡ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمۡ لِيُنذِرَكُمۡ وَلِتَتَّقُواْ وَلَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ

M-39/7:63. Vous étonnez-vous qu'un rappel vous vienne de votre Seigneur à travers un homme issu de vous, pour qu'il vous avertisse, que vous craigniez [Dieu] et que, peut-être, aura-t-on miséricorde envers vous?"

فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيۡنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ فِى ٱلۡفُلۡكِ وَأَغۡرَقۡنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمًا عَمِينَ [1]

M-39/7:64[5]. Ils l'ont démenti. Nous l'avons alors sauvé, ainsi que ceux qui étaient avec lui dans la felouque, et avons noyé ceux qui ont démenti nos signes. Ils étaient des gens aveugles.

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمۡ هُودًاۗ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓۚ أَفَلَا تَتَّقُونَ

M-39/7:65[6]. Aux Aad, leur frère Houd[R1] dit: "Ô mes gens! Adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre dieu que lui. Ne craignez-vous pas [Dieu]?"

قَالَ ٱلۡمَلَأُ [1] ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦٓ إِنَّا لَنَرَىٰكَ فِى سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ

M-39/7:66[7]. Les conseillers de ses gens qui ont mécru dirent: "Nous te voyons insensé, et nous présumons que tu es au nombre des menteurs".

قَالَ يَٰقَوۡمِ لَيۡسَ بِى سَفَاهَةٌ وَلَٰكِنِّى رَسُولٌ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

M-39/7:67. Il dit: "Ô mes gens! Je ne suis pas insensé; mais je suis un envoyé de la part du Seigneur du monde.

أُبَلِّغُكُمۡ [1] رِسَٰلَٰتِ رَبِّى وَأَنَا۠ لَكُمۡ نَاصِحٌ أَمِينٌ

M-39/7:68[8]. Je vous fais parvenir les envois de mon Seigneur, et je suis un conseiller fidèle pour vous.

---

1 1) يُصَرِّفُ 4) نَكَدًا، نَكِدًا 3) يُخْرِجُ 2) يُخْرِجُ نَبَاتَهُ، يُخْرَجُ نَبَاتُهُ 1)

2 1) غَيْرِهِ، غَيْرَهُ ♦ R1) Cf. Midrash Tanhuma, Genèse, Noé 5.

3 1) وقَالَ 2) المَلَا، المَلَو

4 1) أُبْلِغُكُمْ 2) وَانْصَحُ

5 1) عامين

6 R1) D'après Geiger (p. 88-95), Houd serait Éber, ancêtre d'Abraham (Gn 10:21-25; 11:14-17, et de Jésus: Lc 3:379). Rebecca et Jacob auraient étudié dans son école (Midrash Rabbah, Genèse 63:6, 68:5). De son nom dérive le terme Hébreux (Gn 14:13; Midrash Rabbah, Genèse 42:8), appelés par la suite juifs (Houd et Yahoud dans le Coran. Voir l'index sous Gens du livre), terme utilisé après l'exil par référence à Juda fils de Jacob, ou à la Judée en Palestine.

7 1) المَلَا، المَلَو

8 1) أُبْلِغُكُمْ

أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ ۚ وَٱذْكُرُوٓا۟ [1] إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِى ٱلْخَلْقِ بَصْۜطَةً ۖ [2] فَٱذْكُرُوٓا۟ ءَالَآءَ ٱللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

M-39/7:69[1]. Vous étonnez-vous qu'un rappel vous vienne de votre Seigneur à travers un homme issu de vous, pour qu'il vous avertisse? Rappelez-vous lorsqu'il vous a fait des successeurs après les gens de Noé, et qu'il vous a accru la créature en extension.[T1] Rappelez-vous donc des bienfaits de Dieu. Peut-être réussirez-vous!"

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا [1] لِنَعْبُدَ ٱللَّهَ وَحْدَهُۥ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا ۖ فَأْتِنَا [2] بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّـٰدِقِينَ

M-39/7:70[2]. Ils dirent: "Es-tu venu à nous pour que nous adorions Dieu seul, et que nous délaissions ce qu'adoraient nos pères? Fais venir sur nous ce dont tu nous menaces, si tu es au nombre des véridiques!"

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ ۖ أَتُجَـٰدِلُونَنِى فِىٓ أَسْمَآءٍ سَمَّيْتُمُوهَآ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم مَّا نَزَّلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَـٰنٍ ۚ فَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُم مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ

M-39/7:71[3]. Il dit: "Un opprobre et une colère tomberont sur vous de la part de votre Seigneur. Disputez-vous avec moi à propos de noms que vous avez nommés, vous et vos pères et dont Dieu n'a fait descendre aucun argument d'autorité?[T1] Attendez donc! J'attends aussi avec vous".

فَأَنجَيْنَـٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا ۖ وَمَا كَانُوا۟ مُؤْمِنِينَ

M-39/7:72. Nous l'avons alors sauvé, ainsi que ceux qui étaient avec lui, par miséricorde de notre part, et avons exterminé ceux qui ont démenti nos signes et qui n'étaient pas croyants.

وَإِلَىٰ ثَمُودَ [1] أَخَاهُمْ صَـٰلِحًا ۗ قَالَ يَـٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَـٰهٍ غَيْرُهُۥ ۖ قَدْ جَآءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ هَـٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمْ ءَايَةً ۖ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ [2] فِىٓ أَرْضِ ٱللَّهِ ۖ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٍ [3] فَيَأْخُذَكُمْ [4] عَذَابٌ أَلِيمٌ

M-39/7:73[4]. Aux Tamud, leur frère Salih dit: "Ô mes gens! Adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre dieu que lui. Une preuve[T1] vous est venue de votre Seigneur. Voici la chamelle de Dieu, un signe pour vous. Laissez-la donc manger sur la terre de Dieu et qu'aucun mal ne la touche de votre part; sinon un châtiment affligeant vous prendra.

وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِن سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ [1] ٱلْجِبَالَ بُيُوتًا ۖ فَٱذْكُرُوٓا۟ ءَالَآءَ ٱللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا۟ [2] فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

M-39/7:74[5]. Rappelez-vous lorsqu'il vous a faits des successeurs après Aad et vous a établis sur la terre. Vous vous êtes pris des palais de ses plaines, et vous avez creusé des maisons dans les montagnes. Rappelez-vous donc des bienfaits de Dieu et ne ravagez pas sur la terre en corrompant".

قَالَ [1] ٱلْمَلَأُ [2] ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ لِلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا۟ لِمَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَـٰلِحًا مُّرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۚ قَالُوٓا۟ إِنَّا بِمَآ أُرْسِلَ بِهِۦ مُؤْمِنُونَ

M-39/7:75[6]. Les conseillers de ses gens qui s'enflaient dirent à ceux affaiblis,[T1] ceux parmi eux qui ont cru: "Savez-vous si Salih est envoyé de la part de son Seigneur?" Ils dirent: "Nous croyons à ce avec quoi il a été envoyé".

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا بِٱلَّذِىٓ ءَامَنتُم بِهِۦ كَـٰفِرُونَ

M-39/7:76. Ceux qui s'enflaient dirent: "Nous mécroyons en ce que vous avez cru".

فَعَقَرُوا۟ ٱلنَّاقَةَ وَعَتَوْا۟ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا۟ يَـٰصَـٰلِحُ ٱئْتِنَا [1] بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ

M-39/7:77[7]. Ils coupèrent les jarrets de la chamelle, furent insolents à l'égard de l'ordre de leur Seigneur et dirent: "Ô Salih! Fais venir sur nous ce dont tu nous menaces, si tu es au nombre des envoyés".

---

1 1) وَاذْكُرُوا 2) بَصْطَةً ♦ T1) accrut votre corps en hauteur [et puissance] (Hamidullah); et accrut, en vous créant, votre stature (Abdelaziz); a augmenté votre corpulence.

2 1) أَجِئْتَنَا 2) فَاتِنَا

3 T1) la moindre preuve (Hamidullah); aucune preuve (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.

4 1) ثَمُودٍ 2) تَأْكُلُ 3) بِسُو 4) فَيَأْخُذُكُمْ ♦ T1) argument explicite (Hamidullah); excuse évidente (Abdelaziz).

5 1) وَيَنْحِتُونَ، وَيَنْحَتُونَ، وَتَنْحَتُونَ، وَتَنْحَاتُونَ 2) تِعْثَوْا

6 1) وقال 2) المَلَا، المَلَو ♦ T1) opprimés (Hamidullah); qui furent opprimés (Abdelaziz); avaient été réduits à l'impuissance (Boubakeur); faibles (Chiadmi).

7 1) اوْتِنَا، أُوْتِنَا، إِيْتِنَا

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دَارِهِمْ جَـٰثِمِينَ

M-39/7:78. Le tremblement les a alors pris; et au matin ils gisaient dans leur demeure.

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَـٰقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّى وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَـٰكِن لَّا تُحِبُّونَ ٱلنَّـٰصِحِينَ

M-39/7:79. Alors il leur tourna le dos et dit: "Ô mes gens! Je vous avais fait parvenir l'envoi de mon Seigneur et je vous avais conseillé. Mais vous n'aimez pas les conseillers!"

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ أَتَأْتُونَ ٱلْفَـٰحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ ٱلْعَـٰلَمِينَ

M-39/7:80[1]. Lorsque Lot[R1] dit à ses gens: "Pratiquez-vous la turpitude où nul ne vous avait devancé au monde?

إِنَّكُمْ [1] لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن دُونِ ٱلنِّسَآءِ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ

M-39/7:81[2]. Vous pratiquez le désir avec les hommes au lieu des femmes? Vous êtes plutôt des gens excessifs".

وَمَا كَانَ جَوَابَ [1] قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟ أَخْرِجُوهُم مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ

M-39/7:82[3]. La réponse de ses gens n'était qu'à dire: "Faites-les sortir de votre cité. Ce sont des humains qui se purifient!"

فَأَنجَيْنَـٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ كَانَتْ مِنَ ٱلْغَـٰبِرِينَ [1]

M-39/7:83[4]. Nous l'avons alors sauvé, lui et ses gens, à l'exception de sa femme qui fut au nombre des abandonnés.[R1]

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَـٰقِبَةُ ٱلْمُجْرِمِينَ

M-39/7:84[5]. Nous avons fait pleuvoir sur eux une pluie.[R1] Regarde donc comment fut la fin des criminels!

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ يَـٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَـٰهٍ غَيْرُهُۥ ۖ قَدْ جَآءَتْكُم بَيِّنَةٌ [1] مِّن رَّبِّكُمْ ۖ فَأَوْفُوا۟ ٱلْكَيْلَ وَٱلْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا۟ [2] ٱلنَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَـٰحِهَا ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ

M-39/7:85[6]. [...] aux [gens] de Madian, leur frère Chuaïb.[R1] Il dit: "Ô mes gens! Adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre dieu que lui. Une preuve vous est venue de votre Seigneur. Remplissez la mesure et la balance et ne réduisez pas les choses des humains.[R2] Ne corrompez pas sur la terre après sa réforme. Cela est meilleur pour vous, si vous êtes croyants!

وَلَا تَقْعُدُوا۟ بِكُلِّ صِرَٰطٍ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِهِۦ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا ۚ وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ كُنتُمْ قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ ۖ وَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَـٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ

M-39/7:86. Ne vous asseyez pas sur tout chemin, promettant, rebutant [les autres] de la voie de Dieu celui qui a cru en lui et cherchant à la [rendre] tortueuse. Rappelez-vous lorsque vous étiez peu [nombreux] et qu'il vous a multipliés. Regardez donc comment fut la fin des corrupteurs.

وَإِن كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنكُمْ ءَامَنُوا۟ بِٱلَّذِىٓ أُرْسِلْتُ بِهِۦ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا۟ فَٱصْبِرُوا۟ حَتَّىٰ يَحْكُمَ ٱللَّهُ بَيْنَنَا ۚ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْحَـٰكِمِينَ

M-39/7:87. Si un groupe parmi vous a cru à ce avec quoi j'ai été envoyé, et qu'un [autre] groupe n'a pas cru, endurez donc jusqu'à ce que Dieu juge parmi nous. Il est le meilleur des juges".

---

1 R1) Histoire de Lot et de la destruction de Sodome et de Gomorrhe (que le Coran ne nomme pas) dans Gn 18:16-33 et 19:1-30. Cette histoire revient plusieurs fois dans le Coran (voir dans l'index: Lot; Sodome et Gomorrhe).

2 1) أإنكم

3 1) جَوَابُ

4 1) الغُبُر ♦ R1) Dans Gn 19:26 elle est devenue une colonne de sel parce qu'elle a regardé en arrière.

5 R1) Voir la note de 37/54:34.

6 1) آية 2) تِبْخَسُوا ♦ R1) Des exégètes musulmans l'identifient au beau-père de Moïse, appelé dans la Bible Réuel (Ex 2:18), Jéthro (Ex 3:1) ou Hobab (Nb 10:29; Jg 1:16 et 4:11). Probablement ce dernier nom est à l'origine de Chuaïb (voir l'index sous: Chuaïb; Madian). R2) Cf. Dt 25:13-14.

قَالَ ٱلۡمَلَأُ[1] ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ لَنُخۡرِجَنَّكَ يَٰشُعَيۡبُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَكَ مِن قَرۡيَتِنَآ أَوۡ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَاۚ قَالَ أَوَلَوۡ كُنَّا كَٰرِهِينَ

M-39/7:88[1]. Les conseillers de ses gens qui s'enflaient dirent: "Nous te ferons sortir de notre cité, ô Chuaïb, toi et ceux qui ont cru avec toi, à moins que vous ne retourniez à notre religion". Il dit: "Même si nous [y] répugnons?

قَدِ ٱفۡتَرَيۡنَا عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا إِنۡ عُدۡنَا فِي مِلَّتِكُم بَعۡدَ إِذۡ نَجَّىٰنَا ٱللَّهُ مِنۡهَاۚ وَمَا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّعُودَ فِيهَآ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّنَاۚ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيۡءٍ عِلۡمًاۚ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلۡنَاۚ رَبَّنَا ٱفۡتَحۡ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَ قَوۡمِنَا بِٱلۡحَقِّ وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡفَٰتِحِينَ

M-39/7:89. Nous aurions fabulé sur Dieu un mensonge si nous retournons à votre religion après que Dieu nous en a sauvés. Il ne nous appartient d'y retourner, que si Dieu notre Seigneur [le] souhaite. Notre Seigneur embrasse toute chose de sa connaissance. Nous nous confions à Dieu. Notre Seigneur! Juge en vérité parmi nous et nos gens car tu es le meilleur des juges".

وَقَالَ ٱلۡمَلَأُ[1] ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ لَئِنِ ٱتَّبَعۡتُمۡ شُعَيۡبًا إِنَّكُمۡ إِذٗا لَّخَٰسِرُونَ

M-39/7:90[2]. Les conseillers de ses gens qui ont mécru dirent: "Si vous suivez Chuaïb, vous serez alors perdants".

فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلرَّجۡفَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دَارِهِمۡ جَٰثِمِينَ

M-39/7:91. Le tremblement les a alors pris; et au matin ils gisaient dans leur demeure.

ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ شُعَيۡبٗا كَأَن لَّمۡ يَغۡنَوۡاْ فِيهَاۚ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ شُعَيۡبٗا كَانُواْ هُمُ ٱلۡخَٰسِرِينَ

M-39/7:92. Ceux qui ont démenti Chuaïb [ont disparu] comme s'ils n'y avaient jamais prospéré. Ceux qui ont démenti Chuaïb furent eux les perdants.

فَتَوَلَّىٰ عَنۡهُمۡ وَقَالَ يَٰقَوۡمِ لَقَدۡ أَبۡلَغۡتُكُمۡ رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَنَصَحۡتُ لَكُمۡۖ فَكَيۡفَ ءَاسَىٰ[1] عَلَىٰ قَوۡمٖ كَٰفِرِينَ

M-39/7:93[3]. Alors il leur tourna le dos et dit: "Ô mes gens! Je vous avais fait parvenir l'envoi de mon Seigneur et je vous avais conseillé. Comment donc m'attristerais-je sur des gens mécréants?"

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِي قَرۡيَةٖ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّآ أَخَذۡنَآ أَهۡلَهَا بِٱلۡبَأۡسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمۡ يَضَّرَّعُونَ

M-39/7:94. Nous n'avons envoyé aucun prophète dans une cité, sans que nous n'ayons pris ses gens par l'adversité et la nuisance. Peut-être supplient-ils!

ثُمَّ بَدَّلۡنَا مَكَانَ ٱلسَّيِّئَةِ ٱلۡحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَواْ وَّقَالُواْ قَدۡ مَسَّ ءَابَآءَنَا ٱلضَّرَّآءُ وَٱلسَّرَّآءُ فَأَخَذۡنَٰهُم بَغۡتَةٗ[1] وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ

M-39/7:95[4]. Puis nous avons changé le méfait par le bienfait jusqu'à ce qu'ils eurent un excédent[T1] et dirent: "La nuisance et la réjouissance ont touché nos pères aussi". Nous les avons alors pris soudainement, sans qu'ils ne [le] pressentent.

وَلَوۡ أَنَّ أَهۡلَ ٱلۡقُرَىٰٓ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَوۡاْ لَفَتَحۡنَا[1] عَلَيۡهِم بَرَكَٰتٖ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَٰكِن كَذَّبُواْ فَأَخَذۡنَٰهُم بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ

M-39/7:96[5]. Si les gens des cités avaient cru et avaient craint [Dieu], nous leur aurions ouvert [les portes] des bénédictions du ciel et de la terre. Mais ils ont démenti. Nous les avons alors pris, pour ce qu'ils avaient réalisé.

أَفَأَمِنَ أَهۡلُ ٱلۡقُرَىٰٓ أَن يَأۡتِيَهُم بَأۡسُنَا بَيَٰتٗا وَهُمۡ نَآئِمُونَ

M-39/7:97. Les gens des cités sont-ils rassurés que notre rigueur ne leur viendra pas de nuit, pendant qu'ils sommeillent?

أَوَأَمِنَ[1] أَهۡلُ ٱلۡقُرَىٰٓ أَن يَأۡتِيَهُم بَأۡسُنَا ضُحٗى وَهُمۡ يَلۡعَبُونَ

M-39/7:98[6]. Les gens des cités sont-ils rassurés que notre rigueur ne leur viendra pas en plein soleil, pendant qu'ils jouent?

---

1 1) المَلَا، المَلَو

2 1) المَلَا، المَلَو

3 1) إيسي، أسَا

4 1) بَغَتَـةً، بَغَـةً ♦ T1) au point qu'ayant grandi en nombre et en richesse, ils dirent (Hamidullah); jusqu'à ce qu'ils s'accrurent et dirent (Abdelaziz); C'est alors qu'ayant tout oublié ils s'écrièrent (Boubakeur); Ayant tout oublié, ils dirent (Masson).

5 1) لَفَتَّحْنَا

6 1) أوْأمِنَ، أوَمِنَ

M-39/7:99. Sont-ils rassurés face au complot de Dieu? Ne sont rassurés face au complot de Dieu que les gens perdants.

أَفَأَمِنُواْ مَكۡرَ ٱللَّهِۚ فَلَا يَأۡمَنُ مَكۡرَ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ

M-39/7:100[1]. N'a-t-il pas été une direction pour ceux qui héritent la terre après ses gens que, si nous [le] souhaitions, nous leur porterions atteinte pour leurs fautes et scellerions leurs cœurs, et ils n'écouteront pas?[R1]

أَوَلَمۡ يَهۡدِ [1] لِلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِ أَهۡلِهَآ أَن لَّوۡ نَشَآءُ أَصَبۡنَٰهُم بِذُنُوبِهِمۡۚ وَنَطۡبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَسۡمَعُونَ

M-39/7:101. Voilà les cités dont nous te narrons les nouvelles. Leurs envoyés sont venus à eux avec les preuves. Mais ils ne pouvaient pas croire à ce qu'auparavant ils ont démenti. Ainsi Dieu scelle les cœurs des mécréants.

تِلۡكَ ٱلۡقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيۡكَ مِنۡ أَنۢبَآئِهَاۚ وَلَقَدۡ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُواْ بِمَا كَذَّبُواْ مِن قَبۡلُۚ كَذَٰلِكَ يَطۡبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلۡكَٰفِرِينَ

M-39/7:102. Nous n'avons trouvé de la plupart d'entre eux [aucun respect] d'engagement. Mais nous avons trouvé la plupart d'entre eux pervers.

وَمَا وَجَدۡنَا لِأَكۡثَرِهِم مِّنۡ عَهۡدٍۖ وَإِن وَجَدۡنَآ أَكۡثَرَهُمۡ لَفَٰسِقِينَ

M-39/7:103. Puis nous avons suscité après eux Moïse avec nos signes vers Pharaon et ses conseillers. Mais ils se sont montrés oppresseurs envers [nos signes]. Regarde donc comment fut la fin des corrupteurs.

ثُمَّ بَعَثۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَظَلَمُواْ بِهَاۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُفۡسِدِينَ

M-39/7:104[2]. Moïse dit: "Ô Pharaon! Je suis un envoyé de la part du Seigneur du monde.[R1]

وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰفِرۡعَوۡنُ إِنِّي رَسُولٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

M-39/7:105[3]. Je ne dois dire sur Dieu que la vérité. Je suis venu à vous avec une preuve de la part de votre Seigneur. Envoie avec moi les fils d'Israël".

حَقِيقٌ عَلَىٰٓ أَن [1] لَّآ أَقُولَ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡحَقَّۚ قَدۡ جِئۡتُكُم بِبَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ فَأَرۡسِلۡ مَعِيَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ

M-39/7:106[4]. [Pharaon] dit: "Si tu es venu avec un signe, apporte-le donc, si tu es au nombre des véridiques!"

قَالَ إِن كُنتَ جِئۡتَ [1] بِـَٔايَةٖ فَأۡتِ بِهَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ

M-39/7:107[5]. [Moïse] lança son bâton, et le voilà un serpent manifeste.[R1]

فَأَلۡقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعۡبَانٞ مُّبِينٞ

M-39/7:108[6]. Il extrait sa main, et la voilà blanche pour les regardeurs.[R1]

وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِيَ بَيۡضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ

M-39/7:109[7]. Les conseillers des gens de Pharaon dirent: "Celui-ci est un sorcier connaisseur.

قَالَ ٱلۡمَلَأُ [1] مِن قَوۡمِ فِرۡعَوۡنَ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٞ

M-39/7:110[8]. Il veut vous faire sortir de votre terre". [Pharaon dit:] "Qu'ordonnez-vous?"

يُرِيدُ أَن يُخۡرِجَكُم مِّنۡ أَرۡضِكُمۡۖ فَمَاذَا تَأۡمُرُونَ [1]

M-39/7:111[9]. Ils dirent: "Fais-le attendre, lui et son frère, et envoie des rassembleurs dans les villes,

قَالُوٓاْ أَرۡجِهۡ [1] وَأَخَاهُ وَأَرۡسِلۡ فِي ٱلۡمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ

M-39/7:112[10]. qui t'amènent tout sorcier connaisseur.

يَأۡتُوكَ بِكُلِّ سَٰحِرٍ [1] عَلِيمٖ

---

1 1) نَهْدِ ♦ R1) Expression qui revient souvent dans le Coran. Cf. Dt. 29:3; Is 6:10; Jr 5:21; Ez 12:2; Mt 13:13; Jn 12:40.

2 R1) Cf. Ex 5:1-3.

3 1) حقيق علي أن، حقيق أن، حقيق بأن

4 1) جِيْتَ

5 R1) Dans Ex 7:10, c'est Aaron qui lance le bâton, et non pas Moïse.

6 R1) L'exécution de ce miracle appris par Dieu à Moïse (Ex 4:6-7) n'est pas rapportée par la Bible, mais par Pirqé de Rabbi Eliézer, chap. 48.

7 1) المَلَا، المَلَو

8 1) تَأْمُرُون

9 1) أرْجِنْهُ، أرْجِنْهِ، أرْجِنْهو، أرْجِهِ، أرْجِهي، أرْجِنْهي

10 1) سَحّار

M-39/7:113[1]. Les sorciers vinrent à Pharaon en disant: "Y aura-t-il un salaire pour nous, si nous sommes les vainqueurs?"

وَجَآءَ ٱلسَّحَرَةُ فِرۡعَوۡنَ قَالُوٓاْ إِنَّ [1] لَنَا لَأَجۡرًا إِن كُنَّا نَحۡنُ ٱلۡغَٰلِبِينَ

M-39/7:114[2]. Il dit: "Oui! Et vous serez au nombre de [mes] rapprochés!"

قَالَ نَعَمۡ [1] وَإِنَّكُمۡ لَمِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ

M-39/7:115. Ils dirent: "Ô Moïse! Ou bien tu lances, ou bien nous lancerons!"

قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلۡقِيَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ نَحۡنُ ٱلۡمُلۡقِينَ

M-39/7:116. Il dit: "Lancez". Lorsqu'ils eurent lancé, ils ensorcelèrent les yeux des humains et les effrayèrent, et vinrent avec une très grande sorcellerie.

قَالَ أَلۡقُواْۖ فَلَمَّآ أَلۡقَوۡاْ سَحَرُوٓاْ أَعۡيُنَ ٱلنَّاسِ وَٱسۡتَرۡهَبُوهُمۡ وَجَآءُو بِسِحۡرٍ عَظِيمٖ

M-39/7:117[3]. Nous révélâmes à Moïse: "Lance ton bâton".[R1] Et le voilà happant ce qu'ils pervertissaient.

وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنۡ أَلۡقِ عَصَاكَۖ فَإِذَا هِيَ تَلۡقَفُ [1] مَا يَأۡفِكُونَ [2]

M-39/7:118[4]. Ainsi la vérité est tombée et fut anéanti ce qu'ils faisaient.

فَوَقَعَ ٱلۡحَقُّ وَبَطَلَ [1] مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

M-39/7:119. C'est là qu'ils furent vaincus et s'en retournèrent méprisés.

فَغُلِبُواْ هُنَالِكَ وَٱنقَلَبُواْ صَٰغِرِينَ

M-39/7:120. Alors les sorciers ont été lancés [par terre], prosternés.

وَأُلۡقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ

M-39/7:121. Ils dirent: "Nous avons cru au Seigneur du monde,

قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

M-39/7:122. au Seigneur de Moïse et d'Aaron".

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ

M-39/7:123[5]. Pharaon dit: "Y avez-vous cru avant que je ne vous l'autorise? C'est un complot que vous avez comploté dans la ville, afin d'en faire sortir ses gens. Vous saurez bientôt.

قَالَ فِرۡعَوۡنُ ءَامَنتُمۡ [1] بِهِۦ قَبۡلَ أَنۡ ءَاذَنَ لَكُمۡۖ إِنَّ هَٰذَا لَمَكۡرٞ مَّكَرۡتُمُوهُ فِي ٱلۡمَدِينَةِ لِتُخۡرِجُواْ مِنۡهَآ أَهۡلَهَاۖ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ

M-39/7:124[6]. Je couperai vos mains et vos pieds opposés,[T1] et puis, je vous crucifierai tous".

لَأُقَطِّعَنَّ [1] أَيۡدِيَكُمۡ وَأَرۡجُلَكُم مِّنۡ خِلَٰفٖ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمۡ [2] أَجۡمَعِينَ

M-39/7:125. Ils dirent: "C'est vers notre Seigneur que nous retournerons.

قَالُوٓاْ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ

M-39/7:126[7]. Tu ne te venges de nous sinon parce que nous avons cru aux signes de notre Seigneur, lorsqu'ils nous sont venus. Notre Seigneur! Dégage sur nous l'endurance et rappelle-nous soumis".

وَمَا تَنقِمُ مِنَّآ [1] إِلَّآ أَنۡ ءَامَنَّا بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا لَمَّا جَآءَتۡنَاۚ رَبَّنَآ أَفۡرِغۡ عَلَيۡنَا صَبۡرٗا وَتَوَفَّنَا مُسۡلِمِينَ

M-39/7:127[8]. Les conseillers des gens de Pharaon dirent: "Laisseras-tu Moïse et ses gens pour corrompre sur la terre, et lui-même te délaisser, toi et tes dieux?" Il dit: "Nous tuerons leurs fils et laisserons vivre leurs femmes.[R1] Nous aurons le dessus sur eux et les subjuguerons".

وَقَالَ ٱلۡمَلَأُ [1] مِن قَوۡمِ فِرۡعَوۡنَ أَتَذَرُ مُوسَىٰ وَقَوۡمَهُۥ لِيُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَيَذَرَكَ [1] وَءَالِهَتَكَۚ [3 2] قَالَ سَنُقَتِّلُ [4] أَبۡنَآءَهُمۡ وَنَسۡتَحۡيِۦ نِسَآءَهُمۡ وَإِنَّا فَوۡقَهُمۡ قَٰهِرُونَ

---

1 1) أإنَّ

2 1) نَعِم

3 1) تَلْقَفُ، تَلْقَم 2) يَافِكُونَ ♦ R1) Voir la note de 39/7:107.

4 1) وَأَبْطَلَ

5 1) وآمنتم، أآمنتم

6 1) لأقْطَعَنَّ 2) لَأُصَلِّبَنَّكُمْ، لَأُصَلِّبَنَّكُمْ ♦ T1) Voir la note de 112/5:33.

7 1) تَنْقِمُ

8 1) المَلَا، المَلَو 2) وَيَذَرُكَ، وَنَذَرُكَ، وَيَذَرُكَ، وَيَذْرُكَ 2) وَيَذَرَكَ وَآلِهَتَكَ = وقد تركوك أن يعبدوك وآلهتك 3) وإلاهتك 4) سَنَقْتُلُ ♦ R1) Ex 1:16-22.

M-39/7:128[1]. Moïse dit à ses gens: "Cherchez de l'aide auprès de Dieu et endurez. La terre appartient à Dieu. Il la donne en héritage à qui il souhaite parmi ses serviteurs. La fin [heureuse] sera aux craignants [Dieu]".

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ٱسْتَعِينُوا۟ بِٱللَّهِ وَٱصْبِرُوٓا۟ ۖ إِنَّ ٱلْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا[1] مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۖ وَٱلْعَٰقِبَةُ[2] لِلْمُتَّقِينَ

M-39/7:129[2]. Ils dirent: "On nous a fait du mal avant que tu ne viennes à nous, et après que tu nous es arrivé". Il dit: "Peut-être votre Seigneur détruira votre ennemi et vous fera succéder sur terre pour regarder comment vous ferez".

قَالُوٓا۟ أُوذِينَا مِن قَبْلِ أَن تَأْتِيَنَا[1] وَمِنۢ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا ۚ[2] قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ

M-39/7:130[3]. Nous avons pris les gens de Pharaon par des années [de disette] et par une diminution des fruits.[R1] Peut-être se rappelleront-ils!

وَلَقَدْ أَخَذْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ بِٱلسِّنِينَ وَنَقْصٍ مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ

M-39/7:131[4]. Quand le bienfait leur vint, ils dirent: "Cela nous est dû". Mais si un méfait les atteignait, ils en attribuaient le mauvais sort à Moïse et à ceux qui étaient avec lui. En vérité leur mauvais sort était auprès de Dieu! Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

فَإِذَا جَآءَتْهُمُ ٱلْحَسَنَةُ قَالُوا۟ لَنَا هَٰذِهِۦ ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا۟[1] بِمُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُۥٓ ۗ أَلَآ إِنَّمَا طَٰٓئِرُهُمْ[2] عِندَ ٱللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

M-39/7:132[5]. Ils dirent: "Quel que soit le signe que tu nous apportes pour nous ensorceler, nous ne te croirons pas".

وَقَالُوا۟ مَهْمَا تَأْتِنَا[1] بِهِۦ مِنْ ءَايَةٍ لِّتَسْحَرَنَا بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ

M-39/7:133[6]. Nous avons alors envoyé sur eux la tornade,[R1] les sauterelles,[R2] les poux,[R3] les grenouilles[R4] et le sang,[R5] comme signes exposés. Mais ils se sont enflés. Ils étaient des gens criminels.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلطُّوفَانَ وَٱلْجَرَادَ وَٱلْقُمَّلَ[1] وَٱلضَّفَادِعَ وَٱلدَّمَ ءَايَٰتٍ مُّفَصَّلَٰتٍ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ

M-39/7:134[7]. Quand l'abomination tomba sur eux, ils dirent: "Ô Moïse! Appelle pour nous ton Seigneur en vertu de son engagement envers toi. Si tu écartes de nous l'abomination, nous te croirons et enverrons avec toi les fils d'Israël".

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ ٱلرِّجْزُ[1] قَالُوا۟ يَٰمُوسَى ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ ۖ لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا ٱلرِّجْزَ[1] لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

M-39/7:135[8]. Lorsque nous avons écarté d'eux l'abomination jusqu'à un terme auquel ils devaient parvenir, voilà qu'ils rompent [leurs serments].

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ ٱلرِّجْزَ[1] إِلَىٰٓ أَجَلٍ هُم بَٰلِغُوهُ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ[2]

M-39/7:136[9]. Nous nous sommes donc vengé d'eux et nous les avons noyés dans les flots,[R1] parce qu'ils ont démenti nos signes et y étaient inattentifs.

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ فِى ٱلْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُوا۟ عَنْهَا غَٰفِلِينَ

M-39/7:137[10]. Aux gens qui étaient affaiblis, nous avons donné en héritage les orients et les occidents de la terre que nous avons bénie. La meilleure parole de ton Seigneur sur les fils d'Israël s'est accomplie pour ce qu'ils ont enduré. Nous avons détruit ce que faisaient Pharaon et ses gens, ainsi que ce qu'ils construisaient.

وَأَوْرَثْنَا ٱلْقَوْمَ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟ يُسْتَضْعَفُونَ مَشَٰرِقَ ٱلْأَرْضِ وَمَغَٰرِبَهَا ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا ۖ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ[1] رَبِّكَ ٱلْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ بِمَا صَبَرُوا۟ ۖ وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُۥ وَمَا كَانُوا۟ يَعْرِشُونَ[2]

---

1 1) يُورِثُهَا، يُورِّثُهَا 2) وَالعَاقِبَة

2 1) تَاتِيَنَا 2) جِيْتَنَا

3 R1) Cf. Gn 41:53-57 et 47:13-26.

4 1) تطيروا، تَطَيَّرُوا 2) طيرُكُمْ، طيرُهُمْ

5 1) تَاتِنَا

6 1) وَالقُمْلَ ♦ R1) Ex 9:18-32 parle de grêle. R2) Cf. Ex 10:4, 10-14 et 19. R3) Cf. Ex 8:16-28 parle de taons. R4) Cf. Ex 7:26-29 et 8:1-9. R5) Cf. Ex 7:14-25.

7 1) الرُّجْز

8 1) الرُّجْز 2) يَنْكِثُونَ

9 R1) Cf. Ex 14:15 sv.

10 1) كلمات، كَلِمَةُ 2) يَعْرُشُونَ، يُعَرِّشُونَ، يَعْرِسُونَ

M-39/7:138[1]. Nous avons fait passer la mer aux fils d'Israël. Ils sont venus auprès de gens attachés au culte de leurs idoles. Ils dirent: "Ô Moïse! Fais-nous un dieu semblable à leurs dieux". Il dit: "Vous êtes des gens ignorants.

وَجَٰوَزۡنَا [1] بِبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡبَحۡرَ فَأَتَوۡاْ عَلَىٰ قَوۡمٖ يَعۡكُفُونَ [2]
عَلَىٰٓ أَصۡنَامٖ لَّهُمۡۚ قَالُواْ يَٰمُوسَى ٱجۡعَل لَّنَآ إِلَٰهٗا كَمَا لَهُمۡ
ءَالِهَةٞۚ قَالَ إِنَّكُمۡ قَوۡمٞ تَجۡهَلُونَ

M-39/7:139. Ceux-là, ce en quoi ils sont est détruit, et ce qu'ils faisaient est vain".

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ مُتَبَّرٞ مَّا هُمۡ فِيهِ وَبَٰطِلٞ مَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

M-39/7:140. Il dit: "Chercherai-je pour vous un autre dieu que Dieu, alors qu'il vous a favorisés par rapport au monde?"

قَالَ أَغَيۡرَ ٱللَّهِ أَبۡغِيكُمۡ إِلَٰهٗا وَهُوَ فَضَّلَكُمۡ عَلَى
ٱلۡعَٰلَمِينَ

M-39/7:141[2]. En ce temps-là, nous vous avons sauvés des gens de Pharaon qui vous infligeaient le pire châtiment. Ils tuaient vos fils et laissaient vivre vos femmes.[R1] Il y avait là une très grande épreuve de la part de votre Seigneur!

وَإِذۡ أَنجَيۡنَٰكُم [1] مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ يَسُومُونَكُمۡ سُوٓءَ
ٱلۡعَذَابِۖ يُقَتِّلُونَ [2] أَبۡنَآءَكُمۡ وَيَسۡتَحۡيُونَ نِسَآءَكُمۡۚ وَفِي
ذَٰلِكُم بَلَآءٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ

M-39/7:142[3]. Nous avons donné à Moïse rendez-vous pendant trente nuits, et nous les avons accomplies par dix.[R1] Ainsi, le temps fixé par son Seigneur s'est accompli au bout de quarante nuits. Moïse dit à Aaron son frère: "Succède-moi auprès de mes gens,[R2] fais une œuvre vertueuse, et ne suis pas la voie des corrupteurs".

وَوَٰعَدۡنَا [1] مُوسَىٰ ثَلَٰثِينَ لَيۡلَةٗ وَأَتۡمَمۡنَٰهَا [2] بِعَشۡرٖ فَتَمَّ
مِيقَٰتُ رَبِّهِۦٓ أَرۡبَعِينَ لَيۡلَةٗۚ وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَٰرُونَ [3]
ٱخۡلُفۡنِي فِي قَوۡمِي وَأَصۡلِحۡ وَلَا تَتَّبِعۡ سَبِيلَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ

M-39/7:143[4]. Lorsque Moïse vint au temps fixé par nous et que son Seigneur lui eut parlé, il dit: "Mon Seigneur! Fais-moi voir que je te regarde!" [Dieu] dit: "Tu ne me verras pas;[R1] mais regarde la montagne. Si elle se fixe à sa place, alors tu me verras". Lorsque son Seigneur se manifesta à la montagne, il l'écrasa, et Moïse tomba foudroyé. Lorsqu'il se reprit, il dit: "Sois exalté! Je reviens à toi; et je suis le premier des croyants".

وَلَمَّا جَآءَ مُوسَىٰ لِمِيقَٰتِنَا وَكَلَّمَهُۥ رَبُّهُۥ قَالَ رَبِّ أَرِنِيٓ [1] أَنظُرۡ
إِلَيۡكَۚ قَالَ لَن تَرَىٰنِي وَلَٰكِنِ [2] ٱنظُرۡ إِلَى ٱلۡجَبَلِ فَإِنِ ٱسۡتَقَرَّ
مَكَانَهُۥ فَسَوۡفَ تَرَىٰنِيۚ فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُۥ لِلۡجَبَلِ جَعَلَهُۥ
دَكّٗا [3] وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقٗاۚ [4] فَلَمَّآ أَفَاقَ قَالَ سُبۡحَٰنَكَ تُبۡتُ
إِلَيۡكَ وَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ

M-39/7:144[5]. Dieu dit: "Ô Moïse! Je t'ai choisi parmi les humains, par mes envois et ma parole. Prends donc ce que je te donne, et sois au nombre des remerciants".

قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّي ٱصۡطَفَيۡتُكَ عَلَى ٱلنَّاسِ بِرِسَٰلَٰتِي [1]
وَبِكَلَٰمِي [2] فَخُذۡ مَآ ءَاتَيۡتُكَ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ

M-39/7:145[6]. Nous écrivîmes pour lui, sur les tablettes,[R1] une exhortation concernant toute chose, et un exposé de toute chose. "Prends-les donc avec force et ordonne à tes gens d'en prendre le meilleur. Bientôt je vous ferai voir la demeure des pervers.

وَكَتَبۡنَا لَهُۥ فِي ٱلۡأَلۡوَاحِ مِن كُلِّ شَيۡءٖ مَّوۡعِظَةٗ وَتَفۡصِيلٗا
لِّكُلِّ شَيۡءٖ فَخُذۡهَا بِقُوَّةٖ وَأۡمُرۡ قَوۡمَكَ يَأۡخُذُواْ بِأَحۡسَنِهَاۚ
سَأُوْرِيكُمۡ [1] دَارَ ٱلۡفَٰسِقِينَ

M-39/7:146[7]. Je détournerai de mes signes ceux qui s'enflent sur terre sans droit. Même s'ils voient tous les signes, ils n'y croient pas. S'ils voient la voie de la bonne direction, ils ne la prennent pas, et s'ils voient la voie du fourvoiement, ils la prennent. Cela parce qu'ils ont démenti nos signes et y étaient inattentifs.

سَأَصۡرِفُ عَنۡ ءَايَٰتِيَ ٱلَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ
وَإِن يَرَوۡاْ [1] كُلَّ ءَايَةٖ لَّا يُؤۡمِنُواْ بِهَا وَإِن يَرَوۡاْ [1] سَبِيلَ ٱلرُّشۡدِ [2]
لَا يَتَّخِذُوهُ [3] سَبِيلٗاۖ وَإِن يَرَوۡاْ سَبِيلَ ٱلۡغَيِّ يَتَّخِذُوهُ [3] سَبِيلٗاۚ
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ عَنۡهَا غَٰفِلِينَ

---

1 [1] وَجَوَّزْنَا [2] يَعْكِفُونَ
2 [1] نَجَّيْنَاكُمْ، أَنْجَاكُمْ [2] يَقْتُلُونَ ♦ [R1] Ex 1:16-22.
3 [1] وَوَعَدْنَا [2] وَتَمَّمْنَاهَا [3] هَارُونُ ♦ [R1] Cf. Ex. 24:18; Dt 9:9. [R2] Cf. Ex 24:14.
4 [1] أَرِنِي [2] وَلَكِنْ [3] دَكًّا، دُكًّا [4] صَاعِقًا ♦ [R1] Ex 33:18-20.
5 [1] بِرِسَالَتِي [2] وَتَكَلُّمِي، وَبِكَلِمِي
6 [1] سَأُورِيكُمْ، سَأُورِثُكُمْ ♦ [R1] Cf. Ex 24:12; 31:18; 32:15-16.
7 [1] يُرَوْا [2] الرُّشْدُ، الرَّشَدُ، الرَّشَادُ [3] يَتَّخِذُوها

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَـٰتِنَا وَلِقَآءِ ٱلْـَٔاخِرَةِ حَبِطَتْ[1] أَعْمَـٰلُهُمْ ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ

M-39/7:147[1]. Ceux qui ont démenti nos signes et la rencontre de la [vie] dernière, leurs œuvres échoueront. Seraient-ils rétribués sinon que pour ce qu'ils faisaient?"

وَٱتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنۢ بَعْدِهِۦ مِنْ حُلِيِّهِمْ[1] عِجْلًا جَسَدًا لَّهُۥ خُوَارٌ ۚ[2] أَلَمْ يَرَوْاْ أَنَّهُۥ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا ۘ ٱتَّخَذُوهُ وَكَانُواْ ظَـٰلِمِينَ

M-39/7:148[2]. Les gens de Moïse se sont pris après lui un veau, [fait] de leurs parures,[R1] un corps qui mugit.[R2] N'ont-ils pas vu qu'il ne leur parle pas ni ne les dirige vers aucune voie? Ils l'ont pris [pour un dieu], et ils étaient des oppresseurs.

وَلَمَّا سُقِطَ[1] فِىٓ أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْاْ أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّواْ قَالُواْ لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا[2] لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلْخَـٰسِرِينَ[3]

M-39/7:149[3]. Quand ils regrettèrent,[T1] et qu'ils virent qu'ils s'étaient égarés, ils dirent: "Si notre Seigneur n'a pas miséricorde envers nous et ne nous pardonne pas, nous serons au nombre des perdants".

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوْمِهِۦ غَضْبَـٰنَ أَسِفًا ۖ قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِى مِنۢ بَعْدِىٓ ۖ أَعَجِلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ ۖ وَأَلْقَى ٱلْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ[1] أَخِيهِ يَجُرُّهُۥٓ إِلَيْهِ ۚ قَالَ ٱبْنَ أُمَّ[2] إِنَّ ٱلْقَوْمَ ٱسْتَضْعَفُونِى وَكَادُواْ يَقْتُلُونَنِى فَلَا تُشْمِتْ بِىَ ٱلْأَعْدَآءَ[3] وَلَا تَجْعَلْنِى مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّـٰلِمِينَ

M-39/7:150[4]. Lorsque Moïse retourna à ses gens, en colère et chagriné, il dit: "Quel détestable celui que vous avait fait succéder après moi. Avez-vous voulu hâter l'ordre de votre Seigneur?" Il lança les tablettes[R1] et prit la tête de son frère, en le tirant à lui. [Aaron] dit: "Ô fils de ma mère! Les gens m'ont affaibli et ont failli me tuer. Ne réjouis pas les ennemis à mon sujet, et ne me mets pas avec les gens oppresseurs".

قَالَ رَبِّ ٱغْفِرْ لِى وَلِأَخِى وَأَدْخِلْنَا فِى رَحْمَتِكَ ۖ وَأَنتَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ

M-39/7:151. [Moïse] dit: "Mon Seigneur! Pardonne à moi et à mon frère, et fais-nous entrer dans ta miséricorde. Tu es le plus miséricordieux des miséricordieux".

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ ٱلْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُفْتَرِينَ

M-39/7:152[5]. Ceux qui ont pris le veau [pour un dieu],[R1] auront sur eux de la part de leur Seigneur, une colère, et une humiliation dans la vie ici-bas. Ainsi rétribuons-nous les fabulateurs.

وَٱلَّذِينَ عَمِلُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ثُمَّ تَابُواْ مِنۢ بَعْدِهَا وَءَامَنُوٓاْ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ

M-39/7:153. Ceux qui ont fait des méfaits et qui, après ceux-ci, sont revenus et ont cru […]. Ton Seigneur, après cela, est pardonneur et très miséricordieux.

وَلَمَّا سَكَتَ[1] عَن مُّوسَى ٱلْغَضَبُ أَخَذَ ٱلْأَلْوَاحَ ۖ وَفِى نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ

M-39/7:154[6]. Quand la colère de Moïse se fut tue, il prit les tablettes. Il y avait dans leur copie une direction et une miséricorde pour ceux qui sont effrayés de leur Seigneur.

---

1 1) حَبَطَتْ

2 1) حُلِيِّهِمْ، حِلِيِّهِمْ، حَلِيِّهِمْ 2) جُؤَارٌ ♦ R1) Le veau d'or dans Ex 32:4-6; Dt 9:16. R2) Ce détail ne figure pas dans la Bible, mais dans Pirke Rabbi Eliezer 45.

3 1) أُسْقِطَ، سَقَطَ 2) رَبَّنَا لَئِن لم تَرْحَمْنَا وَتَغْفِرْ لَنَا 3) لَئِنْ لَمْ تَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَتَغْفِرْ لَنَا ♦ T1) Litt.: Quand ils tombèrent entre leurs mains.

4 1) بِرَاس 2) أُمّ، إِمّ، أُمّي 3) تَشْمَتْ بِيَ الْأَعْدَاءُ، تَشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءُ، يَشْمَتْ بِيَ الْأَعْدَاءُ ♦ R1) Cf. Ex 32:19.

5 R1) Le veau d'or dans Ex 32:4-6; Dt 9:16.

6 1) أُسْكِتَ، سُكِّتَ، سَكَنَ

M-39/7:155[1]. Moïse choisit de ses gens soixante-dix hommes[R1] pour le temps fixé par nous. Lorsque le tremblement les prit, il dit: "Mon Seigneur! Si tu avais voulu, tu les aurais détruits auparavant, ainsi que moi. Nous détruiras-tu pour ce que des insensés parmi nous ont fait? Ce n'est là que ton épreuve, par laquelle tu égares qui tu souhaites, et diriges qui tu souhaites. Tu es notre allié. Pardonne-nous et aie miséricorde envers nous, car tu es le meilleur des pardonneurs.

وَٱخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُۥ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَٰتِنَا ۖ فَلَمَّآ أَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ [1] أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِيَّىَ ۖ أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلسُّفَهَآءُ مِنَّآ ۖ إِنْ هِىَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَآءُ وَتَهْدِى مَن تَشَآءُ ۖ أَنتَ وَلِيُّنَا فَٱغْفِرْ لَنَا وَٱرْحَمْنَا وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْغَٰفِرِينَ

M-39/7:156[2]. Inscris pour nous le bienfait dans la [vie] ici-bas et la [vie] dernière. Nous nous sommes dirigés vers toi". Dieu dit: "Je ferai que mon châtiment atteigne qui je souhaite. J'embrasse toute chose de ma miséricorde. Je l'inscrirai à ceux qui me craignent, donnent l'[aumône] épuratrice, et croient en nos signes".

وَٱكْتُبْ لَنَا فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ إِنَّا هُدْنَآ إِلَيْكَ ۚ قَالَ عَذَابِىٓ أُصِيبُ [1] بِهِۦ مَنْ أَشَآءُ ۖ وَرَحْمَتِى وَسِعَتْ كُلَّ شَىْءٍ ۚ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِنَا يُؤْمِنُونَ

M-39/7:157[3]. Ceux qui suivent l'envoyé, le Prophète des gentils[T1] qu'ils trouvent inscrit chez eux dans la Torah[R1] et l'Évangile,[R2] il leur ordonne le convenable, leur interdit le répugnant, leur permet les bonnes [choses], leur interdit les mauvaises [choses], et dépose loin d'eux leur fardeau et les entraves qui étaient sur eux. Ceux qui ont cru en lui, le soutiendront,[T2] le secourront et suivront la lumière descendue avec lui. Ceux-là sont ceux qui réussiront.[T3]

ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلرَّسُولَ ٱلنَّبِىَّ ٱلْأُمِّىَّ [1] ٱلَّذِى يَجِدُونَهُۥ مَكْتُوبًا عِندَهُمْ فِى ٱلتَّوْرَىٰةِ وَٱلْإِنجِيلِ يَأْمُرُهُم [2] بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَىٰهُمْ عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ ٱلْخَبَٰٓئِثَ وَيَضَعُ [3] عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ [4] وَٱلْأَغْلَٰلَ ٱلَّتِى كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۚ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِهِۦ وَعَزَّرُوهُ [5] وَنَصَرُوهُ وَٱتَّبَعُوا۟ ٱلنُّورَ ٱلَّذِىٓ أُنزِلَ مَعَهُۥٓ ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ

M-39/7:158[4]. Dis: "Ô humains! Je suis l'envoyé de Dieu à vous tous, celui qui a le royaume des cieux et de la terre. Il n'est de dieu que lui! Il fait revivre et mourir.[R1] Croyez donc en Dieu, en son envoyé, le Prophète des gentils[T1] qui croit en Dieu et en ses paroles. Suivez-le. Peut-être vous dirigerez-vous!"

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنِّى رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۖ فَـَٔامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ ٱلنَّبِىِّ ٱلْأُمِّىِّ ٱلَّذِى يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَكَلِمَٰتِهِۦ [1] وَٱتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

M-39/7:159. Parmi les gens de Moïse, il y a une nation qui dirige avec la vérité et par celle-ci exerce la justice.

وَمِن قَوْمِ مُوسَىٰٓ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِٱلْحَقِّ وَبِهِۦ يَعْدِلُونَ

---

1 1) شِيتَ ♦ R1) Cf. Ex 24:1; Nb 11:16.

2 1) أوصِيبُ 2) أسَاءَ

3 1) الـأمِّيَّ 2) يَـأمُرْهُمْ 3) ويُذْهِب 4) آصَارَهُمْ، أصْرَهُمْ، أصْرَهُمْ 5) وَعَزَرُوهُ، وَعَزَّرُوهُ ♦ T1) Traduction de l'hébreu *navi li-goyim*. Les gentils (*goyim* en hébreu) sont les non-juifs. Paul est qualifié d'*apôtre des gentils* (Rm 11:13; Ga 2:8), ayant été chargé d'évangéliser les païens. Ce terme est souvent traduit par illettré (Hamidullah, Boubakeur, Chiadmi, etc.) pour indiquer que Mahomet était un illettré, incapable de produire le Coran. On en déduit l'origine divine de ce dernier. T2) Le terme *'azzara*, utilisé aussi dans 111/48:9 et 112/5:12, vient de l'hébreu dans le sens d'aider. T3) Voir la note de 39/7:8 ♦ R1) Référence probable à Jr 1:5 où il est question de prophète des gentils (navi li-goyim). R2) Référence probable à Jn 16:7.

4 1) وَكَلِمَتِهِ، وَآيَاتِهِ ♦ T1) Voir la note de 39/7:157 ♦ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

M-39/7:160[1]. Nous les avons divisés en douze tribus. Nous avons révélé à Moïse, lorsque ses gens lui demandèrent de les abreuver: "Frappe la pierre avec ton bâton". En ont jailli alors douze sources,[R1] et chaque [groupe] humain a su son abreuvoir! Nous les avons couverts de l'ombre d'un nuage,[R2] et avons fait descendre sur eux la manne et les cailles:[R3] "Mangez des bonnes [choses] que nous vous avons attribuées!" Ils ne nous ont pas opprimé, mais ils se sont opprimés eux-mêmes.

وَقَطَّعْنَٰهُمُ ٱثْنَتَىْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا ۚ وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ إِذِ ٱسْتَسْقَىٰهُ قَوْمُهُۥٓ أَنِ ٱضْرِب بِّعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ ۖ فَٱنۢبَجَسَتْ مِنْهُ ٱثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۚ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلْغَمَٰمَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ ۚ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

M-39/7:161[2]. Lorsqu'il leur fut dit: "Habitez cette cité et mangez-en où vous voulez, et dites: 'Pardon'. Entrez par la porte en vous prosternant. Nous vous pardonnerons vos erreurs. Nous accroîtrons [la récompense] des bienfaisants".

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ ٱسْكُنُوا۟ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةَ وَكُلُوا۟ مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا۟ حِطَّةٌ وَٱدْخُلُوا۟ ٱلْبَابَ سُجَّدًا نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيٓـَٰٔتِكُمْ ۚ سَنَزِيدُ ٱلْمُحْسِنِينَ

M-39/7:162. Puis, ceux qui ont opprimé parmi eux ont changé les paroles par ce qui ne leur a pas été dit. Nous avons alors envoyé sur eux du ciel une abomination, parce qu'ils opprimaient.

فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ ٱلَّذِى قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُوا۟ يَظْلِمُونَ

H-39/7:163[3]. Demande-leur au sujet de la cité présente face à la mer, lorsqu'on transgressait le sabbat! Lorsque leurs poissons leur venaient apparents au jour de leur sabbat, et ne leur venaient pas le jour où ce n'était pas le sabbat! Ainsi les testions-nous pour la perversité qu'ils commettaient.

وَسْـَٔلْهُمْ عَنِ ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِى كَانَتْ حَاضِرَةَ ٱلْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِى ٱلسَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ ۙ لَا تَأْتِيهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ نَبْلُوهُم بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ

H-39/7:164[4]. Lorsque parmi eux une nation dit: "Pourquoi exhortez-vous des gens que Dieu détruira ou châtiera d'un châtiment fort?" Ils dirent: "Pour avoir des excuses vis-à-vis de votre Seigneur. Peut-être craindront-ils [Dieu]!"

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا ۙ ٱللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ قَالُوا۟ مَعْذِرَةً إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

H-39/7:165[5]. Lorsqu'ils ont oublié ce qu'on leur avait rappelé, nous avons sauvé ceux qui avaient interdit le mal et pris par un châtiment rigoureux ceux qui ont opprimé pour la perversité qu'ils commettaient.

فَلَمَّا نَسُوا۟ مَا ذُكِّرُوا۟ بِهِۦٓ أَنجَيْنَا ٱلَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ ٱلسُّوٓءِ وَأَخَذْنَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ بِعَذَابٍۭ بَـِٔيسٍۭ بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ

H-39/7:166[6]. Lorsqu'ils ont été insolents au sujet de ce qui leur avait été interdit, nous leur avons dit: "Soyez des singes humiliés!"

فَلَمَّا عَتَوْا۟ عَن مَّا نُهُوا۟ عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا۟ قِرَدَةً خَٰسِـِٔينَ

H-39/7:167. Lorsque ton Seigneur annonça qu'il suscitera contre eux quelqu'un qui leur infligera le pire châtiment jusqu'au jour de la résurrection […]. Ton Seigneur est prompt en punition et il est pardonneur et très miséricordieux.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ مَن يَسُومُهُمْ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ ۗ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ ٱلْعِقَابِ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ

---

1 1) وَقَطَّعْنَاهُمْ 2) عِشْرَةَ، عَشَرَةَ 3) رَزَقْتُكُمْ ♦ R1) La Bible a deux versions: Ex 17:1-7 et Nb 20:7-8. Le Coran ressemble à Ex 17:1-7. R2) Ex 13:21 mentionne une colonne de nuée. R3) Cf. Ex 16:13-15. Les mêmes termes en hébreu.

2 1) تُغْفَرْ، يُغْفَرْ، تَغْفِرْ 2) خَطِيئَاتكم، خطاياكم، خَطِيئَتُكُمْ، خَطِيئَاتُكُمْ

3 1) وَاسَلْهُمْ 2) يُعِدُّونَ، يَعَدُّونَ 3) الأسبات 4) اسباتهم 5) يَسَبِّتُونَ، يُسْبَتُونَ، يُسْبِتُونَ 6) يَسْبُتُونَ يَأْتِيهِمْ

4 1) لِمَهْ 2) مَعْذِرَةٌ

5 1) بائس، بيأس 2) عدة اختلافات منها: يَفْسِقُونَ

6 1) خَاسِيِنَ

H-39/7:168[1]. Nous les avons divisés en nations sur la terre. Il y a parmi eux des vertueux, et il y en a hors de cela. Nous les avons testés par les bienfaits comme par les méfaits. Peut-être retourneront-ils!

وَقَطَّعْنَٰهُمْ [1] فِى ٱلْأَرْضِ أُمَمًا ۖ مِّنْهُمُ ٱلصَّٰلِحُونَ وَمِنْهُمْ
دُونَ ذَٰلِكَ ۖ وَبَلَوْنَٰهُم بِٱلْحَسَنَٰتِ وَٱلسَّيِّـَٔاتِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ

H-39/7:169[2]. Ont succédé après eux des successeurs[T1] qui héritèrent le livre, mais qui prennent un casuel de la [vie] immédiate en disant: "Nous serons pardonnés". Si leur venait un casuel semblable, ils le prenaient. N'avait-on pas pris d'eux l'engagement du livre de ne dire sur Dieu que la vérité? Ils avaient pourtant étudié ce qui s'y trouve. Mais la demeure dernière est meilleure pour ceux qui craignent [Dieu]. Ne discernez-vous donc pas?

فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا۟ [2] ٱلْكِتَٰبَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ
هَٰذَا ٱلْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهُۥ
يَأْخُذُوهُ ۚ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِم مِّيثَٰقُ ٱلْكِتَٰبِ أَن لَّا يَقُولُوا۟ [3] عَلَى
ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ وَدَرَسُوا۟ [4] مَا فِيهِ ۗ وَٱلدَّارُ ٱلْءَاخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ
يَتَّقُونَ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ [5]

H-39/7:170[3]. Ceux qui tiennent au livre et ont élevé la prière […]. Nous ne laissons pas perdre le salaire des bienfaisants.

وَٱلَّذِينَ يُمَسِّكُونَ [1] بِٱلْكِتَٰبِ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ
أَجْرَ ٱلْمُصْلِحِينَ

M-39/7:171[4]. Lorsque nous avons brandi au-dessus d'eux la montagne, comme si c'eût été une ombrelle et qu'ils présumaient qu'elle tombait sur eux […]: "Prenez avec force ce que nous vous avons donné et rappelez-vous de ce qui s'y trouve. Peut-être craindrez-vous [Dieu]!"

وَإِذْ نَتَقْنَا ٱلْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُۥ ظُلَّةٌ [1] وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُۥ وَاقِعٌۢ بِهِمْ
خُذُوا۟ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ وَٱذْكُرُوا۟ [2] مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

M-39/7:172[5]. Lorsque ton Seigneur a pris une descendance des dos des fils d'Adam et les a fait témoigner sur eux-mêmes: "Ne suis-je pas votre Seigneur?", ils dirent: "Mais si! Nous en témoignons". […] afin que vous ne disiez point, au jour de la résurrection: "Nous y étions inattentifs",

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنۢ بَنِىٓ ءَادَمَ مِن ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ [1] وَأَشْهَدَهُمْ
عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ ۖ قَالُوا۟ [2] بَلَىٰ ۛ شَهِدْنَآ ۛ أَن
تَقُولُوا۟ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَٰذَا غَٰفِلِينَ

M-39/7:173[6]. ou que vous ne disiez: "Nos pères auparavant associaient [d'autres dieux à Dieu], et nous sommes leurs descendants, après eux. Nous détruiras-tu pour ce qu'ont fait les tenants du faux?"

أَوْ تَقُولُوٓا۟ [1] إِنَّمَآ أَشْرَكَ ءَابَآؤُنَا مِن قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنۢ
بَعْدِهِمْ ۖ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلْمُبْطِلُونَ

M-39/7:174[7]. Ainsi exposons-nous les signes. Peut-être retourneront-ils!

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ [1] ٱلْءَايَٰتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

M-39/7:175[8]. Récite-leur la nouvelle de celui auquel nous avions donné nos signes et qui s'en est dépouillé. Le satan, donc, l'a fait suivre et il est devenu ainsi au nombre des fourvoyés.[R1]

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ٱلَّذِىٓ ءَاتَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا فَٱنسَلَخَ مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ [1]
ٱلشَّيْطَٰنُ فَكَانَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ

M-39/7:176[9]. Si nous avions voulu, nous l'aurions élevé par [nos signes]. Mais il [pensa] s'éterniser dans la terre[T1] et suivit ses désirs. Il ressemble à un chien qui halète si tu portes contre lui, et qui halète aussi si tu le laisses. Voilà la ressemblance des gens qui ont démenti nos signes. Narre la narration. Peut-être réfléchiront-ils!

وَلَوْ شِئْنَا [1] لَرَفَعْنَٰهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُۥٓ أَخْلَدَ إِلَى ٱلْأَرْضِ وَٱتَّبَعَ
هَوَىٰهُ ۚ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ ٱلْكَلْبِ إِن تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ
تَتْرُكْهُ يَلْهَث ۚ ذَّٰلِكَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا ۚ
فَٱقْصُصِ ٱلْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ

---

1 1) وَقَطَعْنَاهُمْ
2 1) خَلَفٌ 2) وُرِّثُوا 3) تَقُولُوا 4) وَادَّكَرُوا، وَادَّارَسُوا 5) يَعْقِلُونَ ♦ T1) une mauvaise descendance (Abdelaziz).
3 1) يُمْسِكُونَ، إستمسكوا، تمسكوا، مَسَكُوا
4 1) طُلَّةٌ 2) وَيَذْكُرُوا ، وَتَذْكُرُوا، وَتَذَكَّرُوا
5 1) ذرياتهم 2) يَقُولُوا
6 1) يَقُولُوا
7 1) يُفَصِّلُ
8 1) فَاتَّبَعَهُ ♦ R1) Il s'agit probablement de Balaam indiqué par Nb chap. 22-24 et 31:8 et 16. Il fut mis à mort par les israélites pour avoir entraîné les enfants d'Israël à l'infidélité envers Dieu.
9 1) شِئْنَا ♦ T1) Mais il s'était attaché [aux choses] terrestres (Boubakeur).

M-39/7:177[1]. Quelle mauvaise ressemblance que celle des gens qui ont démenti nos signes et qui se sont opprimés eux-mêmes.

سَآءَ مَثَلاً ٱلْقَوْمُ [1] ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَـٰتِنَا وَأَنفُسَهُمْ كَانُواْ يَظْلِمُونَ

M-39/7:178. Quiconque Dieu dirige, c'est lui le bien dirigé et ceux qu'il égare, ceux-là sont les perdants.

مَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِى ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَأُوْلَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَـٰسِرُونَ

M-39/7:179[2]. Nous avons créé beaucoup de djinns et d'humains pour la géhenne. Ils ont des cœurs avec lesquels ils ne comprennent pas. Ils ont des yeux avec lesquels ils ne voient pas. Ils ont des oreilles avec lesquelles ils n'écoutent pas.[R1] Ceux-là sont comme les bétails. Ils sont plutôt plus égarés. Ceux-là sont les inattentifs.

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا [1] لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ ۖ لَهُمْ قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ ءَاذَانٌ لَّا يَسْمَعُونَ بِهَآ ۚ أُوْلَـٰٓئِكَ كَٱلْأَنْعَـٰمِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ ۚ أُوْلَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْغَـٰفِلُونَ

M-39/7:180[3]. À Dieu les meilleurs noms. Appelez-le par ses noms et laissez[A1] ceux qui les déforment. Ils seront rétribués pour ce qu'ils faisaient.

وَلِلَّهِ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ فَٱدْعُوهُ بِهَا ۖ وَذَرُواْ ٱلَّذِينَ يُلْحِدُونَ [1] فِىٓ أَسْمَـٰٓئِهِۦ ۚ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ

M-39/7:181. Parmi ceux que nous avons créés, il y a une nation qui dirige avec la vérité et par celle-ci exerce la justice.

وَمِمَّنْ خَلَقْنَآ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِٱلْحَقِّ وَبِهِۦ يَعْدِلُونَ

M-39/7:182[4]. Ceux qui ont démenti nos signes, nous les amènerons graduellement [à leur perte] par où ils ne savent pas!

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَـٰتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم [1] مِّنْ حَيْثُ [2] لَا يَعْلَمُونَ

M-39/7:183[5]. Je temporise avec eux.[T1 A1] Ma ruse est solide!

وَأُمْلِى لَهُمْ ۚ إِنَّ [1] كَيْدِى مَتِينٌ

M-39/7:184. N'ont-ils pas réfléchi? Votre compagnon n'est point possédé d'un djinn. Ce n'est qu'un avertisseur manifeste!

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُواْ ۗ مَا بِصَاحِبِهِم مِّن جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ

M-39/7:185[6]. N'ont-ils pas regardé dans le royaume[T1] des cieux et de la terre, et les choses que Dieu a créées, et que peut-être leur terme approche? Après cela, en quel récit croiront-ils?

أَوَلَمْ يَنظُرُواْ فِى مَلَكُوتِ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَىْءٍ وَأَنْ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَدِ ٱقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ [1] فَبِأَىِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُۥ يُؤْمِنُونَ

M-39/7:186[7]. Quiconque Dieu égare, n'a plus personne pour le diriger. Il les laisse divaguer[T1] dans leur transgression.

مَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَلَا هَادِىَ لَهُۥ ۚ وَيَذَرُهُمْ [1] فِى طُغْيَـٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ

M-39/7:187[8]. Ils te demandent sur l'heure: "À quand son ancrage?" Dis: "Seul mon Seigneur en a la connaissance.[R1] Lui seul la manifeste en son temps. Elle sera pesante dans les cieux et la terre et elle ne viendra à vous que soudainement". Ils te demandent comme si tu en étais averti! Dis: "Seul Dieu en a la connaissance". Mais la plupart des humains ne savent pas.

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ [1] مُرْسَىٰهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ رَبِّى ۖ لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَآ إِلَّا هُوَ ۚ ثَقُلَتْ فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً ۗ [2] يَسْـَٔلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِىٌّ عَنْهَا ۖ [3] قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ ٱللَّهِ وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

---

1 1) مَثَلُ القَوْمِ، مِثْلُ القَوْمِ

2 1) ذَرَانَا ♦ R1) Ps 115:5-6; Is 6:9-10; Mt 13:13-14.

3 1) يَلْحَدُونَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

4 1) سَيَسْتَدْرِجُهُمْ 2) حَيْثِ

5 1) أنَّ ♦ T1) Je leur accorderai un délai (Hamidullah); Je les laisserai jouir longtemps (Abdelaziz) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 1) آجَالُهُمْ ♦ T1) Le terme *malakut*, traduit par royaume, provient de l'hébreu.

7 1) وَنَذَرُهُمْ، وَيَذَرُهُمْ، وَنَذَرْهُمْ ♦ T1) Le verbe *'amaha* traduit par divaguer est aussi traduit par: être confus et hésitants (Hamidullah); s'aveugler (Abdelaziz).

8 1) إيَّانَ 2) بَغَتَةً، بَغْتَةً 3) بها ♦ R1) Cf. Mt 24:3 et 36; Mc 13:32.

M-39/7:188. Dis: "Je ne peux faire pour moi-même ni profit ni nuisance, sauf ce que Dieu souhaite. Si je savais le secret, j'aurais multiplié les biens, et le mal ne m'aurait pas touché. Je ne suis qu'un avertisseur et un annonciateur pour des gens qui croient".

قُل لَّآ أَمۡلِكُ لِنَفۡسِي نَفۡعٗا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُۚ وَلَوۡ كُنتُ أَعۡلَمُ ٱلۡغَيۡبَ لَٱسۡتَكۡثَرۡتُ مِنَ ٱلۡخَيۡرِ وَمَا مَسَّنِيَ ٱلسُّوٓءُۚ إِنۡ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٞ وَبَشِيرٞ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ

M-39/7:189[1]. C'est lui qui vous a créés d'une seule âme dont il a fait son épouse, pour qu'il repose auprès d'elle. Lorsque celui-ci l'eut couverte, elle porta une portée légère, avec laquelle elle passait. Lorsqu'elle s'est appesantie, tous deux appelèrent leur Seigneur: "Si tu nous donnes un enfant vertueux, nous serons au nombre des remerciants!"

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن نَّفۡسٖ وَٰحِدَةٖ وَجَعَلَ مِنۡهَا زَوۡجَهَا لِيَسۡكُنَ إِلَيۡهَاۖ فَلَمَّا تَغَشَّىٰهَا حَمَلَتۡ حَمۡلٗا [1] خَفِيفٗا فَمَرَّتۡ [2] بِهِۦۖ [3] فَلَمَّآ أَثۡقَلَت [4] دَّعَوَا ٱللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنۡ ءَاتَيۡتَنَا صَٰلِحٗا لَّنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ

M-39/7:190[2]. Lorsqu'il leur eut donné un [enfant] vertueux, tous deux firent des associés [à Dieu] en ce qu'il leur avait donné. Dieu est plus élevé que ce qu'ils [lui] associent.

فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُمَا صَٰلِحٗا جَعَلَا لَهُۥ شُرَكَآءَ [2 1] فِيمَآ ءَاتَىٰهُمَاۚ فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشۡرِكُونَ [3]

M-39/7:191[3]. Associent-t-ils [à Dieu] ceux qui ne créent rien,[T1] qui eux-mêmes sont créés,

أَيُشۡرِكُونَ [1] مَا لَا يَخۡلُقُ شَيۡـٔٗا وَهُمۡ يُخۡلَقُونَ

M-39/7:192. et qui ne peuvent ni les secourir ni se secourir eux-mêmes?

وَلَا يَسۡتَطِيعُونَ لَهُمۡ نَصۡرٗا وَلَآ أَنفُسَهُمۡ يَنصُرُونَ

M-39/7:193[4]. Si vous les appelez vers la direction, ils ne vous suivront pas. Cela vous est égal que vous les appeliez ou que vous soyez silencieux.

وَإِن تَدۡعُوهُمۡ إِلَى ٱلۡهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمۡۚ [1] سَوَآءٌ عَلَيۡكُمۡ أَدَعَوۡتُمُوهُمۡ أَمۡ أَنتُمۡ صَٰمِتُونَ

M-39/7:194[5]. Ceux que vous appelez hors de Dieu sont des serviteurs semblables à vous. Appelez-les donc et qu'ils vous répondent, si vous êtes véridiques.

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ [1] مِن دُونِ ٱللَّهِ عِبَادٌ أَمۡثَالُكُمۡۖ [2] فَٱدۡعُوهُمۡ فَلۡيَسۡتَجِيبُواْ لَكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ

M-39/7:195[6]. Ont-ils des pieds pour marcher? Ont-ils des mains pour riposter? Ont-ils des yeux pour voir? Ont-ils des oreilles pour écouter?[R1] Dis: "Appelez vos associés. Puis rusez, et ne me donnez pas de sursis.

أَلَهُمۡ أَرۡجُلٞ يَمۡشُونَ بِهَآۖ أَمۡ لَهُمۡ أَيۡدٖ يَبۡطِشُونَ [1] بِهَآۖ أَمۡ لَهُمۡ أَعۡيُنٞ يُبۡصِرُونَ بِهَآۖ أَمۡ لَهُمۡ ءَاذَانٞ يَسۡمَعُونَ بِهَاۗ قُلِ [2] ٱدۡعُواْ شُرَكَآءَكُمۡ ثُمَّ كِيدُونِ [3] فَلَا تُنظِرُونِ [4]

M-39/7:196[7]. Mon allié est Dieu qui a fait descendre le livre. Il prend sous son alliance les vertueux.

إِنَّ وَلِيِّـَٔ ٱللَّهُ [1] ٱلَّذِي نَزَّلَ ٱلۡكِتَٰبَۖ [2] وَهُوَ يَتَوَلَّى ٱلصَّٰلِحِينَ

M-39/7:197. Ceux que vous appelez hors de lui ne peuvent ni vous secourir, ni se secourir eux-mêmes".

وَٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَسۡتَطِيعُونَ نَصۡرَكُمۡ وَلَآ أَنفُسَهُمۡ يَنصُرُونَ

M-39/7:198. Si tu les appelles vers la direction, ils n'écoutent pas. Tu les vois te regardant, mais ils ne voient pas.

وَإِن تَدۡعُوهُمۡ إِلَى ٱلۡهُدَىٰ لَا يَسۡمَعُواْۖ وَتَرَىٰهُمۡ يَنظُرُونَ إِلَيۡكَ وَهُمۡ لَا يُبۡصِرُونَ

M-39/7:199[8]. Prends l'excédent,[T1 A1] ordonne le convenable et détourne-toi des ignorants.

خُذِ ٱلۡعَفۡوَ وَأۡمُرۡ بِٱلۡعُرۡفِ [1] وَأَعۡرِضۡ عَنِ ٱلۡجَٰهِلِينَ

---

1 1) حِمْلًا 2) فَمَارَتْ، فاستمرت، فمرَت، فاستمارت 3) بحملها 4) أُثْقِلَتْ

2 1) شِرْكاً 2) أشركا فيه 3) تُشْرِكُونَ

3 1) أَتُشْرِكُونَ ♦ T1) Au singulier en arabe.

4 1) يَتْبَعُوكُمْ

5 1) يُدْعَوْنَ، يَدَّعُونَ 2) عِبَاداً أَمْثَالُكُمْ

6 1) يَبْطِشُونَ 2) قُلْ 3) كِيدُونِي 4) تُنْظِرُونِي ♦ R1) Cf. Ps 115:5-6; Is 6:9-10, 44:9-20; Mt 13:13-14.

7 1) وَلِيَّ اللَّهُ ، وَلِيِّ اللَّهُ ، وَلِيِّ اللَّهِ 2) الْكِتَابَ بالحق

8 1) بِالْعُرُفِ ♦ T1) Prends les choses du bon côté (Boubakeur); Sois conciliant (Chiadmi); Prends du surplus (Abdelaziz); Accepte ce qu'on t'offre de raisonnable (Hamidullah) ♦ A1) Abrogé par 113/9:103 qui impose l'aumône.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ [1] مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ نَزۡغٞ فَٱسۡتَعِذۡ بِٱللَّهِۚ إِنَّهُۥ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

M-39/7:200[1]. Si tu es tenté par une tentation de la part du satan, réfugie-toi auprès de Dieu. Il est écouteur, connaisseur.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ إِذَا مَسَّهُمۡ طَٰٓئِفٞ [1] مِّنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ تَذَكَّرُواْ [2 3] فَإِذَا هُم مُّبۡصِرُونَ

M-39/7:201[2]. Ceux qui ont craint [Dieu], lorsqu'une ombre du satan les touche, se rappellent du châtiment de Dieu, et les voilà devenus clairvoyants.

وَإِخۡوَٰنُهُمۡ يَمُدُّونَهُمۡ [1] فِي ٱلۡغَيِّ ثُمَّ لَا يُقۡصِرُونَ [2]

M-39/7:202[3]. Leurs frères leur étendent [la corde du] fourvoiement, puis ils ne [la] raccourcissent pas.[T1]

وَإِذَا لَمۡ تَأۡتِهِم [1] بِـَٔايَةٖ قَالُواْ لَوۡلَا ٱجۡتَبَيۡتَهَاۚ قُلۡ إِنَّمَآ أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ مِن رَّبِّيۚ هَٰذَا بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمۡ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ

M-39/7:203[4]. Quand tu ne leur apportes pas de signe, ils disent: "Si seulement tu en choisissais un!"[T1] Dis: "Je ne suis que ce qui m'est révélé de mon Seigneur. Ce sont des [signes] visibles de la part de votre Seigneur, une direction et une miséricorde pour des gens qui croient.

وَإِذَا قُرِئَ [1] ٱلۡقُرۡءَانُ فَٱسۡتَمِعُواْ لَهُۥ وَأَنصِتُواْ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ

M-39/7:204[5]. Lorsqu'on lit le Coran, écoutez-le et entendez. Peut-être aura-t-on miséricorde envers vous!"

وَٱذۡكُر رَّبَّكَ فِي نَفۡسِكَ تَضَرُّعٗا وَخِيفَةٗ [1] وَدُونَ ٱلۡجَهۡرِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ [2] وَلَا تَكُن مِّنَ ٱلۡغَٰفِلِينَ

M-39/7:205[6]. Rappelle-toi de ton Seigneur en toi-même, avec supplication et crainte,[T1] sans manifester par la parole, aux matins et aux crépuscules, et ne sois pas au nombre des inattentifs.

إِنَّ ٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ عَنۡ عِبَادَتِهِۦ وَيُسَبِّحُونَهُۥ وَلَهُۥ يَسۡجُدُونَ ۩

M-39/7:206. Ceux qui sont auprès de ton Seigneur ne s'enflent pas à l'égard de son adoration. Ils l'exaltent et se prosternent devant lui.

CHAPITRE 40/72: LES DJINNS
سورة الجن

28 versets – Mecquois[7]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[8]

قُلۡ أُوحِيَ [1] إِلَيَّ أَنَّهُ ٱسۡتَمَعَ نَفَرٞ مِّنَ ٱلۡجِنِّ فَقَالُوٓاْ إِنَّا سَمِعۡنَا قُرۡءَانًا عَجَبٗا

M-40/72:1[9]. Dis: "Il m'a été révélé qu'un nombre de djinns écoutèrent, puis dirent: Nous avons écouté un Coran étonnant,

يَهۡدِيٓ إِلَى ٱلرُّشۡدِ [1] فَـَٔامَنَّا بِهِۦۖ وَلَن نُّشۡرِكَ بِرَبِّنَآ أَحَدٗا

M-40/72:2[10]. qui dirige vers la bonne direction. Nous y avons cru, et nous n'associerons personne à notre Seigneur".

---

1 1) يَنْزَغَنْكَ

2 1) طَيْف، طَيِّف 2) إذا طاف طائف من الشيطان تَأمَّلوا 3) تَذَكَّرُوا

3 1) يُمادُّونَهُمْ، يُمِدُّونَهُمْ 2) يَقْصِرُونَ، يُقَصِّرُونَ، يَقْصِرُونَ، يَقْصُرُونَ ♦ T1) Les démons enfoncent leurs partisans dans l'aberration et ceux-ci ne se restreignent plus alors (Boubakeur); Et leurs frères les font sombrer dans l'égarement, puis ils ne cessent point (Abdelaziz).

4 1) يَأْتِهِمْ ♦ T1) Pourquoi ne l'inventes-tu pas? (Hamidullah); Eh quoi, tu n'as pas encore choisi de verset [parmi ceux que tu forges]? (Boubakeur).

5 1) قُرِيَ

6 1) وَخُفْيَة 2) والإيصال ♦ T1) Variante: et en cachette.

7 Titre tiré du verset 1.

8 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

9 1) وُحِيَ، أُحِيَ

10 1) الرُّشُدُ، الرَّشَدُ، الرَّشَادُ

M-40/72:3[1]. Notre Seigneur, que sa majesté soit élevée, ne s'est pris ni compagne, ni enfant!

M-40/72:4[2]. Notre insensé disait des [paroles] outrancières contre Dieu.

M-40/72:5[3]. Nous présumions que ni les humains ni les djinns ne diraient de mensonge contre Dieu.

M-40/72:6[4]. Or, il y avait des hommes parmi les humains qui se réfugiaient auprès d'hommes parmi les djinns mais cela ne fit qu'accroître leur accablement.

M-40/72:7[5]. Ils présumaient comme vous avez présumé que Dieu ne ressusciterait jamais personne.

M-40/72:8[6]. Nous avons touché le ciel et nous l'avions trouvé rempli d'une forte garde et de bolides.

M-40/72:9[7]. Nous nous y asseyions sur des sièges pour écouter. Mais quiconque écoute maintenant, trouve contre lui un bolide guetteur.

M-40/72:10[8]. Nous ne savons pas si c'est du mal qu'on veut à ceux de la terre ou si leur Seigneur leur veut une bonne direction.

M-40/72:11[9]. Il y a parmi nous des vertueux, et il y en a hors de cela. Nous étions déchirés en [différentes] voies.

M-40/72:12[10]. Nous présumions que nous ne saurions pas défier Dieu sur terre et que nous ne saurions le défier en nous enfuyant.

M-40/72:13[11]. Lorsque nous avons écouté la direction, nous y avons cru. Quiconque croit en son Seigneur ne craint ni réduction ni accablement.

M-40/72:14[12]. Il y a parmi nous les soumis, et il y en a les injustes. Ceux qui se sont soumis, ceux-là ont choisi la bonne direction.

M-40/72:15. Quant aux injustes, ils seront du bois pour la géhenne.

M-40/72:16[13]. S'ils se tenaient droits dans la voie, nous les aurions abreuvés d'une eau abondante,

M-40/72:17[14]. afin de les y éprouver. Quiconque se détourne du rappel de son Seigneur, il l'achemine vers un châtiment montant.

وَأَنَّهُۥ [1] تَعَٰلَىٰ جَدُّ رَبِّنَا [2] مَا ٱتَّخَذَ صَٰحِبَةً وَلَا وَلَدًا

وَأَنَّهُۥ [1] كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى ٱللَّهِ شَطَطًا

وَأَنَّا [1] ظَنَنَّآ أَن لَّن تَقُولَ [2] ٱلْإِنسُ وَٱلْجِنُّ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا

وَأَنَّهُۥ [1] كَانَ رِجَالٌ مِّنَ ٱلْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ ٱلْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا

وَأَنَّهُمْ [1] ظَنُّوا۟ كَمَا ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ ٱللَّهُ أَحَدًا

وَأَنَّا [1] لَمَسْنَا ٱلسَّمَآءَ فَوَجَدْنَٰهَا مُلِئَتْ [2] حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا

وَأَنَّا [1] كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَٰعِدَ لِلسَّمْعِ ۖ فَمَن يَسْتَمِعِ ٱلْءَانَ [2] يَجِدْ لَهُۥ شِهَابًا رَّصَدًا

وَأَنَّا [1] لَا نَدْرِىٓ أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِى ٱلْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا

وَأَنَّا [1] مِنَّا ٱلصَّٰلِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَٰلِكَ ۖ كُنَّا طَرَآئِقَ قِدَدًا

وَأَنَّا [1] ظَنَنَّآ أَن لَّن نُّعْجِزَ ٱللَّهَ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَن نُّعْجِزَهُۥ هَرَبًا

وَأَنَّا [1] لَمَّا سَمِعْنَا ٱلْهُدَىٰٓ ءَامَنَّا بِهِۦ ۖ فَمَن يُؤْمِنۢ بِرَبِّهِۦ فَلَا يَخَافُ [2] بَخْسًا [3] وَلَا رَهَقًا

وَأَنَّا [1] مِنَّا ٱلْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا ٱلْقَٰسِطُونَ ۖ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ تَحَرَّوْا۟ رَشَدًا [2]

وَأَمَّا ٱلْقَٰسِطُونَ فَكَانُوا۟ لِجَهَنَّمَ حَطَبًا

وَأَلَّوِ ٱسْتَقَٰمُوا۟ عَلَى ٱلطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَٰهُم مَّآءً غَدَقًا [1]

لِّنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَمَن يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِۦ يَسْلُكْهُ [1] عَذَابًا صَعَدًا [2]

---

1 1) وَإِنَّهُ 2) رَبُّنَا - رَبِّنَا؛ جَدُّ رَبِّنَا، جَدَّ، جَدَّ، جَدِّ، جَدَى، جِدُّ 3) تَخَذَ

2 1) وَإِنَّهُ

3 1) وَإِنَّا 2) تَقَوَّلَ

4 1) وَإِنَّهُ

5 1) وَإِنَّهُم

6 1) وَإِنَّا 2) مُلِيَتْ

7 1) وَإِنَّا 2) الْانَ

8 1) وَإِنَّا

9 1) وَإِنَّا

10 1) وَإِنَّا

11 1) وَإِنَّا 2) يَخَفْ 3) بَخَسًا

12 1) وَإِنَّا 2) رُشْدًا

13 1) غَدِقًا

14 1) نُسْلِكْهُ، نَسْلُكْهُ 2) صُعُدًا، صُعَدًا

M-40/72:18[1]. Les sanctuaires sont à Dieu. N'[y] appelez donc personne avec Dieu.

وَأَنَّ [1] ٱلۡمَسَٰجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدۡعُواْ مَعَ ٱللَّهِ أَحَدٗا

M-40/72:19[2]. Quand le serviteur de Dieu s'est levé pour l'appeler, ils ont failli s'amasser contre lui.

وَأَنَّهُۥ [1] لَمَّا قَامَ عَبۡدُ ٱللَّهِ يَدۡعُوهُ كَادُواْ يَكُونُونَ عَلَيۡهِ لِبَدٗا [2]

M-40/72:20[3]. Dis: "Je n'appelle que mon Seigneur et ne lui associe personne".

قُلۡ [1] إِنَّمَآ أَدۡعُواْ رَبِّي وَلَآ أُشۡرِكُ بِهِۦٓ أَحَدٗا

M-40/72:21[4]. Dis: "Je ne peux pour vous ni nuisance, ni bonne direction".

قُلۡ إِنِّي لَآ [1] أَمۡلِكُ لَكُمۡ ضَرّٗا وَلَا رَشَدٗا [2]

M-40/72:22. Dis: "Personne ne me protégera vis-à-vis de Dieu. Je ne trouverai, hors de lui, aucun refuge".

قُلۡ إِنِّي لَن يُجِيرَنِي مِنَ ٱللَّهِ أَحَدٞ وَلَنۡ أَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلۡتَحَدًا

M-40/72:23[5]. […] sauf une communication de la part de Dieu et de ses envois. Quiconque désobéit à Dieu et à son envoyé, aura le feu de la géhenne. Ils y seront éternellement, à jamais.

إِلَّا بَلَٰغٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِسَٰلَٰتِهِۦۚ وَمَن يَعۡصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَإِنَّ [1] لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا

M-40/72:24[6]. Lorsqu'ils verront ce dont on leur promet,[T1] ils sauront lesquels sont les plus faibles en secoureurs et les moindres en nombre.

حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوۡاْ مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعۡلَمُونَ مَنۡ أَضۡعَفُ نَاصِرٗا وَأَقَلُّ عَدَدٗا

M-40/72:25. Dis: "Je ne sais pas si ce qu'on vous promet est proche, ou bien, si mon Seigneur lui fait une durée.

قُلۡ إِنۡ أَدۡرِيٓ أَقَرِيبٞ مَّا تُوعَدُونَ أَمۡ يَجۡعَلُ لَهُۥ رَبِّيٓ أَمَدًا

M-40/72:26[7]. [Il est] le connaisseur du secret. Il n'informe personne de son secret,

عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ [1] فَلَا يُظۡهِرُ [2] عَلَىٰ غَيۡبِهِۦٓ أَحَدًا

M-40/72:27. sauf à celui qu'il agrée comme envoyé, car il achemine devant et derrière lui un guetteur,

إِلَّا مَنِ ٱرۡتَضَىٰ مِن رَّسُولٖ فَإِنَّهُۥ يَسۡلُكُ مِنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦ رَصَدٗا

M-40/72:28[8]. afin qu'il sache qu'on leur a fait parvenir les envois de leur Seigneur. Il cerne ce qui est par devers eux, et compte le nombre de toute chose".

لِّيَعۡلَمَ [1] أَن قَدۡ أَبۡلَغُواْ [2] رِسَٰلَٰتِ [3] رَبِّهِمۡ وَأَحَاطَ [4] بِمَا لَدَيۡهِمۡ وَأَحۡصَىٰ [5] كُلَّ شَيۡءٍ عَدَدَۢا

---

1 1) وَإِنَّ

2 1) وَإِنَّهُ 2) لُبَدًا، لُبْدًا، لُبَّدًا، لُبُدًا

3 1) قُلْ

4 1) قَالَ لَا 2) رُشْدًا، رُشُدًا

5 1) فَأَنَّ

6 T1) on les menaçait (Hamidullah).

7 1) عَالِمَ الْغَيْبِ، عَلِمَ الْغَيْبَ 2) يَظْهَرُ

8 1) لِيُعْلَمَ، لِيُعْلِمَ 2) أَبْلِغُوا 3) رِسَالَة 4) وَأُحِيط 5) وَأُحْصِيَ

CHAPITRE 41/36: YASIN
سورة يس

83 versets - Mecquois [sauf: 45][1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

يسٓ

M-41/36:1[3]. Ya, Sin.[T1]

وَٱلۡقُرۡءَانِ ٱلۡحَكِيمِ

M-41/36:2[4]. Par le sage Coran.[T1]

إِنَّكَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ

M-41/36:3. Tu es au nombre des envoyés.

عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ

M-41/36:4. Sur un chemin droit.

تَنزِيلَ [1] ٱلۡعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ

M-41/36:5[5]. Une descente de la part du fier, du très miséricordieux.

لِتُنذِرَ قَوۡمٗا مَّآ أُنذِرَ ءَابَآؤُهُمۡ فَهُمۡ غَٰفِلُونَ

M-41/36:6. Pour que tu avertisses des gens dont les pères n'ont pas été avertis. Ils sont inattentifs.

لَقَدۡ حَقَّ ٱلۡقَوۡلُ عَلَىٰٓ أَكۡثَرِهِمۡ فَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ

M-41/36:7. La parole s'est avérée juste contre la plupart d'entre eux. Ils ne croient pas.

إِنَّا جَعَلۡنَا فِيٓ أَعۡنَٰقِهِمۡ [1] أَغۡلَٰلٗا فَهِيَ إِلَى ٱلۡأَذۡقَانِ فَهُم مُّقۡمَحُونَ

M-41/36:8[6]. Nous avons fait des entraves à leurs cous, jusqu'aux mentons. Ils sont raidis.[T1]

وَجَعَلۡنَا مِنۢ بَيۡنِ أَيۡدِيهِمۡ سَدّٗا [1] وَمِنۡ خَلۡفِهِمۡ سَدّٗا [1] فَأَغۡشَيۡنَٰهُمۡ [2] فَهُمۡ لَا يُبۡصِرُونَ

M-41/36:9[7]. Nous avons fait une barrière devant eux et une barrière derrière eux. Nous les avons couverts, et ils ne voient pas.

وَسَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ [1] أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ

M-41/36:10[8]. Cela leur est égal que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses pas, ils ne croient pas.

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلذِّكۡرَ وَخَشِيَ ٱلرَّحۡمَٰنَ بِٱلۡغَيۡبِۖ فَبَشِّرۡهُ بِمَغۡفِرَةٖ وَأَجۡرٖ كَرِيمٍ

M-41/36:11. Tu avertis seulement celui qui suit le rappel, et redoute le tout miséricordieux, en secret. Annonce-lui un pardon et un honorable salaire.

إِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَنَكۡتُبُ مَا قَدَّمُواْ وَءَاثَٰرَهُمۡۚ [1] وَكُلَّ [2] شَيۡءٍ أَحۡصَيۡنَٰهُ فِيٓ إِمَامٖ مُّبِينٖ

M-41/36:12[9]. C'est nous qui faisons revivre les morts et inscrivons ce qu'ils ont avancé [de bien] ainsi que leurs traces. Nous avons compté toute chose dans un guide manifeste.

وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلًا أَصۡحَٰبَ ٱلۡقَرۡيَةِ إِذۡ جَآءَهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ

M-41/36:13. Cite-leur comme exemple les gens de la cité, lorsque lui vinrent les envoyés.

---

1 Titre tiré du verset 1. Autres titres: قلب القرآن - المعمة - المدافعة – القاضية

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 T1) Voir la note de 2/68:1.

4 T1) Par le Coran plein de sagesse (Hamidullah); Par le Coran prévis (Abdelaziz); Par le Coran à la sublime perfection (Mazigh).

5 1) تَنْزِيلُ، تَنْزِيل

6 1) أيمانِهم، أيديهم ♦ T1) et voilà qu'ils iront têtes dressées (Hamidullah); c'est pourquoi ils sont empoignés (Abdelaziz).

7 1) سُدًّا 2) فَأَعْشَيْنَاهُمْ

8 1) أَنْذَرْتَهُمْ

9 1) وَآثَارُهُمْ .. وَيُكْتَبُ 2) وَكُلُّ

إِذۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمُ ٱثۡنَيۡنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزۡنَا [1] بِثَالِثٖ [2] فَقَالُوٓاْ إِنَّآ إِلَيۡكُم مُّرۡسَلُونَ

M-41/36:14[1]. Lorsque nous leur envoyâmes deux envoyés, ils les démentirent. Nous les renforçâmes alors par un troisième et ils dirent: "Nous sommes envoyés à vous".

قَالُواْ مَآ أَنتُمۡ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا وَمَآ أَنزَلَ ٱلرَّحۡمَٰنُ مِن شَيۡءٍ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا تَكۡذِبُونَ

M-41/36:15. [Les gens] dirent: "Vous n'êtes que des humains semblables à nous. Le tout miséricordieux n'a rien fait descendre. Vous ne faites que mentir".

قَالُواْ رَبُّنَا يَعۡلَمُ إِنَّآ إِلَيۡكُمۡ لَمُرۡسَلُونَ

M-41/36:16. [Les envoyés] dirent: "Notre Seigneur sait que nous sommes envoyés à vous.

وَمَا عَلَيۡنَآ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ

M-41/36:17. Il ne nous incombe que la communication manifeste".

قَالُوٓاْ إِنَّا تَطَيَّرۡنَا بِكُمۡۖ لَئِن لَّمۡ تَنتَهُواْ لَنَرۡجُمَنَّكُمۡ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٞ

M-41/36:18. [Les gens] dirent: "Nous vous attribuons le mauvais sort. Si vous ne vous interdisez pas, nous vous lapiderons et un châtiment affligeant de notre part vous touchera".

قَالُواْ طَٰٓئِرُكُم [1] مَّعَكُمۡۚ أَئِن [2] ذُكِّرۡتُمۖ [3] بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ مُّسۡرِفُونَ

M-41/36:19[2]. [Les envoyés] dirent: "Votre mauvais sort est avec vous-mêmes. Si seulement vous vous rappeliez! Vous êtes plutôt des gens excessifs!"

وَجَآءَ مِنۡ أَقۡصَا ٱلۡمَدِينَةِ رَجُلٞ يَسۡعَىٰ قَالَ يَٰقَوۡمِ [1] ٱتَّبِعُواْ ٱلۡمُرۡسَلِينَ

M-41/36:20[3]. De l'extrémité de la ville, un homme vint en s'empressant et dit: "Ô mes gens! Suivez les envoyés:

ٱتَّبِعُواْ مَن لَّا يَسۡـَٔلُكُمۡ أَجۡرٗا وَهُم مُّهۡتَدُونَ

M-41/36:21. Suivez ceux qui ne vous demandent pas de salaire et qui sont bien dirigés.

وَمَا لِيَ لَآ أَعۡبُدُ ٱلَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ [1]

M-41/36:22[4]. Qu'aurais-je à ne pas adorer celui qui m'a créé et vers lequel vous retournerez?

ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً إِن يُرِدۡنِ [1] ٱلرَّحۡمَٰنُ بِضُرّٖ لَّا تُغۡنِ عَنِّي شَفَٰعَتُهُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَا يُنقِذُونِ [2]

M-41/36:23[5]. Prendrais-je hors de lui des dieux? Si le tout miséricordieux me veut une nuisance, leur intercession ne me sert à rien et ils ne me sauvent pas.

إِنِّيٓ إِذٗا لَّفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ

M-41/36:24. Je serais alors dans un égarement manifeste.

إِنِّيٓ ءَامَنتُ بِرَبِّكُمۡ فَٱسۡمَعُونِ [1]

M-41/36:25[6]. J'ai cru en votre Seigneur. Écoutez-moi donc".

قِيلَ ٱدۡخُلِ ٱلۡجَنَّةَۖ قَالَ يَٰلَيۡتَ قَوۡمِي يَعۡلَمُونَ

M-41/36:26. Il [lui] fut dit: "Entre dans le jardin". Il dit: "Si seulement mes gens savaient

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ ٱلۡمُكۡرَمِينَ [1]

M-41/36:27[7]. ce que mon Seigneur m'a pardonné et qu'il m'a fait au nombre des honorés".

وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ مِنۢ بَعۡدِهِۦ مِن جُندٖ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ

M-41/36:28. Après lui nous n'avons pas fait descendre du ciel des soldats sur ses gens, et nous n'avions pas à [les] faire descendre.

إِن كَانَتۡ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ [1] فَإِذَا هُمۡ خَٰمِدُونَ

M-41/36:29[8]. Ce ne fut qu'une seule clameur, et les voilà flétris.

يَٰحَسۡرَةً [1] عَلَى ٱلۡعِبَادِۚ [2] مَا يَأۡتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ [3]

M-41/36:30[9]. Quelle consternation pour les serviteurs! Pas un envoyé ne leur vient sans qu'ils ne s'en moquent.

---

1 1) بِالثَّالِثِ 2) فَعَزَزْنَا
2 1) طَيَّرُكُمْ، اطَّيَّرُكُمْ 2) طَيْرُكُمْ، أَهِنْ، أَيْنَ، أَأَنْ، آنْ، إِنْ، أَنْ 3) ذُكِرْتُمْ
3 1) قَوْمُ
4 1) تَرْجِعُونَ
5 1) يُرِدْنِي، يُرِدْنِي، يَرِدْنِي 2) يُنْقِذُونِي، يُنْقِذُونْ
6 1) فَاسْمَعُونِي، فَاسْمَعُونَ
7 1) الْمُكَرَّمِينَ
8 1) صَيْحَةٌ وَاحِدَةٌ، زَقْيَةٌ وَاحِدَةٌ
9 1) حَسْرَتَا، حَسْرَةَ، حَسْرَةْ 2) حَسْرَةَ الْعِبَادِ على أنفسها 3) يَسْتَهْزِيُونَ، يَسْتَهْزُونَ

أَلَمْ يَرَوْا۟ كَمْ[1] أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ ٱلْقُرُونِ أَنَّهُمْ[2] إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ[3]

M-41/36:31[1]. N'ont-ils pas vu combien nous avons détruit de générations avant eux? Ils ne retourneront pas parmi eux.

وَإِن كُلٌّ لَّمَّا[1] جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ

M-41/36:32[2]. Chacun et tous seront présentés par devers nous.

وَءَايَةٌ لَّهُمُ ٱلْأَرْضُ ٱلْمَيْتَةُ[1] أَحْيَيْنَٰهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ

M-41/36:33[3]. Un signe pour eux est la terre morte, que nous faisons revivre, et d'où nous faisons sortir des grains dont ils mangent.

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّٰتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَٰبٍ وَفَجَّرْنَا[1] فِيهَا مِنَ ٱلْعُيُونِ[2]

M-41/36:34[4]. Nous y avons fait des jardins de palmiers et de vignes et y avons fait jaillir des sources,

لِيَأْكُلُوا۟ مِن ثَمَرِهِۦ[1] وَمَا عَمِلَتْهُ[2] أَيْدِيهِمْ ۖ أَفَلَا يَشْكُرُونَ

M-41/36:35[5]. afin qu'ils mangent de leurs fruits[T1] et de ce que leurs mains ont fait. Ne remercient-ils pas?

سُبْحَٰنَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْأَزْوَٰجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنۢبِتُ ٱلْأَرْضُ وَمِنْ أَنفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ

M-41/36:36. Qu'il soit exalté celui qui a créé tous les couples de ce que la terre fait pousser, d'eux-mêmes, et de ce qu'ils ne savent pas!

وَءَايَةٌ لَّهُمُ ٱلَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ ٱلنَّهَارَ فَإِذَا هُم مُّظْلِمُونَ

M-41/36:37. Un signe pour eux est la nuit. Nous en dépouillons le jour et ils sont alors dans l'obscurité.

وَٱلشَّمْسُ تَجْرِى لِمُسْتَقَرٍّ[1] لَّهَا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمِ

M-41/36:38[6]. Le soleil court vers son lieu fixe. Voilà la prédétermination du fier, du connaisseur.

وَٱلْقَمَرَ[1] قَدَّرْنَٰهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَٱلْعُرْجُونِ[2] ٱلْقَدِيمِ

M-41/36:39[7]. La lune, nous en avons prédéterminé les demeures jusqu'à ce qu'elle retourne comme la palme d'avant.

لَا ٱلشَّمْسُ يَنۢبَغِى لَهَآ أَن تُدْرِكَ ٱلْقَمَرَ وَلَا ٱلَّيْلُ سَابِقُ ٱلنَّهَارِ ۚ[1] وَكُلٌّ فِى فَلَكٍ يَسْبَحُونَ

M-41/36:40[8]. Le soleil ne doit pas atteindre la lune, ni la nuit devancer le jour. Chacun nage dans une orbite.

وَءَايَةٌ لَّهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ[1] فِى ٱلْفُلْكِ ٱلْمَشْحُونِ

M-41/36:41[9]. Un autre signe pour eux est que nous avons porté leur descendance sur la felouque surchargée.[R1]

وَخَلَقْنَا لَهُم مِّن مِّثْلِهِۦ مَا يَرْكَبُونَ

M-41/36:42. Nous leur avons créé des [choses] semblables sur lesquelles ils montent.

وَإِن نَّشَأْ نُغْرِقْهُمْ[1] فَلَا صَرِيخَ[2] لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنقَذُونَ

M-41/36:43[10]. Si nous le souhaitons, nous les noyons. Ils n'auront pas de cri[T1] et ils ne seront pas sauvés,

إِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٍ

M-41/36:44. sauf par une miséricorde de notre part, et à titre de jouissance pour un moment.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّقُوا۟ مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

H-41/36:45. Lorsqu'on leur dit: "Craignez ce qui est devant vous et derrière vous. Peut-être aura-t-on miséricorde envers vous!

وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ مِّنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا۟ عَنْهَا مُعْرِضِينَ

M-41/36:46. Pas un signe ne leur vient, parmi les signes de leur Seigneur, sans qu'ils ne s'en détournent.

---

1 1) مَنْ 2) إِنَّهُمْ، فإنَّهُمْ 3) يُرْجَعُونَ
2 1) وَإِنْ كُلٌّ لَمَا، وَإِنْ منهم إلَّا، وَمَا كُلٌّ إلَّا
3 1) المَيِّتَةُ
4 1) وَفَجَرْنَا 2) العِيُون
5 1) ثُمْرِهِ، ثُمُرِهِ 2) وَمَا عَمِلَتْ، وَمِمَّا عَمِلَتْهُ ♦ T1) Au singulier en arabe.
6 1) إلى مُسْتَقَرٍّ، لا مُسْتَقَرَّ، لا مُسْتَقَرٌّ، ذلك مُسْتَقَرٌّ، لِمُسْتَقِرٍّ
7 1) وَالقَمَرُ 2) كَالعِرْجُون
8 1) النَّهَار
9 1) ذُرِّيَّاتِهِمْ ♦ R1) Référence à l'arche de Noé.
10 1) نُغَرِّقْهُمْ 2) صَرِيخٌ ♦ T1) secoureur (Hamidullah).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ أَنفِقُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنُطۡعِمُ مَن لَّوۡ يَشَآءُ ٱللَّهُ أَطۡعَمَهُۥٓ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ

M-41/36:47. Lorsqu'on leur dit: "Dépensez de ce que Dieu vous a attribué", ceux qui ont mécru disent à ceux qui ont cru: "Nourrirons-nous quelqu'un que Dieu aurait nourri s'il [l']avait souhaité?" Vous n'êtes que dans un égarement manifeste.

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ

M-41/36:48. Ils disent: "À quand cette promesse, si vous êtes véridiques?"

مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ تَأۡخُذُهُمۡ وَهُمۡ يَخِصِّمُونَ [1]

M-41/36:49[1]. Ils n'attendent qu'une seule clameur qui les prendra alors qu'ils se disputent.

فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ تَوۡصِيَةٗ وَلَآ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِمۡ يَرۡجِعُونَ [1]

M-41/36:50[2]. Ils ne pourront donc pas [faire] de testament, ni ne retourneront vers leurs gens.

وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ [1] فَإِذَا هُم مِّنَ ٱلۡأَجۡدَاثِ [2] إِلَىٰ رَبِّهِمۡ يَنسِلُونَ [3]

M-41/36:51[3]. On soufflera dans la trompe, et voilà que, des tombes, ils se précipiteront vers leur Seigneur,

قَالُواْ يَٰوَيۡلَنَا [1] مَنۢ بَعَثَنَا [2] مِن مَّرۡقَدِنَاۜۗ هَٰذَا مَا وَعَدَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَصَدَقَ ٱلۡمُرۡسَلُونَ

M-41/36:52[4]. en disant: "Malheur à nous! Qui nous a ressuscités de notre dortoir?" C'est ce que le tout miséricordieux avait promis; et les envoyés étaient véridiques.

إِن كَانَتۡ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ [1] فَإِذَا هُمۡ جَمِيعٞ لَّدَيۡنَا مُحۡضَرُونَ

M-41/36:53[5]. Ce ne sera qu'une seule clameur, et voilà qu'ils seront tous présentés par devers nous.

فَٱلۡيَوۡمَ لَا تُظۡلَمُ نَفۡسٞ شَيۡـٔٗا وَلَا تُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ

M-41/36:54. Ce jour, aucune âme ne sera opprimée en rien. Vous ne serez rétribués que pour ce que vous avez fait.

إِنَّ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ ٱلۡيَوۡمَ فِي شُغُلٖ [1] فَٰكِهُونَ [2]

M-41/36:55[6]. Les gens du jardin seront, ce jour, occupés à jouir.

هُمۡ وَأَزۡوَٰجُهُمۡ فِي ظِلَٰلٍ [1] عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِ مُتَّكِـُٔونَ [2]

M-41/36:56[7]. Ils seront accoudés, eux et leurs épouses, sur des divans, sous des ombrages.

لَهُمۡ فِيهَا فَٰكِهَةٞ وَلَهُم مَّا يَدَّعُونَ

M-41/36:57. Ils y auront des fruits et ils auront ce qu'ils appellent à eux.

سَلَٰمٞ [1] قَوۡلٗا مِّن رَّبّٖ رَّحِيمٖ

M-41/36:58[8]. "Paix!": Parole de la part d'un Seigneur très miséricordieux.

وَٱمۡتَٰزُواْ [1] ٱلۡيَوۡمَ أَيُّهَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ

M-41/36:59[9]. "Ô criminels! Soyez à l'écart ce jour!

أَلَمۡ أَعۡهَدۡ [1] إِلَيۡكُمۡ يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ أَن لَّا تَعۡبُدُواْ ٱلشَّيۡطَٰنَۖ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ

M-41/36:60[10]. Ne vous ai-je pas engagés, ô fils d'Adam: N'adorez pas le satan - il est pour vous un ennemi manifeste,

وَأَنِ ٱعۡبُدُونِيۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ

M-41/36:61. et adorez-moi? Ceci est un chemin droit.

وَلَقَدۡ أَضَلَّ مِنكُمۡ جِبِلّٗا [1] كَثِيرًاۖ أَفَلَمۡ تَكُونُواْ تَعۡقِلُونَ [2]

M-41/36:62[11]. Il a égaré beaucoup de générations parmi vous. Ne discernez-vous donc pas?

هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ

M-41/36:63. Voici la géhenne qui vous a été promise.

---

1 1) يَخَصِّمُونَ، يَخْصِّمُونَ، يخِصِّمُونَ، يَخِصِمُونَ، يَختَصِمُونَ
2 1) يُرْجَعُونَ
3 1) الصُّوَرِ، الصِّوَرِ 2) الأَجْدَافِ 3) يَنْسُلُونَ
4 1) مِنْ بَعْثِنَا، مِنْ هَبِّنَا، مَنْ هَبَّنَا، مَنْ أَهَبَّنَا 2) وَيْلَتِي، وَيْلَتَنَا
5 1) صَيْحَةٌ وَاحِدَةٌ، زَقْيَةٌ وَاحِدَةٌ
6 1) شُغْلٍ، شَغَلٍ، شَغْلٍ 2) فَكِهِينَ، فَاكِهِينَ، فَكِهُونَ
7 1) ظُلَلٍ 2) مُتَّكِئِينَ، مُتَّكِينَ، مُتَّكُونَ
8 1) سَلامًا، سِلْمٌ
9 1) وَامْتَازُوا
10 1) إِعْهَدْ، أَحَدْ، أَحْهَدْ، أَعْهِدْ
11 1) جِبِلًا، جِبْلًا، جِبْلًا، جُبْلًا، جُبُلًا 2) يَكُونُوا يَعْقِلُونَ

ٱصۡلَوۡهَا ٱلۡيَوۡمَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ

ٱلۡيَوۡمَ نَخۡتِمُ [1] عَلَىٰٓ أَفۡوَٰهِهِمۡ وَتُكَلِّمُنَآ [2] أَيۡدِيهِمۡ وَتَشۡهَدُ [3] أَرۡجُلُهُم بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ

وَلَوۡ نَشَآءُ لَطَمَسۡنَا عَلَىٰٓ أَعۡيُنِهِمۡ فَٱسۡتَبَقُواْ [1] ٱلصِّرَٰطَ فَأَنَّىٰ يُبۡصِرُونَ [2]

وَلَوۡ نَشَآءُ لَمَسَخۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمۡ [1] فَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ مُضِيّٗا [2] وَلَا يَرۡجِعُونَ

وَمَن نُّعَمِّرۡهُ نُنَكِّسۡهُ [1] فِي ٱلۡخَلۡقِۖ أَفَلَا يَعۡقِلُونَ [2]

وَمَا عَلَّمۡنَٰهُ ٱلشِّعۡرَ وَمَا يَنۢبَغِي لَهُۥٓۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ وَقُرۡءَانٞ مُّبِينٞ

لِّيُنذِرَ [1] مَن كَانَ حَيّٗا وَيَحِقَّ ٱلۡقَوۡلُ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ

أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا خَلَقۡنَا لَهُم مِّمَّا عَمِلَتۡ أَيۡدِينَآ أَنۡعَٰمٗا فَهُمۡ لَهَا مَٰلِكُونَ

وَذَلَّلۡنَٰهَا لَهُمۡ فَمِنۡهَا رَكُوبُهُمۡ [1] وَمِنۡهَا يَأۡكُلُونَ

وَلَهُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ وَمَشَارِبُۖ أَفَلَا يَشۡكُرُونَ

وَٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةٗ لَّعَلَّهُمۡ يُنصَرُونَ

لَا يَسۡتَطِيعُونَ نَصۡرَهُمۡ وَهُمۡ لَهُمۡ جُندٞ مُّحۡضَرُونَ

فَلَا يَحۡزُنكَ [1] قَوۡلُهُمۡۘ إِنَّا نَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَ

أَوَلَمۡ يَرَ ٱلۡإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقۡنَٰهُ مِن نُّطۡفَةٖ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٞ مُّبِينٞ

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلٗا وَنَسِيَ خَلۡقَهُۥۖ [1] قَالَ مَن يُحۡيِ ٱلۡعِظَٰمَ وَهِيَ رَمِيمٞ

قُلۡ يُحۡيِيهَا ٱلَّذِيٓ أَنشَأَهَآ أَوَّلَ مَرَّةٖۖ وَهُوَ بِكُلِّ خَلۡقٍ عَلِيمٌ

M-41/36:64. Rôtissez-y ce jour parce que vous mécroyiez".

M-41/36:65[1]. Ce jour, nous scellerons leurs bouches, tandis que leurs mains nous parleront et que leurs pieds témoigneront de ce qu'ils avaient réalisé.

M-41/36:66[2]. Si nous [le] souhaitions, nous effacerions leurs yeux. Ils se devanceraient alors vers le chemin, mais comment verront-ils?

M-41/36:67[3]. Si nous [le] souhaitions, nous les défigurerions dans leur endroit. Ils ne pourront pas passer et ils ne retourneront pas.

M-41/36:68[4]. À quiconque nous accordons un âge prolongé, nous lui faisons baisser la créature.[T1] Ne discernent-ils donc pas?

M-41/36:69. Nous ne lui avons pas enseigné la poésie, et il ne le devrait pas. Ce n'est qu'un rappel et un Coran manifeste,

M-41/36:70[5]. pour qu'il avertisse celui qui est vivant et que la parole s'avère juste contre les mécréants.

M-41/36:71. N'ont-ils pas vu que, parmi ce que nos mains ont fait, nous leur avons créé des bétails, et ils en sont possesseurs?

M-41/36:72[6]. Nous les leur avons soumis; certains pour leur monture et d'autres dont ils mangent.

M-41/36:73. Ils en ont des profits et des boissons. Ne remercient-ils pas?

M-41/36:74. Ils se sont pris des dieux hors de Dieu, dans l'espoir d'être secourus.

M-41/36:75[7]. Ils ne pourront pas les secourir, mais ils seront des soldats présentés contre eux.[T1]

M-41/36:76[8]. Que leurs paroles ne t'attristent donc pas![A1] Nous savons ce qu'ils tiennent secret et ce qu'ils disent en public.

M-41/36:77. L'humain n'a-t-il pas vu que nous l'avons créé d'une goutte [de sperme]? Et le voilà un disputeur manifeste!

M-41/36:78[9]. Il nous cite un exemple, tandis qu'il oublie qu'il a été créé. Il dit: "Qui fait revivre les os une fois désagrégés?"

M-41/36:79. Dis: "Celui qui les a générés la première fois, les fera revivre. Il est connaisseur de toute création.

---

1 1) يُخْتَمُ 2) وَتَتَكَلَّمُ، وَلِتُكَلِّمَنَا، وَلِتُكَلِّمَنَا، وَلْتُكَلِّمُنَا 3) وَتَشْهَدَ، وَلْتَشْهَدْ، وَلِتَشْهَدَ

2 1) فَاسْتَبَقُوا 2) تُبْصِرُونَ

3 1) مَكَانَاتِهِمْ 2) مَضِيًّا، مِضِيًّا

4 1) نَنْكُسْهُ، نُنْكِسْهُ، نَنْكِسْهُ 2) تَعْقِلُونَ ♦ T1) nous faisons baisser sa forme (Hamidullah); nous le ramenons à rebours de la création (Abdelaziz); nous lui courbons la taille (Boubakeur).

5 1) لِيَنْذَرَ، لِيُنْذِرَ، لِتُنْذِرَ

6 1) رَكُوبَتُهُمْ، رَكُوبُهُمْ

7 T1) et eux leur sont des combattants asservis (Abdelaziz).

8 1) يُحْزِنْكَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

9 1) خَالِقَهُ

M-41/36:80[1]. Celui qui vous a fait du feu de l'arbre vert, et voilà que de cela vous allumez".

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلشَّجَرِ ٱلْأَخْضَرِ [1] نَارًا فَإِذَآ أَنتُم مِّنْهُ تُوقِدُونَ

M-41/36:81[2]. Celui qui a créé les cieux et la terre ne sera-t-il pas capable de créer leur semblable? Mais si! Il est le créateur, le connaisseur.

أَوَلَيْسَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِقَـٰدِرٍ [1] عَلَىٰٓ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُم ۚ بَلَىٰ وَهُوَ ٱلْخَلَّـٰقُ [2] ٱلْعَلِيمُ

M-41/36:82[3]. Lorsqu'il veut une chose, il n'a qu'à dire: "Sois!" et cela est.[R1]

إِنَّمَآ أَمْرُهُۥٓ إِذَآ أَرَادَ شَيْـًٔا أَن يَقُولَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ [1]

M-41/36:83[4]. Qu'il soit exalté celui qui a dans sa main le royaume de toute chose et vers lequel vous retournerez.

فَسُبْحَـٰنَ ٱلَّذِى بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ [1] كُلِّ شَىْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ [2]

CHAPITRE 42/25: LA DÉLIVRANCE
سورة الفرقان

77 versets - Mecquois [sauf: 68-70][5]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[6]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-42/25:1[7]. Béni soit celui qui a fait descendre la délivrance[T1] sur son serviteur, afin qu'il soit un avertisseur pour le monde.[T2]

تَبَارَكَ ٱلَّذِى نَزَّلَ ٱلْفُرْقَانَ عَلَىٰ عَبْدِهِۦ [1] لِيَكُونَ لِلْعَـٰلَمِينَ نَذِيرًا

M-42/25:2. Celui auquel appartient le royaume des cieux et de la terre, qui ne s'est pas pris d'enfant, qui n'a pas d'associé en son royaume et qui a créé toute chose et l'a bien prédéterminée.

ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٌ فِى ٱلْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَىْءٍ فَقَدَّرَهُۥ تَقْدِيرًا

M-42/25:3. Mais ils se sont pris hors de lui des dieux qui ne créent rien, sont eux-mêmes créés, ne peuvent faire pour eux-mêmes ni nuisance ni profit, et ne peuvent ni la mort, ni la vie, ni la résurrection.

وَٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً لَّا يَخْلُقُونَ شَيْـًٔا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَوٰةً وَلَا نُشُورًا

M-42/25:4. Ceux qui ont mécru disent: "Ce n'est qu'une perversion qu'il a fabulée, et où d'autres gens l'ont aidé". Or, ils commirent une oppression et un mensonge.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ هَـٰذَآ إِلَّآ إِفْكٌ ٱفْتَرَىٰهُ وَأَعَانَهُۥ عَلَيْهِ قَوْمٌ ءَاخَرُونَ ۖ فَقَدْ جَآءُو ظُلْمًا وَزُورًا

---

1 1) الْخُضْر، الْخَضْرَاء

2 1) يَقْدِرُ 2) الْخَالِقُ

3 1) فَيَكُونَ ♦ R1) Cf. Gn 1:3-24 et Ps 33:9.

4 1) مَلَكَة، مَمْلَكَة، مِلْكُ 2) تَرْجِعُونَ

5 Titre tiré du verset 1. C'est un des noms du Coran utilisé sept fois (voir l'index). Traduit aussi par: Le discernement (Hamidullah); Le critère (Abdelaziz); La distinction (Boubakeur); La loi (Masson); La salvation (Blachère). Selon Katsh (p. 51), il serait à rapprocher du terme hébreu *Perakim* (en araméen *Pirkin*) désignant les paroles des pères, ou du terme hébreu *Pirkan* qui désigne la doctrine transmise par Moïse. Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 72) le traduit: rédemption; il désigne en araméen (*pirquna*) la rançon des premiers-nés des enfants d'Israël. Selon Geiger (p. 41), il serait un terme hébreu qui signifie la délivrance. C'est ce sens qui correspond le mieux au verset 88/8:41. On retrouve ce terme aussi dans le passage du Targum correspondant à 1 S 11:13 dont le sens est: séparer entre le faux et le vrai.

6 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

7 1) عِبَادِهِ ♦ T1) Voir la note du titre de ce chapitre. T2) Il combla de bénédiction, celui qui révéla le critère à son serviteur (Abdelaziz).

وَقَالُوٓاْ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٱكۡتَتَبَهَا[1] فَهِيَ تُمۡلَىٰ[2] عَلَيۡهِ بُكۡرَةً وَأَصِيلٗا

M-42/25:5[1]. Ils disent: "Légendes des premiers qu'il se fait écrire! On les lui dicte au matin et au crépuscule!"

قُلۡ أَنزَلَهُ ٱلَّذِي يَعۡلَمُ ٱلسِّرَّ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّهُۥ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا

M-42/25:6. Dis: "Celui qui sait le secret dans les cieux et la terre l'a fait descendre. Il est pardonneur et très miséricordieux".

وَقَالُواْ مَالِ هَٰذَا ٱلرَّسُولِ يَأۡكُلُ ٱلطَّعَامَ وَيَمۡشِي فِي ٱلۡأَسۡوَاقِ لَوۡلَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِ مَلَكٞ فَيَكُونَ[1] مَعَهُۥ نَذِيرًا

M-42/25:7[2]. Ils disent: "Qu'est-ce que cet envoyé qui mange de la nourriture et marche dans les marchés? Si seulement un ange était descendu vers lui qui soit un avertisseur avec lui!

أَوۡ يُلۡقَىٰٓ إِلَيۡهِ كَنزٌ أَوۡ تَكُونُ[1] لَهُۥ جَنَّةٞ يَأۡكُلُ[2] مِنۡهَاۚ وَقَالَ ٱلظَّٰلِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ[3] إِلَّا رَجُلٗا مَّسۡحُورًا

M-42/25:8[3]. Ou que ne lui a-t-on lancé un trésor? Ou que n'a-t-il un jardin à lui, dont il mangerait?" Les oppresseurs disent: "Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé".

ٱنظُرۡ كَيۡفَ ضَرَبُواْ لَكَ ٱلۡأَمۡثَٰلَ فَضَلُّواْ فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ سَبِيلٗا

M-42/25:9. Regarde comment ils t'ont cité les exemples de sorte qu'ils se sont égarés et ils ne peuvent [plus trouver] aucune voie.

تَبَارَكَ ٱلَّذِيٓ إِن شَآءَ جَعَلَ[1] لَكَ خَيۡرٗا مِّن ذَٰلِكَ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ وَيَجۡعَل[2] لَّكَ قُصُورَۢا

M-42/25:10[4]. Béni soit celui qui,[T1] s'il le souhaite, te fera bien mieux que cela: des jardins sous lesquels courent les rivières; et il te fera des palais.

بَلۡ كَذَّبُواْ بِٱلسَّاعَةِۖ وَأَعۡتَدۡنَا لِمَن كَذَّبَ بِٱلسَّاعَةِ سَعِيرًا

M-42/25:11. Ils ont plutôt démenti l'heure. Nous avons préparé pour quiconque a démenti l'heure un brasier.

إِذَا رَأَتۡهُم مِّن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ سَمِعُواْ لَهَا تَغَيُّظٗا وَزَفِيرٗا

M-42/25:12. Lorsqu'il les voit [venir] d'un endroit lointain, ils écoutent sa rage et son halètement.

وَإِذَآ أُلۡقُواْ مِنۡهَا مَكَانٗا ضَيِّقٗا[1] مُّقَرَّنِينَ[2] دَعَوۡاْ هُنَالِكَ ثُبُورٗا[3]

M-42/25:13[5]. Quand on les y aura lancés, dans un endroit étroit, attachés [les uns aux autres],[T1] c'est là qu'ils appellent à leur perte.

لَّا تَدۡعُواْ ٱلۡيَوۡمَ ثُبُورٗا[1] وَٰحِدٗا وَٱدۡعُواْ ثُبُورٗا[1] كَثِيرٗا

M-42/25:14[6]. Ce jour, n'appelez pas à [votre] perte une seule fois, mais appelez à beaucoup de pertes.

قُلۡ أَذَٰلِكَ خَيۡرٌ أَمۡ جَنَّةُ ٱلۡخُلۡدِ ٱلَّتِي وُعِدَ ٱلۡمُتَّقُونَۚ كَانَتۡ لَهُمۡ جَزَآءٗ وَمَصِيرٗا

M-42/25:15. Dis: "Est-ce mieux ceci? Ou bien le jardin éternel qui a été promis aux craignants [Dieu], comme rétribution et destination pour eux?"

لَّهُمۡ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ خَٰلِدِينَۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ وَعۡدٗا مَّسۡـُٔولٗا

M-42/25:16[7]. Ils auront là ce qu'ils souhaiteront. Ils y seront éternellement. C'est pour ton Seigneur une promesse dont on demandera [compte].[T1]

وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ[1] وَمَا يَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ فَيَقُولُ[2] ءَأَنتُمۡ أَضۡلَلۡتُمۡ عِبَادِي هَٰٓؤُلَآءِ أَمۡ هُمۡ ضَلُّواْ ٱلسَّبِيلَ

M-42/25:17[8]. Le jour où il les rassemblera, eux et ceux qu'ils adoraient hors de Dieu, il dira: "Est-ce vous qui avez égaré mes serviteurs que voici, ou se sont-ils égarés eux-mêmes de la voie?"

---

1 1) اكْتَتَبَهَا 2) تُتْلَى

2 1) فَيَكُونُ

3 1) يَكُونُ 2) نَأْكُلُ 3) يَتَّبِعُونَ

4 1) يَجْعَلَ 2) وَيَجْعَلُ، وَيَجْعَلَ ♦ T1) Il combla de bénédiction celui qui (Abdelaziz).

5 1) ضَيِّقًا 2) مُقَرَّنُونَ 3) ثُبُورًا ♦ T1) les mains liées derrière le cou (Hamidullah); enchaînés ensemble (Abdelaziz).

6 1) ثُبُورًا

7 T1) promesse incombant à Dieu (Hamidullah).

8 1) نَحْشُرُهُمْ، يَحْشُرُهُمْ 2) فَنَقُولُ

M-42/25:18[1]. Ils diront: "Sois exalté! Nous ne devrions pas prendre hors de toi des alliés. Mais tu les as fait jouir ainsi que leurs pères, jusqu'à ce qu'ils aient oublié le rappel. Ils ont été des gens ignorants".[T1]

قَالُواْ سُبۡحَٰنَكَ مَا كَانَ يَنۢبَغِي[1] [2] لَنَآ أَن نَّتَّخِذَ[3] مِن دُونِكَ مِنۡ أَوۡلِيَآءَ[4] وَلَٰكِن مَّتَّعۡتَهُمۡ وَءَابَآءَهُمۡ حَتَّىٰ نَسُواْ ٱلذِّكۡرَ وَكَانُواْ قَوۡمَۢا بُورَۢا

M-42/25:19[2]. Ils vous ont démentis en ce que vous dites. Vous ne pourrez [trouver] ni détour ni secours. Quiconque des vôtres opprime, nous lui ferons goûter un grand châtiment.

فَقَدۡ كَذَّبُوكُم[1] بِمَا تَقُولُونَ[2] فَمَا تَسۡتَطِيعُونَ[3] صَرۡفٗا وَلَا نَصۡرٗاۚ وَمَن يَظۡلِم مِّنكُمۡ نُذِقۡهُ[4] عَذَابٗا كَبِيرٗا

M-42/25:20[3]. Nous n'avons envoyé avant toi que des envoyés qui mangeaient de la nourriture et marchaient dans les marchés. Nous vous avons faits une épreuve les uns aux autres. Endurerez-vous? Ton Seigneur est clairvoyant.

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ إِلَّآ إِنَّهُمۡ[1] لَيَأۡكُلُونَ ٱلطَّعَامَ وَيَمۡشُونَ[2] فِي ٱلۡأَسۡوَاقِۗ وَجَعَلۡنَا بَعۡضَكُمۡ لِبَعۡضٖ فِتۡنَةً أَتَصۡبِرُونَۗ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرٗا

M-42/25:21[4]. Ceux qui n'espèrent pas notre rencontre disent: "Si seulement des anges étaient descendus sur nous ou si nous pouvions voir notre Seigneur!" Ils se sont enflés en eux-mêmes, et ont été insolents, d'une grande insolence.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَوۡ نَرَىٰ رَبَّنَاۗ لَقَدِ ٱسۡتَكۡبَرُواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ وَعَتَوۡ عُتُوّٗا[1] كَبِيرٗا

M-42/25:22[5]. Le jour où ils verront les anges, ce jour-là point de bonne annonce pour les criminels. [Les anges] diront: "Barrage barré!"[T1]

يَوۡمَ يَرَوۡنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ لَا بُشۡرَىٰ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُجۡرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجۡرٗا[1] مَّحۡجُورٗا

M-42/25:23[6]. Nous nous sommes avancés vers l'œuvre qu'ils ont faite et nous l'avons faite poussière éparpillée.[T1]

وَقَدِمۡنَآ[1] إِلَىٰ مَا عَمِلُواْ مِنۡ عَمَلٖ[2] فَجَعَلۡنَٰهُ هَبَآءٗ[3] مَّنثُورًا[4]

M-42/25:24[7]. Les gens du jardin seront, ce jour-là, en meilleur lieu fixe et au meilleur lieu de repos.

أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ يَوۡمَئِذٍ خَيۡرٞ مُّسۡتَقَرّٗا[1] وَأَحۡسَنُ مَقِيلٗا

M-42/25:25[8]. Le jour où le ciel sera fissuré par les nuages et que les anges descendront de façon répétée,

وَيَوۡمَ[1] تَشَقَّقُ[2] ٱلسَّمَآءُ بِٱلۡغَمَٰمِ وَنُزِّلَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ[3] [4] تَنزِيلٗا

M-42/25:26. ce jour-là, le vrai royaume appartient au tout miséricordieux, et ce sera un jour malaisé aux mécréants.

ٱلۡمُلۡكُ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡحَقُّ لِلرَّحۡمَٰنِۚ وَكَانَ يَوۡمًا عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ عَسِيرٗا

M-42/25:27. Le jour où l'oppresseur mordra ses deux mains et dira: "Si seulement j'avais pris la voie avec l'envoyé!

وَيَوۡمَ يَعَضُّ ٱلظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيۡهِ يَقُولُ يَٰلَيۡتَنِي ٱتَّخَذۡتُ مَعَ ٱلرَّسُولِ سَبِيلٗا

M-42/25:28[9]. Malheur à moi! Si seulement je n'avais pas pris un tel pour ami!

يَٰوَيۡلَتَىٰ[1] لَيۡتَنِي لَمۡ أَتَّخِذۡ فُلَانًا خَلِيلٗا

---

1 1) مَا يَنْبَغِي 2) يُنْبَغِي 3) نُتَّخَذَ 4) حذف من – أَوْلِيَاءَ ♦ T1) gens voués à la perdition (Abdelaziz); peuple sans loi (Blachère); peuple à l'abandon (Berque 25:18); brute peuplade (Berque 48:12). Le terme *buran* utilisé aussi dans 111/48:12 provient probablement de l'hébreu. Il est à rapprocher de 2 Co 11:6. D'où notre traduction.

2 1) كَذَبُوكُمْ 2) يَقُولُونَ 3) يَسْتَطِيعُونَ 4) يُذِقْهُ

3 1) أَنَّهُمْ 2) وَيُمَشَّوْنَ، وَيُمَشُّونَ

4 1) عِتِيًّا

5 1) حُجْرًا، حُجْرًا، حَجْرًا ♦ T1) Barrage totalement défendu (Hamidullah); Refuge inaccessible (Boubakeur); Désormais le paradis est inaccessible pour nous (Chiadmi); Trouvez-nous un repaire assuré (Khawam).

6 1) وَقَدَمْنَا 2) عَمَلٍ صالح 3) هُبَاءً، هَبَاً 4) مَنْثُورًا ثم إن مقيلهم لإلى الجحيم ♦ T1) Variante: éparpillée. Ensuite leur lieu de repos sera la géhenne.

7 1) مُسْتَقِرًّا

8 1) وَنُنْزِلُ، وَنَزَّلَ، وَأَنْزَلَ، وَنُزِّلُ، وَنُنَزِّلُ - الْمَلَائِكَةَ 4) وَأُنْزِلَ، وَنَزَلَ، وَتَنَزَّلُ، وَتَنَزَّلَت، وَنُزِّلَت، وَنُزِلَ - الْمَلَائِكَةُ 3) تَشَقَّقُ 2) وَيَوْمُ، وَيَوْمٌ

9 1) وَيْلَتِي، وَيْلَتَاه

M-42/25:29. Il m'a égaré loin du rappel, après qu'il m'est parvenu". Le satan est un lâcheur pour l'humain.

لَّقَدْ أَضَلَّنِى عَنِ ٱلذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَآءَنِى ۗ وَكَانَ ٱلشَّيْطَـٰنُ لِلْإِنسَـٰنِ خَذُولًا

M-42/25:30. L'envoyé dit: "Ô mon Seigneur! Mes gens ont pris ce Coran pour abandonné!"

وَقَالَ ٱلرَّسُولُ يَـٰرَبِّ إِنَّ قَوْمِى ٱتَّخَذُوا۟ هَـٰذَا ٱلْقُرْءَانَ مَهْجُورًا

M-42/25:31. Ainsi avons-nous fait à chaque prophète un ennemi parmi les criminels. Ton Seigneur suffit comme dirigeant et secoureur.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِىٍّ عَدُوًّا مِّنَ ٱلْمُجْرِمِينَ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا

M-42/25:32[1]. Ceux qui ont mécru disent: "Si seulement le Coran était descendu sur lui en un seul ensemble!" [Nous l'avons révélé] ainsi pour raffermir ton cœur, et nous l'avons récité soigneusement.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ ٱلْقُرْءَانُ جُمْلَةً وَٰحِدَةً ۚ كَذَٰلِكَ لِنُثَبِّتَ[1] بِهِۦ فُؤَادَكَ ۖ[2] وَرَتَّلْنَـٰهُ تَرْتِيلًا

M-42/25:33. Ils ne t'apportent aucun exemple, sans que nous ne venions à toi avec la vérité et une meilleure interprétation.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَـٰكَ بِٱلْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا

M-42/25:34. Ceux qui seront rassemblés sur leurs faces vers la géhenne, ceux-là ont la pire situation et sont les plus égarés de la voie.

ٱلَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُو۟لَـٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا

M-42/25:35[2]. Nous avons donné à Moïse le livre et avons fait avec lui son frère Aaron comme renfort.[R1]

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَـٰبَ وَجَعَلْنَا مَعَهُۥٓ أَخَاهُ هَـٰرُونَ وَزِيرًا

M-42/25:36[3]. Puis nous avons dit: "Allez tous deux vers les gens qui ont démenti nos signes". Nous les avons alors détruits complètement.

فَقُلْنَا ٱذْهَبَآ إِلَى ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا فَدَمَّرْنَـٰهُمْ[1] تَدْمِيرًا

M-42/25:37[4]. Les gens de Noé, quand ils ont démenti les envoyés, nous les avons noyés et en avons fait pour les humains un signe.[R1] Nous avons préparé pour les oppresseurs un châtiment affligeant.

وَقَوْمَ نُوحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا۟ ٱلرُّسُلَ أَغْرَقْنَـٰهُمْ وَجَعَلْنَـٰهُمْ لِلنَّاسِ ءَايَةً ۖ[1] وَأَعْتَدْنَا لِلظَّـٰلِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا

M-42/25:38. Les Aad, les Tamud, les gens d'Al-Rass et beaucoup de générations entre cela!

وَعَادًا وَثَمُودَا۟ وَأَصْحَـٰبَ ٱلرَّسِّ وَقُرُونًۢا بَيْنَ ذَٰلِكَ كَثِيرًا

M-42/25:39. À tous nous avons cité des exemples et nous les avons tous complètement détruits.

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ ٱلْأَمْثَـٰلَ ۖ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا

M-42/25:40[5]. Ils sont venus dans la cité sur laquelle a plu une pluie maléfique.[R1] Ne la voyaient-ils donc pas? Ils n'espèrent plutôt pas une résurrection!

وَلَقَدْ أَتَوْا۟ عَلَى ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِىٓ أُمْطِرَتْ[1] مَطَرَ ٱلسَّوْءِ ۚ[2] أَفَلَمْ يَكُونُوا۟ يَرَوْنَهَا ۚ[3] بَلْ كَانُوا۟ لَا يَرْجُونَ نُشُورًا

M-42/25:41[6]. Quand ils te voient, ils ne te prennent qu'en moquerie: "Est-ce celui que Dieu a suscité comme envoyé?

وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا[1] أَهَـٰذَا ٱلَّذِى بَعَثَ ٱللَّهُ رَسُولًا[2]

M-42/25:42. Il a failli nous égarer de nos dieux, si nous n'endurions pour eux!" Ils sauront au moment où ils verront le châtiment, qui est le plus égaré de la voie.

إِن كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا لَوْلَآ أَن صَبَرْنَا عَلَيْهَا ۚ وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ ٱلْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا

M-42/25:43[7]. As-tu vu celui qui a pris de ses désirs son dieu? Est-ce toi son garant?[A1]

أَرَءَيْتَ[1] مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَـٰهَهُۥ هَوَىٰهُ ۚ[2] أَفَأَنتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا

---

1 1) لِيُثَبِّتَ 2) فُوَادَكَ

2 R1) Cf. Ex 3:10-17.

3 1) فَدَمَّرَاهُمْ، فَدَمِّرَانِّهِمْ، فَدَمِّرَانِهِمْ، فَدَمِرْنَاهُمْ، فَدَمَّرْتُهُمْ

4 1) آياتٍ ♦ R1) L'arc-en-ciel: cf. Gn 9:12-17.

5 1) مُطِرَتْ 2) السُّوْءِ 3) تَكُونُوا تَرَوْنَهَا ♦ R1) Voir la note de 37/54:34.

6 1) هُزْءًا، هُزُوًا 2) الَّذِي اختاره اللَّهُ من بيننا

7 1) أرَيْتَ 2) آلِهَةً، إلاهَةً، أُلَهَةً ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

أَمْ تَحْسَبُ[1] أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ ۚ[2] إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ ۖ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا

M-42/25:44[1]. Ou bien penses-tu que la plupart d'entre eux écoutent ou discernent? Ceux-là ne sont que comme les bétails. Ils sont plutôt plus égarés de la voie.

أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا

M-42/25:45[2]. N'as-tu pas vu comment ton Seigneur étend l'ombre?[R1] S'il [l']avait souhaité, il l'aurait faite posée. Puis nous fîmes du soleil son indice,

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا

M-42/25:46. puis nous la resserrons vers nous avec aisance.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا[1] وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا

M-42/25:47[3]. C'est lui qui vous a fait de la nuit un vêtement et du sommeil un repos, et qui a fait du jour une résurrection.[T1]

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيَاحَ[1] بُشْرًا[2] بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۚ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا

M-42/25:48[4]. C'est lui qui a envoyé les vents comme une annonce devant sa miséricorde. Nous avons fait descendre du ciel de l'eau pure,

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا[1] وَنُسْقِيَهُ[2] مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَاسِيَّ[3] كَثِيرًا

M-42/25:49[5]. pour faire revivre par elle une contrée morte, et abreuver beaucoup de bétails et d'humains que nous avons créés.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ[1] بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا[2] فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا

M-42/25:50[6]. Nous l'avons modulée[T1] parmi eux afin qu'ils se rappellent. Mais la plupart des humains refusent sauf à être ingrats.

وَلَوْ شِئْنَا[1] لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا

M-42/25:51[7]. Si nous [l']avions souhaité, nous aurions suscité dans chaque cité un avertisseur.

فَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا[1]

M-42/25:52[8]. N'obéis donc pas aux mécréants. Par ceci engage contre eux une grande lutte.

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ[1] الْبَحْرَيْنِ هَٰذَا عَذْبٌ[2] فُرَاتٌ وَهَٰذَا مِلْحٌ[3] أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا[4] مَحْجُورًا

M-42/25:53[9]. C'est lui qui a confondu les deux mers: l'une douce et suave, l'autre salée et saumâtre. Il fait entre les deux un seuil et un barrage barré.[T1]

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا[1] وَصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا

M-42/25:54[10]. C'est lui qui a créé l'humain de l'eau et il en a fait des liens de parenté et d'alliance. Ton Seigneur est puissant.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا

M-42/25:55. Ils adorent, hors de Dieu, ce qui ne peut ni leur profiter ni leur nuire! Le mécréant est un soutien contre son Seigneur!

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

M-42/25:56. Nous ne t'avons envoyé qu'en annonciateur et avertisseur.

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا

M-42/25:57[11]. Dis: "Je ne vous demande pas de salaire pour cela, si ce n'est que celui qui souhaite, qu'il prenne une voie vers son Seigneur".[T1]

---

1 1) تَحْسِبُ 2) يَصِرُونَ

2 R1) Cf. 2 R 20:9-12.

3 1) سِبَاتًا ♦ T1) un retour à la vie active (Hamidullah); un réveil (Boubakeur); une ressuscitation (Abdelaziz).

4 1) الرِّيحَ 2) نُشْرًا، نُشْرًا، نَشْرًا، نَشْرًا، بُشْرًا، بَشْرًا، بُشْرَى

5 1) مَيِّتًا 2) وَنَسْقِيَهُ 3) وَأَنَاسَا، وَأَنَاسِيَ

6 1) صَرَفْنَاهُ 2) لِيَذْكُرُوا ♦ T1) Nous l'avions répartie (Hamidullah); Et nous la drainâmes (Abdelaziz).

7 1) شِئْنَا

8 1) كَثِيرًا

9 1) مَرَّجَ 2) عَذِبٌ 3) مَلْحٌ، مَلِحٌ 4) حُجُرًا، حُجْرًا، حَجْرًا ♦ T1) barrage infranchissable (Hamidullah); barrière infranchissable (Boubakeur); repaire assuré (Khawam).

10 1) سَبَبًا

11 T1) Je ne vous demande aucun salaire [pour moi-même]. Toutefois, celui qui veut suivre un chemin conduisant vers son Seigneur [est libre de dépenser dans la voie d'Allah] (Hamidullah).

M-42/25:58. Confie-toi au vivant qui ne meurt jamais. Exalte sa louange. Il suffit comme informé des fautes de ses serviteurs.

وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱلْحَيِّ ٱلَّذِى لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِۦ ۚ وَكَفَىٰ بِهِۦ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرًا

M-42/25:59[1]. C'est lui qui a créé les cieux, la terre et ce qui est parmi eux en six jours.[R1] Puis le tout miséricordieux s'est dressé sur le trône.[R2] Demande donc à celui qui en est informé.

ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۚ ٱلرَّحْمَٰنُ [1] فَسْـَٔلْ [2] بِهِۦ خَبِيرًا

M-42/25:60[2]. Lorsqu'on leur dit: "Prosternez-vous devant le tout miséricordieux", ils disent: "Qu'est-ce donc que le tout miséricordieux? Prosternons-nous devant ce que tu nous ordonnes?" Et cela accrut leur répulsion.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱسْجُدُوا۟ لِلرَّحْمَٰنِ قَالُوا۟ وَمَا ٱلرَّحْمَٰنُ أَنَسْجُدُ [1] لِمَا تَأْمُرُنَا [2] وَزَادَهُمْ نُفُورًا ۩

M-42/25:61[3]. Béni soit celui qui[T1] a fait dans le ciel des constellations et y a fait une lampe et une lune lumineuse!

تَبَارَكَ ٱلَّذِى جَعَلَ فِى ٱلسَّمَآءِ بُرُوجًا [1] وَجَعَلَ فِيهَا سِرَٰجًا [2] وَقَمَرًا [3] مُّنِيرًا

M-42/25:62[4]. C'est lui qui a fait succéder la nuit et le jour pour quiconque veut se rappeler ou veut être remerciant.

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ خِلْفَةً [1] لِّمَنْ أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ [2] أَوْ أَرَادَ شُكُورًا

M-42/25:63[5]. Les serviteurs du tout miséricordieux sont ceux qui marchent humblement sur terre, et qui, lorsque les ignorants discourent avec eux, disent: "Paix";[A1]

وَعِبَادُ [1] ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلَّذِينَ يَمْشُونَ [2] عَلَى ٱلْأَرْضِ هَوْنًا [3] وَإِذَا خَاطَبَهُمُ ٱلْجَٰهِلُونَ قَالُوا۟ سَلَٰمًا [4]

M-42/25:64[6]. qui passent les nuits prosternés et debout devant leur Seigneur;

وَٱلَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا [1] وَقِيَٰمًا

M-42/25:65[7]. qui disent: "Notre Seigneur! Détourne de nous le châtiment de la géhenne". Son châtiment est une surcharge.[T1]

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا ٱصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ ۖ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا

M-42/25:66[8]. Quel mauvais lieu fixe et demeure!

إِنَّهَا سَآءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا [1]

M-42/25:67[9]. Qui, lorsqu'ils dépensent, ne sont ni excessifs ni avares, mais se tiennent entre cela.

وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَنفَقُوا۟ لَمْ يُسْرِفُوا۟ وَلَمْ يَقْتُرُوا۟ [1] وَكَانَ بَيْنَ ذَٰلِكَ قَوَامًا [2]

H-42/25:68[10]. Qui n'appellent pas un autre dieu avec Dieu; ne tuent pas l'âme que Dieu a interdite, sauf à bon droit; et ne forniquent pas. Quiconque fait cela encourra des péchés.[A1 T1]

وَٱلَّذِينَ لَا يَدْعُونَ [1] مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ [2] ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِى حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ يَلْقَ [3] أَثَامًا [4]

H-42/25:69[11]. Le châtiment lui sera redoublé, au jour de la résurrection, et il s'y éternisera humilié.[A1]

يُضَٰعَفْ [1] لَهُ ٱلْعَذَابُ [2] يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَيَخْلُدْ [3] فِيهِۦ مُهَانًا

---

1 1) الرَّحْمَانَ، الرَّحْمَان 2) فَسَلْ ♦ R1) Cf. Gn chap. 1. R2) Voir la note de 39/7:54.

2 1) أَتَسْجُدُ 2) يَأْمُرُنَا

3 1) بُرْجًا، قصورًا 2) سُرُجًا، سُرْجًا 3) وَقَمْرًا، وَقُمْرًا ♦ T1) Il combla de bénédiction celui qui (Abdelaziz).

4 1) خَلْفَهُ 2) يَذْكُرَ، يَتَذَكَّرَ

5 1) وَعُبَّادُ، وَعُبُدُ 2) وَيُمَشُّونَ، وَيُمَشَّوْنَ 3) هُوْنًا 4) سِلْمًا ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 1) سُجُودًا

7 T1) Son châtiment est permanent (Hamidullah); Certes, son châtiment a toujours été d'obligation (Abdelaziz); son châtiment est terrible (Ould Bah).

8 1) وَمَقَامًا

9 1) قِوَامًا، قَوَّامًا 2) يُقْتِرُوا، يَقْتِرُوا، يُقَتِّرُوا، يُقْتَرُوا

10 1) يَدَّعُونَ 2) يُقَتِّلُونَ، يُقَاتِلُونَ 3) يَلْقَى، يُلْقَ 4) إِثَامًا، أَيَّامًا، عِقَابًا ♦ T1) Variante: une punition ♦ A1) Abrogé par 42/25:70.

11 1) يُضَعَّفُ، يُضَعَّفْ، يُضَاعَفُ، يُضَاعَفْ 2) نُضَعِّفْ لَهُ الْعَذَابَ، يُضَاعِفْ لَهُ الْعَذَابَ 3) وَيَخْلُدْ، وَيَخْلَدْ، وَيُخَلَّدْ، وَيَخْلُدُ، وَتَخْلُدُ، وَيَخْلُدْ، وَيَخْلَدْ ♦ A1) Abrogé par 42/25:70.

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَٰلِحًا فَأُوْلَٰٓئِكَ يُبَدِّلُ[1] ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِهِمْ حَسَنَٰتٍ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا

H-42/25:70[1]. Sauf celui qui est revenu, a cru et fait une œuvre vertueuse. Ceux-là Dieu changera leurs méfaits en bienfaits. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

وَمَن تَابَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَإِنَّهُۥ يَتُوبُ إِلَى ٱللَّهِ مَتَابًا

M-42/25:71. Quiconque est revenu et a fait une œuvre vertueuse c'est à Dieu qu'il revient.

وَٱلَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ ٱلزُّورَ[1] وَإِذَا مَرُّواْ بِٱللَّغْوِ مَرُّواْ كِرَامًا

M-42/25:72[2]. Ceux qui ne donnent pas de témoignage mensonger; et qui, lorsqu'ils passent auprès de la frivolité, passent honorablement;

وَٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُواْ[1] بِـَٔايَٰتِ[2] رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّواْ عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا

M-42/25:73[3]. qui, lorsque les signes de leur Seigneur leur sont rappelés, ne tombent pas sourds et aveugles à leur égard;

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَٰجِنَا وَذُرِّيَّٰتِنَا قُرَّةَ[1] أَعْيُنٍ[2] وَٱجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ[3] إِمَامًا

M-42/25:74[4]. qui disent: "Notre Seigneur! Donne-nous, en nos épouses et nos descendants, une réjouissance pour les yeux, et fais de nous des guides pour ceux qui craignent [Dieu]".[T1]

أُوْلَٰٓئِكَ يُجْزَوْنَ[1] ٱلْغُرْفَةَ[2] بِمَا صَبَرُواْ وَيُلَقَّوْنَ[3] فِيهَا تَحِيَّةً[4] وَسَلَٰمًا[5]

M-42/25:75[5]. Ceux-là seront rétribués par la loge[R1] pour ce qu'ils ont enduré, et ils y seront accueillis avec le salut et la paix.

خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا

M-42/25:76. Ils y seront éternellement. Quel bon lieu fixe et demeure!

قُلْ مَا يَعْبَؤُاْ بِكُمْ رَبِّى لَوْلَا دُعَآؤُكُمْ ۖ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ[1] فَسَوْفَ يَكُونُ[2] لِزَامًۢا[3]

M-42/25:77[6]. Dis: "Mon Seigneur ne se souciera pas de vous, si ce n'était votre appel. Mais vous avez démenti le Prophète. [Le châtiment][T1] sera obligatoire".[T2]

CHAPITRE 43/35: LE CRÉATEUR
سورة فاطر

45 versets – Mecquois[7]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[8]

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ[1] جَاعِلِ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ[2] رُسُلًا أُوْلِىٓ أَجْنِحَةٍ مَّثْنَىٰ وَثُلَٰثَ وَرُبَٰعَ ۚ يَزِيدُ فِى ٱلْخَلْقِ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

M-43/35:1[9]. Louange à Dieu, créateur des cieux et de la terre, qui a fait des anges des envoyés dotés de deux, trois, ou quatre ailes.[R1] Il accroît à la création ce qu'il souhaite. Dieu est puissant sur toute chose.

---

1 1) يُبْدِلُ

2 1) الزُّونَ

3 1) ذكَّرُوا 2) بآية

4 1) قُرَّاتِ 2) عَيْنٍ 3) واجعل لنا من المتقين ♦ T1) Variante: Fais pour nous des guides parmi ceux qui craignent [Dieu].

5 1) يُجَازَوْنَ 2) الجنّة، الغُرُفاتِ، في الغُرْفَةِ 3) وَيَلْقَوْنَ 4) تحيات 5) وسلِماً ♦ R1) Cf. Jn 14:2.

6 1) كَذَبْتُمْ، كَذَبَ الكافرون 2) تَكُونُ، يَكُونُ العذابُ 3) لزَامًا، لزَام ♦ T1) Dans une variante. T2) sera inévitable et permanent (Hamidullah).

7 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'initiateur (Abdelaziz). Autre titre: الملائكة.

8 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

9 1) السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ - فَطَرَ، الذي فَطَرَ 2) الْمَلَائِكَة- جَعَلَ، وجَعَلَ، جَاعِلٌ ♦ R1) Cf. Is 6:2; Ez 1:6-9.

مَّا يَفۡتَحِ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ مِن رَّحۡمَةٖ فَلَا مُمۡسِكَ لَهَاۖ وَمَا يُمۡسِكۡ
فَلَا مُرۡسِلَ لَهُۥ[1] مِنۢ بَعۡدِهِۦۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡۚ هَلۡ مِنۡ خَٰلِقٍ غَيۡرُ[1]
ٱللَّهِ يَرۡزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ فَأَنَّىٰ
تُؤۡفَكُونَ

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدۡ كُذِّبَتۡ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِكَۚ وَإِلَى ٱللَّهِ
تُرۡجَعُ[1] ٱلۡأُمُورُ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۖ
وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلۡغَرُورُ[1]

إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لَكُمۡ عَدُوّٞ فَٱتَّخِذُوهُ عَدُوًّاۚ إِنَّمَا يَدۡعُواْ حِزۡبَهُۥ
لِيَكُونُواْ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ

ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ
ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٞ كَبِيرٌ

أَفَمَن[1] زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ[2] عَمَلِهِۦ فَرَءَاهُ حَسَنٗاۖ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن
يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۖ فَلَا تَذۡهَبۡ نَفۡسُكَ[3] عَلَيۡهِمۡ حَسَرَٰتٍۚ
إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِمَا يَصۡنَعُونَ

وَٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ ٱلرِّيَٰحَ[1] فَتُثِيرُ سَحَابٗا فَسُقۡنَٰهُ إِلَىٰ بَلَدٖ مَّيِّتٖ[2]
فَأَحۡيَيۡنَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَاۚ كَذَٰلِكَ ٱلنُّشُورُ

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلۡعِزَّةَ فَلِلَّهِ ٱلۡعِزَّةُ جَمِيعًاۚ إِلَيۡهِ يَصۡعَدُ[1] ٱلۡكَلِمُ[2]
ٱلطَّيِّبُ[3] وَٱلۡعَمَلُ ٱلصَّٰلِحُ[4] يَرۡفَعُهُۥۚ وَٱلَّذِينَ يَمۡكُرُونَ
ٱلسَّيِّـَٔاتِ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞۖ وَمَكۡرُ أُوْلَٰٓئِكَ هُوَ يَبُورُ

وَٱللَّهُ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٖ ثُمَّ مِن نُّطۡفَةٖ ثُمَّ جَعَلَكُمۡ أَزۡوَٰجٗاۚ وَمَا
تَحۡمِلُ مِنۡ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلۡمِهِۦۚ وَمَا يُعَمَّرُ مِن مُّعَمَّرٖ
وَلَا يُنقَصُ[1] مِنۡ عُمُرِهِۦٓ[2] إِلَّا فِي كِتَٰبٍۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ
يَسِيرٞ

M-43/35:2[1]. Ce que Dieu ouvre aux humains comme miséricorde, personne ne peut le retenir. Ce qu'il retient, personne ne peut le faire relâcher de lui.[R1] Il est le fier, le sage.

M-43/35:3[2]. Ô humains! Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous. Y a-t-il un autre créateur que Dieu qui vous attribue [des biens] du ciel et de la terre? Il n'est de dieu que lui! Comment vous laissez-vous pervertir?

M-43/35:4[3]. S'ils te démentent, des envoyés avant toi ont été aussi démentis. [Toutes] les affaires reviennent à Dieu.

M-43/35:5[4]. Ô humains! La promesse de Dieu est vraie. Que la vie ici-bas ne vous trompe pas, et que le trompeur ne vous trompe pas à propos de Dieu!

M-43/35:6. Le satan est pour vous un ennemi. Prenez-le donc pour un ennemi. Il ne fait qu'appeler ses coalisés pour qu'ils soient des gens du brasier.

M-43/35:7. Ceux qui ont mécru auront un châtiment fort, et ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses auront un pardon et un grand salaire.

M-43/35:8[5]. Est-ce que celui auquel on a enjolivé sa mauvaise œuvre au point qu'il la voit bonne […]? Mais Dieu égare qui il souhaite et dirige qui il souhaite. Que ton âme n'aille pas en consternation pour eux. Dieu est connaisseur de ce qu'ils font.

M-43/35:9[6]. C'est Dieu qui a envoyé les vents qui soulèvent un nuage que nous conduisons ensuite vers une contrée morte, par lequel nous faisons revivre la terre après sa mort. Ainsi se fera la résurrection.

M-43/35:10[7]. Quiconque veut la fierté, toute la fierté appartient à Dieu. Vers lui monte la bonne parole, et il élève l'œuvre vertueuse. Quand à ceux qui complotent les méfaits, ils auront un châtiment fort. Le complot de ceux-là sera perdu.

M-43/35:11[8]. Dieu vous a créés de terre, puis d'une goutte [de sperme]. Il vous a ensuite faits en couples.[R1] Nulle femelle ne porte ni ne met [au monde] sans qu'il le sache. Nul n'aura d'âge prolongé ou d'âge diminué qui ne soit dans un livre. Voilà ce qui est aisé pour Dieu.

---

1 1) لَهَا ♦ R1) Cf. Is 22:22; Jb 12:14.
2 1) غَيْرَ، غَيْرِ
3 1) تَرْجِعُ
4 1) الْغُرُورُ
5 1) أَمَنْ 2) زَيَّنَ لَهُ سُوءَ، زَيَّنَ لَهُ سُوأ 3) تُذْهِبْ نَفْسَكَ
6 1) الرِّيحَ 2) مَيْتٍ
7 1) يُصْعَدُ 2) الْكَلامُ 3) الطَّيِّبَ - الْكَلامَ، الْكَلِمَ 4) وَالْعَمَلَ الصَّالِحَ
8 1) يَنْقُصُ 2) عُمْرِهِ ♦ R1) Cf. Gn 1:27.

M-43/35:12[1]. Les deux mers ne sont pas égales: l'une douce et suave et sa boisson est digeste, l'autre salée et saumâtre. De chacune vous mangez une chair tendre. Vous en faites sortir des parures dont vous vous revêtez. Tu y vois la felouque la fendre, pour que vous recherchiez de sa faveur. Peut-être remercierez-vous!

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْبَحْرَانِ هَـٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَآئِغٌ [1] شَرَابُهُۥ وَهَـٰذَا مِلْحٌ [2] أُجَاجٌ ۖ وَمِن كُلٍّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا ۖ وَتَرَى ٱلْفُلْكَ فِيهِ مَوَاخِرَ لِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

M-43/35:13[2]. Il fait pénétrer la nuit dans le jour, et fait pénétrer le jour dans la nuit. Il a soumis le soleil et la lune, chacun courant jusqu'à un terme nommé. Voilà Dieu, votre Seigneur! À lui le royaume. Ceux que vous appelez, hors de lui, ne possèdent même pas un zeste.[T1]

يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِى ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِى ٱلَّيْلِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِى لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ ٱلْمُلْكُ ۚ وَٱلَّذِينَ تَدْعُونَ [1] مِن دُونِهِۦ مَا يَمْلِكُونَ مِن قِطْمِيرٍ

M-43/35:14. Si vous les appelez, ils n'écoutent pas votre appel. Même s'ils écoutaient, ils ne vous répondront pas. Le jour de la résurrection ils mécroient en ce que vous avez associé [à Dieu]. Nul semblable à l'informé ne peut t'informer.

إِن تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا۟ دُعَآءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا۟ مَا ٱسْتَجَابُوا۟ لَكُمْ ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ ۚ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ

M-43/35:15. Ô humains! Vous êtes les pauvres à l'égard de Dieu, et Dieu est l'autosuffisant, le louable!

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ أَنتُمُ ٱلْفُقَرَآءُ إِلَى ٱللَّهِ ۖ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ٱلْحَمِيدُ

M-43/35:16. S'il le souhaitait, il vous ferait disparaître et ferait venir une création nouvelle.

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ

M-43/35:17. Cela n'est nullement irrésistible pour Dieu.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٍ

M-43/35:18[3]. Aucune [âme] chargée ne se chargera de la charge[T1] d'autrui. Si une [âme] appesantie appelle [pour qu'on l'aide] à [porter] sa charge, rien n'en sera porté même si c'est par un proche parent. Tu n'avertis que ceux qui redoutent leur Seigneur en secret, et qui ont élevé la prière. Quiconque s'épure, ne s'épure que pour lui-même. C'est vers Dieu la destination!

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ وَإِن تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَىْءٌ [1] وَلَوْ كَانَ ذَا [2] قُرْبَىٰٓ ۗ إِنَّمَا تُنذِرُ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۚ وَمَن تَزَكَّىٰ [3] فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ [4] لِنَفْسِهِۦ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلْمَصِيرُ

M-43/35:19[4]. L'aveugle et le clairvoyant ne sont pas égaux.

وَمَا يَسْتَوِى [1] ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ

M-43/35:20. Ni l'obscurité et la lumière.

وَلَا ٱلظُّلُمَـٰتُ وَلَا ٱلنُّورُ

M-43/35:21. Ni l'ombre et la chaleur.

وَلَا ٱلظِّلُّ وَلَا ٱلْحَرُورُ

M-43/35:22[5]. De même, ne sont pas égaux les vivants et les morts. Dieu fait écouter qui il souhaite, alors que toi, tu ne peux faire écouter ceux qui sont dans les tombes.

وَمَا يَسْتَوِى [1] ٱلْأَحْيَآءُ وَلَا ٱلْأَمْوَٰتُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَآءُ ۖ وَمَآ أَنتَ بِمُسْمِعٍ [2] مَّن فِى ٱلْقُبُورِ

M-43/35:23[6]. Tu n'es qu'un avertisseur.[A1]

إِنْ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ

M-43/35:24. Nous t'avons envoyé avec la vérité, en annonciateur et avertisseur. Il n'est pas une nation sans qu'un avertisseur y soit passé.

إِنَّآ أَرْسَلْنَـٰكَ بِٱلْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ وَإِن مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ

---

1 1) سَيِّغٌ، سَغٌ 2) مَلِحٌ

2 1) يَدْعُونَ ♦ T1) pellicule d'un noyau de datte (Hamidullah); brin (Abdelaziz).

3 1) تَحْمِلُ مِنْهُ شَيْئاً 2) ذو 3) يَزَّكَّى، ازَّكَّى 4) يَزَّكَّى ♦ T1) Répétition dans le texte arabe.

4 1) تَسْتَوِي

5 1) تَسْتَوِي 2) بِمُسْمِعٍ

6 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

M-43/35:25. S'ils te démentent, ceux d'avant eux ont aussi démenti [les envoyés]. Leurs envoyés sont venus à eux avec les preuves, les écritures et le livre lumineux.

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَبِٱلزُّبُرِ وَبِٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُنِيرِ

M-43/35:26[1]. Puis j'ai pris ceux qui ont mécru. Quelle fut ma réprobation!

ثُمَّ أَخَذْتُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ [1]

M-43/35:27[2]. N'as-tu pas vu que Dieu fait descendre du ciel de l'eau? Puis nous en faisons sortir des fruits aux différentes couleurs. Dans les montagnes, il y a des sillons blancs et rouges, aux différentes couleurs, ainsi que noirs foncés.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجْنَا بِهِۦ ثَمَرَٰتٍ مُّخْتَلِفًا [1] أَلْوَٰنُهَا ۚ وَمِنَ ٱلْجِبَالِ جُدَدٌۢ [2] بِيضٌ وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ

M-43/35:28[3]. Il y a aussi des humains, des animaux et des bétails aux différentes couleurs. Parmi ses serviteurs, seuls les connaisseurs redoutent Dieu. Dieu est fier et pardonneur.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ وَٱلدَّوَآبِّ وَٱلْأَنْعَٰمِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهُۥ [1] كَذَٰلِكَ ۗ إِنَّمَا يَخْشَى ٱللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ ٱلْعُلَمَٰٓؤُا۟ ۗ [2] إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ

M-43/35:29. Ceux qui récitent le livre de Dieu, ont élevé la prière, et ont dépensé, secrètement et en public, de ce que nous leur avons attribué, espérant ainsi un commerce qui ne perdra pas,

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَٰرَةً لَّن تَبُورَ

M-43/35:30. afin que [Dieu] leur acquitte leurs salaires et leur accroisse de sa faveur. Il est pardonneur et remerciant.

لِيُوَفِّيَهُمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ غَفُورٌ شَكُورٌ

M-43/35:31[4]. Ce que nous t'avons révélé du livre est la vérité, confirmant ce qui est devant lui.[T1] Dieu est informé et clairvoyant sur ses serviteurs.

وَٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ هُوَ ٱلْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِعِبَادِهِۦ لَخَبِيرٌۢ بَصِيرٌ

M-43/35:32[5]. Ensuite, nous avons donné en héritage le livre à ceux de nos serviteurs que nous avons choisis. Il en est parmi eux qui est oppresseur envers lui-même, qui est modéré, et qui, avec l'autorisation de Dieu, devance par les bienfaisances. Voilà la grande faveur!

ثُمَّ أَوْرَثْنَا ٱلْكِتَٰبَ ٱلَّذِينَ ٱصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا ۖ فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ وَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌۢ [1] بِٱلْخَيْرَٰتِ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَضْلُ ٱلْكَبِيرُ

M-43/35:33[6]. Ils entreront dans les jardins d'Éden. Ils y seront parés de bracelets en or et de perles, et leurs vêtements y seront de soie.

جَنَّٰتُ [1] عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا [2] يُحَلَّوْنَ [3] فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ [4] مِن ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا ۖ [5] وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ

M-43/35:34[7]. Ils diront: "Louange à Dieu qui a fait disparaître de nous la tristesse.[R1] Notre Seigneur est pardonneur et remerciant.

وَقَالُوا۟ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِىٓ أَذْهَبَ عَنَّا ٱلْحَزَنَ ۖ [1] إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ

M-43/35:35[8]. C'est lui qui nous a installés, par sa faveur, dans la maison à demeure, où nulle peine ne nous touchera et où nulle lassitude ne nous touchera".[T1]

ٱلَّذِىٓ أَحَلَّنَا دَارَ ٱلْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِۦ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ [1]

M-43/35:36[9]. Ceux qui ont mécru auront le feu de la géhenne. On ne les achève pas pour qu'ils meurent. Son châtiment ne leur sera pas allégé. Ainsi rétribuons-nous tout ingrat.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا۟ [1] وَلَا يُخَفَّفُ [2] عَنْهُم مِّنْ عَذَابِهَا ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى [3] كُلَّ [4] كَفُورٍ

---

1 1) نَكِيرِي، نَكِيرْ

2 1) مُخْتَلِفةٌ 2) جُدُدٌ، جَدَدٌ

3 1) أَلْوَانُها 2) اللَّهُ .. العُلَمَاءَ

4 T1) Litt.: entre ses mains. Traduit aussi par: ce qui l'a précédé (Hamidullah); les écritures précédentes (Boubakeur).

5 1) سَبَّاقٌ

6 1) جَنَّاتِ، جَنَّةٌ 2) يُدْخَلُونَهَا 3) يُحَلَّوْنَ، يَحْلَوْنَ 4) أَسَاوِيرَ، أَسْوَرَ 5) وَلُؤْلُو، وَلُؤْلُوًا، وَلُؤْلِيًا، وَلِيْلِيًا، وَلُؤْلُوًا، وَلُؤْلُؤٍ، وَلُؤْلُؤٍ

7 1) الحُزْنَ ♦ R1) Cf. Ap 7:17, 21:4.

8 1) لَغُوبٌ ♦ T1) Répétition dans le texte arabe.

9 1) فَيَمُوتُون 2) يُخَفَّفْ 3) يُجَازِي، نُجَازِي 4) يُجْزَى كُلُّ

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَآ أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَٰلِحًا غَيْرَ ٱلَّذِى كُنَّا نَعْمَلُ ۚ أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ[1] فِيهِ مَن تَذَكَّرَ[2] وَجَآءَكُمُ ٱلنَّذِيرُ[3] فَذُوقُوا۟ فَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٍ

M-43/35:37[1]. Là, ils crient à l'aide: "Notre Seigneur! Fais-nous sortir. Nous ferons une œuvre vertueuse autrement que ce que nous avons fait". [Dieu dit:] "Ne vous avons-nous pas accordé un âge prolongé pour que celui qui se rappelle puisse se rappeler, et l'avertisseur n'était-il pas venu à vous? Goûtez donc [le châtiment]. Les oppresseurs n'auront pas de secoureur".

إِنَّ ٱللَّهَ عَٰلِمُ غَيْبِ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ

M-43/35:38[2]. Dieu connaît le secret des cieux et de la terre. Il est connaisseur du contenu des poitrines.[R1]

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَكُمْ خَلَٰٓئِفَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ فَمَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُۥ ۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلْكَٰفِرِينَ كُفْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا ۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلْكَٰفِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا

M-43/35:39. C'est lui qui a fait de vous des successeurs sur terre. Quiconque a mécru, sa mécréance retombera sur lui. La mécréance ne fait qu'accroître pour les mécréants l'exécration de la part de leur Seigneur. La mécréance ne fait qu'accroître pour les mécréants leur perte.

قُلْ أَرَءَيْتُمْ شُرَكَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَرُونِى مَاذَا خَلَقُوا۟ مِنَ ٱلْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَمْ ءَاتَيْنَٰهُمْ كِتَٰبًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَتٍ[1] مِّنْهُ ۚ بَلْ إِن يَعِدُ ٱلظَّٰلِمُونَ بَعْضُهُم بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا

M-43/35:40[3]. Dis: "Voyez-vous! Vos associés [à Dieu] que vous appelez hors de Dieu, faites-moi voir ce qu'ils ont créé de la terre? Ont-ils été associés [à la création] des cieux? Leur avons-nous donné un livre dont ils ont une preuve?" Les oppresseurs ne se promettent plutôt les uns aux autres que tromperie.

إِنَّ ٱللَّهَ يُمْسِكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ أَن تَزُولَا ۚ وَلَئِن[1] زَالَتَآ إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِّنۢ بَعْدِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا

M-43/35:41[4]. Dieu retient les cieux et la terre pour qu'ils ne disparaissent pas. S'ils disparaissaient, nul autre après lui ne pourra les retenir. Il est magnanime et pardonneur.

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَئِن جَآءَهُمْ نَذِيرٌ لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى ٱلْأُمَمِ ۖ فَلَمَّا جَآءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا

M-43/35:42. Ils ont juré par Dieu, avec force serments, que si un avertisseur venait à eux, ils seraient mieux dirigés que n'importe laquelle des nations. Lorsqu'un avertisseur leur est venu, cela n'a fait qu'accroître leur répulsion,

ٱسْتِكْبَارًا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَكْرَ ٱلسَّيِّئِ ۚ[1] وَلَا يَحِيقُ ٱلْمَكْرُ ٱلسَّيِّئُ[2] إِلَّا بِأَهْلِهِۦ ۚ فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ[3] ٱلْأَوَّلِينَ ۚ فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا ۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَحْوِيلًا

M-43/35:43[5]. par orgueil sur terre et par complot maléfique. Cependant, le complot maléfique ne cernera que ses gens. Attendent-ils donc autre chose que la loi des premiers?[T1] Jamais tu ne trouveras de changement dans la loi de Dieu, et jamais tu ne trouveras de déviation dans la loi de Dieu.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَكَانُوٓا۟ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعْجِزَهُۥ مِن شَىْءٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا

M-43/35:44. Ne se sont-ils pas mus sur la terre pour regarder comment fut la fin de ceux d'avant eux et qui étaient plus forts qu'eux en puissance? Rien dans les cieux ni dans la terre ne saurait défier Dieu. Il est connaisseur et puissant.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِمَا كَسَبُوا۟ مَا تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا مِن دَآبَّةٍ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ[1] إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِۦ بَصِيرًۢا

M-43/35:45[6]. Si Dieu s'en prenait aux humains pour ce qu'ils avaient réalisé, il ne laisserait nul animal sur le dos de [la terre].[R1] Mais il les renvoie jusqu'à un terme nommé. Quand leur terme viendra […]. Dieu est clairvoyant sur ses serviteurs.

---

1 1) يَذْكُرُ 2) يَتَذَكَّرَ، ادَّكَرَ 3) وَجَاءَكُمُ النُّذُرُ، وَجَاءَتْكُمُ النُّذُرُ

2 1) عَالِمُ غَيْبَ ♦ R1) Cette expression revient souvent dans le Coran. Cf. Ps 44:22.

3 1) بَيِّنَاتٍ

4 1) ولو

5 1) وَمَكْراً سَيِّئاً 2) يُحِيقُ المَكْرَ السَّيِّئَ 3) سُنَّةَ ♦ T1) Attendent-ils donc un autre sort que celui des anciens? (Hamidullah); À quoi s'attendent-ils d'autre qu'à la règle que Dieu a appliquée aux anciens (Chiadmi).

6 1) يُوَخِّرُهُمْ ♦ R1) Cf. Ps 130:3.

CHAPITRE 44/19: MARIE
سورة مريم

98 versets - Mecquois [sauf: 58, 71][1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

كٓهيعٓصٓ

M-44/19:1[3]. Kaf, Ha, Ya, Ain, Sad.[T1]

ذِكۡرُ رَحۡمَتِ [1] رَبِّكَ عَبۡدَهُۥ زَكَرِيَّآ

M-44/19:2[4]. Rappel de la miséricorde de ton Seigneur envers son serviteur Zacharie.[R1]

إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيًّا

M-44/19:3. Lorsqu'il a interpellé son Seigneur d'une interpellation en cachette,

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ [1] ٱلۡعَظۡمُ مِنِّي وَٱشۡتَعَلَ ٱلرَّأۡسُ شَيۡبًا وَلَمۡ أَكُنۡ بِدُعَآئِكَ رَبِّ شَقِيًّا

M-44/19:4[5]. et dit: "Mon Seigneur! Mes os ont faibli et ma tête s'est enflammée de canitie. Mon Seigneur! Je n'ai jamais été misérable en t'appelant!

وَإِنِّي خِفۡتُ ٱلۡمَوَٰلِيَ [1] مِن وَرَآءِي [2] وَكَانَتِ ٱمۡرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبۡ لِي مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا

M-44/19:5[6]. Je crains les alliés[T1] après moi, et ma femme est stérile. Donne-moi de ta part un allié[T2]

يَرِثُنِي وَيَرِثُ [1] مِنۡ ءَالِ يَعۡقُوبَ ۖ وَٱجۡعَلۡهُ رَبِّ رَضِيًّا

M-44/19:6[7]. qui hérite de moi et hérite des gens de Jacob. Mon Seigneur! Fais qu'il soit agréé".

يَٰزَكَرِيَّآ إِنَّا نُبَشِّرُكَ [1] بِغُلَٰمٍ ٱسۡمُهُۥ يَحۡيَىٰ لَمۡ نَجۡعَل لَّهُۥ مِن قَبۡلُ سَمِيًّا

M-44/19:7[8]. [Dieu dit:] "Ô Zacharie! Nous t'annonçons un garçon. Son nom sera Jean.[T1] Nous ne lui avons pas fait auparavant un homonyme".[R1]

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٌ وَكَانَتِ ٱمۡرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدۡ بَلَغۡتُ مِنَ ٱلۡكِبَرِ عِتِيًّا [1]

M-44/19:8[9]. [Zacharie] dit: "Mon Seigneur! Comment aurais-je un garçon, alors que ma femme est stérile et que je suis parvenu à un grand âge?"[R1]

قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ [1] عَلَيَّ هَيِّنٌ [2] وَقَدۡ خَلَقۡتُكَ [3] مِن قَبۡلُ وَلَمۡ تَكُ شَيۡـًٔا

M-44/19:9[10]. [Dieu] dit: "C'est ainsi! Ton Seigneur a dit: Cela m'est une humble [tâche]! Je t'ai créé auparavant alors que tu n'étais rien".

قَالَ رَبِّ ٱجۡعَل لِّيٓ ءَايَةً ۚ قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ [1] ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا

M-44/19:10[11]. [Zacharie] dit: "Mon Seigneur! Fais-moi un signe". [Dieu] dit: "Ton signe sera que tu ne parleras pas aux humains pendant trois nuits[R1] consécutives".[T1]

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ مِنَ ٱلۡمِحۡرَابِ فَأَوۡحَىٰٓ إِلَيۡهِمۡ أَن سَبِّحُواْ [1] بُكۡرَةً وَعَشِيًّا

M-44/19:11[12]. Il sortit donc du sanctuaire vers ses gens. Il leur révéla: Exaltez [Dieu] matin et soir.

---

1 Titre tiré du verset 16.

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 T1) Voir la note de 2/68:1.

4 1) ذَكَرَ رَحْمَةَ، ذَكَّرْ رَحْمَةَ، ذَكَّرْ رَحْمَةَ، ذِكْرُ رَحْمَةِ ♦ R1) Cf. Lc 1:5-25.

5 1) وَهِنَ، وَهُنَ

6 1) خَفَّتِ الْمَوَالِيْ 2) وَرَايَ ♦ T1) les héritiers (Hamidullah); les proches (Abdelaziz). T2) un descendant (Hamidullah); successeur (Abdelaziz).

7 1) يَرِثْنِي وَيَرِثْ، يَرِثْنِي وَأَرِثُ، يَرِثْنِي وَارِثٌ

8 1) نَبْشُرُكَ ♦ T1) Le mot arabe est *Yahya*, probablement de Yohanan ♦ R1) dans sa famille: cf. Lc 1:61.

9 1) عُتِيًّا، عَتِيًّا، عُسِيًّا ♦ R1) Lc 1:18.

10 1) وَهُوَ 2) هَيْنٌ 3) خَلَقْنَاكَ

11 1) تُكَلِّمُ ♦ T1) trois nuits tout en étant bien portant (Hamidullah) ♦ R1) Lc 1:20 parle de silence jusqu'à la naissance de Jean.

12 1) سَبِّحُوه، سَبِّحُنَّ

M-44/19:12. […] "Ô Jean! Prends avec force le livre!" Nous lui donnâmes la sagesse alors qu'il était enfant,

يَـٰيَحۡيَىٰ خُذِ ٱلۡكِتَـٰبَ بِقُوَّةٖۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡحُكۡمَ صَبِيّٗا

M-44/19:13[1]. ainsi que la tendresse de notre part et la pureté. Il craignait [Dieu][T1]

وَحَنَانٗا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَوٰةٗۖ وَكَانَ تَقِيّٗا

M-44/19:14[2]. et il était bon envers ses deux géniteurs.[R1] Il n'était ni despote ni désobéissant.

وَبَرَّۢا [1] بِوَٰلِدَيۡهِ وَلَمۡ يَكُن جَبَّارًا عَصِيّٗا

M-44/19:15. Paix sur lui le jour où il fut enfanté, le jour où il mourra, et le jour où il sera ressuscité vivant!

وَسَلَـٰمٌ عَلَيۡهِ يَوۡمَ وُلِدَ وَيَوۡمَ يَمُوتُ وَيَوۡمَ يُبۡعَثُ حَيّٗا

M-44/19:16[3]. Rappelle Marie dans le livre, lorsqu'elle s'isola de ses gens dans un endroit oriental.[R1]

وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَـٰبِ مَرۡيَمَ إِذِ ٱنتَبَذَتۡ مِنۡ أَهۡلِهَا مَكَانٗا شَرۡقِيّٗا

M-44/19:17[4]. Elle a pris hors d'eux un voile.[T1] Nous lui avons envoyé notre esprit,[R1] qui ressemblait pour elle à un humain redressé.[T2]

فَٱتَّخَذَتۡ مِن دُونِهِمۡ حِجَابٗا فَأَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهَا رُوحَنَا [1] فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرٗا سَوِيّٗا

M-44/19:18. Elle dit: "Je me réfugie contre toi auprès du tout miséricordieux. Si tu craignais [Dieu]!"

قَالَتۡ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِٱلرَّحۡمَـٰنِ مِنكَ إِن كُنتَ تَقِيّٗا

M-44/19:19[5]. Il dit: "Je suis un envoyé de ton Seigneur pour te donner un garçon pur".

قَالَ إِنَّمَآ أَنَا۠ رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ [1] لَكِ غُلَـٰمٗا زَكِيّٗا

M-44/19:20[6]. Elle dit: "Comment aurais-je un garçon, alors qu'aucun humain ne m'a touchée, et que je n'ai pas été abusée?"[T1]

قَالَتۡ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَـٰمٞ وَلَمۡ يَمۡسَسۡنِي بَشَرٞ وَلَمۡ أَكُ بَغِيّٗا

M-44/19:21. Il dit: "C'est ainsi! Ton Seigneur a dit: Cela m'est une humble [tâche]! Et nous en ferons un signe pour les humains, et une miséricorde de notre part. C'est une affaire décidée".

قَالَ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٞۖ وَلِنَجۡعَلَهُۥٓ ءَايَةٗ لِّلنَّاسِ وَرَحۡمَةٗ مِّنَّاۚ وَكَانَ أَمۡرٗا مَّقۡضِيّٗا

M-44/19:22[7]. Elle le porta, et elle s'isola avec lui dans un endroit extrême.[R1]

فَحَمَلَتۡهُ فَٱنتَبَذَتۡ بِهِۦ مَكَانٗا قَصِيّٗا

M-44/19:23[8]. Puis les douleurs de l'enfantement la firent venir au tronc du palmier. Elle dit: "Si seulement j'étais morte avant cela et que je fusse totalement oubliée!"

فَأَجَآءَهَا [1] ٱلۡمَخَاضُ [2] إِلَىٰ جِذۡعِ ٱلنَّخۡلَةِ قَالَتۡ يَـٰلَيۡتَنِي مِتُّ [3] قَبۡلَ هَـٰذَا وَكُنتُ نَسۡيٗا [4] مَّنسِيّٗا [5]

M-44/19:24[9]. Alors, il l'a interpellée d'au-dessous d'elle: "Ne t'attriste pas. Ton Seigneur a fait sous toi un ruisseau.[R1 T1]

فَنَادَىٰهَا [1] مِن تَحۡتِهَآ أَلَّا تَحۡزَنِي قَدۡ جَعَلَ رَبُّكِ تَحۡتَكِ سَرِيّٗا

M-44/19:25[10]. Remue vers toi le tronc du palmier. Il fera tomber sur toi des dattes fraîchement cueillies.[R1]

وَهُزِّيٓ إِلَيۡكِ بِجِذۡعِ ٱلنَّخۡلَةِ تُسَٰقِطۡ [1] عَلَيۡكِ رُطَبٗا جَنِيّٗا [2 3]

---

1 T1) Il était pieux (Hamidullah).

2 1) وَبَرًّا ♦ R1) Cf. Ex. 20:12; Ep 6:1-2. Sur le respect des parents voir l'index sous: Parenté.

3 R1) Cf. PJ 7, LNM 6, EPM 4 et 6.

4 1) رَوحَنَا، رُوحَنَّا ♦ T1) Elle mit entre elle et eux un voile (Hamidullah); Et elle s'éclipsa de leurs vues (Abdelaziz) T2) qui se présenta à elle sous la forme d'un homme parfait (Hamidullah) ♦ R1) Cf. Lc 1:26-38; EPM 9:2.

5 1) لِيَهَبَ، أَمَرَنِي أَنْ أَهَبَ

6 T1) prostituée (Hamidullah).

7 R1) Allusion au voyage à Bethléem dans Lc 1:39-40?

8 1) فَأَجَاهَا، فَأَجَأَهَا، فَلَمَّا أَجَاءَهَا 2) الْمِخَاضُ 3) مُتُّ 4) نَسِيًا، نَسًّا، نَسْأً، نَسْأً، نِسْيًا، نِسْيًا 5) مِنْسِيًّا

9 1) فَخَاطَبَهَا، فَنَادَاهَا مَلَكٌ ♦ R1) Ceci rappelle Gn 21:18-19 ♦ T1) Partant du syriaque, Luxenberg (p. 134-153) traduit: Il l'appela dès après son accouchement: ne t'attriste pas! Ton Seigneur a rendu ton accouchement légitime.

10 1) جِنِيًّا، جَنِيًّا بَرْنِيًّا 3) رُطَبٌ جَنِيٌّ – على قراءة يسقط 2) تَسَاقِطْ، يَسَاقَطْ، تَسَّاقَطْ تُسَاقِطْ، تُسْقِطْ، يُسَاقِطْ، تَسْقُطْ، يَسْقُطْ، يُسْقِطْ، تَتَسَاقَطْ ♦ R1) EPM 20 place ce miracle à l'époque de la fuite en Égypte.

M-44/19:26[1]. Mange donc et bois et que ton œil se réjouisse! Si tu vois quelqu'un parmi les humains, dis-[lui]: "J'ai voué un jeûne au tout miséricordieux: je ne parlerai donc ce jour à aucun humain".

فَكُلِي وَٱشْرَبِي وَقَرِّى [1] عَيْنًا ۖ فَإِمَّا تَرَيِنَّ [2] مِنَ ٱلْبَشَرِ أَحَدًا
فَقُولِىٓ إِنِّى نَذَرْتُ لِلرَّحْمَٰنِ صَوْمًا [3] فَلَنْ أُكَلِّمَ ٱلْيَوْمَ إِنسِيًّا

M-44/19:27[2]. Puis elle vint auprès de ses gens en le portant. Ils dirent: "Ô Marie! Tu as commis une chose fabuleuse![T1]

فَأَتَتْ بِهِۦ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُۥ ۖ قَالُوا۟ يَٰمَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْـًٔا
فَرِيًّا [1]

M-44/19:28[3]. Ô sœur d'Aaron![R1] Ton père n'était pas un homme malfaisant et ta mère n'a pas été abusée".[T1]

يَٰٓأُخْتَ هَٰرُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ ٱمْرَأَ [1] سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكِ بَغِيًّا

M-44/19:29[4]. Elle fit alors un signe vers lui. Ils dirent: "Comment parlerions-nous à un enfant au berceau?"[R1]

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ ۖ قَالُوا۟ كَيْفَ نُكَلِّمُ مَن كَانَ فِى ٱلْمَهْدِ صَبِيًّا

M-44/19:30. Il dit: "Je suis le serviteur de Dieu. Il m'a donné le livre et m'a fait Prophète.

قَالَ إِنِّى عَبْدُ ٱللَّهِ ءَاتَىٰنِىَ ٱلْكِتَٰبَ وَجَعَلَنِى نَبِيًّا

M-44/19:31[5]. Où que je sois, il m'a fait béni. Il m'a enjoint, tant que je reste vivant, la prière, l'[aumône] épuratrice,

وَجَعَلَنِى مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنتُ وَأَوْصَٰنِى بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ
مَا دُمْتُ [1] حَيًّا

M-44/19:32[6]. et la bonté envers ma mère. Il ne m'a fait ni despote ni misérable.

وَبَرًّۢا [1] بِوَٰلِدَتِى وَلَمْ يَجْعَلْنِى جَبَّارًا شَقِيًّا

M-44/19:33[7]. Paix sur moi le jour où je fus enfanté, le jour où je mourrai, et le jour où je serai ressuscité vivant".

وَٱلسَّلَٰمُ عَلَىَّ يَوْمَ وُلِدتُّ [1] وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا

M-44/19:34[8]. Voilà Jésus, fils de Marie:[R1] parole de vérité, dont ils doutent.

ذَٰلِكَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ ۚ قَوْلَ ٱلْحَقِّ [1] ٱلَّذِى فِيهِ [2] يَمْتَرُونَ [3]

M-44/19:35[9]. Il ne convient pas à Dieu de se prendre un enfant. Qu'il soit exalté! Lorsqu'il décide d'une affaire, il n'a qu'à dire: "Sois!" et cela est.[R1]

مَا كَانَ لِلَّهِ أَن يَتَّخِذَ مِن وَلَدٍ ۖ سُبْحَٰنَهُۥٓ ۚ إِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا فَإِنَّمَا
يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ [1]

M-44/19:36[10]. Dieu est mon Seigneur et votre Seigneur. Adorez-le donc. Ceci est un chemin droit.

وَإِنَّ [1] ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ ۚ هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ

M-44/19:37. Mais les coalisés ont divergé parmi eux. Malheur à ceux qui ont mécru lorsqu'ils seront témoins d'un très grand jour!

فَٱخْتَلَفَ ٱلْأَحْزَابُ مِنۢ بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن مَّشْهَدِ
يَوْمٍ عَظِيمٍ

M-44/19:38[11]. Écoute-les et vois[-les] le jour où ils viendront vers nous![T1] Mais ce jour, les oppresseurs sont dans un égarement manifeste.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا ۖ لَٰكِنِ ٱلظَّٰلِمُونَ ٱلْيَوْمَ فِى ضَلَٰلٍ
مُّبِينٍ

---

1 1) وَقِرِّي 2) تَرَيْنَّ، لتَرَوُنَّ، تَرَيْنَ 3) صَمْتًا، صِيامًا، صوماً صمتاً، صوماً وصمتاً

2 1) فَرِيًّا، فَرِيًّا ♦ T1) monstrueuse (Hamidullah).

3 1) أَبَاكِ امْرُؤُ ♦ T1) Voir la note de 44/19:20 ♦ R1) Selon la Bible, Imran (en hébreu *Amram*) est le père d'Aaron, Moïse et Marie (Ex 6:20; Nb 26:59; 1 Ch 5:19). Ce verset parle de Marie sœur d'Aaron. 89/3:35 parle de Marie femme d'Imran. Y a-t-il confusion entre Marie mère de Jésus et Marie sœur d'Aaron?

4 R1) Voir la note de 112/5:110.

5 1) دِمْتُ

6 1) وَبِرًّا، وَبَرٍّ، وَبِرٍّ

7 1) وَلَدَتْ

8 1) قَوْلُ الحَقِّ، قَالُ الحَقِّ، قُوْلُ الحَقِّ، قَالَ الحَقُّ، قَالُ اللهِ الحَقُّ 2) كان الناسُ فيهِ 3) تَمْتَرُونَ ♦ R1) Cette expression répétée 23 fois (voir l'index sous: Jésus) se trouve dans Mt 13:55 et Mc 6:3. Dans Lc 3:23 et 4:22; Jn 1:45 et 6:42, Jésus est appelé fils de Joseph.

9 1) فَيَكُونَ ♦ R1) Cf. Gn 1:3-24 et Ps 33:9.

10 1) وَأَنَّ، إِنَّ، وبأَنَّ

11 T1) Comme ils entendront et verront bien le jour où ils viendront à nous! (Hamidullah).

M-44/19:39[1]. Avertis-les du jour de la consternation,[A1] lorsque l'affaire sera décidée, alors qu'ils sont inattentifs et qu'ils ne croient pas.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ ٱلْحَسْرَةِ إِذْ قُضِىَ ٱلْأَمْرُ وَهُمْ فِى غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

M-44/19:40[2]. C'est nous qui hériterons la terre et ceux qui sont sur elle, et vers nous ils retourneront.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ ٱلْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ [1]

M-44/19:41[3]. Rappelle Abraham dans le livre. C'était un véridique et un Prophète.

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَـٰبِ إِبْرَٰهِيمَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقًا [1] نَّبِيًّا

M-44/19:42[4]. Lorsqu'il dit à son père: "Ô mon père! Pourquoi adores-tu ce qui n'écoute ni ne voit, ni ne te sert à rien?[R1]

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَـٰٓأَبَتِ [1] لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِى عَنكَ شَيْـًٔا

M-44/19:43[5]. Ô mon père! Il m'est venu de la connaissance que tu n'as pas reçue. Suis-moi, donc. Je te dirigerai vers un chemin droit.

يَـٰٓأَبَتِ [1] إِنِّى قَدْ جَآءَنِى مِنَ ٱلْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَٱتَّبِعْنِىٓ أَهْدِكَ صِرَٰطًا سَوِيًّا

M-44/19:44[6]. Ô mon père! N'adore pas le satan, car le satan était désobéissant au tout miséricordieux.

يَـٰٓأَبَتِ [1] لَا تَعْبُدِ ٱلشَّيْطَـٰنَ ۖ إِنَّ ٱلشَّيْطَـٰنَ كَانَ لِلرَّحْمَـٰنِ عَصِيًّا

M-44/19:45[7]. Ô mon père! Je crains qu'un châtiment venant du tout miséricordieux ne te touche et que tu ne deviennes un allié du satan".

يَـٰٓأَبَتِ [1] إِنِّىٓ أَخَافُ أَن يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ ٱلرَّحْمَـٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَـٰنِ وَلِيًّا

M-44/19:46. Il dit: "Ô Abraham! Désires-tu [un autre] que mes dieux? Si tu ne t'interdis pas, je te lapiderai. Abandonne-moi pour longtemps".

قَالَ أَرَاغِبٌ أَنتَ عَنْ ءَالِهَتِى يَـٰٓإِبْرَٰهِيمُ ۖ لَئِن لَّمْ تَنتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ ۖ وَٱهْجُرْنِى مَلِيًّا

M-44/19:47[8]. [Abraham] dit: "Paix sur toi! Je demanderai pardon à mon Seigneur pour toi. Il était accueillant à mon égard.

قَالَ سَلَـٰمٌ [1] عَلَيْكَ ۖ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّىٓ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ بِى حَفِيًّا

M-44/19:48. Je m'écarte de vous et de ce que vous appelez hors de Dieu, et j'appellerai mon Seigneur. Peut-être ne serai-je pas misérable dans mon appel à mon Seigneur".

وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَأَدْعُوا۟ رَبِّى عَسَىٰٓ أَلَّآ أَكُونَ بِدُعَآءِ رَبِّى شَقِيًّا

M-44/19:49. Lorsqu'il s'écarta d'eux et de ce qu'ils adoraient hors de Dieu, nous lui donnâmes Isaac et Jacob. De chacun nous fîmes un prophète.

فَلَمَّا ٱعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَـٰقَ وَيَعْقُوبَ ۖ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا

M-44/19:50. Nous leur donnâmes de par notre miséricorde […], et nous leur avons fait une langue véridique et très élevée.

وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا

M-44/19:51[9]. Rappelle Moïse dans le livre. C'était un dévoué,[T1] et c'était un envoyé et un prophète.

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَـٰبِ مُوسَىٰٓ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ مُخْلَصًا [1] وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا

M-44/19:52. Nous l'avons interpellé du côté droit du Mont [Sinaï] et nous l'avons fait approcher tel un confident.

وَنَـٰدَيْنَـٰهُ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ ٱلْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَـٰهُ نَجِيًّا

M-44/19:53[10]. De par notre miséricorde, nous lui donnâmes Aaron son frère comme prophète.[R1]

وَوَهَبْنَا لَهُۥ مِن رَّحْمَتِنَآ أَخَاهُ هَـٰرُونَ نَبِيًّا

M-44/19:54. Rappelle Ismaël dans le livre. Il était véridique dans la promesse; et c'était un envoyé et un prophète.

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَـٰبِ إِسْمَـٰعِيلَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ صَادِقَ ٱلْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا

---

1 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
2 1) تُرْجَعُونَ، تَرْجِعُونَ، يَرْجِعُونَ
3 1) صَادِقًا
4 1) يَا أَبَتَ، وَا أَبَتِ، يَا أَبَهْ ♦ R1) Cf. LJ 12:1. Sur l'impuissance des idoles: Ps 135:15-18.
5 1) يَا أَبَتَ، وَا أَبَتِ، يَا أَبَهْ
6 1) يَا أَبَتَ، وَا أَبَتِ، يَا أَبَهْ
7 1) يَا أَبَتَ، وَا أَبَتِ، يَا أَبَهْ
8 1) سَلَامًا
9 1) مُخْلِصًا ♦ T1) Nous suivons la variante.
10 R1) Cf. Ex 3:10-17.

وَكَانَ يَأۡمُرُ أَهۡلَهُۥ [1] بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ وَكَانَ عِندَ رَبِّهِۦ مَرۡضِيًّا [2]

M-44/19:55[1]. Il ordonnait à ses gens la prière et l'[aumône] épuratrice; et il était agréé auprès de son Seigneur.

وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِدۡرِيسَۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا

M-44/19:56[2]. Rappelle Idris[R1] dans le livre. C'était un véridique et un prophète.

وَرَفَعۡنَٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا

M-44/19:57[3]. Nous l'élevâmes à une situation très élevée.[R1]

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مِن ذُرِّيَّةِ ءَادَمَ وَمِمَّنۡ حَمَلۡنَا مَعَ نُوحٖ وَمِن ذُرِّيَّةِ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡرَٰٓءِيلَ وَمِمَّنۡ هَدَيۡنَا وَٱجۡتَبَيۡنَآۚ إِذَا تُتۡلَىٰ [1] عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُ ٱلرَّحۡمَٰنِ خَرُّواْ سُجَّدٗا وَبُكِيًّا [2] ۩

H-44/19:58[4]. Ceux-là sont ceux que Dieu a gratifiés, parmi les prophètes, les descendants d'Adam, ceux que nous avons portés en compagnie de Noé, la descendance d'Abraham et d'Israël, et ceux que nous avons dirigés et choisis. Lorsque les signes du tout miséricordieux leur sont récités, ils tombent prosternés et en pleurant.

فَخَلَفَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ خَلۡفٌ أَضَاعُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّبَعُواْ ٱلشَّهَوَٰتِۖ فَسَوۡفَ يَلۡقَوۡنَ [1] غَيًّا

M-44/19:59[5]. Ont succédé après eux des successeurs[T1] qui laissèrent perdre la prière et suivirent les désirs. Ils seront lancés dans le Ghay,[T2]

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَأُوْلَٰٓئِكَ يَدۡخُلُونَ [1] ٱلۡجَنَّةَ وَلَا يُظۡلَمُونَ شَيۡـٔٗا

M-44/19:60[6]. sauf celui qui est revenu, a cru et a fait une œuvre vertueuse. Ceux-là entreront dans le jardin et ne seront point opprimés,

جَنَّٰتِ [1] عَدۡنٍ ٱلَّتِي وَعَدَ ٱلرَّحۡمَٰنُ عِبَادَهُۥ بِٱلۡغَيۡبِۚ إِنَّهُۥ كَانَ وَعۡدُهُۥ مَأۡتِيًّا

M-44/19:61[7]. dans les jardins d'Éden que le tout miséricordieux a promis à ses serviteurs, dans le secret. Car sa promesse viendra.

لَّا يَسۡمَعُونَ فِيهَا لَغۡوًا إِلَّا سَلَٰمٗاۖ وَلَهُمۡ رِزۡقُهُمۡ فِيهَا بُكۡرَةٗ وَعَشِيًّا

M-44/19:62. Ils n'y écouteront nulle frivolité, seulement: "Paix". Ils y auront matin et soir leur attribution.

تِلۡكَ ٱلۡجَنَّةُ ٱلَّتِي نُورِثُ [1] مِنۡ عِبَادِنَا مَن كَانَ تَقِيًّا

M-44/19:63[8]. Voilà le jardin que nous donnons en héritage à celui de nos serviteurs qui [nous] craignait.

وَمَا نَتَنَزَّلُ [1] إِلَّا بِأَمۡرِ [2] رَبِّكَۖ لَهُۥ مَا بَيۡنَ أَيۡدِينَا وَمَا خَلۡفَنَا وَمَا بَيۡنَ ذَٰلِكَۚ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا [3]

M-44/19:64[9]. Nous ne descendons que sur l'ordre de ton Seigneur. À lui ce qui est devant nous et derrière nous, et ce qui est entre cela. Ton Seigneur n'oublie rien.

رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا فَٱعۡبُدۡهُ وَٱصۡطَبِرۡ لِعِبَٰدَتِهِۦۚ هَلۡ تَعۡلَمُ لَهُۥ سَمِيًّا

M-44/19:65. Il est le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est parmi eux. Adore-le donc, et sois endurant dans son adoration. Sais-tu un homonyme à lui?

وَيَقُولُ ٱلۡإِنسَٰنُ أَءِذَا [1] مَا مِتُّ [2] لَسَوۡفَ أُخۡرَجُ [3] حَيًّا

M-44/19:66[10]. L'humain dit: "Quand je mourrai, me sortira-t-on vivant [de la tombe]?"

---

1 1) مَرْضُوًّا 2) قومه، أَهْلَهُ جرهم وولده

2 R1) Ce prophète revient aussi dans 73/21:85. Il est identifié parfois avec Hénoch (Hénok) que Dieu a enlevé au ciel (Gn 5:21-24; Si 44:16; He 11:5; LJ 4:23), ou le prophète Élie (1 R chap. 17, 19 et 21; 2 R 1:9-15), tous les deux identifiés par la tradition musulmane avec Al-Khadir dont parlerait le verset 69/18:65.

3 R1) Allusion à son enlèvement (Voir la note de précédent).

4 1) يُتْلَى 2) وَبِكِيًّا

5 1) يُلْقَوْنَ ♦ T1) Voir la note de 39/7:169 T2) Ils se trouveront en perdition (Hamidullah); Ils se trouveront en face du Ghay (Boubakeur). Le Ghay est le nom d'une vallée de la géhenne.

6 1) يُدْخَلُونَ، سَيَدْخُلُونَ

7 1) جَنَّةٌ، جَنَّةٌ، جَنَّاتُ

8 1) نُوَرِّثُ، نُورِثُها

9 1) يَتَنَزَّلُ 2) بقول 3) وَمَا نَسِيَكَ رَبُّكَ

10 1) إذا 2) مُتُّ 3) أَخْرُجُ، سَأُخْرَجُ، لَسَأُخْرَجُ

أَوَلَا يَذۡكُرُ [1] ٱلۡإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقۡنَٰهُ مِن قَبۡلُ وَلَمۡ يَكُ شَيۡـٔٗا

M-44/19:67[1]. L'humain ne se rappelle-t-il pas que nous l'avons créé auparavant, alors qu'il n'était rien?

فَوَرَبِّكَ لَنَحۡشُرَنَّهُمۡ وَٱلشَّيَٰطِينَ ثُمَّ لَنُحۡضِرَنَّهُمۡ حَوۡلَ جَهَنَّمَ جِثِيّٗا [1]

M-44/19:68[2]. Par ton Seigneur! Nous les rassemblerons, eux et les satans. Puis, nous les présenterons autour de la géhenne, agenouillés.

ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمۡ أَشَدُّ [1] عَلَى ٱلرَّحۡمَٰنِ عِتِيّٗا [2]

M-44/19:69[3]. Ensuite, nous extrairons de chaque secte ceux parmi eux qui étaient les plus forts en insolence à l'égard du tout miséricordieux.

ثُمَّ لَنَحۡنُ أَعۡلَمُ بِٱلَّذِينَ هُمۡ أَوۡلَىٰ بِهَا صِلِيّٗا [1]

M-44/19:70[4]. Puis nous savons le mieux ceux qui ont priorité d'y rôtir.

وَإِن مِّنكُمۡ [1] إِلَّا وَارِدُهَاۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتۡمٗا مَّقۡضِيّٗا

H-44/19:71[5]. Il n'est aucun parmi vous qui n'y arrivera pas.[A1] C'est pour ton Seigneur une exigence décidée.

ثُمَّ [1] نُنَجِّي [2] ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْ وَّنَذَرُ ٱلظَّٰلِمِينَ فِيهَا جِثِيّٗا [3]

M-44/19:72[6]. Ensuite, nous sauverons ceux qui ont craint [Dieu] et nous y laisserons les oppresseurs agenouillés.

وَإِذَا تُتۡلَىٰ [1] عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَيُّ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ خَيۡرٞ مَّقَامٗا [2] وَأَحۡسَنُ نَدِيّٗا

M-44/19:73[7]. Lorsque nos signes manifestes leur sont récités, ceux qui ont mécru disent à ceux qui ont cru: "Lequel des deux groupes a la meilleure demeure et la meilleure assemblée?"

وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّن قَرۡنٍ هُمۡ أَحۡسَنُ أَثَٰثٗا وَرِءۡيٗا [1]

M-44/19:74[8]. Combien nous avons détruit de générations avant eux, meilleures en équipement et en vue![T1]

قُلۡ مَن كَانَ فِي ٱلضَّلَٰلَةِ فَلۡيَمۡدُدۡ لَهُ ٱلرَّحۡمَٰنُ مَدًّاۚ حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوۡاْ مَا يُوعَدُونَ إِمَّا ٱلۡعَذَابَ وَإِمَّا ٱلسَّاعَةَ فَسَيَعۡلَمُونَ مَنۡ هُوَ شَرّٞ مَّكَانٗا وَأَضۡعَفُ جُندٗا

M-44/19:75[9]. Dis: "Celui qui est dans l'égarement, que le tout miséricordieux lui étende [la vie].[T1] Lorsqu'ils verront ce qu'on leur promet: soit le châtiment, soit l'heure, ils sauront qui a la pire situation et les soldats les plus faibles".[A1]

وَيَزِيدُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱهۡتَدَوۡاْ هُدٗىۗ وَٱلۡبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيۡرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابٗا وَخَيۡرٞ مَّرَدّٗا

M-44/19:76. Dieu accroît la direction de ceux qui se sont bien dirigés, et les œuvres vertueuses persistantes ont auprès de ton Seigneur une meilleure rétribution et un meilleur rendement.

أَفَرَءَيۡتَ [1] ٱلَّذِي كَفَرَ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالَ لَأُوتَيَنَّ مَالٗا وَوَلَدًا [2]

M-44/19:77[10]. As-tu vu celui qui a mécru en nos signes et dit: "On me donnera une fortune et des enfants?"

أَطَّلَعَ ٱلۡغَيۡبَ أَمِ ٱتَّخَذَ عِندَ ٱلرَّحۡمَٰنِ عَهۡدٗا

M-44/19:78. A-t-il perçu le secret ou a-t-il pris un engagement auprès du tout miséricordieux?

كَلَّاۚ [1] سَنَكۡتُبُ [2] مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ [3] لَهُۥ مِنَ ٱلۡعَذَابِ مَدّٗا

M-44/19:79[11]. Non! Nous inscrirons ce qu'il dit et lui étendrons le châtiment.

وَنَرِثُهُۥ [1] مَا يَقُولُ [2] وَيَأۡتِينَا فَرۡدٗا [3]

M-44/19:80[12]. Nous hériterons de lui ce qu'il dit,[T1] et il viendra à nous seul.[T2]

---

1 1) يَذَّكَّرُ، يَتَذَكَّرُ
2 1) جُثُيًّا
3 1) عُتِيًّا، عَتِيًّا، عُسِيًّا 2) أكبر
4 1) صُلِيًّا، صَلِيًّا
5 1) مِنْهُمْ ♦ A1) Abrogé par 44/19:72.
6 1) جُثِيًّا 3) نُنْجِي، نُجِّيَ، يُنَجِّي، يُنَجَّى، نُنَحِّي 2) ثَمَّ، ثَمَّهْ
7 1) يُتْلَى 2) مُقَامًا
8 1) وَرِيًا، وَرِيْيًا، وَرِيَاً، وَرِيئاً، وَرِياءً، وَزِيًّا ♦ T1) Variante: et en vêtements.
9 T1) prolonge sa vie pour un certain temps (Hamidullah) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
10 1) أَفَرَيْتَ 2) وَوُلْدًا، وَوِلْدًا
11 1) كَلَّا ، كُلَّا 2) سَيُكْتَبُ 3) وَنُمِدُّ
12 1) وَيَرِثُهُ 2) عنده 3) ونرثه ما عنده ويأتينا فرداً لامال له ولا ولد ♦ T1) Nous lui ferons hériter ce qu'il dit (Abdelaziz). T2) Variante: Nous hériterons ce qu'il a et il nous viendra seul sans fortune et sans enfant.

وَٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةً لِّيَكُونُواْ لَهُمۡ عِزًّا

كَلَّاۚ [1] سَيَكۡفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمۡ وَيَكُونُونَ عَلَيۡهِمۡ ضِدًّا

أَلَمۡ تَرَ أَنَّآ أَرۡسَلۡنَا ٱلشَّيَٰطِينَ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ تَؤُزُّهُمۡ أَزًّا

فَلَا تَعۡجَلۡ عَلَيۡهِمۡۖ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمۡ عَدًّا

يَوۡمَ نَحۡشُرُ ٱلۡمُتَّقِينَ [1] إِلَى ٱلرَّحۡمَٰنِ وَفۡدًا

وَنَسُوقُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ [1] إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرۡدًا

لَّا يَمۡلِكُونَ ٱلشَّفَٰعَةَ إِلَّا مَنِ ٱتَّخَذَ عِندَ ٱلرَّحۡمَٰنِ عَهۡدًا

وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَلَدًا [1]

لَّقَدۡ جِئۡتُمۡ [1] شَيۡـًٔا إِدًّا [2]

تَكَادُ [1] ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرۡنَ [2] مِنۡهُ وَتَنشَقُّ ٱلۡأَرۡضُ وَتَخِرُّ ٱلۡجِبَالُ هَدًّا

أَن دَعَوۡاْ لِلرَّحۡمَٰنِ وَلَدًا [1]

وَمَا يَنۢبَغِي لِلرَّحۡمَٰنِ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا [1]

إِن كُلُّ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ إِلَّآ ءَاتِي [1] ٱلرَّحۡمَٰنِ عَبۡدًا

لَّقَدۡ أَحۡصَىٰهُمۡ وَعَدَّهُمۡ [1] عَدًّا

وَكُلُّهُمۡ ءَاتِيهِ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فَرۡدًا

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَيَجۡعَلُ لَهُمُ ٱلرَّحۡمَٰنُ وُدًّا [1]

M-44/19:81. Ils se sont pris des dieux hors de Dieu pour qu'ils leur soient une fierté.

M-44/19:82[1]. Non! Ils mécroiront en leur adoration et seront pour eux des adversaires.

M-44/19:83. N'as-tu pas vu que nous avons envoyé contre les mécréants des satans qui les excitent furieusement?

M-44/19:84[2]. Ne te hâte donc pas contre eux.[A1] Nous dénombrerons le nombre [de leurs actes].

M-44/19:85[3]. Le jour où nous rassemblerons ceux qui craignent [Dieu] en cortège auprès du tout miséricordieux,

M-44/19:86[4]. et conduirons les criminels vers la géhenne comme à l'aiguade,

M-44/19:87. ils n'auront pas pouvoir d'intercession, sauf celui qui aura pris un engagement auprès du tout miséricordieux.

M-44/19:88[5]. Ils ont dit: "Le tout miséricordieux s'est pris un enfant!"

M-44/19:89[6]. Vous avez commis une chose abominable!

M-44/19:90[7]. À cause de cela, les cieux ont failli s'entrouvrir, la terre se fendre et les montagnes tomber en ruine

M-44/19:91[8]. du fait qu'ils appelèrent un enfant [du nom] du tout miséricordieux.

M-44/19:92[9]. Or, il ne devrait pas que le tout miséricordieux prenne un enfant!

M-44/19:93[10]. Chacun de ceux qui sont dans les cieux et la terre viendra auprès du tout miséricordieux, en serviteur.

M-44/19:94[11]. Il les a comptés et en a dénombré le nombre.

M-44/19:95. Au jour de la résurrection, chacun d'eux viendra seul auprès de lui.

M-44/19:96[12]. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, le tout miséricordieux les comblera d'amour.

---

1 1) كَلًّا ، كُلًّا، كُلٌّ

2 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

3 1) يُحْشَرُ الْمُتَّقون

4 1) وَيُسَاقُ الْمُجْرِمون

5 1) وُلْدًا، ولْدًا

6 1) جِيْتُمْ 2) أدًّا، آدًّا

7 1) يَكَادُ 2) يَنْفَطِرْنَ، تَتَفَطَّرْنَ، يَتَصَدَّعْنَ

8 1) وُلْدًا، ولْدًا

9 1) وُلْدًا، ولْدًا

10 1) آتٍ

11 1) كتبهم وَعَدَّهُمْ، أحْصَاهُمْ فأجْمَلهم

12 1) ودًّا، وَدًّا

M-44/19:97[1]. Nous l'avons rendu aisé en ta langue, afin que tu fasses par lui la bonne annonce aux craignants [Dieu], et que tu avertisses des gens irréductibles.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَٰهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ[1] بِهِ ٱلْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِۦ قَوْمًا لُّدًّا

M-44/19:98[2]. Combien nous avons détruit de générations avant eux! En sens-tu un seul? Ou en écoutes-tu un chuchotement?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ[1] مِنْهُم مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ[2] لَهُمْ رِكْزًۢا

CHAPITRE 45/20: TAHA
سورة طه

135 versets - Mecquois [sauf: 130-131][3]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[4]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-45/20:1[5]. Ta, Ha.[T1]

طه

M-45/20:2[6]. Nous n'avons pas fait descendre sur toi le Coran pour que tu sois misérable,

مَآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْقُرْءَانَ[1] لِتَشْقَىٰٓ

M-45/20:3. mais seulement comme rappel pour celui qui redoute [Dieu].

إِلَّا تَذْكِرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ

M-45/20:4[7]. Une descente de la part de celui qui a créé la terre et les cieux les plus élevés.

تَنزِيلًا[1] مِّمَّنْ خَلَقَ ٱلْأَرْضَ وَٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلْعُلَى

M-45/20:5[8]. Le tout miséricordieux se dressa sur le trône.

ٱلرَّحْمَٰنُ[1] عَلَى ٱلْعَرْشِ ٱسْتَوَىٰ

M-45/20:6. À lui ce qui est dans les cieux et la terre, ce qui est parmi eux et ce qui est sous le sol.

لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ ٱلثَّرَىٰ

M-45/20:7[9]. Si tu manifestes par la parole,[T1] il sait le secret, même ce qui est plus caché.

وَإِن تَجْهَرْ بِٱلْقَوْلِ فَإِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلسِّرَّ وَأَخْفَى

M-45/20:8. Dieu! Il n'est de dieu que lui! À lui les meilleurs noms.

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ لَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ

M-45/20:9. T'est-il parvenu le récit de Moïse?

وَهَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ

M-45/20:10[10]. Lorsqu'il vit du feu, il dit à ses gens: "Restez! J'ai aperçu un feu.[R1] Peut-être vous en apporterai-je un tison, ou trouverai-je près du feu une direction!"

إِذْ رَءَا نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ ٱمْكُثُوٓا۟ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا لَّعَلِّىٓ ءَاتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجِدُ عَلَى ٱلنَّارِ هُدًى

M-45/20:11. Lorsqu'il y est parvenu, il a été interpellé: "Ô Moïse!

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِىَ يَٰمُوسَىٰٓ

---

1 1) لِتَبْشُرَ
2 1) تَحُسُّ، تَحِسُّ 2) تُسْمِعُ، تُسْمَعُ
3 Titre tiré du verset 1. Autre titre: الكليم
4 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
5 T1) Voir la note de 2/68:1.
6 1) نُزِّلَ ... القُرْآنُ
7 1) تَنْزِيلٌ
8 1) الرَّحْمَان
9 T1) Si tu élèves la voix (Hamidullah); Et hausserais-tu la voix en parlant (Abdelaziz).
10 R1) Le récit du buisson ardent dans Ex 3:1-6.

إِنِّيٓ أَنَا۠ رَبُّكَ فَٱخۡلَعۡ نَعۡلَيۡكَۖ إِنَّكَ بِٱلۡوَادِ [1] ٱلۡمُقَدَّسِ طُوًى [2]

وَأَنَا ٱخۡتَرۡتُكَ [1] فَٱسۡتَمِعۡ لِمَا يُوحَىٰٓ

إِنَّنِيٓ أَنَا ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعۡبُدۡنِي وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِذِكۡرِيٓ [1]

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادُ أُخۡفِيهَا [2] [1] لِتُجۡزَىٰ كُلُّ نَفۡسِۭ بِمَا تَسۡعَىٰ

فَلَا يَصُدَّنَّكَ [1] عَنۡهَا مَن لَّا يُؤۡمِنُ بِهَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ فَتَرۡدَىٰ [2]

وَمَا تِلۡكَ بِيَمِينِكَ يَٰمُوسَىٰ

قَالَ هِيَ عَصَايَ [1] أَتَوَكَّؤُاْ عَلَيۡهَا وَأَهُشُّ [2] بِهَا عَلَىٰ [3]
غَنَمِي [4] وَلِيَ فِيهَا مَـَٔارِبُ [5] أُخۡرَىٰ

قَالَ أَلۡقِهَا يَٰمُوسَىٰ

فَأَلۡقَىٰهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٞ تَسۡعَىٰ

قَالَ خُذۡهَا وَلَا تَخَفۡۖ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا ٱلۡأُولَىٰ

وَٱضۡمُمۡ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخۡرُجۡ بَيۡضَآءَ مِنۡ غَيۡرِ سُوٓءٍ ءَايَةً أُخۡرَىٰ

لِنُرِيَكَ مِنۡ ءَايَٰتِنَا ٱلۡكُبۡرَى

ٱذۡهَبۡ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ

قَالَ رَبِّ ٱشۡرَحۡ لِي صَدۡرِي

وَيَسِّرۡ لِيٓ أَمۡرِي

وَٱحۡلُلۡ عُقۡدَةٗ مِّن لِّسَانِي

يَفۡقَهُواْ قَوۡلِي

وَٱجۡعَل لِّي وَزِيرٗا مِّنۡ أَهۡلِي

هَٰرُونَ أَخِي

M-45/20:12[1]. Je suis ton Seigneur. Enlève tes sandales, car tu es dans la vallée sacrée de Tuwa.

M-45/20:13[2]. Moi, je t'ai choisi. Écoute donc ce qui est révélé.

M-45/20:14[3]. C'est moi Dieu! Il n'est de dieu que moi! Adore-moi donc et élève la prière pour [te] rappeler de moi.

M-45/20:15[4]. L'heure viendra. Je la cache à peine, pour que chaque âme soit rétribuée pour ce qu'elle s'empresse [de faire].[T1]

M-45/20:16[5]. Que celui qui n'y croit pas et qui suit ses désirs ne t'en rebute pas. Sinon tu t'abîmeras.

M-45/20:17[6]. Ô Moïse! Qu'est-ce cela dans ta main droite?"[R1]

M-45/20:18[7]. [Moïse] dit: "C'est mon bâton. Je m'y appuie, j'effeuille avec pour mes ovins, et j'y ai d'autres besoins".

M-45/20:19. [Dieu] dit: "Ô Moïse! Lance-le".

M-45/20:20. Il le lança, et le voilà un serpent qui s'empresse.

M-45/20:21. [Dieu] dit: "Prends-le et ne crains pas! Nous le retournerons à son premier état.

M-45/20:22[8]. Serre ta main sur ton aile.[T1] Elle sortira blanche sans mal.[R1] [C'est] un autre signe

M-45/20:23. afin que nous te fassions voir le plus grand de nos signes.

M-45/20:24[9]. Va chez Pharaon car il a transgressé.[R1]

M-45/20:25[10]. [Moïse] dit: "Mon Seigneur! Ouvre-moi ma poitrine.[T1]

M-45/20:26. Rend aisée mon affaire,

M-45/20:27[11]. et délie un nœud[T1] de ma langue,[R1]

M-45/20:28. afin qu'ils comprennent mes paroles.

M-45/20:29[12]. Fais-moi un renfort de mes gens:[R1]

M-45/20:30. Aaron, mon frère,

---

1 1) طِوًى، طُوَى، طِوَى، طاوي 2) بالْوَادِي
2 1) وَأَنَّا اخْتَرْنَاكَ، وَإِنَّا اخْتَرْنَاكَ، وَأَنِّي اخْتَرْتُكَ
3 1) لِلذِّكْرَى، لِذِكْرَى، لِلذِّكْرِ
4 1) أُخْفِيهَا 2) أُخْفِيهَا من نفسي، أُخْفِيهَا من نفسي فكيف أظهركم عليها، أُخْفِيهَا من نفسي فكيف يعلمها مخلوق، أُخْفِيهَا من نفسي وكيف أظهرها لكم ♦ T1) selon ses efforts (Hamidullah); selon ses œuvres (Boubakeur).
5 1) فَتَرْدَى 2) يَصُدَّنَّكَ
6 R1) Cf. Ex 4:2-4.
7 1) عَصَايَ، عَصَيَّ 2) وَأَهِشُّ، وَأَهُشُّ، وَأَهِشُّ، وَأَهُسُّ، وَأَهِسُّ 3) عَلَيَّ 4) غَنَمِي 5) مَارِبُ
8 T1) aisselle (Hamidullah); flanc (Boubakeur) ♦ R1) Voir la note de 39/7:108.
9 R1) Cf. Ex 3:7-10.
10 T1) Épanouis mon cœur (Abdelaziz); Rends mon cœur apte à recevoir [ta révélation] (Boubakeur).
11 T1) une défectuosité (Abdelaziz) ♦ R1) D'après Ex 4:10, Moïse se plaint de n'avoir pas la parole facile.
12 R1) Cf. Ex 3:10-17.

M-45/20:31[1]. pour que je fortifie par lui ma force.

M-45/20:32[2]. Associe-le à mon affaire,

M-45/20:33. afin que nous t'exaltions beaucoup,

M-45/20:34. et que nous nous rappelions beaucoup de toi.

M-45/20:35. Tu étais clairvoyant sur nous".

M-45/20:36[3]. [Dieu] dit: "Ô Moïse! Ta demande est exaucée".

M-45/20:37. Nous t'avons gratifié une autre fois,

M-45/20:38[4]. lorsque nous révélâmes à ta mère ce qui fut révélé:[R1]

M-45/20:39[5]. "Jette-le dans le coffre,[R1] puis jette celui-ci dans les flots pour qu'ensuite les flots le lancent au rivage. Un ennemi à moi et à lui le prendra". J'ai lancé de l'amour sur toi de ma part,[T1] afin que tu sois fait[T2] sous mon œil.

M-45/20:40[6]. En ce temps-là, ta sœur marchait [vers eux] et disait:[R1] "Vous indiquerai-je quelqu'un qui se chargera de lui?" Ainsi, nous t'avons retourné à ta mère afin que son œil se réjouisse et qu'elle ne s'attriste pas. Tu as ensuite tué une âme; nous t'avons sauvé de l'angoisse; et nous t'avons beaucoup éprouvé. Puis tu demeuras des années durant chez les gens de Madian.[R2] Ensuite, tu es venu, ô Moïse, conformément à une prédétermination.

M-45/20:41[7]. Je t'ai fait pour moi-même.[R1]

M-45/20:42[8]. Va, toi et ton frère, avec mes signes; et ne négligez pas de [vous] rappeler de moi.

M-45/20:43. Allez chez Pharaon car il a transgressé.

M-45/20:44[9]. Puis, dites-lui une parole tendre. Peut-être se rappellera-t-il ou redoutera-t-il?

M-45/20:45[10]. Ils dirent: "Notre Seigneur! Nous craignons qu'il ne soit négligent envers nous, ou qu'il ne transgresse".[T1]

M-45/20:46. Il dit: Ne craignez pas. Je suis avec vous: J'écoute et je vois.

ٱشۡدُدۡ [1] بِهِۦٓ أَزۡرِي [2]
وَأَشۡرِكۡهُ [1] فِيٓ أَمۡرِي [2]
كَيۡ نُسَبِّحَكَ كَثِيرٗا
وَنَذۡكُرَكَ كَثِيرًا
إِنَّكَ كُنتَ بِنَا بَصِيرٗا
قَالَ قَدۡ أُوتِيتَ سُؤۡلَكَ [1] يَٰمُوسَىٰ
وَلَقَدۡ مَنَنَّا عَلَيۡكَ مَرَّةً أُخۡرَىٰٓ
إِذۡ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰٓ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰٓ
أَنِ ٱقۡذِفِيهِ فِي ٱلتَّابُوتِ [1] فَٱقۡذِفِيهِ فِي ٱلۡيَمِّ فَلۡيُلۡقِهِ ٱلۡيَمُّ
بِٱلسَّاحِلِ يَأۡخُذۡهُ عَدُوّٞ لِّي وَعَدُوّٞ لَّهُۥۚ وَأَلۡقَيۡتُ عَلَيۡكَ مَحَبَّةٗ
مِّنِّي وَلِتُصۡنَعَ [2] عَلَىٰ عَيۡنِيٓ
إِذۡ تَمۡشِيٓ أُخۡتُكَ فَتَقُولُ هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ مَن يَكۡفُلُهُۥۖ
فَرَجَعۡنَٰكَ [1] إِلَىٰٓ أُمِّكَ كَيۡ تَقَرَّ [2] عَيۡنُهَا وَلَا تَحۡزَنَۚ وَقَتَلۡتَ نَفۡسٗا
فَنَجَّيۡنَٰكَ مِنَ ٱلۡغَمِّ وَفَتَنَّٰكَ [3] فُتُونٗاۚ فَلَبِثۡتَ سِنِينَ فِيٓ أَهۡلِ
مَدۡيَنَ ثُمَّ جِئۡتَ [4] عَلَىٰ قَدَرٖ يَٰمُوسَىٰ
وَٱصۡطَنَعۡتُكَ لِنَفۡسِي
ٱذۡهَبۡ أَنتَ وَأَخُوكَ بِـَٔايَٰتِي وَلَا تَنِيَا [1] فِي ذِكۡرِي
ٱذۡهَبَآ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ
فَقُولَا [1] لَهُۥ قَوۡلٗا لَّيِّنٗا [2] لَّعَلَّهُۥ يَتَذَكَّرُ أَوۡ يَخۡشَىٰ
قَالَا [1] رَبَّنَآ إِنَّنَا نَخَافُ أَن يَفۡرُطَ [2] عَلَيۡنَآ أَوۡ أَن يَطۡغَىٰ
قَالَ لَا تَخَافَآۖ إِنَّنِي مَعَكُمَآ أَسۡمَعُ وَأَرَىٰ

---

1 1) أَشْدَدْ، واشْدُدْ 2) أَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي

2 1) وَأَشْرِكْهُ 2) واشْدُدْ بِهِ أَزْرِي

3 1) سُولَكَ

4 R1) Pour le récit qui suit, cf. Ex 2:1-9.

5 1) التَّابُوت، التَّابُوه 2) وَلِتُصْنَعَ، وَلِتَصْنَعَ، وَلْتُصْنَعْ ♦ T1) [En effet], j'avais mis [dans les cœurs] de l'amitié pour toi (Boubakeur) T2) élevé (Hamidullah); formé (Abdelaziz) ♦ R1) Le terme arabe *tabut* correspond au même terme hébreu utilisé par Ex 2:3 et 5.

6 1) فَرَدَدْنَاكَ 2) تُقَرَّ، تَقِرَّ 3) وَفَتَنَّاكَ 4) جِيْتَ ♦ R1) Elle s'appelle Marie d'après Nb 26:59. R2) Moïse à Madian dans Ex. 2:11 sv.

7 R1) Cf. Is 43:21.

8 1) تَنِيَا، تَهِنَا

9 1) فَقُلَا 2) لَيْنًا

10 1) قَالَ 2) يَفْرِطَ، يُفْرِطَ، يُفْرَطَ ♦ T1) qu'il n'abuse contre nous ou qu'il n'outrepasse les limites (Abdelaziz).

M-45/20:47[1]. Venez donc chez lui et dites-lui: "Nous sommes, les deux, les envoyés de ton Seigneur. Renvoie avec nous les fils d'Israël et ne les châtie plus. Nous sommes venus à toi avec un signe de la part de ton Seigneur. Paix sur quiconque suit la direction!

فَأْتِيَاهُ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ ۖ قَدْ جِئْنَٰكَ[1] بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّكَ ۖ وَٱلسَّلَٰمُ عَلَىٰ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلْهُدَىٰٓ

M-45/20:48. Il nous a été révélé que le châtiment est pour celui qui a démenti et tourné le dos".

إِنَّا قَدْ أُوحِىَ إِلَيْنَآ أَنَّ ٱلْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ

M-45/20:49[2]. [Pharaon] dit: "Ô Moïse! Quel est donc votre Seigneur?"[R1]

قَالَ فَمَن رَّبُّكُمَا يَٰمُوسَىٰ

M-45/20:50[3]. Il dit: "Notre Seigneur est celui qui a donné à chaque chose sa propre création,[T1] puis il [l']a dirigée".

قَالَ رَبُّنَا ٱلَّذِىٓ أَعْطَىٰ كُلَّ شَىْءٍ خَلْقَهُۥ[1] ثُمَّ هَدَىٰ

M-45/20:51. [Pharaon] dit: "Qu'en est-il des premières générations?"

قَالَ فَمَا بَالُ ٱلْقُرُونِ ٱلْأُولَىٰ

M-45/20:52[4]. [Moïse] dit: "Mon Seigneur en a la connaissance, dans un livre. Mon Seigneur ne s'égare pas et n'oublie pas".

قَالَ عِلْمُهَا عِندَ رَبِّى فِى كِتَٰبٍ ۖ لَّا يَضِلُّ[1] رَبِّى وَلَا يَنسَى[2]

M-45/20:53[5]. Celui qui vous a fait la terre un berceau,[T1] vous y a acheminé des voies et a fait descendre du ciel de l'eau avec laquelle nous faisons sortir des couples de diverses plantes.

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ مَهْدًا[1] وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّىٰ

M-45/20:54. Mangez et faites paître vos bétails. Il y a là des signes pour les dotés d'intelligence.

كُلُوا۟ وَٱرْعَوْا۟ أَنْعَٰمَكُمْ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّأُو۟لِى ٱلنُّهَىٰ

M-45/20:55. D'elle nous vous avons créés, en elle nous vous retournerons, et d'elle nous vous ferons sortir une autre fois.

مِنْهَا خَلَقْنَٰكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ

M-45/20:56. Nous lui avons fait voir tous nos signes. Mais il [les] a démentis et a refusé [de croire].

وَلَقَدْ أَرَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ

M-45/20:57[6]. [Pharaon] dit: "Ô Moïse! Es-tu venu à nous pour nous faire sortir de notre terre par ta sorcellerie?

قَالَ أَجِئْتَنَا[1] لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَٰمُوسَىٰ

M-45/20:58[7]. Nous t'apporterons une sorcellerie semblable.[R1] Fais entre nous et toi un rendez-vous auquel ni nous ni toi ne manquerons, dans un endroit [à distance] égale".

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِۦ فَٱجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَّا نُخْلِفُهُۥ[1] نَحْنُ وَلَآ أَنتَ مَكَانًا سُوًى[2]

M-45/20:59[8]. [Moïse] dit: "Votre rendez-vous, c'est le jour de l'ornement.[T1] Que les humains se rassemblent en plein soleil".

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ[1] ٱلزِّينَةِ وَأَن يُحْشَرَ ٱلنَّاسُ[2] ضُحًى

M-45/20:60. Pharaon tourna le dos, rassembla sa ruse, puis vint.

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُۥ ثُمَّ أَتَىٰ

M-45/20:61[9]. Moïse leur dit: "Malheur à vous! Ne fabulez pas sur Dieu un mensonge. Sinon il vous anéantira par un châtiment. Celui qui fabule sera déçu".

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُم[1] بِعَذَابٍ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنِ ٱفْتَرَىٰ

---

1 1) جِيْنَاكَ

2 R1) Cf. Ex 5:2 sv.

3 1) خَلْقَهُ ♦ T1) sa propre nature (Hamidullah); sa propre spécificité (Abdelaziz); a donné forme à toute chose (Boubakeur).

4 1) يُضَلُّ، يُضِلُّ 2) يُنْسَى

5 1) مِهَادًا ♦ T1) vous a aplani la terre (Abdelaziz).

6 1) أَجِيْتَنَا

7 1) نُخْلِفْهُ 2) سُوَى، سِوًى، سِوَى ♦ R1) Cf. Ex 7:8-12.

8 1) يَوْمَ 2) تَحْشُرَ النَّاسَ، يَحْشُرَ النَّاسَ، نَحْشُرَ النَّاسَ ♦ T1) de la fête (Hamidullah); du pavoisement (Boubakeur).

9 1) فَيَسْحَتَكُمْ

فَتَنَٰزَعُوٓاْ أَمۡرَهُم بَيۡنَهُمۡ وَأَسَرُّواْ ٱلنَّجۡوَىٰ

M-45/20:62. Ils se disputèrent alors entre eux à propos de leur affaire et tinrent des confidences secrètes.

قَالُوٓاْ إِنۡ[1] هَٰذَٰنِ[2] لَسَٰحِرَٰنِ[3] يُرِيدَانِ أَن يُخۡرِجَاكُم مِّنۡ أَرۡضِكُم بِسِحۡرِهِمَا وَيَذۡهَبَا[4] بِطَرِيقَتِكُمُ ٱلۡمُثۡلَىٰ

M-45/20:63[1]. Ils dirent: "Ce sont deux sorciers. Ils veulent par leur sorcellerie vous faire sortir de votre terre et faire disparaître votre voie exemplaire.

فَأَجۡمِعُواْ[1] كَيۡدَكُمۡ ثُمَّ ٱئۡتُواْ[2] صَفّٗاۚ وَقَدۡ أَفۡلَحَ ٱلۡيَوۡمَ مَنِ ٱسۡتَعۡلَىٰ

M-45/20:64[2]. Rassemblez donc votre ruse puis venez en rangs. Aura réussi ce jour celui qui sera le plus élevé".

قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلۡقِيَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ أَوَّلَ مَنۡ أَلۡقَىٰ

M-45/20:65. Ils dirent: "Ô Moïse! Ou bien tu lances, ou bien nous lancerons en premier!"

قَالَ بَلۡ أَلۡقُواْۖ فَإِذَا حِبَالُهُمۡ وَعِصِيُّهُمۡ[1] يُخَيَّلُ[2] إِلَيۡهِ مِن سِحۡرِهِمۡ أَنَّهَا تَسۡعَىٰ

M-45/20:66[3]. Il dit: "Lancez plutôt". Voilà que leurs cordes et leurs bâtons lui parurent s'empresser par l'effet de leur sorcellerie.

فَأَوۡجَسَ فِي نَفۡسِهِۦ خِيفَةٗ مُّوسَىٰ

M-45/20:67. Moïse ressentit une crainte en lui-même.

قُلۡنَا لَا تَخَفۡ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡأَعۡلَىٰ

M-45/20:68. Nous lui dîmes: "Ne crains pas! C'est toi le plus élevé.

وَأَلۡقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلۡقَفۡ[1] مَا صَنَعُوٓاْۖ إِنَّمَا صَنَعُواْ كَيۡدُ[2] سَٰحِرٖۖ[3] وَلَا يُفۡلِحُ ٱلسَّاحِرُ حَيۡثُ[4] أَتَىٰ

M-45/20:69[4]. Lance ce que tu as dans ta main droite; il happera ce qu'ils ont fait.[R1] Ce qu'ils ont fait n'est qu'une ruse de sorcier. Or, le sorcier ne réussit pas, où qu'il vienne".

فَأُلۡقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سُجَّدٗا قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِرَبِّ هَٰرُونَ وَمُوسَىٰ

M-45/20:70. Alors les sorciers ont été lancés [par terre], prosternés, en disant: "Nous avons cru au Seigneur d'Aaron et de Moïse".

قَالَ ءَامَنتُمۡ[1] لَهُۥ قَبۡلَ أَنۡ ءَاذَنَ لَكُمۡۖ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِي عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحۡرَۖ فَلَأُقَطِّعَنَّ[2] أَيۡدِيَكُمۡ وَأَرۡجُلَكُم مِّنۡ خِلَٰفٖ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمۡ[3] فِي جُذُوعِ ٱلنَّخۡلِ وَلَتَعۡلَمُنَّ أَيُّنَآ أَشَدُّ عَذَابٗا وَأَبۡقَىٰ

M-45/20:71[5]. [Pharaon] dit: "Y avez-vous cru avant que je ne vous l'autorise? C'est lui votre grand qui vous a enseigné la sorcellerie! Je couperai vos mains et vos pieds opposés,[T1] et je vous crucifierai tous aux troncs des palmiers. Vous saurez qui de nous a le châtiment le plus fort et le plus persistant".

قَالُواْ لَن نُّؤۡثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَآءَنَا مِنَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَٱلَّذِي فَطَرَنَاۖ فَٱقۡضِ مَآ أَنتَ قَاضٍۖ إِنَّمَا تَقۡضِي هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةَ[1] ٱلدُّنۡيَآ

M-45/20:72[6]. Ils dirent: "Par celui qui nous a créés! Nous ne te préférerons jamais à ce qui nous est parvenu comme preuves. Décide donc ce que tu as à décider. Tu ne décides que de cette vie ici-bas.

إِنَّآ ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغۡفِرَ لَنَا خَطَٰيَٰنَا وَمَآ أَكۡرَهۡتَنَا عَلَيۡهِ مِنَ ٱلسِّحۡرِۗ وَٱللَّهُ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰٓ

M-45/20:73. Nous avons cru à notre Seigneur, afin qu'il nous pardonne nos erreurs et la sorcellerie à laquelle tu nous as contraints". Dieu est meilleur et plus persistant.

إِنَّهُۥ مَن يَأۡتِ رَبَّهُۥ مُجۡرِمٗا فَإِنَّ لَهُۥ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحۡيَىٰ

M-45/20:74. Quiconque vient à son Seigneur en criminel, aura la géhenne où il ne meurt ni ne vit.

وَمَن يَأۡتِهِۦ مُؤۡمِنٗا قَدۡ عَمِلَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلدَّرَجَٰتُ ٱلۡعُلَىٰ

M-45/20:75. Quiconque vient à lui en croyant, après avoir fait les œuvres vertueuses, ceux-là auront les degrés les plus élevés,

جَنَّٰتُ عَدۡنٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ مَن تَزَكَّىٰ

M-45/20:76. les jardins d'Éden, sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement. Voilà la rétribution de celui qui s'épure.

---

1 1) قَالُوا إِنْ = أَنْ 2) هذا، ذان، هَذَين 3) ساحران، إلَّا ساحران 4) وَيُذْهِبَا

2 1) فَأَجْمَعُوا 2) ايْتُوا

3 1) تُخَيَّلُ، تَخَيَّلُ، تُخَيِّلُ، نُخَيِّلُ 2) وَعُصِيُّهُمْ، وَعُصْيُهُمْ

4 1) تَلْقَفْ، تَلَقَّفُ 2) كَيْدَ 3) سِحْرٍ 4) أين ♦ R1) Voir la note de 39/7:107.

5 1) أَآمَنْتُمْ 2) فَلَأَقْطَعَنَّ 3) وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ ♦ T1) Voir la note de 112/5:33.

6 1) تُقْضَى هَذِهِ الْحَيَاةُ

M-45/20:77[1]. Nous révélâmes à Moïse: "Pars de nuit avec mes serviteurs, puis, fraie-leur une voie à sec dans la mer. Ne crains pas d'être atteint et n'en redoute pas".[R1]

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِى فَٱضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِى ٱلْبَحْرِ يَبَسًا [1] لَّا تَخَٰفُ [2] دَرَكًا [3] وَلَا تَخْشَىٰ

M-45/20:78[2]. Pharaon les suivit avec ses soldats. Ils ont été couverts par les flots qui les a couverts.

فَأَتْبَعَهُمْ [1] فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِۦ [2] فَغَشِيَهُم مِّنَ ٱلْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ [3]

M-45/20:79. Pharaon a égaré ses gens et ne [les] a point dirigés.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُۥ وَمَا هَدَىٰ

M-45/20:80[3]. Ô fils d'Israël! Nous vous avons sauvés de votre ennemi, et nous vous avons donné rendez-vous sur le côté droit du Mont [Sinaï].[R1] Nous avons fait descendre sur vous la manne et les cailles.[R2]

يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ قَدْ أَنجَيْنَٰكُم [1] مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَوَٰعَدْنَٰكُمْ [2] جَانِبَ ٱلطُّورِ ٱلْأَيْمَنَ [3] وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَىٰ

M-45/20:81[4]. Mangez des bonnes [choses] que nous vous avons attribuées et n'y transgressez pas, sinon ma colère s'abattra sur vous. Celui sur qui ma colère s'abat, va s'abîmer.

كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ [1] وَلَا تَطْغَوْا۟ [2] فِيهِ فَيَحِلَّ [3] عَلَيْكُمْ غَضَبِى وَمَن يَحْلِلْ [4] عَلَيْهِ غَضَبِى فَقَدْ هَوَىٰ

M-45/20:82. Je suis pardonneur à celui qui est revenu, a cru, a fait une œuvre vertueuse, puis s'est bien dirigé.

وَإِنِّى لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا ثُمَّ ٱهْتَدَىٰ

M-45/20:83. Ô Moïse! C'est quoi qui t'a hâté loin de tes gens?

وَمَآ أَعْجَلَكَ عَن قَوْمِكَ يَٰمُوسَىٰ

M-45/20:84[5]. [Moïse] dit: "Ils sont là sur mes traces. Je me suis hâté vers toi, mon Seigneur, afin que tu [m']agrées".

قَالَ هُمْ أُو۟لَآءِ [1] عَلَىٰٓ أَثَرِى [2] وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ

M-45/20:85[6]. [Dieu] dit: "Nous avons éprouvé tes gens après toi, et le Samaritain les a égarés".[R1]

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنۢ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ [1] ٱلسَّامِرِىُّ

M-45/20:86. Moïse est donc retourné vers ses gens, en colère et chagriné. Il dit: "Ô mes gens! Votre Seigneur ne vous a-t-il pas déjà promis une bonne promesse? L'engagement a-t-il donc été long pour vous? Ou avez-vous voulu que la colère de votre Seigneur s'abatte sur vous, pour avoir manqué à votre promesse envers moi?"

فَرَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوْمِهِۦ غَضْبَٰنَ أَسِفًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعْدًا حَسَنًا ۚ أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ ٱلْعَهْدُ أَمْ أَرَدتُّمْ أَن يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِى

M-45/20:87[7]. Ils dirent: "Nous n'avons pas manqué à la promesse envers toi, de notre propre gré. Mais on nous a fait porter des charges d'ornements des gens [de Pharaon] et nous les avons donc jetés [sur le feu]". C'est ainsi que le Samaritain [les] a lancées.

قَالُوا۟ مَآ أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلْكِنَا [1] وَلَٰكِنَّا حُمِّلْنَآ [2] أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ ٱلْقَوْمِ فَقَذَفْنَٰهَا فَكَذَٰلِكَ أَلْقَى ٱلسَّامِرِىُّ

M-45/20:88[8]. Puis il en a fait sortir pour eux un veau,[R1] un corps qui mugit.[R2] Ils ont dit: "C'est votre dieu et le dieu de Moïse. Mais il a oublié".

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُۥ خُوَارٌ فَقَالُوا۟ هَٰذَآ إِلَٰهُكُمْ وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِىَ

---

1 1) يَبْسًا، يَبِسًا، يَابِسًا 2) تَخَفُ 3) دَرْكًا ♦ R1) Cf. Ex 14:15-29.

2 1) فَأَتْبَعَهُمْ 2) وجُنُودُه 3) غَشَّاهُمْ ... فَغَشَّاهُمْ

3 1) أَنْجَيْنُكُمْ، نَجَّيْنَاكُمْ 2) وَوَاعَدْنُكُمْ، وَوَعَدْنَاكُمْ 3) الْأَيْمَن ♦ R1) Cf. Ex 19:11. R2) Cf. Ex 16:13-15. Les mêmes mots en hébreu.

4 1) رَزَقْنُكُمْ 2) تَطْغُوْا 3) فَيَحُلَّ، فَيُحِلَّ، لايَحِلَّنَّ 4) يَحْلُلْ

5 1) أُولَا، أُولَايَ 2) إِثْرِي، أَثْرِي

6 1) وَأَضَلَّهُمُ ♦ R1) Ex 32:7 ne parle pas du Samaritain, mais d'Aaron. On trouve cependant le veau de Samarie dans Os 8:5-6, dont le culte s'est maintenu au temps des Rois (Cf. 1 R 12:28; 2 R 10:29, 17:16).

7 1) بِمِلْكِنَا، بِمُلْكِنَا، بِمَلْكِنَا 2) حَمَلْنَا، حُمِلْنَا

8 R1) Le veau d'or dans Ex 32:4-6; Dt 9:16. R2) Voir la note de 39/7:148.

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ [1] إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ [2] لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا

M-45/20:89[1]. Ne voient-ils pas qu'il ne leur retournait aucune parole et qu'il ne peut leur faire ni nuisance ni profit?

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَـٰرُونُ مِن قَبْلُ يَـٰقَوْمِ إِنَّمَا [1] فُتِنتُم بِهِۦ ۖ وَإِنَّ [2] رَبَّكُمُ ٱلرَّحْمَـٰنُ فَٱتَّبِعُونِى وَأَطِيعُوٓا۟ أَمْرِى

M-45/20:90[2]. Aaron leur avait dit auparavant: "Ô mes gens! Vous avez été éprouvés à travers lui. C'est le tout miséricordieux qui est votre Seigneur. Suivez-moi donc et obéissez à mon ordre".

قَالُوا۟ لَن نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عَـٰكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ

M-45/20:91. Ils dirent: "Nous ne cesserons d'être attachés à son culte, jusqu'à ce que Moïse retourne vers nous".

قَالَ يَـٰهَـٰرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوٓا۟

أَلَّا تَتَّبِعَنِ ۖ [1] أَفَعَصَيْتَ أَمْرِى

M-45/20:92[3]. [Moïse] dit: "Ô Aaron! Qui t'a empêché, lorsque tu les as vus s'égarer,[R1]

قَالَ يَبْنَؤُمَّ [1] لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِى [2] وَلَا بِرَأْسِىٓ ۖ إِنِّى خَشِيتُ أَن تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ [3] قَوْلِى

M-45/20:93[4]. de me suivre? As-tu donc désobéi à mon ordre?"

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَـٰسَـٰمِرِىُّ

M-45/20:94[5]. [Aaron] dit: "Ô fils de ma mère! Ne me prends ni par la barbe ni par la tête. Je redoutais que tu ne dises: Tu as séparé les fils d'Israël et tu n'as pas guetté ma parole".

قَالَ بَصُرْتُ [1] بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا۟ [2] بِهِۦ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً [3] مِّنْ أَثَرِ [4] ٱلرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتْ لِى نَفْسِى

M-45/20:95. [Moïse] dit: "Ô Samaritain! Qu'as-tu comme problème?"

قَالَ فَٱذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِى ٱلْحَيَوٰةِ أَن تَقُولَ [1] لَا مِسَاسَ ۖ [2] وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّن تُخْلَفَهُۥ ۖ [3] وَٱنظُرْ إِلَىٰٓ إِلَـٰهِكَ ٱلَّذِى ظَلْتَ [4] عَلَيْهِ عَاكِفًا ۖ لَّنُحَرِّقَنَّهُۥ [5] ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُۥ [6] فِى ٱلْيَمِّ نَسْفًا

M-45/20:96[6]. Il dit: "J'ai vu ce qu'ils n'ont pas vu. J'ai alors serré une poignée de la trace de l'envoyé et je l'ai jetée. Voilà ce que mon âme m'a suggéré".

M-45/20:97[7]. [Moïse] dit: "Va-t-en! Dans la vie, tu auras à dire: 'Ne [me] touchez pas!'[R1] Et il y aura pour toi un rendez-vous que tu ne manqueras pas. Regarde ton dieu au culte duquel tu es resté attaché. Nous le brûlerons, et ensuite, nous le pulvériserons dans les flots".[R2]

إِنَّمَآ إِلَـٰهُكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ [1] وَسِعَ [2] كُلَّ شَىْءٍ عِلْمًا

M-45/20:98[8]. Votre [seul] dieu est Dieu! Celui qui n'est de dieu que lui! Il embrasse toute chose de sa connaissance.

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ مَا قَدْ سَبَقَ ۚ وَقَدْ ءَاتَيْنَـٰكَ مِن لَّدُنَّا ذِكْرًا

M-45/20:99. Ainsi nous te narrons des nouvelles de ce qui a devancé, et nous t'avons apporté de notre part un appel.

مَّنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُۥ يَحْمِلُ [1] يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ وِزْرًا

M-45/20:100[9]. Quiconque s'en détourne, en portera au jour de la résurrection la charge.

خَـٰلِدِينَ فِيهِ ۖ وَسَآءَ لَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ حِمْلًا

M-45/20:101. Ils y seront éternellement. Quel mauvais fardeau pour eux au jour de la résurrection,

يَوْمَ يُنفَخُ [1] فِى ٱلصُّورِ ۚ [2] وَنَحْشُرُ ٱلْمُجْرِمِينَ [3] يَوْمَئِذٍ زُرْقًا

M-45/20:102[10]. le jour où l'on soufflera dans la trompe, ce jour-là nous rassemblerons les criminels [tout] bleus![T1]

---

1 1) يَمْلِكَ 2) أن لا يَرْجِعَ، أن لا يُرْجِعَ

2 1) وَأَنَّ 2) أَنَّمَا

3 R1) Cf. Ex 32:21

4 1) تَتَّبِعَنِي

5 1) أُمِّ، أُمِّي 2) بِلِحْيَتِي 3) تُرْقِبْ، تُرَقِّبْ

6 1) بَصِرْتُ، بُصِرْتُ 2) بَصِرُوا، يُبْصَرُوا، يَبْصُرُوا، تَبْصَرُوا، تُبْصَرُوا 3) تَبْصُرُوا، تُبْصَرُوا، قُبْصَةً، قَبْضَةً 4) أثر فَرَس

7 1) يَقُولَ 2) مَسَاس 3) تَخْلَفَهُ، نَخْلِفَهُ، نُخْلِفَهُ، تُخْلِفَهُ 4) ظَلِتَ، ظَلْتَ، ظَلِلْتَ 5) لَنَذبحنَّه ولَنُحْرِقَنَّهُ، لَنَذبحنَّه، لَنَحْرُقَنَّهُ، لَنَحْرُقَنَّهُ، لَنُحْرِقَنَّهُ 6) لَنَنْسِفَنَّهُ، لَنُنَسِّفَنَّهُ ♦ R1) Cri du lépreux: cf. Lv 13:45-46. R2) Cf. Ex 32:20; Dt. 9:21.

8 1) وَسَّعَ 2) هُوَ الرحمان رب العرش

9 1) يُحَمَّلُ

10 1) نَفْخُ، يَنْفُخُ، نَنْفُخُ 2) الصِّوَر، الصُّوَر 3) وَيَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ، وَيُحْشَرُ الْمُجْرِمون ♦ T1) tout livides (Abdelaziz); les yeux éteints (Boubakeur); les yeux cernés de peur (Chiadmi).

M-45/20:103. Ils susurreront parmi eux: "Vous n'avez demeuré que dix [jours]!"

يَتَخَـٰفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا

M-45/20:104. Nous savons le mieux ce qu'ils diront lorsque l'un parmi eux dont la voie est exemplaire dira: "Vous n'avez demeuré qu'un jour".

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا

M-45/20:105. Ils te demandent sur les montagnes. Dis: "Mon Seigneur les pulvérisera,

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْجِبَالِ فَقُلْ يَنسِفُهَا رَبِّى نَسْفًا

M-45/20:106. les laissera comme un bas-fond dénudé

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا

M-45/20:107. dans lequel tu ne verras ni tortuosité, ni relief".

لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَآ أَمْتًا

M-45/20:108[1]. Ce jour-là, ils suivront l'appeleur sans tortuosité en lui.[T1] Les voix se prostreront devant le tout miséricordieux. Tu n'écouteras alors qu'un chuchotement.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ ٱلدَّاعِىَ لَا عِوَجَ لَهُۥ ۖ وَخَشَعَتِ ٱلْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَـٰنِ فَلَا تَسْمَعُ [1] إِلَّا هَمْسًا

M-45/20:109. Ce jour-là, l'intercession auprès de lui ne profite qu'à celui à qui le tout miséricordieux l'autorise et dont il agrée la parole.

يَوْمَئِذٍ لَّا تَنفَعُ ٱلشَّفَـٰعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحْمَـٰنُ وَرَضِىَ لَهُۥ قَوْلًا

M-45/20:110. Il sait ce qui est devant eux et derrière eux, alors qu'eux-mêmes ne le cernent pas de leur connaissance.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِۦ عِلْمًا

M-45/20:111[2]. Les faces se soumettront au vivant, le subsistant.[R1] Celui qui a porté une oppression sera déçu.

وَعَنَتِ ٱلْوُجُوهُ لِلْحَىِّ ٱلْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا

M-45/20:112[3]. Quiconque aura fait les œuvres vertueuses en étant croyant, ne craindra ni oppression ni préjudice.

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ [1] ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا

M-45/20:113[4]. Ainsi l'avons-nous fait descendre un Coran arabe, et nous y avons modulé les menaces. Peut-être craindront-ils [Dieu] ou qu'il leur en fait un rappel!

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَـٰهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ ٱلْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ [1] لَهُمْ ذِكْرًا

M-45/20:114[5]. Que soit élevé Dieu, le vrai roi![R1] Ne te hâte pas dans le Coran avant que ne te soit achevée sa révélation. Dis: "Mon Seigneur! Accrois ma connaissance!"

فَتَعَـٰلَى ٱللَّهُ ٱلْمَلِكُ ٱلْحَقُّ ۗ وَلَا تَعْجَلْ بِٱلْقُرْءَانِ مِن قَبْلِ أَن [1] يُقْضَىٰٓ إِلَيْكَ وَحْيُهُۥ ۖ [2] وَقُل رَّبِّ زِدْنِى عِلْمًا

M-45/20:115[6]. Nous avons auparavant engagé Adam. Mais il oublia, et nous n'avons pas trouvé chez lui de résolution.

وَلَقَدْ عَهِدْنَآ إِلَىٰٓ ءَادَمَ مِن قَبْلُ فَنَسِىَ [1] وَلَمْ نَجِدْ لَهُۥ عَزْمًا

M-45/20:116[7]. Lorsque nous avons dit aux anges: "Prosternez-vous devant Adam", ils se sont prosternés, à l'exception d'Iblis[R1] qui a refusé.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَـٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِـَٔادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰ

M-45/20:117. Alors nous dîmes: "Ô Adam! Celui-ci est un ennemi pour toi et ton épouse. Qu'il ne vous fasse sortir du jardin, car alors tu seras misérable.

فَقُلْنَا يَـٰٓـَٔادَمُ إِنَّ هَـٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ ٱلْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰٓ

M-45/20:118. Car tu n'y auras pas faim ni ne seras nu.

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ

M-45/20:119. Tu n'y auras ni soif ni plein soleil".

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَؤُا۟ فِيهَا وَلَا تَضْحَىٰ

---

1 1) ينطقون ♦ T1) sans aucun détour (Abdelaziz).

2 R1) On retrouve dans Dn 6:27 en hébreu ces deux attributs de Dieu: *hay we-qayyum*.

3 1) يَخَفْ

4 1) يُحْدِثْ، نُحْدِثْ، نُحْدِثُ، تُحْدِثَ، تُحْدِثُ

5 1) حتَّى 2) وَحْيَهُ ... وَحْيُهُ، نَقْضِي ... نَقْضَى ♦ R1) Voir la note de 21/114:2.

6 1) فَنَسِيَ، فَنُسِّيَ

7 R1) Voir la note de 38/38:74.

M-45/20:120[1]. Puis le satan lui susurra en disant: "Ô Adam! T'indiquerai-je l'arbre de l'éternité[R1] et un royaume qui ne périt pas?"

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ ٱلشَّيْطَٰنُ قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ ٱلْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ

M-45/20:121[2]. Tous deux en mangèrent. Alors leurs parties honteuses leur apparurent,[R1] et ils se mirent à les couvrir avec des feuilles du jardin. Adam désobéit ainsi à son Seigneur et il se fourvoya.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ[1] عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ ٱلْجَنَّةِ ۚ وَعَصَىٰٓ ءَادَمُ رَبَّهُۥ فَغَوَىٰ[2]

M-45/20:122. Son Seigneur l'a ensuite choisi, est revenu sur lui et l'a dirigé.

ثُمَّ ٱجْتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ

M-45/20:123[3]. Il dit: "Descendez-en, tous ennemis les uns aux autres. Puis, si une direction vous vient de ma part, quiconque suit ma direction ne s'égarera ni ne sera misérable.

قَالَ ٱهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًۢا ۖ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّى هُدًى فَمَنِ ٱتَّبَعَ هُدَاىَ[1] فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ

M-45/20:124[4]. Quiconque se détourne de mon rappel, aura une subsistance étroite,[T1] et le jour de la résurrection nous le rassemblerons aveugle".

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِى فَإِنَّ لَهُۥ مَعِيشَةً ضَنكًا[1] وَنَحْشُرُهُۥ[2] يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ أَعْمَىٰ

M-45/20:125. Il dira: "Mon Seigneur! Pourquoi m'as-tu rassemblé aveugle alors qu'auparavant j'étais clairvoyant?"

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِىٓ أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنتُ بَصِيرًا

M-45/20:126. [Dieu] lui dira: "C'est ainsi! Nos signes t'étaient venus et tu les as oubliés. Ainsi ce jour tu es oublié".

قَالَ كَذَٰلِكَ أَتَتْكَ ءَايَٰتُنَا فَنَسِيتَهَا ۖ وَكَذَٰلِكَ ٱلْيَوْمَ تُنسَىٰ

M-45/20:127. Ainsi rétribuons-nous celui qui excède et n'a pas cru aux signes de son Seigneur. Le châtiment de la [vie] dernière est plus fort et plus persistant.

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنۢ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ ۚ وَلَعَذَابُ ٱلْءَاخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَىٰٓ

M-45/20:128[5]. N'a-t-il pas été une direction pour eux le fait que nous ayons détruit tant de générations avant eux dans les habitations desquelles ils marchent? Il y a là des signes pour les dotés d'intelligence!

أَفَلَمْ يَهْدِ[1] لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ ٱلْقُرُونِ يَمْشُونَ فِى مَسَٰكِنِهِمْ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّأُو۟لِى ٱلنُّهَىٰ

M-45/20:129. Si une parole de ton Seigneur n'avait pas devancé, ainsi qu'un terme nommé, [leur châtiment] aurait été obligatoire.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى

H-45/20:130[6]. Endure[A1] donc ce qu'ils disent, et exalte la louange de ton Seigneur, avant la montée du soleil, avant son coucher et une partie de la nuit; et exalte[-le] aux extrémités du jour. Peut-être trouveras-tu agrément!

فَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا ۖ وَمِنْ ءَانَآىِٕ ٱلَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ[1] ٱلنَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ[2]

---

1 R1) Dans le Coran il n'y a qu'un arbre interdit. Dans la Bible il y en a deux: l'arbre de la connaissance du bien et du mal (Gn 3:1-7) et l'arbre de l'éternité (Gn 3:22). Ce dernier est traduit dans le Coran par شجرة الخلد. La Bible parle de شجرة الحياة arbre de la vie. Il en est de même en hébreu. Les élus retrouveront cet arbre au paradis selon Ap. 22:14 et 1 H 24:4-6.

2 1) يَخِصِّفَانِ 2) فَغَوِيَ ♦ R1) Gn 3:7.

3 1) هُدَايْ، هُدَيَّ

4 1) ضَنْكَى 2) وَيَحْشُرُهُ ♦ T1) vie pleine de gêne (Hamidullah).

5 1) نَهْدِ

6 1) وَأَطْرَافِ 2) تُرْضَى ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

H-45/20:131[1]. Ne tends point tes yeux vers ce dont nous avons fait jouir certains couples d'entre eux, en fleur de la vie ici-bas,[T1] afin de les éprouver par cela. L'attribution de Dieu est meilleure et plus persistante.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّنْهُمْ زَهْرَةَ[1] ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ[2] فِيهِ ۚ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ

M-45/20:132[2]. Ordonne à tes gens la prière, et y sois endurant. Nous ne te demandons aucune attribution: c'est nous qui t'attribuons. La fin [heureuse] sera à la crainte [Dieu].[R1]

وَأْمُرْ[1] أَهْلَكَ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱصْطَبِرْ عَلَيْهَا ۖ لَا نَسْـَٔلُكَ رِزْقًا ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُكَ ۗ وَٱلْعَٰقِبَةُ[2] لِلتَّقْوَىٰ

M-45/20:133[3]. Ils disent: "Si seulement il nous apportait un signe de son Seigneur!" Ne leur est-elle pas venue la preuve de ce qu'il y a dans les feuillets premiers?

وَقَالُوا۟ لَوْلَا يَأْتِينَا بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّهِۦٓ ۚ أَوَلَمْ تَأْتِهِم[1] بَيِّنَةُ[2] مَا فِى ٱلصُّحُفِ[3] ٱلْأُولَىٰ

M-45/20:134[4]. Même si nous les détruisions par un châtiment avant lui, ils diraient: "Notre Seigneur! Si seulement tu ne nous avais pas envoyé un envoyé! Nous aurions alors suivi tes signes avant que nous soyons humiliés et avilis".

وَلَوْ أَنَّآ أَهْلَكْنَٰهُم بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِۦ لَقَالُوا۟ رَبَّنَا لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ مِن قَبْلِ أَن نَّذِلَّ[1] وَنَخْزَىٰ[2]

M-45/20:135[5]. Dis: "Chacun attend. Attendez donc! Vous saurez bientôt qui sont les gens du chemin droit et qui s'est bien dirigé".[A1]

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا۟ ۖ فَسَتَعْلَمُونَ[1] مَنْ أَصْحَٰبُ ٱلصِّرَٰطِ ٱلسَّوِىِّ[2] وَمَنِ ٱهْتَدَىٰ

CHAPITRE 46/56: L'AVÈNEMENT
سورة الواقعة

96 versets - Mecquois [sauf: 81-82][6]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[7]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-46/56:1. Quand l'avènement adviendra,

إِذَا وَقَعَتِ ٱلْوَاقِعَةُ

M-46/56:2. sa venue nul ne la démentira.

لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ

M-46/56:3[8]. Il abaissera et élèvera.

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ[1]

M-46/56:4[9]. Quand la terre sera secouée violemment,

إِذَا رُجَّتِ[1] ٱلْأَرْضُ رَجًّا

M-46/56:5[10]. et les montagnes seront émiettées totalement,

وَبُسَّتِ[1] ٱلْجِبَالُ بَسًّا

---

1 1) زَهَرَةَ 2) لِنُفْتِنَهُمْ ♦ T1) certains groupes d'entre eux, comme décor de la vie présente (Hamidullah); telle sorte d'entre eux, par la fleur de la vie terrestre (Abdelaziz).

2 1) وَامُرْ 2) وإنَّ وَالْعَاقِبَةَ ♦ R1) Cf. 1 Tm 4:8.

3 1) يَأْتِهِمْ 2) بَيِّنَةٌ، بَيِّنَةٌ 3) الصُّحُفِ

4 1) نُذَلَّ 2) وَنُخْزَى

5 1) فَتَمَتَّعُوا فَسَوفَ تَعْلَمُونَ 2) السُّوَيِّ، السَّوِيْ، السُّوَّي، السُّوءَى، السَّوِيء، السَّوء، السَّواء ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'événement (Hamidullah); L'inévitable (Ould Bah); L'échéance (Khawam); L'échéante (Berque); Celle qui est inéluctable (Masson).

7 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

8 1) خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ

9 1) رَجَّتِ

10 1) وَبَسَّتِ

M-46/56:6[1]. qu'elles deviendront poussière disséminée[R1]

فَكَانَتْ هَبَآءً مُّنۢبَثًّا [1]

M-46/56:7[2]. et que vous serez trois couples:

وَكُنتُمْ أَزْوَٰجًا ثَلَٰثَةً [1]

M-46/56:8. les gens de la droite: que sont les gens de la droite?

فَأَصْحَٰبُ ٱلْمَيْمَنَةِ مَآ أَصْحَٰبُ ٱلْمَيْمَنَةِ

M-46/56:9[3]. Les gens de la gauche: que sont les gens de la gauche?[R1]

وَأَصْحَٰبُ ٱلْمَشْـَٔمَةِ مَآ أَصْحَٰبُ ٱلْمَشْـَٔمَةِ

M-46/56:10. Et les devanciers: [que sont] les devanciers?

وَٱلسَّٰبِقُونَ ٱلسَّٰبِقُونَ

M-46/56:11. Ceux-là sont les plus rapprochés [de Dieu],

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلْمُقَرَّبُونَ

M-46/56:12[4]. dans les jardins du bonheur,

فِى جَنَّٰتِ [1] ٱلنَّعِيمِ

M-46/56:13[5]. une multitude parmi les premiers,[A1]

ثُلَّةٌ مِّنَ ٱلْأَوَّلِينَ

M-46/56:14[6]. et peu parmi les derniers,[A1]

وَقَلِيلٌ مِّنَ ٱلْءَاخِرِينَ

M-46/56:15 . sur des divans tressés.

عَلَىٰ سُرُرٍ [1] مَّوْضُونَةٍ

M-46/56:16[7]. Ils y seront accoudés, en direction les uns des autres.

مُّتَّكِـِٔينَ [1] عَلَيْهَا مُتَقَٰبِلِينَ [2]

M-46/56:17. Parmi eux tournent des enfants éternisés,

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَٰنٌ مُّخَلَّدُونَ

M-46/56:18[8]. avec des calices, des aiguières et une coupe [remplis] d'une source

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ [1] مِّن مَّعِينٍ

M-46/56:19[9]. dont ils n'auront ni migraine ni étourdissement;

لَّا يُصَدَّعُونَ [1] عَنْهَا وَلَا يُنزِفُونَ [2]

M-46/56:20[10]. et des fruits qu'ils choisissent,

وَفَٰكِهَةٍ [1] مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ

M-46/56:21[11]. et la chair d'oiseau qu'ils désirent.

وَلَحْمِ [1] طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ

M-46/56:22[12]. [Ils y auront] des houris aux grands yeux,[T1 R1]

وَحُورٌ عِينٌ [1]

M-46/56:23[13]. semblables à des perles préservées,

كَأَمْثَٰلِ ٱللُّؤْلُؤِ [1] ٱلْمَكْنُونِ

M-46/56:24. en rétribution pour ce qu'ils faisaient.

جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

M-46/56:25. Ils n'y écouteront ni frivolité ni incitation au péché;

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا

---

1 1) مُنْبَثًا ♦ R1) Cf. Ap 16:20.
2 1) ثَلَاثًا
3 R1) Cf. Mt 25:33.
4 1) جَنَّةٍ
5 A1) Ce verset et le suivant sont abrogés par 46/56:39-40.
6 A1) Abrogation: voir le verset précédent.
7 1) مُتَّكِينَ 2) ناعمينَ
8 1) وَكَاسٍ
9 1) يُصَدَّعُونَ، يَصَدَّعُونَ، يَنْزِفُونَ 2) يُنْزَفُونَ
10 1) وَفَاكِهَةٌ
11 1) وَلَحْمُ، وَلَحُوم
12 1) وَحُورٍ عِينٍ، وَحُيرٍ عِينٍ، وَحُوراً عِيناً، وَحُورُ عِينٍ، وَحُورَ عِينٍ، وَحُوراءَ عِيناءَ ♦ T1) houris aux yeux grands et beaux (Hamidullah); houris aux regards chastes (Abdelaziz); [créatures] aux grands yeux noirs (Boubakeur); femmes aux yeux grands et noirs (Chiadmi); houris aux beaux yeux (Fakhri); des vierges dont les yeux noirs auront de larges prunelles sur un fond d'un blanc éclatant (Khawam); épouses éternelles, belles aux grands yeux noirs (Mazigh) ♦ R1) Luxenberg (p. 259 et sv.) estime qu'Éphrem: Hymnes sur le paradis (7:18) a inspiré la description du paradis dans le Coran et qu'une lecture erronée de ce dernier a transformé des raisins blancs en houris aux grands yeux. Opinion contraire dans Beck, p. 405-408.
13 1) اللُّوْلُؤ، اللُّوْلُو

M-46/56:26[1]. mais seulement les propos: "Paix! Paix!".

إِلَّا قِيلًا سَلَٰمًا سَلَٰمًا [1]

M-46/56:27. Les gens de la droite: que sont les gens de la droite?

وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡيَمِينِ مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلۡيَمِينِ

M-46/56:28. Parmi des jujubiers sans épines,

فِي سِدۡرٖ مَّخۡضُودٖ

M-46/56:29[2]. des bananiers aux [régimes] superposés,

وَطَلۡحٖ [1] مَّنضُودٖ

M-46/56:30. une ombre étendue,

وَظِلّٖ مَّمۡدُودٖ

M-46/56:31. une eau ruisselante,

وَمَآءٖ مَّسۡكُوبٖ

M-46/56:32[3]. et beaucoup de fruits,

وَفَٰكِهَةٖ كَثِيرَةٖ [1]

M-46/56:33. ni coupés ni protégés,

لَّا مَقۡطُوعَةٖ وَلَا مَمۡنُوعَةٖ

M-46/56:34[4]. sur des matelas élevés.

وَفُرُشٖ [1] مَّرۡفُوعَةٍ

M-46/56:35. C'est nous qui les avons générées avec soin.

إِنَّآ أَنشَأۡنَٰهُنَّ إِنشَآءٗ

M-46/56:36. Nous les avons faites vierges,

فَجَعَلۡنَٰهُنَّ أَبۡكَارًا

M-46/56:37[5]. plaisantes,[T1] [toutes] du même âge,

عُرُبًا [1] أَتۡرَابًا

M-46/56:38. pour les gens de la droite,

لِّأَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ

M-46/56:39. une multitude parmi les premiers,

ثُلَّةٞ مِّنَ ٱلۡأَوَّلِينَ

M-46/56:40. et une multitude parmi les derniers.

وَثُلَّةٞ مِّنَ ٱلۡأٓخِرِينَ

M-46/56:41. Les gens de la gauche: que sont les gens de la gauche?

وَأَصۡحَٰبُ ٱلشِّمَالِ مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلشِّمَالِ

M-46/56:42. Dans le simoun et l'eau ardente,

فِي سَمُومٖ وَحَمِيمٖ

M-46/56:43. à l'ombre d'une noire fumée,

وَظِلّٖ مِّن يَحۡمُومٖ

M-46/56:44[6]. ni fraîche, ni généreuse.

لَّا بَارِدٖ وَلَا كَرِيمٍ [1]

M-46/56:45. Ils étaient avant cela opulents.

إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَبۡلَ ذَٰلِكَ مُتۡرَفِينَ

M-46/56:46. Ils s'obstinaient dans le très grand parjure.

وَكَانُواْ يُصِرُّونَ عَلَى ٱلۡحِنثِ ٱلۡعَظِيمِ

M-46/56:47[7]. Ils disaient: "Lorsque nous mourrons et serons terre et os, serons-nous ressuscités?

وَكَانُواْ يَقُولُونَ أَئِذَا [1] مِتۡنَا [2] وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا [3] لَمَبۡعُوثُونَ

M-46/56:48. Ainsi que nos premiers pères?"

أَوَءَابَآؤُنَا ٱلۡأَوَّلُونَ

M-46/56:49. Dis: "Les premiers et les derniers

قُلۡ إِنَّ ٱلۡأَوَّلِينَ وَٱلۡأٓخِرِينَ

M-46/56:50[8]. seront rassemblés pour le temps fixé au jour convenu".

لَمَجۡمُوعُونَ [1] إِلَىٰ مِيقَٰتِ يَوۡمٖ مَّعۡلُومٖ

---

1 1) سَلَامٌ سَلَامٌ

2 1) وَطَلْعٍ

3 1) وَفَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ

4 1) وَفُرْشٍ

5 1) عُرْبًا ♦ T1) gracieuses (Hamidullah); amantes (Abdelaziz); enjouées (Berque); coquettes (Blachère). Ce terme se trouve en hébreu dans le sens de plaisantes (Cf. Ez 16:37; Ct 2:14).

6 1) لَا بَارِدٌ وَلَا كَرِيمٌ

7 1) إِذَا 2) مُتْنَا 3) إِنَّا

8 1) لَمُجْمَعُونَ

M-46/56:51. Ensuite, vous, ô égarés démenteurs,

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا ٱلضَّآلُّونَ ٱلْمُكَذِّبُونَ

M-46/56:52[1]. vous mangerez d'un arbre de Zaqqum.[T1]

لَأٰكِلُونَ[1] مِن شَجَرٍ[2] مِّن زَقُّومٍ

M-46/56:53[2]. Vous vous en remplirez les ventres,

فَمَالِـُٔونَ[1] مِنْهَا ٱلْبُطُونَ

M-46/56:54. puis vous boirez par-dessus cela de l'eau ardente,

فَشَٰرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ ٱلْحَمِيمِ

M-46/56:55[3]. Vous boirez comme boivent les [chameaux] errants.[T1]

فَشَٰرِبُونَ شُرْبَ[1] ٱلْهِيمِ

M-46/56:56[4]. C'est leur demeure au jour du jugement.

هَٰذَا نُزُلُهُمْ[1] يَوْمَ ٱلدِّينِ

M-46/56:57[5]. C'est nous qui vous avons créés. Si seulement vous preniez [cela] pour véridique![T1]

نَحْنُ خَلَقْنَٰكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ

M-46/56:58[6]. Avez-vous vu ce que vous éjaculez:

أَفَرَءَيْتُم مَّا تُمْنُونَ[1]

M-46/56:59. Est-ce vous qui le créez ou [en] sommes-nous le créateur?

ءَأَنتُمْ تَخْلُقُونَهُۥٓ أَمْ نَحْنُ ٱلْخَٰلِقُونَ

M-46/56:60[7]. Nous avons prédéterminé la mort parmi vous. Nous ne serons point devancés

نَحْنُ قَدَّرْنَا[1] بَيْنَكُمُ ٱلْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ

M-46/56:61. pour [vous] changer en des semblables à vous, et vous générer dans un état que vous ne savez pas.

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ أَمْثَٰلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِى مَا لَا تَعْلَمُونَ

M-46/56:62[8]. Vous avez su la première génération.[T1] Si seulement vous vous rappeliez!

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلنَّشْأَةَ[1] ٱلْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ[2]

M-46/56:63. Avez-vous vu ce que vous labourez?

أَفَرَءَيْتُم مَّا تَحْرُثُونَ

M-46/56:64. Est-ce vous qui le plantez? Ou sommes-nous le planteur?

ءَأَنتُمْ تَزْرَعُونَهُۥٓ أَمْ نَحْنُ ٱلزَّٰرِعُونَ

M-46/56:65[9]. Si nous [le] souhaitions, nous le ferions poussières, mais vous continuez à plaisanter:[T1]

لَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنَٰهُ حُطَٰمًا فَظَلْتُمْ[1] تَفَكَّهُونَ[2]

M-46/56:66[10]. "Nous voilà surchargés![T1]

إِنَّا[1] لَمُغْرَمُونَ

M-46/56:67[11]. Nous sommes plutôt interdits [de biens]".[T1]

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ

M-46/56:68. Avez-vous vu l'eau que vous buvez?

أَفَرَءَيْتُمُ ٱلْمَآءَ ٱلَّذِى تَشْرَبُونَ

M-46/56:69[12]. Est-ce vous qui l'avez fait descendre du nuage?[R1] Ou en sommes-nous le descendeur?

ءَأَنتُمْ أَنزَلْتُمُوهُ مِنَ ٱلْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ ٱلْمُنزِلُونَ

M-46/56:70. Si nous [le] souhaitions, nous le ferions saumâtre. Si seulement vous remerciiez!

لَوْ نَشَآءُ جَعَلْنَٰهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ

---

1 1) ألآكِلُونَ 2) شَجَرَةٍ ♦ T1) Il s'agirait d'un arbre amer poussant en enfer, mentionné dans trois autres passages (voir l'index sous: Zaqqum). Dans sa première édition, Hamidullah l'a traduit par: plant de cactus.

2 1) فَمَالُونَ

3 1) شَرْبَ، شِرْبَ ♦ T1) assoiffés (Hamidullah).

4 1) نُزْلُهُمْ

5 T1) Pourquoi ne croiriez-vous donc pas [à la résurrection]? (Hamidullah).

6 1) تَمْنُونَ

7 1) قَدَرْنَا

8 1) النَّشَاةَ، النَّشْاءَةَ، النَّشَةَ 2) تَذْكُرُونَ، تَذَكَّرُونَ ♦ T1) création (Hamidullah); formation (Abdelaziz); croissance (Khawam).

9 1) فَظَلْتُمْ، فَظَلَلْتُمْ 2) تَفَكَّنُونَ، تَفَكَّهُونَ ♦ T1) et vous ne cesseriez pas de vous étonner et de [crier] (Hamidullah); et vous resteriez à répéter (Abdelaziz); et vous passeriez votre journée à déplorer [ce qui vous serait arrivé, disant] (Boubakeur).

10 1) أَئِنَّا، أَإِنَّنَا ♦ T1) endettés (Hamidullah); grevés (Boubakeur).

11 T1) Voir la note de 2/68:27.

12 R1) Cf. Jb 38:28.

M-46/56:71[1]. Avez-vous vu le feu que vous faites jaillir?[T1]
M-46/56:72[2]. Est-ce vous qui avez généré son arbre ou en sommes-nous le générateur?
M-46/56:73[3]. Nous en avons fait un rappel et une jouissance pour les nécessiteux.[T1]
M-46/56:74. Exalte donc le nom de ton Seigneur, le très grand!
M-46/56:75[4]. Non! Je jure par les positions des astres.
M-46/56:76. C'est un très grand serment, si vous saviez!
M-46/56:77. C'est un Coran honorable,

M-46/56:78. dans un livre préservé,

M-46/56:79[5]. que seuls les purifiés touchent.

M-46/56:80[6]. Une descente de la part du Seigneur du monde.
H-46/56:81[7]. Est-ce avec ce récit que vous simulez?[T1]
H-46/56:82[8]. Que faites-vous pour ce qui vous est attribué: démentez-vous?[T1]
M-46/56:83[9]. Si seulement [vous faisiez cela] lorsque [l'âme] parvient à la gorge,[T1]
M-46/56:84[10]. tandis que vous regardiez à ce moment.[T1]
M-46/56:85[11]. Nous sommes plus proche de lui que vous, mais vous ne voyez pas.[T1]
M-46/56:86[12]. Si seulement vous n'étiez pas jugés![T1]

M-46/56:87[13]. Ne la faites-vous pas retourner, si vous êtes véridiques?[T1]
M-46/56:88. S'il est au nombre des rapprochés [de Dieu],

أَفَرَءَيْتُمُ ٱلنَّارَ ٱلَّتِى تُورُونَ

ءَأَنتُمْ أَنشَأْتُمْ شَجَرَتَهَآ أَمْ نَحْنُ ٱلْمُنشِـُٔونَ [1]

نَحْنُ جَعَلْنَـٰهَا تَذْكِرَةً وَمَتَـٰعًا لِّلْمُقْوِينَ

فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلْعَظِيمِ

فَلَآ أُقْسِمُ [1] بِمَوَٰقِعِ [2] ٱلنُّجُومِ

وَإِنَّهُۥ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ

إِنَّهُۥ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ

فِى كِتَـٰبٍ مَّكْنُونٍ

لَّا [1] يَمَسُّهُۥٓ إِلَّا ٱلْمُطَهَّرُونَ [2]

تَنزِيلٌ [1] مِّن رَّبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ

أَفَبِهَـٰذَا ٱلْحَدِيثِ أَنتُم مُّدْهِنُونَ

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ [1] أَنَّكُمْ تُكَذِّبُونَ [2]

فَلَوْلَآ إِذَا بَلَغَتِ ٱلْحُلْقُومَ

وَأَنتُمْ حِينَئِذٍ [1] تَنظُرُونَ

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنكُمْ وَلَـٰكِن لَّا تُبْصِرُونَ

فَلَوْلَآ إِن كُنتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ

تَرْجِعُونَهَآ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ

فَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ

---

1 T1) que vous obtenez par frottement (Hamidullah); que vous allumez (Abdelaziz).
2 1) الْمُنْشُونَ
3 T1) un élément utile pour les voyageurs du désert (Chiadmi); un élément utile pour les créatures (Boubakeur).
4 1) فَلَاْقْسِمُ 2) بِمَوْقِعِ
5 1) مَا 2) الْمُطَّهَّرُونَ، الْمُطَهَّرُونَ، الْمُطَّهَّرُونَ
6 1) تَنْزِيلاً
7 T1) Est-ce ce discours-là que vous traitez de mensonge? (Hamidullah); Prendrez-vous donc ce discours à la légère (Abdelaziz); Comment alors pourriez-vous mettre ce discours en doute? (Ould Bah).
8 1) شُكْرَكُمْ 2) تَكْذِبُونَ ♦ T1) [Est-ce pour] vous une façon de remercier [Dieu] que de tenir [le Coran] pour une imposture? (Boubakeur). Marquez-vous votre reconnaissance en criant au mensonge? (Blachère). Variante: Que faites-vous pour remercier: démentez-vous?
9 T1) Lorsque le souffle de la vie remonte à la gorge [d'un moribond] (Hamidullah).
10 1) حِينَئِذٍ، حِينَذٍ ♦ T1) et qu'à ce moment là vous regardez (Hamidullah).
11 T1) et que nous sommes plus proche de lui que vous [qui l'entourez] mais vous ne [le] voyez point (Hamidullah).
12 T1) Pourquoi donc, si vous croyez que vous n'avez pas de compte à rendre (Hamidullah).
13 T1) ne la faites-vous pas revenir [cette âme], si vous êtes véridiques? (Hamidullah).

فَرَوْحٌ [1] وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ [2] نَعِيمٍ

وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلْيَمِينِ

فَسَلَٰمٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلْيَمِينِ

وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلْمُكَذِّبِينَ ٱلضَّآلِّينَ

فَنُزُلٌ [1] مِّنْ حَمِيمٍ

وَتَصْلِيَةُ [1] جَحِيمٍ

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ حَقُّ ٱلْيَقِينِ

فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلْعَظِيمِ

M-46/56:89[1]. alors [il aura] du repos, du parfum et un jardin de bonheur.
M-46/56:90. S'il est au nombre des gens de la droite:
M-46/56:91. "Paix à toi" de la part des gens de la droite.
M-46/56:92. S'il est au nombre des démenteurs égarés,
M-46/56:93[2]. alors [il aura] une demeure d'eau ardente,
M-46/56:94[3]. et il rôtira dans la géhenne.

M-46/56:95. C'est cela la vraie conviction.

M-46/56:96. Exalte donc le nom de ton Seigneur, le très grand!

CHAPITRE 47/26: LES POÈTES
سورة الشعراء

227 versets - Mecquois [sauf: 197, 224-227][4]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

طسٓمٓ

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ

لَعَلَّكَ بَٰخِعٌ نَّفْسَكَ [1] أَلَّا يَكُونُوا۟ مُؤْمِنِينَ

إِن نَّشَأْ نُنَزِّلْ [2] عَلَيْهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ ءَايَةً فَظَلَّتْ [3] أَعْنَٰقُهُمْ لَهَا خَٰضِعِينَ [4]

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن ذِكْرٍ مِّنَ ٱلرَّحْمَٰنِ مُحْدَثٍ إِلَّا كَانُوا۟ عَنْهُ مُعْرِضِينَ

فَقَدْ كَذَّبُوا۟ فَسَيَأْتِيهِمْ أَنۢبَٰٓؤُا۟ مَا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ [1]

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَى ٱلْأَرْضِ كَمْ أَنۢبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]
M-47/26:1[6]. Ta, Sin, Mim.[T1]

M-47/26:2. Voilà les signes du livre manifeste.

M-47/26:3[7]. Peut-être te morfonds-tu parce qu'ils ne sont pas croyants!
M-47/26:4[8]. Si nous [le] souhaitions, nous ferions descendre du ciel sur eux un signe devant lequel leurs cous continueront à être soumis.
M-47/26:5. Pas un nouveau rappel ne leur vient du tout miséricordieux, sans qu'ils ne s'en détournent.

M-47/26:6[9]. Ils ont démenti. Il leur viendra bientôt des nouvelles de ce dont ils se moquaient.
M-47/26:7. N'ont-ils pas vu la terre, combien nous y avons fait pousser de tous couples généreux?
M-47/26:8. Il y a là un signe. Mais la plupart d'entre eux ne sont pas croyants.
M-47/26:9. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.

---

1 1) فَرُوْحٌ 2) وَجَنَّةُ
2 1) فَنُزْلٌ
3 1) وَتَصْلِيَةِ
4 Titre tiré du verset 224. Autre titre: الجامعة
5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
6 T1) Voir la note de 2/68:1.
7 1) بَاخِعُ نَفْسِكَ
8 1) لوْ نَشَأْ لأنزلنا 2) نُنْزِلْ 3) فَتَظَلُّ، فَيَظَلِلْ 4) خَاضِعَةٌ
9 1) يَسْتَهْزِيُونَ، يَسْتَهْزُونَ

M-47/26:10. Lorsque ton Seigneur a interpellé Moïse: "Viens auprès des gens oppresseurs,
M-47/26:11[1]. les gens de Pharaon. Ne craignent-ils pas [Dieu]?"
M-47/26:12[2]. Il dit: "Mon Seigneur! Je crains qu'ils ne me démentent,[R1]
M-47/26:13[3]. que ma poitrine devienne étroite, et que ma langue ne se délie pas. Envoie plutôt Aaron.[R1]
M-47/26:14[4]. Ils ont une faute à [ma charge]. Je crains qu'ils ne me tuent".[R1]
M-47/26:15. [Dieu dit]: "Non! Allez tous deux avec nos signes. Nous serons avec vous à écouter.
M-47/26:16. Venez donc tous deux chez Pharaon, puis dites: Nous sommes les envoyés du Seigneur du monde.
M-47/26:17. Renvoie avec nous les fils d'Israël".

M-47/26:18[5]. [Pharaon] dit: "Ne t'avons-nous pas élevé chez nous enfant? Et n'es-tu pas demeuré parmi nous des années de ton âge?
M-47/26:19[6]. Puis tu as fait le méfait que tu as fait,[R1] et tu es au nombre des mécréants".
M-47/26:20[7]. Il dit: "Je l'ai fait, lorsque j'étais au nombre des égarés.
M-47/26:21[8]. Je me suis alors enfui de vous quand je vous ai craints. Puis, mon Seigneur m'a donné la sagesse et m'a fait au nombre des envoyés.
M-47/26:22[9]. Est-ce là une grâce dont tu me gratifies en asservissant les fils d'Israël?"
M-47/26:23[10]. Pharaon dit: "Et qu'est-ce que le Seigneur du monde?"[R1]
M-47/26:24[11]. [Moïse] dit: "Il est le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est parmi eux. Si seulement vous [en] étiez convaincus!"
M-47/26:25. [Pharaon] dit à ceux autour de lui: "N'écoutez-vous pas?"
M-47/26:26. [Moïse] dit: "Il est votre Seigneur et le Seigneur de vos premiers pères".
M-47/26:27[12]. [Pharaon] dit: "Votre envoyé qui vous a été envoyé est un possédé d'un djinn".

وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰٓ أَنِ ٱئْتِ ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ
قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۚ أَلَا يَتَّقُونَ [1]
قَالَ رَبِّ إِنِّىٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ [1]
وَيَضِيقُ صَدْرِى وَلَا يَنطَلِقُ [1] لِسَانِى فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَٰرُونَ
وَلَهُمْ عَلَىَّ ذَنۢبٌ فَأَخَافُ أَن يَقْتُلُونِ [1]
قَالَ كَلَّا ۖ فَٱذْهَبَا بِـَٔايَٰتِنَآ ۖ إِنَّا مَعَكُم مُّسْتَمِعُونَ
فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولُ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ
أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ
قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ [1] سِنِينَ
وَفَعَلْتَ فَعْلَتَكَ [1] ٱلَّتِى فَعَلْتَ وَأَنتَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ
قَالَ فَعَلْتُهَآ إِذًا وَأَنَا۠ [1] مِنَ ٱلضَّآلِّينَ [2]
فَفَرَرْتُ مِنكُمْ لَمَّا [1] خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِى رَبِّى حُكْمًا [2] وَجَعَلَنِى مِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ
وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا [1] عَلَىَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ
قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ
قَالَ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَآ ۖ إِن [1] كُنتُم مُّوقِنِينَ
قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُۥٓ أَلَا تَسْتَمِعُونَ
قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ ءَابَآئِكُمُ ٱلْأَوَّلِينَ
قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ ٱلَّذِىٓ أُرْسِلَ [1] إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ

---

1 1) تَتَّقُونَ، يَتَّقُون
2 1) يُكَذِبُون، يُكَذِّبُونِي ♦ R1) Cf. Ex 4:1.
3 1) وَيَضِيقَ .. يَنْطَلِقَ، وَيَضِيقَ .. يَنْطَلِقُ ♦ R1) Cf. Ex 3:10-17.
4 1) يَقْتُلُونِي ♦ R1) L'Égyptien tué par Moïse: cf. Ex 2:11-15.
5 1) عُمْرِكَ
6 1) فِعْلَتَكَ ♦ R1) Cf. Ex 2:11-2.
7 1) إِذًا أَنَا 2) الجَاهِلِينَ
8 1) لِمَا 2) حُكْمًا
9 1) مالكَ أن تَمُنُّهَا
10 R1) Cf. Ex 5:2 sv.
11 1) أنْ
12 1) أرْسَلَ

قَالَ رَبُّ ٱلْمَشْرِقِ وَٱلْمَغْرِبِ [1] وَمَا بَيْنَهُمَآ ۖ إِن [2] كُنتُمْ تَعْقِلُونَ

قَالَ لَئِنِ ٱتَّخَذْتَ إِلَٰهًا غَيْرِى لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ ٱلْمَسْجُونِينَ

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ [1] بِشَىْءٍ مُّبِينٍ

قَالَ فَأْتِ بِهِۦٓ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِىَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ

وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِىَ بَيْضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ

قَالَ لِلْمَلَإِ [1] حَوْلَهُۥٓ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٌ

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِۦ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ [1]

قَالُوٓا۟ أَرْجِهْ [1] وَأَخَاهُ وَٱبْعَثْ فِى ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ

يَأْتُوكَ [1] بِكُلِّ سَحَّارٍ [2] عَلِيمٍ

فَجُمِعَ ٱلسَّحَرَةُ لِمِيقَٰتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنتُم مُّجْتَمِعُونَ

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ ٱلسَّحَرَةَ إِن كَانُوا۟ هُمُ ٱلْغَٰلِبِينَ

فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالُوا۟ لِفِرْعَوْنَ أَئِنَّ [1] لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ ٱلْغَٰلِبِينَ

قَالَ نَعَمْ [1] وَإِنَّكُمْ إِذًا لَّمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلْقُوا۟ مَآ أَنتُم مُّلْقُونَ

فَأَلْقَوْا۟ حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا۟ بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ ٱلْغَٰلِبُونَ

فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِىَ تَلْقَفُ [1] مَا يَأْفِكُونَ [2]

فَأُلْقِىَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ

قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ

M-47/26:28[1]. [Moïse] dit: "Il est le Seigneur de l'orient et de l'occident et de ce qui est parmi eux. Si vous discerniez!"
M-47/26:29. [Pharaon] dit: "Si tu te prends un autre dieu que moi, je te ferai au nombre des prisonniers".
M-47/26:30[2]. [Moïse] dit: "Même si je venais à toi avec une chose manifeste?"
M-47/26:31. [Pharaon] dit: "Apporte-la, si tu es au nombre des véridiques!"
M-47/26:32[3]. [Moïse] lança son bâton, et le voilà un serpent manifeste.[R1]
M-47/26:33[4]. Il extrait sa main, et la voilà blanche pour les regardeurs.[R1]
M-47/26:34[5]. Pharaon dit aux conseillers autour de lui: "Celui-ci est un sorcier connaisseur.
M-47/26:35[6]. Il veut par sa sorcellerie vous faire sortir de votre terre. Qu'ordonnez-vous?"
M-47/26:36[7]. Ils dirent: "Fais-le attendre, lui et son frère, et suscite des rassembleurs dans les villes,
M-47/26:37[8]. qui t'amènent tout sorcier connaisseur".
M-47/26:38. Les sorciers furent donc rassemblés pour le temps fixé au jour convenu.
M-47/26:39. Il fut dit aux humains: "Êtes-vous rassemblés?
M-47/26:40. Peut-être suivrons-nous les sorciers, s'ils sont les vainqueurs!"
M-47/26:41[9]. Lorsque les sorciers vinrent, ils dirent à Pharaon: "Y aura-t-il un salaire pour nous, si nous sommes les vainqueurs?"
M-47/26:42[10]. Il dit: "Oui! Et vous serez alors au nombre de [mes] rapprochés!"
M-47/26:43. Moïse leur dit: "Lancez ce que vous avez à lancer".
M-47/26:44. Ils lancèrent donc leurs cordes et leurs bâtons et dirent: "Par la fierté de Pharaon! Nous serons les vainqueurs".
M-47/26:45[11]. Moïse lança son bâton.[R1] Et le voila happant ce qu'ils pervertissaient.
M-47/26:46. Alors les sorciers ont été lancés [par terre], prosternés.
M-47/26:47. Ils dirent: "Nous avons cru au Seigneur du monde,

---

1 1) المَشَارِق وَالمَغَارِبِ 2) أنْ
2 1) جِئْتُك
3 R1) Voir la note de 39/7:107.
4 R1) Voir la note de 39/7:108.
5 1) المَلَا، المَلَو
6 1) تَامُرُونَ
7 1) أرْجِئْهُ، أرْجِئْهِ، أرْجِئْهو، أرْجِهِ، أرْجِهي، أرْجِئْهي
8 1) يَاتُوكَ 2) ساحرٍ
9 1) إنّ
10 1) نَعِمْ، نَحَم
11 1) تَلْقَفُ، تَلْقَم 2) يَافِكُونَ ♦ R1) Voir la note de 39/7:107.

M-47/26:48. le Seigneur de Moïse et d'Aaron".

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ

M-47/26:49[1]. Pharaon dit: "Y avez-vous cru avant que je ne vous l'autorise? C'est lui votre grand qui vous a enseigné la sorcellerie! Vous saurez bientôt! Je couperai vos mains et vos pieds opposés,[T1] et je vous crucifierai tous".

قَالَ ءَامَنتُمْ لَهُۥ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ۖ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِى عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۚ لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ

M-47/26:50. Ils dirent: "Point de dommage! C'est vers notre Seigneur que nous retournerons.

قَالُوا۟ لَا ضَيْرَ ۖ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ

M-47/26:51[2]. Nous convoitons que notre Seigneur nous pardonne nos erreurs en étant les premiers des croyants".

إِنَّا نَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَٰيَٰنَآ أَن [1] كُنَّآ أَوَّلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ

M-47/26:52[3]. Nous révélâmes à Moïse: "Pars de nuit avec mes serviteurs, car vous serez poursuivis".

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَسْرِ [1] بِعِبَادِىٓ إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ

M-47/26:53. Pharaon envoya alors des rassembleurs dans les villes:

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِى ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ

M-47/26:54. "Ceux-ci sont une bande peu [nombreuse].

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ

M-47/26:55. Ils nous enragent,

وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَآئِظُونَ

M-47/26:56[4]. tandis que nous nous prémunissons tous".

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَٰذِرُونَ [1]

M-47/26:57[5]. Ainsi, nous les fîmes donc sortir des jardins, des sources,

فَأَخْرَجْنَٰهُم مِّن جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ [1]

M-47/26:58[6]. des trésors et d'une demeure honorable.

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ [1] كَرِيمٍ

M-47/26:59. C'est ainsi! Nous les avons donnés en héritage aux fils d'Israël.

كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَٰهَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

M-47/26:60[7]. Ils les suivirent au lever [du soleil].[R1]

فَأَتْبَعُوهُم [1] مُّشْرِقِينَ [2]

M-47/26:61[8]. Lorsque les deux rassemblements se virent, les gens de Moïse dirent: "Nous allons être atteints".

فَلَمَّا تَرَٰٓءَا [1] ٱلْجَمْعَانِ [2] قَالَ أَصْحَٰبُ مُوسَىٰٓ إِنَّا لَمُدْرَكُونَ [3]

M-47/26:62[9]. Il dit: "Non! J'ai avec moi mon Seigneur. Il me dirigera".

قَالَ كَلَّآ ۖ إِنَّ مَعِىَ رَبِّى سَيَهْدِينِ [1]

M-47/26:63[10]. Alors nous révélâmes à Moïse: "Frappe la mer de ton bâton". Elle se fendit, et chaque séparation fut comme une très grande montagne.[R1]

فَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنِ ٱضْرِب بِّعَصَاكَ ٱلْبَحْرَ ۖ فَٱنفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ [1] كَٱلطَّوْدِ ٱلْعَظِيمِ

M-47/26:64[11]. Nous avons alors rapproché les autres,

وَأَزْلَفْنَا [1] ثَمَّ [2] ٱلْءَاخَرِينَ

M-47/26:65. et avons sauvé Moïse, lui et tous ceux qui étaient avec lui.

وَأَنجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُۥٓ أَجْمَعِينَ

M-47/26:66. Ensuite, nous avons noyé les autres.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا ٱلْءَاخَرِينَ

---

1 T1) Voir la note de 112/5:33.
2 1) إِنْ
3 1) اسْرِ، سِرْ
4 1) حَذِرُونَ، حَادِرُونَ، حَذُرُونَ
5 1) وَعِيُونٍ
6 1) وَمُقَامٍ
7 1) مُشَرِّقِينَ ♦ 2) فَأَتَّبِعُوهُمْ، وَأَتْبَعُوهُمْ R1) Le miracle de la mer dans Ex 14:15-30.
8 1) تَرَايَا 2) تَرَاءَت الفئتان 3) لَمُدَّرِكُونَ
9 1) سَيَهْدِينِي
10 1) فِلْقٍ ♦ R1) Ex 14:22 parle de murailles.
11 1) وَزَلَفْنَا، وَأَزْلَفْنَا 2) ثَمَّهْ

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَٰهِيمَ

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَا تَعْبُدُونَ

قَالُوا۟ نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَٰكِفِينَ

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ [1] إِذْ تَدْعُونَ

أَوْ يَنفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ

قَالُوا۟ بَلْ وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا كَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ

قَالَ أَفَرَءَيْتُم مَّا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ

أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُمُ ٱلْأَقْدَمُونَ

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّىٓ إِلَّا رَبَّ ٱلْعَٰلَمِينَ

ٱلَّذِى خَلَقَنِى فَهُوَ يَهْدِينِ [1]

وَٱلَّذِى هُوَ يُطْعِمُنِى وَيَسْقِينِ [1]

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ [1]

وَٱلَّذِى يُمِيتُنِى ثُمَّ يُحْيِينِ [1]

وَٱلَّذِىٓ أَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لِى خَطِيٓـَٔتِى [1] يَوْمَ ٱلدِّينِ

رَبِّ هَبْ لِى حُكْمًا وَأَلْحِقْنِى بِٱلصَّٰلِحِينَ

وَٱجْعَل لِّى لِسَانَ صِدْقٍ فِى ٱلْءَاخِرِينَ

وَٱجْعَلْنِى مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ ٱلنَّعِيمِ

وَٱغْفِرْ لِأَبِىٓ إِنَّهُۥ كَانَ [1] مِنَ ٱلضَّآلِّينَ

وَلَا تُخْزِنِى يَوْمَ يُبْعَثُونَ

يَوْمَ لَا يَنفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ

إِلَّا مَنْ أَتَى ٱللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ

M-47/26:67. Il y a là un signe. Mais la plupart d'entre eux ne sont pas croyants.
M-47/26:68. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.
M-47/26:69. Récite-leur la nouvelle d'Abraham,

M-47/26:70. lorsqu'il dit à son père et à ses gens: "Qu'adorez-vous?"
M-47/26:71. Ils dirent: "Nous adorons des idoles et nous restons attachés à leur culte".
M-47/26:72[1]. Il dit: "Vous écoutent-elles lorsque vous les appelez?
M-47/26:73. Ou vous profitent-elles? Ou vous nuisent-elles?"
M-47/26:74. Ils dirent: "Nous avons trouvé plutôt nos pères faisant ainsi".
M-47/26:75[2]. Il dit: "Avez-vous vu ce que vous adoriez,[T1]
M-47/26:76. vous et vos pères d'avant?

M-47/26:77. Ils sont tous pour moi des ennemis, sauf le Seigneur du monde,
M-47/26:78[3]. qui m'a créé, et c'est lui qui me dirige.

M-47/26:79[4]. C'est lui qui me nourrit et m'abreuve.

M-47/26:80[5]. Quand je suis malade, c'est lui qui me guérit.
M-47/26:81[6]. C'est lui qui me fera mourir, puis me fera revivre.[R1]
M-47/26:82[7]. C'est de lui que je convoite qu'il me pardonne mon erreur le jour du jugement".
M-47/26:83. Mon Seigneur! Donne-moi la sagesse et fais-moi rejoindre les vertueux.
M-47/26:84. Fais que j'aie une langue véridique parmi les derniers.
M-47/26:85. Fais de moi l'un des héritiers du jardin du bonheur.
M-47/26:86[8]. Pardonne à mon père, car il a été au nombre des égarés.
M-47/26:87. Ne m'avilis pas au jour où ils seront ressuscités,
M-47/26:88. le jour où ni la fortune, ni les fils ne profiteront pas,
M-47/26:89. sauf celui qui vient à Dieu avec un cœur sain.

---

1 1) يُسْمِعُونَكُمْ
2 T1) Que dites-vous de ce que vous adoriez? (Hamidullah).
3 1) يَهْدِينِي
4 1) وَيَسْقِينِي
5 1) يَشْفِينِي
6 1) يُحْيِين ♦ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.
7 1) خَطِيَّتِي، خَطاياي
8 1) لِأَبَوَيّ إِنَّهُما كَانَا

M-47/26:90[1]. On rapprochera alors le jardin pour ceux qui craignent [Dieu].
M-47/26:91[2]. On fera comparaître la géhenne aux fourvoyés,
M-47/26:92. et on leur dira: "Où sont ceux que vous adoriez,
M-47/26:93. hors de Dieu? Vous secourent-ils? Ou se secourent-ils eux-mêmes?"
M-47/26:94. Ils y seront culbutés avec les fourvoyés,
M-47/26:95. ainsi que tous les soldats d'Iblis.

M-47/26:96. Ils diront, tout en s'y disputant:

M-47/26:97. "Par Dieu! Nous étions dans un égarement manifeste,
M-47/26:98. lorsque nous vous égalions au Seigneur du monde.
M-47/26:99. Ce ne sont que les criminels qui nous ont égarés.
M-47/26:100. Nous n'avons pas d'intercesseurs,

M-47/26:101. ni d'ami ardent.

M-47/26:102. Si un retour nous était possible! Alors nous serions au nombre des croyants!"
M-47/26:103. Il y a là un signe. Mais la plupart d'entre eux ne sont pas croyants.
M-47/26:104. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.
M-47/26:105. Les gens de Noé ont démenti les envoyés,
M-47/26:106. lorsque Noé, leur frère, leur dit: "Ne craignez-vous pas [Dieu]?
M-47/26:107. Je suis pour vous un envoyé fidèle.

M-47/26:108[3]. Craignez Dieu et obéissez-moi.

M-47/26:109. Je ne vous demande pas de salaire pour cela. Mon salaire n'incombe qu'au Seigneur du monde.
M-47/26:110[4]. Craignez Dieu et obéissez-moi".

M-47/26:111[5]. Ils dirent: "Te croirons-nous, alors que ce sont les plus vils qui te suivent?"
M-47/26:112. Il dit: "Comment saurai-je ce qu'ils faisaient?
M-47/26:113[6]. Leur compte [n'incombe] qu'à mon Seigneur. Si seulement vous le pressentiez!
M-47/26:114. Je ne suis pas celui qui repousse les croyants.

وَأُزۡلِفَتِ[1] ٱلۡجَنَّةُ لِلۡمُتَّقِينَ

وَبُرِّزَتِ[1] ٱلۡجَحِيمُ لِلۡغَاوِينَ

وَقِيلَ لَهُمۡ أَيۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡبُدُونَ

مِن دُونِ ٱللَّهِ هَلۡ يَنصُرُونَكُمۡ أَوۡ يَنتَصِرُونَ

فَكُبۡكِبُواْ فِيهَا هُمۡ وَٱلۡغَاوُۥنَ

وَجُنُودُ إِبۡلِيسَ أَجۡمَعُونَ

قَالُواْ وَهُمۡ فِيهَا يَخۡتَصِمُونَ

تَٱللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ

إِذۡ نُسَوِّيكُم بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

وَمَآ أَضَلَّنَآ إِلَّا ٱلۡمُجۡرِمُونَ

فَمَا لَنَا مِن شَٰفِعِينَ

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٖ

فَلَوۡ أَنَّ لَنَا كَرَّةٗ فَنَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ

كَذَّبَتۡ قَوۡمُ نُوحٍ ٱلۡمُرۡسَلِينَ

إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ

إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ

فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[1]

وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[1]

قَالُوٓاْ أَنُؤۡمِنُ لَكَ وَٱتَّبَعَكَ[1] ٱلۡأَرۡذَلُونَ[2]

قَالَ وَمَا عِلۡمِي بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

إِنۡ حِسَابُهُمۡ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّيۖ لَوۡ تَشۡعُرُونَ[1]

وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ

---

1 1) وَأُزْلِفَتِ
2 1) فَبُرِّزَتِ، وَبَرَزَتِ
3 1) وَأَطِيعُونِي
4 1) وَأَطِيعُونِي
5 1) وَأَتْبَاعُكَ 2) وَاتَّبَعِكَ الْأَرْذَلِينَ
6 1) يَشْعُرُونَ

M-47/26:115. Je ne suis qu'un avertisseur manifeste".

إِنْ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ

M-47/26:116. Ils dirent: "Ô Noé! Si tu ne t'interdis pas, tu seras au nombre des lapidés!"

قَالُواْ لَئِن لَّمْ تَنتَهِ يَـٰنُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمَرْجُومِينَ

M-47/26:117[1]. Il dit: "Mon Seigneur! Mes gens m'ont démenti.

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِى كَذَّبُونِ [1]

M-47/26:118. Juge clairement entre moi et eux et sauve-moi, ainsi que ceux des croyants qui sont avec moi".

فَٱفْتَحْ بَيْنِى وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِى وَمَن مَّعِىَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ

M-47/26:119. Nous l'avons alors sauvé, ainsi que ceux qui étaient avec lui sur la felouque surchargée.

فَأَنجَيْنَـٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِى ٱلْفُلْكِ ٱلْمَشْحُونِ

M-47/26:120. Ensuite, nous avons noyé les restants.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ ٱلْبَاقِينَ

M-47/26:121. Il y a là un signe. Mais la plupart d'entre eux ne sont pas croyants.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ

M-47/26:122. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ

M-47/26:123. Les Aad ont démenti les envoyés.

كَذَّبَتْ عَادٌ ٱلْمُرْسَلِينَ

M-47/26:124. Lorsque Houd, leur frère, leur dit: "Ne craignez-vous pas [Dieu]?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ

M-47/26:125. Je suis pour vous un envoyé fidèle.

إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ

M-47/26:126[2]. Craignez Dieu et obéissez-moi.

فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ [1]

M-47/26:127. Je ne vous demande pas de salaire pour cela. Mon salaire n'incombe qu'au Seigneur du monde.

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ

M-47/26:128[3]. Édifiez-vous un [monument] merveilleux sur chaque colline pour vous divertir?

أَتَبْنُونَ [1] بِكُلِّ رِيعٍ [2] ءَايَةً تَعْبَثُونَ

M-47/26:129[4]. Prenez-vous des châteaux pour que vous vous y éternisiez?

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ [1] تَخْلُدُونَ [3 2]

M-47/26:130. Et lorsque vous ripostez, vous ripostez comme des despotes.

وَإِذَا بَطَشْتُم بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ

M-47/26:131[5]. Craignez Dieu et obéissez-moi.

فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ [1]

M-47/26:132. Craignez celui qui vous a pourvus de ce que vous savez,

وَٱتَّقُواْ ٱلَّذِىٓ أَمَدَّكُم بِمَا تَعْلَمُونَ

M-47/26:133. qui vous a pourvus de bétails et de fils,

أَمَدَّكُم بِأَنْعَـٰمٍ وَبَنِينَ

M-47/26:134[6]. de jardins et de sources.

وَجَنَّـٰتٍ وَعُيُونٍ [1]

M-47/26:135. Je crains pour vous le châtiment d'un très grand jour".

إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

M-47/26:136[7]. Ils dirent: "Cela nous est égal que tu nous exhortes ou que tu ne sois pas au nombre des exhorteurs!

قَالُواْ سَوَآءٌ عَلَيْنَآ أَوَعَظْتَ [1] أَمْ لَمْ تَكُن مِّنَ ٱلْوَٰعِظِينَ

M-47/26:137[8]. Ce n'est que la morale des premiers.

إِنْ هَـٰذَآ إِلَّا خُلُقُ [1] ٱلْأَوَّلِينَ

---

1 1) كَذَّبُونِي
2 1) وَأَطِيعُونِي
3 1) أَتَبْنُونَ 2) رَيع
4 1) كي 2) كأنكم خالدون 3) تُخْلَدُونَ، تُخْلِدُونَ، تُخْلَدُونَ
5 1) وَأَطِيعُونِي
6 1) وَعِيُون
7 1) أَوَعَظْتَنا
8 1) خَلْقُ، خُلُقُ، إِخْتِلاقُ

M-47/26:138. Nous ne serons nullement châtiés".

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ

M-47/26:139. Ils l'ont démenti. Nous les avons alors détruits. Il y a là un signe. Mais la plupart d'entre eux ne sont pas croyants.

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَٰهُمْ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ

M-47/26:140. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ

M-47/26:141. Les Tamud ont démenti les envoyés.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ ٱلْمُرْسَلِينَ

M-47/26:142. Lorsque Salih, leur frère, leur dit: "Ne craignez-vous pas [Dieu]?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَٰلِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ

M-47/26:143. Je suis pour vous un envoyé fidèle.

إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ

M-47/26:144[1]. Craignez Dieu et obéissez-moi.

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ [1]

M-47/26:145. Je ne vous demande pas de salaire pour cela. Mon salaire n'incombe qu'au Seigneur du monde.

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ

M-47/26:146. Vous laissera-t-on rassurés en ce qui est ici?

أَتُتْرَكُونَ فِى مَا هَٰهُنَآ ءَامِنِينَ

M-47/26:147[2]. Dans des jardins avec des sources,

فِى جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ [1]

M-47/26:148[3]. des plantes et des palmiers aux régimes entremêlés?[T1]

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ [1]

M-47/26:149[4]. Creusez-vous habilement des maisons dans les montagnes?

وَتَنْحِتُونَ [1] مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا فَٰرِهِينَ [2]

M-47/26:150[5]. Craignez Dieu et obéissez-moi.

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ [1]

M-47/26:151. N'obéissez pas à l'ordre des excessifs,

وَلَا تُطِيعُوٓا۟ أَمْرَ ٱلْمُسْرِفِينَ

M-47/26:152. qui corrompent sur la terre et ne font pas une œuvre vertueuse".

ٱلَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ

M-47/26:153. Ils dirent: "Tu n'es qu'un ensorcelé.

قَالُوٓا۟ إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ ٱلْمُسَحَّرِينَ

M-47/26:154. Tu n'es qu'un humain semblable à nous. Apporte donc un signe, si tu es au nombre des véridiques!"

مَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَأْتِ بِـَٔايَةٍ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ

M-47/26:155[6]. Il dit: "Voici une chamelle. À elle de boire, et à vous de boire, au jour convenu.

قَالَ هَٰذِهِۦ نَاقَةٌ لَّهَا شِرْبٌ [1] وَلَكُمْ شِرْبُ [1] يَوْمٍ مَّعْلُومٍ

M-47/26:156. Qu'aucun mal ne la touche de votre part, sinon le châtiment d'un très grand jour vous prendra".

وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ

M-47/26:157. Mais ils lui ont coupé les jarrets, et au matin ils ont regretté!

فَعَقَرُوهَا فَأَصْبَحُوا۟ نَٰدِمِينَ

M-47/26:158. Le châtiment les a alors pris. Il y a là un signe. Mais la plupart d'entre eux ne sont pas croyants.

فَأَخَذَهُمُ ٱلْعَذَابُ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ

M-47/26:159. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ

---

1 1) وَأَطِيعُونِي

2 1) وَعِيُونٍ

3 1) هَضِيمٍ ♦ T1) digestes (Hamidullah); surchargés (Boubakeur).

4 1) وَتَنْحِتُونَ، وَتَنْحَتُونَ، وَيَنْحِتُونَ، وَيَنْحَتُونَ 2) فَرِهِينَ، مُتَفَرِّهِينَ

5 1) وَأَطِيعُونِي

6 1) شُرْب

M-47/26:160[1]. Les gens de Lot[R1] ont démenti les envoyés.
M-47/26:161[2]. En ce temps-là, leur frère Lot leur dit: "Ne craignez-vous pas [Dieu]?
M-47/26:162. Je suis pour vous un envoyé fidèle.

M-47/26:163[3]. Craignez Dieu et obéissez-moi.

M-47/26:164. Je ne vous demande pas de salaire pour cela. Mon salaire n'incombe qu'au Seigneur du monde.
M-47/26:165. Pratiquez-vous avec les mâles du monde
M-47/26:166[4]. et délaissez-vous les épouses que votre Seigneur a créées pour vous? Vous n'êtes plutôt que des gens transgresseurs".
M-47/26:167. Ils dirent: "Ô Lot! Si tu ne t'interdis pas, tu seras au nombre des sortants".
M-47/26:168. Il dit: "Je suis de ceux qui détestent vos œuvres.
M-47/26:169. Seigneur, sauve-moi ainsi que mes gens de ce qu'ils font".
M-47/26:170. Nous l'avons alors sauvé, lui et tous ses gens,
M-47/26:171. sauf une vieille qui fut au nombre des abandonnés.
M-47/26:172. Puis nous avons détruit les autres.

M-47/26:173[5]. Nous avons fait pleuvoir sur eux une pluie.[R1] Quelle mauvaise pluie celle des avertis!
M-47/26:174. Il y a là un signe. Mais la plupart d'entre eux ne sont pas croyants.
M-47/26:175. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.
M-47/26:176[6]. Les gens de la Forêt ont démenti les envoyés.
M-47/26:177. En ce temps-là, Chuaïb leur dit: "Ne craignez-vous pas [Dieu]?
M-47/26:178. Je suis pour vous un envoyé fidèle.

M-47/26:179[7]. Craignez Dieu et obéissez-moi.

M-47/26:180. Je ne vous demande pas de salaire pour cela. Mon salaire n'incombe qu'au Seigneur du monde.
M-47/26:181. Remplissez la mesure, ne soyez pas au nombre de ceux qui font perdre,

كَذَّبَتۡ قَوۡمُ لُوطٍ ٱلۡمُرۡسَلِينَ

إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ لُوطٌ[1] أَلَا تَتَّقُونَ

إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ

فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[1]

وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

أَتَأۡتُونَ ٱلذُّكۡرَانَ مِنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ[1] لَكُمۡ رَبُّكُم مِّنۡ أَزۡوَٰجِكُم ۚ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٌ عَادُونَ

قَالُواْ لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ يَٰلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُخۡرَجِينَ

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُم مِّنَ ٱلۡقَالِينَ

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهۡلِي مِمَّا يَعۡمَلُونَ

فَنَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥٓ أَجۡمَعِينَ

إِلَّا عَجُوزٗا فِي ٱلۡغَٰبِرِينَ

ثُمَّ دَمَّرۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ

وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِم مَّطَرٗاۖ فَسَآءَ مَطَرُ ٱلۡمُنذَرِينَ

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ

كَذَّبَ أَصۡحَٰبُ لۡـَٔيۡكَةِ[1] ٱلۡمُرۡسَلِينَ

إِذۡ قَالَ لَهُمۡ شُعَيۡبٌ أَلَا تَتَّقُونَ

إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ

فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[1]

وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

أَوۡفُواْ ٱلۡكَيۡلَ وَلَا تَكُونُواْ مِنَ ٱلۡمُخۡسِرِينَ

---

1 R1) Voir la note de 39/7:80.
2 1) لهُمْ لُوطٌ
3 1) وَأَطِيعُونِي
4 1) أصلح
5 R1) Voir la note de 37/54:34.
6 1) لَيْكَةِ، لَيْكَة
7 1) وَأَطِيعُونِي

M-47/26:182[1]. et pesez avec une balance droite.

وَزِنُواْ بِٱلْقِسْطَاسِ [1] ٱلْمُسْتَقِيمِ

M-47/26:183[2]. Ne réduisez pas les choses des humains, et ne ravagez pas sur la terre en corrompant.

وَلَا تَبْخَسُواْ [1] ٱلنَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْاْ [2] فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

M-47/26:184[3]. Craignez celui qui vous a créés, vous et les premières générations".[T1]

وَٱتَّقُواْ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ وَٱلْجِبِلَّةَ [1] ٱلْأَوَّلِينَ

M-47/26:185. Ils dirent: "Tu n'es qu'un ensorcelé.

قَالُوٓاْ إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ ٱلْمُسَحَّرِينَ

M-47/26:186. Tu n'es qu'un humain semblable à nous, et nous présumons que tu es au nombre des menteurs.

وَمَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِن نَّظُنُّكَ لَمِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ

M-47/26:187[4]. Fais donc tomber sur nous des morceaux du ciel, si tu es au nombre des véridiques!"

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا [1] مِّنَ ٱلسَّمَآءِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ

M-47/26:188. Il dit: "Mon Seigneur sait le mieux ce que vous faites".

قَالَ رَبِّىٓ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ

M-47/26:189. Ils l'ont démenti. Le châtiment du jour de l'ombre les a alors pris. Ce fut le châtiment d'un très grand jour.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ ٱلظُّلَّةِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

M-47/26:190. Il y a là un signe. Mais la plupart d'entre eux ne sont pas croyants.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ

M-47/26:191. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ

M-47/26:192. Il est une descente de la part du Seigneur du monde.

وَإِنَّهُۥ لَتَنزِيلُ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ

M-47/26:193[5]. L'esprit fidèle est descendu avec lui

نَزَلَ [1] بِهِ ٱلرُّوحُ ٱلْأَمِينُ [2]

M-47/26:194. sur ton cœur, pour que tu sois au nombre des avertisseurs,

عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ ٱلْمُنذِرِينَ

M-47/26:195. en langue arabe manifeste.

بِلِسَانٍ عَرَبِىٍّ مُّبِينٍ

M-47/26:196[6]. Ceci était déjà dans les écritures des premiers.

وَإِنَّهُۥ لَفِى زُبُرِ [1] ٱلْأَوَّلِينَ

H-47/26:197[7]. N'a-t-il été pour eux un signe, que les savants des fils d'Israël le sachent?

أَوَلَمْ يَكُن [1] لَّهُمْ ءَايَةً [2] أَن يَعْلَمَهُۥ [3] عُلَمَٰٓؤُاْ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

M-47/26:198[8]. Même si nous le faisions descendre sur quelqu'un des étrangers,

وَلَوْ نَزَّلْنَٰهُ عَلَىٰ بَعْضِ ٱلْأَعْجَمِينَ [1]

M-47/26:199. et que celui-ci le leur eût lu, ils n'y auraient pas cru.

فَقَرَأَهُۥ عَلَيْهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ مُؤْمِنِينَ

M-47/26:200[9]. Ainsi l'avons-nous acheminé dans les cœurs des criminels.

كَذَٰلِكَ سَلَكْنَٰهُ [1] فِى قُلُوبِ ٱلْمُجْرِمِينَ

M-47/26:201. Ils n'y croiront pas jusqu'à ce qu'ils voient le châtiment affligeant,

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِۦ حَتَّىٰ يَرَوُاْ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ

M-47/26:202[10]. qui viendra sur eux soudainement, sans qu'ils ne [le] pressentent.

فَيَأْتِيَهُم [1] بَغْتَةً [2] وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

---

1 1) بالقُسْطاس، بالقُصْطاس

2 1) تِبْخَسُوا 2) تِعْثَوْا

3 1) وَالجُبْلَة، وَالجِبْلَة، وَالجَبْلَة ♦ T1) qui vous a créés de la pâte même des Anciens (Berque).

4 1) كِسْفًا

5 1) نُزِّلَ 2) نَزَّلَ بِهِ الرُّوحَ الأَمِينَ

6 1) زُبْرِ

7 1) تَكُنْ 2) آيَةٌ 3) تَعْلَمَهُ

8 1) الأَعْجَمِيِينَ

9 1) جعلناه، نجعله

10 1) فَتَأْتِيَهُمْ، أن يَأْتِيَهُمْ، ويروه 2) بَغَتَةً، بَغْتَةً

M-47/26:203. Ils diront alors: "Serons-nous sursitaires?"
M-47/26:204. Hâtent-ils notre châtiment?

M-47/26:205. As-tu vu si nous les faisons jouir des années durant,
M-47/26:206. qu'ensuite leur vînt ce qu'on leur promettait?
M-47/26:207[1]. Ce dont ils jouissaient ne leur sert pas.
M-47/26:208. Nous n'avons pas détruit de cité sans qu'elle n'ait eu des avertisseurs,
M-47/26:209. à titre de rappel, et nous n'étions pas des oppresseurs.
M-47/26:210[2]. Ce ne sont pas les satans qui sont descendus avec lui.
M-47/26:211. Ils ne devraient pas et ne le pourraient pas.
M-47/26:212. Ils sont écartés de [toute] écoute.

M-47/26:213. N'appelle pas un autre dieu avec Dieu, sinon tu seras au nombre des châtiés.
M-47/26:214. Avertis tes contribules les plus proches.
M-47/26:215[3]. Abaisse ton aile[T1] envers ceux qui t'ont suivi parmi les croyants.
M-47/26:216[4]. Mais s'ils te désobéissent, dis: "Je suis quitte de ce que vous faites".
M-47/26:217[5]. Confie-toi au fier, le très miséricordieux,
M-47/26:218. qui te voit au moment où tu te lèves,

M-47/26:219[6]. et [voit] ton retournement parmi les prosternés.
M-47/26:220. Il est l'écouteur, le connaisseur.

M-47/26:221. Vous informerai-je sur qui les satans descendent?
M-47/26:222. Ils descendent sur tout pervertisseur, pécheur.
M-47/26:223. Ils écoutent […]. Mais la plupart d'entre eux sont menteurs.
H-47/26:224[7]. Quant aux poètes, ils sont suivis par les fourvoyés.
H-47/26:225[8]. N'as-tu pas vu qu'ils errent dans chaque vallée,
H-47/26:226. et qu'ils disent ce qu'ils ne font pas?

فَيَقُولُواْ هَلۡ نَحۡنُ مُنظَرُونَ
أَفَبِعَذَابِنَا يَسۡتَعۡجِلُونَ
أَفَرَءَيۡتَ إِن مَّتَّعۡنَٰهُمۡ سِنِينَ
ثُمَّ جَآءَهُم مَّا كَانُواْ يُوعَدُونَ
مَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يُمَتَّعُونَ [1]
وَمَآ أَهۡلَكۡنَا مِن قَرۡيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ
ذِكۡرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَٰلِمِينَ
وَمَا تَنَزَّلَتۡ بِهِ ٱلشَّيَٰطِينُ [1]
وَمَا يَنۢبَغِي لَهُمۡ وَمَا يَسۡتَطِيعُونَ
إِنَّهُمۡ عَنِ ٱلسَّمۡعِ لَمَعۡزُولُونَ
فَلَا تَدۡعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَكُونَ مِنَ ٱلۡمُعَذَّبِينَ
وَأَنذِرۡ عَشِيرَتَكَ ٱلۡأَقۡرَبِينَ
وَٱخۡفِضۡ جَنَاحَكَ لِمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ
فَإِنۡ عَصَوۡكَ فَقُلۡ إِنِّي بَرِيٓءٌ [1] مِّمَّا تَعۡمَلُونَ
وَتَوَكَّلۡ [1] عَلَى ٱلۡعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ
ٱلَّذِي يَرَىٰكَ حِينَ تَقُومُ
وَتَقَلُّبَكَ [1] فِي ٱلسَّٰجِدِينَ
إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ
هَلۡ أُنَبِّئُكُمۡ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ ٱلشَّيَٰطِينُ
تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ
يُلۡقُونَ ٱلسَّمۡعَ وَأَكۡثَرُهُمۡ كَٰذِبُونَ
وَٱلشُّعَرَآءُ [1] يَتَّبِعُهُمُ [2] ٱلۡغَاوُۥنَ
أَلَمۡ تَرَ أَنَّهُمۡ فِي كُلِّ وَادٍ [1] يَهِيمُونَ
وَأَنَّهُمۡ يَقُولُونَ مَا لَا يَفۡعَلُونَ

---

1 1) يُمْتَعُونَ
2 1) الشَّيَاطونُ، الشَّيَّاطونُ
3 T1) soit modeste (Abdelaziz); sois bienveillant (Boubakeur).
4 1) بَرِيٌ
5 1) فَتَوَكَّلْ
6 1) وَيَقَلُّبَكَ، وَتَقَلُّبَكَ
7 1) وَالشُّعَرَاءَ 2) يَتْبَعُهُمُ، يَتْبَعْهُمُ، يَتَّبِعَهُمُ
8 1) وَادِي

H-47/26:227[1]. Sauf ceux qui ont cru, ont fait les œuvres vertueuses, se rappellent beaucoup de Dieu et se défendent après qu'ils ont été opprimés. Ceux qui ont opprimé sauront bientôt quel retournement ils retourneront!

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَذَكَرُواْ ٱللَّهَ كَثِيرًا وَٱنتَصَرُواْ مِنۢ بَعۡدِ مَا ظُلِمُواْۗ وَسَيَعۡلَمُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ أَيَّ مُنقَلَبٖ يَنقَلِبُونَ[1]

CHAPITRE 48/27: LES FOURMIS
سورة النمل

93 versets - Mecquois[2]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[3]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-48/27:1[4]. Ta, Sin.[T1] Voilà les signes du Coran et d'un livre manifeste,

طسٓۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡقُرۡءَانِ وَكِتَابٖ مُّبِينٍ[1]

M-48/27:2. une direction et une bonne annonce aux croyants,

هُدٗى وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ

M-48/27:3[5]. qui élèvent la prière, donnent l'[aumône] épuratrice et qui sont convaincus de la [vie] dernière.[T1]

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ

M-48/27:4[6]. Ceux qui ne croient pas à la [vie] dernière, nous leur enjolivons leurs œuvres, et ils divaguent.[T1]

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمۡ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَهُمۡ يَعۡمَهُونَ

M-48/27:5. Ceux-là sont ceux qui auront le pire châtiment, et ils seront dans la [vie] dernière les plus perdants.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَهُمۡ سُوٓءُ ٱلۡعَذَابِ وَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ هُمُ ٱلۡأَخۡسَرُونَ

M-48/27:6[7]. Le Coran t'est lancé de la part d'un sage, d'un connaisseur.

وَإِنَّكَ لَتُلَقَّى ٱلۡقُرۡءَانَ مِن لَّدُنۡ[1] حَكِيمٍ عَلِيمٍ

M-48/27:7[8]. En ce temps-là, Moïse dit à ses gens: "J'ai aperçu un feu.[R1] Je vais vous en apporter une nouvelle, ou bien je vous apporterai un tison allumé. Peut-être vous réchaufferez-vous!"

إِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهۡلِهِۦٓ إِنِّيٓ ءَانَسۡتُ نَارٗا سَـَٔاتِيكُم مِّنۡهَا بِخَبَرٍ أَوۡ ءَاتِيكُم بِشِهَابٖ[1] قَبَسٖ لَّعَلَّكُمۡ تَصۡطَلُونَ

M-48/27:8[9]. Lorsqu'il y est parvenu, il a été interpellé. Béni soit celui qui est dans le feu et ceux autour de lui. Que Dieu soit exalté, le Seigneur du monde.

فَلَمَّا جَآءَهَا نُودِيَ أَنۢ بُورِكَ مَن فِي ٱلنَّارِ[1] وَمَنۡ حَوۡلَهَاۖ[2] وَسُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

M-48/27:9. "Ô Moïse! C'est moi Dieu, le fier, le sage.

يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّهُۥٓ أَنَا ٱللَّهُ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ

M-48/27:10[10]. Lance ton bâton". Lorsqu'il le vit remuer comme un djinn,[T1] il tourna le dos et il ne se retourna plus.[R1] "Ô Moïse! Ne crains pas! Les envoyés ne craignent pas par devers moi.

وَأَلۡقِ عَصَاكَۚ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهۡتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنّٞ[1] وَلَّىٰ مُدۡبِرٗا وَلَمۡ يُعَقِّبۡۚ يَٰمُوسَىٰ لَا تَخَفۡ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ[2] ٱلۡمُرۡسَلُونَ

---

1 1) مُنْقَلَتٍ يَنْقَلِبُون، مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ

2 Titre tiré du verset 18. Autre titre: سليمان

3 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

4 1) وَكِتَابٌ مُبِينٌ ♦ T1) Voir la note de 2/68:1.

5 T1) Partant de l'hébreu (Ex 34:14), Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 25) traduit: sont remplis d'un zèle jaloux contre l'idolâtrie.

6 T1) Voir la note de 39/7:186.

7 1) لَدْن

8 1) بِشِهَابٍ ♦ R1) Cf. Ex chap. 3:1-6.

9 1) بُورِكَت النَّارُ، تَبارَكَت الأرضُ 2) حَوْلَهَا من الملائكةِ

10 1) جَأنٌّ 2) لَدَيَّهْ ♦ T1) serpent (Hamidullah) ♦ R1) Cf. 4:2-3.

إِلَّا [1] مَن ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا [2] بَعْدَ سُوٓءٍ فَإِنِّى غَفُورٌ رَّحِيمٌ

M-48/27:11[1]. Sauf celui qui a opprimé puis, après le méfait, l'a changé par un bienfait […] alors je suis pardonneur et très miséricordieux.

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِى جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوٓءٍ ۖ فِى تِسْعِ ءَايَٰتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِۦٓ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ

M-48/27:12[2]. Fais entrer ta main dans la fente [de ta chemise]. Elle sortira blanche sans mal".[R1] [C'est un] des neuf signes à Pharaon et à ses gens. Ils étaient des gens pervers.

فَلَمَّا جَآءَتْهُمْ ءَايَٰتُنَا مُبْصِرَةً [1] قَالُوا۟ هَٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ

M-48/27:13[3]. Lorsque nos signes leur sont venus visibles, ils dirent: "C'est de la sorcellerie manifeste!"

وَجَحَدُوا۟ بِهَا وَٱسْتَيْقَنَتْهَآ أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا [1] وَعُلُوًّا ۚ [2] فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ

M-48/27:14[4]. Ils les ont reniés, de façon oppressive et hautaine, alors qu'eux-mêmes en étaient convaincus. Regarde donc comment fut la fin des corrupteurs.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ عِلْمًا ۖ وَقَالَا ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ ٱلْمُؤْمِنِينَ

M-48/27:15. Nous avons donné à David et à Salomon une connaissance. Ils dirent: "Louange à Dieu qui nous a favorisés par rapport à beaucoup de ses serviteurs croyants".

وَوَرِثَ سُلَيْمَٰنُ دَاوُۥدَ ۖ وَقَالَ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ عُلِّمْنَا [1] مَنطِقَ ٱلطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِن كُلِّ شَىْءٍ ۖ إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْفَضْلُ ٱلْمُبِينُ

M-48/27:16[5]. Salomon hérita de David et dit: "Ô humains! On nous a enseigné le parler des oiseaux;[R1] et on nous a donné de toute chose. C'est cela la faveur manifeste".

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَٰنَ جُنُودُهُۥ مِنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ وَٱلطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ

M-48/27:17[6]. [Salomon] rassembla ses soldats [composés] de djinns, d'humains et d'oiseaux, et les voilà [bien] distribués.[T1]

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَوْا۟ عَلَىٰ وَادِ [1] ٱلنَّمْلِ [2] قَالَتْ نَمْلَةٌ [3] يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّمْلُ [2] ٱدْخُلُوا۟ [4] مَسَٰكِنَكُمْ [5] لَا يَحْطِمَنَّكُمْ [6] سُلَيْمَٰنُ وَجُنُودُهُۥ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

M-48/27:18[7]. Lorsqu'ils sont venus dans la vallée des fourmis,[T1] une fourmi dit: "Ô fourmis! Entrez dans vos habitations, de peur que Salomon et ses soldats ne vous fassent poussière, sans qu'ils ne [le] pressentent!"

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا [1] مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِىٓ أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتَ عَلَىَّ [2] وَعَلَىٰ وَٰلِدَىَّ [3] وَأَنْ أَعْمَلَ صَٰلِحًا تَرْضَىٰهُ وَأَدْخِلْنِى بِرَحْمَتِكَ فِى عِبَادِكَ ٱلصَّٰلِحِينَ

M-48/27:19[8]. Il sourit, riant de ses paroles, et dit: "Mon Seigneur! Inspire-moi pour que je te remercie pour ta grâce dont tu m'as gratifié, moi et mes deux géniteurs, et que je fasse une œuvre vertueuse que tu agrées. Fais-moi entrer, par ta miséricorde, parmi tes serviteurs vertueux".[R1]

وَتَفَقَّدَ ٱلطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِىَ لَآ أَرَى ٱلْهُدْهُدَ أَمْ كَانَ مِنَ ٱلْغَآئِبِينَ

M-48/27:20[9]. Puis il inspecta les oiseaux et dit: "Pourquoi ne vois-je pas la huppe?[T1] Est-elle au nombre des absents?[R1]

---

1 1) ألا 2) حَسَناً، حُسْناً، حُسنى، إحساناً

2 R1) Voir la note de 39/7:108.

3 1) مُبْصَرَةً، مَبْصَرَةً

4 1) ظُلْمًا 2) وَعِلِيًّا، وَعُلِيًّا، وَعُلُوًّا

5 1) عَلَّمَنَا، عَلْمَنَا ♦ R1) Légende développée sur la base de 1 R 5:13 (Cf. Midrash Qohelet Rabbah 1:1).

6 T1) conduits en rangs (Abdelaziz).

7 1) وَادِي 2) النُّمُل، النَّمْل 3) نَمْلَة، نُمْلَة 4) ادْخُلْنَ 5) مَسَاكِنَكُنَّ، مَسْكَنَكُمْ 6) يَحْطِمَنَّكُمْ، يَحْطِمَنَّكُمْ، يُحَطِّمَنَّكُمْ، يَحْطِمَنَّكُنَّ، يَحْطِمْكُمْ، يَحْطِمَنَّكُمْ ♦ T1) Pour les Ahmadites, il s'agit d'une tribu nommée Al-Naml, traduit généralement par fourmis (Ahmadiyya).

8 1) ضَحِكًا 2) عَلَيَّهْ 3) وَالِدَيَّهْ ♦ R1) Une légende juive rapporte un dialogue entre Salomon et une fourmi (Ginzberg, vol. 4, chap. 5).

9 T1) Pour les Ahmadites, il s'agit d'une personne nommée Al-Hudhud, traduit généralement par huppe (Ahmadiyya) ♦ R1) Cf. la légende juive de la huppe dans Ginzberg, vol. 4, chap. 5.

M-48/27:21[1]. Je la châtierai d'un châtiment fort! Ou je l'immolerai! À moins qu'elle m'apporte un argument d'autorité manifeste".[T1]

لَأُعَذِّبَنَّهُۥ عَذَابًا شَدِيدًا أَوۡ لَأَاْذۡبَحَنَّهُۥٓ أَوۡ لَيَأۡتِيَنِّى [1] بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ

M-48/27:22[2]. Elle ne resta pas loin[T1] […] et dit: "J'ai cerné ce que tu n'as pas cerné; et je viens à toi de Sabaa[R1] avec une nouvelle convaincante.

فَمَكَثَ [1] غَيۡرَ بَعِيدٖ فَقَالَ [2] أَحَطتُ [3] بِمَا لَمۡ تُحِطۡ بِهِۦ وَجِئۡتُكَ [4] مِن سَبَإِۭ [5] بِنَبَإٖ [6] يَقِينٍ

M-48/27:23. J'ai trouvé qu'une femme règne sur eux, qu'on lui a donné de toute chose et qu'elle a un très grand trône.

إِنِّي وَجَدتُّ ٱمۡرَأَةٗ تَمۡلِكُهُمۡ وَأُوتِيَتۡ مِن كُلِّ شَيۡءٖ وَلَهَا عَرۡشٌ عَظِيمٞ

M-48/27:24. Je l'ai trouvée, elle et ses gens, se prosternant devant le soleil hors de Dieu. Le satan leur a enjolivé leurs œuvres, et les a détournés de la voie, et ils ne sont pas bien dirigés.

وَجَدتُّهَا وَقَوۡمَهَا يَسۡجُدُونَ لِلشَّمۡسِ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَصَدَّهُمۡ عَنِ ٱلسَّبِيلِ فَهُمۡ لَا يَهۡتَدُونَ

M-48/27:25[3]. Que ne se prosternent-ils devant Dieu qui fait sortir ce qui est caché dans les cieux et la terre, et qui sait ce que vous cachez et ce que vous dites en public?

أَلَّا [1] يَسۡجُدُواْ [2] لِلَّهِ ٱلَّذِى يُخۡرِجُ ٱلۡخَبۡءَ [3] فِى [4] ٱلسَّمَٰوَٰتِ [5] وَٱلۡأَرۡضِ وَيَعۡلَمُ مَا تُخۡفُونَ [6] وَمَا تُعۡلِنُونَ [7]

M-48/27:26[4]. Dieu! Il n'est de dieu que lui! Le Seigneur du très grand trône.

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡعَظِيمِ [1] ۩

M-48/27:27. [Salomon] dit: "Nous regarderons si tu es véridique ou si tu es au nombre des menteurs.

قَالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقۡتَ أَمۡ كُنتَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ

M-48/27:28[5]. Va avec mon écrit que voici et lance-le-leur. Ensuite, tourne-leur le dos et regarde ce qu'ils te retourneront [comme réponse].

ٱذۡهَب بِّكِتَٰبِى هَٰذَا فَأَلۡقِهۡ [1] إِلَيۡهِمۡ ثُمَّ تَوَلَّ عَنۡهُمۡ فَٱنظُرۡ مَاذَا يَرۡجِعُونَ

M-48/27:29[6]. [La reine] dit: "Ô conseillers! Un écrit honorable m'a été lancé.

قَالَتۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَؤُاْ [1] إِنِّيٓ أُلۡقِيَ إِلَيَّ [2] كِتَٰبٞ كَرِيمٌ

M-48/27:30[7]. Il est de Salomon; et c'est: Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.

إِنَّهُۥ مِن سُلَيۡمَٰنَ وَإِنَّهُۥ [1] بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-48/27:31[8]. Ne vous élevez pas au-dessus de moi et venez à moi soumis".

أَلَّا تَعۡلُواْ [1] عَلَيَّ وَأۡتُونِي [2] مُسۡلِمِينَ

M-48/27:32[9]. Elle dit: "Ô conseillers! Donnez-moi votre avis sur mon affaire. Je ne déciderai de l'affaire que lorsque vous témoignerez".

قَالَتۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَؤُاْ [1] أَفۡتُونِي فِيٓ أَمۡرِي مَا كُنتُ قَاطِعَةً [2] أَمۡرًا حَتَّىٰ تَشۡهَدُونِ [3]

M-48/27:33. Ils dirent: "Nous sommes dotés de force et d'une forte vigueur. L'affaire cependant t'appartient. Regarde donc ce que tu ordonnes".

قَالُواْ نَحۡنُ أُوْلُواْ قُوَّةٖ وَأُوْلُواْ بَأۡسٖ شَدِيدٖ وَٱلۡأَمۡرُ إِلَيۡكِ فَٱنظُرِي مَاذَا تَأۡمُرِينَ

M-48/27:34. Elle dit: "Quand les rois entrent dans une cité, ils la corrompent et font de ses gens les plus fiers des humiliés. Ainsi font-ils.

قَالَتۡ إِنَّ ٱلۡمُلُوكَ إِذَا دَخَلُواْ قَرۡيَةً أَفۡسَدُوهَا وَجَعَلُوٓاْ أَعِزَّةَ أَهۡلِهَآ أَذِلَّةٗۖ وَكَذَٰلِكَ يَفۡعَلُونَ

---

1 1) لَيَاتِيَنِّي، لَيَأتِيَنِّي، لَيَأتِيَنَّنِي، لَيَأتِيَنَّ ♦ T1) argument explicite (Hamidullah); excuse évidente (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.

2 1) فَمَكَثَ، فَيَمْكُثَ، فَتَمَكَّثَ 2) ثم قال 3) أحطَّ، أحتُّ 4) وَجِيْتُكَ 5) سَبَأ، سَبَأ، سَبَأ، سَبَأي، سَبْأ، سَبَا، سَبِئٍ 6) بِنَبَا ♦ T1) Mais elle n'était restée [absente] que peu de temps (Hamidullah); Il ne se passa que peu de temps ♦ R1) L'histoire de la Reine de Sabaa dans: 1 R 10:1-13 et 2 Ch 9:1-12.

3 1) أَلَا، هَلَّا 2) يَسْجُدُون، تَسْجُدُون، تَسْجُدُوا 3) الْخَبْ، الْخَبَ، الْخَبَا 4) من 5) السَّمَاءِ 6) سركم 7) مَا يُخْفُونَ، يُعْلِنُونَ

4 1) الْعَظِيمُ

5 1) فَأَلْقِهِ، فَأَلْقِهِي، فَأَلْقِهو، فَأَلْقِهُ

6 1) الْمَلَا، الْمَلَو 2) إِلَيَّهْ

7 1) أَنَّه .. وَأَنَّه، وإنَّه .. وَإِنَّه، أنْ .. وَأَنْ، إنَّه .. وأنْ

8 1) تَعْلُوا 2) وَايتُونِي

9 1) الْمَلَا، الْمَلَو 2) قَاضِيَةً 3) تَشْهَدُونِي

M-48/27:35[1]. Je vais leur envoyer un présent. Je regarderai alors ce avec quoi retourneront les envoyés".

وَإِنِّى مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِم بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌۢ بِمَ [1] يَرْجِعُ ٱلْمُرْسَلُونَ

M-48/27:36[2]. Lorsque [les envoyés][T1] vinrent auprès de Salomon, il dit: "Me pourvoyez-vous de fortune alors que ce que Dieu m'a donné est meilleur que ce qu'il vous a donné. Vous exultez plutôt de votre cadeau.

فَلَمَّا جَآءَ [1] سُلَيْمَـٰنَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ [2] بِمَالٍ فَمَآ ءَاتَىٰنِۦَ [3] ٱللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّآ ءَاتَىٰكُم بَلْ أَنتُم بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ

M-48/27:37[3]. Retournez vers eux.[T1] Nous leur viendrons avec des soldats contre lesquels ils ne peuvent se diriger. Nous les en ferons sortir humiliés, en état de mépris".

ٱرْجِعْ [1] إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُم بِجُنُودٍ لَّا قِبَلَ لَهُم بِهَا [2] وَلَنُخْرِجَنَّهُم مِّنْهَآ أَذِلَّةً وَهُمْ صَـٰغِرُونَ

M-48/27:38[4]. Il dit: "Ô conseillers! Qui de vous m'apportera son trône avant qu'ils ne viennent à moi soumis?"[R1]

قَالَ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُا۟ [1] أَيُّكُمْ يَأْتِينِى بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَن يَأْتُونِى مُسْلِمِينَ

M-48/27:39[5]. Un afrite[T1] parmi les djinns dit: "Je te l'apporterai avant que tu ne te lèves de ta place. Pour cela, je suis fort et fidèle".

قَالَ عِفْرِيتٌ [1] مِّنَ ٱلْجِنِّ أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ قَبْلَ أَن تَقُومَ مِن مَّقَامِكَ ۖ وَإِنِّى عَلَيْهِ لَقَوِىٌّ أَمِينٌ

M-48/27:40. Quelqu'un qui avait la connaissance du livre dit: "Je te l'apporterai avant que tu n'aies cillé". Lorsque Salomon a vu le trône fixé auprès de lui, il dit: "Cela est de la faveur de mon Seigneur, pour me tester si je remercie ou si je mécrois. Quiconque a remercié, remercie pour lui-même. Quiconque a mécru […]. Mon Seigneur est autosuffisant et honorable".

قَالَ ٱلَّذِى عِندَهُۥ عِلْمٌ مِّنَ ٱلْكِتَـٰبِ أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ قَبْلَ أَن يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ ۚ فَلَمَّا رَءَاهُ مُسْتَقِرًّا عِندَهُۥ قَالَ هَـٰذَا مِن فَضْلِ رَبِّى لِيَبْلُوَنِىٓ ءَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ ۖ وَمَن شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِۦ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّى غَنِىٌّ كَرِيمٌ

M-48/27:41[6]. [Salomon] dit: "Rendez-lui son trône méconnaissable pour que nous regardions si elle est dirigée ou si elle est au nombre de ceux qui ne sont pas dirigés".

قَالَ نَكِّرُوا۟ لَهَا عَرْشَهَا نَنظُرْ [1] أَتَهْتَدِىٓ أَمْ تَكُونُ مِنَ ٱلَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ

M-48/27:42. Lorsqu'elle vint on lui dit: "Est-ce ainsi ton trône?" Elle dit: "C'est comme si c'était lui". [Salomon dit]: "La connaissance nous fut donnée avant elle. Nous étions déjà soumis

فَلَمَّا جَآءَتْ قِيلَ أَهَـٰكَذَا عَرْشُكِ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُۥ هُوَ ۚ وَأُوتِينَا ٱلْعِلْمَ مِن قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ

M-48/27:43[7]. alors que ce qu'elle adorait hors de Dieu l'empêchait d'être croyante. Elle faisait partie de gens mécréants".

وَصَدَّهَا مَا كَانَت تَّعْبُدُ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ إِنَّهَا [1] كَانَتْ مِن قَوْمٍ كَـٰفِرِينَ

M-48/27:44[8]. On lui dit: "Entre dans le palais". Lorsqu'elle le vit, elle a pensé que c'était de l'eau profonde et elle retroussa les jambes. [Salomon lui] dit: "C'est un palais lissé de cristal". Elle dit: "Mon Seigneur! Je me suis opprimée moi-même. Je me soumets avec Salomon à Dieu, le Seigneur du monde".

قِيلَ لَهَا ٱدْخُلِى ٱلصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَن سَاقَيْهَا ۚ [1] قَالَ إِنَّهُۥ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ ۗ قَالَتْ رَبِّ إِنِّى ظَلَمْتُ نَفْسِى وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَـٰنَ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ

---

1 1) بِمَهْ

2 1) جَاءوا 2) أتُمِدُّونِّي، أتُمِدُّونَنِي، أتُمِدُّونِي 3) أتَانِي، أتَان، أتَان ♦ T1) Au singulier dans le texte, au pluriel dans la variante.

3 1) ارْجِعُوا 2) بهم ♦ T1) Au singulier dans le texte, au pluriel dans la variante.

4 1) المَلَو، المَلَا ♦ R1) D'après Targum Shéni d'Esther 1:3, c'est le trône de Salomon que les démons transportent dans les airs.

5 1) عِفْرٌ، عِفْراةٌ، عِفْرِيَّةٌ، عِفْرِيتٌ ♦ T1) djinn (Hamidullah); diable (Abdelaziz); malin (Ould Bah); polisson (Berque).

6 1) نَنْظُرُ

7 1) أنَّهَا

8 1) سَاقَيْهَا، رِجْلَيْهَا

M-48/27:45. Nous avons envoyé aux Tamud leur frère Salih, [qui leur dit:] "Adorez Dieu". Et les voilà deux groupes qui se disputent.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَٰلِحًا أَنِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ

M-48/27:46. Il dit: "Ô mes gens! Pourquoi vous hâtez-vous dans le méfait avant le bienfait? Si seulement vous demandiez pardon à Dieu! Peut-être aura-t-on miséricorde envers vous!

قَالَ يَٰقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبْلَ ٱلْحَسَنَةِ ۖ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

M-48/27:47[1]. Ils dirent: "Nous attribuons le mauvais sort à toi et à ceux qui sont avec toi". Il dit: "Votre mauvais sort est auprès de Dieu. Vous êtes plutôt des gens éprouvés".

قَالُوا۟ ٱطَّيَّرْنَا[1] بِكَ وَبِمَن مَّعَكَ ۚ قَالَ طَٰٓئِرُكُمْ عِندَ ٱللَّهِ ۖ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ

M-48/27:48. Il y avait dans la ville un groupe de neuf [individus] qui corrompaient sur la terre et ne faisaient pas une œuvre vertueuse.

وَكَانَ فِى ٱلْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ

M-48/27:49[2]. Ils dirent: "Jurez par Dieu que nous l'attaquerons de nuit, lui et ses gens. Ensuite, nous dirons à son allié:[T1] Nous n'avons pas été témoins de la destruction de ses gens. Nous sommes véridiques".

قَالُوا۟[1] تَقَاسَمُوا۟[2] بِٱللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُۥ وَأَهْلَهُۥ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ[3] لِوَلِيِّهِۦ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ[4] أَهْلِهِۦ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ

M-48/27:50. Ils ont ourdi un complot, et nous avons ourdi un complot, sans qu'ils ne [le] pressentent.

وَمَكَرُوا۟ مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

M-48/27:51[3]. Regarde donc comment fut la fin de leur complot. Nous les avons détruits, ainsi que tous leurs gens.

فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَّا[1] دَمَّرْنَٰهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ

M-48/27:52[4]. Voilà donc leurs maisons vides à cause de leur oppression. Il y a là un signe pour des gens qui savent.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةًۢ[1] بِمَا ظَلَمُوٓا۟ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

M-48/27:53. Nous avons sauvé ceux qui ont cru et craignaient [Dieu].

وَأَنجَيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ

M-48/27:54[5]. En ce temps-là, Lot[R1] dit à ses gens: "Pratiquez-vous la turpitude alors que vous voyez [clair]?

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ أَتَأْتُونَ ٱلْفَٰحِشَةَ وَأَنتُمْ تُبْصِرُونَ

M-48/27:55. Pratiquez-vous le désir avec les hommes au lieu des femmes? Vous êtes plutôt des gens ignorants".

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن دُونِ ٱلنِّسَآءِ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ

M-48/27:56[6]. La réponse de ses gens n'était qu'à dire: "Faites sortir les gens de Lot de votre cité! Ce sont des gens qui se purifient".

فَمَا كَانَ جَوَابَ[1] قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟ أَخْرِجُوٓا۟ ءَالَ لُوطٍ مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ

M-48/27:57[7]. Nous l'avons alors sauvé, lui et ses gens, à l'exception de sa femme. Nous avons prédéterminé qu'elle est au nombre des abandonnés.[R1]

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ قَدَّرْنَٰهَا[1] مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ

M-48/27:58[8]. Nous avons fait pleuvoir sur eux une pluie.[R1] Quelle mauvaise pluie celle des avertis!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَسَآءَ مَطَرُ ٱلْمُنذَرِينَ

---

1 1) آطَّيَّرْنَا، تَطَيَّرْنَا

2 1) حذفت 2) تَقَسَّمُوا 3) لَتُقْسِمُنَّ .. لَتُبَيِّتَنَّهُ .. لَنَقُولَنَّ، لَيُبَيِّتَنَّهُ .. لَيَقُولَنَّ، لَيُبَيِّتَنَّهُ .. لَتَقُولَنَّ، لَتُبَيِّتَنَّهُ 4) مَهْلَكَ، مُهْلَكَ ♦ T1) à celui qui est chargé de le venger (Hamidullah); à son protecteur (Abdelaziz).

3 1) إِنَّا، أَنْ

4 1) خَاوِيَةٌ

5 R1) Voir la note de 39/7:80.

6 1) جَوَابُ

7 1) قَدَرْنَاهَا ♦ R1) Voir la note de 39/7:83.

8 R1) Voir la note de 37/54:34.

M-48/27:59[1]. Dis: "Louange à Dieu et paix sur ses serviteurs qu'il a choisis!" Lequel est meilleur: Dieu ou bien ce qu'ils [lui] associent?

قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَٰمٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ ٱلَّذِينَ ٱصْطَفَىٰٓ ءَآللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ [1]

M-48/27:60[2]. N'est-ce pas lui qui a créé les cieux et la terre et qui a fait descendre vers vous du ciel de l'eau avec laquelle nous avons fait pousser des vergers magnifiques. Il ne vous appartient pas de faire pousser leurs arbres. Y a-t-il donc un dieu avec Dieu? Ils sont plutôt des gens qui [lui] donnent des équivalents.

أَمَّنْ [1] خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَنۢبَتْنَا بِهِۦ حَدَآئِقَ ذَاتَ [2] بَهْجَةٍ مَّا كَانَ لَكُمْ أَن تُنۢبِتُوا۟ شَجَرَهَآ ۗ أَءِلَٰهٌ [3] مَّعَ ٱللَّهِ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ

M-48/27:61[3]. N'est-ce pas lui qui a fait la terre comme lieu fixe, fait des rivières à travers elle, lui a fait des [montagnes] ancrées et a fait une séparation entre les deux mers? Y a-t-il donc un dieu avec Dieu? Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

أَمَّن [1] جَعَلَ ٱلْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَٰلَهَآ أَنْهَٰرًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَٰسِىَ وَجَعَلَ بَيْنَ ٱلْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ أَءِلَٰهٌ [2] مَّعَ ٱللَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

M-48/27:62[4]. N'est-ce pas lui qui répond au nécessiteux quand il l'appelle, qui écarte le mal, et qui vous fait succéder sur la terre. Y a-t-il donc un dieu avec Dieu? Mais vous vous rappelez peu!

أَمَّن [1] يُجِيبُ ٱلْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ ٱلسُّوٓءَ وَيَجْعَلُكُمْ [2] خُلَفَآءَ ٱلْأَرْضِ ۗ أَءِلَٰهٌ [3] مَّعَ ٱللَّهِ ۚ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ [4]

M-48/27:63[5]. N'est-ce pas lui qui vous dirige dans l'obscurité de la terre et de la mer, et qui envoie les vents comme une annonce devant sa miséricorde. Y a-t-il donc un dieu avec Dieu? Dieu est plus élevé que ce qu'ils [lui] associent.

أَمَّن [1] يَهْدِيكُمْ فِى ظُلُمَٰتِ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ وَمَن يُرْسِلُ ٱلرِّيَٰحَ [2] بُشْرًۢا [3] بَيْنَ يَدَىْ رَحْمَتِهِۦٓ ۗ أَءِلَٰهٌ [4] مَّعَ ٱللَّهِ ۚ تَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ [5]

M-48/27:64[6]. N'est-ce pas lui qui commence la création, puis la refait, et qui vous attribue [des biens] du ciel et de la terre. Y a-t-il donc un dieu avec Dieu? Dis: "Apportez votre preuve, si vous êtes véridiques!"

أَمَّن [1] يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَمَن يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ ۗ أَءِلَٰهٌ [2] مَّعَ ٱللَّهِ ۚ قُلْ هَاتُوا۟ بُرْهَٰنَكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ

M-48/27:65[7]. Dis: "Nul de ceux qui sont dans les cieux et la terre ne sait le secret, à part Dieu".[R1] Ils ne pressentent pas quand ils seront ressuscités!

قُل لَّا يَعْلَمُ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ٱلْغَيْبَ إِلَّا ٱللَّهُ ۚ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ [1] يُبْعَثُونَ

M-48/27:66[8]. Leur connaissance a été plutôt atteinte au sujet de la [vie] dernière.[T1] Ils sont plutôt dans le doute à son sujet. Ils sont plutôt aveugles à son sujet.

بَلِ [1] ٱدَّٰرَكَ [2] عِلْمُهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ ۚ بَلْ هُمْ فِى شَكٍّ مِّنْهَا ۖ بَلْ هُم مِّنْهَا عَمُونَ

M-48/27:67[9]. Ceux qui ont mécru disent: "Lorsque nous serons terre, nous et nos pères, nous fera-t-on sortir [des tombes]?

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَءِذَا [1] كُنَّا تُرَٰبًا وَءَابَآؤُنَآ أَئِنَّا [2] لَمُخْرَجُونَ

M-48/27:68. On nous a promis cela à nous et à nos pères auparavant. Ce ne sont que légendes des premiers!"

لَقَدْ وُعِدْنَا هَٰذَا نَحْنُ وَءَابَآؤُنَا مِن قَبْلُ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ

M-48/27:69. Dis: "Mouvez-vous sur la terre et regardez comment fut la fin des criminels".

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُجْرِمِينَ

---

1 1) تُشْرِكُونَ

2 1) أَمَنْ 2) ذَاهْ، ذَاتْ 3) أَئِلَهاً

3 1) أَمَنْ 2) أَئِلَهاً

4 1) أَمَنْ 2) وَنَجْعَلْكُمْ 3) أَئِلَهاً 4) يَذَّكَّرُونَ، تَذَّكَّرُونَ، تَتَذَكَّرُونَ

5 1) أَمَنْ 2) الرِّيحَ 3) نُشْرًا، نُشْرًا، نَشْرًا، نَشَرًا، بُشْرًا، بَشْرًا، بُشْرَى 4) أَئِلَهاً 5) تُشْرِكُونَ

6 1) أَمَنْ 2) أَئِلَهاً

7 1) إِيَّانَ ♦ R1) Cf. Mt 24:36; Mc 13:32.

8 1) أَمْ، بلى 2) أَدْرَكَ، أَدَّرَكَ، أَدَّارَكَ، تَدَارَكَ، آدْرَكَ ♦ T1) Plutôt, leur science s'épuise dans la vie future (Abdelaziz); Au contraire, leur savoir sur l'au-delà est nul (Boubakeur).

9 1) إِذَا 2) إِنَّا

M-48/27:70[1]. Ne t'attriste pas à leur sujet et ne te sens pas à l'étroit à cause de ce qu'ils complotent.

وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ وَلَا تَكُن فِي ضَيۡقٖ [1] مِّمَّا يَمۡكُرُونَ

M-48/27:71. Ils disent: "À quand cette promesse, si vous êtes véridiques?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ

M-48/27:72[2]. Dis: "Peut-être une partie de ce que vous hâtez est-elle déjà à votre suite".

قُلۡ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ رَدِفَ [1] لَكُم بَعۡضُ ٱلَّذِي تَسۡتَعۡجِلُونَ

M-48/27:73. Ton Seigneur est pourvoyeur de faveur envers les humains. Mais la plupart d'entre eux ne remercient pas!

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَشۡكُرُونَ

M-48/27:74[3]. Ton Seigneur sait ce que cachent leurs poitrines et ce qu'ils disent en public.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعۡلَمُ مَا تُكِنُّ [1] صُدُورُهُمۡ وَمَا يُعۡلِنُونَ

M-48/27:75. Nul secret dans le ciel et la terre qui ne soit dans un livre manifeste.

وَمَا مِنۡ غَآئِبَةٖ فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٍ

M-48/27:76. Ce Coran narre sur les fils d'Israël la plupart de ce en quoi ils divergent.

إِنَّ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَكۡثَرَ ٱلَّذِي هُمۡ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ

M-48/27:77. Il est une direction et une miséricorde pour les croyants.

وَإِنَّهُۥ لَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ

M-48/27:78[4]. Ton Seigneur décidera parmi eux par son jugement. Il est le fier, le connaisseur.

إِنَّ رَبَّكَ يَقۡضِي بَيۡنَهُم بِحُكۡمِهِۦۚ [1] وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡعَلِيمُ

M-48/27:79. Confie-toi à Dieu. Tu es dans la vérité manifeste.

فَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۖ إِنَّكَ عَلَى ٱلۡحَقِّ ٱلۡمُبِينِ

M-48/27:80[5]. Tu ne peux faire écouter les morts ni faire écouter l'appel aux sourds s'ils tournent le dos.

إِنَّكَ لَا تُسۡمِعُ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَلَا تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ [1] ٱلدُّعَآءَ إِذَا وَلَّوۡاْ مُدۡبِرِينَ

M-48/27:81[6]. Tu ne peux non plus diriger les aveugles hors de leur égarement. Tu ne fais écouter que ceux qui croient en nos signes et sont soumis.

وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِي ٱلۡعُمۡيِ [1] عَن ضَلَٰلَتِهِمۡۖ إِن تُسۡمِعُ إِلَّا مَن يُؤۡمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُم مُّسۡلِمُونَ

M-48/27:82[7]. Quand la parole tombera sur eux, nous leur ferons sortir de terre un animal[R1] qui leur parlera; les humains n'étaient pas convaincus de nos signes.

وَإِذَا وَقَعَ ٱلۡقَوۡلُ عَلَيۡهِمۡ أَخۡرَجۡنَا لَهُمۡ دَآبَّةٗ مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ تُكَلِّمُهُمۡ [1] أَنَّ [2] ٱلنَّاسَ كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا لَا يُوقِنُونَ

M-48/27:83. Le jour où nous rassemblerons, de chaque nation, une foule de ceux qui démentent nos signes, les voilà [bien] distribués.

وَيَوۡمَ نَحۡشُرُ مِن كُلِّ أُمَّةٖ فَوۡجٗا مِّمَّن يُكَذِّبُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُمۡ يُوزَعُونَ

M-48/27:84. Lorsqu'ils seront venus, [Dieu] dira: "Avez-vous démenti mes signes sans les avoir cernés de votre connaissance? Ou que faisiez-vous donc?"

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُو قَالَ أَكَذَّبۡتُم بِـَٔايَٰتِي وَلَمۡ تُحِيطُواْ بِهَا عِلۡمًا أَمَّاذَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ

M-48/27:85. La parole tombera sur eux à cause de leur oppression, et ils ne parleront pas.

وَوَقَعَ ٱلۡقَوۡلُ عَلَيۡهِم بِمَا ظَلَمُواْ فَهُمۡ لَا يَنطِقُونَ

M-48/27:86[8]. N'ont-ils pas vu que nous avons fait la nuit pour qu'ils s'y reposent, et le jour pour voir? Il y a là des signes pour des gens qui croient.

أَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا جَعَلۡنَا ٱلَّيۡلَ لِيَسۡكُنُواْ [1] فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبۡصِرًاۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ

---

1 1) ضِيْقٍ
2 1) رَدَفَ، أزِفَ
3 1) تَكُنُّ
4 1) بِحِكَمِهِ، بِحِكْمَةٍ
5 1) يَسْمَعُ الصُّمُّ
6 1) أنْتَ تَهْدِي العُمْيَ، أنْتَ بِهَادٍ العُمْيَ، إنْ تَهْدِي العُمْيَ، أنْ يَهْتَدِي العُمْيُ
7 1) تَكْلِمُهُمْ، تَكْلُمُهُمْ، تُنَبِّئُهم، تُحَدِّثُهم، تُجَرِّحُهم، تَسِمُهُم ♦ بأنَّ، إنَّ 2) R1) Cf. Ap 13:1-18.
8 1) لِتَسْكُنُوا

وَيَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ[1] فَفَزِعَ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَكُلٌّ أَتَوْهُ[2] دَٰخِرِينَ[3]

M-48/27:87[1]. Le jour où l'on soufflera dans la trompe, ceux dans les cieux et ceux sur la terre seront alors effrayés, sauf ceux que Dieu souhaitera [épargner]! Tous viendront à lui humbles.

وَتَرَى ٱلْجِبَالَ تَحْسَبُهَا[1] جَامِدَةً وَهِىَ تَمُرُّ مَرَّ ٱلسَّحَابِ ۚ صُنْعَ ٱللَّهِ ٱلَّذِىٓ أَتْقَنَ كُلَّ شَىْءٍ ۚ إِنَّهُۥ خَبِيرٌۢ بِمَا تَفْعَلُونَ[2]

M-48/27:88[2]. Tu verras les montagnes, que tu penses être figées, passer comme passent les nuages.[R1] Telle est l'œuvre de Dieu qui a parfait toute chose. Il est informé de ce que vous faites!

مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيْرٌ مِّنْهَا وَهُم مِّن فَزَعٍ[1] يَوْمَئِذٍ[2] ءَامِنُونَ

M-48/27:89[3]. Quiconque viendra avec le bienfait aura bien mieux, et ce jour-là ils seront rassurés contre la frayeur.

وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ فِى ٱلنَّارِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

M-48/27:90. Quiconque viendra avec le méfait, leurs faces seront culbutées dans le feu. Serez-vous rétribués autrement que pour ce que vous avez fait?

إِنَّمَآ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ[1] ٱلْبَلْدَةِ ٱلَّذِى[2] حَرَّمَهَا وَلَهُۥ كُلُّ شَىْءٍ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ

M-48/27:91[4]. Il m'a été ordonné d'adorer le Seigneur de cette contrée qu'il a interdite, et à qui appartient toute chose. Il m'a été ordonné d'être au nombre des soumis,

وَأَنْ أَتْلُوَا۟[1] ٱلْقُرْءَانَ ۖ فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِى لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُنذِرِينَ

M-48/27:92[5]. et de réciter le Coran. Quiconque s'est bien dirigé ne se dirige que pour lui-même. Quiconque s'est égaré […]. Je ne suis que l'un des avertisseurs.[A1]

وَقُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ فَتَعْرِفُونَهَا ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ[1]

M-48/27:93[6]. Dis: "Louange à Dieu! Il vous fera voir ses signes, et vous les reconnaîtrez". Ton Seigneur n'est pas inattentif à ce que vous faites.

CHAPITRE 49/28: LA NARRATION
سورة القصص

88 versets - Mecquois [sauf: 52-55][7]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[8]

طسٓمٓ

M-49/28:1[9]. Ta, Sin, Mim.[T1]

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ

M-49/28:2. Voilà les signes du livre manifeste.

نَتْلُوا۟ عَلَيْكَ مِن نَّبَإِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِٱلْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

M-49/28:3. Nous te récitons, avec la vérité, la nouvelle de Moïse et de Pharaon, à l'intention des gens qui croient.

---

1 1) الصُّوَر، الصِّوَر 2) آتَوْهُ، أتَاهُ 3) دَخِرِينَ
2 1) تَحْسِبُهَا 2) يَفْعَلُونَ ♦ R1) Cf. Ap 6:14.
3 1) فَزَع 2) يَوْمِئِذٍ
4 1) هَذِي 2) الَّتِي
5 1) أن اتْلُ، واتْلُ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
6 1) يَعْمَلُونَ
7 Titre tiré du verset 25. Traduit aussi par: Le récit (Hamidullah et autres); L'histoire (Montet).
8 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
9 T1) Voir la note de 2/68:1.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي ٱلْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضْعِفُ
طَآئِفَةً مِّنْهُمْ يُذَبِّحُ[1] أَبْنَآءَهُمْ وَيَسْتَحْيِۦ نِسَآءَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ
كَانَ مِنَ ٱلْمُفْسِدِينَ

M-49/28:4[1]. Pharaon s'était élevé[T1] sur terre. Il a fait de ses gens des sectes, affaiblissant un groupe parmi eux. Il immolait leurs fils et laissait vivre leurs femmes.[R1] Il était au nombre des corrupteurs.

وَنُرِيدُ أَن نَّمُنَّ عَلَى ٱلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ
وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ ٱلْوَٰرِثِينَ

M-49/28:5[2]. Nous voulons gratifier ceux affaiblis[T1] sur terre, en faire des guides,[T2] en faire les héritiers,

وَنُمَكِّنَ[1] لَهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَنُرِىَ فِرْعَوْنَ وَهَـٰمَـٰنَ
وَجُنُودَهُمَا[2] مِنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَحْذَرُونَ

M-49/28:6[3]. leur donner le pouvoir[T1] sur terre, et faire voir à Pharaon, à Haman,[R1] et à leurs soldats, ce contre quoi ils se prémunissaient.

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّ مُوسَىٰٓ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ
فِى ٱلْيَمِّ وَلَا تَخَافِى وَلَا تَحْزَنِىٓ ۖ إِنَّا رَآدُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ
مِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ

M-49/28:7[4]. Nous révélâmes à la mère de Moïse: "Allaite-le. Lorsque tu craindras pour lui, lance-le dans les flots. Ne crains pas et ne t'attriste pas. Nous te le ramènerons et le ferons au nombre des envoyés".[R1]

فَٱلْتَقَطَهُۥٓ ءَالُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا ۗ[1]
إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَـٰمَـٰنَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا۟ خَـٰطِـِٔينَ[2]

M-49/28:8[5]. Les gens de Pharaon le recueillirent, pour qu'il leur soit un ennemi et une tristesse! Pharaon, Haman[R1] et leurs soldats étaient dans l'erreur.

وَقَالَتِ ٱمْرَأَتُ[1] فِرْعَوْنَ قُرَّتُ[2] عَيْنٍ لِّى وَلَكَ ۖ[3] لَا تَقْتُلُوهُ[4]
عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوْ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

M-49/28:9[6]. La femme de Pharaon[R1] dit: "[Il sera] une réjouissance pour mon œil et pour le tien! Ne le tuez pas. Peut-être nous profitera-t-il ou le prendrons-nous pour enfant". Sans qu'ils ne [le] pressentent.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ[1] أُمِّ مُوسَىٰ فَـٰرِغًا ۖ[2] إِن كَادَتْ لَتُبْدِى[3]
بِهِۦ لَوْلَآ أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ

M-49/28:10[7]. Le cœur de la mère de Moïse devint dégagé.[T1] Elle a failli le faire apparaître, si nous n'avions pas renforcé son cœur pour qu'elle soit au nombre des croyants.

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِۦ قُصِّيهِ ۖ فَبَصُرَتْ[1] بِهِۦ عَن جُنُبٍ[2] وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ

M-49/28:11[8]. Elle dit à sa sœur: "Suis ses traces". Elle le voyait alors, de loin, sans qu'ils ne [la] pressentent.

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ ٱلْمَرَاضِعَ مِن قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰٓ أَهْلِ
بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُۥ لَكُمْ وَهُمْ لَهُۥ نَـٰصِحُونَ

M-49/28:12. Nous lui avions interdit auparavant les allaiteuses. [La sœur de Moïse] dit: "Vous indiquerai-je les gens d'une maison qui s'en chargeront pour vous et qui seront des conseillers pour lui?"

فَرَدَدْنَـٰهُ إِلَىٰٓ أُمِّهِۦ[1] كَىْ تَقَرَّ[2] عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ
أَنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

M-49/28:13[9]. Ainsi l'avons-nous ramené à sa mère, afin que son œil se réjouisse, qu'elle ne s'attriste pas et qu'elle sache que la promesse de Dieu est vraie. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

---

1 1) يَذْبَحُ ♦ T1) était hautain (Hamidullah); s'enorgueillit (Abdelaziz); se comportait en despote (Chiadmi) ♦ R1) Cf. Ex 1:13, 16-22

2 T1) Voir la note de 39/7:75 T2) modèles (Abdelaziz); dirigeants (Hamidullah).

3 1) وَلِنُمَكِّنَ 2) وَيَرَىَ فِرْعَوْنُ وَهَامَانُ وَجُنُودُهُمَا ♦ T1) les établir puissamment (Hamidullah); les établir (Boubakeur); les rendre maîtres (Chiadmi) ♦ R1) Haman (ou Aman) ne figure pas dans l'histoire de Moïse dans la Bible, mais dans celle d'Esther, mille ans après Moïse (Est 3:1-15; 4:7, 8 et 17, etc.). Esther le qualifie de persécuteur et d'ennemi (Est 7:6).

4 R1) Moïse sauvé des eaux dans Ex 2:1-10.

5 1) وَحُزْنًا 2) خَاطِئِينَ ♦ R1) Voir la note de 49/28:6.

6 1) امْرَأَةُ 2) قُرَّةُ 3) وَلَه 4) لَا تَقْتُلُوهُ قُرَّةُ عَيْنٍ لِي وَلَكَ ♦ R1) Ex 2:5 parle de la fille de Pharaon.

7 1) فُوَادُ 2) فَزِعًا، فِرْغًا، فَرِعًا، فَرْعًا، فِزِعًا، فُرُغًا، فَرِغًا 3) لَتُشْعِرِ ♦ T1) Variante: effrayé.

8 1) جَانِبٍ، جَنْبٍ، جَنَبٍ، جُنْبٍ 2) فَبَصَرَتْ، فَبَصِرَتْ

9 1) إِمِّهِ 2) تُقِرَّ

M-49/28:14. Lorsqu'il est parvenu à son plus fort et s'est redressé, nous lui donnâmes une sagesse et une connaissance. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَٱسۡتَوَىٰٓ ءَاتَيۡنَٰهُ حُكۡمٗا وَعِلۡمٗاۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ

M-49/28:15[1]. Il entra dans la ville à un moment d'inattention de ses gens. Il y trouva deux hommes qui se combattaient, l'un était de sa secte et l'autre de ses ennemis.[R1] Celui de sa secte l'appela au secours contre son ennemi. Moïse le frappa du poing et l'acheva. Il dit: "Cela est l'œuvre du satan. C'est un ennemi, un égareur manifeste".

وَدَخَلَ ٱلۡمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ [1] غَفۡلَةٖ مِّنۡ أَهۡلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيۡنِ يَقۡتَتِلَانِ [2] هَٰذَا مِن شِيعَتِهِۦ وَهَٰذَا مِنۡ عَدُوِّهِۦۖ فَٱسۡتَغَٰثَهُ [3] ٱلَّذِي مِن شِيعَتِهِۦ عَلَى ٱلَّذِي مِنۡ عَدُوِّهِۦ فَوَكَزَهُۥ [4] مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيۡهِۖ قَالَ هَٰذَا مِنۡ عَمَلِ ٱلشَّيۡطَٰنِۖ إِنَّهُۥ عَدُوّٞ مُّضِلّٞ مُّبِينٞ

M-49/28:16. Il dit: "Mon Seigneur! Je me suis opprimé moi-même. Pardonne-moi". Il lui pardonna. Il est le pardonneur, le très miséricordieux!

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمۡتُ نَفۡسِي فَٱغۡفِرۡ لِي فَغَفَرَ لَهُۥٓۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ

M-49/28:17[2]. Il dit: "Mon Seigneur! Pour ce dont tu m'a gratifié, jamais je ne serai un soutien pour les criminels".

قَالَ رَبِّ بِمَآ أَنۡعَمۡتَ عَلَيَّ فَلَنۡ أَكُونَ [1] ظَهِيرٗا لِّلۡمُجۡرِمِينَ

M-49/28:18[3]. Il est devenu dans la ville craintif et guettant, quand voilà que celui qui l'avait appelé au secours la veille, lui crie à l'aide. Moïse lui dit: "Tu es un fourvoyé[T1] manifeste".[R1]

فَأَصۡبَحَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ خَآئِفٗا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا ٱلَّذِي ٱسۡتَنصَرَهُۥ يَسۡتَصۡرِخُهُۥۚ قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰٓ إِنَّكَ لَغَوِيّٞ مُّبِينٞ

M-49/28:19. Quand il a voulu riposter à leur ennemi, [celui-ci] dit: "Ô Moïse! Veux-tu me tuer comme tu as tué une âme la veille? Tu ne veux être qu'un despote sur terre. Ne veux-tu pas être parmi les bienfaisants?"

فَلَمَّآ أَنۡ أَرَادَ أَن يَبۡطِشَ بِٱلَّذِي هُوَ عَدُوّٞ لَّهُمَاۖ قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ أَتُرِيدُ أَن تَقۡتُلَنِي كَمَا قَتَلۡتَ نَفۡسَۢا بِٱلۡأَمۡسِۖ إِن تُرِيدُ إِلَّآ أَن تَكُونَ جَبَّارٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا تُرِيدُ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلۡمُصۡلِحِينَ

M-49/28:20[4]. De l'extrémité de la ville, un homme vint en s'empressant et dit: "Ô Moïse! Les conseillers se concertent pour te tuer. Sors [de la ville]. Je suis un conseiller pour toi".

وَجَآءَ رَجُلٞ مِّنۡ أَقۡصَا ٱلۡمَدِينَةِ يَسۡعَىٰ قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ ٱلۡمَلَأَ [1] يَأۡتَمِرُونَ بِكَ لِيَقۡتُلُوكَ فَٱخۡرُجۡ إِنِّي لَكَ مِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ

M-49/28:21. Il sortit de là, craintif et guettant. Il dit: "Mon Seigneur! Sauve-moi des gens oppresseurs!"

فَخَرَجَ مِنۡهَا خَآئِفٗا يَتَرَقَّبُۖ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-49/28:22[5]. Lorsqu'il s'orienta vers Madian,[R1] il dit: "Peut-être mon Seigneur me dirigera-t-il sur la voie droite".

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلۡقَآءَ مَدۡيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّيٓ أَن يَهۡدِيَنِي سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ

M-49/28:23[6]. Quand il arriva au [point d']eau de Madian, il y trouva une foule d'humains abreuvant [leurs troupeaux]. Il trouva aussi deux femmes[R1] hors d'eux retenant [le leur]. Il dit: "Qu'avez-vous comme problème?" Elles dirent: "Nous n'abreuverons que quand les bergers seront partis. Notre père est un grand vieillard".

وَلَمَّا وَرَدَ مَآءَ مَدۡيَنَ وَجَدَ عَلَيۡهِ أُمَّةٗ مِّنَ ٱلنَّاسِ يَسۡقُونَ وَوَجَدَ مِن دُونِهِمُ ٱمۡرَأَتَيۡنِ تَذُودَانِ [1] قَالَ مَا خَطۡبُكُمَاۖ [2] قَالَتَا لَا نَسۡقِي [3] حَتَّىٰ يُصۡدِرَ [4] ٱلرِّعَآءُ [5] وَأَبُونَا شَيۡخٞ كَبِيرٞ

M-49/28:24[7]. Il abreuva [le troupeau] pour elles, puis il retourna vers l'ombre et dit: "Mon Seigneur! Je suis pauvre[T1 R1] du bien que tu as fait descendre vers moi".

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰٓ إِلَى ٱلظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَآ أَنزَلۡتَ إِلَيَّ مِنۡ خَيۡرٖ فَقِيرٞ

---

1 1) حِينَ 2) يَقْتَتِلَان 3) فَاسْتَغَاثَهُ، فَاسْتَعَانَهُ 4) فَنَكَزَهُ، فَلَكَزَهُ ♦ R1) Cf. Ex 2:11-14.

2 1) فلا تجعلني

3 T1) provocateur (Hamidullah); égaré (Abdelaziz) ♦ R1) Ex 2:13-14 raconte différemment cette affaire.

4 1) المَلَا، المَلَو

5 R1) Moïse à Madian dans Ex 2:15-22

6 1) حابستين تَذُودَان 2) خِطْبُكُمَا 3) نُسْقِي، نُسْقَى 4) يُرْدِرَ، يَصْدُرَ 5) الرُّعَاءُ، الرَّعَاءُ ♦ R1) Exode 2:16 parle de sept femmes.

7 T1) j'ai grand besoin (Hamidullah) ♦ R1) Cf. Ex 2:17. Cas similaire avec Jacob dans Gn 29:10

M-49/28:25. L'une d'elles vint à lui, marchant gênée, et lui dit: "Mon père t'appelle pour te rétribuer pour avoir abreuvé pour nous". Lorsqu'il fut venu à lui et qu'il lui eut narré la narration, [le père] dit: "Ne crains pas! Tu es sauvé des gens oppresseurs".

فَجَآءَتْهُ إِحْدَىٰهُمَا تَمْشِى عَلَى ٱسْتِحْيَآءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِى يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا ۚ فَلَمَّا جَآءَهُۥ وَقَصَّ عَلَيْهِ ٱلْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ ۖ نَجَوْتَ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-49/28:26[1]. L'une d'elles dit: "Ô mon père! Engage-le comme salarié. Le meilleur salarié, c'est celui qui est fort et fidèle".

قَالَتْ إِحْدَىٰهُمَا يَٰٓأَبَتِ ٱسْتَـْٔجِرْهُ ۖ [1] إِنَّ خَيْرَ مَنِ ٱسْتَـْٔجَرْتَ [2] ٱلْقَوِىُّ ٱلْأَمِينُ

M-49/28:27[2]. [Le père] dit: "Je voudrais te marier à l'une de mes deux filles que voici, à condition que tu t'engages comme salarié durant huit ans auprès de moi.[R1] Si tu accomplis dix [années], ce sera de ta part. Je ne veux cependant t'accabler. Tu me trouveras, si Dieu [le] souhaite, au nombre des vertueux".

قَالَ إِنِّىٓ أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ٱبْنَتَىَّ هَٰتَيْنِ عَلَىٰٓ أَن تَأْجُرَنِى ثَمَٰنِىَ حِجَجٍ ۖ فَإِنْ أَتْمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِندِكَ ۖ وَمَآ أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ ۚ سَتَجِدُنِىٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ

M-49/28:28[3]. [Moïse] dit: "Que ce soit ainsi entre toi et moi. Quel que soit celui des deux termes que j'achève, il n'y aura nulle inimitié envers moi. Dieu est garant de ce que nous disons".

قَالَ ذَٰلِكَ بَيْنِى وَبَيْنَكَ ۖ أَيَّمَا [1] ٱلْأَجَلَيْنِ [2] قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَٰنَ [3] عَلَىَّ ۖ وَٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ

M-49/28:29[4]. Lorsque Moïse eut achevé le terme et qu'il se mut avec ses gens, il aperçut un feu du côté du Mont [Sinaï].[R1] Il dit à ses gens: "Restez. J'ai aperçu un feu. Peut-être vous en apporterai-je une nouvelle ou un tison de feu. Peut-être vous réchaufferez-vous!"

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى ٱلْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِۦٓ ءَانَسَ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ ٱمْكُثُوٓا۟ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا لَّعَلِّىٓ ءَاتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ [1] مِّنَ ٱلنَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ

M-49/28:30[5]. Lorsqu'il y est parvenu, il a été interpellé, de la rive droite de la vallée, dans la place bénie près de l'arbre: "Ô Moïse! C'est moi Dieu, le Seigneur du monde.

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِىَ مِن شَٰطِئِ ٱلْوَادِ ٱلْأَيْمَنِ فِى ٱلْبُقْعَةِ [1] ٱلْمُبَٰرَكَةِ مِنَ ٱلشَّجَرَةِ أَن يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّىٓ أَنَا ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ

M-49/28:31[6]. Lance ton bâton". Lorsqu'il le vit remuer comme un djinn,[T1] il tourna le dos et il ne se retourna plus.[R1] [Dieu dit]: "Ô Moïse! Avance et ne crains pas! Tu es au nombre des rassurés.

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۖ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنٌّ [1] وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ ۚ يَٰمُوسَىٰٓ أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ ۖ إِنَّكَ مِنَ ٱلْءَامِنِينَ

M-49/28:32[7]. Achemine ta main dans la fente [de ta chemise]. Elle sortira blanche sans mal.[R1] Serre ton aile par effroi.[T1] Voilà donc deux preuves de ton Seigneur pour Pharaon et ses conseillers. Ils étaient des gens pervers".

ٱسْلُكْ يَدَكَ فِى جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوٓءٍ وَٱضْمُمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ ٱلرَّهْبِ ۖ [1] فَذَٰنِكَ [2] بُرْهَٰنَانِ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِۦٓ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ

M-49/28:33[8]. Moïse dit: "Mon Seigneur! J'ai tué un des leurs. Je crains qu'ils ne me tuent.[R1]

قَالَ رَبِّ إِنِّى قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَن يَقْتُلُونِ [1]

---

1 1) اسْتَاجِرْهُ 2) اسْتَاجَرْتَ

2 R1) Dans Ex 2:21 il n'est pas question de travail contre mariage. Ceci se trouve par contre dans le récit du mariage de Jacob (Gn 29:1-30).

3 1) أيْمَا 2) أيَّ الأجَلَيْن مَا 3) عِدْوَانَ

4 1) جُذْوَةٍ، جِذْوَةٍ ♦ R1) Le récit du buisson ardent dans Ex 3:1-6.

5 1) البَقْعَةِ

6 1) جَانٌّ ♦ T1) serpent (Hamidullah) ♦ R1) Cf. Ex 4:2-3.

7 1) الرُّهْبِ، الرَّهَبِ، الرُّهُبِ 2) فَذَانَّكَ، فَذَانِيكَ، فَذَانَيكَ، فَذَانَّيكَ ♦ T1) pour ne pas avoir peur (Hamidullah); pour t'apaiser (Abdelaziz); au lieu de t'affoler (Berque) ♦ R1) Voir la note de 39/7:108.

8 1) يَقْتُلُونِي ♦ R1) Cf. Ex 2:11-15.

M-49/28:34[1]. Mais Aaron, mon frère, a une langue plus éloquente que moi. Envoie-le donc avec moi comme auxiliaire,[R1] pour me déclarer véridique. Je crains qu'ils ne me démentent".

وَأَخِى هَٰرُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّى لِسَانًا فَأَرْسِلْهُ مَعِىَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِىٓ [1] إِنِّىٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ [2]

M-49/28:35[2]. [Dieu] dit: "Nous fortifierons ton bras par ton frère, et nous vous donnerons un argument d'autorité.[T1] Ils ne parviendront pas à vous, grâce à nos signes. Vous deux et ceux qui vous suivront seront les vainqueurs".

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ [1] بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَٰنًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا ۚ بِـَٔايَٰتِنَآ أَنتُمَا وَمَنِ ٱتَّبَعَكُمَا ٱلْغَٰلِبُونَ

M-49/28:36. Lorsque Moïse leur est venu avec nos signes manifestes, ils dirent: "Ce n'est que sorcellerie fabulée. Nous n'avons pas écouté cela chez nos premiers pères".

فَلَمَّا جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا بَيِّنَٰتٍ قَالُوا۟ مَا هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِىٓ ءَابَآئِنَا ٱلْأَوَّلِينَ

M-49/28:37[3]. Moïse dit: "Mon Seigneur sait le mieux qui est venu avec la direction de sa part, et à qui appartiendra la demeure finale. Les oppresseurs ne réussissent pas".

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّىٓ أَعْلَمُ بِمَن جَآءَ بِٱلْهُدَىٰ مِنْ عِندِهِۦ وَمَن تَكُونُ [1] لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِ ۖ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ

M-49/28:38[4]. Pharaon dit: "Ô conseillers! Je ne connais pas de dieu pour vous, autre que moi. Ô Haman![R1] Allume-moi [du feu] sur la glaise puis fais-moi une tour.[R2] Peut-être alors apercevrai-je le Dieu de Moïse! Je présume plutôt qu'il est au nombre des menteurs".

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَأُ [1] مَا عَلِمْتُ لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرِى ۖ فَأَوْقِدْ لِى يَٰهَٰمَٰنُ عَلَى ٱلطِّينِ فَٱجْعَل لِّى صَرْحًا لَّعَلِّىٓ أَطَّلِعُ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّى لَأَظُنُّهُۥ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ

M-49/28:39[5]. Il s'enfla, lui et ses soldats, sur terre sans droit. Ils ont présumé qu'ils ne retourneront pas vers nous.

وَٱسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُۥ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ [1]

M-49/28:40[6]. Nous le prîmes alors, ainsi que ses soldats, et les jetâmes dans les flots.[R1] Regarde donc comment fut la fin des oppresseurs.

فَأَخَذْنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذْنَٰهُمْ فِى ٱلْيَمِّ ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-49/28:41. Nous en fîmes des guides qui appellent [les gens] au feu. Au jour de la résurrection, ils ne seront pas secourus.

وَجَعَلْنَٰهُمْ أَئِمَّةً يَدْعُونَ إِلَى ٱلنَّارِ ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ لَا يُنصَرُونَ

M-49/28:42. Nous les fîmes poursuivre d'une malédiction dans cette [vie] ici-bas, et au jour de la résurrection, ils seront parmi les honnis.

وَأَتْبَعْنَٰهُمْ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا لَعْنَةً ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ هُم مِّنَ ٱلْمَقْبُوحِينَ

M-49/28:43. Nous avons donné à Moïse le livre, après que nous avons détruit les premières générations, en tant que [signes] visibles pour les humains, une direction et une miséricorde. Peut-être se rappelleront-ils!

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ مِنۢ بَعْدِ مَآ أَهْلَكْنَا ٱلْقُرُونَ ٱلْأُولَىٰ بَصَآئِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

M-49/28:44. Tu n'étais pas du côté occidental [du Sinaï], lorsque nous avons décidé de l'affaire à Moïse. Tu n'étais pas au nombre des témoins.

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلْغَرْبِىِّ إِذْ قَضَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَى ٱلْأَمْرَ وَمَا كُنتَ مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ

---

1 1) يُكَذِّبُونِي يُكَذِّبُونْ 2) يُصَدِّقْنِي، يُصَدِّقُونِي ♦ R1) Cf. Ex 3:10-17.

2 1) عَضَدَكَ، عُضُدَكَ، عُضْدَكَ، عَضِدَكَ، عَضْدَكَ ♦ T1) des arguments irréfutables (Hamidullah); un pouvoir (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.

3 1) يَكُونُ

4 1) المَلَا، المَلَو ♦ R1) Voir la note de 49/28:6. R2) Comme pour Haman, la construction de la tour ne figure pas dans l'histoire de Moïse. Serait-ce une confusion avec la tour de Babel où il est aussi question de cuisson de brique (Gn 11:1-9)?

5 1) يَرْجِعُونَ

6 R1) Miracle de la mer dans Ex 14:15-30.

M-49/28:45[1]. Mais nous avons généré des générations dont l'âge s'est prolongé. Et tu ne séjournais pas parmi les gens de Madian leur récitant nos signes. Mais c'est nous qui envoyons [les envoyés].

وَلَٰكِنَّآ أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ ٱلْعُمُرُ ۚ [1] وَمَا كُنتَ ثَاوِيًا فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا وَلَٰكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ

M-49/28:46[2]. Tu n'étais pas du côté du Mont [Sinaï] lorsque nous [t']avons interpellé. Mais [tu es venu] à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur, pour que tu avertisses des gens vers lesquels nul avertisseur avant toi n'est venu. Peut-être se rappelleront-ils!

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَٰكِن رَّحْمَةً [1] مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

M-49/28:47. Si un malheur les atteignait, pour ce que leurs mains ont avancé, ils diraient alors: "Notre Seigneur! Si seulement tu nous avais envoyé un envoyé! Nous aurions alors suivi tes signes et nous serions au nombre des croyants".

وَلَوْلَآ أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا۟ رَبَّنَا لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ

M-49/28:48[3]. Mais lorsque la vérité leur est venue de notre part, ils dirent: "Si seulement on lui avait donné du semblable à ce qui fut donné à Moïse!" N'ont-ils pas mécru à ce qui auparavant fut donné à Moïse? Ils dirent: "Deux sorcelleries[T1] qui se soutiennent!" Et ils dirent: "Nous mécroyons aux deux".

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا۟ لَوْلَآ أُوتِىَ مِثْلَ مَآ أُوتِىَ مُوسَىٰٓ ۚ أَوَلَمْ يَكْفُرُوا۟ بِمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ مِن قَبْلُ ۖ قَالُوا۟ سِحْرَانِ [1] تَظَٰهَرَا [2] وَقَالُوٓا۟ إِنَّا بِكُلٍّ كَٰفِرُونَ

M-49/28:49[4]. Dis: "Apportez donc un livre de la part de Dieu qui soit meilleure direction que ces deux-là, et je le suivrai, si vous êtes véridiques".

قُلْ فَأْتُوا۟ بِكِتَٰبٍ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَآ أَتَّبِعْهُ [1] إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ

M-49/28:50. Mais s'ils ne te répondent pas, sache qu'ils ne suivent que leurs désirs. Qui est plus égaré que celui qui suit ses désirs sans une direction de la part de Dieu? Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

فَإِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَكَ فَٱعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَآءَهُمْ ۚ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ ٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ بِغَيْرِ هُدًى مِّنَ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-49/28:51[5]. Nous leur avons fait parvenir la parole. Peut-être se rappelleront-ils!

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا [1] لَهُمُ ٱلْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

H-49/28:52. Ceux auxquels nous avons donné le livre avant lui y croient.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِهِۦ هُم بِهِۦ يُؤْمِنُونَ

H-49/28:53. Lorsqu'il leur est récité, ils disent: "Nous y avons cru. Ceci est la vérité [venue] de notre Seigneur. Nous étions soumis [déjà] avant lui".

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِهِۦٓ إِنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّنَآ إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلِهِۦ مُسْلِمِينَ

H-49/28:54. On donnera à ceux-là deux fois leur salaire pour ce qu'ils ont enduré. Ils repoussent le méfait par le bienfait, dépensent de ce que nous leur avons attribué,

أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُم مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا۟ وَيَدْرَءُونَ بِٱلْحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ

H-49/28:55[6]. et, lorsqu'ils écoutent la frivolité, ils s'en détournent en disant: "À nous nos œuvres, et à vous vos œuvres! Paix sur vous![A1] Nous ne recherchons pas les ignorants".

وَإِذَا سَمِعُوا۟ ٱللَّغْوَ أَعْرَضُوا۟ عَنْهُ وَقَالُوا۟ لَنَآ أَعْمَٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ لَا نَبْتَغِى ٱلْجَٰهِلِينَ

---

1 1) العُمْرُ

2 1) رَحْمَةً

3 1) سَاحِرَانِ 2) يَظَّاهَرَا، تَظَّاهَرَا، أَظَّاهَرَا ♦ T1) Variante: Deux sorciers.

4 1) أَتَّبِعْهُ

5 1) وَصَّلْنَا

6 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

M-49/28:56[1]. Tu ne diriges pas celui que tu aimes, mais c'est Dieu qui dirige qui il souhaite[R1] et il sait le mieux [qui sont] les bien dirigés.

إِنَّكَ لَا تَهْدِى مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَـٰكِنَّ ٱللَّهَ يَهْدِى مَن يَشَآءُ ۚ وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ

M-49/28:57[2]. Ils dirent: "Si nous suivons avec toi la direction, nous seront ravis de notre terre". Ne leur avons-nous pas donné le pouvoir sur un lieu interdit, sûr, vers lequel des fruits de toutes sortes sont choisis comme attribution de notre part? Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

وَقَالُوٓا۟ إِن نَّتَّبِعِ ٱلْهُدَىٰ مَعَكَ نُتَخَطَّفْ[1] مِنْ أَرْضِنَآ ۚ أَوَلَمْ نُمَكِّن لَّهُمْ حَرَمًا ءَامِنًا يُجْبَىٰٓ[2] إِلَيْهِ ثَمَرَٰتُ[3] كُلِّ شَىْءٍ رِّزْقًا مِّن لَّدُنَّا وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

M-49/28:58. Combien nous avons détruit de cités qui étaient exubérantes dans leur subsistance! Voilà donc leurs habitations qui n'ont été habitées que peu après eux. C'est nous qui [en] avons été l'héritier.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍۭ بَطِرَتْ مَعِيشَتَهَا ۖ فَتِلْكَ مَسَـٰكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَن مِّنۢ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا ۖ وَكُنَّا نَحْنُ ٱلْوَٰرِثِينَ

M-49/28:59[3]. Ton Seigneur ne détruit jamais les cités avant de susciter dans la mère [des cités] un envoyé pour leur réciter nos signes. Nous ne détruisons jamais les cités que lorsque leurs gens sont oppresseurs.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ ٱلْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِىٓ أُمِّهَا[1] رَسُولًا يَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَـٰتِنَا ۚ وَمَا كُنَّا مُهْلِكِى ٱلْقُرَىٰٓ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَـٰلِمُونَ

M-49/28:60[4]. Ce qui vous fut donné est la jouissance [éphémère] de la vie ici-bas et son ornement, et ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus persistant. Ne discernez-vous donc pas?

وَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَىْءٍ فَمَتَـٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ[1] ٱلدُّنْيَا وَزِينَتُهَا ۚ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰٓ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ[2]

M-49/28:61[5]. Est-ce que celui auquel nous avons fait une bonne promesse qu'il rencontrera, est comme celui que nous avons fait jouir de la jouissance [éphémère] de la vie ici-bas et qui sera, ensuite, le jour de la résurrection, au nombre des présentés [au châtiment]?

أَفَمَن[1] وَعَدْنَـٰهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَـٰقِيهِ كَمَن مَّتَّعْنَـٰهُ مَتَـٰعَ ٱلْحَيَوٰةِ[2] ٱلدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ مِنَ ٱلْمُحْضَرِينَ

M-49/28:62[6]. Le jour où il les interpellera, il dira: "Où sont ceux que vous garantissiez être mes associés?"

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِىَ[1] ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ

M-49/28:63[7]. Ceux contre qui la parole s'est avérée juste diront: "Notre Seigneur! Ceux-ci sont ceux que nous avons fourvoyés. Nous les avons fourvoyés comme nous nous sommes fourvoyés. Nous nous déclarons quittes devant toi. Ce n'est pas nous qu'ils adoraient".

قَالَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلْقَوْلُ رَبَّنَا هَـٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَغْوَيْنَآ أَغْوَيْنَـٰهُمْ كَمَا غَوَيْنَا[1] تَبَرَّأْنَآ[2] إِلَيْكَ ۖ مَا كَانُوٓا۟ إِيَّانَا يَعْبُدُونَ

M-49/28:64. On leur dira: "Appelez vos associés". Ils les appelleront, mais ils ne leur répondront pas lorsqu'ils verront le châtiment. Si seulement ils étaient bien dirigés!

وَقِيلَ ٱدْعُوا۟ شُرَكَآءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَهُمْ وَرَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ۚ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ يَهْتَدُونَ

M-49/28:65. Le jour où il les interpellera, il dira: "Que répondiez-vous aux envoyés?"

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَآ أَجَبْتُمُ ٱلْمُرْسَلِينَ

---

1 R1) Cf. Jn 6:44.

2 1) يُتَخَطَّفُ 2) تُجْبَى، يُجْنَى 3) ثَمَرَاتُ، ثُمُرَاتُ

3 1) إِمِّهَا

4 1) فَمَتَاعاً الْحَيَاةَ 2) يَعْقِلُونَ

5 1) أَمَنْ 2) مَتَاعاً الْحَيَاةَ

6 1) شُرَكَايِيَ

7 1) غَوِيْنَا 2) تَبَرَّانَا

M-49/28:66[1]. Ce jour-là, les nouvelles leur deviendront aveugles, et ils ne se demanderont pas mutuellement.[T1]

فَعَمِيَتْ[1] عَلَيْهِمُ ٱلْأَنۢبَآءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَآءَلُونَ[2]

M-49/28:67. Mais celui qui est revenu, a cru et a fait une œuvre vertueuse, peut-être sera-t-il au nombre de ceux qui réussiront.

فَأَمَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَعَسَىٰٓ أَن يَكُونَ مِنَ ٱلْمُفْلِحِينَ

M-49/28:68. Ton Seigneur crée et choisit ce qu'il souhaite. Ils n'ont pas le choix. Que Dieu soit exalté! Il est plus élevé que ce qu'ils [lui] associent!

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ وَيَخْتَارُ ۗ مَا كَانَ لَهُمُ ٱلْخِيَرَةُ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ

M-49/28:69[2]. Ton Seigneur sait ce que cachent leurs poitrines et ce qu'ils disent en public.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ[1] صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ

M-49/28:70[3]. C'est lui Dieu. Il n'est de dieu que lui! À lui la louange dans la [vie] première comme dans la [vie] dernière. À lui le jugement et vers lui vous retournerez.

وَهُوَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ لَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلْأُولَىٰ وَٱلْءَاخِرَةِ ۖ وَلَهُ ٱلْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ[1]

M-49/28:71. Dis: "Voyez-vous! Si Dieu vous fait la nuit en permanence jusqu'au jour de la résurrection, quel dieu autre que Dieu vous apporte un éclairage? N'écoutez-vous donc pas?"

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمُ ٱلَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ يَأْتِيكُم بِضِيَآءٍ ۖ أَفَلَا تَسْمَعُونَ

M-49/28:72. Dis: "Voyez-vous! Si Dieu vous fait le jour en permanence jusqu'au jour de la résurrection, quel dieu autre que Dieu vous apporte une nuit durant laquelle vous vous reposez? Ne voyez-vous donc pas?"

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمُ ٱلنَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ يَأْتِيكُم بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ ۖ أَفَلَا تُبْصِرُونَ

M-49/28:73. C'est de par sa miséricorde qu'il vous a fait la nuit et le jour pour que vous vous y reposiez et recherchiez de sa faveur. Peut-être remercierez-vous!

وَمِن رَّحْمَتِهِۦ جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

M-49/28:74. Le jour où il les interpellera, il dira: "Où sont ceux que vous garantissiez être mes associés?"

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِىَ ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ

M-49/28:75. Nous extrairons de chaque nation un témoin, puis nous dirons: "Apportez votre preuve". Ils sauront que la vérité est à Dieu, et ce qu'ils fabulaient s'égarera loin d'eux.

وَنَزَعْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا۟ بُرْهَٰنَكُمْ فَعَلِمُوٓا۟ أَنَّ ٱلْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ

M-49/28:76[4]. Coré[R1] était des gens de Moïse, mais il les a abusés. Nous lui avions donné des trésors dont les clefs accableraient toute une bande douée de force. En ce temps-là, ses gens lui dirent: "N'exulte pas. Dieu n'aime pas les exultés.

إِنَّ قَٰرُونَ كَانَ مِن قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ عَلَيْهِمْ ۖ وَءَاتَيْنَٰهُ مِنَ ٱلْكُنُوزِ مَآ إِنَّ مَفَاتِحَهُۥ[1] لَتَنُوٓأُ[2][3] بِٱلْعُصْبَةِ أُو۟لِى ٱلْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُۥ قَوْمُهُۥ لَا تَفْرَحْ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْفَرِحِينَ[4]

M-49/28:77[5]. Recherche à travers ce que Dieu t'a donné, la demeure dernière. N'oublie pas ta part de la [vie] ici-bas. Sois bienfaisant comme Dieu a été bienfaisant envers toi. Ne cherche pas à corrompre sur la terre. Dieu n'aime pas les corrupteurs".

وَٱبْتَغِ[1] فِيمَآ ءَاتَىٰكَ ٱللَّهُ ٱلدَّارَ ٱلْءَاخِرَةَ ۖ وَلَا تَنسَ نَصِيبَكَ مِنَ ٱلدُّنْيَا ۖ وَأَحْسِن كَمَآ أَحْسَنَ ٱللَّهُ إِلَيْكَ ۖ وَلَا تَبْغِ ٱلْفَسَادَ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْمُفْسِدِينَ

---

1 1) فَعُمِّيَتْ 2) يَسَّاءَلُونَ ♦ T1) leurs arguments deviendront obscurs et ils ne se poseront point de questions (Hamidullah); ils furent privés d'argumentation, de sorte qu'ils ne s'interrogent pas (Abdelaziz).

2 1) تَكُنُّ

3 1) تَرْجِعُونَ

4 1) مَفَاتِيحَهُ 2) مِفتاحه لَيَنُوءُ، مَفَاتحه لَيَنُوءُ 3) لَتَنُوَّ 4) الفَارِحِينَ ♦ R1) La Bible en parle dans Ex 6:21; Nb chap. 16, 17 et 26; Si 45:18-19. Il avait fomenté une révolte contre Moïse et fut englouti par la terre. Selon Midrash Rabbah, Nb 18:15, Coré était un contrôleur dans le palais de Pharaon et était en charge des clés de ses trésors. Il était extrêmement riche et, selon le Talmud, les clés de ses trésors représentaient la charge de trois cents mules (Pes. 119a; Sanhédrin 110a).

5 1) وَاتَّبِعْ

قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلۡمٍ عِندِيٓۚ أَوَلَمۡ يَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ قَدۡ أَهۡلَكَ مِن قَبۡلِهِۦ مِنَ ٱلۡقُرُونِ مَنۡ هُوَ أَشَدُّ مِنۡهُ قُوَّةً وَأَكۡثَرُ جَمۡعًاۚ وَلَا يُسۡـَٔلُ[1] عَن ذُنُوبِهِمُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ[2]

M-49/28:78[1]. Il dit: "Ceci me fut donné grâce à [ma] connaissance". N'a-t-il pas su que Dieu a détruit, avant lui, des générations plus fortes en puissance que lui et avec plus de rassemblements? On ne demandera pas [compte] aux criminels de leurs fautes!

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ فِي زِينَتِهِۦۖ قَالَ ٱلَّذِينَ يُرِيدُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا يَٰلَيۡتَ لَنَا مِثۡلَ مَآ أُوتِيَ قَٰرُونُ إِنَّهُۥ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ

M-49/28:79. Il sortit à ses gens dans son ornement. Ceux qui veulent la vie ici-bas dirent: "Si seulement nous avions du semblable à ce qui fut donné à Coré. Il a une très grande part".

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ وَيۡلَكُمۡ ثَوَابُ ٱللَّهِ خَيۡرٌ لِّمَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا وَلَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلصَّٰبِرُونَ

M-49/28:80. Ceux auxquels la connaissance fut donnée dirent: "Malheur à vous! La rétribution de Dieu est meilleure pour celui qui a cru et a fait une œuvre vertueuse. Mais elle ne sera recueillie que par les endurants".

فَخَسَفۡنَا بِهِۦ وَبِدَارِهِ ٱلۡأَرۡضَ فَمَا كَانَ لَهُۥ مِن فِئَةٖ[1] يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُنتَصِرِينَ

M-49/28:81[2]. Nous l'avons fait engloutir par la terre, lui et sa demeure. Il n'eut aucun groupe pour le secourir hors de Dieu et ne put se secourir lui-même.

وَأَصۡبَحَ ٱلَّذِينَ تَمَنَّوۡاْ مَكَانَهُۥ بِٱلۡأَمۡسِ يَقُولُونَ وَيۡكَأَنَّ ٱللَّهَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ وَيَقۡدِرُ[1] لَوۡلَآ أَن مَّنَّ ٱللَّهُ[2] عَلَيۡنَا لَخَسَفَ[3] بِنَاۖ وَيۡكَأَنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلۡكَٰفِرُونَ

M-49/28:82[3]. Au matin, ceux qui souhaitaient [être] à sa place la veille, dirent: "C'est comme si[T1] Dieu étendait l'attribution à qui il souhaitait parmi ses serviteurs, ou la prédéterminait! Si Dieu ne nous avait pas gratifiés, il nous aurait fait engloutir. C'est comme si[T1] les mécréants ne réussissaient pas!"

تِلۡكَ ٱلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ نَجۡعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوّٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فَسَادٗاۚ وَٱلۡعَٰقِبَةُ لِلۡمُتَّقِينَ

M-49/28:83. Voilà la demeure dernière. Nous la faisons à ceux qui ne veulent ni élévation sur terre, ni corruption. La fin [heureuse] sera aux craignants [Dieu].

مَن جَآءَ بِٱلۡحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيۡرٞ مِّنۡهَاۖ وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجۡزَى ٱلَّذِينَ عَمِلُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ إِلَّا مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

M-49/28:84. Quiconque viendra avec le bienfait aura bien mieux. Quiconque viendra avec le méfait, […] ceux qui font des méfaits ne seront rétribués que pour ce qu'ils faisaient".

إِنَّ ٱلَّذِي فَرَضَ عَلَيۡكَ ٱلۡقُرۡءَانَ لَرَآدُّكَ إِلَىٰ مَعَادٖۚ قُل رَّبِّيٓ أَعۡلَمُ مَن جَآءَ بِٱلۡهُدَىٰ وَمَنۡ هُوَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ

M-49/28:85[4]. Celui qui t'a imposé le Coran te ramènera à un lieu de retour.[T1] Dis: "Mon Seigneur sait le mieux qui est venu avec la direction et qui est dans un égarement manifeste".

وَمَا كُنتَ تَرۡجُوٓاْ أَن يُلۡقَىٰٓ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبُ إِلَّا رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۖ فَلَا تَكُونَنَّ[1] ظَهِيرٗا لِّلۡكَٰفِرِينَ

M-49/28:86[5]. Tu n'espérais nullement que le livre te serait lancé. [Ceci n'a été] qu'à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur. Ne sois donc pas un soutien pour les mécréants;

وَلَا يَصُدُّنَّكَ[1] عَنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بَعۡدَ إِذۡ أُنزِلَتۡ إِلَيۡكَۖ وَٱدۡعُ إِلَىٰ رَبِّكَۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ

M-49/28:87[6]. Qu'ils ne te rebutent pas des signes de Dieu après qu'ils sont descendus vers toi. Appelle [les gens] vers ton Seigneur. Ne sois pas au nombre des associateurs.

---

1 1) يَسْأَلُ .. المُجْرِمِينَ، تَسْأَلْ .. المُجْرِمِينَ 2) يُسْأَلُ، تَسْأَل

2 1) فِيَةٍ

3 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ 2) مَنُّ اللَّهِ 3) لَخُسِفَ، لَانْخُسِفَ، لَتُخُسِّفَ ♦ T1) Ce mot est utilisé uniquement dans ce verse. Traduit aussi par: Ah! Il est vrai que (Hamidullah); Certainement (Abdelaziz); Voyez donc! Il semble bien que (Boubakeur); Eh bien! (Ould Bah).

4 T1) là où tu [souhaites] retourner (Hamidullah); à un temps précis (Abdelaziz); à ton premier séjour (Ould Bah).

5 1) تجعلن

6 1) يَصُدُّنَّكَ، يُصِدُّنَّكَ

M-49/28:88[1]. N'appelle pas un autre dieu avec Dieu. Il n'est de dieu que lui! Toute chose sera détruite, sauf sa face. À lui le jugement et vers lui vous retournerez.

وَلَا تَدۡعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَۘ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ كُلُّ شَيۡءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجۡهَهُۥۚ لَهُ ٱلۡحُكۡمُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ[1]

CHAPITRE 50/17: LE VOYAGE NOCTURNE
سورة الإسراء

111 versets - Mecquois [sauf: 26, 32-33, 57, 73-80][2]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[3]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-50/17:1[4]. Qu'il soit exalté celui qui de nuit, fit voyager son serviteur, du Sanctuaire interdit[T1] au Sanctuaire lointain dont nous avons béni l'alentour, afin de lui faire voir certains de nos signes. Il est l'écouteur, le clairvoyant.

سُبۡحَٰنَ ٱلَّذِيٓ أَسۡرَىٰ[1] بِعَبۡدِهِۦ لَيۡلٗا[2] مِّنَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ إِلَى ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡأَقۡصَا ٱلَّذِي بَٰرَكۡنَا حَوۡلَهُۥ لِنُرِيَهُۥ[3] مِنۡ ءَايَٰتِنَآۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡبَصِيرُ

M-50/17:2[5]. Nous avons donné à Moïse le livre et en avons fait une direction pour les fils d'Israël: "Ne prenez pas de garant[T1] hors de moi,

وَءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلۡنَٰهُ هُدٗى لِّبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُواْ[1] مِن دُونِي وَكِيلٗا

M-50/17:3. [ô] descendants de ceux que nous avons portés [dans la felouque] avec Noé. Il était un serviteur remerciant".

ذُرِّيَّةَ مَنۡ حَمَلۡنَا مَعَ نُوحٍۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَبۡدٗا شَكُورٗا

M-50/17:4[6]. Nous avons décidé pour les fils d'Israël, dans le livre: "Par deux fois vous corromprez sur la terre et vous serez beaucoup plus élevés".

وَقَضَيۡنَآ إِلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ فِي ٱلۡكِتَٰبِ[1] لَتُفۡسِدُنَّ[2] فِي ٱلۡأَرۡضِ مَرَّتَيۡنِ وَلَتَعۡلُنَّ[3] عُلُوّٗا[4] كَبِيرٗا

M-50/17:5[7]. Lorsque viendra la première des deux promesses, nous susciterons contre vous certains de nos serviteurs dotés d'une forte vigueur, qui rôderont à travers les demeures. La promesse sera chose faite.

فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ أُولَىٰهُمَا بَعَثۡنَا عَلَيۡكُمۡ عِبَادٗا[1] لَّنَآ أُوْلِي بَأۡسٖ شَدِيدٖ فَجَاسُواْ[2] خِلَٰلَ[3] ٱلدِّيَارِۚ وَكَانَ وَعۡدٗا مَّفۡعُولٗا

M-50/17:6. Ensuite, nous vous ramènerons la revanche sur eux, et nous vous pourvoirons de fortunes et de fils. Nous vous ferons beaucoup plus nombreux:

ثُمَّ رَدَدۡنَا لَكُمُ ٱلۡكَرَّةَ عَلَيۡهِمۡ وَأَمۡدَدۡنَٰكُم بِأَمۡوَٰلٖ وَبَنِينَ وَجَعَلۡنَٰكُمۡ أَكۡثَرَ نَفِيرًا

M-50/17:7[8]. "Si vous faites le bien, vous le faites pour vous-mêmes; et si vous faites le mal, c'est pour vous aussi". Lorsque viendra la deuxième des deux promesses, ils feront mal à vos faces et entreront dans le Sanctuaire comme ils y étaient entrés la première fois, et détruiront complètement ce sur quoi ils se sont élevés.

إِنۡ أَحۡسَنتُمۡ أَحۡسَنتُمۡ لِأَنفُسِكُمۡۖ وَإِنۡ أَسَأۡتُمۡ فَلَهَاۚ فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ ٱلۡأٓخِرَةِ لِيَسُـُٔواْ[1] وُجُوهَكُمۡ[2] وَلِيَدۡخُلُواْ ٱلۡمَسۡجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٖ وَلِيُتَبِّرُواْ مَا عَلَوۡاْ تَتۡبِيرًا

---

1 1) تَرۡجِعُونَ

2 Titre tiré du verset 1. Autres titres: سبحان - بني إسرائيل

3 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

4 1) سَرَى 2) من الليل 3) لِيُرِيَهُ، لِنَرِيَهُ ♦ T1) Mosquée sacrée (Abdelaziz); oratoire consacré (Berque).

5 1) يَتَّخِذُوا ♦ T1) protecteur (Hamidullah); procurateur (Abdelaziz); Ne vous confiez à personne après moi (Boubakeur).

6 1) الكِتٰبِ 2) لَتَفۡسَدُنَّ، لَتُفۡسَدُنَّ، لَتُفۡسِدُنَّ 3) وَلَتُعۡلُنَّ، وَلَيَعۡلُنَّ 4) عِلِيًّا

7 1) عَبِيۡدًا 2) فداسوا، فَحَوَّسُوا، فَجَوَّسُوا، فَحَاسُوا، فَتَجَوَّسُوا، خَلَلَ، جَلَلَ 3)

8 1) لَنَسُوءَنَّ، لَنَسُوۡنَّ، لِيَسُوۡءَنۡ، لِيَسُوۡءَ، لِنَسُوۡءَ، لَيَسُوۡءَنۡ، لِيُسِيۡءَ، لِنَسُوۡءَنۡ، لَنَسُوۡءَنۡ، لِيَسُوۡءَ 2) لِنَسُوۡءَ وَجۡهَكُمۡ

عَسَىٰ رَبُّكُمۡ أَن يَرۡحَمَكُمۡۚ وَإِنۡ عُدتُّمۡ عُدۡنَاۘ وَجَعَلۡنَا جَهَنَّمَ لِلۡكَٰفِرِينَ حَصِيرًا

M-50/17:8. Peut-être votre Seigneur aura-t-il miséricorde envers vous. Mais si vous récidivez, nous récidiverons. Nous avons fait de la géhenne une prison aux mécréants.

إِنَّ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ يَهۡدِي لِلَّتِي هِيَ أَقۡوَمُ وَيُبَشِّرُ[1] ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمۡ أَجۡرًا كَبِيرًا

M-50/17:9[1]. Ce Coran dirige vers ce qu'il y a de plus élevé, et il annonce aux croyants qui font les œuvres vertueuses qu'ils auront un grand salaire.

وَأَنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ أَعۡتَدۡنَا لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمًا

M-50/17:10. À ceux qui ne croient pas à la [vie] dernière, nous avons préparé un châtiment affligeant.

وَيَدۡعُ[1] ٱلۡإِنسَٰنُ بِٱلشَّرِّ دُعَآءَهُۥ بِٱلۡخَيۡرِۖ وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ عَجُولاً

M-50/17:11[2]. L'humain appelle le mal comme il appelle le bien, car l'humain est hâtif.

وَجَعَلۡنَا ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ ءَايَتَيۡنِۖ فَمَحَوۡنَآ ءَايَةَ ٱلَّيۡلِ وَجَعَلۡنَآ ءَايَةَ ٱلنَّهَارِ مُبۡصِرَةً[1] لِّتَبۡتَغُواْ فَضۡلاً مِّن رَّبِّكُمۡ وَلِتَعۡلَمُواْ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ وَٱلۡحِسَابَۚ وَكُلَّ شَيۡءٍ فَصَّلۡنَٰهُ تَفۡصِيلاً

M-50/17:12[3]. Nous avons fait de la nuit et du jour deux signes, et nous avons effacé le signe de la nuit, tandis que nous avons rendu visible le signe du jour, pour que vous recherchiez une faveur de votre Seigneur, et que vous sachiez le nombre des années et la computation. Nous avons bien exposé toute chose.

وَكُلَّ[1] إِنسَٰنٍ أَلۡزَمۡنَٰهُ طَٰٓئِرَهُۥ[2] فِي عُنُقِهِۦۖ[3] وَنُخۡرِجُ لَهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ كِتَٰبًا[4] يَلۡقَىٰهُ[5] مَنشُورًا[6]

M-50/17:13[4]. Nous avons obligé chaque humain à avoir son sort au cou. Au jour de la résurrection, nous lui ferons sortir un livre qu'il recueillera déployé:[R1]

ٱقۡرَأۡ كِتَٰبَكَ كَفَىٰ بِنَفۡسِكَ ٱلۡيَوۡمَ عَلَيۡكَ حَسِيبًا

M-50/17:14. "Lis ton livre. Ce jour, tu te suffis d'être ton propre comptable".

مَّنِ ٱهۡتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهۡتَدِي لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيۡهَاۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزۡرَ أُخۡرَىٰۗ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبۡعَثَ رَسُولاً

M-50/17:15[5]. Quiconque s'est bien dirigé ne se dirige que pour lui-même. Quiconque s'est égaré, ne s'égare qu'à son propre détriment. Aucune [âme] chargée ne se chargera de la charge[T1] d'autrui. Nous ne châtions que lorsque nous avons suscité un envoyé.

وَإِذَآ أَرَدۡنَآ أَن نُّهۡلِكَ قَرۡيَةً أَمَرۡنَا[1] مُتۡرَفِيهَا فَفَسَقُواْ[2] فِيهَا فَحَقَّ عَلَيۡهَا ٱلۡقَوۡلُ فَدَمَّرۡنَٰهَا[3] تَدۡمِيرًا

M-50/17:16[6]. Quand nous voulons détruire une cité, nous ordonnons à ses opulents, et ils y commettent la perversité. Alors la parole contre elle s'avère juste, et nous la détruisons complètement.

وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِنَ ٱلۡقُرُونِ مِنۢ بَعۡدِ نُوحٍۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا

M-50/17:17. Combien nous avons détruit de générations après Noé! Ton Seigneur suffit comme informé des fautes de ses serviteurs et clairvoyant.

مَّن كَانَ يُرِيدُ ٱلۡعَاجِلَةَ عَجَّلۡنَا لَهُۥ فِيهَا مَا نَشَآءُ لِمَن نُّرِيدُ ثُمَّ جَعَلۡنَا لَهُۥ جَهَنَّمَ يَصۡلَىٰهَا مَذۡمُومًا مَّدۡحُورًا

M-50/17:18. Quiconque veut la [vie] hâtive, nous la lui hâtons: ce que nous souhaitons à qui nous voulons. Puis, nous lui ferons la géhenne où il rôtira méprisé et refoulé.

وَمَنۡ أَرَادَ ٱلۡأٓخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعۡيَهَا وَهُوَ مُؤۡمِنٌ فَأُوْلَٰٓئِكَ كَانَ سَعۡيُهُم مَّشۡكُورًا

M-50/17:19. Quiconque veut la [vie] dernière et s'empresse pour elle, en étant croyants, alors ceux-là leur empressement sera remercié.

---

1 1) وَيَبۡشُرُ

2 1) وَيَدۡعُو

3 1) مَبۡصَرَةً

4 1) وَكُلُّ 2) طَيۡرَهُ 3) عُنُقِهِ 4) كِتَابًا، وَيَخۡرُجُ ... كِتَابًا، وَيَخۡرُجُ ... كِتَابٌ، 5) وَيُخۡرِجُ ... 6) يُلَقَّاهُ ♦ R1) عُنُقِهِ يقرأه يوم القيامة كتاباً منشوراً
Cf. Is 65:6; Dn 7:10; Ps 139:16; Ap 20:12.

5 T1) Répétition dans le texte arabe.

6 1) أَمَرۡنَا، آمَرۡنَا، أَمِرۡنَا 2) قَرۡيَةً بعثنا أكابر مجرميها فمكروا 3) قَرۡيَةً بعثنا أكابر مجرميها فَفَسَقُوا، فَدَمَّرانِهم

M-50/17:20[1]. Nous pourvoyons tous, ceux-ci comme ceux-là, du don de ton Seigneur. Le don de ton Seigneur n'est nullement exclusif.

كُلًّا نُّمِدُّ هَٰٓؤُلَآءِ وَهَٰٓؤُلَآءِ مِنْ عَطَآءِ رَبِّكَ ۚ وَمَا كَانَ عَطَآءُ [1] رَبِّكَ مَحْظُورًا

M-50/17:21[2]. Regarde comment nous favorisons certains par rapport à d'autres. Dans la [vie] dernière, il y a de plus grands degrés et une plus grande faveur.

ٱنظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ وَلَلْـَٔاخِرَةُ أَكْبَرُ [1] دَرَجَٰتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا

M-50/17:22[3]. Ne fais pas un autre dieu avec Dieu,[R1] sinon tu t'assoiras méprisé et lâché.

لَّا تَجْعَلْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَّخْذُولًا

M-50/17:23[4]. Ton Seigneur a décidé: "N'adorez que lui. [Agissez] avec bienveillance envers les deux géniteurs. Si l'un d'eux ou tous deux parviennent à un grand [âge] auprès de toi, alors ne leur dis point: "Fi!" et ne les repousse pas, mais dis-leur des paroles honorables.[R1]

وَقَضَىٰ رَبُّكَ [1] أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّآ إِيَّاهُ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا ۚ إِمَّا يَبْلُغَنَّ [2] عِندَكَ ٱلْكِبَرَ أَحَدُهُمَآ أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُل لَّهُمَآ أُفٍّ [3] وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُل لَّهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا

M-50/17:24[5]. Par miséricorde, abaisse envers eux l'aile de l'humilité; et dis: "Mon Seigneur! Aie miséricorde envers eux tous deux[A1] comme ils m'ont élevé tout petit".

وَٱخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ ٱلذُّلِّ [1] مِنَ ٱلرَّحْمَةِ وَقُل رَّبِّ ٱرْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِى صَغِيرًا

M-50/17:25. Votre Seigneur sait le mieux ce qu'il y a dans vos âmes, si vous êtes vertueux. Il est pardonneur pour les revenants.

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِى نُفُوسِكُمْ ۚ إِن تَكُونُوا۟ صَٰلِحِينَ فَإِنَّهُۥ كَانَ لِلْأَوَّٰبِينَ غَفُورًا

H-50/17:26. Donne au proche parent ce qui lui est dû, ainsi qu'à l'indigent et au voyageur. Ne gaspille pas.

وَءَاتِ ذَا ٱلْقُرْبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلْمِسْكِينَ وَٱبْنَ ٱلسَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا

M-50/17:27[6]. Les gaspilleurs sont les frères des satans; et le satan est ingrat envers son Seigneur.

إِنَّ ٱلْمُبَذِّرِينَ [1] كَانُوٓا۟ إِخْوَٰنَ ٱلشَّيَٰطِينِ ۖ [2] وَكَانَ ٱلشَّيْطَٰنُ لِرَبِّهِۦ كَفُورًا

M-50/17:28. Si tu te détournes d'eux à la recherche d'une miséricorde que tu espères de la part de ton Seigneur, dis-leur alors une parole aisée.

وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ٱبْتِغَآءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُل لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا

M-50/17:29[7]. Ne fais pas ta main entravée à ton cou, et ne l'étend pas non plus trop extensivement, sinon tu t'assoiras blâmé et consterné.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا [1] كُلَّ ٱلْبَسْطِ [2] فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا

M-50/17:30[8]. Ton Seigneur étend l'attribution à qui il souhaite, et [la] prédétermine. Il est informé et clairvoyant sur ses serviteurs.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ [1] إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا

M-50/17:31[9]. Ne tuez pas vos enfants redoutant la pénurie. C'est nous qui leur attribuons la subsistance, ainsi qu'à vous. Les tuer, c'est une grande erreur.[R1]

وَلَا تَقْتُلُوٓا۟ [1] أَوْلَٰدَكُمْ خَشْيَةَ [2] إِمْلَٰقٍ ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ ۚ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْـًٔا [3] كَبِيرًا

H-50/17:32. N'approchez pas la fornication. C'est une turpitude. Quelle mauvaise voie!

وَلَا تَقْرَبُوا۟ ٱلزِّنَىٰٓ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةً وَسَآءَ سَبِيلًا

---

1 1) عَطَاءَ

2 1) وَأَكْثَرُ

3 R1) Cf. Dt 32:39; Is 42:8.

4 1) وَقَضَاءُ رَبِّكَ، ووصّى رَبُّكَ، وأوصى رَبُّكَ 2) يَبْلُغَانِّ، يَبْلُغَنْ 3) أُفٍ، أُفًا، أُفَ، أُفُّ، أُفِّ، أُفَّ ♦ R1) Voir la note de 44/19:14.

5 1) الذُّلِّ ♦ A1) Abrogé par 113/9:113-114.

6 1) المُبْذِرِينَ 2) الشيطان

7 1) تَبْصُطْهَا 2) البَصْطِ

8 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ

9 1) تُقَتِّلُوا 2) خِشْيَة، خَشْيَةُ 3) خِطِئًا، خَطَاءً، خَطْئًا، خَطَأً، خِطَاءً ♦ R1) Voir la note de 7/81:9.

H-50/17:33[1]. Ne tuez pas l'âme que Dieu a interdite, sauf à bon droit. Quiconque est tué opprimé, alors nous avons donné autorité à son allié.[R1] Que celui-ci n'excède pas en tuant, car il est déjà secouru.

وَلَا تَقْتُلُوا۟ ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِى حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلْحَقِّ ۗ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لِوَلِيِّهِۦ سُلْطَٰنًا فَلَا يُسْرِف [1] فِّى ٱلْقَتْلِ إِنَّهُۥ [2] كَانَ مَنصُورًا

M-50/17:34[2]. N'approchez[A1] la fortune de l'orphelin que de la meilleure [manière], jusqu'à ce qu'il parvienne à son plus fort. Acquittez-vous de l'engagement, car il sera demandé [compte] de l'engagement.

وَلَا تَقْرَبُوا۟ مَالَ ٱلْيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُۥ ۚ وَأَوْفُوا۟ بِٱلْعَهْدِ ۖ إِنَّ ٱلْعَهْدَ كَانَ مَسْـُٔولًا [1]

M-50/17:35[3]. Remplissez la mesure lorsque vous mesurez; et pesez avec une balance droite. Voilà ce qui est bien mieux et une meilleure interprétation.[T1]

وَأَوْفُوا۟ ٱلْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا۟ بِٱلْقِسْطَاسِ [1] ٱلْمُسْتَقِيمِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

M-50/17:36[4]. Ne suis pas ce dont tu n'as aucune connaissance. L'ouïe, la vue et le cœur: de tous ceux-là on en demandera [compte].

وَلَا تَقْفُ [1] مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ ۚ إِنَّ ٱلسَّمْعَ وَٱلْبَصَرَ وَٱلْفُؤَادَ [2] كُلُّ أُو۟لَٰٓئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْـُٔولًا [3]

M-50/17:37[5]. Ne marche pas sur terre avec jubilation. Tu ne fendras jamais la terre ni ne parviendras à avoir la hauteur des montagnes!

وَلَا تَمْشِ فِى ٱلْأَرْضِ مَرَحًا ۖ [1] إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ [2] ٱلْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ ٱلْجِبَالَ طُولًا

M-50/17:38[6]. Tout cela est un méfait répugnant auprès de ton Seigneur.

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُۥ [1] عِندَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا

M-50/17:39. Tout cela fait partie de ce que ton Seigneur t'a révélé de la sagesse. Ne fais pas un autre dieu avec Dieu, sinon tu seras lancé dans la géhenne, blâmé et refoulé.

ذَٰلِكَ مِمَّآ أَوْحَىٰٓ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ ٱلْحِكْمَةِ ۗ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتُلْقَىٰ فِى جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا

M-50/17:40. Votre Seigneur aurait-il choisi pour vous des fils, et lui, se serait-il pris des femelles parmi les anges? Vous dites là une parole très grande.

أَفَأَصْفَىٰكُمْ رَبُّكُم بِٱلْبَنِينَ وَٱتَّخَذَ مِنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنَٰثًا ۚ إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا

M-50/17:41[7]. Nous avons modulé dans ce Coran afin qu'ils se rappellent. Mais cela ne fait qu'accroître leur répulsion.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا [1] فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ لِيَذَّكَّرُوا۟ [2] وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا

M-50/17:42[8]. Dis: "S'il y avait des dieux avec lui, comme ils le disent, ils chercheraient alors une voie vers le détenteur du trône".

قُل لَّوْ كَانَ مَعَهُۥٓ ءَالِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ [1] إِذًا لَّٱبْتَغَوْا۟ إِلَىٰ ذِى ٱلْعَرْشِ سَبِيلًا

M-50/17:43[9]. Qu'il soit exalté! Il est beaucoup plus élevé que ce qu'ils disent!

سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ [1] عُلُوًّا [2] كَبِيرًا

M-50/17:44[10]. Les sept cieux, la terre et ceux qui s'y trouvent, l'exaltent. Il n'est rien qui n'exalte sa louange. Mais vous ne comprenez pas leur exaltation. Il est magnanime et pardonneur.

تُسَبِّحُ [1] لَهُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ ٱلسَّبْعُ وَٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ ۚ وَإِن مِّن شَىْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِۦ وَلَٰكِن لَّا تَفْقَهُونَ [2] تَسْبِيحَهُمْ ۗ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا

---

1 1) تُسْرِفْ، يُسْرِفُ، يُسْرِفوا، تُسْرِفوا [2] إنَّ ولي المقتول ♦ R1) Nb 35:19; Dt 19:6, 12; Jos 20:5.

2 1) مَسُولًا ♦ A1) Abrogé par 87/2:220.

3 1) بالقُسْطاس، بالقُصْطاس ♦ T1) et le résultat en sera meilleur (Hamidullah); et de meilleure conséquence (Abdelaziz); et plus beau quant aux conséquences (Boubakeur).

4 1) تَقْفُ، تَقْفُو [2] وَالفَآدَ، وَالفَوَادَ [3] مَسُولًا

5 1) مَرِحًا [2] تَخْرُقَ

6 1) سَيِّئَهُ، سَيِّئَاتِهِ، سَيِّئَاتٍ، سَيِّئَاتُه، خبيثه، شأنه

7 1) صَرَّفْنَا [2] لِيَذْكُرُوا

8 1) تَقُولُونَ

9 1) تَقُولُونَ [2] عِلِيًّا

10 1) فسَبَّحَت، سَبَّحَت، يُسَبِّحُ [2] يَفْقَهُونَ

M-50/17:45. Lorsque tu lis le Coran, nous faisons, parmi toi et ceux qui ne croient pas à la [vie] dernière, un voile caché.

وَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا

M-50/17:46. Nous avons mis des voiles sur leurs cœurs, de sorte qu'ils ne comprennent pas, et dans leurs oreilles une lourdeur. Lorsque tu rappelles ton Seigneur seul dans le Coran, ils tournent le dos par répulsion.

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِى ٱلْقُرْءَانِ وَحْدَهُۥ وَلَّوْا۟ عَلَىٰٓ أَدْبَـٰرِهِمْ نُفُورًا

M-50/17:47. Nous savons le mieux ce qu'ils écoutent. Lorsqu'ils t'écoutent et qu'ils se font des confidences, les oppresseurs disent: "Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé".

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِۦٓ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰٓ إِذْ يَقُولُ ٱلظَّـٰلِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا

M-50/17:48. Regarde comment ils t'ont cité les exemples, de sorte qu'ils se sont égarés et ne peuvent [plus trouver] aucune voie.

ٱنظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا۟ لَكَ ٱلْأَمْثَالَ فَضَلُّوا۟ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا

M-50/17:49[1]. Ils disent: "Lorsque nous serons os et poussière, serons-nous ressuscités en une création nouvelle?"

وَقَالُوٓا۟ أَءِذَا[1] كُنَّا عِظَـٰمًا وَرُفَـٰتًا أَءِنَّا[2] لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا

M-50/17:50. Dis: "[Même si] vous étiez pierre ou fer,

قُلْ كُونُوا۟ حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا

M-50/17:51[2]. ou une créature [qui paraît] trop grande dans vos poitrines".[T1] Ils diront: "Qui donc nous refera?" Dis: "Celui qui vous a créés la première fois". Ils te hocheront leur tête et diront: "Quand cela?" Dis: "Peut-être il sera proche.

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِى صُدُورِكُمْ ۚ فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا ۖ قُلِ ٱلَّذِى فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَ ۖ قُلْ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَرِيبًا

M-50/17:52[3]. Le jour où il vous appellera, vous [lui] répondrez en le louant. Vous présumerez alors que vous n'avez demeuré que peu!"

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِۦ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا[1]

M-50/17:53[4]. Dis à mes serviteurs de parler de la meilleure [manière], car le satan suscite la tentation entre eux. Le satan est pour l'humain un ennemi manifeste.

وَقُل لِّعِبَادِى يَقُولُوا۟ ٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ ٱلشَّيْطَـٰنَ يَنزَغُ[1] بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ ٱلشَّيْطَـٰنَ كَانَ لِلْإِنسَـٰنِ عَدُوًّا مُّبِينًا

M-50/17:54[5]. Votre Seigneur sait le mieux sur vous. S'il [le] souhaite, il aura miséricorde envers vous, et s'il souhaite, il vous châtiera. Nous ne t'avons pas envoyé pour que tu sois leur garant.[A1]

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ ۖ إِن يَشَأْ يَرْحَمْكُمْ أَوْ إِن يَشَأْ يُعَذِّبْكُمْ ۚ وَمَآ أَرْسَلْنَـٰكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا

M-50/17:55[6]. Ton Seigneur sait le mieux ceux qui sont dans les cieux et la terre. Nous avons favorisé certains prophètes par rapport à d'autres. Et nous avons donné à David une écriture.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ عَلَىٰ بَعْضٍ وَءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ زَبُورًا[1]

M-50/17:56[7]. Dis: "Appelez ceux que vous garantissez être [des dieux] hors de lui. Ils n'ont pouvoir ni d'écarter la nuisance ni de s'interposer".[R1]

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِهِۦ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ ٱلضُّرِّ عَنكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا

---

1 1) إذا 2) إنّا

2 T1) ou quelque créature qui vous paraisse impossible (Abdelaziz); ou tel autre objet parmi les choses extraordinaires que vous puissiez concevoir (Boubakeur).

3 1) لبثتمْ لقليلًا

4 1) يَنْزغُ

5 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 1) زُبُورًا

7 R1) Cf. Is 41:23-24; Sg 13:17-18.

H-50/17:57[1]. Ceux-là qu'ils appellent, recherchent le moyen [d'aller] vers leur Seigneur afin que chacun soit le plus proche. Ils espèrent sa miséricorde et craignent son châtiment. Il faut se prémunir contre le châtiment de ton Seigneur.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ [1] يَبۡتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ [2] ٱلۡوَسِيلَةَ أَيُّهُمۡ أَقۡرَبُ وَيَرۡجُونَ رَحۡمَتَهُۥ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُۥٓۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحۡذُورٗا

M-50/17:58. Il n'est pas de cité que nous ne détruisions avant le jour de la résurrection, ou que nous ne châtiions d'un châtiment fort. Cela est écrit dans le livre.

وَإِن مِّن قَرۡيَةٍ إِلَّا نَحۡنُ مُهۡلِكُوهَا قَبۡلَ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ أَوۡ مُعَذِّبُوهَا عَذَابٗا شَدِيدٗاۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مَسۡطُورٗا

M-50/17:59[2]. Rien ne nous empêche d'envoyer les signes, si ce n'est que les premiers les avaient démentis. Nous avions apporté aux Tamud la chamelle [comme signe] visible. Mais ils se montrèrent oppresseurs envers elle. En outre, nous n'envoyons de signes que pour faire craindre.

وَمَا مَنَعَنَآ أَن نُّرۡسِلَ بِٱلۡأٓيَٰتِ إِلَّآ أَن كَذَّبَ بِهَا ٱلۡأَوَّلُونَۚ وَءَاتَيۡنَا [1] ثَمُودَ ٱلنَّاقَةَ مُبۡصِرَةٗ [2] فَظَلَمُواْ بِهَاۚ وَمَا نُرۡسِلُ بِٱلۡأٓيَٰتِ إِلَّا تَخۡوِيفٗا

M-50/17:60[3]. Lorsque nous te disions que ton Seigneur cerne les humains […]. Nous n'avons fait la vision que nous t'avons fait voir que comme épreuve pour les humains, tout comme l'arbre maudit [mentionné] dans le Coran.[R1] Nous les faisons craindre, mais cela ne fait qu'accroître leur grande transgression.

وَإِذۡ قُلۡنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِٱلنَّاسِۚ وَمَا جَعَلۡنَا ٱلرُّءۡيَا [1] ٱلَّتِيٓ أَرَيۡنَٰكَ إِلَّا فِتۡنَةٗ لِّلنَّاسِ وَٱلشَّجَرَةَ ٱلۡمَلۡعُونَةَ [2] فِي ٱلۡقُرۡءَانِۚ وَنُخَوِّفُهُمۡ [3] فَمَا يَزِيدُهُمۡ إِلَّا طُغۡيَٰنٗا كَبِيرٗا

M-50/17:61[4]. Lorsque nous avons dit aux anges: "Prosternez-vous devant Adam", ils se sont prosternés, à l'exception d'Iblis[R1] qui dit: "Me prosternerai-je devant quelqu'un que tu as créé de la glaise?"

وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ قَالَ ءَأَسۡجُدُ لِمَنۡ خَلَقۡتَ طِينٗا

M-50/17:62[5]. [Iblis] dit: "As-tu vu celui que tu as honoré au-dessus de moi? Si tu me retardes jusqu'au jour de la résurrection, je briderai[T1] sa descendance, excepté peu [parmi eux]".

قَالَ أَرَءَيۡتَكَ هَٰذَا ٱلَّذِي كَرَّمۡتَ عَلَيَّ لَئِنۡ أَخَّرۡتَنِ [1] إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَأَحۡتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٗا

M-50/17:63. [Dieu] dit: "Va-t-en! Quiconque parmi eux te suivra […], votre rétribution sera la géhenne, une ample rétribution.

قَالَ ٱذۡهَبۡ فَمَن تَبِعَكَ مِنۡهُمۡ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَآؤُكُمۡ جَزَآءٗ مَّوۡفُورٗا

M-50/17:64[6]. Incite, par ta voix, ceux parmi eux que tu pourras, lance contre eux tes chevaux et tes fantassins, associe-toi à eux dans leurs fortunes et leurs enfants et fais-leur des promesses. Or, le satan ne leur promet que tromperie.

وَٱسۡتَفۡزِزۡ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتَ مِنۡهُم بِصَوۡتِكَ وَأَجۡلِبۡ [1] عَلَيۡهِم بِخَيۡلِكَ وَرَجِلِكَ [2] وَشَارِكۡهُمۡ فِي ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَوۡلَٰدِ وَعِدۡهُمۡۚ وَمَا يَعِدُهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا

M-50/17:65. Quant à mes serviteurs, tu n'as aucune autorité sur eux. Ton Seigneur suffit comme garant!"

إِنَّ عِبَادِي لَيۡسَ لَكَ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٞۚ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلٗا

M-50/17:66. Votre Seigneur est celui qui fait voguer la felouque pour vous en mer, pour que vous recherchiez de sa faveur. Il est très miséricordieux envers vous.

رَّبُّكُمُ ٱلَّذِي يُزۡجِي لَكُمُ ٱلۡفُلۡكَ فِي ٱلۡبَحۡرِ لِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِكُمۡ رَحِيمٗا

---

1 1) تَدْعُون، يُدْعَون 2) رَبِّكَ

2 1) تَمُوداً 2) مُبْصِرَةٌ، مَبْصَرَةً، مُبْصَرَةً

3 1) الرُّوْيَا، الرُّيَّا 2) وَالشَّجَرَةُ المَلْعُونَةُ 3) وَيُخَوِّفُهُمْ ♦ R1) Il s'agit de l'arbre de l'enfer. Voir la note de 46/56:52 et l'index sous: Zaqqum.

4 R1) Voir la note de 38/38:74.

5 1) أَخَّرْتَنِي ♦ T1) j'éprouverai (Hamidullah); je m'emparerai de (Abdelaziz); je dominerai (Boubakeur).

6 1) وَأَجْلِبْ 2) وَرَجْلِكَ، وَرجَالِكَ، وَرُجَّالِكَ، وَرَجَّالِكَ، وَرُجَّلٍ لكَ

M-50/17:67. Lorsque la nuisance vous touche en mer, ceux que vous appeliez hors de lui s'égarent. Lorsqu'il vous sauve [en vous ramenant] à terre, vous vous [en] détournez. L'humain est ingrat!

وَإِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فِى ٱلْبَحْرِ ضَلَّ مَن تَدْعُونَ إِلَّآ إِيَّاهُ ۖ فَلَمَّا نَجَّىٰكُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَـٰنُ كَفُورًا

M-50/17:68[1]. Êtes-vous rassurés qu'il ne vous fasse pas engloutir du côté de la terre, ou qu'il n'envoie pas contre vous un ouragan de pierres? Vous ne trouverez alors aucun garant pour vous!

أَفَأَمِنتُمْ أَن يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ ٱلْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ [1] عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا۟ لَكُمْ وَكِيلًا

M-50/17:69[2]. Ou êtes-vous rassurés qu'il ne vous retourne pas dans la mer une autre fois, qu'il ne vous envoie pas un vent qui brise, puis qu'il ne vous noie parce que vous avez mécru? Vous n'y trouverez alors aucun suiveur contre nous!

أَمْ أَمِنتُمْ أَن يُعِيدَكُمْ [1] فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ [2] عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ ٱلرِّيحِ [3] فَيُغْرِقَكُم [4] بِمَا كَفَرْتُمْ ۙ ثُمَّ لَا تَجِدُوا۟ [5] لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِۦ تَبِيعًا

M-50/17:70. Nous avons honoré les fils d'Adam. Nous les avons portés sur terre et sur mer, leur avons attribué de bonnes [choses], et les avons favorisés par rapport à beaucoup de ceux que nous avons créés.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِىٓ ءَادَمَ وَحَمَلْنَـٰهُمْ فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ وَرَزَقْنَـٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَـٰتِ وَفَضَّلْنَـٰهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا

M-50/17:71[3]. Le jour où nous appellerons chaque [groupe] humain par son guide, celui dont le livre fut donné en sa main droite, ceux-là liront leur livre. Ils ne seront point opprimés, fût-ce d'un fil.

يَوْمَ نَدْعُوا۟ كُلَّ [1] أُنَاسٍۭ بِإِمَـٰمِهِمْ ۖ [2] فَمَنْ أُوتِىَ كِتَـٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَـٰبَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا

M-50/17:72. Quiconque aura été aveugle ici[-bas], sera aveugle dans la [vie] dernière et le plus égaré de la voie.

وَمَن كَانَ فِى هَـٰذِهِۦٓ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا

H-50/17:73. Ils ont failli te détourner de ce que nous t'avions révélé pour que tu fabules sur nous quelque chose d'autre. Ils t'auraient alors pris pour ami.

وَإِن كَادُوا۟ لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ ٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ لِتَفْتَرِىَ عَلَيْنَا غَيْرَهُۥ ۖ وَإِذًا لَّٱتَّخَذُوكَ خَلِيلًا

H-50/17:74. Tu as failli t'appuyer quelque peu sur eux si nous ne t'avions pas raffermi.

وَلَوْلَآ أَن ثَبَّتْنَـٰكَ لَقَدْ كِدتَّ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ شَيْـًٔا قَلِيلًا

H-50/17:75. Nous t'aurions alors fait goûter le double [supplice] de la vie et le double [supplice] de la mort; et ensuite tu n'aurais pas trouvé de secoureur contre nous.

إِذًا لَّأَذَقْنَـٰكَ ضِعْفَ ٱلْحَيَوٰةِ وَضِعْفَ ٱلْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا

H-50/17:76[4]. Ils ont failli t'inciter [à fuir] de la terre pour t'en faire sortir. Mais dans ce cas, ils ne demeureront derrière toi que peu.

وَإِن كَادُوا۟ لَيَسْتَفِزُّونَكَ مِنَ ٱلْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا ۖ وَإِذًا لَّا يَلْبَثُونَ [1] خِلَـٰفَكَ [2] إِلَّا قَلِيلًا

H-50/17:77. [Telle est] la loi de nos envoyés que nous avons envoyés avant toi. Jamais tu ne trouveras de déviation dans notre loi.

سُنَّةَ مَن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِن رُّسُلِنَا ۖ وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا

H-50/17:78. Élève la prière du déclin du soleil jusqu'à l'obscurité de la nuit, et [lis] aussi le Coran à l'aube, car le Coran à l'aube a des témoins.

أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِدُلُوكِ ٱلشَّمْسِ إِلَىٰ غَسَقِ ٱلَّيْلِ وَقُرْءَانَ ٱلْفَجْرِ ۖ إِنَّ قُرْءَانَ ٱلْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا

H-50/17:79. Réveille-toi [une partie] de la nuit pour prier à titre surérogatoire pour toi. Peut-être ton Seigneur te ressuscitera-t-il en une demeure louable.

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِۦ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰٓ أَن يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا

---

1 1) نَخْسِفَ ... نُرْسِلَ

2 1) نُعِيدَكُمْ 2) فنُرْسِلَ 3) الرِّياح 4) فَنُغَرِّقَكُمْ، فَيُغَرِّقَكُمْ، فَنُغْرِقَكُمْ 5) يَجِدُوا

3 1) يُدْعَوْ كُلُّ، يُدْعَى كُلُّ، يَدْعُو كُلَّ 2) بكتابهمْ

4 1) يَلْبَثُوا، يَلْبَثُون، يُلَبَّثُونَ 2) بَعْدَكَ، خَلْفَكَ

H-50/17:80[1]. Dis: "Mon Seigneur! Fais-moi entrer par une entrée véridique et fais-moi sortir par une sortie véridique; et donne-moi de ta part un argument d'autorité secoureur".[T1]

وَقُل رَّبِّ أَدۡخِلۡنِي مُدۡخَلَ [1] صِدۡقٖ وَأَخۡرِجۡنِي مُخۡرَجَ [2] صِدۡقٖ وَٱجۡعَل لِّي مِن لَّدُنكَ سُلۡطَٰنٗا نَّصِيرٗا

M-50/17:81. Dis: "La vérité est venue et le faux a dépéri. Le faux est à dépérir".

وَقُلۡ جَآءَ ٱلۡحَقُّ وَزَهَقَ ٱلۡبَٰطِلُۚ إِنَّ ٱلۡبَٰطِلَ كَانَ زَهُوقٗا

M-50/17:82[2]. Nous faisons descendre du Coran, ce qui est une guérison et une miséricorde pour les croyants. Cela ne fait qu'accroître la perte des oppresseurs.

وَنُنَزِّلُ [1] مِنَ ٱلۡقُرۡءَانِ مَا هُوَ شِفَآءٞ وَرَحۡمَةٞ [2] لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ۙ وَلَا يَزِيدُ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا خَسَارٗا

M-50/17:83[3]. Lorsque nous gratifions l'humain, il se détourne et s'éloigne de son côté. Et quand un mal le touche, [le voilà] désespéré.

وَإِذَآ أَنۡعَمۡنَا عَلَى ٱلۡإِنسَٰنِ أَعۡرَضَ وَنَـَٔا [1] بِجَانِبِهِۦ ۖ وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ كَانَ يَـُٔوسٗا

M-50/17:84[4]. Dis: "Chacun fait selon son genre. Votre Seigneur sait le mieux qui est le mieux dirigé sur la voie".

قُلۡ كُلّٞ يَعۡمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِۦ [1] فَرَبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَنۡ هُوَ أَهۡدَىٰ سَبِيلٗا

M-50/17:85[5]. Ils te demandent sur l'esprit.[T1] Dis: "L'esprit est une affaire de mon Seigneur". On ne vous a donné que peu de connaissance.

وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلرُّوحِۖ قُلِ ٱلرُّوحُ مِنۡ أَمۡرِ رَبِّي وَمَآ أُوتِيتُم [1] مِّنَ ٱلۡعِلۡمِ إِلَّا قَلِيلٗا

M-50/17:86. Si nous [le] souhaitions, nous ferions disparaître ce que nous t'avons révélé; et tu n'y trouverais aucun garant pour toi contre nous.

وَلَئِن شِئۡنَا لَنَذۡهَبَنَّ بِٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِۦ عَلَيۡنَا وَكِيلًا

M-50/17:87. [Ceci n'a été] qu'à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur, car sa faveur envers toi est grande.

إِلَّا رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۚ إِنَّ فَضۡلَهُۥ كَانَ عَلَيۡكَ كَبِيرٗا

M-50/17:88. Dis: "Même si les humains et les djinns s'unissaient pour apporter un semblable à ce Coran, ils n'apporteront pas du semblable à lui, même s'ils étaient un soutien les uns aux autres".

قُل لَّئِنِ ٱجۡتَمَعَتِ ٱلۡإِنسُ وَٱلۡجِنُّ عَلَىٰٓ أَن يَأۡتُواْ بِمِثۡلِ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ لَا يَأۡتُونَ بِمِثۡلِهِۦ وَلَوۡ كَانَ بَعۡضُهُمۡ لِبَعۡضٖ ظَهِيرٗا

M-50/17:89[6]. Nous avons modulé dans ce Coran, pour les humains, toutes sortes d'exemples. Mais la plupart des humains se refusent sauf à être ingrats.

وَلَقَدۡ صَرَّفۡنَا [1] لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٖ فَأَبَىٰٓ أَكۡثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورٗا

M-50/17:90[7]. Ils dirent: "Nous ne te croirons que lorsque tu feras jaillir pour nous une source de la terre;

وَقَالُواْ لَن نُّؤۡمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفۡجُرَ [1] لَنَا مِنَ ٱلۡأَرۡضِ يَنۢبُوعًا

M-50/17:91[8]. ou que tu auras un jardin de palmiers et de vignes, à travers lesquels tu feras jaillir des rivières en abondance;

أَوۡ تَكُونَ [1] لَكَ جَنَّةٞ [2] مِّن نَّخِيلٖ وَعِنَبٖ فَتُفَجِّرَ ٱلۡأَنۡهَٰرَ خِلَٰلَهَا تَفۡجِيرًا

M-50/17:92[9]. ou que tu feras tomber sur nous le ciel en morceaux, comme tu le garantis, ou que tu apporteras Dieu et les anges en face;

أَوۡ تُسۡقِطَ ٱلسَّمَآءَ [1] كَمَا زَعَمۡتَ عَلَيۡنَا كِسَفًا [2] أَوۡ تَأۡتِيَ بِٱللَّهِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ قَبِيلًا [3]

---

1 1) مَدۡخَلَ 2) مَخۡرَجَ ♦ T1) un pouvoir bénéficiant de ton secours (Hamidullah); un pouvoir protecteur (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.

2 1) وَنُنْزِلُ، وَيُنْزِلُ 2) شِفَاءً وَرَحْمَةً

3 1) وَنَاءَ

4 1) شَكِلَتِهِ

5 1) أُوتُوا ♦ T1) Traduit aussi par: âme.

6 1) صَرَّفْنَا

7 1) تُفَجِّرَ، تُفْجِرَ

8 1) حَبَّةٌ 2) يَكُونَ

9 1) تَسْقُطَ السَّمَاءُ، يَسْقُطَ السَّمَاءُ 2) كِسْفًا 3) قُبُلًا

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُخْرُفٍ[1] أَوْ تَرْقَىٰ فِى ٱلسَّمَآءِ وَلَن نُّؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ[2] عَلَيْنَا كِتَٰبًا نَّقْرَؤُهُۥ ۗ قُلْ[3] سُبْحَانَ رَبِّى هَلْ كُنتُ إِلَّا بَشَرًا رَّسُولًا

M-50/17:93[1]. ou que tu auras une maison garnie d'ornements; ou que tu montes au ciel. Encore ne croirons-nous à ta montée [au ciel] que lorsque tu feras descendre sur nous un livre que nous puissions lire". Dis-leur: "Que mon Seigneur soit exalté! Ne suis-je pas qu'un humain envoyé?"

وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤْمِنُوٓا۟ إِذْ جَآءَهُمُ ٱلْهُدَىٰٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟ أَبَعَثَ ٱللَّهُ بَشَرًا رَّسُولًا

M-50/17:94. Rien n'a empêché les humains de croire, lorsque la direction leur est venue, que d'avoir à dire: "Dieu suscite-t-il un humain comme envoyé?"

قُل لَّوْ كَانَ فِى ٱلْأَرْضِ مَلَٰٓئِكَةٌ يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَلَكًا رَّسُولًا

M-50/17:95. Dis: "S'il y avait sur terre des anges marchant rassurés, nous aurions fait descendre sur eux du ciel un ange comme envoyé".

قُلْ كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا

M-50/17:96. Dis: "Dieu suffit comme témoin parmi moi et vous". Il est informé et clairvoyant sur ses serviteurs.

وَمَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ ۖ[1] وَمَن يُضْلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِهِۦ ۖ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمْيًا وَبُكْمًا وَصُمًّا ۖ مَّأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۖ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَٰهُمْ سَعِيرًا

M-50/17:97[2]. Quiconque Dieu dirige, c'est lui le bien dirigé et ceux qu'il égare […] tu ne leur trouveras pas d'alliés hors de lui et au jour de la résurrection, nous les rassemblerons sur leurs faces, aveugles, muets et sourds. La géhenne sera leur abri. Chaque fois que son feu s'affaiblit, nous leur accroîtrons le brasier.

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالُوٓا۟ أَءِذَا[1] كُنَّا عِظَٰمًا وَرُفَٰتًا أَءِنَّا[2] لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا

M-50/17:98[3]. Voilà leur rétribution parce qu'ils mécroient en nos signes et disent: "Lorsque nous serons os et poussière, serons-nous ressuscités en une création nouvelle?"

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَّا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى ٱلظَّٰلِمُونَ إِلَّا كُفُورًا

M-50/17:99. N'ont-ils pas vu que Dieu qui a créé les cieux et la terre est capable de créer leur semblable? Il leur a fait un terme, au sujet duquel il n'y a pas de suspicion. Mais les oppresseurs se refusent sauf à être ingrats.

قُل لَّوْ أَنتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَآئِنَ رَحْمَةِ رَبِّىٓ إِذًا لَّأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ ٱلْإِنفَاقِ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ قَتُورًا

M-50/17:100. Dis: "Si c'était vous qui possédiez les réserves de la miséricorde de mon Seigneur, vous [les] retiendriez, redoutant de les dépenser. L'humain est avare!"

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ ۖ فَسْـَٔلْ[1] بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ إِذْ جَآءَهُمْ فَقَالَ لَهُۥ فِرْعَوْنُ إِنِّى لَأَظُنُّكَ يَٰمُوسَىٰ مَسْحُورًا

M-50/17:101[4]. Nous donnâmes à Moïse neuf signes manifestes.[R1] Demande donc aux fils d'Israël, lorsqu'il vint à eux et que Pharaon lui dit: "Ô Moïse! Je présume que tu es ensorcelé".

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ[1] مَآ أَنزَلَ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ بَصَآئِرَ وَإِنِّى لَأَظُنُّكَ يَٰفِرْعَوْنُ مَثْبُورًا[2]

M-50/17:102[5]. Il dit: "Tu sais que seul le Seigneur des cieux et de la terre a fait descendre ceux-ci en tant que [signes] visibles. Ô Pharaon! Je présume que tu es perdu".

فَأَرَادَ أَن يَسْتَفِزَّهُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ جَمِيعًا

M-50/17:103. Pharaon voulut donc les inciter [à fuir] de la terre. Alors nous le noyâmes, ainsi que tous ceux qui étaient avec lui.

---

1 1) ذَهَبٍ 2) تُنْزِلَ 3) قَالَ

2 1) الْمُهْتَدِي

3 1) إِذًا 2) إِنَّا

4 1) فَسَلْ، فَسَأَلْ، فَسَالْ ♦ R1) Il s'agirait des plaies d'Égypte contées dans Ex chap. 6 à 12 et qui sont au nombre de dix.

5 1) عَلِمْتُ 2) وإن إخالك يَا فِرْعَوْنُ لَمَثْبُورًا

وَقُلْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ لِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱسْكُنُوا۟ ٱلْأَرْضَ فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ ٱلْءَاخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا

M-50/17:104. Après lui, nous dîmes aux fils d'Israël: "Habitez la terre. Lorsque viendra la promesse de la [vie] dernière, nous vous ferons venir entrelacés".

وَبِٱلْحَقِّ أَنزَلْنَٰهُ وَبِٱلْحَقِّ نَزَلَ ۗ وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

M-50/17:105. Nous l'avons fait descendre avec la vérité, et avec la vérité il est descendu. Nous ne t'avons envoyé qu'en annonciateur et avertisseur.

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَٰهُ[1] لِتَقْرَأَهُۥ عَلَى ٱلنَّاسِ عَلَىٰ مُكْثٍ[2] وَنَزَّلْنَٰهُ تَنزِيلًا

M-50/17:106[1]. Le Coran, nous l'avons séparé pour que tu le lises lentement aux humains. Nous l'avons fait descendre de façon répétée.

قُلْ ءَامِنُوا۟ بِهِۦٓ أَوْ لَا تُؤْمِنُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ مِن قَبْلِهِۦٓ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا

M-50/17:107. Dis: "Croyez-y ou n'y croyez pas". Ceux auxquels la connaissance fut donnée avant [le Coran], lorsqu'il leur est récité, tombent sur les mentons prosternés

وَيَقُولُونَ سُبْحَٰنَ رَبِّنَآ إِن كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا

M-50/17:108. et disent: "Que notre Seigneur soit exalté! La promesse de notre Seigneur sera chose faite".

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ۩

M-50/17:109. Ils tombent sur le menton, pleurant, et cela accroît leur prostration.

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱللَّهَ أَوِ ٱدْعُوا۟ ٱلرَّحْمَٰنَ ۖ أَيًّا مَّا[1] تَدْعُوا۟ فَلَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا وَٱبْتَغِ[2] بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا

M-50/17:110[2]. Dis: "Appelez Dieu, ou appelez le tout miséricordieux. Quel que soit ce que vous appelez, à lui les meilleurs noms. Ne manifeste pas ta prière, et ne la susurre pas.[A1 R1] Mais cherche une voie entre les deux".

وَقُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٌ[1] فِى ٱلْمُلْكِ[2] وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ وَلِىٌّ مِّنَ ٱلذُّلِّ ۖ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًۢا

M-50/17:111[3]. Dis: "Louange à Dieu qui ne s'est pas pris d'enfant, qui n'a point d'associé dans le royaume et qui n'a jamais eu d'allié contre l'humiliation". Magnifie-le grandement.

CHAPITRE 51/10: JONAS
سورة يونس

109 versets - Mecquois [sauf: 40, 94-96][4]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]

الٓر ۚ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْحَكِيمِ

M-51/10:1[6]. Alif, Lam, Ra.[T1] Voilà les signes du sage livre.

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا[1] أَنْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ رَجُلٍ[2] مِّنْهُمْ أَنْ أَنذِرِ ٱلنَّاسَ وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِندَ رَبِّهِمْ ۗ قَالَ ٱلْكَٰفِرُونَ إِنَّ[3] هَٰذَا لَسَٰحِرٌ[4] مُّبِينٌ

M-51/10:2[7]. Est-il étonnant pour les humains, que nous ayons révélé à un homme parmi eux: "Avertis les humains, et annonce à ceux qui ont cru qu'ils auront un pas véridique[T1] auprès de leur Seigneur?" Les mécréants dirent alors: "Celui-ci est un sorcier manifeste".

---

1 1) فَرَّقْنَاهُ، فَرَّقْنَاهُ عليك 2) مَكْثٍ

2 1) مَنْ 2) وَابْتَغِي ♦ A1) Abrogé par 39/7:205 ♦ R1) Cf. Talmud, Berakot 31:2.

3 1) شَرِيكٌ له 2) الْمِلْكِ

4 Titre tiré du verset 98.

5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

6 T1) Voir la note de 2/68:1.

7 1) عَجَبٌ 2) رَجُلٍ 3) ما 4) لَسِحْرٌ، إِلَّا سَاحِرٌ، إِلَّا سِحْرٌ ♦ T1) ont une présence méritée [pour leur loyauté antérieure] (Hamidullah); auront un mérite réel (Abdelaziz); seront précédés [avant de comparaître] devant leur Seigneur par [le mérite des œuvres que leur aura dictée] leur foi sincère (Boubakeur).

M-51/10:3[1]. Votre Seigneur est Dieu qui créa les cieux et la terre en six jours.[R1] Puis il s'est dressé sur le trône pour administrer l'ordre.[R2] Il n'y a d'intercesseur qu'après son autorisation. Voilà Dieu, votre Seigneur! Adorez-le donc. Ne vous rappelez-vous pas?

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ ۖ مَا مِن شَفِيعٍ إِلَّا مِنۢ بَعْدِ إِذْنِهِۦ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ [1]

M-51/10:4[2]. Le retour de vous tous sera vers lui. La promesse de Dieu est vraie! C'est lui qui commence la création, puis la refait afin qu'il rétribue en équité ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses. Ceux qui ont mécru auront une boisson d'eau ardente et un châtiment affligeant parce qu'ils ont mécru!

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقًّا ۚ [1] إِنَّهُۥ يَبْدَؤُا۟ [2] ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ لِيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ بِٱلْقِسْطِ ۚ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌۢ بِمَا كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ

M-51/10:5[3]. C'est lui qui a fait du soleil un éclairage et de la lune une lumière, et il en a prédéterminé les demeures afin que vous sachiez le nombre des années et la computation. Dieu n'a créé cela qu'en vérité. Il expose les signes pour des gens qui savent.

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ ٱلشَّمْسَ ضِيَآءً [1] وَٱلْقَمَرَ نُورًا وَقَدَّرَهُۥ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا۟ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ وَٱلْحِسَابَ ۚ [2] مَا خَلَقَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِٱلْحَقِّ ۚ يُفَصِّلُ [3] ٱلْءَايَـٰتِ [4] لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

M-51/10:6. Dans la succession de la nuit et du jour, et aussi dans ce que Dieu a créé dans les cieux et la terre, il y a des signes pour des gens qui craignent [Dieu].

إِنَّ فِى ٱخْتِلَـٰفِ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ لَءَايَـٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَّقُونَ

M-51/10:7[4]. Ceux qui n'espèrent pas notre rencontre, qui agréent la vie ici-bas et s'en rassurent, et ceux qui sont inattentifs à nos signes,

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَآءَنَا وَرَضُوا۟ بِٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَٱطْمَأَنُّوا۟ [1] بِهَا وَٱلَّذِينَ هُمْ عَنْ ءَايَـٰتِنَا غَـٰفِلُونَ

M-51/10:8[5]. ceux-là le feu sera leur abri, pour ce qu'ils avaient réalisé.

أُو۟لَـٰٓئِكَ مَأْوَىٰهُمُ [1] ٱلنَّارُ بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ

M-51/10:9. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, leur Seigneur les dirigera à cause de leur foi. Sous eux courront les rivières dans les jardins du bonheur.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُم بِإِيمَـٰنِهِمْ ۖ تَجْرِى مِن تَحْتِهِمُ ٱلْأَنْهَـٰرُ فِى جَنَّـٰتِ ٱلنَّعِيمِ

M-51/10:10[6]. Là, leur appel sera "Sois exalté, ô Dieu",[R1] et leur salutation: "Paix", et le dernier de leur appel: "Louange à Dieu, le Seigneur du monde".

دَعْوَىٰهُمْ فِيهَا سُبْحَـٰنَكَ ٱللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَـٰمٌ ۚ وَءَاخِرُ دَعْوَىٰهُمْ أَنِ ٱلْحَمْدُ [1] لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ

M-51/10:11[7]. Si Dieu hâtait le mal pour les humains avec autant de hâte qu'ils cherchent le bonheur, leur terme aurait été décidé. Mais nous laissons ceux qui n'espèrent pas notre rencontre divaguer[T1] dans leur transgression.

وَلَوْ يُعَجِّلُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ ٱلشَّرَّ ٱسْتِعْجَالَهُم بِٱلْخَيْرِ لَقُضِىَ إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ ۖ [1] فَنَذَرُ ٱلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَآءَنَا فِى طُغْيَـٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ

M-51/10:12. Lorsque la nuisance touche l'humain, il nous appelle, [couché] sur son côté, assis, ou debout. Lorsque nous écartons de lui la nuisance, il passe comme s'il ne nous avait point appelé pour une nuisance qui l'a touché. Ainsi fut enjolivé aux excessifs ce qu'ils faisaient.

وَإِذَا مَسَّ ٱلْإِنسَـٰنَ ٱلضُّرُّ دَعَانَا لِجَنۢبِهِۦٓ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَآئِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُۥ مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَآ إِلَىٰ ضُرٍّ مَّسَّهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

---

1 1) تَذَكَّرُونَ ♦ R1) Gn chap. 1. R2) Voir la note de 39/7:54.

2 1) يَبْدِئُ 2) وَعَدَ اللّٰهُ حَقًّا، وَعْدُ اللّٰهِ حَقٌّ

3 1) ضِيَاءً 2) وَالْحِسَابَ 3) نُفَصِّلُ 4) الْآيَاتَ

4 1) وَاطْمَأَنُّوا

5 1) مَاوَاهُمُ

6 1) أَنِ الْحَمْدَ، أَنَّ الْحَمْدَ ♦ R1) Le terme *Allahumma*, qui revient dans 59/39:46, 88/8:32, 89/3:26, 112/5:114, provient très probablement de l'hébreu *Elohim*.

7 1) لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ، لَقَضَيْنَا إِلَيْهِمْ أَجَلَهُمْ ♦ T1) Voir la note de 39/7:186.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا ٱلْقُرُونَ مِن قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا۟ ۙ وَجَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَمَا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى [1] ٱلْقَوْمَ ٱلْمُجْرِمِينَ

M-51/10:13[1]. Nous avons détruit les générations d'avant vous lorsqu'elles ont opprimé. Leurs envoyés sont venus à elles avec les preuves. Mais elles ne pouvaient pas croire. Ainsi rétribuons-nous les gens criminels.

ثُمَّ جَعَلْنَٰكُمْ خَلَٰٓئِفَ فِى ٱلْأَرْضِ مِنۢ بَعْدِهِمْ لِنَنظُرَ [1] كَيْفَ تَعْمَلُونَ

M-51/10:14[2]. Puis nous avons fait de vous des successeurs sur terre après eux, pour regarder comment vous faisiez.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا بَيِّنَٰتٍ ۙ قَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَآءَنَا ٱئْتِ بِقُرْءَانٍ غَيْرِ هَٰذَآ أَوْ بَدِّلْهُ ۚ قُلْ مَا يَكُونُ لِىٓ أَنْ أُبَدِّلَهُۥ مِن تِلْقَآئِ [1] نَفْسِىٓ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَىَّ ۖ إِنِّىٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّى عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

M-51/10:15[3]. Lorsque nos signes manifestes leur sont récités, ceux qui n'espèrent pas notre rencontre disent: "Apporte un Coran autre que celui-ci" ou bien: "Change-le". Dis: "Il ne m'appartient pas de le changer de mon propre chef. Je ne suis que ce qui m'est révélé. Je crains,[A1] si je désobéis à mon Seigneur, le châtiment d'un très grand jour".

قُل لَّوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا تَلَوْتُهُۥ عَلَيْكُمْ وَلَآ أَدْرَىٰكُم [1] بِهِۦ ۖ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا [2] مِّن قَبْلِهِۦٓ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

M-51/10:16[4]. Dis: "Si Dieu [l']avait souhaité, je ne vous l'aurais pas récité et il ne vous l'aurait pas non plus fait savoir. J'ai demeuré, avant lui, tout un âge parmi vous. Ne discernez-vous donc pas?"

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلْمُجْرِمُونَ

M-51/10:17. Qui est plus oppresseur que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge, ou qui a démenti ses signes? Les criminels ne réussissent pas.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَٰٓؤُلَآءِ شُفَعَٰٓؤُنَا عِندَ ٱللَّهِ ۚ قُلْ أَتُنَبِّـُٔونَ [1] ٱللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ [2]

M-51/10:18[5]. Ils adorent, hors de Dieu, ce qui ne peut ni leur nuire ni leur profiter et disent: "Ceux-ci sont nos intercesseurs auprès de Dieu". Dis: "Informerez-vous Dieu de ce qu'il ne sait ni dans les cieux et ni dans la terre?" Qu'il soit exalté! Il est plus élevé que ce qu'ils [lui] associent!

وَمَا كَانَ ٱلنَّاسُ إِلَّآ أُمَّةً وَٰحِدَةً فَٱخْتَلَفُوا۟ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ [1] بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

M-51/10:19[6]. Les humains n'étaient qu'une seule nation. Puis ils divergèrent. Si une parole de ton Seigneur n'avait pas devancé, il aurait été décidé parmi eux de ce en quoi ils divergeaient.

وَيَقُولُونَ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۖ فَقُلْ إِنَّمَا ٱلْغَيْبُ لِلَّهِ فَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُم مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ

M-51/10:20[7]. Ils disent: "Si seulement un signe était descendu sur lui de la part de son Seigneur!" Dis: "Le secret n'appartient qu'à Dieu. Attendez donc! J'attends aussi avec vous".[A1]

وَإِذَآ أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً مِّنۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُم مَّكْرٌ فِىٓ ءَايَاتِنَا ۚ قُلِ ٱللَّهُ [1] أَسْرَعُ مَكْرًا ۚ إِنَّ رُسُلَنَا [2] يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ [3]

M-51/10:21[8]. Si nous faisons goûter aux humains une miséricorde après qu'une nuisance les a touchés, voilà qu'ils complotent contre nos signes. Dis: "Dieu est le plus empressé dans le complot". Nos envoyés inscrivent ce que vous complotez.

---

1 1) يَجْزِي
2 1) لِنَظُرَ
3 1) تَلْقَاء ♦ A1) Abrogé par 111/48:2.
4 1) وَلَا أَدْرَاتكُمْ، وَلَا أَدْرَأَتُكُمْ، وَلَا أَدْرِيكُمْ، وَلَأَدْرَاكُمْ، وَلَأَنذَرْتُكُمْ، وَلَا أَنذَرْتُكُمْ 2) عُمْرًا
5 1) أَتُنَبُّونَ، أَتُنْبِئُونَ 2) تُشْرِكُونَ
6 1) لَقَضَى
7 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
8 1) قُل اللَّهُ = يأيها الناس الله 2) وإنَّ رُسُلَه لديكم 3) يَمْكُرُونَ

هُوَ ٱلَّذِى يُسَيِّرُكُمْ[1] فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا كُنتُمْ فِى
ٱلْفُلْكِ[2] وَجَرَيْنَ بِهِم[3] بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا۟ بِهَا جَآءَتْهَا[4] رِيحٌ
عَاصِفٌ وَجَآءَهُمُ ٱلْمَوْجُ مِن كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ أُحِيطَ[5]
بِهِمْ ۙ دَعَوُا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ لَئِنْ أَنجَيْتَنَا مِنْ هَٰذِهِۦ
لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ

M-51/10:22[1]. C'est lui qui vous meut sur terre et sur mer. Lorsque vous êtes[T1] sur les felouques, que celles-ci courent avec eux, grâce à un bon vent, qu'ils en exultent, leur viennent un vent tempétueux et des vagues de tous les endroits.[R1] Ils présument qu'ils sont cernés par la mort. Ils appellent alors Dieu, en lui vouant la religion:[T2] "Si tu nous sauves de ceci, nous serons au nombre des remerciants!"

فَلَمَّآ أَنجَىٰهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ۗ يَٰٓأَيُّهَا
ٱلنَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُم ۖ مَّتَٰعَ[1] ٱلْحَيَوٰةِ[2] ٱلدُّنْيَا
ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُم[3] بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

M-51/10:23[2]. Lorsqu'il les sauve, les voilà qui abusent sur terre sans droit. Ô humains! Votre abus est sur vous-mêmes. C'est une jouissance [éphémère] de la vie ici-bas. Ensuite, vers nous sera votre retour et nous vous informerons de ce que vous avez fait.

إِنَّمَا مَثَلُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ
بِهِۦ نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ ٱلنَّاسُ وَٱلْأَنْعَٰمُ حَتَّىٰٓ إِذَآ
أَخَذَتِ ٱلْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَٱزَّيَّنَتْ[1] وَظَنَّ أَهْلُهَآ أَنَّهُمْ
قَٰدِرُونَ عَلَيْهَآ أَتَىٰهَآ أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَٰهَا حَصِيدًا
كَأَن لَّمْ تَغْنَ[2] بِٱلْأَمْسِ ۚ[3] كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ[4]

M-51/10:24[3]. La vie ici-bas ressemble à une eau que nous faisons descendre du ciel et à laquelle se mêlent les plantes de la terre dont mangent les humains et les bétails. Lorsque la terre prend son ornement et s'enjolive, et que ses gens présument qu'ils ont le pouvoir sur elle, notre ordre lui vient, de nuit ou de jour. C'est alors que nous la faisons [toute] moissonnée, comme si elle n'était pas florissante la veille. Ainsi exposons-nous les signes pour des gens qui réfléchissent.

وَٱللَّهُ يَدْعُوٓا۟ إِلَىٰ دَارِ ٱلسَّلَٰمِ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ
مُّسْتَقِيمٍ

M-51/10:25. Dieu appelle à la demeure de la paix. Il dirige qui il souhaite vers un chemin droit.

لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ ٱلْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ ۖ وَلَا يَرْهَقُ[1] وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ[2]
وَلَا ذِلَّةٌ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ

M-51/10:26[4]. Aux bienfaisants sera le meilleur bienfait et un surcroît. Leurs faces ne seront accablées ni par la noirceur ni par l'humiliation. Ceux-là sont les gens du jardin. Ils y seront éternellement.

وَٱلَّذِينَ كَسَبُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ جَزَآءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ[1] ذِلَّةٌ ۖ
مَّا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۖ كَأَنَّمَآ أُغْشِيَتْ[2] وُجُوهُهُمْ قِطَعًا[3]
مِّنَ ٱلَّيْلِ مُظْلِمًا ۚ[4] أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ

M-51/10:27[5]. Quant à ceux qui ont réalisé les méfaits, la rétribution d'un méfait sera son semblable. Ils seront accablés d'humiliation. Ils n'auront vis-à-vis de Dieu aucun protecteur. C'est comme si leurs faces se couvraient de parts de nuit obscure. Ceux-là sont les gens du feu. Ils y seront éternellement.

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ[1] لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ مَكَانَكُمْ أَنتُمْ
وَشُرَكَآؤُكُمْ ۚ[2] فَزَيَّلْنَا[3] بَيْنَهُمْ ۖ وَقَالَ شُرَكَآؤُهُم مَّا كُنتُمْ إِيَّانَا
تَعْبُدُونَ

M-51/10:28[6]. Le jour où nous les rassemblerons tous, puis dirons aux associateurs: "À votre endroit, vous et vos associés [à Dieu]". Nous les séparerons alors les uns des autres. Leurs associés diront: "Ce n'est pas nous que vous adoriez.

فَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِن كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ
لَغَٰفِلِينَ

M-51/10:29. Dieu suffit comme témoin parmi nous et vous. Nous étions inattentifs à votre adoration".

---

1 1) يُنَشِّرُكُمْ، يُنْشِرُكُمْ، يَنْشُرُكُمْ 2) الفُلْكِيِّ 3) بِكُمْ 4) جَاءَتْهُم 5) حِيط ♦ T1) Le verset passe ensuite de vous à ils; T2) Voir la note de 39/7:29 ♦ R1) Cf. Ps 107:23-30.

2 1) مَتَاعُ، مَتَاعٌ 2) مَتَاعاً الحَيَاةَ 3) فَيُنَبِّئُكُمْ

3 1) وَتَزَيَّنَتْ، وَازَّايَنَتْ، وَازيأَنَّتْ، وَازَّيَّنَتْ، وَازْيَنَتْ 2) تَتَغَنَّ، يَغْنَ 3) بالأَمْسِ وما كنا لنهلكها إلَّا بذنوب أهلها، بالأَمْسِ وما كان الله ليهلكها إلَّا بذنوب أهلها، بالأَمْسِ وما أهلكناها إلَّا بذنوب أهلها 4) يَتَذَكَّرُونَ

4 1) تَرْهَقُ 2) قَتْرٌ

5 1) وَيَرْهَقُهُمْ 2) يغشى، تغشى 3) قِطَعٌ 4) مُظْلِمٌ

6 1) يَقُولُ ... 2) يَحْشُرُهُمْ 3) وَشُرَكَاءِكُمْ فَزَايَلْنَا

هُنَالِكَ تَبْلُواْ كُلُّ [1] نَفْسٍ مَّآ أَسْلَفَتْ ۚ وَرُدُّوٓاْ [2] إِلَى ٱللَّهِ مَوْلَىٰهُمُ [3] ٱلْحَقِّ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُواْ يَفْتَرُونَ

M-51/10:30[1]. C'est là que chaque âme testera ce qu'elle a fait précédemment. Ils seront ramenés vers Dieu leur vrai allié; et ce qu'ils fabulaient s'égarera loin d'eux.

قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ أَمَّن يَمْلِكُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَمَن يُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ ٱلْمَيِّتِ [1] وَيُخْرِجُ ٱلْمَيِّتَ [2] مِنَ ٱلْحَىِّ وَمَن يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ ۚ فَسَيَقُولُونَ ٱللَّهُ ۚ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ

M-51/10:31[2]. Dis: "Qui vous attribue [des biens] du ciel et de la terre? Qui possède l'ouïe et la vue, fait sortir le vivant du mort, fait sortir le mort du vivant, et administre l'ordre?" Ils diront: "Dieu". Dis alors: "Ne craignez-vous pas [Dieu]?

فَذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمُ ٱلْحَقُّ ۖ فَمَاذَا بَعْدَ ٱلْحَقِّ إِلَّا ٱلضَّلَٰلُ ۖ فَأَنَّىٰ تُصْرَفُونَ

M-51/10:32. Voilà Dieu, votre vrai Seigneur! Qu'y a-t-il après la vérité sinon l'égarement? Comment vous [en] détournez-vous?"

كَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ [1] رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ فَسَقُوٓاْ أَنَّهُمْ [2] لَا يُؤْمِنُونَ

M-51/10:33[3]. Ainsi la parole de ton Seigneur s'est avérée juste contre ceux qui ont commis la perversité: "Ils ne croient pas".

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَبْدَؤُاْ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ۚ قُلِ ٱللَّهُ يَبْدَؤُاْ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ [1]

M-51/10:34[4]. Dis: "Parmi vos associés [à Dieu], qui commence la création, puis la refait?" Dis: "Dieu commence la création, puis la refait. Comment vous laissez-vous pervertir?"

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ ۚ قُلِ ٱللَّهُ يَهْدِى [1] لِلْحَقِّ ۗ أَفَمَن يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ أَحَقُّ أَن يُتَّبَعَ أَمَّن لَّا يَهِدِّىٓ إِلَّآ أَن يُهْدَىٰ ۖ [2] فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ

M-51/10:35[5]. Dis: "Y a-t-il parmi vos associés [à Dieu] un qui dirige vers la vérité?" Dis: "C'est Dieu qui dirige vers la vérité. Est-ce que celui qui dirige vers la vérité a plus de droit d'être suivi, ou bien celui qui ne dirige que s'il est dirigé? Qu'avez-vous? Comment jugez-vous?"

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا ۚ إِنَّ ٱلظَّنَّ لَا يُغْنِى مِنَ ٱلْحَقِّ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ [1]

M-51/10:36[6]. La plupart d'entre eux ne suivent que la présomption. Or, la présomption ne sert à rien contre la vérité.[T1] Dieu est connaisseur de ce qu'ils font.

وَمَا كَانَ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانُ أَن يُفْتَرَىٰ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ [1] ٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ [2] ٱلْكِتَٰبِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ

M-51/10:37[7]. Ce Coran n'aurait pas été fabulé hors de Dieu mais une confirmation de ce qui est devant lui,[T1] et un exposé du livre, au sujet duquel il n'y a pas de suspicion, [venu] du Seigneur du monde.

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ فَأْتُواْ بِسُورَةٍ مِّثْلِهِۦ [1] وَٱدْعُواْ مَنِ ٱسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ

M-51/10:38[8]. Ou bien disent-ils: "Il l'a fabulé?" Dis: "Apportez donc un chapitre semblable. Appelez qui vous pourrez, hors de Dieu, si vous êtes véridiques".

بَلْ كَذَّبُواْ بِمَا لَمْ يُحِيطُواْ بِعِلْمِهِۦ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُۥ ۚ [1] كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-51/10:39[9]. Ils ont plutôt démenti ce qu'ils ne cernent pas de leur connaissance, et dont l'interprétation ne leur est pas encore parvenue. Ainsi ceux d'avant eux ont démenti [les envoyés]. Regarde donc comment fut la fin des oppresseurs!

---

1 1) كُلُّ تَتْلُو، نَبْلُو كُلَّ 2) وَرُدُّوا 3) الْحَقَّ
2 1) الْمَيْتِ 2) الْمَيْتَ
3 1) كَلِمَاتُ 2) أَنَّهُمْ
4 1) تُوْفَكُونَ
5 1) يَهِدِّي، يَهَدِّي 2) يُهَدَّى
6 1) تَفْعَلُونَ ♦ T1) Voir la note de 23/53:28.
7 1) تَصْدِيقُ 2) وَتَفْصِيلُ ♦ T1) Voir la note de 43/35:31.
8 1) بِسُورَةٍ مِثْلِه
9 1) تَاوِيلُهُ

H-51/10:40. Certains parmi eux y croient, et d'autres n'y croient pas. Ton Seigneur sait le mieux [qui sont] les corrupteurs.

وَمِنْهُم مَّن يُؤْمِنُ بِهِۦ وَمِنْهُم مَّن لَّا يُؤْمِنُ بِهِۦ ۚ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِٱلْمُفْسِدِينَ

M-51/10:41[1]. S'ils te démentent, dis alors: "À moi mon œuvre, et à vous vos œuvres. Vous êtes quittes de ce que je fais, et je suis quitte de ce que vous faites".[A1]

وَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل لِّى عَمَلِى وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ ۖ أَنتُم بَرِيٓـُٔونَ [1] مِمَّآ أَعْمَلُ وَأَنَا۠ بَرِىٓءٌ [2] مِّمَّا تَعْمَلُونَ

M-51/10:42. Il en est parmi eux qui t'écoutent. Est-ce toi qui fais écouter les sourds, même s'ils ne discernent pas?

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ ۚ أَفَأَنتَ تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا۟ لَا يَعْقِلُونَ

M-51/10:43. Il en est parmi eux qui te regarde. Est-ce toi qui diriges les aveugles, même s'ils ne voient pas?

وَمِنْهُم مَّن يَنظُرُ إِلَيْكَ ۚ أَفَأَنتَ تَهْدِى ٱلْعُمْىَ وَلَوْ كَانُوا۟ لَا يُبْصِرُونَ

M-51/10:44. Dieu n'opprime point les humains, mais les humains s'oppriment eux-mêmes.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظْلِمُ ٱلنَّاسَ شَيْـًٔا وَلَـٰكِنَّ ٱلنَّاسَ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

M-51/10:45[2]. Le jour où il les rassemblera, ce sera comme s'ils n'avaient demeuré [dans leur tombeau] qu'une heure du jour et ils se reconnaîtront mutuellement. Ceux qui ont démenti la rencontre de Dieu ont perdu et n'étaient point dirigés.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ [1] كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوٓا۟ إِلَّا سَاعَةً مِّنَ ٱلنَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ ۚ قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِلِقَآءِ ٱللَّهِ وَمَا كَانُوا۟ مُهْتَدِينَ

M-51/10:46[3]. Que nous te fassions voir une partie de ce que nous leur promettons, ou que nous te rappelions, vers nous sera leur retour. Dieu est, en outre, témoin de ce qu'ils font.[A1]

وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ [1] ٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ

M-51/10:47. À chaque nation un envoyé. Lorsque leur envoyé viendra, il sera décidé en équité parmi eux. Ils ne seront point opprimés.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ ۖ فَإِذَا جَآءَ رَسُولُهُمْ قُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

M-51/10:48. Ils disent: "À quand cette promesse, si vous êtes véridiques?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَـٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ

M-51/10:49[4]. Dis: "Je ne peux faire pour moi-même ni nuisance ni profit, sauf ce que Dieu souhaite. À chaque nation un terme. Quand leur terme viendra, ils ne pourront ni le retarder d'une heure, ni [l']avancer".

قُل لَّآ أَمْلِكُ لِنَفْسِى ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۗ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۚ إِذَا [1] جَآءَ أَجَلُهُمْ [2] فَلَا يَسْتَـْٔخِرُونَ [3] سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ

M-51/10:50. Dis: "Voyez-vous! Si son châtiment vous survient de nuit ou de jour, que pourraient en hâter les criminels?

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُهُۥ بَيَـٰتًا أَوْ نَهَارًا مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ ٱلْمُجْرِمُونَ

M-51/10:51[5]. Est-ce au moment où [le châtiment] tombera que vous croirez? Maintenant? Alors qu'[auparavant] vous le hâtiez!"

أَثُمَّ [1] إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنتُم بِهِۦٓ ۚ ءَآلْـَٰٔنَ وَقَدْ كُنتُم بِهِۦ تَسْتَعْجِلُونَ

M-51/10:52. Puis on dira à ceux qui ont opprimé: "Goûtez le châtiment de l'éternité! Serez-vous rétribués autrement que pour ce que vous avez réalisé?"

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ

M-51/10:53[6]. Ils s'informent auprès de toi: "Est-ce la vérité?" Dis: "Oui! Par mon Seigneur! Ceci est la vérité. Vous ne sauriez défier [Dieu]".

وَيَسْتَنۢبِـُٔونَكَ [1] أَحَقٌّ [2] هُوَ ۖ قُلْ إِى وَرَبِّىٓ إِنَّهُۥ لَحَقٌّ ۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ

---

1 1) بَرِيُّونَ 2) بَرِيٌ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
2 1) نَحْشُرُهُمْ
3 1) ثَمَّ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
4 1) فإذا 2) آجَالُهُمْ 3) يَسْتَاخِرُونَ
5 1) أَثَمَّ
6 1) وَيَسْتَنْبُونَكَ 2) آلحَقُّ

M-51/10:54. Si chaque âme oppresseuse possédait [tout] ce qu'il y a sur terre, elle s'en rachèterait. Ils tiendront secret le regret lorsqu'ils verront le châtiment. Il sera décidé en équité parmi eux. Ils ne seront point opprimés.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي ٱلْأَرْضِ لَٱفْتَدَتْ بِهِۦ ۗ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ۖ وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ ۚ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

M-51/10:55. C'est à Dieu ce qui est dans les cieux et la terre. La promesse de Dieu est vraie. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

M-51/10:56[1]. C'est lui qui fait revivre et mourir;[R1] et vers lui vous retournerez.

هُوَ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ [1]

M-51/10:57. Ô humains! Une exhortation vous est venue de votre Seigneur, une guérison de ce qui est dans les poitrines, une direction et une miséricorde pour les croyants.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَتْكُم مَّوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَشِفَآءٌ لِّمَا فِي ٱلصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ

M-51/10:58[2]. Dis: "De la faveur de Dieu et de sa miséricorde, voilà de quoi ils devraient exulter. Cela est mieux que ce qu'ils rassemblent".

قُلْ بِفَضْلِ ٱللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِۦ فَبِذَٰلِكَ فَلْيَفْرَحُوا۟ [1] هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ [2]

M-51/10:59. Dis: "Voyez-vous! Ce que Dieu a fait descendre vers vous comme attribution, en faites-vous des choses interdites et des choses permises?" Dis: "Est-ce Dieu qui vous l'a autorisé? Ou bien fabulez-vous sur Dieu?"

قُلْ أَرَءَيْتُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ لَكُم مِّن رِّزْقٍ فَجَعَلْتُم مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَٰلًا ۗ قُلْ ءَآللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ ۖ أَمْ عَلَى ٱللَّهِ تَفْتَرُونَ

M-51/10:60[3]. Quelle sera la présomption, au jour de la résurrection, de ceux qui fabulent sur Dieu le mensonge? Ton Seigneur est pourvoyeur de faveur envers les humains. Mais la plupart d'entre eux ne remercient pas!

وَمَا ظَنُّ [1] ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ

M-51/10:61[4]. Vous ne vous trouverez dans aucune affaire, vous ne réciterez rien du Coran, vous ne ferez aucune œuvre sans que nous soyons témoin à votre encontre lorsque vous vous y engagez. Le poids d'un atome[R1] n'échappe à ton Seigneur ni dans la terre ni dans le ciel. Et rien de plus petit ou de plus grand qui ne soit dans un livre manifeste.

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا۟ مِنْهُ مِن قُرْءَانٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ ۚ وَمَا يَعْزُبُ [1] عَن رَّبِّكَ مِن مِّثْقَالِ [2] ذَرَّةٍ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ وَلَآ أَصْغَرَ [3] مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْبَرَ [4] إِلَّا فِي كِتَٰبٍ مُّبِينٍ

M-51/10:62[5]. Les alliés de Dieu, nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

أَلَآ إِنَّ أَوْلِيَآءَ ٱللَّهِ لَا خَوْفٌ [1] عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

M-51/10:63. Ceux qui ont cru et craignaient [Dieu],

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ

M-51/10:64. à eux la bonne annonce dans la vie ici-bas et dans la [vie] dernière. Nul changement aux paroles de Dieu. Voilà le très grand succès!

لَهُمُ ٱلْبُشْرَىٰ فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَفِي ٱلْءَاخِرَةِ ۚ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ

M-51/10:65[6]. Que leurs paroles ne t'attristent pas. Toute la fierté appartient à Dieu. Il est l'écouteur, le connaisseur.

وَلَا يَحْزُنكَ [1] قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّ [2] ٱلْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۚ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ

---

1 1) يَرْجِعُونَ ♦ تَرْجِعُونَ R1) Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

2 1) فَلْتَفْرَحُوا، فَافْرَحُوا 2) تَجْمَعُونَ

3 1) ظَنَّ

4 1) يَعْزُبُ 2) مِثْقَالُ = مِنْ مِثْقَالِ 3) أَصْغَرُ 4) أَكْبَرُ ♦ R1) Cf. Mt 10:30. Voir aussi la note de 92/4:40.

5 1) خَوْفُ، خَوْفَ

6 1) يُحْزُنْكَ 2) أَنَّ

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَمَا يَتَّبِعُ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ [1] مِن دُونِ ٱللَّهِ شُرَكَآءَ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ

M-51/10:66[1]. C'est à Dieu qu'appartient ce qui est dans les cieux et la terre. Que suivent donc ceux qui appellent des associés hors de Dieu? Ils ne suivent que la présomption et ne font que conjecturer.[T1]

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ

M-51/10:67. C'est lui qui vous a fait la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour voir. Il y a là des signes pour des gens qui écoutent!

قَالُوا۟ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدًا ۗ سُبْحَٰنَهُۥ ۖ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ۖ لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ إِنْ عِندَكُم مِّن سُلْطَٰنٍۭ بِهَٰذَآ ۚ أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

M-51/10:68[2]. Ils disent: "Dieu s'est pris un enfant". Qu'il soit exalté! Il est l'autosuffisant. À lui ce qui est dans les cieux et la terre. Avez-vous un argument d'autorité à ce sujet?[T1] Dites-vous sur Dieu ce que vous ne savez pas?

قُلْ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ

M-51/10:69. Dis: "Ceux qui fabulent sur Dieu le mensonge ne réussissent pas".

مَتَٰعٌ فِى ٱلدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ ٱلْعَذَابَ ٱلشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ

M-51/10:70. C'est une jouissance [éphémère] dans la [vie] ici-bas. Ensuite, vers nous sera leur retour et nous leur ferons goûter le châtiment fort parce qu'ils ont mécru.

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ إِن كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُم مَّقَامِى [1] وَتَذْكِيرِى بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَعَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوٓا۟ [2] أَمْرَكُمْ وَشُرَكَآءَكُمْ [3] [4] ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ ٱقْضُوٓا۟ [5] إِلَىَّ وَلَا تُنظِرُونِ [6]

M-51/10:71[3]. Récite-leur la nouvelle de Noé, lorsqu'il dit à ses gens: "Ô mes gens! Si le fait de me lever et de rappeler les signes de Dieu vous paraît de trop, alors je me confie à Dieu. Concertez-vous [dans] votre affaire avec ceux que vous avez associés [à Dieu], et que votre affaire ne soit pas cachée pour vous. Puis, décidez de moi et ne me donnez pas de sursis.

فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُم مِّنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ

M-51/10:72. Si vous tournez le dos, [sachez alors] que je ne vous ai pas demandé de salaire. Mon salaire n'incombe qu'à Dieu. Il m'a été ordonné d'être au nombre des soumis".

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِى ٱلْفُلْكِ وَجَعَلْنَٰهُمْ خَلَٰٓئِفَ وَأَغْرَقْنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُنذَرِينَ

M-51/10:73. Ils l'ont démenti. Nous l'avons alors sauvé, ainsi que ceux qui étaient avec lui dans la felouque. Nous avons fait d'eux des successeurs [sur la terre] et avons noyé ceux qui ont démenti nos signes. Regarde donc comment fut la fin des avertis!

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَآءُوهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟ بِمَا كَذَّبُوا۟ بِهِۦ مِن قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ نَطْبَعُ [1] عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلْمُعْتَدِينَ

M-51/10:74[4]. Puis nous avons suscité après lui des envoyés à leurs gens. Ils sont venus à eux avec les preuves. Mais ils ne pouvaient pas croire à ce qu'auparavant ils ont démenti. Ainsi nous scellons les cœurs des transgresseurs.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ وَهَٰرُونَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِي۟هِۦ بِـَٔايَٰتِنَا فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ

M-51/10:75. Puis nous avons suscité après eux Moïse et Aaron, avec nos signes, vers Pharaon et ses conseillers. Mais ils se sont enflés. Ils étaient des gens criminels.

---

1 1) تَدْعُونَ ♦ T1) Le verbe *kharasa* est aussi traduit par: mentir (Hamidullah); être la proie des fantasmes (Chiadmi); suivre les hypothèses (Boubakeur); se perdre dans les conjectures (Ould Bah).

2 T1) Vous n'avez pour cela aucune preuve (Hamidullah); Vous n'avez nul pouvoir en cela (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.

3 1) مُقَامِي 2) فَأَجْمَعُوا 3) وَشُرَكَاؤُكُمْ، وَشُرَكَائِكُمْ 4) وَادعوا شُرَكَاءَكُمْ، وَادعوا شُرَكَاءَكُمْ ثم اجْمِعُوا أَمْرَكُمْ 5) فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ 6) اقْضُوا تُنْظِرُونِي

4 1) يَطْبَعُ

M-51/10:76[1]. Lorsque la vérité leur est venue de notre part, ils ont dit: "C'est de la sorcellerie manifeste!"

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ مِنۡ عِندِنَا قَالُوٓاْ إِنَّ هَٰذَا لَسِحۡرٞ[1] مُّبِينٞ

M-51/10:77. Moïse dit: "Dites-vous de la vérité quand elle vous vient: est-ce que cela est de la sorcellerie? Or, les sorciers ne réussissent pas".

قَالَ مُوسَىٰٓ أَتَقُولُونَ لِلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَكُمۡۖ أَسِحۡرٌ هَٰذَا وَلَا يُفۡلِحُ ٱلسَّٰحِرُونَ

M-51/10:78[2]. Ils dirent: "Es-tu venu à nous pour nous détourner de ce que nous avons trouvé chez nos pères, et pour que la grandeur appartienne à vous deux sur la terre? Nous ne vous croyons pas!"

قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا لِتَلۡفِتَنَا عَمَّا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَا وَتَكُونَ[1] لَكُمَا ٱلۡكِبۡرِيَآءُ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا نَحۡنُ لَكُمَا بِمُؤۡمِنِينَ

M-51/10:79[3]. Pharaon dit: "Amenez-moi tout sorcier connaisseur".[R1]

وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ ٱئۡتُونِي بِكُلِّ سَٰحِرٍ[1] عَلِيمٖ

M-51/10:80. Lorsque les sorciers vinrent, Moïse leur dit: "Lancez ce que vous avez à lancer".

فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلۡقُواْ مَآ أَنتُم مُّلۡقُونَ

M-51/10:81[4]. Lorsqu'ils lancèrent, Moïse dit: "Ce avec quoi vous êtes venus est de la sorcellerie! Dieu l'anéantira. Dieu ne réforme pas l'œuvre des corrupteurs.

فَلَمَّآ أَلۡقَوۡاْ قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئۡتُم[1] بِهِ ٱلسِّحۡرُۖ[2] إِنَّ ٱللَّهَ سَيُبۡطِلُهُۥٓۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُصۡلِحُ عَمَلَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ

M-51/10:82[5]. Dieu avère la vérité par ses paroles, même si les criminels [y] répugnent".

وَيُحِقُّ ٱللَّهُ ٱلۡحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ[1] وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُجۡرِمُونَ

M-51/10:83[6]. N'ont cru Moïse que des descendants de ses gens, par crainte que Pharaon et leurs conseillers ne les éprouvent. Pharaon fut très élevé sur terre et fut au nombre des excessifs.

فَمَآ ءَامَنَ لِمُوسَىٰٓ إِلَّا ذُرِّيَّةٞ مِّن قَوۡمِهِۦ عَلَىٰ خَوۡفٖ مِّن فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِمۡ أَن يَفۡتِنَهُمۡۚ[1] وَإِنَّ فِرۡعَوۡنَ لَعَالٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلۡمُسۡرِفِينَ

M-51/10:84. Moïse dit: "Ô mes gens! Si vous avez cru en Dieu, confiez-vous à lui si vous êtes soumis".

وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰقَوۡمِ إِن كُنتُمۡ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ فَعَلَيۡهِ تَوَكَّلُوٓاْ إِن كُنتُم مُّسۡلِمِينَ

M-51/10:85[7]. Ils dirent: "Nous nous appuyons sur Dieu. Notre Seigneur! Ne fais pas de nous une épreuve[T1] pour les gens oppresseurs.

فَقَالُواْ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلۡنَا رَبَّنَا لَا تَجۡعَلۡنَا فِتۡنَةٗ لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-51/10:86. Sauve-nous, par ta miséricorde, des gens mécréants".

وَنَجِّنَا بِرَحۡمَتِكَ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ

M-51/10:87[8]. Nous révélâmes à Moïse et à son frère: "Établissez pour vos gens des maisons en Égypte.[R1] Faites de vos maisons une direction [de prière][T1] et élevez la prière. Fais la bonne annonce aux croyants".

وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا[1] لِقَوۡمِكُمَا بِمِصۡرَ بُيُوتٗا وَٱجۡعَلُواْ بُيُوتَكُمۡ قِبۡلَةٗ وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ

M-51/10:88[9]. Moïse dit: "Notre Seigneur! Tu as donné à Pharaon et ses conseillers des ornements et des fortunes dans la vie ici-bas, notre Seigneur, afin qu'ils égarent [les gens] de ta voie. Notre Seigneur! Efface leurs fortunes et serre fort sur leurs cœurs,[T1] afin qu'ils ne croient pas, jusqu'à ce qu'ils voient le châtiment affligeant".

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَآ إِنَّكَ[1] ءَاتَيۡتَ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَأَهُۥ زِينَةٗ وَأَمۡوَٰلٗا فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّواْ[2] عَن سَبِيلِكَۖ رَبَّنَا ٱطۡمِسۡ[3] عَلَىٰٓ أَمۡوَٰلِهِمۡ وَٱشۡدُدۡ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَلَا يُؤۡمِنُواْ حَتَّىٰ يَرَوُاْ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ

---

1 1) لَسَاحِرٌ

2 1) وَيَكُونَ

3 1) سَحَّارٍ ♦ R1) Cf. Ex. 7:8-13

4 1) أَتِيتُمْ 2) سِحْرٌ

5 1) بِكَلِمَتِهِ

6 1) يُفْتِنَهُمْ

7 T1) une cible (Hamidullah); un fourvoiement (Abdelaziz); une cause de tentation (Boubakeur).

8 1) تَبَوَّيَا ♦ T1) un lieu de prière (Hamidullah); des lieux de culte (Chiadmi) ♦ R1) En arabe: *Misr*. En hébreu: *Misrayim*: Gn 12:10, etc.

9 1) إِنَّكَ 2) لِيَضِلُّوا، لِيضِلُّوا 3) اطْمُسْ ♦ T1) endurcis leurs cœurs (Hamidullah).

قَالَ قَدۡ أُجِيبَت دَّعۡوَتُكُمَا [2 1] فَٱسۡتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَآنِّ [3]
سَبِيلَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ

وَجَٰوَزۡنَا [1] بِبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡبَحۡرَ فَأَتۡبَعَهُمۡ [2] فِرۡعَوۡنُ وَجُنُودُهُۥ
بَغۡيٗا وَعَدۡوًا [3] حَتَّىٰٓ إِذَآ أَدۡرَكَهُ ٱلۡغَرَقُ قَالَ ءَامَنتُ أَنَّهُۥ [4] لَآ
إِلَٰهَ إِلَّا ٱلَّذِيٓ ءَامَنَتۡ بِهِۦ بَنُوٓاْ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَأَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ
ءَآلۡـَٰٔنَ وَقَدۡ عَصَيۡتَ قَبۡلُ وَكُنتَ مِنَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ

فَٱلۡيَوۡمَ نُنَجِّيكَ [1] بِبَدَنِكَ [2] لِتَكُونَ لِمَنۡ خَلۡفَكَ [3] ءَايَةٗۚ وَإِنَّ
كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِ عَنۡ ءَايَٰتِنَا لَغَٰفِلُونَ

وَلَقَدۡ بَوَّأۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ مُبَوَّأَ صِدۡقٖ وَرَزَقۡنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ
فَمَا ٱخۡتَلَفُواْ حَتَّىٰ جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقۡضِي بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ
ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ

فَإِن كُنتَ فِي شَكّٖ مِّمَّآ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ فَسۡـَٔلِ [1] ٱلَّذِينَ
يَقۡرَءُونَ [2] ٱلۡكِتَٰبَ [3] مِن قَبۡلِكَۚ لَقَدۡ جَآءَكَ ٱلۡحَقُّ مِن
رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُمۡتَرِينَ
وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَتَكُونَ مِنَ
ٱلۡخَٰسِرِينَ
إِنَّ ٱلَّذِينَ حَقَّتۡ عَلَيۡهِمۡ كَلِمَتُ [1] رَبِّكَ لَا يُؤۡمِنُونَ
وَلَوۡ جَآءَتۡهُمۡ كُلُّ ءَايَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُاْ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ

فَلَوۡلَا [1] كَانَتۡ قَرۡيَةٌ ءَامَنَتۡ فَنَفَعَهَآ إِيمَٰنُهَآ إِلَّا قَوۡمَ [2] يُونُسَ
لَمَّآ ءَامَنُواْ كَشَفۡنَا عَنۡهُمۡ عَذَابَ ٱلۡخِزۡيِ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا
وَمَتَّعۡنَٰهُمۡ إِلَىٰ حِينٖ
وَلَوۡ شَآءَ رَبُّكَ لَأٓمَنَ مَن فِي ٱلۡأَرۡضِ كُلُّهُمۡ جَمِيعًاۚ أَفَأَنتَ
تُكۡرِهُ ٱلنَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُواْ مُؤۡمِنِينَ

M-51/10:89[1]. [Dieu] dit: "Il a été répondu à votre appel. Tenez-vous tous deux droits, et ne suivez point la voie de ceux qui ne savent pas".

M-51/10:90[2]. Nous fîmes passer la mer aux fils d'Israël. Pharaon et ses soldats les suivirent par abus et inimitié. Lorsque la noyade l'eut atteint, il dit: "J'ai cru qu'il n'est de dieu que celui en qui ont cru les fils d'Israël. Je suis au nombre des soumis".

M-51/10:91. [Dieu dit:] Maintenant? Alors qu'auparavant tu as désobéi et que tu as été au nombre des corrupteurs!

M-51/10:92[3]. Ce jour, nous te sauverons en ta chair,[R1] afin que tu deviennes un signe à tes successeurs. Beaucoup d'humains sont inattentifs à nos signes.

M-51/10:93[4]. Nous avons établi les fils d'Israël dans un endroit véridique,[T1] et leur avons attribué de bonnes [choses]. Ils n'ont divergé que lorsque la connaissance leur fut venue. Ton Seigneur décidera parmi eux, au jour de la résurrection, de ce en quoi ils divergeaient.

H-51/10:94[5]. Si tu es dans le doute au sujet de ce que nous avons fait descendre vers toi, demande donc à ceux qui lisent le livre avant toi. La vérité t'est venue de ton Seigneur. Ne sois donc pas de ceux qui doutent.[T1]

H-51/10:95. Ne sois pas de ceux qui ont démenti les signes de Dieu. Tu serais alors au nombre des perdants.

H-51/10:96[6]. Ceux contre qui la parole de ton Seigneur s'est avérée juste ne croient pas,

M-51/10:97. même si tous les signes leur parvenaient, jusqu'à ce qu'ils voient le châtiment affligeant.

M-51/10:98[7]. Si seulement il y avait, à part les gens de Jonas, une cité qui ait cru et à qui sa foi eut ensuite profité! Lorsqu'ils ont cru, nous avons écarté d'eux le châtiment de l'avilissement dans la vie ici-bas et les avons fait jouir pour un moment.[R1]

M-51/10:99[8]. Si ton Seigneur [l']avait souhaité, ceux qui sont sur la terre auraient tous ensemble cru. Est-ce toi qui contrains les humains pour qu'ils soient croyants?[A1]

---

1 1) دَعَوَاتُكُمَا 2) أَجَبْتُ دَعْوَتَكُمَا، أَجَبْتُ دَعْوَتَيْكُمَا 3) تَتَّبِعَانْ، تَتْبَعَانْ

2 1) وَجَوَّزْنَا 2) فَاتَّبَعَهُمْ 3) وَعُدُوًّا 4) إِنَّهُ

3 1) نُنْجِيكَ، نُنَجِّيكَ 2) بِأَبْدَانِكَ، بِبَدَانِكَ 3) خَلْفَكَ، خَلَفَكَ ♦ R1) Hamidullah fait remarquer que la momie de Ramsès II se trouve au musée du Caire.

4 T1) dans un endroit honorable (Hamidullah); en une position véritable (Abdelaziz); en un lieu confortable (Boubakeur).

5 1) فَسَلْ 2) يَقْرَوْنَ 3) الْكُتُبَ ♦ T1) Partant du terme hébreu *marah*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 156-157) traduit: Ne sois donc pas parmi les rebelles.

6 1) كَلِمَاتُ

7 1) فَهَلَّا 2) قَوْمُ ♦ R1) Jon 3:10.

8 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

M-51/10:100[1]. Il n'appartient à une âme de croire qu'avec l'autorisation de Dieu. Il met l'opprobre sur ceux qui ne discernent pas.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَن تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ وَيَجْعَلُ [1]
ٱلرِّجْسَ [2] عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ

M-51/10:101[2]. Dis: "Regardez ce qui est dans les cieux et la terre". Mais ni les signes ni les avertissements ne servent à des gens qui ne croient pas.

قُلِ [1] ٱنظُرُوا۟ مَاذَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَمَا تُغْنِى [2]
ٱلْءَايَٰتُ وَٱلنُّذُرُ عَن قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ

M-51/10:102[3]. Attendent-ils autre chose que des jours semblables à ceux [des peuples] passés avant eux? Dis: "Attendez donc! J'attends aussi avec vous".[A1]

فَهَلْ يَنتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِهِمْ ۚ
قُلْ فَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُم مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ

M-51/10:103[4]. Ensuite, nous sauverons nos envoyés, eux et ceux qui ont cru. C'est notre devoir de sauver les croyants.

ثُمَّ نُنَجِّى [1] رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۚ كَذَٰلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا
نُنجِ [2] ٱلْمُؤْمِنِينَ

M-51/10:104. Dis: "Ô humains! Si vous êtes dans le doute au sujet de ma religion, [sachez que] je n'adore point ceux que vous adorez hors de Dieu; mais j'adore Dieu qui vous rappelle. Il m'a été ordonné d'être au nombre des croyants".

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمْ فِى شَكٍّ مِّن دِينِى فَلَآ أَعْبُدُ ٱلَّذِينَ
تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِنْ أَعْبُدُ ٱللَّهَ ٱلَّذِى يَتَوَفَّىٰكُمْ ۖ
وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ

M-51/10:105[5]. Lève ta face vers la religion, tourné[T1] [vers Dieu]. Ne sois pas au nombre des associateurs.

وَأَنْ أَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
ٱلْمُشْرِكِينَ

M-51/10:106. N'appelle pas, hors de Dieu, ce qui ne peut ni te profiter ni te nuire. Si tu le fais, tu seras alors au nombre des oppresseurs.

وَلَا تَدْعُ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ ۖ فَإِن فَعَلْتَ
فَإِنَّكَ إِذًا مِّنَ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-51/10:107. Si Dieu fait qu'une nuisance te touche, nul ne peut l'écarter hors de lui. Et s'il te veut un bien, nul ne peut repousser sa faveur. Il le fait atteindre qui il souhaite parmi ses serviteurs. Il est le pardonneur, le très miséricordieux!

وَإِن يَمْسَسْكَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ إِلَّا هُوَ ۖ وَإِن
يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَآدَّ لِفَضْلِهِۦ ۚ يُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ
عِبَادِهِۦ ۚ وَهُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ

M-51/10:108[6]. Dis: "Ô humains! La vérité vous est venue de votre Seigneur. Quiconque s'est bien dirigé ne se dirige que pour lui-même.[A1] Quiconque s'est égaré, ne s'égare qu'à son propre détriment. Je ne suis pas votre garant.

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَنِ
ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِى لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ
وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِوَكِيلٍ

M-51/10:109[7]. Suis ce qui t'est révélé, et endure jusqu'à ce que Dieu juge.[A1] Il est le meilleur des juges.

وَٱتَّبِعْ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ وَٱصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ ٱللَّهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ
ٱلْحَٰكِمِينَ

---

1 1) الرِّجْزَ 2) وَيَجْعَلُ الله، وَنَجْعَلُ

2 1) قُلْ 2) يُغْنِي

3 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

4 1) نُنْجِي 2) نُنْجِي

5 T1) Le terme *hanif*, traduit par tourné [vers Dieu], indique celui qui s'écarte des autres [les polythéistes] pour suivre ses convictions [monothéistes]. Il est traduit aussi par: pur monothéiste (Hamidullah); monothéiste sincère (Boubakeur); vrai dévot (Ould Bah); croyant originel (Berque); vrai croyant (Masson). Ce terme revient plusieurs fois dans le Coran (voir l'index). Selon Luxenberg (p. 65-66), ce terme signifie païen en syriaque.

6 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

7 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

CHAPITRE 52/11: HOUD
سورة هود

123 versets - Mecquois [sauf: 12, 17, 114][1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

الٓرۚ كِتَٰبٌ أُحۡكِمَتۡ ءَايَٰتُهُۥ ثُمَّ فُصِّلَتۡ[2 1] مِن لَّدُنۡ[3] حَكِيمٍ خَبِيرٍ

أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَۚ إِنَّنِي لَكُم مِّنۡهُ نَذِيرٞ وَبَشِيرٞ

وَأَنِ ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِ يُمَتِّعۡكُم[1] مَّتَٰعًا حَسَنًا إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى وَيُؤۡتِ كُلَّ ذِي فَضۡلٖ فَضۡلَهُۥۖ وَإِن تَوَلَّوۡاْ[2] فَإِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٖ كَبِيرٍ

إِلَى ٱللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ

أَلَآ إِنَّهُمۡ يَثۡنُونَ[1] صُدُورَهُمۡ[2] لِيَسۡتَخۡفُواْ مِنۡهُۚ أَلَا حِينَ يَسۡتَغۡشُونَ ثِيَابَهُمۡ يَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ

وَمَا مِن دَآبَّةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ رِزۡقُهَا وَيَعۡلَمُ مُسۡتَقَرَّهَا وَمُسۡتَوۡدَعَهَاۚ[1] كُلّٞ فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ

وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ وَكَانَ عَرۡشُهُۥ عَلَى ٱلۡمَآءِ لِيَبۡلُوَكُمۡ أَيُّكُمۡ أَحۡسَنُ عَمَلٗاۗ وَلَئِن قُلۡتَ[1] إِنَّكُم[2] مَّبۡعُوثُونَ مِنۢ بَعۡدِ ٱلۡمَوۡتِ لَيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ[3] مُّبِينٞ

وَلَئِنۡ أَخَّرۡنَا عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابَ إِلَىٰٓ أُمَّةٖ مَّعۡدُودَةٖ لَّيَقُولُنَّ مَا يَحۡبِسُهُۥٓۗ أَلَا يَوۡمَ يَأۡتِيهِمۡ لَيۡسَ مَصۡرُوفًا عَنۡهُمۡ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ[1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

M-52/11:1[3]. Alif, Lam, Ra.[T1] C'est un livre dont les signes sont soignés et ensuite détaillés de la part d'un sage, informé.

M-52/11:2. N'adorez que Dieu. Je suis pour vous, de sa part, un avertisseur et un annonciateur.

M-52/11:3[4]. Demandez pardon à votre Seigneur et revenez à lui. Il vous fait jouir d'une belle jouissance jusqu'à un terme nommé, et il donne sa faveur à toute personne [méritant] la faveur. Si ensuite vous tournez le dos, je crains pour vous le châtiment d'un grand jour.

M-52/11:4. Vers Dieu sera votre retour. Il est puissant sur toute chose.

M-52/11:5[5]. Certes, ils replient leurs poitrines[T1] afin de se cacher de lui. Certes, au moment même où ils se couvrent de leurs vêtements, il sait ce qu'ils tiennent secret et ce qu'ils disent en public. Il est connaisseur du contenu des poitrines.

M-52/11:6[6]. Nul animal sur terre dont l'attribution n'incombe à Dieu qui sait son lieu fixe et son repaire.[R1] Tout est dans un livre manifeste.

M-52/11:7[7]. C'est lui qui a créé les cieux et la terre en six jours,[R1] alors que son trône était sur l'eau,[R2] pour qu'il teste lequel de vous a la meilleure œuvre. Si tu dis: "Vous serez ressuscités après la mort", ceux qui ont mécru diront: "Ce n'est que de la sorcellerie manifeste!"

M-52/11:8[8]. Si nous retardons pour eux le châtiment pour un temps déterminé, ils diront: "Qu'est-ce qui le retient?" Mais le jour où cela viendra, il ne sera pas détourné d'eux. Ils seront cernés par ce dont ils se moquaient.

---

1 Titre tiré du verset 50. Sur Houd, voir la note de 39/7:64

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) أحْكَمْتُ آيَاتَهُ ثُمَّ فَصَّلْتُ 2) فَصَلَتْ 3) لدْن ♦ T1) Voir la note de 2/68:1.

4 1) يُمَتِّعْكُمْ 2) تُوَلُّوْا، تُوَلُّوْا، تُوْلُوْا

5 1) مع الإختلافات التسعة الأولى: 2) تَثْنُونِي، يَثْنُونِي، لتَثْنَونِي، لِيَثْنَون، تَثْنَوْن، يَثْنَونُ، يَثْنَئِنُ، يَثْنَوِي، تَثْنَوِي، يُثْنُون، يُثْنُونَ، يَثْنَئُون، يَثْنُونَ صُدُورُهُمْ ♦ T1) ils dissimulent leurs pensées (Abdelaziz); ils tournent leurs positions (Ould Bah); ils se replient sur eux-mêmes (Chiadmi).

6 1) وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرُّهَا وَمُسْتَوْدَعُهَا ♦ R1) Cf. Ps 104:11-12, 145:15-16.

7 1) قُلْتُ 2) أَنَّكُمْ 3) سَاحِرٌ ♦ R1) Cf. Gn chap. 1. R2) Unique fois utilisé dans le Coran. Cf. Gn 1:2.

8 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ

M-52/11:9. Lorsque nous faisons goûter à l'humain une miséricorde de notre part, et qu'ensuite nous la lui arrachons, le voilà désespéré et ingrat.

وَلَئِنْ أَذَقْنَا ٱلْإِنسَـٰنَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَـٰهَا مِنْهُ إِنَّهُۥ لَيَـُٔوسٌ كَفُورٌ

M-52/11:10[1]. Si nous lui faisons goûter une grâce après qu'une nuisance l'a touché, il dira: "Les méfaits ont disparu de moi". Le voilà exulté, orgueilleux.

وَلَئِنْ أَذَقْنَـٰهُ نَعْمَآءَ بَعْدَ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ ٱلسَّيِّـَٔاتُ عَنِّىٓ ۚ إِنَّهُۥ لَفَرِحٌ[1] فَخُورٌ

M-52/11:11. […] sauf ceux qui ont enduré et ont fait les œuvres vertueuses. Ceux-là auront un pardon et un grand salaire.

إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ أُو۟لَـٰٓئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ

H-52/11:12[2]. Peut-être laisses-tu une partie de ce qui t'est révélé, et que ta poitrine devient étroite à son sujet, parce qu'ils disent: "Si seulement un trésor était descendu sur lui ou qu'un ange était venu avec lui!" Tu n'es qu'un avertisseur.[A1] Dieu est garant de toute chose.

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌۢ بَعْضَ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ وَضَآئِقٌۢ بِهِۦ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ كَنزٌ أَوْ جَآءَ مَعَهُۥ مَلَكٌ ۚ إِنَّمَآ أَنتَ نَذِيرٌ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ وَكِيلٌ

M-52/11:13[3]. Ou bien ils disent: "Il l'a fabulé?" Dis: "Apportez donc dix chapitres semblables, fabulés. Appelez qui vous pourrez, hors de Dieu, si vous êtes véridiques".

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا۟[1] بِعَشْرِ[2] سُوَرٍ مِّثْلِهِۦ مُفْتَرَيَـٰتٍ وَٱدْعُوا۟ مَنِ ٱسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ

M-52/11:14[4]. S'ils ne vous répondent pas, sachez qu'il est descendu avec la connaissance de Dieu, et qu'il n'est de dieu que lui! Êtes-vous soumis?

فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَكُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَآ أُنزِلَ[1] بِعِلْمِ ٱللَّهِ وَأَن لَّآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ

M-52/11:15[5]. Quiconque veut la vie ici-bas et son ornement, nous leur y acquitterons leurs œuvres, et on ne les réduira pas pour eux.[A1]

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ[1] إِلَيْهِمْ أَعْمَـٰلَهُمْ[2] فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ

M-52/11:16[6]. Ceux-là sont ceux qui n'auront, dans la [vie] dernière, que le feu. Ce qu'ils auront fabriqué [ici-bas] échouera, et vain ce qu'ils faisaient.

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ إِلَّا ٱلنَّارُ ۖ وَحَبِطَ[1] مَا صَنَعُوا۟ فِيهَا وَبَـٰطِلٌ[2] مَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

H-52/11:17[7]. Est-ce que celui qui se base sur une preuve [venant] de son Seigneur, [un livre] récité par un témoin de sa part, alors qu'avant lui il y a le livre de Moïse guide et miséricorde […]? Ceux-là y croient. Quiconque parmi les coalisés y mécroit, aura le feu comme rendez-vous. Ne sois donc pas dans le doute à son sujet. Ceci est la vérité [venue] de ton Seigneur, mais la plupart des humains ne croient pas.

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِن قَبْلِهِۦ كِتَـٰبُ[1] مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۚ وَمَن يَكْفُرْ بِهِۦ مِنَ ٱلْأَحْزَابِ فَٱلنَّارُ مَوْعِدُهُۥ ۚ فَلَا تَكُ فِى مِرْيَةٍ[2] مِّنْهُ ۚ إِنَّهُ[3] ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ

M-52/11:18. Quel pire oppresseur que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge? Ceux-là seront présentés à leur Seigneur, et les témoins diront: "Ceux-ci sont ceux qui ont menti contre leur Seigneur". Que la malédiction de Dieu soit sur les oppresseurs,

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ ٱلْأَشْهَـٰدُ هَـٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ كَذَبُوا۟ عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ أَلَا لَعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّـٰلِمِينَ

M-52/11:19. ceux qui rebutent [les autres] de la voie de Dieu, cherchent à la [rendre] tortueuse et mécroient en la [vie] dernière.

ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُم بِٱلْـَٔاخِرَةِ هُمْ كَـٰفِرُونَ

---

1 1) لَفَرُحٌ

2 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

3 1) فَأتُوا 2) بِعَشْرِ

4 1) نَزَّلَ

5 1) نُوَفِّ، يُوَفَّ، يُوَفِّ 2) أعْمَالَهُمْ ... أعْمَالَهُمْ، تُوَفَّ ... ♦ يُوَفَّ A1) Abrogé par 50/17:18.

6 1) وَحَبَطَ 2) وَبَاطِلاً، وَبَطَلَ

7 1) كِتَابَ 2) مُرْيَةٍ 3) أنَّهُ

M-52/11:20[1]. Ceux-là ne sauraient défier [Dieu] sur terre, et ils n'auront pas hors de Dieu d'alliés. Le châtiment leur sera redoublé. Ils ne pourront pas écouter et ils ne verront pas.

أُوْلَٰٓئِكَ لَمۡ يَكُونُواْ مُعۡجِزِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا كَانَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنۡ أَوۡلِيَآءَۘ يُضَٰعَفُ[1] لَهُمُ ٱلۡعَذَابُۚ مَا كَانُواْ يَسۡتَطِيعُونَ ٱلسَّمۡعَ وَمَا كَانُواْ يُبۡصِرُونَ

M-52/11:21. Ceux-là sont ceux qui ont perdu leurs âmes, et ce qu'ils fabulaient s'égarera loin d'eux.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ

M-52/11:22[2]. Assurément, ils seront dans la [vie] dernière les plus perdants.

لَا جَرَمَ[1] أَنَّهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ هُمُ ٱلۡأَخۡسَرُونَ

M-52/11:23. Ceux qui ont cru, ont fait les œuvres vertueuses et se sont humiliés devant leur Seigneur, ceux-là sont les gens du jardin. Ils y seront éternellement.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَأَخۡبَتُوٓاْ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ

M-52/11:24[3]. Les deux groupes ressemblent à l'aveugle avec le sourd, et au clairvoyant avec l'écouteur: sont-ils semblablement égaux? Ne vous rappelez-vous pas?

مَثَلُ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ كَٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡأَصَمِّ وَٱلۡبَصِيرِ وَٱلسَّمِيعِۚ هَلۡ يَسۡتَوِيَانِ مَثَلًاۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ[1]

M-52/11:25[4]. Nous avons envoyé Noé à ses gens: "Je suis pour vous un avertisseur manifeste,

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦٓ[1] إِنِّي[2] لَكُمۡ نَذِيرٞ مُّبِينٌ

M-52/11:26. afin que vous n'adoriez que Dieu. Je crains pour vous le châtiment d'un jour affligeant".

أَن لَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَۖ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ أَلِيمٖ

M-52/11:27[5]. Les conseillers de ses gens qui ont mécru dirent: "Nous ne voyons en toi qu'un humain semblable à nous. Nous voyons que ce ne sont que les vils parmi nous qui te suivent, à première vue. Nous ne voyons en vous aucune faveur par rapport à nous. Nous présumons que vous êtes plutôt des menteurs".

فَقَالَ ٱلۡمَلَأُ[1] ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ مَا نَرَىٰكَ إِلَّا بَشَرٗا مِّثۡلَنَا وَمَا نَرَىٰكَ ٱتَّبَعَكَ إِلَّا ٱلَّذِينَ هُمۡ أَرَاذِلُنَا بَادِيَ[2] ٱلرَّأۡيِ[3] وَمَا نَرَىٰ لَكُمۡ عَلَيۡنَا مِن فَضۡلِۭ بَلۡ نَظُنُّكُمۡ كَٰذِبِينَ

M-52/11:28[6]. Il dit: "Ô mes gens! Voyez-vous! Si je m'appuie sur une preuve émanant de mon Seigneur, s'il m'a donné une miséricorde de sa part, et que vous y soyez aveugles, vous y obligerions-nous alors que vous y répugnez?

قَالَ يَٰقَوۡمِ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي وَءَاتَىٰنِي رَحۡمَةٗ مِّنۡ عِندِهِۦ فَعُمِّيَتۡ[1] عَلَيۡكُمۡ أَنُلۡزِمُكُمُوهَا[2] وَأَنتُمۡ لَهَا كَٰرِهُونَ

M-52/11:29[7]. Ô mes gens! Je ne vous demande pas une fortune pour cela. Mon salaire n'incombe qu'à Dieu. Je ne suis pas celui qui repousse ceux qui ont cru. Ils rencontreront leur Seigneur. Mais je vous vois des gens ignorants.

وَيَٰقَوۡمِ لَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مَالًاۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِۚ وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْۚ إِنَّهُم مُّلَٰقُواْ رَبِّهِمۡ وَلَٰكِنِّيٓ أَرَىٰكُمۡ قَوۡمٗا تَجۡهَلُونَ

M-52/11:30[8]. Ô mes gens! Qui me secourrait vis-à-vis de Dieu si je les repoussais? Ne vous rappelez-vous pas?

وَيَٰقَوۡمِ مَن يَنصُرُنِي[1] مِنَ ٱللَّهِ إِن طَرَدتُّهُمۡۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ[2]

---

1 1) يُضَعَّفُ
2 1) لَأَجْرَمَ
3 1) تَذَكَّرُونَ
4 1) قَوْمِهِ فقال يا قوم 2) أَنِّي
5 1) المَلَا، المَلَو 2) بَادِيَ 3) الرَّاي
6 1) أَنُلْزِمُكُمُوهَا، أَنُلْزِمُكُمُوهَا من شطر أنفسنا، أَنُلْزِمُكُمُوهَا من شطر قلوبنا 2) فَعَمِيَتْ، فَعَمَّهَا، وَعَمَيَتْ
7 1) بِطَارِدٍ
8 1) يَنْصُرْنِي 2) تَذَكَّرُونَ

M-52/11:31[1]. Je ne vous dis pas que j'ai les réserves de Dieu, ni que je sais le secret. Je ne dis pas que je suis un ange. Je ne dis pas aux gens, que vos yeux dédaignent, que Dieu ne leur donnera aucune faveur. Dieu sait le mieux ce qu'il y a dans leurs âmes. […] je serais alors au nombre des oppresseurs".

وَلَآ أَقُولُ لَكُمۡ عِندِى خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ أَعۡلَمُ ٱلۡغَيۡبَ وَلَآ أَقُولُ إِنِّى مَلَكٌ[1] وَلَآ أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزۡدَرِىٓ أَعۡيُنُكُمۡ لَن يُؤۡتِيَهُمُ ٱللَّهُ خَيۡرًا ۖ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا فِىٓ أَنفُسِهِمۡ ۖ إِنِّىٓ إِذًا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-52/11:32[2]. Ils dirent: "Ô Noé! Tu as disputé avec nous et multiplié nos disputes. Fais venir sur nous ce dont tu nous menaces,[T1] si tu es au nombre des véridiques!"

قَالُواْ يَٰنُوحُ قَدۡ جَٰدَلۡتَنَا[1] فَأَكۡثَرۡتَ جِدَٰلَنَا[2] فَأۡتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ

M-52/11:33. Il dit: "C'est Dieu seul qui vous le fera venir, s'il [le] souhaite. Et vous ne sauriez défier [Dieu].

قَالَ إِنَّمَا يَأۡتِيكُم بِهِ ٱللَّهُ إِن شَآءَ وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ

M-52/11:34[3]. Mon conseil ne vous profiterait pas, au cas où je voudrais vous conseiller, et que Dieu veuille vous fourvoyer. Il est votre Seigneur et vers lui vous retournerez".

وَلَا يَنفَعُكُمۡ نُصۡحِىٓ[1] إِنۡ أَرَدتُّ أَنۡ أَنصَحَ لَكُمۡ إِن كَانَ ٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يُغۡوِيَكُمۡ ۚ هُوَ رَبُّكُمۡ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ[2]

M-52/11:35[4]. Ou bien ils disent: "Il l'a fabulé?" Dis: "Si je l'ai fabulé, que mon crime retombe sur moi! Je suis quitte de vos crimes".

أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُ ۖ قُلۡ إِنِ ٱفۡتَرَيۡتُهُۥ فَعَلَىَّ إِجۡرَامِى[1] وَأَنَا۠ بَرِىٓءٌ[2] مِّمَّا تُجۡرِمُونَ

M-52/11:36[5]. Il fut révélé à Noé: "Il ne croira de tes gens que ceux qui ont déjà cru. Ne t'afflige pas de ce qu'ils faisaient.

وَأُوحِىَ[1] إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُۥ[2] لَن يُؤۡمِنَ مِن قَوۡمِكَ إِلَّا مَن قَدۡ ءَامَنَ فَلَا تَبۡتَئِسۡ[3] بِمَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ

M-52/11:37. Fais la felouque sous nos yeux et d'après notre révélation. Ne discours plus avec moi au sujet de ceux qui ont opprimé. Ils vont être noyés".

وَٱصۡنَعِ ٱلۡفُلۡكَ بِأَعۡيُنِنَا وَوَحۡيِنَا وَلَا تُخَٰطِبۡنِى فِى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ ۚ إِنَّهُم مُّغۡرَقُونَ

M-52/11:38[6]. Il faisait la felouque. Chaque fois que des conseillers de ses gens passaient près de lui, ils se moquaient de lui.[R1] Il dit: "Si vous vous moquez de nous, nous nous moquons de vous, comme vous vous moquez de nous.

وَيَصۡنَعُ ٱلۡفُلۡكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيۡهِ مَلَأٌ مِّن قَوۡمِهِۦ سَخِرُواْ مِنۡهُ ۚ قَالَ إِن تَسۡخَرُواْ مِنَّا فَإِنَّا نَسۡخَرُ مِنكُمۡ كَمَا تَسۡخَرُونَ

M-52/11:39[7]. Vous saurez bientôt à qui viendra un châtiment qui l'avilira, et sur qui s'abattra un châtiment subsistant!"

فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ مَن يَأۡتِيهِ عَذَابٌ يُخۡزِيهِ وَيَحِلُّ[1] عَلَيۡهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ

M-52/11:40[8]. Lorsque notre ordre vint et que le four bouillonna,[R1] nous dîmes: "Porte dans [la felouque] un couple de chaque [espèce] ainsi que tes gens, à l'exception de celui contre qui la parole a été devancée, et ceux qui ont cru". Or, n'ont cru avec lui que peu.

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَمۡرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ قُلۡنَا ٱحۡمِلۡ فِيهَا مِن كُلٍّ[1] زَوۡجَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِ وَأَهۡلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيۡهِ ٱلۡقَوۡلُ وَمَنۡ ءَامَنَ ۚ وَمَآ ءَامَنَ مَعَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٌ

M-52/11:41[9]. Il dit: "Montez-y. Que sa course et son ancrage soient au nom de Dieu. Mon Seigneur est pardonneur et très miséricordieux".

وَقَالَ ٱرۡكَبُواْ فِيهَا بِسۡمِ ٱللَّهِ مَجۡرِىٰهَا[1] وَمُرۡسَىٰهَآ ۚ[2] إِنَّ رَبِّى لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ

---

1 1) مَلِكٌ

2 1) جَدَلْتَنَا 2) جَدَلَنَا ♦ T1) ce que tu nous promets (Abdelaziz).

3 1) نَصْحِي 2) تَرْجِعُونَ

4 1) أَجْرَامِي 2) بَرِيءٌ

5 1) وَأُوحَىَ 2) إِنَّهُ 3) تَبْتَئِسْ

6 R1) Cf. Midrash Tanhuma, Genèse, Noé, 5.

7 1) وَيَحُلُّ

8 1) كُلٍّ ♦ R1) Cf. Gn 7:11.

9 1) مُجْرَاهَا، مُجْرِيْهَا 2) مُرْسِيْهَا وَمَرْسَاهَا،

وَهِىَ تَجْرِى بِهِمْ فِى مَوْجٍ كَٱلْجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ٱبْنَهُۥ [1]
وَكَانَ فِى مَعْزِلٍ [2] يَـٰبُنَىَّ [3] ٱرْكَب مَّعَنَا وَلَا تَكُن مَّعَ
ٱلْكَـٰفِرِينَ

قَالَ سَـَٔاوِىٓ إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِى مِنَ ٱلْمَآءِ ۚ قَالَ لَا عَاصِمَ
ٱلْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ ٱللَّهِ إِلَّا مَن رَّحِمَ ۚ [1] وَحَالَ بَيْنَهُمَا ٱلْمَوْجُ
فَكَانَ مِنَ ٱلْمُغْرَقِينَ

وَقِيلَ يَـٰٓأَرْضُ ٱبْلَعِى مَآءَكِ وَيَـٰسَمَآءُ أَقْلِعِى وَغِيضَ ٱلْمَآءُ
وَقُضِىَ ٱلْأَمْرُ وَٱسْتَوَتْ عَلَى ٱلْجُودِىِّ [1] وَقِيلَ بُعْدًا لِّلْقَوْمِ
ٱلظَّـٰلِمِينَ

وَنَادَىٰ نُوحٌ رَّبَّهُۥ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ٱبْنِى مِنْ أَهْلِى وَإِنَّ وَعْدَكَ
ٱلْحَقُّ وَأَنتَ أَحْكَمُ ٱلْحَـٰكِمِينَ

قَالَ يَـٰنُوحُ إِنَّهُۥ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ ۖ إِنَّهُۥ عَمَلٌ غَيْرُ [1] صَـٰلِحٍ ۖ
فَلَا تَسْـَٔلْنِ [2] مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ ۖ إِنِّىٓ أَعِظُكَ أَن تَكُونَ مِنَ
ٱلْجَـٰهِلِينَ

قَالَ رَبِّ إِنِّىٓ أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْـَٔلَكَ مَا لَيْسَ لِى بِهِۦ عِلْمٌ ۖ
وَإِلَّا تَغْفِرْ لِى وَتَرْحَمْنِىٓ أَكُن مِّنَ ٱلْخَـٰسِرِينَ

قِيلَ يَـٰنُوحُ ٱهْبِطْ [1] بِسَلَـٰمٍ مِّنَّا وَبَرَكَـٰتٍ [2] عَلَيْكَ وَعَلَىٰٓ أُمَمٍ
مِّمَّن مَّعَكَ ۚ وَأُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ

تِلْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهَآ إِلَيْكَ ۖ مَا كُنتَ تَعْلَمُهَآ أَنتَ
وَلَا قَوْمُكَ مِن قَبْلِ هَـٰذَا [1] فَٱصْبِرْ ۖ إِنَّ ٱلْعَـٰقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۚ قَالَ يَـٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ
إِلَـٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۖ [1] إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ

يَـٰقَوْمِ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَى ٱلَّذِى
فَطَرَنِىٓ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

M-52/11:42[1]. Pendant que [la felouque] courait avec eux au milieu des vagues comme des montagnes, Noé interpella son fils, qui était à l'écart: "Ô mon fils! Monte avec nous et ne reste pas avec les mécréants".

M-52/11:43[2]. [Le fils] dit: "Je me réfugierai vers une montagne qui me protégera de l'eau". [Noé lui] dit: "Il n'y a ce jour aucun protecteur contre l'ordre de Dieu, sauf celui envers lequel il a eu miséricorde". Les vagues s'interposèrent entre les deux, et [le fils] fut alors au nombre des noyés.[R1]

M-52/11:44[3]. Il fut dit: "Ô terre! Absorbe ton eau! Et ô ciel! Cesse!" L'eau décrût, l'affaire fut décidée, et [la felouque] se dressa sur le [Mont] Joudi.[R1] Il fut dit: "Loin, les gens oppresseurs!"

M-52/11:45. Noé interpella son Seigneur et dit: "Mon Seigneur! Mon fils est de mes gens et ta promesse est vérité. Tu es le plus sage des juges".

M-52/11:46[4]. [Dieu] dit: "Ô Noé! Il n'est pas de tes gens. Il a fait une œuvre non vertueuse. Ne me demande pas ce dont tu n'as aucune connaissance. Je t'exhorte afin que tu ne sois pas au nombre des ignorants".

M-52/11:47. [Noé] dit: "Mon Seigneur! Je me réfugie auprès de toi contre toute demande de ce dont je n'ai aucune connaissance. Si tu ne me pardonnes pas et n'as pas miséricorde envers moi, je serai au nombre des perdants".

M-52/11:48[5]. Il fut dit: "Ô Noé! Descends avec notre paix et nos bénédictions sur toi et sur des nations issues de ceux qui sont avec toi. Il y aura des nations que nous ferons jouir, puis un châtiment affligeant venant de nous les touchera".

M-52/11:49[6]. Voilà des nouvelles du secret que nous te révélons. Tu ne les savais pas, ni toi ni tes gens, avant cela. Endure donc. La fin [heureuse] sera aux craignants [Dieu].

M-52/11:50. […] aux Aad, leur frère Houd. Il dit: "Ô mes gens! Adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre dieu que lui. Vous n'êtes que des fabulateurs.

M-52/11:51. Ô mes gens! Je ne vous demande pas de salaire pour cela. Mon salaire n'incombe qu'à celui qui m'a créé. Ne discernez-vous donc pas?

---

1 1) بُنَيْ، بُنَيِّ 3) مَعْزَلٍ 2) ابْنَهَا، ابْنَاهُ

2 1) رُحِمَ ♦ R1) Cet épisode ne paraît pas dans la Bible. Probable allusion à Gn 9:20-25. Gn 7:13 mentionne huit personnes sauvées. Le Coran (107/66:10) indique que la femme de Noé et celle de Lot ont trahi leurs maris.

3 1) الْجُودِيْ ♦ R1) Gn 8:4 dit: "l'arche s'arrêta sur les monts d'Ararat". Le terme arabe est une probable altération de Jordi, provenant du terme grec *Gordyaei* désignant les monts situés entre l'Arménie et la Mésopotamie.

4 1) فَلَا تَسْأَلْنِي، فَلَا تَسْأَلْنَّ، فَلَا تَسْأَلْنِ 2) عَمِلَ غَيْرَ، عَمِلَ عَمَلاً غَيْرُ

5 1) اهْبُطْ 2) وَبَرَكَةٍ

6 1) هَذَا القرآن

وَيَـٰقَوۡمِ ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِ يُرۡسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيۡكُم مِّدۡرَارًا وَيَزِدۡكُمۡ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمۡ وَلَا تَتَوَلَّوۡاْ مُجۡرِمِينَ

M-52/11:52. Ô mes gens! Demandez pardon à votre Seigneur et revenez à lui. Il envoie sur vous le ciel en averses et vous accroît la force sur votre force. Ne tournez pas le dos en devenant criminels".

قَالُواْ يَـٰهُودُ مَا جِئۡتَنَا بِبَيِّنَةٖ وَمَا نَحۡنُ بِتَارِكِيٓ ءَالِهَتِنَا عَن قَوۡلِكَ وَمَا نَحۡنُ لَكَ بِمُؤۡمِنِينَ

M-52/11:53. Ils dirent: "Ô Houd! Tu n'es pas venu à nous avec une preuve, nous ne laisserons pas nos dieux sur ta parole, et nous ne te croyons pas.

إِن نَّقُولُ إِلَّا ٱعۡتَرَىٰكَ بَعۡضُ ءَالِهَتِنَا بِسُوٓءٖۗ قَالَ إِنِّيٓ أُشۡهِدُ ٱللَّهَ وَٱشۡهَدُوٓاْ أَنِّي بَرِيٓءٞ[1] مِّمَّا تُشۡرِكُونَ

M-52/11:54[1]. Nous dirions plutôt que certains de nos dieux t'ont affligé d'un mal". Il dit: "Je prends Dieu à témoin, et vous aussi soyez témoins que je suis quitte de ce que vous [lui] associez,

مِن دُونِهِۦ فَكِيدُونِي جَمِيعٗا ثُمَّ لَا تُنظِرُونِ[1]

M-52/11:55[2]. hors de lui. Rusez donc tous contre moi, et ne me donnez pas de sursis.

إِنِّي تَوَكَّلۡتُ عَلَى ٱللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمۚ مَّا مِن دَآبَّةٍ إِلَّا هُوَ ءَاخِذُۢ بِنَاصِيَتِهَآۚ إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ

M-52/11:56[3]. Je me confie à Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur. Nul animal qu'il ne le prenne par le toupet.[T1] Mon Seigneur est sur un chemin droit.

فَإِن تَوَلَّوۡاْ[1] فَقَدۡ أَبۡلَغۡتُكُم مَّآ أُرۡسِلۡتُ بِهِۦٓ إِلَيۡكُمۡۚ وَيَسۡتَخۡلِفُ رَبِّي قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ وَلَا تَضُرُّونَهُۥ[2] شَيۡـٔٗاۚ إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٍ حَفِيظٞ

M-52/11:57[4]. Si vous tournez le dos, [...] je vous ai fait parvenir ce avec quoi j'ai été envoyé. Mon Seigneur fera succéder des gens autres que vous, et vous ne lui nuirez en rien. Mon Seigneur est gardien de toute chose".

وَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا نَجَّيۡنَا هُودٗا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا وَنَجَّيۡنَـٰهُم مِّنۡ عَذَابٍ غَلِيظٖ

M-52/11:58. Lorsque notre ordre est venu, par miséricorde de notre part, nous avons sauvé Houd et ceux qui ont cru avec lui. Nous les avons sauvés d'un châtiment rude.

وَتِلۡكَ عَادٞ جَحَدُواْ بِـَٔايَـٰتِ رَبِّهِمۡ وَعَصَوۡاْ رُسُلَهُۥ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَمۡرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٖ

M-52/11:59. Voilà les Aad. Ils avaient renié les signes de leur Seigneur, désobéi à ses envoyés et suivi l'ordre de tout despote obstiné.

وَأُتۡبِعُواْ فِي هَـٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا لَعۡنَةٗ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَـٰمَةِۗ أَلَآ إِنَّ عَادٗا كَفَرُواْ رَبَّهُمۡۗ أَلَا بُعۡدٗا لِّعَادٖ قَوۡمِ هُودٖ

M-52/11:60. Ils furent poursuivis d'une malédiction dans cette [vie] ici-bas, ainsi qu'au jour de la résurrection. Les Aad ont mécru en leur Seigneur. Loin, les Aad, gens de Houd!

وَإِلَىٰ ثَمُودَ[1] أَخَاهُمۡ صَـٰلِحٗاۚ قَالَ يَـٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَـٰهٍ غَيۡرُهُۥۖ[2] هُوَ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ وَٱسۡتَعۡمَرَكُمۡ فِيهَا فَٱسۡتَغۡفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِۚ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٞ مُّجِيبٞ

M-52/11:61[5]. [...] aux Tamud, leur frère Salih. Il dit: "Ô mes gens! Adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre dieu que lui. Il vous a générés de terre, et il vous l'a fait entretenir.[T1] Demandez-lui donc pardon, puis revenez à lui. Mon Seigneur est proche et il répond [aux appels]".

قَالُواْ يَـٰصَـٰلِحُ قَدۡ كُنتَ فِينَا مَرۡجُوًّا[1] قَبۡلَ هَـٰذَآۖ أَتَنۡهَىٰنَآ أَن نَّعۡبُدَ مَا يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِي شَكّٖ مِّمَّا تَدۡعُونَآ إِلَيۡهِ مُرِيبٖ

M-52/11:62[6]. Ils dirent: "Ô Salih! Avant cela, tu étais un espoir pour nous. Nous interdirais-tu d'adorer ce qu'adorent nos pères? Nous sommes dans un doute suspicieux au sujet de ce vers quoi tu nous appelles".

---

1 1) بَرِيٌ

2 1) تُنظِرُونِي

3 T1) Il n'est bête sur terre qui ne soit soumise à son pouvoir (Boubakeur); Il n'est nul être vivant dont il n'empoigne les rênes (Abdelaziz).

4 1) تُوَلُّوْا 2) تَضُرُّوهُ، تُنْقِصُونهُ، تُنْقِصُوهُ

5 1) ثَمُودٍ 2) غَيْرِهِ ♦ T1) il vous l'a fait peupler [et exploiter] (Hamidullah); il vous y installa pour la civiliser (Abdelaziz); il vous y a établis (Chiadmi).

6 1) مَرْجُوءًا

M-52/11:63. Il dit: "Ô mes gens! Voyez-vous! Si je m'appuie sur une preuve émanant de mon Seigneur et s'il m'a donné, de sa part, une miséricorde, qui me secourrait vis-à-vis de Dieu si je lui désobéis? Vous ne ferez qu'accroître ma perte.

قَالَ يَـٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّى وَءَاتَىٰنِى مِنْهُ رَحْمَةً فَمَن يَنصُرُنِى مِنَ ٱللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُۥ ۖ فَمَا تَزِيدُونَنِى غَيْرَ تَخْسِيرٍ

M-52/11:64[1]. Ô mes gens! Voici la chamelle de Dieu qu'il vous a envoyée comme signe. Laissez-la donc manger sur la terre de Dieu, et qu'aucun mal ne la touche de votre part, sinon un châtiment proche vous prendra!"

وَيَـٰقَوْمِ هَـٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمْ ءَايَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ[1] فِىٓ أَرْضِ ٱللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ

M-52/11:65. Ils lui ont coupé les jarrets. Alors, il leur dit: "Jouissez dans vos demeures pendant trois jours! Voilà une promesse non démentie".

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا۟ فِى دَارِكُمْ ثَلَـٰثَةَ أَيَّامٍ ۖ ذَٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ

M-52/11:66[2]. Lorsque notre ordre est venu, par miséricorde de notre part, nous avons sauvé Salih et ceux qui ont cru avec lui, de l'avilissement de ce jour-là. Ton Seigneur est le fort, le fier.

فَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَـٰلِحًا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِنْ خِزْىِ[1] يَوْمِئِذٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلْقَوِىُّ ٱلْعَزِيزُ

M-52/11:67. La clameur a pris ceux qui ont opprimé, et au matin ils gisaient dans leurs demeures,

وَأَخَذَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دِيَـٰرِهِمْ جَـٰثِمِينَ

M-52/11:68[3]. comme s'ils n'y avaient jamais prospéré. Les Tamud ont mécru en leur Seigneur. Loin, les Tamud!

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا۟ فِيهَآ ۗ أَلَآ إِنَّ ثَمُودَا۟[1] كَفَرُوا۟ رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بُعْدًا لِّثَمُودَ[2]

M-52/11:69[4]. Nos envoyés sont venus à Abraham[R1] avec la bonne annonce, en disant: "Paix!" Il dit: "Paix!", et il ne tarda pas à venir avec un veau rôti.

وَلَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُنَآ إِبْرَٰهِيمَ بِٱلْبُشْرَىٰ قَالُوا۟[1] سَلَـٰمًا ۖ[2] قَالَ سَلَـٰمٌ ۖ[3] فَمَا لَبِثَ أَن جَآءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ

M-52/11:70[5]. Lorsqu'il vit que leurs mains n'y parvenaient pas, il eut de la répugnance à leur égard et ressentit une crainte vis-à-vis d'eux. Ils dirent: "Ne crains pas! Nous sommes envoyés aux gens de Lot".[R1]

فَلَمَّا رَءَآ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۚ قَالُوا۟ لَا تَخَفْ إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ

M-52/11:71[6]. Sa femme était debout, et elle rit. Nous lui annonçâmes alors Isaac, et après Isaac, Jacob.

وَٱمْرَأَتُهُۥ قَآئِمَةٌ[1] فَضَحِكَتْ[2] فَبَشَّرْنَـٰهَا بِإِسْحَـٰقَ وَمِن وَرَآءِ إِسْحَـٰقَ يَعْقُوبَ[3]

M-52/11:72[7]. Elle dit: "Malheur à moi! Enfanterai-je alors que je suis vieille et que mon mari, que voici, est un vieillard? Ceci est une chose étonnante!"[R1]

قَالَتْ يَـٰوَيْلَتَىٰٓ ءَأَلِدُ وَأَنَا۠ عَجُوزٌ وَهَـٰذَا بَعْلِى شَيْخًا ۖ[1] إِنَّ هَـٰذَا لَشَىْءٌ عَجِيبٌ

M-52/11:73. Ils dirent: "T'étonnes-tu de l'ordre de Dieu? La miséricorde de Dieu et ses bénédictions soient sur vous, gens de la maison! Il est louable et glorieux!"

قَالُوٓا۟ أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ ٱللَّهِ ۖ رَحْمَتُ ٱللَّهِ وَبَرَكَـٰتُهُۥ عَلَيْكُمْ أَهْلَ ٱلْبَيْتِ ۚ إِنَّهُۥ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ

M-52/11:74. Lorsque l'effroi a disparu d'Abraham et que la bonne annonce lui est parvenue, [voilà qu']il dispute avec nous en faveur des gens de Lot.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَٰهِيمَ ٱلرَّوْعُ وَجَآءَتْهُ ٱلْبُشْرَىٰ يُجَـٰدِلُنَا فِى قَوْمِ لُوطٍ

M-52/11:75. Abraham était magnanime, languissant et repentant.

إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّٰهٌ مُّنِيبٌ

---

1 1) تَأْكُلُ

2 1) خِزْيِ

3 1) ثَمُودا 2) لِثَمُودٍ

4 1) فَقَالُوا 2) سِلْمًا، سِلْمٌ 3) سِلْمٌ ♦ R1) Gn 18:1-8.

5 R1) Voir la note de 39/7:80.

6 1) وَامْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ وهو قاعد، وهي قَائِمَةٌ وهو جالس 2) فَضَحَكَتْ 3) يَعْقُوبُ

7 1) شَيْخٌ ♦ R1) Dans Gn 17:17 c'est Abraham qui rit et parle.

يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُ أَعۡرِضۡ عَنۡ هَٰذَآۖ إِنَّهُۥ قَدۡ جَآءَ أَمۡرُ رَبِّكَۖ وَإِنَّهُمۡ ءَاتِيهِمۡ [1] عَذَابٌ غَيۡرُ مَرۡدُودٖ

M-52/11:76[1]. "Ô Abraham! Détourne-toi de cela. L'ordre de ton Seigneur est venu, et un châtiment irrévocable leur viendra".

وَلَمَّا جَآءَتۡ رُسُلُنَا لُوطٗا سِيٓءَ [1] بِهِمۡ وَضَاقَ بِهِمۡ ذَرۡعٗا وَقَالَ هَٰذَا يَوۡمٌ عَصِيبٞ

M-52/11:77[2]. Lorsque nos envoyés[R1] sont venus à Lot, il en a eu mal, et s'est senti à l'étroit à cause d'eux. Il dit: "C'est un jour terrible".

وَجَآءَهُۥ قَوۡمُهُۥ يُهۡرَعُونَ [1] إِلَيۡهِ وَمِن قَبۡلُ كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطۡهَرُ [2] لَكُمۡۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَلَا تُخۡزُونِ [3] فِي ضَيۡفِيٓۖ أَلَيۡسَ مِنكُمۡ رَجُلٞ رَّشِيدٞ

M-52/11:78[3]. Ses gens sont venus à lui accourant. Auparavant ils faisaient des méfaits. Il dit: "Ô mes gens! Voici mes filles. Elles sont plus pures pour vous. Craignez Dieu, et ne m'avilissez pas en mes hôtes. N'y a-t-il pas parmi vous un homme bien dirigé?"

قَالُواْ لَقَدۡ عَلِمۡتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنۡ حَقّٖ وَإِنَّكَ لَتَعۡلَمُ مَا نُرِيدُ

M-52/11:79. Ils dirent: "Tu sais que nous n'avons pas le droit sur tes filles, et tu sais ce que nous voulons".

قَالَ لَوۡ أَنَّ لِي بِكُمۡ قُوَّةً أَوۡ ءَاوِيٓ إِلَىٰ رُكۡنٖ [1] شَدِيدٖ

M-52/11:80[4]. Il dit: "Si seulement j'avais de la force contre vous! Ou bien si je me réfugiais auprès d'un fort appui!"

قَالُواْ يَٰلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوٓاْ إِلَيۡكَۖ فَأَسۡرِ [1] بِأَهۡلِكَ بِقِطۡعٖ [2] مِّنَ ٱلَّيۡلِ [3] وَلَا يَلۡتَفِتۡ مِنكُمۡ أَحَدٌ إِلَّا ٱمۡرَأَتَكَۖ إِنَّهُۥ مُصِيبُهَا مَآ أَصَابَهُمۡۚ إِنَّ مَوۡعِدَهُمُ ٱلصُّبۡحُۚ [4] أَلَيۡسَ ٱلصُّبۡحُ [4] بِقَرِيبٖ

M-52/11:81[5]. [Les hôtes] dirent: "Ô Lot! Nous sommes les envoyés de ton Seigneur. Jamais ils ne parviendront à toi. Pars donc avec tes gens en fin de nuit. Que nul parmi vous ne se retourne. À l'exception de ta femme[R1] qu'atteindra ce qui les a atteints. Leur rendez-vous sera le matin.[R2] Le matin n'est-il pas proche?"

فَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا جَعَلۡنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهَا حِجَارَةٗ مِّن سِجِّيلٖ مَّنضُودٖ

M-52/11:82[6]. Lorsque notre ordre est venu, nous avons fait du plus élevé de [la cité] le plus bas, et avons fait pleuvoir sur elle des pierres d'argile superposée,[R1]

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَۖ وَمَا هِيَ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ بِبَعِيدٖ

M-52/11:83. marquées auprès de ton Seigneur. [Ces pierres] ne sont pas loin des oppresseurs.

وَإِلَىٰ مَدۡيَنَ أَخَاهُمۡ شُعَيۡبٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥۖ [1] وَلَا تَنقُصُواْ ٱلۡمِكۡيَالَ وَٱلۡمِيزَانَۚ إِنِّيٓ أَرَىٰكُم بِخَيۡرٖ وَإِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٖ مُّحِيطٖ

M-52/11:84[7]. [...] aux [gens] de Madian, leur frère Chuaïb. Il dit: "Ô mes gens! Adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre dieu que lui. Ne diminuez pas la mesure et la balance. Je vous vois dans le bien. Je crains pour vous le châtiment d'un jour qui cernera [tout].

وَيَٰقَوۡمِ أَوۡفُواْ ٱلۡمِكۡيَالَ وَٱلۡمِيزَانَ بِٱلۡقِسۡطِۖ وَلَا تَبۡخَسُواْ [1] ٱلنَّاسَ أَشۡيَآءَهُمۡ وَلَا تَعۡثَوۡاْ [2] فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ

M-52/11:85[8]. Ô mes gens! Remplissez la mesure et la balance, en équité. Ne réduisez pas les choses des humains, et ne ravagez pas sur la terre en corrompant.

بَقِيَّتُ [1] ٱللَّهِ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَۚ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيۡكُم بِحَفِيظٖ

M-52/11:86[9]. Ce qui persiste de Dieu est meilleur pour vous,[T1] si vous êtes croyants! Je ne suis pas votre gardien".

---

1 1) أتاهم

2 1) سِيءَ، سِيَّ ♦ R1) Gn 19:1 parle de deux anges.

3 1) يَهْرَعُونَ 2) أَطْهَرَ 3) تُخْزُونِي

4 1) رُكْنٍ

5 1) فَاسْرِ، فَسِرْ 2) بِقِطْعٍ 3) بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ إلا إمرأتك، أَهْلِكَ إلا إمرأتك 4) الصُّبْحُ ♦ R1) Dans Gn 19:26 elle est devenue une colonne de sel. R2) Cf. Gn 19:23.

6 R1) Voir la note de 37/54:34.

7 1) غَيْرِهِ

8 1) تَبْخَسُوا 2) تَعْثَوْا

9 1) بَقِيَّهْ، تَقِيَّهْ ♦ T1) Variante: La crainte de Dieu est meilleure pour vous.

M-52/11:87[1]. Ils dirent: "Ô Chuaïb! Ta prière t'ordonne-t-elle que nous laissions ce qu'adorent nos pères, ou que nous fassions de nos fortunes ce que nous souhaitons? Est-ce toi le magnanime, le bien dirigé?"[T1]

قَالُواْ يَـٰشُعَيۡبُ أَصَلَوٰتُكَ[1] تَأۡمُرُكَ أَن نَّتۡرُكَ مَا يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَآ أَوۡ أَن نَّفۡعَلَ فِيٓ أَمۡوَٰلِنَا مَا نَشَٰٓؤُاْۖ[2] إِنَّكَ لَأَنتَ ٱلۡحَلِيمُ ٱلرَّشِيدُ

M-52/11:88. Il dit: "Ô mes gens! Voyez-vous! Si je m'appuie sur une preuve émanant de mon Seigneur, et s'il m'attribue de sa part une bonne attribution […]? Je ne veux pas diverger de vous en ce que je vous interdis. Je ne veux que la réforme, autant que je peux. Ma réussite ne dépend que de Dieu. Je me confie à lui, et c'est à lui que je me repens.

قَالَ يَـٰقَوۡمِ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي وَرَزَقَنِي مِنۡهُ رِزۡقًا حَسَنًاۚ وَمَآ أُرِيدُ أَنۡ أُخَالِفَكُمۡ إِلَىٰ مَآ أَنۡهَىٰكُمۡ عَنۡهُۚ إِنۡ أُرِيدُ إِلَّا ٱلۡإِصۡلَٰحَ مَا ٱسۡتَطَعۡتُۚ وَمَا تَوۡفِيقِيٓ إِلَّا بِٱللَّهِۚ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ وَإِلَيۡهِ أُنِيبُ

M-52/11:89[2]. Ô mes gens! Que votre dissension avec moi ne vous mène pas à commettre le crime et à ce que vous atteigne du semblable à ce qu'a atteint les gens de Noé, les gens de Houd, ou les gens de Salih. Les gens de Lot ne sont pas loin de vous.

وَيَـٰقَوۡمِ لَا يَجۡرِمَنَّكُمۡ[1] شِقَاقِيٓ أَن يُصِيبَكُم مِّثۡلُ[2] مَآ أَصَابَ قَوۡمَ نُوحٍ أَوۡ قَوۡمَ هُودٍ أَوۡ قَوۡمَ صَٰلِحٖۚ وَمَا قَوۡمُ لُوطٖ مِّنكُم بِبَعِيدٖ

M-52/11:90. Demandez pardon à votre Seigneur et revenez à lui. Mon Seigneur est très miséricordieux, aimant".

وَٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِۚ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٞ وَدُودٞ

M-52/11:91[3]. Ils dirent: "Ô Chuaïb! Nous ne comprenons pas beaucoup de ce que tu dis, et nous te voyons comme faible parmi nous. Si ce n'était ton groupe, nous t'aurions lapidé. Tu n'es pas pour nous irrésistible".[T1]

قَالُواْ يَـٰشُعَيۡبُ مَا نَفۡقَهُ كَثِيرٗا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَىٰكَ فِينَا ضَعِيفٗاۖ وَلَوۡلَا رَهۡطُكَ لَرَجَمۡنَٰكَۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡنَا بِعَزِيزٖ

M-52/11:92. Il dit: "Ô mes gens! Mon groupe est-il plus irrésistible pour vous que Dieu, au point de le prendre pour oublié, derrière vous? Mon Seigneur cerne ce que vous faites.

قَالَ يَـٰقَوۡمِ أَرَهۡطِيٓ أَعَزُّ عَلَيۡكُم مِّنَ ٱللَّهِ وَٱتَّخَذۡتُمُوهُ وَرَآءَكُمۡ ظِهۡرِيًّاۖ إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ مُحِيطٞ

M-52/11:93[4]. Ô mes gens! Faites selon votre situation. Moi aussi je fais. Vous saurez bientôt à qui viendra un châtiment qui l'avilira, et qui est le menteur. Guettez! Moi aussi je guette avec vous".

وَيَـٰقَوۡمِ ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ[1] إِنِّي عَـٰمِلٞۖ سَوۡفَ تَعۡلَمُونَ مَن يَأۡتِيهِ عَذَابٞ يُخۡزِيهِ وَمَنۡ هُوَ كَـٰذِبٞۖ وَٱرۡتَقِبُوٓاْ إِنِّي مَعَكُمۡ رَقِيبٞ

M-52/11:94. Lorsque notre ordre est venu, par miséricorde de notre part, nous avons sauvé Chuaïb et ceux qui ont cru avec lui. La clameur a pris ceux qui ont opprimé, et au matin ils gisaient dans leurs demeures,

وَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا نَجَّيۡنَا شُعَيۡبٗا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا وَأَخَذَتِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ ٱلصَّيۡحَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دِيَٰرِهِمۡ جَٰثِمِينَ

M-52/11:95[5]. comme s'ils n'y avaient jamais prospéré. Loin, les Madian comme sont loin les Tamud!

كَأَن لَّمۡ يَغۡنَوۡاْ فِيهَآۗ أَلَا بُعۡدٗا لِّمَدۡيَنَ كَمَا بَعِدَتۡ[1] ثَمُودُ

M-52/11:96[6]. Nous avons envoyé Moïse, avec nos signes et un argument d'autorité manifeste,[T1]

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ

M-52/11:97. à Pharaon et ses conseillers. Mais ils suivirent l'ordre de Pharaon, bien que l'ordre de Pharaon ne fût pas bien dirigé.

إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَٱتَّبَعُوٓاْ أَمۡرَ فِرۡعَوۡنَۖ وَمَآ أَمۡرُ فِرۡعَوۡنَ بِرَشِيدٖ

---

1 1) أَصَلَوَاتُكَ 2) تَشَاءُ ... تَشَاءُ، نَفْعَلَ ... نَفْعَلَ ♦ T1) Est-ce toi l'indulgent, le droit? (Hamidullah); Tu es, toi, sûrement, le longanime, le sensé (Abdelaziz); Pourtant tu es un homme longanime et honnête (Boubakeur).

2 1) يَجْرِمَنَّكُمْ 2) مِثْلَ

3 T1) Et rien ne nous empêche de t'atteindre (Hamidullah); tu ne nous en imposes point (Boubakeur).

4 1) مَكَانَاتِكُمْ

5 1) بَعُدَتْ

6 T1) une autorité incontestable (Hamidullah); un pouvoir évident (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.

M-52/11:98[1]. Il devancera ses gens, au jour de la résurrection et les mènera au feu. Quelle détestable aiguade à laquelle on est amené!

يَقْدُمُ [1] قَوْمَهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ ٱلنَّارَ ۖ وَبِئْسَ ٱلْوِرْدُ ٱلْمَوْرُودُ

M-52/11:99[2]. Ils furent poursuivis d'une malédiction dans cette [vie ici-bas], ainsi qu'au jour de la résurrection. Quel détestable don leur sera donné!

وَأُتْبِعُوا۟ فِى هَـٰذِهِۦ لَعْنَةً [1] وَيَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۚ بِئْسَ ٱلرِّفْدُ ٱلْمَرْفُودُ

M-52/11:100[3]. Voilà des nouvelles des cités que nous te narrons: les unes debout et [les autres], moissonnées.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْقُرَىٰ نَقُصُّهُۥ عَلَيْكَ ۖ مِنْهَا قَآئِمٌ وَحَصِيدٌ [1]

M-52/11:101[4]. Nous ne les avons point opprimés, mais ils se sont opprimés eux-mêmes. Leurs dieux, qu'ils appelaient hors de Dieu, ne leur ont servi à rien, lorsque l'ordre de ton Seigneur est venu. Ils n'ont fait qu'accroître leur perte.

وَمَا ظَلَمْنَـٰهُمْ وَلَـٰكِن ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ ۖ فَمَآ أَغْنَتْ عَنْهُمْ ءَالِهَتُهُمُ ٱلَّتِى يَدْعُونَ [1] مِن دُونِ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ لَّمَّا جَآءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۖ وَمَا زَادُوهُمْ [2] غَيْرَ تَتْبِيبٍ

M-52/11:102[5]. Ainsi est la prise de ton Seigneur quand il s'en prend aux cités lorsqu'elles sont oppresseuses. Sa prise est affligeante et forte.

وَكَذَٰلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ [1] إِذَآ [2] أَخَذَ ٱلْقُرَىٰ [3] وَهِىَ ظَـٰلِمَةٌ ۚ إِنَّ أَخْذَهُۥٓ أَلِيمٌ شَدِيدٌ

M-52/11:103[6]. Il y a là un signe pour celui qui craint le châtiment de la [vie] dernière. Celui-là sera le jour pour lequel les humains seront rassemblés. Celui-là sera le jour à témoins.[T1]

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ ٱلْـَٔاخِرَةِ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ ٱلنَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ

M-52/11:104[7]. Nous ne le retardons que pour un terme déterminé.

وَمَا نُؤَخِّرُهُۥٓ [1] إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ

M-52/11:105[8]. Le jour où il arrivera, nulle âme ne parlera sinon avec son autorisation. Il y aura des misérables et des heureux.

يَوْمَ يَأْتِ [1] لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِۦ ۚ فَمِنْهُمْ شَقِىٌّ وَسَعِيدٌ

M-52/11:106[9]. Ceux qui sont misérables seront dans le feu où ils auront halètement et gémissement.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ شَقُوا۟ [1] فَفِى ٱلنَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ

M-52/11:107. Ils y seront éternellement tant que restent les cieux et la terre, à moins que ton Seigneur ne souhaite [autrement]. Ton Seigneur fait ce qu'il veut.

خَـٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَـٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ

M-52/11:108[10]. Ceux qui sont heureux seront dans le jardin. Ils y seront éternellement tant que restent les cieux et la terre, à moins que ton Seigneur ne souhaite [autrement]. Un don qui n'est jamais retranché.[T1]

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ سُعِدُوا۟ [1] فَفِى ٱلْجَنَّةِ خَـٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَـٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ ۖ عَطَآءً غَيْرَ مَجْذُوذٍ [2]

M-52/11:109[11]. Ne sois donc pas dans le doute au sujet de ce que ceux-là adorent. Ils n'adorent que comme leurs pères adoraient auparavant. Nous leur acquitterons leur part, non diminuée.

فَلَا تَكُ فِى مِرْيَةٍ [1] مِّمَّا يَعْبُدُ هَـٰٓؤُلَآءِ ۚ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُهُم مِّن قَبْلُ ۚ وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمْ [2] نَصِيبَهُمْ غَيْرَ مَنقُوصٍ

---

1 1) يُقْدِمُ
2 1) لَعْنَةٌ
3 1) قَائِماً وَحَصِيداً
4 1) الَّلاتِي يُدْعُونَ 2) زَادُهُمْ
5 1) أَخَذَ رَبُّكَ 2) إذ 3) إذا أخَذَ رَبُّكَ القُرَى
6 T1) jour solennel [attesté par tous] (Hamidullah); un jour qui sera vu (Abdelaziz).
7 1) يُؤَخِّرُهُ، نُوَخِّرُهُ
8 1) يَأْتِي، يَأْتون
9 1) شُقُوا
10 1) سَعِدُوا 2) مَجْذُودٍ ♦ T1) interrompu (Hamidullah); un don permanent (Boubakeur).
11 1) مُرْيَةٍ 2) لَمُوْفُوهُمْ

M-52/11:110. Nous avons donné à Moïse le livre. Mais on y a divergé. Si une parole de ton Seigneur n'avait pas devancé, il aurait été décidé parmi eux. Ils sont dans un doute suspicieux à son sujet.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ فَٱخْتُلِفَ فِيهِ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَفِى شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ

M-52/11:111[1]. Ton Seigneur acquittera à tous leurs œuvres. Il est informé de ce qu'ils font.

وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا [1] لَيُوَفِّيَنَّهُمْ [2] رَبُّكَ أَعْمَٰلَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ بِمَا يَعْمَلُونَ [3] خَبِيرٌ

M-52/11:112[2]. Tiens-toi droit comme il t'a été ordonné, ainsi qu'à ceux qui sont revenus avec toi. Ne transgressez pas. Il est clairvoyant sur ce que vous faites.

فَٱسْتَقِمْ كَمَآ أُمِرْتَ وَمَن تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا۟ ۚ إِنَّهُۥ بِمَا تَعْمَلُونَ [1] بَصِيرٌ

M-52/11:113[3]. Ne vous appuyez pas sur ceux qui ont opprimé, sinon le feu vous touchera. Vous n'aurez pas hors de Dieu d'alliés, et alors vous ne serez pas secourus.

وَلَا تَرْكَنُوٓا۟ [1] إِلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ فَتَمَسَّكُمُ [2] ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنْ أَوْلِيَآءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ [3]

H-52/11:114[4]. Élève la prière aux deux extrémités du jour et à l'approche de la nuit. Les bienfaits font disparaître les méfaits. Voilà un rappel pour ceux qui se rappellent.

وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ طَرَفَىِ ٱلنَّهَارِ وَزُلَفًا [1] مِّنَ ٱلَّيْلِ ۚ إِنَّ ٱلْحَسَنَٰتِ يُذْهِبْنَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ۚ ذَٰلِكَ ذِكْرَىٰ لِلذَّٰكِرِينَ

M-52/11:115. Endure, car Dieu ne laisse pas perdre le salaire des bienfaisants.

وَٱصْبِرْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ

M-52/11:116[5]. Si seulement il existait, dans les générations d'avant vous, des persistants qui interdisent la corruption sur la terre! [Mais il n'y en avait] que peu que nous sauvâmes. Ceux qui ont opprimé suivirent l'opulence où ils étaient. Ils étaient des criminels.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ ٱلْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُو۟لُوا۟ بَقِيَّةٍ [1] يَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْفَسَادِ فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنجَيْنَا مِنْهُمْ ۗ وَٱتَّبَعَ [2] ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مَآ أُتْرِفُوا۟ فِيهِ وَكَانُوا۟ مُجْرِمِينَ

M-52/11:117. Ton Seigneur ne détruit jamais oppressivement les cités, lorsque leurs gens sont des bienfaisants.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ ٱلْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ

M-52/11:118[6]. Si ton Seigneur [l']avait souhaité, il aurait fait des humains une seule nation. Or, ils ne cessent de diverger.

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ ٱلنَّاسَ أُمَّةً [1] وَٰحِدَةً ۖ وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ

M-52/11:119[7]. Sauf celui envers lequel ton Seigneur a eu miséricorde. C'est pour cela qu'il les a créés. La parole de ton Seigneur s'est accomplie: "Je remplirai la géhenne de tous, les djinns et les humains".

إِلَّا مَن رَّحِمَ [1] رَبُّكَ ۚ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ ۗ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ [2] رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ [3] جَهَنَّمَ مِنَ ٱلْجِنَّةِ [4] وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ

M-52/11:120[8]. Tout ce que nous te narrons des nouvelles des envoyés, c'est pour en raffermir ton cœur. De celles-ci t'est venue la vérité ainsi qu'une exhortation et un appel aux croyants.

وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِۦ فُؤَادَكَ ۚ [1] وَجَآءَكَ فِى هَٰذِهِ ٱلْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ

M-52/11:121[9]. Dis à ceux qui ne croient pas: "Faites selon votre situation. Nous aussi nous faisons.[A1]

وَقُل لِّلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ [1] إِنَّا عَٰمِلُونَ

---

1 1) إلّا، ما كُلٌّ إلّا، وَإِنَّ من كُلٍّ لَمَّا، وَإِنَّ كُلٌّ لَمَّا: عدة قراءات منها 2) لَيُوَفِّيَهُمْ 3) يَعْمَلُونَ

2 1) يَعْمَلُونَ

3 1) تَرْكَنُوا، تَرْكَنُوا، تُرْكَنُوا 2) فَتَمَسَّكُمُ 3) تُنْصَرُوا

4 1) وَزُلَفًا، وَزُلْفًا، وَزُلْفَى

5 1) بَقِيَّةٍ، بُقْيَةٍ، بِقْيَةٍ، بَقْيَةٍ 2) وَٱتْبَعَ، وَٱتْبَعُوا

6 1) أُمَّةً

7 1) رُحِمَ 2) كَلِمَاتُ 3) لَأَمْلَانَّ 4) الْجِنَّةِ

8 1) فُوَادَكَ

9 1) مَكَانَاتِكُمْ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

M-52/11:122[1]. Attendez donc! Nous attendons aussi!"[A1]

وَٱنتَظِرُوٓاْ إِنَّا مُنتَظِرُونَ

M-52/11:123[2]. À Dieu le secret des cieux et de la terre. Toute affaire retournera à lui. Adore-le donc et confie-toi à lui. Ton Seigneur n'est pas inattentif à ce que vous faites.

وَلِلَّهِ غَيۡبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَإِلَيۡهِ يُرۡجَعُ[1] ٱلۡأَمۡرُ كُلُّهُۥ فَٱعۡبُدۡهُ وَتَوَكَّلۡ عَلَيۡهِۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ[2]

CHAPITRE 53/12: JOSEPH
سورة يوسف

111 versets - Mecquois [sauf: 1-3, 7][3]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[4]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

H-53/12:1[5]. Alif, Lam, Ra.[T1] Voilà les signes du livre manifeste.

الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ

H-53/12:2. Nous l'avons fait descendre, un Coran arabe. Peut-être discernerez-vous!

إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ قُرۡءَٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ

H-53/12:3. Nous te narrons la meilleure des narrations en te révélant ce Coran, quoiqu'avant lui tu fusses au nombre des inattentifs.

نَحۡنُ نَقُصُّ عَلَيۡكَ أَحۡسَنَ ٱلۡقَصَصِ بِمَآ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ وَإِن كُنتَ مِن قَبۡلِهِۦ لَمِنَ ٱلۡغَٰفِلِينَ

M-53/12:4[6]. Lorsque Joseph dit à son père: "Ô mon père! J'ai vu [en sommeil], onze étoiles, le soleil et la lune. Je les ai vus prosternés devant moi".[R1]

إِذۡ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ[1] إِنِّي رَأَيۡتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوۡكَبٗا وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ رَأَيۡتُهُمۡ لِي سَٰجِدِينَ

M-53/12:5[7]. [Son père] dit: "Ô mon fils! Ne narre pas ta vision à tes frères, car ils ourdiraient une ruse contre toi. Le satan est pour l'humain un ennemi manifeste.[R1]

قَالَ يَٰبُنَيَّ لَا تَقۡصُصۡ[1] رُءۡيَاكَ[2] عَلَىٰٓ إِخۡوَتِكَ فَيَكِيدُواْ لَكَ كَيۡدًاۖ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لِلۡإِنسَٰنِ عَدُوّٞ مُّبِينٞ

M-53/12:6[8]. Ainsi ton Seigneur te choisira et t'enseignera l'interprétation des récits, et il accomplira sa grâce envers toi et envers les gens de Jacob, tout comme il l'a accomplie auparavant envers tes deux pères, Abraham et Isaac. Ton Seigneur est connaisseur et sage".

وَكَذَٰلِكَ يَجۡتَبِيكَ[1] رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأۡوِيلِ[2] ٱلۡأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكَ وَعَلَىٰٓ ءَالِ يَعۡقُوبَ كَمَآ أَتَمَّهَا عَلَىٰٓ أَبَوَيۡكَ مِن قَبۡلُ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَۚ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٞ

H-53/12:7[9]. Il y avait en Joseph et ses frères des signes, pour qui [en] demandent.

لَّقَدۡ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخۡوَتِهِۦٓ ءَايَٰتٞ[1] لِّلسَّآئِلِينَ

M-53/12:8[10]. En ce temps-là, ils dirent: "Joseph et son frère sont plus aimés de notre père que nous, alors que nous sommes une bande. Notre père est dans un égarement manifeste.

إِذۡ قَالُواْ لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰٓ أَبِينَا مِنَّا وَنَحۡنُ عُصۡبَةٌ[1] إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ

---

1 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

2 1) يَرْجِعُ 2) يَعْمَلُونَ

3 Titre tiré de l'histoire de Joseph. Elle est racontée dans les chapitres 37 et 39 à 50 de la Genèse, avec des différences sur de nombreux points.

4 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

5 T1) Voir la note de 2/68:1.

6 1) أَبَتُ، أَبَتَ، أَبَهْ ♦ R1) Cf. Ge 37:9.

7 1) تَقْصَ 2) رُيَّاكَ، رُوياكَ ♦ R1) Dans Gn 32:10 Jacob gronde Joseph.

8 1) يَجْدَبِيكَ 2) تَاوِيل

9 1) آيَةٌ، عِبْرَةٌ

10 1) عُصْبَةٌ

M-53/12:9[1]. Tuez Joseph ou jetez-le en quelque terre. Ainsi la face de votre père se manifeste envers vous, et vous serez après lui des gens vertueux".[R1]

ٱقْتُلُوا۟ يُوسُفَ أَوِ ٱطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ
وَتَكُونُوا۟ مِنۢ بَعْدِهِۦ قَوْمًا صَٰلِحِينَ

M-53/12:10[2]. L'un d'eux dit: "Ne tuez pas Joseph, mais lancez-le au fond du puits. Une des caravanes le recueillera. Si vous aviez à [le] faire".[R1]

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا۟ يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِى غَيَٰبَتِ[1] ٱلْجُبِّ
يَلْتَقِطْهُ[2] بَعْضُ ٱلسَّيَّارَةِ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ

M-53/12:11[3]. Ils dirent: "Ô notre père! Pourquoi ne nous confies-tu pas Joseph alors que nous sommes des conseillers pour lui?

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا[1] عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُۥ لَنَٰصِحُونَ

M-53/12:12[4]. Envoie-le demain s'ébattre et jouer,[T1] et nous le garderons".

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ[1] وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ

M-53/12:13[5]. Il dit: "Cela m'attristerait que vous alliez avec lui. Je crains que le loup ne le mange quand vous seriez inattentifs à lui".

قَالَ إِنِّى لَيَحْزُنُنِىٓ[1] أَن تَذْهَبُوا۟[2] بِهِۦ وَأَخَافُ أَن يَأْكُلَهُ
ٱلذِّئْبُ[3] وَأَنتُمْ عَنْهُ غَٰفِلُونَ

M-53/12:14[6]. Ils dirent: "Si le loup le mange alors que nous sommes une bande, nous seront alors perdants".

قَالُوا۟ لَئِنْ أَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ[1] وَنَحْنُ عُصْبَةٌ[2] إِنَّآ إِذًا لَّخَٰسِرُونَ

M-53/12:15[7]. Lorsqu'ils sont allés avec lui, et se sont concertés pour le placer au fond du puits, nous lui avons révélé: "Tu les informeras de leur affaire, sans qu'ils ne [le] pressentent".

فَلَمَّا ذَهَبُوا۟ بِهِۦ وَأَجْمَعُوٓا۟ أَن يَجْعَلُوهُ فِى غَيَٰبَتِ[1] ٱلْجُبِّ ۚ
وَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُم[2] بِأَمْرِهِمْ هَٰذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

M-53/12:16[8]. Ils vinrent à leur père, le soir, en pleurant.[R1]

وَجَآءُوٓ أَبَاهُمْ عِشَآءً[1] يَبْكُونَ

M-53/12:17[9]. Ils dirent: "Ô notre père! Nous sommes allés nous devancer,[T1] avons laissé Joseph auprès de nos biens, et le loup l'a mangé. Tu ne nous croiras pas, même si nous étions véridiques".

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ[1] وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِندَ مَتَٰعِنَا
فَأَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ ۖ[2] وَمَآ أَنتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَٰدِقِينَ

M-53/12:18[10]. Ils vinrent avec sa tunique tachée d'un sang mensonger. Il dit: "Vos âmes vous ont plutôt suggéré une affaire. Belle endurance! Dieu est l'aide contre ce que vous proférez!"

وَجَآءُو عَلَىٰ قَمِيصِهِۦ بِدَمٍ كَذِبٍ ۚ[1] قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ
أَنفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ[2] وَٱللَّهُ ٱلْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا
تَصِفُونَ

M-53/12:19[11]. Une caravane vint. Ils envoyèrent leur pourvoyeur d'eau, qui tendit son outre [dans le puits].[R1] Il dit: "Ô bonne annonce! C'est un garçon!" Et ils le tinrent en secret comme une marchandise. Dieu est connaisseur de ce qu'ils font.

وَجَآءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا۟ وَارِدَهُمْ فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُۥ ۖ قَالَ يَٰبُشْرَىٰ[1]
هَٰذَا غُلَٰمٌ ۚ وَأَسَرُّوهُ بِضَٰعَةً ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ

M-53/12:20[12]. Ils le troquèrent contre un prix réduit,[R1] un nombre déterminé de monnaies. Ils voulaient s'en débarrasser.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍۭ بَخْسٍ دَرَٰهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا۟ فِيهِ مِنَ
ٱلزَّٰهِدِينَ

---

1 R1) Cf. Gn 37:18-18-21.

2 1) غَيَابَاتِ، غِيْبَةِ، غَيَبَةِ، غَيْبَةِ، غَيَّابَاتِ 2) تَلْتَقِطْهُ ♦ R1) Cf. Gn 31:21-25

3 1) تَأْمَنُنَا، تَئْمَنَّا، تَيْمَنَّا، تَأْمُنَّا

4 1) نَرْتَعْ وَنَلْعَبْ، يَرْتَعْ وَنَلْعَبْ، نَرْتَعْ وَيَلْعَبْ، نلهو وَنَلْعَبْ ♦ T1) faire bonne chère (Abdelaziz); paître les troupeaux (Boubakeur); faire une promenade (Hamidullah); folâtrer (Berque).

5 1) لَيُحْزِنُنِي، لَيَحْزُنُنِي، لَيُحْزُنُنِي 2) تُذْهِبُوا 3) الذِّيْبُ

6 1) الذِّيْبُ 2) عُصْبَةٌ

7 1) غَيَابَاتِ، غِيْبَةِ، غَيَبَةِ، غَيْبَةِ، غَيَّابَاتِ 2) لَتُنَبِّئَنَّهُمْ، لَيُنَبِّئَنَّهُمْ

8 1) عُشَاءً، عُشًا، عُشَيًّا ♦ R1) Gn 37:31-35.

9 1) نَتَنَضِل 2) الذِّيْبُ ♦ T1) Faire une course (Hamidullah); rivaliser de vitesse (Abdelaziz).

10 1) كَذِباً، كَدِبٍ 2) فَصَبْراً جَمِيلاً

11 1) بُشْرَايَ، بُشْرَيَّ، بُشْرَايْ ♦ R1) D'après Gn 37:24, le puits était vide, sans eau.

12 R1) Gn 37:28 parle de vingt sicles d'argents.

وَقَالَ ٱلَّذِى ٱشْتَرَىٰهُ مِن مِّصْرَ لِٱمْرَأَتِهِۦٓ أَكْرِمِى مَثْوَىٰهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوْ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدًا ۚ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِى ٱلْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُۥ مِن تَأْوِيلِ [1] ٱلْأَحَادِيثِ ۚ وَٱللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰٓ أَمْرِهِۦ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

M-53/12:21[1]. Celui de l'Égypte qui l'a troqué [R1] dit à sa femme: "Accorde-lui un séjour honorable. Peut-être nous profitera-t-il ou le prendrons-nous comme enfant".[R2] Ainsi avons-nous donné le pouvoir à Joseph sur terre et lui avons-nous enseigné l'interprétation des récits. Dieu est le vainqueur dans son affaire. Mais la plupart des humains ne savent pas.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥٓ ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا [1] وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ

M-53/12:22[2]. Lorsqu'il parvint à son plus fort, nous lui donnâmes une sagesse et une connaissance. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.

وَرَٰوَدَتْهُ [1] ٱلَّتِى هُوَ فِى بَيْتِهَا عَن نَّفْسِهِۦ وَغَلَّقَتِ [2] ٱلْأَبْوَٰبَ وَقَالَتْ هَيْتَ [3] لَكَ ۚ قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ ۖ إِنَّهُۥ رَبِّىٓ أَحْسَنَ مَثْوَاىَ ۖ [4] إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ

M-53/12:23[3]. Celle en la maison de laquelle il était le sollicita. Elle ferma les portes et dit: "Je suis prête pour toi!" Il dit: "Que Dieu soit le refuge! C'est mon Seigneur qui m'a accordé un bon séjour. Les oppresseurs ne réussissent pas".[R1]

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِۦ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَآ أَن رَّءَا بُرْهَٰنَ رَبِّهِۦ ۚ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ [1] عَنْهُ ٱلسُّوٓءَ وَٱلْفَحْشَآءَ ۚ إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُخْلَصِينَ [2]

M-53/12:24[4]. Elle s'apprêtait à le prendre et il s'apprêtait à la prendre, s'il n'eût vu une preuve de son Seigneur. Ainsi [avons-nous agi] pour détourner de lui le mal et la turpitude. Il est au nombre de nos serviteurs dévoués.[T1]

وَٱسْتَبَقَا ٱلْبَابَ وَقَدَّتْ [1] قَمِيصَهُۥ مِن دُبُرٍ [2] وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا ٱلْبَابِ ۚ قَالَتْ مَا جَزَآءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوٓءًا إِلَّآ أَن يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ [3]

M-53/12:25[5]. Tous deux se devancèrent vers la porte. Elle lui déchira sa tunique par derrière.[R1] Ils trouvèrent son maître[T1] à elle par devers la porte. Elle dit: "Quelle serait la rétribution de quiconque a voulu du mal à tes gens sinon la prison, ou un châtiment affligeant?"

قَالَ هِىَ رَٰوَدَتْنِى عَن نَّفْسِى ۚ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَآ إِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ [1] مِن قُبُلٍ [2] فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ

M-53/12:26[6]. Joseph dit: "C'est elle qui me sollicita". Un témoin de ses gens témoigna: "Si sa tunique à lui est déchirée par devant, alors c'est elle qui est véridique, tandis qu'il est au nombre des menteurs.

وَإِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ [1] مِن دُبُرٍ [2] فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ

M-53/12:27[7]. Mais si sa tunique est déchirée par derrière, alors c'est elle qui a menti, tandis qu'il est au nombre des véridiques".

فَلَمَّا رَءَا [1] قَمِيصَهُۥ قُدَّ [2] مِن دُبُرٍ [3] قَالَ إِنَّهُۥ مِن كَيْدِكُنَّ ۖ [4] إِنَّ كَيْدَكُنَّ [4] عَظِيمٌ

M-53/12:28[8]. Lorsqu'il vit sa tunique déchirée par derrière, il dit: "C'est de votre ruse [de femmes]! Votre ruse est très grande!

يُوسُفُ [1] أَعْرِضْ [2] عَنْ هَٰذَا ۚ وَٱسْتَغْفِرِى لِذَنۢبِكِ ۖ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ ٱلْخَٰطِـِٔينَ [3]

M-53/12:29[9]. Joseph! Détourne-toi de cela! Et toi, [femme], demande pardon pour ta faute car tu es au nombre de ceux qui sont dans l'erreur".

---

1 1) تَاوِيل ♦ R1) Cf. Gn 39:1. R2) Cf. TJ 3:7.

2 1) حُكْمًا

3 1) وَرَوَّدَتْهُ 2) وَتَرَّعَتِ، وَغَلَقَتِ 3) هِيبِتُ، هِيْتُ، هِيْتُ، هِيْتَ، هِيْتَ، هِيْتَ 4) مَثْوَيَّ ♦ R1) Gn 39:7-20. Les détails de la séduction dans Midrash Tanhuma, Genèse, 5, par. 21-25.

4 1) لِيَصْرِفَ 2) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) Voir la note de 38/38:83.

5 1) وَقَطَّتْ 2) دُبُرَ، دُبْرُ، دُبُرُ، دُبْرِ 3) عَذَاباً أَلِيماً ♦ T1) Traduit par: mari ♦ R1) D'après Gn 39:12-18, Joseph abandonna son vêtement et s'enfuit. Le récit coranique correspond à Sepher Hayyashar (Geiger, p. 113).

6 1) قُبْلِ، قُبُلُ، قُبْلُ، قُبُلَ 2) قُطَّ، عُطَّ

7 1) دُبْرِ، دُبُرُ، دُبْرُ، دُبُرَ 2) قُطَّ، عُطَّ

8 1) رَا 2) عُطَّ 3) قُطَّ، دُبُرَ، دُبْرُ، دُبُرُ، دُبْرِ 4) كَيْدِكُنَّهْ

9 1) يُوسُفَ 2) أَعْرَضَ 3) الْخَاطِينَ

وَقَالَ نِسْوَةٌ[1] فِى ٱلْمَدِينَةِ ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ تُرَٰوِدُ فَتَىٰهَا عَن نَّفْسِهِۦ ۖ قَدْ شَغَفَهَا[2] حُبًّا ۖ إِنَّا لَنَرَىٰهَا فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ

M-53/12:30[1]. Dans la ville, des femmes dirent: "La femme d'Al-Aziz sollicite son garçon! Il l'a subjuguée par l'amour. Nous la voyons dans un égarement manifeste.

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ[1] أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَـًٔا[2] وَءَاتَتْ كُلَّ وَٰحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ ٱخْرُجْ عَلَيْهِنَّ ۖ فَلَمَّا رَأَيْنَهُۥٓ أَكْبَرْنَهُۥ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ[3] وَقُلْنَ حَٰشَ لِلَّهِ[4] مَا هَٰذَا بَشَرًا[5] إِنْ هَٰذَآ إِلَّا مَلَكٌ[6] كَرِيمٌ

M-53/12:31[2]. Lorsqu'elle eut écouté leur complot, elle leur envoya [des invitations] et leur prépara un accoudoir. Elle donna à chacune d'elles un couteau. Puis elle dit: "Sors devant elles, [Joseph!]" Lorsqu'elles le virent, elles le magnifièrent, se coupèrent les mains et dirent: "À Dieu ne plaise! Ce n'est pas un humain. Ce n'est qu'un ange honorable!"[R1]

قَالَتْ فَذَٰلِكُنَّ ٱلَّذِى لُمْتُنَّنِى فِيهِ ۖ وَلَقَدْ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفْسِهِۦ فَٱسْتَعْصَمَ ۖ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَآ ءَامُرُهُۥ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا[1] مِّنَ ٱلصَّٰغِرِينَ

M-53/12:32[3]. Elle dit: "Voilà donc celui à propos duquel vous me blâmiez. Je l'ai sollicité, mais il s'en est protégé. Or, s'il ne fait pas ce que je lui ordonne, il sera emprisonné et il sera parmi les méprisés".

قَالَ رَبِّ ٱلسِّجْنُ[1] أَحَبُّ إِلَىَّ مِمَّا يَدْعُونَنِىٓ إِلَيْهِ ۖ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّى كَيْدَهُنَّ[2] أَصْبُ[3] إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ ٱلْجَٰهِلِينَ

M-53/12:33[4]. Il dit: "Mon Seigneur! J'aime la prison plus que ce à quoi elles m'appellent. Si tu ne détournes pas de moi leur ruse, je pencherai vers elles et serai au nombre des ignorants".

فَٱسْتَجَابَ لَهُۥ رَبُّهُۥ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ

M-53/12:34. Son Seigneur répondit [à son appel], et détourna de lui leur ruse. Il est l'écouteur, le connaisseur.

ثُمَّ بَدَا لَهُم مِّنۢ بَعْدِ مَا رَأَوُا۟ ٱلْءَايَٰتِ لَيَسْجُنُنَّهُۥ[1] حَتَّىٰ[2] حِينٍ

M-53/12:35[5]. Puis, après qu'ils eurent vu les signes, il leur apparut [bon] de l'emprisonner[R1] pour un temps.

وَدَخَلَ مَعَهُ ٱلسِّجْنَ فَتَيَانِ ۖ قَالَ أَحَدُهُمَآ إِنِّىٓ أَرَىٰنِىٓ أَعْصِرُ خَمْرًا[1] وَقَالَ ٱلْءَاخَرُ إِنِّىٓ أَرَىٰنِىٓ أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِى[2] خُبْزًا[3] تَأْكُلُ ٱلطَّيْرُ مِنْهُ ۖ نَبِّئْنَا[4] بِتَأْوِيلِهِۦٓ ۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ

M-53/12:36[6]. Deux garçons sont entrés avec lui en prison. L'un d'eux dit: "Je me voyais [en sommeil] pressant du vin". L'autre dit: "Moi, je me voyais portant au-dessus de ma tête du pain dont les oiseaux mangeaient. Informe-nous de l'interprétation [de nos visions]. Nous te voyons au nombre des bienfaisants".[R1]

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِۦٓ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِۦ قَبْلَ أَن يَأْتِيَكُمَا ۚ ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِى رَبِّىٓ ۚ إِنِّى تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ كَٰفِرُونَ

M-53/12:37. Il dit: "La nourriture qui vous est attribuée ne vous viendra point que je ne vous aie informé de son interprétation avant qu'elle ne vous vienne. Voilà ce que mon Seigneur m'a enseigné. J'ai laissé la religion de gens qui ne croient pas en Dieu et mécroient en la [vie] dernière.

وَٱتَّبَعْتُ مِلَّةَ ءَابَآءِىٓ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ ۚ مَا كَانَ لَنَآ أَن نُّشْرِكَ بِٱللَّهِ مِن شَىْءٍ ۚ ذَٰلِكَ مِن فَضْلِ ٱللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ

M-53/12:38. J'ai suivi la religion de mes pères, Abraham, Isaac et Jacob. Il ne nous convient pas d'associer à Dieu quoi que ce soit. Voilà une faveur de Dieu envers nous et envers les humains. Mais la plupart des humains ne remercient pas!

يَٰصَٰحِبَىِ ٱلسِّجْنِ ءَأَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ ٱللَّهُ ٱلْوَٰحِدُ ٱلْقَهَّارُ

M-53/12:39. Ô mes deux compagnons de prison! Des Seigneurs séparés seraient-ils meilleurs, ou Dieu, le seul, le subjugueur?

---

1 1) نُسْوَةٌ 2) شَغَفَهَا، شَعَفَهَا

2 1) بِمَكْرِهِنَّهْ 2) مُتَّكَا، مُتْكا، مُتَّكَاءً، مُتْكاً، مَتْكاً 3) أَيْدِيَهُنَّهْ 4) حَاشاً لِلَّهِ، حَاشَى اللَّهِ، حَاشْ لِلَّهِ، حَشَى لِلَّهِ، حَاشَ الإله 5) حَاشَا لِلَّهِ، بَشَرٌ، بِبَشَرٍ، بِشَرَىً 6) بِشِرَىً – مع قراءة بِشِرَىً ♦ مَلِكٌ R1) Cf. Midrash Tanhuma, Genèse Vayescheb 5. Gn 39:6 dit que "Joseph avait une belle prestance et un beau visage".

3 1) وَلَيَكُونَنَّ

4 1) رَبُّ السِّجْنِ 2) كَيْدَهُنَّهْ 3) أَصَبُّ

5 1) لَتَسْجُنُنَّهُ 2) عَتَّى ♦ R1) Gn 39:20.

6 1) عِنَبَاً 2) رَاسِي 3) ثريداً 4) نَبِّئْنَا ♦ R1) Cf. Gn 40:1-23.

M-53/12:40[1]. Vous n'adorez, hors de lui, que des noms que vous avez nommés, vous et vos pères et dont Dieu n'a fait descendre aucun argument d'autorité.[T1] Le jugement n'appartient qu'à Dieu. Il vous a ordonné de n'adorer que lui. Voilà la religion élevée.[T2] Mais la plupart des humains ne savent pas.

مَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ أَسْمَآءً سَمَّيْتُمُوهَآ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَٰنٍ ۚ إِنِ ٱلْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۚ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّآ إِيَّاهُ ۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

M-53/12:41[2]. Ô mes deux compagnons de prison! L'un de vous abreuvera son Seigneur du vin. Quant à l'autre, il sera crucifié, et les oiseaux mangeront de sa tête. L'affaire sur laquelle vous demandez mon avis est décidée".

يَٰصَٰحِبَىِ ٱلسِّجْنِ أَمَّآ أَحَدُكُمَا فَيَسْقِى رَبَّهُۥ [1] خَمْرًا ۖ وَأَمَّا ٱلْءَاخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ ٱلطَّيْرُ مِن رَّأْسِهِۦ ۚ قُضِىَ ٱلْأَمْرُ ٱلَّذِى فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ

M-53/12:42. Il dit à celui des deux dont il présumait qu'il serait sauvé: "Rappelle-toi de moi auprès de ton Seigneur". Mais le satan fit qu'il oublia de rappeler à son Seigneur. [Joseph] demeura donc en prison quelques années.

وَقَالَ لِلَّذِى ظَنَّ أَنَّهُۥ نَاجٍ مِّنْهُمَا ٱذْكُرْنِى عِندَ رَبِّكَ فَأَنسَىٰهُ ٱلشَّيْطَٰنُ ذِكْرَ رَبِّهِۦ فَلَبِثَ فِى ٱلسِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ

M-53/12:43[3]. Le roi dit: "Je voyais [en sommeil] sept vaches grasses mangées par sept maigres; et sept épis verts, et d'autres, secs. Ô conseillers! Donnez-moi votre avis sur ma vision, si vous savez tirer une leçon[T1] de la vision".[R1]

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ إِنِّىٓ أَرَىٰ سَبْعَ بَقَرَٰتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنْۢبُلَٰتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٍ ۖ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَأُ [1] أَفْتُونِى فِى رُءْيَٰىَ إِن كُنتُمْ لِلرُّءْيَا [2] تَعْبُرُونَ

M-53/12:44. Ils dirent: "Ce sont des fagots de rêves! Nous ne sommes pas des connaisseurs de l'interprétation des rêves!"

قَالُوٓا۟ أَضْغَٰثُ أَحْلَٰمٍ ۖ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ ٱلْأَحْلَٰمِ بِعَٰلِمِينَ

M-53/12:45[4]. Or, celui des deux qui avait été sauvé et qui, après [quelque] temps se rappela, dit: "Je vous informerai de son interprétation. Envoyez-moi donc".

وَقَالَ ٱلَّذِى نَجَا مِنْهُمَا وَٱدَّكَرَ [1] بَعْدَ أُمَّةٍ [2] أَنَا۠ أُنَبِّئُكُم [3] بِتَأْوِيلِهِۦ فَأَرْسِلُونِ [4]

M-53/12:46[5]. "Ô toi, Joseph, le véridique! Donne-nous ton avis au sujet de sept vaches grasses mangées par sept maigres, et sept épis verts et d'autres, secs. Peut-être retournerai-je vers les humains et peut-être sauront-ils!"

يُوسُفُ أَيُّهَا ٱلصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِى سَبْعِ بَقَرَٰتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنْۢبُلَٰتٍ [1] خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٍ لَّعَلِّىٓ أَرْجِعُ إِلَى ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ

M-53/12:47[6]. [Joseph] dit: "Vous planterez pendant sept années avec persévérance. Ce que vous aurez moissonné, laissez-le dans ses épis, excepté le peu que vous mangerez.

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا [1] فَمَا حَصَدتُّمْ فَذَرُوهُ فِى سُنۢبُلِهِۦٓ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ [2]

M-53/12:48[7]. Viendront, après cela, sept années fortes qui mangeront tout ce que vous aurez avancé pour elles, excepté le peu que vous aurez réservé.

ثُمَّ يَأْتِى مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ [1] مَا قَدَّمْتُمْ [2] لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تُحْصِنُونَ

M-53/12:49[8]. Viendra, après cela, une année où les humains seront secourus [par la pluie] et presseront [du raisin]".

ثُمَّ يَأْتِى مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ ٱلنَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ [1]

---

1 T1) aucune preuve (Hamidullah). Voir la note de 23/53:23. T2) droite (Hamidullah); intègre (Abdelaziz).

2 1) فَيُسْقِي رَبَّهُ، فَيُسْقَى رَبُّهُ

3 1) المَلَا، المَلَو 2) لِلرُّيَّا ♦ T1) interpréter (Hamidullah) ♦ R1) Cf. Gn 41:1-32.

4 1) وَادَّكَرَ 2) إِمَّةٍ، أَمَهٍ، أَمْهٍ 3) آتيكُمْ، أجبكُمْ 4) فَأَرْسِلُونِي

5 1) سنابل

6 1) دَأَبًا، دَابًا 2) يَأْكُلُونَ

7 1) تَأْكُلْنَ 2) قَرَأْتُمْ

8 1) تَعْصِرُونَ، تَعْصَرُونَ، يُعْصَرُونَ، يُعَصِّرُونَ، تِعِصِّرُونَ، تُعْصِرُونَ

M-53/12:50[1]. Le roi dit: "Amenez-le moi".[R1] Lorsque l'envoyé vint à lui, Joseph dit: "Retourne vers ton Seigneur et demande-lui ce qu'il en est des femmes qui se sont coupées les mains? Mon Seigneur est connaisseur de leur ruse".

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِى بِهِۦ ۖ فَلَمَّا جَآءَهُ ٱلرَّسُولُ قَالَ ٱرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْـَٔلْهُ[1] مَا بَالُ ٱلنِّسْوَةِ[2] ٱلَّـٰتِى[3] قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ[4] إِنَّ رَبِّى بِكَيْدِهِنَّ[5] عَلِيمٌ

M-53/12:51[2]. Alors, le roi leur dit: "Qu'aviez-vous comme problème lorsque vous avez sollicité Joseph?" Elles dirent: "À Dieu ne plaise! Nous ne savons rien de mauvais sur lui". La femme d'Al-Aziz dit: "Maintenant la vérité s'est manifestée. C'est moi qui l'ai sollicité et c'est lui qui est au nombre des véridiques!

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ[1] إِذْ رَٰوَدتُّنَّ[2] يُوسُفَ عَن نَّفْسِهِۦ ۚ قُلْنَ حَـٰشَ لِلَّهِ[3] مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِن سُوٓءٍ ۚ قَالَتِ ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْـَٰٔنَ حَصْحَصَ[4] ٱلْحَقُّ أَنَا۠ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفْسِهِۦ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّـٰدِقِينَ

M-53/12:52[3]. Cela afin qu'il sache que je ne l'ai pas trahi en secret, et que Dieu ne dirige pas la ruse des traîtres.

ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ[1] أَنِّى لَمْ أَخُنْهُ بِٱلْغَيْبِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى كَيْدَ ٱلْخَآئِنِينَ

M-53/12:53[4]. Je ne me déclare pas quitte, car l'âme ordonne [de faire] le mal, à moins que mon Seigneur n'ait miséricorde. Mon Seigneur est pardonneur et très miséricordieux".

وَمَآ أُبَرِّئُ[1] نَفْسِىٓ ۚ إِنَّ ٱلنَّفْسَ لَأَمَّارَةٌۢ بِٱلسُّوٓءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّىٓ ۚ إِنَّ رَبِّى غَفُورٌ رَّحِيمٌ

M-53/12:54. Le roi dit: "Amenez-le moi que je le voue à moi-même". Lorsqu'il lui eut parlé, il dit: "Tu es ce jour par devers nous, avec un pouvoir, un fidèle".

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِى بِهِۦٓ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِى ۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ قَالَ إِنَّكَ ٱلْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ

M-53/12:55[5]. [Joseph] dit: "Fais-moi [maître] sur les réserves de la terre. Je suis gardien et connaisseur".[R1]

قَالَ ٱجْعَلْنِى عَلَىٰ خَزَآئِنِ ٱلْأَرْضِ ۖ إِنِّى حَفِيظٌ عَلِيمٌ

M-53/12:56[6]. Ainsi avons-nous donné le pouvoir à Joseph sur terre et il s'y est établi où il souhaitait. Notre miséricorde atteint qui nous souhaitons. Nous ne laissons pas perdre le salaire des bienfaisants.

وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِى ٱلْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ[1] مِنْهَا حَيْثُ يَشَآءُ ۚ[2] نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَن نَّشَآءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ

M-53/12:57. Le salaire de la [vie] dernière est meilleur pour ceux qui ont cru et ont craint [Dieu].

وَلَأَجْرُ ٱلْـَٔاخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ

M-53/12:58[7]. Les frères de Joseph sont venus et sont entrés auprès de lui. Il les reconnut, et eux le méconnurent.[R1]

وَجَآءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ

M-53/12:59[8]. Quand il les eut approvisionnés de leur provision, il dit: "Amenez-moi un frère que vous avez de votre père.[R1] Ne voyez-vous pas que je remplis la mesure et que je suis le meilleur des hôtes?

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ[1] قَالَ ٱئْتُونِى بِأَخٍ لَّكُم مِّنْ أَبِيكُمْ ۚ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّىٓ أُوفِى ٱلْكَيْلَ وَأَنَا۠ خَيْرُ ٱلْمُنزِلِينَ

M-53/12:60[9]. Si vous ne me l'amenez pas, alors il n'y aura plus de mesure [de grain] pour vous chez moi; et vous ne m'approcherez plus".

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِى بِهِۦ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِندِى وَلَا تَقْرَبُونِ[1]

---

1 1) فَسَلْهُ 2) النُّسْوَةِ 3) اللَّاتِي، اللَّاي 4) أَيْدِيَهُنَّهْ 5) بِكَيْدِهِنَّهْ ♦ R1) D'après Gn 41:14 Joseph sort de prison avant d'expliquer le rêve.

2 1) خَطْبُكُنَّهْ 2) رَاوَدْتُنَّهْ 3) حَاشَا لِلَّهِ، حَاشَى اللَّهِ، حَاشْ لِلَّهِ، حَشَى لِلَّهِ، حَاشَ الإله، حَاشَا لِلَّهِ 4) حُصْحِصَ، حَصَّصَ

3 1) لِيُعْلَمَ

4 1) أُبَرِّيُ

5 R1) Cf. Gn 41:33-49.

6 1) يَتَبَوَّا 2) نَشَاءُ

7 R1) Cf. Gn 42:8

8 1) بِجِهَازِهِمْ ♦ R1) Cf. Gn 42:15-16.

9 1) تَقْرَبُونِي

M-53/12:61. Ils dirent: "Nous le solliciterons de son père. C'est nous qui le ferons".

قَالُواْ سَنُرَٰوِدُ عَنۡهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَٰعِلُونَ

M-53/12:62[1]. Il dit à ses garçons: "Remettez leur marchandise dans leurs bâts. Peut-être la reconnaîtront-ils quand ils iront vers leurs gens [et] peut-être retourneront-ils!"[R1]

وَقَالَ لِفِتۡيَٰنِهِ [1] ٱجۡعَلُواْ بِضَٰعَتَهُمۡ فِي رِحَالِهِمۡ لَعَلَّهُمۡ يَعۡرِفُونَهَآ إِذَا ٱنقَلَبُوٓاْ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِمۡ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ

M-53/12:63[2]. Lorsqu'ils sont retournés vers leur père, ils ont dit: "Ô notre père! On nous a empêchés [de remplir] la mesure [de grain]. Envoie donc avec nous notre frère, afin [de remplir] la mesure [de grain], et nous le garderons".

فَلَمَّا رَجَعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَبِيهِمۡ قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مُنِعَ مِنَّا ٱلۡكَيۡلُ فَأَرۡسِلۡ مَعَنَآ أَخَانَا نَكۡتَلۡ [1] وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ

M-53/12:64[3]. Il dit: "Vous le confierai-je comme auparavant je vous ai confié son frère? Mais Dieu est le meilleur gardien. Il est le plus miséricordieux des miséricordieux!"

قَالَ هَلۡ ءَامَنُكُمۡ عَلَيۡهِ إِلَّا كَمَآ أَمِنتُكُمۡ عَلَىٰٓ أَخِيهِ مِن قَبۡلُۖ فَٱللَّهُ خَيۡرٌ حَٰفِظٗاۖ [1] وَهُوَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ [2]

M-53/12:65[4]. Lorsqu'ils ouvrirent leurs biens, ils trouvèrent qu'on leur avait rendu leur marchandise.[R1] Ils dirent: "Ô notre père! Que cherchons-nous [de plus]? Voici que notre marchandise nous a été rendue. Ainsi nous approvisionnerons nos gens, garderons notre frère et accroîtrons la mesure d'un chameau.[R2] Voilà une mesure [de grain] aisée".

وَلَمَّا فَتَحُواْ مَتَٰعَهُمۡ وَجَدُواْ بِضَٰعَتَهُمۡ رُدَّتۡ [1] إِلَيۡهِمۡۖ قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مَا نَبۡغِيۖ [2] هَٰذِهِۦ بِضَٰعَتُنَا رُدَّتۡ إِلَيۡنَاۖ وَنَمِيرُ [3] أَهۡلَنَا وَنَحۡفَظُ أَخَانَا وَنَزۡدَادُ كَيۡلَ بَعِيرٖۖ ذَٰلِكَ كَيۡلٞ يَسِيرٞ

M-53/12:66[5]. Il dit: "Je ne l'enverrai avec vous que lorsque vous m'apporterez un engagement de la part de Dieu[T1] que vous me le ramènerez, à moins que vous ne soyez cernés". Lorsqu'ils lui eurent apporté leur engagement, il dit: "Dieu est garant de ce que nous disons".[R1]

قَالَ لَنۡ أُرۡسِلَهُۥ مَعَكُمۡ حَتَّىٰ تُؤۡتُونِ [1] مَوۡثِقٗا مِّنَ ٱللَّهِ لَتَأۡتُنَّنِي بِهِۦٓ إِلَّآ أَن يُحَاطَ بِكُمۡۖ فَلَمَّآ ءَاتَوۡهُ مَوۡثِقَهُمۡ قَالَ ٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٞ

M-53/12:67[6]. Il dit: "Ô mes fils! N'entrez pas par une seule porte,[R1] mais entrez par des portes séparées. Je ne vous sers à rien vis-à-vis de Dieu. Le jugement n'appartient qu'à Dieu. Je me confie à lui. Ceux qui se confient, qu'ils se confient à lui".

وَقَالَ يَٰبَنِيَّ لَا تَدۡخُلُواْ مِنۢ بَابٖ وَٰحِدٖ وَٱدۡخُلُواْ مِنۡ أَبۡوَٰبٖ مُّتَفَرِّقَةٖۖ وَمَآ أُغۡنِي عَنكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٍۖ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِۖ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُۖ وَعَلَيۡهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ

M-53/12:68[7]. Lorsqu'ils entrèrent par où leur père leur avait ordonné, cela ne leur servit à rien vis-à-vis de Dieu. [Ce n'était] qu'une envie dans l'âme de Jacob qu'il acheva. Il avait la connaissance de ce que nous lui avions enseigné. Mais la plupart des humains ne savent pas.

وَلَمَّا دَخَلُواْ مِنۡ حَيۡثُ أَمَرَهُمۡ أَبُوهُم مَّا كَانَ يُغۡنِي عَنۡهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٍ إِلَّا حَاجَةٗ فِي نَفۡسِ يَعۡقُوبَ قَضَىٰهَاۚ وَإِنَّهُۥ لَذُو عِلۡمٖ لِّمَا [1] عَلَّمۡنَٰهُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ

M-53/12:69[8]. Lorsqu'ils entrèrent auprès de Joseph, il abrita son frère chez lui[T1] et [lui] dit: "Je suis ton frère. Ne t'afflige pas de ce qu'ils faisaient".

وَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيۡهِ أَخَاهُۖ قَالَ إِنِّيٓ أَنَا۠ أَخُوكَ فَلَا تَبۡتَئِسۡ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

---

1 1) لِفِتْيَتِهِ ♦ R1) Gn 13:19 et 25-28.

2 1) يَكْتَلْ

3 1) خَيْرُ الحَافِظِين 2) خَيْرٌ حِفْظًا، خَيْرُ حَافِظٍ، خَيْرُ حَافِظٍ وهو خَيْرُ الحَافِظِين

4 1) ردَّتْ 2) تَبْغِي 3) وَنُمِيرُ، وَنُمِيرُ ♦ R1) Gn 43:35 R2) Le terme arabe *ba'ir*, utilisé aussi dans 53/12:72, traduit par chameau, se trouve dans Gn 45:17 dans le sens de toute bête de somme.

5 1) تُؤْتُونِي ♦ T1) m'apportez l'engagement formel au nom d'Allah (Hamidullah); me promettiez devant Allah (Abdelaziz) ♦ R1) Cf. Gn 42:38 et 43:13.

6 R1) Cf. Midrash Rabbah, Genèse 91:2.

7 1) مِمَا

8 T1) retînt son frère auprès de lui (Hamidullah); serra son frère contre lui (Abdelaziz); donna asile chez lui à son frère (Boubakeur).

M-53/12:70[1]. Quand il les eut approvisionnés de leur provision, il mit la coupe dans le bât de son frère. Ensuite, un annonciateur annonça: "Ô caravane! Vous êtes des voleurs".[R1]

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ [1] ٱلسِّقَايَةَ فِى رَحْلِ أَخِيهِ [2] ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ [3] أَيَّتُهَا ٱلْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَـٰرِقُونَ [4]

M-53/12:71[2]. Alors ils se dirigèrent vers eux et dirent: "Qu'avez-vous perdu?"

قَالُوا۟ وَأَقْبَلُوا۟ عَلَيْهِم مَّاذَا تَفْقِدُونَ [1]

M-53/12:72[3]. Ils dirent: "Nous avons perdu le hanap du roi. Celui qui vient avec aura le fardeau d'un chameau et j'en suis garant".

قَالُوا۟ نَفْقِدُ صُوَاعَ [1] ٱلْمَلِكِ وَلِمَن جَآءَ بِهِۦ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا۠ بِهِۦ زَعِيمٌ

M-53/12:73[4]. Ils dirent: "Par Dieu! Vous savez que nous ne sommes pas venus pour corrompre sur la terre et que nous ne sommes pas des voleurs".

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ [1] لَقَدْ عَلِمْتُم مَّا جِئْنَا [2] لِنُفْسِدَ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَـٰرِقِينَ

M-53/12:74. Ils dirent: "Quelle sera donc sa rétribution si vous êtes des menteurs?"

قَالُوا۟ فَمَا جَزَٰٓؤُهُۥٓ إِن كُنتُمْ كَـٰذِبِينَ

M-53/12:75[5]. Ils dirent: "Sa rétribution? Celui dans le bât duquel il sera retrouvé est sa rétribution.[T1] Ainsi rétribuons-nous les oppresseurs".

قَالُوا۟ جَزَٰٓؤُهُۥ مَن وُجِدَ فِى رَحْلِهِۦ فَهُوَ جَزَٰٓؤُهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلظَّـٰلِمِينَ

M-53/12:76[6]. [Joseph] commença par les sacs des autres avant celui de son frère; puis il fit sortir [le hanap] du sac de son frère. Ainsi rusâmes pour Joseph. Il ne lui appartenait de prendre son frère, selon la religion du roi, que si Dieu [le] souhaitait. Nous élevons en degrés qui nous souhaitons. Au-dessus de tout homme de connaissance il y a un [plus grand] connaisseur.

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَآءِ أَخِيهِ ثُمَّ ٱسْتَخْرَجَهَا مِن وِعَآءِ [1] أَخِيهِ ۚ كَذَٰلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ ۖ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِى دِينِ ٱلْمَلِكِ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ نَرْفَعُ دَرَجَـٰتٍ مَّن نَّشَآءُ ۗ [2] وَفَوْقَ كُلِّ ذِى عِلْمٍ عَلِيمٌ [3]

M-53/12:77[7]. Ils dirent: "S'il vole, un frère à lui auparavant a volé aussi".[R1] Mais Joseph tint [sa pensée] secrète dans son âme, et ne la leur fit pas apparaître. Il dit: "Vous avez la pire situation! Dieu sait le mieux ce que vous proférez".

قَالُوٓا۟ إِن يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ [1] أَخٌ لَّهُۥ مِن قَبْلُ ۚ فَأَسَرَّهَا [2] يُوسُفُ فِى نَفْسِهِۦ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ قَالَ أَنتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا ۖ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ

M-53/12:78[8]. Ils dirent: "Ô Al-Aziz! Il a un père grand vieillard. Prends l'un de nous à sa place. Nous te voyons au nombre des bienfaisants".[R1]

قَالُوا۟ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلْعَزِيزُ إِنَّ لَهُۥٓ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُۥٓ ۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ

M-53/12:79. Il dit: "Que Dieu soit le refuge! Si nous prenons autre que celui chez qui nous avons trouvé notre bien, nous serons alors des oppresseurs".

قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ أَن نَّأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا مَتَـٰعَنَا عِندَهُۥٓ إِنَّآ إِذًا لَّظَـٰلِمُونَ

M-53/12:80[9]. Lorsqu'ils désespérèrent de lui, ils se concertèrent en confidence. Leur grand dit: "Ne savez-vous pas que votre père a pris de vous un engagement de la part de Dieu, et que vous avez eu une négligence auparavant à propos de Joseph? Je ne quitterai [cette] terre que lorsque mon père me l'autorisera[A1] ou que Dieu jugera en ma faveur. Il est le meilleur des juges.

فَلَمَّا ٱسْتَيْـَٔسُوا۟ [1] مِنْهُ خَلَصُوا۟ نَجِيًّا ۖ قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُم مَّوْثِقًا مِّنَ ٱللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا فَرَّطتُمْ فِى يُوسُفَ ۖ فَلَنْ أَبْرَحَ ٱلْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ [2] لِىٓ أَبِىٓ أَوْ يَحْكُمَ ٱللَّهُ لِى ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْحَـٰكِمِينَ

---

1 1) وجَعَلَ 2) أخيهِ أمهلهم حتى انطلقوا 3) مُوَذِّنٌ 4) سَارِقُونَ ♦ R1) Gn 44:1-17.

2 1) تُفْقِدُونَ

3 1) صَاعَ، صَوْعَ، صَوْعَ، صُوعَ، صِوَاعَ، صُوَاعَ، صُوعَ، صُيَاعَ، صَوَاعَ،

4 1) بِاللَّهِ 2) جِئْنَا

5 T1) paiera de sa personne (Abdelaziz); [qu'il soit livré] lui-même [à titre d'esclave à la victime du vol] (Hamidullah).

6 1) وُعَاء، إِعَاء 2) يَرْفَعُ ... يَشَاءُ 3) عَالِمٍ

7 1) سُرِّقَ 2) فَأَسَرَّه ♦ R1) D'après Midrash Rabbah (Gn 92:8), Benjamin est traité de "voleur fils de voleur", parce que sa mère Rachel avait volé les Téraphim de Laban selon Gn 31:19.

8 R1) Cf. Gn 44:18-34.

9 1) اسْتَيْأَسُوا، اسْتَايَسُوا، اسْتَيَّسُوا 2) يَاذَنَ ♦ A1) Abrogé par les versets 98/76:30 et 7/81:29.

M-53/12:81[1]. Retournez vers votre père et dites: Ô notre père! Ton fils a volé. Nous ne témoignons que de ce que nous savons. Nous n'étions pas gardiens du secret.

ٱرۡجِعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَبِيكُمۡ فَقُولُواْ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّ ٱبۡنَكَ سَرَقَ[1] وَمَا شَهِدۡنَآ[2] إِلَّا بِمَا عَلِمۡنَا وَمَا كُنَّا لِلۡغَيۡبِ حَٰفِظِينَ

M-53/12:82[2]. Demande à la cité où nous étions, ainsi qu'à la caravane avec la quelle nous nous sommes dirigés. Nous sommes véridiques".

وَسۡـَٔلِ[1] ٱلۡقَرۡيَةَ ٱلَّتِي كُنَّا فِيهَا وَٱلۡعِيرَ ٱلَّتِيٓ أَقۡبَلۡنَا فِيهَاۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ

M-53/12:83. [Jacob] dit: "Vos âmes vous ont plutôt suggéré une affaire. Belle endurance! Peut-être Dieu me les rapportera tous. Il est le connaisseur, le sage".

قَالَ بَلۡ سَوَّلَتۡ لَكُمۡ أَنفُسُكُمۡ أَمۡرٗاۖ فَصَبۡرٞ جَمِيلٌۖ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَأۡتِيَنِي بِهِمۡ جَمِيعًاۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡحَكِيمُ

M-53/12:84[3]. Il leur tourna le dos et dit: "Ô mon chagrin pour Joseph!" Ses yeux blanchirent de tristesse, en étant étouffé d'angoisse.

وَتَوَلَّىٰ عَنۡهُمۡ وَقَالَ يَٰٓأَسَفَىٰ[1] عَلَىٰ يُوسُفَ وَٱبۡيَضَّتۡ عَيۡنَاهُ مِنَ ٱلۡحُزۡنِ[2] فَهُوَ كَظِيمٞ

M-53/12:85[4]. Ils dirent: "Par Dieu! Tu ne cesseras de te rappeler de Joseph que lorsque tu t'épuiseras ou que tu seras parmi les détruits".

قَالُواْ تَٱللَّهِ تَفۡتَؤُاْ[1] تَذۡكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ[2] حَرَضًا[3] أَوۡ تَكُونَ مِنَ ٱلۡهَٰلِكِينَ

M-53/12:86[5]. Il dit: "Je ne me plains qu'à Dieu de ma désolation et de ma tristesse. Je sais de Dieu ce que vous ne savez pas.

قَالَ إِنَّمَآ أَشۡكُواْ بَثِّي وَحُزۡنِيٓ[1] إِلَى ٱللَّهِ وَأَعۡلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ

M-53/12:87[6]. Ô mes fils! Allez et enquérez-vous de Joseph et de son frère. Ne désespérez pas de l'esprit[T1] de Dieu. Ce sont seulement les gens mécréants qui désespèrent de l'esprit[T1] de Dieu".

يَٰبَنِيَّ ٱذۡهَبُواْ فَتَحَسَّسُواْ[1] مِن يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَاْيۡـَٔسُواْ[2] مِن رَّوۡحِ[3] ٱللَّهِۖ إِنَّهُۥ لَا يَاْيۡـَٔسُ[4] مِن رَّوۡحِ[3] ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ

M-53/12:88[7]. Lorsqu'ils entrèrent auprès [de Joseph], ils dirent: "Ô Al-Aziz! La nuisance nous a touchés, nous et nos gens; et nous sommes venus avec une piètre marchandise.[R1 T1] Remplis-nous la mesure [de grain], et fais-nous une aumône. Dieu rétribue ceux qui donnent l'aumône!"

فَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَيۡهِ قَالُواْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهۡلَنَا ٱلضُّرُّ وَجِئۡنَا بِبِضَٰعَةٖ مُّزۡجَىٰةٖ[1] فَأَوۡفِ لَنَا ٱلۡكَيۡلَ[2] وَتَصَدَّقۡ عَلَيۡنَآۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَجۡزِي ٱلۡمُتَصَدِّقِينَ

M-53/12:89[8]. Il dit: "Savez-vous ce que vous avez fait de Joseph et de son frère lorsque vous étiez ignorants?"[R1]

قَالَ هَلۡ عَلِمۡتُم مَّا فَعَلۡتُم بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذۡ أَنتُمۡ جَٰهِلُونَ

M-53/12:90[9]. Ils dirent: "Est-ce toi? Tu es certes Joseph!" Il dit: "Je suis Joseph, et voici mon frère. Dieu nous a gratifiés. Quiconque craint [Dieu] et endure […], Dieu ne laisse pas perdre le salaire des bienfaisants".

قَالُوٓاْ أَءِنَّكَ[1] لَأَنتَ[2] يُوسُفُۖ قَالَ أَنَا۠ يُوسُفُ وَهَٰذَآ أَخِيۖ قَدۡ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَآۖ إِنَّهُۥ مَن يَتَّقِ[3] وَيَصۡبِرۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ

M-53/12:91[10]. Ils dirent: "Par Dieu! Dieu t'a préféré à nous et nous étions dans l'erreur".

قَالُواْ تَٱللَّهِ لَقَدۡ ءَاثَرَكَ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا وَإِن كُنَّا لَخَٰطِـِٔينَ[1]

---

1 1) سُرِّقَ، سَارِقٌ 2) شهُدنا

2 1) وَسَلْ

3 1) أسَفَاه، أسَفِي 2) الحُزُن، الحَزَن

4 1) تَفْتَا 2) يَكُونَ 3) حُرْضًا، حُرَضًا

5 1) وَحُزْنِي، وَحَزَنِي

6 1) فَتَجَسَّسُوا 2) تَيْأَسُوا، تَأَيَسُوا، تَايَسُوا 3) فَضْل، رَحْمَةِ، رُوْح 4) يَايِس ♦ T1) Variante: de la miséricorde.

7 1) مُزْجِيَةٍ 2) فأوقر ركابنا ♦ R1) Gn 43:11 dit: "un peu de baume et un peu de miel, de la gomme adragante et du laudanum, des pistaches et des amandes" ♦ T1) Partant du syriaque, Luxenberg (p. 103-107) lit ببضاعة مرجية au lieu de بِبِضَاعَةٍ مُزْجَاةٍ et traduit: une marchandise rafraîchissante.

8 R1) Cf. Gn 45:1-14

9 1) إِنَّكَ، إِنَّكَ 2) أنْتَ أو 3) يَتَّقِي

10 1) لَخَاطِينَ، لَخَاطِيِينَ

M-53/12:92. Il dit: "Pas de récrimination contre vous ce jour! Que Dieu vous pardonne. Il est le plus miséricordieux des miséricordieux.

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ ٱلْيَوْمَ ۖ يَغْفِرُ ٱللَّهُ لَكُمْ ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ

M-53/12:93[1]. Allez avec ma tunique que voici, et appliquez-la sur la face de mon père. Il redeviendra clairvoyant. Amenez-moi alors tous vos gens".[R1]

ٱذْهَبُوا۟ بِقَمِيصِى هَٰذَا فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِى يَأْتِ[1] بَصِيرًا وَأْتُونِى[2] بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ

M-53/12:94[2]. Lorsque la caravane se mit en mouvement, leur père dit: "Je retrouve le vent de Joseph. Si seulement vous infirmiez!"

وَلَمَّا فَصَلَتِ[1] ٱلْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّى لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ ۖ لَوْلَآ أَن تُفَنِّدُونِ[2]

M-53/12:95[3]. Ils lui dirent: "Par Dieu! Tu es dans ton égarement d'avant".

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ[1] إِنَّكَ لَفِى ضَلَٰلِكَ ٱلْقَدِيمِ

M-53/12:96[4]. Lorsque vint l'annonciateur, il lança [la tunique] sur la face [de Jacob]. Il redevint clairvoyant. Il dit: "Ne vous ai-je pas dit que je sais de Dieu ce que vous ne savez pas?"

فَلَمَّآ أَن جَآءَ ٱلْبَشِيرُ[1] أَلْقَىٰهُ عَلَىٰ وَجْهِهِۦ فَٱرْتَدَّ بَصِيرًا ۖ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّىٓ أَعْلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

M-53/12:97[5]. Ils dirent: "Ô notre père! Demande pour nous le pardon de nos fautes. Nous étions dans l'erreur".

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا ٱسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَآ إِنَّا كُنَّا خَٰطِـِٔينَ[1]

M-53/12:98. Il dit: "Je demanderai pardon pour vous à mon Seigneur. Il est le pardonneur, le très miséricordieux!"

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّىٓ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ

M-53/12:99[6]. Lorsqu'ils entrèrent auprès de Joseph, il abrita ses père et mère[R1] chez lui et dit: "Entrez rassurés en Égypte, si Dieu [le] souhaite!"

فَلَمَّا دَخَلُوا۟ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ[1] وَقَالَ ٱدْخُلُوا۟ مِصْرَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ ءَامِنِينَ

M-53/12:100[7]. Il éleva ses père et mère sur le trône. Ils tombèrent prosternés devant lui. Il dit: "Ô mon père! Voilà l'interprétation de ma vision d'auparavant. Dieu l'a réalisée. Il était bienfaisant envers moi lorsqu'il m'a fait sortir de prison et qu'il vous a fait venir du nomadisme, après que le satan a suscité la tentation entre moi et mes frères. Mon Seigneur est accommodant envers ce qu'il souhaite. Il est le connaisseur, le sage.

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى ٱلْعَرْشِ وَخَرُّوا۟ لَهُۥ سُجَّدًا ۖ وَقَالَ يَٰٓأَبَتِ[1] هَٰذَا تَأْوِيلُ[2] رُءْيَٰىَ[3] مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّى حَقًّا ۖ وَقَدْ أَحْسَنَ بِىٓ إِذْ أَخْرَجَنِى مِنَ ٱلسِّجْنِ وَجَآءَ بِكُم مِّنَ ٱلْبَدْوِ مِنۢ بَعْدِ أَن نَّزَغَ ٱلشَّيْطَٰنُ بَيْنِى وَبَيْنَ إِخْوَتِىٓ ۚ إِنَّ رَبِّى لَطِيفٌ لِّمَا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ

M-53/12:101[8]. Mon Seigneur! Tu m'as donné le royaume et m'as enseigné l'interprétation des récits. Créateur des cieux et de la terre! Tu es mon allié, dans la [vie] ici-bas et dans la [vie] dernière. Rappelle-moi [vers toi][A1] soumis et fais-moi rejoindre les vertueux".

رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِى[1] مِنَ ٱلْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِى[2] مِن تَأْوِيلِ[3] ٱلْأَحَادِيثِ ۚ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ أَنتَ وَلِىِّۦ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۖ تَوَفَّنِى مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِى بِٱلصَّٰلِحِينَ

M-53/12:102. Voilà des nouvelles du secret que nous te révélons. Tu n'étais pas par devers eux lorsqu'ils se sont concertés [dans] leur affaire pour comploter.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۖ وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوٓا۟ أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ

M-53/12:103. La plupart des humains ne seront pas croyants, même si tu y veilles.

وَمَآ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ

---

1 1) يَاتِ 2) وَائتُونِي ♦ R1) Cf. Gn 45:9-13 et 21-28.

2 1) انفَصَلَ 2) تُفَنِّدُونِي

3 1) باللَّهِ

4 1) البَشِيرُ من بين يدي العير

5 1) خَاطِينَ، خَاطِيينَ

6 1) أَبَوَيْهِ واخوته ♦ R1) Gn 47:1 et 11 parlent du père et des frères de Joseph. En effet, d'après Gn 35:17-20, Rachel, la mère de Joseph, était morte en donnant le jour à son frère Benjamin.

7 1) أَبَتَ، أَبَهْ 2) تَاوِيلُ 3) رُوْيَايَ، رُيَّايَ

8 1) آتَيْتَن 2) وَعَلَّمْتَن 3) تَاوِيل ♦ A1) Abrogé par un récit de Mahomet qui interdit le souhait de la mort.

وَمَا تَسۡـَٔلُهُمۡ [1] عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ

M-53/12:104[1]. Tu ne leur demandes pas de salaire pour cela. Ce n'est qu'un rappel pour le monde!

وَكَأَيِّن [1] مِّنۡ ءَايَةٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ [2] يَمُرُّونَ [3] عَلَيۡهَا وَهُمۡ عَنۡهَا مُعۡرِضُونَ

M-53/12:105[2]. Que de signes dans les cieux et la terre auprès desquels [les gens] passent, en s'en détournant!

وَمَا يُؤۡمِنُ أَكۡثَرُهُم بِٱللَّهِ إِلَّا وَهُم مُّشۡرِكُونَ

M-53/12:106. La plupart d'entre eux ne croient en Dieu, qu'en étant associateurs.

أَفَأَمِنُوٓاْ أَن تَأۡتِيَهُمۡ [1] غَٰشِيَةٞ مِّنۡ عَذَابِ ٱللَّهِ أَوۡ تَأۡتِيَهُمُ [1] ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةٗ [2] وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ

M-53/12:107[3]. Sont-ils rassurés que le châtiment de Dieu ne viendra pas les couvrir ou que l'heure ne leur viendra pas soudainement, sans qu'ils ne [le] pressentent?

قُلۡ هَٰذِهِۦ [1] سَبِيلِيٓ أَدۡعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِۚ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا۠ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِيۖ وَسُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ

M-53/12:108[4]. Dis: "Voici ma voie! J'[en] appelle à Dieu, moi et ceux qui m'ont suivi, avec clairvoyance. Que Dieu soit exalté! Je ne suis point au nombre des associateurs".

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ [1] إِلَيۡهِم مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡقُرَىٰٓۗ أَفَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۗ وَلَدَارُ ٱلۡأٓخِرَةِ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْۗ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ [2]

M-53/12:109[5]. Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes de parmi les gens des cités, auxquels nous révélons. Ne se sont-ils pas mus sur la terre pour regarder comment fut la fin de ceux d'avant eux? Mais la demeure dernière est meilleure pour ceux qui craignent [Dieu]. Ne discernez-vous donc pas?

حَتَّىٰٓ إِذَا ٱسۡتَيۡـَٔسَ [1] ٱلرُّسُلُ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ قَدۡ كُذِبُواْ [2] جَآءَهُمۡ نَصۡرُنَا فَنُجِّيَ [3] مَن نَّشَآءُۖ [4] وَلَا يُرَدُّ بَأۡسُنَا [5] عَنِ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ

M-53/12:110[6]. Lorsque les envoyés désespérèrent et présumèrent qu'ils étaient démentis, voilà que vint à eux notre secours. Furent alors sauvés ceux que nous avons souhaité [sauver]. Notre rigueur ne saurait être détournée des gens criminels.

لَقَدۡ كَانَ فِي قَصَصِهِمۡ [1] عِبۡرَةٞ لِّأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِۗ مَا كَانَ حَدِيثٗا يُفۡتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصۡدِيقَ [2] ٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَتَفۡصِيلَ [3] كُلِّ شَيۡءٖ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ [4] لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ

M-53/12:111[7]. Dans leur narration, il y a une leçon pour les dotés d'intelligence. Ce n'était pas un récit fabulé, mais une confirmation de ce qui est devant lui,[T1] un exposé de toute chose, une direction et une miséricorde pour des gens qui croient.

CHAPITRE 54/15: AL-HIJR
سورة الحجر

99 versets - Mecquois [sauf: 87][8]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[9]

الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ وَقُرۡءَانٖ مُّبِينٖ

M-54/15:1[10]. Alif, Lam, Ra.[T1] Voilà les signes du livre et d'un Coran manifeste.

---

1 1) نَسْأَلُهُمْ
2 1) يَمْشُون 3) وَالْأَرْضَ، وَالْأَرْضُ 2) وَكَائِنْ، وَكَأَيْ، وَكَأَيْنْ، وَكَيْئِنْ، وَكَئِنَّ، وَكَأَنْ، وَكَأَيِ، وَكَي، وَكَايِنْ، وَكَيِّئِنْ
3 1) يَأْتِيَهُمْ 2) بَغَتَةً، بَغَتَّةً
4 1) هَذَا
5 1) يُوحَى 2) يَعْقِلُونَ
6 1) اسْتَايَسَ 2) كُذِّبُوا، كَذَبُوا، كَذَّبُوا 3) فَنُجِيَ، فَنُنْجِي، فَنَجَّى، فَنَجَا 4) يَشَاءُ 5) بَأْسُهُ
7 1) قِصَصِهِمْ 2) تَصْدِيقُ 3) وَتَفْصِيلُ 4) وَرَحْمَةٌ ♦ T1) Voir la note de 43/35:31.
8 Titre tiré du verset 80. Il s'agit probablement de Petra que 2 R 14:7 appelle *Sela'*, la roche.
9 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
10 T1) Voir la note de 2/68:1.

M-54/15:2[1]. Peut-être ceux qui ont mécru auraient aimé avoir été des soumis!

رُّبَمَا [1] يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ كَانُواْ مُسۡلِمِينَ [2]

M-54/15:3[2]. Laisse-les manger, jouir et se distraire par l'espoir.[A1] Ils sauront bientôt!

ذَرۡهُمۡ يَأۡكُلُواْ وَيَتَمَتَّعُواْ وَيُلۡهِهِمُ ٱلۡأَمَلُۖ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ

M-54/15:4. Nous n'avons pas détruit une cité sans qu'elle n'ait eu un livre connu.

وَمَآ أَهۡلَكۡنَا مِن قَرۡيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَّعۡلُومٌ

M-54/15:5. Nulle nation ne devance son terme, ni ne [le] retardera.

مَّا تَسۡبِقُ مِنۡ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسۡتَـٔۡخِرُونَ

M-54/15:6[3]. Ils dirent: "Ô toi sur qui est descendu le rappel! Tu es un possédé d'un djinn![R1]

وَقَالُواْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِي نُزِّلَ عَلَيۡهِ [1] ٱلذِّكۡرُ إِنَّكَ لَمَجۡنُونٞ

M-54/15:7. Que ne nous apportes-tu pas les anges, si tu es au nombre des véridiques?"

لَّوۡ مَا تَأۡتِينَا بِٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ

M-54/15:8[4]. Nous ne faisons descendre les anges qu'avec la vérité. Ils ne seront pas sursitaires.

مَا نُنَزِّلُ [1] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ [2] إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَمَا كَانُوٓاْ إِذٗا مُّنظَرِينَ

M-54/15:9. C'est nous qui avons fait descendre le rappel, et nous le garderons.

إِنَّا نَحۡنُ نَزَّلۡنَا ٱلذِّكۡرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ

M-54/15:10. Nous avons envoyé avant toi [des envoyés] parmi les sectes des premiers.

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ فِي شِيَعِ ٱلۡأَوَّلِينَ

M-54/15:11[5]. Pas un envoyé ne leur vient sans qu'ils ne s'en moquent.

وَمَا يَأۡتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ [1]

M-54/15:12[6]. Ainsi l'acheminons-nous dans les cœurs des criminels.

كَذَٰلِكَ نَسۡلُكُهُۥ [1] فِي قُلُوبِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ

M-54/15:13[7]. Ils n'y croiront pas. La loi des premiers est passée.[T1]

لَا يُؤۡمِنُونَ بِهِۦۖ وَقَدۡ خَلَتۡ سُنَّةُ ٱلۡأَوَّلِينَ

M-54/15:14[8]. Même si nous ouvrions pour eux une porte du ciel, et qu'ils aient continué à l'escalader,

وَلَوۡ فَتَحۡنَا [1] عَلَيۡهِم بَابٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَظَلُّواْ فِيهِ يَعۡرُجُونَ [2]

M-54/15:15[9]. ils diraient: "Nos regards ont été fermés.[T1] Nous sommes plutôt des gens ensorcelés".

لَقَالُوٓاْ إِنَّمَا سُكِّرَتۡ [1] أَبۡصَٰرُنَا بَلۡ نَحۡنُ قَوۡمٞ مَّسۡحُورُونَ

M-54/15:16. Nous avons fait dans le ciel des constellations et nous l'avons enjolivé pour les regardeurs.

وَلَقَدۡ جَعَلۡنَا فِي ٱلسَّمَآءِ بُرُوجٗا وَزَيَّنَّٰهَا لِلنَّٰظِرِينَ

M-54/15:17[10]. Nous l'avons gardé contre tout satan lapidé,[T1]

وَحَفِظۡنَٰهَا مِن كُلِّ شَيۡطَٰنٖ رَّجِيمٍ

M-54/15:18[11]. à moins que l'un d'eux n'en dérobe l'écoute.[R1] Un bolide manifeste le poursuivrait alors.[R2]

إِلَّا مَنِ ٱسۡتَرَقَ ٱلسَّمۡعَ فَأَتۡبَعَهُۥ [1] شِهَابٞ مُّبِينٞ

---

1 1) مُسَلِّمِينَ 2) رُبَّمَا، رُبَّمَا، رُبُمَا

2 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

3 1) نَزَلَ عَلَيْهِ، أُلْقِيَ عَلَيْهِ، أُلْقِيَ إِلَيْهِ ♦ R1) Même accusation formulée contre Jésus (Mt 3:22) et Jean-Baptiste (Mt 11:18).

4 1) نُنْزِلُ 2) تَنَزَّلُ ، تُنَزَّلُ ، نَزَلَ - الْمَلَائِكَةُ

5 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ

6 1) نُسْلِكُهُ

7 T1) bien que se soit accompli le sort traditionnel des anciens (Hamidullah); et l'exemple des anciens est déjà passé (Abdelaziz); car le sort réservé aux peuples anciens ne les a pas édifiés (Chiadmi); tel fut le comportement des peuples révolus (Ould Bah).

8 1) فَتَّحْنَا 2) يَعْرِجُونَ

9 1) سُكِرَتْ، سَكِرَتْ، سَكَّرَتْ، سُحِرَتْ ♦ T1) sont voilés (Hamidullah); ont été enivrés (Abdelaziz); abusés (Blachère).

10 T1) Voir la note de 7/81:25.

11 1) فَأَتْبَعَهُ ♦ R1) D'après le Talmud (Ber. 18.b) les anges déchus se tiennent derrière le rideau qui cache le trône de Dieu pour surprendre les secrets divins, mais d'après Genesis Rabbah (50, 68) ils sont chassés du ciel. R2) Cf. Gn 3:24.

M-54/15:19[1]. Quant à la terre, nous l'avons étendue, y avons lancé des [montagnes] ancrées et nous y avons fait pousser toute chose bien pesée.[R1]

وَٱلْأَرْضَ مَدَدْنَٰهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَٰسِىَ وَأَنۢبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ شَىْءٍ مَّوْزُونٍ

M-54/15:20[2]. Nous y avons fait des vivres pour vous et pour ceux à qui vous n'en attribuez pas.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَٰيِشَ [1] وَمَن لَّسْتُمْ لَهُۥ بِرَٰزِقِينَ

M-54/15:21[3]. Il n'est rien dont nous n'ayons les réserves. Nous ne le faisons descendre que selon une prédétermination connue.

وَإِن مِّن شَىْءٍ إِلَّا عِندَنَا خَزَآئِنُهُۥ وَمَا نُنَزِّلُهُۥٓ [1] إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ

M-54/15:22[4]. Nous avons envoyé les vents fécondants et avons fait descendre du ciel de l'eau dont nous vous abreuvons sans que vous en ayez les réserves.

وَأَرْسَلْنَا ٱلرِّيَٰحَ [1] لَوَٰقِحَ [2] فَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَسْقَيْنَٰكُمُوهُ وَمَآ أَنتُمْ لَهُۥ بِخَٰزِنِينَ

M-54/15:23[5]. C'est nous qui faisons revivre et mourir.[R1] C'est nous qui sommes l'héritier [de tout].

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْىِۦ وَنُمِيتُ وَنَحْنُ ٱلْوَٰرِثُونَ

M-54/15:24. Nous connaissons les devanciers parmi vous, et nous connaissons les retardataires.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا ٱلْمُسْتَقْدِمِينَ مِنكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا ٱلْمُسْتَـْٔخِرِينَ

M-54/15:25[6]. C'est ton Seigneur qui les rassemblera. Il est sage et connaisseur.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ [1] إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٌ

M-54/15:26[7]. Nous avons créé l'humain d'argile,[R1] [extraite] d'une boue malléable.[T1]

وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ مِن صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ

M-54/15:27[8]. Quant au djinn, nous l'avions auparavant créé du feu[R1] du simoun.[T1]

وَٱلْجَآنَّ [1] خَلَقْنَٰهُ مِن قَبْلُ مِن نَّارِ ٱلسَّمُومِ

M-54/15:28[9]. Lorsque ton Seigneur dit aux anges: "Je vais créer un humain d'argile, [extraite] d'une boue malléable.[T1]

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّى خَٰلِقٌۢ بَشَرًا مِّن صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ

M-54/15:29. Quand je l'aurai façonné et lui aurai insufflé de mon esprit, jetez-vous prosternés devant lui".

فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِى فَقَعُوا۟ لَهُۥ سَٰجِدِينَ

M-54/15:30. Alors tous les anges se sont prosternés,

فَسَجَدَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ

M-54/15:31[10]. à l'exception d'Iblis[R1] qui a refusé d'être parmi les prosternés.

إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰٓ أَن يَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ

M-54/15:32. [Dieu] dit: "Ô Iblis! Pourquoi n'es-tu pas avec les prosternés?"

قَالَ يَٰٓإِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ

M-54/15:33[11]. Il dit: "Je ne puis me prosterner devant un humain que tu as créé d'argile, [extraite] d'une boue malléable".[T1]

قَالَ لَمْ أَكُن لِّأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُۥ مِن صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ

M-54/15:34[12]. [Dieu] dit: "Sors-en, te voilà lapidé![T1]

قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ

---

1 R1) Cf. Sg 11:20; Is 40:12; Jb 28:25.

2 1) مَعَائِشَ

3 1) نُرسِلُهُ

4 1) الرِّيحَ 2) تلقح

5 R1) Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

6 1) يَحْشِرُهُمْ

7 T1) d'une malléable alluvion noire (Abdelaziz); d'un limon fétide de boue croupie (Berque) ♦ R1) Cf. Gn 2:7; Is 64:7; Si 33:10, 13; Jb 10:8-9.

8 1) وَالْجَأَنَّ ♦ T1) d'une chaleur ardente (Hamidullah); d'un feu pur (Abdelaziz); d'une ardeur mortelle (Boubakeur); du feu qui chauffe les vents brûlants (Khawam). Nous avons préféré du feu du simoun. Ce dernier terme provient du terme arabe utilisé par le Coran ici ♦ R1) Voir la note de 39/7:12

9 T1) Voir la note de 54/15:26.

10 R1) Voir la note de 38/38:74.

11 T1) Voir la note de 54/15:26.

12 T1) Voir la note de 7/81:25.

وَإِنَّ عَلَيْكَ ٱللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ

M-54/15:35. La malédiction soit sur toi jusqu'au jour du jugement!"

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ

M-54/15:36. [Iblis] dit: "Mon Seigneur! Donne-moi un sursis jusqu'au jour où ils seront ressuscités".

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ

M-54/15:37. [Dieu] dit: "Tu es au nombre des sursitaires,

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ

M-54/15:38. jusqu'au jour du temps connu".

قَالَ رَبِّ بِمَآ أَغْوَيْتَنِى لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ

M-54/15:39. [Iblis] dit: "Mon Seigneur! Puisque tu m'as fourvoyé, je leur enjoliverai la vie sur terre et les fourvoierai tous,

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ ٱلْمُخْلَصِينَ [1]

M-54/15:40[1]. sauf tes serviteurs dévoués[T1] parmi eux".

قَالَ هَـٰذَا صِرَٰطٌ عَلَىَّ مُسْتَقِيمٌ

M-54/15:41. Dieu dit: "Ceci est un chemin droit [qui mène] vers moi.

إِنَّ عِبَادِى لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَـٰنٌ إِلَّا مَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ

M-54/15:42. Mes serviteurs, tu n'as aucune autorité sur eux, excepté sur celui qui te suivra parmi les fourvoyés.

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ

M-54/15:43. La géhenne sera leur rendez-vous à tous".

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَٰبٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ جُزْءٌ [1] مَّقْسُومٌ

M-54/15:44[2]. Elle a sept portes. À chaque porte, une partie parmi eux sera répartie.

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى جَنَّـٰتٍ وَعُيُونٍ [1]

M-54/15:45[3]. Ceux qui craignent [Dieu] seront dans des jardins avec des sources.

ٱدْخُلُوهَا [1] بِسَلَـٰمٍ ءَامِنِينَ

M-54/15:46[4]. "Entrez-y en paix, rassurés!"

وَنَزَعْنَا مَا فِى صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ إِخْوَٰنًا عَلَىٰ سُرُرٍ [1] مُّتَقَـٰبِلِينَ

M-54/15:47[5]. Nous extrairons toute rancune de leurs poitrines, [et ils deviendront] frères, sur des divans, en direction les uns des autres.

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُم مِّنْهَا بِمُخْرَجِينَ

M-54/15:48. Nulle peine ne les y touchera, et on ne les en fera pas sortir.

نَبِّئْ [1] عِبَادِىٓ أَنِّىٓ [2] أَنَا ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ

M-54/15:49[6]. Informe mes serviteurs que je suis le pardonneur, le très miséricordieux,

وَأَنَّ عَذَابِى هُوَ ٱلْعَذَابُ ٱلْأَلِيمُ

M-54/15:50. et que mon châtiment est le châtiment affligeant.

وَنَبِّئْهُمْ [1] عَن ضَيْفِ إِبْرَٰهِيمَ

M-54/15:51[7]. Informe-les au sujet des hôtes d'Abraham.

إِذْ دَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَقَالُوا۟ سَلَـٰمًا قَالَ إِنَّا مِنكُمْ وَجِلُونَ

M-54/15:52. Lorsqu'ils entrèrent auprès de lui et dirent: "Paix", il dit: "Nous sommes apeurés de vous".

قَالُوا۟ لَا تَوْجَلْ [1] إِنَّا نُبَشِّرُكَ [2] بِغُلَـٰمٍ عَلِيمٍ

M-54/15:53[8]. Ils dirent: "Ne t'apeure pas! Nous t'annonçons un garçon connaisseur".

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِى عَلَىٰٓ أَن مَّسَّنِىَ ٱلْكِبَرُ [1] فَبِمَ تُبَشِّرُونَ [2]

M-54/15:54[9]. Il dit: "Me [l]'annoncez-vous alors que le grand [âge] m'a touché? Qu'annoncez-vous donc?"

---

1 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) Voir la note de 38/38:83.
2 1) جُزٌّ، جُزْءٌ
3 1) وَعِيُونٍ، وَعُيُونُنٌ
4 1) ادْخُلُوهَا
5 1) سُرَرٍ
6 1) نَبِّيْ 2) أَنِيَ
7 1) وَنَبِّيْهُمْ
8 1) نَبْشُرُكَ 2) تُوْجَلْ، تَاجَلْ، تُوَاجَلْ
9 1) الْكُبْرُ 2) تَبْشُرُونَ، تُبَشِّرُونِي

M-54/15:55[1]. Ils dirent: "Nous t'annonçons la vérité. Ne sois donc pas au nombre des désespérés".
M-54/15:56[2]. Il dit: "Qui désespère de la miséricorde de son Seigneur, sinon les égarés?"
M-54/15:57. Il dit: "Qu'avez-vous comme problème, ô envoyés?"
M-54/15:58. Ils dirent: "Nous sommes envoyés à des gens criminels,
M-54/15:59[3]. à l'exception des gens de Lot[R1] que nous sauverons tous,
M-54/15:60[4]. à l'exception de sa femme. Nous avons prédéterminé qu'elle est au nombre des abandonnés".[R1]
M-54/15:61. Lorsque les envoyés vinrent aux gens de Lot,
M-54/15:62. il dit: "Vous êtes des gens inconnus".

M-54/15:63[5]. Ils dirent: "Nous sommes plutôt venus à toi avec ce dont ils doutent.
M-54/15:64. Nous te donnons la vérité. Nous sommes véridiques.
M-54/15:65[6]. Pars donc avec tes gens en fin de nuit et suis leurs arrières. Que nul parmi vous ne se retourne. Passez par là où il vous a été ordonné".
M-54/15:66[7]. Nous avons décidé de cette affaire pour lui: "Ceux-là, au matin, seront exterminés".

M-54/15:67[8]. Les gens de la ville vinrent, réjouis.

M-54/15:68[9]. Il dit: "Ceux-ci sont mes hôtes. Ne me déshonorez donc pas.
M-54/15:69[10]. Craignez Dieu, et ne m'avilissez pas".

M-54/15:70. Ils dirent: "Ne t'avions-nous pas interdit [de recevoir] du monde?"
M-54/15:71. Il dit: "Voici mes filles. Si vous aviez à [le] faire".
M-54/15:72[11]. Par ton âge! Ils divaguent[T1] dans leur ivresse.
M-54/15:73. La clameur les a alors pris au lever [du soleil].
M-54/15:74[12]. Nous avons fait du plus élevé de [la cité] le plus bas et avons fait pleuvoir sur eux des pierres d'argile.[R1]

قَالُواْ بَشَّرْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلْقَٰنِطِينَ [1]
قَالَ وَمَن يَقْنَطُ [1] مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِۦٓ إِلَّا ٱلضَّآلُّونَ
قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا ٱلْمُرْسَلُونَ
قَالُوٓاْ إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ
إِلَّآ ءَالَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ [1] أَجْمَعِينَ
إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ قَدَّرْنَآ [1] إِنَّهَا لَمِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ

فَلَمَّا جَآءَ ءَالَ لُوطٍ ٱلْمُرْسَلُونَ
قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنكَرُونَ
قَالُواْ بَلْ جِئْنَٰكَ [1] بِمَا كَانُواْ فِيهِ يَمْتَرُونَ
وَأَتَيْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ
فَأَسْرِ [1] بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ [2] مِّنَ ٱلَّيْلِ وَٱتَّبِعْ أَدْبَٰرَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ وَٱمْضُواْ حَيْثُ تُؤْمَرُونَ
وَقَضَيْنَآ إِلَيْهِ ذَٰلِكَ ٱلْأَمْرَ أَنَّ [1] دَابِرَ هَٰٓؤُلَآءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ
وَجَآءَ [1] أَهْلُ ٱلْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ
قَالَ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ ضَيْفِى فَلَا تَفْضَحُونِ [1]
وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ [1]
قَالُوٓاْ أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ
قَالَ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِىٓ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ
لَعَمْرُكَ [1] إِنَّهُمْ لَفِى سَكْرَتِهِمْ [2] يَعْمَهُونَ
فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ
فَجَعَلْنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ

---

1 1) الْقَنِطِينَ
2 1) يَقْنِطُ، يَقْنَطُ
3 1) لَمُنْجُوهُمْ ♦ R1) Voir la note de 39/7:80
4 1) قَدَرْنَا ♦ R1) Voir la note de 39/7:83.
5 1) جِيْنَاكَ
6 1) فَاسْرِ، فَسِرْ 2) بِقِطْعٍ
7 1) إِنَّ، وقلنا إِنَّ
8 1) وَجَا
9 1) تَفْضَحُونِي
10 1) تُخْزُونِي
11 1) وَعَمْرُكَ 2) سُكْرِهِمْ، سَكَرَاتِهِمْ، سُكْرَتِهِمْ ♦ T1) Voir la note de 39/7:186.
12 R1) Voir la note de 37/54:34.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡمُتَوَسِّمِينَ

M-54/15:75. Il y a là des signes pour les scrutateurs!

وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٖ مُّقِيمٍ

M-54/15:76[1]. [La cité] est sur une voie subsistante.[T1]

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ

M-54/15:77. Il y a là un signe pour les croyants!

وَإِن كَانَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡأَيۡكَةِ [1] لَظَٰلِمِينَ

M-54/15:78[2]. Les gens de la Forêt étaient aussi des oppresseurs.

فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٖ مُّبِينٖ

M-54/15:79[3]. Nous nous sommes donc vengé d'eux. [Ces deux cités sont] un guide manifeste.[T1]

وَلَقَدۡ كَذَّبَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡحِجۡرِ ٱلۡمُرۡسَلِينَ

M-54/15:80[4]. Les gens d'Al-Hijr[R1] ont démenti les envoyés.

وَءَاتَيۡنَٰهُمۡ ءَايَٰتِنَا [1] فَكَانُواْ عَنۡهَا مُعۡرِضِينَ

M-54/15:81[5]. Nous leur avons apporté nos signes, mais ils s'en détournaient.

وَكَانُواْ يَنۡحِتُونَ [1] مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ

M-54/15:82[6]. Ils creusaient des maisons dans les montagnes, rassurés.

فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ مُصۡبِحِينَ

M-54/15:83. La clameur les a alors pris au matin.

فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ

M-54/15:84. Ce qu'ils avaient réalisé ne leur sert pas.

وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّۗ وَإِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَأٓتِيَةٞۖ فَٱصۡفَحِ ٱلصَّفۡحَ ٱلۡجَمِيلَ

M-54/15:85[7]. Nous n'avons créé les cieux, la terre et ce qui est parmi eux, qu'en vérité. L'heure viendra! Absous[-les] donc d'une belle absolution.[A1]

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلۡخَلَّٰقُ [1] ٱلۡعَلِيمُ

M-54/15:86[8]. Ton Seigneur est le créateur, le connaisseur.

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَٰكَ سَبۡعٗا مِّنَ ٱلۡمَثَانِي وَٱلۡقُرۡءَانَ ٱلۡعَظِيمَ

H-54/15:87[9]. Nous t'avons donné les sept [signes] répétés,[T1] ainsi que le très grand Coran.

لَا تَمُدَّنَّ عَيۡنَيۡكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعۡنَا بِهِۦٓ أَزۡوَٰجٗا مِّنۡهُمۡ وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ وَٱخۡفِضۡ جَنَاحَكَ لِلۡمُؤۡمِنِينَ

M-54/15:88[10]. Ne tends point tes yeux vers ce que nous avons fait jouir à certains couples parmi eux. Ne t'attriste pas à leur sujet[A1] et abaisse ton aile[T1] envers les croyants.

وَقُلۡ إِنِّيٓ أَنَا ٱلنَّذِيرُ ٱلۡمُبِينُ

M-54/15:89[11]. Dis: "Je suis l'avertisseur manifeste".[A1]

كَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَى ٱلۡمُقۡتَسِمِينَ

M-54/15:90[12]. De même, nous avons fait descendre [le châtiment] sur les répartisseurs,[T1]

ٱلَّذِينَ جَعَلُواْ ٱلۡقُرۡءَانَ عِضِينَ

M-54/15:91. ceux qui ont fait du Coran des fractions.

فَوَرَبِّكَ لَنَسۡـَٔلَنَّهُمۡ [1] أَجۡمَعِينَ

M-54/15:92[13]. Par ton Seigneur! Nous leur demanderons [compte] à tous

---

1 T1) sur un chemin connu de tous (Hamidullah); sur un chemin tracé (Boubakeur).

2 1) لَيْكَةِ

3 T1) sont sur une route bien évidente [que vous connaissez] (Hamidullah); sont en un endroit évident (Abdelaziz); sont sur un chemin bien fréquenté (Chiadmi); sont un exemple incontestable (Masson); constituent une direction bien distincte (Berque).

4 R1) Voir la note du titre.

5 1) آيَتَنَا

6 1) يَنْحَتُونَ

7 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

8 1) الْخَالِقُ

9 T1) Le terme *mathani*, traduit par ce que l'on répète rappelle le terme hébreu *mishnah*, répétition. Le verset désignerait le premier chapitre du Coran composé de sept versets.

10 T1) Voir la note de 47/26:215 ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

11 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

12 T1) nous avons fait descendre [le châtiment] sur ceux qui ont juré [entre eux] (Hamidullah); nous révélâmes aux diviseurs (Abdelaziz); nous avons infligé [un châtiment] aux conjurés (Boubakeur).

13 1) لَنَسْلَنَّهُمْ

M-54/15:93. sur ce qu'ils faisaient.

عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

M-54/15:94[1]. Expose ce qu'il t'a été ordonné, et détourne-toi des associateurs.[A1]

فَٱصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ ٱلْمُشْرِكِينَ

M-54/15:95[2]. Nous t'avons épargné des moqueurs,

إِنَّا كَفَيْنَٰكَ ٱلْمُسْتَهْزِءِينَ [1]

M-54/15:96. ceux qui font un autre dieu avec Dieu. Ils sauront bientôt!

ٱلَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ ۚ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ

M-54/15:97. Nous savons que ta poitrine devient étroite, à cause de ce qu'ils disent.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ

M-54/15:98. Exalte donc la louange de ton Seigneur et sois parmi les prosternés.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ

M-54/15:99[3]. Adore ton Seigneur jusqu'à ce que te parvienne la conviction.[T1]

وَٱعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ [1] ٱلْيَقِينُ

CHAPITRE 55/6: LES BÉTAILS
سورة الانعام

165 versets - Mecquois [sauf: 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151-153][4]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-55/6:1[6]. Louange à Dieu qui a créé les cieux et la terre, et fait l'obscurité et la lumière.[R1] Pourtant, ceux qui ont mécru donnent des équivalents à leur Seigneur.

ٱلْحَمْدُ [1] لِلَّهِ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَجَعَلَ ٱلظُّلُمَٰتِ [2] وَٱلنُّورَ ۖ ثُمَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ

M-55/6:2[7]. C'est lui qui vous a créés de la glaise.[T1] Ensuite, il a décidé un terme, et il y a un terme nommé auprès de lui. Pourtant, vous doutez!

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰٓ [1] أَجَلًا ۖ وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِندَهُۥ ۖ ثُمَّ أَنتُمْ تَمْتَرُونَ

M-55/6:3. C'est lui Dieu dans les cieux et la terre. Il sait votre secret et ce que vous manifestez, et il sait ce que vous réalisez.

وَهُوَ ٱللَّهُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَفِى ٱلْأَرْضِ ۖ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ

M-55/6:4. Pas un signe ne leur vient, parmi les signes de leur Seigneur, sans qu'ils ne s'en détournent.

وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ مِّنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا۟ عَنْهَا مُعْرِضِينَ

M-55/6:5[8]. Ils ont démenti la vérité lorsque celle-ci leur est venue. Il leur viendra bientôt des nouvelles de ce dont ils se moquaient.

فَقَدْ كَذَّبُوا۟ بِٱلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ ۖ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنۢبَٰٓؤُا۟ مَا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ [1]

---

1 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

2 1) الْمُسْتَهْزِينَ

3 1) يَاتِيَكَ ♦ T1) jusqu'à ce que te vienne la certitude [la mort] (Hamidullah); jusqu'à la mort (Abdelaziz); jusqu'à la conclusion de ton destin (Ould Bah).

4 Titre tiré des versets 136, 138, 139 et 142. Traduit aussi par: Les bestiaux (Hamidullah); Les troupeaux (Ould Bah); Les bêtes des troupeaux (Khawam).

5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

6 1) الْحَمْدِ 2) الظُّلُمَاتِ ♦ R1) Dieu créa les ténèbres en premier. Pour cela, chez les musulmans, comme pour les juifs, le jour commence au coucher du soleil.

7 1) طِينٍ لِيَقْضِي ♦ T1) Voir la note de 38/38:71.

8 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ

أَلَمْ يَرَوْا۟ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ مَّكَّنَّٰهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّن لَّكُمْ وَأَرْسَلْنَا ٱلسَّمَآءَ عَلَيْهِم مِّدْرَارًا وَجَعَلْنَا ٱلْأَنْهَٰرَ تَجْرِى مِن تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ وَأَنشَأْنَا[1] مِنۢ بَعْدِهِمْ قَرْنًا ءَاخَرِينَ

M-55/6:6[1]. N'ont-ils pas vu combien nous avons détruit de générations avant eux à qui nous avions donné le pouvoir sur terre, ce que nous ne vous avons pas donné? Nous avions envoyé sur elles le ciel en averses, et nous avions fait courir sous elles les rivières. Nous les avons alors détruites pour leurs fautes. Nous avons généré, après elles, d'autres générations.

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَٰبًا فِى قِرْطَاسٍ[1] فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ

M-55/6:7[2]. Même si nous faisions descendre sur toi un livre sur un feuillet et qu'ils l'aient touché de leurs mains, ceux qui ont mécru diraient: "Ce n'est que de la sorcellerie manifeste!"

وَقَالُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۖ وَلَوْ أَنزَلْنَا مَلَكًا لَّقُضِىَ ٱلْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ

M-55/6:8. Ils dirent: "Si seulement un ange était descendu sur lui!" Si nous avions fait descendre un ange, l'affaire aurait été décidée; puis ils n'auraient pas de sursis.

وَلَوْ جَعَلْنَٰهُ مَلَكًا لَّجَعَلْنَٰهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا[1] عَلَيْهِم مَّا يَلْبِسُونَ[2]

M-55/6:9[3]. Même si nous l'avions fait un ange, nous l'aurions fait un homme et nous les rendrions confus [à son sujet] comme ils étaient confus [à ton sujet].

وَلَقَدِ[1] ٱسْتُهْزِئَ[2] بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِٱلَّذِينَ سَخِرُوا۟ مِنْهُم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ[3]

M-55/6:10[4]. On s'est moqué des envoyés avant toi. Ceux qui se sont moqués d'eux seront cernés par ce dont ils se moquaient.

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ ثُمَّ ٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ

M-55/6:11. Dis: "Mouvez-vous sur la terre et regardez comment fut la fin des démenteurs".

قُل لِّمَن مَّا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ قُل لِّلَّهِ ۚ كَتَبَ عَلَىٰ نَفْسِهِ ٱلرَّحْمَةَ ۚ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

M-55/6:12. Dis: "À qui appartient ce qui est dans les cieux et la terre?" Dis: "À Dieu!" Il s'est prescrit la miséricorde. Il vous rassemblera au jour de la résurrection, au sujet duquel il n'y a pas de suspicion. Ceux qui ont perdu leurs âmes sont ceux qui ne croient pas.

وَلَهُۥ مَا سَكَنَ فِى ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ

M-55/6:13. À lui tout ce qui habite dans la nuit et le jour. Il est l'écouteur, le connaisseur.

قُلْ أَغَيْرَ ٱللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ ۗ[2] قُلْ إِنِّىٓ أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ

M-55/6:14[5]. Dis: "Prendrai-je pour allié un autre que Dieu, le créateur des cieux et de la terre? C'est lui qui nourrit et personne ne le nourrit". Dis: "Il m'a été ordonné d'être le premier à me soumettre". Ne sois pas au nombre des associateurs.

قُلْ إِنِّىٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّى عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

M-55/6:15[6]. Dis: "Je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le châtiment d'un très grand jour".[A1]

مَّن يُصْرَفْ[1] عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُۥ ۚ وَذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْمُبِينُ

M-55/6:16[7]. En ce jour-là, celui dont est détourné [le châtiment], [Dieu] a miséricorde envers lui. Voilà le succès manifeste.

وَإِن يَمْسَسْكَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ إِلَّا هُوَ ۖ وَإِن يَمْسَسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

M-55/6:17. Si Dieu fait qu'une nuisance te touche, nul ne peut l'écarter hors de lui. Et s'il fait qu'un bonheur te touche […]. Il est puissant sur toute chose.

---

1 1) وَأَنْشَأْنَا
2 1) قِرْطَاس، قُرْطَاس
3 1) يُلْبَسُون 2) وَلَبَسْنَا، وَلَلَبَّسْنَا، وَلَبَّسْنَا
4 1) وَلَقَدْ 2) اسْتُهْزِيَ 3) يَسْتَهْزِيُون، يَسْتَهْزِءُون
5 1) فَاطِرَ، فَاطِرُ، فَاطِرُ 2) يُطْعِمُ وَلَا يَطْعَمُ، يَطْعَمُ وَلَا يُطْعِمُ، يُطْعَمُ وَلَا يُطْعِمُ، يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ، يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ
6 A1) Abrogé par 111/48:2.
7 1) يَصْرِفْ، يَصْرِفه اللهُ، يَصْرِف اللهُ عنه

وَهُوَ ٱلْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِۦ ۚ وَهُوَ ٱلْحَكِيمُ ٱلْخَبِيرُ

قُلْ أَىُّ شَىْءٍ أَكْبَرُ شَهَٰدَةً ۖ [1] قُلِ ٱللَّهُ ۖ شَهِيدٌۢ بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ ۚ
وَأُوحِىَ إِلَىَّ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانُ [2] لِأُنذِرَكُم بِهِۦ وَمَنۢ بَلَغَ ۚ أَئِنَّكُمْ [3]
لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ ٱللَّهِ ءَالِهَةً أُخْرَىٰ ۚ قُل لَّآ أَشْهَدُ ۚ قُلْ إِنَّمَا
هُوَ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ وَإِنَّنِى بَرِىٓءٌ [4] [5] مِّمَّا تُشْرِكُونَ

M-55/6:18. C'est lui le subjugueur au-dessus de ses serviteurs. C'est lui le sage, l'informé.

M-55/6:19[1]. Dis: "Quelle chose est plus grande en fait de témoignage?" Dis: "Dieu est témoin parmi moi et vous. Ce Coran m'a été révélé pour que je vous avertisse, par sa voie, vous et quiconque auquel il parviendra. Témoignerez-vous qu'il y a avec Dieu d'autres dieux?" Dis: "Je ne témoigne pas". Dis: "Il n'est qu'un seul Dieu. Je suis quitte de ce que vous [lui] associez".

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْرِفُونَهُۥ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَآءَهُمُ ۘ
ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

H-55/6:20. Ceux auxquels nous avons donné le livre le reconnaissent comme ils reconnaissent leurs fils. Ceux qui ont perdu leurs âmes sont ceux qui ne croient pas.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓ ۗ إِنَّهُۥ
لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ

M-55/6:21. Quel pire oppresseur, que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge, ou qui a démenti ses signes? Les oppresseurs ne réussissent pas.

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ [1] جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ [2] لِلَّذِينَ أَشْرَكُوٓا۟ أَيْنَ شُرَكَآؤُكُمُ
ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ

M-55/6:22[2]. Le jour où nous les rassemblerons tous, puis dirons aux associateurs: "Où sont ceux que vous garantissiez être vos associés?"

ثُمَّ لَمْ تَكُن فِتْنَتُهُمْ [1] إِلَّآ أَن قَالُوا۟ وَٱللَّهِ رَبِّنَا [2] مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ

H-55/6:23[3]. Alors leur épreuve ne sera qu'à dire:[T1] "Par Dieu, notre Seigneur! Nous n'étions point des associateurs".

ٱنظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ ۚ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ

M-55/6:24. Regarde comment ils ont menti à eux-mêmes; et ce qu'ils fabulaient s'égarera loin d'eux.

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ ۖ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ
وَفِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ [1] وَإِن يَرَوْا۟ كُلَّ ءَايَةٍ لَّا يُؤْمِنُوا۟ بِهَا ۚ حَتَّىٰٓ
إِذَا جَآءُوكَ يُجَٰدِلُونَكَ يَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ
أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ

M-55/6:25[4]. Il en est parmi eux qui t'écoute, mais nous avons mis des voiles sur leurs cœurs, de sorte qu'ils ne comprennent pas, et une lourdeur dans leurs oreilles. Même s'ils voient tous les signes, ils n'y croient pas. Lorsqu'ils viennent disputer avec toi, ceux qui ont mécru disent: "Ce ne sont que légendes des premiers!"

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْـَٔوْنَ [1] عَنْهُ ۖ وَإِن يُهْلِكُونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمْ
وَمَا يَشْعُرُونَ

M-55/6:26[5]. Ils l'interdisent [aux gens] et s'en éloignent. Ils ne détruisent qu'eux-mêmes, sans qu'ils ne [le] pressentent.

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ وُقِفُوا۟ [1] عَلَى ٱلنَّارِ فَقَالُوا۟ يَٰلَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبَ
بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ [2] مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ

M-55/6:27[6]. Si tu les voyais, lorsqu'ils seront arrêtés sur le feu et diront: "Si seulement nous étions ramenés [à la vie]! Nous ne démentirions alors pas les signes de notre Seigneur et nous serions au nombre des croyants".

بَلْ بَدَا لَهُم مَّا كَانُوا۟ يُخْفُونَ مِن قَبْلُ ۖ وَلَوْ رُدُّوا۟ [1] لَعَادُوا۟ لِمَا
نُهُوا۟ عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ

M-55/6:28[7]. Leur apparut plutôt ce qu'auparavant ils cachaient. Même s'ils étaient ramenés [à la vie], ils récidiveraient en ce qui leur était interdit. Ce sont des menteurs!

---

1 1) شَهَادَةٍ 2) وَأوحَى إليَّ هَذا القُرْآنَ 3) آئِنَّكُمْ، إنَّكُمْ، أيِنَّكُمْ، آيِنَّكُمْ 4) بَرِيٌ 5) وأنا بريئاً

2 1) نَحْشُرُهُمْ 2) يقول ... يحشرهم

3 1) فِتْنَتُهُمْ 2) لَمْ يَكُنْ فِتْنَتَهُمْ، لَمْ تَكُنْ فِتْنَتَهُمْ، ثُمَّ لَمْ يَكُنْ فِتْنَتُهُمْ، وما كان فِتْنَتُهُمْ، ثُمَّ ما كان فِتْنَتُهُمْ ♦ وَاللَّهِ رَبَّنَا، وَاللَّهُ رَبُّنَا T1) Alors il ne leur restera comme excuse que de dire (Hamidullah); Puis, dans leur sédition, ils ne sauront rien dire d'autre que (Abdelaziz); Leur désarroi sera alors tel qu'ils ne pourront que [jurer], disant (Boubakeur).

4 1) وقْرًا

5 1) وَيَنْوْنَ

6 1) وُقِفُوا 2) رَبِّنَا أبداً ونحن نَكُونَ

7 1) رُدُّوا

وَقَالُوٓاْ إِنۡ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنۡيَا وَمَا نَحۡنُ بِمَبۡعُوثِينَ

وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذۡ وُقِفُواْ عَلَىٰ رَبِّهِمۡۚ قَالَ أَلَيۡسَ هَٰذَا بِٱلۡحَقِّۚ قَالُواْ بَلَىٰ وَرَبِّنَاۚ قَالَ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ

قَدۡ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِلِقَآءِ ٱللَّهِۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَتۡهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةً[1] قَالُواْ يَٰحَسۡرَتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطۡنَا فِيهَا وَهُمۡ يَحۡمِلُونَ أَوۡزَارَهُمۡ عَلَىٰ ظُهُورِهِمۡۚ أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ

وَمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا لَعِبٞ وَلَهۡوٞۖ وَلَلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ[1] خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَۗ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ[2]

قَدۡ نَعۡلَمُ إِنَّهُۥ لَيَحۡزُنُكَ[1] ٱلَّذِي يَقُولُونَۖ فَإِنَّهُمۡ لَا يُكَذِّبُونَكَ[2] وَلَٰكِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ يَجۡحَدُونَ

وَلَقَدۡ كُذِّبَتۡ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِكَ فَصَبَرُواْ عَلَىٰ مَا كُذِّبُواْ وَأُوذُواْ[1] حَتَّىٰٓ أَتَىٰهُمۡ نَصۡرُنَاۚ وَلَا مُبَدِّلَ[2] لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِۚ وَلَقَدۡ جَآءَكَ مِن نَّبَإِيْ ٱلۡمُرۡسَلِينَ

وَإِن كَانَ كَبُرَ عَلَيۡكَ إِعۡرَاضُهُمۡ فَإِنِ ٱسۡتَطَعۡتَ أَن تَبۡتَغِيَ نَفَقٗا[1] فِي ٱلۡأَرۡضِ أَوۡ سُلَّمٗا فِي ٱلسَّمَآءِ فَتَأۡتِيَهُم بِـَٔايَةٖۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَمَعَهُمۡ عَلَى ٱلۡهُدَىٰۚ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ

إِنَّمَا يَسۡتَجِيبُ ٱلَّذِينَ يَسۡمَعُونَۘ وَٱلۡمَوۡتَىٰ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ ثُمَّ إِلَيۡهِ يُرۡجَعُونَ[1]

وَقَالُواْ لَوۡلَا نُزِّلَ[1] عَلَيۡهِ ءَايَةٞ مِّن رَّبِّهِۦۚ قُلۡ إِنَّ ٱللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يُنَزِّلَ ءَايَةٗ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ

وَمَا مِن دَآبَّةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا طَٰٓئِرٖ[1] يَطِيرُ بِجَنَاحَيۡهِ إِلَّآ أُمَمٌ أَمۡثَالُكُمۚ مَّا فَرَّطۡنَا[2] فِي ٱلۡكِتَٰبِ مِن شَيۡءٖۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ يُحۡشَرُونَ

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا صُمّٞ وَبُكۡمٞ فِي ٱلظُّلُمَٰتِۗ مَن يَشَإِ ٱللَّهُ يُضۡلِلۡهُ وَمَن يَشَأۡ يَجۡعَلۡهُ عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ

M-55/6:29. Ils disent: "Il n'y a d'autre que notre vie ici-bas, et nous ne serons pas ressuscités".

M-55/6:30. Si tu les voyais, lorsqu'ils seront arrêtés devant leur Seigneur! Il dira: "Cela n'est-il pas la vérité?" Ils diront: "Mais si! Par notre Seigneur!" Il dira: "Goûtez donc le châtiment parce que vous mécroyiez".

M-55/6:31[1]. Ceux qui ont démenti la rencontre de Dieu ont perdu. Lorsque l'heure leur viendra soudainement, ils diront: "Quelle consternation pour nous d'avoir eu une négligence à son égard!" Ils porteront leurs charges sur leurs dos. Quelles mauvaises charges!

M-55/6:32[2]. La vie ici-bas n'est que jeu et distraction. Mais la demeure dernière est meilleure pour ceux qui craignent [Dieu]. Ne discernez-vous donc pas?

M-55/6:33[3]. Nous savons que ce qu'ils disent t'attriste.[R1] Or, ils ne te démentent pas, mais ce sont les signes de Dieu que les oppresseurs renient.

M-55/6:34[4]. Des envoyés avant toi ont été démentis. Ils ont alors enduré d'être démentis et de subir du mal, jusqu'à ce que notre secours leur vînt. Nul ne peut changer les paroles de Dieu. Il t'est déjà parvenu [une partie] de la nouvelle des envoyés.

M-55/6:35[5]. Si le fait qu'ils se détournent te paraît de trop, et que tu puisses chercher un tunnel à travers la terre, ou une échelle[R1] dans le ciel pour leur apporter un signe, […]. Si Dieu [l']avait souhaité, il les aurait rassemblés sur la direction. Ne sois donc pas au nombre des ignorants.

M-55/6:36[6]. Seuls ceux qui écoutent répondent [à l'appel]. Quant aux morts, Dieu les ressuscitera. Puis, vers lui ils retourneront.

M-55/6:37[7]. Ils disent: "Si seulement un signe était descendu sur lui de la part de son Seigneur!"[R1] Dis: "Dieu est capable de faire descendre un signe. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas".

M-55/6:38[8]. Nul animal sur terre, nul oiseau volant de ses ailes, qui ne soit une nation semblable à vous. Nous n'avons rien négligé dans le livre. Puis vers leur Seigneur ils seront rassemblés.

M-55/6:39. Ceux qui ont démenti nos signes sont sourds et muets, dans l'obscurité. Dieu égare qui il souhaite; et il met qui il souhaite sur un chemin droit.

---

1 1) بَغَتَةً، بَغۡتَةً

2 1) وَلَدَّارُ الأخرةِ 2) يَعۡقِلُونَ

3 1) لَيُحۡزِنُكَ 2) يُكَذِّبُونَكَ، يَكۡذِبُونَكَ ♦ R1) Cf. Ez 3:5-7.

4 1) وَأُذُوا 2) مُبۡدِلَ

5 1) نافقاً ♦ R1) Cf. Échelle de Jacob dans Gn 28:12.

6 1) يَرۡجِعونَ

7 1) يُنۡزَلَ ♦ R1) Cf. Mt 16:4; Mc 8:11.

8 1) طائرٌ، طيرٍ 2) فَرَطۡنَا

M-55/6:40[1]. Dis: "Avez-vous vu si le châtiment de Dieu vous vient, ou que vous vient l'heure, appellerez-vous un autre que Dieu, si vous êtes véridiques?"

قُلْ أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُ ٱللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ ٱلسَّاعَةُ[1] أَغَيْرَ ٱللَّهِ تَدْعُونَ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ

M-55/6:41. C'est plutôt lui que vous appellerez. Puis s'il souhaite, il écartera ce pour lequel vous l'appelez, et vous oublierez ce que vous [lui] associez.

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِن شَآءَ وَتَنسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ

M-55/6:42. Nous avons envoyé avant toi [des envoyés] à des nations. Nous les avons alors pris par l'adversité et la nuisance. Peut-être supplient-ils!

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَـٰهُم بِٱلْبَأْسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ

M-55/6:43. Si seulement, lorsque notre rigueur leur vint, ils suppliaient! Mais leurs cœurs s'étaient endurcis, et le satan leur a enjolivé ce qu'ils faisaient.

فَلَوْلَآ إِذْ جَآءَهُم بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا۟ وَلَـٰكِن قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَـٰنُ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

M-55/6:44[2]. Lorsqu'ils ont oublié ce qu'on leur avait rappelé, nous leur avons ouvert les portes de toute chose. Lorsqu'ils ont exulté pour ce qui leur a été donné, nous les avons pris soudainement; voilà qu'ils seront consternés.

فَلَمَّا نَسُوا۟ مَا ذُكِّرُوا۟ بِهِۦ فَتَحْنَا[1] عَلَيْهِمْ أَبْوَٰبَ كُلِّ شَىْءٍ حَتَّىٰٓ إِذَا فَرِحُوا۟ بِمَآ أُوتُوٓا۟ أَخَذْنَـٰهُم بَغْتَةً[2] فَإِذَا هُم مُّبْلِسُونَ

M-55/6:45[3]. Ainsi les gens qui ont opprimé ont été exterminés. Louange à Dieu, le Seigneur du monde!

فَقُطِعَ دَابِرُ[1] ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ۚ وَٱلْحَمْدُ[2] لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ

M-55/6:46[4]. Dis: "Voyez-vous! Si Dieu prenait votre ouïe et votre vue, et scellait vos cœurs, quel dieu autre que Dieu vous les rapporterait?" Regarde comment nous modulons les signes! Pourtant ils s'en détournent.

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ ٱللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَـٰرَكُمْ وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُم مَّنْ إِلَـٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ يَأْتِيكُم بِهِ ۗ ٱنظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ[1] ٱلْـَٔايَـٰتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ

M-55/6:47[5]. Dis: "Avez-vous vu si le châtiment de Dieu vous venait soudainement ou manifestement, qui sera détruit sinon les gens oppresseurs?"

قُلْ أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُ ٱللَّهِ بَغْتَةً[1] أَوْ جَهْرَةً[2] هَلْ يُهْلَكُ[3] إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلظَّـٰلِمُونَ

M-55/6:48[6]. Nous n'envoyons les envoyés qu'en annonciateurs et avertisseurs. Ceux qui ont cru et ont fait une œuvre vertueuse, nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

وَمَا نُرْسِلُ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ[1] وَمُنذِرِينَ ۖ فَمَنْ ءَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ[2] عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

M-55/6:49[7]. Ceux qui ont démenti nos signes, le châtiment les touchera, pour la perversité qu'ils commettaient.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا يَمَسُّهُمُ[1] ٱلْعَذَابُ بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ[2]

M-55/6:50. Dis: "Je ne vous dis pas que j'ai les réserves de Dieu, ni que je sais le secret. Je ne vous dis pas que je suis un ange. Je ne suis que ce qui m'est révélé". Dis: "Sont-ils égaux l'aveugle et le clairvoyant? Ne réfléchissez-vous donc pas?"

قُل لَّآ أَقُولُ لَكُمْ عِندِى خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ وَلَآ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّى مَلَكٌ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَىَّ ۚ قُلْ هَلْ يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ ۚ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ

M-55/6:51. Avertis par lui, ceux qui craignent d'être rassemblés vers leur Seigneur, qu'ils n'auront hors de lui ni allié ni intercesseur. Peut-être craindront-ils [Dieu]!

وَأَنذِرْ بِهِ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحْشَرُوٓا۟ إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُم مِّن دُونِهِۦ وَلِىٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

---

1 1) السَّاعَة

2 1) بَغَتَةً، بَغَتَةً 2) فَتَّحْنَا

3 1) فقطعَ دابرَ 2) وَالْحَمْدِ

4 1) نَصْرِفُ

5 1) بَغَتَةً، بَغَتَةً 2) جَهْرَةً 3) يَهْلِكُ، نُهْلِكُ

6 1) مُبْشِرِينَ 2) خَوْفَ، خَوْفٌ

7 1) نَمَسُّهُمُ 2) يَفْسِقُونَ

وَلَا تَطۡرُدِ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ رَبَّهُم بِٱلۡغَدَوٰةِ [1] وَٱلۡعَشِيِّ [2] يُرِيدُونَ
وَجۡهَهُۥ ۖ مَا عَلَيۡكَ مِنۡ حِسَابِهِم مِّن شَيۡءٍ وَمَا مِنۡ حِسَابِكَ
عَلَيۡهِم مِّن شَيۡءٍ فَتَطۡرُدَهُمۡ فَتَكُونَ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا [1] بَعۡضَهُم بِبَعۡضٍ لِّيَقُولُوٓاْ أَهَٰٓؤُلَآءِ مَنَّ
ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنۢ بَيۡنِنَآۗ أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِأَعۡلَمَ بِٱلشَّٰكِرِينَ

وَإِذَا جَآءَكَ ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِـَٔايَٰتِنَا فَقُلۡ سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡ ۖ
كَتَبَ رَبُّكُمۡ عَلَىٰ نَفۡسِهِ ٱلرَّحۡمَةَ ۖ أَنَّهُۥ مَنۡ عَمِلَ مِنكُمۡ سُوٓءَۢا
بِجَهَٰلَةٖ ثُمَّ تَابَ مِنۢ بَعۡدِهِۦ وَأَصۡلَحَ فَأَنَّهُۥ غَفُورٞ رَّحِيمٞ

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ وَلِتَسۡتَبِينَ سَبِيلُ [1] ٱلۡمُجۡرِمِينَ

قُلۡ إِنِّي نُهِيتُ أَنۡ أَعۡبُدَ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِۚ قُل لَّآ
أَتَّبِعُ أَهۡوَآءَكُمۡ قَدۡ ضَلَلۡتُ [1] إِذٗا وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُهۡتَدِينَ

قُلۡ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبۡتُم بِهِۦۚ مَا عِندِي مَا
تَسۡتَعۡجِلُونَ بِهِۦٓۚ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِۖ يَقُصُّ ٱلۡحَقَّ [1] وَهُوَ
خَيۡرُ [2] ٱلۡفَٰصِلِينَ

قُل لَّوۡ أَنَّ عِندِي مَا تَسۡتَعۡجِلُونَ بِهِۦ لَقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ بَيۡنِي
وَبَيۡنَكُمۡۗ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِٱلظَّٰلِمِينَ

وَعِندَهُۥ مَفَاتِحُ [1] ٱلۡغَيۡبِ لَا يَعۡلَمُهَآ إِلَّا هُوَۚ وَيَعۡلَمُ مَا فِي
ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِۚ وَمَا تَسۡقُطُ مِن وَرَقَةٍ إِلَّا يَعۡلَمُهَا وَلَا حَبَّةٖ [2] فِي
ظُلُمَٰتِ ٱلۡأَرۡضِ وَلَا رَطۡبٖ وَلَا يَابِسٍ [3] إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ

وَهُوَ ٱلَّذِي يَتَوَفَّىٰكُم بِٱلَّيۡلِ وَيَعۡلَمُ مَا جَرَحۡتُم بِٱلنَّهَارِ ثُمَّ
يَبۡعَثُكُمۡ فِيهِ لِيُقۡضَىٰٓ أَجَلٞ [1] مُّسَمّٗىۖ ثُمَّ إِلَيۡهِ مَرۡجِعُكُمۡ ثُمَّ
يُنَبِّئُكُم [2] بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ

وَهُوَ ٱلۡقَاهِرُ فَوۡقَ عِبَادِهِۦۖ وَيُرۡسِلُ عَلَيۡكُمۡ حَفَظَةً حَتَّىٰٓ إِذَا
جَآءَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ تَوَفَّتۡهُ [1] رُسُلُنَا وَهُمۡ لَا يُفَرِّطُونَ [2]

M-55/6:52[1]. Ne repousse pas ceux qui, matin et soir, appellent leur Seigneur, voulant sa face. Il ne t'incombe de leur demander compte en rien, et te demander compte ne leur incombe en rien. Si tu les repoussais, tu serais au nombre des oppresseurs.

M-55/6:53[2]. Ainsi avons-nous éprouvé les uns par les autres, pour qu'ils disent: "Est-ce là ceux que Dieu a gratifiés parmi nous?" Dieu n'est-il pas celui qui sait le mieux [qui sont] les remerciants?

M-55/6:54. Lorsque viennent à toi ceux qui croient à nos signes, dis: "Paix sur vous! Votre Seigneur s'est prescrit la miséricorde. Quiconque parmi vous a fait un méfait par ignorance et, après cela, est revenu et a fait une œuvre vertueuse, [Dieu] est, alors, pardonneur et très miséricordieux".

M-55/6:55[3]. Ainsi exposons-nous les signes, afin que se manifeste la voie des criminels.

M-55/6:56[4]. Dis: "Il m'a été interdit d'adorer ceux que vous appelez hors de Dieu". Dis: "Je ne suivrai pas vos désirs. Sinon je m'égarerais, et je ne serais plus parmi les bien dirigés".

M-55/6:57[5]. Dis: "Je m'appuie sur une preuve de la part de mon Seigneur, et vous l'avez démenti. Ce que vous hâtez ne dépend pas de moi. Le jugement n'appartient qu'à Dieu. Il narre la vérité[T1] et il est le meilleur des juges".

M-55/6:58[6]. Dis: "Si ce que vous hâtez dépendait de moi,[T1] l'affaire aurait été décidée parmi moi et vous". Dieu sait le mieux [qui sont] les oppresseurs.

M-55/6:59[7]. C'est lui qui détient les clefs[R1] du secret. Nul autre que lui ne les sait. Il sait ce qui est dans la terre et dans la mer. Pas une feuille ne tombe sans qu'il ne le sache.[R2] Pas une graine dans l'obscurité de la terre, rien de frais ou de sec qui ne soit dans un livre manifeste.[R3]

M-55/6:60[8]. C'est lui qui vous rappelle la nuit, et sait ce que vous avez commis pendant le jour. Puis il vous y ressuscite afin que s'achève le terme nommé. Ensuite, votre retour sera vers lui, et il vous informera de ce que vous avez fait.

M-55/6:61[9]. Il est le subjugueur au-dessus de ses serviteurs. Il envoie sur vous des gardiens. Lorsque la mort survient à l'un de vous, nos envoyés le rappellent sans négligence.

---

1 1) والعشيّات 2) بالغُدْوَةِ، بالغُدُوّ، بالغَدَواتِ
2 1) فَتَنَّا
3 1) ولتستبين سبيلَ، وليستبين سبيلُ، وليستبين سبيلَ
4 1) ضَلِلْتُ، صَلَلْتُ
5 1) يقض الحقَّ، يقضي بالحق 2) أسرع ♦ T1) Il tranche en toute vérité (Hamidullah).
6 T1) Si j'avais ce que vous vous empressez d'avoir (Abdelaziz).
7 1) مَفاتيح، مِفتاح 2) حَبَّةٌ 3) رَطْبٌ ولَا يَابِسٌ ♦ R1) Ap 9:1 et 21 parlent de la clef de l'abîme. R2) Cf. Mt 10:29-30. R3) Cf. Ps 139:16; Ap. 5:1 et 10:2.
8 1) يُنَبِّئُكُمْ 2) لِيَقْضي أجلاً مسمًّى
9 1) توفاه، يتوفاه، تتوفاه، يُوَفِّيه 2) يُفْرطُونَ

M-55/6:62[1]. Ensuite, ils sont ramenés vers Dieu, leur vrai allié. C'est à lui le jugement[R1] et il est le plus empressé des comptables.

ثُمَّ رُدُّوٓاْ[1] إِلَى ٱللَّهِ مَوۡلَىٰهُمُ ٱلۡحَقِّۚ[2] أَلَا لَهُ ٱلۡحُكۡمُ[3] وَهُوَ أَسۡرَعُ ٱلۡحَٰسِبِينَ

M-55/6:63[2]. Dis: "Qui vous sauve de l'obscurité de la terre et de la mer?" Vous l'appelez avec supplication et en cachette: "S'il nous sauve de ceci, nous serons au nombre des remerciants!"

قُلۡ مَن يُنَجِّيكُم[1] مِّن ظُلُمَٰتِ ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ تَدۡعُونَهُۥ تَضَرُّعٗا وَخُفۡيَةٗ[2] لَّئِنۡ أَنجَىٰنَا[3] مِنۡ هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ

M-55/6:64[3]. Dis: "C'est Dieu qui vous en sauvera ainsi que de toute angoisse. Pourtant, vous [lui] associez [des dieux]".

قُلِ ٱللَّهُ يُنَجِّيكُم[1] مِّنۡهَا وَمِن كُلِّ كَرۡبٖ ثُمَّ أَنتُمۡ تُشۡرِكُونَ

M-55/6:65[4]. Dis: "Il est capable de susciter contre vous, au-dessus de vous, ou au-dessous de vos pieds, un châtiment, ou de vous rendre confus en sectes. Il vous fait goûter la rigueur des uns aux autres". Regarde comment nous modulons les signes. Peut-être comprendront-ils!

قُلۡ هُوَ ٱلۡقَادِرُ عَلَىٰٓ أَن يَبۡعَثَ عَلَيۡكُمۡ عَذَابٗا مِّن فَوۡقِكُمۡ أَوۡ مِن تَحۡتِ أَرۡجُلِكُمۡ أَوۡ يَلۡبِسَكُمۡ[1] شِيَعٗا وَيُذِيقَ[2] بَعۡضَكُم بَأۡسَ بَعۡضٍۗ ٱنظُرۡ كَيۡفَ نُصَرِّفُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَفۡقَهُونَ

M-55/6:66[5]. Tes gens l'ont démenti, alors qu'il est la vérité. Dis: "Je ne suis pas votre garant.[A1]

وَكَذَّبَ[1] بِهِۦ قَوۡمُكَ وَهُوَ ٱلۡحَقُّۚ قُل لَّسۡتُ عَلَيۡكُم بِوَكِيلٖ

M-55/6:67. Chaque nouvelle aura son terme fixe. Vous saurez bientôt".

لِّكُلِّ نَبَإٖ مُّسۡتَقَرّٞۚ وَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ

M-55/6:68[6]. Lorsque tu vois ceux qui divaguent à propos de nos signes, détourne-toi d'eux jusqu'à ce qu'ils divaguent à propos d'un autre récit.[A1] Si le satan te fait oublier, ne t'assois pas, après que tu te rappelles, avec les gens oppresseurs.[R1]

وَإِذَا رَأَيۡتَ ٱلَّذِينَ يَخُوضُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ حَتَّىٰ يَخُوضُواْ فِي حَدِيثٍ غَيۡرِهِۦۚ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ[1] ٱلشَّيۡطَٰنُ فَلَا تَقۡعُدۡ بَعۡدَ ٱلذِّكۡرَىٰ مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-55/6:69[7]. Il n'incombe à ceux qui craignent [Dieu] de leur demander compte en rien.[A1] Mais c'est à titre de rappel. Peut-être craindront-ils [Dieu]!

وَمَا عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنۡ حِسَابِهِم مِّن شَيۡءٖ وَلَٰكِن ذِكۡرَىٰ لَعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ

M-55/6:70[8]. Laisse[A1] ceux qui ont pris leur religion comme jeu et distraction, et que la vie ici-bas a trompés. Rappelle par ceci que si une âme s'expose à sa perte pour ce qu'elle a réalisé, elle n'aura hors de Dieu, ni allié ni intercesseur. Quel que soit l'équivalent qu'elle offrirait, il ne sera pas pris d'elle. Ceux-là sont ceux qui se sont exposés à leur perte pour ce qu'ils ont réalisé. Ils auront une boisson d'eau ardente et un châtiment affligeant parce qu'ils ont mécru.

وَذَرِ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَهُمۡ لَعِبٗا وَلَهۡوٗا وَغَرَّتۡهُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۚ وَذَكِّرۡ بِهِۦٓ أَن تُبۡسَلَ نَفۡسُۢ بِمَا كَسَبَتۡ لَيۡسَ لَهَا مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيّٞ وَلَا شَفِيعٞ وَإِن تَعۡدِلۡ[1] كُلَّ عَدۡلٖ لَّا يُؤۡخَذۡ مِنۡهَآۗ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أُبۡسِلُواْ بِمَا كَسَبُواْۖ لَهُمۡ شَرَابٞ مِّنۡ حَمِيمٖ وَعَذَابٌ أَلِيمُۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡفُرُونَ

---

1 1) ردُّوا 2) الحَقَّ 3) الحُكْمُ ♦ R1) Cf. Ps 9:9, 67:5, 96:13; Jr 11:20, 17:10, etc.

2 1) يُنْجِيكُمْ 2) وَخِفْيَة، وَخِيفَة 3) أنْجَيتَنا

3 1) يُنْجِيكُمْ

4 1) يُلْبِسَكُمْ 2) وَنُذِيقَ

5 1) وكَذَّبَت ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 1) يُنَسِّيَنَّكَ ♦ A1) Abrogé par 92/4:140 ♦ R1) Cf. Ps 1:1.

7 A1) Abrogé par 92/4:140.

8 1) يَعْدِلْ ♦ A1) Abrogé par 113/9:29.

M-55/6:71[1]. Dis: "Appellerons-nous, hors de Dieu, ce qui ne peut ni nous profiter ni nous nuire? Et tournerons-nous nos talons après que Dieu nous aura dirigés, comme quelqu'un que les satans ont abîmé[T1] sur la terre, [errant] perplexe, [alors que] ses compagnons l'appellent vers la direction: Viens à nous?" Dis: "La direction de Dieu est la direction. Il nous a été ordonné de nous soumettre au Seigneur du monde.

قُلْ أَنَدْعُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ [1]
عَلَىٰٓ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ كَٱلَّذِى ٱسْتَهْوَتْهُ ٱلشَّيَٰطِينُ [2]
فِى ٱلْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُۥٓ أَصْحَٰبٌ يَدْعُونَهُۥٓ إِلَى ٱلْهُدَى ٱئْتِنَا ۗ [3]
قُلْ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلْهُدَىٰ ۖ وَأُمِرْنَا لِنُسْلِمَ لِرَبِّ
ٱلْعَٰلَمِينَ

M-55/6:72. Élevez la prière et craignez-le. C'est vers lui que vous serez rassemblés".

وَأَنْ أَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّقُوهُ ۚ وَهُوَ ٱلَّذِىٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

M-55/6:73[2]. C'est lui qui a créé les cieux et la terre en vérité. Le jour où il dit: "Sois!" et cela est.[R1] Sa parole est la vérité.[R2] À lui le royaume, le jour où l'on soufflera dans la trompe.[R3] [Il est] le connaisseur du secret et du témoignage. Il est le sage, l'informé.

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ ۖ وَيَوْمَ
يَقُولُ كُن فَيَكُونُ ۚ [1] قَوْلُهُ ٱلْحَقُّ ۚ وَلَهُ ٱلْمُلْكُ يَوْمَ
يُنفَخُ [2] فِى ٱلصُّورِ ۚ [3] عَٰلِمُ [4] ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ۚ وَهُوَ ٱلْحَكِيمُ
ٱلْخَبِيرُ

M-55/6:74[3]. En ce temps-là, Abraham dit à Azar,[R1] son père: "Prends-tu des idoles pour des dieux? Je te vois, toi et tes gens, dans un égarement manifeste".

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ ءَازَرَ [1] أَتَتَّخِذُ [2] أَصْنَامًا ءَالِهَةً ۖ إِنِّىٓ
أَرَىٰكَ وَقَوْمَكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ

M-55/6:75[4]. Ainsi avons-nous montré à Abraham le royaume des cieux et de la terre, afin qu'il soit au nombre des convaincus.

وَكَذَٰلِكَ نُرِىٓ [1] إِبْرَٰهِيمَ مَلَكُوتَ [2] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
وَلِيَكُونَ مِنَ ٱلْمُوقِنِينَ

M-55/6:76[5]. Lorsque la nuit l'a caché, il vit une étoile,[R1] et dit: "Voilà mon Seigneur!" Lorsqu'elle déclina, il dit: "Je n'aime pas ce qui décline".

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ ٱلَّيْلُ رَءَا كَوْكَبًا ۖ قَالَ هَٰذَا رَبِّى ۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ
لَآ أُحِبُّ ٱلْءَافِلِينَ

M-55/6:77. Lorsqu'il vit la lune se levant, il dit: "Voilà mon Seigneur!" Lorsqu'elle déclina, il dit: "Si mon Seigneur ne me dirige pas, je serai au nombre des gens égarés".

فَلَمَّا رَءَا ٱلْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هَٰذَا رَبِّى ۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ
يَهْدِنِى رَبِّى لَأَكُونَنَّ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلضَّآلِّينَ

M-55/6:78[6]. Lorsqu'il vit le soleil se levant, il dit: "Voilà mon Seigneur! Celui-ci est plus grand". Lorsqu'il déclina, il dit: "Ô mes gens! Je suis quitte de ce que vous [lui] associez.

فَلَمَّا رَءَا ٱلشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هَٰذَا رَبِّى هَٰذَآ أَكْبَرُ ۖ فَلَمَّآ
أَفَلَتْ قَالَ يَٰقَوْمِ إِنِّى بَرِىٓءٌ [1] مِّمَّا تُشْرِكُونَ

M-55/6:79[7]. J'oriente ma face vers celui qui a créé les cieux et la terre, tourné [vers Dieu].[T1] Je ne suis point au nombre des associateurs".

إِنِّى وَجَّهْتُ وَجْهِىَ لِلَّذِى فَطَرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ
حَنِيفًا ۖ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ

---

1 1) وَنَرْتَدُّ 2) اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطون، اسْتَهْوَتْهُ الشَّيْطانُ، استهواه الشيطان 3) أتِينَا، تنا، بيِّناً ♦ T1) ont séduit (Hamidullah); ont mené vers un précipice (Khawam); ont rendu fou (Masson).

2 1) فَيَكُونَ 2) يَنْفُخُ، نَنْفُخُ 3) الصُّوَر، الصُّوَر 4) عَالِم ♦ R1) Cf. Gn 1:3-24 et Ps 33:9. R2) Cf. Jn 17:17. R3) Même terme en hébreu: shofar, utilisé dans cette vie (Ex 19:19, etc.) et au jour dernier (Is 18:3; Jl 2:1 etc.). Il est aussi mentionné dans le Nouveau Testament (Mt 24:31, 1 Co 15:52).

3 1) آزْرُ، يا آزرُ، أإزراً، أأزراً 2) تَتَّخِذُ ♦ R1) Le nom du père d'Abraham dans Gn 11:26-27 est Térah. Azar serait une transcription grecque de ce nom, mais il s'agit probablement d'une confusion avec Éliézer, serviteur d'Abraham (Gn 15:2).

4 1) تُري 2) مَلَكُوتَ، ملكوت

5 R1) Pour le récit qui suit, cf. Midrash Rabbah, Gn 38:13. La Bible met en garde contre le culte astral: Dt 4:19, 17:3; 2 R 21:3, 23:5; Jr 8:1-2; Sg 13:1-5.

6 1) بَرِيٌّ

7 T1) Voir la note de 51/10:105.

وَحَآجَّهُۥ قَوۡمُهُۥۚ قَالَ أَتُحَٰٓجُّوٓنِّي فِي ٱللَّهِ وَقَدۡ هَدَىٰنِۚ [1] وَلَآ أَخَافُ مَا تُشۡرِكُونَ بِهِۦٓ إِلَّآ أَن يَشَآءَ رَبِّي شَيۡـٔٗاۗ وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيۡءٍ عِلۡمًاۗ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ

M-55/6:80[1]. Ses gens argumentaient avec lui. Il dit: "Allez-vous argumenter avec moi à propos de Dieu, alors qu'il m'a dirigé? Je ne crains ce que vous lui associez, que si mon Seigneur souhaite [autre] chose. Mon Seigneur embrasse toute chose de sa connaissance. Ne vous rappelez-vous donc pas?

وَكَيۡفَ أَخَافُ مَآ أَشۡرَكۡتُمۡ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمۡ أَشۡرَكۡتُم بِٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ [1] بِهِۦ عَلَيۡكُمۡ سُلۡطَٰنٗاۚ [2] فَأَيُّ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ أَحَقُّ بِٱلۡأَمۡنِۖ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ

M-55/6:81[2]. Comment craindrais-je ce que vous [lui] avez associé alors que vous ne craignez pas d'avoir associé à Dieu ce dont il n'a fait descendre aucun argument d'autorité[T1] sur vous? Lequel donc des deux groupes a le plus droit à la rassurance, si vous saviez?

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَمۡ يَلۡبِسُوٓاْ [1] إِيمَٰنَهُم [2] بِظُلۡمٍ [3] أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلۡأَمۡنُ وَهُم مُّهۡتَدُونَ

M-55/6:82[3]. Ceux qui ont cru et n'ont pas revêtu d'oppression leur foi,[T1] ceux-là ont la rassurance et sont bien dirigés".

وَتِلۡكَ حُجَّتُنَآ ءَاتَيۡنَٰهَآ إِبۡرَٰهِيمَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦۚ نَرۡفَعُ [1] دَرَجَٰتٖ [2] مَّن نَّشَآءُۗ [3] إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٞ

M-55/6:83[4]. Voilà notre argument que nous avons donné à Abraham contre ses gens. Nous élevons en degrés qui nous souhaitons. Ton Seigneur est sage et connaisseur.

وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَۚ كُلّٗا هَدَيۡنَاۚ وَنُوحٗا هَدَيۡنَا مِن قَبۡلُۖ وَمِن ذُرِّيَّتِهِۦ دَاوُۥدَ وَسُلَيۡمَٰنَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَٰرُونَۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ

M-55/6:84. Nous lui avons donné Isaac et Jacob et nous les avons dirigés tous les deux. Nous avons dirigé auparavant Noé, et parmi sa descendance, David, Salomon, Job, Joseph, Moïse et Aaron. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.

وَزَكَرِيَّا [1] وَيَحۡيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلۡيَاسَۖ كُلّٞ مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ

M-55/6:85[5]. De même, Zacharie, Jean, Jésus et Élie, chacun d'eux au nombre des vertueux.

وَإِسۡمَٰعِيلَ وَٱلۡيَسَعَ [1] وَيُونُسَ وَلُوطٗاۚ وَكُلّٗا فَضَّلۡنَا عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ

M-55/6:86[6]. De même, Ismaël, Élisée, Jonas et Lot. Nous avons favorisé chacun d'eux par rapport au monde.

وَمِنۡ ءَابَآئِهِمۡ وَذُرِّيَّٰتِهِمۡ وَإِخۡوَٰنِهِمۡۖ وَٱجۡتَبَيۡنَٰهُمۡ وَهَدَيۡنَٰهُمۡ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ

M-55/6:87. De même, une partie de leurs pères, de leurs descendants et de leurs frères. Nous les avons choisis et dirigés vers un chemin droit.

ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهۡدِي بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۚ وَلَوۡ أَشۡرَكُواْ لَحَبِطَ [1] عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

M-55/6:88[7]. Voilà une direction de Dieu par laquelle il dirige qui il souhaite parmi ses serviteurs. Mais s'ils [lui] avaient associé [d'autres dieux], alors échouerait ce qu'ils faisaient.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحُكۡمَ وَٱلنُّبُوَّةَۚ [1] فَإِن يَكۡفُرۡ بِهَا هَٰٓؤُلَآءِ فَقَدۡ وَكَّلۡنَا بِهَا قَوۡمٗا لَّيۡسُواْ بِهَا بِكَٰفِرِينَ

M-55/6:89[8]. Ceux-là sont ceux à qui nous avons donné le livre, la sagesse et la prophétie. Si ceux-ci y mécroient, nous les confions à des gens qui n'y mécroient pas.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُۖ فَبِهُدَىٰهُمُ ٱقۡتَدِهۡۗ [1] قُل لَّآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ أَجۡرًاۖ إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرَىٰ لِلۡعَٰلَمِينَ

M-55/6:90[9]. Ceux-là sont ceux que Dieu a dirigés. Conforme-toi donc à leur direction. Dis: "Je ne vous demande pas de salaire pour cela. Ce n'est qu'un rappel pour le monde!"

---

1 1) هَدَانِي

2 1) يُنْزِلْ 2) سُلْطَانًا ♦ T1) aucune preuve (Hamidullah). Voir la note de 23/53:23.

3 1) يُلْبِسُوا 2) أيمَانِهُمْ 3) بشرك ♦ T1) n'ont point troublé la pureté de leur foi par quelqu'inéquité (Hamidullah); n'ont pas confondu leur foi d'une injustice (Abdelaziz); n'ont pas obscurci leur foi d'iniquité (Berque).

4 1) يَرْفَعُ 2) دَرَجَاتِ 3) يَشَاءُ

5 1) وَزَكَرِيَّاء

6 1) وَاللَّيْسَعَ

7 1) لَحَبَطَ

8 1) وَالنُّبُوءَةَ

9 1) اقْتَدِ، اقْتَدِي

H-55/6:91[1]. Ils n'ont pas mesuré Dieu comme il doit être mesuré lorsqu'ils dirent: "Dieu n'a rien fait descendre sur un humain". Dis: "Qui a fait descendre le livre avec lequel Moïse est venu comme lumière et direction pour les humains, et dont vous faites des feuillets que vous faites apparaître [en partie], et cachez beaucoup? Qui vous a enseigné ce que vous ne saviez pas, ni vous ni vos pères? Dis: "C'est Dieu". Laisse-les[A1] jouer dans leur divagation.

وَمَا قَدَرُواْ [1] ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦٓ [2] إِذْ قَالُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٍ
مِّن شَىْءٍ ۗ قُلْ مَنْ أَنزَلَ ٱلْكِتَٰبَ ٱلَّذِى جَآءَ بِهِۦ مُوسَىٰ نُورًا
وَهُدًى لِّلنَّاسِ ۖ تَجْعَلُونَهُۥ [3] قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا [4] وَتُخْفُونَ [5] كَثِيرًا
وَعُلِّمْتُم مَّا لَمْ تَعْلَمُوٓاْ [6] أَنتُمْ وَلَآ ءَابَآؤُكُمْ ۗ قُلِ ٱللَّهُ ۙ ثُمَّ ذَرْهُمْ
فِى خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ

M-55/6:92[2]. Ceci est un livre béni que nous avons fait descendre, confirmant ce qui est devant lui,[T1] afin que tu avertisses la mère des cités[R1] et ceux qui sont autour d'elle. Ceux qui croient à la [vie] dernière, y croient et observent leur prière.

وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ مُبَارَكٌ مُّصَدِّقُ ٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ [1]
أُمَّ ٱلْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا ۚ وَٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ
وَهُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ

H-55/6:93[3]. Quel pire oppresseur, que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge ou qui dit: "Il m'a été révélé", alors que rien ne lui a été révélé?[R1] De même celui qui dit: "Je ferai descendre un semblable à ce que Dieu a fait descendre". Si tu voyais les oppresseurs lorsqu'ils seront dans les tourbillons de la mort, et que les anges[R2] [leur] tendront les mains [disant]: "Faites sortir vos âmes. Ce jour, vous serez rétribués par le châtiment de l'humiliation pour ce que vous disiez sur Dieu d'autre que la vérité et parce que vous vous enfliez à l'égard de ses signes".

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِىَ إِلَىَّ وَلَمْ
يُوحَ إِلَيْهِ شَىْءٌ وَمَن قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَآ أَنزَلَ [1] ٱللَّهُ ۗ وَلَوْ تَرَىٰٓ
إِذِ ٱلظَّٰلِمُونَ فِى غَمَرَٰتِ ٱلْمَوْتِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ بَاسِطُوٓاْ
أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوٓاْ أَنفُسَكُمُ ۖ ٱلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ
ٱلْهُونِ [2] بِمَا كُنتُمْ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ غَيْرَ ٱلْحَقِّ وَكُنتُمْ عَنْ
ءَايَٰتِهِۦ تَسْتَكْبِرُونَ

M-55/6:94[4]. Vous êtes venus à nous, seuls, tout comme nous vous avions créés la première fois, et vous avez laissé derrière votre dos ce que nous vous avions octroyé. Nous ne voyons pas avec vous vos intercesseurs que vous garantissiez être des associés [à Dieu]. Vous vous êtes divisés et ceux que vous garantissiez [être vos intercesseurs] se sont égarés loin de vous.

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَٰدَىٰ [1] كَمَا خَلَقْنَٰكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُم مَّا
خَوَّلْنَٰكُمْ وَرَآءَ ظُهُورِكُمْ ۖ وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ
زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَٰٓؤُا۟ ۚ لَقَد تَّقَطَّعَ بَيْنَكُمْ [2] وَضَلَّ
عَنكُم مَّا كُنتُمْ تَزْعُمُونَ

M-55/6:95[5]. Dieu, fendeur du grain et du noyau, fait sortir le vivant du mort, et fait sortir le mort du vivant. Voilà Dieu! Comment vous laissez-vous pervertir?

إِنَّ ٱللَّهَ فَالِقُ ٱلْحَبِّ [1] وَٱلنَّوَىٰ ۖ يُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ ٱلْمَيِّتِ [2]
وَمُخْرِجُ ٱلْمَيِّتِ [2 3] مِنَ ٱلْحَىِّ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ

M-55/6:96[6]. Fendeur de l'aube, il a fait la nuit pour le repos, et le soleil et la lune pour la computation. Voilà la prédétermination du fier, du connaisseur.

فَالِقُ ٱلْإِصْبَاحِ [1] وَجَعَلَ ٱلَّيْلَ [2] سَكَنًا [3] وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ [4]
حُسْبَانًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمِ

M-55/6:97. C'est lui qui vous a fait les astres, pour que, par eux, vous vous dirigiez dans l'obscurité de la terre et de la mer. Nous avons exposé les signes pour des gens qui savent!

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلنُّجُومَ لِتَهْتَدُواْ بِهَا فِى ظُلُمَٰتِ ٱلْبَرِّ
وَٱلْبَحْرِ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

---

1 1) قَدَّرُوا 2) قَدَرِهِ 3) يَجْعَلُونَهُ 4) يُبْدُونَهَا 5) وَيُخْفُونَ 6) يَعْلَمُوا ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

2 1) وَلِيُنْذِرَ ♦ T1) Voir la note de 43/35:31 ♦ R1) Il s'agit de la Mecque. Jérusalem terrestre ou céleste est qualifiée de mère: Ga 4:26; 2 S 20:19; 4 Esd 10:7; 2 Ba 3:1, 10:16.

3 1) نَزَّلَ 2) الهَوان ♦ R1) Cf. Ez 13:6-7. R2) D'après la tradition musulmane, il s'agit des anges exterminateurs. Cf. Ex 12:23; I Co 10:10; He 11:28; Ap. chap. 8-10; 1 H 53:13, 62:11.

4 1) فُرَادَ، فَرَادَ، فُرَادًا، فَرْدَى 2) ما بَيْنَكُمْ

5 1) فلقَ الحبَّ 2) المَيْتِ 3) وَمُخرِجُ المَيِّتَ

6 1) فالقَ الاصباحَ، فَلَقَ الاصباحَ، فالقُ الاصباح 2) وجاعلُ الليل، وجاعلَ الليل 3) ساكناً 4) وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ، وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ

M-55/6:98[1]. C'est lui qui vous a générés d'une seule âme et ensuite [il vous a accordé] un lieu fixe et un repaire.[T1] Nous avons exposé les signes pour des gens qui comprennent.

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ[1] وَمُسْتَوْدَعٌ[2] ۗ قَدْ فَصَّلْنَا ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ

M-55/6:99[2]. C'est lui qui a fait descendre du ciel de l'eau. Puis par elle, nous avons fait sortir toute plante, de laquelle nous avons fait sortir une verdure, dont nous faisons sortir des grains, les uns surmontant les autres; et des palmiers, de leur spathe, des régimes de dattes proches. Aussi les jardins de vigne, d'oliviers et de grenadiers, semblables et dissemblables. Regardez leurs fruits quand ils fructifient et ils mûrissent. Il y a là des signes pour des gens qui croient.

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجْنَا بِهِۦ نَبَاتَ كُلِّ شَىْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُّخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُّتَرَاكِبًا[1] وَمِنَ ٱلنَّخْلِ مِن طَلْعِهَا قِنْوَانٌ[2] دَانِيَةٌ وَجَنَّٰتٍ[3] مِّنْ أَعْنَابٍ وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا[4] وَغَيْرَ مُتَشَٰبِهٍ ۗ ٱنظُرُوٓا۟ إِلَىٰ ثَمَرِهِۦٓ[5] إِذَآ أَثْمَرَ وَيَنْعِهِۦٓ ۚ[6] إِنَّ فِى ذَٰلِكُمْ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

M-55/6:100[3]. Ils ont fait des associés à Dieu: les djinns, alors que c'est lui qui les a créés. Ils se sont fendus de fils et de filles pour lui, sans connaissance. Qu'il soit exalté! Il est plus élevé que ce qu'ils profèrent.

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ شُرَكَآءَ ٱلْجِنَّ[1] وَخَلَقَهُمْ ۖ[2] وَخَرَقُوا۟[3] لَهُۥ بَنِينَ وَبَنَٰتٍۭ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَصِفُونَ

M-55/6:101[4]. Il est l'innovateur[T1] des cieux et de la terre! Comment aurait-il un enfant, alors qu'il n'a pas de compagne? Il a créé toute chose. Il est connaisseur de toute chose.

بَدِيعُ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُۥ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُن[2] لَّهُۥ صَٰحِبَةٌ ۖ وَخَلَقَ كُلَّ شَىْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

M-55/6:102. Voilà Dieu, votre Seigneur! Il n'est de dieu que lui! Créateur de toute chose. Adorez-le donc. Il est garant de toute chose.

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ خَٰلِقُ كُلِّ شَىْءٍ فَٱعْبُدُوهُ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ وَكِيلٌ

M-55/6:103[5]. Les regards ne peuvent l'atteindre,[R1] alors qu'il peut atteindre les regards. Il est l'accommodant, l'informé.

لَّا تُدْرِكُهُ ٱلْأَبْصَٰرُ وَهُوَ يُدْرِكُ ٱلْأَبْصَٰرَ ۖ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلْخَبِيرُ

M-55/6:104[6]. Il vous est parvenu des [signes] visibles, de la part de votre Seigneur. Quiconque voit, c'est en sa faveur; et quiconque est aveugle, c'est à son détriment.[A1] Je ne suis pas votre gardien.

قَدْ جَآءَكُم بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَنْ عَمِىَ فَعَلَيْهَا ۚ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ

M-55/6:105[7]. Ainsi modulons-nous les signes. Afin qu'ils disent: "Tu as étudié" et pour que nous le manifestions à des gens qui savent.

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ ٱلْءَايَٰتِ وَلِيَقُولُوا۟[1] دَرَسْتَ[2] وَلِنُبَيِّنَهُۥ[3] لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

M-55/6:106[8]. Suis ce qui t'est révélé de la part de ton Seigneur. Il n'est de dieu que lui! Détourne-toi[A1] des associateurs.

ٱتَّبِعْ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ وَأَعْرِضْ عَنِ ٱلْمُشْرِكِينَ

M-55/6:107[9]. Si Dieu [l']avait souhaité, ils ne [lui] auraient pas associé [des dieux]! Mais nous ne t'avons pas fait leur gardien.[A1] Tu n'es pas leur garant.

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَآ أَشْرَكُوا۟ ۗ وَمَا جَعَلْنَٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ

---

1 1) فَمُسْتَقِرٌّ، فَمُسْتَقِرٌّ 2) وَمُسْتَوْدِعٌ ♦ T1) C'est lui qui vous a créés à partir d'une personne unique (Adam). Et il y a une demeure et un lieu de dépôt [pour vous] (Hamidullah); C'est lui qui vous a formés d'un seul être, ensuite séjour, et attente (Abdelaziz).

2 1) يَخْرُجُ منه حبٌّ متراكبٌ 2) قِنْوَانٌ، قُنْوَانٌ 3) وَجَنَّاتٌ 4) متشابهاً 5) ثُمْرِهِ، ثُمُرِهِ 6) وَيُنْعِهِ، ويانِعِه

3 1) من الجنِّ، الجنُّ 2) وخَلَقَهم، وهو خَلَقهم 3) وَخَرَقُوا، وَخَارَقُوا، وَحرفُوا، وَحرَّقُوا

4 1) بَدِيعَ، بَدِيعِ 2) يَكُنْ ♦ T1) créateur (Hamidullah); inventeur (Abdelaziz); producteur (Khawam).

5 R1) Cf. Ex 33:20; Jn 1:18; 1 Jn 4:12.

6 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

7 1) وَلِيَقُولُوا 2) دَرَسْتَ، دَرَّسْتَ، دُرِّسْتَ، دَرَسَ، دُرَّسْتَ، دارَسَتْ، دورسْتَ، دُرَّسْن، دارسات 3) وَلِيُبَيِّنَهُ

8 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

9 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

M-55/6:108[1]. N'injuriez pas[A1] ceux qu'ils appellent, hors de Dieu, car par inimitié, ils injurieraient Dieu, sans connaissance. Ainsi avons-nous enjolivé à chaque nation son œuvre. Puis vers leur Seigneur sera leur retour; et il les informera de ce qu'ils faisaient.

وَلَا تَسُبُّوا۟ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ فَيَسُبُّوا۟ ٱللَّهَ عَدْوًۢا [1] بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ كَذَٰلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِم مَّرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

M-55/6:109[2]. Ils ont juré par Dieu, avec force serments, que s'il leur venait un signe, ils y croiraient. Dis: "Les signes ne dépendent que de Dieu". Mais qu'est-ce qui vous fait pressentir que s'il venait, ils n'y croiront pas?

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَئِن جَآءَتْهُمْ ءَايَةٌ لَّيُؤْمِنُنَّ [1] بِهَا ۚ قُلْ إِنَّمَا ٱلْءَايَٰتُ عِندَ ٱللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ [2] أَنَّهَآ إِذَا جَآءَتْ [3] لَا يُؤْمِنُونَ [4]

M-55/6:110[3]. Parce qu'ils n'ont pas cru à lui la première fois, nous retournerons leurs cœurs et leurs regards. Nous les laisserons divaguer[T1] dans leur transgression.

وَنُقَلِّبُ أَفْـِٔدَتَهُمْ وَأَبْصَٰرَهُمْ [1] كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا۟ بِهِۦٓ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ [2] فِى طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ

M-55/6:111[4]. Même si nous faisions descendre les anges vers eux, que les morts leur parlaient et que nous leur ayons rassemblé toute chose en face, ils ne croiraient que si Dieu souhaite. Mais la plupart d'entre eux sont des ignorants.

وَلَوْ أَنَّنَا نَزَّلْنَآ إِلَيْهِمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ ٱلْمَوْتَىٰ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَىْءٍ قُبُلًا [1] مَّا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوٓا۟ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ

M-55/6:112[5]. Ainsi avons-nous fait à chaque prophète un ennemi: des satans [parmi] les humains et les djinns, qui révèlent les uns aux autres des paroles ornées par tromperie. Si ton Seigneur [l']avait souhaité, ils ne l'auraient pas fait. Laisse-les[A1] donc avec ce qu'ils fabulent.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِىٍّ عَدُوًّا شَيَٰطِينَ ٱلْإِنسِ وَٱلْجِنِّ [1] يُوحِى بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ ٱلْقَوْلِ غُرُورًا ۚ وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ ۖ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ

M-55/6:113[6]. Pour que les cœurs de ceux qui ne croient pas à la [vie] dernière s'inclinent vers lui, qu'ils soient agréés par lui, et qu'ils réalisent ce qu'ils ont à réaliser.

وَلِتَصْغَىٰٓ إِلَيْهِ أَفْـِٔدَةُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا۟ [1] مَا هُم مُّقْتَرِفُونَ

H-55/6:114[7]. Chercherai-je un juge autre que Dieu, alors que c'est lui qui a fait descendre vers vous le livre exposé? Ceux auxquels nous avons donné le livre savent qu'il est descendu avec la vérité de la part de ton Seigneur. Ne sois donc pas de ceux qui doutent.[T1]

أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْتَغِى حَكَمًا وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ إِلَيْكُمُ ٱلْكِتَٰبَ مُفَصَّلًا ۚ وَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُۥ مُنَزَّلٌ [1] مِّن رَّبِّكَ بِٱلْحَقِّ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ

M-55/6:115[8]. La parole de ton Seigneur s'est accomplie en [toute] vérité et en [toute] justice. Nul ne peut changer ses paroles. Il est l'écouteur, le connaisseur.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ [1] رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا ۚ لَّا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ

M-55/6:116[9]. Si tu obéis à la plupart de ceux qui sont sur la terre, ils t'égareront de la voie de Dieu. Ils ne suivent que la présomption et ne font que conjecturer.[T1]

وَإِن تُطِعْ أَكْثَرَ مَن فِى ٱلْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ

---

1 1) عَدُوًّا، عُدُوًّا ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
2 1) لِيُؤْمِنُنْ 2) يُشْعِرُكُمْ، يُشْعِرُهُمْ 3) لعلها إذا جاءتهم 4) إذا جاءتهم أنهم تُؤْمِنُونَ
3 1) وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ، وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ 2) وَيَذَرُهُمْ، وَيَذَرُهُمْ ♦ T1) Voir la note de 39/7:186.
4 1) قِبَلًا، قُبْلًا، قَبِيلًا، قَبْلًا
5 1) الجن والإنس ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
6 1) وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا
7 1) مُنْزَلٌ ♦ T1) Partant du terme hébreu marah, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 156-157) traduit: Ne sois donc pas parmi les rebelles.
8 1) كلمات
9 T1) Voir la note de 51/10:66.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ[1] عَن سَبِيلِهِۦ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ

M-55/6:117[1]. Ton Seigneur sait le mieux qui s'égare de sa voie, et il sait le mieux [qui sont] les bien dirigés.

فَكُلُوا۟ مِمَّا ذُكِرَ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ إِن كُنتُم بِـَٔايَـٰتِهِۦ مُؤْمِنِينَ

M-55/6:118. Mangez donc de ce sur quoi le nom de Dieu a été rappelé, si vous êtes croyants en ses signes.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا۟ مِمَّا ذُكِرَ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ[1] لَكُم مَّا حَرَّمَ[2] عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا ٱضْطُرِرْتُمْ[3] إِلَيْهِ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا لَّيُضِلُّونَ[4] بِأَهْوَآئِهِم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُعْتَدِينَ

M-55/6:119[2]. Qu'avez-vous à ne pas manger de ce sur quoi le nom de Dieu a été rappelé? Il vous a exposé ce qu'il vous a interdit, à moins que vous n'y soyez forcés. Beaucoup [de gens] égarent, sans connaissance, par leurs désirs. Ton Seigneur sait le mieux [qui sont] les transgresseurs.

وَذَرُوا۟ ظَـٰهِرَ ٱلْإِثْمِ وَبَاطِنَهُۥٓ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْسِبُونَ[1] ٱلْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا۟ يَقْتَرِفُونَ

M-55/6:120[3]. Laissez le péché tant apparent que dissimulé, car ceux qui réalisent le péché seront rétribués pour ce qu'ils auront réalisé.

وَلَا تَأْكُلُوا۟ مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُۥ لَفِسْقٌ ۗ وَإِنَّ ٱلشَّيَـٰطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰٓ أَوْلِيَآئِهِمْ لِيُجَـٰدِلُوكُمْ ۖ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ

M-55/6:121[4]. Ne mangez pas de ce sur quoi le nom de Dieu n'a pas été rappelé,[A1] car ce serait une perversité. Les satans révèlent à leurs alliés de disputer avec vous. Si vous leur obéissez, vous deviendrez des associateurs.

أَوَمَن[1] كَانَ مَيْتًا[2] فَأَحْيَيْنَـٰهُ وَجَعَلْنَا لَهُۥ نُورًا يَمْشِى بِهِۦ فِى ٱلنَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُۥ فِى ٱلظُّلُمَـٰتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْكَـٰفِرِينَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

M-55/6:122[5]. Celui qui était mort et que nous avons fait revivre et à qui nous avons fait une lumière grâce à laquelle il marche parmi les humains, ressemble-t-il à celui qui est dans l'obscurité sans pouvoir en sortir? Ainsi fut enjolivé aux mécréants ce qu'ils faisaient.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا فِى كُلِّ قَرْيَةٍ أَكَـٰبِرَ[1] مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا۟ فِيهَا ۖ وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

M-55/6:123[6]. Ainsi avons-nous fait dans chaque cité les plus grands de ses criminels pour qu'ils y complotent. Mais ils ne complotent que contre eux-mêmes, sans qu'ils ne [le] pressentent.

وَإِذَا جَآءَتْهُمْ ءَايَةٌ قَالُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَآ أُوتِىَ رُسُلُ ٱللَّهِ ۘ ٱللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُۥ ۗ[1] سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ أَجْرَمُوا۟ صَغَارٌ عِندَ ٱللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌۢ بِمَا كَانُوا۟ يَمْكُرُونَ

M-55/6:124[7]. Lorsqu'un signe leur parvient, ils disent: "Nous ne croirons que lorsqu'on nous donnera du semblable à ce qui fut donné aux envoyés de Dieu". Dieu sait le mieux où il met son envoi. Ceux qui ont commis le crime seront atteints par un mépris auprès de Dieu, ainsi qu'un châtiment fort pour ce qu'ils complotaient.

فَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يَهْدِيَهُۥ يَشْرَحْ صَدْرَهُۥ لِلْإِسْلَـٰمِ ۖ وَمَن يُرِدْ أَن يُضِلَّهُۥ يَجْعَلْ صَدْرَهُۥ ضَيِّقًا حَرَجًا[1] كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ[2] فِى ٱلسَّمَآءِ ۚ كَذَٰلِكَ يَجْعَلُ ٱللَّهُ ٱلرِّجْسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

M-55/6:125[8]. Quiconque Dieu veut diriger,[R1] il lui ouvre sa poitrine à la soumission. Quiconque il veut égarer, il fait sa poitrine étroite et gênée, comme s'il montait au ciel. Ainsi Dieu met l'opprobre sur ceux qui ne croient pas.

وَهَـٰذَا صِرَٰطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۗ قَدْ فَصَّلْنَا ٱلْـَٔايَـٰتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ

M-55/6:126. Ceci est un chemin droit de ton Seigneur. Nous avons exposé les signes pour des gens qui se rappellent.

---

1 1) يُضِلُّ

2 1) فُصِّلَ، فَصَلَ 2) حُرِّمَ، حَرَمَ 3) اضْطُرِرْتُمْ 4) لَيَضِلُّونَ

3 1) يُكَسِّبُونَ

4 A1) Abrogé par 112/5:5 qui permet la nourriture des gens du livre.

5 1) أَوْمَنْ، أَفَمَنْ 2) مَيِّتًا

6 1) أكبر، أكثر

7 1) رِسَالَاتَهُ

8 1) ضَيْقًا حَرِجًا 2) يَصَعَّدُ، يَتَصَعَّدُ، يَصَّاعَدُ ♦ R1) Cf. 2 M 1:4; Ac 16:14.

M-55/6:127[1]. Pour eux la demeure de la paix auprès de leur Seigneur.[R1] C'est lui qui est leur allié pour ce qu'ils faisaient.

لَهُمْ دَارُ ٱلسَّلَٰمِ عِندَ رَبِّهِمْ ۖ وَهُوَ وَلِيُّهُم بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

M-55/6:128[2]. Le jour où il les rassemblera tous, [il dira]: "Ô compagnie des djinns! Vous avez beaucoup [demandé] des humains". Leurs alliés parmi les humains diront: "Notre Seigneur! Nous avons joui les uns des autres, et nous sommes parvenus au terme déterminé pour nous". Il dira: "Le feu est votre séjour. Vous y serez éternellement, sauf si Dieu souhaite [autrement]". Ton Seigneur est sage et connaisseur.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ [1] جَمِيعًا يَٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ قَدِ ٱسْتَكْثَرْتُم مِّنَ ٱلْإِنسِ ۖ وَقَالَ أَوْلِيَآؤُهُم مِّنَ ٱلْإِنسِ رَبَّنَا ٱسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَآ أَجَلَنَا [2] ٱلَّذِىٓ أَجَّلْتَ لَنَا ۚ قَالَ ٱلنَّارُ مَثْوَىٰكُمْ خَٰلِدِينَ فِيهَآ إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ

M-55/6:129. Ainsi chargeons-nous les oppresseurs les uns des autres, pour ce qu'ils avaient réalisé.

وَكَذَٰلِكَ نُوَلِّى بَعْضَ ٱلظَّٰلِمِينَ بَعْضًۢا بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ

M-55/6:130[3]. "Ô compagnie des djinns et des humains! Des envoyés parmi vous ne vous sont-ils pas venus pour vous narrer mes signes et vous avertir de la rencontre de votre jour-ci?" Ils diront: "Nous témoignons contre nous-mêmes". La vie ici-bas les a trompés. Ils témoigneront contre eux-mêmes qu'ils étaient mécréants.

يَٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ [1] رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِى وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ قَالُوا۟ شَهِدْنَا عَلَىٰٓ أَنفُسِنَا ۖ وَغَرَّتْهُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَشَهِدُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ كَٰفِرِينَ

M-55/6:131. C'est que ton Seigneur ne détruit jamais oppressivement les cités, alors que ses gens sont inattentifs.

ذَٰلِكَ أَن لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ ٱلْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَٰفِلُونَ

M-55/6:132[4]. Il y a pour tous des degrés en fonction de ce qu'ils ont fait. Ton Seigneur n'est pas inattentif à ce qu'ils font.

وَلِكُلٍّ دَرَجَٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوا۟ ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ [1]

M-55/6:133. Ton Seigneur est l'autosuffisant, le détenteur de la miséricorde. S'il le souhaitait, il vous ferait disparaître et ferait succéder qui il souhaite après vous, de même qu'il vous a générés d'une descendance d'autres gens.

وَرَبُّكَ ٱلْغَنِىُّ ذُو ٱلرَّحْمَةِ ۚ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنۢ بَعْدِكُم مَّا يَشَآءُ كَمَآ أَنشَأَكُم مِّن ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ ءَاخَرِينَ

M-55/6:134. Ce qui vous a été promis viendra. Et vous ne sauriez défier [Dieu].

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَءَاتٍ ۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ

M-55/6:135[5]. Dis: "Ô mes gens! Faites selon votre situation. Moi aussi je fais.[A1] Vous saurez bientôt à qui appartiendra la demeure finale. Les oppresseurs ne réussissent pas".

قُلْ يَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ [1] إِنِّى عَامِلٌ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن تَكُونُ [2] لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِ ۗ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ

M-55/6:136[6]. Ils ont fait à Dieu une part du labour et des bétails qu'il a créés,[R1] en disant: "Ceci est à Dieu - selon leur garantie! - et ceci est à nos associés [à Dieu]". Mais ce qui est pour leurs associés ne parvient pas à Dieu, tandis que ce qui est pour Dieu parvient à leurs associés. Comme ils jugent mal!

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ ٱلْحَرْثِ وَٱلْأَنْعَٰمِ نَصِيبًا فَقَالُوا۟ هَٰذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ [1] وَهَٰذَا لِشُرَكَآئِنَا ۖ [2] فَمَا كَانَ لِشُرَكَآئِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى ٱللَّهِ ۖ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَآئِهِمْ ۗ سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ

---

1 R1) Cf. Rm 14:17.

2 1) نَحْشُرُهُمْ 2) آجالنا، أجَلْنَا

3 1) تَأْتِكُمْ

4 1) تَعْمَلُونَ

5 1) مَكَانَاتِكُمْ، مَكِينَتِكُمْ 2) يَكُونُ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 1) بِزُعْمِهِمْ، بِزَعَمِهِمْ 2) لِشُرَكَائِهِم ♦ R1) Ceci rappelle l'offrande des prémices: Ex 22:28-29; Dt 26:1-12.

وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ قَتْلَ
أَوْلَٰدِهِمْ شُرَكَآؤُهُمْ[1] لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا۟ عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ
وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ

M-55/6:137[1]. Ainsi leurs associés [à Dieu] ont-ils enjolivé à beaucoup d'associateurs de tuer leurs enfants,[R1] afin de les abîmer et de leur rendre confuse leur religion. Si Dieu [l']avait souhaité, ils ne l'auraient pas fait. Laisse-les[A1] donc avec ce qu'ils fabulent.

وَقَالُوا۟ هَٰذِهِۦٓ أَنْعَٰمٌ[1] وَحَرْثٌ حِجْرٌ[2] لَّا يَطْعَمُهَآ إِلَّا مَن
نَّشَآءُ بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَٰمٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَٰمٌ لَّا يَذْكُرُونَ
ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهَا ٱفْتِرَآءً عَلَيْهِ ۚ سَيَجْزِيهِم بِمَا كَانُوا۟
يَفْتَرُونَ

M-55/6:138[2]. Ils dirent: "Voilà des bétails et un labour barrés. Ne s'en nourriront que ceux que nous souhaiterons". Selon leur garantie! Ce sont des bétails dont le dos est interdit, et des bétails sur lesquels ils ne rappellent pas le nom de Dieu. De la fabulation sur lui! Il les rétribuera pour ce qu'ils fabulent.

وَقَالُوا۟ مَا فِى بُطُونِ هَٰذِهِ ٱلْأَنْعَٰمِ خَالِصَةٌ[1] لِّذُكُورِنَا
وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰٓ أَزْوَٰجِنَا ۖ وَإِن يَكُن مَّيْتَةً[2] [3] فَهُمْ فِيهِ شُرَكَآءُ[4] ۚ
سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٌ

M-55/6:139[3]. Ils dirent: "Ce qui est dans les ventres de ces bétails est voué [seulement] à nos mâles, et interdit à nos épouses". Si c'est un mort, ils y sont associés. Il les rétribuera pour leur profération. Il est sage et connaisseur.

قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ قَتَلُوٓا۟[1] أَوْلَٰدَهُمْ سَفَهًۢا[2] بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا۟ مَا
رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ ٱفْتِرَآءً عَلَى ٱللَّهِ ۚ قَدْ ضَلُّوا۟ وَمَا كَانُوا۟
مُهْتَدِينَ

M-55/6:140[4]. Ont perdu ceux qui, de façon insensée et sans connaissance, ont tué leurs enfants[R1] et interdit ce que Dieu leur a attribué, par fabulation sur Dieu. Ils se sont égarés et n'étaient point dirigés.

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَ جَنَّٰتٍ مَّعْرُوشَٰتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَٰتٍ[1] وَٱلنَّخْلَ
وَٱلزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أُكُلُهُۥ[2] وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلرُّمَّانَ مُتَشَٰبِهًا
وَغَيْرَ مُتَشَٰبِهٍ ۚ كُلُوا۟ مِن ثَمَرِهِۦٓ[3] إِذَآ أَثْمَرَ وَءَاتُوا۟ حَقَّهُۥ يَوْمَ
حَصَادِهِۦ[4] وَلَا تُسْرِفُوٓا۟ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْمُسْرِفِينَ

H-55/6:141[5]. C'est lui qui a généré les jardins treillagés et non treillagés,[T1] les palmiers, les plantes aux mangers différents, les oliviers et les grenadiers, semblables et dissemblables. Mangez de leurs fruits quand ils fructifient; et donnez ses droits le jour de sa moisson.[A1] N'excédez point. Il n'aime pas les excessifs.

وَمِنَ ٱلْأَنْعَٰمِ حَمُولَةً[1] وَفَرْشًا ۚ كُلُوا۟ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ وَلَا
تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ[2] ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ

M-55/6:142[6]. [Il a créé] des bétails, [dont certains pour le] transport et [d'autres pour les] matelas.[T1] Mangez de ce que Dieu vous a attribué. Ne suivez pas les pas du satan. Il est pour vous un ennemi manifeste.

ثَمَٰنِيَةَ أَزْوَٰجٍ ۖ مِّنَ ٱلضَّأْنِ[1] ٱثْنَيْنِ[2] وَمِنَ ٱلْمَعْزِ[3] ٱثْنَيْنِ[2] ۗ
قُلْ ءَآلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ ٱلْأُنثَيَيْنِ أَمَّا ٱشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ
ٱلْأُنثَيَيْنِ ۖ نَبِّـُٔونِى[4] بِعِلْمٍ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ

M-55/6:143[7]. [Il en a créé] huit couples: deux pour les ovins, deux pour les caprins […]. Dis: "Est-ce les deux mâles qu'il a interdits ou les deux femelles, ou ce qui est dans les matrices des deux femelles? Informez-moi, en toute connaissance, si vous êtes véridiques".

---

1 1) قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَائِهِمْ ... زُيِّنَ ♦ قَتْلُ أَوْلَادَهُمْ شُرَكَاؤُهُمْ، زُيِّنَ ... قَتْلُ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَائِهِمْ، زُيِّنَ ... ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ R1) Sacrifices humains pratiqués par les juifs mais condamnés par la Bible: Lv 18:21; Dt 12:31; 2 R 16:3 et 17; 17:31; Jr 32:35. Voir l'index sous: Infanticide.

2 1) حُجْرٌ، حُجْرٌ، حَجْرٌ، حُجْراً، حِرْجٌ 2) نَعَمٌ

3 1) خَالِصَةٌ، خَالِصَاً، خَالِصٌ 2) تَكُنْ مَيْتَةٌ، يَكُنْ مَيْتَةٌ، تَكُنْ مَيْتَةٌ 3) مَيِّتَةٌ 4) سواء

4 1) قَتَلُوا 2) سُفَهاء ♦ R1) Voir la note de 7/81:9.

5 1) مَعْرُوسَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوسَاتٍ 2) أَكْلُه 3) ثُمْرِهِ، ثُمُرِهِ 4) حِصَادِهِ ♦ T1) Variante: plantés et non plantés ♦ A1) Abrogé par 113/9:103 qui impose l'aumône.

6 1) حُمُولَةً 2) خُطُوَاتِ، خَطَوَاتِ، خَطْوَاتِ، خُطُوَاتِ ♦ T1) certains pour le transport, et d'autres pour diverses utilités (Hamidullah); bête de charge et de consommation (Abdelaziz).

7 1) الضَّان 2) اثْنَان 3) الْمَعَز، الْمِعْزَى 4) نَبُّونِي

وَمِنَ ٱلْإِبِلِ ٱثْنَيْنِ وَمِنَ ٱلْبَقَرِ ٱثْنَيْنِ ۗ قُلْ ءَآلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ ٱلْأُنثَيَيْنِ أَمَّا ٱشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ ٱلْأُنثَيَيْنِ ۖ أَمْ كُنتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ وَصَّىٰكُمُ ٱللَّهُ بِهَٰذَا ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا لِّيُضِلَّ ٱلنَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-55/6:144. […] deux pour les chameaux, deux pour les bovins […]. Dis: "Est-ce les deux mâles qu'il a interdits ou les deux femelles, ou ce qui est dans les matrices des deux femelles? Ou bien étiez-vous témoins lorsque Dieu vous a enjoint cela?" Quel pire oppresseur, que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge pour égarer les humains sans connaissance? Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

قُل لَّآ أَجِدُ فِى مَآ أُوحِىَ [1] إِلَىَّ مُحَرَّمًا عَلَىٰ طَاعِمٍ يَطْعَمُهُۥٓ [2] إِلَّآ أَن يَكُونَ مَيْتَةً [3] [4] أَوْ دَمًا مَّسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُۥ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِۦ ۚ فَمَنِ ٱضْطُرَّ [5] غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

M-55/6:145[1]. Dis: "Dans ce qui m'a été révélé, je ne trouve d'interdit,[R1] à aucun qui se nourrit de s'en nourrir, que la bête trouvée morte, le sang répandu, la chair de porc - car c'est un opprobre - et ce qui, par perversité, a été offert à un autre que Dieu".[R2] Mais quiconque est forcé, et n'est ni rebelle ni transgresseur […]. Ton Seigneur est pardonneur et très miséricordieux.

وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُوا۟ حَرَّمْنَا كُلَّ ذِى ظُفُرٍ ۖ [1] وَمِنَ ٱلْبَقَرِ وَٱلْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَآ إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَآ أَوِ ٱلْحَوَايَآ أَوْ مَا ٱخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ۚ ذَٰلِكَ جَزَيْنَٰهُم بِبَغْيِهِمْ ۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ

M-55/6:146[2]. Aux juifs, nous avons interdit[R1] toute bête à ongle. Des bovins et des ovins, nous leur avons interdit les graisses,[R2] sauf ce que portent leur dos, leurs entrailles, ou ce qui est mêlé à l'os. Ainsi les avons-nous rétribués pour leur abus. Nous sommes véridiques.

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل رَّبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَٰسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُۥ عَنِ ٱلْقَوْمِ ٱلْمُجْرِمِينَ

M-55/6:147. S'ils te démentent, dis alors: "Votre Seigneur est détenteur d'une large miséricorde. Mais sa rigueur ne saurait être détournée des gens criminels".

سَيَقُولُ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ لَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَآ أَشْرَكْنَا وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِن شَىْءٍ ۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ [1] ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَاقُوا۟ بَأْسَنَا ۗ قُلْ هَلْ عِندَكُم مِّنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَآ ۖ إِن تَتَّبِعُونَ [2] إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ

M-55/6:148[3]. Les associateurs diront: "Si Dieu [l']avait souhaité, nous ne [lui] aurions pas associé [des dieux], nos pères non plus et nous n'aurions rien interdit". Ainsi ceux d'avant eux ont démenti [les envoyés] jusqu'à ce qu'ils eurent goûté notre rigueur. Dis: "Avez-vous quelque connaissance à nous sortir? Vous ne suivez que la présomption et ne faites que conjecturer".[T1]

قُلْ فَلِلَّهِ ٱلْحُجَّةُ ٱلْبَٰلِغَةُ ۖ فَلَوْ شَآءَ لَهَدَىٰكُمْ أَجْمَعِينَ

M-55/6:149[4]. Dis: "L'argument qui est parvenu appartient à Dieu.[T1] S'il [l']avait souhaité, il vous aurait tous dirigés".

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَ هَٰذَا ۖ فَإِن شَهِدُوا۟ فَلَا تَشْهَدْ مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ وَهُم بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ

M-55/6:150. Dis: "Venez avec vos témoins qui témoignent que Dieu a interdit cela". S'ils témoignent, alors ne témoigne pas avec eux. Ne suis pas les désirs de ceux qui ont démenti nos signes, qui ne croient pas à la [vie] dernière, et qui donnent des équivalents à leur Seigneur.

---

1 1) أوحَى 2) يَطْعَمُهُ، طعِمَهُ 3) تَكُونَ مَيْتَةً، يَكُونَ مَيْتَةً، تَكُونَ مَيْتَةً 4) مَيِّتَةً 5) اضْطُرَّ، اطُّرَّ ♦ R1) L'interdiction de la bête trouvée morte et du sang est partiellement abrogée par la sunnah qui permet le poisson et les sauterelles mortes, et le sang du foie et de la rate. L'interdiction de ce qui a été offert à un autre que Dieu est abrogée par 112/5:5 qui permet la nourriture des gens du livre ♦ R1) Cf. chez les juifs: Gn 9:4; 32:32; Ex 12:15-20; 22:20 et 31; 23:19; 34:26; Lv 3:4, 7; chap. 11; 17:10-16; 22:8 et 28; Dt 12:23; chap. 14; Tb 1:10-11; Ez 4:14; Is 66:17; 1 M 62; 2 M chap. 6 et 7. Cf. chez les chrétiens: Mc 7:15, 19-22; Ac 10:11-16; 15:20 et 29; 1 Co chap. 8-10; Rm 14:2-4, 14 et 17.

2 1) ظُفْر، ظِفْر، ظِفِر ♦ R1) Voir le verset précédent. R2) La graisse était offerte à Dieu: Lv 3:3-5, d'où l'interdiction de la consommer: Lv 7:22-25.

3 1) كَذَبَ 2) يَتَّبِعُونَ ♦ T1) Voir la note de 51/10:66.

4 T1) L'argument décisif appartient à Allah (Hamidullah); À Dieu appartient l'argument péremptoire (Boubakeur).

H-55/6:151[1]. Dis: "Venez pour que je récite ce que votre Seigneur vous a interdit: ne lui associez rien. [Agissez] avec bienveillance envers les deux géniteurs.[R1] Ne tuez pas vos enfants [redoutant] la pénurie.[R2] C'est nous qui vous attribuons la subsistance, ainsi qu'à eux. N'approchez pas les turpitudes, tant apparentes que dissimulées. Ne tuez pas l'âme que Dieu a interdite, sauf à bon droit. Voilà ce qu'il vous a enjoint. Peut-être discernerez-vous!

قُلْ تَعَالَوْاْ أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ ۖ أَلَّا تُشْرِكُواْ بِهِۦ شَيْـًٔا ۖ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا ۖ وَلَا تَقْتُلُوٓاْ أَوْلَٰدَكُم مِّنْ إِمْلَٰقٍ ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ ۖ وَلَا تَقْرَبُواْ ٱلْفَوَٰحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۖ وَلَا تَقْتُلُواْ ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِى حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلْحَقِّ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

H-55/6:152[2]. N'approchez la fortune de l'orphelin que de la meilleure [manière], jusqu'à ce qu'il parvienne à son plus fort. Remplissez la mesure et la balance, en équité.[R1] Nous ne chargeons une âme qu'à sa capacité. Quand vous parlez, soyez justes même si c'est un proche parent. Acquittez-vous de l'engagement envers Dieu". Voilà ce qu'il vous a enjoint. Peut-être vous rappellerez-vous!

وَلَا تَقْرَبُواْ مَالَ ٱلْيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُۥ ۖ وَأَوْفُواْ ٱلْكَيْلَ وَٱلْمِيزَانَ بِٱلْقِسْطِ ۖ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۖ وَإِذَا قُلْتُمْ فَٱعْدِلُواْ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۖ وَبِعَهْدِ ٱللَّهِ أَوْفُواْ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ [1]

H-55/6:153[3]. Ceci est mon chemin droit. Suivez-le, et ne suivez pas les voies qui vous séparent de sa voie. Voilà ce qu'il vous a enjoint. Peut-être craindrez-vous [Dieu]!

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَٰطِى [1] مُسْتَقِيمًا فَٱتَّبِعُوهُ ۖ وَلَا تَتَّبِعُواْ ٱلسُّبُلَ فَتَفَرَّقَ [2] بِكُمْ عَن سَبِيلِهِۦ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

M-55/6:154[4]. Puis nous avons donné à Moïse le livre comme accomplissement pour le bien qu'il avait fait, un exposé de toute chose, une direction et une miséricorde. Peut-être croiront-ils en la rencontre de leur Seigneur!

ثُمَّ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ تَمَامًا [1] عَلَى ٱلَّذِىٓ أَحْسَنَ [2] وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَىْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ

M-55/6:155. Ceci est un livre béni que nous avons fait descendre. Suivez-le donc et craignez [Dieu]. Peut-être aura-t-on miséricorde envers vous!

وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ مُبَارَكٌ فَٱتَّبِعُوهُ وَٱتَّقُواْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

M-55/6:156[5]. Afin que vous ne disiez point: "Le livre n'est descendu que sur deux groupes avant nous, et nous avons été inattentifs à leur étude".

أَن تَقُولُوٓاْ [1] إِنَّمَآ أُنزِلَ ٱلْكِتَٰبُ عَلَىٰ طَآئِفَتَيْنِ مِن قَبْلِنَا وَإِن كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمْ لَغَٰفِلِينَ

M-55/6:157[6]. Ou que vous ne disiez: "Si le livre avait été descendu sur nous, nous aurions été mieux dirigés qu'eux". Or, vous sont venues, de votre Seigneur, une preuve, une direction et une miséricorde. Quel pire oppresseur que celui qui a démenti les signes de Dieu et qui s'en est détourné? Nous rétribuerons ceux qui se détournent de nos signes, par le pire châtiment, pour s'en être détournés.

أَوْ تَقُولُواْ [1] لَوْ أَنَّآ أُنزِلَ عَلَيْنَا ٱلْكِتَٰبُ لَكُنَّآ أَهْدَىٰ مِنْهُمْ ۚ فَقَدْ جَآءَكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَّبَ [2] بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا ۗ سَنَجْزِى ٱلَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ ءَايَٰتِنَا سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ بِمَا كَانُواْ يَصْدِفُونَ

M-55/6:158[7]. Attendent-ils que les anges leur viennent? Ou que vienne ton Seigneur? Ou que viennent certains signes de ton Seigneur? Le jour où certains signes de ton Seigneur viendront, la foi ne profitera à aucune âme qui n'avait pas cru auparavant ou qui n'avait réalisé du bien dans sa foi. Dis: "Attendez donc! Nous attendons aussi!"[A1]

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمُ [1] ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ أَوْ يَأْتِىَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِىَ [2] بَعْضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ ۗ يَوْمَ يَأْتِى بَعْضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ لَا يَنفَعُ [3] نَفْسًا إِيمَٰنُهَا لَمْ تَكُنْ ءَامَنَتْ مِن قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِىٓ إِيمَٰنِهَا خَيْرًا ۗ قُلِ ٱنتَظِرُوٓاْ إِنَّا مُنتَظِرُونَ

---

1 [R1] Voir la note de 44/19:14. [R2] Voir la note de 7/81:9.

2 [1] تَذَكَّرُونَ ♦ [R1] Cf. Lv 19:35-36; Dt 25:13.16; Ez 45:10; Pr 11:1, 20:23.

3 [1] فَتَفَرَّقَ [2] وَهَذَا صِرَاطِي، وَهَذَا صِرَاطُ ربكم، وَهَذَا صِرَاطُ ربك

4 [1] تَمَمًا [2] الذي أحسنُ، الذين أحسنوا

5 [1] يَقُولُوا

6 [1] يَقُولُوا [2] كَذَبَ

7 [1] يَأْتِيَهُمْ، يَاتِيَهُمُ [2] يَوْمَ تَأْتِي، يَوْمُ يَأْتِي [3] تَنْفَعُ ♦ [A1] Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

إِنَّ ٱلَّذِينَ فَرَّقُواْ [1] دِينَهُمۡ وَكَانُواْ شِيَعٗا لَّسۡتَ مِنۡهُمۡ فِي شَيۡءٍۚ إِنَّمَآ أَمۡرُهُمۡ إِلَى ٱللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ

M-55/6:159[1]. Ceux qui ont séparé leur religion et sont devenus des sectes, de ceux-là tu n'es responsable en rien.[A1] Leur affaire ne dépend que de Dieu. Ensuite, il les informera de ce qu'ils faisaient.

مَن جَآءَ بِٱلۡحَسَنَةِ فَلَهُۥ عَشۡرُ أَمۡثَالِهَاۖ [1] وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجۡزَىٰٓ إِلَّا مِثۡلَهَا وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ

M-55/6:160[2]. Quiconque viendra avec le bienfait aura dix semblables.[R1] Quiconque viendra avec le méfait, ne sera rétribué que par son semblable. Ils ne seront point opprimés.

قُلۡ إِنَّنِي هَدَىٰنِي رَبِّيٓ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ دِينٗا قِيَمٗا [1] مِّلَّةَ إِبۡرَٰهِيمَ حَنِيفٗاۚ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ

M-55/6:161[3]. Dis: "Mon Seigneur m'a dirigé vers un chemin droit, une religion élevée,[T1] la religion d'Abraham, [qui était] tourné [vers Dieu][T2] et n'était point au nombre des associateurs".

قُلۡ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحۡيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

M-55/6:162. Dis: "Ma prière, mes actes de dévotion, ma vie et ma mort appartiennent à Dieu, le Seigneur du monde.

لَا شَرِيكَ لَهُۥۖ وَبِذَٰلِكَ أُمِرۡتُ وَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلۡمُسۡلِمِينَ

M-55/6:163. À lui nul associé! Voilà ce qu'il m'a été ordonné, et je suis le premier des soumis".

قُلۡ أَغَيۡرَ ٱللَّهِ أَبۡغِي رَبّٗا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيۡءٖۚ وَلَا تَكۡسِبُ كُلُّ نَفۡسٍ إِلَّا عَلَيۡهَاۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرۡجِعُكُمۡ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ

M-55/6:164[4]. Dis: "Chercherai-je un autre seigneur que Dieu, alors qu'il est le Seigneur de toute chose? Chaque âme ne réalise [un mal] qu'à son détriment. Aucune [âme] chargée ne se chargera de la charge[T1] d'autrui.[R1] Puis vers votre Seigneur sera votre retour et il vous informera de ce en quoi vous divergiez.

وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَكُمۡ خَلَٰٓئِفَ ٱلۡأَرۡضِ وَرَفَعَ بَعۡضَكُمۡ فَوۡقَ بَعۡضٖ دَرَجَٰتٖ لِّيَبۡلُوَكُمۡ فِي مَآ ءَاتَىٰكُمۡۗ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ ٱلۡعِقَابِ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٞ رَّحِيمُۢ

M-55/6:165. C'est lui qui a fait de vous des successeurs de la terre et qui a élevé certains de vous au-dessus des autres en degrés, afin de vous tester en ce qu'il vous a donné. Ton Seigneur est prompt en punition et il est pardonneur et très miséricordieux".

CHAPITRE 56/37: LES RANGÉS
سورة الصافات

Mecquois[5]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[6]

وَٱلصَّٰٓفَّٰتِ صَفّٗا

M-56/37:1. Par [les anges] rangés en rangs!

فَٱلزَّٰجِرَٰتِ زَجۡرٗا

M-56/37:2[7]. Par ceux qui somment avec force![T1]

فَٱلتَّٰلِيَٰتِ ذِكۡرًا

M-56/37:3. Par ceux qui récitent le rappel!

---

1 1) فَارَقُوا، فَرَقُوا ♦ A1) Abrogé par 113/9:29.
2 1) عَشْرٌ أَمْثَالُهَا، عَشْرٌ أَمْثَالَهَا ♦ R1) Cf. Mt 19:29.
3 1) قَيِّمًا ♦ T1) Voir la note de 53/12:40. T2) Voir la note de 51/10:105.
4 T1) Répétition dans le texte arabe ♦ R1) Cf. Rm 14:12; Ga 6:5.
5 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les anges en rangs (Abdelaziz); Les rangs d'anges (Boubakeur); les rangées des anges (Khawam); Celles qui sont en rangs (Blachère); Ceux qui sont placés en rangs (Masson).
6 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
7 T1) qui poussent [les nuages] avec force (Hamidullah); qui montent une garde vigilante (Chiadmi); qui repoussent ainsi toute intrusion (Khawam).

M-56/37:4. Votre Dieu est un seul.

إِنَّ إِلَـٰهَكُمۡ لَوَٰحِدٌ

M-56/37:5[1]. Il est le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est parmi eux, et le Seigneur des orients.

رَّبُّ[1] ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا وَرَبُّ[1] ٱلۡمَشَـٰرِقِ

M-56/37:6[2]. Nous avons enjolivé le ciel le plus proche avec l'ornement des étoiles,

إِنَّا زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنۡيَا بِزِينَةٍ ٱلۡكَوَاكِبِ[1]

M-56/37:7. à titre de garde contre tout satan rebelle.

وَحِفۡظًا مِّن كُلِّ شَيۡطَـٰنٍ مَّارِدٍ

M-56/37:8[3]. Ils ne pourront écouter les conseillers les plus élevés,[R1] et ils seront jetés [avec des lances] de tout côté,

لَّا يَسَّمَّعُونَ[1] إِلَى ٱلۡمَلَإِ ٱلۡأَعۡلَىٰ وَيُقۡذَفُونَ[2] مِن كُلِّ جَانِبٍ

M-56/37:9[4]. et refoulés. Ils auront un châtiment perpétuel.

دُحُورًا[1] وَلَهُمۡ عَذَابٌ وَاصِبٌ

M-56/37:10[5]. Sauf celui qui ravit, à l'arrachée, [une information]. Un bolide perçant le poursuivra alors.

إِلَّا مَنۡ خَطِفَ[1] ٱلۡخَطۡفَةَ فَأَتۡبَعَهُۥ[2] شِهَابٌ ثَاقِبٌ

M-56/37:11[6]. Demande leur avis s'ils sont plus difficiles à créer? Ou ceux que nous avons créés? Nous les avons créés de la glaise[T1] collante!

فَٱسۡتَفۡتِهِمۡ[1] أَهُمۡ أَشَدُّ خَلۡقًا أَم مَّنۡ[2] خَلَقۡنَآ[3] إِنَّا خَلَقۡنَـٰهُم مِّن طِينٍ لَّازِبٍ[4]

M-56/37:12[7]. Tu t'étonnes plutôt, et ils se moquent!

بَلۡ عَجِبۡتَ[1] وَيَسۡخَرُونَ

M-56/37:13[8]. Lorsqu'on [le] leur rappelle, ils ne se rappellent pas.

وَإِذَا ذُكِّرُواْ[1] لَا يَذۡكُرُونَ

M-56/37:14[9]. Lorsqu'ils voient un signe, ils s'en moquent,

وَإِذَا رَأَوۡاْ ءَايَةً يَسۡتَسۡخِرُونَ[1]

M-56/37:15. et disent: "Ce n'est que de la sorcellerie manifeste!

وَقَالُوٓاْ إِنۡ هَـٰذَآ إِلَّا سِحۡرٌ مُّبِينٌ

M-56/37:16[10]. Lorsque nous mourrons et serons terre et os, serons-nous ressuscités?

أَءِذَا[1] مِتۡنَا[2] وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَـٰمًا أَءِنَّا[3] لَمَبۡعُوثُونَ

M-56/37:17. Ainsi que nos premiers pères?"

أَوَءَابَآؤُنَا ٱلۡأَوَّلُونَ

M-56/37:18[11]. Dis: "Oui! Et vous en étant assujettis".

قُلۡ[1] نَعَمۡ[2] وَأَنتُمۡ دَٰخِرُونَ

M-56/37:19. Il n'y aura qu'une seule sommation, et voilà qu'ils regarderont.

فَإِنَّمَا هِىَ زَجۡرَةٌ وَٰحِدَةٌ فَإِذَا هُمۡ يَنظُرُونَ

M-56/37:20. Ils diront: "Malheur à nous! C'est le jour du jugement".

وَقَالُواْ يَـٰوَيۡلَنَا هَـٰذَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ

M-56/37:21. C'est le jour de la décision que vous démentiez.

هَـٰذَا يَوۡمُ ٱلۡفَصۡلِ ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ

M-56/37:22[12]. Rassemblez ceux qui ont opprimé et leurs épouses avec ce qu'ils adoraient

ٱحۡشُرُواْ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ وَأَزۡوَٰجَهُمۡ[1] وَمَا كَانُواْ يَعۡبُدُونَ

M-56/37:23. hors de Dieu. Puis dirigez-les vers le chemin de la géhenne.

مِن دُونِ ٱللَّهِ فَٱهۡدُوهُمۡ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡجَحِيمِ

---

1 1) رَبَّ

2 1) بزينَةِ الكَوَاكِبَ، بزينَةِ الكَوَاكِبِ، بزينَةٍ الكَوَاكِبُ

3 1) يَسْمَعُونَ، يُسَمَّعُونَ 2) وَيَقْذِفُونَ ♦ R1) Voir la note de 54/15:18.

4 1) دَحُورًا

5 1) خَطِفَ، خَطَّفَ، خَطَّفَ 2) فَاتَّبَعَهُ

6 1) فَاسْتَفْتِهِمْ 2) أَمَنْ 3) عَدَدْنَا، عَدَّدْنَا 4) لَازِمٍ، لَاتِبٍ ♦ T1) Voir la note de 38/38:71.

7 1) عَجِبْتُ

8 1) ذُكِرُوا

9 1) يَسْتَسْخِرُونَ

10 1) إِذَا 2) مُتْنَا 3) إِنَّا

11 1) قَالَ 2) نَعِمْ

12 1) وَأَزْوَاجُهُمْ، وظلم أَزْوَاجُهُمْ

M-56/37:24[1]. Arrêtez-les. Il leur est demandé [compte].
M-56/37:25[2]. Qu'avez-vous à ne pas vous secourir mutuellement?
M-56/37:26. Ils sont plutôt, ce jour, soumis.

M-56/37:27. Ils se dirigeront alors les uns vers les autres en se demandant mutuellement.
M-56/37:28[3]. Ils diront: "Vous veniez vers nous du côté droit".[T1]
M-56/37:29. Ils diront: "C'est vous plutôt qui n'étiez pas croyants.
M-56/37:30. Nous n'avions aucune autorité sur vous. C'est vous plutôt qui étiez des gens transgresseurs.
M-56/37:31. Alors la parole de notre Seigneur contre nous s'avère juste. Nous goûterons [le châtiment].
M-56/37:32. Nous vous avons fourvoyés [comme] nous étions fourvoyés".
M-56/37:33. Ce jour-là, ils seront associés dans le châtiment.
M-56/37:34. Ainsi ferons-nous envers les criminels.

M-56/37:35. Quand on leur disait: "Il n'est de dieu que Dieu", ils s'enflaient,
M-56/37:36. et disaient: "Allons-nous laisser nos dieux pour un poète possédé d'un djinn?"
M-56/37:37[4]. Il est plutôt venu avec la vérité et il a confirmé les envoyés.
M-56/37:38[5]. Vous goûterez le châtiment affligeant.

M-56/37:39. Vous ne serez rétribués que pour ce que vous avez fait,
M-56/37:40[6]. sauf les serviteurs dévoués[T1] de Dieu.

M-56/37:41. Ceux-là auront une rétribution connue:

M-56/37:42[7]. Des fruits, et ils seront honorés,

M-56/37:43. dans les jardins du bonheur,

M-56/37:44[8]. sur des divans, en direction les uns des autres.
M-56/37:45[9]. On fera circuler parmi eux une coupe [remplie] d'une source

وَقِفُوهُمْ إِنَّهُم [1] مَّسْـُٔولُونَ [2]

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ [1]

بَلْ هُمُ ٱلْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَآءَلُونَ

قَالُوٓاْ إِنَّكُمْ كُنتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ ٱلْيَمِينِ

قَالُواْ بَل لَّمْ تَكُونُواْ مُؤْمِنِينَ

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُم مِّن سُلْطَٰنٍ بَلْ كُنتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَآ إِنَّا لَذَآئِقُونَ

فَأَغْوَيْنَٰكُمْ إِنَّا كُنَّا غَٰوِينَ

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِى ٱلْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِٱلْمُجْرِمِينَ

إِنَّهُمْ كَانُوٓاْ إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ

وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُوٓاْ ءَالِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍۭ

بَلْ جَآءَ بِٱلْحَقِّ وَصَدَّقَ ٱلْمُرْسَلِينَ [1]

إِنَّكُمْ لَذَآئِقُواْ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَلِيمِ [1]

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ [1]

أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ

فَوَٰكِهُ وَهُم مُّكْرَمُونَ [1]

فِى جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ

عَلَىٰ سُرُرٍ [1] مُّتَقَٰبِلِينَ

يُطَافُ عَلَيْهِم بِكَأْسٍ [1] مِّن مَّعِينٍۭ

---

1 1) أَنَّهُمْ 2) مَسُولُونَ
2 1) تَتَنَاصَرُونَ، تَّنَاصَرُونَ
3 T1) C'est vous qui nous forciez à la mécréance (Hamidullah); Vous veniez à nous sous couvert de serment (Masson).
4 1) وَصَدَقَ الْمُرْسَلُون
5 1) لَذَائِقُو، لَذَائِقٌ، لَذَائِقُون - الْعَذَابَ الْأَلِيمَ
6 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) Voir la note de 38/38:83.
7 1) مُكَرَّمُونَ
8 1) سُرَرٍ
9 1) بِكَاسٍ

M-56/37:46[1]. blanche, délicieuse pour les buveurs.

بَيۡضَآءَ [1] لَذَّةٖ لِّلشَّٰرِبِينَ

M-56/37:47[2]. Il n'y aura pas d'ivresse et ils n'en seront pas étourdis.

لَا فِيهَا غَوۡلٞ وَلَا هُمۡ عَنۡهَا يُنزَفُونَ [1]

M-56/37:48. Auprès d'eux celles au regard baissé et aux grands yeux,

وَعِندَهُمۡ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ عِينٞ

M-56/37:49[3]. comme s'ils étaient des œufs préservés.[T1]

كَأَنَّهُنَّ بَيۡضٞ مَّكۡنُونٞ

M-56/37:50. Ils se dirigent alors les uns vers les autres en se demandant mutuellement.

فَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَسَآءَلُونَ

M-56/37:51[4]. L'un d'eux dira: "J'avais un attaché[T1]

قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٞ

M-56/37:52[5]. qui disait: Es-tu au nombre de ceux qui confirment

يَقُولُ أَءِنَّكَ لَمِنَ ٱلۡمُصَدِّقِينَ [1]

M-56/37:53[6]. que lorsque nous mourrons et serons terre et os, nous serons jugés?"

أَءِذَا [1] مِتۡنَا [2] وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا [3] لَمَدِينُونَ

M-56/37:54[7]. Il dira: "Est-ce que vous voudriez apercevoir?"

قَالَ هَلۡ أَنتُم مُّطَّلِعُونَ [1]

M-56/37:55[8]. Alors il a aperçu et l'a vu au milieu de la géhenne,

فَٱطَّلَعَ [1] فَرَءَاهُ فِي سَوَآءِ ٱلۡجَحِيمِ

M-56/37:56[9]. Il dit: "Par Dieu! Tu as failli m'abîmer!

قَالَ تَٱللَّهِ إِن كِدتَّ لَتُرۡدِينِ [1]

M-56/37:57. Si ce n'était la grâce de mon Seigneur, j'aurais été au nombre des présentés [au châtiment].

وَلَوۡلَا نِعۡمَةُ رَبِّي لَكُنتُ مِنَ ٱلۡمُحۡضَرِينَ

M-56/37:58[10]. N'est-ce pas que nous ne mourrons

أَفَمَا نَحۡنُ بِمَيِّتِينَ [1]

M-56/37:59. que de notre première mort et que nous ne serons nullement châtiés?"

إِلَّا مَوۡتَتَنَا ٱلۡأُولَىٰ وَمَا نَحۡنُ بِمُعَذَّبِينَ

M-56/37:60[11]. Ceci est le très grand succès!

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡفَوۡزُ [1] ٱلۡعَظِيمُ

M-56/37:61. C'est pour du semblable qu'ils fassent ceux qui font [le bien].

لِمِثۡلِ هَٰذَا فَلۡيَعۡمَلِ ٱلۡعَٰمِلُونَ

M-56/37:62[12]. Cela est-il meilleur comme demeure, ou l'arbre de Zaqqum?[T1]

أَذَٰلِكَ خَيۡرٞ نُّزُلًا أَمۡ شَجَرَةُ ٱلزَّقُّومِ

M-56/37:63. Nous l'avons fait objet d'épreuve aux oppresseurs.

إِنَّا جَعَلۡنَٰهَا فِتۡنَةٗ لِّلظَّٰلِمِينَ

M-56/37:64[13]. C'est un arbre qui sort du fondement de la géhenne.

إِنَّهَا شَجَرَةٞ تَخۡرُجُ [1] فِيٓ أَصۡلِ ٱلۡجَحِيمِ

M-56/37:65[14]. Ses régimes[T1] sont comme les têtes des satans.

طَلۡعُهَا كَأَنَّهُۥ رُءُوسُ ٱلشَّيَٰطِينِ

M-56/37:66. Ils en mangeront et s'en rempliront les ventres.

فَإِنَّهُمۡ لَأٓكِلُونَ مِنۡهَا فَمَالِـُٔونَ مِنۡهَا ٱلۡبُطُونَ

---

1 1) صفراء

2 1) يُنْزِفُونَ، يَنْزِفُونَ، يَنْزُفُونَ

3 T1) on dirait perles préservées (Abdelaziz); [le teint aussi blanc] que des œufs [d'autruche] cachés [sous le sable] (Boubakeur); semblables au blanc bien préservé de l'œuf (Hamidullah).

4 T1) Voir la note de 34/50:23.

5 1) المُصَدِّقِينَ

6 1) إذا 2) مُتْنَا 3) إنَّا

7 1) مُطَّلِعُونَ، مُطْلِعُون

8 1) فَأَطْلِعَ، فَأَطَّلِعَ، فَأَطْلَعَ

9 1) لَتُرْدِينِي، لَتُغْوِين

10 1) بِمَائِتِينَ

11 1) الرزق

12 T1) Voir la note de 46/56:52.

13 1) نابتة، ثابتة

14 T1) fruits (Hamidullah); bourgeons (Boubakeur).

M-56/37:67[1]. Ensuite, ils auront par-dessus une mixture d'eau ardente.
M-56/37:68[2]. Puis leur retour sera vers la géhenne.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا [1] مِّنْ حَمِيمٍ [2]
ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ [1] لَإِلَى ٱلْجَحِيمِ

M-56/37:69. Ils ont trouvé leurs pères égarés,

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا۟ ءَابَآءَهُمْ ضَآلِّينَ

M-56/37:70. et ils accourent sur leurs traces.

فَهُمْ عَلَىٰٓ ءَاثَـٰرِهِمْ يُهْرَعُونَ

M-56/37:71. Avant eux, la plupart des premiers se sont égarés.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ ٱلْأَوَّلِينَ

M-56/37:72. Nous avons envoyé parmi eux des avertisseurs.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِم مُّنذِرِينَ

M-56/37:73. Regarde donc comment fut la fin des avertis!

فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَـٰقِبَةُ ٱلْمُنذَرِينَ

M-56/37:74[3]. Sauf les serviteurs dévoués[T1] de Dieu.

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ [1]

M-56/37:75. Noé nous a interpellés, et quel merveilleux répondeur [nous sommes]!

وَلَقَدْ نَادَىٰنَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ ٱلْمُجِيبُونَ

M-56/37:76. Nous l'avons sauvé, lui et ses gens, de la très grande angoisse.

وَنَجَّيْنَـٰهُ وَأَهْلَهُۥ مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ

M-56/37:77. Nous avons fait de sa descendance les seuls restants.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُۥ هُمُ ٱلْبَاقِينَ

M-56/37:78[4]. Nous l'avons laissé parmi les derniers.[T1]

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِى ٱلْـَٔاخِرِينَ

M-56/37:79[5]. Paix sur Noé dans le monde!

سَلَـٰمٌ [1] عَلَىٰ نُوحٍ فِى ٱلْعَـٰلَمِينَ

M-56/37:80. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ

M-56/37:81. Il est au nombre de nos serviteurs croyants.

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ

M-56/37:82. Ensuite, nous avons noyé les autres.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا ٱلْـَٔاخَرِينَ

M-56/37:83. De sa secte fut Abraham.

وَإِنَّ مِن شِيعَتِهِۦ لَإِبْرَٰهِيمَ

M-56/37:84. En ce temps-là, il vint à son Seigneur avec un cœur sain.

إِذْ جَآءَ رَبَّهُۥ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ

M-56/37:85. En ce temps-là, il dit à son père et à ses gens: "Qu'adorez-vous?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَاذَا تَعْبُدُونَ

M-56/37:86. Voulez-vous, par perversion, des dieux hors de Dieu?

أَئِفْكًا ءَالِهَةً دُونَ ٱللَّهِ تُرِيدُونَ

M-56/37:87. Quelle présomption avez-vous du Seigneur du monde!"

فَمَا ظَنُّكُم بِرَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ

M-56/37:88. Puis, il regarda dans les astres,

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِى ٱلنُّجُومِ

M-56/37:89. et dit: "Je suis malade".

فَقَالَ إِنِّى سَقِيمٌ

M-56/37:90. Ils lui tournèrent le dos.

فَتَوَلَّوْا۟ عَنْهُ مُدْبِرِينَ

M-56/37:91[6]. Il alla alors discrètement vers leurs dieux et dit: "Ne mangez-vous pas?[R1]

فَرَاغَ إِلَىٰٓ ءَالِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ

M-56/37:92. Qu'avez-vous à ne pas parler?"

مَا لَكُمْ لَا تَنطِقُونَ

---

1 1) لَشَوْبًا 2) بالحَمِيمِ
2 1) مُنقَلَبَهُمْ، مَصيرهُمْ، منفذهُمْ، مَقِيلهُمْ
3 1) المُخْلِصِينَ ♦ T1) Voir la note de 38/38:83.
4 T1) Nous avons perpétué son souvenir dans la postérité (Hamidullah).
5 1) سَلَاماً
6 R1) Pour le récit qui suit cf. Midrash Rabbah, Gn 38:13.

M-56/37:93[1]. Puis il alla discrètement, les frappant de sa main droite.
M-56/37:94[2]. Ils se dirigèrent alors vers lui en se précipitant.
M-56/37:95. Il dit: "Adorez-vous ce que vous sculptez,
M-56/37:96. alors que Dieu vous a créés, vous et ce que vous faites?"
M-56/37:97[3]. Ils dirent: "Édifiez-lui un édifice[T1] et lancez-le dans la géhenne!"
M-56/37:98. Ils voulurent ruser contre lui; mais ce sont eux que nous fîmes les plus bas.
M-56/37:99[4]. Il dit: "Moi, je vais vers mon Seigneur. Il me dirigera.
M-56/37:100. Mon Seigneur! Donne-moi [une descendance] au nombre des vertueux".
M-56/37:101. Nous lui annonçâmes un garçon magnanime.
M-56/37:102[5]. Lorsqu'il parvint [à l'âge] de s'empresser avec lui, [Abraham] dit: "Ô mon fils! Je me vois dans le sommeil en train de t'immoler. Regarde donc ce que tu vois". Il dit: "Ô mon père! Fais ce qu'il t'a été ordonné. Tu me trouveras, si Dieu [le] souhaite, au nombre des endurants".[R1]
M-56/37:103[6]. Puis quand tous deux se furent soumis et qu'il l'eut jeté sur la tempe,
M-56/37:104[7]. nous l'avons interpellé: "Ô Abraham!

M-56/37:105[8]. Tu as confirmé la vision.[T1] Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants".
M-56/37:106. Ceci est le test manifeste.

M-56/37:107[9]. Nous le rachetâmes d'une très grande immolation.[T1]
M-56/37:108[10]. Nous l'avons laissé parmi les derniers.[T1]
M-56/37:109. Paix sur Abraham!

M-56/37:110. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.
M-56/37:111. Il est au nombre de nos serviteurs croyants.

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًۢا [1] بِٱلْيَمِينِ

فَأَقْبَلُوٓاْ إِلَيْهِ يَزِفُّونَ [1]

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ

وَٱللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ

قَالُواْ ٱبْنُواْ لَهُۥ بُنْيَـٰنًا فَأَلْقُوهُ فِى ٱلْجَحِيمِ

فَأَرَادُواْ بِهِۦ كَيْدًا فَجَعَلْنَـٰهُمُ ٱلْأَسْفَلِينَ

وَقَالَ إِنِّى ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّى سَيَهْدِينِ [1]

رَبِّ هَبْ لِى مِنَ ٱلصَّـٰلِحِينَ

فَبَشَّرْنَـٰهُ بِغُلَـٰمٍ حَلِيمٍ

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ ٱلسَّعْىَ قَالَ يَـٰبُنَىَّ [1] إِنِّىٓ أَرَىٰ فِى ٱلْمَنَامِ [2] أَنِّىٓ أَذْبَحُكَ فَٱنظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ۚ [3] قَالَ يَـٰٓأَبَتِ [4] ٱفْعَلْ مَا تُؤْمَرُ [5] سَتَجِدُنِىٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّـٰبِرِينَ

فَلَمَّآ أَسْلَمَا [1] وَتَلَّهُۥ لِلْجَبِينِ

وَنَـٰدَيْنَـٰهُ أَن يَـٰٓإِبْرَٰهِيمُ [1]

قَدْ صَدَّقْتَ [1] ٱلرُّءْيَآ ۚ [2] إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ

إِنَّ هَـٰذَا لَهُوَ ٱلْبَلَـٰٓؤُاْ ٱلْمُبِينُ

وَفَدَيْنَـٰهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِى ٱلْـَٔاخِرِينَ

سَلَـٰمٌ عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ

كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ

---

1 1) سَفْقًا، صَفْقًا
2 1) يُزِفُّونَ، يَزِفونَ، يُزَفُّونَ، يَزْفُونَ، يَرْفُونَ
3 T1) un four (Hamidullah); un bûcher (Abdelaziz); bâti (Berque).
4 1) سَيَهْدِينِي
5 1) بُنَيَّ 2) في المنام أفعلْ ما أُمِرْتُ به 3) تُرِي، تُرَى 4) أَبَتَ 5) تُؤْمَرُ به ♦ R1) Gn 22:1-18 parle d'Isaac, alors que dans la tradition musulmane, il s'agit d'Ismaël. Le Coran ne le mentionne pas mais parle de la naissance d'Isaac dans le verset 112 après le sacrifice d'Abraham. Sur le sacrifice du fils aîné voir Ex 13:2, 12, 22:29; Nb 3:13, 8:17; Ez 20:26, etc.
6 1) سَلَّما، إسْتَسْلَمَا
7 1) وَنَادَيْنَاهُ يَا إِبْرَاهِيمُ
8 1) صَدَقْتَ 2) الرُّيَّا، الرُّوْيَا، الرِّيَّا ♦ T1) Tu eus foi en la vision (Abdelaziz).
9 T1) par une offrande solennelle (Abdelaziz).
10 T1) Voir la note de 56/37:78.

وَبَشَّرْنَٰهُ بِإِسْحَٰقَ نَبِيًّا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ

وَبَٰرَكْنَا [1] عَلَيْهِ وَعَلَىٰٓ إِسْحَٰقَ ۚ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ مُبِينٌ

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ

وَنَجَّيْنَٰهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ

وَنَصَرْنَٰهُمْ فَكَانُوا۟ هُمُ ٱلْغَٰلِبِينَ

وَءَاتَيْنَٰهُمَا ٱلْكِتَٰبَ ٱلْمُسْتَبِينَ

وَهَدَيْنَٰهُمَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِى ٱلْءَاخِرِينَ

سَلَٰمٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ

وَإِنَّ إِلْيَاسَ [1] لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ أَلَا تَتَّقُونَ

أَتَدْعُونَ بَعْلًا [1] وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ ٱلْخَٰلِقِينَ

ٱللَّهَ رَبَّكُمْ وَرَبَّ [1] ءَابَآئِكُمُ ٱلْأَوَّلِينَ

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ [1]

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِى ٱلْءَاخِرِينَ

سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِلْ يَاسِينَ [1]

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ

وَإِنَّ لُوطًا لَّمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ

M-56/37:112. Nous lui annonçâmes Isaac comme prophète au nombre des vertueux.

M-56/37:113[1]. Nous le bénîmes ainsi qu'Isaac. Parmi leurs descendances il y a le bienfaisant et l'oppresseur manifeste envers lui-même.

M-56/37:114. Nous avons gratifié Moïse et Aaron.

M-56/37:115. Nous les avons sauvés, eux et leurs gens, de la très grande angoisse.

M-56/37:116. Nous les avons secourus, et ils furent les vainqueurs.

M-56/37:117. Nous leur avons donné le livre manifeste

M-56/37:118. et les avons dirigés vers le chemin droit.

M-56/37:119[2]. Nous les avons laissés parmi les derniers.[T1]

M-56/37:120. Paix sur Moïse et Aaron!

M-56/37:121. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.

M-56/37:122. Ils sont au nombre de nos serviteurs croyants.

M-56/37:123[3]. Élie était au nombre des envoyés.

M-56/37:124. En ce temps-là, il dit à ses gens: "Ne craignez-vous pas [Dieu]?

M-56/37:125[4]. Appellerez-vous Baal[R1] et délaisserez-vous le meilleur des créateurs,

M-56/37:126[5]. Dieu, votre Seigneur et le Seigneur de vos premiers pères?"

M-56/37:127. Ils l'ont démenti. Ils seront alors présentés [au châtiment],

M-56/37:128[6]. sauf les serviteurs dévoués[T1] de Dieu.

M-56/37:129[7]. Nous l'avons laissé parmi les derniers.[T1]

M-56/37:130[8]. Paix sur les gens de Yasin![T1]

M-56/37:131. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.

M-56/37:132. Il est au nombre de nos serviteurs croyants.

M-56/37:133[9]. Lot[R1] était au nombre des envoyés.

---

1 1) وَبَرَّكْنَا

2 T1) Voir la note de 56/37:78.

3 1) لِيَاسَ، إدريس، إيليس، إدراس، إلْيَأسَ

4 1) بَعْلَاءَ ♦ R1) 1 R 18:24-40.

5 1) اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ

6 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) Voir la note de 38/38:83.

7 T1) Voir la note de 56/37:78.

8 1) آل يَاسِينَ، اِلِيَاسِينَ، إدْرَاسِينَ، إيليس، إدْرِيسِينَ، إدْرَسِينَ، إيليسِينَ، يَاسِينَ ♦ T1) Paix sur Élie et ses adeptes (Hamidullah); Paix sur Élie (Boubakeur); Que la paix soit avec la famille d'Ilyassin (Abdelaziz). Yasin serait Élie, nom rendu ailleurs dans le Coran par Ilyas (55/6:85; 56/37:123).

9 R1) Voir la note de 39/7:80.

M-56/37:134. En ce temps-là, nous l'avons sauvé, lui et tous ses gens,
M-56/37:135. sauf une vieille qui fut au nombre des abandonnés.
M-56/37:136. Puis nous avons détruit les autres.

M-56/37:137. Vous passez auprès d'eux le matin

M-56/37:138. et la nuit. Ne discernez-vous donc pas?
M-56/37:139. Jonas était au nombre des envoyés.

M-56/37:140[1]. En ce temps-là, il s'enfuit vers la felouque surchargée.[R1]
M-56/37:141[2]. Il prit part au sort et fut au nombre des confondus.[R1]
M-56/37:142[3]. Le poisson l'engloutit parce qu'il était blâmable.[R1]
M-56/37:143. S'il n'avait pas été parmi ceux qui exaltent [Dieu],
M-56/37:144. il serait demeuré dans son ventre jusqu'au jour où ils seront ressuscités.
M-56/37:145[4]. Nous le jetâmes sur la terre nue, indisposé qu'il était.[R1]
M-56/37:146[5]. Nous avons fait pousser au-dessus de lui un arbre de courge. [T1]
M-56/37:147[6]. Nous l'avons envoyé vers cent mille humains ou [un nombre] accru.[R1]
M-56/37:148[7]. Ils ont cru, et nous les avons fait jouir pour un moment.
M-56/37:149. Demande leur avis: "Ton Seigneur aurait-il des filles et eux des fils?
M-56/37:150. Ou bien avons-nous créé les anges des femelles, et en sont-ils témoins?"
M-56/37:151. Certes, ils disent à cause de leur perversion:
M-56/37:152[8]. "Dieu a enfanté". Ce sont des menteurs!
M-56/37:153[9]. Aurait-il choisi des filles [de préférence] à des fils?
M-56/37:154. Qu'avez-vous? Comment jugez-vous?

M-56/37:155[10]. Ne vous rappelez-vous pas?

إِذْ نَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ أَجْمَعِينَ

إِلَّا عَجُوزًا فِى ٱلْغَٰبِرِينَ

ثُمَّ دَمَّرْنَا ٱلْءَاخَرِينَ

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِم مُّصْبِحِينَ

وَبِٱلَّيْلِ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ

إِذْ أَبَقَ إِلَى ٱلْفُلْكِ ٱلْمَشْحُونِ

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ ٱلْمُدْحَضِينَ

فَٱلْتَقَمَهُ ٱلْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ[1]

فَلَوْلَآ أَنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلْمُسَبِّحِينَ

لَلَبِثَ فِى بَطْنِهِۦٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ

فَنَبَذْنَٰهُ بِٱلْعَرَآءِ وَهُوَ سَقِيمٌ

وَأَنۢبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّن يَقْطِينٍ

وَأَرْسَلْنَٰهُ إِلَىٰ مِاْئَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ[1]

فَـَٔامَنُوا۟[1] فَمَتَّعْنَٰهُمْ إِلَىٰ[2] حِينٍ

فَٱسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ ٱلْبَنَاتُ وَلَهُمُ ٱلْبَنُونَ

أَمْ خَلَقْنَا ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ إِنَٰثًا وَهُمْ شَٰهِدُونَ

أَلَآ إِنَّهُم مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ

وَلَدَ ٱللَّهُ[1] وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ

أَصْطَفَى[1] ٱلْبَنَاتِ عَلَى ٱلْبَنِينَ

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ[1]

---

1 R1) Cf. Jon 1:3.
2 R1) Cf. Jon 1:7.
3 1) مَلِيمٌ ♦ R1) Cf. Jon 2:1.
4 R1) Cf. Jon 2:11.
5 T1) Hamidullah et Abdelaziz traduisent: un plant de courge. Le Coran parle d'arbre de courge (*shajaratan min yaqtin*). La courge n'est pas un arbre. Jon 4:6 parle de ricin (*qiqayun*). Y a-t-il une confusion?
6 1) وَيَزِيدُونَ ♦ R1) Cf. Jon 3:1.
7 1) فَأَمِنُوا 2) حتَّى
8 1) وَلَدُ اللَّهِ
9 1) آصْطَفَى
10 1) تَذَكَّرُونَ، تَذْكُرُونَ

أَمْ لَكُمْ سُلْطَٰنٌ مُّبِينٌ

M-56/37:156[1]. Ou avez-vous un argument d'autorité manifeste?[T1]

فَأْتُوا۟ بِكِتَٰبِكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ

M-56/37:157. Apportez donc votre livre, si vous êtes véridiques!

وَجَعَلُوا۟ بَيْنَهُۥ وَبَيْنَ ٱلْجِنَّةِ نَسَبًا ۚ وَلَقَدْ عَلِمَتِ ٱلْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ

M-56/37:158. Ils ont fait parmi lui et les djinns une parenté, alors que les djinns savent qu'ils seront présentés [au châtiment].

سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ

M-56/37:159. Que Dieu soit exalté. [Il est plus élevé] que ce qu'ils profèrent!

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ [1]

M-56/37:160[2]. Sauf les serviteurs dévoués[T1] de Dieu.

فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ

M-56/37:161. Vous et ce que vous adorez,

مَآ أَنتُمْ عَلَيْهِ بِفَٰتِنِينَ

M-56/37:162. ne pourrez subvertir contre lui,

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ [1] ٱلْجَحِيمِ

M-56/37:163[3]. que celui qui rôtira dans la géhenne.

وَمَا مِنَّآ إِلَّا لَهُۥ [1] مَقَامٌ مَّعْلُومٌ

M-56/37:164[4]. Il n'y en a pas un, parmi nous, qui n'ait une demeure connue.

وَإِنَّا لَنَحْنُ ٱلصَّآفُّونَ

M-56/37:165. C'est nous qui sommes en rangs.

وَإِنَّا لَنَحْنُ ٱلْمُسَبِّحُونَ

M-56/37:166. C'est nous qui exaltons [Dieu].

وَإِن كَانُوا۟ لَيَقُولُونَ

M-56/37:167. Même s'ils disaient:

لَوْ أَنَّ عِندَنَا ذِكْرًا مِّنَ ٱلْأَوَّلِينَ

M-56/37:168. "Si nous avions eu un rappel des premiers,

لَكُنَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ [1]

M-56/37:169[5]. nous aurions été les serviteurs dévoués[T1] de Dieu!"

فَكَفَرُوا۟ بِهِۦ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ

M-56/37:170. Ils y ont mécru. Ils sauront bientôt!

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا [1] لِعِبَادِنَا [2] ٱلْمُرْسَلِينَ

M-56/37:171[6]. Notre parole avait été devancée à nos serviteurs, les envoyés,

إِنَّهُمْ لَهُمُ ٱلْمَنصُورُونَ

M-56/37:172. que ce sont eux qui seront secourus,

وَإِنَّ جُندَنَا لَهُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ

M-56/37:173. que nos soldats seront les vainqueurs.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ [1] حِينٍ

M-56/37:174[7]. Tourne-leur le dos pour un temps,[A1]

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ

M-56/37:175[8]. et vois-les. Ils verront [bientôt]![A1]

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ

M-56/37:176. Hâtent-ils notre châtiment?

فَإِذَا نَزَلَ [1] بِسَاحَتِهِمْ فَسَآءَ [2] صَبَاحُ ٱلْمُنذَرِينَ [3]

M-56/37:177[9]. Lorsqu'il descendra dans leur aire, quel mauvais matin celui des avertis!

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ [1] حِينٍ

M-56/37:178[10]. Tourne-leur le dos pour un temps,[A1]

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ

M-56/37:179[11]. et vois-[les]. Ils verront [bientôt]![A1]

---

1 T1) un argument évident (Hamidullah); un pouvoir évident (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.
2 1) المُخْلِصِينَ ♦ T1) Voir la note de 38/38:83.
3 1) صَالُ، صَالُو
4 1) وَإِنْ كُلُّنا لَمَّا لَهُ، وَإِنْ مِنَّا لَمَّا لَهُ، وَإِنْ كُلُّنا إِلَّا لَهُ
5 1) المُخْلِصِينَ ♦ T1) Voir la note de 38/38:83.
6 1) كَلِمَاتُنَا 2) على عِبَادِنَا
7 1) عَتَّى ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
8 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
9 1) نُزِّلَ، نُزِلَ 2) فبئس 3) فَسَاءَ صَبَاحُ المُنْذَرِينَ = لَتُسْأَلُنَّ عن هذا النبأ العظيم، آذنتكم بإذانة المرسلين لتُسْأَلُنَّ عن هذا النبأ العظيم
10 1) عَتَّى ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
11 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

M-56/37:180[1]. Que ton Seigneur soit exalté, le Seigneur de la fierté. [Il est plus élevé] que ce qu'ils profèrent!

سُبْحَـٰنَ رَبِّكَ رَبِّ [1] ٱلْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ [2]

M-56/37:181. Paix sur les envoyés!

وَسَلَـٰمٌ عَلَى ٱلْمُرْسَلِينَ

M-56/37:182. Louange à Dieu, le Seigneur du monde!

وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ

CHAPITRE 57/31: LUQMAN
سورة لقمان

34 versets - Mecquois [sauf: 27-29][2]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[3]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-57/31:1[4]. Alif, Lam, Mim.[T1]

الٓمٓ

M-57/31:2. Voilà les signes du sage livre.

تِلْكَ ءَايَـٰتُ ٱلْكِتَـٰبِ ٱلْحَكِيمِ

M-57/31:3[5]. Une direction et une miséricorde aux bienfaisants,

هُدًى وَرَحْمَةً [1] لِّلْمُحْسِنِينَ

M-57/31:4[6]. qui élèvent la prière, donnent l'[aumône] épuratrice et sont convaincus de la [vie] dernière.[T1]

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلْـَٔاخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

M-57/31:5[7]. Ceux-là sont sur une direction de la part de leur Seigneur. Ceux-là sont ceux qui réussiront.[T1]

أُو۟لَـٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ ۖ وَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ

M-57/31:6[8]. Parmi les humains, il en est qui, sans connaissance, troque des récits de distraction pour égarer de la voie de Dieu et pour la prendre en moquerie. Ceux-là auront un vil châtiment.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشْتَرِى لَهْوَ ٱلْحَدِيثِ لِيُضِلَّ [1] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا [2] هُزُوًا ۚ [3] أُو۟لَـٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ

M-57/31:7[9]. Lorsque nos signes lui sont récités, il tourne le dos en s'enflant, comme s'il ne les avait point écoutés, comme s'il y avait une lourdeur dans ses oreilles. Annonce-lui donc un châtiment affligeant.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَـٰتُنَا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِىٓ أُذُنَيْهِ [1] وَقْرًا ۖ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

M-57/31:8. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses auront les jardins du bonheur.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ لَهُمْ جَنَّـٰتُ ٱلنَّعِيمِ

---

1 1) رَبُّ 2) تَصِفُونَ

2 Titre tiré du verset 12. Personnage inconnu de la Bible. Il rappelle Ahikar l'Assyrien qui aurait vécu à Ninive au temps des rois Sennachérib (704-681 av. J.-C.) et Asarhaddon (681-669 av. J.-C.). Son nom figure dans Tb 1:21-22, 2:10, 11:19, 14:10. Voir: Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien.

3 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

4 T1) Voir la note de 2/68:1. Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 22) estime que ces trois lettres initiales sont l'abréviation d'*El Lemosha'ot* qui figure dans Ps 68:21, et elles signifient: Dieu des délivrances. Elles forment une suite de l'invocation.

5 1) وبشرى

6 T1) Voir la note de 48/27:3.

7 T1) Voir la note de 39/7:8.

8 1) لِيَضِلَّ 2) وَيَتَّخِذُهَا 3) هُزُوًا، هُزْوًا، هُزْءًا، هُزُؤًا

9 1) أُذْنَيْهِ

M-57/31:9[1]. Ils y seront éternellement. La promesse de Dieu est vraie. Il est le fier, le sage.

خَٰلِدِينَ[1] فِيهَا ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقًّا ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ

M-57/31:10. Il a créé les cieux sans colonnes que vous puissiez voir. Il a lancé des [montagnes] ancrées dans la terre afin qu'elle ne branle pas en vous. Il y a disséminé toutes [sortes] d'animaux. Nous avons fait descendre du ciel de l'eau, et y avons fait pousser tous couples généreux.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۖ وَأَلْقَىٰ فِى ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِىَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٍ ۚ وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَنۢبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ

M-57/31:11. Ceci est la création de Dieu. Faites-moi donc voir ce qu'ont créé ceux qui sont hors de lui? Les oppresseurs sont plutôt dans un égarement manifeste.

هَٰذَا خَلْقُ ٱللَّهِ فَأَرُونِى مَاذَا خَلَقَ ٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦ ۚ بَلِ ٱلظَّٰلِمُونَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ

M-57/31:12[2]. Nous avons donné à Luqman[R1] la sagesse: "Remercie Dieu. Quiconque remercie, remercie pour lui-même. Quiconque a mécru […]. Dieu est autosuffisant et louable".

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَٰنَ ٱلْحِكْمَةَ أَنِ ٱشْكُرْ لِلَّهِ ۚ وَمَن يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ حَمِيدٌ

M-57/31:13[3]. En ce temps-là, Luqman dit à son fils tout en l'exhortant: "Ô mon fils! N'associe point [des dieux] à Dieu. L'association est une très grande oppression".

وَإِذْ قَالَ لُقْمَٰنُ لِٱبْنِهِۦ وَهُوَ يَعِظُهُۥ يَٰبُنَىَّ[1] لَا تُشْرِكْ بِٱللَّهِ ۖ إِنَّ ٱلشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ

M-57/31:14[4]. Nous avons enjoint à l'humain [la bienfaisance] envers ses deux géniteurs.[R1] Sa mère l'a porté, faiblesse sur faiblesse. Son sevrage a lieu à deux ans. Remercie-moi ainsi que tes deux géniteurs.[R2] C'est vers moi la destination!

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُۥ وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ[1] وَفِصَٰلُهُۥ[2] فِى عَامَيْنِ أَنِ ٱشْكُرْ لِى وَلِوَٰلِدَيْكَ إِلَىَّ ٱلْمَصِيرُ

M-57/31:15. Si tous deux te forcent à m'associer ce dont tu n'as aucune connaissance, alors ne leur obéis pas. Accompagne-les dans la [vie] ici-bas convenablement. Suis la voie de celui qui se repent à moi. Ensuite, vers moi sera votre retour, et je vous informerai de ce que vous avez fait.

وَإِن جَٰهَدَاكَ عَلَىٰٓ أَن تُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ وَصَاحِبْهُمَا فِى ٱلدُّنْيَا مَعْرُوفًا ۖ وَٱتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَىَّ ۚ ثُمَّ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

M-57/31:16[5]. "Ô mon fils! Même si c'était du poids d'un grain de moutarde, qu'il soit dans un rocher, dans les cieux ou dans la terre, Dieu l'apportera.[R1] Dieu est accommodant et informé.

يَٰبُنَىَّ[1] إِنَّهَآ إِن تَكُ مِثْقَالَ[2] حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ فَتَكُن[3] فِى صَخْرَةٍ أَوْ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَوْ فِى ٱلْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا ٱللَّهُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ

M-57/31:17[6]. Ô mon fils! Élève la prière, ordonne le convenable, interdis le répugnant et endure ce qui t'atteint. Voilà la résolution [à prendre en toutes] affaires!

يَٰبُنَىَّ[1] أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ وَأْمُرْ بِٱلْمَعْرُوفِ وَٱنْهَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَآ أَصَابَكَ ۖ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ

M-57/31:18[7]. Ne détourne pas ta joue des humains, et ne marche pas dans la terre avec jubilation. Dieu n'aime aucun présomptueux, orgueilleux.

وَلَا تُصَعِّرْ[1] خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِى ٱلْأَرْضِ مَرَحًا ۖ[2] إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ

---

1 1) خَالِدونَ

2 R1) Voir la note du titre de ce chapitre.

3 1) بُنَيْ، بُنَيٍّ

4 1) وَهَنًا عَلَى وَهَنٍ 2) وَفِصْلُهُ، وَفِصَالُهُ ♦ R1) Voir la note de 44/19:14. R2) Voir Histoire et sagesse d'Ahikar, p. 167, no 37 et p. 268, no 193.

5 1) بُنَيٍّ، بُنَيْ 2) مِثْقَالُ 3) فَتَكِنْ، فَتُكَنَّ، فَتَكِنِ ♦ R1) Cf. Lc 8:17, 12:2; Mt 10:26; Mc 4:22; LJ 5:14.

6 1) بُنَيْ، بُنَيٍّ

7 1) تُصْعِرْ، تُصَاعِرْ 2) مَرِحًا

M-57/31:19[1]. Sois modéré dans ta marche, et baisse ta voix. La plus répugnante des voix, c'est la voix des ânes".[R1]

وَٱقۡصِدۡ [1] فِي مَشۡيِكَ وَٱغۡضُضۡ مِن صَوۡتِكَۚ إِنَّ أَنكَرَ ٱلۡأَصۡوَٰتِ لَصَوۡتُ [2] ٱلۡحَمِيرِ

M-57/31:20[2]. N'avez-vous pas vu que Dieu vous a soumis ce qui est dans les cieux et la terre? Il vous a fait largesse de ses grâces tant apparentes que dissimulées. Parmi les humains, il en est qui dispute à propos de Dieu, sans connaissance, ni direction, ni livre lumineux.

أَلَمۡ تَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ [1] لَكُم مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَأَسۡبَغَ [2] عَلَيۡكُمۡ نِعَمَهُۥ [3] ظَٰهِرَةً وَبَاطِنَةًۗ [4] وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَلَا هُدٗى وَلَا كِتَٰبٖ مُّنِيرٖ

M-57/31:21. Lorsqu'on leur dit: "Suivez ce que Dieu a fait descendre", ils disent: "Nous suivons plutôt ce que nous avons trouvé chez nos pères". Même si le satan les appelait au châtiment du brasier?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُواْ بَلۡ نَتَّبِعُ مَا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَآۚ أَوَلَوۡ كَانَ ٱلشَّيۡطَٰنُ يَدۡعُوهُمۡ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ

M-57/31:22[3]. Quiconque soumet sa face à Dieu, tout en étant bienfaisant, tient à l'attache la plus sûre. La fin de [toutes] les affaires [revient] à Dieu.

وَمَن يُسۡلِمۡ [1] وَجۡهَهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ وَهُوَ مُحۡسِنٞ فَقَدِ ٱسۡتَمۡسَكَ بِٱلۡعُرۡوَةِ ٱلۡوُثۡقَىٰۗ وَإِلَى ٱللَّهِ عَٰقِبَةُ ٱلۡأُمُورِ

M-57/31:23[4]. Quiconque a mécru, que sa mécréance ne t'attriste pas.[A1] Vers nous sera leur retour, et nous les informerons alors de ce qu'ils ont fait. Dieu est connaisseur du contenu des poitrines.

وَمَن كَفَرَ فَلَا يَحۡزُنكَ [1] كُفۡرُهُۥٓۚ إِلَيۡنَا مَرۡجِعُهُمۡ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ

M-57/31:24. Nous les faisons jouir un peu. Ensuite, nous les forcerons vers un châtiment rude.

نُمَتِّعُهُمۡ قَلِيلٗا ثُمَّ نَضۡطَرُّهُمۡ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٖ

M-57/31:25. Si tu leur demandes: "Qui a créé les cieux et la terre?", ils diront: "Dieu!" Dis: "Louange à Dieu!" Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۚ قُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ

M-57/31:26[5]. À Dieu ce qui est dans les cieux et la terre. Dieu est l'autosuffisant, le louable!

لِّلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ [1] ٱلۡحَمِيدُ

H-57/31:27[6]. Même si les arbres de la terre étaient des calames, et que la mer [d'encre] fût étendue par sept autres mers après elle, les paroles de Dieu ne s'épuiseraient pas.[R1] Dieu est fier et sage!

وَلَوۡ أَنَّمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ مِن شَجَرَةٍ أَقۡلَٰمٞ وَٱلۡبَحۡرُ [1] يَمُدُّهُۥ [2] مِنۢ بَعۡدِهِۦ سَبۡعَةُ أَبۡحُرٖ [3] مَّا نَفِدَتۡ كَلِمَٰتُ [4] [5] ٱللَّهِۗ [6] إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ

H-57/31:28. Il ne vous a créés et ne vous a ressuscités que comme une seule âme. Dieu est écouteur, clairvoyant.

مَّا خَلۡقُكُمۡ وَلَا بَعۡثُكُمۡ إِلَّا كَنَفۡسٖ وَٰحِدَةٍۗ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٌ

H-57/31:29[7]. N'as-tu pas vu que Dieu fait pénétrer la nuit dans le jour, et fait pénétrer le jour dans la nuit, et qu'il a soumis le soleil et la lune, chacun courant jusqu'à un terme nommé? Dieu est informé de ce que vous faites.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ كُلّٞ يَجۡرِيٓ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى وَأَنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ [1] خَبِيرٞ

---

1 1) وَأَقْصِدْ 2) أصوات ♦ R1) Ahikar dit: "Mon fils, incline ta tête, porte ta vue et ton regard au bas et prête ton attention. Sois instruit, soumis, réservé, tranquille. Ne sois pas impudent et querelleur. N'élève pas ta voix avec jactance et tumulte, car s'il suffisait d'une voix puissante pour construire une maison, l'âne en bâtirait deux en un jour" (Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien, p. 158-159, no 11).

2 1) صَخَّرَ 2) وَأَصْبَغَ 3) نِعْمَةً، نِعْمَتَهُ 4) ظَاهِرُهُ وَبَاطِنُهُ

3 1) يُسَلِّمْ

4 1) يُحْزِنْكَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

5 1) اللَّهَ الْغَنِيُّ

6 1) وَالْبَحْرَ، وَبَحْرٌ 2) يُمُدُّهُ، مِدادُهُ، تَمُدُّهُ 3) وَبَحْرُ يَمُدُّهُ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ 4) نَفِدَ كلامُ 5) كلمة 6) اللّهِ تعالى ♦ R1) Cf. Jn 21:25.

7 1) يَعْمَلُونَ

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ وَأَنَّ [1] مَا يَدْعُونَ [2] مِن دُونِهِ ٱلْبَٰطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْعَلِيُّ ٱلْكَبِيرُ

M-57/31:30[1]. Cela parce que Dieu est la vérité, et ce qu'ils appellent hors de lui est le faux. Dieu est le très élevé, le grand.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱلْفُلْكَ [1] تَجْرِى فِى ٱلْبَحْرِ بِنِعْمَتِ [2] ٱللَّهِ لِيُرِيَكُم مِّنْ ءَايَٰتِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ

M-57/31:31[2]. N'as-tu pas vu que c'est par la grâce de Dieu que la felouque court dans la mer, afin qu'il vous fasse voir ses signes? Il y a là des signes pour tout endurant et remerciant.

وَإِذَا غَشِيَهُم مَّوْجٌ كَٱلظُّلَلِ [1] دَعَوُا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ فَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ ۚ وَمَا يَجْحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ

M-57/31:32[3]. Lorsque les vagues les couvrent comme des ombres, ils appellent Dieu, en lui vouant la religion.[T1] Lorsqu'il les sauve [en les ramenant] à terre, certains parmi eux deviennent modérés. Ne renie nos signes que le perfide, l'ingrat.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُوا۟ رَبَّكُمْ وَٱخْشَوْا۟ يَوْمًا لَّا يَجْزِى [1] وَالِدٌ عَن وَلَدِهِۦ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِۦ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ ۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ [2] ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ [3]

M-57/31:33[4]. Ô humains! Craignez votre Seigneur et redoutez un jour où le père ne rétribuera pour son enfant, ni l'enfant ne rétribuera pour son père.[R1] La promesse de Dieu est vraie. Que la vie ici-bas ne vous trompe pas, et que le trompeur ne vous trompe pas à propos de Dieu!

إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ [1] ٱلْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِى ٱلْأَرْحَامِ ۖ وَمَا تَدْرِى نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا ۖ وَمَا تَدْرِى نَفْسٌۢ بِأَىِّ [2] أَرْضٍ تَمُوتُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌۢ

M-57/31:34[5]. Dieu a la connaissance de l'heure, fait descendre la pluie, et sait ce qu'il y a dans les matrices. Nulle âme ne sait ce qu'elle réalisera demain, et nulle âme ne sait dans quelle terre elle mourra. Dieu est connaisseur et informé.

CHAPITRE 58/34: SABAA
سورة سبا

54 versets - Mecquois [sauf: 6][6]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[7]

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَلَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَهُوَ ٱلْحَكِيمُ ٱلْخَبِيرُ

M-58/34:1. Louange à Dieu qui a ce qui est dans les cieux et la terre. Louange à lui dans la [vie] dernière. C'est lui le sage, l'informé.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنزِلُ [1] مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۚ وَهُوَ ٱلرَّحِيمُ ٱلْغَفُورُ

M-58/34:2[8]. Il sait ce qui pénètre dans la terre et ce qui en sort, ce qui descend du ciel et ce qui y escalade. Il est le très miséricordieux et le pardonneur.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَا تَأْتِينَا ٱلسَّاعَةُ ۖ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّى لَتَأْتِيَنَّكُمْ [1] عَٰلِمِ [2] ٱلْغَيْبِ ۖ لَا يَعْزُبُ [3] عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ وَلَآ أَصْغَرُ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْبَرُ [4] إِلَّا فِى كِتَٰبٍ مُّبِينٍ

M-58/34:3[9]. Ceux qui ont mécru disent: "L'heure ne nous viendra pas". Dis: "Mais si! Par mon Seigneur! Elle vous viendra. [Il est] le connaisseur du secret. Le poids d'un atome ne lui échappe ni dans les cieux ni dans la terre. Et rien de plus petit ou de plus grand qui ne soit dans un livre manifeste.

---

1 1) وَإِنَّ 2) تَدْعُونَ
2 1) وَالْفُلْكَ، وَالْفُلْكَ 2) بِنِعْمَاتِ، بِنِعْمَاتِ، بِنِعِمَاتِ
3 1) كَالظِّلَال ♦ T1) Voir la note de 39/7:29.
4 1) يُجْزَى، يُجْزِئ 2) تَغُرَّنَّكُمْ 3) الْغُرُورُ ♦ R1) Cf. Ez 18:20; Ga 6:5; 4 Esd 103-106; 2 H 53:1.
5 1) وَيُنْزِلُ 2) بِأَيَّة
6 Titre tiré du verset 15.
7 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
8 1) يُنَزِّلُ، نُنَزِّلُ
9 1) لَيَأْتِيَنَّكُمْ 2) عَالِمُ 3) يَعْزِبُ 4) أَكْبَر .. أَصْغَر، أَصْغَر .. أَكْبَر

M-58/34:4. Afin que Dieu rétribue en équité ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses. Ceux-ci auront un pardon et une attribution honorable.

لِّيَجْزِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

M-58/34:5[1]. Quant à ceux qui s'empressent de défier nos signes, ceux-là auront un châtiment d'une abomination affligeante".

وَٱلَّذِينَ سَعَوْ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ [1] أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رِّجْزٍ أَلِيمٌ [2]

H-58/34:6[2]. Ceux auxquels la connaissance fut donnée voient que ce qui est descendu vers toi de la part de ton Seigneur est la vérité et il dirige vers le chemin du fier, du louable.

وَيَرَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْعِلْمَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ ٱلْحَقَّ [1] وَيَهْدِيٓ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَمِيدِ

M-58/34:7[3]. Ceux qui ont mécru dirent: "Vous indiquerons-nous un homme qui vous informera que lorsque vous serez complètement désintégrés, vous serez en une création nouvelle?

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ [1] إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ

M-58/34:8. Fabule-t-il sur Dieu un mensonge? Ou bien est-il possédé d'un djinn?" Ceux qui ne croient pas à la [vie] dernière sont plutôt [voués] au châtiment et à l'égarement lointain.

أَفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَم بِهِۦ جِنَّةٌ ۗ بَلِ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْأٓخِرَةِ فِي ٱلْعَذَابِ وَٱلضَّلَٰلِ ٱلْبَعِيدِ

M-58/34:9[4]. N'ont-ils pas vu ce qui est devant eux et derrière eux du ciel et de la terre? Si nous [le] souhaitions, nous les ferions engloutir par la terre, ou nous ferons tomber sur eux des morceaux du ciel. Il y a là un signe pour tout serviteur repentant.

أَفَلَمْ يَرَوْاْ إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ ۚ إِن نَّشَأْ نَخْسِفْ بِهِمُ ٱلْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطْ [1] عَلَيْهِمْ كِسَفًا [2] مِّنَ ٱلسَّمَآءِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ

M-58/34:10[5]. Nous avons donné à David une faveur de notre part. Ô montagnes et oiseaux! Répétez avec lui [les louanges à Dieu].[R1] Nous avons rendu le fer tendre pour lui.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ مِنَّا فَضْلًا ۖ يَٰجِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُۥ وَٱلطَّيْرَ ۖ [1] وَأَلَنَّا لَهُ ٱلْحَدِيدَ

M-58/34:11[6]. "Fais de larges cottes et détermine bien les mailles. Faites une œuvre vertueuse. Je suis clairvoyant sur ce que vous faites".

أَنِ ٱعْمَلْ سَٰبِغَٰتٍ [1] وَقَدِّرْ فِي ٱلسَّرْدِ ۖ وَٱعْمَلُواْ صَٰلِحًا ۖ إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

M-58/34:12[7]. [Nous avons soumis] à Salomon le vent, dont le départ au matin est un mois et son retour, un mois aussi. Pour lui nous avons fait couler la source de cuivre.[R1] Parmi les djinns il y en a qui fait [du travail] devant lui, avec l'autorisation de son Seigneur. Quiconque parmi eux déviait de notre ordre, nous lui faisions goûter le châtiment du brasier.

وَلِسُلَيْمَٰنَ ٱلرِّيحَ [1] غُدُوُّهَا [2] شَهْرٌ وَرَوَاحُهَا [3] شَهْرٌ ۖ وَأَسَلْنَا لَهُۥ عَيْنَ ٱلْقِطْرِ ۖ وَمِنَ ٱلْجِنِّ مَن يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِۦ ۖ وَمَن يَزِغْ [4] مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ

M-58/34:13[8]. Ils font pour lui ce qu'il souhaitait: sanctuaires, statues, plateaux [grands] comme des bassins,[R1] et marmites ancrées. "Gens de David! Faites pour remercier. Peu de mes serviteurs sont remerciants.

يَعْمَلُونَ لَهُۥ مَا يَشَآءُ مِن مَّحَٰرِيبَ وَتَمَٰثِيلَ وَجِفَانٍ كَٱلْجَوَابِ [1] وَقُدُورٍ رَّاسِيَٰتٍ ۚ ٱعْمَلُوٓاْ ءَالَ دَاوُۥدَ شُكْرًا ۚ وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ ٱلشَّكُورُ

---

1 1) مُعَجِّزِينَ، مُعْجِزِينَ 2) أَلِيمٍ

2 1) الْحَقُّ

3 1) يُنَبِّكُمْ، يُنْبِيكُمْ، يُنْبِئُكُمْ

4 1) يُسْقِطْ .. يَشَأْ يَخْسِفْ 2) كِسْفًا

5 1) وَالطَّيْرُ ♦ R1) Cf. Ps 96:11-12; 97:5; 114:4, etc.

6 1) صَابِغَاتٍ

7 1) الرِّيحُ، الرِّياحُ 2) غَدْوَتُهَا 3) وَرَوْحَتُهَا 4) يُزِغْ ♦ R1) Allusion à la quantité de métal utilisé pour les colonnes et objets du temple (1 R 7:13-51 et 2 Ch 4:6 et 18).

8 1) كَالْجَوَابِي ♦ R1) Cf. 1 R 7:38-39; 2 Ch 4:6.

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ ٱلْمَوْتَ[1] مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِۦٓ إِلَّا دَآبَّةُ ٱلْأَرْضِ تَأْكُلُ[2] مِنسَأَتَهُۥ[3] فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ ٱلْجِنُّ[4] أَن لَّوْ كَانُوا۟[5] يَعْلَمُونَ ٱلْغَيْبَ مَا لَبِثُوا۟ فِى ٱلْعَذَابِ ٱلْمُهِينِ

M-58/34:14[1]. Lorsque nous décidâmes sa mort, ne leur indiqua sa mort que l'animal de la terre qui mangea de sa canne. Lorsqu'il tomba, il apparut manifestement aux djinns que s'ils savaient[T1] le secret, ils ne seraient pas demeurés dans le vil châtiment.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ[1] فِى مَسْكَنِهِمْ[2] ءَايَةٌ جَنَّتَانِ[3] عَن يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُوا۟ مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَٱشْكُرُوا۟ لَهُۥ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ[4]

M-58/34:15[2]. Il y avait pour [les gens de] Sabaa un signe dans leurs habitations: deux jardins, à droite et à gauche: "Mangez de ce que votre Seigneur vous a attribué, et remerciez-le. C'est une bonne contrée et un Seigneur pardonneur".

فَأَعْرَضُوا۟ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ ٱلْعَرِمِ[1] وَبَدَّلْنَٰهُم بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَىْ أُكُلٍ[2] خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَىْءٍ[3] مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ

M-58/34:16[3]. Mais ils se détournèrent. Nous envoyâmes alors sur eux le flux de 'Arim, et leur changeâmes leurs deux jardins en deux jardins au manger amer, de tamaris et de peu de jujubiers.

ذَٰلِكَ جَزَيْنَٰهُم بِمَا كَفَرُوا۟ وَهَلْ نُجَٰزِىٓ[1] إِلَّا ٱلْكَفُورَ[2]

M-58/34:17[4]. Ainsi les rétribuons-nous pour leur mécréance. Sanctionnons-nous un autre que l'ingrat?

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ ٱلْقُرَى ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَٰهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا ٱلسَّيْرَ سِيرُوا۟ فِيهَا لَيَالِىَ وَأَيَّامًا ءَامِنِينَ

M-58/34:18. Nous avions fait parmi eux et les cités que nous avons bénies, d'[autres] cités apparentes, et avions prédéterminé le mouvement parmi elles: "Mouvez-vous parmi elles pendant des nuits et des jours, rassurés".

فَقَالُوا۟ رَبَّنَا[1] بَٰعِدْ[2] بَيْنَ[3] أَسْفَارِنَا[4] وَظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فَجَعَلْنَٰهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَٰهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ

M-58/34:19[5]. Mais ils dirent: "Notre Seigneur! Allonge les distances parmi nos voyages". Ils se sont opprimés eux-mêmes. Nous en fîmes alors [des sujets] de récits et les désintégrâmes complètement. Il y a là des signes pour tout endurant et remerciant.

وَلَقَدْ صَدَّقَ[1] عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُۥ[2] فَٱتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ

M-58/34:20[6]. Iblis rendit véridique sa présomption à leur égard. Ils le suivirent donc, sauf un groupe de croyants.

وَمَا كَانَ لَهُۥ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَٰنٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ[1] مَن يُؤْمِنُ بِٱلْءَاخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِى شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ حَفِيظٌ

M-58/34:21[7]. Pourtant il n'avait sur eux aucune autorité si ce n'est pour que nous sachions qui croit à la [vie] dernière et qui est dans le doute à son sujet. Ton Seigneur est gardien de toute chose.

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِن شِرْكٍ وَمَا لَهُۥ مِنْهُم مِّن ظَهِيرٍ

M-58/34:22. Dis: "Appelez ceux que vous garantissiez [être des dieux] hors de Dieu. Ils ne possèdent pas le poids d'un atome ni dans les cieux, ni dans la terre. Ils n'y ont jamais été associés, et il n'a personne parmi eux comme soutien".

وَلَا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ عِندَهُۥٓ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ[1] لَهُۥ حَتَّىٰٓ إِذَا فُزِّعَ[2] عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا۟ مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا۟ ٱلْحَقَّ[3] وَهُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْكَبِيرُ

M-58/34:23[8]. L'intercession auprès de lui ne profite qu'à celui à qui il l'autorise. Lorsque la frayeur se sera éloignée de leurs cœurs, ils diront: "Qu'a dit votre Seigneur?" Ils diront: "La vérité. Il est le très élevé, le grand".

---

1 1) قُضِيَ عَلَيْهِ المَوْتُ 2) أكَلَتْ 3) مِنْسَأَتَهُ، مِنْسَأَتَهُ، مَنْسَاتَهُ، مِنْسَاءتَهُ، مِنْ سَأتِهُ، مِنْسَيَتَهُ 4) مِنْسَاتَهُ، مِنْسَأَتَهُ، مَنْسَاتَهُ، مِنْسَاءتَهُ، مِنْ سَأتِهُ، مِنْسَيَتَهُ 5) تُبُيِّنَتِ الجِنُّ، تَبَايَنَت الإنس تَبَيَّنَتِ الإنسُ أنْ لَوْ كَانَ الجِنُّ، تَبَيَّنَتِ الإنسُ أنْ الجِنَّ لَوْ كَانوا ♦ T1) Variante: il apparut manifestement aux humains que si les djinns savaient.

2 1) لِسَبَأ، لِسَبَأ، لِسَبَا 2) مَسْكِنِهِمْ، مَسَاكِنِهِمْ 3) جَنَّتَين 4) بَلْدَةً طَيِّبَةً وَرَبّاً غَفُوراً

3 1) العَرْم 2) أُكْلٍ، أُكُل 3) وَأَثْلاً وَشَيْئاً

4 1) يُجَازِي 2) يُجَازَى إلَّا الكَفُورُ، يُجْزَى إلَّا الكَفُورُ

5 1) يا رَبُّنَا 2) رَبَّنَا بُوعِدَ، رَبَّنَا بُعِدَ، رَبَّنَا بَعِّدْ، رَبَّنَا بَعُدْ، رَبُّنَا بَعَّدَ، رَبُّنَا بَاعَدَ 3) بَعُدَ بينُ 4) سَفَرنَا

6 1) صَدَقَ 2) صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إبْلِيسَ ظَنُّهُ

7 1) لِيُعْلَمَ

8 1) أُذِنَ 2) أُفرُقِعَ، فُرِعَ، فَرَّعَ، فُرِّعَ، فَزَعَ، فُزِعَ، فَزَّعَ 3) الحَقُّ

M-58/34:24[1]. Dis: "Qui vous attribue [des biens] du ciel et de la terre?" Dis: "Dieu. Moi ou vous sommes sur une direction, ou dans un égarement manifeste".

قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ قُلِ ٱللَّهُ ۖ وَإِنَّآ أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ [1] هُدًى أَوْ فِى ضَلَـٰلٍ مُّبِينٍ

M-58/34:25[2]. Dis: "On ne vous demandera pas [compte] des crimes que nous avons commis, et on ne nous demandera pas [compte] de ce que vous faites".[A1]

قُل لَّا تُسْـَٔلُونَ عَمَّآ أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْـَٔلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ

M-58/34:26[3]. Dis: "Notre Seigneur nous rassemblera, puis il jugera en vérité parmi nous, car c'est lui le juge,[R1] le connaisseur".

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِٱلْحَقِّ وَهُوَ ٱلْفَتَّاحُ [1] ٱلْعَلِيمُ

M-58/34:27. Dis: "Faites-moi voir ceux que vous lui avez joints comme associés. C'est plutôt lui Dieu, le fier, le sage".

قُلْ أَرُونِىَ ٱلَّذِينَ أَلْحَقْتُم بِهِۦ شُرَكَآءَ ۖ كَلَّا ۚ بَلْ هُوَ ٱللَّهُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ

M-58/34:28. Nous ne t'avons envoyé qu'en annonciateur et avertisseur pour tous les humains. Mais la plupart des humains ne savent pas.

وَمَآ أَرْسَلْنَـٰكَ إِلَّا كَآفَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

M-58/34:29. Ils disent: "À quand cette promesse, si vous êtes véridiques?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَـٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ

M-58/34:30[4]. Dis: "Vous aurez un jour de rendez-vous que vous ne saurez ni retarder d'une heure, ni l'avancer!"

قُل لَّكُم مِّيعَادُ يَوْمٍ [1] لَّا تَسْتَـْٔخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ

M-58/34:31[5]. Ceux qui ont mécru dirent: "Nous ne croirons jamais ni à ce Coran ni à ce qui est devant lui".[T1] Si tu voyais les oppresseurs lorsqu'ils étaient arrêtés devant leur Seigneur, retournant la parole les uns aux autres. Ceux affaiblis[T2] diront à ceux qui s'enflaient: "Si ce n'était vous, nous aurions été croyants".

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ بِهَـٰذَا ٱلْقُرْءَانِ وَلَا بِٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلظَّـٰلِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ ٱلْقَوْلَ يَقُولُ ٱلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ لَوْلَآ أَنتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ

M-58/34:32[6]. Ceux qui s'enflaient diront à ceux affaiblis:[T1] "Est-ce nous qui vous avons rebutés de la direction après qu'elle vous fut venue? Vous étiez plutôt des criminels".

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوٓا۟ أَنَحْنُ صَدَدْنَـٰكُمْ عَنِ ٱلْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَآءَكُم ۖ بَلْ كُنتُم مُّجْرِمِينَ

M-58/34:33[7]. Ceux affaiblis[T1] diront à ceux qui s'enflaient: "C'était plutôt [votre] complot, nuit et jour, lorsque vous nous ordonniez de mécroire en Dieu et de lui faire des égaux".[T2 R1] Ils tiendront secret le regret lorsqu'ils verront le châtiment. Nous faisons des entraves aux cous de ceux qui ont mécru. Seraient-ils rétribués autrement que pour ce qu'ils faisaient?"

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ بَلْ مَكْرُ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ [1] إِذْ تَأْمُرُونَنَآ أَن نَّكْفُرَ بِٱللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُۥٓ أَندَادًا ۚ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ وَجَعَلْنَا ٱلْأَغْلَـٰلَ فِىٓ أَعْنَاقِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

M-58/34:34. Nous n'avons pas envoyé d'avertisseur en une cité sans que ses opulents n'aient dit: "Nous mécroyons à ce avec quoi vous êtes envoyés".

وَمَآ أَرْسَلْنَا فِى قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَآ إِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ كَـٰفِرُونَ

---

1 1) لإمَّا على، إمَّا على

2 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

3 1) الفَاتِحُ ♦ R1) Le terme arabe *fattah* désigne encore aujourd'hui le devin qui connaît les secrets et le destin, et qui, à ce titre, exerçait la fonction d'arbitre. Dérive-t-il de Ptah, dieu de la connaissance en Égypte?

4 1) مِيعَادٌ يَوْمٌ، مِيعَادٌ يَوْماً، مِيعَادٌ يَوْمَ

5 T1) Voir la note de 43/35:31. T2) Voir la note de 39/7:75.

6 T1) Voir la note de 39/7:75.

7 1) مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، مَكَرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، مَكَرَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ ♦ T1) Voir la note de 39/7:75. T2) Partant du terme *niddah* dans Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 et 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduit: des horreurs ♦ R1) Cf. Ex 20:3; Dt 5:7.

M-58/34:35. Ils dirent: "Nous avons beaucoup plus de fortunes et d'enfants, et nous ne serons nullement châtiés".

وَقَالُواْ نَحۡنُ أَكۡثَرُ أَمۡوَٰلٗا وَأَوۡلَٰدٗا وَمَا نَحۡنُ بِمُعَذَّبِينَ

M-58/34:36[1]. Dis: "Mon Seigneur étend l'attribution à qui il souhaite, et [la] prédétermine. Mais la plupart des humains ne savent pas".

قُلۡ إِنَّ رَبِّي يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُ [1] وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ

M-58/34:37[2]. Ni vos fortunes ni vos enfants ne vous rapprocheront de nous. Sauf ceux qui ont cru et ont fait une œuvre vertueuse. Ceux-là auront une double rétribution pour ce qu'ils ont fait, et ils seront rassurés dans les loges.[R1]

وَمَآ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُكُم بِٱلَّتِي [1] تُقَرِّبُكُمۡ عِندَنَا زُلۡفَىٰٓ [2] إِلَّا مَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ جَزَآءُ ٱلضِّعۡفِ [3] بِمَا عَمِلُواْ وَهُمۡ فِي ٱلۡغُرُفَٰتِ [4] ءَامِنُونَ

M-58/34:38[3]. Quant à ceux qui s'empressent de défier nos signes, ceux-là seront présentés au châtiment.

وَٱلَّذِينَ يَسۡعَوۡنَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ [1] أُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلۡعَذَابِ مُحۡضَرُونَ

M-58/34:39[4]. Dis: "Mon Seigneur étend l'attribution à qui il souhaite parmi ses serviteurs, ou [la] lui prédétermine. Ce que vous dépensez, il le remplace. Il est le meilleur des attributeurs".

قُلۡ إِنَّ رَبِّي يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ وَيَقۡدِرُ [1] لَهُۥۚ وَمَآ أَنفَقۡتُم مِّن شَيۡءٖ فَهُوَ يُخۡلِفُهُۥۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ

M-58/34:40[5]. Le jour où il les rassemblera tous et dira aux anges: "Est-ce vous que ceux-ci adoraient?",

وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا ثُمَّ يَقُولُ [1] لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ أَهَٰٓؤُلَآءِ إِيَّاكُمۡ كَانُواْ يَعۡبُدُونَ

M-58/34:41. ils diront: "Sois exalté! Tu es notre allié, hors d'eux". Ils adoraient plutôt les djinns, en qui la plupart d'entre eux croient.

قَالُواْ سُبۡحَٰنَكَ أَنتَ وَلِيُّنَا مِن دُونِهِمۖ بَلۡ كَانُواْ يَعۡبُدُونَ ٱلۡجِنَّۖ أَكۡثَرُهُم بِهِم مُّؤۡمِنُونَ

M-58/34:42. Ce jour, vous ne pourrez faire les uns aux autres ni profit ni nuisance. Nous dirons à ceux qui ont opprimé: "Goûtez le châtiment du feu que vous démentiez".

فَٱلۡيَوۡمَ لَا يَمۡلِكُ بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٖ نَّفۡعٗا وَلَا ضَرّٗا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ

M-58/34:43. Lorsque nos signes manifestes leur sont récités, ils disent: "Ce n'est qu'un homme qui veut vous rebuter de ce que vos pères adoraient". Et ils disent: "Ce n'est qu'une perversion fabulée". Et ceux qui ont mécru disent de la vérité quand elle leur vient: "Ce n'est que de la sorcellerie manifeste!"

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالُواْ مَا هَٰذَآ إِلَّا رَجُلٞ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمۡ عَمَّا كَانَ يَعۡبُدُ ءَابَآؤُكُمۡ وَقَالُواْ مَا هَٰذَآ إِلَّآ إِفۡكٞ مُّفۡتَرٗىۚ وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ

M-58/34:44[6]. [Pourtant] nous ne leur avons pas donné de livres à étudier. Et nous ne leur avons envoyés avant toi aucun avertisseur.

وَمَآ ءَاتَيۡنَٰهُم مِّن كُتُبٖ [1] يَدۡرُسُونَهَاۖ [2] وَمَآ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمۡ قَبۡلَكَ مِن نَّذِيرٖ

M-58/34:45[7]. Ceux d'avant eux ont aussi démenti [les envoyés], alors qu'ils ne sont pas parvenus au dixième de ce que nous leur avons donné. Ils ont démenti mes envoyés. Quelle fut ma réprobation!

وَكَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ وَمَا بَلَغُواْ مِعۡشَارَ مَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ فَكَذَّبُواْ رُسُلِيۖ فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ [1]

---

1 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ

2 1) بِاللاتِي، بِالَّذِي، بِاللائِي 2) زُلْفَا 3) جَزَاءَ الضِّعْفِ، جَزَاءَ الضِّعْفُ، جَزَاءُ الضِّعْفُ، الغُرْفَةِ، الغُرْفَةِ، الغُرْفَاتِ، الغُرْفَاتِ ♦ R1)
Voir la note de 42/25:75.

3 1) مُعَجِّزِينَ، مُعْجِزِينَ

4 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ

5 1) نَحْشُرُهُمْ .. نَقُولُ

6 1) كِتَابٍ 2) يَدَّرِسُونَهَا، يُدَرِّسُونَهَا

7 1) نَكِيرِي، نَكِيرْ

M-58/34:46[1]. Dis: "Je vous exhorte à une seule [chose]: que vous vous leviez pour Dieu, par deux ou seuls, et qu'ensuite vous réfléchissiez. Votre compagnon n'est nullement possédé d'un djinn. Ce n'est qu'un avertisseur pour vous devant un châtiment fort".

قُلۡ إِنَّمَآ أَعِظُكُم بِوَٰحِدَةٍۖ أَن تَقُومُواْ لِلَّهِ مَثۡنَىٰ وَفُرَٰدَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُواْۚ [1] مَا بِصَاحِبِكُم مِّن جِنَّةٍۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا نَذِيرٞ لَّكُم بَيۡنَ يَدَيۡ عَذَابٖ شَدِيدٖ

M-58/34:47. Dis: "Je ne vous ai pas demandé de salaire. Il est pour vous-mêmes. Mon salaire n'incombe qu'à Dieu. Il est témoin de toute chose".

قُلۡ مَا سَأَلۡتُكُم مِّنۡ أَجۡرٖ فَهُوَ لَكُمۡۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٞ

M-58/34:48[2]. Dis: "Mon Seigneur projette la vérité [contre le faux]. [Il est le] connaisseur des secrets".

قُلۡ إِنَّ رَبِّي يَقۡذِفُ بِٱلۡحَقِّ عَلَّٰمُ [1] ٱلۡغُيُوبِ [2]

M-58/34:49. Dis: "La vérité est venue. Le faux ne peut rien commencer ni refaire".

قُلۡ جَآءَ ٱلۡحَقُّ وَمَا يُبۡدِئُ ٱلۡبَٰطِلُ وَمَا يُعِيدُ

M-58/34:50[3]. Dis: "Si je m'égare, je ne m'égare qu'à mon propre détriment; et si je me dirige, c'est grâce à ce que mon Seigneur me révèle. Il est écouteur, proche".

قُلۡ إِن ضَلَلۡتُ [1] فَإِنَّمَآ أَضِلُّ [2] عَلَىٰ نَفۡسِيۖ وَإِنِ ٱهۡتَدَيۡتُ فَبِمَا يُوحِيٓ إِلَيَّ رَبِّيٓۚ إِنَّهُۥ سَمِيعٞ قَرِيبٞ

M-58/34:51[4]. Si tu voyais lorsqu'ils seront effrayés! Pas d'échappatoires! Ils seront pris d'un endroit proche!

وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذۡ فَزِعُواْ فَلَا فَوۡتَ [1] وَأُخِذُواْ [2] مِن مَّكَانٖ قَرِيبٖ

M-58/34:52[5]. Ils disaient: "Nous y avons cru". Mais comment pourront-ils atteindre [la foi] d'un endroit lointain?

وَقَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِهِۦ وَأَنَّىٰ لَهُمُ ٱلتَّنَاوُشُ [1] مِن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ

M-58/34:53[6]. Alors qu'auparavant ils y ont mécru et projettent le secret d'un endroit lointain!

وَقَدۡ كَفَرُواْ بِهِۦ مِن قَبۡلُۖ وَيَقۡذِفُونَ [1] بِٱلۡغَيۡبِ مِن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ

M-58/34:54[7]. Il fut interposé entre eux et ce qu'ils désirent, comme cela fut fait auparavant avec leurs sectes. Ils étaient dans un doute suspicieux.

وَحِيلَ بَيۡنَهُمۡ وَبَيۡنَ مَا يَشۡتَهُونَ كَمَا فُعِلَ [1] بِأَشۡيَاعِهِم مِّن قَبۡلُۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ فِي شَكّٖ مُّرِيبِۭ

CHAPITRE 59/39: LES GROUPES
سورة الزمر

75 versets - Mecquois [sauf: 52-54][8]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[9]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-59/39:1[10]. La descente du livre est de la part de Dieu, le fier, le sage.

تَنزِيلُ [1] ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ

---

1 1) تَفَكَّرُوا

2 1) عَلَّامَ 2) الغَيُوبِ، الغُيُوبِ

3 1) ضَلِلْتُ 2) أَضَلُّ، إِضَلُّ

4 1) فَوْتٌ 2) وَأُخْذٌ

5 1) التَّنَاوُشُ

6 1) وَيُقْذَفُونَ

7 1) فَعَلَ

8 Titre tiré des versets 71 et 73. Traduit aussi par: Par vagues (Berque); Les groupements (Fakhri); Les troupes (Montet). Autre titre: الغرف.

9 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

10 1) تَنْزِيلَ

M-59/39:2[1]. C'est nous qui avons fait descendre sur toi le livre avec la vérité. Adore donc Dieu, en lui vouant la religion.[T1]

إِنَّآ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ فَٱعۡبُدِ ٱللَّهَ مُخۡلِصٗا لَّهُ ٱلدِّينَ [1]

M-59/39:3[2]. C'est à Dieu qu'appartient la religion pure. Quant à ceux qui prennent des alliés hors de lui, [ils disent]: "Nous ne les adorons que pour qu'ils nous rapprochent de Dieu". Dieu jugera parmi eux ce en quoi ils divergeaient.[A1] Dieu ne dirige pas celui qui est menteur et mécréant.

أَلَا لِلَّهِ ٱلدِّينُ ٱلۡخَالِصُۚ وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ مَا نَعۡبُدُهُمۡ [1] إِلَّا لِيُقَرِّبُونَآ [2] إِلَى ٱللَّهِ زُلۡفَىٰٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ فِي مَا هُمۡ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي مَنۡ هُوَ كَٰذِبٞ كَفَّارٞ [3]

M-59/39:4. Si Dieu avait voulu se prendre un enfant, il aurait choisi ce qu'il eût souhaité parmi ce qu'il crée. Qu'il soit exalté! C'est lui Dieu, le seul, le subjugueur.

لَّوۡ أَرَادَ ٱللَّهُ أَن يَتَّخِذَ وَلَدٗا لَّٱصۡطَفَىٰ مِمَّا يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ سُبۡحَٰنَهُۥۖ هُوَ ٱللَّهُ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّارُ

M-59/39:5. Il a créé les cieux et la terre en vérité. Il enroule la nuit sur le jour et enroule le jour sur la nuit, et il a soumis le soleil et la lune, chacun courant jusqu'à un terme nommé. Certes, il est le fier, le pardonneur.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۖ يُكَوِّرُ ٱلَّيۡلَ عَلَى ٱلنَّهَارِ وَيُكَوِّرُ ٱلنَّهَارَ عَلَى ٱلَّيۡلِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ كُلّٞ يَجۡرِي لِأَجَلٖ مُّسَمّٗىۗ أَلَا هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡغَفَّٰرُ

M-59/39:6[3]. Il vous a créés d'une seule âme dont il a fait son épouse. Il a fait descendre pour vous huit couples de bétails. Il vous crée dans les ventres de vos mères, création après création, dans trois obscurités. Voilà Dieu, votre Seigneur! À lui le royaume. Il n'est de dieu que lui! Comment vous détournez-vous[en]?

خَلَقَكُم مِّن نَّفۡسٖ وَٰحِدَةٖ ثُمَّ جَعَلَ مِنۡهَا زَوۡجَهَا وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ ٱلۡأَنۡعَٰمِ ثَمَٰنِيَةَ أَزۡوَٰجٖۚ يَخۡلُقُكُمۡ فِي بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمۡ [1] خَلۡقٗا مِّنۢ بَعۡدِ خَلۡقٖ فِي ظُلُمَٰتٖ ثَلَٰثٖۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ لَهُ ٱلۡمُلۡكُۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ فَأَنَّىٰ تُصۡرَفُونَ

M-59/39:7[4]. Si vous mécroyez, Dieu se passe de vous. Il n'agrée pas la mécréance pour ses serviteurs. Si vous remerciez, il l'agréera de vous. Aucune [âme] chargée ne se chargera de la charge[T1] d'autrui. Puis vers votre Seigneur sera votre retour et il vous informera de ce que vous avez fait. Il est connaisseur du contenu des poitrines.

إِن تَكۡفُرُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ عَنكُمۡۖ وَلَا يَرۡضَىٰ لِعِبَادِهِ ٱلۡكُفۡرَۖ وَإِن تَشۡكُرُواْ يَرۡضَهُ لَكُمۡۗ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰۗ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرۡجِعُكُمۡ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ

M-59/39:8[5]. Lorsque la nuisance touche l'humain, il appelle son Seigneur en se repentant à lui. Puis quand il lui octroie de sa part une grâce, il oublie la raison pour laquelle il appelait auparavant, et il fait à Dieu des égaux[T1] afin d'égarer [les gens] de sa voie. Dis: "Jouis un peu de ta mécréance. Tu fais partie des gens du feu".

وَإِذَا مَسَّ ٱلۡإِنسَٰنَ ضُرّٞ دَعَا رَبَّهُۥ مُنِيبًا إِلَيۡهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُۥ نِعۡمَةٗ مِّنۡهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدۡعُوٓاْ إِلَيۡهِ مِن قَبۡلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَندَادٗا لِّيُضِلَّ [1] عَن سَبِيلِهِۦۚ قُلۡ تَمَتَّعۡ بِكُفۡرِكَ قَلِيلًاۖ إِنَّكَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِ

M-59/39:9[6]. Est-ce que celui qui, une partie de la nuit, dévoué, prosterné et debout, se prémunissant contre la [vie] dernière et espérant la miséricorde de son Seigneur […]. Dis: "Sont-ils égaux ceux qui savent et ceux qui ne savent pas?" Mais seuls les dotés d'intelligence s'en rappellent.

أَمَّنۡ [1] هُوَ قَٰنِتٌ ءَانَآءَ ٱلَّيۡلِ سَاجِدٗا وَقَآئِمٗا [2] يَحۡذَرُ ٱلۡأٓخِرَةَ [3] وَيَرۡجُواْ رَحۡمَةَ رَبِّهِۦۗ قُلۡ هَلۡ يَسۡتَوِي ٱلَّذِينَ يَعۡلَمُونَ وَٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَۗ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ [4] أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ

---

1 1) الدِّينُ ♦ T1) Voir la note de 39/7:29.

2 1) مَا نَعْبُدُهُمْ، مَا نَعْبُدُكُمْ، مَا يَعْبُدُوهُمْ، قالوا مَا نَعْبُدُهُمْ 2) لِتُقَرِّبُونَا 3) كَذَّابٌ كَفَّارٌ، كَذُوبٌ وكَفُورٌ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

3 1) إِمَّهَاتِكُمْ، إِمَّهَاتِكُمْ

4 T1) Répétition dans le texte arabe.

5 1) لِيَضِلَّ ♦ T1) Partant du terme niddah dans Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 et 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduit: des horreurs.

6 1) أَمَنْ 2) سَاجِدٌ وَقَائِمٌ 3) عذابَ الآخِرَةَ 4) يَذَّكَّرُ

M-59/39:10[1]. Dis: "Ô mes serviteurs qui avez cru! Craignez votre Seigneur". Les bienfaisants dans la [vie] ici-bas auront un bienfait. La terre de Dieu est large et les endurants auront leur salaire pleinement payé, sans compter.

قُلْ يَٰعِبَادِ[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمْ ۚ لِلَّذِينَ أَحْسَنُواْ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۗ وَأَرْضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةٌ ۗ إِنَّمَا يُوَفَّى ٱلصَّٰبِرُونَ أَجْرَهُم بِغَيْرِ حِسَابٍ

M-59/39:11[2]. Dis: "Il m'a été ordonné d'adorer Dieu, en lui vouant la religion.[T1]

قُلْ إِنِّىٓ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱللَّهَ مُخْلِصًا لَّهُ ٱلدِّينَ

M-59/39:12. Il m'a été ordonné d'être le premier des soumis".

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ ٱلْمُسْلِمِينَ

M-59/39:13[3]. Dis: "Je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le châtiment d'un très grand jour".[A1]

قُلْ إِنِّىٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّى عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

M-59/39:14[4]. Dis: "C'est Dieu que j'adore, en lui vouant ma religion.[T1]

قُلِ ٱللَّهَ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَّهُۥ دِينِى

M-59/39:15[5]. Adorez donc, hors de lui, qui vous voudrez!"[A1] Dis: "Les perdants sont ceux qui, au jour de la résurrection, auront perdu leurs âmes et [celles de] leurs gens". Voilà la perte manifeste.

فَٱعْبُدُواْ مَا شِئْتُم مِّن دُونِهِۦ ۗ قُلْ إِنَّ ٱلْخَٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ أَلَا ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْخُسْرَانُ ٱلْمُبِينُ

M-59/39:16[6]. Au-dessus d'eux, ils auront des ombrelles de feu, et des ombrelles au-dessous d'eux. Voilà ce avec quoi Dieu fait craindre ses serviteurs: "Ô mes serviteurs! Craignez-moi".

لَهُم مِّن فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ[1] مِّنَ ٱلنَّارِ وَمِن تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ۚ ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ ٱللَّهُ بِهِۦ عِبَادَهُۥ ۚ يَٰعِبَادِ[2] فَٱتَّقُونِ[3]

M-59/39:17[7]. À ceux qui s'écartèrent des idoles pour ne pas les adorer, et se repentirent à Dieu, à eux la bonne annonce! Fais la bonne annonce à mes serviteurs

وَٱلَّذِينَ ٱجْتَنَبُواْ ٱلطَّٰغُوتَ[1] أَن يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ لَهُمُ ٱلْبُشْرَىٰ ۚ فَبَشِّرْ عِبَادِ[2]

M-59/39:18. qui écoutent la parole, puis en suivent le meilleur. Ceux-là sont ceux que Dieu a dirigés et ceux-là sont les dotés d'intelligence!

ٱلَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ ٱلْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُۥٓ ۚ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَىٰهُمُ ٱللَّهُ ۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمْ أُوْلُواْ ٱلْأَلْبَٰبِ

M-59/39:19. Celui contre qui le décret du châtiment s'avère, […] est-ce toi qui sauves celui qui est dans le feu?

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ ٱلْعَذَابِ أَفَأَنتَ تُنقِذُ مَن فِى ٱلنَّارِ

M-59/39:20[8]. Mais ceux qui ont craint leur Seigneur auront des loges[R1] au-dessus desquelles d'[autres] loges édifiées et au-dessous desquelles courent les rivières. Promesse de Dieu! Dieu ne manque pas le rendez-vous.

لَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْاْ رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِّن فَوْقِهَا غُرَفٌ مَّبْنِيَّةٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ لَا يُخْلِفُ ٱللَّهُ ٱلْمِيعَادَ

M-59/39:21[9]. N'as-tu pas vu que Dieu fait descendre du ciel de l'eau, puis il l'achemine sous forme de sources dans la terre? Ensuite, il en fait sortir des plantes aux différentes couleurs. Puis elles se fanent et tu les vois jaunies. Ensuite, il les fait poussière. Il y a là un rappel aux dotés d'intelligence.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَسَلَكَهُۥ يَنَٰبِيعَ فِى ٱلْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِۦ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَٰنُهُۥ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصْفَرًّا[1] ثُمَّ يَجْعَلُهُۥ[2] حُطَٰمًا ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِأُوْلِى ٱلْأَلْبَٰبِ

---

1 1) عِبَادِي، عِبَادِيَ

2 T1) Voir la note de 39/7:29.

3 A1) Abrogé par 111/48:2.

4 T1) Voir la note de 39/7:29

5 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 1) ظِلَالٌ 2) عِبَادِي، عِبَادِيَ 3) فَاتَّقُونِي

7 1) الطَّوَاغِيتَ 2) عِبَادِي

8 R1) Voir la note de 42/25:75.

9 1) مُصْفَارًّا 2) يَجْعَلَهُ

M-59/39:22[1]. Est-ce que celui dont Dieu a ouvert la poitrine à la soumission[T1] et qui est dans une lumière de la part de son Seigneur […]? Malheur à ceux dont les cœurs sont endurcis contre le rappel de Dieu. Ceux-là sont dans un égarement manifeste.

أَفَمَن شَرَحَ ٱللَّهُ صَدْرَهُۥ لِلْإِسْلَٰمِ فَهُوَ عَلَىٰ نُورٍ مِّن رَّبِّهِۦ ۚ فَوَيْلٌ لِّلْقَٰسِيَةِ قُلُوبُهُم مِّن[1] ذِكْرِ ٱللَّهِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ

M-59/39:23[2]. Dieu a fait descendre le meilleur récit, un livre semblable répété.[T1] Les peaux de ceux qui redoutent leur Seigneur en frissonnent. Puis leurs peaux et leurs cœurs s'attendrissent au rappel de Dieu. Voilà une direction de Dieu par laquelle il dirige qui il souhaite. Quiconque Dieu égare, nul ne peut le diriger.[A1]

ٱللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ ٱلْحَدِيثِ كِتَٰبًا مُّتَشَٰبِهًا مَّثَانِىَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهْدِى بِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ[1]

M-59/39:24. Est-ce que celui qui prémunit sa face contre le pire châtiment, au jour de la résurrection […]? Il fut dit aux oppresseurs: "Goûtez ce que vous avez réalisé".

أَفَمَن يَتَّقِى بِوَجْهِهِۦ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ وَقِيلَ لِلظَّٰلِمِينَ ذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ

M-59/39:25. Ceux d'avant eux ont démenti [les envoyés]. Le châtiment leur est alors venu par où ils ne [le] pressentent pas.

كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ

M-59/39:26. Dieu leur a fait goûter l'avilissement dans la vie ici-bas, et le châtiment de la [vie] dernière est plus grand. S'ils savaient!

فَأَذَاقَهُمُ ٱللَّهُ ٱلْخِزْىَ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ ٱلْءَاخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ

M-59/39:27. Nous avons cité pour les humains, dans ce Coran, toutes [sortes] d'exemples. Peut-être se rappelleront-ils!

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

M-59/39:28. Un Coran arabe, sans tortuosité. Peut-être craindront-ils [Dieu]!

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِى عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

M-59/39:29[3]. Dieu a cité comme exemple: un homme appartenant à des associés querelleurs et un homme soumis à un [seul] homme. Sont-ils semblablement égaux? Louanges à Dieu! Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيهِ شُرَكَآءُ مُتَشَٰكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا[1] لِّرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ[2] ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

M-59/39:30[4]. Tu mourras et ils mourront.

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُم مَّيِّتُونَ[1]

M-59/39:31. Ensuite, au jour de la résurrection, vous vous disputerez auprès de votre Seigneur.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ عِندَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ

M-59/39:32. Quel pire oppresseur que celui qui a menti contre Dieu et qui a démenti la vérité lorsqu'elle lui vient? N'est-ce pas dans la géhenne un séjour pour les mécréants?

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ عَلَى ٱللَّهِ وَكَذَّبَ بِٱلصِّدْقِ إِذْ جَآءَهُۥٓ ۚ أَلَيْسَ فِى جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَٰفِرِينَ

M-59/39:33[5]. Quant à celui qui vient avec la vérité et la confirme, ceux-là sont ceux qui craignent [Dieu].

وَٱلَّذِى جَآءَ بِٱلصِّدْقِ وَصَدَّقَ[1][2] بِهِۦٓ ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُتَّقُونَ

M-59/39:34. Ils auront ce qu'ils souhaiteront auprès de leur Seigneur. Voilà la rétribution des bienfaisants.

لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْمُحْسِنِينَ

---

1 1) عَنْ ♦ T1) l'islam (Hamidullah).

2 1) هَادِي ♦ T1) Voir la note de 54/15:87 ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

3 1) سَالِمًا، سِلمًا، سَلمًا، ورجلٌ سَالِمٌ 2) مَتَلين

4 1) مَائِتٌ وَإِنَّهُمْ مَائِتُونَ

5 1) وَالَّذِي جَاءوا بالصِّدْق وَصَدَقوا، وَالَّذِين جَاءوا بالصِّدْق وَصَدَّقوا 2) وَصَدَقَ، وَصُدِّقَ

M-59/39:35[1]. Dieu leur expiera le pire de ce qu'ils ont fait, et les rétribuera pour le meilleur de ce qu'ils ont fait.

لِيُكَفِّرَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ أَسۡوَأَ[1] ٱلَّذِي عَمِلُواْ وَيَجۡزِيَهُمۡ أَجۡرَهُم بِأَحۡسَنِ ٱلَّذِي كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

M-59/39:36[2]. Dieu ne suffit-il pas à son serviteur? Et ils te font craindre avec ceux qui sont hors de lui. Quiconque Dieu égare, nul ne peut le diriger.

أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِكَافٍ عَبۡدَهُۥۖ[1] وَيُخَوِّفُونَكَ بِٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦۚ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٍ[2]

M-59/39:37. Quiconque Dieu dirige, nul ne peut l'égarer. Dieu n'est-il pas fier, vengeur?

وَمَن يَهۡدِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّضِلٍّۗ أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي ٱنتِقَامٍ

M-59/39:38[3]. Si tu leur demandes: "Qui a créé les cieux et la terre?", ils diront: "Dieu". Dis: "Voyez-vous! Ceux que vous appelez hors de Dieu, si Dieu me voulait une nuisance, écarteraient-ils la nuisance? Ou s'il voulait avoir miséricorde envers moi, retiendraient-ils sa miséricorde?" Dis: "Dieu me suffit. Ceux qui se confient se confient à lui".

وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۚ قُلۡ أَفَرَءَيۡتُم مَّا تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ إِنۡ أَرَادَنِيَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ هَلۡ هُنَّ كَٰشِفَٰتُ ضُرِّهِۦٓ[1] أَوۡ أَرَادَنِي بِرَحۡمَةٍ هَلۡ هُنَّ مُمۡسِكَٰتُ رَحۡمَتِهِۦۚ[2] قُلۡ حَسۡبِيَ ٱللَّهُۖ عَلَيۡهِ يَتَوَكَّلُ ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ

M-59/39:39[4]. Dis: "Ô mes gens! Faites selon votre situation. Moi aussi je fais. Vous saurez bientôt[A1]

قُلۡ يَٰقَوۡمِ ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ[1] إِنِّي عَٰمِلٞۖ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ

M-59/39:40[5]. à qui viendra un châtiment qui l'avilira, et sur qui s'abattra un châtiment subsistant!"[A1]

مَن يَأۡتِيهِ عَذَابٞ يُخۡزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيۡهِ عَذَابٞ مُّقِيمٌ

M-59/39:41[6]. Nous avons fait descendre sur toi le livre, pour les humains, avec la vérité. Quiconque s'est bien dirigé, c'est pour lui-même. Quiconque s'est égaré, ne s'égare qu'à son propre détriment. Tu n'es pas leur garant.[A1]

إِنَّآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ لِلنَّاسِ بِٱلۡحَقِّۖ فَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ فَلِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيۡهَاۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِوَكِيلٍ

M-59/39:42[7]. Dieu rappelle les âmes au moment de leur mort et celles qui ne meurent pas au cours de leur sommeil. Il retient celles dont il a décidé la mort, tandis qu'il renvoie les autres jusqu'à un terme nommé. Il y a là des signes pour des gens qui réfléchissent.

ٱللَّهُ يَتَوَفَّى ٱلۡأَنفُسَ حِينَ مَوۡتِهَا وَٱلَّتِي لَمۡ تَمُتۡ فِي مَنَامِهَاۖ فَيُمۡسِكُ ٱلَّتِي قَضَىٰ عَلَيۡهَا ٱلۡمَوۡتَ[1] وَيُرۡسِلُ ٱلۡأُخۡرَىٰٓ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمًّىۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ

M-59/39:43. Ont-ils pris, hors de Dieu, des intercesseurs? Dis: "Même s'ils ne possèdent rien et ne discernent pas?"

أَمِ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ شُفَعَآءَۚ قُلۡ أَوَلَوۡ كَانُواْ لَا يَمۡلِكُونَ شَيۡـٔٗا وَلَا يَعۡقِلُونَ

M-59/39:44[8]. Dis: "L'intercession tout entière appartient à Dieu. À lui le royaume des cieux et de la terre. Puis vers lui vous retournerez".

قُل لِّلَّهِ ٱلشَّفَٰعَةُ جَمِيعٗاۖ لَّهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ ثُمَّ إِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ[1]

M-59/39:45. Lorsque Dieu est rappelé seul, les cœurs de ceux qui ne croient pas à la [vie] dernière se contractent. Lorsque ceux qui sont hors de lui sont rappelés, voilà qu'ils se réjouissent.

وَإِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَحۡدَهُ ٱشۡمَأَزَّتۡ قُلُوبُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِۖ وَإِذَا ذُكِرَ ٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦٓ إِذَا هُمۡ يَسۡتَبۡشِرُونَ

---

1 1) أَسْوَاءَ

2 1) بِكَافٍ عَبْدِهُ، بِكَافي عِبَادَهُ، بِكَافٍ عِبَادَهُ، بِكَافي عِبَادِهِ 2) هَادِي

3 1) مُمْسِكَاتٌ رَحْمَتَهُ 2) كَاشِفَاتٌ ضُرَّهُ

4 1) مَكَانَاتِكُمْ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

5 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

7 1) قُضِيَ عَلَيْهَا الْمَوْتُ

8 1) تَرْجِعُونَ

M-59/39:46[1]. Dis: "Ô Dieu, créateur des cieux et de la terre, connaisseur du secret et du témoignage.[T1] Tu jugeras parmi tes serviteurs ce en quoi ils divergeaient".[A1]

قُلِ ٱللَّهُمَّ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ عَٰلِمَ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ أَنتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِى مَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

M-59/39:47. Si ceux qui ont opprimé possédaient tout ce qui est sur la terre, et du semblable autant, ils s'en rachèteraient [pour échapper] au pire châtiment le jour de la résurrection. Il leur apparaîtra, de la part de Dieu, ce qu'ils n'avaient jamais imaginé.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مَا فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفْتَدَوْا۟ بِهِۦ مِن سُوٓءِ ٱلْعَذَابِ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ وَبَدَا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا۟ يَحْتَسِبُونَ

M-59/39:48[2]. Les méfaits de ce qu'ils ont réalisé leur apparaîtront, et ils seront cernés par ce dont ils se moquaient.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُوا۟ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ[1]

M-59/39:49[3]. Lorsque la nuisance touche l'humain, il nous appelle. Quand ensuite nous lui octroyons une grâce de notre part, il dit: "Ceci me fut donné grâce à [ma] connaissance". Elle est plutôt une épreuve. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

فَإِذَا مَسَّ ٱلْإِنسَٰنَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَٰهُ نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلْمٍۭ ۚ بَلْ هِىَ[1] فِتْنَةٌ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

M-59/39:50[4]. Ainsi parlaient ceux d'avant eux. Ce qu'ils avaient réalisé ne leur sert pas.

قَدْ قَالَهَا[1] ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَمَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ

M-59/39:51. Les méfaits de ce qu'ils ont réalisé les atteindront. Ceux qui ont opprimé parmi eux seront atteints par les méfaits de ce qu'ils ont réalisé. Et ils ne sauraient défier [Dieu].

فَأَصَابَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُوا۟ ۚ وَٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْ هَٰٓؤُلَآءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُوا۟ وَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ

H-59/39:52[5]. N'ont-ils pas su que Dieu étend l'attribution à qui il souhaite, et [la] prédétermine? Il y a là des signes pour des gens qui croient.

أَوَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ[1] إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

H-59/39:53[6]. Dis: "Ô mes serviteurs qui avez excédé à votre propre détriment! Ne désespérez pas de la miséricorde de Dieu. Dieu pardonne toutes les fautes. Il est le pardonneur, le très miséricordieux".

قُلْ يَٰعِبَادِىَ ٱلَّذِينَ أَسْرَفُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا۟[1] مِن رَّحْمَةِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَغْفِرُ ٱلذُّنُوبَ جَمِيعًا ۚ[2] إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ

H-59/39:54. Repentez-vous à votre Seigneur, et soumettez-vous à lui, avant que ne vous vienne le châtiment, et alors vous ne serez pas secourus.

وَأَنِيبُوٓا۟ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا۟ لَهُۥ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ ٱلْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ

M-59/39:55[7]. Suivez le meilleur de ce qui est descendu vers vous de la part de votre Seigneur, avant que le châtiment ne vous vienne soudainement, sans que vous ne [le] pressentiez.

وَٱتَّبِعُوٓا۟ أَحْسَنَ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ ٱلْعَذَابُ بَغْتَةً[1] وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ

M-59/39:56[8]. [Avant] qu'une âme ne dise: "Quelle consternation pour moi d'avoir eu une négligence à l'égard de Dieu! J'ai été parmi les railleurs";

أَن تَقُولَ نَفْسٌ يَٰحَسْرَتَىٰ[1] عَلَىٰ مَا فَرَّطتُ فِى جَنۢبِ[2] ٱللَّهِ وَإِن كُنتُ لَمِنَ ٱلسَّٰخِرِينَ

M-59/39:57. ou qu'elle ne dise: "Si Dieu m'avait dirigée, j'aurais été parmi ceux qui craignent [Dieu]";

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ ٱللَّهَ هَدَىٰنِى لَكُنتُ مِنَ ٱلْمُتَّقِينَ

---

1 T1) connaisseur de tout ce que le monde ignore comme de ce qu'il perçoit (Hamidullah); très-scient de l'occulte et du visible (Abdelaziz); qui connais le mystère du monde et ce dont on peut témoigner (Boubakeur) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

2 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ

3 1) هو

4 1) قالهُ

5 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ

6 1) تَقْنِطُوا 2) جَمِيعًا ولا يبالي، جَمِيعًا لمن يشاء

7 1) بَغَتَةً، بَغَّتَةً

8 1) حَسْرَتَاه، حَسْرَتِي، حَسْرَتَايْ، حَسْرَتَايَ 2) ذكر

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى ٱلْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ

M-59/39:58. ou qu'elle ne dise au moment où elle voit le châtiment: "Si seulement j'avais un retour! Alors je serais parmi les bienfaisants".

بَلَىٰ قَدْ جَآءَتْكَ [1] ءَايَٰتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَٱسْتَكْبَرْتَ وَكُنتَ [2] مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ

M-59/39:59[1]. Mais si! Mes signes te sont venus et tu les as démentis, tu t'es enflée et tu étais au nombre des mécréants.

وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ تَرَى ٱلَّذِينَ كَذَبُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ وُجُوهُهُم [1] مُّسْوَدَّةٌ ۚ [2] أَلَيْسَ فِى جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ

M-59/39:60[2]. Au jour de la résurrection, tu verras les faces de ceux qui ont menti contre Dieu noircies. N'est-ce pas dans la géhenne un séjour pour les enflés?

وَيُنَجِّى [1] ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ بِمَفَازَتِهِمْ [2] لَا يَمَسُّهُمُ ٱلسُّوٓءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

M-59/39:61[3]. Dieu sauvera ceux qui [l']ont craint en leur accordant le succès. Nul mal ne les touchera et ils ne seront point attristés.

ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَىْءٍ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ وَكِيلٌ

M-59/39:62. Dieu est le créateur de toute chose, et il est garant de toute chose.

لَّهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ

M-59/39:63. À lui les clefs des cieux et de la terre. Ceux qui ont mécru aux signes de Dieu, ceux-là sont les perdants.

قُلْ [1] أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ تَأْمُرُوٓنِّىٓ [2] أَعْبُدُ [3] أَيُّهَا ٱلْجَٰهِلُونَ

M-59/39:64[4]. Dis: "M'ordonnez-vous d'adorer un autre que Dieu, ô ignorants?"

وَلَقَدْ أُوحِىَ إِلَيْكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ [1] وَلَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ

M-59/39:65[5]. Il t'a été révélé, ainsi qu'à ceux d'avant toi: "Si tu associes [à Dieu d'autres dieux], ton œuvre échouera; et tu seras au nombre des perdants.

بَلِ ٱللَّهَ [1] فَٱعْبُدْ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ

M-59/39:66[6]. Adore plutôt Dieu seul et sois au nombre des remerciants".

وَمَا قَدَرُوا۟ [1] ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦ [2] وَٱلْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُۥ [3] يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَٱلسَّمَٰوَٰتُ مَطْوِيَّٰتٌۢ [4] بِيَمِينِهِۦ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ

M-59/39:67[7]. Ils n'ont pas mesuré Dieu comme il doit être mesuré alors qu'au jour de la résurrection, toute la terre sera dans sa poignée, et les cieux seront pliés par sa main droite. Qu'il soit exalté! Il est plus élevé que ce qu'ils [lui] associent.

وَنُفِخَ فِى ٱلصُّورِ [1] فَصَعِقَ [2] مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُ ۖ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ [3] يَنظُرُونَ

M-59/39:68[8]. On soufflera dans la trompe, et ceux dans les cieux et ceux sur la terre seront foudroyés, sauf ceux que Dieu souhaitera [épargner]. Puis on y soufflera une autre [fois], et les voilà debout à regarder.

وَأَشْرَقَتِ [1] ٱلْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ ٱلْكِتَٰبُ وَجِاْىٓءَ بِٱلنَّبِيِّـۧنَ وَٱلشُّهَدَآءِ وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

M-59/39:69[9]. La terre resplendira de la lumière de son Seigneur. Le livre sera posé, et on fera venir les prophètes et les témoins. Il sera décidé en vérité[T1] parmi eux. Ils ne seront point opprimés.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ

M-59/39:70. Chaque âme sera pleinement rétribuée pour ce qu'elle aura fait. Il sait le mieux ce qu'ils font.

---

1 1) جَاءَتْكِ .. فَكَذَّبْتِ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتِ وَكُنْتِ 2) جَأْتْكَ، جَاءَتْكِ، جَاءَتْه

2 1) مُسْوَادَّةٌ، مُسْوَدَّةً 2) أُجُوهُهُمْ، وُجُوهَهُمْ

3 1) وَيُنَجِي 2) بِمَفَازَاتِهِمْ

4 1) حذقت 2) تَأْمُرُونِي، تَأْمُرُونَنِي 3) أَعْبُدَ

5 1) لَيُحْبِطَنَّ عَمَلَكَ، لَنُحْبِطَنَّ عَمَلَكَ، لَيُحْبَطَنَّ عَمَلُكَ، لَنَحْبُطَنَّ عَمَلَكَ

6 1) اللَّهُ

7 1) قَدَّرُوا 2) قَدَرِهِ 3) مَطْوِيَّاتٍ 4) قَبْضَتَهُ، وقَبْضَتُهُ والارضُ جميعا

8 1) الصُّوَرَ، الصِّوَرَ 2) فَصُعِقَ 3) قِيَاماً

9 1) وَأَشْرَقَتِ ♦ T1) en toute équité (Hamidullah).

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا
فُتِحَتْ[1] أَبْوَٰبُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَآ أَلَمْ يَأْتِكُمْ[2] رُسُلٌ[3] مِّنكُمْ
يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ
قَالُواْ بَلَىٰ وَلَٰكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ ٱلْعَذَابِ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ

M-59/39:71[1]. Ceux qui ont mécru seront conduits par groupes vers le jardin. Lorsqu'ils y parviendront [et] que ses portes s'ouvriront, ses gardiens leur diront: "Des envoyés des vôtres ne vous sont-ils pas venus, pour vous réciter les signes de votre Seigneur et vous avertir de la rencontre de votre jour-ci?" Ils diront: "Si! Mais la parole du châtiment s'est avérée juste contre les mécréants".

قِيلَ ٱدْخُلُوٓاْ أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ فَبِئْسَ مَثْوَى
ٱلْمُتَكَبِّرِينَ

M-59/39:72. On [leur] dira: "Entrez par les portes de la géhenne. Vous y serez éternellement". Quel détestable séjour pour les enflés!

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْاْ رَبَّهُمْ إِلَى ٱلْجَنَّةِ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا
وَفُتِحَتْ[1] أَبْوَٰبُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ
فَٱدْخُلُوهَا خَٰلِدِينَ

M-59/39:73[2]. Ceux qui ont craint leur Seigneur seront conduits par groupes vers le jardin. Lorsqu'ils y parviendront et que ses portes s'ouvriront, ses gardiens leur diront: "Paix à vous! Vous avez été bons. Entrez-y. Vous y serez éternellement".

وَقَالُواْ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى صَدَقَنَا وَعْدَهُۥ وَأَوْرَثَنَا ٱلْأَرْضَ
نَتَبَوَّأُ مِنَ ٱلْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَآءُ ۖ فَنِعْمَ أَجْرُ ٱلْعَٰمِلِينَ

M-59/39:74[3]. Ils diront: "Louange à Dieu qui a été véridique dans sa promesse vis-à-vis de nous et nous a donné en héritage la terre![R1] Nous nous établirons dans le jardin là où nous souhaitons". Quel merveilleux salaire pour ceux qui font [le bien]!

وَتَرَى ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ حَآفِّينَ[1] مِنْ حَوْلِ ٱلْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ۖ وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْحَقِّ وَقِيلَ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ

M-59/39:75[4]. Tu verras les anges tournant autour du trône,[R1] exaltant la louange de leur Seigneur. Il sera décidé en vérité[T1] parmi eux, et l'on dira: "Louange à Dieu, le Seigneur du monde".

CHAPITRE 60/40: LE PARDONNEUR
سورة غافر

85 versets - Mecquois [sauf: 56-57][5]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[6]

حمٓ

M-60/40:1[7]. Ha, Mim.[T1]

تَنزِيلُ ٱلْكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمِ

M-60/40:2. La descente du livre est de la part de Dieu, le fier, le connaisseur.

غَافِرِ ٱلذَّنۢبِ وَقَابِلِ ٱلتَّوْبِ شَدِيدِ ٱلْعِقَابِ ذِى ٱلطَّوْلِ ۖ لَآ
إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ إِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ

M-60/40:3. Pardonneur des fautes, accepteur du revenir, fort en punition, doté de moyens. Il n'est de dieu que lui! C'est vers lui la destination!

مَا يُجَٰدِلُ فِىٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَلَا يَغْرُرْكَ[1] تَقَلُّبُهُمْ
فِى ٱلْبِلَٰدِ

M-60/40:4[8]. Ce ne sont que ceux qui ont mécru qui disputent à propos des signes de Dieu. Que leurs retournements dans les contrées ne te trompent pas.

---

1 1) فُتِّحَتْ 2) تَأْتِكُمْ 3) نُذُرٌ
2 1) وَفُتِّحَتْ
3 R1) Cf. Ps 37:29; Mt 5:4.
4 1) حَافِينَ ♦ T1) en toute équité (Hamidullah) ♦ R1) Cf. Ap 5:11, 7:2, etc.
5 Titre tiré du verset 3. Traduit aussi par: Qui absout (Abdelaziz); l'absoluteur (Ould Bah); L'indulgent (Berque); Celui qui pardonne (Masson). Autres titres: المؤمن – الطول.
6 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
7 T1) Voir la note de 2/68:1.
8 1) يَغُرَّكَ

كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَٱلۡأَحۡزَابُ مِنۢ بَعۡدِهِمۡۖ وَهَمَّتۡ كُلُّ أُمَّةِۭ بِرَسُولِهِمۡ[1] لِيَأۡخُذُوهُۖ وَجَٰدَلُواْ بِٱلۡبَٰطِلِ لِيُدۡحِضُواْ بِهِ ٱلۡحَقَّ فَأَخَذۡتُهُمۡۖ فَكَيۡفَ كَانَ عِقَابِ[2]

M-60/40:5[1]. Avant eux, ont démenti les gens de Noé, de même que les coalisés après eux. Chaque nation s'apprêtait à s'en prendre à son envoyé. Ils ont disputé avec le faux pour confondre la vérité. Je les ai alors pris. Quelle fut ma punition!

وَكَذَٰلِكَ حَقَّتۡ[1] كَلِمَتُ[2] رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّهُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ

M-60/40:6[2]. Ainsi la parole de ton Seigneur s'est avérée juste contre ceux qui ont mécru: "Ils seront les gens du feu".

ٱلَّذِينَ يَحۡمِلُونَ ٱلۡعَرۡشَ[1] وَمَنۡ حَوۡلَهُۥ يُسَبِّحُونَ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ وَيُؤۡمِنُونَ بِهِۦ وَيَسۡتَغۡفِرُونَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ رَبَّنَا وَسِعۡتَ كُلَّ شَيۡءٖ رَّحۡمَةٗ وَعِلۡمٗا فَٱغۡفِرۡ لِلَّذِينَ تَابُواْ وَٱتَّبَعُواْ سَبِيلَكَ وَقِهِمۡ عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ

M-60/40:7[3]. Ceux qui portent le trône et ceux autour de lui exaltent la louange de leur Seigneur, croient en lui et demandent pardon pour ceux qui ont cru:[R1] "Notre Seigneur! Tu embrasses toute chose de [ta] miséricorde et de [ta] connaissance. Pardonne donc à ceux qui sont revenus et ont suivi ta voie, et protège-les du châtiment de la géhenne.

رَبَّنَا وَأَدۡخِلۡهُمۡ جَنَّٰتِ[1] عَدۡنٍ ٱلَّتِي وَعَدتَّهُمۡ وَمَن صَلَحَ[2] مِنۡ ءَابَآئِهِمۡ وَأَزۡوَٰجِهِمۡ وَذُرِّيَّٰتِهِمۡۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ

M-60/40:8[4]. Notre Seigneur! Fais-les entrer dans les jardins d'Éden que tu leur as promis, avec les vertueux parmi leurs pères, leurs épouses et leurs descendants. C'est toi le fier, le sage.

وَقِهِمُ[1] ٱلسَّيِّـَٔاتِۚ وَمَن تَقِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ يَوۡمَئِذٖ فَقَدۡ رَحِمۡتَهُۥۚ وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ

M-60/40:9[5]. Préserve-les des méfaits. Quiconque tu préserveras des méfaits ce jour-là, tu auras miséricorde envers lui". Voilà le très grand succès!

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُنَادَوۡنَ لَمَقۡتُ ٱللَّهِ أَكۡبَرُ مِن مَّقۡتِكُمۡ أَنفُسَكُمۡ إِذۡ تُدۡعَوۡنَ إِلَى ٱلۡإِيمَٰنِ فَتَكۡفُرُونَ

M-60/40:10. Ceux qui ont mécru seront interpellés: "L'exécration de la part de Dieu envers vous est plus grande que votre exécration envers vous-mêmes, car vous étiez appelés à la foi et vous mécroyiez".

قَالُواْ رَبَّنَآ أَمَتَّنَا ٱثۡنَتَيۡنِ وَأَحۡيَيۡتَنَا ٱثۡنَتَيۡنِ فَٱعۡتَرَفۡنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلۡ إِلَىٰ خُرُوجٖ مِّن سَبِيلٖ

M-60/40:11. Ils diront: "Notre Seigneur! Tu nous as fait mourir deux fois, et redonné la vie deux fois: nous reconnaissons donc nos fautes. Y a-t-il une voie de sortie?"

ذَٰلِكُم بِأَنَّهُۥٓ إِذَا دُعِيَ ٱللَّهُ وَحۡدَهُۥ كَفَرۡتُمۡۖ وَإِن يُشۡرَكۡ بِهِۦ تُؤۡمِنُواْۚ فَٱلۡحُكۡمُ لِلَّهِ ٱلۡعَلِيِّ ٱلۡكَبِيرِ

M-60/40:12[6]. Cela parce que si Dieu était appelé seul, vous mécroyiez; et si on lui associait [d'autres dieux], alors vous croyiez! Le jugement appartient à Dieu, le très élevé, le grand.[A1]

هُوَ ٱلَّذِي يُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ وَيُنَزِّلُ[1] لَكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ رِزۡقٗاۚ وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ

فَٱدۡعُواْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ

M-60/40:13[7]. C'est lui qui vous fait voir ses signes, et fait descendre du ciel, pour vous, une attribution. Seul se rappelle celui qui se repent [à Dieu].

رَفِيعُ[1] ٱلدَّرَجَٰتِ ذُو ٱلۡعَرۡشِ يُلۡقِي ٱلرُّوحَ مِنۡ أَمۡرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ لِيُنذِرَ يَوۡمَ[2] ٱلتَّلَاقِ[3]

M-60/40:14[8]. Appelez Dieu donc, en lui vouant la religion,[T1] même si les mécréants [y] répugnent.

M-60/40:15[9]. [Il est] celui qui a les degrés les plus élevés, détenteur du trône. Il lance par son ordre l'esprit sur celui qu'il souhaite parmi ses serviteurs, afin qu'il avertisse du jour de la rencontre.

---

1 1) برَسُولِها 2) عِقَابِي

2 1) سبقت 2) كَلِمَاتُ

3 1) العُرْشَ ♦ R1) Sur l'intercession des anges, voir 1 H 39:5, 47:2; TL 3:5, 5:5; TD 6:1-2.

4 1) جنَّة 2) صَلَحَ

5 1) وَقِهِم، وَقِهُمُ

6 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

7 1) وَيُنْزِلُ

8 T1) Voir la note de 39/7:29.

9 1) رَفِيعَ 2) لِيُنْذِرَ يَوْمُ، لِيُنْذِرَ يَوْمَ، لِتُنْذِرَ يَوْمَ 3) التَّلَاقِي

M-60/40:16[1]. Le jour où ils comparaîtront, rien en eux ne peut se cacher à Dieu. À qui appartient le royaume, ce jour? À Dieu, le seul, le subjugueur.

يَوْمَ هُم بَٰرِزُونَ ۖ [1] لَا يَخْفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ [2] مِنْهُمْ شَىْءٌ ۚ لِّمَنِ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ ۖ لِلَّهِ ٱلْوَٰحِدِ ٱلْقَهَّارِ

M-60/40:17. Ce jour, chaque âme sera rétribuée pour ce qu'elle a réalisé. Ce jour, pas d'oppression. Dieu est prompt dans [ses] comptes.

ٱلْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ ۚ لَا ظُلْمَ ٱلْيَوْمَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ

M-60/40:18[2]. Avertis-les du jour qui approche,[R1] lorsque les cœurs seront par devers les gorges, étouffés d'angoisse. Les oppresseurs n'auront ni ami ardent, ni intercesseur obéi.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ ٱلْـَٔازِفَةِ إِذِ ٱلْقُلُوبُ لَدَى ٱلْحَنَاجِرِ كَٰظِمِينَ ۚ [1] مَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ

M-60/40:19. [Dieu] sait la trahison des yeux et ce que cachent les poitrines.

يَعْلَمُ خَآئِنَةَ ٱلْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِى ٱلصُّدُورُ

M-60/40:20[3]. Dieu décide en vérité, tandis que ceux qu'ils appellent hors de lui ne décident rien. Dieu est l'écouteur, le clairvoyant.

وَٱللَّهُ يَقْضِى بِٱلْحَقِّ ۖ وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ [1] مِن دُونِهِۦ لَا يَقْضُونَ بِشَىْءٍ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ

M-60/40:21[4]. Ne se sont-ils pas mus sur la terre pour regarder comment fut la fin de ceux d'avant eux? Ils étaient plus forts qu'eux en puissance et [avaient plus de] traces sur terre. Dieu les a alors pris pour leurs fautes et ils n'avaient vis-à-vis de Dieu aucun protecteur.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا۟ هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ [1] قُوَّةً وَءَاثَٰرًا فِى ٱلْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن وَاقٍ [2]

M-60/40:22. Cela parce que leurs envoyés leur ont apporté des preuves, mais ils ont mécru. Dieu les a alors pris. Il est puissant, fort en punition!

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَت تَّأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَكَفَرُوا۟ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ ۚ إِنَّهُۥ قَوِىٌّ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ

M-60/40:23[5]. Nous avons envoyé Moïse, avec nos signes et un argument d'autorité manifeste,[T1]

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلْطَٰنٍ [1] مُّبِينٍ

M-60/40:24[6]. à Pharaon, Haman[R1] et Coré.[R2] Mais ils dirent: "Sorcier menteur!"

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ وَقَٰرُونَ فَقَالُوا۟ سَٰحِرٌ كَذَّابٌ

M-60/40:25. Lorsqu'il leur est venu avec la vérité de notre part, ils dirent: "Tuez les fils de ceux qui ont cru avec lui, et laissez vivre leurs femmes". Les ruses des mécréants ne sont qu'égarement.

فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلْحَقِّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا۟ ٱقْتُلُوٓا۟ أَبْنَآءَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ وَٱسْتَحْيُوا۟ نِسَآءَهُمْ ۚ وَمَا كَيْدُ ٱلْكَٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ

M-60/40:26[7]. Pharaon dit: "Laissez-moi tuer Moïse. Qu'il appelle son Seigneur! Je crains qu'il ne change votre religion ou qu'il ne fasse apparaître la corruption sur la terre".

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِىٓ أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُۥٓ ۖ إِنِّىٓ أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَن [1] يُظْهِرَ فِى ٱلْأَرْضِ ٱلْفَسَادَ [2]

M-60/40:27. Moïse dit: "Je me réfugie auprès de mon Seigneur et votre Seigneur, contre tout enflé qui ne croit pas au jour du compte".

وَقَالَ مُوسَىٰٓ إِنِّى عُذْتُ بِرَبِّى وَرَبِّكُم مِّن كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَّا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ

---

1 1) بَارِزُونَ له 2) عَلَيهِ

2 1) كَاظِمونَ ♦ R1) Cf. Jc 5:8-9; 1 P 4:7; Ap 1:3, 3:11; 22:7, 10, 12, 20.

3 1) تَدْعُونَ

4 1) مِنْكُمْ 2) وَاقِي

5 1) وَسُلْطَانٍ ♦ T1) une preuve évidente (Hamidullah); un pouvoir évident (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.

6 R1) Voir la note de 49/28:6. R2) Voir la note de 49/28:76.

7 1) وأنْ 2) الفَسَادُ .. يُظْهَرَ، الفَسَادُ .. يَظْهَرَ، الفَسَادُ .. يَظْهَرَ

M-60/40:28[1]. Un homme croyant des gens de Pharaon, qui dissimulait sa foi, dit: "Tuez-vous un homme parce qu'il dit: "Mon Seigneur est Dieu", alors qu'il vous est venu avec les preuves de la part de votre Seigneur? S'il est menteur, son mensonge sera à son détriment; tandis que s'il est véridique, alors une partie de ce qu'il vous promet tombera sur vous.[R1] Dieu ne dirige pas celui qui est excessif, menteur!

وَقَالَ رَجُلٌ[1] مُّؤْمِنٌ مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَـٰنَهُۥٓ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَن يَقُولَ رَبِّىَ ٱللَّهُ وَقَدْ جَآءَكُم بِٱلْبَيِّنَـٰتِ مِن رَّبِّكُمْ ۖ وَإِن يَكُ كَـٰذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُۥ ۖ وَإِن يَكُ صَادِقًا يُصِبْكُم بَعْضُ ٱلَّذِى يَعِدُكُمْ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ

M-60/40:29[2]. Ô mes gens! Surmontant la terre, vous avez le royaume ce jour. Mais qui nous secourra de la rigueur de Dieu si elle nous vient?" Pharaon dit: "Je ne vous fais voir que ce que je vois. Je ne vous dirige que vers la voie de la bonne direction".

يَـٰقَوْمِ لَكُمُ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ ظَـٰهِرِينَ فِى ٱلْأَرْضِ فَمَن يَنصُرُنَا مِنۢ بَأْسِ ٱللَّهِ إِن جَآءَنَا ۚ قَالَ فِرْعَوْنُ مَآ أُرِيكُمْ إِلَّا مَآ أَرَىٰ وَمَآ أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ[1]

M-60/40:30. Celui qui a cru dit: "Ô mes gens! Je crains pour vous un jour semblable à celui des coalisés.

وَقَالَ ٱلَّذِىٓ ءَامَنَ يَـٰقَوْمِ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُم مِّثْلَ يَوْمِ ٱلْأَحْزَابِ

M-60/40:31[3]. Comme ce qui en fut des gens de Noé, des Aad et des Tamud, et de ceux après eux. Dieu ne veut pas opprimer les serviteurs.

مِثْلَ دَأْبِ[1] قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ[2] وَٱلَّذِينَ مِنۢ بَعْدِهِمْ ۚ وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ

M-60/40:32[4]. Ô mes gens! Je crains pour vous le jour de l'interpellation.[R1]

وَيَـٰقَوْمِ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ ٱلتَّنَادِ[1]

M-60/40:33[5]. Le jour où vous tournerez le dos, vous n'aurez vis-à-vis de Dieu aucun protecteur. Quiconque Dieu égare, nul ne peut le diriger.

يَوْمَ تُوَلُّونَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۗ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ[1]

M-60/40:34[6]. Joseph est venu à vous auparavant avec les preuves, mais vous n'avez cessé d'être dans le doute au sujet de ce avec lequel il est venu à vous. Lorsqu'il mourut, vous dites alors: Dieu ne suscitera plus jamais d'envoyé après lui. Ainsi Dieu égare celui qui est excessif et suspicieux.

وَلَقَدْ جَآءَكُمْ يُوسُفُ مِن قَبْلُ بِٱلْبَيِّنَـٰتِ فَمَا زِلْتُمْ فِى شَكٍّ مِّمَّا جَآءَكُم بِهِۦ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَن[1] يَبْعَثَ ٱللَّهُ مِنۢ بَعْدِهِۦ رَسُولًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُّرْتَابٌ

M-60/40:35[7]. Ceux qui disputent à propos des signes de Dieu sans qu'aucun argument d'autorité[T1] ne leur soit venu, sont en grande exécration de la part de Dieu et de la part de ceux qui ont cru. Ainsi Dieu scelle le cœur de tout enflé despote".

ٱلَّذِينَ يُجَـٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَـٰتِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَـٰنٍ[1] أَتَىٰهُمْ ۖ كَبُرَ مَقْتًا عِندَ ٱللَّهِ وَعِندَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۚ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ قَلْبِ مُتَكَبِّرٍ[2] جَبَّارٍ

M-60/40:36[8]. Pharaon dit: "Ô Haman![R1] Édifie-moi une tour.[R2] Peut-être parviendrai-je par des cordes,

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَـٰهَـٰمَـٰنُ ٱبْنِ لِى صَرْحًا لَّعَلِّىٓ أَبْلُغُ ٱلْأَسْبَـٰبَ

M-60/40:37[9]. les cordes des cieux, et apercevrai-je le Dieu de Moïse; mais je présume que celui-ci est menteur!" Ainsi fut enjolivée à Pharaon sa mauvaise œuvre, et il fut rebuté de la voie. La ruse de Pharaon n'est vouée qu'à la perte.

أَسْبَـٰبَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ فَأَطَّلِعَ إِلَىٰٓ إِلَـٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّى لَأَظُنُّهُۥ كَـٰذِبًا ۚ وَكَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَصُدَّ[1] عَنِ ٱلسَّبِيلِ ۚ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِى تَبَابٍ

---

1 1) رَجْلٌ ♦ R1) Ce récit ne figure pas dans les écrits juifs; il rappelle les paroles de Gamaliel dans Ac 5:38-39.

2 1) الرَّشَّاد

3 1) دَابِ 2) وَثَمُودٍ

4 1) التَّنَادْ، التَّنَادِي ♦ R1) Voir au sujet de cette interpellation 39/7:46, 48.

5 1) هَادِي

6 1) أَلَنْ

7 1) سُلْطَانٍ 2) عَلَى كُلِّ قَلْبِ مُتَكَبِّرٍ، عَلَى قَلْبِ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ ♦ T1) aucune preuve (Hamidullah); sans preuve (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.

8 R1) Voir la note de 49/28:6. R2) Voir la note de 49/28:38

9 1) وَصَدَّ، وَصِدَّ، وَصُدٌّ، وَصُدُّوا

M-60/40:38[1]. Celui qui a cru dit: "Ô mes gens! Suivez-moi. Je vous dirige vers la voie de la bonne direction.

وَقَالَ ٱلَّذِىٓ ءَامَنَ يَـٰقَوْمِ ٱتَّبِعُونِ [1] أَهْدِكُمْ سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ [2]

M-60/40:39. Ô mes gens! Cette vie ici-bas n'est que jouissance [éphémère], alors que la [vie] dernière est la demeure fixe.

يَـٰقَوْمِ إِنَّمَا هَـٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا مَتَـٰعٌ وَإِنَّ ٱلْـَٔاخِرَةَ هِىَ دَارُ ٱلْقَرَارِ

M-60/40:40[2]. Quiconque fait un méfait, ne sera rétribué que par son semblable; et quiconque, mâle ou femelle, fait un bienfait en étant croyant, alors ceux-là entreront dans le jardin et y recevront l'attribution, sans compter.

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَىٰٓ إِلَّا مِثْلَهَا ۖ وَمَنْ عَمِلَ صَـٰلِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ [1] ٱلْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ

M-60/40:41. Ô mes gens! Mais qu'ai-je à vous appeler au salut, alors que vous m'appelez au feu?

وَيَـٰقَوْمِ مَا لِىٓ أَدْعُوكُمْ إِلَى ٱلنَّجَوٰةِ وَتَدْعُونَنِىٓ إِلَى ٱلنَّارِ

M-60/40:42. Vous m'appelez à mécroire en Dieu et à lui associer ce dont je n'ai aucune connaissance, alors que je vous appelle au fier et au pardonneur.

تَدْعُونَنِى لِأَكْفُرَ بِٱللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِۦ مَا لَيْسَ لِى بِهِۦ عِلْمٌ وَأَنَا۠ أَدْعُوكُمْ إِلَى ٱلْعَزِيزِ ٱلْغَفَّـٰرِ

M-60/40:43[3]. Assurément ce à quoi vous m'appelez, point d'appel ne [s'adresse] à lui ni dans la [vie] ici-bas ni dans la [vie] dernière. C'est vers Dieu qu'est notre retour, et les excessifs sont eux les gens du feu.

لَا جَرَمَ [1] أَنَّمَا تَدْعُونَنِىٓ إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُۥ دَعْوَةٌ فِى ٱلدُّنْيَا وَلَا فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ وَأَنَّ مَرَدَّنَآ إِلَى ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱلْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَـٰبُ ٱلنَّارِ

M-60/40:44[4]. Bientôt vous vous rappellerez ce que je vous dis. Je confie mon affaire à Dieu. Dieu est clairvoyant sur [ses] serviteurs".

فَسَتَذْكُرُونَ [1] مَآ أَقُولُ لَكُمْ ۚ وَأُفَوِّضُ أَمْرِىٓ إِلَى ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بَصِيرٌۢ بِٱلْعِبَادِ

M-60/40:45. Dieu donc le préserva des méfaits qu'ils complotaient. Les gens de Pharaon seront cernés par le pire châtiment:

فَوَقَىٰهُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِ مَا مَكَرُوا۟ ۖ وَحَاقَ بِـَٔالِ فِرْعَوْنَ سُوٓءُ ٱلْعَذَابِ

M-60/40:46[5]. Le feu, auquel ils seront présentés matin et soir. Et le jour où l'heure se lèvera [il sera dit]: "Faites entrer les gens de Pharaon dans le châtiment le plus fort".

ٱلنَّارُ [1] يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا ۖ وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ أَدْخِلُوٓا۟ [2] ءَالَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ ٱلْعَذَابِ

M-60/40:47. Lorsqu'ils argumenteront dans le feu, les faibles diront à ceux qui s'enflaient: "Nous vous avions suivis. Nous servez-vous contre une part du feu?"

وَإِذْ يَتَحَآجُّونَ فِى ٱلنَّارِ فَيَقُولُ ٱلضُّعَفَـٰٓؤُا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُم مُّغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِّنَ ٱلنَّارِ

M-60/40:48[6]. Ceux qui s'enflaient diront: "Nous y sommes tous. Dieu a jugé parmi les serviteurs".

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُلٌّ [1] فِيهَآ إِنَّ ٱللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ ٱلْعِبَادِ

M-60/40:49. Ceux qui seront dans le feu diront aux gardiens de la géhenne: "Appelez votre Seigneur à nous alléger un jour du châtiment".

وَقَالَ ٱلَّذِينَ فِى ٱلنَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ٱدْعُوا۟ رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ ٱلْعَذَابِ

M-60/40:50. Ils diront: "Vos envoyés, ne vous apportaient-ils pas les preuves?" Ils diront: "Mais si!" Les gardiens diront: "Appelez donc!" L'appel des mécréants n'est qu'égarement.

قَالُوٓا۟ أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُم بِٱلْبَيِّنَـٰتِ ۖ قَالُوا۟ بَلَىٰ ۚ قَالُوا۟ فَٱدْعُوا۟ ۗ وَمَا دُعَـٰٓؤُا۟ ٱلْكَـٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَـٰلٍ

---

1 1) اتَّبِعُونِي 2) الرَّشَادِ
2 1) يُدْخَلُونَ
3 1) لَأَجْرَمَ
4 1) فَسَتَذْكُرُونَ، فَسَتَذَكَّرُونَ
5 1) النَّارَ 2) أُدْخُلُوا
6 1) كُلٌّ

M-60/40:51[1]. Nous secourrons nos envoyés, et ceux qui ont cru, dans la vie ici-bas tout comme au jour où les témoins se relèveront,

إِنَّا لَنَنصُرُ رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ [1] ٱلْأَشْهَـٰدُ

M-60/40:52[2]. au jour où les excuses des oppresseurs ne leur profiteront pas, et ils auront la malédiction et la pire demeure.

يَوْمَ [1] لَا يَنفَعُ [2] ٱلظَّـٰلِمِينَ مَعْذِرَتُهُمْ ۖ وَلَهُمُ ٱللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوٓءُ ٱلدَّارِ

M-60/40:53. Nous avons donné à Moïse la direction, et avons donné en héritage le livre aux fils d'Israël,

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْكِتَـٰبَ

M-60/40:54. une direction et un rappel pour les dotés d'intelligence.

هُدًى وَذِكْرَىٰ لِأُو۟لِى ٱلْأَلْبَـٰبِ

M-60/40:55[3]. Endure donc. La promesse de Dieu est vraie. Demande pardon pour ta faute et exalte la louange de ton Seigneur, soir et matin.

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَٱسْتَغْفِرْ لِذَنۢبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِٱلْعَشِىِّ وَٱلْإِبْكَـٰرِ [1]

H-60/40:56[4]. Ceux qui disputent à propos des signes de Dieu sans qu'aucun argument d'autorité[T1] ne leur soit venu, n'ont dans leurs poitrines qu'orgueil auquel ils ne peuvent parvenir.[T2] Réfugie-toi auprès de Dieu. Il est l'écouteur, le clairvoyant.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُجَـٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَـٰتِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَـٰنٍ أَتَىٰهُمْ ۙ إِن فِى صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ مَّا هُم بِبَـٰلِغِيهِ ۚ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ

H-60/40:57. La création des cieux et de la terre est plus grande que la création des humains. Mais la plupart des humains ne savent pas.

لَخَلْقُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ ٱلنَّاسِ وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

M-60/40:58[5]. L'aveugle et le clairvoyant ne sont pas égaux, ni ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses et le malfaisant. Mais vous vous rappelez peu!

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ وَلَا ٱلْمُسِىٓـُٔ ۚ قَلِيلًا مَّا تَتَذَكَّرُونَ [1]

M-60/40:59. L'heure, au sujet de laquelle il n'y a pas de suspicion, viendra. Mais la plupart des humains ne croient pas.

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَءَاتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ

M-60/40:60[6]. Votre Seigneur dit: "Appelez-moi, je vous répondrai.[R1] Ceux qui s'enflent à l'égard de mon adoration entreront bientôt dans la géhenne, en étant assujettis".

وَقَالَ رَبُّكُمُ ٱدْعُونِىٓ أَسْتَجِبْ لَكُمْ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِى سَيَدْخُلُونَ [1] جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ

M-60/40:61. C'est Dieu qui vous a fait la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour voir. Ton Seigneur est pourvoyeur de faveur envers les humains. Mais la plupart des humains ne remercient pas!

ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِتَسْكُنُواْ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ

M-60/40:62[7]. Voilà Dieu, votre Seigneur, créateur de toute chose! Il n'est de dieu que lui! Comment vous laissez-vous pervertir?

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ خَـٰلِقُ [1] كُلِّ شَىْءٍ لَّآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ [2]

M-60/40:63[8]. Ainsi ceux qui renient les signes de Dieu se laissent-ils pervertir.[T1]

كَذَٰلِكَ يُؤْفَكُ [1] ٱلَّذِينَ كَانُواْ بِـَٔايَـٰتِ ٱللَّهِ يَجْحَدُونَ

---

1 1) تَقُومُ

2 1) يَوْمُ 2) تَنْفَعُ

3 1) وَالْأَبْكَارِ

4 T1) aucune preuve (Hamidullah); sans preuve (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23. T2) dont ils ne sont point à la hauteur (Abdelaziz); Ils n'atteindront pas leur but (Hamidullah).

5 1) يَتَذَكَّرُونَ

6 1) سَيُدْخَلُونَ ♦ R1) Jr 33:3; Mt 7:7; Mc 11:24.

7 1) خَالِقَ 2) تُوفَكُونَ، يُؤْفَكُونَ

8 1) يُوفَكُ ♦ T1) Ainsi mentent ceux qui reniaient les signes d'Allah (Abdelaziz).

M-60/40:64[1]. C'est Dieu qui vous a fait la terre comme lieu fixe, et le ciel comme toit. Il vous a formés, faisant bien vos formes! Il vous a attribué de bonnes [choses]. Voilà Dieu, votre Seigneur! Béni soit Dieu, le Seigneur du monde![T1]

ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ قَرَارًا وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءً وَصَوَّرَكُمْ [1] فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ ۖ فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ

M-60/40:65[2]. C'est lui le vivant. Il n'est de dieu que lui! Appelez-le donc, en lui vouant la religion.[T1] Louange à Dieu, le Seigneur du monde!

هُوَ ٱلْحَىُّ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱدْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ ۗ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ

M-60/40:66. Dis: "Il m'a été interdit d'adorer ceux que vous appelez hors de Dieu, une fois que les preuves me sont venues de mon Seigneur, et il m'a été ordonné de me soumettre au Seigneur du monde".

قُلْ إِنِّى نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَمَّا جَآءَنِىَ ٱلْبَيِّنَٰتُ مِن رَّبِّى وَأُمِرْتُ أَنْ أُسْلِمَ لِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ

M-60/40:67[3]. C'est lui qui vous a créés de terre, puis d'une goutte [de sperme], puis d'une adhérence, puis il vous fait sortir enfant pour qu'ensuite vous parveniez à votre plus grande force et qu'ensuite vous deveniez des vieillards, - certains parmi vous seront rappelés auparavant -, et pour que vous parveniez à un terme nommé. Peut-être discernerez-vous!

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ [1] طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوٓا۟ أَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا۟ شُيُوخًا ۚ [3 2] وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ مِن قَبْلُ ۖ وَلِتَبْلُغُوٓا۟ أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

M-60/40:68[4]. C'est lui qui fait revivre et mourir.[R1] Lorsqu'il décide d'une affaire, il n'a qu'à dire: "Sois!" et cela est.[R2]

هُوَ ٱلَّذِى يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۖ فَإِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ [1]

M-60/40:69. N'as-tu pas vu comment ceux qui disputent à propos des signes de Dieu s'en détournent?

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ أَنَّىٰ يُصْرَفُونَ

M-60/40:70. Ceux qui ont démenti le livre et ce avec quoi nous avons envoyé nos envoyés. Ils sauront bientôt,

ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِٱلْكِتَٰبِ وَبِمَآ أَرْسَلْنَا بِهِۦ رُسُلَنَا ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ

M-60/40:71[5]. lorsqu'ils seront traînés, des entraves à leurs cous et avec des chaînes,

إِذِ ٱلْأَغْلَٰلُ فِىٓ أَعْنَٰقِهِمْ وَٱلسَّلَٰسِلُ يُسْحَبُونَ [1]

M-60/40:72. dans l'eau ardente; et qu'ensuite ils bouilliront dans le feu.

فِى ٱلْحَمِيمِ ثُمَّ فِى ٱلنَّارِ يُسْجَرُونَ

M-60/40:73. Puis on leur dira: "Où sont ceux que vous associez

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ تُشْرِكُونَ

M-60/40:74. hors de Dieu?" Ils diront: "Ils se sont égarés loin de nous. Nous n'appelions plutôt rien, auparavant". Ainsi Dieu égare les mécréants.

مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ قَالُوا۟ ضَلُّوا۟ عَنَّا بَل لَّمْ نَكُن نَّدْعُوا۟ مِن قَبْلُ شَيْـًٔا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ ٱلْكَٰفِرِينَ

M-60/40:75. Cela parce que vous exultiez sur terre sans droit, et que vous jubiliez.

ذَٰلِكُم بِمَا كُنتُمْ تَفْرَحُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَمْرَحُونَ

M-60/40:76. Entrez par les portes de la géhenne. Vous y serez éternellement. Quel détestable séjour pour les enflés!

ٱدْخُلُوٓا۟ أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ فَبِئْسَ مَثْوَى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ

M-60/40:77[6]. Endure[A1] donc. La promesse de Dieu est vraie. Que nous te fassions voir une partie de ce que nous leur promettons, ou que nous te rappelions, ils retourneront vers nous.

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ ۚ فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ [1]

---

1 1) صِوَرَكُمْ، صُوْرَكُمْ ♦ T1) Allah, Seigneur des univers, combla de bénédiction (Abdelaziz).

2 T1) Voir la note de 39/7:29

3 1) نُخْرِجُكُمْ 2) شِيُوخًا 3) أَشُدَّكُمْ ومنك من يكون شَيْخًا

4 1) فَيَكُونَ ♦ R1) Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14. R2) Gn 1:3-24 et Ps 33:9.

5 1) وَالسَّلَاسِلَ يَسْحَبُونَ، وَالسَّلَاسِلِ يُسْحَبُونَ، في السَّلَاسِلِ يُسْحَبُونَ، وَبِالسَّلَاسِلِ يُسْحَبُونَ

6 1) يَرْجِعُونَ، تَرْجِعُونَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُم مَّن قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُم مَّن لَّمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ ۗ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِيَ بِـَٔايَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ فَإِذَا جَآءَ أَمْرُ ٱللَّهِ قُضِيَ بِٱلْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلْمُبْطِلُونَ

M-60/40:78. Nous avons envoyé avant toi des envoyés. Il en est dont nous t'avons narré; et il en est dont nous ne t'avons pas narré. Il n'appartient à un envoyé d'apporter un signe qu'avec l'autorisation de Dieu. Lorsque l'ordre de Dieu viendra, il sera décidé en vérité. C'est là que perdront les tenants du faux.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَنْعَـٰمَ لِتَرْكَبُوا۟ مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ

M-60/40:79. C'est Dieu qui vous a fait les bétails pour que vous en montiez et en mangiez.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَـٰفِعُ وَلِتَبْلُغُوا۟ عَلَيْهَا حَاجَةً فِى صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى ٱلْفُلْكِ تُحْمَلُونَ

M-60/40:80. Vous y avez des profits et vous parvenez sur eux à une envie dans vos poitrines. C'est sur eux et sur les felouques que vous êtes portés.

وَيُرِيكُمْ ءَايَـٰتِهِۦ فَأَىَّ ءَايَـٰتِ ٱللَّهِ تُنكِرُونَ

M-60/40:81. Il vous fait voir ses signes. Lequel des signes de Dieu méconnaissez-vous?

أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَـٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوٓا۟ أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَءَاثَـٰرًا فِى ٱلْأَرْضِ فَمَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ

M-60/40:82. Ne se sont-ils pas mus sur la terre pour regarder comment fut la fin de ceux d'avant eux? Ils étaient beaucoup plus qu'eux, plus forts en puissance et [avaient plus de] traces sur terre. Ce qu'ils avaient réalisé ne leur sert pas.

فَلَمَّا جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَـٰتِ فَرِحُوا۟ بِمَا عِندَهُم مِّنَ ٱلْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ[1]

M-60/40:83[1]. Lorsque leurs envoyés sont venus à eux avec les preuves, ils exultèrent de ce qu'ils ont comme connaissance. Ils seront cernés par ce dont ils se moquaient.

فَلَمَّا رَأَوْا۟ بَأْسَنَا قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَحْدَهُۥ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِۦ مُشْرِكِينَ

M-60/40:84. Lorsqu'ils virent notre rigueur, ils dirent: "Nous avons cru en Dieu seul, et nous avons mécru en ceux que nous lui associions".

فَلَمْ يَكُ يَنفَعُهُمْ[1] إِيمَـٰنُهُمْ لَمَّا رَأَوْا۟ بَأْسَنَا ۖ سُنَّتَ[2] ٱللَّهِ ٱلَّتِى قَدْ خَلَتْ فِى عِبَادِهِۦ ۖ وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلْكَـٰفِرُونَ

M-60/40:85[2]. Mais leur foi, quand ils virent notre rigueur, ne leur profita point. [Telle est] la loi passée de Dieu envers ses serviteurs. C'est là que perdront les mécréants.

CHAPITRE 61/41: LES SIGNES EXPOSÉS
سورة فصلت

54 versets – Mecquois[3]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[4]

حمٓ

M-61/41:1[5]. Ha, Mim.[T1]

تَنزِيلٌ مِّنَ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-61/41:2. Une descente de la part du tout miséricordieux, du très miséricordieux.

كِتَـٰبٌ فُصِّلَتْ[1] ءَايَـٰتُهُۥ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

M-61/41:3[6]. Un livre dont les signes sont exposés, un Coran arabe pour des gens qui savent,

---

1 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ

2 1) يَنْفَعْهُمْ 2) سُنَّةْ

3 Titre tiré du verset 3. Traduit aussi par: Versets détaillés (Hamidullah); Ont été détaillés (Abdelaziz); Écriture aux versets détaillés (Boubakeur); Les versets clairement exposés (Masson); Les versets explicites (Ould Bah); Ils s'articulent (Berque). Autres titres: السجدة – المصابيح

4 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

5 T1) Voir la note de 2/68:1.

6 1) فَصَلَتْ، فُصِلَتْ

بَشِيرًا وَنَذِيرًا [1] فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ [1] وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَاعْمَلْ إِنَّنَا [2] عَامِلُونَ

قُلْ [1] إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَى [2] إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ وَوَيْلٌ لِلْمُشْرِكِينَ

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ

قُلْ أَئِنَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَندَادًا ذَٰلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِن فَوْقِهَا وَبَارَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ [1] فِيهَا أَقْوَاتَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً [2] لِلسَّائِلِينَ

ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا [1] طَوْعًا [2] أَوْ كَرْهًا [3] قَالَتَا أَتَيْنَا [4] طَائِعِينَ

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَحِفْظًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً [1] مِّثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ

إِذْ جَاءَتْهُمُ الرُّسُلُ مِن بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنزَلَ مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ

M-61/41:4[1]. annonciateur et avertisseur. Mais la plupart d'entre eux se détournent, et ils n'écoutent rien.

M-61/41:5[2]. Ils dirent: "Nos cœurs sont voilés au sujet de ce vers quoi tu nous appelles, et il y a une lourdeur dans nos oreilles. Parmi nous et toi, il y a un voile. Fais. Nous aussi nous faisons".

M-61/41:6[3]. Dis: "Je ne suis qu'un humain semblable à vous. Il m'a été révélé que votre Dieu est un seul dieu! Tenez-vous droits envers lui et demandez-lui pardon. Malheur aux associateurs

M-61/41:7. qui ne donnent pas l'[aumône] épuratrice et mécroient en la [vie] dernière!

M-61/41:8. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses auront un salaire non reproché".

M-61/41:9[4]. Dis: "Mécroyez-vous en celui qui a créé la terre en deux jours, et lui faites-vous des égaux?"[T1] Voilà le Seigneur du monde.

M-61/41:10[5]. Il y a fait des [montagnes] ancrées au-dessus d'elle, l'a bénie, et y a prédéterminé ses ressources alimentaires en quatre jours, de façon égale,[T1] pour ceux qui [en] demandent.[T2]

M-61/41:11[6]. Puis il s'est dressé vers le ciel qui était alors fumée et lui dit, ainsi qu'à la terre: "Venez tous deux, par obéissance ou par contrainte". Tous deux dirent: "Nous venons obéissants".[R1]

M-61/41:12[7]. Il en a achevé sept cieux en deux jours et a révélé à chaque ciel son affaire. Nous avons enjolivé le ciel le plus proche avec des lampes,[R1] à titre de garde.[T1] Voilà la prédétermination du fier, du connaisseur.

M-61/41:13[8]. S'ils se détournent, alors dis-leur; "Je vous ai avertis d'une foudre semblable à la foudre [qui frappa] les Aad et les Tamud".

M-61/41:14[9]. Lorsque les envoyés leur étaient venus par devant eux et par derrière eux,[T1] [leur disant]: "N'adorez que Dieu", ils dirent: "Si notre Seigneur [l']avait souhaité, il aurait fait descendre des anges. Nous mécroyons à ce avec quoi vous êtes envoyés".

---

1 1) بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ

2 1) وَقَرٌ، وقْرٌ 2) إنَّا

3 1) قال 2) يُوحِي

4 T1) Partant du terme niddah dans Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 et 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduit: des horreurs.

5 1) وَقَسَّمَ 2) سَوَاءٌ، سَوَاءٍ ♦ T1) d'égale durée (Hamidullah); en toute égalité (Abdelaziz); exactement (Masson). T2) [Telle est la réponse] à ceux qui t'interrogent (Hamidullah); au profit de ceux qui les demandent (Ould Bah).

6 1) آتِيَا 2) طَوْعاءَ 3) كَرْهاءَ، كُرْهًا 4) آتَيْنَا ♦ R1) Cf. Is 48:13; Ps 50:1, 4.

7 R1) Cf. Gn 1:14 ♦ T1) et l'avons protégé (Hamidullah); et de gardiens (Abdelaziz).

8 1) صَعِقَةٌ مِثْلَ صَعِقَةِ

9 T1) au présent et au passé (Abdelaziz); de tous côtés (Boubakeur).

M-61/41:15. Quant aux Aad, ils s'enflèrent sur terre sans droit, et dirent: "Qui est plus fort que nous en puissance?" N'ont-ils pas vu que Dieu qui les a créés est plus fort qu'eux en puissance? Et ils reniaient nos signes.

فَأَمَّا عَادٌ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَقَالُوا۟ مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً ۖ أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِى خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۖ وَكَانُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا يَجْحَدُونَ

M-61/41:16[1]. Nous avons alors envoyé sur eux un vent tumultueux[T1] en des jours funestes, afin de leur faire goûter le châtiment de l'avilissement dans la vie ici-bas. Le châtiment de la [vie] dernière cependant est plus avilissant encore, et ils ne seront pas secourus.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِىٓ أَيَّامٍ نَّحِسَاتٍ[1] لِّنُذِيقَهُمْ[2] عَذَابَ ٱلْخِزْىِ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ ٱلْـَٔاخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ

M-61/41:17[2]. Quant aux Tamud, nous les avons dirigés; mais ils ont aimé l'aveuglement plus que la direction. La foudre du châtiment de l'humiliation les a alors pris, pour ce qu'ils avaient réalisé,

وَأَمَّا ثَمُودُ[1] فَهَدَيْنَـٰهُمْ فَٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْعَمَىٰ عَلَى ٱلْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمْ صَـٰعِقَةُ ٱلْعَذَابِ ٱلْهُونِ[2] بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ

M-61/41:18. et nous avons sauvé ceux qui ont cru et craignaient [Dieu].

وَنَجَّيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ

M-61/41:19[3]. Le jour où les ennemis de Dieu seront rassemblés vers le feu, les voilà [bien] distribués.[T1]

وَيَوْمَ يُحْشَرُ[1] أَعْدَآءُ ٱللَّهِ إِلَى ٱلنَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ

M-61/41:20. Lorsqu'ils y parviendront, leur ouïe, leur vue et leurs peaux témoigneront contre eux de ce qu'ils faisaient.

حَتَّىٰٓ إِذَا مَا جَآءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَـٰرُهُمْ وَجُلُودُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

M-61/41:21[4]. Ils diront à leurs peaux: "Pourquoi avez-vous témoigné contre nous?" Elles diront: "C'est Dieu qui nous a fait parler, lui qui fait parler toute chose. C'est lui qui vous a créés la première fois et vers lui vous retournerez".

وَقَالُوا۟ لِجُلُودِهِمْ لِمَ[1] شَهِدتُّمْ[2] عَلَيْنَا ۖ قَالُوٓا۟ أَنطَقَنَا ٱللَّهُ ٱلَّذِىٓ أَنطَقَ كُلَّ شَىْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ[3]

M-61/41:22[5]. Vous ne pouvez vous cacher au point que ni votre ouïe, ni votre vue et ni vos peaux ne puissent témoigner contre vous. Mais vous présumiez que Dieu ne sait pas beaucoup de ce que vous faites.

وَمَا كُنتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَن يَشْهَدَ[1] عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَآ أَبْصَـٰرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَـٰكِن ظَنَنتُمْ[2] أَنَّ ٱللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِّمَّا تَعْمَلُونَ

M-61/41:23. Voilà ce que vous présumiez de votre Seigneur, qui vous a abîmés, et vous êtes devenus au nombre des perdants.

وَذَٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ ٱلَّذِى ظَنَنتُم بِرَبِّكُمْ أَرْدَىٰكُمْ فَأَصْبَحْتُم مِّنَ ٱلْخَـٰسِرِينَ

M-61/41:24[6]. S'ils endurent, le feu sera leur séjour; et s'ils se disculpent, ils ne seront pas disculpés.

فَإِن يَصْبِرُوا۟ فَٱلنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۖ وَإِن يَسْتَعْتِبُوا۟ فَمَا هُم مِّنَ ٱلْمُعْتَبِينَ[1]

M-61/41:25[7]. Nous leur avons affecté des attachés[T1] qui leur ont enjolivé ce qui est devant eux et derrière eux. La parole s'est avérée juste contre eux, comme contre des nations des humains et des djinns passées avant eux. Ils étaient des perdants!

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَآءَ فَزَيَّنُوا۟ لَهُم مَّا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلْقَوْلُ فِىٓ أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِم مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ خَـٰسِرِينَ

---

1 1) نَحْسَاتٍ 2) لِنُذِيقَهُمْ ♦ T1) Voir la note de 37/54:19.

2 1) ثَمُودٌ، ثَمُوداً، ثَمُودَ، ثُمُودُ 2) عَذَابِ الْهَوانِ

3 1) يَحْشُرُ، نَحْشُرُ، نَحْشِرُ - أَعْدَاءَ ♦ T1) Puis on les poussera [dans sa direction] (Hamidullah); conduits par rangs (Abdelaziz).

4 1) لِمَهْ 2) شَهِدْتُنَّ 3) تَرْجِعُونَ

5 1) زَعَمْتُمْ 2) يُشْهَدَ

6 1) يُسْتَعْتَبُوا .. الْمُعْتَبِين

7 T1) Voir la note de 34/50:23.

M-61/41:26[1]. Ceux qui ont mécru dirent: "N'écoutez pas ce Coran, et faites de la frivolité à son sujet. Peut-être vaincrez-vous!"

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَا تَسۡمَعُواْ لِهَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ وَٱلۡغَوۡاْ[1] فِيهِ لَعَلَّكُمۡ تَغۡلِبُونَ

M-61/41:27[2]. Nous ferons goûter à ceux qui ont mécru un châtiment fort, et les rétribuerons pour le pire de ce qu'ils ont fait.

فَلَنُذِيقَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجۡزِيَنَّهُمۡ أَسۡوَأَ[1] ٱلَّذِي كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

M-61/41:28[3]. Voilà la rétribution des ennemis de Dieu: le feu où ils auront la demeure de l'éternité, comme rétribution pour avoir renié nos signes.

ذَٰلِكَ جَزَآءُ أَعۡدَآءِ ٱللَّهِ ٱلنَّارُ ۖ لَهُمۡ فِيهَا دَارُ[1] ٱلۡخُلۡدِ ۖ جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ

M-61/41:29[4]. Ceux qui ont mécru diront: "Notre Seigneur! Fais nous voir ceux des djinns et des humains qui nous ont égarés, afin que nous les mettions tous sous nos pieds, pour qu'ils soient parmi les plus bas".

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ رَبَّنَآ أَرِنَا[1] ٱلَّذَيۡنِ[2] أَضَلَّانَا مِنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ نَجۡعَلۡهُمَا تَحۡتَ أَقۡدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ ٱلۡأَسۡفَلِينَ

M-61/41:30[5]. Ceux qui disent: "Notre Seigneur est Dieu" et qui ensuite se tiennent droits, les anges descendent sur eux [en disant]: "Ne craignez pas et ne vous attristez pas. Réjouissez-vous du jardin qui vous a été promis.

إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُواْ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسۡتَقَٰمُواْ تَتَنَزَّلُ عَلَيۡهِمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَلَّا[1] تَخَافُواْ وَلَا تَحۡزَنُواْ وَأَبۡشِرُواْ بِٱلۡجَنَّةِ ٱلَّتِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ

M-61/41:31. Nous sommes vos alliés dans la vie ici-bas et dans la [vie] dernière. Vous y aurez ce que vos âmes désirent et ce que vous appelez,

نَحۡنُ أَوۡلِيَآؤُكُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِ ۖ وَلَكُمۡ فِيهَا مَا تَشۡتَهِيٓ أَنفُسُكُمۡ وَلَكُمۡ فِيهَا مَا تَدَّعُونَ

M-61/41:32[6]. une demeure de la part d'un pardonneur et d'un très miséricordieux".

نُزُلاً[1] مِّنۡ غَفُورٖ رَّحِيمٖ

M-61/41:33[7]. Qui a de meilleures paroles que celui qui appelle à Dieu, fait une œuvre vertueuse et dit: "Je suis au nombre des soumis?"

وَمَنۡ أَحۡسَنُ قَوۡلاً مِّمَّن دَعَآ إِلَى ٱللَّهِ وَعَمِلَ صَٰلِحًا وَقَالَ إِنَّنِي[1] مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ

M-61/41:34[8]. Le bienfait et le méfait ne sont pas égaux. Repousse [le méfait] de la meilleure [manière]; et voilà que celui avec qui tu avais une inimitié devient comme un allié ardent.[A1]

وَلَا تَسۡتَوِي ٱلۡحَسَنَةُ وَلَا ٱلسَّيِّئَةُ ۚ ٱدۡفَعۡ بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ فَإِذَا ٱلَّذِي بَيۡنَكَ وَبَيۡنَهُۥ عَدَٰوَةٞ كَأَنَّهُۥ وَلِيٌّ حَمِيمٞ

M-61/41:35[9]. [Cette meilleure manière] ne sera recueillie que par ceux qui ont enduré, et elle ne sera recueillie que par ceux qui ont une très grande part.[R1]

وَمَا يُلَقَّىٰهَآ[1] إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ وَمَا يُلَقَّىٰهَآ[1] إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٖ

M-61/41:36. Si tu es tenté par une tentation de la part du satan, réfugie-toi auprès de Dieu. Il est l'écouteur, le connaisseur.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ نَزۡغٞ فَٱسۡتَعِذۡ بِٱللَّهِ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ

M-61/41:37[10]. Parmi ses signes, la nuit et le jour, le soleil et la lune. Ne vous prosternez ni devant le soleil, ni devant la lune,[R1] mais prosternez-vous devant Dieu qui les a créés, si c'est lui que vous adorez.

وَمِنۡ ءَايَٰتِهِ ٱلَّيۡلُ وَٱلنَّهَارُ وَٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ ۚ لَا تَسۡجُدُواْ لِلشَّمۡسِ وَلَا لِلۡقَمَرِ وَٱسۡجُدُواْ لِلَّهِ ٱلَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمۡ إِيَّاهُ تَعۡبُدُونَ

---

1 1) وَالْغُوْا

2 1) أَسْوَاءَ

3 1) النَّارُ دَارُ

4 1) أَرْنَا 2) اللذَيْن

5 1) لَا

6 1) نُزْلًا

7 1) إِنِّي

8 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

9 1) يُلَاقَاهَا، يَلَقَّاهَا ♦ R1) Cf. Lc 19:26.

10 R1) Cf. Dt 4:19; 17:3; Sg 13:2; Jb 31:26-28.

M-61/41:38[1]. Mais s'ils s'enflent […], ceux qui sont auprès de ton Seigneur l'exaltent, nuit et jour, et ils ne se lassent pas!

فَإِنِ ٱسْتَكْبَرُوا۟ فَٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُۥ بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْـَٔمُونَ [1] ۩

M-61/41:39[2]. Parmi ses signes est que tu vois la terre prostrée. Puis aussitôt que nous faisons descendre l'eau sur elle, elle se remue et s'accroît. Celui qui la fait revivre est celui qui fera revivre les morts. Il est puissant sur toute chose.

وَمِنْ ءَايَـٰتِهِۦٓ أَنَّكَ تَرَى ٱلْأَرْضَ خَـٰشِعَةً فَإِذَآ أَنزَلْنَا عَلَيْهَا ٱلْمَآءَ ٱهْتَزَّتْ وَرَبَتْ ۚ [1] إِنَّ ٱلَّذِىٓ أَحْيَاهَا لَمُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰٓ ۚ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

M-61/41:40[3]. Ceux qui déforment nos signes ne [peuvent] se cacher de nous. Est-ce que celui qui sera lancé au feu est meilleur, ou celui qui viendra rassuré le jour de la résurrection? Faites ce que vous voudriez. Il est clairvoyant sur ce que vous faites.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُلْحِدُونَ [1] فِىٓ ءَايَـٰتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَآ ۗ أَفَمَن يُلْقَىٰ فِى ٱلنَّارِ خَيْرٌ أَم مَّن يَأْتِىٓ ءَامِنًا يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۚ ٱعْمَلُوا۟ مَا شِئْتُمْ إِنَّهُۥ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

M-61/41:41. Ceux qui ont mécru au rappel quand il leur parvint […]. C'est un livre fier.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِٱلذِّكْرِ لَمَّا جَآءَهُمْ ۖ وَإِنَّهُۥ لَكِتَـٰبٌ عَزِيزٌ

M-61/41:42. Le faux ne l'atteint ni par devant ni par derrière. Une descente de la part d'un sage et d'un louable.

لَّا يَأْتِيهِ ٱلْبَـٰطِلُ مِنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِۦ ۖ تَنزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ

M-61/41:43. Il ne t'est dit que ce qui a été dit aux envoyés avant toi. Ton Seigneur est détenteur du pardon et détenteur aussi d'une punition affligeante.

مَّا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِن قَبْلِكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ

M-61/41:44[4]. Même si nous en faisions un Coran en langue étrangère, ils diraient: "Si seulement ses signes avaient été exposés! Est-ce en langue étrangère ou en arabe?" Dis: "Pour ceux qui ont cru, il est une direction et une guérison". Quant à ceux qui ne croient pas, il est une lourdeur dans leurs oreilles et il est un aveuglement pour eux. Ceux-là sont interpellés d'un endroit lointain.

وَلَوْ جَعَلْنَـٰهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَّقَالُوا۟ لَوْلَا فُصِّلَتْ [1] ءَايَـٰتُهُۥٓ ۖ ءَا۬عْجَمِىٌّ [2] وَعَرَبِىٌّ ۗ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ هُدًى وَشِفَآءٌ ۖ وَٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرٌ [3] وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى ۚ [4] أُو۟لَـٰٓئِكَ يُنَادَوْنَ مِن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ

M-61/41:45. Nous avons donné à Moïse le livre. Mais on y a divergé. Si une parole de ton Seigneur n'avait pas devancé, il aurait été décidé parmi eux. Ils sont dans un doute suspicieux à son sujet.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَـٰبَ فَٱخْتُلِفَ فِيهِ ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَفِى شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ

M-61/41:46. Quiconque fait une œuvre vertueuse, c'est pour lui-même. Quiconque fait le mal, c'est à son détriment. Ton Seigneur n'est point oppresseur envers les serviteurs.

مَّنْ عَمِلَ صَـٰلِحًا فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَنْ أَسَآءَ فَعَلَيْهَا ۗ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّـٰمٍ لِّلْعَبِيدِ

M-61/41:47[5]. À lui revient la connaissance de l'heure.[R1] Nul fruit ne sort de sa spathe, nulle femelle ne porte ni ne met [au monde] sans qu'il le sache. Le jour où il les interpellera: "Où sont mes associés?", ils diront: "Nous t'annonçons qu'il n'y a point de témoin parmi nous!" [T1]

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ ۚ وَمَا تَخْرُجُ مِن ثَمَرَٰتٍ [1] مِّنْ أَكْمَامِهَا [2] وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِۦ ۚ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَآءِى [3] قَالُوٓا۟ ءَاذَنَّـٰكَ مَا مِنَّا مِن شَهِيدٍ

M-61/41:48. Ce qu'auparavant ils appelaient s'égarera loin d'eux; et ils présumeront qu'ils n'ont point d'échappatoire.

وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَدْعُونَ مِن قَبْلُ ۖ وَظَنُّوا۟ مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ

---

1 1) يسْأَمُونَ، يَسمُونَ

2 1) وَرَبَأَتْ

3 1) يَلْحَدُونَ

4 1) فَصلَتْ 2) أعْجَمِيٌّ، آعْجَمِيٌّ 3) وقْرٌ، وقْرٌ 4) عَمِيَ، عَمِيَ

5 1) ثَمَرَةٍ 2) أكْمَامِهِنَّ 3) شُرَكَاي ♦ R1) Cf. Mt 24:36; Mc 13:32 ♦ T1) Luxenberg (p. 87-88) lit إذ ذاكَ au lieu de آذَنَّاكَ et traduit: ils diront alors: "Il n'y a point de témoin parmi nous!".

M-61/41:49[1]. L'humain ne se lasse pas d'appeler le bien. Si le mal le touche, le voilà désespéré et désemparé.

لَّا يَسْـَٔمُ [1] ٱلْإِنسَـٰنُ مِن دُعَآءِ ٱلْخَيْرِ [2] وَإِن مَّسَّهُ ٱلشَّرُّ فَيَـُٔوسٌ قَنُوطٌ

M-61/41:50[2]. Si nous lui faisons goûter une miséricorde de notre part après qu'une nuisance l'a touché, il dit: "Cela m'est dû! Je présume que l'heure n'arrivera pas. Et si je retournais vers mon Seigneur, j'aurais près de lui le meilleur bienfait". Nous informerons ceux qui ont mécru de ce qu'ils ont fait et nous leur ferons goûter un châtiment rude.

وَلَئِنْ [1] أَذَقْنَـٰهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِنۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَـٰذَا لِى وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةً وَلَئِن [1] رُّجِعْتُ [2] إِلَىٰ رَبِّىٓ إِنَّ لِى عِندَهُۥ لَلْحُسْنَىٰ ۚ فَلَنُنَبِّئَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِمَا عَمِلُوا۟ وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ

M-61/41:51[3]. Lorsque nous gratifions l'humain, il se détourne et s'éloigne de son côté. Et quand un mal le touche, le voilà d'un large appel.[T1]

وَإِذَآ أَنْعَمْنَا عَلَى ٱلْإِنسَـٰنِ أَعْرَضَ وَنَـَٔا [1] بِجَانِبِهِۦ وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ فَذُو دُعَآءٍ عَرِيضٍ

M-61/41:52[4]. Dis: "Voyez-vous! Si ceci est de la part de Dieu et qu'ensuite vous y mécroyez, qui est plus égaré que celui qui est dans une dissension lointaine?"

قُلْ أَرَءَيْتُمْ [1] إِن كَانَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُم بِهِۦ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِى شِقَاقٍۭ بَعِيدٍ

M-61/41:53[5]. Nous leur ferons voir nos signes sur les horizons[T1] et en eux-mêmes, jusqu'à ce qu'il leur devienne manifeste qu'il est la vérité. Ton Seigneur ne suffit-il pas comme témoin de toute chose?

سَنُرِيهِمْ ءَايَـٰتِنَا فِى ٱلْـَٔافَاقِ وَفِىٓ أَنفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ [1] ٱلْحَقُّ ۗ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ

M-61/41:54[6]. Certes, ils sont dans le doute au sujet de la rencontre de leur Seigneur! Certes, c'est lui qui cerne toute chose.

أَلَآ إِنَّهُمْ فِى مِرْيَةٍ [1] مِّن لِّقَآءِ رَبِّهِمْ ۗ أَلَآ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَىْءٍ مُّحِيطٌۢ

CHAPITRE 62/42: LA CONSULTATION
سورة الشورى

53 versets - Mecquois [sauf: 23-25, 27][7]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[8]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-62/42:1[9]. Ha, Mim.[T1]

حمٓ

M-62/42:2[10]. Ain, Sin, Qaf.[T1]

عٓسٓقٓ

M-62/42:3[11]. Ainsi Dieu, le fier, le sage, révèle à toi comme à ceux d'avant toi.

كَذَٰلِكَ يُوحِىٓ [1] إِلَيْكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكَ ٱللَّهُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ

M-62/42:4. À lui ce qui est dans les cieux et la terre. Il est le très élevé, le très grand.

لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْعَظِيمُ

---

1 1) يَسَمُ 2) دُعَاءِ بالخَيْر، دُعَاءِ المال
2 1) وَلَيْنْ 2) رَجَعْتُ
3 1) وَنَاءَ ♦ T1) il se livre alors à une longue prière (Hamidullah); il nous invoque longuement (Boubakeur).
4 1) أَرَيْتُمْ
5 1) إِنَّهُ ♦ T1) dans l'univers (Hamidullah); dans le monde extérieur (Ould Bah).
6 1) مُرْيَةٍ
7 Titre tiré du verset 38. Traduit aussi par: La concertation (Boubakeur); La délibération (Chiadmi).
8 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
9 T1) Voir la note de 2/68:1.
10 T1) Voir la note de 2/68:1.
11 1) نُوحِي، يُوحَى

M-62/42:5[1]. Les cieux ont failli s'entrouvrir au-dessus d'eux quand les anges exaltaient la louange de leur Seigneur et demandaient pardon pour ceux qui sont sur la terre.[A1] Dieu est le pardonneur, le très miséricordieux!

M-62/42:6[2]. Quant à ceux qui prennent des alliés hors de lui, Dieu est leur gardien.[T1] Tu n'es pas leur garant.[A1]

M-62/42:7[3]. Ainsi t'avons-nous révélé un Coran arabe, afin que tu avertisses la mère des cités[R1] et ceux qui sont autour d'elle, et que tu avertisses du jour du rassemblement, au sujet duquel il n'y a pas de suspicion. Un groupe dans le jardin et un groupe dans le brasier.

M-62/42:8. Si Dieu [l']avait souhaité, il aurait fait d'eux une seule nation. Mais il fait entrer qui il souhaite dans sa miséricorde. Quant aux oppresseurs, ils n'auront ni allié, ni secoureur.

M-62/42:9. Ont-ils pris, hors de lui, des alliés? C'est Dieu qui est l'allié et c'est lui qui fait revivre les morts. Il est puissant sur toute chose.

M-62/42:10. Le jugement appartient à Dieu en ce que vous divergez. Voilà Dieu, mon Seigneur! Je me confie à lui, et c'est à lui que je me repens.

M-62/42:11[4]. Créateur des cieux et de la terre. Il vous a fait à partir de vous-mêmes des épouses et des bétails par couples.[R1] Par ce moyen il vous crée.[T1] Il n'y a rien qui lui est semblable.[R2] Il est l'écouteur, le clairvoyant.

M-62/42:12[5]. À lui les clefs des cieux et de la terre. Il étend l'attribution à qui il souhaite, et [la] prédétermine. Il est connaisseur de toute chose.

M-62/42:13. Il vous a légiféré en matière de religion, ce qu'il avait enjoint à Noé, ce que nous t'avons révélé, ainsi que ce que nous avons enjoint à Abraham, à Moïse et à Jésus: "Établissez la religion; et ne vous séparez pas à son sujet". Ce à quoi tu appelles les associateurs leur paraît trop grand. Dieu choisit pour lui qui il souhaite et dirige vers lui celui qui se repent.

تَكَادُ[1] ٱلسَّمَـٰوَٰتُ يَتَفَطَّرۡنَ[2] مِن فَوۡقِهِنَّۚ[3] وَٱلۡمَلَـٰٓئِكَةُ
يُسَبِّحُونَ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ وَيَسۡتَغۡفِرُونَ لِمَن فِى ٱلۡأَرۡضِۗ أَلَآ إِنَّ
ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ

وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ ٱللَّهُ حَفِيظٌ عَلَيۡهِمۡ وَمَآ أَنتَ
عَلَيۡهِم بِوَكِيلٍ

وَكَذَٰلِكَ أَوۡحَيۡنَآ[1] إِلَيۡكَ قُرۡءَانًا عَرَبِيًّا لِّتُنذِرَ[2] أُمَّ ٱلۡقُرَىٰ وَمَنۡ
حَوۡلَهَا وَتُنذِرَ يَوۡمَ ٱلۡجَمۡعِ لَا رَيۡبَ فِيهِۚ فَرِيقٌ[3] فِى ٱلۡجَنَّةِ وَفَرِيقٌ[3]
فِى ٱلسَّعِيرِ

وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَهُمۡ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَـٰكِن يُدۡخِلُ مَن يَشَآءُ فِى
رَحۡمَتِهِۦۚ وَٱلظَّـٰلِمُونَ مَا لَهُم مِّن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ

أَمِ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَۖ فَٱللَّهُ هُوَ ٱلۡوَلِىُّ وَهُوَ يُحۡىِ ٱلۡمَوۡتَىٰ
وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىۡءٍ قَدِيرٌ

وَمَا ٱخۡتَلَفۡتُمۡ فِيهِ مِن شَىۡءٍ فَحُكۡمُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبِّى
عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ وَإِلَيۡهِ أُنِيبُ

فَاطِرُ[1] ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ جَعَلَ لَكُم مِّنۡ أَنفُسِكُمۡ أَزۡوَٰجًاۖ
وَمِنَ ٱلۡأَنۡعَـٰمِ أَزۡوَٰجًاۖ يَذۡرَؤُكُمۡ فِيهِۚ لَيۡسَ كَمِثۡلِهِۦ شَىۡءٌۖ
وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡبَصِيرُ

لَهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ
وَيَقۡدِرُۚ[1] إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَىۡءٍ عَلِيمٌ

شَرَعَ لَكُم مِّنَ ٱلدِّينِ مَا وَصَّىٰ بِهِۦ نُوحًا وَٱلَّذِىٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ
وَمَا وَصَّيۡنَا بِهِۦٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰٓۖ أَنۡ أَقِيمُواْ ٱلدِّينَ وَلَا
تَتَفَرَّقُواْ فِيهِۚ كَبُرَ عَلَى ٱلۡمُشۡرِكِينَ مَا تَدۡعُوهُمۡ إِلَيۡهِۚ ٱللَّهُ يَجۡتَبِىٓ
إِلَيۡهِ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِىٓ إِلَيۡهِ مَن يُنِيبُ

---

1 1) يَكَادُ 2) تَنْفَطِرْنَ، تَفَطَّرْنَ، تَتَفَطَّرْنَ، يَنْفَطِرْنَ 3) مِمَّنْ فَوْقَهُنَّ ♦ A1) Abrogé par 60/40:7 selon lequel les anges "demandent pardon pour ceux qui ont cru".

2 T1) Allah veille à ce qu'ils font (Hamidullah); Allah les domine (Abdelaziz); Allah les observe (Ould Bah) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

3 1) نُوْحِي 2) لِيُنْذِرَ 3) فَرِيقاً ♦ R1) Voir la note de 55/6:92.

4 1) فَاطِرِ، فَاطِرَ ♦ T1) multiplie (Hamidullah); fait croître (Abdelaziz) ♦ R1) Cf. Gn 2:21-23. R2) Cf. Ps 113:5; Ba 3:36.

5 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ

M-62/42:14[1]. Ils ne se sont séparés qu'après que la connaissance leur fut venue, par abus entre eux.[T1] Si une parole de ton Seigneur n'avait pas devancé jusqu'à un terme nommé, il aurait été décidé parmi eux. Ceux auxquels le livre a été donné en héritage après eux sont dans un doute suspicieux à son sujet.

وَمَا تَفَرَّقُوٓاْ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُ بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى لَّقُضِيَ بَيۡنَهُمۡۚ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُورِثُواْ [1] ٱلۡكِتَٰبَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُ مُرِيبٖ

M-62/42:15[2]. Appelle donc les gens à cela. Tiens-toi droit comme il t'a été ordonné. Ne suis pas leurs désirs et dis: "J'ai cru en ce que Dieu a fait descendre comme livre, et il m'a été ordonné[A1] d'être juste parmi vous. Dieu est notre Seigneur et votre Seigneur. À nous nos œuvres, et à vous vos œuvres. Aucun argument entre nous et vous. Dieu nous rassemblera. Vers lui est la destination!"

فَلِذَٰلِكَ فَٱدۡعُۖ وَٱسۡتَقِمۡ كَمَآ أُمِرۡتَۖ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَهُمۡۖ وَقُلۡ ءَامَنتُ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِن كِتَٰبٖۖ وَأُمِرۡتُ لِأَعۡدِلَ بَيۡنَكُمُۖ ٱللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمۡۖ لَنَآ أَعۡمَٰلُنَا وَلَكُمۡ أَعۡمَٰلُكُمۡۖ لَا حُجَّةَ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمُۖ ٱللَّهُ يَجۡمَعُ بَيۡنَنَاۖ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ

M-62/42:16. Ceux qui argumentent à propos de Dieu, après qu'il a été répondu à son appel, leur argument auprès de Dieu sera confondu. Une colère tombera sur eux et ils auront un châtiment fort.

وَٱلَّذِينَ يُحَآجُّونَ فِي ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا ٱسۡتُجِيبَ لَهُۥ حُجَّتُهُمۡ دَاحِضَةٌ عِندَ رَبِّهِمۡ وَعَلَيۡهِمۡ غَضَبٞ وَلَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞ

M-62/42:17. C'est Dieu qui a fait descendre le livre avec la vérité et la balance. Qu'en sais-tu? Peut-être l'heure sera-t-elle proche!

ٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ وَٱلۡمِيزَانَۗ وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ قَرِيبٞ

M-62/42:18. Ceux qui n'y croient pas la hâtent; tandis que ceux qui ont cru en sont préoccupés, sachant qu'elle est la vérité. Ceux qui doutent de l'heure sont dans un égarement lointain.

يَسۡتَعۡجِلُ بِهَا ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِهَاۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مُشۡفِقُونَ مِنۡهَا وَيَعۡلَمُونَ أَنَّهَا ٱلۡحَقُّۗ أَلَآ إِنَّ ٱلَّذِينَ يُمَارُونَ فِي ٱلسَّاعَةِ لَفِي ضَلَٰلِۢ بَعِيدٍ

M-62/42:19. Dieu est accommodant envers ses serviteurs. Il attribue [des biens] à qui il souhaite. Il est le fort, le fier.

ٱللَّهُ لَطِيفُۢ بِعِبَادِهِۦ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُۖ وَهُوَ ٱلۡقَوِيُّ ٱلۡعَزِيزُ

M-62/42:20[3]. Quiconque veut le labour de la [vie] dernière, nous accroîtrons pour lui son labour. Quiconque veut le labour de la [vie] ici-bas, nous lui en donnerons; mais il n'aura pas de part dans la [vie] dernière.[A1]

مَن كَانَ يُرِيدُ حَرۡثَ ٱلۡأٓخِرَةِ نَزِدۡ [1] لَهُۥ فِي حَرۡثِهِۦۖ وَمَن كَانَ يُرِيدُ حَرۡثَ ٱلدُّنۡيَا نُؤۡتِهِۦ [2] مِنۡهَا وَمَا لَهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِن نَّصِيبٍ

M-62/42:21[4]. […] ou bien auraient-ils des associés [à Dieu] qui leur auraient légiféré en matière de religion ce que Dieu n'a pas autorisé? Si ce n'était une parole décisive, il aurait été décidé parmi eux. Les oppresseurs auront un châtiment affligeant.

أَمۡ لَهُمۡ شُرَكَٰٓؤُاْ شَرَعُواْ لَهُم مِّنَ ٱلدِّينِ مَا لَمۡ يَأۡذَنۢ بِهِ ٱللَّهُۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةُ ٱلۡفَصۡلِ لَقُضِيَ بَيۡنَهُمۡۗ وَإِنَّ [1] ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ

M-62/42:22. Tu verras les oppresseurs préoccupés pour ce qu'ils ont réalisé, et [le châtiment] tombera sur eux. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, seront dans les vergers des jardins. Ils auront ce qu'ils souhaiteront auprès de leur Seigneur. Voilà la grande faveur!

تَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ مُشۡفِقِينَ مِمَّا كَسَبُواْ وَهُوَ وَاقِعُۢ بِهِمۡۗ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فِي رَوۡضَاتِ ٱلۡجَنَّاتِۖ لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمۡۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَضۡلُ ٱلۡكَبِيرُ

---

1 [1)] وُرِّثُوا، وَرِثُوا ♦ [T1)] par rivalité entre eux (Hamidullah); en raison de leur insolence les uns vis-à-vis des autres (Boubakeur); par tyrannie entre eux (Abdelaziz).

2 [A1)] Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

3 [1)] يَزِدْ [2)] نُؤْتِهْ، نُؤْتِهُ، يُؤْتِهِ ♦ [A1)] Abrogé par 50/17:18.

4 [1)] وَأَنَّ

H-62/42:23[1]. Voilà la bonne annonce que Dieu fait à ceux de ses serviteurs qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses! Dis: "Je ne vous demande pas de salaire[A1] pour cela si ce n'est l'amour pour les proches".[R1] Quiconque réalise un bienfait, nous le lui accroîtrons en bien. Dieu est pardonneur et remerciant.

ذَٰلِكَ ٱلَّذِى يُبَشِّرُ[1] ٱللَّهُ عِبَادَهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۗ قُل لَّآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا ٱلْمَوَدَّةَ[2] فِى ٱلْقُرْبَىٰ ۗ وَمَن يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ[3] لَهُۥ فِيهَا حُسْنًا ۚ[4] إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ

H-62/42:24[2]. […] ou bien disent-ils: "Il a fabulé sur Dieu un mensonge?". Or, si Dieu [le] souhaitait, il scellerait ton cœur. Dieu efface le faux et avère la vérité par ses paroles. Il est connaisseur du contenu des poitrines.

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا ۖ فَإِن يَشَإِ ٱللَّهُ يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ ۗ وَيَمْحُ ٱللَّهُ ٱلْبَٰطِلَ وَيُحِقُّ ٱلْحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦٓ ۚ[1] إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ

H-62/42:25[3]. C'est lui qui accepte le revenir de ses serviteurs, gracie les méfaits et sait ce que vous faites.

وَهُوَ ٱلَّذِى يَقْبَلُ ٱلتَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِۦ وَيَعْفُوا۟ عَنِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ[1]

M-62/42:26. Il répond [à l'appel de] de ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, et leur accroît de sa faveur, tandis que les mécréants auront un châtiment fort.

وَيَسْتَجِيبُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِۦ ۚ وَٱلْكَٰفِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ

H-62/42:27[4]. Même si Dieu étendait l'attribution à tous ses serviteurs, ils abuseraient sur la terre. Mais il fait descendre selon une prédétermination ce qu'il souhaite. Il est informé et clairvoyant sur ses serviteurs.

وَلَوْ بَسَطَ ٱللَّهُ ٱلرِّزْقَ لِعِبَادِهِۦ لَبَغَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَٰكِن يُنَزِّلُ[1] بِقَدَرٍ مَّا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرٌۢ بَصِيرٌ

M-62/42:28[5]. C'est lui qui fait descendre la pluie après qu'ils ont désespéré, et déploie sa miséricorde. C'est lui l'allié, le louable.

وَهُوَ ٱلَّذِى يُنَزِّلُ[1] ٱلْغَيْثَ مِنۢ بَعْدِ مَا قَنَطُوا۟[2] وَيَنشُرُ رَحْمَتَهُۥ ۚ وَهُوَ ٱلْوَلِىُّ ٱلْحَمِيدُ

M-62/42:29. Parmi ses signes, la création des cieux, de la terre et des animaux qu'il y a disséminés. Il est puissant pour les rassembler quand il souhaitera.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَثَّ فِيهِمَا مِن دَآبَّةٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَآءُ قَدِيرٌ

M-62/42:30[6]. Tout malheur qui vous atteint est dû à ce que vos mains ont réalisé. Cependant, il gracie beaucoup.

وَمَآ أَصَٰبَكُم مِّن مُّصِيبَةٍ فَبِمَا[1] كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا۟ عَن كَثِيرٍ

M-62/42:31. Vous ne sauriez défier [Dieu] sur terre, et vous n'aurez hors de Dieu ni allié, ni secoureur.

وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ

M-62/42:32[7]. Parmi ses signes, les vaisseaux dans la mer, semblables à des montagnes.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِ ٱلْجَوَارِ[1] فِى ٱلْبَحْرِ كَٱلْأَعْلَٰمِ

M-62/42:33[8]. S'il souhaite, il laisse reposer les vents, et [les vaisseaux] restent immobiles sur le dos [de la mer]. Il y a là des signes pour tout endurant et remerciant.

إِن يَشَأْ يُسْكِنِ ٱلرِّيحَ[1] فَيَظْلَلْنَ[2] رَوَاكِدَ عَلَىٰ ظَهْرِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ

M-62/42:34[9]. Ou bien, il abîme [les vaisseaux] en punition de ce qu'ils ont réalisé. Cependant, il gracie beaucoup.

أَوْ يُوبِقْهُنَّ بِمَا كَسَبُوا۟ وَيَعْفُ[1] عَن كَثِيرٍ

---

1 1) يُبْشِرُ، يَبْشُرُ 2) مَوَدَّةً 3) يَزِدْ 4) حُسْنَى ♦ A1) Abrogé par 58/34:47 R1) Voir la note de 44/19:14.
2 1) بِكَلِمَتِهِ
3 1) يَفْعَلُونَ
4 1) يُنْزِلُ
5 1) يُنْزِلُ 2) قَنِطُوا، قَنَطُوا
6 1) بِمَا
7 1) الْجَوَارِي، الْجَوَارُ
8 1) فَيَظْلَلْنَ 2) الرِّيَاحَ
9 1) وَيَعْفُو، وَيَعْفُوَ

M-62/42:35[1]. Ceux qui disputent à propos de nos signes savent qu'ils n'ont point d'échappatoire.

وَيَعْلَمَ [1] ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ

M-62/42:36. Ce qui vous fut donné est la jouissance [éphémère] de la vie ici-bas, et ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus persistant pour ceux qui ont cru et se confient à leur Seigneur,

فَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَىْءٍ فَمَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

M-62/42:37[2]. ceux qui évitent les grands péchés et les turpitudes, et qui pardonnent après avoir été en colère,

وَٱلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ [1] ٱلْإِثْمِ وَٱلْفَوَٰحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا۟ هُمْ يَغْفِرُونَ

M-62/42:38. qui ont répondu à l'appel de leur Seigneur, élevé la prière, [mis] leurs affaires en consultation parmi eux, et dépensent de ce que nous leur avons attribué,

وَٱلَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا۟ لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ

M-62/42:39[3]. qui, atteints par l'abus, se défendent.[A1]

وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَابَهُمُ ٱلْبَغْىُ هُمْ يَنتَصِرُونَ

M-62/42:40[4]. La rétribution d'un méfait est un méfait semblable.[R1] Mais quiconque gracie et fait une œuvre vertueuse, son salaire incombe à Dieu.[A1] Il n'aime pas les oppresseurs!

وَجَزَٰٓؤُا۟ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا ۖ فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-62/42:41[5]. Quant à celui qui se défend après avoir été opprimé, ceux-là il n'y a pas de voie contre eux.

وَلَمَنِ ٱنتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِۦ [1] فَأُو۟لَٰٓئِكَ مَا عَلَيْهِم مِّن سَبِيلٍ

M-62/42:42. Il n'y a de voie que contre ceux qui oppriment les humains et abusent sur terre sans droit. Ceux-là auront un châtiment affligeant.

إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَظْلِمُونَ ٱلنَّاسَ وَيَبْغُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

M-62/42:43. Celui qui a enduré et pardonné […]. Voilà la résolution [à prendre en toutes] affaires!

وَلَمَن صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ

M-62/42:44. Quiconque Dieu égare n'a aucun allié après lui. Tu verras les oppresseurs dire, quand ils verront le châtiment: "Y a-t-il une voie de retour?"

وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن وَلِىٍّ مِّنۢ بَعْدِهِۦ ۗ وَتَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ لَمَّا رَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِّن سَبِيلٍ

M-62/42:45[6]. Tu les verras présentés à [la géhenne], prostrés dans l'humiliation, et regardant d'un œil caché, tandis que ceux qui ont cru diront: "Les perdants sont ceux qui, au jour de la résurrection, auront perdu leurs âmes et [celles de] leurs gens". Certes, les oppresseurs auront un châtiment subsistant.

وَتَرَىٰهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَٰشِعِينَ مِنَ ٱلذُّلِّ [1] يَنظُرُونَ مِن طَرْفٍ خَفِىٍّ ۗ وَقَالَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ ٱلْخَٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ أَلَآ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ فِى عَذَابٍ مُّقِيمٍ

M-62/42:46. Ils n'auront pas d'alliés hors de Dieu pour les secourir. Quiconque Dieu égare n'a plus aucune voie.

وَمَا كَانَ لَهُم مِّنْ أَوْلِيَآءَ يَنصُرُونَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ ۗ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن سَبِيلٍ

M-62/42:47[7]. Répondez [à l'appel de] votre Seigneur avant que ne vienne de Dieu un jour que nul ne peut repousser. Ce jour-là, vous n'aurez ni refuge ni réprobation.[T1]

ٱسْتَجِيبُوا۟ لِرَبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ ۚ مَا لَكُم مِّن مَّلْجَإٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّن نَّكِيرٍ

---

1 1) وَيَعْلَمُ، وَيَعْلَمْ، وَلِيَعْلَمَ

2 1) كَبِيرَ

3 A1) Abrogé par 62/42:43.

4 A1) Abrogé par 62/42:43 ♦ R1) Voir la note de 87/2:178.

5 1) بَعْدَما ظُلِمَ

6 1) الذُّلِّ

7 T1) et vous ne pourrez point nier [vos péchés] (Hamidullah); contestation (Berque).

فَإِنْ أَعْرَضُوا۟ فَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ۗ وَإِنَّآ إِذَآ أَذَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ كَفُورٌ

M-62/42:48[1]. S'ils se détournent […]. Nous ne t'avons pas envoyé comme leur gardien.[A1] Il ne t'incombe que la communication. Lorsque nous faisons goûter à l'humain une miséricorde de notre part, il en exulte. Mais si un méfait les atteint, pour ce que leurs mains ont avancé […], l'humain est alors ingrat!

لِّلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ يَهَبُ لِمَن يَشَآءُ إِنَٰثًا وَيَهَبُ لِمَن يَشَآءُ ٱلذُّكُورَ

M-62/42:49. À Dieu le royaume des cieux et de la terre. Il crée ce qu'il souhaite. Il donne des femelles à qui il souhaite, et donne des mâles à qui il souhaite,

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَٰثًا ۖ وَيَجْعَلُ مَن يَشَآءُ عَقِيمًا ۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٌ قَدِيرٌ

M-62/42:50. ou bien il fait des couples mâles et femelles; et il fait stérile qui il souhaite. Il est connaisseur et puissant.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُكَلِّمَهُ ٱللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِن وَرَآىِٕ حِجَابٍ [1] أَوْ يُرْسِلَ [2] رَسُولًا فَيُوحِىَ بِإِذْنِهِۦ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ عَلِىٌّ حَكِيمٌ

M-62/42:51[2]. Il n'appartient à un humain que Dieu ne lui parle que par révélation, ou de derrière un voile, ou qu'il lui envoie un envoyé qui révèle, ce que [Dieu] souhaite, avec son autorisation. Il est très haut et sage.

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا ۚ مَا كُنتَ تَدْرِى مَا ٱلْكِتَٰبُ وَلَا ٱلْإِيمَٰنُ وَلَٰكِن جَعَلْنَٰهُ نُورًا نَّهْدِى بِهِۦ مَن نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا ۚ وَإِنَّكَ لَتَهْدِىٓ [1] إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ

M-62/42:52[3]. Ainsi t'avons-nous révélé un esprit provenant de notre ordre. Tu ne savais pas ce qu'est le livre ni la foi; mais nous en avons fait une lumière par laquelle nous dirigeons qui nous souhaitons parmi nos serviteurs. Tu diriges vers un chemin droit,

صِرَٰطِ ٱللَّهِ ٱلَّذِى لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِلَى ٱللَّهِ تَصِيرُ ٱلْأُمُورُ

M-62/42:53. le chemin de Dieu qui a ce qui est dans les cieux et la terre. Les affaires reviennent à Dieu.

CHAPITRE 63/43: LES ORNEMENTS
سورة الزخرف

89 versets - Mecquois [sauf: 54][4]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]

حمٓ

M-63/43:1[6]. Ha, Mim.[T1]

وَٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ

M-63/43:2. Par le livre manifeste!

إِنَّا جَعَلْنَٰهُ قُرْءَٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

M-63/43:3. Nous l'avons fait un Coran arabe. Peut-être discernerez-vous!

وَإِنَّهُۥ فِىٓ أُمِّ [1] ٱلْكِتَٰبِ لَدَيْنَا لَعَلِىٌّ حَكِيمٌ

M-63/43:4[7]. Il est par devers nous, dans la mère du livre,[T1] très haut et sage.

---

1 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

2 1) حُجُبٍ 2) يُرْسِلُ

3 1) لَتُهْدَى، لَتُهْدِي، لَتَدعوهم، لَتَدعو

4 Titre tiré du verset 35. Traduit aussi par: Le beau décor (Boubakeur); Les enjolivures (Berque); L'ornement (Hamidullah).

5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

6 T1) Voir la note de 2/68:1.

7 1) إمِّ ♦ T1) l'Écriture-Mère [l'original au ciel] (Hamidullah); le Livre du Destin (Abdelaziz); l'orignal (Boubakeur); l'archétype (Chiadmi); la version mère (Ould Bah).

M-63/43:5[1]. Allons-nous vous dispenser du rappel parce que vous êtes des gens excessifs?

أَفَنَضْرِبُ عَنكُمُ ٱلذِّكْرَ صَفْحًا [1] أَن [2] كُنتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ

M-63/43:6. Que de prophètes avons-nous envoyés aux premiers!

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِن نَّبِيٍّ فِى ٱلْأَوَّلِينَ

M-63/43:7[2]. Pas un prophète ne leur vient sans qu'ils ne s'en moquent.

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ [1]

M-63/43:8. Nous avons détruit de plus forts qu'eux en riposte! L'exemple des premiers est passé.

فَأَهْلَكْنَآ أَشَدَّ مِنْهُم بَطْشًا وَمَضَىٰ مَثَلُ ٱلْأَوَّلِينَ

M-63/43:9. Si tu leur demandes: "Qui a créé les cieux et la terre?", ils diront: "Le fier, le connaisseur les a créés".

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ ٱلْعَزِيزُ ٱلْعَلِيمُ

M-63/43:10[3]. Celui qui vous a fait la terre comme berceau et vous y a fait des voies. Peut-être vous dirigerez-vous!

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ مَهْدًا [1] وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

M-63/43:11[4]. Celui qui a fait descendre du ciel de l'eau selon une prédétermination et par elle nous avons ressuscité une contrée morte. Ainsi vous fera-t-on sortir [des tombes].

وَٱلَّذِى نَزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءًۢ بِقَدَرٍ فَأَنشَرْنَا بِهِۦ بَلْدَةً مَّيْتًا [1] كَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ [2]

M-63/43:12. Celui qui a créé tous les couples et vous a fait, des felouques et des bétails, que vous montez,

وَٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْأَزْوَٰجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلْفُلْكِ وَٱلْأَنْعَٰمِ مَا تَرْكَبُونَ

M-63/43:13[5]. afin que vous vous dressiez sur leurs dos, et qu'ensuite, après vous y être dressés, vous vous rappeliez la grâce de votre Seigneur et que vous disiez: "Qu'il soit exalté celui qui nous a soumis tout cela alors que nous n'étions pas [capables] de les attacher.[T1]

لِتَسْتَوُۥا۟ عَلَىٰ ظُهُورِهِۦ ثُمَّ تَذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا ٱسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا۟ سُبْحَٰنَ ٱلَّذِى [1] سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَمَا كُنَّا لَهُۥ مُقْرِنِينَ [2]

M-63/43:14. C'est vers notre Seigneur que nous retournerons".

وَإِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنقَلِبُونَ

M-63/43:15[6]. Ils firent de ses serviteurs une partie de lui-même. L'humain est un ingrat manifeste!

وَجَعَلُوا۟ لَهُۥ مِنْ عِبَادِهِۦ جُزْءًا [1] إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ

M-63/43:16. Se serait-il pris des filles parmi ce qu'il crée et aurait-il choisi pour vous des fils?

أَمِ ٱتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَىٰكُم بِٱلْبَنِينَ

M-63/43:17[7]. Lorsqu'on annonce à l'un d'eux [une femelle], semblable à celle qu'on attribue au tout miséricordieux, sa face reste noircie, en étant étouffé d'angoisse.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَٰنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُۥ مُسْوَدًّا [1] وَهُوَ كَظِيمٌ

M-63/43:18[8]. Est-ce celui généré au milieu des parures et qui, dans la dispute, n'est pas manifeste […]?

أَوَمَن يُنَشَّؤُا۟ [1] فِى ٱلْحِلْيَةِ وَهُوَ فِى ٱلْخِصَامِ [2] غَيْرُ مُبِينٍ

M-63/43:19[9]. Ils firent femelles les anges qui sont les serviteurs du tout miséricordieux! Étaient-ils témoins de leur création? Leur témoignage sera alors inscrit; et on leur demandera [compte].

وَجَعَلُوا۟ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ ٱلَّذِينَ هُمْ عِبَٰدُ [1] ٱلرَّحْمَٰنِ إِنَٰثًا أَشَهِدُوا۟ [2] خَلْقَهُمْ سَتُكْتَبُ [3] شَهَٰدَتُهُمْ [5 4] وَيُسْـَٔلُونَ [6]

---

1 [1] صُفْحًا [2] إِذْ، إِنْ

2 [1] يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ

3 [1] مِهَادًا

4 [1] مَيِّتًا [2] تَخْرُجُونَ

5 [1] مَنْ [2] مُقَرَّنِينَ، لمُقْتَرِنِينَ ♦ [T1] de les dominer (Hamidullah); d'y arriver par nous-mêmes (Ould Bah).

6 [1] جُزًّا، جُزُوًا

7 [1] مُسْوَدٌّ، مُسْوَادٌّ

8 [1] يُنَاشَأُ، يَنَشَأُ، يُنْشَأُ، لا يُنَشَّأُ إِلَّا [2] الكَلام

9 [1] عِبَادُ، عُبَّادُ، عَبِيدُ، عَبْدُ، عِبَادَ، عِنْدَ [2] أُشْهِدُوا، أَأُشْهِدُوا، أَأَشْهِدُوا [3] سَيُكْتَبُ [4] شَهَادَاتُهُمْ [5] شَهَادَتَهُمْ - سَيَكْتُبُ، سَنَكْتُبُ [6] وَيُسَاءَلُونَ، وَيُسَلُونَ

M-63/43:20[1]. Ils dirent: "Si le tout miséricordieux [l']avait souhaité, nous ne les aurions pas adorés". Ils n'en ont aucune connaissance. Ils ne font que conjecturer.[T1]

وَقَالُوا۟ لَوْ شَآءَ ٱلرَّحْمَـٰنُ مَا عَبَدْنَـٰهُم ۗ مَّا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ

M-63/43:21. Ou bien leur avons-nous donné un livre avant lui auquel ils tiennent?

أَمْ ءَاتَيْنَـٰهُمْ كِتَـٰبًا مِّن قَبْلِهِۦ فَهُم بِهِۦ مُسْتَمْسِكُونَ

M-63/43:22[2]. Ils dirent plutôt: "Nous avons trouvé nos pères sur une religion, et nous nous dirigeons sur leurs traces".

بَلْ قَالُوٓا۟ إِنَّا وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٍ[1] وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَـٰرِهِم مُّهْتَدُونَ

M-63/43:23[3]. Ainsi n'avons-nous pas envoyé avant toi d'avertisseur en une cité sans que ses opulents n'aient dit: "Nous avons trouvé nos pères sur une religion et nous nous conformons à leurs traces".

وَكَذَٰلِكَ مَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِى قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَآ إِنَّا وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٍ[1] وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَـٰرِهِم مُّقْتَدُونَ

M-63/43:24[4]. Il dit: "Même si je viens à vous avec une meilleure direction que celle sur laquelle vous avez trouvé vos pères?" Ils dirent: "Nous mécroyons à ce avec quoi vous êtes envoyés".

قَـٰلَ[1] أَوَلَوْ جِئْتُكُم[2] بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدتُّمْ عَلَيْهِ ءَابَآءَكُمْ ۖ قَالُوٓا۟ إِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ كَـٰفِرُونَ

M-63/43:25. Nous nous sommes donc vengés d'eux. Regarde donc comment fut la fin des démenteurs.

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَـٰقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ

M-63/43:26[5]. En ce temps-là, Abraham dit à son père et à ses gens: "Je suis quitte de ce que vous adorez,

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦٓ إِنَّنِى[1] بَرَآءٌ[2] مِّمَّا تَعْبُدُونَ

M-63/43:27[6]. à l'exception de celui qui m'a créé, car il me dirigera".

إِلَّا ٱلَّذِى فَطَرَنِى فَإِنَّهُۥ سَيَهْدِينِ[1]

M-63/43:28[7]. Il en fit une parole persistante parmi sa suite. Peut-être retourneront-ils!

وَجَعَلَهَا كَلِمَةًۢ[1] بَاقِيَةً[2] فِى عَقِبِهِۦ[3] لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

M-63/43:29[8]. J'ai fait plutôt jouir ceux-ci ainsi que leurs pères, jusqu'à ce que la vérité et un envoyé manifeste leur soient venus.

بَلْ مَتَّعْتُ[1] هَـٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ

M-63/43:30. Mais lorsque la vérité leur est venue, ils ont dit: "C'est de la sorcellerie et nous y mécroyons".

وَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ قَالُوا۟ هَـٰذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِۦ كَـٰفِرُونَ

M-63/43:31[9]. Ils dirent: "Si seulement ce Coran était descendu sur un très grand homme des deux cités!"

وَقَالُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَ هَـٰذَا ٱلْقُرْءَانُ عَلَىٰ رَجُلٍ[1] مِّنَ ٱلْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ

M-63/43:32[10]. Est-ce eux qui répartissent la miséricorde de ton Seigneur? C'est nous qui avons réparti parmi eux leur subsistance dans la vie ici-bas et qui les avons élevés les uns au-dessus des autres en degrés, afin que les uns prennent les autres comme soumis. La miséricorde de ton Seigneur est mieux que ce qu'ils rassemblent.

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ[1] رَبِّكَ ۚ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُم مَّعِيشَتَهُمْ[2] فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَـٰتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا سُخْرِيًّا ۗ[3] وَرَحْمَتُ[4] رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ

---

1 T1) Voir la note de 51/10:66.
2 1) إِمَّةٍ، أُمَّةٍ، مِلَّةٍ
3 1) إِمَّةٍ، أُمَّةٍ، مِلَّةٍ
4 1) قُلْ 2) جِيئُكُمْ، جِئناكُمْ
5 1) إِنِّي 2) بُرَاءٌ، بَرِيءٌ
6 1) سَيَهْدِينِي
7 1) كَلِمَةً، كَلِمَةً 2) بَاقِيَةً 3) عَقِبِهِ، عَاقِبِهِ
8 1) مَتَّعْتَ، مَتَّعْنَا
9 1) رَجُلٍ
10 1) رَحْمَةَ 2) مَعِيشَاتَهُمْ 3) سِخْرِيًّا 4) وَرَحْمَةُ

وَلَوْلَآ أَن يَكُونَ ٱلنَّاسُ أُمَّةً وَٰحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِٱلرَّحْمَٰنِ لِبُيُوتِهِمْ سُقُفًا [1] مِّن فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ [2] عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ

M-63/43:33[1]. Si les humains ne devaient pas être une seule nation, nous aurions fait aux maisons de quiconque mécroit au tout miséricordieux, des voûtes en argent et des escaliers sur lesquels ils montent.

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَٰبًا وَسُرُرًا [1] عَلَيْهَا يَتَّكِـُٔونَ [2]

M-63/43:34[2]. Et [nous aurions fait] à leurs maisons des portes et des divans où ils s'accouderaient,

وَزُخْرُفًا ۚ وَإِن كُلُّ ذَٰلِكَ لَمَّا [1] [2] مَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ وَٱلْـَٔاخِرَةُ عِندَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ

M-63/43:35[3]. ainsi que des ornements. Tout cela n'est que jouissance [éphémère] de la vie ici-bas, alors que la [vie] dernière, auprès de ton Seigneur, est pour ceux qui [le] craignent.

وَمَن يَعْشُ [1] عَن ذِكْرِ ٱلرَّحْمَٰنِ نُقَيِّضْ لَهُۥ شَيْطَٰنًا [2] فَهُوَ لَهُۥ قَرِينٌ

M-63/43:36[4]. Quiconque est aveugle au rappel du tout miséricordieux, nous lui affectons un satan qui sera son attaché.[T1]

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ [1] أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ

M-63/43:37[5]. Ils les rebutent de la voie, et ils pensent qu'ils sont bien dirigés.

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَنَا [1] قَالَ يَٰلَيْتَ بَيْنِى وَبَيْنَكَ بُعْدَ ٱلْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ ٱلْقَرِينُ

M-63/43:38[6]. Lorsqu'il viendra à nous, il dira [à son satan]: "Si seulement il y avait parmi toi et moi l'éloignement entre les deux orients!"[T1] Quel détestable attaché![T2]

وَلَن يَنفَعَكُمُ ٱلْيَوْمَ إِذ ظَّلَمْتُمْ أَنَّكُمْ [1] فِى ٱلْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ

M-63/43:39[7]. Il ne vous profitera point ce jour lorsque vous avez opprimé. Vous serez associés dans le châtiment.

أَفَأَنتَ تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ أَوْ تَهْدِى ٱلْعُمْىَ وَمَن كَانَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ

M-63/43:40. Est-ce toi qui fais écouter les sourds ou qui diriges les aveugles et celui qui était dans un égarement manifeste?

فَإِمَّا نَذْهَبَنَّ [1] بِكَ فَإِنَّا مِنْهُم مُّنتَقِمُونَ

M-63/43:41[8]. Soit que nous te ferons disparaître, et alors nous nous vengerons d'eux;

أَوْ نُرِيَنَّكَ [1] ٱلَّذِى وَعَدْنَٰهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِم مُّقْتَدِرُونَ

M-63/43:42[9]. soit que nous te ferons voir ce que nous leur avons promis, et alors nous sommes omnipotents sur eux.

فَٱسْتَمْسِكْ بِٱلَّذِىٓ أُوحِىَ [1] إِلَيْكَ ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ

M-63/43:43[10]. Tiens à ce qui t'a été révélé. Tu es sur un chemin droit.

وَإِنَّهُۥ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ ۖ وَسَوْفَ تُسْـَٔلُونَ [1]

M-63/43:44[11]. Il est un rappel pour toi et tes gens. On vous [en] demandera [compte].

وَسْـَٔلْ [1] مَنْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رُّسُلِنَآ [2] أَجَعَلْنَا مِن دُونِ ٱلرَّحْمَٰنِ ءَالِهَةً يُعْبَدُونَ

M-63/43:45[12]. Demande à ceux de nos envoyés que nous avons envoyés avant toi,[T1] si nous avons fait, hors du tout miséricordieux, des dieux à adorer.

---

1 1) وَمَعَارِيجَ 2) سَقْفًا، سُقُفًا، سَقَفًا، سُقُوفًا

2 1) يَتَّكُونَ 2) وَسُرَرًا

3 1) وَمَا كُلُّ ذٰلِكَ إِلَّا 2) لَمَّا، لِمَا، إِلَّا

4 1) يَعْشَ، يَعْشُو 2) يُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَانًا، يُقَيَّضْ لَهُ شَيْطَانٌ ♦ T1) Voir la note de 34/50:23.

5 1) وَيَحْسِبُونَ

6 1) جَاءَانَا ♦ T1) l'orient et l'occident (Boubakeur); le levant et le couchant (Ould Bah). T2) Voir la note de 34/50:23.

7 1) إِنَّكُمْ

8 1) نَذْهَبَنْ، نَذْهَبَا

9 1) نُرِيَنَّكَ

10 1) أُوحِيَ، أُوحَى

11 1) تُسْئَلُونَ

12 1) وَسَلْ 2) وَاسْأَلْ الذين أرْسَلْنَا اليهم قَبْلِكَ رُسُلَنَا، وَاسْأَلْ الذي أرْسَلْنَا اليهم قَبْلِكَ رُسُلَنَا، سَلْ الذين أرْسَلْنَا اليهم قَبْلِكَ رُسُلَنَا، وَاسْأَلْ مَنْ أرْسَلْنَا اليهم رسلنامِنْ قَبْلِكَ، وَاسْأَلْ الذين أرْسَلْنَا اليهم رسلنا قَبْلِكَ، وَاسْأَلْ الذين يقرؤون الكتاب من قبل مؤمني أهل الكتاب، وَاسْأَلْ الذين أرْسَلْنَا اليهم رسلنا قَبْلِكَ، وَاسْأَلْ الذين أرْسَلْنَا اليهم قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا، سَلْ الذين يقرؤون الكتاب مِنْ قَبْلِكَ ♦ T1) Variante: Demande à ceux qui lisent le livre avant toi.

M-63/43:46. Nous avons envoyé Moïse, avec nos signes, à Pharaon et ses conseillers. Il dit: "Je suis l'envoyé du Seigneur du monde".

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَـٰتِنَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَقَالَ إِنِّى رَسُولُ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ

M-63/43:47. Lorsqu'il leur est venu avec nos signes, voilà qu'ils en rirent.

فَلَمَّا جَآءَهُم بِـَٔايَـٰتِنَآ إِذَا هُم مِّنْهَا يَضْحَكُونَ

M-63/43:48. Chaque signe que nous leur faisions voir était plus grand que son précédent. Nous les avons pris par le châtiment. Peut-être retourneront-ils!

وَمَا نُرِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ إِلَّا هِىَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا ۖ وَأَخَذْنَـٰهُم بِٱلْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

M-63/43:49. Ils dirent: "Ô sorcier! Appelle pour nous ton Seigneur en vertu de son engagement envers toi. Nous serons bien dirigés".

وَقَالُوا۟ يَـٰٓأَيُّهَ ٱلسَّاحِرُ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ

M-63/43:50[1]. Lorsque nous avons écarté d'eux le châtiment, voilà qu'ils rompent [leurs serments].

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ ٱلْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ [1]

M-63/43:51[2]. Pharaon interpella ses gens et dit: "Ô mes gens! Le royaume d'Égypte ne m'appartient-il pas, ainsi que ces rivières qui courent sous moi? Ne voyez-vous pas?[R1]

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِى قَوْمِهِۦ قَالَ يَـٰقَوْمِ أَلَيْسَ لِى مُلْكُ مِصْرَ وَهَـٰذِهِ ٱلْأَنْهَـٰرُ تَجْرِى مِن تَحْتِىٓ ۖ أَفَلَا تُبْصِرُونَ

M-63/43:52[3]. Ne suis-je pas meilleur que cet humilié qui se manifeste à peine?[T1]

أَمْ [1] أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْ هَـٰذَا ٱلَّذِى هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ [2]

M-63/43:53[4]. Si seulement on lui avait lancé des bracelets d'or, ou que les anges étaient venus avec lui comme compagnons!"

فَلَوْلَآ أُلْقِىَ [1] عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ [2] مِّن ذَهَبٍ أَوْ جَآءَ مَعَهُ ٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ مُقْتَرِنِينَ

H-63/43:54[5]. Il prit à la légère ses gens[T1] et ils lui obéirent. Ils étaient des gens pervers.

فَٱسْتَخَفَّ قَوْمَهُۥ فَأَطَاعُوهُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَـٰسِقِينَ

M-63/43:55. Puis lorsqu'ils nous eurent chagrinés, nous nous vengeâmes d'eux et les noyâmes tous.

فَلَمَّآ ءَاسَفُونَا ٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَـٰهُمْ أَجْمَعِينَ

M-63/43:56[6]. Nous fîmes d'eux un précédent[T1] et un exemple pour les derniers.

فَجَعَلْنَـٰهُمْ سَلَفًا [1] وَمَثَلًا لِّلْـَٔاخِرِينَ

M-63/43:57[7]. Lorsqu'on cite comme exemple le fils de Marie, tes gens s'en rebutent,

وَلَمَّا ضُرِبَ ٱبْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ [1]

M-63/43:58[8]. en disant: "Nos dieux sont-ils meilleurs, ou bien lui?" Ce n'est que pour disputer qu'ils te le citent [comme exemple]. Ils sont plutôt des gens disputeurs.

وَقَالُوٓا۟ ءَأَٰلِهَتُنَا [1] خَيْرٌ أَمْ هُوَ ۚ [2] مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًۢا ۚ [3] بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ

M-63/43:59. Ce n'est qu'un serviteur que nous avons gratifié et fait de lui un exemple pour les fils d'Israël.

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَـٰهُ مَثَلًا لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

M-63/43:60. Si nous [le] souhaitions, nous ferions de vous des anges qui [vous] succéderaient sur la terre.

وَلَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنَا مِنكُم مَّلَـٰٓئِكَةً فِى ٱلْأَرْضِ يَخْلُفُونَ

M-63/43:61[9]. Il s'agit d'un signal[T1] de l'heure. N'en doutez pas. Suivez-moi. Ceci est un chemin droit.

وَإِنَّهُۥ لَعِلْمٌ [1] لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَٱتَّبِعُونِ ۚ [2] هَـٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ

---

1 1) يَنْكِثُونَ

2 R1) Cf. Ez 29:3.

3 1) أما 2) يَبِينُ ♦ T1) qui sait à peine s'exprimer (Hamidullah).

4 1) ألقى 2) أسَاورَة، أسْورَة، أسْاور، أسَاوير

5 T1) Ainsi chercha-t-il à étourdir son peuple (Hamidullah); [Pharaon] égara son peuple (Boubakeur); Pharaon abusa de la légèreté de son peuple (Ould Bah).

6 1) سُلْفًا، سُلُفًا ♦ T1) Nous fîmes d'eux un antécédent (Hamidullah); Nous fîmes d'eux des ancêtres (Abdelaziz).

7 1) يَصُدُّونَ

8 1) آلِهَتُنَا 2) هذا 3) جِدَالًا

9 1) لَعَلَمٌ، للعَلَمُ، لذِكْرٌ 2) وَاتَّبِعُونِي ♦ T1) Variante: d'un rappel.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُۖ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ

وَلَمَّا جَآءَ عِيسَىٰ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ قَالَ قَدۡ جِئۡتُكُم بِٱلۡحِكۡمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُم بَعۡضَ ٱلَّذِي تَخۡتَلِفُونَ فِيهِۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ [1]

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ

فَٱخۡتَلَفَ ٱلۡأَحۡزَابُ مِنۢ بَيۡنِهِمۡۖ فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡ عَذَابِ يَوۡمٍ أَلِيمٍ

هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأۡتِيَهُم بَغۡتَةٗ [1] وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ

ٱلۡأَخِلَّآءُ يَوۡمَئِذِۭ بَعۡضُهُمۡ لِبَعۡضٍ عَدُوٌّ إِلَّا ٱلۡمُتَّقِينَ

يَٰعِبَادِ [1] لَا خَوۡفٌ [2] عَلَيۡكُمُ ٱلۡيَوۡمَ وَلَآ أَنتُمۡ تَحۡزَنُونَ

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ مُسۡلِمِينَ

ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ أَنتُمۡ وَأَزۡوَٰجُكُمۡ تُحۡبَرُونَ

يُطَافُ عَلَيۡهِم بِصِحَافٖ مِّن ذَهَبٖ وَأَكۡوَابٖۖ وَفِيهَا مَا تَشۡتَهِيهِ [1] ٱلۡأَنفُسُ وَتَلَذُّ [2] ٱلۡأَعۡيُنُۖ وَأَنتُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ

وَتِلۡكَ ٱلۡجَنَّةُ ٱلَّتِيٓ أُورِثۡتُمُوهَا [1] بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ

لَكُمۡ فِيهَا فَٰكِهَةٞ كَثِيرَةٞ مِّنۡهَا تَأۡكُلُونَ

إِنَّ ٱلۡمُجۡرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ

لَا يُفَتَّرُ عَنۡهُمۡ وَهُمۡ فِيهِ [1] مُبۡلِسُونَ

وَمَا ظَلَمۡنَٰهُمۡ وَلَٰكِن كَانُواْ هُمُ ٱلظَّٰلِمِينَ [1]

وَنَادَوۡاْ يَٰمَٰلِكُ [1] لِيَقۡضِ عَلَيۡنَا رَبُّكَۖ قَالَ إِنَّكُم مَّٰكِثُونَ

لَقَدۡ جِئۡنَٰكُم [1] بِٱلۡحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَكُمۡ لِلۡحَقِّ كَٰرِهُونَ

أَمۡ أَبۡرَمُوٓاْ أَمۡرٗا فَإِنَّا مُبۡرِمُونَ

M-63/43:62. Que le satan ne vous rebute pas! Il est pour vous un ennemi manifeste.
M-63/43:63[1]. Lorsque Jésus vint avec les preuves, il dit: "Je suis venu à vous avec la sagesse et pour vous manifester une partie de ce en quoi vous divergiez. Craignez Dieu et obéissez-moi.
M-63/43:64. Dieu est mon Seigneur et votre Seigneur. Adorez-le donc. Ceci est un chemin droit".
M-63/43:65. Mais les coalisés ont divergé parmi eux. Malheur du châtiment d'un jour affligeant à ceux qui ont opprimé!
M-63/43:66[2]. Attendent-ils que l'heure leur vienne soudainement, sans qu'ils ne [le] pressentent?

M-63/43:67. Les amis, ce jour-là, seront ennemis les uns aux autres; excepté ceux qui craignent [Dieu].
M-63/43:68[3]. Ô mes serviteurs! Ce jour, nulle crainte pour vous, et vous ne serez point attristés.
M-63/43:69. Ceux qui ont cru en nos signes et sont soumis:
M-63/43:70. "Entrez dans le jardin, vous et vos épouses, vous serez satisfaits".
M-63/43:71[4]. On fera circuler parmi eux des plateaux d'or et des calices; et il y aura là ce que les âmes désirent et ce qui est délicieux pour les yeux. "Vous y serez éternellement.
M-63/43:72[5]. Voilà le jardin qu'on vous a donné en héritage pour ce que vous avez fait.
M-63/43:73. Vous y avez beaucoup de fruits dont vous mangez".
M-63/43:74. Les criminels seront éternellement dans le châtiment de la géhenne,
M-63/43:75[6]. qui ne se relâchera pas pour eux et ils y seront consternés.
M-63/43:76[7]. Nous ne les avons point opprimés, mais ce sont eux qui étaient les oppresseurs [d'eux-mêmes].
M-63/43:77[8]. Ils ont interpellé: "Ô Malik![R1] Que ton Seigneur nous achève!" Il dira: "Vous [y] resterez!

M-63/43:78[9]. Nous sommes venus à vous avec la vérité. Mais la plupart d'entre vous répugnent la vérité".
M-63/43:79. Ont-ils combiné une affaire? Alors nous combinerons!

---

1 1) وَأَطِيعُونِي
2 1) بَغَتَةً، بَغَتَةً
3 1) عِبَادِي، عِبَادِيَ 2) خَوْفُ، خَوْفَ
4 1) تَشْتَهِي 2) وَتَلَذُّهُ
5 1) وُرِّثْتُمُوهَا
6 1) فِيهَا
7 1) الظَّالِمونَ
8 1) مَالُ، مَال ♦ R1) C'est l'ange gardien de l'enfer.
9 1) جِئْتُكُمْ

أَمْ يَحْسَبُونَ[1] أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَىٰهُم ۚ بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ[2] يَكْتُبُونَ

M-63/43:80[1]. Pensent-ils que nous n'écoutons pas leur secret ni leur confidence? Mais si! Nos envoyés inscrivent par devers eux.

قُلْ إِن كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدٌ[1] فَأَنَا أَوَّلُ ٱلْعَٰبِدِينَ[2]

M-63/43:81[2]. Dis: "Si le tout miséricordieux avait un enfant, alors je serais le premier des adorateurs".

سُبْحَٰنَ رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ رَبِّ ٱلْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ

M-63/43:82. Qu'il soit exalté le Seigneur des cieux et de la terre, Seigneur du trône. [Il est plus élevé] que ce qu'ils profèrent!

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا۟ وَيَلْعَبُوا۟ حَتَّىٰ يُلَٰقُوا۟[1] يَوْمَهُمُ ٱلَّذِى يُوعَدُونَ

M-63/43:83[3]. Laisse-les donc divaguer et jouer jusqu'à ce qu'ils rencontrent leur jour qui leur est promis.[A1]

وَهُوَ ٱلَّذِى فِى ٱلسَّمَآءِ إِلَٰهٌ[1] وَفِى ٱلْأَرْضِ إِلَٰهٌ ۚ[1] وَهُوَ ٱلْحَكِيمُ ٱلْعَلِيمُ

M-63/43:84[4]. C'est lui qui est Dieu dans le ciel et Dieu sur terre. Il est le sage, le connaisseur.

وَتَبَارَكَ ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِندَهُۥ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ[1]

M-63/43:85[5]. Béni soit celui[T1] auquel appartient le royaume des cieux et de la terre et ce qui est parmi eux. Il a la connaissance de l'heure et vers lui vous retournerez.

وَلَا يَمْلِكُ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ[1] مِن دُونِهِ ٱلشَّفَٰعَةَ إِلَّا مَن شَهِدَ بِٱلْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

M-63/43:86[6]. Ceux qu'ils appellent hors de lui n'ont un pouvoir d'intercession, à l'exception de ceux qui auront témoigné de la vérité alors qu'ils savent.

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ[1]

M-63/43:87[7]. Si tu leur demandes qui les a créés, ils diront: "Dieu". Comment se laissent-ils pervertir?

وَقِيلِهِۦ[1] يَٰرَبِّ[2] إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمٌ لَّا يُؤْمِنُونَ

M-63/43:88[8]. Il dit:[T1] "Ô Mon Seigneur! Ceux-ci sont des gens qui ne croient pas".

فَٱصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَٰمٌ ۚ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ[1]

M-63/43:89[9]. Absous-les et dis: "Paix!"[A1] Ils sauront bientôt!

CHAPITRE 64/44: LA FUMÉE
سورة الدخان

59 versets – Mecquois[10]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[11]

حمٓ

M-64/44:1[12]. Ha, Mim.[T1]

وَٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ

M-64/44:2. Par le livre manifeste.

---

1 1) يَحْسِبُونَ 2) لَدَيْهِمْ
2 1) وُلْدٌ 2) الْعَبْدِينَ، الْعَبِدِينَ
3 1) يَلْقَوْا ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
4 1) الله
5 1) يُرْجَعُونَ، تَرْجِعُونَ، يَرْجِعُون ♦ T1) Il combla de bénédiction celui (Abdelaziz).
6 1) يَدَّعُونَ، تَدَّعُونَ، تَدْعُونَ
7 1) تُؤْفَكُونَ
8 1) فقال، وَقِيلِهِو، وَقِيلَهُ 2) رَبَّ، رَبُّ ♦ T1) Nous suivons ici une variante.
9 1) تَعْلَمُونَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
10 Titre tiré du verset 10.
11 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
12 T1) Voir la note de 2/68:1.

إِنَّآ أَنزَلْنَٰهُ فِى لَيْلَةٍ مُّبَٰرَكَةٍ ۚ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ [1] أَمْرٍ حَكِيمٍ

أَمْرًا [1] مِّنْ عِندِنَآ ۚ إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ

رَحْمَةً [1] مِّن رَّبِّكَ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ

رَبِّ [1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَآ ۖ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ

لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۖ رَبُّكُمْ وَرَبُّ [1] ءَابَآئِكُمُ ٱلْأَوَّلِينَ

بَلْ هُمْ فِى شَكٍّ يَلْعَبُونَ

فَٱرْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِى ٱلسَّمَآءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ

يَغْشَى ٱلنَّاسَ ۖ هَٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ

رَّبَّنَا ٱكْشِفْ عَنَّا ٱلْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ

أَنَّىٰ لَهُمُ ٱلذِّكْرَىٰ وَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ

ثُمَّ تَوَلَّوْا۟ عَنْهُ وَقَالُوا۟ مُعَلَّمٌ [1] مَّجْنُونٌ

إِنَّا كَاشِفُوا۟ [1] ٱلْعَذَابِ قَلِيلًا ۚ إِنَّكُمْ [2] عَآئِدُونَ

يَوْمَ نَبْطِشُ ٱلْبَطْشَةَ [1] ٱلْكُبْرَىٰٓ إِنَّا مُنتَقِمُونَ

وَلَقَدْ فَتَنَّا [1] قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَآءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ

أَنْ أَدُّوٓا۟ إِلَىَّ عِبَادَ ٱللَّهِ ۖ إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ

وَأَن لَّا تَعْلُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ ۖ إِنِّىٓ [1] ءَاتِيكُم بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ

وَإِنِّى عُذْتُ بِرَبِّى وَرَبِّكُمْ أَن تَرْجُمُونِ [1]

M-64/44:3[1]. Nous l'avons fait descendre pendant une nuit bénie. C'est nous qui avertissons.[R1]

M-64/44:4[2]. [Une nuit] durant laquelle tout ordre sage est séparé,

M-64/44:5[3]. un ordre de notre part. C'est nous qui envoyons

M-64/44:6[4]. à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur. Il est l'écouteur, le connaisseur.

M-64/44:7[5]. Il est le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est parmi eux. Si seulement vous en étiez convaincus!

M-64/44:8[6]. Il n'est de dieu que lui! Il fait revivre et mourir.[R1] Il est votre Seigneur et le Seigneur de vos premiers pères.

M-64/44:9. Ils sont plutôt dans le doute; ils jouent.

M-64/44:10[7]. Guette le jour où le ciel apportera une fumée manifeste[R1]

M-64/44:11. qui couvrira les humains. Ce sera un châtiment affligeant.

M-64/44:12. Notre Seigneur! Écarte de nous le châtiment. Nous sommes croyants.

M-64/44:13. Comment auront-ils le rappel alors qu'un envoyé manifeste est déjà venu à eux?

M-64/44:14[8]. Puis ils lui tournèrent le dos en disant: "C'est quelqu'un à qui on a enseigné, un possédé d'un djinn".

M-64/44:15[9]. [Lorsque] nous écartons un peu le châtiment, vous récidivez.

M-64/44:16[10]. Le jour où nous ripostons avec la grande riposte, nous nous vengeons.

M-64/44:17[11]. Avant eux, nous avons éprouvé les gens de Pharaon. Un envoyé honorable leur est venu:

M-64/44:18. "Restituez-moi les serviteurs de Dieu! Je suis pour vous un envoyé fidèle.

M-64/44:19[12]. Ne vous élevez pas au-dessus de Dieu, [car] je vous apporte un argument d'autorité manifeste.[T1]

M-64/44:20[13]. Je me réfugie auprès de mon Seigneur et votre Seigneur, pour que vous ne me lapidiez pas.

---

1 R1) Il s'agit de la 27ème nuit de Ramadan

2 1) يُفَرَّقُ - كُلُّ؛ يَفْرُقُ، نَفْرُقُ، يَفْرِقُ، يُفَرِّقُ - كُلَّ

3 1) أَمْرٌ

4 1) رَحْمَةٌ

5 1) رَبُّ

6 1) رَبَّكُمْ وَرَبَّ، رَبِّكُمْ وَرَبِّ ♦ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

7 R1) Mt 24:30 parle de "nuées du ciel".

8 1) مُعَلَّمٌ

9 1) كَاشِفُون 2) أَنَّكُمْ

10 1) نَبْطُشُ الْبَطْشَةَ، نُبْطِشُ الْبَطْشَةَ، يُبْطَشُ الْبَطْشَةُ

11 1) فَتَنَّا

12 1) أَنِّي ♦ T1) une preuve évidente (Hamidullah); un pouvoir évident (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.

13 1) تَرْجُمُونِي

M-64/44:21[1]. Si vous ne m'avez pas cru, écartez-vous de moi".
M-64/44:22[2]. Il appela alors son Seigneur: "Ceux-ci sont des gens criminels".
M-64/44:23[3]. "Pars de nuit avec mes serviteurs, car vous serez poursuivis.
M-64/44:24[4]. Laisse la mer béante; ce sont des soldats qui seront noyés".
M-64/44:25[5]. Que de jardins et de sources ils laissèrent!
M-64/44:26[6]. Que de plantes et de demeures honorables!
M-64/44:27[7]. Que de grâces dont ils jouissaient!

M-64/44:28. C'est ainsi! Nous les avons donnés en héritage à d'autres gens.
M-64/44:29[8]. Ni le ciel ni la terre ne les ont pleurés et ils ne seront pas sursitaires.
M-64/44:30[9]. Nous avons sauvé les fils d'Israël du châtiment humiliant,
M-64/44:31[10]. de Pharaon. Il était très élevé et au nombre des excessifs.
M-64/44:32. Nous les avons choisis, en toute connaissance, [de préférence] au monde,
M-64/44:33. et leur avons apporté des signes où se trouve un test manifeste.
M-64/44:34. Ceux-là disent:

M-64/44:35. "Il n'y a que notre première mort. Nous ne serons pas ressuscités.
M-64/44:36. Faites revenir nos pères, si vous êtes véridiques".
M-64/44:37[11]. Sont-ils les meilleurs ou les gens de Tubba' et ceux d'avant eux? Nous les avons détruits. Ils étaient des criminels.
M-64/44:38. Nous n'avons pas créé le ciel, la terre et ce qui est parmi eux par jeu.
M-64/44:39. Nous ne les avons créés qu'en vérité. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.
M-64/44:40[12]. Le jour de la décision sera le temps fixé pour eux tous,
M-64/44:41. le jour où un allié ne sert à rien pour un allié, et ils ne seront pas secourus.

وَإِن لَّمۡ تُؤۡمِنُواْ لِي فَٱعۡتَزِلُونِ [1]
فَدَعَا رَبَّهُۥٓ [1] أَنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوۡمٞ مُّجۡرِمُونَ
فَأَسۡرِ [1] بِعِبَادِي لَيۡلًا إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ
وَٱتۡرُكِ ٱلۡبَحۡرَ رَهۡوًاۖ إِنَّهُمۡ [1] جُندٞ مُّغۡرَقُونَ
كَمۡ تَرَكُواْ مِن جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ [1]
وَزُرُوعٖ وَمَقَامٖ [1] كَرِيمٖ
وَنَعۡمَةٖ [1] كَانُواْ فِيهَا فَٰكِهِينَ [2]
كَذَٰلِكَۖ وَأَوۡرَثۡنَٰهَا قَوۡمًا ءَاخَرِينَ
فَمَا بَكَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلسَّمَآءُ وَٱلۡأَرۡضُ وَمَا كَانُواْ مُنظَرِينَ [1]
وَلَقَدۡ نَجَّيۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ مِنَ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡمُهِينِ [1]
مِن فِرۡعَوۡنَۚ [1] إِنَّهُۥ كَانَ عَالِيٗا مِّنَ ٱلۡمُسۡرِفِينَ
وَلَقَدِ ٱخۡتَرۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ عِلۡمٍ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ
وَءَاتَيۡنَٰهُم مِّنَ ٱلۡأٓيَٰتِ مَا فِيهِ بَلَٰٓؤٞاْ مُّبِينٌ
إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَيَقُولُونَ
إِنۡ هِيَ إِلَّا مَوۡتَتُنَا ٱلۡأُولَىٰ وَمَا نَحۡنُ بِمُنشَرِينَ
فَأۡتُواْ بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ
أَهُمۡ خَيۡرٌ أَمۡ قَوۡمُ تُبَّعٖ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ أَهۡلَكۡنَٰهُمۡۖ إِنَّهُمۡ [1] كَانُواْ مُجۡرِمِينَ
وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا [1] لَٰعِبِينَ
مَا خَلَقۡنَٰهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ
إِنَّ يَوۡمَ ٱلۡفَصۡلِ مِيقَٰتُهُمۡ [1] أَجۡمَعِينَ
يَوۡمَ لَا يُغۡنِي مَوۡلًى عَن مَّوۡلٗى شَيۡـٔٗا وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ

---

1 1) فَاعْتَزِلُونِي
2 1) إِنَّ
3 1) فَاسْرِ
4 1) أَنَّهُمْ
5 1) وَعِيُونٍ
6 1) وَمُقَامٍ
7 1) وَنَعْمَةٍ 2) فَكِهِينَ
8 1) فما بكي عليهم الملائكة والمؤمنين بل كانوا بهلاكهم مسرورين
9 1) عَذَابِ الْمُهِينِ
10 1) مَنْ فِرْعَوْنُ
11 1) أَنَّهُمْ
12 1) مِيقَاتَهُمْ

إِلَّا مَن رَّحِمَ ٱللَّهُۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ

إِنَّ شَجَرَتَ[1] ٱلزَّقُّومِ

طَعَامُ ٱلۡأَثِيمِ[1]

كَٱلۡمُهۡلِ[1] يَغۡلِي[2] فِي ٱلۡبُطُونِ

كَغَلۡيِ ٱلۡحَمِيمِ

خُذُوهُ فَٱعۡتِلُوهُ[1] إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلۡجَحِيمِ

ثُمَّ صُبُّواْ فَوۡقَ رَأۡسِهِۦ مِنۡ عَذَابِ ٱلۡحَمِيمِ

ذُقۡ إِنَّكَ[1] أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡكَرِيمُ

إِنَّ هَٰذَا مَا كُنتُم بِهِۦ تَمۡتَرُونَ

إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ[1] أَمِينٍ

فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ[1]

يَلۡبَسُونَ مِن سُندُسٖ وَإِسۡتَبۡرَقٖ[1] مُّتَقَٰبِلِينَ

كَذَٰلِكَ وَزَوَّجۡنَٰهُم[1] بِحُورٍ[2] عِينٖ

يَدۡعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَٰكِهَةٍ ءَامِنِينَ

لَا يَذُوقُونَ[1] فِيهَا ٱلۡمَوۡتَ[2] إِلَّا ٱلۡمَوۡتَةَ ٱلۡأُولَىٰۖ وَوَقَىٰهُمۡ[3] عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ

فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكَۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ

فَإِنَّمَا يَسَّرۡنَٰهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ

فَٱرۡتَقِبۡ إِنَّهُم مُّرۡتَقِبُونَ

M-64/44:42. Sauf celui envers lequel Dieu a miséricorde. Il est le fier, le très miséricordieux.
M-64/44:43[1]. L'arbre de Zaqqum[T1]

M-64/44:44[2]. sera la nourriture du pécheur.

M-64/44:45[3]. Comme du goudron[T1] qui bout dans les ventres
M-64/44:46. comme le bouillonnement de l'eau ardente.
M-64/44:47[4]. Prenez-le et emportez-le au milieu de la géhenne.
M-64/44:48. Déversez ensuite au-dessus de sa tête le châtiment de l'eau ardente.
M-64/44:49[5]. Goûte! C'est toi le fier, l'honorable.

M-64/44:50. Voilà ce dont vous doutiez.

M-64/44:51[6]. Ceux qui craignent [Dieu] seront dans une demeure sûre,
M-64/44:52[7]. dans des jardins avec des sources.

M-64/44:53[8]. Ils seront vêtus de satin et de brocart, en direction les uns des autres.
M-64/44:54[9]. C'est ainsi! Nous leur donnerons pour épouses des houris aux grands yeux.[T1]
M-64/44:55. Ils y appellent, rassurés, toutes sortes de fruits.
M-64/44:56[10]. Ils n'y goûteront pas à la mort, sauf la première mort. Il les protégera du châtiment de la géhenne,
M-64/44:57. comme faveur de ton Seigneur. Voilà le très grand succès!
M-64/44:58. Nous l'avons rendu aisé en ta langue. Peut-être se rappelleront-ils!
M-64/44:59[11]. Guette donc. Eux aussi guettent.[A1]

---

1 1) شَجَرَةَ، شِجَرَةَ ♦ T1) Voir la note de 46/56:52.
2 1) الفاجر
3 1) كَالْمَهْلِ 2) تَغْلِي ♦ T1) du métal en fusion (Hamidullah); la lave (Abdelaziz).
4 1) فَاعْتُلُوهُ
5 1) أَنَّكَ
6 1) مُقَامٍ
7 1) وَعِيُونٍ
8 1) وَإِسْتَبْرَقَ
9 1) وَأَمْدَدْنَاهُمْ 2) بِعِيسٍ، بِحُورٍ ♦ T1) Voir la note de 46/56:22.
10 1) يُذَاقُونَ 2) طعم الموتِ 3) وَوَقَاهُمْ
11 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

CHAPITRE 65/45: L'AGENOUILLÉE
سورة الجاثية

37 versets - Mecquois [sauf: 4][1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

حمٓ

M-65/45:1[3]. Ha, Mim.[T1]

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ

M-65/45:2. La descente du livre est de la part de Dieu le fier, le sage.

إِنَّ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ

M-65/45:3. Il y a dans les cieux et la terre des signes pour les croyants.

وَفِي خَلۡقِكُمۡ وَمَا يَبُثُّ مِن دَآبَّةٍ ءَايَٰتٞ[1] لِّقَوۡمٖ يُوقِنُونَ

H-65/45:4[4]. Dans votre propre création, et dans ce qu'il dissémine comme animaux, il y a des signes pour des gens convaincus.

وَٱخۡتِلَٰفِ[1] ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن رِّزۡقٖ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَا وَتَصۡرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ[2] ءَايَٰتٞ[3] لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ

M-65/45:5[5]. De même dans la succession de la nuit et du jour, et dans ce que Dieu fait descendre du ciel, comme attribution par laquelle il fait revivre la terre après sa mort. Et dans la modulation[T1] des vents, il y a des signes pour des gens qui discernent.

تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتۡلُوهَا[1] عَلَيۡكَ بِٱلۡحَقِّۖ فَبِأَيِّ حَدِيثِۭ بَعۡدَ ٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ يُؤۡمِنُونَ[2]

M-65/45:6[6]. Voilà les signes de Dieu. Nous te les récitons avec la vérité. Après Dieu et ses signes, en quel récit croiront-ils?

وَيۡلٞ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٖ

M-65/45:7. Malheur à tout pervertisseur, pécheur!

يَسۡمَعُ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسۡتَكۡبِرٗا كَأَن لَّمۡ يَسۡمَعۡهَاۖ فَبَشِّرۡهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٖ

M-65/45:8. Il écoute les signes de Dieu qui lui sont récités puis s'obstine en s'enflant, comme s'il ne les avait point écoutés. Annonce-lui donc un châtiment affligeant.

وَإِذَا عَلِمَ[1] مِنۡ ءَايَٰتِنَا شَيۡـًٔا ٱتَّخَذَهَا هُزُوًاۚ[2] أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ

M-65/45:9[7]. S'il sait quelques-uns de nos signes, il les prend en moquerie. Ceux-là auront un châtiment humiliant.

مِّن وَرَآئِهِمۡ جَهَنَّمُۖ وَلَا يُغۡنِي عَنۡهُم مَّا كَسَبُواْ شَيۡـٔٗا وَلَا مَا ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوۡلِيَآءَۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ

M-65/45:10. La géhenne est derrière eux. Ni ce qu'ils ont réalisé, ni ce qu'ils ont pris comme alliés, hors de Dieu, ne leur servent à rien. Ils auront un très grand châtiment.

هَٰذَا هُدٗىۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ لَهُمۡ عَذَابٞ مِّن رِّجۡزٍ[1] أَلِيمٞ[2]

M-65/45:11[8]. Celle-ci est une direction. Ceux qui ont mécru aux signes de leur Seigneur auront un châtiment abominable affligeant.

---

1 Titre tiré du verset 28. Autres titres: الشريعة - الدهر

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 T1) Voir la note de 2/68:1.

4 1) آيَاتٍ، لَآيَاتٍ، آيَةٌ

5 1) وَاخْتِلَافُ، وَفِي اخْتِلَافِ 2) الرِّيح 3) آيَاتٍ، لَآيَاتٍ، آيَةٌ ♦ T1) distribution (Hamidullah); effets (Abdelaziz); déploiement (Boubakeur).

6 1) يَتْلُوهَا 2) تُؤْمِنُونَ، تُوقِنُونَ

7 1) عُلِّمَ 2) هُزْءًا، هُزُوًا

8 1) رُجْزٍ 2) أَلِيمٍ

M-65/45:12. C'est Dieu qui vous a soumis la mer, pour que les felouques y courent, sur son ordre, et que vous recherchiez de sa faveur. Peut-être remercierez-vous!

ٱللَّهُ ٱلَّذِى سَخَّرَ لَكُمُ ٱلْبَحْرَ لِتَجْرِىَ ٱلْفُلْكُ فِيهِ بِأَمْرِهِۦ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

M-65/45:13[1]. Il vous a soumis ce qui est dans les cieux et la terre, le tout venant de lui. Il y a là des signes pour des gens qui réfléchissent.

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ ۚ [1] إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

M-65/45:14[2]. Dis à ceux qui ont cru de pardonner à ceux qui n'espèrent pas les jours de Dieu[A1] afin qu'il rétribue les gens pour ce qu'ils avaient réalisé.

قُل لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يَغْفِرُوا۟ لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ ٱللَّهِ لِيَجْزِىَ [1] قَوْمًۢا بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ

M-65/45:15[3]. Quiconque fait une œuvre vertueuse, c'est pour lui-même. Quiconque fait le mal, c'est à son détriment. Ensuite, vers votre Seigneur vous retournerez.

مَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَنْ أَسَآءَ فَعَلَيْهَا ۖ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ [1]

M-65/45:16[4]. Nous avons donné aux fils d'Israël le livre, la sagesse, la prophétie; nous leur avons attribué de bonnes [choses] et les avons favorisés par rapport au monde.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحُكْمَ وَٱلنُّبُوَّةَ [1] وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَفَضَّلْنَٰهُمْ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ

M-65/45:17[5]. Nous leur avons apporté des preuves de l'ordre. Ils ne divergèrent qu'après que la connaissance leur fut venue, par abus entre eux.[T1] Ton Seigneur décidera parmi eux, au jour de la résurrection, de ce en quoi ils divergeaient.

وَءَاتَيْنَٰهُم بَيِّنَٰتٍ مِّنَ ٱلْأَمْرِ ۖ فَمَا ٱخْتَلَفُوٓا۟ إِلَّا مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِى بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

M-65/45:18. Puis nous t'avons mis sur un chemin de l'ordre. Suis-le donc et ne suis pas les désirs de ceux qui ne savent pas.

ثُمَّ جَعَلْنَٰكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ ٱلْأَمْرِ فَٱتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ

M-65/45:19. Ils ne te serviront à rien vis-à-vis de Dieu. Les oppresseurs sont alliés les uns des autres; tandis que Dieu est l'allié de ceux qui le craignent.

إِنَّهُمْ لَن يُغْنُوا۟ عَنكَ مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۚ وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۖ وَٱللَّهُ وَلِىُّ ٱلْمُتَّقِينَ

M-65/45:20[6]. Ce sont des [signes] visibles pour les humains, une direction et une miséricorde pour les gens convaincus.

هَٰذَا [1] بَصَٰٓئِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ

M-65/45:21[7]. Ceux qui commettent les méfaits pensent-ils que nous les ferons, dans leur vie et dans leur mort, égaux à ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses? Comme ils jugent mal!

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ ٱجْتَرَحُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن نَّجْعَلَهُمْ كَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَوَآءً [1] مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ ۚ [2] سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ

M-65/45:22. Dieu a créé les cieux et la terre en vérité et afin que chaque âme soit rétribuée pour ce qu'elle a réalisé. Ils ne seront point opprimés.

وَخَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

M-65/45:23[8]. As-tu vu celui qui a pris ses désirs pour son dieu, que Dieu a égaré, en toute connaissance, à qui il a scellé l'ouïe et le cœur et a mis une couverture sur sa vue?[T1] Qui donc le dirigera après Dieu? Ne vous rappelez-vous pas?

أَفَرَءَيْتَ مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ [1] هَوَىٰهُ وَأَضَلَّهُ ٱللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِۦ وَقَلْبِهِۦ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِۦ غِشَٰوَةً [2] فَمَن يَهْدِيهِ مِنۢ بَعْدِ ٱللَّهِ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ [3]

---

1 1) مِنَّهُ، مِنَّهُ، مَنَّهُ

2 1) لِنَجْزِيَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

3 1) تَرْجِعُونَ

4 1) وَالنُّبُوءَةَ

5 T1) Voir la note de 62/42:14.

6 1) هَذِي، هَذِهِ

7 1) سَوَاءٌ 2) وَمَمَاتُهُمْ

8 1) آلِهَةٌ 2) غِشْوَةً، غَشْوَةً، غَشَاوَةً، غُشَاوَةً، عَشَاوَةً 3) تَذَكَّرُونَ، تَتَذَكَّرُونَ ♦ T1) un voile sur sa vue (Hamidullah et Abdelaziz). On retrouve le terme en hébreu dans le sens de fumée dans Is 6:4 (Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 26).

M-65/45:24[1]. Ils dirent: "Il n'y a d'autre que notre vie ici-bas. Nous mourons et nous vivons[T1] et seul le temps nous détruit". Ils n'en ont aucune connaissance. Ils ne font que présumer.

وَقَالُواْ مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنۡيَا نَمُوتُ وَنَحۡيَا [1] [2] وَمَا يُهۡلِكُنَآ [3] إِلَّا ٱلدَّهۡرُۚ [4] وَمَا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنۡ عِلۡمٍۖ إِنۡ هُمۡ إِلَّا يَظُنُّونَ

M-65/45:25[2]. Lorsque nos signes manifestes leur sont récités, leur seul argument n'était qu'à dire: "Faites revenir nos pères, si vous êtes véridiques".

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمۡ [1] إِلَّآ أَن قَالُواْ ٱئۡتُواْ [2] بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ

M-65/45:26. Dis: "Dieu vous fait revivre et vous fait mourir. Ensuite, il vous rassemblera au jour de la résurrection, au sujet duquel il n'y a pas de suspicion". Mais la plupart des humains ne savent pas.

قُلِ ٱللَّهُ يُحۡيِيكُمۡ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ يَجۡمَعُكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا رَيۡبَ فِيهِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ

M-65/45:27. À Dieu le royaume des cieux et de la terre. Le jour où l'heure se lèvera, ce jour-là perdront les tenants du faux.

وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يَوۡمَئِذٖ يَخۡسَرُ ٱلۡمُبۡطِلُونَ

M-65/45:28[3]. Tu verras chaque nation agenouillée. Chaque nation sera appelée vers son livre. Ce jour vous serez rétribués pour ce que vous avez fait.

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٖ جَاثِيَةٗۚ [1] كُلُّ [2] أُمَّةٖ تُدۡعَىٰٓ إِلَىٰ كِتَٰبِهَا ٱلۡيَوۡمَ تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ

M-65/45:29. Voilà notre livre. Il parle de vous en vérité. Nous copions ce que vous avez fait.

هَٰذَا كِتَٰبُنَا يَنطِقُ عَلَيۡكُم بِٱلۡحَقِّۚ إِنَّا كُنَّا نَسۡتَنسِخُ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ

M-65/45:30. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, leur Seigneur les fera entrer dans sa miséricorde. Voilà le succès manifeste.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَيُدۡخِلُهُمۡ رَبُّهُمۡ فِي رَحۡمَتِهِۦۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡمُبِينُ

M-65/45:31. Quant à ceux qui ont mécru, [il leur sera dit:] "Mes signes ne vous étaient-ils pas récités? Mais vous vous êtes enflés. Vous étiez des gens criminels".

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَفَلَمۡ تَكُنۡ ءَايَٰتِي تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَٱسۡتَكۡبَرۡتُمۡ وَكُنتُمۡ قَوۡمٗا مُّجۡرِمِينَ

M-65/45:32[4]. Quand on disait: "La promesse de Dieu est vraie, et il n'y a pas de suspicion au sujet de l'heure", vous disiez: "Nous ne savons pas ce que c'est que l'heure. Nous ne faisons que présumer et nous n'[en] sommes pas convaincus".

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ [1] وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَٱلسَّاعَةُ [2] لَا رَيۡبَ فِيهَا قُلۡتُم مَّا نَدۡرِي مَا ٱلسَّاعَةُ إِن نَّظُنُّ إِلَّا ظَنّٗا وَمَا نَحۡنُ بِمُسۡتَيۡقِنِينَ

M-65/45:33[5]. Les méfaits de ce qu'ils ont fait leur apparaîtront et ils seront cernés par ce dont ils se moquaient.

وَبَدَا لَهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُواْ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ [1]

M-65/45:34. On leur dira: "Ce jour nous vous oublions comme vous avez oublié la rencontre de votre jour-ci. Le feu sera votre abri. Vous n'aurez pas de secoureurs.

وَقِيلَ ٱلۡيَوۡمَ نَنسَىٰكُمۡ كَمَا نَسِيتُمۡ لِقَآءَ يَوۡمِكُمۡ هَٰذَا وَمَأۡوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ

M-65/45:35[6]. Cela parce que vous preniez en moquerie les signes de Dieu et que la vie ici-bas vous trompait". Ce jour, on ne les en fera pas sortir et on ne leur demandera pas de se disculper.

ذَٰلِكُم بِأَنَّكُمُ ٱتَّخَذۡتُمۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوٗا وَغَرَّتۡكُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۚ فَٱلۡيَوۡمَ لَا يُخۡرَجُونَ [1] مِنۡهَا وَلَا هُمۡ يُسۡتَعۡتَبُونَ

M-65/45:36[7]. Louange à Dieu, Seigneur des cieux et Seigneur de la terre. Le Seigneur du monde.

فَلِلَّهِ ٱلۡحَمۡدُ رَبِّ [1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَرَبِّ [1] ٱلۡأَرۡضِ رَبِّ [1] ٱلۡعَٰلَمِينَ

M-65/45:37. À lui la grandeur dans les cieux et la terre. Il est le fier, le sage.

وَلَهُ ٱلۡكِبۡرِيَآءُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ

---

1 1) وَنُحۡيَا 2) نَحۡيَا ونَمُوتُ 3) يُهۡلِكُنَا 4) دَهۡرٌ، دَهۡرٌ يَمُرُّ ♦ T1) Variante: Nous vivons et nous mourons.
2 1) حُجَّتُهُمۡ 2) ايتُوا
3 1) جَاذِيَةٗ 2) كُلَّ
4 1) أَنَّ 2) وَالسَّاعَة، وإِنَّ وَالسَّاعَة
5 1) يَسۡتَهۡزُونَ، يَسۡتَهۡزِيُونَ
6 1) يَخۡرُجُونَ
7 1) رَبُّ

CHAPITRE 66/46: AL-AHQAF
سورة الاحقاف

35 versets - Mecquois [sauf: 10, 15, 35][1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

حمٓ

M-66/46:1[3]. Ha, Mim.[T1]

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ

M-66/46:2. La descente du livre est de la part de Dieu le fier, le sage.

مَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَأَجَلٖ مُّسَمّٗىۚ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَمَّآ أُنذِرُواْ مُعۡرِضُونَ

M-66/46:3. Nous n'avons créé les cieux, la terre et ce qui est parmi eux, qu'en vérité et [jusqu'à] un terme nommé. Ceux qui ont mécru se détournent de ce dont ils ont été avertis.

قُلۡ أَرَءَيۡتُم [1] مَّا [2] تَدۡعُونَ [3] مِن دُونِ ٱللَّهِۖ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُواْ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ أَمۡ لَهُمۡ شِرۡكٞ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِۖ ٱئۡتُونِي بِكِتَٰبٖ مِّن قَبۡلِ هَٰذَآ أَوۡ أَثَٰرَةٖ [4] مِّنۡ عِلۡمٍ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ

M-66/46:4[4]. Dis: "Voyez-vous! Ceux que vous appelez hors de Dieu, faites-moi voir ce qu'ils ont créé de la terre. Ont-ils été associés [à la création] des cieux?[T1] Apportez-moi un livre d'avant celui-ci ou même une trace d'une connaissance, si vous êtes véridiques".

وَمَنۡ أَضَلُّ مِمَّن يَدۡعُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ [1] مَن [2] لَّا يَسۡتَجِيبُ لَهُۥٓ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَهُمۡ عَن دُعَآئِهِمۡ غَٰفِلُونَ

M-66/46:5[5]. Qui est plus égaré que celui qui appelle hors de Dieu, celui qui ne saura lui répondre jusqu'au jour de la résurrection et qui sont inattentifs à leur appel?

وَإِذَا حُشِرَ ٱلنَّاسُ كَانُواْ لَهُمۡ أَعۡدَآءٗ وَكَانُواْ بِعِبَادَتِهِمۡ كَٰفِرِينَ

M-66/46:6. Lorsque les humains seront rassemblés, ils seront leurs ennemis et mécroiront à leur adoration.

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ هَٰذَا سِحۡرٞ مُّبِينٌ

M-66/46:7. Lorsque nos signes manifestes leur sont récités, ceux qui ont mécru disent de la vérité quand elle leur vient: "C'est de la sorcellerie manifeste!"

أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۖ قُلۡ إِنِ ٱفۡتَرَيۡتُهُۥ فَلَا تَمۡلِكُونَ لِي مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗاۖ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِۖ كَفَىٰ بِهِۦ شَهِيدَۢا بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡۖ وَهُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ

M-66/46:8[6]. Ou bien ils disent: "Il l'a fabulé?" Dis: "Si je l'ai fabulé, alors vous ne pourrez rien pour moi contre Dieu. Il sait le mieux ce que vous répandez.[T1] Il suffit comme témoin parmi moi et vous. Il est le pardonneur, le très miséricordieux!"

قُلۡ مَا كُنتُ بِدۡعٗا [1] مِّنَ ٱلرُّسُلِ وَمَآ أَدۡرِي مَا يُفۡعَلُ [2] بِي وَلَا بِكُمۡۖ إِنۡ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ [3] إِلَيَّ وَمَآ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٞ مُّبِينٞ

M-66/46:9[7]. Dis: "Je ne suis pas une innovation parmi les envoyés; et je ne sais pas ce que l'on fera de moi, ni de vous. Je ne fais que suivre que ce qui m'est révélé. Je ne suis qu'un avertisseur manifeste".[A1]

---

1 Titre tiré du verset 21. Ce nom désignerait une contrée de l'Arabie du Sud difficile à situer.

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 T1) Voir la note de 2/68:1.

4 1) أَرَيْتُمْ 2) مَنْ 3) تَعْبُدُونَ 4) أَثْرَةٍ، أَثَرَةٍ، إِثَارَةٍ، أُثْرَةٍ، إِثْرَةٍ ♦ T1) ont-ils une part dans les cieux (Abdelaziz).

5 1) يَدْعُو غيرالله 2) مَا

6 T1) propagez (Hamidullah); entreprenez (Abdelaziz).

7 1) بِدَعًا، بَدِعًا 2) يَفْعَلُ 3) يَوحِي ♦ A1) Abrogé par les versets 111/48:1-7.

H-66/46:10[1]. Dis: "Voyez-vous! Si ceci est de la part de Dieu et qu'ensuite vous avez mécru en lui alors qu'un témoin parmi les fils d'Israël a témoigné de sa ressemblance et [y] a cru alors que vous, vous vous enfliez […]? Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs".

قُلْ أَرَءَيْتُمْ [1] إِن كَانَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ وَكَفَرْتُم بِهِۦ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِۦ فَـَٔامَنَ وَٱسْتَكْبَرْتُمْ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّـٰلِمِينَ

M-66/46:11. Ceux qui ont mécru disent à ceux qui ont cru: "Si ceci était un bien, ils ne nous y auraient pas devancés". Comme ils n'ont pas été dirigés par lui ils diront: "Ce n'est qu'une perversion d'avant!"

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَآ إِلَيْهِ ۚ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا۟ بِهِۦ فَسَيَقُولُونَ هَـٰذَآ إِفْكٌ قَدِيمٌ

M-66/46:12[2]. Avant lui, [il y avait] le livre de Moïse, un guide et une miséricorde. Ceci est un livre [le] confirmant, en langue arabe, pour avertir ceux qui ont opprimé, et une bonne annonce aux bienfaisants.

وَمِن قَبْلِهِۦ كِتَـٰبُ [1] مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ وَهَـٰذَا كِتَـٰبٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ [2] ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ

M-66/46:13[3]. Ceux qui disent: "Notre Seigneur est Dieu" et qui ensuite se tiennent droits, nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُوا۟ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسْتَقَـٰمُوا۟ فَلَا خَوْفٌ [1] عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

M-66/46:14. Ceux-là sont les gens du jardin. Ils y seront éternellement, en rétribution pour ce qu'ils faisaient.

أُو۟لَـٰٓئِكَ أَصْحَـٰبُ ٱلْجَنَّةِ خَـٰلِدِينَ فِيهَا جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

H-66/46:15[4]. Nous avons enjoint à l'humain la bienveillance envers ses deux géniteurs.[R1] Sa mère l'a porté par contrainte et l'a mis [au monde] par contrainte. Il est porté et sevré durant trente mois. Lorsqu'il parvient à son plus fort et parvient à quarante ans, il dit: "Mon Seigneur! Inspire-moi pour que je te remercie pour ta grâce dont tu m'as gratifié, moi et mes deux géniteurs, et pour que je fasse une œuvre vertueuse que tu agrées. Fais que ma descendance soit vertueuse. Je reviens à toi et je suis au nombre des soumis".

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَـٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ إِحْسَـٰنًا ۖ [1] حَمَلَتْهُ أُمُّهُۥ كُرْهًا [2] وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا ۖ [2] وَحَمْلُهُۥ وَفِصَـٰلُهُۥ [3] ثَلَـٰثُونَ شَهْرًا ۚ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ [4] أَشُدَّهُۥ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِىٓ أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتَ عَلَىَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَىَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَـٰلِحًا تَرْضَىٰهُ وَأَصْلِحْ لِى فِى ذُرِّيَّتِىٓ ۖ إِنِّى تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّى مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ

M-66/46:16[5]. Ceux-là sont ceux dont nous acceptons le meilleur de ce qu'ils ont fait et passons sur leurs méfaits. Ils seront parmi les gens du jardin, selon la promesse véridique qui leur était promise.

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ نَتَقَبَّلُ [1] عَنْهُمْ أَحْسَنَ [2] مَا عَمِلُوا۟ وَنَتَجَاوَزُ [3] عَن سَيِّـَٔاتِهِمْ فِىٓ أَصْحَـٰبِ ٱلْجَنَّةِ ۖ وَعْدَ ٱلصِّدْقِ ٱلَّذِى كَانُوا۟ يُوعَدُونَ

M-66/46:17[6]. Quant à celui qui dit à ses deux géniteurs: "Fi de vous deux! Me promettez-vous qu'on me fera sortir [de la terre] alors que des générations avant moi sont passées?" Et les deux, appelant Dieu au secours, [lui dirent]: "Malheur à toi! Crois. La promesse de Dieu est vraie". Mais il dit: "Ce ne sont que légendes des premiers!"

وَٱلَّذِى قَالَ لِوَٰلِدَيْهِ أُفٍّ [1] لَّكُمَآ أَتَعِدَانِنِىٓ [2] أَنْ أُخْرَجَ [3] وَقَدْ خَلَتِ ٱلْقُرُونُ مِن قَبْلِى وَهُمَا يَسْتَغِيثَانِ ٱللَّهَ وَيْلَكَ ءَامِنْ إِنَّ [4] وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَـٰذَآ إِلَّآ أَسَـٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ

M-66/46:18[7]. Ceux-là sont ceux contre qui la parole s'est avérée juste, comme contre des nations des humains et des djinns passées avant eux. Ils étaient des perdants!

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلْقَوْلُ فِىٓ أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِم مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ ۖ إِنَّهُمْ [1] كَانُوا۟ خَـٰسِرِينَ

---

1 1) أَرَيْتُمْ

2 1) وَمَنْ قَبْلَهُ كِتَابَ 2) لِتُنْذِرَ، لِيُنْذِرَ، لِيَنْذِرَ

3 1) خَوْفُ، خَوْفَ

4 1) حُسْنًا، حَسَنًا، حُسُنًا 2) كَرْهًا 3) وَفَصْلُهُ، وَفِصَالُهُ 4) وبَلَغَ ♦ استوى R1) Voir la note de 44/19:14.

5 1) يَتَقَبَّلُ 2) أَحْسَنُ .. يُتَقَبَّلُ 3) وَيَتَجاوَزُ، وَيُتَجاوَزُ

6 1) أُفٍ، أُفَ، أُفٌ، أُفٍّ، أُفَّ، أُفِّ 2) أَتَعِدَانِنِي، أَتَعِدَانِّي 3) أَخْرُجَ 4) أَنَّ

7 1) أَنَّهُمْ

وَلِكُلٍّ دَرَجَٰتٌ مِّمَّا عَمِلُواْ ۖ وَلِيُوَفِّيَهُمۡ[1] أَعۡمَٰلَهُمۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ

M-66/46:19[1]. Il y a pour tous des degrés en fonction de ce qu'ils ont fait, afin que [Dieu] leur acquitte leurs œuvres. Ils ne seront point opprimés.

وَيَوۡمَ يُعۡرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَلَى ٱلنَّارِ أَذۡهَبۡتُمۡ[1] طَيِّبَٰتِكُمۡ فِي حَيَاتِكُمُ ٱلدُّنۡيَا وَٱسۡتَمۡتَعۡتُم بِهَا فَٱلۡيَوۡمَ تُجۡزَوۡنَ عَذَابَ ٱلۡهُونِ[2] بِمَا كُنتُمۡ تَسۡتَكۡبِرُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَبِمَا كُنتُمۡ تَفۡسُقُونَ[3]

M-66/46:20[2]. Le jour où ceux qui ont mécru seront présentés sur le feu, [il leur sera dit]: "Vous avez fait disparaître vos bonnes [choses] et vous en avez joui durant votre vie ici-bas. Ce jour, vous serez rétribués par le châtiment de l'humiliation, pour ce dont vous vous enfliez sur terre sans droit, et pour la perversité que vous commettiez".

وَٱذۡكُرۡ أَخَا عَادٍ إِذۡ أَنذَرَ قَوۡمَهُۥ بِٱلۡأَحۡقَافِ وَقَدۡ خَلَتِ ٱلنُّذُرُ مِنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦٓ[1] أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ

M-66/46:21[3]. Rappelle-toi du frère des Aad lorsqu'il avertit ses gens à Al-Ahqaf, alors que des avertisseurs sont passés devant lui et derrière lui: "N'adorez que Dieu. Je crains pour vous le châtiment d'un très grand jour".

قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا[1] لِتَأۡفِكَنَا[2] عَنۡ ءَالِهَتِنَا فَأۡتِنَا[3] بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ

M-66/46:22[4]. Ils dirent: "Es-tu venu à nous pour nous pervertir de nos dieux? Fais venir sur nous ce dont tu nous menaces, si tu es au nombre des véridiques!"

قَالَ إِنَّمَا ٱلۡعِلۡمُ عِندَ ٱللَّهِ وَأُبَلِّغُكُم[1] مَّآ أُرۡسِلۡتُ بِهِۦ وَلَٰكِنِّيٓ أَرَىٰكُمۡ قَوۡمٗا تَجۡهَلُونَ

M-66/46:23[5]. Il dit: "La connaissance n'est qu'auprès de Dieu. Je vous fais parvenir ce avec quoi j'ai été envoyé. Mais je vous vois des gens ignorants".

فَلَمَّا رَأَوۡهُ عَارِضٗا مُّسۡتَقۡبِلَ أَوۡدِيَتِهِمۡ قَالُواْ هَٰذَا عَارِضٞ مُّمۡطِرُنَاۚ بَلۡ هُوَ مَا ٱسۡتَعۡجَلۡتُم[1] بِهِۦ رِيحٞ[2] فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٞ

M-66/46:24[6]. Lorsqu'ils virent un nuage se dirigeant vers leurs vallées, ils dirent: "Voici un nuage qui pleuvra sur nous". C'est plutôt ce que vous vouliez hâter: un vent contenant un châtiment affligeant,

تُدَمِّرُ[1] كُلَّ[2] شَيۡءِۭ بِأَمۡرِ رَبِّهَا فَأَصۡبَحُواْ لَا يُرَىٰٓ[3] إِلَّا مَسَٰكِنُهُمۡۚ[4] كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ

M-66/46:25[7]. détruisant toute chose, sur l'ordre de son Seigneur. Au matin, on ne voyait plus que leurs habitations. Ainsi rétribuons-nous les gens criminels.

وَلَقَدۡ مَكَّنَّٰهُمۡ فِيمَآ إِن مَّكَّنَّٰكُمۡ فِيهِ وَجَعَلۡنَا لَهُمۡ سَمۡعٗا وَأَبۡصَٰرٗا وَأَفۡـِٔدَةٗ فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُمۡ سَمۡعُهُمۡ وَلَآ أَبۡصَٰرُهُمۡ وَلَآ أَفۡـِٔدَتُهُم مِّن شَيۡءٍ إِذۡ كَانُواْ يَجۡحَدُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ[1]

M-66/46:26[8]. Nous leur avions donné le pouvoir, ce que nous ne vous avons pas donné. Nous leur avions fait une ouïe, une vue et un cœur, mais ni leur ouïe, ni leur vue, ni leur cœur ne leur servent, lorsqu'ils renient nos signes. Ils seront cernés par ce dont ils se moquaient.

وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَا مَا حَوۡلَكُم مِّنَ ٱلۡقُرَىٰ وَصَرَّفۡنَا ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ

M-66/46:27. Nous avons détruit les cités autour de vous, et nous avons modulé les signes. Peut-être retourneront-ils!

فَلَوۡلَا نَصَرَهُمُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ قُرۡبَانًا[1] ءَالِهَةَۢۖ بَلۡ ضَلُّواْ عَنۡهُمۡۚ وَذَٰلِكَ إِفۡكُهُمۡ[2] وَمَا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ

M-66/46:28[9]. Si seulement les avaient secourus ceux qu'ils avaient pris, hors de Dieu, comme dieux pour les rapprocher [de lui]! Ils se sont plutôt égarés loin d'eux. Voilà leur perversion et ce qu'ils fabulent.

---

1 1) وَلِنُوَفِّيَهُمْ، وَلِنُوَفِّيَهُمْ
2 1) أَأَذْهَبْتُمْ، آذْهَبْتُمْ 2) الْهَوَانِ 3) تَفْسِقُونَ
3 1) بَعْدِهِ
4 1) أَجِيئَتَنَا 2) لِتَافِكَنَا 3) فَاتِنَا
5 1) وَأُبْلِغُكُمْ
6 1) اسْتُعْجِلْتُمْ 2) قل بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ هي رِيحٌ
7 1) تُدَمِّرُ 2) تَدْمُرُ كُلَّ 3) يَدْمُرُ مَسَاكِنَهُمْ 4) تُرَى، تَرَى .. مسكنهم
8 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ
9 1) قُرُبَانًا 2) (فعل) أَفْكُهُمْ، أَفَكَهُمْ، آفَكَهُمْ، أَفَكُهُمْ، آفِكُهُمْ، أَفَكَهُمْ

M-66/46:29[1]. En ce temps-là, nous dirigeâmes vers toi un nombre de djinns pour qu'ils écoutent le Coran. Quand ils étaient présents à sa lecture ils dirent: "Entendez". Lorsque ce fut achevé, ils retournèrent à leurs gens en avertisseurs.

وَإِذْ صَرَفْنَآ[1] إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ ٱلْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ ٱلْقُرْءَانَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوٓا۟ أَنصِتُوا۟ ۖ فَلَمَّا قُضِىَ[2] وَلَّوْا۟ إِلَىٰ قَوْمِهِم مُّنذِرِينَ

M-66/46:30[2]. Ils dirent: "Ô nos gens! Nous avons écouté un livre descendu après Moïse, confirmant ce qui est devant lui.[T1] Il dirige vers la vérité et vers une voie droite.

قَالُوا۟ يَٰقَوْمَنَآ إِنَّا سَمِعْنَا كِتَٰبًا أُنزِلَ مِنۢ بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ

M-66/46:31. Ô nos gens! Répondez à l'appeleur de Dieu et croyez en lui. Il vous pardonnera [une partie] de vos fautes et vous protégera contre un châtiment affligeant".

يَٰقَوْمَنَآ أَجِيبُوا۟ دَاعِىَ ٱللَّهِ وَءَامِنُوا۟ بِهِۦ يَغْفِرْ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُم مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ

M-66/46:32. Quiconque ne répond pas à l'appeleur de Dieu ne saurait défier [Dieu] sur terre, et il n'aura pas d'alliés hors de lui. Ceux-là sont dans un égarement manifeste.

وَمَن لَّا يُجِبْ دَاعِىَ ٱللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُۥ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءُ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ

M-66/46:33[3]. N'ont-ils pas vu que Dieu, qui a créé les cieux et la terre et qui n'a pas été fatigué par leur création,[R1] est capable de faire revivre les morts? Mais si! Il est puissant sur toute chose.

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَلَمْ يَعْىَ[1] بِخَلْقِهِنَّ بِقَٰدِرٍ[2] عَلَىٰٓ أَن يُحْـِۧىَ ٱلْمَوْتَىٰ ۚ بَلَىٰٓ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

M-66/46:34. Le jour où ceux qui ont mécru seront présentés sur le feu, [Dieu dira]: "Cela n'est-il pas la vérité?" Ils diront: "Mais si! Par notre Seigneur!" Il dira: "Goûtez donc le châtiment parce que vous mécroyiez".

وَيَوْمَ يُعْرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ عَلَى ٱلنَّارِ أَلَيْسَ هَٰذَا بِٱلْحَقِّ ۖ قَالُوا۟ بَلَىٰ وَرَبِّنَا ۚ قَالَ فَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ

H-66/46:35[4]. Endure[A1] donc, comme ont enduré les envoyés dotés de résolution; et ne hâte pas pour eux [le châtiment]. Le jour où ils verront ce qui leur est promis, c'est comme s'ils n'avaient demeuré [sur terre] qu'une heure d'un jour. [Voilà] une communication. Qui sera donc détruit sinon les gens pervers?

فَٱصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُو۟لُوا۟ ٱلْعَزْمِ مِنَ ٱلرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِل لَّهُمْ ۚ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوٓا۟ إِلَّا سَاعَةً مِّن نَّهَارٍۭ[1] بَلَٰغٌ ۚ[2] فَهَلْ يُهْلَكُ[3] إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلْفَٰسِقُونَ[4]

---

1 1) صَرَّفْنَا 2) قَضَى

2 T1) Voir la note de 43/35:31.

3 1) يَعْيَ 2) يَقْدِرُ، قَادِرٌ ♦ R1) Voir la note de 39/7:54.

4 1) النَهَار 2) بَلَغ، بَلْغ، بَلَاغ، بَلَاغاً 3) يَهْلَكُ، يَهْلِكُ 4) يُهْلِكُ إِلَّا القَوْمَ الفَاسِقِينَ، نُهْلِكُ إِلَّا القَوْمَ الفَاسِقِينَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

CHAPITRE 67/51: LES VANNEURS
سورة الذاريات

60 versets – Mecquois[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

وَٱلذَّٰرِيَٰتِ ذَرۡوٗا

M-67/51:1. Par les [vents] vanneurs fortement!

فَٱلۡحَٰمِلَٰتِ وِقۡرٗا [1]

M-67/51:2[3]. Par les [nuages] porteurs d'une lourde charge![T1]

فَٱلۡجَٰرِيَٰتِ يُسۡرٗا [1]

M-67/51:3[4]. Par les [bateaux] coureurs aisément!

فَٱلۡمُقَسِّمَٰتِ أَمۡرًا

M-67/51:4. Par les [anges] répartiteurs selon un ordre!

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٞ

M-67/51:5. Ce qui vous est promis est véridique,

وَإِنَّ ٱلدِّينَ لَوَٰقِعٞ

M-67/51:6. et le [jour du] jugement tombera.

وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلۡحُبُكِ [1]

M-67/51:7[5]. Par le ciel aux mailles![T1]

إِنَّكُمۡ لَفِي قَوۡلٖ مُّخۡتَلِفٖ

M-67/51:8. Vous divergez sur ce que vous dites.

يُؤۡفَكُ [1] عَنۡهُ مَنۡ أُفِكَ [2]

M-67/51:9[6]. Est perverti loin de lui quiconque a été perverti.

قُتِلَ ٱلۡخَرَّٰصُونَ [1]

M-67/51:10[7]. Que soient tués les conjecteurs[T1]

ٱلَّذِينَ هُمۡ فِي غَمۡرَةٖ سَاهُونَ

M-67/51:11[8]. qui sont distraits, dans un tourbillon.[T1]

يَسۡـَٔلُونَ [1] أَيَّانَ [2] يَوۡمُ ٱلدِّينِ

M-67/51:12[9]. Ils demandent: "Quand sera le jour du jugement?"

يَوۡمَ [1] هُمۡ عَلَى ٱلنَّارِ يُفۡتَنُونَ

M-67/51:13[10]. Le jour où ils seront éprouvés sur le feu:

ذُوقُواْ فِتۡنَتَكُمۡ هَٰذَا ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تَسۡتَعۡجِلُونَ

M-67/51:14. "Goûtez votre épreuve. Voici ce que vous hâtiez".

إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٍ [1]

M-67/51:15[11]. Ceux qui craignent [Dieu] seront dans des jardins avec des sources,

---

1 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Qui éparpillent (Hamidullah); Les vents qui dispersent (Abdelaziz); Les ouragans (Boubakeur); Les rafales (Ould Bah); Les puissances (Khawam); Ceux qui se déplacement rapidement (Masson); Celles qui vont (Blachère); Vanner (Berque).

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) وَقْرًا ♦ T1) par les nuages chargés (Abdelaziz); Par les nuages portant de lourds fardeaux (Chiadmi); Par les nuages chargés d'eau (Chiadmi).

4 1) يُسُرًا

5 1) الْحِبُكِ، الْحِبَكِ، الْحَبَكِ، الْحِبْكِ، الْحُبُكِ، الْحُبْكِ ♦ T1) aux voies parfaitement tracées (Hamidullah); aux voies [étoilées] (Boubakeur); traversé de raies (Masson).

6 1) يُؤْفَكُ، يَأْفَكُ 2) أُفِنَ، أَفَكَ، أُفِكَ

7 1) قُتِلَ الْخَرَّاصِيْنَ ♦ T1) Maudits soient les menteurs (Hamidullah); Périssent les supputeurs (Boubakeur); Malheur aux inventeurs de mensonges (Abdelaziz).

8 T1) qui sont plongés dans l'insouciance (Hamidullah).

9 1) يَسْلُونَ 2) إِيَّانَ

10 1) يَوْمُ

11 1) وَعِيُونٍ

M-67/51:16. prenant ce que leur Seigneur leur aura donné. Ils ont été avant cela des bienfaisants.
M-67/51:17. Ils ne s'assoupissaient que peu la nuit,

M-67/51:18. et dès l'aube ils demandaient pardon;

M-67/51:19[1]. et dans leurs fortunes, [il y avait] un droit au quémandeur et à l'interdit [de biens].[T1 A1]
M-67/51:20[2]. Il y a sur terre des signes pour les convaincus.
M-67/51:21. Ainsi qu'en vous-mêmes. Ne voyez-vous pas?
M-67/51:22[3]. Il y a dans le ciel votre attribution et ce qui vous a été promis.
M-67/51:23[4]. Par le Seigneur du ciel et de la terre! Il est la vérité, semblable au fait que vous parlez.

M-67/51:24[5]. T'est-il parvenu le récit des hôtes honorables d'Abraham?[R1]
M-67/51:25[6]. Lorsqu'ils entrèrent auprès de lui et dirent: "Paix", il dit: "Paix, gens inconnus".
M-67/51:26. Puis il alla discrètement à ses gens et revint avec un veau gras.
M-67/51:27. Ensuite, il l'approcha d'eux et dit: "Ne mangez-vous pas?"
M-67/51:28[7]. Il ressentit une crainte vis-à-vis d'eux. Ils dirent: "Ne crains pas!" Ils lui annoncèrent un garçon connaisseur.
M-67/51:29. Alors sa femme s'est dirigée tumultueuse, se tapa la face et dit: "Une vieille stérile […]".
M-67/51:30. Ils dirent: "C'est ainsi! Ton Seigneur a dit. Il est le sage, le connaisseur".
M-67/51:31. [Abraham] dit: "Qu'avez-vous comme problème, ô envoyés?"
M-67/51:32. Ils dirent: "Nous sommes envoyés à des gens criminels,
M-67/51:33[8]. pour envoyer sur eux des pierres de glaise,[T1]
M-67/51:34. marquées auprès de ton Seigneur à l'intention des excessifs".
M-67/51:35. Nous en fîmes sortir alors ce qu'il y avait comme croyants,
M-67/51:36. mais nous n'y trouvâmes qu'une seule maison parmi les soumis.
M-67/51:37. Nous y laissâmes un signe pour ceux qui craignent le châtiment affligeant.

ءَاخِذِينَ مَآ ءَاتَىٰهُمۡ رَبُّهُمۡۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَبۡلَ ذَٰلِكَ مُحۡسِنِينَ
كَانُواْ قَلِيلٗا مِّنَ ٱلَّيۡلِ مَا يَهۡجَعُونَ
وَبِٱلۡأَسۡحَارِ هُمۡ يَسۡتَغۡفِرُونَ
وَفِيٓ أَمۡوَٰلِهِمۡ حَقّٞ لِّلسَّآئِلِ وَٱلۡمَحۡرُومِ
وَفِي ٱلۡأَرۡضِ ءَايَٰتٞ[1] لِّلۡمُوقِنِينَ
وَفِيٓ أَنفُسِكُمۡۚ أَفَلَا تُبۡصِرُونَ
وَفِي ٱلسَّمَآءِ رِزۡقُكُمۡ[1] وَمَا تُوعَدُونَ
فَوَرَبِّ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ إِنَّهُۥ لَحَقّٞ مِّثۡلَ[1] مَآ أَنَّكُمۡ تَنطِقُونَ

هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ضَيۡفِ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلۡمُكۡرَمِينَ[1]
إِذۡ دَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَقَالُواْ سَلَٰمٗاۖ[1] قَالَ سَلَٰمٞ قَوۡمٞ مُّنكَرُونَ
فَرَاغَ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ فَجَآءَ بِعِجۡلٖ سَمِينٖ
فَقَرَّبَهُۥٓ إِلَيۡهِمۡ قَالَ أَلَا تَأۡكُلُونَ
فَأَوۡجَسَ مِنۡهُمۡ خِيفَةٗۖ[1] قَالُواْ لَا تَخَفۡۖ وَبَشَّرُوهُ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٖ
فَأَقۡبَلَتِ ٱمۡرَأَتُهُۥ فِي صَرَّةٖ فَصَكَّتۡ وَجۡهَهَا وَقَالَتۡ عَجُوزٌ عَقِيمٞ
قَالُواْ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡعَلِيمُ
قَالَ فَمَا خَطۡبُكُمۡ أَيُّهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ
قَالُوٓاْ إِنَّآ أُرۡسِلۡنَآ إِلَىٰ قَوۡمٖ مُّجۡرِمِينَ
لِنُرۡسِلَ عَلَيۡهِمۡ حِجَارَةٗ مِّن طِينٖ
مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلۡمُسۡرِفِينَ
فَأَخۡرَجۡنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ
فَمَا وَجَدۡنَا فِيهَا غَيۡرَ بَيۡتٖ مِّنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ
وَتَرَكۡنَا فِيهَآ ءَايَةٗ لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ

---

1 T1) Voir la note de 2/68:27 ♦ A1) Abrogé par 113/9:103 qui impose l'aumône.
2 1) آيَةٌ
3 1) رِازِقُكُمْ، أَرْزَاقُكُمْ
4 1) مِثْلُ
5 1) الْمُكَرَّمِينَ ♦ R1) Le récit qui suit dans Gn chap. 18.
6 1) سِلْمًا، سِلْمٌ
7 1) وَخِيفَةٌ، وَخِيفَةً
8 T1) Voir la note de 38/38:71.

وَفِي مُوسَىٰٓ إِذۡ أَرۡسَلۡنَٰهُ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ

M-67/51:38[1]. De même pour Moïse, lorsque nous l'avons envoyé à Pharaon, avec un argument d'autorité manifeste.[T1]

فَتَوَلَّىٰ بِرُكۡنِهِۦ وَقَالَ سَٰحِرٌ أَوۡ مَجۡنُونٞ

M-67/51:39[2]. Mais [Pharaon] tourna le dos vers son appui,[T1] et dit: "C'est un sorcier ou un possédé d'un djinn!"

فَأَخَذۡنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٞ

M-67/51:40. Nous le prîmes ainsi que ses troupes, puis les jetâmes dans les flots, parce qu'il était blâmable.

وَفِي عَادٍ إِذۡ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلرِّيحَ ٱلۡعَقِيمَ

M-67/51:41[3]. De même pour les Aad, lorsque nous avons envoyé sur eux le vent stérile[T1]

مَا تَذَرُ مِن شَيۡءٍ أَتَتۡ عَلَيۡهِ إِلَّا جَعَلَتۡهُ كَٱلرَّمِيمِ

M-67/51:42. [qui] ne laisse rien sur lequel il survient sans le faire comme désagrégé.

وَفِي ثَمُودَ إِذۡ قِيلَ لَهُمۡ تَمَتَّعُواْ حَتَّىٰ [1] حِينٖ

M-67/51:43[4]. De même pour les Tamud, lorsqu'il leur fut dit: "Jouissez pour un temps!"

فَعَتَوۡاْ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهِمۡ فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ [1] وَهُمۡ يَنظُرُونَ

M-67/51:44[5]. Ils furent insolents à l'égard de l'ordre de leur Seigneur. La foudre les prit alors tandis qu'ils regardaient.

فَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ مِن قِيَامٖ وَمَا كَانُواْ مُنتَصِرِينَ

M-67/51:45. Ils ne purent ni se lever, ni se secourir.

وَقَوۡمَ [1] نُوحٖ مِّن قَبۡلُۖ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ

M-67/51:46[6]. De même pour les gens de Noé auparavant. Ils étaient des gens pervers.

وَٱلسَّمَآءَ بَنَيۡنَٰهَا بِأَيۡيْدٖ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ

M-67/51:47. Le ciel, nous l'avons édifié en force, et nous l'élargissons.

وَٱلۡأَرۡضَ [1] فَرَشۡنَٰهَا فَنِعۡمَ ٱلۡمَٰهِدُونَ

M-67/51:48[7]. La terre, nous l'avons étendue. Quel merveilleux niveleur [nous sommes]!

وَمِن كُلِّ شَيۡءٍ خَلَقۡنَا زَوۡجَيۡنِ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ [1]

M-67/51:49[8]. De toute chose nous avons créé un couple. Peut-être vous rappellerez-vous!

فَفِرُّوٓاْ إِلَى ٱللَّهِۖ إِنِّي لَكُم مِّنۡهُ نَذِيرٞ مُّبِينٞ

M-67/51:50. "Fuyez donc vers Dieu. Je suis pour vous, de sa part, un avertisseur manifeste.

وَلَا تَجۡعَلُواْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَۖ إِنِّي لَكُم مِّنۡهُ نَذِيرٞ مُّبِينٞ

M-67/51:51. Ne faites pas un autre dieu avec Dieu. Je suis pour vous, de sa part, un avertisseur manifeste".

كَذَٰلِكَ مَآ أَتَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُواْ سَاحِرٌ أَوۡ مَجۡنُونٌ

M-67/51:52. Ainsi aucun envoyé n'est venu à ceux d'avant eux sans qu'ils n'aient dit: "C'est un sorcier ou un possédé d'un djinn!"

أَتَوَاصَوۡاْ بِهِۦۚ بَلۡ هُمۡ قَوۡمٞ طَاغُونَ

M-67/51:53. S'en sont-ils enjoints mutuellement? Ils sont plutôt des gens transgresseurs.

فَتَوَلَّ عَنۡهُمۡ فَمَآ أَنتَ بِمَلُومٖ

M-67/51:54[9]. Tourne-leur le dos, car tu ne seras pas blâmé.[A1]

وَذَكِّرۡ فَإِنَّ ٱلذِّكۡرَىٰ تَنفَعُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ

M-67/51:55. Rappelle; car le rappel profite aux croyants.

---

1 T1) une preuve évidente (Hamidullah); un pouvoir évident (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.

2 T1) se détourna confiant en sa puissance (Hamidullah); s'en détourna hautement (Abdelaziz); se détourna avec ses soutiens (Boubakeur).

3 T1) dévastateur (Hamidullah).

4 1) عَتَّى

5 1) الصَّعْقَةُ، الصَّواقِعُ

6 1) وَقَوْم، وَقَوْمُ، وفي وَقَوْم

7 1) وَالْأَرْضُ

8 1) تَذَكَّرُونَ، تَتَذَكَّرُونَ

9 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ou 67/51:55.

وَمَا [1] خَلَقْتُ ٱلْجِنَّ وَٱلْإِنسَ [2] إِلَّا لِيَعْبُدُونِ [3]

مَآ أُرِيدُ مِنْهُم مِّن رِّزْقٍ وَمَآ أُرِيدُ أَن يُطْعِمُونِ [1]

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلرَّزَّاقُ [2 1] ذُو ٱلْقُوَّةِ ٱلْمَتِينُ [3]

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذَنُوبًا مِّثْلَ ذَنُوبِ أَصْحَٰبِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونِ [1]

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن يَوْمِهِمُ ٱلَّذِى يُوعَدُونَ

M-67/51:56[1]. Je n'ai créé les djinns et les humains que pour qu'ils m'adorent.
M-67/51:57[2]. Je ne veux pas d'eux une attribution; et je ne veux pas qu'ils me nourrissent.
M-67/51:58[3]. Dieu est l'attributeur, le détenteur de la force, le solide.
M-67/51:59[4]. Ceux qui ont opprimé auront des fautes[T1] semblables à celles de leurs compagnons. Qu'ils ne me hâtent pas.
M-67/51:60. Malheur du jour qui est promis à ceux qui ont mécru!

CHAPITRE 68/88: L'ENVELOPPANTE
سورة الغاشية

26 versets – Mecquois[5]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلْغَٰشِيَةِ

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَٰشِعَةٌ

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ [1]

تَصْلَىٰ [1] نَارًا حَامِيَةً

تُسْقَىٰ مِنْ عَيْنٍ ءَانِيَةٍ

لَّيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِن ضَرِيعٍ

لَّا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِى مِن جُوعٍ

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ

لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ

فِى جَنَّةٍ عَالِيَةٍ

لَّا تَسْمَعُ [1] فِيهَا لَٰغِيَةً [2]

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[6]
M-68/88:1. T'est-il parvenu le récit de la [calamité] enveloppante?
M-68/88:2. Ce jour-là, il y aura des faces prostrées,
M-68/88:3[7]. préoccupées, fatiguées,
M-68/88:4[8]. rôties dans un feu ardent,
M-68/88:5. abreuvées d'une source bouillante,
M-68/88:6[9]. n'ayant d'autre nourriture que des plantes épineuses,[T1]
M-68/88:7. qui n'engraissent, ni ne servent contre la faim.
M-68/88:8[10]. Ce jour-là, il y aura des faces gracieuses,[T1]
M-68/88:9. contentes de leur empressement,
M-68/88:10. dans un jardin élevé,
M-68/88:11[11]. n'écoutant aucune frivolité.
M-68/88:12. Il y aura une source courante.

---

1 1) مَا 2) وَالْإِنْسَ من المؤمنين 3) لِيَعْبُدُونِي
2 1) يُطْعِمُونِي
3 1) إِنِّي أنا الرَّزَّاقُ 2) الرَّازِقُ 3) الْمَتِين
4 1) يَسْتَعْجِلُونِي ♦ T1) une part [de tourments] (Hamidullah).
5 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le cataclysme (Abdelaziz); L'épreuve universelle (Chiadmi); L'occultante (Berque); La calamité enveloppante (Khawam); Le voile (Kazimirski).
6 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
7 1) عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ
8 1) تُصْلَى، تُصَلَّى
9 T1) des épines (Abdelaziz).
10 T1) visages épanouis (Hamidullah); visages brillants de joie (Abdelaziz).
11 1) تُسْمَعُ، يُسْمَعُ 2) تُسْمَعُ، يُسْمَعُ - لَاغِيَةٌ

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ

M-68/88:13. . Il y aura des divans élevés,

وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ

M-68/88:14. des calices posés,

وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ

M-68/88:15. des coussins rangés,

وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ

M-68/88:16. et des tapis disséminés.

أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى ٱلْإِبِلِ [1] كَيْفَ خُلِقَتْ [2]

M-68/88:17[1]. Ne regardent-ils donc pas les chameaux, comment ils ont été créés,

وَإِلَى ٱلسَّمَآءِ كَيْفَ رُفِعَتْ [1]

M-68/88:18[2]. et le ciel comment il est élevé,

وَإِلَى ٱلْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ [1]

M-68/88:19[3]. et les montagnes comment elles sont dressée,

وَإِلَى ٱلْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ [1]

M-68/88:20[4]. et la terre comment elle est nivelée?

فَذَكِّرْ إِنَّمَآ أَنتَ مُذَكِّرٌ

M-68/88:21. Rappelle donc! Tu n'es qu'un rappeleur.

لَّسْتَ عَلَيْهِم بِمُصَيْطِرٍ [1]

M-68/88:22[5]. Tu n'es pas un dominateur sur eux.[A1]

إِلَّا [1] مَن تَوَلَّىٰ وَكَفَرَ

M-68/88:23[6]. Sauf celui qui a tourné le dos et a mécru.

فَيُعَذِّبُهُ [1] ٱللَّهُ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَكْبَرَ

M-68/88:24[7]. Dieu le châtiera du plus grand châtiment.

إِنَّ إِلَيْنَآ إِيَابَهُمْ [1]

M-68/88:25[8]. Vers nous sera leur retour.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُم

M-68/88:26. Ensuite, c'est à nous de leur demander compte.

CHAPITRE 69/18: LA CAVERNE
سورة الكهف

110 versets - Mecquois [sauf: 28, 83-101][9]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[10]

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ عَلَىٰ عَبْدِهِ ٱلْكِتَٰبَ وَلَمْ يَجْعَل لَّهُۥ عِوَجَا [1]

M-69/18:1[11]. Louange à Dieu qui a fait descendre le livre sur son serviteur, et n'y a pas fait de tortuosité!

قَيِّمًا [1] لِّيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّن لَّدُنْهُ [2] وَيُبَشِّرَ [3] ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا

M-69/18:2[12]. Un [Livre] élevé,[T1] pour avertir d'une forte rigueur de sa part et pour annoncer aux croyants qui font les œuvres vertueuses qu'ils auront un bon salaire.

---

1 1) الإِبْل، الإِبِلُ 2) خُلِقَتْ، خَلَقْتُ
2 1) رُفِّعَتْ، رَفَعْتُ
3 1) نُصِّبَتْ، نَصَبْتُ
4 1) سُطِّحَتْ، سَطَحْتُ
5 1) بِمُسَيْطِرٍ، بِمُسَيْطِرٍ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
6 1) أَلَا
7 1) فَإِنَّهُ يُعَذِّبُهُ
8 1) إِيَّابَهُمْ
9 Titre tiré du verset 9. Autres titres: أصحاب الكهف - الحائلة
10 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
11 1) عِوَجًا ولكن جعله
12 1) قِيَمًا 2) لَدُنْهِ، لَدُنِهِ 3) وَيَبْشُرَ، وَيُبَشِّرُ ♦ T1) d'une parfaite droiture (Hamidullah); intègre (Abdelaziz).

مَّٰكِثِينَ فِيهِ أَبَدًا

M-69/18:3. Ils y resteront à jamais.

وَيُنذِرَ [1] ٱلَّذِينَ قَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدًا

M-69/18:4[1]. Et pour avertir ceux qui disent: "Dieu s'est pris un enfant".

مَّا لَهُم بِهِۦ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِءَابَآئِهِمْ ۚ كَبُرَتْ [1] كَلِمَةً [2] تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَٰهِهِمْ ۚ إِن يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا

M-69/18:5[2]. Ils n'en ont aucune connaissance, ni eux ni leurs pères. Trop grande parole celle qui sort de leurs bouches! Ils ne disent que mensonge.

فَلَعَلَّكَ بَٰخِعٌ نَّفْسَكَ [1] عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمْ إِن [2] لَّمْ يُؤْمِنُواْ بِهَٰذَا ٱلْحَدِيثِ أَسَفًا

M-69/18:6[3]. Peut-être te consumeras-tu de chagrin sur leurs traces[T1] parce qu'ils ne croient pas en ce récit!

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى ٱلْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا

M-69/18:7. Nous avons fait ce qu'il y a sur la terre un ornement pour elle, pour que nous testions lequel d'eux a la meilleure œuvre.

وَإِنَّا لَجَٰعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا

M-69/18:8. Puis, nous ferons de ce qui est dessus une terre aride.

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَٰبَ ٱلْكَهْفِ وَٱلرَّقِيمِ كَانُواْ مِنْ ءَايَٰتِنَا عَجَبًا

M-69/18:9[4]. Penses-tu que les gens de la caverne[R1] et du tableau gravé[T1] étaient une [chose] étonnante parmi nos signes?

إِذْ أَوَى ٱلْفِتْيَةُ إِلَى ٱلْكَهْفِ فَقَالُواْ رَبَّنَآ ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ [1] لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا [2]

M-69/18:10[5]. Lorsque les garçons s'abritèrent dans la caverne, ils dirent: "Notre Seigneur! Donne-nous de ta part une miséricorde, et ménage-nous une bonne direction dans notre affaire".

فَضَرَبْنَا عَلَىٰٓ ءَاذَانِهِمْ فِى ٱلْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا

M-69/18:11[6]. Alors, nous avons frappé [de surdité] leurs oreilles,[T1] dans la caverne pendant de nombreuses années.

ثُمَّ بَعَثْنَٰهُمْ لِنَعْلَمَ [1] أَىُّ ٱلْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوٓاْ أَمَدًا

M-69/18:12[7]. Puis nous les avons ressuscités afin que nous sachions lequel des deux groupes compte le mieux la durée de leur demeure.

نَّحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِٱلْحَقِّ ۚ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُواْ بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَٰهُمْ هُدًى

M-69/18:13. Nous te narrons leur nouvelle en vérité. Ce sont des garçons qui ont cru en leur Seigneur; et nous leur avons accru la direction.

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُواْ فَقَالُواْ رَبُّنَا رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ لَن نَّدْعُوَاْ مِن دُونِهِۦٓ إِلَٰهًا ۖ لَّقَدْ قُلْنَآ إِذًا شَطَطًا

M-69/18:14. Nous avons renforcé leurs cœurs lorsqu'ils s'étaient levés pour dire: "Notre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre. Jamais nous n'appellerons de dieu hors de lui, sans quoi, nous disons des [paroles] outrancières.

هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمُنَا ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً ۖ لَّوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَٰنٍۭ بَيِّنٍ ۖ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا

M-69/18:15[8]. Ceux-ci sont nos gens qui ont pris hors de lui des dieux". Si seulement ils leur apportaient un argument d'autorité manifeste![T1] Quel pire oppresseur, que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge?

---

1 1) وَيُنَذِّرَ

2 1) كَبُرَتْ 2) كَلِمَةٌ

3 1) بَاخِعُ نَفْسِكَ 2) أَنْ ♦ T1) parce qu'ils se détournent de toi (Hamidullah); de leur comportement (Abdelaziz).

4 T1) Al-Raqim, traduit ici par tableau gravé, est souvent laissé sous cette forme sans traduction (Hamidullah, etc.) en tant que nom de lieu ou le nom du chien. Traduit aussi par: épitaphe (Berque); plaque commémorative (Khawam) ♦ R1) Ce récit rappelle le récit des sept dormants d'Éphèse rapporté au début du 6ème siècle par Jacques de Sarouj (De pueris Ephesi, 27, Bibliotheca orientalis I, p. 283 et 335).

5 1) وَهَيِّ 2) رُشْدًا

6 T1) nous avons assourdi leurs oreilles (Hamidullah); nous les plongeâmes dans le sommeil (Boubakeur).

7 1) لِيُعْلَمَ، لِيَعْلَمَ، لِيُعْلِمَ

8 T1) une preuve évidente (Hamidullah); un pouvoir évident (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.

وَإِذِ ٱعۡتَزَلۡتُمُوهُمۡ وَمَا يَعۡبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ[1] فَأۡوُۥٓاْ إِلَى ٱلۡكَهۡفِ يَنشُرۡ لَكُمۡ رَبُّكُم مِّن رَّحۡمَتِهِۦ وَيُهَيِّئۡ[2] لَكُم مِّنۡ أَمۡرِكُم مِّرۡفَقٗا[3]

M-69/18:16[1]. Lorsque vous vous serez écartés d'eux et de ce qu'ils adorent hors de Dieu, abritez-vous dans la caverne. Votre Seigneur déploiera de sa miséricorde envers vous et vous ménagera un adoucissement dans votre affaire.

وَتَرَى ٱلشَّمۡسَ إِذَا طَلَعَت تَّزَٰوَرُ[1] عَن كَهۡفِهِمۡ ذَاتَ ٱلۡيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَت تَّقۡرِضُهُمۡ[2] ذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَهُمۡ فِي فَجۡوَةٖ مِّنۡهُۚ ذَٰلِكَ مِنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِۗ مَن يَهۡدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلۡمُهۡتَدِۖ[3] وَمَن يُضۡلِلۡ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ وَلِيّٗا مُّرۡشِدٗا

M-69/18:17[2]. Tu aurais vu le soleil, lorsqu'il monte, s'écarter de leur caverne vers la droite, et lorsqu'il se couche, les dépasser vers la gauche, tandis qu'eux-mêmes sont dans une de ses cavités. Voilà un des signes de Dieu. Quiconque Dieu dirige, c'est lui le bien dirigé et quiconque il égare, tu ne lui trouveras pas d'allié qui le dirige.

وَتَحۡسَبُهُمۡ[1] أَيۡقَاظٗا وَهُمۡ رُقُودٞۚ وَنُقَلِّبُهُمۡ[2] ذَاتَ ٱلۡيَمِينِ وَذَاتَ ٱلشِّمَالِۖ وَكَلۡبُهُم[3] بَٰسِطٞ ذِرَاعَيۡهِ بِٱلۡوَصِيدِۚ لَوِ ٱطَّلَعۡتَ عَلَيۡهِمۡ لَوَلَّيۡتَ[4] مِنۡهُمۡ فِرَارٗا وَلَمُلِئۡتَ مِنۡهُمۡ رُعۡبٗا[5]

M-69/18:18[3]. Tu aurais pensé qu'ils étaient éveillés, alors qu'ils dorment. Nous les retournons vers la droite et vers la gauche, tandis que leur chien est dans l'enclos, étendant ses deux bras. Si tu les avais aperçus, tu leur aurais tourné le dos pour fuir; et tu aurais été rempli d'effroi devant eux.

وَكَذَٰلِكَ بَعَثۡنَٰهُمۡ لِيَتَسَآءَلُواْ بَيۡنَهُمۡۚ قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ كَمۡ لَبِثۡتُمۡۖ قَالُواْ لَبِثۡنَا يَوۡمًا أَوۡ بَعۡضَ يَوۡمٖۚ قَالُواْ رَبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَا لَبِثۡتُمۡ فَٱبۡعَثُوٓاْ أَحَدَكُم بِوَرِقِكُمۡ[1] هَٰذِهِۦٓ إِلَى ٱلۡمَدِينَةِ فَلۡيَنظُرۡ أَيُّهَآ أَزۡكَىٰ طَعَامٗا فَلۡيَأۡتِكُم بِرِزۡقٖ مِّنۡهُ وَلۡيَتَلَطَّفۡ[2] وَلَا يُشۡعِرَنَّ بِكُمۡ أَحَدًا[3]

M-69/18:19[4]. Ainsi les avons-nous ressuscités, afin qu'ils se demandent parmi eux. L'un d'eux dit: "Combien avez-vous demeuré?" Ils dirent: "Nous avons demeuré un jour ou une partie d'un jour". D'autres dirent: "Votre Seigneur sait le mieux combien vous avez demeuré. Suscitez donc l'un de vous pour [aller à] la ville avec votre argent que voici, pour qu'il regarde quelle nourriture est la plus pure et qu'il vous en apporte quelque attribution. Qu'il soit accommodant et qu'il ne fasse pressentir personne de votre [présence].

إِنَّهُمۡ إِن يَظۡهَرُواْ[1] عَلَيۡكُمۡ يَرۡجُمُوكُمۡ أَوۡ يُعِيدُوكُمۡ فِي مِلَّتِهِمۡ وَلَن تُفۡلِحُوٓاْ إِذًا أَبَدٗا

M-69/18:20[5]. Si jamais ils vous surmontaient, ils vous lapideront ou vous feront retourner à leur religion, et vous ne réussirez alors plus jamais".

وَكَذَٰلِكَ أَعۡثَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ لِيَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ لَا رَيۡبَ فِيهَآ إِذۡ يَتَنَٰزَعُونَ بَيۡنَهُمۡ أَمۡرَهُمۡۖ فَقَالُواْ ٱبۡنُواْ عَلَيۡهِم بُنۡيَٰنٗاۖ رَّبُّهُمۡ أَعۡلَمُ بِهِمۡۚ قَالَ ٱلَّذِينَ غَلَبُواْ[1] عَلَىٰٓ أَمۡرِهِمۡ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيۡهِم مَّسۡجِدٗا

M-69/18:21[6]. Ainsi fîmes-nous qu'ils furent découverts, afin que [les gens de la cité] sachent que la promesse de Dieu est vraie et qu'il n'y ait pas de suspicion au sujet de l'heure, lorsqu'ils se disputèrent parmi eux à propos de leur affaire. Ils dirent alors: "Édifiez sur eux un édifice. Leur Seigneur sait le mieux sur eux". Mais ceux qui ont vaincu dans leur affaire dirent: "Prenons-nous un sanctuaire sur eux".

سَيَقُولُونَ ثَلَٰثَةٞ[1] رَّابِعُهُمۡ كَلۡبُهُمۡ وَيَقُولُونَ خَمۡسَةٞ[2] سَادِسُهُمۡ كَلۡبُهُمۡ رَجۡمَۢا بِٱلۡغَيۡبِۖ وَيَقُولُونَ سَبۡعَةٞ وَثَامِنُهُمۡ كَلۡبُهُمۡۚ قُل رَّبِّيٓ أَعۡلَمُ بِعِدَّتِهِم مَّا يَعۡلَمُهُمۡ إِلَّا قَلِيلٞۗ فَلَا تُمَارِ فِيهِمۡ إِلَّا مِرَآءٗ ظَٰهِرٗا وَلَا تَسۡتَفۡتِ فِيهِم مِّنۡهُمۡ أَحَدٗا

M-69/18:22[7]. Ils diront: "Ils étaient trois et le quatrième était leur chien". Ils diront en conjecturant sur le secret. "Cinq, le sixième étant leur chien". Et ils diront: "Sept, le huitième étant leur chien". Dis: "Mon Seigneur sait le mieux sur leur nombre. Il n'en est que peu qui le savent". N'en doute que d'un doute apparent et ne demande l'avis de personne parmi eux en ce qui les concerne.

---

1 1) إِلَّا اللَّهَ = من دون الله، من دوننا 2) وَيُهَيِّ 3) مَرفِقًا
2 1) تَزْوَرُّ، تَزَّاوَرُ، تَزْوارُّ، تَزْوَئِرُّ 2) تَزْوَرُّ 3) يَقْرِضُهُمْ المُهْتَدِي
3 1) وَتَحْسِبُهُمْ 2) وَنَقَلِّبُهُمْ 3) وَيُقَلِّبُهُمْ، وَتُقَلِّبُهُمْ، وَيَقْلِبُهُمْ، وَتَقْلِبُهُمْ، وَتَقَلَّبُهُمْ 4) وَكَالِبُهُمْ، وَكَالِئُهُمْ 5) وَلَمُلِّئْتَ، وَلَمُلِيْتَ، وَلَمُلَّيْتَ رُعُبًا
4 1) بِوَرِقِكُمْ، بِوَرَقِكُمْ، بِوَرَّاقِكُمْ، بِوُرْقِكُمْ 2) وَلْيَتَلَطَّفْ، وَلْيُتَلَطَّفْ 3) يَشْعُرَنَّ بِكُمْ أَحَدٌ، يُشْعِرُونَ بِكُمْ أَحَدًا
5 1) يُظْهَرُوا
6 1) غُلِبُوا
7 1) ثَلَاثٌ 2) خَمْسَةٌ، خَمِسَةٌ، خِمِسَةٌ، خَمْسَةٌ 3) كَالِبُهُمْ، كَالِئُهُمْ

M-69/18:23. Ne dis jamais, à propos d'une chose: "Je ferai cela demain",

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَاْىْءٍ إِنِّى فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا

M-69/18:24[1]. qu'[en ajoutant]: "Si Dieu [le] souhaite".[R1] Rappelle-toi de ton Seigneur lorsque tu oublies et dis: "Peut-être mon Seigneur me dirigera-t-il plus près de ce qui est une bonne direction".

إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَٱذْكُر رَّبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰٓ أَن يَهْدِيَنِ [1] رَبِّى لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا رَشَدًا

M-69/18:25[2]. Ils demeurèrent dans leur caverne trois cents ans, accrus de neuf [années].

وَلَبِثُوا۟ [1] فِى كَهْفِهِمْ ثَلَٰثَ مِا۟ئَةٍ سِنِينَ [2] وَٱزْدَادُوا۟ تِسْعًا [3]

M-69/18:26[3]. Dis: "Dieu sait le mieux combien ils demeurèrent. À lui le secret des cieux et de la terre. Il le voit et l'écoute le mieux! Ils n'ont hors de lui aucun allié et il n'associe personne à son jugement".

قُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا۟ ۖ لَهُۥ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ أَبْصِرْ بِهِۦ وَأَسْمِعْ ۚ [1] مَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَلِىٍّ وَلَا يُشْرِكُ [2] فِى حُكْمِهِۦٓ أَحَدًا

M-69/18:27. Récite ce qui t'a été révélé du livre de ton Seigneur. Nul ne peut changer ses paroles. Tu ne trouveras, hors de lui, aucun refuge.

وَٱتْلُ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَ ۖ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَن تَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلْتَحَدًا

H-69/18:28[4]. Endure avec ceux qui appellent leur Seigneur matin et soir, voulant sa face. Que tes yeux ne s'éloignent pas d'eux, en cherchant l'ornement de la vie ici-bas. N'obéis pas à celui dont nous avons rendu le cœur inattentif à notre rappel, qui suit ses désirs et dont l'affaire est négligée.[T1]

وَٱصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِٱلْغَدَوٰةِ [1] وَٱلْعَشِىِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُۥ ۖ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ [2] عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُۥ [3] عَن ذِكْرِنَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ وَكَانَ أَمْرُهُۥ فُرُطًا [4]

M-69/18:29[5]. Dis: "La vérité [est venue] de votre Seigneur. Celui qui souhaite, qu'il croie; et celui qui souhaite, qu'il mécroie".[A1] Nous avons préparé pour les oppresseurs un feu dont les pavillons les cernent. S'ils appellent au secours, on les secourra avec une eau comme du goudron[T1] rôtissant les faces. Quelle détestable boisson et quel mauvais accoudoir!

وَقُلِ [1] ٱلْحَقُّ [2] مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَن شَآءَ فَلْيُؤْمِن [3] وَمَن شَآءَ فَلْيَكْفُرْ ۚ [4] إِنَّآ أَعْتَدْنَا لِلظَّٰلِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ۚ وَإِن يَسْتَغِيثُوا۟ يُغَاثُوا۟ بِمَآءٍ كَٱلْمُهْلِ يَشْوِى ٱلْوُجُوهَ ۚ بِئْسَ ٱلشَّرَابُ وَسَآءَتْ مُرْتَفَقًا

M-69/18:30[6]. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, nous ne laissons pas perdre le salaire de celui qui fait une bonne œuvre.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ [1] أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا

M-69/18:31[7]. Ceux-là auront les jardins d'Éden. Sous eux courront les rivières. Ils y seront parés de bracelets d'or et ils seront vêtus de vêtements verts de satin et de brocart, accoudés sur des divans. Quelle merveilleuse rétribution et quel bon accoudoir!

أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهِمُ ٱلْأَنْهَٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ [1] مِن ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ [2] ثِيَابًا خُضْرًا مِّن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ [3] مُّتَّكِـِٔينَ [4] فِيهَا عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ ۚ [5] نِعْمَ ٱلثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا

M-69/18:32. Cite-leur comme exemple deux hommes. À l'un d'eux nous avons fait deux jardins de vignes que nous avons entourés de palmiers et nous avons fait parmi eux des plantes.

وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَٰبٍ وَحَفَفْنَٰهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا

---

1 1) يَهْدِيَنِي ♦ R1) Cf. Jc 4:13-15. On trouve l'expression "Si Dieu le veut" dans Ac 18:21; Rm 1:10; 1 Co 4:19; He 6:3.

2 1) وَقالوا لَبِثُوا 2) سِنون، ثَلاثَ مائَةِ سَنَةٍ، ثَلاثَ مائَةِ سِنِين 3) تَسْعًا

3 1) أَسْمِعْ به وأَبْصِرَ 2) يُشْرِكْ، تُشْرِكْ

4 1) بِالْغُدْوَةِ، بِالْغُدُوِّ 2) تُعَدِّ عَيْنَيكَ، تُعْدِ عَيْنَيكَ 3) أَغْفَلْنَا قَلْبُهُ 4) فُرْطًا ♦ T1) dont le comportement est outrancier (Hamidullah).

5 1) وَقُلْ، وَقُلَ 2) الْحَقَّ 3) فَلْيُؤْمِنْ 4) فَلْيَكْفُرْ ♦ T1) Voir la note de 64/44:45 ♦ A1) Abrogé par les versets 98/76:30 et 7/81:29.

6 1) نُضَيِّعُ

7 1) أَسْوِرَةٍ 2) وَيَلْبِسُونَ 3) وَإِسْتَبْرَقَ 4) مُتَّكِينَ 5) عَلَى الْأَرَائِكِ

كِلْتَا ٱلْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ [1] أُكُلَهَا [2] وَلَمْ تَظْلِم مِّنْهُ شَيْـًٔا ۚ وَفَجَّرْنَا [3] خِلَٰلَهُمَا [4] نَهَرًا [5]

M-69/18:33[1]. Les deux jardins donnaient de quoi manger sans opprimer en rien.[T1] Nous avons fait jaillir à travers eux une rivière.

وَكَانَ لَهُۥ ثَمَرٌ [1] [2] فَقَالَ لِصَٰحِبِهِۦ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ أَنَا۠ أَكْثَرُ مِنكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا

M-69/18:34[2]. Il avait des fruits. Il dit à son compagnon, tout en conversant avec lui: "J'ai beaucoup plus de fortune que toi, et je suis plus fier en nombre".

وَدَخَلَ جَنَّتَهُۥ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ قَالَ مَآ أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَٰذِهِۦٓ أَبَدًا

M-69/18:35. Il est entré dans son jardin, oppresseur envers lui-même. Il [se] dit: "Je présume que jamais ceci ne sera anéanti,

وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةً وَلَئِن رُّدِدتُّ إِلَىٰ رَبِّى لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا [1] مُنقَلَبًا

M-69/18:36[3]. et je présume que l'heure n'arrivera pas. Si je suis ramené vers mon Seigneur, je trouverai meilleur lieu de retour que [ce jardin].

قَالَ لَهُۥ صَاحِبُهُۥ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ [1] أَكَفَرْتَ [2] بِٱلَّذِى خَلَقَكَ مِن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّىٰكَ رَجُلًا

M-69/18:37[4]. Son compagnon lui dit, tout en conversant avec lui: "As-tu mécru en celui qui t'a créé de terre, puis d'une goutte [de sperme] et enfin t'a façonné en homme?

لَّٰكِنَّا۠ [1] هُوَ ٱللَّهُ رَبِّى وَلَآ أُشْرِكُ بِرَبِّىٓ أَحَدًا

M-69/18:38[5]. Mais c'est lui Dieu, mon Seigneur. Je n'associe personne à mon Seigneur!

وَلَوْلَآ إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَآءَ ٱللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ إِن تَرَنِ [1] أَنَا۠ أَقَلَّ [2] مِنكَ مَالًا وَوَلَدًا

M-69/18:39[6]. Si seulement, lorsque tu es entré dans ton jardin, tu avais dit: C'est ce que Dieu a souhaité! Il n'y a de force que par Dieu! Si tu vois que j'ai moins de fortune et d'enfants que toi,

فَعَسَىٰ رَبِّىٓ أَن يُؤْتِيَنِ [1] خَيْرًا مِّن جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا

M-69/18:40[7]. peut-être mon Seigneur, bientôt, me donnera-t-il meilleur que ton jardin, qu'il envoie du ciel une calamité[T1] sur ce dernier pour qu'il devienne une terre glissante,

أَوْ يُصْبِحَ مَآؤُهَا غَوْرًا [1] فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُۥ طَلَبًا

M-69/18:41[8]. ou que son eau devienne un gouffre que tu ne puisses plus l'atteindre".

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِۦ [1] فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ [2] عَلَىٰ مَآ أَنفَقَ فِيهَا وَهِىَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِى لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّىٓ أَحَدًا

M-69/18:42[9]. Ses fruits furent cernés et il se mit à retourner les deux mains à cause de ce qu'il y avait dépensé. Voilà [le jardin] vide dans ses ruines. Il dit: "Si seulement je n'avais associé personne à mon Seigneur!"

وَلَمْ تَكُن [1] لَّهُۥ فِئَةٌ [2] يَنصُرُونَهُۥ [3] مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا

M-69/18:43[10]. Il n'eut aucun groupe pour le secourir hors de Dieu et il ne put se secourir.

هُنَالِكَ ٱلْوَلَٰيَةُ [1] لِلَّهِ ٱلْحَقِّ ۚ [2] [3] هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا [4]

M-69/18:44[11]. C'est là que l'alliance appartient à Dieu, le vrai. Il est meilleure rétribution et meilleure fin.

---

1 1) كِلَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ، كُلُّ الْجَنَّتَيْنِ آتَى 2) أُكْلَهَا 3) وَفَجَرْنَا 4) خِلَلَهُمَا 5) نَهْرًا ♦ T1) sans jamais manquer (Hamidullah); et il ne lui manqua de rien (Abdelaziz); ne trahissant en rien son espérance (Boubakeur); sans la moindre défaillance (Berque).

2 1) ثُمُرٌ، ثُمْرٌ، ثَمْرٌ 2) وآتيناه ثمراً كثيراً

3 1) مِنْهما

4 1) يُخَاصِمُهُ 2) ويلكَ أكَفَرْتَ

5 1) لكِنَّ، لكِنْ، لكِنْ أنا، لكِنَّه، لكِنْ هو، لكِنَّنَا

6 1) أَقَلُّ 2) تَرَنِي

7 1) يُؤْتِيَنِي، يُوتِيَنِي ♦ T1) un coup de froid (Abdelaziz); un décompte (Berque).

8 1) غُوْرًا، غُؤُوْرًا

9 1) بِثُمُرِهِ، بِثُمْرِهِ 2) تَقَلَّبُ كَفَّاه

10 1) يَكُنْ 2) فِيَهْ، فِيَهٌ 3) تَنْصُرُهُ

11 1) الوِلَايَةُ 2) الحَقَّ، الحَقُّ 3) الوَلَايَةُ الحقُّ لِلَّهِ وهو الحَقُّ، الوَلَايَةُ لِلَّهِ 4) عُقْبَى، عُقْبًا

M-69/18:45[1]. Cite-leur comme exemple la vie ici-bas. Elle est semblable à de l'eau que nous avons fait descendre du ciel et à laquelle se mêlent les plantes de la terre. Puis elles sont devenues de la paille que les vents vannent. Dieu est puissant sur toute chose!

وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ[1] ٱلرِّيَٰحُ ۗ[2] وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ مُّقْتَدِرًا

M-69/18:46. La fortune et les fils sont l'ornement de la vie ici-bas. Mais les œuvres vertueuses persistantes ont auprès de ton Seigneur une meilleure rétribution et un meilleur espoir.

ٱلْمَالُ وَٱلْبَنُونَ زِينَةُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَٱلْبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا

M-69/18:47[2]. Le jour où nous mettrons en mouvement les montagnes,[R1] où tu verras la terre comparaître, où nous les rassemblerons sans en omettre un seul,

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ ٱلْجِبَالَ[1] وَتَرَى ٱلْأَرْضَ[2] بَارِزَةً وَحَشَرْنَٰهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا[3]

M-69/18:48. et où ils seront présentés en rangs devant ton Seigneur, [il dira]: "Vous êtes venus à nous comme nous vous avons créés la première fois. Vous garantissiez plutôt que nous ne vous avions pas fait un rendez-vous".

وَعُرِضُوا۟ عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَّقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَٰكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍۭ ۚ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّن نَّجْعَلَ لَكُم مَّوْعِدًا

M-69/18:49[3]. Le livre sera posé. Tu verras alors les criminels, préoccupés de ce qu'il y a dedans, dire: "Malheur à nous, qu'a donc ce livre à n'omettre de compter ni le petit [péché] ni le grand [péché]?" Et ils trouveront présent tout ce qu'ils ont fait. Ton Seigneur n'opprime personne.

وَوُضِعَ ٱلْكِتَٰبُ[1] فَتَرَى ٱلْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَٰوَيْلَتَنَا[2] مَالِ هَٰذَا ٱلْكِتَٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّآ أَحْصَىٰهَا ۚ وَوَجَدُوا۟ مَا عَمِلُوا۟ حَاضِرًا ۗ وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا

M-69/18:50[4]. Lorsque nous avons dit aux anges: "Prosternez-vous devant Adam", ils se sont prosternés, à l'exception d'Iblis[R1] qui était au nombre des djinns; il a commis la perversité contre l'ordre de son Seigneur. Allez-vous cependant le prendre, ainsi que sa descendance, pour alliés hors de moi, alors qu'ils vous sont ennemis? Quel détestable échange pour les oppresseurs!

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ ٱلْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِۦٓ ۗ أَفَتَتَّخِذُونَهُۥ وَذُرِّيَّتَهُۥٓ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِى وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّۢ ۚ بِئْسَ لِلظَّٰلِمِينَ بَدَلًا

M-69/18:51[5]. Je ne les ai pas pris comme témoins de la création des cieux et de la terre, ni de la création de leurs propres personnes. Je n'ai pas pris comme aides les égareurs.

مَّآ أَشْهَدتُّهُمْ[1] خَلْقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنفُسِهِمْ وَمَا كُنتُ[2] مُتَّخِذَ[3] ٱلْمُضِلِّينَ عَضُدًا[4]

M-69/18:52[6]. Le jour où il dira: "Interpellez ceux que vous garantissiez être mes associés". Ils les appelleront, mais ils ne leur répondront pas. Nous aurons mis parmi eux un abîme.

وَيَوْمَ يَقُولُ[1] نَادُوا۟ شُرَكَآءِىَ[2] ٱلَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم مَّوْبِقًا

M-69/18:53[7]. Les criminels verront le feu. Ils présumeront alors qu'ils y tomberont et n'en trouveront pas de détour.

وَرَءَا ٱلْمُجْرِمُونَ ٱلنَّارَ فَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُم مُّوَٰقِعُوهَا[1] وَلَمْ يَجِدُوا۟ عَنْهَا مَصْرِفًا[2]

---

1 [1] الرِّيْحُ [2] تُذْريه، تَذْريه، يَذْريه

2 [1] الجِبَالُ - سُيِّرَت، يُسَيَّرُ، تَسِيْرُ، تُسَيَّرُ [2] وتُرَى الأرْضُ [3] تُغَادِرْ مِنْهُمْ أحَدًا، يُغَادِرْ مِنْهُمْ أحَدًا، يُغَادَرْ مِنْهُمْ أحَدٌ، نُغْدِرْ مِنْهُمْ أحَدًا ♦ [R1] Cf. Ap 16:20.

3 [1] وَيْلَتَا [2] وَوَضَعَ الْكِتَابَ

4 [R1] Voir la note de 38/38:74.

5 [1] أشْهَدْنَاهُمْ [2] كُنْتَ [3] مُتَّخِذاً [4] عَضَدًا، عَضْدًا، عُضُدًا، عِضَدًا، عَضِدًا

6 [1] شُرَكَايَ [2] نَقُولُ، يَقُولُ لهم

7 [1] مُلَاقُوهَا، مُلَافُوهَا [2] مَصْرَفًا

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا [1] فِى هَـٰذَا ٱلْقُرْءَانِ لِلنَّاسِ مِن كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَـٰنُ أَكْثَرَ شَىْءٍ جَدَلًا

M-69/18:54[1]. Nous avons modulé dans ce Coran, pour les humains, toutes sortes d'exemples. Cependant, l'humain a plus de dispute que tout autre chose.

وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤْمِنُوٓا۟ إِذْ جَآءَهُمُ ٱلْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّهُمْ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ ٱلْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ ٱلْعَذَابُ قُبُلًا [1]

M-69/18:55[2]. Rien n'a empêché les humains, lorsque la direction leur est venue, de croire et de demander pardon à leur Seigneur, si ce n'est que la loi des premiers leur soit apportée, ou que le châtiment leur vienne de face.

وَمَا نُرْسِلُ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۚ وَيُجَـٰدِلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِٱلْبَـٰطِلِ لِيُدْحِضُوا۟ بِهِ ٱلْحَقَّ ۖ وَٱتَّخَذُوٓا۟ ءَايَـٰتِى وَمَآ أُنذِرُوا۟ هُزُوًا [1]

M-69/18:56[3]. Nous n'envoyons les envoyés qu'en annonciateurs et avertisseurs. Ceux qui ont mécru disputent avec le faux pour confondre la vérité. Ils prennent mes signes et ce dont ils ont été avertis en moquerie.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَـٰتِ رَبِّهِۦ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِىَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ ۚ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۖ وَإِن تَدْعُهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ فَلَن يَهْتَدُوٓا۟ إِذًا أَبَدًا

M-69/18:57. Quel pire oppresseur que celui auquel les signes de Dieu sont rappelés, qui s'en est détourné et a oublié ce que ses deux mains ont avancé? Nous avons mis des voiles sur leurs cœurs, de sorte qu'ils ne comprennent pas, et une lourdeur dans leurs oreilles. Même si tu les appelles vers la direction, ils ne se dirigeront alors plus jamais.

وَرَبُّكَ ٱلْغَفُورُ ذُو ٱلرَّحْمَةِ ۖ لَوْ يُؤَاخِذُهُم [1] بِمَا كَسَبُوا۟ لَعَجَّلَ لَهُمُ ٱلْعَذَابَ ۚ بَل لَّهُم مَّوْعِدٌ لَّن يَجِدُوا۟ مِن دُونِهِۦ مَوْئِلًا [2]

M-69/18:58[4]. Ton Seigneur est le pardonneur, le détenteur de la miséricorde. S'il s'en prenait à eux pour ce qu'ils ont réalisé, il leur hâterait le châtiment. Ils ont plutôt un rendez-vous contre lequel ils ne trouveront hors de lui aucun refuge.

وَتِلْكَ ٱلْقُرَىٰٓ أَهْلَكْنَـٰهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا۟ وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِم [1] مَّوْعِدًا

M-69/18:59[5]. Voilà les cités. Nous les avons détruites lorsqu'elles ont opprimé et nous avons fait un rendez-vous pour leur destruction.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَىٰهُ لَآ أَبْرَحُ حَتَّىٰٓ أَبْلُغَ مَجْمَعَ [1] ٱلْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِىَ حُقُبًا [2]

M-69/18:60[6]. En ce temps-là, Moïse[R1] dit à son garçon: "Je ne cesserai que lorsque je parviendrai au [point de] rassemblement des deux mers, dussé-je passer de [longues] périodes".[T1]

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ سَرَبًا

M-69/18:61. Lorsque tous deux furent parvenus au [point de] rassemblement, ils oublièrent leur poisson qui prit alors sa voie dans la mer en se faufilant.

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَىٰهُ ءَاتِنَا غَدَآءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِن سَفَرِنَا [1] هَـٰذَا نَصَبًا [2]

M-69/18:62[7]. Lorsque tous deux furent passés, il dit à son garçon: "Apporte-nous notre nourriture. Nous avons rencontré de la peine dans notre voyage-ci".

قَالَ أَرَءَيْتَ [1] إِذْ أَوَيْنَآ إِلَى ٱلصَّخْرَةِ فَإِنِّى نَسِيتُ ٱلْحُوتَ وَمَآ أَنسَىٰنِيهُ إِلَّا ٱلشَّيْطَـٰنُ أَنْ أَذْكُرَهُۥ ۚ [2] [3] وَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ [4] فِى ٱلْبَحْرِ عَجَبًا

M-69/18:63[8]. Le [garçon] dit: "As-tu vu lorsque nous nous sommes abrités près du rocher? J'ai oublié le poisson. Le satan seul m'a fait oublier de m'en rappeler et [le poisson] a étonnamment pris sa voie dans la mer".

---

1 1) صَرَفْنَا

2 1) قِبَلًا، قُبُلًا، قَبَلًا، قَبِيلًا، قِبْلًا

3 1) هُزْوًا، هُزُوًا

4 1) يُوَاخِذُهُمْ 2) مَوْئِلًا، مَوِيلًا، مَوولًا، مَوِّلًا، مَولًا

5 1) لِمُهْلِكِهِمْ

6 1) مَجْمِعَ، مِجْمِعَ 2) حُقْبًا ♦ T1) marcher de longues années (Hamidullah); marcher durant quatre-vingts ans (Boubakeur) ♦ R1) Le récit qui suit ne figure pas dans la Bible. Hamidullah pense qu'il s'agit non pas du Moïse biblique, mais du nom arabisé de Gilgamesh, accompagné d'Enkidu. Masson mentionne une légende juive similaire: Beth ha Midrash, t. 5, p. 133-135 et t. 6, p. 131-136.

7 1) سَفَرِنَا 2) نُصْبًا

8 1) أَرَيْتَ 2) أَذْكُرَكَه 3) أَنْ أَذْكُرَهُ إِلَّا الشَّيْطَانُ 4) وَاتَّخَاذَ سَبِيلِهِ

قَالَ ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ [1] فَٱرْتَدَّا عَلَىٰٓ ءَاثَارِهِمَا قَصَصًا

M-69/18:64[1]. [Moïse] dit: "Voilà ce que nous recherchions". Puis, ils se retournèrent, suivant leurs traces.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَآ ءَاتَيْنَٰهُ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَعَلَّمْنَٰهُ مِن لَّدُنَّا [1] عِلْمًا

M-69/18:65[2]. Ils trouvèrent l'un de nos serviteurs[R1] envers lequel nous avions eu miséricorde, et à qui nous avons enseigné une connaissance de notre part.

قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰٓ أَن تُعَلِّمَنِ [1] مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا [2]

M-69/18:66[3]. Moïse lui dit: "Te suivrai-je, à la condition que tu m'enseignes de ce qu'on t'a enseigné concernant une bonne direction?"

قَالَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِىَ صَبْرًا

M-69/18:67. [L'autre] dit: "Tu ne pourras jamais endurer avec moi.

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِۦ خُبْرًا [1]

M-69/18:68[4]. Comment endurerais-tu des choses que tu ne cernes pas par l'information?"

قَالَ سَتَجِدُنِىٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ صَابِرًا وَلَآ أَعْصِى لَكَ أَمْرًا

M-69/18:69. [Moïse] lui dit: "Tu me trouveras, si Dieu [le] souhaite, endurant, et je ne désobéirai à aucun de tes ordres".

قَالَ فَإِنِ ٱتَّبَعْتَنِى فَلَا تَسْـَٔلْنِى [1] عَن شَىْءٍ حَتَّىٰٓ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا

M-69/18:70[5]. Il dit: "Si tu me suis, ne me demande sur rien que lorsque je t'en fais un rappel".

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا رَكِبَا فِى ٱلسَّفِينَةِ خَرَقَهَا ۖ قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ [1] أَهْلَهَا [2] لَقَدْ جِئْتَ [3] شَيْـًٔا إِمْرًا

M-69/18:71[6]. Alors les deux partirent. Lorsqu'ils furent montés sur le bateau, [l'homme] le fendit. [Moïse lui] dit: "Est-ce pour noyer ses gens que tu l'as fendu? Tu as commis une chose monstrueuse!"

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِىَ صَبْرًا

M-69/18:72. [L'autre] dit: "N'ai-je pas dit que tu ne pourras jamais endurer avec moi?"

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِى [1] بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِى مِنْ أَمْرِى عُسْرًا [2]

M-69/18:73[7]. [Moïse] dit: "Ne t'en prends pas à moi pour ce que j'ai oublié; et ne m'accable pas de malaisance dans mon affaire".

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا لَقِيَا غُلَٰمًا فَقَتَلَهُۥ قَالَ أَقَتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةًۢ [1] بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ [2] شَيْـًٔا نُّكْرًا [3]

M-69/18:74[8]. Alors les deux partirent. Lorsqu'ils rencontrèrent un garçon, il le tua. [Moïse] dit: "As-tu tué une âme pure, qui n'a tué personne? Tu as commis une chose répugnante!"

قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِىَ صَبْرًا

M-69/18:75. [L'autre] dit: "N'ai-je pas dit que tu ne pourras jamais endurer avec moi?"

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَن شَىْءٍۭ بَعْدَهَا فَلَا تُصَٰحِبْنِى ۖ [1] قَدْ بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّى [2] عُذْرًا [3]

M-69/18:76[9]. [Moïse] dit: "Si, après cela, je te demande sur quoi que ce soit, alors ne me prends plus comme compagnon. Tu es parvenu alors à une excuse de ma part".[T1]

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَيَآ أَهْلَ قَرْيَةٍ ٱسْتَطْعَمَآ أَهْلَهَا فَأَبَوْا۟ أَن يُضَيِّفُوهُمَا [1] فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَن يَنقَضَّ [2] فَأَقَامَهُۥ ۖ [3] قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ [4] عَلَيْهِ أَجْرًا

M-69/18:77[10]. Alors les deux partirent. Lorsqu'ils vinrent chez des gens d'une cité, ils demandèrent de la nourriture à ses gens; mais ceux-ci refusèrent de leur donner l'hospitalité. Ils y trouvèrent un mur qui voulait s'écrouler, et il le releva. [Moïse] dit: "Si tu voulais, tu aurais pris pour cela un salaire".

---

1 1) نَبْغِي

2 1) لَدُنَّا ♦ R1) Selon la tradition musulmane, il serait Al-Khadir.

3 1) رُشْدًا، رُشَدًا 2) تُعَلِّمَنِي

4 1) خُبُرًا

5 1) تَسْأَلْنِّي، تَسْأَلْنِّ، تَسَلْنِّي، تَسْأَلْنَّ

6 1) لِيُغَرِّقَ، لِتُغَرِّقَ 2) لِيَغْرَقَ أَهْلُهَا 3) جِيْتَ

7 1) تُوَاخِذْنِي 2) عُسُرًا

8 1) زَاكِيَةً 2) جِيْتَ 3) نُكْرًا

9 1) تَصْبِرْنِي، تَصْبِرْنِي، تُصْحِبْنِي، تَصْحَبْنِي، تَصْحَبْنِّي 2) لَدْنِي، لَدْنِي، لَدُنِي، لَدْنِي، لَدْنِي ♦ T1) عُذْرًا، عُذْرِي 3) Tu seras alors excusé de te séparer de moi (Hamidullah); car tu en aurais eu assez de ma part (Abdelaziz).

10 1) يُضِيفُوهُمَا، تُضِيفُوهُمَا 2) يُنْقَضَّ، لِيُنْقَضَ، يَنْفَاضَّ، يَنْقَاصَ، يَنْقَاضَ، يَنْقَاضَّ .. 3) فهدمه ثم قعد يَبْنِيه 4) لَتَخِذْتَ

قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ[1] بَيْنِي وَبَيْنِكَ ۚ سَأُنَبِّئُكَ[2] بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِع عَّلَيْهِ صَبْرًا

M-69/18:78[1]. [L'autre] dit: "C'est le moment de la séparation entre toi et moi. Je t'informerai de l'interprétation de ce que tu n'as pas pu endurer.

أَمَّا ٱلسَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَٰكِينَ[1] يَعْمَلُونَ فِي ٱلْبَحْرِ فَأَرَدتُّ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَآءَهُم[2] مَّلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ[3] غَصْبًا

M-69/18:79[2]. Quant au bateau, il appartenait à des indigents qui font la mer. Je voulais l'endommager, car il y avait derrière eux un roi qui prenait de force tout bateau.

وَأَمَّا ٱلْغُلَٰمُ فَكَانَ[1] أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ[2] فَخَشِينَآ[3] أَن يُرْهِقَهُمَا طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا

M-69/18:80[3]. Quant au garçon, ses deux géniteurs étaient des croyants. Nous avons redouté qu'il ne les accable par la transgression et la mécréance.

فَأَرَدْنَآ أَن يُبْدِلَهُمَا[1] رَبُّهُمَا خَيْرًا مِّنْهُ زَكَوٰةً[2] وَأَقْرَبَ[3] رُحْمًا[4]

M-69/18:81[4]. Nous avons donc voulu que leur Seigneur le leur échange contre un autre plus pur et plus miséricordieux.

وَأَمَّا ٱلْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَٰمَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي ٱلْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُۥ كَنزٌ لَّهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَٰلِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَن يَبْلُغَآ أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنزَهُمَا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ وَمَا فَعَلْتُهُۥ عَنْ أَمْرِى ۚ ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِع[1] عَّلَيْهِ صَبْرًا

M-69/18:82[5]. Quant au mur, il appartenait à deux garçons orphelins de la ville, et il y avait dessous un trésor à eux; et leur père était un vertueux. Ton Seigneur a donc voulu que tous deux parviennent à leur plus fort et qu'ils fassent sortir leur trésor, à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur. Je ne l'ai d'ailleurs pas fait sur mon ordre. Voilà l'interprétation de ce que tu n'as pu endurer".

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَن ذِى ٱلْقَرْنَيْنِ ۖ قُلْ سَأَتْلُوا۟ عَلَيْكُم مِّنْهُ ذِكْرًا

H-69/18:83[6]. Ils te demandent sur Dhul-Qarnayn.[T1] Dis: "Je vous citerai quelque fait à titre de rappel".[R1]

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُۥ فِي ٱلْأَرْضِ وَءَاتَيْنَٰهُ مِن كُلِّ شَىْءٍ سَبَبًا

H-69/18:84. Nous lui avons donné le pouvoir sur terre, et nous lui avons donné une voie pour [parvenir à] toute chose.

فَأَتْبَعَ[1] سَبَبًا

H-69/18:85[7]. Il suivit donc une voie.

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ[1] وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا ۗ قُلْنَا يَٰذَا ٱلْقَرْنَيْنِ إِمَّآ أَن تُعَذِّبَ وَإِمَّآ أَن تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا

H-69/18:86[8]. Lorsqu'il parvint au couchant du soleil, il trouva qu'il se couchait dans une source boueuse, et, près d'elle il trouva des gens. Nous dîmes: "Ô Dhul-Qarnayn! Ou tu [les] châties, ou tu les prends par la bienveillance".

قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُۥ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِۦ فَيُعَذِّبُهُۥ عَذَابًا نُّكْرًا[1]

H-69/18:87[9]. Il dit: "Quant à celui qui a opprimé, nous le châtierons. Ensuite, il sera ramené vers son Seigneur qui le châtiera d'un châtiment répugnant.

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَهُۥ جَزَآءً[1] ٱلْحُسْنَىٰ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُۥ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا[2]

H-69/18:88[10]. Quant à celui qui a cru et fait une œuvre vertueuse, il aura le meilleur bienfait en rétribution et nous lui dirons des ordres aisés".

---

1 1) سَأُنَبِّئُكَ 2) فِرَاقُ، فِرَاقٌ
2 1) لِمَسَاكِينَ 2) أمامهم 3) سَفِينَةٍ صالحةٍ، سَفِينَةٍ صحيحةٍ
3 1) فَكَانَ كافراً وكان 2) مُؤْمِنَانِ 3) فخاف ربك، فعلم ربك
4 1) يُبَدِّلَهُمَا 2) أزكى منه 3) وأوصل 4) رُحُمًا، رَحِمًا
5 1) تَسْتَطِعْ، تَصْطَعْ
6 T1) Litt.: Le bicorne. Il indique soit Alexandre le Grand, soit Cyrus le Grand auquel semble renvoyer Dn 8:20 où il est question de deux cornes ♦ R1) Le récit qui suit concernant Dhul-Qarnayn, Gog et Magog est à comparer avec les légendes d'Alexandre conservées sous les noms du Pseudo-Callisthène et de Jacques de Sarouj (Textes dans: Budge: The history of Alexander the Great).
7 1) فَاتَّبَعَ
8 1) حَامِيَةٍ، حَمِئَةٍ
9 1) نُكْرًا
10 1) جَزَاءُ، جَزَاءَ، جَزَاءٌ 2) يُسْرًا

H-69/18:89[1]. Puis, il suivit une [autre] voie.

H-69/18:90[2]. Lorsqu'il parvint à la montée du soleil, il le trouva montant sur des gens à qui nous n'avons pas fait de cache contre [le soleil].

H-69/18:91[3]. C'est ainsi! Nous cernons par notre information ce qui est par devers lui.

H-69/18:92[4]. Puis, il suivit une [autre] voie.

H-69/18:93[5]. Lorsqu'il parvint entre les deux barrières, il trouva hors d'elles des gens qui ne comprennent presque aucune parole.

H-69/18:94[6]. Ils dirent: "Ô Dhul-Qarnayn! Gog et Magog[R1] corrompent sur la terre. Te faisons-nous une rétribution pour que tu fasses une barrière parmi eux et nous?"

H-69/18:95[7]. Il dit: "Le pouvoir que mon Seigneur m'a donné vaut mieux. Aidez-moi donc avec force et je ferai un remblai parmi vous et eux.

H-69/18:96[8]. Apportez-moi des blocs de fer". Lorsqu'il eut égalisé entre les deux versants [de la montagne], il dit: "Soufflez!" Lorsqu'il l'eut fait comme du feu, il dit: "Apportez-moi du cuivre, que je le dégage dessus".

H-69/18:97[9]. Ainsi, [Gog et Magog] ne purent ni le surmonter ni le percer.

H-69/18:98[10]. Il dit: "C'est une miséricorde de la part de mon Seigneur. Lorsque viendra la promesse de mon Seigneur, il l'écrasera. La promesse de mon Seigneur est vérité".

H-69/18:99[11]. Nous les laisserons, ce jour-là, déferler comme les vagues les uns sur les autres. On soufflera dans la trompe et nous les rassemblerons tous.

H-69/18:100. Ce jour-là, nous présenterons de près la géhenne aux mécréants,

H-69/18:101. dont les yeux étaient [couverts] d'un voile [qui les empêchait] de se rappeler de moi, et ils ne pouvaient rien écouter.

ثُمَّ أَتۡبَعَ [1] سَبَبًا

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَطۡلِعَ [1] ٱلشَّمۡسِ وَجَدَهَا تَطۡلُعُ عَلَىٰ قَوۡمٖ لَّمۡ نَجۡعَل لَّهُم مِّن دُونِهَا سِتۡرًا

كَذَٰلِكَ وَقَدۡ أَحَطۡنَا بِمَا لَدَيۡهِ خُبۡرًا [1]

ثُمَّ أَتۡبَعَ سَبَبًا [1]

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ بَيۡنَ ٱلسَّدَّيۡنِ [1] وَجَدَ مِن دُونِهِمَا قَوۡمٗا لَّا يَكَادُونَ يَفۡقَهُونَ [2] قَوۡلٗا

قَالُواْ يَٰذَا ٱلۡقَرۡنَيۡنِ إِنَّ يَأۡجُوجَ [1] وَمَأۡجُوجَ [2] مُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَهَلۡ نَجۡعَلُ لَكَ خَرۡجًا [3] عَلَىٰٓ أَن تَجۡعَلَ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَهُمۡ سَدّٗا [4]

قَالَ مَا مَكَّنِّي [1] فِيهِ رَبِّي خَيۡرٞ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجۡعَلۡ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُمۡ رَدۡمًا

ءَاتُونِي [1] زُبَرَ [2] ٱلۡحَدِيدِۖ حَتَّىٰٓ إِذَا سَاوَىٰ [3] بَيۡنَ ٱلصَّدَفَيۡنِ [4] قَالَ ٱنفُخُواْۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَعَلَهُۥ نَارٗا قَالَ ءَاتُونِيٓ [1] أُفۡرِغۡ عَلَيۡهِ قِطۡرٗا

فَمَا ٱسۡطَٰعُوٓاْ [1] أَن يَظۡهَرُوهُ وَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ لَهُۥ نَقۡبٗا

قَالَ هَٰذَا [1] رَحۡمَةٞ مِّن رَّبِّيۖ فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ رَبِّي جَعَلَهُۥ دَكَّآءَۖ [2] وَكَانَ وَعۡدُ رَبِّي حَقّٗا

وَتَرَكۡنَا بَعۡضَهُمۡ يَوۡمَئِذٖ يَمُوجُ فِي بَعۡضٖۖ وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ [1] فَجَمَعۡنَٰهُمۡ جَمۡعٗا

وَعَرَضۡنَا جَهَنَّمَ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡكَٰفِرِينَ عَرۡضًا

ٱلَّذِينَ كَانَتۡ أَعۡيُنُهُمۡ فِي غِطَآءٍ عَن ذِكۡرِي وَكَانُواْ لَا يَسۡتَطِيعُونَ سَمۡعًا

---

1 1) اتَّبَعَ

2 1) مَطْلَعَ

3 1) خُبْرًا

4 1) اتَّبَعَ

5 1) السُّدَّيْن، السُّودَيْن 2) يُفْقِهُونَ

6 1) يَاجُوجَ، آجُوجَ 2) وَمَاجُوجَ، وَيَمْجُوجَ 3) خَرَاجًا 4) سُدًّا ♦ R1) Voir la note de 69/18:83. Gog et Magog sont mentionnés dans Ez 38:2-3, 14; 16, 18, 39:1, 11, 15; 1 Ch 5:4; Ez 38:16; Ap 20:8.

7 1) مَكَّنَنِي

8 1) أتوني، ائْتُونِي، إِيْتُونِي 2) زُبُرَ 3) سُوِيَ، سَوَّى 4) الصَّدَفَيْن، الصَّدْفَيْن، الصُّدْفَيْن، الصُّدُفَيْن

9 1) اسْطَاعُوا، اصْطَاعُوا، اسْتَطَاعُوا

10 1) هَذِه 2) دَكًّا

11 1) الصُّوَر، الصِّوَر

M-69/18:102[1]. Ceux qui ont mécru, pensent-ils donc prendre pour alliés mes serviteurs hors de moi? Nous avons préparé pour les mécréants la géhenne comme demeure.

M-69/18:103[2]. Dis: "Vous informons-nous qui sont les plus perdants en œuvres?"

M-69/18:104[3]. Ceux dont l'empressement, dans la vie ici-bas, s'est égaré, alors qu'ils pensaient faire le bien.

M-69/18:105[4]. Ceux-là qui ont mécru aux signes de Dieu et à sa rencontre, et dont les œuvres ont échoué, nous ne leur accorderons pas de poids au jour de la résurrection.

M-69/18:106[5]. Voilà leur rétribution, la géhenne, pour leur mécréance et pour avoir pris en moquerie[R1] mes signes et mes envoyés.

M-69/18:107[6]. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses auront pour demeure les jardins du paradis.[R1]

M-69/18:108. Ils y seront éternellement, n'en recherchant aucune déviation.

M-69/18:109[7]. Dis: "Si la mer était une encre pour écrire les paroles de mon Seigneur, la mer s'épuiserait avant que ne soient épuisées les paroles de mon Seigneur.[R1] Même si nous faisions venir son semblable en étendue".

M-69/18:110[8]. Dis: "Je ne suis qu'un humain semblable à vous. Il m'a été révélé que votre Dieu est un seul dieu! Quiconque, donc, espère la rencontre de son Seigneur, qu'il fasse une œuvre vertueuse et qu'il n'associe personne dans l'adoration de son Seigneur".

أَفَحَسِبَ [1] ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَن يَتَّخِذُواْ عِبَادِى مِن دُونِىٓ أَوْلِيَآءَ ۚ [2] إِنَّآ أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَٰفِرِينَ نُزُلًا [3]

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُم [1] بِٱلْأَخْسَرِينَ أَعْمَٰلًا

ٱلَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ [1] أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ وَلِقَآئِهِۦ فَحَبِطَتْ [1] أَعْمَٰلُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَزْنًا [2]

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُواْ وَٱتَّخَذُوٓاْ ءَايَٰتِى وَرُسُلِى هُزُوًا [1]

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّٰتُ ٱلْفِرْدَوْسِ نُزُلًا

خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا

قُل لَّوْ كَانَ ٱلْبَحْرُ مِدَادًا [1] لِّكَلِمَٰتِ رَبِّى لَنَفِدَ ٱلْبَحْرُ قَبْلَ [2] أَن تَنفَدَ [3] كَلِمَٰتُ رَبِّى وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِۦ مَدَدًا

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰٓ إِلَىَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ فَمَن كَانَ يَرْجُواْ لِقَآءَ رَبِّهِۦ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَٰلِحًا وَلَا يُشْرِكْ [1] بِعِبَادَةِ رَبِّهِۦٓ أَحَدًۢا

---

1 1) أَفَظَنَّ 2) أفرأيتك الّذِينَ إتَّخَذُوا مِنْ دُونِي آلهة أظنُّوا عبادي لهم أولياء 3) نُزْلًا

2 1) سَنُنَبِّئُكُمْ

3 1) يَحْسِبُونَ

4 1) فَحَبَطَتْ 2) وَزْنٌ ... وَزْنٌ، تَقُومُ... وَزْنًا، يَقُومُ ... وَزْنًا، يَقومُ ... يُقِيمُ

5 1) هُزْوًا، هُزُوًا ♦ R1) Cf. Ps 1:1.

6 R1) Le terme paradis utilisé aussi dans 74/23:11 vient de l'hébreu (Ct 4:13; Ne 2:8; Qo 2:5) qui l'a pris de l'iranien.

7 1) مَدَدًا 2) مِنْ قَبْلِ 3) يَنْفَدَ، تَنَفَّدَ، يُقْضَى ♦ R1) Cf. la note de 57/31:27.

8 1) تُشْرِكْ

CHAPITRE 70/16: LES ABEILLES
سورة النحل

128 versets - Mecquois [sauf: 126-128][1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

أَتَىٰٓ أَمۡرُ ٱللَّهِ فَلَا تَسۡتَعۡجِلُوهُۚ [1] سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ [2]

M-70/16:1[3]. L'ordre de Dieu est venu. Ne le hâtez donc pas. Qu'il soit exalté! Il est plus élevé que ce qu'ils [lui] associent.

يُنَزِّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ [1] [2] بِٱلرُّوحِ مِنۡ أَمۡرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦٓ أَنۡ أَنذِرُوٓاْ [3] أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱتَّقُونِ [4]

M-70/16:2[4]. Il fait descendre, par son ordre, les anges, avec l'esprit, sur qui il souhaite parmi ses serviteurs: "Avertissez qu'il n'est de dieu que moi! Craignez-moi".

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۚ تَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ

M-70/16:3. Il a créé les cieux et la terre en vérité. Il est plus élevé que ce qu'ils [lui] associent.

خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ مِن نُّطۡفَةٖ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٞ مُّبِينٞ

M-70/16:4. Il a créé l'humain d'une goutte [de sperme]. Et le voilà un disputeur manifeste.

وَٱلۡأَنۡعَٰمَ [1] خَلَقَهَاۖ لَكُمۡ فِيهَا دِفۡءٞ [2] وَمَنَٰفِعُ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ

M-70/16:5[5]. Les bétails, il les a créés pour vous. Vous en avez des [vêtements] chauds et des profits et vous en mangez.

وَلَكُمۡ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ [1] تُرِيحُونَ وَحِينَ [1] تَسۡرَحُونَ

M-70/16:6[6]. Vous y avez de la beauté au moment où vous les ramenez et au moment où vous les libérez [au pâturage].

وَتَحۡمِلُ أَثۡقَالَكُمۡ إِلَىٰ بَلَدٖ لَّمۡ تَكُونُواْ بَٰلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ [1] ٱلۡأَنفُسِۚ إِنَّ رَبَّكُمۡ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ

M-70/16:7[7]. Ils portent vos poids vers une contrée à laquelle vous ne pourriez parvenir qu'en état d'accablement. Votre Seigneur est compatissant et très miséricordieux.

وَٱلۡخَيۡلَ وَٱلۡبِغَالَ وَٱلۡحَمِيرَ [1] لِتَرۡكَبُوهَا وَزِينَةٗۚ وَيَخۡلُقُ مَا لَا تَعۡلَمُونَ

M-70/16:8[8]. [Il a créé] les chevaux, les mulets et les ânes, pour que vous les montiez, et pour l'ornement. Il crée ce que vous ne savez pas.

وَعَلَى ٱللَّهِ قَصۡدُ ٱلسَّبِيلِ وَمِنۡهَا [1] جَآئِرٞۚ وَلَوۡ شَآءَ لَهَدَىٰكُمۡ أَجۡمَعِينَ

M-70/16:9[9]. À Dieu la modération de la voie.[T1] D'aucuns en dévient. S'il [l']avait souhaité, il vous aurait tous dirigés.

---

1 Titre tiré du verset 68. Autre titre: النعم

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) تُشْرِكُونَ 2) يَسْتَعْجِلُوهُ، تَسْتَعْجِلُهُ

4 1) فَاتَّقُونِي 4) لِيُنْذِرُوا 3) يُنْزِلُ، نُنَزِلُ، نُنَزِّلُ - الْمَلَائِكَة 2) تَنَزَّلُ، تُنَزَّلُ، تُنْزَلُ، تَنْزِلُ - الْمَلَائِكَةُ

5 1) وَالْأَنْعَامُ 2) دِفٌّ، دِفءٌ

6 1) حِينَا

7 1) بِشَقٍّ

8 1) وَالْخَيْلُ وَالْبِغَالُ وَالْحَمِيرُ

9 1) وَمِنْكم، فَمِنْكم ♦ T1) Il appartient à Allah [par sa grâce, de montrer] le chemin droit (Hamidullah); Il prend sur lui de tracer le bon chemin (Ould Bah); Sur Dieu s'axe le chemin (Berque); Il appartient à Dieu de vous donner l'intention de marcher sur la voie droite (Khawam). Les dérivés du verbe *iqtasada* reviennent dans cinq autres versets (43/35:32; 57/31:19, 32; 112/5:66; 113/9:42) dans le sens de modérer. D'où notre traduction.

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً ۖ لَّكُم مِّنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ
شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ [1]

يُنۢبِتُ [1] لَكُم بِهِ ٱلزَّرْعَ وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلنَّخِيلَ وَٱلْأَعْنَـٰبَ [2] وَمِن
كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ [1] وَٱلنُّجُومُ [2]
مُسَخَّرَٰتٌۢ [3] بِأَمْرِهِۦٓ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَـٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مُخْتَلِفًا [1] أَلْوَٰنُهُۥٓ ۗ إِنَّ فِى
ذَٰلِكَ لَـَٔايَةً لِّقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ

وَهُوَ ٱلَّذِى سَخَّرَ ٱلْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا۟ مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا
وَتَسْتَخْرِجُوا۟ مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى ٱلْفُلْكَ مَوَاخِرَ فِيهِ
وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

وَأَلْقَىٰ فِى ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِىَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَـٰرًا وَسُبُلًا
لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

وَعَلَـٰمَـٰتٍ ۚ وَبِٱلنَّجْمِ [1] هُمْ يَهْتَدُونَ

أَفَمَن يَخْلُقُ كَمَن لَّا يَخْلُقُ ۗ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ [1]

وَإِن تَعُدُّوا۟ نِعْمَةَ ٱللَّهِ لَا تُحْصُوهَآ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ

وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ [1]

وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ [1] مِن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْـًٔا وَهُمْ
يُخْلَقُونَ

أَمْوَٰتٌ غَيْرُ أَحْيَآءٍ ۖ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ [1] يُبْعَثُونَ

إِلَـٰهُكُمْ إِلَـٰهٌ وَٰحِدٌ ۚ فَٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْـَٔاخِرَةِ قُلُوبُهُم
مُّنكِرَةٌ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ

M-70/16:10[1]. C'est lui qui a fait descendre du ciel de l'eau dont vous avez une boisson pour vous et des arbres dans lesquels vous faites paître.

M-70/16:11[2]. Par elle, il fait pousser pour vous, les plantes, les oliviers, les palmiers, les vignes et de tous les fruits. Il y a là un signe pour des gens qui réfléchissent.

M-70/16:12[3]. Il vous a soumis la nuit et le jour; le soleil et la lune. Et les astres sont soumis[T1] à son ordre. Il y a là des signes pour des gens qui discernent.

M-70/16:13[4]. Ce qu'il vous a créé sur la terre a différentes couleurs. Il y a là un signe pour des gens qui se rappellent.

M-70/16:14. C'est lui qui a soumis la mer afin que vous en mangiez une chair tendre. Vous en faites sortir des parures dont vous vous revêtez. Tu y vois les felouques la fendre, pour que vous cherchiez de sa faveur. Peut-être remercierez-vous!

M-70/16:15. Il a lancé des [montagnes] ancrées dans la terre afin qu'elle ne branle pas en vous, de même que des rivières et des voies. Peut-être vous dirigerez-vous!

M-70/16:16[5]. [Par] des repères et par les astres [les gens] se dirigent.

M-70/16:17[6]. Est-ce que celui qui crée est comme celui qui ne crée pas? Ne vous rappelez-vous pas?

M-70/16:18[7]. Si vous comptez les grâces[T1] de Dieu, vous ne saurez pas les dénombrer. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

M-70/16:19[8]. Dieu sait ce que vous tenez secret et ce que vous dites en public.

M-70/16:20[9]. Ceux qu'ils appellent hors de Dieu ne créent rien, et sont eux-mêmes créés.

M-70/16:21[10]. Ils sont morts, et non pas vivants, et ils ne [le] pressentent pas quand ils seront ressuscités.

M-70/16:22. Votre Dieu est un seul dieu. Ceux qui ne croient pas à la [vie] dernière, leurs cœurs méconnaissent et ils s'enflent.

---

1 1) تَسِيمُونَ
2 1) يَنْبُتُ ... الزَّرْعُ وَالزَّيْتُونُ وَالنَّخِيلُ وَالأَعْنَابُ 2) نُنْبِتُ، نُنَبِّتُ، يُنَبِّتُ
3 1) وَالشَّمْسُ وَالقَمَرُ 2) وَالنُّجُومَ، والرياح 3) مُسَخَّرَاتٍ ♦ T1) Variante: Et les vents sont soumis.
4 1) مُخْتَلِفة
5 1) وَبِالنُّجْمِ، وَبِالنُّجُمِ
6 1) تَذَكَّرُونَ
7 T1) Au singulier en arabe.
8 1) ما يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ، الذي يبدون وَمَا يكتمون، ما يخفون وَمَا يُعْلِنُونَ
9 1) تَدْعُون، يُدْعَون
10 1) إِيَّانَ

M-70/16:23[1]. Assurément, Dieu sait ce qu'ils tiennent secret et ce qu'ils disent en public. Il n'aime pas les enflés.

لَا جَرَمَ [1] أَنَّ [2] ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡتَكۡبِرِينَ

M-70/16:24[2]. Lorsqu'on leur dit: "Qu'a fait descendre votre Seigneur?", ils disent: "Légendes des premiers!"

وَإِذَا قِيلَ [1] لَهُم مَّاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمۡۙ قَالُوٓاْ أَسَٰطِيرُ [2] ٱلۡأَوَّلِينَ

M-70/16:25. Qu'ils portent donc, au jour de la résurrection, leurs charges complètes et les charges de ceux qu'ils égarent, sans connaissance. Quelles mauvaises charges!

لِيَحۡمِلُوٓاْ أَوۡزَارَهُمۡ كَامِلَةٗ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۙ وَمِنۡ أَوۡزَارِ ٱلَّذِينَ يُضِلُّونَهُم بِغَيۡرِ عِلۡمٍۗ أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ

M-70/16:26[3]. Ceux d'avant eux ont comploté, mais Dieu survint à leur édifice à partir de ses assises. La voûte tomba au-dessus d'eux[R1] et le châtiment leur vint par où ils ne [le] pressentent pas.

قَدۡ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَأَتَى ٱللَّهُ بُنۡيَٰنَهُم [1] مِّنَ ٱلۡقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيۡهِمُ ٱلسَّقۡفُ [2] مِن فَوۡقِهِمۡ وَأَتَىٰهُمُ ٱلۡعَذَابُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَشۡعُرُونَ

M-70/16:27[4]. Puis, le jour de la résurrection, il les avilira et [leur] dira: "Où sont mes associés pour lesquels vous étiez en dissension?" Ceux auxquels la connaissance fut donnée diront: "L'avilissement et le mal tombent ce jour sur les mécréants".

ثُمَّ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يُخۡزِيهِمۡ وَيَقُولُ أَيۡنَ شُرَكَآءِيَ [1] ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تُشَٰٓقُّونَ فِيهِمۡۚ قَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ إِنَّ ٱلۡخِزۡيَ ٱلۡيَوۡمَ وَٱلسُّوٓءَ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ

M-70/16:28[5]. Ceux, oppresseurs envers eux-mêmes, que les anges rappellent, ont lancé la soumission, [en disant]: "Nous ne faisions pas de mal!" Mais si! Dieu est connaisseur de ce que vous avez fait.

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ [1] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِيٓ أَنفُسِهِمۡۖ فَأَلۡقَوُاْ ٱلسَّلَمَ مَا كُنَّا نَعۡمَلُ مِن سُوٓءِۚ بَلَىٰٓ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ

M-70/16:29. Entrez par les portes de la géhenne. Vous y serez éternellement. Quel détestable séjour pour les enflés!

فَٱدۡخُلُوٓاْ أَبۡوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ فَلَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلۡمُتَكَبِّرِينَ

M-70/16:30[6]. On dira à ceux qui ont craint [Dieu]: "Qu'a fait descendre votre Seigneur?" Ils diront: "Un bien". Les bienfaisants auront un bienfait dans la [vie] ici-bas. Mais la demeure dernière est meilleure. Quelle merveilleuse demeure des craignants [Dieu]!

وَقِيلَ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ مَاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمۡۚ قَالُواْ خَيۡرٗاۗ [1] لِّلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٞۚ [2] وَلَدَارُ ٱلۡأٓخِرَةِ خَيۡرٞۚ وَلَنِعۡمَ دَارُ [3] ٱلۡمُتَّقِينَ

M-70/16:31[7]. Ils entreront dans les jardins d'Éden sous lesquels courent les rivières. Ils auront là ce qu'ils souhaiteront. Ainsi Dieu rétribue-t-il ceux qui le craignent.

جَنَّٰتُ [1] عَدۡنٖ يَدۡخُلُونَهَا [2] تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ لَهُمۡ فِيهَا مَا يَشَآءُونَۚ كَذَٰلِكَ يَجۡزِي ٱللَّهُ ٱلۡمُتَّقِينَ

M-70/16:32[8]. Ceux que les anges rappellent, alors qu'ils sont bons, [les anges leur] disent: "Paix sur vous! Entrez dans le jardin, pour ce que vous avez fait".

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ [1] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ طَيِّبِينَۙ يَقُولُونَ سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمُ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ

M-70/16:33[9]. Attendent-ils que les anges leur viennent, ou que survienne l'ordre de ton Seigneur? Ainsi faisaient ceux d'avant eux. Dieu ne les a pas opprimés; mais ils se sont opprimés eux-mêmes.

هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأۡتِيَهُمُ [1] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَوۡ يَأۡتِيَ أَمۡرُ رَبِّكَۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ

---

1 1) لَأَجْرَمَ 2) إِنَّ
2 1) قِيلَ 2) أَسَاطِيرَ
3 1) بَيْنَهُم، بُيُوتَهُمْ، بَنْيَانَهُمْ، بِنْيَانَهُمْ 2) السَّقْفُ، السُّقُفُ ♦ R1) Cf. Gn 11:1-9
4 1) شُرَكَايَ
5 1) تَوَفَّاهُمُ، يَتَوَفَّاهُمُ
6 1) خَيْرٌ 2) حَسَنَةٌ 3) وَلَنِعْمَةُ دَارِ
7 1) جَنَّاتِ 2) يُدْخَلُونَهَا، تَدْخُلُونَهَا
8 1) تَوَفَّاهُمُ، يَتَوَفَّاهُمُ
9 1) يَأْتِيَهُمُ

M-70/16:34[1]. Les méfaits de ce qu'ils ont fait les atteindront. Ils seront cernés par ce dont ils se moquaient.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا۟ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ [1]

M-70/16:35. Les associateurs dirent: "Si Dieu [l']avait souhaité, nous n'aurions rien adoré hors de lui, ni nous ni nos pères; et nous n'aurions rien interdit hors de lui". Ainsi faisaient ceux d'avant eux. Incombe-t-il à l'envoyé autre chose que la communication manifeste?

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ لَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِن دُونِهِۦ مِن شَىْءٍ نَّحْنُ وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِن دُونِهِۦ مِن شَىْءٍ ۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ فَهَلْ عَلَى ٱلرُّسُلِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ

M-70/16:36. Nous avons suscité dans chaque nation un envoyé: "Adorez Dieu et écartez-vous des idoles". Dieu en a dirigé certains, tandis que l'égarement s'est avéré juste contre d'autres. Mouvez-vous sur la terre et regardez comment fut la fin des démenteurs.

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِى كُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولًا أَنِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱجْتَنِبُوا۟ ٱلطَّٰغُوتَ ۖ فَمِنْهُم مَّنْ هَدَى ٱللَّهُ وَمِنْهُم مَّنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ ٱلضَّلَٰلَةُ ۚ فَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ

M-70/16:37[2]. Même si tu veilles à leur bonne direction, Dieu ne dirige pas ceux qu'il égare. Ils n'auront pas de secoureurs!

إِن [1] تَحْرِصْ [2] عَلَىٰ هُدَىٰهُمْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى [3] مَن يُضِلُّ ۖ [4] وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ

M-70/16:38[3]. Ils ont juré par Dieu, avec force serments: "Dieu ne ressuscitera pas celui qui meurt". Mais si! C'est une vraie promesse de sa part. Mais la plupart des humains ne le savent pas.

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ ۙ لَا يَبْعَثُ ٱللَّهُ مَن يَمُوتُ ۚ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا [1] وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

M-70/16:39. Afin qu'il leur manifeste ce en quoi ils divergeaient, et pour que ceux qui ont mécru sachent qu'ils ont été des menteurs.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِى يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ كَٰذِبِينَ

M-70/16:40[4]. Lorsque nous voulons une chose, nous n'avons qu'à dire: "Sois!" et cela est.[R1]

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَىْءٍ إِذَآ أَرَدْنَٰهُ أَن نَّقُولَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ [1]

M-70/16:41[5]. Ceux qui, pour Dieu, ont émigré après qu'ils ont été opprimés, nous leur établirons un bienfait dans la [vie] ici-bas. Et le salaire de la [vie] dernière sera plus grand. S'ils savaient!

وَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ فِى ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مَا ظُلِمُوا۟ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ [1] فِى ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَلَأَجْرُ ٱلْءَاخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ

M-70/16:42. Ceux qui ont enduré et se confient à leur Seigneur […].

ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

M-70/16:43[6]. Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes auxquels nous révélons. Demandez donc aux Gens du rappel si vous ne savez pas.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِىٓ [1] إِلَيْهِمْ ۚ فَسْـَٔلُوٓا۟ [2] أَهْلَ ٱلذِّكْرِ إِن كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

M-70/16:44. […] avec des preuves et des écritures. Nous avons fait descendre vers toi le rappel, pour que tu manifestes aux humains ce qui est descendu pour eux. Peut-être réfléchiront-ils!

بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِ ۗ وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ

M-70/16:45. Ceux qui complotaient les méfaits sont-ils rassurés que Dieu ne les fasse engloutir par la terre ou que le châtiment ne leur vienne par où ils ne [le] pressentent pas?

أَفَأَمِنَ ٱلَّذِينَ مَكَرُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَخْسِفَ ٱللَّهُ بِهِمُ ٱلْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ

---

1 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ

2 1) وَإِنْ 2) تَحْرَصْ 3) يُهْدَى، يَهدِّي، يُهْدِي 4) هَادِي لمن أضلَّه الله هَادِي لمن أضلَّ،

3 1) وَعْدٌ عَلَيْهِ حَقٌّ

4 1) فَيَكُونَ ♦ R1) Cf. Gn 1:3-24 et Ps 33:9.

5 1) لَتُبَوِّيَنَّهُمْ، لَتُبَوِّيَنَّهُمْ

6 1) يُوحَى، يُوحِي 2) فَسَلُوا

أَوۡ يَأۡخُذَهُمۡ [1] فِي تَقَلُّبِهِمۡ فَمَا هُم بِمُعۡجِزِينَ

M-70/16:46[1]. Ou bien qu'il ne les prenne dans leurs retournements[T1] et ils ne sauraient défier [Dieu]?

أَوۡ يَأۡخُذَهُمۡ [1] عَلَىٰ تَخَوُّفٖ فَإِنَّ رَبَّكُمۡ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٌ

M-70/16:47[2]. Ou bien qu'il ne les prenne en pleine crainte? Votre Seigneur est compatissant et très miséricordieux.

أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ [1] إِلَىٰ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَيۡءٖ يَتَفَيَّؤُاْ ظِلَٰلُهُۥ [2] عَنِ ٱلۡيَمِينِ وَٱلشَّمَآئِلِ سُجَّدٗا لِّلَّهِ وَهُمۡ دَٰخِرُونَ

M-70/16:48[3]. N'ont-ils pas vu que les ombres de toute chose que Dieu a créée se rabattent à droite et à gauche, se prosternant devant Dieu, en étant assujettis?

وَلِلَّهِ يَسۡجُدُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ مِن دَآبَّةٖ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَهُمۡ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ

M-70/16:49. Devant Dieu se prosternent ce qui est dans les cieux, tout animal dans la terre, ainsi que les anges, et ils ne s'enflent pas.

يَخَافُونَ رَبَّهُم مِّن فَوۡقِهِمۡ وَيَفۡعَلُونَ مَا يُؤۡمَرُونَ ۩

M-70/16:50. Ils craignent leur Seigneur, au-dessus d'eux, et font ce qu'il leur est ordonné.

وَقَالَ ٱللَّهُ لَا تَتَّخِذُوٓاْ إِلَٰهَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِۖ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ فَإِيَّٰيَ فَٱرۡهَبُونِ [1]

M-70/16:51[4]. Dieu dit: "Ne prenez pas deux dieux. Il n'est qu'un seul Dieu. Ayez donc de l'effroi de moi".

وَلَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَهُ ٱلدِّينُ وَاصِبًاۚ أَفَغَيۡرَ ٱللَّهِ تَتَّقُونَ

M-70/16:52. À lui ce qui est dans les cieux et la terre, et à lui la religion perpétuelle. Craignez-vous un autre que Dieu?

وَمَا بِكُم مِّن نِّعۡمَةٖ فَمِنَ ٱللَّهِۖ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فَإِلَيۡهِ تَجۡـَٔرُونَ [1]

M-70/16:53[5]. Tout ce que vous avez comme grâce provient de Dieu. Puis lorsque la nuisance vous touche, c'est à lui que vous criez.

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ [1] ٱلضُّرَّ عَنكُمۡ إِذَا فَرِيقٞ مِّنكُم بِرَبِّهِمۡ يُشۡرِكُونَ

M-70/16:54[6]. Lorsqu'il écarte de vous la nuisance, voilà qu'un groupe parmi vous associe [d'autres dieux] à leur Seigneur,

لِيَكۡفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡۚ فَتَمَتَّعُواْۖ [1] فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ [2]

M-70/16:55[7]. pour qu'ils mécroient en ce que nous leur avons donné. Jouissez! Vous saurez bientôt!

وَيَجۡعَلُونَ لِمَا لَا يَعۡلَمُونَ نَصِيبٗا مِّمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡۗ تَٱللَّهِ لَتُسۡـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمۡ تَفۡتَرُونَ

M-70/16:56. Ils font une part de ce que nous leur avons attribué à [des dieux] qu'ils ne connaissent pas. Par Dieu! On vous demandera [compte] de ce que vous fabuliez.

وَيَجۡعَلُونَ لِلَّهِ ٱلۡبَنَٰتِ سُبۡحَٰنَهُۥ وَلَهُم مَّا يَشۡتَهُونَ

M-70/16:57. Ils font des filles à Dieu. Qu'il soit exalté! Et à eux-mêmes, ce qu'ils désirent.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِٱلۡأُنثَىٰ ظَلَّ وَجۡهُهُۥ مُسۡوَدّٗا [1] وَهُوَ كَظِيمٞ

M-70/16:58[8]. Lorsqu'on annonce à l'un d'eux une femelle, sa face reste noircie, en étant étouffé d'angoisse.

يَتَوَٰرَىٰ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ مِن سُوٓءِ مَا بُشِّرَ بِهِۦٓۚ أَيُمۡسِكُهُۥ [1] عَلَىٰ هُونٍ [2] أَمۡ يَدُسُّهُۥ [3] فِي ٱلتُّرَابِۗ أَلَا سَآءَ مَا يَحۡكُمُونَ

M-70/16:59[9]. Il se cache des gens, à cause du malheur qu'on lui a annoncé. La[T1] retient-il avec humiliation ou l'enfouit-il dans la terre? Comme ils jugent mal!

لِلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ مَثَلُ ٱلسَّوۡءِۖ وَلِلَّهِ ٱلۡمَثَلُ ٱلۡأَعۡلَىٰۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ

M-70/16:60. À ceux qui ne croient pas à la [vie] dernière le mauvais exemple. Tandis qu'à Dieu l'exemple le plus élevé. Il est le fier, le sage.

---

1 1) يَاخُذَهُمْ ♦ T1) en pleine activité (Hamidullah); dans leurs déplacements (Abdelaziz).
2 1) يَاخُذَهُمْ
3 1) تَرَوْا 2) ظِلَلُهُ
4 1) فَارْهَبُونِي
5 1) تَجَرُونَ
6 1) كَاشَفَ
7 1) فَيُمْتَعُوا، فَيَمَتَّعُوا، قل تَمَتَّعُوا 2) يَعْلَمُونَ
8 1) مُسْوَادًّا
9 1) أَيُمْسِكُها 2) هَوَانٍ، هَونٍ، سُوءٍ 3) يَدُسُّها ♦ T1) Nous traduisons la variante. Le texte utilise le masculin.

M-70/16:61[1]. Si Dieu s'en prenait aux humains à cause de leur oppression, il ne laisserait nul animal sur [la terre].[R1] Mais il les renvoie jusqu'à un terme nommé. Quand leur terme viendra, ils ne pourront ni le retarder d'une heure, ni [l']avancer.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِظُلْمِهِم مَّا تَرَكَ عَلَيْهَا مِن دَآبَّةٍ وَلَـٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَـْٔخِرُونَ سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ

M-70/16:62[2]. Ils font à Dieu ce qu'ils répugnent pour eux-mêmes. Leurs langues profèrent un mensonge quand ils disent qu'ils auront le meilleur bienfait. Assurément, ils auront le feu et ils y seront négligés.[T1]

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ ٱلْكَذِبَ[1] أَنَّ لَهُمُ ٱلْحُسْنَىٰ ۖ لَا جَرَمَ[2] أَنَّ[3] لَهُمُ ٱلنَّارَ وَأَنَّهُم مُّفْرَطُونَ[4]

M-70/16:63. Par Dieu! Nous avons envoyé avant toi [des envoyés] à des nations. Mais le satan leur a enjolivé leurs œuvres. C'est lui qui est leur allié ce jour et ils auront un châtiment affligeant.

تَٱللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَـٰنُ أَعْمَـٰلَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ ٱلْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

M-70/16:64. Nous n'avons fait descendre sur toi le livre qu'afin que tu leur manifestes ce en quoi ils ont divergé, une direction et une miséricorde pour des gens qui croient.

وَمَآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَـٰبَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِى ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ ۙ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

M-70/16:65. Dieu a fait descendre du ciel de l'eau par laquelle il fait revivre la terre après sa mort. Il y a là un signe pour des gens qui écoutent.

وَٱللَّهُ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ

M-70/16:66[3]. Vous avez une leçon dans les bétails. Nous vous abreuvons de ce qui est dans leurs ventres, extrait d'excrément et de sang, un lait pur, délicieux pour les buveurs.

وَإِنَّ لَكُمْ فِى ٱلْأَنْعَـٰمِ لَعِبْرَةً ۖ نُّسْقِيكُم[1] مِّمَّا فِى بُطُونِهِۦ مِنۢ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَّبَنًا خَالِصًا سَآئِغًا[2] لِّلشَّـٰرِبِينَ

M-70/16:67[4]. Des fruits des palmiers et des vignes, vous prenez une boisson enivrante et une bonne attribution.[A1] Il y a là un signe pour des gens qui discernent.

وَمِن ثَمَرَٰتِ ٱلنَّخِيلِ وَٱلْأَعْنَـٰبِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

M-70/16:68[5]. Ton Seigneur révéla aux abeilles: "Prenez des maisons dans les montagnes, les arbres, et ce qu'ils treillagent.

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى ٱلنَّحْلِ[1] أَنِ ٱتَّخِذِى مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ ٱلشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ[2]

M-70/16:69. Puis mangez de tous les fruits et cheminez, soumises, sur les voies de votre Seigneur". De leurs ventres sort une boisson, aux différentes couleurs, dans laquelle il y a une guérison pour les humains. Il y a là un signe pour des gens qui réfléchissent.

ثُمَّ كُلِى مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ فَٱسْلُكِى سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا ۚ يَخْرُجُ مِنۢ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهُۥ فِيهِ شِفَآءٌ لِّلنَّاسِ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

M-70/16:70. Dieu vous a créés! Puis il vous rappellera. Tel autre parmi vous parviendra à l'âge le plus humiliant au point qu'après avoir eu une connaissance, il n'en saura plus rien. Dieu est connaisseur et puissant.

وَٱللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّىٰكُمْ ۚ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرْذَلِ ٱلْعُمُرِ لِكَىْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ

M-70/16:71[6]. Dieu a favorisé en attribution les uns parmi vous par rapport à d'autres. Ceux qui ont été favorisés ne sont nullement disposés à ramener leur attribution à ceux que leur main droite possède[T1] pour qu'ils y soient égaux. Renieront-ils la grâce de Dieu?

وَٱللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِى ٱلرِّزْقِ ۚ فَمَا ٱلَّذِينَ فُضِّلُوا۟ بِرَآدِّى رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَـٰنُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَآءٌ ۚ أَفَبِنِعْمَةِ ٱللَّهِ يَجْحَدُونَ[1]

---

1 R1) Cf. Ps 130:3.

2 1) الْكَذِبُ 2) لَأَجْرَمَ 3) إِنَّ 4) مُفَرِّطُونَ، مُفَرَّطُونَ، مُفْرِطُونَ ♦ T1) et ils y seront envoyés, les premiers (Hamidullah).

3 1) يَسْقِيكُمْ، يُسْقِيكُمْ، تَسْقِيكُمْ، نَسْقِيكُمْ 2) سَيِّغًا، سَيْغًا

4 A1) Abrogé par 112/5:90.

5 1) النَّحْلِ 2) يُعْرِشُونَ، يَعْرُشُونَ

6 1) تَجْحَدُونَ ♦ T1) les esclaves.

M-70/16:72[1]. Dieu vous a fait à partir de vous-mêmes des épouses, et de vos épouses il vous a fait des fils et des petits-fils. Il vous a attribué de bonnes [choses]. Croient-ils donc au faux et mécroient-ils dans la grâce de Dieu?

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ أَزْوَٰجِكُم بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ ۚ أَفَبِٱلْبَٰطِلِ يُؤْمِنُونَ[1] وَبِنِعْمَتِ ٱللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ

M-70/16:73[2]. Ils adorent, hors de Dieu, ce qui ne possède[T1] pas d'attribution à leur [procurer] des cieux et de la terre et qui ne peuvent rien.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ شَيْـًٔا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ

M-70/16:74. Ne citez pas à Dieu des exemples. Dieu sait, tandis que vous ne savez pas.

فَلَا تَضْرِبُوا۟ لِلَّهِ ٱلْأَمْثَالَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

M-70/16:75. Dieu cite comme exemple un serviteur possédé [par un maître], qui ne peut rien, et un homme à qui nous avons attribué de notre part une bonne attribution dont il dépense secrètement et manifestement. Sont-ils égaux? Louange à Dieu! Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوكًا لَّا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَىْءٍ وَمَن رَّزَقْنَٰهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُۥنَ ۚ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

M-70/16:76[3]. Dieu cite comme exemple deux hommes. L'un d'eux est muet, ne pouvant rien et totalement [dépendant] de son allié. Où qu'il l'oriente, il ne rapporte rien de bon. Sont-ils égaux lui et celui qui ordonne la justice en étant sur un chemin droit?

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ أَحَدُهُمَآ أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَىْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوْلَىٰهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُّ[1] لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِى هُوَ وَمَن يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ

M-70/16:77[4]. À Dieu le secret des cieux et de la terre. L'affaire de l'heure[T1] ne sera que comme un éclair de vue ou plus proche![R1] Dieu est puissant sur toute chose.

وَلِلَّهِ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَمَآ أَمْرُ ٱلسَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ ٱلْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

M-70/16:78[5]. Dieu vous a fait sortir des ventres de vos mères, ne sachant rien, et vous a fait l'ouïe, la vue et le cœur. Peut-être remercierez-vous!

وَٱللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّنۢ بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ[1] لَا تَعْلَمُونَ شَيْـًٔا وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

M-70/16:79[6]. N'ont-ils pas vu les oiseaux soumis dans l'air du ciel que rien ne retient hors de Dieu? Il y a là des signes pour des gens qui croient.

أَلَمْ يَرَوْا۟[1] إِلَى ٱلطَّيْرِ مُسَخَّرَٰتٍ فِى جَوِّ ٱلسَّمَآءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا ٱللَّهُ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

M-70/16:80[7]. Dieu vous a fait de vos maisons une habitation, et il vous a fait des maisons de peaux de bétails que vous trouvez légères, le jour de votre déplacement et le jour de votre demeure. De leur laine, de leurs poils et de leurs crins équipement et biens de jouissance pour un moment.

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنۢ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُم مِّن جُلُودِ ٱلْأَنْعَٰمِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ[1] وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَآ أَثَٰثًا وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٍ

M-70/16:81[8]. De ce qu'il a créé, Dieu vous a fait des ombres. Il vous a fait des caches dans les montagnes. Il vous a fait des cottes qui vous protègent de la chaleur, et des cottes qui vous protègent de votre propre rigueur. Ainsi Dieu accomplira sa grâce envers vous. Peut-être vous soumettrez-vous!

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَٰلًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلْجِبَالِ أَكْنَٰنًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَٰبِيلَ تَقِيكُمُ ٱلْحَرَّ وَسَرَٰبِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُۥ[1] عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ[2]

---

1 1) تُؤْمِنُونَ

2 T1) Au singulier en arabe.

3 1) يُوَجِّهْ، تُوَجِّهْهُ، تَوَجِّهْهُ، يُوَجَّهْ، يُوَجِّهُ، تَوَجَّهَ

4 T1) L'ordre [concernant] l'heure (Hamidullah) ♦ R1) Cf. 1 Co 15:52.

5 1) إِمَّهَاتِكُمْ

6 1) تَرَوْا

7 1) ظَعَنِكُمْ

8 1) تَتِمُّ نِعْمَتُهُ 2) تَسْلَمُونَ

M-70/16:82[1]. Si ensuite ils tournent le dos, il ne t'incombe que la communication manifeste.[A1]

فَإِن تَوَلَّوْاْ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَـٰغُ ٱلْمُبِينُ

M-70/16:83[2]. Ils reconnaissent la grâce de Dieu; puis, ils la méconnaissent. La plupart d'entre eux sont les mécréants.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ[1] ٱللَّهِ ثُمَّ يُنكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ ٱلْكَـٰفِرُونَ

M-70/16:84[3]. Le jour où de chaque nation nous susciterons un témoin, on n'autorisera pas alors à ceux qui ont mécru, et on ne leur demandera pas de se disculper.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا[1] ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ[2] لِلَّذِينَ كَفَرُواْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ

M-70/16:85. Lorsque ceux qui ont opprimé verront le châtiment, il ne leur sera pas allégé, et ils n'auront pas de sursis.

وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ ٱلْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ

M-70/16:86. Lorsque les associateurs verront leurs associés [à Dieu], ils diront: "Notre Seigneur! Voilà nos associés que nous appelions hors de toi". Mais leurs associés leur lanceront la parole: "Vous êtes des menteurs".

وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ أَشْرَكُواْ شُرَكَآءَهُمْ قَالُواْ رَبَّنَا هَـٰٓؤُلَآءِ شُرَكَآؤُنَا ٱلَّذِينَ كُنَّا نَدْعُواْ مِن دُونِكَ ۖ فَأَلْقَوْاْ إِلَيْهِمُ ٱلْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَـٰذِبُونَ

M-70/16:87[4]. Ils lanceront ce jour-là à Dieu la soumission, et ce qu'ils fabulaient s'égarera loin d'eux.

وَأَلْقَوْاْ إِلَى ٱللَّهِ يَوْمَئِذٍ ٱلسَّلَمَ[1] ۖ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُواْ يَفْتَرُونَ

M-70/16:88. Ceux qui ont mécru et rebuté [les autres] de la voie de Dieu, nous leur accroîtrons châtiment sur châtiment, pour ce qu'ils corrompaient.

ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ زِدْنَـٰهُمْ عَذَابًا فَوْقَ ٱلْعَذَابِ بِمَا كَانُواْ يُفْسِدُونَ

M-70/16:89. […] le jour où de chaque nation, nous susciterons parmi eux un témoin contre eux, et nous te ferons venir comme témoin contre ceux-ci. Nous avons fait descendre sur toi le livre, comme [un exposé] manifeste de toute chose, une direction, une miséricorde et une bonne annonce aux soumis.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِى كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِم مِّنْ أَنفُسِهِمْ ۖ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ هَـٰٓؤُلَآءِ ۚ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَـٰبَ تِبْيَـٰنًا لِّكُلِّ شَىْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ

M-70/16:90[5]. Dieu ordonne la justice, la bienveillance et la donation [de l'aumône] aux proches. Il interdit la turpitude, le répugnant et l'abus. Il vous exhorte. Peut-être vous rappellerez-vous!

إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ وَٱلْإِحْسَـٰنِ وَإِيتَآىِٕ ذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ ٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ وَٱلْبَغْىِ ۚ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ[1]

M-70/16:91. Acquittez-vous de l'engagement envers Dieu si vous vous engagez, et ne rompez pas les serments après les avoir affirmés et avoir fait de Dieu votre garant. Dieu sait ce que vous faites!

وَأَوْفُواْ بِعَهْدِ ٱللَّهِ إِذَا عَـٰهَدتُّمْ وَلَا تَنقُضُواْ ٱلْأَيْمَـٰنَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ ٱللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ

M-70/16:92. Ne faites pas comme celle qui rompait sa quenouille après [l'avoir filée avec] force, en prenant vos serments comme intrigue parmi vous, du fait qu'une nation s'accroît plus que l'autre. Dieu vous teste par cela. Il vous manifestera au jour de la résurrection ce en quoi vous divergiez.

وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّتِى نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنۢ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنكَـٰثًا تَتَّخِذُونَ أَيْمَـٰنَكُمْ دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ أَن تَكُونَ أُمَّةٌ هِىَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ ۚ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ ٱللَّهُ بِهِۦ ۚ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ مَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

M-70/16:93. Si Dieu [l']avait souhaité, il aurait fait de vous une seule nation. Mais il égare qui il souhaite et dirige qui il souhaite. On vous demandera [compte] de ce que vous avez fait.

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَـٰكِن يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۚ وَلَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

---

1 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

2 1) نِعْمَةْ

3 1) شَهِيدٌ ... شَهِيدًا، يُبْعَثُ ... 2) يَبْعَثُ ... يُوْذَنُ

4 1) السَّلَمَ، السُّلَمَ

5 1) تَذَكَّرُونَ

M-70/16:94. Ne prenez pas vos serments comme intrigue parmi vous, sinon votre pied bronchera après avoir été ferme, et vous goûterez le malheur pour avoir rebuté de la voie de Dieu. Vous aurez un très grand châtiment.

وَلَا تَتَّخِذُوٓاْ أَيۡمَٰنَكُمۡ دَخَلَۢا بَيۡنَكُمۡ فَتَزِلَّ قَدَمُۢ بَعۡدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُواْ ٱلسُّوٓءَ بِمَا صَدَدتُّمۡ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۖ وَلَكُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ

M-70/16:95. Ne troquez pas l'engagement envers Dieu contre un prix peu [élevé]. Ce qui se trouve auprès de Dieu est meilleur pour vous. Si vous saviez!

وَلَا تَشۡتَرُواْ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ ثَمَنٗا قَلِيلًاۚ إِنَّمَا عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ

M-70/16:96[1]. Ce que vous avez s'épuisera, tandis que ce qui est auprès de Dieu est persistant. Nous rétribuerons ceux qui ont enduré pour le meilleur de ce qu'ils faisaient.

مَا عِندَكُمۡ يَنفَدُ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ بَاقٖۗ [1] وَلَنَجۡزِيَنَّ [2] ٱلَّذِينَ صَبَرُوٓاْ أَجۡرَهُم بِأَحۡسَنِ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

M-70/16:97[2]. Quiconque, mâle ou femelle, fait une œuvre vertueuse en étant croyant, nous lui ferons revivre une bonne vie. Nous les rétribuerons mieux que ce qu'ils faisaient.

مَنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا مِّن ذَكَرٍ أَوۡ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَلَنُحۡيِيَنَّهُۥ حَيَوٰةٗ طَيِّبَةٗۖ وَلَنَجۡزِيَنَّهُمۡ [1] أَجۡرَهُم بِأَحۡسَنِ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

M-70/16:98[3]. Lorsque tu lis le Coran, réfugie-toi auprès de Dieu contre le satan lapidé.[T1]

فَإِذَا قَرَأۡتَ [1] ٱلۡقُرۡءَانَ فَٱسۡتَعِذۡ بِٱللَّهِ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ

M-70/16:99. Il n'a aucune autorité sur ceux qui ont cru et se confient à leur Seigneur.

إِنَّهُۥ لَيۡسَ لَهُۥ سُلۡطَٰنٌ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ

M-70/16:100. Il n'a d'autorité que sur ceux qui s'allient à lui et qui lui associent [d'autres dieux].

إِنَّمَا سُلۡطَٰنُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَوَلَّوۡنَهُۥ وَٱلَّذِينَ هُم بِهِۦ مُشۡرِكُونَ

M-70/16:101[4]. Lorsque nous échangeons un signe par un autre, et Dieu sait le mieux ce qu'il fait descendre, ils disent: "Tu n'es qu'un fabulateur". Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

وَإِذَا بَدَّلۡنَآ ءَايَةٗ مَّكَانَ ءَايَةٖ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ [1] قَالُوٓاْ إِنَّمَآ أَنتَ مُفۡتَرِۭۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ

M-70/16:102[5]. Dis: "L'esprit saint[R1] l'a fait descendre de la part de ton Seigneur avec la vérité, afin de raffermir ceux qui ont cru, ainsi qu'une direction et une bonne annonce pour les soumis.

قُلۡ نَزَّلَهُۥ رُوحُ ٱلۡقُدُسِ [1] مِن رَّبِّكَ بِٱلۡحَقِّ لِيُثَبِّتَ [2] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهُدٗى وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُسۡلِمِينَ

M-70/16:103[6]. Nous savons qu'ils disent: "Ce n'est qu'un humain qui lui enseigne". [Or,] la langue de celui auquel ils font allusion est étrangère,[R1] et celle-ci est une langue arabe manifeste.

وَلَقَدۡ نَعۡلَمُ أَنَّهُمۡ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُۥ بَشَرٞۗ [1] لِّسَانُ [2] ٱلَّذِي يُلۡحِدُونَ [3] إِلَيۡهِ أَعۡجَمِيّٞ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيّٞ مُّبِينٌ

M-70/16:104. Ceux qui ne croient pas aux signes de Dieu, Dieu ne les dirige pas. Ils auront un châtiment affligeant.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَا يَهۡدِيهِمُ ٱللَّهُ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ

M-70/16:105. Les seuls qui fabulent le mensonge sont ceux qui ne croient pas aux signes de Dieu. Ceux-là sont les menteurs.

إِنَّمَا يَفۡتَرِي ٱلۡكَذِبَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ

---

1 1) بَاقِي 2) وَلَيَجْزِيَنَّ

2 1) وَلَيَجْزِيَنَّهُمْ

3 1) قَرَاتَ ♦ T1) Voir la note de 7/81:25.

4 1) يُنْزِلُ

5 1) القُدْس 2) لِيُثْبِتَ ♦ R1) Les même termes hébreux dans Ps 51:13; Is 63:10-11.

6 1) بَشَرُ 2) اللِسَانُ 3) يَلْحَدُونَ ♦ R1) Ce passage se réfèrerait à 'Abd-Allah Ibn-Salam, un rabbin avec lequel Mahomet était en contact.

M-70/16:106[1]. Quiconque a mécru en Dieu après avoir cru […], sauf celui qui a été contraint alors que son cœur est rassuré par la foi. Mais celui qui ouvre la poitrine à la mécréance, une colère de Dieu tombera sur eux et ils auront[T1] un très grand châtiment.

مَن كَفَرَ بِٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ إِيمَـٰنِهِۦٓ إِلَّا مَنۡ أُكۡرِهَ وَقَلۡبُهُۥ مُطۡمَئِنُّۢ بِٱلۡإِيمَـٰنِ وَلَـٰكِن مَّن شَرَحَ بِٱلۡكُفۡرِ صَدۡرٗا فَعَلَيۡهِمۡ غَضَبٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ

M-70/16:107. Cela parce qu'ils ont aimé la vie ici-bas plus que la [vie] dernière. Dieu ne dirige pas les gens mécréants.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱسۡتَحَبُّواْ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا عَلَى ٱلۡأٓخِرَةِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَـٰفِرِينَ

M-70/16:108. Ceux-là sont ceux dont Dieu a scellé le cœur, l'ouïe, et la vue. Ceux-là sont les inattentifs.

أُوْلَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَسَمۡعِهِمۡ وَأَبۡصَـٰرِهِمۡۖ وَأُوْلَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡغَـٰفِلُونَ

M-70/16:109[2]. Assurément, ils seront dans la [vie] dernière les perdants.

لَا جَرَمَ[1] أَنَّهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ هُمُ ٱلۡخَـٰسِرُونَ

M-70/16:110[3]. Cependant ton Seigneur, envers ceux qui ont émigré après qu'ils ont été éprouvés, puis ont lutté et ont enduré, ton Seigneur sera, après cela, pardonneur et très miséricordieux.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُواْ مِنۢ بَعۡدِ مَا فُتِنُواْ[1] ثُمَّ جَـٰهَدُواْ وَصَبَرُوٓاْ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعۡدِهَا لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ

M-70/16:111. […] le jour où chaque âme viendra, disputant pour elle-même, et chaque âme sera pleinement payée pour ce qu'elle aura fait. Ils ne seront point opprimés.

يَوۡمَ تَأۡتِي كُلُّ نَفۡسٖ تُجَـٰدِلُ عَن نَّفۡسِهَا وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ

M-70/16:112[4]. Dieu cite comme exemple une ville. Elle était sûre, rassurée; son attribution lui venait de tous les endroits avec bonheur. Puis elle a mécru dans les grâces de Dieu. Dieu lui fit alors goûter le vêtement de la faim et de la crainte en punition de ce qu'ils faisaient.

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا قَرۡيَةٗ كَانَتۡ ءَامِنَةٗ مُّطۡمَئِنَّةٗ يَأۡتِيهَا رِزۡقُهَا رَغَدٗا مِّن كُلِّ مَكَانٖ فَكَفَرَتۡ بِأَنۡعُمِ ٱللَّهِ فَأَذَٰقَهَا ٱللَّهُ لِبَاسَ ٱلۡجُوعِ وَٱلۡخَوۡفِ[1] بِمَا كَانُواْ يَصۡنَعُونَ

M-70/16:113. Un envoyé des leurs est venu à eux. Ils l'ont démenti. Le châtiment les a alors pris parce qu'ils sont des oppresseurs.

وَلَقَدۡ جَآءَهُمۡ رَسُولٞ مِّنۡهُمۡ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَهُمۡ ظَـٰلِمُونَ

M-70/16:114[5]. Mangez donc de ce que Dieu vous a attribué de permis et de bon. Remerciez pour la grâce de Dieu, si c'est lui que vous adorez.

فَكُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَـٰلٗا طَيِّبٗا وَٱشۡكُرُواْ نِعۡمَتَ[1] ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ إِيَّاهُ تَعۡبُدُونَ

M-70/16:115[6]. Il vous a interdit[R1] la chair de la [bête trouvée] morte,[A1] le sang,[A2] la chair de porc, et ce qui a été offert à un autre que Dieu.[A3] Mais quiconque est forcé, et n'est ni rebelle ni transgresseur […]. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

إِنَّمَا حَرَّمَ[1] عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَيۡتَةَ[2] وَٱلدَّمَ وَلَحۡمَ ٱلۡخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ لِغَيۡرِ ٱللَّهِ بِهِۦۖ فَمَنِ ٱضۡطُرَّ[3] غَيۡرَ بَاغٖ وَلَا عَادٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ

M-70/16:116[7]. Ne dites pas, conformément aux mensonges proférés par vos langues: "Ceci est permis, et ceci est interdit", pour fabuler sur Dieu le mensonge. Ceux qui fabulent sur Dieu le mensonge ne réussissent pas.

وَلَا تَقُولُواْ لِمَا تَصِفُ أَلۡسِنَتُكُمُ ٱلۡكَذِبَ هَـٰذَا حَلَـٰلٞ وَهَـٰذَا حَرَامٞ لِّتَفۡتَرُواْ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَۚ[1] إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ لَا يُفۡلِحُونَ

---

1 T1) Passage du singulier au pluriel.

2 1) لَأَجْرَمَ

3 1) فَتَنُوا

4 1) اللَّهُ الْخَوْفَ والْجُوعَ، اللَّهُ لِبَاسَ الْخَوْفِ والْجُوعِ

5 1) نِعْمَةَ

6 1) حُرِّمَ 2) الْمَيِّتَة، الْمَيْتَةُ 3) اضْطِرَّ، اطُّرَّ ♦ A1) Partiellement abrogé par la sunnah qui permet le poisson et les sauterelles mortes. A2) Partiellement abrogé par la sunnah qui permet de manger le sang du foie et de la rate. A3) Partiellement abrogé par 112/5:5 qui permet la nourriture des gens du livre ♦ R1) Les interdits chez les juifs: Gn 9:3-4; Lv 3:17, chap. 11, 22:8; Dt 12:15-16, 23-25, chap. 14. Les interdits chez les chrétiens: Ac 15:20, 29; 21:25; Rm 14; 1 Co chap. 8. Jésus a aboli toute distinction: Mt 15:11, 17-20; Mc 7:15-23.

7 1) الْكَذِبَ، الْكَذِبَ

مَتَٰعٞ قَلِيلٞ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ

وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُواْ حَرَّمۡنَا مَا قَصَصۡنَا عَلَيۡكَ مِن قَبۡلُۖ وَمَا ظَلَمۡنَٰهُمۡ وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُواْ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٖ ثُمَّ تَابُواْ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ وَأَصۡلَحُوٓاْ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعۡدِهَا لَغَفُورٞ رَّحِيمٌ

إِنَّ إِبۡرَٰهِيمَ كَانَ أُمَّةٗ قَانِتٗا لِّلَّهِ حَنِيفٗا وَلَمۡ يَكُ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ

شَاكِرٗا لِّأَنۡعُمِهِۚ ٱجۡتَبَىٰهُ وَهَدَىٰهُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ

وَءَاتَيۡنَٰهُ فِي ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗۖ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ

ثُمَّ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ أَنِ ٱتَّبِعۡ مِلَّةَ إِبۡرَٰهِيمَ حَنِيفٗاۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ

إِنَّمَا جُعِلَ ٱلسَّبۡتُ[1] عَلَى ٱلَّذِينَ ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِۚ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ

ٱدۡعُ إِلَىٰ سَبِيلِ رَبِّكَ بِٱلۡحِكۡمَةِ وَٱلۡمَوۡعِظَةِ ٱلۡحَسَنَةِۖ وَجَٰدِلۡهُم بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ

وَإِنۡ عَاقَبۡتُمۡ فَعَاقِبُواْ[1] بِمِثۡلِ مَا عُوقِبۡتُم بِهِۦۖ وَلَئِن صَبَرۡتُمۡ لَهُوَ خَيۡرٞ لِّلصَّٰبِرِينَ

وَٱصۡبِرۡ وَمَا صَبۡرُكَ إِلَّا بِٱللَّهِۚ وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ وَلَا تَكُ[1] فِي ضَيۡقٖ[2] مِّمَّا يَمۡكُرُونَ

إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْ وَّٱلَّذِينَ هُم مُّحۡسِنُونَ

M-70/16:117. Un peu de jouissance, mais ils auront un châtiment affligeant.

M-70/16:118. Aux juifs, nous avions interdit ce que nous t'avons narré auparavant. Nous ne les avons point opprimés, mais ils se sont opprimés eux-mêmes.

M-70/16:119. Puis ton Seigneur, envers ceux qui ont fait le mal par ignorance et, après cela, sont revenus et ont fait une œuvre vertueuse, ton Seigneur est, après cela, pardonneur et très miséricordieux.

M-70/16:120[1]. Abraham était un guide, un dévoué à Dieu, tourné [vers lui].[T1] Il n'était point au nombre des associateurs.

M-70/16:121. Il était remerciant pour ses grâces. Dieu l'avait choisi et dirigé vers un chemin droit.

M-70/16:122. Nous lui avons donné un bienfait dans la [vie] ici-bas. Il sera dans la [vie] dernière au nombre des vertueux.

M-70/16:123[2]. Puis nous t'avons révélé: "Suis la religion d'Abraham, [qui était] tourné [vers Dieu][T1] et n'était point au nombre des associateurs".

M-70/16:124[3]. Le sabbat a été fait à ceux qui divergeaient à son sujet. Ton Seigneur jugera parmi eux, au jour de la résurrection, ce en quoi ils divergeaient

M-70/16:125[4]. Par la sagesse et la bonne exhortation,[A1] appelle les gens à la voie de ton Seigneur. Dispute avec eux de la meilleure [manière]. Ton Seigneur sait le mieux qui s'est égaré de sa voie, et il sait le mieux qui sont les bien dirigés.

H-70/16:126[5]. Si vous punissez, punissez semblablement à ce dont vous avez été punis. Et si vous endurez,[A1] cela est meilleur pour les endurants.

H-70/16:127[6]. Endure![A1] Ton endurance n'est que par Dieu. Ne t'attriste pas à leur sujet et ne te sens pas à l'étroit à cause de ce qu'ils complotaient.

H-70/16:128. Dieu est avec ceux qui [l']ont craint et ceux qui sont bienfaisants.

---

1 T1) Voir la note de 51/10:105.

2 T1) Voir la note de 51/10:105.

3 1) جَعَلَ السَّبْتَ، أنزلنا السَّبْتَ

4 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

5 1) عَقَّبْتُمْ فَعَقِّبُوا ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 1) تَكُن 2) ضِيْقٍ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

CHAPITRE 71/71: NOÉ
سورة نوح

28 versets – Mecquois[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦٓ أَنۡ[1] أَنذِرۡ قَوۡمَكَ مِن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ

M-71/71:1[3]. Nous avons envoyé Noé à ses gens: "Avertis tes gens, avant que ne leur vienne un châtiment affligeant".

قَالَ يَٰقَوۡمِ إِنِّي لَكُمۡ نَذِيرٞ مُّبِينٌ

M-71/71:2. Il dit: "Ô mes gens! Je suis pour vous un avertisseur manifeste.

أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ وَأَطِيعُونِ[1]

M-71/71:3[4]. Adorez Dieu, craignez-le et obéissez-moi.

يَغۡفِرۡ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمۡ وَيُؤَخِّرۡكُمۡ[1] إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّىۚ إِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ إِذَا جَآءَ لَا يُؤَخَّرُۚ[2] لَوۡ كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ

M-71/71:4[5]. Il vous pardonnera [une partie] de vos fautes et il vous retardera jusqu'à un terme nommé. Lorsque vient le terme de Dieu, il ne saurait être retardé. Si vous saviez!"

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوۡتُ قَوۡمِي لَيۡلٗا وَنَهَارٗا

M-71/71:5. Il dit: "Mon Seigneur! J'ai appelé mes gens, nuit et jour.

فَلَمۡ يَزِدۡهُمۡ دُعَآءِيٓ[1] إِلَّا فِرَارٗا

M-71/71:6[6]. Mais mon appel n'a fait qu'accroître leur fuite.

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوۡتُهُمۡ لِتَغۡفِرَ لَهُمۡ جَعَلُوٓاْ أَصَٰبِعَهُمۡ فِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَٱسۡتَغۡشَوۡاْ ثِيَابَهُمۡ وَأَصَرُّواْ وَٱسۡتَكۡبَرُواْ ٱسۡتِكۡبَارٗا

M-71/71:7. Chaque fois que je les ai appelés pour que tu leur pardonnes, ils ont mis leurs doigts dans leurs oreilles, se sont couverts de leurs vêtements, se sont obstinés et se sont extrêmement enflés.

ثُمَّ إِنِّي دَعَوۡتُهُمۡ جِهَارٗا

M-71/71:8. Ensuite, je les ai appelés ouvertement.

ثُمَّ إِنِّيٓ أَعۡلَنتُ لَهُمۡ وَأَسۡرَرۡتُ لَهُمۡ إِسۡرَارٗا

M-71/71:9. Puis, je leur ai dit en public, et je leur ai tenu des [propos] secrets.

فَقُلۡتُ ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ إِنَّهُۥ كَانَ غَفَّارٗا

M-71/71:10. J'ai donc dit: "Demandez pardon à votre Seigneur. Il est pardonneur.

يُرۡسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيۡكُم مِّدۡرَارٗا

M-71/71:11. Il envoie sur vous le ciel en averses,

وَيُمۡدِدۡكُم بِأَمۡوَٰلٖ وَبَنِينَ وَيَجۡعَل لَّكُمۡ جَنَّٰتٖ وَيَجۡعَل لَّكُمۡ أَنۡهَٰرٗا

M-71/71:12. et il vous pourvoit en fortunes et en fils, vous fait des jardins et vous fait des rivières.

مَّا لَكُمۡ لَا تَرۡجُونَ لِلَّهِ وَقَارٗا

M-71/71:13[7]. Qu'avez-vous à ne pas espérer de la révérence envers Dieu,[T1]

وَقَدۡ خَلَقَكُمۡ أَطۡوَارًا

M-71/71:14. alors qu'il vous a créés par phases?

---

1 Titre tiré du verset 1.

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) حذفت

4 1) وَأَطِيعُونِي

5 1) وَيُوَخِّرْكُمْ 2) يُوَخَّرُ

6 1) دُعَايَ

7 T1) Qu'avez-vous à ne pas vénérer Allah comme il se doit (Hamidullah); Qu'avez-vous donc à ne pas vouer à Allah la considération nécessaire (Abdelaziz); Qu'avez-vous donc à désespérer de Dieu en sa magnanimité (Boubakeur); Pourquoi ne reconnaissez-vous pas la grandeur d'Allah (Ould Bah).

M-71/71:15[1]. N'avez-vous pas vu comment Dieu a créé sept cieux en étages

M-71/71:16. et y a fait de la lune une lumière et a fait du soleil une lampe?

M-71/71:17. C'est Dieu qui vous a fait pousser de la terre comme des plantes,

M-71/71:18. puis il vous y fera retourner et vous en fera sortir.

M-71/71:19. C'est Dieu qui vous a fait la terre comme tapis,

M-71/71:20. pour que vous cheminiez dans ses voies défilées".

M-71/71:21[2]. Noé dit: "Mon Seigneur! Ils m'ont désobéi et ont suivi celui dont la fortune et les enfants n'ont fait qu'accroître la perte.

M-71/71:22[3]. Ils ont ourdi un grand complot,

M-71/71:23[4]. et ils ont dit: "Ne délaissez jamais vos dieux et ne délaissez jamais Wadd, Suwa'a, Yagout, Ya'ouq et Nasr".

M-71/71:24. [Ces idoles] ont égaré beaucoup. Ne fais, [Seigneur], croître les oppresseurs qu'en égarement.

M-71/71:25[5]. À cause de leurs erreurs, on les a noyés et fait entrer au feu, et ils n'ont pas trouvé de secoureurs hors de Dieu.

M-71/71:26. Noé dit: "Mon Seigneur! Ne laisse sur la terre aucune demeure des mécréants.

M-71/71:27. Si tu les laisses, ils égareront tes serviteurs et n'enfanteront qu'un prévaricateur mécréant.

M-71/71:28[6]. Seigneur! Pardonne à moi, à mes deux géniteurs et à celui qui entre dans ma maison en étant croyant, ainsi qu'aux croyants et croyantes. Ne fais croître les oppresseurs qu'en destruction".

أَلَمْ تَرَوْاْ [1] كَيْفَ خَلَقَ ٱللَّهُ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ طِبَاقًا [2]

وَجَعَلَ ٱلْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ ٱلشَّمْسَ سِرَاجًا

وَٱللَّهُ أَنۢبَتَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ نَبَاتًا

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ بِسَاطًا

لِّتَسْلُكُواْ مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا

قَالَ نُوحٌ رَّبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَٱتَّبَعُواْ مَن لَّمْ يَزِدْهُ مَالُهُۥ وَوَلَدُهُۥٓ [1] إِلَّا خَسَارًا

وَمَكَرُواْ مَكْرًا كُبَّارًا [1]

وَقَالُواْ لَا تَذَرُنَّ ءَالِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا [1] وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ [2] وَيَعُوقَ [3] وَنَسْرًا

وَقَدْ أَضَلُّواْ كَثِيرًا ۖ وَلَا تَزِدِ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا ضَلَٰلًا

مِّمَّا [1] خَطِيٓـَٔاتِهِمْ [2] أُغْرِقُواْ [3] فَأُدْخِلُواْ نَارًا فَلَمْ يَجِدُواْ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ أَنصَارًا

وَقَالَ نُوحٌ رَّبِّ لَا تَذَرْ عَلَى ٱلْأَرْضِ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ دَيَّارًا

إِنَّكَ إِن تَذَرْهُمْ يُضِلُّواْ عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوٓاْ إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا

رَّبِّ ٱغْفِرْ لِي وَلِوَٰلِدَيَّ [1] وَلِمَن دَخَلَ بَيْتِيَ مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ وَلَا تَزِدِ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا تَبَارًا

---

1 1) يَرَوْا 2) طِبَاقٍ

2 1) وَوِلْدُهُ، وَوُلْدُهُ

3 1) كُبَارًا، كِبَارًا

4 1) وُدًّا 2) وَيَغُوثًا، وَلَا يَغُوثًا 3) وَيَعُوقًا

5 1) مِنْ 2) خَطِيئَتِهِمْ، خَطِيَّاتِهِمْ، خَطَايَاهُمْ 3) ما أُغْرِقُوا، غُرِّقُوا

6 1) وَلِوَالِدِي، وَلِوَالِدَيَّهْ، وَلِوَلَدَيَّ، وَلِأَبَوَيَّ

CHAPITRE 72/14: ABRAHAM
سورة ابراهيم

52 versets - Mecquois [sauf: 28-29][1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

الٓرۚ كِتَٰبٌ أَنزَلۡنَٰهُ إِلَيۡكَ لِتُخۡرِجَ ٱلنَّاسَ [1] مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذۡنِ رَبِّهِمۡ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَمِيدِ

M-72/14:1[3]. Alif, Lam, Ra.[T1] Un livre que nous avons fait descendre vers toi, afin qu'avec l'autorisation de leur Seigneur, tu fasses sortir les humains de l'obscurité vers la lumière, sur le chemin du fier, du louable.

ٱللَّهِ [1] ٱلَّذِي لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَوَيۡلٞ لِّلۡكَٰفِرِينَ مِنۡ عَذَابٖ شَدِيدٍ

M-72/14:2[4]. C'est Dieu qui a ce qui est dans les cieux et la terre. Malheur d'un châtiment fort aux mécréants.

ٱلَّذِينَ يَسۡتَحِبُّونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا عَلَى ٱلۡأٓخِرَةِ وَيَصُدُّونَ [1] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبۡغُونَهَا عِوَجٗاۚ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلِۭ بَعِيدٖ

M-72/14:3[5]. Ceux qui aiment la vie ici-bas plus que la [vie] dernière, rebutent [les autres] de la voie de Dieu et cherchent à la [rendre] tortueuse, ceux-là sont dans un égarement lointain.

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ [1] قَوۡمِهِۦ لِيُبَيِّنَ لَهُمۡۖ فَيُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ

M-72/14:4[6]. Nous n'avons envoyé d'envoyé qu'avec la langue de ses gens, afin qu'il leur manifeste […]. Dieu égare qui il souhaite et dirige qui il souhaite. Il est le fier, le sage.

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ أَنۡ أَخۡرِجۡ قَوۡمَكَ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ وَذَكِّرۡهُم بِأَيَّىٰمِ ٱللَّهِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ شَكُورٖ

M-72/14:5. Nous avons envoyé Moïse avec nos signes: "Fais sortir tes gens des obscurités vers la lumière, et rappelle-leur les jours de Dieu". Il y a là des signes pour tout endurant et remerciant.

وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ أَنجَىٰكُم مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ يَسُومُونَكُمۡ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ [1] أَبۡنَآءَكُمۡ وَيَسۡتَحۡيُونَ نِسَآءَكُمۡۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ

M-72/14:6[7]. En ce temps-là, Moïse dit à ses gens: "Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous, lorsqu'il vous a sauvés des gens de Pharaon qui vous infligeaient le pire châtiment. Ils immolaient vos fils et laissaient vivre vos femmes.[R1] Il y avait là une très grande épreuve de la part de votre Seigneur".

وَإِذۡ تَأَذَّنَ [1] رَبُّكُمۡ [2] لَئِن شَكَرۡتُمۡ لَأَزِيدَنَّكُمۡۖ وَلَئِن كَفَرۡتُمۡ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٞ

M-72/14:7[8]. En ce temps-là, votre Seigneur annonça: "Si vous remerciez, je vous accroîtrai [les faveurs]. Mais si vous mécroyez, mon châtiment sera fort".

وَقَالَ مُوسَىٰٓ إِن تَكۡفُرُوٓاْ أَنتُمۡ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا فَإِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ

M-72/14:8. Moïse dit: "Si vous mécroyez, vous, ainsi que tous ceux qui sont sur terre, Dieu est l'autosuffisant, le louable".

---

1 Titre tiré du verset 35.
2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
3 1) لِيَخْرُجَ النَّاسُ ♦ T1) Voir la note de 2/68:1.
4 1) اللَّهُ
5 1) وَيُصِدُّونَ
6 1) بِلِسْنِ، بِلَسْنِ، بِلْسَنِ، بِلْسُنِ
7 1) وَيَذْبَحُونَ، يَذْبَحُونَ ♦ R1) Cf. Ex 1:16-22.
8 1) قال 2) رَبُّكَ

أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَبَؤُاْ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ قَوۡمِ نُوحٖ وَعَادٖ وَثَمُودَ
وَٱلَّذِينَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ لَا يَعۡلَمُهُمۡ إِلَّا ٱللَّهُۚ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم
بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَرَدُّوٓاْ أَيۡدِيَهُمۡ فِيٓ أَفۡوَٰهِهِمۡ وَقَالُوٓاْ إِنَّا كَفَرۡنَا بِمَآ
أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ وَإِنَّا لَفِي شَكّٖ مِّمَّا تَدۡعُونَنَآ[1] إِلَيۡهِ مُرِيبٖ

M-72/14:9[1]. Ne vous est-elle pas parvenue la nouvelle de ceux d'avant vous: les gens de Noé, les Aad, les Tamud et ceux après eux, et que seul Dieu connaît? Leurs envoyés sont venus à eux avec les preuves, mais ils dirent, ramenant leurs mains à leurs bouches: "Nous avons mécru à ce avec quoi vous êtes envoyés et nous sommes, au sujet de ce à quoi vous nous appelez, dans un doute suspicieux".

قَالَتۡ رُسُلُهُمۡ أَفِي ٱللَّهِ شَكّٞ فَاطِرِ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ
يَدۡعُوكُمۡ لِيَغۡفِرَ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمۡ وَيُؤَخِّرَكُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ
مُّسَمّٗىۚ قَالُوٓاْ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا[2]
عَمَّا كَانَ يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا فَأۡتُونَا بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ

M-72/14:10[2]. Leurs envoyés dirent: "Y a-t-il un doute au sujet de Dieu, créateur des cieux et de la terre, qui vous appelle pour qu'il vous pardonne [une partie] de vos fautes et vous retarde jusqu'à un terme nommé?" [Les mécréants] dirent: "Vous n'êtes que des humains semblables à nous. Vous voulez nous rebuter de ce qu'adoraient nos pères. Apportez-nous donc un argument d'autorité manifeste".[T1]

قَالَتۡ لَهُمۡ رُسُلُهُمۡ إِن نَّحۡنُ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَمُنُّ
عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۖ وَمَا كَانَ لَنَآ أَن نَّأۡتِيَكُم
بِسُلۡطَٰنٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ

M-72/14:11[3]. Leurs envoyés leur dirent: "Nous ne sommes que des humains semblables à vous. Mais Dieu gratifie qui il souhaite parmi ses serviteurs. Il ne nous appartient de vous apporter un argument d'autorité[T1] qu'avec l'autorisation de Dieu. Que les croyants se confient à Dieu!

وَمَا لَنَآ أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى ٱللَّهِ وَقَدۡ هَدَىٰنَا سُبُلَنَاۚ[1]
وَلَنَصۡبِرَنَّ عَلَىٰ مَآ ءَاذَيۡتُمُونَاۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ
ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ

M-72/14:12[4]. Qu'aurions-nous à ne pas nous confier à Dieu, alors qu'il nous a dirigés vers nos voies? Nous endurerons le mal que vous nous faites. Ceux qui se confient, qu'ils se confient à Dieu".

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِرُسُلِهِمۡ لَنُخۡرِجَنَّكُم مِّنۡ أَرۡضِنَآ أَوۡ
لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَاۖ فَأَوۡحَىٰٓ إِلَيۡهِمۡ رَبُّهُمۡ لَنُهۡلِكَنَّ[1] ٱلظَّٰلِمِينَ

M-72/14:13[5]. Ceux qui ont mécru dirent à leurs envoyés: "Nous vous ferons sortir de notre terre, à moins que vous ne retourniez à notre religion!" Alors, leur Seigneur leur révéla: "Nous détruirons les oppresseurs,

وَلَنُسۡكِنَنَّكُمُ[1] ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡۚ ذَٰلِكَ لِمَنۡ خَافَ
مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ[2]

M-72/14:14[6]. et nous vous ferons habiter le pays après eux. Cela est pour celui qui craint ma demeure et craint ma menace".

وَٱسۡتَفۡتَحُواْ[1] وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٖ

M-72/14:15[7]. Ils espéraient la conquête. Tout despote obstiné sera déçu.

مِّن وَرَآئِهِۦ جَهَنَّمُ وَيُسۡقَىٰ مِن مَّآءٖ صَدِيدٖ

M-72/14:16. La géhenne est derrière lui et il sera abreuvé d'une eau purulente.

يَتَجَرَّعُهُۥ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُۥ وَيَأۡتِيهِ ٱلۡمَوۡتُ مِن كُلِّ مَكَانٖ
وَمَا هُوَ بِمَيِّتٖۖ وَمِن وَرَآئِهِۦ عَذَابٌ غَلِيظٞ

M-72/14:17. Il l'ingurgitera, mais la digèrera à peine. La mort lui viendra de tous les endroits, mais on ne le fera pas mourir. Il aura derrière lui un châtiment rude.

---

1 1) تَدْعُونَّا
2 1) فَاطِرَ 2) تَصُدُّونَّا ♦ T1) une preuve évidente (Hamidullah). Voir la note de 23/53:23.
3 T1) quelque preuve (Hamidullah); une preuve (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.
4 1) سُبْلَنَا
5 1) لَيُهْلِكَنَّ
6 1) وَلَيُسْكِنَنَّكُمُ 2) وَعِيدِي
7 1) وَاسْتَفْتِحُوا

مَّثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡۖ أَعۡمَٰلُهُمۡ كَرَمَادٍ ٱشۡتَدَّتۡ بِهِ ٱلرِّيحُ[1] فِي يَوۡمٍ[2] عَاصِفٖۖ لَّا يَقۡدِرُونَ مِمَّا كَسَبُواْ عَلَىٰ شَيۡءٖۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلۡبَعِيدُ

M-72/14:18[1]. Les œuvres de ceux qui ont mécru en leur Seigneur ressemblent à de la cendre violemment frappée par le vent, dans un jour tempétueux. Ils ne peuvent rien sur ce qu'ils ont réalisé. Voilà l'égarement lointain.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ[1] بِٱلۡحَقِّۚ إِن يَشَأۡ يُذۡهِبۡكُمۡ وَيَأۡتِ بِخَلۡقٖ جَدِيدٖ

M-72/14:19[2]. N'as-tu pas vu que Dieu a créé les cieux et la terre en vérité? S'il le souhaitait, il vous ferait disparaître et ferait venir une création nouvelle.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٖ

M-72/14:20. Cela n'est nullement irrésistible pour Dieu.

وَبَرَزُواْ[1] لِلَّهِ جَمِيعٗا فَقَالَ ٱلضُّعَفَٰٓؤُاْ لِلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُوٓاْ إِنَّا كُنَّا لَكُمۡ تَبَعٗا فَهَلۡ أَنتُم مُّغۡنُونَ عَنَّا مِنۡ عَذَابِ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖۚ قَالُواْ لَوۡ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ لَهَدَيۡنَٰكُمۡۖ سَوَآءٌ عَلَيۡنَآ أَجَزِعۡنَآ أَمۡ صَبَرۡنَا مَا لَنَا مِن مَّحِيصٖ

M-72/14:21[3]. Tous comparaîtront devant Dieu. Puis, les faibles diront à ceux qui s'enflaient: "Nous vous avions suivis. Nous servez-vous contre le châtiment de Dieu?" [Les autres] diront: "Si Dieu nous avait dirigés, nous vous aurions dirigés. Cela nous est égal que nous nous affligions ou que nous endurions. Nous n'avons pas d'échappatoire".

وَقَالَ ٱلشَّيۡطَٰنُ لَمَّا قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ إِنَّ ٱللَّهَ وَعَدَكُمۡ[1] وَعۡدَ ٱلۡحَقِّ وَوَعَدتُّكُمۡ فَأَخۡلَفۡتُكُمۡۖ وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيۡكُم مِّن سُلۡطَٰنٍ إِلَّآ أَن دَعَوۡتُكُمۡ فَٱسۡتَجَبۡتُمۡ لِيۖ فَلَا تَلُومُونِي[2] وَلُومُوٓاْ أَنفُسَكُمۖ مَّآ أَنَا۠ بِمُصۡرِخِكُمۡ وَمَآ أَنتُم بِمُصۡرِخِيَّۖ[3] إِنِّي كَفَرۡتُ بِمَآ أَشۡرَكۡتُمُونِ[4] مِن قَبۡلُۗ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ

M-72/14:22[4]. Quand l'affaire sera décidée, le satan dira: "Dieu vous avait promis, une promesse de vérité. Et moi, je vous ai promis, mais j'ai manqué à ma promesse envers vous. Je n'avais aucune autorité sur vous si ce n'est que je vous ai appelés, et que vous m'ayez répondu. Ne me blâmez pas, mais blâmez-vous vous-mêmes. Je ne suis pas celui à qui vous pouvez crier à l'aide et vous n'êtes pas ceux à qui je peux crier à l'aide. J'ai mécru en ce que vous m'avez associé [à Dieu] auparavant". Les oppresseurs auront un châtiment affligeant.

وَأُدۡخِلَ[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا بِإِذۡنِ رَبِّهِمۡۖ تَحِيَّتُهُمۡ فِيهَا سَلَٰمٌ

M-72/14:23[5]. On fera entrer ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, dans des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement, avec l'autorisation de leur Seigneur. Là, leur salutation sera: "Paix".

أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا كَلِمَةٗ طَيِّبَةٗ[1] كَشَجَرَةٖ طَيِّبَةٍ أَصۡلُهَا ثَابِتٞ[2] وَفَرۡعُهَا فِي ٱلسَّمَآءِ

M-72/14:24[6]. N'as-tu pas vu comment Dieu cite comme exemple[R1] une bonne parole? Elle est pareille à un bon arbre dont le fondement est ferme et la ramure dans le ciel.

تُؤۡتِيٓ أُكُلَهَا[1] كُلَّ حِينِۭ بِإِذۡنِ رَبِّهَاۗ وَيَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَٰلَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ

M-72/14:25[7]. Il donne à tout moment de quoi manger, avec l'autorisation de son Seigneur. Dieu cite les exemples aux humains. Peut-être se rappelleront-ils!

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٖ[1] كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ ٱجۡتُثَّتۡ[2] مِن فَوۡقِ ٱلۡأَرۡضِ مَا لَهَا مِن قَرَارٖ

M-72/14:26[8]. Une mauvaise parole ressemble à un mauvais arbre, déraciné du dessus de la terre et qui n'a pas de lieu fixe.

---

1 1) الرِّياحُ 2) يَوْم
2 1) خَالِقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْض
3 1) وَبُرِّزُوا
4 1) وَاعَدَكُمْ 2) يَلُومُونِي 3) بِمُصْرِخِيَّهْ، بِمُصْرِخِيِّ 4) أَشْرَكْتُمُونِي
5 1) وَأُدْخِلُ
6 1) كَلِمَةٌ طَيِّبَةٌ 2) ثَابِتٍ أَصْلُهَا ♦ R1) Cf. Ps 1:3; Mt 13:4-32; Mc 4:1-34; Lc 8:5-18.
7 1) أُكْلَهَا
8 1) وضرب مَثَلاً كَلِمَةً خَبِيثَةً، وضرب مَثَلَ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ، وضرب مَثَلاً كَلِمَةً خَبِيثَةً 2) اُجْتِثَّتْ

M-72/14:27. Dieu raffermit ceux qui ont cru, par la parole ferme, dans la vie ici-bas et dans la [vie] dernière, et il égare les oppresseurs. Dieu fait ce qu'il souhaite.

يُثَبِّتُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱلْقَوْلِ ٱلثَّابِتِ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ ۖ وَيُضِلُّ ٱللَّهُ ٱلظَّـٰلِمِينَ ۚ وَيَفْعَلُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ

H-72/14:28. N'as-tu pas vu ceux qui ont échangé la grâce de Dieu contre la mécréance et ont établi leurs gens dans la demeure de la perdition,

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ بَدَّلُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا۟ قَوْمَهُمْ دَارَ ٱلْبَوَارِ

H-72/14:29[1]. la géhenne, où ils rôtiront? Quel détestable lieu fixe!

جَهَنَّمَ[1] يَصْلَوْنَهَا ۖ وَبِئْسَ ٱلْقَرَارُ

M-72/14:30[2]. Ils ont fait des égaux[T1] à Dieu afin d'égarer [les gens] de sa voie. Dis: "Jouissez, car votre destination est vers le feu".

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ أَندَادًا لِّيُضِلُّوا۟[1] عَن سَبِيلِهِۦ ۗ قُلْ تَمَتَّعُوا۟ فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى ٱلنَّارِ

M-72/14:31[3]. Dis à mes serviteurs qui ont cru, qu'ils accomplissent la prière et qu'ils dépensent, secrètement et en public, de ce que nous leur avons attribué, avant que ne vienne le jour où il n'y a ni vente ni amitié.

قُل لِّعِبَادِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يُقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُنفِقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَـٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَـٰلٌ[1]

M-72/14:32. C'est Dieu qui a créé les cieux et la terre et fait descendre du ciel de l'eau; grâce à laquelle il a fait sortir des fruits pour votre attribution. Il vous a soumis les felouques qui, sur son ordre, courent sur la mer, et il vous a soumis les rivières.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجَ بِهِۦ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلْفُلْكَ لِتَجْرِىَ فِى ٱلْبَحْرِ بِأَمْرِهِۦ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلْأَنْهَـٰرَ

M-72/14:33. Il vous a soumis le soleil et la lune persévérants [dans leur mouvement], et il vous a soumis la nuit et le jour.

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ دَآئِبَيْنِ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ

M-72/14:34[4]. Il vous a donné tout ce que vous lui avez demandé.[A1] Si vous comptez les grâces[T1] de Dieu, vous ne saurez pas les dénombrer. L'humain est oppresseur et mécréant.

وَءَاتَىٰكُم مِّن كُلِّ[1] مَا سَأَلْتُمُوهُ ۚ وَإِن تَعُدُّوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ لَا تُحْصُوهَآ ۗ إِنَّ ٱلْإِنسَـٰنَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ

M-72/14:35[5]. En ce temps-là, Abraham dit: "Mon Seigneur! Fais que cette contrée soit sûre, et éloigne-moi ainsi que mes fils de l'adoration des idoles.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ رَبِّ ٱجْعَلْ هَـٰذَا ٱلْبَلَدَ ءَامِنًا وَٱجْنُبْنِى[1] وَبَنِىَّ أَن نَّعْبُدَ ٱلْأَصْنَامَ

M-72/14:36. Mon Seigneur! [Ces idoles] ont égaré beaucoup d'humains. Quiconque me suit est des miens. Quant à celui qui me désobéit […]. Tu es pardonneur et très miséricordieux!

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ ۖ فَمَن تَبِعَنِى فَإِنَّهُۥ مِنِّى ۖ وَمَنْ عَصَانِى فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

M-72/14:37[6]. Notre Seigneur! J'ai fait habiter une partie de ma descendance dans une vallée sans plantes, près de ta Maison interdite.[R1] Notre Seigneur! Afin qu'ils accomplissent la prière. Fais donc que se penchent vers eux les cœurs d'une partie des humains.[R2] Attribue-leur des fruits. Peut-être remercieront-ils!

رَّبَّنَآ إِنِّىٓ أَسْكَنتُ مِن ذُرِّيَّتِى بِوَادٍ غَيْرِ ذِى زَرْعٍ عِندَ بَيْتِكَ ٱلْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱجْعَلْ أَفْـِٔدَةً[1] مِّنَ ٱلنَّاسِ تَهْوِىٓ[2] إِلَيْهِمْ وَٱرْزُقْهُم مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ

M-72/14:38. Notre Seigneur! Tu sais ce que nous cachons et ce que nous disons en public. Rien ne peut se cacher à Dieu ni dans la terre ni dans le ciel.

رَبَّنَآ إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِى وَمَا نُعْلِنُ ۗ وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فِى ٱلسَّمَآءِ

---

1 1) جَهَنَّمُ

2 1) لِيَضِلُّوا ♦ T1) Partant du terme niddah dans Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 et 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduit: des horreurs.

3 1) بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَالَ

4 1) كُلٌّ ♦ T1) Au singulier en arabe ♦ A1) Abrogé par 70/16:18.

5 1) وَاجْنُبْنِي

6 1) أَفْدَةً، إِفَادَةً، أَفْوِدَةً، آفِدَةً، أَفْئِدَةً 2) تَهْوَى، تُهْوَى ♦ R1) Cf. Gn chap. 16, 17:18-20; 25:12-18. R2) Cf. Is 60:7.

M-72/14:39[1]. Louange à Dieu qui, dans mon grand [âge], m'a donné Ismaël et Isaac. Mon Seigneur est écouteur de l'appel.

M-72/14:40[2]. Mon Seigneur! Fais que j'élève la prière. Et de la part de ma descendance aussi. Notre Seigneur! Accepte mon appel!

M-72/14:41[3]. Notre Seigneur! Pardonne à moi, à mes deux géniteurs et aux croyants, le jour de la reddition des comptes".

M-72/14:42[4]. Ne pense pas que Dieu soit inattentif à ce que font les oppresseurs. Il les retardera jusqu'au jour où leurs regards se figeront,

M-72/14:43. accourant, dressant leurs têtes, sans pouvoir ciller, et les cœurs abîmés.

M-72/14:44. Avertis les humains du jour où le châtiment leur viendra. Ceux qui ont opprimé diront: "Notre Seigneur! Retarde-nous jusqu'à un terme proche, nous répondrons à ton appel et suivront les envoyés". N'avez-vous pas juré auparavant que vous ne disparaîtrez jamais?

M-72/14:45[5]. Vous avez habité les habitations de ceux qui se sont opprimés eux-mêmes. Il vous est apparu manifestement comment nous avons fait envers eux, et nous vous avons cité les exemples.

M-72/14:46[6]. Ils ont ourdi leur complot. Leur complot est auprès de Dieu, même si leur complot ferait disparaître les montagnes.

M-72/14:47[7]. Ne pense pas que Dieu manque à sa promesse envers ses envoyés. Dieu est fier et vengeur,

M-72/14:48[8]. au jour où la terre sera échangée contre une autre terre,[R1] de même que les cieux, et où [les humains] comparaîtront devant Dieu, le seul, le subjugueur.

M-72/14:49. Ce jour-là, tu verras les criminels, couplés par des entraves,

M-72/14:50[9]. leurs cottes seront de goudron et le feu couvrira leurs faces.

M-72/14:51. Afin que Dieu rétribue chaque âme pour ce qu'elle aura réalisé. Dieu est prompt dans [ses] comptes.

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى وَهَبَ لِى [1] عَلَى ٱلْكِبَرِ إِسْمَـٰعِيلَ وَإِسْحَـٰقَ ۚ
إِنَّ رَبِّى لَسَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ
رَبِّ ٱجْعَلْنِى مُقِيمَ ٱلصَّلَوٰةِ وَمِن ذُرِّيَّتِى ۚ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَآءِ [1]

رَبَّنَا [1] ٱغْفِرْ لِى وَلِوَٰلِدَىَّ [2] وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ ٱلْحِسَابُ

وَلَا تَحْسَبَنَّ [1] ٱللَّهَ غَـٰفِلًا عَمَّا يَعْمَلُ ٱلظَّـٰلِمُونَ ۚ إِنَّمَا
يُؤَخِّرُهُمْ [2] لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ ٱلْأَبْصَـٰرُ
مُهْطِعِينَ مُقْنِعِى رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ ۖ وَأَفْـِٔدَتُهُمْ
هَوَآءٌ
وَأَنذِرِ ٱلنَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ ٱلْعَذَابُ فَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ رَبَّنَآ
أَخِّرْنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ ٱلرُّسُلَ ۗ أَوَلَمْ
تَكُونُوٓا۟ أَقْسَمْتُم مِّن قَبْلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ

وَسَكَنتُمْ فِى مَسَـٰكِنِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ [1]
لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ ٱلْأَمْثَالَ

وَقَدْ مَكَرُوا۟ مَكْرَهُمْ وَعِندَ ٱللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِن [1] كَانَ [2]
مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ [3] مِنْهُ ٱلْجِبَالُ [4]
فَلَا تَحْسَبَنَّ [1] ٱللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِۦ [2] رُسُلَهُۥٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ ذُو
ٱنتِقَامٍ
يَوْمَ تُبَدَّلُ ٱلْأَرْضُ [1] غَيْرَ ٱلْأَرْضِ وَٱلسَّمَـٰوَٰتُ ۖ وَبَرَزُوا۟ [2] لِلَّهِ
ٱلْوَٰحِدِ ٱلْقَهَّارِ

وَتَرَى ٱلْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ فِى ٱلْأَصْفَادِ
سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٍ [1] وَتَغْشَىٰ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ [2]
لِيَجْزِىَ ٱللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ

---

1 1) وَهَبَنِي
2 1) دُعَائِي
3 1) رَبُّنَا 2) وَلِوَلَدَيَّ، ولِوُلْدِي، وَلِوَالِدِيي، وَلِأَبَوَيَّ، وَلِذُرِّيتي
4 1) تَحْسَبَنَّ، تَحْسَبْ 2) نُؤَخِّرُهُمْ، يُوَخِّرُهُمْ
5 1) وَنُبَيِّنْ، وَنُبَيِّنُ، وَنُبَيِّنَ
6 1) وَأَنْ، ومَا 2) كَادَ 3) لَتَزُولَ، لَتَزُولَ 4) ولولا كلمة الله لزال من مكرهم الجبال
7 1) تَحْسَبَنَّ، تَحْسَبْ 2) وَعْدَهُ
8 1) تُبْدِلُ الْأَرْضَ، يُبَدَّلُ الْأَرْضُ 2) وَبُرِّزُوا ♦ R1) Cf. Is 65:17; Ap. 21:1.
9 1) قِطْرَانٍ، قِطْرَانٍ، قِطْرَانٍ، قَطِرَانٍ 2) وَتَغْشَى وُجُوهَهُمُ النَّارُ، وَتَغْشَى وُجُوهَهُمُ النَّارَ

M-72/14:52[1]. Ceci est une communication aux humains afin qu'ils en soient avertis, qu'ils sachent qu'il n'est qu'un seul Dieu, et que les dotés d'intelligence s'en rappellent.

هَـٰذَا بَلَـٰغٌ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُواْ[1] بِهِۦ وَلِيَعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا هُوَ إِلَـٰهٌ وَٰحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ

CHAPITRE 73/21: LES PROPHÈTES
سورة الانبياء

112 versets – Mecquois[2]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[3]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-73/21:1. Le compte des humains approche, alors qu'inattentifs, ils s'en détournent.

ٱقۡتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمۡ وَهُمۡ فِي غَفۡلَةٍ مُّعۡرِضُونَ

M-73/21:2[4]. Pas un nouveau rappel ne leur vient de leur Seigneur, sans qu'ils ne l'écoutent en jouant,

مَا يَأۡتِيهِم مِّن ذِكۡرٍ مِّن رَّبِّهِم مُّحۡدَثٍ[1] إِلَّا ٱسۡتَمَعُوهُ وَهُمۡ يَلۡعَبُونَ

M-73/21:3[5]. leurs cœurs distraits. Ceux qui ont opprimé se font des confidences secrètes: "Celui-ci n'est-il pas un humain semblable à vous? Allez-vous donc pratiquer la sorcellerie alors que vous voyez?"

لَاهِيَةً[1] قُلُوبُهُمۡۗ وَأَسَرُّواْ ٱلنَّجۡوَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ هَلۡ هَـٰذَآ إِلَّا بَشَرٌ مِّثۡلُكُمۡۖ أَفَتَأۡتُونَ ٱلسِّحۡرَ وَأَنتُمۡ تُبۡصِرُونَ

M-73/21:4[6]. Il dit: "Mon Seigneur sait ce qui se dit dans le ciel et la terre. Il est l'écouteur, le connaisseur".

قَالَ[1] رَبِّي يَعۡلَمُ ٱلۡقَوۡلَ فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ

M-73/21:5[7]. Ils dirent plutôt: "Ce sont des fagots[T1] de rêves! Il l'a plutôt fabulé. Il est plutôt un poète. Qu'il nous apporte donc un signe comme il fut envoyé aux premiers".

بَلۡ قَالُوٓاْ أَضۡغَـٰثُ أَحۡلَـٰمِۭ بَلِ ٱفۡتَرَىٰهُ بَلۡ هُوَ شَاعِرٌ فَلۡيَأۡتِنَا بِـَٔايَةٍ كَمَآ أُرۡسِلَ ٱلۡأَوَّلُونَ

M-73/21:6. Aucune cité parmi celles que nous avons détruites n'a cru avant eux. Ceux-ci croiront-ils?

مَآ ءَامَنَتۡ قَبۡلَهُم مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَـٰهَآۖ أَفَهُمۡ يُؤۡمِنُونَ

M-73/21:7[8]. Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes auxquels nous révélons. Demandez donc aux Gens du rappel si vous ne savez pas.

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ إِلَّا رِجَالاً نُّوحِيٓ[1] إِلَيۡهِمۡۖ فَسۡـَٔلُوٓاْ[2] أَهۡلَ ٱلذِّكۡرِ إِن كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ

M-73/21:8. Nous n'en avons pas fait des corps qui ne mangent pas de nourriture. Ils n'étaient pas éternels.

وَمَا جَعَلۡنَـٰهُمۡ جَسَدًا لَّا يَأۡكُلُونَ ٱلطَّعَامَ وَمَا كَانُواْ خَـٰلِدِينَ

M-73/21:9. Puis nous avons été véridique dans la promesse. Nous les avons alors sauvés, eux et ceux que nous souhaitions [sauver], et nous avons détruit les excessifs.

ثُمَّ صَدَقۡنَـٰهُمُ ٱلۡوَعۡدَ فَأَنجَيۡنَـٰهُمۡ وَمَن نَّشَآءُ وَأَهۡلَكۡنَا ٱلۡمُسۡرِفِينَ

M-73/21:10. Nous avons fait descendre vers vous un livre où se trouve votre rappel. Ne discernez-vous donc pas?

لَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ كِتَـٰبًا فِيهِ ذِكۡرُكُمۡۖ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ

---

1 1) وَلِتُنْذِرُوا، وَلِيَنْذَرُوا

2 Titre tiré du contenu du chapitre.

3 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

4 1) مُحْدَثٌ، مُحْدَثًا

5 1) لَاهِيَةٌ

6 1) قُلْ

7 T1) amas (Hamidullah); confusions (Abdelaziz).

8 1) يُوحَى 2) فَسَلُوا

M-73/21:11. Que de cités qui étaient oppresseuses, nous avons fracassées. Et nous avons généré d'autres gens après eux.

M-73/21:12. Lorsqu'ils sentirent notre rigueur, ils coururent loin d'elles.

M-73/21:13. Ne courez pas. Retournez dans l'opulence où vous étiez et dans vos habitations. Peut-être vous demandera-t-on [compte]!

M-73/21:14. Ils dirent: "Malheur à nous! Nous étions des oppresseurs".

M-73/21:15. Voilà leur appel [à l'aide] qui ne cessa point jusqu'à ce que nous les fîmes flétris comme une moisson.

M-73/21:16. Nous n'avons pas créé le ciel, la terre et ce qui est parmi eux par jeu.

M-73/21:17. Si nous avions voulu prendre une distraction, nous l'aurions prise de notre part, si nous étions à [le] faire.

M-73/21:18[1]. Nous projetons plutôt la vérité contre le faux et elle le subjugue, et le voilà qui dépérit. Malheur à vous pour ce que vous proférez.

M-73/21:19. À lui ceux qui sont dans les cieux et la terre. Ceux qui sont auprès de lui ne s'enflent pas à l'égard de son adoration et ne se consternent pas.

M-73/21:20. Ils [l']exaltent nuit et jour et ne se relâchent point.

M-73/21:21[2]. Ont-ils pris des dieux qui ressuscitent [les morts] de la terre?

M-73/21:22. S'il y avait [dans le ciel et la terre] des dieux autres que Dieu, tous deux seraient corrompus. Que Dieu soit exalté, Seigneur du trône. [Il est plus élevé] que ce qu'ils profèrent!

M-73/21:23[3]. On ne lui demande pas [compte] de ce qu'il fait, mais on leur demande [compte].

M-73/21:24[4]. Ont-ils pris, hors de lui, des dieux? Dis: "Apportez votre preuve". Ceci est un rappel pour ceux avec moi et un rappel pour ceux d'avant moi. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas la vérité, et ils s'[en] détournent!

M-73/21:25[5]. Nous n'avons envoyé avant toi d'envoyé sans que nous lui révélions: "Il n'est de dieu que moi! Adorez-moi donc".

M-73/21:26[6]. Ils dirent: "Le tout miséricordieux s'est pris un enfant". Qu'il soit exalté! Ils sont plutôt des serviteurs honorés.

وَكَمْ قَصَمْنَا مِن قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا ءَاخَرِينَ

فَلَمَّآ أَحَسُّواْ بَأْسَنَآ إِذَا هُم مِّنْهَا يَرْكُضُونَ

لَا تَرْكُضُواْ وَٱرْجِعُوٓاْ إِلَىٰ مَآ أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسَـٰكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْـَٔلُونَ

قَالُواْ يَـٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَـٰلِمِينَ

فَمَا زَالَت تِّلْكَ دَعْوَىٰهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَـٰهُمْ حَصِيدًا خَـٰمِدِينَ

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَـٰعِبِينَ

لَوْ أَرَدْنَآ أَن نَّتَّخِذَ لَهْوًا لَّٱتَّخَذْنَـٰهُ مِن لَّدُنَّآ إِن كُنَّا فَـٰعِلِينَ

بَلْ نَقْذِفُ بِٱلْحَقِّ عَلَى ٱلْبَـٰطِلِ فَيَدْمَغُهُۥ [1] فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ ۚ وَلَكُمُ ٱلْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَمَنْ عِندَهُۥ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِۦ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ

يُسَبِّحُونَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ

أَمِ ٱتَّخَذُوٓاْ ءَالِهَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ هُمْ يُنشِرُونَ [1]

لَوْ كَانَ فِيهِمَآ ءَالِهَةٌ إِلَّا ٱللَّهُ لَفَسَدَتَا ۚ فَسُبْحَـٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ

لَا يُسْـَٔلُ [1] عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْـَٔلُونَ [2]

أَمِ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً ۖ قُلْ هَاتُواْ بُرْهَـٰنَكُمْ ۖ هَـٰذَا ذِكْرُ [1] مَن [2] مَّعِىَ وَذِكْرُ [1] مَن [2] قَبْلِى ۗ [3] بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٱلْحَقَّ [4] فَهُم مُّعْرِضُونَ

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِىٓ [1] إِلَيْهِ أَنَّهُۥ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعْبُدُونِ [2]

وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحْمَـٰنُ وَلَدًا ۗ سُبْحَـٰنَهُۥ ۚ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ [1]

---

1 1) فَيَدْمَغَهُ، فَيَدْمُغُهُ، فَتَدْمَغُهُ

2 1) يُنْشَرُونَ، يَنْشُرُونَ

3 1) يُسَلُ 2) يُسَلُونَ

4 1) ذِكْرٌ 2) مِنْ 3) ذِكْرُ مَعِيَ وَذِكْرٌ قَبْلِي 4) الحَقُّ

5 1) يُوحَى 2) فَاعْبُدُونِي

6 1) مُكَرَّمُونَ

M-73/21:27[1]. Ils ne le devancent pas dans la parole et font sur son ordre.

لَا يَسْبِقُونَهُۥ [1] بِٱلْقَوْلِ وَهُم بِأَمْرِهِۦ يَعْمَلُونَ

M-73/21:28. Il sait ce qui est devant eux et derrière eux. Ils n'intercèdent qu'en faveur de ceux qu'il a agréés et qui sont préoccupés, le redoutant.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ٱرْتَضَىٰ وَهُم مِّنْ خَشْيَتِهِۦ مُشْفِقُونَ

M-73/21:29[2]. Quiconque parmi eux dirait: "Je suis un dieu hors de lui", nous le rétribuerons de la géhenne. Ainsi rétribuons-nous les oppresseurs.

وَمَن يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّىٓ إِلَٰهٌ مِّن دُونِهِۦ فَذَٰلِكَ نَجْزِيهِ [1] جَهَنَّمَ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلظَّٰلِمِينَ

M-73/21:30[3]. Ceux qui ont mécru, n'ont-ils pas vu que les cieux et la terre étaient soudés, qu'ensuite nous les avons fendus[R1] et avons fait de l'eau[R2] toute chose vivante? Ne croiront-ils donc pas?

أَوَلَمْ [1] يَرَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَنَّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا [2] فَفَتَقْنَٰهُمَا ۖ وَجَعَلْنَا مِنَ ٱلْمَآءِ كُلَّ شَىْءٍ حَىٍّ ۖ [3] أَفَلَا يُؤْمِنُونَ

M-73/21:31. Nous avons fait des [montagnes] ancrées dans la terre afin qu'elle ne branle pas en eux. Et nous y avons fait des défilés comme voies. Peut-être se dirigeront-ils!

وَجَعَلْنَا فِى ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِىَ أَن تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

M-73/21:32[4]. Nous avons fait du ciel une voûte gardée. Cependant ils se détournent de ses signes.

وَجَعَلْنَا ٱلسَّمَآءَ سَقْفًا مَّحْفُوظًا ۖ وَهُمْ عَنْ ءَايَٰتِهَا [1] مُعْرِضُونَ

M-73/21:33. C'est lui qui a créé la nuit et le jour, le soleil et la lune, chacun nageant dans une orbite.

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ كُلٌّ فِى فَلَكٍ يَسْبَحُونَ

M-73/21:34[5]. Nous n'avons fait éternel nul humain avant toi. Si tu meurs, seront-ils, eux, éternels?

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّن قَبْلِكَ ٱلْخُلْدَ ۖ أَفَإِيْن مِّتَّ [1] فَهُمُ ٱلْخَٰلِدُونَ

M-73/21:35[6]. Toute âme goûtera la mort. Nous vous testons par le mal et par le bien, à titre d'épreuve. Vers nous vous retournerez.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ ۗ [1] وَنَبْلُوكُم بِٱلشَّرِّ وَٱلْخَيْرِ فِتْنَةً ۖ وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ [2]

M-73/21:36[7]. Lorsque ceux qui ont mécru te voient, ils ne te prennent qu'en moquerie: "Est-ce là celui qui rappelle vos dieux?" Et ils mécroient au rappel du tout miséricordieux.

وَإِذَا رَءَاكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا [1] أَهَٰذَا ٱلَّذِى يَذْكُرُ ءَالِهَتَكُمْ وَهُم بِذِكْرِ ٱلرَّحْمَٰنِ هُمْ كَٰفِرُونَ

M-73/21:37[8]. L'humain a été créé hâtif. Je vous ferai voir mes signes. Ne vous hâtez donc pas.

خُلِقَ ٱلْإِنسَٰنُ مِنْ عَجَلٍ ۚ [1] سَأُو۟رِيكُمْ ءَايَٰتِى فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ [2]

M-73/21:38. Ils disent: "À quand cette promesse, si vous êtes véridiques?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ

M-73/21:39. Si seulement ceux qui ont mécru savaient le moment où ils ne retiendront pas le feu de leurs faces ni de leurs dos, et ils ne seront pas secourus […].

لَوْ يَعْلَمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَن وُجُوهِهِمُ ٱلنَّارَ وَلَا عَن ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

M-73/21:40[9]. [Le feu] leur viendra plutôt soudainement et il les éblouira. Ils ne pourront pas le repousser, et ils n'auront pas de sursis.

بَلْ تَأْتِيهِم [1] بَغْتَةً [2] فَتَبْهَتُهُمْ [3] فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ

---

1 1) يَسْبُقُونَهُ

2 1) نُجْزِيهُ

3 1) أَلَمْ 2) رَتَقًا 3) حَيًّا ♦ R1) Cf. Gn 1:6-10. R2) L'expression de l'eau signifie probablement de la semence. On trouve la même expression en hébreu dans Is 48:1.

4 1) آيَتِهَا

5 1) مُتَّ

6 1) ذَائِقَةُ الْمَوْتَ، ذَائِقَةٌ الْمَوْتَ 2) تَرْجِعُونَ، يُرْجَعُونَ

7 1) هُزْءًا، هُزُوًا

8 1) خُلِقَ الْعَجَلُ من الْإِنْسَانِ، خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَجَلٍ 2) تَسْتَعْجِلُونِي

9 1) يَأْتِيهِمْ 2) بَغَتَةً، بَغْتَةً 3) فَيَبْهَتُهُمْ

M-73/21:41[1]. On s'est moqué des envoyés avant toi. Ceux qui se sont moqués d'eux seront cernés par ce dont ils se moquaient.

وَلَقَدِ ٱسْتُهْزِئَ [1] بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِٱلَّذِينَ سَخِرُوا۟ مِنْهُم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ [2]

M-73/21:42[2]. Dis: "Qui vous protège la nuit et le jour, contre le [châtiment du] tout miséricordieux?" Ils se sont plutôt détournés du rappel de leur Seigneur.

قُلْ مَن يَكْلَؤُكُم [1] بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ مِنَ ٱلرَّحْمَٰنِ ۗ بَلْ هُمْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِم مُّعْرِضُونَ

M-73/21:43. Ont-ils des dieux hors de nous, qui les protègent? Ils ne peuvent ni se secourir eux-mêmes, ni se faire accompagner contre nous.

أَمْ لَهُمْ ءَالِهَةٌ تَمْنَعُهُم مِّن دُونِنَا ۚ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُم مِّنَّا يُصْحَبُونَ

M-73/21:44. Nous avons fait plutôt jouir ceux-ci, ainsi que leurs pères, jusqu'à un âge prolongé. Ne voient-ils pas que lorsque nous venons à la terre, nous la diminuons de ses extrémités? Seront-ils, eux, les vainqueurs?

بَلْ مَتَّعْنَا هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ ٱلْعُمُرُ ۗ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِى ٱلْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَآ ۚ أَفَهُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ

M-73/21:45[3]. Dis: "Je vous avertis par la révélation". Les sourds, cependant, n'écoutent pas l'appel quand on les avertit.

قُلْ إِنَّمَآ أُنذِرُكُم بِٱلْوَحْىِ ۚ وَلَا يَسْمَعُ ٱلصُّمُّ [1] ٱلدُّعَآءَ [2] إِذَا مَا يُنذَرُونَ

M-73/21:46. Si une bouffée du châtiment de ton Seigneur les touchait, ils diraient alors: "Malheur à nous! Nous étions des oppresseurs".

وَلَئِن مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ

M-73/21:47[4]. Au jour de la résurrection, nous placerons les balances équitables. Aucune âme ne sera opprimée en rien. Même si c'était du poids d'un grain de moutarde,[R1] nous l'apporterons. Nous suffisons comme comptable.

وَنَضَعُ ٱلْمَوَٰزِينَ ٱلْقِسْطَ [1] لِيَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْـًٔا ۖ وَإِن كَانَ مِثْقَالَ [2] حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا [3] بِهَا ۗ وَكَفَىٰ بِنَا حَٰسِبِينَ

M-73/21:48[5]. Nous avons donné à Moïse et Aaron la délivrance,[T1] ainsi qu'un éclairage et un rappel pour ceux qui craignent [Dieu],

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ٱلْفُرْقَانَ وَضِيَآءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ

M-73/21:49. qui redoutent leur Seigneur en secret, et sont préoccupés de l'heure.

ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ وَهُم مِّنَ ٱلسَّاعَةِ مُشْفِقُونَ

M-73/21:50. Ceci est un rappel béni que nous avons fait descendre. Est-ce à vous de le méconnaître?

وَهَٰذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَٰهُ ۚ أَفَأَنتُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ

M-73/21:51[6]. Nous avons donné auparavant à Abraham une bonne direction. Nous en étions connaisseur.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَآ إِبْرَٰهِيمَ رُشْدَهُۥ [1] مِن قَبْلُ وَكُنَّا بِهِۦ عَٰلِمِينَ

M-73/21:52. Lorsqu'il dit à son père et à ses gens: "Que sont ces statues au culte desquelles vous êtes attachés?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَا هَٰذِهِ ٱلتَّمَاثِيلُ ٱلَّتِىٓ أَنتُمْ لَهَا عَٰكِفُونَ

M-73/21:53. Ils dirent: "Nous avons trouvé nos pères les adorant".

قَالُوا۟ وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا لَهَا عَٰبِدِينَ

M-73/21:54. Il dit: "Vous avez été, vous et vos pères, dans un égarement manifeste".

قَالَ لَقَدْ كُنتُمْ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُمْ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ

M-73/21:55[7]. Ils dirent: "Es-tu venu à nous avec la vérité ou es-tu au nombre des joueurs?"[R1]

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا [1] بِٱلْحَقِّ أَمْ أَنتَ مِنَ ٱللَّٰعِبِينَ

---

1 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ 2) اسْتُهْزِيَ

2 1) يَكْلُوكُمْ، يَكْلَوْكُمْ، يَكْلَاكُمْ

3 1) يُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءُ 2) تُسْمِعُ الصُّمَّ، يُسْمِعُ الصُّمَّ، يُسْمَعُ الصُّمُّ

4 1) الْقِصْطَ 2) مِثْقَالُ 3) آتَيْنَا، جئنا، أثبنا ♦ R1) Cf. Mt 17:19 et Lc 17:6.

5 T1) Voir la note du titre du chapitre 42/25.

6 1) رَشَدَهُ

7 1) أَجِيئْتَنَا ♦ R1) Cf. Midrash Rabbah, Gn 38:13.

M-73/21:56. Il dit: "Votre Seigneur est plutôt le Seigneur des cieux et de la terre, et c'est lui qui les a créés. J'en suis au nombre des témoins.

قَالَ بَل رَّبُّكُمْ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ٱلَّذِى فَطَرَهُنَّ وَأَنَا۠ عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ

M-73/21:57[1]. Par Dieu! Je ruserai contre vos idoles après que vous tournerez le dos".

وَتَٱللَّهِ [1] لَأَكِيدَنَّ أَصْنَٰمَكُم بَعْدَ أَن تُوَلُّوا۟ [2] مُدْبِرِينَ

M-73/21:58[2]. Il les mit en tranches, hormis leur plus grande. Peut-être retourneraient-ils vers lui!

فَجَعَلَهُمْ جُذَٰذًا [1] إِلَّا كَبِيرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ

M-73/21:59. Ils dirent: "Celui qui a fait cela envers nos dieux est au nombre des oppresseurs!"

قَالُوا۟ مَن فَعَلَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَآ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-73/21:60. Ils dirent: "Nous avons écouté un garçon qui les rappelait. On l'appelle Abraham".

قَالُوا۟ سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُۥٓ إِبْرَٰهِيمُ

M-73/21:61. Ils dirent: "Amenez-le sous les yeux des humains. Peut-être témoigneront-ils!"

قَالُوا۟ فَأْتُوا۟ بِهِۦ عَلَىٰٓ أَعْيُنِ ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ

M-73/21:62. Ils dirent: "Ô Abraham! Est-ce toi qui as fait cela envers nos dieux?"

قَالُوٓا۟ ءَأَنتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَا يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ

M-73/21:63[3]. Il dit: "C'est plutôt leur grand que voici, qui l'a fait. Demandez-leur donc si elles parlent".

قَالَ بَلْ فَعَلَهُۥ [1] كَبِيرُهُمْ هَٰذَا فَسْـَٔلُوهُمْ [2] إِن كَانُوا۟ يَنطِقُونَ

M-73/21:64. Ils retournèrent vers eux-mêmes et dirent: "C'est vous qui êtes les oppresseurs".

فَرَجَعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوٓا۟ إِنَّكُمْ أَنتُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ

M-73/21:65[4]. Puis, baissant leur tête, [ils dirent]: "Tu sais que celles-ci ne parlent pas".

ثُمَّ نُكِسُوا۟ [1] عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَٰٓؤُلَآءِ يَنطِقُونَ

M-73/21:66. Il dit: "Adorez-vous donc, hors de Dieu, ce qui ne vous profitera en rien ni ne vous nuira?

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكُمْ شَيْـًٔا وَلَا يَضُرُّكُمْ

M-73/21:67[5]. Fi de vous et de ce que vous adorez hors de Dieu! Ne discernez-vous donc pas?"

أُفٍّ [1] لَّكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

M-73/21:68. Ils dirent: "Brûlez-le. Secourez vos dieux. Si vous aviez à [le] faire".

قَالُوا۟ حَرِّقُوهُ وَٱنصُرُوٓا۟ ءَالِهَتَكُمْ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ

M-73/21:69[6]. Nous dîmes: "Ô feu! Sois pour Abraham une fraîcheur et paix".[R1]

قُلْنَا يَٰنَارُ كُونِى بَرْدًا وَسَلَٰمًا عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ

M-73/21:70. Ils voulaient ruser contre lui, mais ce sont eux que nous fîmes les plus perdants.

وَأَرَادُوا۟ بِهِۦ كَيْدًا فَجَعَلْنَٰهُمُ ٱلْأَخْسَرِينَ

M-73/21:71. Nous l'avons sauvé, lui et Lot, vers la terre que nous avons bénie pour le monde.

وَنَجَّيْنَٰهُ وَلُوطًا إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا لِلْعَٰلَمِينَ

M-73/21:72. Nous lui donnâmes Isaac et, de surcroît Jacob. De chacun nous fîmes [au nombre des] vertueux.

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ ۖ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۖ وَكُلًّا جَعَلْنَا صَٰلِحِينَ

M-73/21:73. Nous en fîmes des guides qui dirigent sur notre ordre. Et nous leur avons révélé de faire des bienfaisances, d'élever la prière et de donner l'[aumône] épuratrice. Ils étaient nos adorateurs.

وَجَعَلْنَٰهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِمْ فِعْلَ ٱلْخَيْرَٰتِ وَإِقَامَ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءَ ٱلزَّكَوٰةِ ۖ وَكَانُوا۟ لَنَا عَٰبِدِينَ

M-73/21:74[7]. Et Lot,[R1] nous lui donnâmes une sagesse et une connaissance, et nous le sauvâmes de la cité qui faisait de mauvaises [choses]. Ils furent des gens malfaisants, pervers.

وَلُوطًا ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَٰهُ مِنَ ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِى كَانَت تَّعْمَلُ ٱلْخَبَٰٓئِثَ ۗ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمَ سَوْءٍ فَٰسِقِينَ

---

1 1) وَبِاللّٰهِ 2) تَوَلُّوا

2 1) جِذَاذًا، جَذَاذًا، جُذُذًا، جَذْذًا، جُذْذًا

3 1) فَعَلَهُ 2) فَسَلُوهُمْ

4 1) نُكِّسُوا، نَكَسُوا

5 1) أُفٍّ، أُفَّ

6 R1) Cf. Midrash Rabbah, Gn 38:13; Talmud de Jérusalem, Pesahim 118a. Ceci rappelle Dn 3:49-50.

7 R1) Voir la note de 39/7:80.

وَأَدۡخَلۡنَٰهُ فِي رَحۡمَتِنَآۖ إِنَّهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ

M-73/21:75. Nous l'avons fait entrer dans notre miséricorde. Il était au nombre des vertueux.

وَنُوحًا إِذۡ نَادَىٰ مِن قَبۡلُ فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ فَنَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥ مِنَ ٱلۡكَرۡبِ ٱلۡعَظِيمِ

M-73/21:76. Lorsque Noé a interpellé auparavant, nous avons répondu à son appel et l'avons sauvé, lui et ses gens, de la très grande angoisse.

وَنَصَرۡنَٰهُ مِنَ [1] ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمَ سَوۡءٖ فَأَغۡرَقۡنَٰهُمۡ أَجۡمَعِينَ

M-73/21:77[1]. Nous le secourûmes contre les gens qui ont démenti nos signes. Ils furent des gens malfaisants. Nous les noyâmes donc tous.

وَدَاوُۥدَ وَسُلَيۡمَٰنَ إِذۡ يَحۡكُمَانِ فِي ٱلۡحَرۡثِ إِذۡ نَفَشَتۡ فِيهِ غَنَمُ ٱلۡقَوۡمِ وَكُنَّا لِحُكۡمِهِمۡ [1] شَٰهِدِينَ

M-73/21:78[2]. Lorsque David et Salomon eurent à juger au sujet d'un labour où des ovins des gens avaient causé des dégâts, nous étions témoin de leur jugement.[A1]

فَفَهَّمۡنَٰهَا [1] سُلَيۡمَٰنَۚ وَكُلًّا ءَاتَيۡنَا حُكۡمٗا وَعِلۡمٗاۚ وَسَخَّرۡنَا مَعَ دَاوُۥدَ ٱلۡجِبَالَ يُسَبِّحۡنَ وَٱلطَّيۡرَۚ [2] وَكُنَّا فَٰعِلِينَ

M-73/21:79[3]. Nous la fîmes comprendre à Salomon. À chacun nous donnâmes sagesse et connaissance.[A1] Nous avons soumis les montagnes exaltant [Dieu] en compagnie de David et des oiseaux.[R1] C'est nous qui le faisions.

وَعَلَّمۡنَٰهُ صَنۡعَةَ لَبُوسٖ [1] لَّكُمۡ لِتُحۡصِنَكُم [2] مِّنۢ بَأۡسِكُمۡۖ فَهَلۡ أَنتُمۡ شَٰكِرُونَ

M-73/21:80[4]. Nous lui avons enseigné à faire des cottes de mailles[R1] pour vous afin qu'elles vous préservent contre votre propre rigueur. En êtes-vous donc remerciants?

وَلِسُلَيۡمَٰنَ ٱلرِّيحَ [1] عَاصِفَةٗ تَجۡرِي بِأَمۡرِهِۦٓ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا فِيهَاۚ وَكُنَّا بِكُلِّ شَيۡءٍ عَٰلِمِينَ

M-73/21:81[5]. […] à Salomon le vent tempétueux qui, sur son ordre, court vers la terre que nous avons bénie. Nous étions connaisseurs de toute chose.

وَمِنَ ٱلشَّيَٰطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُۥ وَيَعۡمَلُونَ عَمَلٗا دُونَ ذَٰلِكَۖ وَكُنَّا لَهُمۡ حَٰفِظِينَ [1]

M-73/21:82[6]. Parmi les satans, il en était qui plongeaient pour lui et faisaient une œuvre hors de cela, et nous les gardions.

وَأَيُّوبَ إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ [1] أَنِّي [2] مَسَّنِيَ ٱلضُّرُّ وَأَنتَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ

M-73/21:83[7]. Et […] Job lorsqu'il a interpellé son Seigneur: "La nuisance m'a touché. Tu es le plus miséricordieux des miséricordieux!"

فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ فَكَشَفۡنَا مَا بِهِۦ مِن ضُرّٖۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ أَهۡلَهُۥ وَمِثۡلَهُم مَّعَهُمۡ رَحۡمَةٗ مِّنۡ عِندِنَا وَذِكۡرَىٰ لِلۡعَٰبِدِينَ

M-73/21:84[8]. Nous avons répondu à son appel, écarté la nuisance qu'il avait, et lui avons rapporté ses gens et autant semblables,[R1] par miséricorde de notre part et en tant que rappel aux adorateurs.

وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِدۡرِيسَ وَذَا ٱلۡكِفۡلِۖ كُلّٞ مِّنَ ٱلصَّٰبِرِينَ

M-73/21:85[9]. Et […] Ismaël, Idris et Dhul-Kifl.[R1] Chacun d'eux était au nombre des endurants.

وَأَدۡخَلۡنَٰهُمۡ فِي رَحۡمَتِنَآۖ إِنَّهُم مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ

M-73/21:86. Nous les avons fait entrer dans notre miséricorde. Ils étaient au nombre des vertueux.

وَذَا ٱلنُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَٰضِبٗا [1] فَظَنَّ [2] أَن لَّن نَّقۡدِرَ [3] عَلَيۡهِ فَنَادَىٰ فِي ٱلظُّلُمَٰتِ [4] أَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنتَ سُبۡحَٰنَكَ إِنِّي كُنتُ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-73/21:87[10]. Et […] l'homme au poisson,[T1] lorsqu'il est allé en colère. Il a présumé que nous n'aurions pas le pouvoir sur lui. Puis il a interpellé dans l'obscurité: "Il n'est de dieu que toi! Sois exalté! J'ai été au nombre des oppresseurs".

---

1 1) عَلَى

2 1) لِحُكْمِهِما ♦ A1) Ce verset et le suivant sont abrogés par un récit de Mahomet qui disculpe le propriétaire des dégâts causés par ses animaux (العجماء جبار).

3 1) فَأَفْهَمْنَاهَا 2) وَالطَّيْرُ ♦ A1) Abrogation: voir le verset précédent ♦ R1) Cf. Ps 98:8, 148:7-10, etc.

4 1) لُبُوسٍ 2) لِتُحَصِّنَكُمْ، لِيُحَصِّنَكُمْ، لِيُحْصِنَكُمْ، لِنُحْصِنَكُمْ ♦ R1) Ceci ne figure pas dans la Bible qui dit par contre que son adversaire Goliath était "revêtu d'une cuirasse à écailles" (I S 17:5).

5 1) الرِّيَاحَ، الرِّيحُ، الرِّياحُ

6 1) وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُ لَهُ وَيَعْمَلُ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ

7 1) رَبُّهُ 2) إِنِّي

8 R1) Cf. Jb 1:2, 19.

9 R1) Voir la note de 38/38:48.

10 1) مُغْضَبًا 2) أَفَظَنَّ 3) يُقْدَرَ، يَقْدِرَ، يَقَدَّرَ، نُقَدِّرَ 4) الظُّلُمَاتِ ♦ T1) Jonas (56/37:142).

M-73/21:88[1]. Nous avons alors répondu à son appel et l'avons sauvé de l'angoisse. Ainsi sauvons-nous les croyants.

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ وَنَجَّيْنَٰهُ مِنَ ٱلْغَمِّ ۚ وَكَذَٰلِكَ نُـۨجِى [1] ٱلْمُؤْمِنِينَ

M-73/21:89[2]. Et […] Zacharie, lorsqu'il a interpellé son Seigneur: "Mon Seigneur! Ne me laisse pas seul. Tu es le meilleur des héritiers".[R1]

وَزَكَرِيَّآ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥ رَبِّ لَا تَذَرْنِى فَرْدًا وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْوَٰرِثِينَ

M-73/21:90[3]. Nous avons alors répondu à son appel, lui avons donné Jean et avons rendu vertueuse son épouse. Ils s'empressaient dans les bienfaisances et nous appelaient par désir et par effroi. Ils étaient prostrés devant nous.

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ وَوَهَبْنَا لَهُۥ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُۥ زَوْجَهُۥٓ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ وَيَدْعُونَنَا [1] رَغَبًا وَرَهَبًا [2] وَكَانُوا۟ لَنَا خَٰشِعِينَ

M-73/21:91[4]. Et […] celle qui avait préservé son sexe. Nous y avons insufflé de notre esprit et l'avons faite, ainsi que son fils, un signe pour le monde.

وَٱلَّتِىٓ أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِن رُّوحِنَا وَجَعَلْنَٰهَا وَٱبْنَهَآ ءَايَةً [1] لِّلْعَٰلَمِينَ

M-73/21:92[5]. Votre nation-ci est une seule nation, et je suis votre Seigneur. Adorez-moi donc.

إِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمْ [1] أُمَّةً وَٰحِدَةً [2] وَأَنَا۠ رَبُّكُمْ فَٱعْبُدُونِ [3]

M-73/21:93. Mais ils se sont divisés dans leur affaire. Tous retourneront vers nous.

وَتَقَطَّعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ ۖ كُلٌّ إِلَيْنَا رَٰجِعُونَ

M-73/21:94[6]. Quiconque fait les œuvres vertueuses en étant croyant, son empressement ne sera pas dénié. Nous le lui inscrivons.

فَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ [1] لِسَعْيِهِۦ وَإِنَّا لَهُۥ كَٰتِبُونَ

M-73/21:95[7]. Il est interdit aux [habitants] d'une cité que nous avons détruite […]. Ils n'[y] retourneront pas.

وَحَرَٰمٌ [1] عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَآ [2] أَنَّهُمْ [3] لَا يَرْجِعُونَ

M-73/21:96[8]. Lorsque Gog et Magog[R1] seront conquis, qu'ils se précipiteront de chaque hauteur,

حَتَّىٰٓ إِذَا فُتِحَتْ [1] يَأْجُوجُ [2] وَمَأْجُوجُ [3] وَهُم مِّن كُلِّ حَدَبٍ [4] يَنسِلُونَ [5]

M-73/21:97. et que la vraie promesse s'approchera, voilà que les regards de ceux qui ont mécru se figeront: "Malheur à nous! Nous y avons été inattentifs. Nous étions plutôt des oppresseurs".

وَٱقْتَرَبَ ٱلْوَعْدُ ٱلْحَقُّ فَإِذَا هِىَ شَٰخِصَةٌ أَبْصَٰرُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَٰوَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِى غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا بَلْ كُنَّا ظَٰلِمِينَ

M-73/21:98[9]. Vous serez, vous et ce que vous adoriez hors de Dieu, le combustible de la géhenne. Vous y arriverez.[A1]

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ حَصَبُ [1] جَهَنَّمَ أَنتُمْ لَهَا وَٰرِدُونَ

M-73/21:99[10]. Si ceux-là étaient des dieux, ils n'y seraient pas arrivés. Tous y seront éternellement.[A1]

لَوْ كَانَ هَٰٓؤُلَآءِ ءَالِهَةً [1] مَّا وَرَدُوهَا ۖ وَكُلٌّ فِيهَا خَٰلِدُونَ

M-73/21:100[11]. Ils y ont halètement, et ils n'y écoutent rien.[A1]

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ

M-73/21:101. Ceux auxquels le meilleur bienfait de notre part a été devancé, ceux-là en seront éloignés.

إِنَّ ٱلَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُم مِّنَّا ٱلْحُسْنَىٰٓ أُو۟لَٰٓئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ

M-73/21:102. Ils n'écouteront pas son bruit et ils seront éternellement dans ce que leurs âmes désirent.

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا ۖ وَهُمْ فِى مَا ٱشْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ خَٰلِدُونَ

---

1 1) نُنَجِّي، نَجَّى، نُجِّي

2 R1) Voir 44/19:2-15.

3 1) رُغْبًا وَرُهْبًا، رَغَبًا وَرَهَبًا، رُغُبًا وَرُهُبًا، رَغْبًا وَرَهْبًا 2) وَيَدْعُونَا، وَيَدْعُونَّا

4 1) آيَتَين

5 1) أُمَّتَكُمْ 2) أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ 3) فَاعْبُدُونِي

6 1) كُفْرَ

7 1) وَحَرْمٌ، وَحَرْمٌ، وَحَرِمٌ، وَحَرِمَ، وَحَرُمَ، وَحَرَمَ، وَحُرِّمَ، وَحَرَّمَ، وَحَرْمَ، وَحَرِيمٌ 2) وَحِرْمٌ 3) أَهْلَكْنَٰهَا إِنَّهُمْ

8 1) فُتِّحَتْ 2) يَاجُوج، آجُوج 3) وَمَاجُوج 4) جَدَثٍ، جَدَفٍ 5) يَنْسُلُونَ ♦ R1) Voir les notes de 69/18:83 et 94.

9 1) حَضَبُ، حَطَبُ، حَضَبُ، حَصْبُ ♦ A1) Abrogé par 73/21:101.

10 1) آلِهَةً ♦ A1) Abrogé par 73/21:101.

11 A1) Abrogé par 73/21:101.

M-73/21:103[1]. La grande frayeur ne les attriste pas, et les anges les accueilleront: "C'est votre jour qui vous a été promis".

لَا يَحْزُنُهُمُ [1] ٱلْفَزَعُ ٱلْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ هَٰذَا يَوْمُكُمُ ٱلَّذِى كُنتُمْ تُوعَدُونَ

M-73/21:104[2]. Le jour où nous plierons le ciel comme on plie le rouleau pour écrire. Tout comme nous avons commencé la première création, ainsi nous la referons. C'est une promesse. C'est nous qui [le] ferons!

يَوْمَ نَطْوِى [1] ٱلسَّمَآءَ [2] كَطَىِّ ٱلسِّجِلِّ [3] لِلْكُتُبِ ۚ [4] كَمَا بَدَأْنَآ أَوَّلَ خَلْقٍ نُّعِيدُهُۥ ۚ وَعْدًا عَلَيْنَآ ۚ إِنَّا كُنَّا فَٰعِلِينَ

M-73/21:105[3]. Nous avons prescrit dans l'écriture, après le rappel, que la terre sera héritée par mes serviteurs vertueux.[R1]

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِى ٱلزَّبُورِ [1] مِنۢ بَعْدِ ٱلذِّكْرِ أَنَّ ٱلْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِىَ ٱلصَّٰلِحُونَ [2]

M-73/21:106. Il y a en cela une communication à des gens adorateurs!

إِنَّ فِى هَٰذَا لَبَلَٰغًا لِّقَوْمٍ عَٰبِدِينَ

M-73/21:107. Nous ne t'avons envoyé qu'en miséricorde pour le monde.

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَٰلَمِينَ

M-73/21:108. Dis: "Il m'a été révélé que votre Dieu est un seul dieu! Êtes-vous soumis?"

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰٓ إِلَىَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ

M-73/21:109. Si ensuite ils tournent le dos, dis: "Je vous ai annoncé d'une façon égale. Je ne sais pas si ce qui vous est promis est proche ou lointain.

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُلْ ءَاذَنتُكُمْ عَلَىٰ سَوَآءٍ ۖ وَإِنْ أَدْرِىٓ أَقَرِيبٌ أَم بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ

M-73/21:110. [Dieu] sait ce qui est manifesté par la parole et il sait ce que vous dissimulez.

إِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلْجَهْرَ مِنَ ٱلْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ

M-73/21:111. Je ne sais pas! Peut-être est-ce une épreuve pour vous et une jouissance pour un moment!"

وَإِنْ أَدْرِى لَعَلَّهُۥ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ

M-73/21:112[4]. Il dit: "Mon Seigneur! Juge en vérité! Notre Seigneur, le tout miséricordieux, est l'aide contre ce que vous proférez!"

قَٰلَ [1] رَبِّ ٱحْكُم [2] بِٱلْحَقِّ ۗ وَرَبُّنَا ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ [3]

CHAPITRE 74/23: LES CROYANTS
سورة المؤمنون

118 versets - Mecquois[5]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[6]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-74/23:1[7]. Les croyants ont réussi,

قَدْ أَفْلَحَ [1] ٱلْمُؤْمِنُونَ

M-74/23:2. ceux qui sont prostrés dans leur prière,

ٱلَّذِينَ هُمْ فِى صَلَاتِهِمْ خَٰشِعُونَ

M-74/23:3[8]. qui se détournent de la frivolité,[R1]

وَٱلَّذِينَ هُمْ عَنِ ٱللَّغْوِ مُعْرِضُونَ

M-74/23:4. qui font l'[aumône] épuratrice,

وَٱلَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَوٰةِ فَٰعِلُونَ

---

1 1) يُحْزِنُهُمُ، يُحْزِنْهُمُ

2 1) يَطْوِي 2) تُطْوى السَّمَاءُ 3) السِّجِل، السَّجْل، السَّجِلِّ، السُّجُل 4) لِلْكِتَابِ، لِلْكُتْبِ

3 1) الزُّبُور 2) الصَّالِحين ♦ R1) Cf. Ps 37:29; Mt 5:4.

4 1) قُلْ 2) أَحْكَمُ، أَحْكَمَ 3) يَصِفُونَ

5 Titre tiré du verset 1.

6 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

7 1) أُفْلِحَ، أَفْلَحُوا، أَفْلَحُ، أُفْلِحُوا

8 R1) Cf. Qo 5:1.

M-74/23:5. qui gardent leur sexe,

وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِفُرُوجِهِمۡ حَٰفِظُونَ

M-74/23:6[1]. sauf avec leurs épouses ou ce que leur main droite possède,[T1] car [là] ils ne seront pas blâmés.

إِلَّا عَلَىٰٓ أَزۡوَٰجِهِمۡ أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُمۡ فَإِنَّهُمۡ غَيۡرُ مَلُومِينَ

M-74/23:7. Ceux qui cherchent au-delà, ceux-là sont les transgresseurs.

فَمَنِ ٱبۡتَغَىٰ وَرَآءَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡعَادُونَ

M-74/23:8[2]. Ceux qui respectent les dépôts confiés à eux et leur engagement,

وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِأَمَٰنَٰتِهِمۡ [1] وَعَهۡدِهِمۡ رَٰعُونَ

M-74/23:9[3]. et ceux qui observent leurs prières,

وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَلَىٰ صَلَوَٰتِهِمۡ [1] يُحَافِظُونَ

M-74/23:10. ceux-là sont les héritiers,

أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡوَٰرِثُونَ

M-74/23:11[4]. qui hériteront le paradis.[R1] Ils y seront éternellement.

ٱلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلۡفِرۡدَوۡسَ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ

M-74/23:12[5]. Nous avons créé l'humain d'un extrait de glaise,[T1]

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِن سُلَٰلَةٖ مِّن طِينٖ

M-74/23:13. puis nous en fîmes une goutte [de sperme] dans un lieu fixe solide.

ثُمَّ جَعَلۡنَٰهُ نُطۡفَةٗ فِي قَرَارٖ مَّكِينٖ

M-74/23:14[6]. Ensuite, nous avons créé de la goutte [de sperme] une adhérence; et de l'adhérence nous avons créé un embryon. Puis, de cet embryon, nous avons créé des os et nous avons revêtu les os de chair. Ensuite, nous l'avons généré en une autre création. Béni soit Dieu,[T1] le meilleur des créateurs!

ثُمَّ خَلَقۡنَا ٱلنُّطۡفَةَ عَلَقَةٗ فَخَلَقۡنَا ٱلۡعَلَقَةَ مُضۡغَةٗ فَخَلَقۡنَا ٱلۡمُضۡغَةَ عِظَٰمٗا [1] فَكَسَوۡنَا ٱلۡعِظَٰمَ [2] لَحۡمٗا [3] ثُمَّ أَنشَأۡنَٰهُ خَلۡقًا ءَاخَرَۚ فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ أَحۡسَنُ ٱلۡخَٰلِقِينَ

M-74/23:15[7]. Ensuite, après cela, vous mourrez.

ثُمَّ إِنَّكُم بَعۡدَ ذَٰلِكَ لَمَيِّتُونَ [1]

M-74/23:16. Ensuite, au jour de la résurrection, vous serez ressuscités.

ثُمَّ إِنَّكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ تُبۡعَثُونَ

M-74/23:17[8]. Nous avons créé, au-dessus de vous, sept voies.[T1] Nous ne sommes pas inattentifs à la création.

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا فَوۡقَكُمۡ سَبۡعَ طَرَآئِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ ٱلۡخَلۡقِ غَٰفِلِينَ

M-74/23:18. Nous avons fait descendre du ciel de l'eau selon une prédétermination. Puis nous l'avons fait reposer dans la terre, et nous sommes bien capable de la faire disparaître.

وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءَۢ بِقَدَرٖ فَأَسۡكَنَّٰهُ فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابِۭ بِهِۦ لَقَٰدِرُونَ

M-74/23:19. Avec elle, nous avons généré pour vous des jardins de palmiers et de vignes. Vous y avez beaucoup de fruits et vous en mangez.

فَأَنشَأۡنَا لَكُم بِهِۦ جَنَّٰتٖ مِّن نَّخِيلٖ وَأَعۡنَٰبٖ لَّكُمۡ فِيهَا فَوَٰكِهُ كَثِيرَةٞ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ

M-74/23:20[9]. Ainsi qu'un arbre qui sort du Mont Sinaï et pousse avec de l'huile et un imprégnant pour les mangeurs.

وَشَجَرَةٗ [1] تَخۡرُجُ مِن طُورِ سَيۡنَآءَ [2] تَنۢبُتُ [3] بِٱلدُّهۡنِ [4] وَصِبۡغٖ [5] لِّلۡأٰكِلِينَ [6]

---

1 T1) les esclaves.

2 1) لِأَمَانَتِهِمْ

3 1) صَلَاتِهِمْ

4 R1) Voir la note de 69/18:107.

5 T1) Voir la note de 38/38:71.

6 1) عَظْمًا 2) العَظْمَ 3) لحماً فكسوناه وعصباً = ثم جعلنا النطفة عظماً .. لحْمًا ♦ فَخَلَقْنَا المُضْغَة T1) Allah alors combla de bénédiction (Abdelaziz).

7 1) لَمَائِتُونَ، لَمَيْتُونَ

8 T1) cieux (Hamidullah); cieux superposés (Abdelaziz); couches célestes (Ould Bah).

9 1) وَشَجَرَةٌ 2) سَيْنَا، سِيْنَاءَ، سِيْنَاءَ 3) تُنْبِتُ، تُنْبَتُ، تُحْرِجُ، تَحْرُجُ، تُثْمِرُ 4) الدُّهْنَ، بالدُّهَان 5) وَصِبْاغاً، وَأَصِبْاغ، وَصِبْاغ، وَمِتَّاعاً، 6) وَصِبْغاً، وَصِبْاغ وَصِبْغَ الآكلين

وَإِنَّ لَكُمْ فِى ٱلْأَنْعَٰمِ لَعِبْرَةً ۖ نُّسْقِيكُم [1] مِّمَّا فِى بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَٰفِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ

وَعَلَيْهَا وَعَلَى ٱلْفُلْكِ تُحْمَلُونَ

M-74/23:21[1]. Vous avez une leçon dans les bétails. Nous vous abreuvons de ce qui est dans leurs ventres, vous y avez beaucoup de profits et vous en mangez.

M-74/23:22. C'est sur eux et sur les felouques que vous êtes portés.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۖ [1] أَفَلَا تَتَّقُونَ

M-74/23:23[2]. Nous avons envoyé Noé à ses gens. Il dit: "Ô mes gens! Adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre dieu que lui. Ne craignez-vous pas [Dieu]?"

فَقَالَ ٱلْمَلَؤُا۟ [1] ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ مَا هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَن يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِىٓ ءَابَآئِنَا ٱلْأَوَّلِينَ

M-74/23:24[3]. Les conseillers de ses gens qui ont mécru dirent: "Ce n'est qu'un humain semblable à vous voulant se favoriser par rapport à vous. Si Dieu [l']avait souhaité, il aurait fait descendre des anges. Nous n'avons pas écouté cela chez nos premiers pères.

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌۢ بِهِۦ جِنَّةٌ فَتَرَبَّصُوا۟ بِهِۦ حَتَّىٰ حِينٍ

M-74/23:25. Ce n'est qu'un homme possédé d'un djinn, observez-le pour un temps".

قَالَ رَبِّ ٱنصُرْنِى بِمَا كَذَّبُونِ [1]

M-74/23:26[4]. Il dit: "Mon Seigneur! Secours-moi parce qu'ils m'ont démenti".

فَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِ أَنِ ٱصْنَعِ ٱلْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا فَإِذَا جَآءَ أَمْرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ ۙ فَٱسْلُكْ فِيهَا مِن كُلٍّ [1] زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ ٱلْقَوْلُ مِنْهُمْ ۖ وَلَا تُخَٰطِبْنِى فِى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ ۖ إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ

M-74/23:27[5]. Nous lui avons révélé: "Fais la felouque sous nos yeux et selon notre révélation. Lorsque notre ordre viendra et que le four bouillonnera, achemines-y un couple de chaque [espèce], ainsi que tes gens, à l'exception de celui parmi eux contre qui la parole a été devancée. Ne discours plus avec moi au sujet de ceux qui ont opprimé. Ils vont être noyés.

فَإِذَا ٱسْتَوَيْتَ أَنتَ وَمَن مَّعَكَ عَلَى ٱلْفُلْكِ فَقُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى نَجَّىٰنَا مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-74/23:28. Lorsque tu te dresseras, toi et ceux qui sont avec toi, sur la felouque, dis: Louange à Dieu qui nous a sauvés des gens oppresseurs".

وَقُل رَّبِّ أَنزِلْنِى مُنزَلًا [1] مُّبَٰرَكًا وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْمُنزِلِينَ

M-74/23:29[6]. Dis: "Mon Seigneur! Fais-moi descendre dans une demeure bénie. Tu es le meilleur des hôtes".[T1]

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ وَإِن كُنَّا لَمُبْتَلِينَ

M-74/23:30. Il y a là des signes. Nous sommes ceux qui testent.

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنۢ بَعْدِهِمْ قَرْنًا ءَاخَرِينَ

M-74/23:31. Puis, nous avons généré, après eux, d'autres générations.

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۖ [1] أَفَلَا تَتَّقُونَ

M-74/23:32[7]. Nous avons alors envoyé parmi elles un envoyé issu d'elles: "Adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre dieu que lui. Ne craignez-vous pas [Dieu]?"

وَقَالَ ٱلْمَلَأُ [1] مِن قَوْمِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِلِقَآءِ ٱلْءَاخِرَةِ وَأَتْرَفْنَٰهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا مَا هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ

M-74/23:33[8]. Les conseillers de ses gens qui ont mécru et démenti la rencontre de la [vie] dernière, et auxquels nous avions accordé l'opulence dans la vie ici-bas, dirent: "Ce n'est qu'un humain semblable à vous, mangeant de ce que vous mangez, et buvant de ce que vous buvez.

---

1 1) نَسْقِيكُمْ، تَسْقِيكُمْ

2 1) غَيْرِهِ

3 1) المَلَا، المَلَو

4 1) كَذَّبُونِي

5 1) كُلٌّ

6 1) مَنْزِلًا، مَنْزَلًا، مَنَازِلَ ♦ T1) Tu es celui qui procure le meilleur débarquement (Hamidullah); Tu es le meilleur à donner l'hospitalité (Abdelaziz).

7 1) غَيْرِهِ

8 1) المَلَا، المَلَو

M-74/23:34. Si vous obéissez à un humain semblable à vous, vous serez alors perdants.

وَلَئِنۡ أَطَعۡتُم بَشَرًا مِّثۡلَكُمۡ إِنَّكُمۡ إِذًا لَّخَٰسِرُونَ

M-74/23:35[1]. Vous promet-il, quand vous mourrez et serez terre et os, qu'on vous fera sortir [des tombes]?

أَيَعِدُكُمۡ أَنَّكُمۡ إِذَا [1] مِتُّمۡ [2] وَكُنتُمۡ تُرَابًا وَعِظَٰمًا أَنَّكُم مُّخۡرَجُونَ

M-74/23:36[2]. Loin, loin, ce qu'on vous promet!

هَيۡهَاتَ [1] هَيۡهَاتَ [1] لِمَا [2] تُوعَدُونَ

M-74/23:37. Il n'y a d'autre que notre vie ici-bas. Nous mourons et nous vivons et nous ne serons pas ressuscités.

إِنۡ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنۡيَا نَمُوتُ وَنَحۡيَا وَمَا نَحۡنُ بِمَبۡعُوثِينَ

M-74/23:38. Ce n'est qu'un homme qui a fabulé sur Dieu un mensonge, et nous ne le croirons pas".

إِنۡ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحۡنُ لَهُۥ بِمُؤۡمِنِينَ

M-74/23:39[3]. Il dit: "Mon Seigneur! Secours-moi parce qu'ils m'ont démenti".

قَالَ رَبِّ ٱنصُرۡنِي بِمَا كَذَّبُونِ [1]

M-74/23:40[4]. [Dieu] dit: "Sous peu ils regretteront".

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَّيُصۡبِحُنَّ [1] نَٰدِمِينَ

M-74/23:41. La clameur les a alors pris à bon droit. Puis nous les fîmes déchets. Loin, les gens oppresseurs!

فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ بِٱلۡحَقِّ فَجَعَلۡنَٰهُمۡ غُثَآءً ۚ فَبُعۡدًا لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ

M-74/23:42. Puis, nous avons généré, après eux, d'autres générations.

ثُمَّ أَنشَأۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِمۡ قُرُونًا ءَاخَرِينَ

M-74/23:43. Nulle nation ne devance son terme, ni ne [le] retardera.

مَا تَسۡبِقُ مِنۡ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسۡتَـٔۡخِرُونَ

M-74/23:44. Ensuite, nous avons envoyé successivement nos envoyés. Chaque fois qu'un envoyé vint à sa nation, ils l'ont démenti. Nous les fîmes suivre les uns les autres, et nous en fîmes [des sujets] de récits. Loin, les gens qui ne croient pas!

ثُمَّ أَرۡسَلۡنَا رُسُلَنَا تَتۡرَا ۖ كُلَّ مَا جَآءَ أُمَّةً رَّسُولُهَا كَذَّبُوهُ ۚ فَأَتۡبَعۡنَا بَعۡضَهُم بَعۡضًا وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَحَادِيثَ ۚ فَبُعۡدًا لِّقَوۡمٍ لَّا يُؤۡمِنُونَ

M-74/23:45[5]. Ensuite, nous avons envoyé Moïse et son frère Aaron avec nos signes et un argument d'autorité manifeste,[T1]

ثُمَّ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَٰرُونَ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ

M-74/23:46. à Pharaon et ses conseillers, mais ceux-ci s'enflèrent. Ils étaient des gens très élevés.

إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَٱسۡتَكۡبَرُواْ وَكَانُواْ قَوۡمًا عَالِينَ

M-74/23:47. Ils dirent: "Croirons-nous deux humains semblables à nous et dont les gens sont nos serviteurs?"

فَقَالُوٓاْ أَنُؤۡمِنُ لِبَشَرَيۡنِ مِثۡلِنَا وَقَوۡمُهُمَا لَنَا عَٰبِدُونَ

M-74/23:48. Ils les ont démentis et ils furent donc parmi les détruits.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُواْ مِنَ ٱلۡمُهۡلَكِينَ

M-74/23:49. Nous avons donné à Moïse le livre. Peut-être se dirigeront-ils!

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ لَعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ

M-74/23:50[6]. Nous fîmes du fils de Marie, ainsi que de sa mère, un signe; et nous les avons abrités sur une colline bien fixée et dotée d'une source.

وَجَعَلۡنَا ٱبۡنَ مَرۡيَمَ وَأُمَّهُۥٓ ءَايَةً [1] وَءَاوَيۡنَٰهُمَآ إِلَىٰ رَبۡوَةٖ [2] ذَاتِ قَرَارٖ وَمَعِينٖ

M-74/23:51. "Ô envoyés! Mangez des bonnes [choses] et faites une œuvre vertueuse. Je suis connaisseur de ce que vous faites.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلرُّسُلُ كُلُواْ مِنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَٱعۡمَلُواْ صَٰلِحًا ۖ إِنِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ عَلِيمٞ

---

1 1) أَيَعِدُكُمْ إِذَا 2) مُتُّمْ

2 1) هَيْهَاتَ، هَيْهَاتَ هَيْهَاتًا، هَيْهَاتَ هَيْهَاتُ، هَيْهَاتَ هَيْهَاتٌ، هَيْهَاتَ هَيْهَاتٍ، هَيْهَاتَ هَيْهَاتْ، هَيْهَاهْ 2) مَا هَيْهَاتِ

3 1) كَذَّبُونِي

4 1) لَتُصْبِحُنَّ

5 T1) une preuve évidente (Hamidullah); un pouvoir évident (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.

6 1) آيَتَين 2) رِبْوَةٍ، رُبْوَةٍ ، رَبَاوَةٍ، رِبَاوَةٍ، رُبَاوَةٍ

M-74/23:52[1]. Votre nation-ci est une seule nation, et je suis votre Seigneur. Craignez-moi".

وَإِنَّ هَـٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمۡ [1] أُمَّةً وَٰحِدَةً [2] وَأَنَا۠ رَبُّكُمۡ فَٱتَّقُونِ [3]

M-74/23:53[2]. Mais ils se sont divisés dans leur affaire selon les [différentes] écritures,[T1] chaque [groupe] de coalisés exultant de ce qui est par devers lui.

فَتَقَطَّعُوٓاْ أَمۡرَهُم بَيۡنَهُمۡ زُبُرٗاۖ [1] كُلُّ حِزۡبِۭ بِمَا لَدَيۡهِمۡ فَرِحُونَ

M-74/23:54[3]. Laisse-les dans leur tourbillon pour un temps.[A1]

فَذَرۡهُمۡ فِي غَمۡرَتِهِمۡ [1] حَتَّىٰ [2] حِينٍ

M-74/23:55[4]. Pensent-ils qu'en les pourvoyant en fortune et en fils,

أَيَحۡسَبُونَ [1] أَنَّمَا [2] نُمِدُّهُم [3] بِهِۦ مِن مَّالٖ وَبَنِينَ

M-74/23:56[5]. nous nous empressons [à leur fournir] les bienfaisances?[T1] Ils ne [le] pressentent plutôt pas.

نُسَارِعُ [1] لَهُمۡ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِۚ بَل لَّا يَشۡعُرُونَ

M-74/23:57. Ceux qui sont préoccupés, redoutant leur Seigneur,

إِنَّ ٱلَّذِينَ هُم مِّنۡ خَشۡيَةِ رَبِّهِم مُّشۡفِقُونَ

M-74/23:58. qui croient aux signes de leur Seigneur,

وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ يُؤۡمِنُونَ

M-74/23:59. qui n'associent [personne] à leur Seigneur,

وَٱلَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمۡ لَا يُشۡرِكُونَ

M-74/23:60[6]. qui donnent ce qu'ils donnent, tandis que leurs cœurs sont apeurés à la pensée qu'ils retourneront vers leur Seigneur,

وَٱلَّذِينَ يُؤۡتُونَ مَآ ءَاتَواْ [1] وَّقُلُوبُهُمۡ وَجِلَةٌ أَنَّهُمۡ [2] إِلَىٰ رَبِّهِمۡ رَٰجِعُونَ

M-74/23:61[7]. ceux-là s'empressent dans les bienfaisances et y sont les devanciers.

أُوْلَٰٓئِكَ يُسَٰرِعُونَ [1] فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِ وَهُمۡ لَهَا سَٰبِقُونَ

M-74/23:62. Nous ne chargeons une âme qu'à sa capacité. Il est par devers nous un livre qui parle avec la vérité. Ils ne seront point opprimés.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفۡسًا إِلَّا وُسۡعَهَاۖ وَلَدَيۡنَا كِتَٰبٞ يَنطِقُ بِٱلۡحَقِّۚ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ

M-74/23:63. Leurs cœurs restent plutôt dans un tourbillon à l'égard de cela, et ils ont des œuvres hors de cela qu'ils font.

بَلۡ قُلُوبُهُمۡ فِي غَمۡرَةٖ مِّنۡ هَٰذَا وَلَهُمۡ أَعۡمَٰلٞ مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمۡ لَهَا عَٰمِلُونَ

M-74/23:64[8]. Lorsque par le châtiment nous prenions leurs opulents, voilà qu'ils crient.

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذۡنَا مُتۡرَفِيهِم بِٱلۡعَذَابِ إِذَا هُمۡ يَجۡـَٔرُونَ [1]

M-74/23:65. "Ne criez pas ce jour. Vous ne serez pas secourus contre nous.

لَا تَجۡـَٔرُواْ ٱلۡيَوۡمَۖ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ

M-74/23:66[9]. Mes signes vous étaient récités; mais vous rebroussiez les talons,

قَدۡ كَانَتۡ ءَايَٰتِي تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَكُنتُمۡ عَلَىٰٓ أَعۡقَٰبِكُمۡ [1] تَنكِصُونَ [2]

M-74/23:67[10]. en vous enflant à leur égard, et vous les abandonniez pendant les veillées".

مُسۡتَكۡبِرِينَ بِهِۦ سَٰمِرٗا [1] تَهۡجُرُونَ [2]

---

1 1) أُمَّتَكُمْ 2) أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ 3) فَاتَّقُونِي

2 1) زُبُرًا، زُبَرًا ♦ T1) Mais ils se sont divisés en sectes (Hamidullah); Alors ils se dispersèrent, quant à leur affaire, en partis (Abdelaziz); Mais ils s'entre-déchirèrent, transformant leur religion en sectes (Boubakeur).

3 1) غَمْرَاتِهِمْ 2) عَتَّى ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

4 1) أَيَحْسِبُونَ 2) إِنَّمَا 3) يُمِدُّهُمْ

5 1) يُسَارِعُ، يُسَارَعُ، نُسْرِعُ، يُسْرِعُ ♦ T1) [soit une avance] que nous nous empressons de leur en faire sur les biens [de la vie future] (Hamidullah); que nous leur hâtons les bienfaits (Abdelaziz).

6 1) يأتون مَا أَتَوْا 2) إِنَّهُمْ

7 1) يُسْرِعُونَ

8 1) يَجَرُونَ

9 1) أَدْبَارِكُمْ 2) تَنْكِصُونَ

10 1) سُمَّارًا، سُمَّرًا 2) تُهْجِرُونَ، تُهَجِّرُونَ، يَهْجُرُونَ، يُهَجِّرُونَ، يُهْجِرُونَ

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا۟ ٱلْقَوْلَ أَمْ جَآءَهُم مَّا لَمْ يَأْتِ ءَابَآءَهُمُ ٱلْأَوَّلِينَ

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا۟ رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ

أَمْ يَقُولُونَ بِهِۦ جِنَّةٌ ۚ بَلْ جَآءَهُم بِٱلْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَٰرِهُونَ

وَلَوِ ٱتَّبَعَ ٱلْحَقُّ أَهْوَآءَهُمْ لَفَسَدَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ ۚ [1] بَلْ أَتَيْنَٰهُم [2] بِذِكْرِهِمْ [3] فَهُمْ عَن ذِكْرِهِم مُّعْرِضُونَ

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ خَرْجًا [1] فَخَرَاجُ [2] رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ

وَإِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ عَنِ ٱلصِّرَٰطِ لَنَٰكِبُونَ

وَلَوْ رَحِمْنَٰهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِم مِّن ضُرٍّ لَّلَجُّوا۟ فِى طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ

وَلَقَدْ أَخَذْنَٰهُم بِٱلْعَذَابِ فَمَا ٱسْتَكَانُوا۟ لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ

حَتَّىٰٓ إِذَا فَتَحْنَا [1] عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ [2]

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ

وَهُوَ ٱلَّذِى ذَرَأَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

وَهُوَ ٱلَّذِى يُحْىِۦ وَيُمِيتُ وَلَهُ ٱخْتِلَٰفُ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ [1]

بَلْ قَالُوا۟ مِثْلَ مَا قَالَ ٱلْأَوَّلُونَ

قَالُوٓا۟ أَءِذَا [1] مِتْنَا [2] وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا [3] لَمَبْعُوثُونَ

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَءَابَآؤُنَا هَٰذَا مِن قَبْلُ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ

قُل لِّمَنِ ٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهَآ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ

M-74/23:68. Ne méditent-ils donc pas sur la parole? Ou est-ce que leur est venu ce qui n'est jamais venu à leurs premiers pères?

M-74/23:69. Ou n'ont-ils pas reconnu leur envoyé, et ont-ils de la répugnance à son égard?

M-74/23:70. Ou diront-ils: "Il est possédé d'un djinn?" Il est plutôt venu à eux avec la vérité. Mais la plupart d'entre eux répugnent la vérité.

M-74/23:71[1]. Si la vérité suivait leurs désirs, les cieux, la terre et ceux qui s'y trouvent seraient corrompus. Nous leur avons plutôt donné leur rappel, et ils se détournent de leur rappel.

M-74/23:72[2]. Leur demandes-tu une rétribution? Mais la rétribution de ton Seigneur est meilleure. Il est le meilleur des attributeurs.

M-74/23:73. Tu les appelles vers un chemin droit,

M-74/23:74. mais ceux qui ne croient pas à la [vie] dernière s'écartent du chemin.

M-74/23:75[3]. Même si nous avions miséricorde envers eux et écartions d'eux la nuisance, ils persisteraient à divaguer[T1] dans leur transgression.

M-74/23:76. Nous les avons pris par le châtiment, mais ils n'ont pas cédé à leur Seigneur; de même qu'ils ne le supplient point.

M-74/23:77[4]. Lorsque nous ouvrirons pour eux une porte au châtiment fort, voilà qu'ils en seront consternés.

M-74/23:78. C'est lui qui a généré pour vous l'ouïe, la vue et le cœur. Mais vous remerciez peu!

M-74/23:79. C'est lui qui vous a créés sur terre, et c'est vers lui que vous serez rassemblés.

M-74/23:80[5]. C'est lui qui fait revivre et mourir,[R1] et la succession de la nuit et du jour dépend de lui. Ne discernez-vous donc pas?

M-74/23:81. Ils dirent plutôt du semblable à ce qu'ont dit les premiers.

M-74/23:82[6]. Ils dirent: "Lorsque nous mourrons et serons terre et os, serons-nous ressuscités?

M-74/23:83. On nous l'a promis à nous et à nos pères auparavant. Ce ne sont que légendes des premiers!"

M-74/23:84. Dis: "À qui appartiennent la terre et ceux qui y sont, si vous saviez?"

---

1 1) بِذِكْرِاهُمْ، نَذْكُرُهُمْ، نُذَكِّرُهُمْ 3) أَتَيْتُهُمْ، أَتَيْتَهُمْ، آتَيْنَاهُمْ 2) وما بينهما

2 1) خَرَاجًا 2) فَخَرْجُ

3 T1) Voir la note de 39/7:186.

4 1) فَتَّحْنَا 2) مُبْلَسُونَ

5 1) يَعْقِلُونَ ♦ R1) Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

6 1) إِذَا 2) مُتْنَا 3) إِنَّا

M-74/23:85[1]. Ils diront: "A Dieu". Dis: "Ne vous rappelez-vous pas?"
M-74/23:86[2]. Dis: "Qui est le Seigneur des sept cieux et le Seigneur du très grand trône?"
M-74/23:87[3]. Ils diront: "Dieu". Dis: "Ne craignez-vous pas [Dieu]?"
M-74/23:88. Dis: "Qui a dans sa main le royaume de toute chose, et qui protège et qu'on ne protège pas, si vous saviez?"
M-74/23:89[4]. Ils diront: "Dieu". Dis: "Comment donc vous laissez-vous ensorceler?"
M-74/23:90[5]. Nous leur avons plutôt donné la vérité. Ce sont des menteurs!
M-74/23:91[6]. Dieu ne s'est point pris un enfant et il n'existe point de dieu avec lui. Sinon, chaque dieu s'en irait avec ce qu'il a créé et certains s'élèveraient au-dessus des autres. Que Dieu soit exalté. [Il est plus élevé] que ce qu'ils profèrent!
M-74/23:92[7]. [Il est] le connaisseur du secret et du témoignage! Il est plus élevé que ce qu'ils [lui] associent!
M-74/23:93[8]. Dis: "Mon Seigneur! Si jamais tu me fais voir ce qui leur est promis,
M-74/23:94. alors, Seigneur, ne me mets pas parmi les gens oppresseurs".
M-74/23:95. Nous sommes capables de te faire voir ce que nous leur promettons.
M-74/23:96[9]. Repousse le méfait de la meilleure [manière].[A1] Nous savons le mieux ce qu'ils profèrent.
M-74/23:97[10]. Dis: "Mon Seigneur! Je me réfugie auprès de toi contre les calomnies des satans.
M-74/23:98[11]. Mon Seigneur! Je me réfugie auprès de toi qu'ils ne se présentent à moi".
M-74/23:99[12]. Lorsque la mort vient à l'un deux, il dit: "Mon Seigneur! Faites-moi retourner [sur terre].
M-74/23:100. Peut-être ferai-je une œuvre vertueuse dans ce que j'ai laissé!" Non! C'est simplement une parole qu'il dit. Derrière eux, cependant, il y a un seuil jusqu'au jour où ils seront ressuscités.

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ [1]

قُلْ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ ٱلسَّبْعِ وَرَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ [1]

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ [1] قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ

قُلْ مَنۢ بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَىْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ [1] قُلْ فَأَنَّىٰ تُسْحَرُونَ

بَلْ أَتَيْنَـٰهُم [1] بِٱلْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَـٰذِبُونَ

مَا ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ مِن وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُۥ مِنْ إِلَـٰهٍ ۚ إِذًا لَّذَهَبَ كُلُّ إِلَـٰهٍۭ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ سُبْحَـٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ [1]

عَـٰلِمِ [1] ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَـٰدَةِ فَتَعَـٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ

قُل رَّبِّ إِمَّا تُرِيَنِّى [1] مَا يُوعَدُونَ

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِى فِى ٱلْقَوْمِ ٱلظَّـٰلِمِينَ

وَإِنَّا عَلَىٰٓ أَن نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَـٰدِرُونَ

ٱدْفَعْ بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ ٱلسَّيِّئَةَ ۚ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ

وَقُل رَّبِّ أَعُوذُ [1] بِكَ مِنْ هَمَزَٰتِ ٱلشَّيَـٰطِينِ

وَأَعُوذُ [1] بِكَ رَبِّ أَن يَحْضُرُونِ [2]

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَهُمُ ٱلْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ٱرْجِعُونِ [1]

لَعَلِّىٓ أَعْمَلُ صَـٰلِحًا فِيمَا تَرَكْتُ ۚ كَلَّآ ۚ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَآئِلُهَا ۖ وَمِن وَرَآئِهِم بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ

---

1 1) تَذْكُرُونَ
2 1) الْعَظِيمُ
3 1) اللهُ
4 1) اللهُ
5 1) أَتَيْتُهُمْ، أَتَيْتَهُمْ
6 1) تَصِفُونَ
7 1) عَالِمُ
8 1) تُرِئَنِّي، تُرِئَنَّهُم
9 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
10 1) عائذاً
11 1) عائذاً 2) يَحْضُرُونِي
12 1) ارْجِعُونِي

M-74/23:101[1]. Lorsqu'on soufflera dans la trompe, il n'y aura plus de lien de parenté parmi eux ce jour-là, et ils ne se demanderont pas mutuellement.

فَإِذَا نُفِخَ فِى ٱلصُّورِ [1] فَلَآ أَنسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَآءَلُونَ [2]

M-74/23:102[2]. Ceux dont les balances seront pesantes, ceux-là sont ceux qui réussiront.[T1]

فَمَن ثَقُلَتْ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ

M-74/23:103. Ceux dont les balances seront légères, ceux-là sont ceux qui ont perdu leurs âmes. Ils seront éternellement dans la géhenne.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فِى جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ

M-74/23:104[3]. Le feu brûlera leurs faces et ils y seront crispés.[T1]

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَٰلِحُونَ [1]

M-74/23:105. Mes signes ne vous étaient-ils pas récités et vous les démentiez alors?

أَلَمْ تَكُنْ ءَايَٰتِى تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ

M-74/23:106[4]. Ils dirent: "Notre Seigneur! Notre misère nous a vaincus, et nous étions des gens égarés.

قَالُوا۟ رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا [1] وَكُنَّا قَوْمًا ضَآلِّينَ

M-74/23:107. Notre Seigneur! Fais-nous-en sortir! Et si nous récidivons, nous serons alors des oppresseurs".

رَبَّنَآ أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَٰلِمُونَ

M-74/23:108[5]. Il dit: "Soyez-y humiliés et ne me parlez plus".

قَالَ ٱخْسَـُٔوا۟ فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ [1]

M-74/23:109[6]. Il y eut un groupe de mes serviteurs qui dirent: "Notre Seigneur! Nous avons cru. Pardonne-nous donc et aie miséricorde envers nous. Tu es le meilleur des miséricordieux".

إِنَّهُۥ [1] كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِى يَقُولُونَ رَبَّنَآ ءَامَنَّا فَٱغْفِرْ لَنَا وَٱرْحَمْنَا وَأَنتَ خَيْرُ ٱلرَّٰحِمِينَ

M-74/23:110[7]. Mais vous les avez pris en moquerie jusqu'à vous faire oublier mon rappel, et vous riiez d'eux.

فَٱتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا [1] حَتَّىٰٓ أَنسَوْكُمْ ذِكْرِى وَكُنتُم مِّنْهُمْ تَضْحَكُونَ

M-74/23:111[8]. Je les ai rétribués ce jour pour ce qu'ils ont enduré. Ce sont eux les triomphants.

إِنِّى جَزَيْتُهُمُ ٱلْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوٓا۟ أَنَّهُمْ [1] هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ

M-74/23:112[9]. Il dira: "Quel nombre d'années avez-vous demeuré sur terre?"

قَٰلَ [1] كَمْ لَبِثْتُمْ فِى ٱلْأَرْضِ عَدَدَ [2] سِنِينَ

M-74/23:113[10]. Ils diront: "Nous avons demeuré un jour ou une partie d'un jour. Demande donc aux dénombreurs".

قَالُوا۟ لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسْـَٔلِ [1] ٱلْعَآدِّينَ [2]

M-74/23:114[11]. Il dira: "Vous n'avez demeuré que peu. Si vous saviez!

قَٰلَ [1] إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ۖ [2] لَّوْ أَنَّكُمْ كُنتُمْ تَعْلَمُونَ

M-74/23:115[12]. Pensiez-vous que nous vous avons créés par divertissement, et que vous ne retournerez pas vers nous?"

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَٰكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ [1]

---

1 1) يَسَّاءَلُونَ 2) الصُّوَر، الصِّوَر

2 T1) Voir la note de 39/7:8.

3 1) كَلِحُونَ ♦ T1) ils auront les lèvres crispées (Hamidullah); ils auront l'air d'un rictus (Abdelaziz); rendus hideux par le feu (Ould Bah).

4 1) شَقَاوَتُنَا، شِقَاوَتُنَا، شَقْوَتُنَا

5 1) تُكَلِّمُونِي

6 1) أنْ، أنَّه، حذفها

7 1) سُخْرِيًّا

8 1) إِنَّهُمْ

9 1) قُلْ 2) عَدَداً

10 1) قَسَلْ 2) العَادِّينَ، العَادِيِّينَ

11 1) قُلْ 2) لَقَلِيلًا

12 1) تَرْجِعُونَ

فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ ٱلۡمَلِكُ ٱلۡحَقُّۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡكَرِيمِ[1]

M-74/23:116[1]. Que soit élevé Dieu, le vrai roi![R1] Il n'est de dieu que lui! Le Seigneur de l'honorable trône!

وَمَن يَدۡعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ لَا بُرۡهَٰنَ لَهُۥ بِهِۦ فَإِنَّمَا حِسَابُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦٓۚ إِنَّهُۥ[1] لَا يُفۡلِحُ[2] ٱلۡكَٰفِرُونَ

M-74/23:117[2]. Quiconque appelle un autre dieu avec Dieu, sans qu'il en ait sa preuve, aura à en rendre compte à son Seigneur. Les mécréants ne réussissent pas.

وَقُل رَّبِّ ٱغۡفِرۡ وَٱرۡحَمۡ وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلرَّٰحِمِينَ

M-74/23:118. Dis: "Mon Seigneur! Pardonne et aie miséricorde. Tu es le meilleur des miséricordieux".

CHAPITRE 75/32: LA PROSTERNATION
سورة السجدة

30 versets - Mecquois [sauf: 16-20][3]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[4]

الٓمٓ

M-75/32:1[5]. Alif, Lam, Mim.[T1]

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ لَا رَيۡبَ فِيهِ مِن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

M-75/32:2. La descente du livre, au sujet duquel il n'y a pas de suspicion, de la part du Seigneur du monde.

أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۚ بَلۡ هُوَ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوۡمًا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٖ مِّن قَبۡلِكَ لَعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ

M-75/32:3. Disent-ils: "Il l'a fabulé?" C'est plutôt la vérité [venue] de ton Seigneur pour que tu avertisses des gens vers lesquels nul avertisseur avant toi n'est venu. Peut-être se dirigent-ils!

ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ مَا لَكُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَلِيّٖ وَلَا شَفِيعٍۚ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ

M-75/32:4[6]. C'est Dieu qui a créé les cieux, la terre et ce qui est parmi eux en six jours.[R1] Puis il s'est dressé sur le trône.[R2] Vous n'avez hors de lui ni allié ni intercesseur. Ne vous rappelez-vous donc pas?

يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ثُمَّ يَعۡرُجُ[1] إِلَيۡهِ فِي يَوۡمٖ كَانَ مِقۡدَارُهُۥٓ أَلۡفَ سَنَةٖ مِّمَّا تَعُدُّونَ[2]

M-75/32:5[7]. Il administre l'ordre depuis le ciel jusqu'à la terre. Puis [l'ordre] escalade vers lui en un jour dont la détermination est de mille ans de ce que vous comptez.[R1]

ذَٰلِكَ عَٰلِمُ[1] ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ[2]

M-75/32:6[8]. Voilà le connaisseur du secret et du témoignage, le fier, le très miséricordieux,

ٱلَّذِيٓ أَحۡسَنَ كُلَّ شَيۡءٍ خَلَقَهُۥۖ[1] وَبَدَأَ[2] خَلۡقَ ٱلۡإِنسَٰنِ مِن طِينٖ

M-75/32:7[9]. qui a bien fait tout ce qu'il a créé. Il a commencé la création de l'humain de la glaise,[T1]

ثُمَّ جَعَلَ نَسۡلَهُۥ مِن سُلَٰلَةٖ مِّن مَّآءٖ مَّهِينٖ

M-75/32:8. puis il fit sa progéniture d'un extrait d'une humble eau;

---

1 1) الكَرِيمُ ♦ R1) Voir la note de 21/114:2.
2 1) أَنَّهُ 2) يَفْلَحُ
3 Titre tiré du verset 15. Autre titre: المضاجع
4 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
5 T1) Voir la note de 2/68:1 et de 57/31:1.
6 R1) Gn chap. 1. R2) Voir la note de 39/7:54.
7 1) يُعْرَجُ، تَعْرُجُ الملائكة 2) يَعُدُّونَ ♦ R1) Cf. Ps 90:4; 2 P 3:8-9.
8 1) عَالِمِ 2) العَزِيزِ الرَّحِيمِ
9 1) خَلْقَهُ 2) وبَدَا ♦ T1) Voir la note de 38/38:71.

M-75/32:9. puis il l'a façonné et lui a insufflé de son esprit. Il vous a fait l'ouïe, la vue et le cœur. Mais vous remerciez peu!

ثُمَّ سَوَّىٰهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِۦ ۖ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ

M-75/32:10[1]. Ils dirent: "Quand nous nous égarerons dans la terre, serons-nous [ressuscités] en une création nouvelle?" Ils mécroient plutôt en la rencontre de leur Seigneur.

وَقَالُوٓا۟ أَءِذَا [1] ضَلَلْنَا [2] فِى ٱلْأَرْضِ أَءِنَّا [3] لَفِى خَلْقٍ جَدِيدٍۭ ۚ بَلْ هُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ كَٰفِرُونَ

M-75/32:11[2]. Dis: "L'ange de la mort,[R1] à qui vous êtes confiés, vous rappellera. Ensuite, vers votre Seigneur vous retournerez".

قُلْ يَتَوَفَّىٰكُم مَّلَكُ ٱلْمَوْتِ ٱلَّذِى وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ [1]

M-75/32:12[3]. Si tu voyais lorsque les criminels, têtes baissées devant leur Seigneur, [disaient:] "Notre Seigneur! Nous avons vu et écouté, retourne-nous [sur terre] pour faire une œuvre vertueuse; nous [en] sommes convaincus".

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا۟ رُءُوسِهِمْ [1] عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَآ أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَٱرْجِعْنَا نَعْمَلْ صَٰلِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ

M-75/32:13. Si nous voulions, nous donnerions à chaque âme sa direction. Mais ma parole s'est avérée juste: "Je remplirai la géhenne des djinns et de tous les humains.

وَلَوْ شِئْنَا لَءَاتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَىٰهَا وَلَٰكِنْ حَقَّ ٱلْقَوْلُ مِنِّى لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلْجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ

M-75/32:14. Goûtez donc [le châtiment] parce que vous avez oublié la rencontre de votre jour-ci. Nous vous avons oubliés. Goûtez le châtiment de l'éternité pour ce que vous avez fait".

فَذُوقُوا۟ بِمَا نَسِيتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَآ إِنَّا نَسِينَٰكُمْ ۖ وَذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

M-75/32:15. Seuls croient en nos signes ceux qui, lorsqu'on les leur rappelle, tombent prosternés, exaltent la louange de leur Seigneur, et ne s'enflent pas.

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا۟ بِهَا خَرُّوا۟ سُجَّدًا وَسَبَّحُوا۟ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ۩

H-75/32:16. Leurs côtés se détachent des couches pour appeler leur Seigneur, par crainte et convoitise; et ils dépensent de ce que nous leur avons attribué.

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ ٱلْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ

H-75/32:17[4]. Aucune âme ne sait ce qu'on a caché pour eux comme réjouissance pour les yeux, en rétribution pour ce qu'ils faisaient!

فَلَا تَعْلَمُ [1] نَفْسٌ مَّآ أُخْفِىَ [2] لَهُم مِّن قُرَّةِ [3] أَعْيُنٍ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

H-75/32:18. Est-ce que celui qui était croyant est comme celui qui était pervers? Ils ne sont point égaux.

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا ۚ لَّا يَسْتَوُۥنَ

H-75/32:19[5]. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses auront les jardins de l'abri comme demeure, en rétribution pour ce qu'ils faisaient.

أَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَلَهُمْ جَنَّٰتُ [1] ٱلْمَأْوَىٰ [2] نُزُلًۢا [3] بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

H-75/32:20. Quant à ceux qui ont commis la perversité, leur abri sera le feu. Chaque fois qu'ils voudront en sortir, on les y retournera, et on leur dira: "Goûtez le châtiment du feu que vous démentiez".

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فَسَقُوا۟ فَمَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ ۖ كُلَّمَآ أَرَادُوٓا۟ أَن يَخْرُجُوا۟ مِنْهَآ أُعِيدُوا۟ فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ

M-75/32:21[6]. Nous leur ferons goûter le châtiment immédiat, hors du plus grand châtiment. Peut-être retourneront-ils!

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَدْنَىٰ دُونَ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ [1]

---

1 1) إذا 2) ضَلِلْنَا، ضُلِّلْنَا، صَلَلْنَا، صَلِلْنَا، صُلِلْنَا 3) إنَّا

2 1) تَرْجِعُونَ ♦ R1) Même terme en hébreu dans le Talmud, Abodah Zarah 20b; 2 Ba 21:23.

3 1) نَكَسُو رُؤُوسَهُمْ

4 1) تَعْلَمَنَّ 2) أُخْفِي، أَخْفَى، أَخْفَيْنا، نُخْفِي، أُخْفَيْتُ، يُخْفَى 3) قُرَّاتِ

5 1) جَنَّةُ 2) المَاوَى 3) نُزْلًا

6 1) يُرْجَعُونَ

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَـٰتِ رَبِّهِۦ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَآ ۚ إِنَّا مِنَ ٱلْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ [1]

M-75/32:22[1]. Quel pire oppresseur que celui auquel les signes de Dieu sont rappelés et qui ensuite s'en est détourné? Nous nous vengerons des criminels.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَـٰبَ فَلَا تَكُن فِى مِرْيَةٍ [1] مِّن لِّقَآئِهِۦ ۖ وَجَعَلْنَـٰهُ هُدًى لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

M-75/32:23[2]. Nous avons donné à Moïse le livre. Ne sois donc pas dans le doute au sujet de sa rencontre. Nous l'avons fait une direction pour les fils d'Israël.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا [1] صَبَرُوا۟ ۖ وَكَانُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا يُوقِنُونَ

M-75/32:24[3]. Nous avons fait de parmi eux des guides qui dirigeaient sur notre ordre tant qu'ils enduraient et étaient convaincus de nos signes.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

M-75/32:25. Ton Seigneur, c'est lui qui décidera parmi eux, au jour de la résurrection, de ce en quoi ils divergeaient.

أَوَلَمْ يَهْدِ [1] لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّنَ ٱلْقُرُونِ يَمْشُونَ [2] فِى مَسَـٰكِنِهِمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَـٰتٍ ۖ أَفَلَا يَسْمَعُونَ

M-75/32:26[4]. N'a-t-il pas été une direction pour eux le fait que nous ayons détruit tant de générations avant eux dans les habitations desquelles ils marchent? Il y a là des signes! N'écoutent-ils donc pas?

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا نَسُوقُ ٱلْمَآءَ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلْجُرُزِ [1] فَنُخْرِجُ بِهِۦ زَرْعًا تَأْكُلُ [2] مِنْهُ أَنْعَـٰمُهُمْ وَأَنفُسُهُمْ ۚ أَفَلَا يُبْصِرُونَ [3]

M-75/32:27[5]. N'ont-ils pas vu que nous conduisons l'eau vers le sol aride et que nous en faisons sortir des plantes dont leurs bétails et eux-mêmes mangent? Ne voient-ils pas?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَـٰذَا ٱلْفَتْحُ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ

M-75/32:28. Ils disent: "À quand cette conquête, si vous êtes véridiques?"

قُلْ يَوْمَ ٱلْفَتْحِ لَا يَنفَعُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِيمَـٰنُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ

M-75/32:29. Dis: "Le jour de la conquête, la foi de ceux qui ont mécru ne leur profitera pas, et ils n'auront pas de sursis".

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَٱنتَظِرْ إِنَّهُم مُّنتَظِرُونَ [1]

M-75/32:30[6]. Détourne-toi donc d'eux et attends![A1] Ils attendent aussi.

CHAPITRE 76/52: LE MONT
سورة الطور

49 versets – Mecquois[7]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[8]

وَٱلطُّورِ

M-76/52:1. Par le Mont [Sinaï]!

وَكِتَـٰبٍ مَّسْطُورٍ

M-76/52:2. Par un livre écrit

فِى رَقٍّ [1] مَّنشُورٍ

M-76/52:3[9]. sur un parchemin déployé!

وَٱلْبَيْتِ ٱلْمَعْمُورِ

M-76/52:4[10]. Par la Maison visitée![T1]

---

1 1) مُنْتَقِمِينَ
2 1) مُرْيَةٍ
3 1) لِما، بِما
4 1) نَهْدِ 2) وَيُمَشُّونَ، وَيُمَشَّوْنَ
5 1) الْجُرْزِ 2) يَأْكُلُ 3) تُبْصِرُونَ
6 1) مُنْتَظِرُونَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
7 Titre tiré du verset 1.
8 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
9 1) رِقٍّ
10 T1) peuplée (Hamidullah); vénérée (Chiadmi); peuplée [d'anges] (Ould Bah); fréquentée (Berque).

M-76/52:5. Par la voûte élevée!

وَٱلسَّقۡفِ ٱلۡمَرۡفُوعِ

M-76/52:6. Par la mer bouillante!

وَٱلۡبَحۡرِ ٱلۡمَسۡجُورِ

M-76/52:7[1]. Le châtiment de ton Seigneur tombera.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَٰقِعٌ [1]

M-76/52:8. Nul ne le repoussera.

مَّا لَهُۥ مِن دَافِعٍ

M-76/52:9. Le jour où le ciel s'agitera fortement,

يَوۡمَ تَمُورُ ٱلسَّمَآءُ مَوۡرٗا

M-76/52:10. et les montagnes se mettront en mouvement,

وَتَسِيرُ ٱلۡجِبَالُ سَيۡرٗا

M-76/52:11. malheur, ce jour-là, aux démenteurs,

فَوَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ

M-76/52:12. ceux qui jouent en divaguant.

ٱلَّذِينَ هُمۡ فِي خَوۡضٖ يَلۡعَبُونَ

M-76/52:13[2]. Le jour où ils seront repoussés brutalement vers le feu de la géhenne:

يَوۡمَ يُدَعُّونَ [1] إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعّٗا [2]

M-76/52:14. "Voilà le feu que vous démentiez.

هَٰذِهِ ٱلنَّارُ ٱلَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ

M-76/52:15. Est-ce de la sorcellerie? Ou bien ne voyez-vous pas?

أَفَسِحۡرٌ هَٰذَآ أَمۡ أَنتُمۡ لَا تُبۡصِرُونَ

M-76/52:16. Rôtissez-y! Endurez ou n'endurez pas, cela vous sera égal. Vous ne serez rétribués que pour ce que vous avez fait".

ٱصۡلَوۡهَا فَٱصۡبِرُوٓاْ أَوۡ لَا تَصۡبِرُواْ سَوَآءٌ عَلَيۡكُمۡۖ إِنَّمَا تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ

M-76/52:17. Ceux qui craignent [Dieu] seront dans des jardins et dans un bonheur,

إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَنَعِيمٖ

M-76/52:18[3]. jouissant de ce que leur Seigneur leur aura donné. Leur Seigneur les protégera du châtiment de la géhenne.

فَٰكِهِينَ [1] بِمَآ ءَاتَىٰهُمۡ رَبُّهُمۡ وَوَقَىٰهُمۡ [2] رَبُّهُمۡ عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ

M-76/52:19[4]. Mangez et buvez agréablement, pour ce que vous avez fait.

كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ هَنِيٓـَٔۢا [1] بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ

M-76/52:20[5]. Ils seront accoudés sur des divans rangés. Nous leur donnerons comme épouses des houris aux grands yeux.[T1 R1]

مُتَّكِـِٔينَ [1] عَلَىٰ سُرُرٖ [2] مَّصۡفُوفَةٖۖ وَزَوَّجۡنَٰهُم بِحُورٍ [3] عِينٖ [4]

M-76/52:21[6]. Ceux qui ont cru et dont les descendants les auront suivis dans la foi, nous les ferons rejoindre par leurs descendants. Nous ne leur diminuerons rien de leur œuvre. Chaque homme est engagé par ce qu'il a réalisé.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱتَّبَعَتۡهُمۡ [1] ذُرِّيَّتُهُم [2] بِإِيمَٰنٍ أَلۡحَقۡنَا بِهِمۡ ذُرِّيَّتَهُمۡ [2] وَمَآ أَلَتۡنَٰهُم [3] مِّنۡ عَمَلِهِم مِّن شَيۡءٖۚ كُلُّ ٱمۡرِيِٕۭ بِمَا كَسَبَ رَهِينٞ

M-76/52:22. Nous les pourvoirons de fruits et de chairs qu'ils désirent.

وَأَمۡدَدۡنَٰهُم بِفَٰكِهَةٖ وَلَحۡمٖ مِّمَّا يَشۡتَهُونَ

M-76/52:23[7]. Là, ils se disputent une coupe, sans frivolité ni incitation au péché.

يَتَنَٰزَعُونَ فِيهَا كَأۡسٗا لَّا لَغۡوٞ فِيهَا وَلَا تَأۡثِيمٞ [1]

M-76/52:24[8]. Parmi eux tournent leurs garçons, comme des perles préservées.

وَيَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ غِلۡمَانٞ لَّهُمۡ كَأَنَّهُمۡ لُؤۡلُؤٞ [1] مَّكۡنُونٞ

M-76/52:25. Ils se dirigeront alors les uns vers les autres en se demandant mutuellement.

وَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَسَآءَلُونَ

M-76/52:26. Ils diront: "Nous étions auparavant préoccupés au milieu de nos gens.

قَالُوٓاْ إِنَّا كُنَّا قَبۡلُ فِيٓ أَهۡلِنَا مُشۡفِقِينَ

---

1 1) وَاقِعٌ

2 1) يُدْعَونَ 2) دُعَاءً

3 1) فَكِهِينَ، فَاكِهُونَ 2) وَوَقَاهُمْ

4 1) هَنِيّاً

5 1) مُتَّكِينَ 2) سُرَرٍ 3) بحُورٍ، بحيرٍ، بعِيسٍ 4) بحُوراً عيناً ♦ T1) Voir la note de 46/56:22 ♦ R1) Voir la note de 46/56:22.

6 1) وَاتَّبَعَهُمْ، وَأَتْبَعْنَاهُمْ 2) ذُرِّيَّاتُهُمْ 3) أَلِتْنَاهُمْ، لِتْنَاهُمْ، لَتْنَاهُمْ، آلَتْنَاهُمْ، وَلَتْنَاهُمْ

7 1) لَغْوَ .. تَأْثِيمَ، لَغْوَ .. تَأْثِيمٌ

8 1) لُوْلُوٌ، لُوْلُوٌ

M-76/52:27[1]. Puis Dieu nous a gratifiés et protégés du châtiment du simoun.

فَمَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا وَوَقَىٰنَا [1] عَذَابَ ٱلسَّمُومِ

M-76/52:28. Nous l'appelions auparavant. C'est le bon, le très miséricordieux".

إِنَّا كُنَّا مِن قَبۡلُ نَدۡعُوهُۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡبَرُّ ٱلرَّحِيمُ

M-76/52:29[2]. Rappelle donc. Par la grâce de ton Seigneur, tu n'es ni un devin ni un possédé d'un djinn.

فَذَكِّرۡ فَمَآ أَنتَ بِنِعۡمَتِ [1] رَبِّكَ بِكَاهِنٖ وَلَا مَجۡنُونٍ

M-76/52:30[3]. Disent-ils: "C'est un poète! Attendons pour lui la suspicion de la mort?"[T1]

أَمۡ يَقُولُونَ شَاعِرٞ نَّتَرَبَّصُ بِهِۦ رَيۡبَ [1] ٱلۡمَنُونِ

M-76/52:31[4]. Dis: "Attendez! Je suis avec vous parmi ceux qui attendent".[A1]

قُلۡ تَرَبَّصُواْ فَإِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُتَرَبِّصِينَ

M-76/52:32[5]. Leurs raisons leur ordonnent-ils cela? Ou sont-ils des gens transgresseurs?

أَمۡ تَأۡمُرُهُمۡ [1] أَحۡلَٰمُهُم بِهَٰذَآۚ أَمۡ [2] هُمۡ قَوۡمٞ طَاغُونَ

M-76/52:33. Disent-ils: "Il l'a forgé?" Ils ne croient plutôt pas.

أَمۡ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُۥۚ بَل لَّا يُؤۡمِنُونَ

M-76/52:34[6]. Qu'ils apportent alors un récit semblable, s'ils sont véridiques.

فَلۡيَأۡتُواْ بِحَدِيثٖ [1] مِّثۡلِهِۦٓ إِن كَانُواْ صَٰدِقِينَ

M-76/52:35. Ont-ils été créés à partir de rien ou sont-ils eux les créateurs?

أَمۡ خُلِقُواْ مِنۡ غَيۡرِ شَيۡءٍ أَمۡ هُمُ ٱلۡخَٰلِقُونَ

M-76/52:36. Ont-ils créé les cieux et la terre? Ils ne sont plutôt pas convaincus.

أَمۡ خَلَقُواْ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَۚ بَل لَّا يُوقِنُونَ

M-76/52:37[7]. Ont-ils les réserves de ton Seigneur? Sont-ils eux les dominateurs?

أَمۡ عِندَهُمۡ خَزَآئِنُ [1] رَبِّكَ أَمۡ هُمُ ٱلۡمُصَيۡطِرُونَ [2]

M-76/52:38[8]. Ont-ils une échelle d'où ils écoutent? Que leur écouteur apporte un argument d'autorité manifeste![T1]

أَمۡ لَهُمۡ سُلَّمٞ يَسۡتَمِعُونَ فِيهِۖ فَلۡيَأۡتِ مُسۡتَمِعُهُم بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ

M-76/52:39. Dieu aurait-il les filles, tandis que vous, les fils?

أَمۡ لَهُ ٱلۡبَنَٰتُ وَلَكُمُ ٱلۡبَنُونَ

M-76/52:40. Leur demandes-tu un salaire pour qu'ils soient appesantis par une surcharge?

أَمۡ تَسۡـَٔلُهُمۡ أَجۡرٗا فَهُم مِّن مَّغۡرَمٖ مُّثۡقَلُونَ

M-76/52:41. Ont-ils le secret pour qu'ils l'inscrivent?

أَمۡ عِندَهُمُ ٱلۡغَيۡبُ فَهُمۡ يَكۡتُبُونَ

M-76/52:42. Veulent-ils une ruse? Or, ce sont ceux qui ont mécru qui sont victimes de leur propre ruse.

أَمۡ يُرِيدُونَ كَيۡدٗاۖ فَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ هُمُ ٱلۡمَكِيدُونَ

M-76/52:43. Ont-ils un autre dieu à part Dieu? Que Dieu soit exalté! [Il est plus élevé] que ce qu'ils [lui] associent!

أَمۡ لَهُمۡ إِلَٰهٌ غَيۡرُ ٱللَّهِۚ سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يُشۡرِكُونَ

M-76/52:44[9]. Même s'ils voient tomber des morceaux du ciel, ils diraient: "Ce sont des nuages amassés".

وَإِن يَرَوۡاْ كِسۡفٗا [1] مِّنَ ٱلسَّمَآءِ سَاقِطٗا يَقُولُواْ سَحَابٞ مَّرۡكُومٞ

M-76/52:45[10]. Laisse-les donc, jusqu'à ce qu'ils rencontrent leur jour où ils seront foudroyés,[A1]

فَذَرۡهُمۡ حَتَّىٰ يُلَٰقُواْ [1] يَوۡمَهُمُ ٱلَّذِي فِيهِ يُصۡعَقُونَ [2]

---

1 1) وَوَقَانَا

2 1) بِنِعْمَةْ

3 1) يُتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبُ ♦ T1) Attendons pour lui le coup de la mort (Hamidullah); Guettons contre lui les vicissitudes du temps (Abdelaziz); Attendons son trépas (Boubakeur); Attendons qu'il soit emporté par la faucheuse (Ould Bah).

4 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

5 1) تَأْمُرْهُمْ، تَامُرُهُمْ، يَأْمُرُهُمْ 2) بَل

6 1) بِحَدِيثِ

7 1) خَزَاينُ 2) الْمُسَيْطِرُونَ

8 T1) une preuve évidente (Hamidullah). Voir la note de 23/53:23.

9 1) كِسَفًا

10 1) يَلْقُوا، تَلْقُوا 2) يَصْعِقُونَ، يُصْعِقُونَ، يَصْعَقُونَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْـًٔا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

M-76/52:46. le jour où leur ruse ne leur servira à rien, et ils ne seront pas secourus.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ عَذَابًا دُونَ ذَٰلِكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ[1]

M-76/52:47[1]. Ceux qui ont opprimé auront un châtiment hors de cela. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

وَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا[1] وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ

M-76/52:48[2]. Endure donc le jugement de ton Seigneur.[A1] Tu es sous nos yeux. Exalte la louange de ton Seigneur au moment où tu te lèves.

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَٰرَ[1] ٱلنُّجُومِ

M-76/52:49[3]. Exalte-le [une partie] de la nuit et au déclin des astres.

CHAPITRE 77/67: LE ROYAUME
سورة الملك

30 versets – Mecquois[4]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]

تَبَٰرَكَ ٱلَّذِى بِيَدِهِ ٱلْمُلْكُ[1] وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

M-77/67:1[6]. Béni soit celui qui a dans sa main le royaume.[T1] Il est puissant sur toute chose.

ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْمَوْتَ وَٱلْحَيَوٰةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْغَفُورُ

M-77/67:2. Celui qui a créé la mort et la vie pour qu'il teste lequel de vous a la meilleure action. Il est le fier, le pardonneur.

ٱلَّذِى خَلَقَ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ طِبَاقًا ۖ مَّا تَرَىٰ فِى خَلْقِ ٱلرَّحْمَٰنِ مِن تَفَٰوُتٍ[1] فَٱرْجِعِ ٱلْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُورٍ

M-77/67:3[7]. Celui qui a créé sept cieux en étages. Tu ne vois pas de discordance en la création du tout miséricordieux. Retourne la vue. Y vois-tu une fente?

ثُمَّ ٱرْجِعِ ٱلْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنقَلِبْ[1] إِلَيْكَ ٱلْبَصَرُ خَاسِئًا[2] وَهُوَ حَسِيرٌ

M-77/67:4[8]. Puis, retourne la vue à deux fois. La vue te retournera humiliée et consternée.

وَلَقَدْ زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنْيَا بِمَصَٰبِيحَ وَجَعَلْنَٰهَا رُجُومًا لِّلشَّيَٰطِينِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ ٱلسَّعِيرِ

M-77/67:5[9]. Nous avons enjolivé le ciel le plus proche avec des lampes que nous avons faites pour lapider les satans.[T1] Nous leur avons préparé le châtiment du brasier.

وَلِلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمْ عَذَابُ[1] جَهَنَّمَ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ

M-77/67:6[10]. Ceux qui ont mécru à leur Seigneur auront le châtiment de la géhenne. Quelle détestable destination!

إِذَآ أُلْقُواْ فِيهَا سَمِعُواْ لَهَا شَهِيقًا وَهِىَ تَفُورُ

M-77/67:7. Lorsqu'ils y seront lancés, ils écouteront son gémissement, tandis qu'elle bouillonne.

---

1 1) دُونَ ذَلِكَ قريباً وَلَكِنَّ لَا يَعْلَمُونَ

2 1) بأعْيُنًا ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

3 1) وَأَدْبَارَ

4 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La royauté (Hamidullah); Le pouvoir (Chiadmi). Autres titres: المانعة – تبارك - المنجية - المجادلة - الواقية

5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

6 1) المُلْكُ ♦ T1) Celui qui détient le royaume combla de bénédiction (Abdelaziz).

7 1) تَفَاوَتٍ، تَفَاوتٍ، تَفَوُّتٍ

8 1) يَنْقَلِبُ 2) خَاسِيًا

9 T1) avec des lampes dont nous avons fait des projectiles pour lapider les diables (Hamidullah).

10 1) عَذَابَ

تَكَادُ تَمَيَّزُ[1] مِنَ ٱلْغَيْظِ ۖ كُلَّمَآ أُلْقِىَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَآ أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ

M-77/67:8[1]. Elle a failli éclater de rage. Chaque fois qu'une foule y est lancée, ses gardiens leur demandent: "Ne vous est-il pas venu d'avertisseur?"

قَالُوا۟ بَلَىٰ قَدْ جَآءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ ٱللَّهُ مِن شَىْءٍ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ كَبِيرٍ

M-77/67:9. Ils dirent: "Mais si! Un avertisseur est venu à nous, mais nous avons démenti et avons dit: Dieu n'a rien fait descendre, vous n'êtes que dans un grand égarement"

وَقَالُوا۟ لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِىٓ أَصْحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ

M-77/67:10. Ils dirent: "Si nous avions écouté ou discerné, nous ne serions pas parmi les gens du brasier".

فَٱعْتَرَفُوا۟ بِذَنۢبِهِمْ فَسُحْقًا[1] لِّأَصْحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ

M-77/67:11[2]. Ils ont reconnu leur faute. Loin, les gens du brasier!

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ

M-77/67:12. Ceux qui redoutent leur Seigneur en secret auront un pardon et un grand salaire.

وَأَسِرُّوا۟ قَوْلَكُمْ أَوِ ٱجْهَرُوا۟ بِهِۦٓ ۖ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ

M-77/67:13. Que vous teniez secrète votre parole ou que vous la manifestiez, [Dieu] est connaisseur du contenu des poitrines.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلْخَبِيرُ

M-77/67:14. Ne sait-il pas ce qu'il a créé alors que c'est lui l'accommodant, l'informé.

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ ذَلُولًا فَٱمْشُوا۟ فِى مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا۟ مِن رِّزْقِهِۦ ۖ وَإِلَيْهِ ٱلنُّشُورُ

M-77/67:15. C'est lui qui vous a fait la terre soumise. Marchez donc dans ses étendues. Mangez de ce qu'il a attribué. Vers lui est la résurrection.

ءَأَمِنتُم مَّن فِى ٱلسَّمَآءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ ٱلْأَرْضَ فَإِذَا هِىَ تَمُورُ

M-77/67:16. Êtes-vous rassurés que celui qui est au ciel ne vous fasse engloutir par la terre? Et voilà qu'elle s'agite!

أَمْ أَمِنتُم مَّن فِى ٱلسَّمَآءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ[1] كَيْفَ نَذِيرِ[2]

M-77/67:17[3]. Ou êtes-vous rassurés que celui qui au ciel ne vous envoie pas un ouragan de pierres? Vous saurez bientôt comment fut mon avertissement.

وَلَقَدْ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ[1]

M-77/67:18[4]. Ceux d'avant eux ont démenti [les envoyés]. Quelle fut ma réprobation!

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَى ٱلطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَٰٓفَّٰتٍ وَيَقْبِضْنَ ۚ مَا يُمْسِكُهُنَّ[1] إِلَّا ٱلرَّحْمَٰنُ ۚ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَىْءٍۭ بَصِيرٌ

M-77/67:19[5]. N'ont-ils pas vu les oiseaux au-dessus d'eux, [volant] en rangs, resserrant [les ailes], que rien ne retient hors du tout miséricordieux? Il est clairvoyant sur toute chose.

أَمَّنْ[1] هَٰذَا ٱلَّذِى هُوَ جُندٌ لَّكُمْ يَنصُرُكُم[2] مِّن دُونِ ٱلرَّحْمَٰنِ ۚ إِنِ ٱلْكَٰفِرُونَ إِلَّا فِى غُرُورٍ

M-77/67:20[6]. Quel est celui qui sera pour vous un soldat [capable de] vous secourir hors du tout miséricordieux? Les mécréants ne sont que dans une tromperie.

أَمَّنْ[1] هَٰذَا ٱلَّذِى يَرْزُقُكُمْ[2] إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُۥ ۚ بَل لَّجُّوا۟ فِى عُتُوٍّ وَنُفُورٍ

M-77/67:21[7]. Quel est celui qui vous attribuera [votre subsistance] s'il retenait son attribution? Ils persistent plutôt dans l'insolence et dans la répulsion.

أَفَمَن يَمْشِى مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِۦٓ أَهْدَىٰٓ أَمَّن[1] يَمْشِى سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ

M-77/67:22[8]. Est-ce que celui qui marche culbuté sur sa face est mieux dirigé ou celui qui marche redressé sur un chemin droit?

---

1 1) تَمَيَّزُ، تَتَمَيَّزُ، تَمَايَزُ، تَمِيزُ
2 1) فَسُحْقًا
3 1) فَسَيَعْلَمُونَ 2) نَذِيرِي
4 1) نَكِيرِي
5 1) يُمَسِّكُهُنَّ
6 1) أَمَنْ 2) يَنْصُرْكُمْ
7 1) أَمَنْ 2) يَرْزُقْكُمْ
8 1) أَمَنْ

M-77/67:23[1]. Dis: "C'est lui qui vous a générés et vous a fait l'ouïe, la vue et le cœur. Mais vous remerciez peu!"

قُلْ هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَـٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ [1] قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ

M-77/67:24. Dis: "C'est lui qui vous a créés sur terre, et c'est vers lui que vous serez rassemblés".

قُلْ هُوَ ٱلَّذِى ذَرَأَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

M-77/67:25. Ils disent: "À quand cette promesse, si vous êtes véridiques?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَـٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ

M-77/67:26. Dis: "La connaissance n'est qu'auprès de Dieu. Je ne suis qu'un avertisseur manifeste".

قُلْ إِنَّمَا ٱلْعِلْمُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٌ مُّبِينٌ

M-77/67:27[2]. Lorsqu'ils verront [le châtiment] proche, les faces de ceux qui ont mécru en auront mal. Il leur sera dit: "Voilà ce que vous appeliez".

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيٓـَٔتْ [1] وُجُوهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَقِيلَ هَـٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تَدَّعُونَ [2]

M-77/67:28. Dis: "Voyez-vous! Si Dieu me détruit ainsi que ceux qui sont avec moi ou s'il n'a pas miséricorde envers nous, qui protégera alors les mécréants d'un châtiment affligeant?"

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِىَ ٱللَّهُ وَمَن مَّعِىَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَن يُجِيرُ ٱلْكَـٰفِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ

M-77/67:29[3]. Dis: "C'est lui, le tout miséricordieux. Nous y avons cru et nous nous confions à lui. Vous saurez qui est dans un égarement manifeste".

قُلْ هُوَ ٱلرَّحْمَـٰنُ ءَامَنَّا بِهِۦ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ [1] مَنْ هُوَ فِى ضَلَـٰلٍ مُّبِينٍ

M-77/67:30[4]. Dis: "Voyez-vous! Si votre eau devient un gouffre, qui donc vous apporterait de l'eau de source?"

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَآؤُكُمْ غَوْرًا [1] فَمَن يَأْتِيكُم بِمَآءٍ مَّعِينٍۭ [2]

CHAPITRE 78/69: L'AVÉRANTE
سورة الحاقة

52 versets – Mecquois[5]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[6]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-78/69:1. L'avérante.

ٱلْحَآقَّةُ

M-78/69:2. Qu'est-ce que l'avérante?

مَا ٱلْحَآقَّةُ

M-78/69:3. Que sais-tu de l'avérante?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلْحَآقَّةُ

M-78/69:4[7]. Les Tamud et les Aad ont démenti le cataclysme.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ [1] وَعَادٌۢ بِٱلْقَارِعَةِ

M-78/69:5[8]. Quant aux Tamud, ils furent détruits par la transgression [marine].[T1]

فَأَمَّا ثَمُودُ [1] فَأُهْلِكُوا۟ [2] بِٱلطَّاغِيَةِ [3]

---

1 1) وَالْأَفِدَةَ

2 1) سِيَّتْ 2) تَدْعُونَ

3 1) فَسَيَعْلَمُونَ

4 1) غُوْرًا، غُؤُرًا 2) عذبٍ

5 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Celle qui montre la vérité (Hamidullah); L'inévitable (Boubakeur); La confirmée (Abdelaziz); L'inéluctable (Chiadmi); la vérité établie (Khawam).

6 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

7 1) ثَمُودٌ

8 1) ثَمُودٌ 2) فَهَلَكُوا 3) بالطَّاغِيَةِ ♦ T1) le [bruit] excessivement fort (Hamidullah), La foudre accompagnée de tonnerre (Abdelaziz); un grondement implacable (Boubakeur). Le verbe *tagha* est traduit par transgresser. D'où notre traduction: transgression marine (mouvement de la mer qui déborde), sens confirmé par 78/69:11.

M-78/69:6[1]. Quant aux Aad, ils furent détruits par un vent tumultueux[T1] et insolent

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهۡلِكُواْ [1] بِرِيحٖ صَرۡصَرٍ عَاتِيَةٖ

M-78/69:7[2]. que Dieu a soumis contre eux pendant sept nuits et huit jours tranchants. Tu voyais alors les gens renversés comme des souches de palmiers vides.

سَخَّرَهَا عَلَيۡهِمۡ سَبۡعَ لَيَالٖ وَثَمَٰنِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومٗا [1] فَتَرَى ٱلۡقَوۡمَ فِيهَا صَرۡعَىٰ كَأَنَّهُمۡ أَعۡجَازُ [2] نَخۡلٍ خَاوِيَةٖ [3]

M-78/69:8. En vois-tu un reste?

فَهَلۡ تَرَىٰ لَهُم مِّنۢ بَاقِيَةٖ

M-78/69:9[3]. Pharaon, ceux d'avant lui ainsi que les [villes] perverties[R1] commirent l'erreur.

وَجَآءَ فِرۡعَوۡنُ وَمَن قَبۡلَهُۥ [1] وَٱلۡمُؤۡتَفِكَٰتُ [2] بِٱلۡخَاطِئَةِ [3]

M-78/69:10[4]. Ils désobéirent à l'envoyé de leur Seigneur. Il les prit alors, une vraie prise croissante.

فَعَصَوۡاْ رَسُولَ رَبِّهِمۡ فَأَخَذَهُمۡ أَخۡذَةٗ رَّابِيَةً [1]

M-78/69:11[5]. C'est nous qui, lorsque l'eau a transgressé, vous avons portés sur le vaisseau

إِنَّا لَمَّا طَغَا ٱلۡمَآءُ حَمَلۡنَٰكُمۡ [1] فِي ٱلۡجَارِيَةِ [2]

M-78/69:12[6]. afin d'en faire pour vous un rappel et que toute oreille conservatrice la conserve.

لِنَجۡعَلَهَا لَكُمۡ تَذۡكِرَةٗ وَتَعِيَهَآ [1] أُذُنٞ [2] وَٰعِيَةٞ [3]

M-78/69:13[7]. Lorsqu'on soufflera dans la trompe un seul souffle,

فَإِذَا نُفِخَ فِي ٱلصُّورِ [1] نَفۡخَةٞ وَٰحِدَةٞ [2 3]

M-78/69:14[8]. que la terre et les montagnes seront portées puis écrasées d'un seul coup,

وَحُمِلَتِ [1] ٱلۡأَرۡضُ وَٱلۡجِبَالُ فَدُكَّتَا [2] دَكَّةٗ وَٰحِدَةٗ [3]

M-78/69:15[9]. ce jour-là, l'avènement tombera,

فَيَوۡمَئِذٖ وَقَعَتِ ٱلۡوَاقِعَةُ [1]

M-78/69:16[10]. et le ciel se fissurera et sera ce jour-là fragile.

وَٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَهِيَ يَوۡمَئِذٖ وَاهِيَةٞ [1]

M-78/69:17[11]. Sur ses bords [se tiendront] les anges, tandis que huit,[R1] ce jour-là, porteront au-dessus d'eux le trône de ton Seigneur.

وَٱلۡمَلَكُ عَلَىٰٓ أَرۡجَآئِهَاۚ وَيَحۡمِلُ عَرۡشَ رَبِّكَ فَوۡقَهُمۡ يَوۡمَئِذٖ ثَمَٰنِيَةٞ [1]

M-78/69:18[12]. Ce jour-là, vous serez présentés. Rien de caché en vous ne [restera] caché.

يَوۡمَئِذٖ تُعۡرَضُونَ لَا تَخۡفَىٰ [1] مِنكُمۡ خَافِيَةٞ [2]

M-78/69:19[13]. Quant à celui dont le livre fut donné en sa main droite, il dira: "Tenez! Lisez mon livre.

فَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَيَقُولُ هَآؤُمُ [1] ٱقۡرَءُواْ كِتَٰبِيَهۡ [2]

M-78/69:20[14]. Je présumais de rencontrer mon compte".

إِنِّي ظَنَنتُ أَنِّي مُلَٰقٍ حِسَابِيَهۡ [1]

M-78/69:21[15]. Il jouira d'une vie agréable,

فَهُوَ فِي عِيشَةٖ رَّاضِيَةٖ [1]

M-78/69:22[16]. dans un jardin élevé,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٖ [1]

---

1 1) فَهَلَكُوا ♦ T1) Voir la note de 37/54:19.
2 1) حَسُومًا 2) أعْجُزُ 3) خَاوِيَةٍ خلت أعجازها بلىً وفساداً
3 1) بالخَاطِيَةِ، بالخَاطِئَةِ 3) وَالمُؤْتَفِكَةُ، وَالمُؤْتَفِكَاتُ 2) قِبَلَهُ، معه، تِلقَاءَه، حَوْلَه، يلقاه ♦ R1) Voir la note de 23/53:53.
4 1) رَابِيَةً
5 1) حَمَلْنَاهُمْ 2) الجَارِيَةِ
6 1) وَتَعْيَهَا، وَتَعِيَّهَا، وَتَعِيْهَا 2) أُذْنٌ 3) وَاعِيَةٌ
7 1) الصُّوَرِ، الصِّوَرِ 2) نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ 3) وَاحِدَةٌ
8 1) وَحُمِّلَتِ 2) فَدُكَّتْ 3) وَاحِدَةٌ
9 1) الوَاقِعَةِ
10 1) وَاهِيَةٌ
11 1) ثَمَانِيَةٌ ♦ R1) Le livre de Tobie (12:15) parle de sept anges qui se tiennent devant la face de Dieu.
12 1) يَخْفَى 2) خَافِيَةٌ
13 1) هَاؤُمْ 2) كِتَابِي
14 1) حِسَابِي
15 1) رَاضِيَةٌ
16 1) عَالِيَةٌ

M-78/69:23[1]. dont les fruits sont proches [de lui].

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ[1]

M-78/69:24[2]. "Mangez et buvez agréablement pour ce que vous avez fait précédemment dans les jours passés".

كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ هَنِيٓـَٔۢا[1] بِمَآ أَسۡلَفۡتُمۡ فِي ٱلۡأَيَّامِ ٱلۡخَالِيَةِ[2]

M-78/69:25. Quant à celui dont le livre fut donné en sa main gauche, il dira: "Si seulement on ne m'avait pas donné mon livre,

وَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِشِمَالِهِۦ فَيَقُولُ يَٰلَيۡتَنِي لَمۡ أُوتَ كِتَٰبِيَهۡ

M-78/69:26. et que je n'avais pas su ce qu'est mon compte.

وَلَمۡ أَدۡرِ مَا حِسَابِيَهۡ

M-78/69:27[3]. Si seulement c'était la [mort] décisive!

يَٰلَيۡتَهَا كَانَتِ ٱلۡقَاضِيَةَ[1]

M-78/69:28. Ma fortune ne me sert pas.

مَآ أَغۡنَىٰ عَنِّي مَالِيَهۡۜ

M-78/69:29. Mon autorité est détruite, loin de moi!"

هَلَكَ عَنِّي سُلۡطَٰنِيَهۡ

M-78/69:30. "Prenez-le et entravez-le.

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ

M-78/69:31. Ensuite, rôtissez-le dans la géhenne.

ثُمَّ ٱلۡجَحِيمَ صَلُّوهُ

M-78/69:32. Puis, acheminez-le avec une chaîne mesurant soixante-dix bras.

ثُمَّ فِي سِلۡسِلَةٖ ذَرۡعُهَا سَبۡعُونَ ذِرَاعٗا فَٱسۡلُكُوهُ

M-78/69:33. Il ne croyait pas en Dieu, le très grand.

إِنَّهُۥ كَانَ لَا يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ ٱلۡعَظِيمِ

M-78/69:34. Il n'exhortait pas à nourrir l'indigent.

وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلۡمِسۡكِينِ

M-78/69:35. Il n'a pour lui ici, ce jour, point d'ami ardent,

فَلَيۡسَ لَهُ ٱلۡيَوۡمَ هَٰهُنَا حَمِيمٞ

M-78/69:36. ni d'autre nourriture que du pus,

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنۡ غِسۡلِينٖ

M-78/69:37[4]. que seuls ceux qui sont dans l'erreur mangeront".

لَّا يَأۡكُلُهُۥٓ إِلَّا ٱلۡخَٰطِـُٔونَ[1]

M-78/69:38[5]. Mais non! Je jure par ce que vous voyez

فَلَآ أُقۡسِمُ[1] بِمَا تُبۡصِرُونَ

M-78/69:39. et ce que vous ne voyez pas!

وَمَا لَا تُبۡصِرُونَ

M-78/69:40[6]. Il est la parole d'un honorable envoyé.

إِنَّهُۥ لَقَوۡلُ[1] رَسُولٖ كَرِيمٖ

M-78/69:41[7]. Ce n'est pas la parole d'un poète. Mais vous croyez peu!

وَمَا هُوَ بِقَوۡلِ شَاعِرٖۚ قَلِيلٗا مَّا تُؤۡمِنُونَ[1]

M-78/69:42[8]. Ni la parole d'un devin. Mais vous vous rappelez peu!

وَلَا بِقَوۡلِ كَاهِنٖۚ قَلِيلٗا مَّا تَذَكَّرُونَ[1]

M-78/69:43[9]. Une descente de la part du Seigneur du monde.

تَنزِيلٞ[1] مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

M-78/69:44[10]. S'il avait forgé contre nous quelques paroles,

وَلَوۡ تَقَوَّلَ[1] عَلَيۡنَا بَعۡضَ[2] ٱلۡأَقَاوِيلِ

M-78/69:45[11]. nous l'aurions pris par la main droite,[T1]

لَأَخَذۡنَا مِنۡهُ بِٱلۡيَمِينِ

---

1 1) دَانِيهْ

2 1) هَنِيًّا 2) الْخَالِيه

3 1) الْقَاضِيهْ

4 1) الْخَاطِئُونَ، الْخَاطُونَ

5 1) فَلَأُقْسِمُ

6 1) مِنْ قَوْلُ

7 1) يُؤْمِنُونَ

8 1) يَذَّكَّرُونَ، تَتَذَكَّرُونَ

9 1) تَنْزِيلاً

10 1) يَقُوْلُ 2) وَلَوْ تُقُوِّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ

11 T1) nous nous serions vengés de lui avec force (Abdelaziz).

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ ٱلْوَتِينَ

فَمَا مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَـٰجِزِينَ

وَإِنَّهُۥ لَتَذْكِرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنكُم مُّكَذِّبِينَ

وَإِنَّهُۥ لَحَسْرَةٌ عَلَى ٱلْكَـٰفِرِينَ

وَإِنَّهُۥ لَحَقُّ ٱلْيَقِينِ

فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلْعَظِيمِ

M-78/69:46[1]. ensuite, nous lui aurions coupé l'aorte.[R1]
M-78/69:47[2]. Nul parmi vous ne [nous] séparerait de lui.[T1]
M-78/69:48. Il est un rappel pour ceux qui craignent [Dieu].
M-78/69:49. Nous savons qu'il y a parmi vous des démenteurs.
M-78/69:50. Il est une consternation pour les mécréants.
M-78/69:51. Et c'est la vraie conviction.

M-78/69:52. Exalte donc le nom de ton Seigneur, le très grand!

CHAPITRE 79/70: LES ESCALIERS
سورة المعارج

44 versets – Mecquois[3]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

سَأَلَ [1] سَآئِلٌۢ [2] بِعَذَابٍ وَاقِعٍ

لِّلْكَـٰفِرِينَ لَيْسَ لَهُۥ دَافِعٌ

مِّنَ ٱللَّهِ ذِى ٱلْمَعَارِجِ [1]

تَعْرُجُ [1] ٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ إِلَيْهِ فِى يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُۥ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ

فَٱصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُۥ بَعِيدًا

وَنَرَىٰهُ قَرِيبًا

يَوْمَ تَكُونُ ٱلسَّمَآءُ كَٱلْمُهْلِ

وَتَكُونُ ٱلْجِبَالُ كَٱلْعِهْنِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[4]
M-79/70:1[5]. Un demandeur a demandé un châtiment qui tombe,
M-79/70:2. sur les mécréants, et que nul ne repoussera,
M-79/70:3[6]. qui vient de Dieu détenteur des escaliers.[R1]
M-79/70:4[7]. Les anges et l'esprit escaladent vers lui en un jour dont la durée est de cinquante mille ans.[R1]

M-79/70:5[8]. Endure donc, d'une belle endurance![A1]

M-79/70:6. Ils voient [le châtiment] lointain,

M-79/70:7. alors que nous le voyons proche,

M-79/70:8[9]. le jour où le ciel sera comme du goudron[T1]
M-79/70:9. et les montagnes comme de la laine,

---

1 R1) Cf. Dt 18:20.
2 T1) Nul parmi vous n'aurait pu lui servir de rempart (Hamidullah).
3 Titre tiré du verset 3. Traduit aussi par: les voies d'ascension (Hamidullah); Les échelons (Boubakeur); Les degrés pour monter (Khawam); Les paliers (Berque); Les voies célestes (Ould Bah). Autres titres: المعارج - سأل - الواقع
4 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
5 1) سَالَ 2) سَايِلٌ، سَيْلٌ، سَالٌ
6 1) المَعَارِيْجِ ♦ R1) Cf. Gn 28:12.
7 1) يَعْرُجُ ♦ R1) Cf. Ps 90:4; 2 P 3:8-9.
8 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
9 T1) Voir la note de 64/44:45.

M-79/70:10[1]. et où nul ami ardent ne demandera sur un ami ardent

وَلَا يَسْـَٔلُ [1] حَمِيمٌ حَمِيمًا

M-79/70:11[2]. lorsqu'ils se voient. Le criminel aimerait se racheter du châtiment de ce jour-là, [en livrant] ses fils,

يُبَصَّرُونَهُمْ ۚ [1] يَوَدُّ ٱلْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِى مِنْ عَذَابِ [2] يَوْمِئِذٍۭ [3] بِبَنِيهِ

M-79/70:12. sa compagne, son frère,

وَصَـٰحِبَتِهِۦ وَأَخِيهِ

M-79/70:13[3]. son clan qui l'abrite,

وَفَصِيلَتِهِ ٱلَّتِى تُـْٔوِيهِ [1]

M-79/70:14[4]. ainsi que ce qui est sur la terre, qui pourrait le sauver.

وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنجِيهِ [1]

M-79/70:15. Non! Ce n'est que flamme

كَلَّآ ۖ إِنَّهَا لَظَىٰ

M-79/70:16[5]. arracheuse de la peau du crâne.[T1]

نَزَّاعَةً [1] لِّلشَّوَىٰ

M-79/70:17. Elle appellera celui qui tournait le dos et s'en détournait,

تَدْعُوا۟ مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ

M-79/70:18. rassemblait et conservait.

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰٓ

M-79/70:19. L'humain a été créé craintif.

إِنَّ ٱلْإِنسَـٰنَ خُلِقَ هَلُوعًا

M-79/70:20. Lorsque le mal le touche, il est affligé.

إِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ جَزُوعًا

M-79/70:21[6]. Et lorsque le bien le touche, il est empêcheur.[T1]

وَإِذَا مَسَّهُ ٱلْخَيْرُ مَنُوعًا

M-79/70:22. Sauf ceux qui prient,

إِلَّا ٱلْمُصَلِّينَ

M-79/70:23[7]. qui sont assidus à leurs prières,

ٱلَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ [1] دَآئِمُونَ

M-79/70:24. et sur les fortunes desquels il y a un droit connu

وَٱلَّذِينَ فِىٓ أَمْوَٰلِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ

M-79/70:25[8]. pour le quémandeur et l'interdit [de biens].[T1]

لِّلسَّآئِلِ وَٱلْمَحْرُومِ

M-79/70:26. Ceux qui déclarent véridique le jour du jugement,

وَٱلَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ ٱلدِّينِ

M-79/70:27. et ceux qui sont préoccupés du châtiment de leur Seigneur.

وَٱلَّذِينَ هُم مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِم مُّشْفِقُونَ

M-79/70:28[9]. Le châtiment de leur Seigneur n'est pas assurable.[T1]

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ [1]

M-79/70:29. Ceux qui gardent leur sexe,

وَٱلَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَـٰفِظُونَ

M-79/70:30[10]. sauf avec leurs épouses ou ce que leur main droite possède,[T1] car [là] ils ne seront pas blâmés.

إِلَّا عَلَىٰٓ أَزْوَٰجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَـٰنُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ

M-79/70:31. Ceux qui cherchent au-delà, ceux-là sont les transgresseurs.

فَمَنِ ٱبْتَغَىٰ وَرَآءَ ذَٰلِكَ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْعَادُونَ

---

1 1) يُسْأَلُ

2 1) يُبْصِرُونَهُمْ 2) عَذَابِ 3) يَوْمَئِذٍ

3 1) تُوْوِيهِ، تُؤْوِيهُ

4 1) يُنْجِيهُ

5 1) نَزَّاعَةٌ ♦ T1) arracheuse de peaux brûlées (Abdelaziz); qui écorchera les crânes (Boubakeur).

6 T1) grand refuseur (Hamidullah); avare (Abdelaziz).

7 1) صَلَواتِهِمْ

8 T1) Voir la note de 2/68:27.

9 1) مَامُونٍ ♦ T1) nulle assurance contre le châtiment de leur Seigneur (Hamidullah); nul n'est à l'abri du châtiment de leur Seigneur (Abdelaziz).

10 T1) les esclaves.

وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِأَمَٰنَٰتِهِمۡ [1] وَعَهۡدِهِمۡ رَٰعُونَ

M-79/70:32[1]. Ceux qui respectent les dépôts qui leur sont confiés et leur engagement,

وَٱلَّذِينَ هُم بِشَهَٰدَٰتِهِمۡ [1] قَآئِمُونَ

M-79/70:33[2]. ceux qui se conforment à leurs témoignages,[T1]

وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَلَىٰ صَلَاتِهِمۡ يُحَافِظُونَ

M-79/70:34. ceux qui observent leurs prières,

أُوْلَٰٓئِكَ فِي جَنَّٰتٖ مُّكۡرَمُونَ

M-79/70:35. ceux-là seront honorés dans des jardins.

فَمَالِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ قِبَلَكَ مُهۡطِعِينَ

M-79/70:36. Qu'ont donc ceux qui ont mécru, à accourir vers toi,

عَنِ ٱلۡيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ عِزِينَ

M-79/70:37. s'attroupant de droite et de gauche?

أَيَطۡمَعُ كُلُّ ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُمۡ أَن يُدۡخَلَ [1] جَنَّةَ نَعِيمٖ [2]

M-79/70:38[3]. Chaque homme parmi eux convoite-t-il qu'on le laisse entrer dans un jardin de bonheur?

كَلَّآۖ إِنَّا خَلَقۡنَٰهُم مِّمَّا يَعۡلَمُونَ

M-79/70:39. Non! Nous les avons créés de ce qu'ils savent.

فَلَآ أُقۡسِمُ [1] بِرَبِّ ٱلۡمَشَٰرِقِ وَٱلۡمَغَٰرِبِ [2] إِنَّا لَقَٰدِرُونَ

M-79/70:40[4]. Et non! Je jure par le Seigneur des orients et des occidents que nous sommes capables

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ خَيۡرٗا مِّنۡهُمۡ وَمَا نَحۡنُ بِمَسۡبُوقِينَ

M-79/70:41. de les échanger contre de meilleurs qu'eux, et nul ne nous devancerait.

فَذَرۡهُمۡ يَخُوضُواْ وَيَلۡعَبُواْ حَتَّىٰ يُلَٰقُواْ [1] يَوۡمَهُمُ ٱلَّذِي يُوعَدُونَ

M-79/70:42[5]. Laisse-les donc divaguer et jouer jusqu'à ce qu'ils rencontrent leur jour qui leur est promis,[A1]

يَوۡمَ يَخۡرُجُونَ [1] مِنَ ٱلۡأَجۡدَاثِ سِرَاعٗا كَأَنَّهُمۡ إِلَىٰ نُصُبٖ [2] يُوفِضُونَ

M-79/70:43[6]. le jour où ils sortiront des tombes avec empressement, comme s'ils couraient vers des [pierres] dressées,

خَٰشِعَةً أَبۡصَٰرُهُمۡ تَرۡهَقُهُمۡ ذِلَّةٞۚ ذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمُ [1] ٱلَّذِي كَانُواْ يُوعَدُونَ

M-79/70:44[7]. leurs regards prostrés, accablés d'humiliation. Voilà le jour qu'on leur promet!

CHAPITRE 80/78: LA NOUVELLE
سورة النبأ

40 versets - Mecquois[8]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[9]

عَمَّ [1] يَتَسَآءَلُونَ [2]

M-80/78:1[10]. Sur quoi se demandent-ils mutuellement?

عَنِ ٱلنَّبَإِ ٱلۡعَظِيمِ

M-80/78:2. Sur la très grande nouvelle,

---

1 1) لِأَمَانَتِهِمْ

2 1) بِشَهَادَتِهِمْ ♦ T1) qui témoignent de la stricte vérité (Hamidullah); qui s'acquittent de leurs témoignages (Abdelaziz).

3 1) يَدْخُلَ 2) جَنَّةً نَعِيماً

4 1) فَلَأُقْسِمُ 2) الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ

5 1) يَلْقَوْا ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 1) يُخْرَجُونَ 2) نَصَبٍ، نُصْبٍ، نَصَبٍ

7 1) ذِلَّةٌ ذَلِكَ الْيَوْمِ

8 Titre tiré du verset 2. Traduit aussi par: La grande nouvelle (Chiadmi); L'annonce (Khawam); L'événement (Ould Bah). Autres titres: عم - التساؤل - المعصرات

9 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

10 1) عَمَّا، عَمَّهْ 2) يَسَّاءَلُونَ

M-80/78:3. à propos de laquelle ils divergent. ٱلَّذِى هُمۡ فِيهِ مُخۡتَلِفُونَ

M-80/78:4[1]. Non! Ils sauront bientôt. كَلَّا سَيَعۡلَمُونَ [1]

M-80/78:5[2]. Et non! Ils sauront bientôt. ثُمَّ كَلَّا سَيَعۡلَمُونَ [1]

M-80/78:6[3]. N'avons-nous pas fait de la terre comme une couche? أَلَمۡ نَجۡعَلِ ٱلۡأَرۡضَ مِهَـٰدًا [1]

M-80/78:7[4]. et les montagnes comme des piquets?[T1] وَٱلۡجِبَالَ أَوۡتَادًا

M-80/78:8. Nous vous avons créés en couples. وَخَلَقۡنَـٰكُمۡ أَزۡوَٰجًا

M-80/78:9. Nous avons fait de votre sommeil un repos. وَجَعَلۡنَا نَوۡمَكُمۡ سُبَاتًا

M-80/78:10. Nous avons fait de la nuit un vêtement. وَجَعَلۡنَا ٱلَّيۡلَ لِبَاسًا

M-80/78:11[5]. Nous avons fait le jour pour la subsistance.[T1] وَجَعَلۡنَا ٱلنَّهَارَ مَعَاشًا

M-80/78:12. Nous avons édifié au-dessus de vous sept [cieux] forts. وَبَنَيۡنَا فَوۡقَكُمۡ سَبۡعًا شِدَادًا

M-80/78:13. Nous avons fait une lampe rayonnante. وَجَعَلۡنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا

M-80/78:14[6]. Nous avons fait descendre des nuages[T1] une eau abondante وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلۡمُعۡصِرَٰتِ [1] مَآءً ثَجَّاجًا [2]

M-80/78:15. pour faire sortir par elle grains et plantes, لِّنُخۡرِجَ بِهِۦ حَبًّا وَنَبَاتًا

M-80/78:16[7]. et jardins entrelacés.[T1] وَجَنَّـٰتٍ أَلۡفَافًا

M-80/78:17. Le jour de la décision sera au temps fixé. إِنَّ يَوۡمَ ٱلۡفَصۡلِ كَانَ مِيقَـٰتًا

M-80/78:18[8]. Le jour où l'on soufflera dans la trompe, vous viendrez en foules. يَوۡمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ [1] فَتَأۡتُونَ أَفۡوَاجًا

M-80/78:19[9]. Le ciel sera ouvert et sera des portes. وَفُتِحَتِ [1] ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتۡ أَبۡوَٰبًا

M-80/78:20. Les montagnes seront mises en mouvement et seront un mirage. وَسُيِّرَتِ ٱلۡجِبَالُ فَكَانَتۡ سَرَابًا

M-80/78:21[10]. La géhenne sera aux aguets, إِنَّ [1] جَهَنَّمَ كَانَتۡ مِرۡصَادًا

M-80/78:22. [un lieu de] retour pour les transgresseurs. لِّلطَّـٰغِينَ مَـَٔابًا

M-80/78:23[11]. Ils y demeureront de longues périodes.[T1] لَّـٰبِثِينَ [1] فِيهَآ أَحۡقَابًا

M-80/78:24. Ils n'y goûteront ni fraîcheur ni boisson, لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرۡدًا وَلَا شَرَابًا

---

1 1) سَتَعْلَمُونَ
2 1) سَتَعْلَمُونَ
3 1) مِهْدًا
4 T1) pieux (Abdelaziz); piliers (Berque); rivets de fixations (Chiadmi). Voir aussi la note de 10/89:10 et 38/38:12.
5 T1) pour les affaires de la vie (Hamidullah); à la recherche de votre subsistance (Chiadmi); un moment d'activité vitale (Ould Bah).
6 1) بالْمُعْصِرَاتِ 2) ثَجَّاجًا، ثَجَّاجًا ♦ T1) [nuages] condensés (Boubakeur); essorés (Abdelaziz).
7 T1) luxuriants (Hamidullah); touffus (Ould Bah).
8 1) الصُّوَر، الصِّوَر
9 1) وَفُتِّحَتِ
10 1) أِنَّ
11 1) لَبِثِينَ ♦ T1) des siècles successifs (Hamidullah); des siècles (Boubakeur).

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا [1]

جَزَآءً وِفَاقًا [1]

إِنَّهُمْ كَانُوا۟ لَا يَرْجُونَ حِسَابًا

وَكَذَّبُوا۟ [1] بِـَٔايَـٰتِنَا كِذَّابًا [2]

وَكُلَّ [1] شَىْءٍ أَحْصَيْنَـٰهُ كِتَـٰبًا

فَذُوقُوا۟ فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا

حَدَآئِقَ وَأَعْنَـٰبًا

وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا

وَكَأْسًا [1] دِهَاقًا [2]

لَّا يَسْمَعُونَ [1] فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَّٰبًا [2]

جَزَآءً مِّن رَّبِّكَ عَطَآءً حِسَابًا [1]

رَّبِّ [1] ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ٱلرَّحْمَـٰنِ ۖ [2] لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا

يَوْمَ يَقُومُ ٱلرُّوحُ وَٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ صَفًّا ۖ لَّا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحْمَـٰنُ وَقَالَ صَوَابًا

ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمُ ٱلْحَقُّ ۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ مَـَٔابًا

إِنَّآ أَنذَرْنَـٰكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنظُرُ ٱلْمَرْءُ [1] مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ ٱلْكَافِرُ يَـٰلَيْتَنِى كُنتُ تُرَابًا

M-80/78:25[1]. hormis une eau ardente et une puanteur,
M-80/78:26[2]. en rétribution concordante.[T1]

M-80/78:27. Ils n'espéraient pas [rendre] compte.

M-80/78:28[3]. Ils ont démenti nos signes de façon mensongère,
M-80/78:29[4]. alors que nous avons compté toute chose dans un livre.
M-80/78:30. Goûtez donc [le châtiment]. Nous n'accroîtrons pour vous que le châtiment!
M-80/78:31. Pour ceux qui craignent [Dieu], ce sera un succès:
M-80/78:32. des vergers et des vignes,

M-80/78:33[5]. des belles aux seins arrondis, [toutes] du même âge,[T1]
M-80/78:34[6]. et une coupe débordante.

M-80/78:35[7]. Ils n'y écouteront ni frivolité ni mensonges.
M-80/78:36[8]. En rétribution de ton Seigneur, à titre de don et de compte.
M-80/78:37[9]. Il est le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est parmi eux, le tout miséricordieux. Ils n'ont aucun pouvoir de sa part de discourir.[T1]
M-80/78:38. Le jour où l'esprit et les anges se relèvent en rangs, ils ne parleront pas, à l'exception de celui à qui le tout miséricordieux a autorisé et qui dira la vérité.
M-80/78:39. Voilà le jour vrai. Celui qui souhaite, qu'il prenne un retour vers son Seigneur.
M-80/78:40[10]. Nous vous avons avertis d'un châtiment proche, le jour où l'homme regardera ce que ses deux mains ont avancé, et le mécréant dira: "Si seulement j'avais été terre".[R1]

---

1 1) وَغَسَاقًا
2 1) وفَاقًا ♦ T1) équitable (Hamidullah); correspondante (Abdelaziz).
3 1) وَكَذَّبُوا 2) كِذَابًا، كُذَّابًا ا
4 1) وَكُلُّ
5 T1) des vierges aux seins fermes, d'une égale beauté (Abdelaziz); des adolescentes de même âge [comme épouses] (Boubakeur).
6 1) وَكَاسًا 2) دِهَاقًا
7 1) تَسْمَعُونَ 2) كِذَابًا
8 1) حَسَّابًا، حِسَّابًا، حَسَنًا، حَسْبًا
9 1) رَبُّ 2) الرَّحْمَانُ ♦ T1) ils n'osent nullement lui adresser la parole (Hamidullah).
10 1) الْمُرْءُ، الْمَرْ ♦ R1) Cf. Os 10:8, cité par Lc 23:30.

CHAPITRE 81/79: LES ARRACHEURS
سورة النازعات

46 versets – Mecquois[1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-81/79:1[3]. Par les arracheurs violemment![R1]

وَٱلنَّٰزِعَٰتِ غَرۡقٗا

M-81/79:2[4]. Par ceux qui s'activent activement![T1]

وَٱلنَّٰشِطَٰتِ نَشۡطٗا

M-81/79:3. Par ceux qui nagent librement,

وَٱلسَّٰبِحَٰتِ سَبۡحٗا

M-81/79:4. puis devancent à toute vitesse,

فَٱلسَّٰبِقَٰتِ سَبۡقٗا

M-81/79:5[5]. administrant les affaires!

فَٱلۡمُدَبِّرَٰتِ [1] أَمۡرٗا

M-81/79:6. Le jour où celle qui tremble tremblera,

يَوۡمَ تَرۡجُفُ ٱلرَّاجِفَةُ

M-81/79:7. suivie d'une suite,

تَتۡبَعُهَا ٱلرَّادِفَةُ

M-81/79:8. ce jour-là, il y aura des cœurs trépidants,

قُلُوبٞ يَوۡمَئِذٖ وَاجِفَةٌ

M-81/79:9. leurs regards prostrés.

أَبۡصَٰرُهَا خَٰشِعَةٞ

M-81/79:10[6]. Ils disent: "Serons-nous ramenés dans la fosse,[T1]

يَقُولُونَ أَءِنَّا [1] لَمَرۡدُودُونَ فِي ٱلۡحَافِرَةِ [2]

M-81/79:11[7]. lorsque nous serons os corrodés?"

أَءِذَا [1] كُنَّا عِظَٰمٗا نَّخِرَةٗ [2]

M-81/79:12. Ils disent: "Voilà alors un retour perdant!"

قَالُواْ تِلۡكَ إِذٗا كَرَّةٌ خَاسِرَةٞ

M-81/79:13[8]. Il n'y aura qu'une seule sommation,

فَإِنَّمَا هِيَ زَجۡرَةٞ [1] وَٰحِدَةٞ

M-81/79:14[9]. et voilà qu'ils seront sur la [terre] en veille.[T1]

فَإِذَا هُم بِٱلسَّاهِرَةِ

M-81/79:15. T'est-il parvenu le récit de Moïse?

هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ

M-81/79:16[10]. Lorsque son Seigneur l'a interpellé dans la vallée sacrée de Tuwa:[R1]

إِذۡ نَادَىٰهُ رَبُّهُۥ بِٱلۡوَادِ [1] ٱلۡمُقَدَّسِ طُوًى [2]

---

1 Titre tiré du verset 1.

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 R1) Il s'agit probablement des anges qui s'emparent des âmes comme dans le Midrash sur le Psaume 41:7: 51b, 52a.

4 T1) recueillent avec douceur (Hamidullah); enlèvent avec agilité (Abdelaziz); s'élancent impétueusement (Boubakeur).

5 1) فَالمُدْبِرَاتِ

6 1) إِنَّا 2) الحَفِرَةِ، الحُفْرَةِ ♦ T1) à notre vie première (Hamidullah); à la vie (Abdelaziz); sur terre (Boubakeur); au point de départ (Ould Bah); à notre ornière (Berque). Ces traductions reflètent les différentes interprétations données au terme *hafirah*. Une variante lit: *hufrah*, fosse. D'où notre traduction.

7 1) إذا 2) نَاخِرَةً، نَخِرَه

8 1) وقعة

9 T1) terre [ressuscitée] (Hamidullah); l'aire d'insomnie (Berque). Al-Sahirah peut aussi être un nom de l'enfer. À moins qu'il ne dérive de l'hébreu (Gn 39:20 et 40:3), ce qui signifierait: prison.

10 1) بالوَادِي 2) طاو، طِوَى، طِوًى، طُوَى ♦ R1) Voir le buisson ardent dans Ex 3:1-6.

M-81/79:17[1]. "Va chez Pharaon, car il a transgressé".
M-81/79:18[2]. Dis[-lui]: "Voudrais-tu t'épurer?

M-81/79:19. et que je te dirige vers ton Seigneur afin que tu le redoutes?"
M-81/79:20. Il lui fit voir le plus grand signe.

M-81/79:21. Mais il démentit et désobéit.

M-81/79:22. Ensuite, il tourna le dos en s'empressant.
M-81/79:23. Il rassembla et interpella.

M-81/79:24. Il dit: "C'est moi votre Seigneur, le plus élevé".
M-81/79:25. Alors Dieu le prit par l'intimidation de la [vie] dernière et de la [vie] première.
M-81/79:26. Il y a là une leçon pour celui qui redoute [Dieu].
M-81/79:27. Êtes-vous plus difficiles à créer que le ciel [qu']il a édifié?
M-81/79:28. Il a élevé sa voûte, puis l'a façonné.

M-81/79:29. Il a assombri sa nuit et fait sortir son plein soleil.
M-81/79:30[3]. Quant à la terre, après cela, il l'a roulée.[T1]
M-81/79:31. Il en a fait sortir son eau et son pâturage.
M-81/79:32[4]. Quant aux montagnes, il les a ancrées,

M-81/79:33[5]. une jouissance pour vous et pour vos bétails.
M-81/79:34. Lorsque viendra le plus grand bouleversement,
M-81/79:35. le jour où l'humain se rappellera à quoi il s'est empressé,
M-81/79:36[6]. et qu'on fera comparaître la géhenne à celui qui voit,
M-81/79:37. celui qui aura transgressé

M-81/79:38. et préféré la vie ici-bas,

M-81/79:39[7]. la géhenne sera son abri.

M-81/79:40. Celui qui aura craint la demeure de son Seigneur et interdit à son âme les désirs,
M-81/79:41[8]. le jardin sera son abri.

ٱذْهَبْ [1] إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ

فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰٓ أَن تَزَكَّىٰ [1]

وَأَهْدِيَكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ

فَأَرَىٰهُ ٱلْءَايَةَ ٱلْكُبْرَىٰ

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ

فَقَالَ أَنَا۠ رَبُّكُمُ ٱلْأَعْلَىٰ

فَأَخَذَهُ ٱللَّهُ نَكَالَ ٱلْءَاخِرَةِ وَٱلْأُولَىٰٓ

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰٓ

ءَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ ٱلسَّمَآءُ ۚ بَنَىٰهَا

رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوَّىٰهَا

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَىٰهَا

وَٱلْأَرْضَ [1] بَعْدَ [2] ذَٰلِكَ دَحَىٰهَآ

أَخْرَجَ مِنْهَا مَآءَهَا وَمَرْعَىٰهَا

وَٱلْجِبَالَ [1] أَرْسَىٰهَا

مَتَٰعًا [1] لَّكُمْ وَلِأَنْعَٰمِكُمْ

فَإِذَا جَآءَتِ ٱلطَّآمَّةُ ٱلْكُبْرَىٰ

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ ٱلْإِنسَٰنُ مَا سَعَىٰ

وَبُرِّزَتِ [1] ٱلْجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ [2]

فَأَمَّا مَن طَغَىٰ

وَءَاثَرَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا

فَإِنَّ ٱلْجَحِيمَ هِىَ ٱلْمَأْوَىٰ [1]

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ وَنَهَى ٱلنَّفْسَ عَنِ ٱلْهَوَىٰ

فَإِنَّ ٱلْجَنَّةَ هِىَ ٱلْمَأْوَىٰ [1]

---

1 1) أن اذْهَبْ
2 1) تَزَكَّى
3 1) وَالْأَرْضُ 2) مَع ♦ T1) étendue (Hamidullah); arrondie comme un œuf (Abdelaziz); aplanie (Ould Bah).
4 1) وَالجِبَالُ
5 1) مَتَاعٌ
6 1) وبُرزَتِ، وبَرَزَتِ 2) تَرَى، رَأى
7 1) المَاوَى
8 1) المَاوَى

M-81/79:42[1]. Ils te demandent sur l'heure: "À quand son ancrage?"
M-81/79:43[2]. Qu'es-tu pour la rappeler?[T1]

M-81/79:44. C'est vers ton Seigneur que sera son aboutissement.
M-81/79:45[3]. Tu n'es que l'avertisseur de celui qui la redoute.
M-81/79:46[4]. Le jour où ils la verront, c'est comme s'ils n'avaient demeuré qu'un soir ou un plein soleil.

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ [1] مُرْسَىٰهَا [2]
فِيمَ أَنتَ مِن ذِكْرَىٰهَآ
إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَىٰهَآ
إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرُ [1] مَن يَخْشَىٰهَا
كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوٓاْ [1] إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَىٰهَا

CHAPITRE 82/82: L'ENTROUVERTURE
سورة الانفطار

19 versets – Mecquois[5]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[6]
M-82/82:1. Lorsque le ciel s'entrouvrira,

M-82/82:2. que les étoiles s'éparpilleront,

M-82/82:3[7]. que les mers jailliront,

M-82/82:4. que les tombes seront bouleversées,

M-82/82:5. [toute] âme saura ce qu'elle a avancé et ce qu'elle a retardé.
M-82/82:6[8]. Ô humain! Qu'est-ce qui t'a trompé au sujet de ton honorable Seigneur,
M-82/82:7[9]. qui t'a créé, puis t'a façonné, puis t'a ajusté?
M-82/82:8. Il t'a monté dans la forme qu'il a souhaitée.
M-82/82:9[10]. Non! Vous démentez plutôt le [jour du] jugement,
M-82/82:10. alors que [veillent] sur vous des gardiens,
M-82/82:11. des scribes honorables,

M-82/82:12. qui savent ce que vous faites.

M-82/82:13. Les bons seront dans un bonheur,

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنفَطَرَتْ
وَإِذَا ٱلْكَوَاكِبُ ٱنتَثَرَتْ
وَإِذَا ٱلْبِحَارُ فُجِّرَتْ [1]
وَإِذَا ٱلْقُبُورُ بُعْثِرَتْ
عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ
يَٰٓأَيُّهَا ٱلْإِنسَٰنُ مَا غَرَّكَ [1] بِرَبِّكَ ٱلْكَرِيمِ
ٱلَّذِى خَلَقَكَ فَسَوَّىٰكَ فَعَدَلَكَ [1]
فِىٓ أَىِّ صُورَةٍ مَّا شَآءَ رَكَّبَكَ
كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ [1] بِٱلدِّينِ
وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَٰفِظِينَ
كِرَامًا كَٰتِبِينَ
يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ
إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ لَفِى نَعِيمٍ

---

1 1) إِيَّانَ 2) مُنْ سَاهَا
2 T1) Quelle [science] en as-tu pour le dire (Hamidullah); Qu'as-tu à faire de son moment (Abdelaziz); En quoi te préoccupe-t-elle (Boubakeur).
3 1) مُنْذِرٌ
4 1) يُلْبَثُوا
5 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: la rupture (Hamidullah); Le fendage (Abdelaziz); La lézarde (Boubakeur); La fissure (Chiadmi); Le bris (Ould Bah).
6 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
7 1) فُجِرَتْ، فَجَرَتْ
8 1) أَغَرَّكَ
9 1) فَعَدَّلَكَ
10 1) يُكَذِّبُونَ

M-82/82:14. et les prévaricateurs seront dans une géhenne
M-82/82:15[1]. où ils rôtiront, le jour du jugement.

M-82/82:16. Ils n'en seront pas absents.

M-82/82:17. Que sais-tu du jour du jugement?

M-82/82:18. Et encore, que sais-tu du jour du jugement?
M-82/82:19[2]. Le jour où aucune âme ne pourra rien pour une [autre] âme. Ce jour-là, l'affaire reviendra à Dieu.

وَإِنَّ ٱلْفُجَّارَ لَفِى جَحِيمٍ
يَصْلَوْنَهَا [1] يَوْمَ ٱلدِّينِ
وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَآئِبِينَ
وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ
ثُمَّ مَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ
يَوْمَ [1] لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْـًٔا ۖ وَٱلْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ

CHAPITRE 83/84: LA FISSURATION
سورة الإنشقاق

25 versets – Mecquois[3]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[4]
M-83/84:1. Lorsque le ciel se fissurera,

M-83/84:2[5]. qu'il tendra l'oreille à son Seigneur, et que [sa parole] s'avèrera juste.[T1]
M-83/84:3. Lorsque la terre sera étendue,

M-83/84:4[6]. qu'elle lancera ce qu''il y a en elle et se dégagera,[R1]
M-83/84:5[7]. qu'elle tendra l'oreille à son Seigneur, et que [sa parole] s'avèrera juste,[T1]
M-83/84:6. Ô humain! Tu t'efforces vers ton Seigneur, avec force, et tu le rencontreras.
M-83/84:7. Celui dont le livre fut donné en sa main droite,
M-83/84:8. on lui demandera un compte aisé,

M-83/84:9[8]. et il retournera auprès de ses gens réjoui.
M-83/84:10. Celui dont le livre fut donné derrière son dos,
M-83/84:11. il appellera à [sa] perte,

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ
إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنشَقَّتْ
وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ
وَإِذَا ٱلْأَرْضُ مُدَّتْ
وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ
وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ
يَـٰٓأَيُّهَا ٱلْإِنسَـٰنُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَـٰقِيهِ
فَأَمَّا مَنْ أُوتِىَ كِتَـٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ
فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا
وَيَنقَلِبُ [1] إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ مَسْرُورًا
وَأَمَّا مَنْ أُوتِىَ كِتَـٰبَهُۥ وَرَآءَ ظَهْرِهِۦ
فَسَوْفَ يَدْعُوا۟ ثُبُورًا

---

1 1) يُصَلَّوْنَهَا
2 1) يَوْمُ، يَوْمٌ
3 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La déchirure (Hamidullah); La fêlure (Boubakeur).
4 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
5 T1) et obéira à son Seigneur et fera ce qu'il doit faire (Hamidullah); consentira à son Seigneur et obéira avec raison (Abdelaziz); et écoutera son Seigneur à juste raison (Boubakeur); qu'il tendra l'oreille à son Seigneur, devant l'inéluctable (Berque).
6 R1) Cf. Ez 37:12.
7 T1) Voir la note de 83/84:2.
8 1) وَيُقْلَبُ

M-83/84:12[1]. et il rôtira dans un brasier.

وَيَصۡلَىٰ [1] سَعِيرًا

M-83/84:13. Il était parmi ses gens réjoui.

إِنَّهُۥ كَانَ فِيٓ أَهۡلِهِۦ مَسۡرُورًا

M-83/84:14. Il présumait que jamais il ne retournerait [à la vie].

إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ

M-83/84:15. Mais son Seigneur était clairvoyant sur lui.

بَلَىٰٓ إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرًا

M-83/84:16[2]. Non! Je jure par le crépuscule!

فَلَآ أُقۡسِمُ [1] بِٱلشَّفَقِ

M-83/84:17. Par la nuit et ce qu'elle enveloppe!

وَٱلَّيۡلِ وَمَا وَسَقَ

M-83/84:18[3]. Par la lune quand elle s'enveloppe![T1]

وَٱلۡقَمَرِ إِذَا ٱتَّسَقَ

M-83/84:19[4]. Vous monterez d'un étage à [un autre] étage!

لَتَرۡكَبُنَّ [1] طَبَقًا عَن طَبَقٍ

M-83/84:20. Qu'ont-ils à ne pas croire?

فَمَا لَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ

M-83/84:21[5]. Et à ne pas se prosterner lorsqu'on leur lit le Coran?

وَإِذَا قُرِئَ [1] عَلَيۡهِمُ ٱلۡقُرۡءَانُ لَا يَسۡجُدُونَ ۩

M-83/84:22[6]. Ceux qui ont mécru plutôt démentent.

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُكَذِّبُونَ [1]

M-83/84:23[7]. Dieu sait le mieux ce qu'ils conservent [secret en eux-mêmes].

وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا يُوعُونَ [1]

M-83/84:24. Annonce-leur donc un châtiment affligeant.

فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

M-83/84:25. Sauf ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses. Ils auront un salaire non reproché.

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونٍۭ

CHAPITRE 84/30: LES ROMAINS
سورة الروم

60 versets - Mecquois [sauf: 17][8]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[9]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

M-84/30:1[10]. Alif, Lam, Mim.[T1]

الٓمٓ

M-84/30:2[11]. Les Romains ont été vaincus,

غُلِبَتِ [1] ٱلرُّومُ

M-84/30:3[12]. dans la terre la plus proche. Et après avoir été vaincus, ils vaincront

فِيٓ [1] أَدۡنَى ٱلۡأَرۡضِ وَهُم مِّنۢ بَعۡدِ غَلَبِهِمۡ [2] سَيَغۡلِبُونَ [3]

---

1 1) وَيُصۡلَى، وَيُصۡلَى

2 1) فَلَأُقۡسِمُ

3 T1) elle devient pleine lune (Hamidullah); elle s'accomplit (Abdelaziz).

4 1) لَتَرۡكَبَنَّ، لَيَرۡكَبَنَّ، لَيَرۡكَبُنَّ، لَتِرۡكَبَنَّ، لَتَرۡكَبِنَّ، لَتِرۡكَبِنَّ

5 1) قُرِيَ

6 1) يَكۡذِبُونَ

7 1) يَعُونَ

8 Titre tiré du verset 2. Traduit aussi par: Les Byzantins (Boubakeur); Rome (Berque).

9 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

10 T1) Voir la note de 2/68:1 et de 57/31:1.

11 1) غَلَبَتِ

12 1) من 2) غَلَبِهِمۡ، غِلَابِهِمۡ 3) سَيُغۡلِبُونَ

M-84/30:4[1]. dans quelques années. À Dieu revient l'affaire, auparavant comme après. Ce jour-là, les croyants exulteront

فِى بِضْعِ سِنِينَ ۗ لِلَّهِ ٱلْأَمْرُ مِن قَبْلُ وَمِنۢ بَعْدُ ۚ [1] وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ ٱلْمُؤْمِنُونَ

M-84/30:5. du secours de Dieu. Il secourt qui il souhaite. Il est le fier, le très miséricordieux.

بِنَصْرِ ٱللَّهِ ۚ يَنصُرُ مَن يَشَآءُ ۖ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ

M-84/30:6. Promesse de Dieu! Dieu ne manque pas à sa promesse. Mais la plupart des humains ne savent pas.

وَعْدَ ٱللَّهِ ۖ لَا يُخْلِفُ ٱللَّهُ وَعْدَهُۥ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

M-84/30:7. Ils savent l'apparence de la vie ici-bas, alors qu'ils sont inattentifs à la [vie] dernière.

يَعْلَمُونَ ظَٰهِرًا مِّنَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ ٱلْءَاخِرَةِ هُمْ غَٰفِلُونَ

M-84/30:8. N'ont-ils pas réfléchi en eux-mêmes? Dieu n'a créé les cieux, la terre et ce qui est parmi eux, qu'en vérité et [jusqu'à] un terme nommé. Beaucoup d'humains mécroient en la rencontre de leur Seigneur.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا۟ فِىٓ أَنفُسِهِم ۗ مَّا خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ بِلِقَآئِ رَبِّهِمْ لَكَٰفِرُونَ

M-84/30:9[2]. Ne se sont-ils pas mus sur la terre pour regarder comment fut la fin de ceux d'avant eux? Ceux-là étaient plus forts qu'eux en puissance et avaient labouré et entretenu la terre beaucoup plus qu'ils ne l'ont entretenue eux-mêmes. Leurs envoyés sont venus à eux avec les preuves. Il n'appartient pas à Dieu de les opprimer, mais ils se sont opprimés eux-mêmes.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوٓا۟ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا۟ [1] ٱلْأَرْضَ وَعَمَرُوهَآ أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ ۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

M-84/30:10[3]. Puis, mauvaise fut la fin de ceux qui faisaient le mal, parce qu'ils ont démenti les signes de Dieu et ils s'en sont moqués.

ثُمَّ كَانَ عَٰقِبَةَ [1] ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔوا۟ ٱلسُّوٓأَىٰٓ [2] أَن كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَكَانُوا۟ بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ [3]

M-84/30:11[4]. Dieu commence la création, puis la refait. Ensuite, vers lui vous retournerez.

ٱللَّهُ يَبْدَؤُا۟ [1] ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ [2]

M-84/30:12[5]. Le jour où l'heure se lèvera, les criminels seront consternés.

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُبْلِسُ [1] ٱلْمُجْرِمُونَ

M-84/30:13[6]. Ils n'auront point d'intercesseurs parmi leurs associés [à Dieu], et ils mécroiront même en leurs associés.

وَلَمْ يَكُن [1] لَّهُم مِّن شُرَكَآئِهِمْ شُفَعَٰٓؤُا۟ وَكَانُوا۟ بِشُرَكَآئِهِمْ كَٰفِرِينَ

M-84/30:14. Le jour où l'heure se lèvera, ce jour-là ils se sépareront.

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَتَفَرَّقُونَ

M-84/30:15. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses seront satisfaits dans un verger.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَهُمْ فِى رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ

M-84/30:16. Quant à ceux qui ont mécru et ont démenti nos signes et la rencontre de la [vie] dernière, ceux-là seront présentés [au châtiment].

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَلِقَآئِ ٱلْءَاخِرَةِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ فِى ٱلْعَذَابِ مُحْضَرُونَ

H-84/30:17[7]. Que Dieu soit exalté au moment où vous êtes au soir et au moment où vous êtes au matin!

فَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ [1] تُصْبِحُونَ

M-84/30:18. À lui la louange dans les cieux et la terre, le soir et au moment où vous êtes à midi.

وَلَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ

---

1 1) قَبْلُ وَمِنْ بَعْدِ، قَبْلِ وَمِنْ بَعْدُ
2 1) وَآثَارُوا، وآثَرُوا، وَأَثَرُوا، وَأَثْرُوا
3 1) عَاقِبَةُ 2) السُّوء 3) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ
4 1) يُبْدِئُ 2) يُرْجَعُونَ، تَرْجِعُونَ
5 1) يُبْلَسُ، يُبْلَسُ
6 1) تَكُنْ
7 1) حِيناً .. وَحِيناً

M-84/30:19[1]. Il fait sortir le vivant du mort, et fait sortir le mort du vivant. Il fait revivre la terre après sa mort. Ainsi vous fera-t-on sortir [des tombes].

تُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ ٱلْمَيِّتِ[1] وَتُخْرِجُ ٱلْمَيِّتَ[1] مِنَ ٱلْحَىِّ وَيُحْىِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ[2]

M-84/30:20. Parmi ses signes: il vous a créés de terre. Et vous voilà des humains qui se dispersent.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ إِذَآ أَنتُم بَشَرٌ تَنتَشِرُونَ

M-84/30:21. Parmi ses signes: il a créé pour vous, à partir de vous-mêmes, des épouses pour que vous vous reposiez auprès d'elles et il a mis parmi vous de l'amour et de la miséricorde. Il y a là des signes pour des gens qui réfléchissent.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا لِّتَسْكُنُوٓا۟ إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُم مَّوَدَّةً وَرَحْمَةً ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

M-84/30:22[2]. Parmi ses signes: la création des cieux et de la terre et vos différentes langues et couleurs. Il y a là des signes pour les connaisseurs.[T1]

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَٰنِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّلْعَٰلِمِينَ[1]

M-84/30:23. Parmi ses signes: votre sommeil la nuit et le jour, et aussi votre recherche de sa faveur. Il y a là des signes pour des gens qui écoutent.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ مَنَامُكُم بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱبْتِغَآؤُكُم مِّن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ

M-84/30:24[3]. Parmi ses signes: il vous fait voir l'éclair [qui vous inspire] crainte et convoitise, et fait descendre du ciel de l'eau par laquelle il fait revivre la terre après sa mort. Il y a là des signes pour des gens qui discernent.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَزِّلُ[1] مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَيُحْىِۦ بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

M-84/30:25[4]. Parmi ses signes: le ciel et la terre sont maintenus sur son ordre. Ensuite, lorsqu'il vous appellera, voilà que vous sortirez de la terre.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن تَقُومَ ٱلسَّمَآءُ وَٱلْأَرْضُ بِأَمْرِهِۦ ۚ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ إِذَآ أَنتُمْ تَخْرُجُونَ[1]

M-84/30:26. À lui ceux qui sont dans les cieux et la terre. Tous lui sont dévoués.

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ كُلٌّ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ

M-84/30:27[5]. C'est lui qui commence la création, puis la refait. Et cela est une plus humble [tâche] pour lui. À lui l'exemple le plus élevé[T1] dans les cieux et la terre. Il est le fier, le sage.

وَهُوَ ٱلَّذِى يَبْدَؤُا۟[1] ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ ۚ[2] وَلَهُ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ

M-84/30:28[6]. Il vous a cité comme exemple vous-mêmes. Avez-vous parmi ceux que votre main droite possède[T1] des associés en ce que nous vous avons attribué au point que vous y soyez égaux et que vous les craignez autant que vous vous craignez mutuellement? Ainsi exposons-nous les signes pour des gens qui discernent.

ضَرَبَ لَكُم مَّثَلًا مِّنْ أَنفُسِكُمْ ۖ هَل لَّكُم مِّن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم مِّن شُرَكَآءَ فِى مَا رَزَقْنَٰكُمْ فَأَنتُمْ فِيهِ سَوَآءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ ۚ[1] كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ[2] ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

M-84/30:29. Ceux qui ont opprimé ont plutôt suivi leurs désirs, sans connaissance. Qui peut diriger celui que Dieu a égaré? Ils n'auront pas de secoureurs!

بَلِ ٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَهْوَآءَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ فَمَن يَهْدِى مَنْ أَضَلَّ ٱللَّهُ ۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ

M-84/30:30[7]. Lève ta face vers la religion, tourné [vers Dieu].[T1] Telle est la création de Dieu selon laquelle il a créé les humains. Nul changement à la création de Dieu. Voilà la religion élevée.[T2] Mais la plupart des humains ne savent pas.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِى فَطَرَ ٱلنَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

---

1 1) المَيْت 2) تَخْرُجُونَ

2 1) لِلْعَالَمِينَ ♦ T1) La variante: pour le monde, comme pour d'autres versets.

3 1) وَيُنْزِلُ

4 1) تُخْرَجُونَ

5 1) يُبْدِئُ 2) وَهُوَ عَلَيْهِ هَيِّنٌ، وكُلٌّ على الله هَيِّنٌ ♦ T1) Il a la transcendance absolue (Hamidullah); À lui appartient la perfection (Abdelaziz); Il est l'idéal (Boubakeur).

6 1) أَنْفُسُكُمْ 2) يُفَصِّلُ ♦ T1) les esclaves.

7 T1) Voir la note de 51/10:105. T2) Voir la note de 53/12:40.

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَٱتَّقُوهُ وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَلَا تَكُونُواْ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ

M-84/30:31. [Revenez] repentant à lui. Craignez-le, élevez la prière et ne soyez point au nombre des associateurs,

مِنَ ٱلَّذِينَ فَرَّقُواْ[1] دِينَهُمْ وَكَانُواْ شِيَعًا ۖ كُلُّ حِزْبٍۭ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ

M-84/30:32[1]. de ceux qui ont séparé leur religion et sont devenus des sectes, chaque [groupe] de coalisés exultant de ce qui est par devers lui.

وَإِذَا مَسَّ ٱلنَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْاْ رَبَّهُم مُّنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَآ أَذَاقَهُم مِّنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ

M-84/30:33. Lorsqu'une nuisance touche les humains, ils appellent leur Seigneur en se repentant à lui. Puis s'il leur fait goûter de sa part une miséricorde, voilà qu'un groupe parmi eux associe [d'autres dieux] à leur Seigneur,

لِيَكْفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُواْ[1] فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ[2]

M-84/30:34[2]. pour qu'ils mécroient en ce que nous leur avons donné. Jouissez! Vous saurez bientôt!

أَمْ أَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُواْ بِهِۦ يُشْرِكُونَ

M-84/30:35[3]. Avons-nous fait descendre sur eux un argument d'autorité[T1] tel qu'il parle de ce dont ils lui associaient?

وَإِذَآ أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُواْ بِهَا ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ[1]

M-84/30:36[4]. Lorsque nous faisons goûter une miséricorde aux humains, ils en exultent. Mais si un méfait les atteint, pour ce que leurs mains ont avancé, voilà qu'ils désespèrent.

أَوَلَمْ يَرَوْاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ[1] إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

M-84/30:37[5]. N'ont-ils pas vu que Dieu étend l'attribution à qui il souhaite, et [la] prédétermine? Il y a là des signes pour des gens qui croient.

فَـَٔاتِ ذَا ٱلْقُرْبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلْمِسْكِينَ وَٱبْنَ ٱلسَّبِيلِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ ٱللَّهِ ۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ

M-84/30:38[6]. Donne donc au proche parent ce qui lui est dû, ainsi qu'à l'indigent et au voyageur. Voilà ce qui est meilleur pour ceux qui veulent la face de Dieu. Ceux-là sont ceux qui réussiront.[T1]

وَمَآ ءَاتَيْتُم[1] مِّن رِّبًا لِّيَرْبُوَاْ[2] فِىٓ أَمْوَٰلِ ٱلنَّاسِ فَلَا يَرْبُواْ عِندَ ٱللَّهِ ۖ وَمَآ ءَاتَيْتُم مِّن زَكَوٰةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ ٱللَّهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُضْعِفُونَ[3]

M-84/30:39[7]. Tout ce que vous donnerez [en prêt contre] accroissement,[T1] pour accroître [votre fortune][R1] aux dépens des fortunes des humains ne l'accroît pas auprès de Dieu. Mais ce que vous donnez comme [aumône] épuratrice, tout en voulant la face de Dieu […]. Ceux-là auront la double [récompense].

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ۖ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَفْعَلُ مِن ذَٰلِكُم مِّن شَىْءٍ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ[1]

M-84/30:40[8]. C'est Dieu qui vous a créés et vous a attribué [votre subsistance]. Ensuite, il vous fera mourir et vous fera revivre. Y en a-t-il parmi vos associés [à Dieu], qui fasse quoi que ce soit de tout cela? Qu'il soit exalté! Il est plus élevé que ce qu'ils [lui] associent.

---

1 1) فَارَقُوا

2 1) فَيُمَتَّعُوا، فَيَتَمَتَّعُوا، فَلْيَتَمَتَّعُوا، يَمَتَّعُوا، وَلْيَتَمَتَّعُوا 2) يَعْلَمُونَ

3 T1) une autorité [un livre] (Hamidullah); un pouvoir (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23.

4 1) يَقْنِطُونَ

5 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ

6 T1) Voir la note de 39/7:8.

7 1) أَتَيْتُمْ 2) لِتُرْبُوَ، لِتُرْبُوها 3) الْمُضْعَفُونَ ♦ T1) donnerez à usure (Hamidullah); aurez acquis de l'usure (Abdelaziz) ♦ R1) Même terme qu'en hébreu rebot. Cf. chez les juifs: Ex 22:24; Lv 25:35-37; Dt 23:20-21; Ez 22:12; Ps 15:5; Pr 28:8. Cf. chez les chrétiens: Lc 6:34-35. Dans le Coran, voir l'index sous: Prêt à intérêt.

8 1) تُشْرِكُونَ

M-84/30:41[1]. La corruption est apparue sur la terre et sur la mer à cause de ce que les mains des humains ont réalisé, afin que Dieu leur fasse goûter une partie de ce qu'ils ont fait. Peut-être retourneront-ils!

ظَهَرَ ٱلْفَسَادُ فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ [1] بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِى ٱلنَّاسِ لِيُذِيقَهُم [2] بَعْضَ ٱلَّذِى عَمِلُوا۟ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

M-84/30:42. Dis: "Mouvez-vous sur la terre et regardez comment fut la fin de ceux d'auparavant. La plupart d'entre eux étaient des associateurs".

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَـٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلُ ۚ كَانَ أَكْثَرُهُم مُّشْرِكِينَ

M-84/30:43[2]. Lève ta face vers la religion élevée,[T1] avant que ne vienne de Dieu un jour que nul ne peut repousser. Ce jour-là, [les gens] seront divisés.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ ٱلْقَيِّمِ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ ۖ يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ

M-84/30:44. Quiconque a mécru, sa mécréance retombera sur lui. Quiconque aura fait une œuvre vertueuse, c'est pour eux-mêmes qu'ils aplanissent.

مَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُۥ ۖ وَمَنْ عَمِلَ صَـٰلِحًا فَلِأَنفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ

M-84/30:45. Afin que [Dieu] rétribue par sa faveur ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses. Il n'aime pas les mécréants.

لِيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ مِن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْكَـٰفِرِينَ

M-84/30:46[3]. Parmi ses signes: il envoie les vents comme annonciateurs, pour vous faire goûter de sa miséricorde et pour que la felouque coure, sur son ordre, et que vous recherchiez de sa faveur. Peut-être remercierez-vous!

وَمِنْ ءَايَـٰتِهِۦٓ أَن يُرْسِلَ ٱلرِّيَاحَ [1] مُبَشِّرَٰتٍ [2] وَلِيُذِيقَكُم مِّن رَّحْمَتِهِۦ وَلِتَجْرِىَ ٱلْفُلْكُ بِأَمْرِهِۦ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

M-84/30:47. Nous avons envoyé avant toi des envoyés à leurs gens et ils sont venus à eux avec les preuves. Nous nous sommes vengés de ceux qui ont commis les crimes; et c'était notre devoir de secourir les croyants.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَآءُوهُم بِٱلْبَيِّنَـٰتِ فَٱنتَقَمْنَا مِنَ ٱلَّذِينَ أَجْرَمُوا۟ ۖ وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ

M-84/30:48[4]. C'est Dieu qui envoie les vents qui soulèvent des nuages. Puis il les étend dans le ciel comme il souhaite, et les met en morceaux. Tu vois alors la pluie sortir à travers lui. Lorsqu'il atteint avec elle qui il souhaite parmi ses serviteurs, voilà qu'ils se réjouissent,

ٱللَّهُ ٱلَّذِى يُرْسِلُ ٱلرِّيَـٰحَ [1] فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُۥ فِى ٱلسَّمَآءِ كَيْفَ يَشَآءُ وَيَجْعَلُهُۥ كِسَفًا [2] فَتَرَى ٱلْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَـٰلِهِۦ ۖ [3] فَإِذَآ أَصَابَ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦٓ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ

M-84/30:49[5]. bien qu'ils aient été auparavant désespérés, avant que [la pluie] ne soit descendue sur eux.

وَإِن كَانُوا۟ مِن قَبْلِ أَن يُنَزَّلَ [1] عَلَيْهِم مِّن قَبْلِهِۦ لَمُبْلِسِينَ

M-84/30:50[6]. Regarde donc les traces de la miséricorde de Dieu, comment il fait revivre la terre après sa mort. Voilà qui fera revivre les morts. Il est puissant sur toute chose.

فَٱنظُرْ إِلَىٰٓ ءَاثَـٰرِ [1] رَحْمَتِ [2] ٱللَّهِ كَيْفَ يُحْىِ [3] ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

M-84/30:51[7]. Même si nous envoyons un vent et qu'ils voient jaunir [leur végétation], ils continueraient après cela à mécroire.

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا [1] لَّظَلُّوا۟ مِنۢ بَعْدِهِۦ يَكْفُرُونَ

M-84/30:52[8]. Tu ne peux faire écouter les morts, ni faire écouter l'appel aux sourds s'ils tournent le dos.

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ ٱلْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ [1] ٱلدُّعَآءَ إِذَا وَلَّوْا۟ مُدْبِرِينَ

---

1 1) لِنُذِيقَهُمْ 2) وَالبحُور

2 T1) Voir la note de 53/12:40.

3 1) الرِّيْحَ 2) مُبْشِرَاتٍ

4 1) الرِّيْحَ 2) كِسْفًا 3) خَلِلِهِ

5 1) يُنْزَلَ

6 1) أثَر، إثْرِ 2) رَحْمِهْ 3) نُحْيِي، نُحْيِي

7 1) مُصْفَارًّا

8 1) يَسْمَعُ الصُّمُّ

وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِ [1] ٱلۡعُمۡيِ [2] عَن ضَلَٰلَتِهِمۡۖ إِن تُسۡمِعُ إِلَّا مَن يُؤۡمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُم مُّسۡلِمُونَ

M-84/30:53[1]. Tu ne peux non plus diriger les aveugles hors de leur égarement. Tu ne fais écouter que ceux qui croient en nos signes et sont soumis.

ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن ضَعۡفٖ [1] ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعۡدِ ضَعۡفٖ قُوَّةٗ ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعۡدِ قُوَّةٖ ضَعۡفٗا [2] وَشَيۡبَةٗۚ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُ وَهُوَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡقَدِيرُ

M-84/30:54[2]. C'est Dieu qui vous a créés à partir de faiblesse. Puis après la faiblesse, il a mis la force. Puis après la force, il a mis faiblesse et canitie. Il crée ce qu'il souhaite. Il est le connaisseur et le puissant.

وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُقۡسِمُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ مَا لَبِثُواْ غَيۡرَ سَاعَةٖۚ كَذَٰلِكَ كَانُواْ يُؤۡفَكُونَ

M-84/30:55. Le jour où l'heure se lèvera, les criminels jureront qu'ils n'ont demeuré qu'une heure. Ainsi se laissaient-ils pervertir.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ وَٱلۡإِيمَٰنَ لَقَدۡ لَبِثۡتُمۡ فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡبَعۡثِ [1] فَهَٰذَا يَوۡمُ ٱلۡبَعۡثِ [1] وَلَٰكِنَّكُمۡ كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ

M-84/30:56[3]. Ceux auxquels la connaissance et la foi furent données diront: "Vous avez demeuré, d'après le livre de Dieu, jusqu'au jour de la résurrection. C'est le jour de la résurrection, mais vous ne saviez pas".

فَيَوۡمَئِذٖ لَّا يَنفَعُ [1] ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مَعۡذِرَتُهُمۡ وَلَا هُمۡ يُسۡتَعۡتَبُونَ

M-84/30:57[4]. Ce jour-là, l'excuse de ceux qui ont opprimé ne leur profitera pas et on ne leur demandera pas de se disculper.

وَلَقَدۡ ضَرَبۡنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٖۚ وَلَئِن جِئۡتَهُم بِـَٔايَةٖ لَّيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا مُبۡطِلُونَ

M-84/30:58. Nous avons cité pour les humains, dans ce Coran, toutes sortes d'exemples. Même si tu viens à eux avec un signe, ceux qui ont mécru diront: "Vous n'êtes que des tenants du faux".

كَذَٰلِكَ يَطۡبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ

M-84/30:59. Ainsi Dieu scelle les cœurs de ceux qui ne savent pas.

فَٱصۡبِرۡ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۖ وَلَا يَسۡتَخِفَّنَّكَ [1] ٱلَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ

M-84/30:60[5]. Endure donc.[A1] La promesse de Dieu est vraie. Que ceux qui ne sont pas convaincus ne te prennent pas à la légère![T1]

CHAPITRE 85/29: L'ARAIGNÉE
سورة العنكبوت

69 versets - Mecquois [sauf: 1-11][6]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[7]

الٓمٓ

H-85/29:1[8]. Alif, Lam, Mim.[T1]

أَحَسِبَ ٱلنَّاسُ أَن يُتۡرَكُوٓاْ أَن يَقُولُوٓاْ ءَامَنَّا وَهُمۡ لَا يُفۡتَنُونَ

H-85/29:2. Les humains pensent-ils qu'on les laissera dire: "Nous avons cru!" sans qu'ils soient éprouvés?

---

1 1) بِهَادِي 2) تَهْدِي الْعُمْيَ

2 1) ضُعْفٍ 2) ضُعْفًا

3 1) الْبَعْثِ، الْبَعِثِ

4 1) تَنْفَعُ

5 1) يَسْتَخِفَّنْكَ، يَسْتَحِقَّنْكَ ♦ T1) ne t'ébranlent pas (Hamidullah); ne te trouvent pas léger dans tes convictions (Khawam) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 Titre tiré du verset 41.

7 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

8 T1) Voir la note de 2/68:1 et de 57/31:1.

وَلَقَدْ فَتَنَّا ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ فَلَيَعْلَمَنَّ [1] ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ صَدَقُوا۟
وَلَيَعْلَمَنَّ [2] ٱلْكَـٰذِبِينَ

H-85/29:3[1]. Nous avons éprouvé ceux d'avant eux. Dieu sait qui sont les véridiques et sait qui sont les menteurs.

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَسْبِقُونَا ۚ سَآءَ مَا
يَحْكُمُونَ

H-85/29:4. Ceux qui font les méfaits pensent-ils qu'ils nous devanceront? Comme ils jugent mal!

مَن كَانَ يَرْجُوا۟ لِقَآءَ ٱللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ لَـَٔاتٍ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ
ٱلْعَلِيمُ

H-85/29:5. À celui qui espère la rencontre de Dieu, le terme de Dieu viendra. Il est l'écouteur, le connaisseur.

وَمَن جَـٰهَدَ فَإِنَّمَا يُجَـٰهِدُ لِنَفْسِهِۦٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِىٌّ عَنِ ٱلْعَـٰلَمِينَ

H-85/29:6. Quiconque lutte, ne lutte que pour lui-même. Dieu se passe du monde.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ ٱلَّذِى كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

H-85/29:7. Ceux qui ont cru et ont fait les bienfaits, nous leur expierons leurs méfaits, et nous les rétribuerons mieux que ce qu'ils ont fait.

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَـٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ حُسْنًا ۖ [1] وَإِن جَـٰهَدَاكَ لِتُشْرِكَ
بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَآ ۚ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم
بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

H-85/29:8[2]. Nous avons enjoint à l'humain la bienveillance envers ses deux géniteurs.[R1] Si tous deux te forcent à m'associer ce dont tu n'as aucune connaissance, alors ne leur obéis pas.[R2] Vers moi sera votre retour, et je vous informerai de ce que vous avez fait.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِى ٱلصَّـٰلِحِينَ

H-85/29:9. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, nous les ferons entrer parmi les vertueux.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ فَإِذَآ أُوذِىَ فِى ٱللَّهِ جَعَلَ
فِتْنَةَ ٱلنَّاسِ كَعَذَابِ ٱللَّهِ وَلَئِن جَآءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ [1]
إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ ۚ أَوَلَيْسَ ٱللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِى صُدُورِ ٱلْعَـٰلَمِينَ

H-85/29:10[3]. Parmi les humains, il en est qui dit: "Nous avons cru en Dieu!" Puis, si on lui fait du mal pour la cause de Dieu, il fait de l'épreuve de la part des humains comme le châtiment de Dieu. Si un secours vient de ton Seigneur, ils diront: "Nous étions avec vous!" Dieu n'est-il pas celui qui sait le mieux ce qu'il y a dans les poitrines du monde?

وَلَيَعْلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَلَيَعْلَمَنَّ ٱلْمُنَـٰفِقِينَ

H-85/29:11. Dieu sait lesquels ont cru et il sait qui sont les hypocrites.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّبِعُوا۟ سَبِيلَنَا
وَلْنَحْمِلْ [1] خَطَـٰيَـٰكُمْ [2] وَمَا هُم بِحَـٰمِلِينَ مِنْ خَطَـٰيَـٰهُم [3]
مِّن شَىْءٍ ۖ إِنَّهُمْ لَكَـٰذِبُونَ

M-85/29:12[4]. Ceux qui ont mécru disent à ceux qui ont cru: "Suivez notre voie, et nous portons vos erreurs". Mais ils ne porteront rien de leurs erreurs. Ce sont des menteurs!

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ أَثْقَالِهِمْ ۖ وَلَيُسْـَٔلُنَّ يَوْمَ
ٱلْقِيَـٰمَةِ عَمَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ

M-85/29:13. Ils porteront leurs fardeaux et d'autres fardeaux en plus des leurs. On leur demandera [compte], le jour de la résurrection, de ce qu'ils fabulaient.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا
خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ ٱلطُّوفَانُ وَهُمْ ظَـٰلِمُونَ

M-85/29:14[5]. Nous avons envoyé Noé à ses gens. Il a demeuré parmi eux mille ans moins cinquante années.[R1] La tornade les a pris parce qu'ils sont oppresseurs.

فَأَنجَيْنَـٰهُ وَأَصْحَـٰبَ ٱلسَّفِينَةِ وَجَعَلْنَـٰهَآ ءَايَةً لِّلْعَـٰلَمِينَ

M-85/29:15. Nous l'avons alors sauvé, lui et les gens du bateau, et nous en avons fait un signe pour le monde.

---

1 1) وَلَيُعْلِمَنَّ، وَلَيَعْلَمُنَّ 2) فَلَيُعْلِمَنَّ، فَلَيَعْلَمُنَّ

2 1) حَسَناً، حُسُناً، حُسْناً، حُسنى، إحساناً ♦ R1) Voir la note de 44/19:14. R2) Cf. Mt 10:34-37.

3 1) لَيَقُولُنَّ

4 1) وَلِنَحْمِلْ، وَلْتَحْمِلْ 2) خَطَايَاكُمْ، خَطَايَاكُمْ، خَطِيَّتُكُمْ، خَطِيئَاتِكُمْ، خَطِيئَاتُكُمْ 3) خَطَايَاهُمْ، خَطَايَاهُمْ، خَطِيَّتُهُمْ، خَطِيئَاتِهُمْ، خَطِيئَاتُهُمْ، خَطَيْهِمْ

5 R1) Cf. Gn 9:29.

M-85/29:16. Lorsqu'Abraham dit à ses gens: "Adorez Dieu, et craignez-le. Cela est meilleur pour vous. Si vous saviez!"

وَإِبْرَٰهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ ۖ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ

M-85/29:17[1]. Vous n'adorez que des idoles, hors de Dieu, et vous créez une perversion. Ceux que vous adorez hors de Dieu ne possèdent pas d'attribution pour vous. Recherchez donc l'attribution auprès de Dieu. Adorez-le et remerciez-le. Vers lui vous retournerez.

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوْثَٰنًا وَتَخْلُقُونَ [1] إِفْكًا ۚ [2] إِنَّ ٱلَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَٱبْتَغُوا۟ عِندَ ٱللَّهِ ٱلرِّزْقَ وَٱعْبُدُوهُ وَٱشْكُرُوا۟ لَهُۥٓ ۖ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ [3]

M-85/29:18. Si vous démentez, d'autres nations avant vous ont aussi démenti. Il n'incombe à l'envoyé que la communication manifeste.

وَإِن تُكَذِّبُوا۟ فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ۖ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ

M-85/29:19[2]. N'ont-ils pas vu comment Dieu commence la création puis la refait? Voilà ce qui est aisé pour Dieu.

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ [1] كَيْفَ يُبْدِئُ [2] ٱللَّهُ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥٓ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ

M-85/29:20[3]. Dis: "Mouvez-vous sur la terre et regardez comment Dieu a commencé la création et ensuite il génère la génération dernière. Dieu est puissant sur toute chose".

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ بَدَأَ ٱلْخَلْقَ ۚ ثُمَّ ٱللَّهُ يُنشِئُ [1] ٱلنَّشْأَةَ [2] ٱلْءَاخِرَةَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

M-85/29:21. Il châtie qui il souhaite et a miséricorde envers qui il souhaite. Vers lui vous serez retournés.

يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَآءُ ۖ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ

M-85/29:22. Vous ne sauriez défier [Dieu] ni sur terre, ni dans le ciel, et vous n'aurez hors de Dieu ni allié, ni secoureur.

وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فِى ٱلسَّمَآءِ ۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ

M-85/29:23. Ceux qui ont mécru aux signes de Dieu et à sa rencontre, ceux-là ont désespéré de ma miséricorde. Ceux-là auront un châtiment affligeant.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَلِقَآئِهِۦٓ أُو۟لَٰٓئِكَ يَئِسُوا۟ مِن رَّحْمَتِى وَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

M-85/29:24[4]. La réponse de ses gens n'était qu'à dire: "Tuez-le ou brûlez-le". Mais Dieu l'a sauvé du feu. Il y a là des signes pour des gens qui croient.

فَمَا كَانَ جَوَابَ [1] قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوا۟ ٱقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَىٰهُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلنَّارِ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

M-85/29:25[5]. [Abraham] dit: "Vous n'avez pris, hors de Dieu, des idoles que par amour pour vous-mêmes dans la vie ici-bas. Ensuite, le jour de la résurrection, vous mécroirez les uns dans les autres, vous vous maudirez les uns les autres, et le feu sera votre abri. Vous n'aurez pas de secoureur.

وَقَالَ إِنَّمَا ٱتَّخَذْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ أَوْثَٰنًا [1] مَّوَدَّةَ [2] بَيْنِكُمْ [3] فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ ثُمَّ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ

M-85/29:26. Lot l'a cru et dit: "Moi, j'émigre vers mon Seigneur. Il est le fier, le sage".

فَـَٔامَنَ لَهُۥ لُوطٌ ۘ وَقَالَ إِنِّى مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّىٓ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ

M-85/29:27[6]. Nous lui donnâmes Isaac et Jacob, et fîmes dans sa descendance la prophétie et le livre. Nous lui avons donné son salaire dans la [vie] ici-bas, et il sera dans la [vie] dernière au nombre des vertueux.

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِى ذُرِّيَّتِهِ ٱلنُّبُوَّةَ [1] وَٱلْكِتَٰبَ وَءَاتَيْنَٰهُ أَجْرَهُۥ فِى ٱلدُّنْيَا ۖ وَإِنَّهُۥ فِى ٱلْءَاخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ

---

1 1) تَرْجِعُونَ 3) أفِكًا 2) وَتُخَلِّقُونَ، وَتُخَلَّقُونَ
2 1) تَرَوْا 2) يَبْدَأ، يَبْدَا، بَدَا
3 1) النَّشْاءةَ، النَّشَاةَ، النَّشَة 2) يُنْشِيْ، يُنْشِيُ
4 1) جَوَابُ
5 1) إثماً 2) مَوَدَّةُ، مَوَدَّةَ، إنَّما مَوَدَّةُ 3) فإنهم وما يعبدون من دون الله إنَّمَا مودة بينهم
6 1) النُّبُوءَةَ

M-85/29:28[1]. Lorsque Lot[R1] dit à ses gens: "Vous pratiquez la turpitude où nul ne vous avait devancé au monde.

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ إِنَّكُمْ[1] لَتَأْتُونَ ٱلْفَٰحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ ٱلْعَٰلَمِينَ

M-85/29:29[2]. Pratiquez-vous avec des hommes? Coupez-vous la voie? Pratiquez-vous le répugnant dans votre assemblée?" Mais la réponse de ses gens n'était qu'à dire: "Fais venir sur nous le châtiment de Dieu, si tu es au nombre des véridiques!"

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ ٱلسَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِى نَادِيكُمُ ٱلْمُنكَرَ ۖ فَمَا كَانَ جَوَابَ[1] قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوا۟ ٱئْتِنَا بِعَذَابِ ٱللَّهِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ

M-85/29:30. Il dit: "Mon Seigneur! Secours-moi contre les gens corrupteurs!"

قَالَ رَبِّ ٱنصُرْنِى عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْمُفْسِدِينَ

M-85/29:31[3]. Lorsque nos envoyés[R1] vinrent à Abraham avec la bonne annonce, ils dirent: "Nous détruirons les gens de cette cité. Ses gens étaient des oppresseurs".

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَآ إِبْرَٰهِيمَ بِٱلْبُشْرَىٰ قَالُوٓا۟ إِنَّا مُهْلِكُوٓا۟ أَهْلِ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ ۖ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا۟ ظَٰلِمِينَ

M-85/29:32[4]. Il dit: "Lot s'y trouve!" Ils dirent: "Nous savons le mieux qui y est. Nous le sauverons, lui et ses gens, à l'exception de sa femme qui fut au nombre des abandonnés".[R1]

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا ۚ قَالُوا۟ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَن فِيهَا ۖ لَنُنَجِّيَنَّهُۥ[1] وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ كَانَتْ مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ

M-85/29:33[5]. Lorsque nos envoyés sont venus à Lot, il en a eu mal, et s'est senti à l'étroit à cause d'eux. Ils lui dirent: "Ne crains pas et ne t'attriste pas! Nous te sauverons, toi et tes gens, à l'exception de ta femme qui fut au nombre des abandonnés.[R1]

وَلَمَّآ أَن جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِىٓءَ[1] بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا۟ لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ ۖ إِنَّا مُنَجُّوكَ[2] وَأَهْلَكَ إِلَّا ٱمْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ

M-85/29:34[6]. Nous ferons descendre du ciel une abomination sur les gens de cette cité, pour la perversité qu'ils commettaient".

إِنَّا مُنزِلُونَ[1] عَلَىٰٓ أَهْلِ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ رِجْزًا[2] مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ[3]

M-85/29:35. Nous en avons laissé un signe manifeste pour des gens qui discernent.

وَلَقَد تَّرَكْنَا مِنْهَآ ءَايَةًۢ بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

M-85/29:36. [...] aux [gens] de Madian, leur frère Chuaïb. Il dit: "Ô mes gens! Adorez Dieu, espérez le jour dernier, et ne ravagez pas sur la terre en corrompant".

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱرْجُوا۟ ٱلْيَوْمَ ٱلْءَاخِرَ وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

M-85/29:37. Ils l'ont démenti. Le tremblement les a alors pris; et au matin ils gisaient dans leur demeure.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دَارِهِمْ جَٰثِمِينَ

M-85/29:38[7]. De même les Aad et les Tamud. Vous le voyez manifestement à travers leurs habitations. Le satan leur a enjolivé leurs œuvres, et les a rebutés de la voie. Ils étaient pourtant clairvoyants!

وَعَادًا[1] وَثَمُودَا۟[2] وَقَد تَّبَيَّنَ لَكُم مِّن مَّسَٰكِنِهِمْ ۖ[3] وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ وَكَانُوا۟ مُسْتَبْصِرِينَ

M-85/29:39[8]. De même Coré,[R1] Pharaon et Haman.[R2] Moïse vint à eux avec des preuves, mais ils s'enflèrent sur terre. Ils ne [nous] ont pas devancés.

وَقَٰرُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ ۖ وَلَقَدْ جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا كَانُوا۟ سَٰبِقِينَ

---

1 1) أإنكم ♦ R1) Voir la note de 39/7:80.
2 1) جَوَابُ
3 R1) Gn chap. 18.
4 1) لَنُنْجِيَنَّهُ، لَنُنَجِيَنَّهُ ♦ R1) Voir la note de 39/7:83.
5 1) سُوءَ 2) مُنْجُوكَ ♦ R1) Voir la note de 39/7:83.
6 1) مُنَزِّلُونَ 2) رُجْزًا 3) يَفْسِقُونَ
7 1) وَعَادَ، وَعَادٍ 2) وَثَمُودَاً، وَثَمُودٍ 3) وحذف من – مَسَاكِنِهِمْ
8 R1) Voir la note de 49/28:76. R2) Voir la note de 49/28:6.

M-85/29:40. Nous prîmes donc chacun pour sa faute: il y en eut sur qui nous envoyâmes un ouragan de pierres; il y en eut que la clameur prit; il y en eut que nous fîmes engloutir par la terre; et il y en eut que nous noyâmes. Il n'appartient pas à Dieu de les opprimer, mais ils se sont opprimés eux-mêmes.

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنۢبِهِۦ ۖ فَمِنْهُم مَّنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُم مَّنْ أَخَذَتْهُ ٱلصَّيْحَةُ وَمِنْهُم مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ ٱلْأَرْضَ وَمِنْهُم مَّنْ أَغْرَقْنَا ۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

M-85/29:41[1]. Ceux qui ont pris des alliés hors de Dieu ressemblent à l'araignée qui s'est pris une maison. Or, la maison la plus faible est la maison de l'araignée.[R1] S'ils savaient!

مَثَلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوْلِيَآءَ كَمَثَلِ ٱلْعَنكَبُوتِ ٱتَّخَذَتْ بَيْتًا ۖ وَإِنَّ أَوْهَنَ ٱلْبُيُوتِ لَبَيْتُ ٱلْعَنكَبُوتِ ۖ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ

M-85/29:42[2]. Dieu sait toute chose qu'ils appellent hors de lui. Il est le fier, le sage.

إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ [1] مِن دُونِهِۦ مِن شَىْءٍ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ

M-85/29:43. Voilà les exemples que nous citons aux humains. Ne les discernent que les connaisseurs.

وَتِلْكَ ٱلْأَمْثَٰلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ ۖ وَمَا يَعْقِلُهَآ إِلَّا ٱلْعَٰلِمُونَ

M-85/29:44. Dieu a créé les cieux et la terre en vérité. Il y a là un signe pour les croyants.

خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ

M-85/29:45. Récite ce qui t'a été révélé du livre et élève la prière. La prière interdit la turpitude et le répugnant. Le rappel de Dieu est le plus grand. Dieu sait ce que vous faites.

ٱتْلُ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ ۖ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ تَنْهَىٰ عَنِ ٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ ۗ وَلَذِكْرُ ٱللَّهِ أَكْبَرُ ۗ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ

M-85/29:46[3]. Ne disputez avec les gens du livre que de la meilleure [manière],[A1] sauf ceux parmi eux qui ont opprimé. Dites: "Nous avons cru en ce qui est descendu vers nous et ce qui est descendu vers vous. Notre Dieu et votre Dieu est un seul. C'est à lui que nous sommes soumis".

وَلَا تُجَٰدِلُوٓا۟ أَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ إِلَّا [1] بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ إِلَّا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْهُمْ ۖ وَقُولُوٓا۟ ءَامَنَّا بِٱلَّذِىٓ أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَإِلَٰهُنَا وَإِلَٰهُكُمْ وَٰحِدٌ وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ

M-85/29:47. Nous avons aussi fait descendre vers toi le livre. Ceux auxquels nous avons donné le livre y croient. Parmi ceux-ci, il en est qui y croit. Ne renient nos signes que les mécréants.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ ۚ فَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۖ وَمِنْ هَٰٓؤُلَآءِ مَن يُؤْمِنُ بِهِۦ ۚ وَمَا يَجْحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلْكَٰفِرُونَ

M-85/29:48. Tu ne récitais aucun livre avant lui et tu n'en retraçais aucun de ta main droite. Sinon, les tenants du faux auraient suspecté.

وَمَا كُنتَ تَتْلُوا۟ مِن قَبْلِهِۦ مِن كِتَٰبٍ وَلَا تَخُطُّهُۥ بِيَمِينِكَ ۖ إِذًا لَّٱرْتَابَ ٱلْمُبْطِلُونَ

M-85/29:49[4]. Il est plutôt des signes manifestes, dans les poitrines de ceux auxquels la connaissance fut donnée. Ne renient nos signes que les oppresseurs.

بَلْ هُوَ [1] ءَايَٰتٌۢ بَيِّنَٰتٌ [2] فِى صُدُورِ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ ۚ وَمَا يَجْحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلظَّٰلِمُونَ

M-85/29:50[5]. Ils dirent: "Si seulement des signes étaient descendus sur lui de la part de son Seigneur!" Dis: "Les signes sont auprès de Dieu. Je ne suis qu'un avertisseur manifeste".[A1]

وَقَالُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَٰتٌ [1] مِّن رَّبِّهِۦ ۖ قُلْ إِنَّمَا ٱلْءَايَٰتُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٌ مُّبِينٌ

M-85/29:51. Ne leur suffit-il pas que nous ayons fait descendre sur toi le livre et qu'il leur soit récité? Il y a là une miséricorde et un rappel pour des gens qui croient.

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

---

1 R1) Cf. Jb 8:13-15, 27:18.

2 1) تَدْعُونَ

3 1) ألا ♦ A1) Abrogé par 113/9:29.

4 1) هذا، هي 2) آيَةٌ بَيِّنَتٌ

5 1) آيَةٌ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

M-85/29:52. Dis: "Dieu suffit comme témoin parmi moi et vous". Il sait ce qui est dans les cieux et la terre. Quant à ceux qui ont cru au faux et mécru en Dieu, ceux-là sont les perdants.

قُلْ كَفَىٰ بِٱللَّهِ بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا ۖ يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱلْبَٰطِلِ وَكَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ

M-85/29:53[1]. Ils veulent que tu hâtes le châtiment. S'il n'y avait pas eu un terme nommé, le châtiment leur serait venu. Il leur viendra soudainement, sans qu'ils ne [le] pressentent.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ ۚ وَلَوْلَآ أَجَلٌ مُّسَمًّى لَّجَآءَهُمُ ٱلْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُم [1] بَغْتَةً [2] وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

M-85/29:54. Ils veulent que tu hâtes le châtiment, tandis que la géhenne cerne les mécréants.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌۢ بِٱلْكَٰفِرِينَ

M-85/29:55[2]. Le jour où le châtiment les couvrira au-dessus d'eux et au-dessous de leurs pieds. Il leur dira: "Goûtez ce que vous avez fait!"

يَوْمَ يَغْشَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ مِن فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ [1] ذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

M-85/29:56[3]. Ô mes serviteurs qui ont cru! Ma terre est large. Adorez-moi donc!

يَٰعِبَادِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ أَرْضِى وَٰسِعَةٌ فَإِيَّٰىَ فَٱعْبُدُونِ [1]

M-85/29:57[4]. Toute âme goûtera la mort. Ensuite, vers nous vous retournerez.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ ۖ [1] ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ [2]

M-85/29:58[5]. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, nous les établirons dans des loges[R1] du jardin sous lequel courent les rivières. Ils y seront éternellement. Quel merveilleux salaire pour ceux qui font [le bien],

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُبَوِّئَنَّهُم [1] مِّنَ ٱلْجَنَّةِ غُرَفًا [2] تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ نِعْمَ [3] أَجْرُ ٱلْعَٰمِلِينَ

M-85/29:59. qui ont enduré et se confient à leur Seigneur!

ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

M-85/29:60[6]. Que d'animaux ne peuvent se charger de leur propre attribution! C'est Dieu qui leur attribue la subsistance, ainsi qu'à vous. Il est l'écouteur, le connaisseur.

وَكَأَيِّن [1] مِّن دَآبَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ٱللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ

M-85/29:61. Si tu leur demandes: "Qui a créé les cieux et la terre, et soumis le soleil et la lune?", ils diront: "Dieu". Comment se laissent-ils pervertir?

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ

M-85/29:62[7]. Dieu étend l'attribution à qui il souhaite parmi ses serviteurs, ou la lui prédétermine. Il est connaisseur de toute chose.

ٱللَّهُ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ [1] لَهُۥٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

M-85/29:63. Si tu leur demandes: "Qui a fait descendre du ciel de l'eau avec laquelle il a fait revivre la terre après sa mort?", ils diront: "Dieu". Dis: "Louange à Dieu!" La plupart d'entre eux ne discernent plutôt pas.

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّن نَّزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۚ قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

M-85/29:64. Cette vie ici-bas n'est que distraction et jeu. La demeure dernière est la [vraie] vie. S'ils savaient!

وَمَا هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ ۚ وَإِنَّ ٱلدَّارَ ٱلْءَاخِرَةَ لَهِىَ ٱلْحَيَوَانُ ۚ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ

M-85/29:65[8]. Quand ils montent dans la felouque, ils appellent Dieu, en lui vouant la religion.[T1] Lorsqu'il les sauve [en les ramenant] à terre, voilà qu'ils [lui] associent [d'autres dieux].

فَإِذَا رَكِبُوا۟ فِى ٱلْفُلْكِ دَعَوُا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ

---

1 1) وَلَنَأْتِيَنَّهُمْ 2) بَغَتَةً، بَغْتَةً

2 1) وَتَقُولُ، وَنَقُولُ، وَيُقَالُ

3 1) فَاعْبُدُونِي

4 1) ذَائِقَةُ الْمَوْتِ 2) يُرْجَعُونَ، يَرْجِعُونَ، تَرْجِعُونَ

5 1) لَنُبَوِّئَنَّهُمْ، لَيُبَوِّئَنَّهُمْ، لَنُثْوِيَنَّهُمْ 2) غُرُفًا 3) فَنِعْمَ، فَنَعِمَ ♦ R1) Voir la note de 42/25:75.

6 1) وَكَائِنْ، وَكَأَيْ، وَكَأَيْنْ، وَكَيْئِنْ، وَكَئِنَّ، وَكَأْنْ، وَكَأْيِ، وَكَيِ، وَكَايِنْ، وَكَيِّنْ

7 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ

8 T1) Voir la note de 39/7:29.

لِيَكۡفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡۚ وَلِيَتَمَتَّعُواْۖ [1] فَسَوۡفَ [2] يَعۡلَمُونَ [3]

M-85/29:66[1]. Qu'ils mécroient en ce que nous leur avons donné et qu'ils jouissent! Ils sauront bientôt!

أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا جَعَلۡنَا حَرَمًا ءَامِنًا وَيُتَخَطَّفُ ٱلنَّاسُ مِنۡ حَوۡلِهِمۡۚ أَفَبِٱلۡبَٰطِلِ يُؤۡمِنُونَ وَبِنِعۡمَةِ ٱللَّهِ يَكۡفُرُونَ [1]

M-85/29:67[2]. N'ont-ils pas vu que nous avons fait un lieu interdit, sûr, alors qu'autour d'eux les humains sont ravis? Croient-ils donc au faux et mécroient-ils dans la grâce de Dieu?

وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ كَذَّبَ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُۥٓۚ أَلَيۡسَ فِي جَهَنَّمَ مَثۡوًى لِّلۡكَٰفِرِينَ

M-85/29:68. Quel pire oppresseur, que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge, ou qui a démenti la vérité lorsqu'elle lui parvint? N'est-ce pas dans la géhenne un séjour pour les mécréants?

وَٱلَّذِينَ جَٰهَدُواْ فِينَا لَنَهۡدِيَنَّهُمۡ سُبُلَنَاۚ [1] وَإِنَّ ٱللَّهَ لَمَعَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ

M-85/29:69[3]. Ceux qui luttent pour notre cause, nous les dirigerons sur nos voies. Dieu est avec les bienfaisants.

CHAPITRE 86/83: LES FRAUDEURS
سورة المطففين

36 versets – Mecquois[4]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]

وَيۡلٞ لِّلۡمُطَفِّفِينَ

M-86/83:1. Malheur aux fraudeurs

ٱلَّذِينَ إِذَا ٱكۡتَالُواْ عَلَى ٱلنَّاسِ يَسۡتَوۡفُونَ

M-86/83:2. qui, lorsqu'ils se font mesurer par les humains, exigent le plein,

وَإِذَا كَالُوهُمۡ أَو وَّزَنُوهُمۡ [1] يُخۡسِرُونَ [2]

M-86/83:3[6]. et lorsqu'ils mesurent ou pèsent pour les autres, [leur] font perdre.

أَلَا يَظُنُّ أُوْلَٰٓئِكَ أَنَّهُم مَّبۡعُوثُونَ

M-86/83:4. Ceux-là présument-ils qu'ils ne seront pas ressuscités,

لِيَوۡمٍ عَظِيمٖ

M-86/83:5. en un très grand jour,

يَوۡمَ [1] يَقُومُ ٱلنَّاسُ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ

M-86/83:6[7]. le jour où les humains se relèveront devant le Seigneur du monde?

كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلۡفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٖ

M-86/83:7[8]. Non! Le livre des prévaricateurs sera dans Sijjin.[T1]

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا سِجِّينٞ

M-86/83:8[9]. Que sais-tu de Sijjin?[T1]

كِتَٰبٞ مَّرۡقُومٞ

M-86/83:9[10]. Un livre gravé.[T1]

وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ

M-86/83:10. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs,

ٱلَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوۡمِ ٱلدِّينِ

M-86/83:11. qui démentent le jour du jugement.

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِۦٓ إِلَّا كُلُّ مُعۡتَدٍ أَثِيمٍ

M-86/83:12. Ne le dément que tout transgresseur, pécheur.

---

1 1) وَلْيَتَمَتَّعُوا، فَتَمَتَّعُوا، فَيُمَتَّعُوا، وَتَمَتَّعُوا 2) لَسَوْفَ 3) تَعْلَمُونَ

2 1) تُؤْمِنُونَ .. تَكْفُرُونَ

3 1) سُبْلَنَا

4 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les escamoteurs (Berque); La fausse mesure (Kazimirski).

5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

6 1) كَالُوا هُمْ أَوْ وَزَنُوا هُمْ 2) يَخْسِرُونَ

7 1) يَوْم، يَوْمُ

8 T1) l'enfer-prison (Hamidullah, 1ère édition); un lieu clos très sombre (Khawam).

9 T1) Voir la note de 86/83:7.

10 T1) Un livre déjà cacheté (Hamidullah); Un registre inscrit (Abdelaziz).

إِذَا [1] تُتْلَىٰ [2] عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ

كَلَّا ۖ بَلْ ۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ

كَلَّآ إِنَّهُمْ عَن رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوبُونَ

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا۟ ٱلْجَحِيمِ

ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ

كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلْأَبْرَارِ لَفِى عِلِّيِّينَ

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا عِلِّيُّونَ

كِتَٰبٌ مَّرْقُومٌ

يَشْهَدُهُ ٱلْمُقَرَّبُونَ

إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ لَفِى نَعِيمٍ

عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ

تَعْرِفُ فِى وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ [1] ٱلنَّعِيمِ

يُسْقَوْنَ مِن رَّحِيقٍ مَّخْتُومٍ

خِتَٰمُهُۥ [1] مِسْكٌ ۚ وَفِى ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ ٱلْمُتَنَٰفِسُونَ

وَمِزَاجُهُۥ مِن تَسْنِيمٍ

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا ٱلْمُقَرَّبُونَ

إِنَّ ٱلَّذِينَ أَجْرَمُوا۟ كَانُوا۟ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يَضْحَكُونَ

وَإِذَا مَرُّوا۟ بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ

وَإِذَا ٱنقَلَبُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمُ ٱنقَلَبُوا۟ فَكِهِينَ [1]

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوٓا۟ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَضَآلُّونَ

وَمَآ أُرْسِلُوا۟ عَلَيْهِمْ حَٰفِظِينَ

فَٱلْيَوْمَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنَ ٱلْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ

عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ

هَلْ ثُوِّبَ ٱلْكُفَّارُ مَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ

M-86/83:13[1]. Lorsque nos signes lui sont récités, il dit: "Légendes des premiers!"
M-86/83:14. Non! Ce qu'ils ont réalisé a souillé plutôt leurs cœurs.
M-86/83:15. Non! Ce jour-là ils seront voilés de leur Seigneur.
M-86/83:16. Ensuite, ils rôtiront dans la géhenne.

M-86/83:17. On leur dira alors: "Voilà ce que vous démentiez!"
M-86/83:18[2]. Non! Le livre des bons sera dans Illiyyun[T1].
M-86/83:19[3]. Que sais-tu d'Illiyyun?[T1]

M-86/83:20[4]. Un livre gravé.[T1]

M-86/83:21. Les rapprochés [de Dieu] en témoignent.
M-86/83:22. Les justes seront dans un bonheur.

M-86/83:23. Sur les divans, ils regardent.

M-86/83:24[5]. Tu reconnaîtras sur leurs faces la splendeur du bonheur.
M-86/83:25[6]. On les abreuvera d'un nectar scellé,[T1]

M-86/83:26[7]. dont le sceau est de musc.[T1] Voilà en quoi les rivaux doivent rivaliser!
M-86/83:27. Son mélange est de Tasnim,

M-86/83:28. une source dont les rapprochés [de Dieu] boivent.
M-86/83:29. Les criminels riaient de ceux qui ont cru.
M-86/83:30. Quand ils passaient près d'eux, ils se faisaient des œillades.
M-86/83:31[8]. Quand ils retournaient chez leurs gens, ils retournaient en plaisantant.
M-86/83:32. Quand ils les voyaient, ils disaient: "Ceux-là sont des égarés".
M-86/83:33. Or, ils n'ont pas été envoyés pour être leurs gardiens.
M-86/83:34. Ce jour, ce sont ceux qui ont cru qui rient des mécréants.
M-86/83:35. Sur les divans, ils regardent:

M-86/83:36. Les mécréants ont-ils été rétribués de ce qu'ils faisaient?

---

1 1) أنذا، آنذا 2) يُتْلى

2 T1) le haut-paradis (Hamidullah, 1ère édition); un lieu ouvert, là-haut, très clair (Khawam). On retrouve ce terme en hébreu dans le sens de hautes chambres (Cf. Ez 41:7 et 42:5).

3 T1) Voir la note de 86/83:18.

4 T1) Voir la note de 86/83:9.

5 1) يُعْرَفُ .. نَضْرَةُ، تُعْرَفُ .. نَضْرَةُ

6 T1) une liqueur cachetée (Boubakeur).

7 1) خَاتَمُهُ، خَاتِمُهُ ♦ T1) laissant un arrière-goût de musc (Hamidullah); L'arôme en est de musc (Berque); Le sceau est fait de musc (Khawam); bien scellé par le musc (Ould Bah). Notre traduction est confirmée par la variante.

8 1) فَاكِهِينَ

Partie II: Le Coran hégirien (médinois)

القسم الثاني: القرآن الهجري (المدني)

622-632

Selon la tradition musulmane, Mahomet quitte la Mecque le 9 septembre 622, se dirige vers Médine qu'il visite la première fois le 24 septembre, et s'y établit le 4 octobre. Cette année marque le début du calendrier musulman de l'hégire qui commence le 16 juillet 622 (correspondant au 1er Muharram). Mahomet est mort à Médine le 8 juillet 632.

Les chapitres révélés à Mahomet après l'hégire sont au nombre de 28, selon l'estimation de l'Azhar. Ils constituent ce que nous appelons le Coran hégirien (ou médinois). Ils sont regroupés dans cette deuxième partie.

Il faut toutefois signaler que cette deuxième partie ne comporte pas exhaustivement les versets révélés après l'hégire. En effet, trente-cinq chapitres de la partie mecquoise comportent des versets de l'époque hégirienne (médinoise). Nous les avons gardés dans les chapitres de la première partie.

Les versets sont numérotés comme suit:

- **La lettre M indique les versets mecquois.**
- **La lettre H en rouge indique les versets hégiriens (médinois).**
- **Le premier chiffre indique le numéro chronologique du chapitre.**
- **Le deuxième chiffre indique le numéro ordinaire du chapitre.**
- **Le dernier chiffre indique le numéro du verset.**

CHAPITRE 87/2: LA VACHE
سورة البقرة

286 versets - Hégirien[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

الٓمٓ

H-87/2:1[3]. Alif, Lam, Mim.[T1]

ذَٰلِكَ ٱلۡكِتَٰبُ[1] لَا رَيۡبَۛ فِيهِۛ[2] هُدٗى لِّلۡمُتَّقِينَ[3]

H-87/2:2[4]. Voilà le livre, au sujet duquel il n'y a pas de suspicion, une direction pour ceux qui craignent[T1] [Dieu].

ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡغَيۡبِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ

H-87/2:3[5]. Ceux qui croient au secret,[T1] élèvent la prière et dépensent[A1] de ce que nous leur avons attribué.

وَٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ[1] إِلَيۡكَ وَمَآ أُنزِلَ[1] مِن قَبۡلِكَ وَبِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ

H-87/2:4[6]. Ceux qui croient en ce qui est descendu vers toi et ce qui est descendu avant toi, et qui sont convaincus de la [vie] dernière,[T1]

أُوْلَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدٗى مِّن رَّبِّهِمۡۖ[1] وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ

H-87/2:5[7]. ceux-là sont sur une direction de la part de leur Seigneur. Ceux-là sont ceux qui réussiront.[T1]

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ سَوَآءٌ[1] عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ أَمۡ[2] لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ

H-87/2:6[8]. Cela est égal, pour ceux qui ont mécru, que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses pas, ils ne croient pas.

خَتَمَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَعَلَىٰ سَمۡعِهِمۡۖ[1] وَعَلَىٰٓ أَبۡصَٰرِهِمۡ غِشَٰوَةٞ[2] وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ

H-87/2:7[9]. Dieu a scellé leur cœur et leur ouïe, [et a mis] une couverture sur leur vue;[T1] et ils auront un très grand châtiment.[T2]

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَمَا هُم بِمُؤۡمِنِينَ[1]

H-87/2:8[10]. Parmi les humains, il en est qui dit: "Nous avons cru en Dieu et au jour dernier!" tandis qu'ils ne sont pas croyants.

يُخَٰدِعُونَ[1] ٱللَّهَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَمَا يَخۡدَعُونَ[2] إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ[3] وَمَا يَشۡعُرُونَ

H-87/2:9[11]. Ils cherchent à tromper Dieu et ceux qui ont cru; mais ils ne trompent qu'eux-mêmes, sans qu'ils ne [le] pressentent.

---

1 Titre tiré des versets 67 et 73. Traduit aussi par: La génisse (Blachère). Autres titres: فسطاط القرآن - سنام القرآن

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 T1) Voir la note de 2/68:1 et de 57/31:1.

4 1) ذَلِكَ الكِتَابُ = ذَاكَ الكِتَابُ، تنزيلُ الكِتَابِ 2) فِيهِ، فِيهو، فِيهْ 3) لِلْمُتَّقِينَه ♦ T1) Partant d'un terme hébreu de Qo 1:15 et 7:13, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 23) traduit le terme arabe *muttaqin* par: les redressés, les prédestinés.

5 T1) ajoutent foi à l'irrévélé (Boubakeur); croient en l'Occulte (Abdelaziz); croient au surnaturel (Chiadmi); croient au mystère (Masson) ♦ A1) Abrogé par 113/9:103 qui impose l'aumône.

6 1) أنْزَلَ ♦ T1) Voir la note de 48/27:3

7 1) رَبِّهُمْ ♦ T1) Voir la note de 39/7:8.

8 1) سوءٌ 2) أو

9 1) اسماعهم 2) عِشاوة، عُشاوة، غِشْوَةٌ، غَشْوَةٌ، غَشْيَةٌ، غَشَاوَةٌ، غِشَاوَةٌ، غِشَاوَةٌ، غَشَاوَةٌ ♦ T1) un voile épais leur couvre la vue (Hamidullah); ils ont un voile sur leurs vues (Abdelaziz). On retrouve le terme en hébreu dans le sens de fumée dans Is 6:4 (Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 26). T2) Partant de Gaon et de Ps 53:6, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 26-27) traduit: Abandonnés, leurs ossements.

10 1) بمُوْمِنِينَ

11 1) يَخْدَعُونَ 2) يُخْدِعُونَ، يُخْدَعُونَ، يَخَدَّعُونَ، يُخَادِعُونَ، يُخَادَعُونَ، يُخَدِّعُونَ 3) أنْفُسُهُمْ

H-87/2:10[1]. Il y a une maladie[T1] dans leurs cœurs, et Dieu a accru leur maladie.[T1] Ils auront un châtiment affligeant, pour avoir menti.

H-87/2:11[2]. Lorsqu'on leur dit: "Ne corrompez pas sur la terre", ils disent: "Au contraire nous ne sommes que des bienfaisants!"[T1]

H-87/2:12. Certes, ce sont eux les corrupteurs, mais ils ne [le] pressentent.

H-87/2:13[3]. Lorsqu'on leur dit: "Croyez comme ont cru les humains", ils disent: "Croirons-nous comme ont cru les insensés?" Certes, ce sont eux les insensés, mais ils ne savent pas.

H-87/2:14[4]. Lorsqu'ils rencontrent ceux qui ont cru, ils disent: "Nous avons cru". Mais lorsqu'ils reviennent à leurs satans, ils disent: "Nous sommes avec vous. Nous ne faisons que nous moquer".

H-87/2:15[5]. Dieu se moque d'eux et leur étend [la vie] dans leur transgression [pour] y divaguer.[T1]

H-87/2:16[6]. Ceux-là sont ceux qui troquent la direction contre l'égarement. Leur commerce n'a point gagné et ils n'étaient point dirigés.

H-87/2:17[7]. Ils ressemblent à quelqu'un qui s'est allumé un feu. Lorsque le feu a éclairé autour de lui, Dieu a fait disparaître leur lumière et les a laissés dans l'obscurité, ne voyant [plus rien].

H-87/2:18[8]. Sourds, muets, aveugles, et ils ne retourneront pas.

H-87/2:19[9]. Ou comme une nuée d'averse, chargée d'obscurités, de tonnerre et d'éclairs. Ils se mettent leurs doigts dans leurs oreilles à cause des foudres, se prémunissant contre la mort. Dieu cerne les mécréants.

H-87/2:20[10]. L'éclair a failli ravir leur vue. Chaque fois qu'il les éclaire, ils marchent. Et lorsqu'il s'obscurcit, ils restent debout. Si Dieu [l']avait souhaité, il ferait disparaître leur ouïe et leur vue. Dieu est puissant sur toute chose.

فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ[1] فَزَادَهُمُ ٱللَّهُ مَرَضًا ۖ[2] وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌۢ
بِمَا كَانُوا۟ يَكْذِبُونَ[3]

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ قَالُوٓا۟ إِنَّمَا نَحْنُ
مُصْلِحُونَ

أَلَآ إِنَّهُمْ هُمُ ٱلْمُفْسِدُونَ وَلَـٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا۟ كَمَآ ءَامَنَ ٱلنَّاسُ قَالُوٓا۟ أَنُؤْمِنُ كَمَآ
ءَامَنَ ٱلسُّفَهَآءُ ۗ أَلَآ[1] إِنَّهُمْ هُمُ ٱلسُّفَهَآءُ وَلَـٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ

وَإِذَا لَقُوا۟[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا۟ إِلَىٰ شَيَـٰطِينِهِمْ
قَالُوٓا۟ إِنَّا مَعَكُمْ[2] إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ[3]

ٱللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ[1] فِى طُغْيَـٰنِهِمْ[2] يَعْمَهُونَ

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟[1] ٱلضَّلَـٰلَةَ بِٱلْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَـٰرَتُهُمْ[2]
وَمَا كَانُوا۟ مُهْتَدِينَ

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ ٱلَّذِى[1] ٱسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّآ أَضَآءَتْ[2] مَا حَوْلَهُۥ
ذَهَبَ ٱللَّهُ بِنُورِهِمْ[3] وَتَرَكَهُمْ فِى ظُلُمَـٰتٍ[4] لَّا يُبْصِرُونَ

صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْىٌ[1] فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ

أَوْ كَصَيِّبٍ[1] مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فِيهِ ظُلُمَـٰتٌ[2] وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ
أَصَـٰبِعَهُمْ فِىٓ ءَاذَانِهِم مِّنَ ٱلصَّوَٰعِقِ[3] حَذَرَ[4] ٱلْمَوْتِ ۚ وَٱللَّهُ
مُحِيطٌۢ بِٱلْكَـٰفِرِينَ

يَكَادُ ٱلْبَرْقُ يَخْطَفُ[1] أَبْصَـٰرَهُمْ ۖ كُلَّمَآ أَضَآءَ[2] لَهُم مَّشَوْا۟[3] فِيهِ[4]
وَإِذَآ أَظْلَمَ[5] عَلَيْهِمْ قَامُوا۟ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَذَهَبَ[6] بِسَمْعِهِمْ[7]
وَأَبْصَـٰرِهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ[8] قَدِيرٌ

---

1 1) مَرْضٌ 2) مَرْضًا 3) يُكَذِبُونَ ♦ T1) Partant du terme marad dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

2 T1) ou: réformateurs. Partant du terme *salehah* dans Jr 12:1, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 29) traduit: nous ne faisons que prospérer.

3 1) ولا

4 1) لاقُوا 2) مَعْكُمْ 3) مُسْتَهْزِيُونَ، مُسْتَهْزِئُونَ

5 1) وَيُمِدُّهُمْ 2) طِغْيَانِهِمْ ♦ T1) Voir la note de 39/7:186.

6 1) اشْتَرَوَا، اشْتَرَوا 2) تِجَارَاتُهُمْ

7 1) الَّذِين 2) من دون فَلَمَّا – ضَاءَتْ، فأضَاءَتْ 3) نُورَهُمْ 4) ظُلْمَةٍ، ظُلُمَاتٍ، ظُلْمَاتٍ

8 1) صُمّاً بُكْماً عُمْياً

9 1) كَصَايِبٍ، كَصَايِبٍ 2) ظُلْمَاتٌ، ظُلُمَاتٌ 3) الصَّوَاقِع 4) حِذَارَ

10 1) يَخْتَطِفُ، يَتَخَطَّفُ، يُخَطِّفُ، يخِطِفُ، يَخْطِفُ، يخِطِّفُ، يَخِطَّفُ، يَخْطَّفُ، يَخَطَّفُ، يَخْطَفُ، يَخْطِفُ 2) ضَاءَ 3) مَضَوْا 4) مَرُّوْا، فِيهِي 5) أَظْلَمَ 6) لَأَذْهَبَ 7) بِأَسْمَاعِهِمْ 8) شَايْءٍ

H-87/2:21[1]. Ô humains! Adorez votre Seigneur, qui vous a créés, vous et ceux d'avant vous. Peut-être craindrez-vous [Dieu]!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱعۡبُدُواْ رَبَّكُمُ ٱلَّذِى خَلَقَكُمۡ وَٱلَّذِينَ مِن [1] قَبۡلِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ

H-87/2:22[2]. Celui qui vous a fait la terre comme matelas, et le ciel comme édifice; qui a fait descendre du ciel de l'eau et, par elle, a fait sortir des fruits pour votre attribution. Ne lui faites donc pas des égaux,[T1] alors que vous savez.

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ [1] ٱلۡأَرۡضَ فِرَٰشًا [2] وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءً وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً [3] فَأَخۡرَجَ بِهِۦ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ [4] رِزۡقًا لَّكُمۡ ۖ فَلَا تَجۡعَلُواْ لِلَّهِ أَندَادًا [5] وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ

H-87/2:23[3]. Si vous êtes dans la suspicion au sujet de ce que nous avons fait descendre sur notre serviteur, apportez un chapitre semblable et appelez vos témoins hors de Dieu, si vous êtes véridiques.

وَإِن كُنتُمۡ فِى رَيۡبٍ مِّمَّا نَزَّلۡنَا [1] عَلَىٰ عَبۡدِنَا [2] فَأۡتُواْ بِسُورَةٍ مِّن مِّثۡلِهِۦ وَٱدۡعُواْ شُهَدَآءَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ

H-87/2:24[4]. Si vous ne [le] faites pas, et vous ne [le] ferez jamais, craignez[T1] le feu qui a pour combustible les humains et les pierres, lequel est préparé aux mécréants.

فَإِن لَّمۡ تَفۡعَلُواْ وَلَن تَفۡعَلُواْ فَٱتَّقُواْ ٱلنَّارَ ٱلَّتِى وَقُودُهَا [1] ٱلنَّاسُ وَٱلۡحِجَارَةُ ۖ أُعِدَّتۡ [2] لِلۡكَٰفِرِينَ

H-87/2:25[5]. Annonce à ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses qu'ils auront des jardins sous lesquels courent les rivières. Chaque fois qu'on leur en attribuera un fruit, ils diront: "C'est ce qu'on nous a attribué auparavant". Or, c'est du semblable qu'on leur apporta. Ils auront là des épouses pures. Ils y seront éternellement.

وَبَشِّرِ [1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمۡ جَنَّٰتٍ تَجۡرِى مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ ۖ كُلَّمَا رُزِقُواْ مِنۡهَا مِن ثَمَرَةٍ رِّزۡقًا ۙ قَالُواْ هَٰذَا ٱلَّذِى رُزِقۡنَا مِن قَبۡلُ ۖ وَأُتُواْ [2] بِهِۦ مُتَشَٰبِهًا ۖ وَلَهُمۡ فِيهَآ أَزۡوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۖ [3] وَهُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ

H-87/2:26[6]. Dieu ne se gêne point de citer comme exemple un moustique ou ce qui est au-dessus. Ceux qui ont cru savent que ceci est la vérité [venue] de leur Seigneur. Quant à ceux qui ont mécru, ils disent: "Qu'a voulu Dieu par cet exemple?" Il en égare beaucoup et en dirige beaucoup. Mais il n'en égare que les pervers.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَسۡتَحۡىِۦٓ [1] أَن يَضۡرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً [2] فَمَا فَوۡقَهَا ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فَيَعۡلَمُونَ أَنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّهِمۡ ۖ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَيَقُولُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا مَثَلًا ۘ يُضِلُّ بِهِۦ كَثِيرًا [3] وَيَهۡدِى بِهِۦ كَثِيرًا ۚ [4] وَمَا يُضِلُّ بِهِۦٓ إِلَّا ٱلۡفَٰسِقِينَ [5]

H-87/2:27[7]. Ceux qui rompent l'engagement envers Dieu après s'y être engagés,[T1] coupent ce que Dieu a ordonné d'unir, et corrompent sur la terre, ceux-là sont les perdants.

ٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهۡدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مِيثَٰقِهِۦ وَيَقۡطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفۡسِدُونَ فِى ٱلۡأَرۡضِ ۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ

H-87/2:28[8]. Comment mécroyez-vous en Dieu alors qu'il vous a fait revivre,[R1] quand vous étiez morts? Puis il vous fera mourir et vous fera revivre. Puis, vers lui vous retournerez.

كَيۡفَ تَكۡفُرُونَ بِٱللَّهِ وَكُنتُمۡ أَمۡوَٰتًا فَأَحۡيَٰكُمۡ ۖ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ يُحۡيِيكُمۡ ثُمَّ إِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ [1]

---

1 1) وَالَّذِينَ مِنْ = وخلقَ مَنْ، والذين مَن

2 1) جَعَلَكُمْ 2) بساطاً، مِهاداً، مَهْداً 3) بِنَاءاً 4) الثَّمَرَةِ 5) نِدّاً ♦ T1) Partant du terme niddah dans Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 et 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduit: des horreurs.

3 1) أَنْزَلْنَا 2) عِبَادِنا

4 1) وَقُودُهَا، وَقِيْدُهَا 2) أعدها الله ♦ T1) أُعْتِدَتْ، أُعْتُدَدْتْ، أُعْتُدَّتْ Partant Ps 69:7 et Lm 3:25, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 40) traduit: attendez (dans le sens d'espérer).

5 1) وَبَشِّر 2) وَأَتَوْا، وَأُوتُوا 3) مُطَهَّرَةٌ، مُطَهَّرَاتٌ

6 1) يَسْتَحِي، يَسْتَحِ 2) بَعُوضَةً، بَعُوضَةٍ 3) يَضِلُّ بِهِ كَثِيرٌ، يُضَلُّ بِهِ كَثِيرٌ 4) وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرٌ، وَيُهْدَى بِهِ كَثِيرٌ 5) وَمَا يُضَلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقُونَ، وَمَا يَضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقُونَ

7 T1) Partant de l'hébreu *mataq* (goûter), Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 44) traduit: Ceux qui ruinent l'alliance du Dieu après l'avoir goûtée.

8 1) تَرْجِعُونَ ♦ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ لَكُم مَّا فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ ٱسْتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَسَوَّىٰهُنَّ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

H-87/2:29[1]. C'est lui qui a créé pour vous ce qui est sur la terre. Puis il s'est dressé vers le ciel et en façonna sept cieux.[R1] Il est connaisseur de toute chose.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّى جَاعِلٌ فِى ٱلْأَرْضِ خَلِيفَةً ۖ [1] قَالُوٓا۟ أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ [2] ٱلدِّمَآءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ۖ قَالَ إِنِّىٓ [3] أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ

H-87/2:30[2]. Lorsque ton Seigneur dit aux anges:[R1] "Je vais établir un successeur sur terre", ils dirent: "Vas-tu y mettre un qui y corrompra et répandra les sangs, alors que nous exaltons ta louange et te sanctifions?"[R2] Il dit: "Je sais ce que vous ne savez pas!"

وَعَلَّمَ ءَادَمَ [1] ٱلْأَسْمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ [2] عَلَى ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ فَقَالَ أَنۢبِـُٔونِى [3] بِأَسْمَآءِ هَٰٓؤُلَآءِ [4] إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ

H-87/2:31[3]. Il a enseigné à Adam tous les noms,[R1] puis il les présenta aux anges et dit: "Informez-moi des noms de ceux-ci, si vous êtes véridiques!"

قَالُوا۟ سُبْحَٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَآ إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ

H-87/2:32. Ils dirent: "Sois exalté! Nous n'avons de connaissance que ce que tu nous as enseigné. C'est toi le connaisseur, le sage".

قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ أَنۢبِئْهُم [1] بِأَسْمَآئِهِمْ ۖ فَلَمَّآ أَنۢبَأَهُم بِأَسْمَآئِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّىٓ [2] أَعْلَمُ غَيْبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ [3] وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ

H-87/2:33[4]. Il dit: "Ô Adam! Informe-les de leurs noms". Lorsque celui-ci les eut informés de leurs noms, Dieu dit: "Ne vous ai-je pas dit que je sais le secret des cieux et de la terre, et que je sais ce que vous faites apparaître et ce que vous dissimuliez?"

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ [1] ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ [2] أَبَىٰ وَٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ

H-87/2:34[5]. Lorsque nous avons dit aux anges: "Prosternez-vous devant Adam", ils se sont prosternés, à l'exception d'Iblis[R1] qui refusa, s'enfla et fut au nombre des mécréants.

وَقُلْنَا يَٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا [1] حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا [2] هَٰذِهِ [3] ٱلشَّجَرَةَ [4] فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ

H-87/2:35[6]. Nous dîmes: "Ô Adam! Habite le jardin, toi et ton épouse, et mangez-en avec bonheur d'où vous voulez. Mais n'approchez pas de cet arbre.[R1] Sinon vous seriez au nombre des oppresseurs".

فَأَزَلَّهُمَا [1] ٱلشَّيْطَٰنُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا [2] مِمَّا كَانَا فِيهِ ۖ وَقُلْنَا ٱهْبِطُوا۟ [3] بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ وَلَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ [4] وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ

H-87/2:36[7]. Le satan les fit broncher de là et les fit sortir du lieu où ils étaient.[R1] Nous dîmes: "Descendez [du jardin], ennemis les uns aux autres.[R1] Vous aurez sur terre un lieu fixe et une jouissance pour un moment".

فَتَلَقَّىٰٓ ءَادَمُ مِن رَّبِّهِۦ كَلِمَٰتٍ [1] فَتَابَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ [2] ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ

H-87/2:37[8]. Puis Adam accueillit de son Seigneur des paroles, et [Dieu] est revenu sur lui.[R1] Il est le revenant, le très miséricordieux.

---

1 R1) Pluralité des cieux dans Gn 11:4, 49:25; Ex 17:14, 20:4; Dt 10:14; 1 R 8:27; Ps 148:4, etc. On trouve les sept cieux dans TL 3:1; 2 H chap. 3 à 20; AI 11:32.

2 1) خَلِيفَةٌ 2) وَيَسْفِكُ، وَيُسْفِكُ، وَيُسَفِّكُ، وَيَسْفُكُ، وَيَسْفِكُ 3) إِنِّـي ♦ R1) Le dialogue entre Dieu et les anges relatif aux noms se trouve dans Midrash Rabbah, Nombres 19:3 et Pesikta de-Rab Kahana 4:3. R2) Sur la louange des anges cf. Is 6:1-3; Ps 103:20; 148:2; Ap 7:11-12, etc.

3 1) وعُلِّمَ آدمُ 2) عَرَضَهَا، عَرَضَهُنَّ 3) أَنْبُونِي 4) هَؤُلَاءْ ♦ R1) Cf. Gn 2:19-20.

4 1) وَالرْض 2) إِنِّيَ 3) أَنْبِهْمْ، أَنْبِيْهِمْ، أَنْبِيْهُمْ، أَنْبِهْمْ

5 1) للملائكةْ 2) إِبْلِيسُ ♦ R1) Voir la note de 38/38:74.

6 1) رَغْدًا 2) تِقْرَبَا 3) هَذِي 4) الشَّيرَةَ ، الشَّجْرَةَ ، الشَّجْرَةَ ♦ R1) Cf. Gn 2:16-18.

7 1) فوسوس لهما، فَأَزَلَّهُمَا، فَأَزَلَّهُمَا 2) فَأَخْرَجَهُمَ 3) اهْبُطُوا 4) مُسْتَقِرٌّ ♦ R1) Voir la note de 39/7:22.

8 1) فَتَلَقَّى آدَمَ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٌ 2) إِنَّهُوَ، أَنَّهُ هُوَ ♦ R1) La Genèse ne fait aucune allusion au repentir d'Adam. Mais plusieurs textes juifs et chrétiens le retiennent en se basant probablement sur Sg 10:1. Voir le Talmud, Erubin 18b; Abodah Zarah 8a.

H-87/2:38[1]. Nous dîmes: "Descendez-en,[R1] vous tous! Puis, si une direction vous vient de ma part, ceux qui suivent ma direction, nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés".

قُلْنَا ٱهْبِطُوا۟ مِنْهَا جَمِيعًا ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّى هُدًى فَمَن تَبِعَ هُدَاىَ [1] فَلَا خَوْفٌ [2] عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

H-87/2:39. Ceux qui ont mécru et démenti nos signes, ceux-là sont les gens du feu. Ils y seront éternellement.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَآ أُو۟لَـٰٓئِكَ أَصْحَـٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَـٰلِدُونَ

H-87/2:40[2]. Ô fils d'Israël! Rappelez-vous ma grâce dont je vous ai gratifiés. Acquittez-vous de votre engagement envers moi,[R1] et je m'acquitterai de mon engagement envers vous. Ayez donc de l'effroi de moi.[R2]

يَـٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ [1] ٱذْكُرُوا۟ [2] نِعْمَتِىَ [3] ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا۟ بِعَهْدِىٓ [4] أُوفِ [5] بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّـٰىَ [6] فَٱرْهَبُونِ [7]

H-87/2:41[3]. Croyez en ce que j'ai fait descendre, confirmant ce qui est avec vous. Ne soyez pas les premiers à y avoir mécru. Ne troquez pas mes signes contre un prix peu [élevé] et craignez-moi.

وَءَامِنُوا۟ بِمَآ أَنزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوٓا۟ أَوَّلَ كَافِرٍۭ بِهِۦ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا۟ [1] بِـَٔايَـٰتِى ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّـٰىَ [2] فَٱتَّقُونِ [3]

H-87/2:42[4]. Ne revêtez pas la vérité de faux, et ne dissimulez pas la vérité, alors que vous savez.

وَلَا تَلْبِسُوا۟ [1] ٱلْحَقَّ بِٱلْبَـٰطِلِ وَتَكْتُمُوا۟ [2] ٱلْحَقَّ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ

H-87/2:43. Élevez la prière, donnez l'[aumône] épuratrice, et agenouillez-vous avec ceux qui s'agenouillent.

وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱرْكَعُوا۟ مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ

H-87/2:44. Ordonnerez-vous aux humains la bonté, et vous oubliez-vous vous-mêmes, alors que vous récitez le livre? Ne discernez-vous donc pas?

أَتَأْمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلْبِرِّ وَتَنسَوْنَ أَنفُسَكُمْ وَأَنتُمْ تَتْلُونَ ٱلْكِتَـٰبَ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

H-87/2:45. Cherchez de l'aide dans l'endurance et la prière. C'est une grande [obligation], sauf pour les prostrés [devant Dieu],

وَٱسْتَعِينُوا۟ بِٱلصَّبْرِ وَٱلصَّلَوٰةِ ۚ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى ٱلْخَـٰشِعِينَ

H-87/2:46[5]. qui présument qu'ils rencontreront leur Seigneur et retourneront vers lui.

ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ [1] أَنَّهُم مُّلَـٰقُوا۟ رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَٰجِعُونَ

H-87/2:47. Ô fils d'Israël! Rappelez-vous ma grâce dont je vous ai gratifiés, et comme je vous ai favorisés par rapport au monde.

يَـٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتِىَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّى فَضَّلْتُكُمْ عَلَى ٱلْعَـٰلَمِينَ

H-87/2:48[6]. Craignez le jour où nulle âme n'attribuera rien à la place d'une autre, où l'on n'acceptera d'elle aucune intercession,[R1] où il ne sera pris d'elle aucun équivalent, et où ils ne seront pas secourus.

وَٱتَّقُوا۟ يَوْمًا لَّا تَجْزِى [1] نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ [2] شَيْـًٔا [3] وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَـٰعَةٌ [4] وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

H-87/2:49[7]. En ce temps-là, nous vous avons sauvés des gens de Pharaon, qui vous infligeaient le pire châtiment. Ils immolaient vos fils et laissaient vivre vos femmes.[R1] Il y avait là une très grande épreuve de la part de votre Seigneur.

وَإِذْ نَجَّيْنَـٰكُم [1] مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ [2] سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ [3] أَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَآءَكُمْ ۚ وَفِى ذَٰلِكُم بَلَآءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ

---

1 1) هُدَايَ، هُدَايْ 2) خَوْفَ، خَوْفُ ♦ R1) Gn 3:23.

2 1) إِسْرَائِلَ، إِسْرَائِينَ، أَسْرَائِلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ 2) اذْكُرُوا 3) نِعْمَتِي 4) بِعَهْدِيَ 5) أُوفِ 6) وَإِيَّايْ 7) فَارْهَبُونِي ♦ R1) Cf. Ex 34:10. R2) Cf. Dt 10:12.

3 1) وَتَشْتَرُوا = وَلَا تَشْتَرُوا 2) وَإِيَّايْ 3) فَاتَّقُونِي

4 1) تُلْبِسُوا 2) وَتَكْتُمُون

5 1) يعلمون

6 1) تُجْزِئُ، تَجْزِئُ، تُجْزِئُ 2) نسمة عن نسمة 3) شَيَّا، شَيًّا 4) تُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ، يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ ♦ R1) Jésus est considéré comme intercesseur dans Rm 8:34; 1 Jn 2:1-2, etc.

7 1) أنجيناكم، نَجَّيْنَاكُمْ 2) يُسَوِّمُونَكُمْ 3) يَذْبَحُونَ، يُقَتِّلُونَ ♦ R1) Cf. Ex 1:16-22.

H-87/2:50[1]. En ce temps-là, nous avons séparé la mer pour vous! Nous vous avons alors sauvés, et noyé les gens de Pharaon, tandis que vous regardiez.[R1]

وَإِذْ فَرَقْنَا [1] بِكُمُ ٱلْبَحْرَ فَأَنجَيْنَـٰكُمْ وَأَغْرَقْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ

H-87/2:51[2]. En ce temps-là, nous avons donné rendez-vous à Moïse pendant quarante nuits![R1] Puis après lui vous avez pris le veau [pour un dieu][R2] alors que vous étiez des oppresseurs [envers vous-mêmes].

وَإِذْ وَٰعَدْنَا [1] مُوسَىٰٓ أَرْبَعِينَ [2] لَيْلَةً ثُمَّ ٱتَّخَذْتُمُ [3] ٱلْعِجْلَ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَنتُمْ ظَـٰلِمُونَ

H-87/2:52. Mais, après cela, nous vous avons graciés. Peut-être remercierez-vous!

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

H-87/2:53[3]. En ce temps-là, nous avons donné à Moïse le livre et la délivrance.[T1] Peut-être vous dirigerez-vous!

وَإِذْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَـٰبَ وَٱلْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

H-87/2:54[4]. En ce temps-là, Moïse dit à ses gens: "Ô mes gens! Vous vous êtes opprimés vous-mêmes en prenant le veau [pour dieu].[R1] Revenez donc à votre concepteur; puis, tuez-vous vous-mêmes.[R2] Cela est meilleur pour vous, auprès de votre concepteur!" […] Il est alors revenu sur vous. Il est le revenant, le très miséricordieux!

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَـٰقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُم بِٱتِّخَاذِكُمُ ٱلْعِجْلَ فَتُوبُوٓا۟ إِلَىٰ بَارِئِكُمْ [1] فَٱقْتُلُوٓا۟ [2] أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ

H-87/2:55[5]. En ce temps-là, vous dites: "Ô Moïse! Nous ne te croirons que lorsque nous verrons Dieu manifestement!" Alors la foudre vous prit,[R1] tandis que vous regardiez.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَـٰمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى ٱللَّهَ جَهْرَةً [1] فَأَخَذَتْكُمُ ٱلصَّـٰعِقَةُ [2] وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ

H-87/2:56[6]. Puis nous vous avons ressuscités après votre mort.[R1] Peut-être remercierez-vous!

ثُمَّ بَعَثْنَـٰكُم مِّنۢ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

H-87/2:57[7]. Nous vous avons couverts de l'ombre d'un nuage,[R1] et avons fait descendre sur vous la manne et les cailles.[R2] Mangez des bonnes [choses] que nous vous avons attribuées! Ils ne nous ont pas opprimé, mais ils se sont opprimés eux-mêmes.

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَـٰتِ مَا رَزَقْنَـٰكُمْ ۚ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَـٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

H-87/2:58[8]. En ce temps-là, nous dîmes: "Entrez dans cette cité, et mangez-en avec bonheur où vous voulez. Entrez par la porte en vous prosternant et dites: Pardon.[R1] Nous vous pardonnerons vos erreurs et accroîtrons [la récompense] pour les bienfaisants".

وَإِذْ قُلْنَا ٱدْخُلُوا۟ هَـٰذِهِ [1] ٱلْقَرْيَةَ فَكُلُوا۟ مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا [2] وَٱدْخُلُوا۟ ٱلْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا۟ حِطَّةٌ [3] نَّغْفِرْ [4] لَكُمْ خَطَـٰيَـٰكُمْ ۚ [5] وَسَنَزِيدُ ٱلْمُحْسِنِينَ

H-87/2:59[9]. Mais ceux qui ont opprimé ont changé les paroles par ce qui ne leur a pas été dit. Nous avons alors fait descendre sur ceux qui ont opprimé une abomination du ciel pour la perversité qu'ils commettaient.

فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ قَوْلًا غَيْرَ ٱلَّذِى قِيلَ لَهُمْ فَأَنزَلْنَا عَلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ رِجْزًا [1] مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ [2]

---

1 1) فَرَّقْنَا ♦ R1) Cf. Ex chap. 14.

2 1) وَعَدْنَا، وَاعَدْنَا 2) أَرْبعِينَ 3) اتْخَذْتُمُ ♦ R1) Cf. Ex. 24:18; Dt 9:9. R2) Le veau d'or dans Ex 32:4-6; Dt 9:16.

3 T1) Voir la note du titre du chapitre 42/25.

4 1) بَارِئْكُمْ، بَارِيكُمْ 2) فَأقِيلُوا ♦ R1) Le veau d'or dans Ex 32:4-6; Dt 9:16. R2) Cf. Ex 32:25-29 parle de tuer les uns les autres.

5 1) جَهْرَةً، زَهْرَةً 2) الصَّعْقَةُ ♦ R1) Cf. Nb 11:1 et 16:35.

6 R1) Cf. Talmud, Shabbat 88b.

7 R1) Ex 13:21 mentionne une colonne de nuée. R2) Cf. Ex 16:13-15. Les mêmes mots en hébreu.

8 1) هَذِي 2) رَغْدًا 3) حِطَّةٌ 4) تُغْفَرْ، يُغْفَرْ، يَغْفِرْ، تَغْفِرْ 5) خَطِيئَاتِكُمْ، خَطِيئَاتُكُمْ، خَطِيَّتُكُمْ، خَطَايَاكُمْ، خَطَأيَاكُمْ ♦ R1) Il s'agirait d'entrer par la porte des commandements et de les accepter. Cf. Talmud, Abodah zarah 2 b.

9 1) رُجْزًا 2) يَفْسِقُونَ

H-87/2:60[1]. En ce temps-là, Moïse demanda d'abreuver ses gens. Nous dîmes alors: "Frappe la pierre avec ton bâton". En jaillirent douze sources,[R1] et chaque [groupe] humain sut son abreuvoir! "Mangez et buvez de ce que Dieu [vous] attribue; et ne ravagez pas sur la terre en corrompant".

وَإِذِ ٱسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ فَقُلْنَا ٱضْرِب بِّعَصَاكَ
ٱلْحَجَرَ ۖ فَٱنفَجَرَتْ مِنْهُ ٱثْنَتَا عَشْرَةَ[1] عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ
أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۖ كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ مِن رِّزْقِ ٱللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا۟[2]
فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

H-87/2:61[2]. En ce temps-là, vous dîtes: "Ô Moïse! Nous n'endurerons plus une seule nourriture. Appelle donc ton Seigneur pour qu'il nous fasse sortir de la terre ce qu'elle fait pousser, de ses légumes, ses concombres, son ail, ses lentilles et ses oignons!"[R1] Il dit: "Voulez-vous échanger le meilleur contre le moindre? Descendez en Égypte.[R2] Vous y trouverez ce que vous demandez!" Ils seront frappés d'humiliation et d'indigence, et encourront la colère de Dieu. Cela parce qu'ils mécroyaient dans les signes de Dieu, et qu'ils tuaient les prophètes sans droit.[R3] Cela parce qu'ils désobéissaient et transgressaient.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَـٰمُوسَىٰ لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَٰحِدٍ فَٱدْعُ لَنَا
رَبَّكَ يُخْرِجْ[1] لَنَا مِمَّا تُنۢبِتُ[2] ٱلْأَرْضُ مِنۢ بَقْلِهَا وَقِثَّآئِهَا[3]
وَفُومِهَا[4] وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا ۖ قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ[5] ٱلَّذِى هُوَ
أَدْنَىٰ[6] بِٱلَّذِى هُوَ خَيْرٌ ۚ ٱهْبِطُوا۟[7] مِصْرًا[8] فَإِنَّ[9] لَكُم مَّا
سَأَلْتُمْ ۗ[10] وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلذِّلَّةُ وَٱلْمَسْكَنَةُ وَبَآءُو بِغَضَبٍ
مِّنَ ٱللَّهِ ۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ بِـَٔايَـٰتِ ٱللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ[11] ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ۗ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا۟ وَّكَانُوا۟
يَعْتَدُونَ

H-87/2:62[3]. Ceux qui ont cru, les juifs, les nazaréens[T1] et les sabéens, quiconque a cru en Dieu et au jour dernier et fait une œuvre vertueuse, auront leur salaire auprès de leur Seigneur. Nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.[R1 A1]

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَادُوا۟[1] وَٱلنَّصَـٰرَىٰ
وَٱلصَّـٰبِـِٔينَ[2] مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ وَعَمِلَ صَـٰلِحًا
فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ[3] عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ

H-87/2:63[4]. En ce temps-là, nous avons pris votre engagement et élevé au-dessus de vous le Mont [Sinaï]: "Prenez avec force[R1] ce que nous vous avons donné et rappelez-vous de ce qui s'y trouve.[R2] Peut-être craindrez-vous [Dieu]!"

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَـٰقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ ٱلطُّورَ خُذُوا۟ مَآ
ءَاتَيْنَـٰكُم[1] بِقُوَّةٍ وَٱذْكُرُوا۟[2] مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

H-87/2:64. Mais vous avez tourné le dos après cela. Si ce n'était la faveur et la miséricorde de Dieu envers vous, vous seriez au nombre des perdants.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ ۖ فَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَرَحْمَتُهُۥ لَكُنتُم مِّنَ ٱلْخَـٰسِرِينَ

H-87/2:65[5]. Vous avez connu ceux des vôtres qui transgressèrent le sabbat. Nous leur dîmes: "Soyez des singes[R1] humiliés!"

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلَّذِينَ ٱعْتَدَوْا۟ مِنكُمْ فِى ٱلسَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا۟
قِرَدَةً[1] خَـٰسِـِٔينَ[2]

H-87/2:66. Nous fîmes [de cette cité] une intimidation pour ce qui est devant et derrière elle et une exhortation pour ceux qui craignent [Dieu].

فَجَعَلْنَـٰهَا نَكَـٰلًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ

---

1 1) عَشْرَةَ، عَشِرَةَ 2) تَعْثَيُوا، تِعْثَوا ♦ R1) La Bible a deux versions: Ex 17:1-7 et Nb 20:7-8. Le Coran ressemble à Ex 17:1-7. Le même terme en hébreu: *'ayn*.

2 1) يَخْرُجْ 2) تَنْبُتُ 3) وَقُثَّائِهَا 4) وَثُومِهَا 5) أَتَبَدَّلُونَ 6) أَدْنَأُ 7) اهْبُطُوا 8) مِصْرَ 9) اهبطوا فإن لكم ما سألتم وأسكنوا مصر 10) سِأَلْتُمْ 11) وَيَقْتُلُونَ، وَتُقَتِّلُونَ ♦ R1) Cf. Nb 11:4-6. R2) Cf. Dt. 28:68. R3) 1 R 19:10, 14; Ne 9:26; Mt 23:30-31; Lc 11:47, 51; Rm 11:3.

3 1) هَادَوا 2) وَالصَّابِينَ، وَالصَّابِيينَ 3) خَوْفَ، خَوْفُ ♦ T1) Le Coran utilise le terme nazaréen, qui se trouve dans Mt 2:23: Ac 2:22, etc., et non pas le terme chrétien (en arabe: *masihi*, adepte du Messie). Nous avons choisi le terme nazaréen, contrairement aux autres traductions françaises consultées. Historiquement, le terme chrétiens désignait les convertis d'origine païenne et le terme nazaréens, les convertis d'origine juive ♦ A1) Abrogé par 89/3:85 ♦ R1) Cf. Ap 21:4.

4 1) آتَيْتُكُمْ 2) وَادَّكَّرُوا، تَذَكَّرُوا، وَتَذَكَّرُوا، وَادَّكَّرُوا ♦ R1) Dans Ex 34:27 Dieu ordonne à Moïse de mettre par écrit ses paroles. R2) Talmud, Shabbat 88a.

5 1) قَرِدَةً 2) خَاسِيِينَ، خَاسِيِينَ ♦ R1) Cf. Talmud, Sanhédrin 109a.

H-87/2:67[1]. En ce temps-là, Moïse dit à ses gens: "Dieu vous ordonne d'immoler une vache".[R1] Ils dirent: "Nous prends-tu en moquerie?". Il dit: "Je me réfugie auprès de Dieu [pour ne pas] être au nombre des ignorants".

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُكُمْ [1] أَن تَذْبَحُوا۟ بَقَرَةً ۖ قَالُوٓا۟ أَتَتَّخِذُنَا [2] هُزُوًا ۖ [3] قَالَ أَعُوذُ بِٱللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْجَٰهِلِينَ

H-87/2:68[2]. Ils dirent: "Appelle pour nous ton Seigneur pour qu'il nous manifeste ce qu'elle doit être". Il dit: "[Dieu] dit que c'est une vache, ni vieille ni vierge, moyenne entre cela. Faites donc ce qu'il vous a été ordonné".

قَالُوا۟ ٱدْعُ [1] لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِىَ ۚ [2] قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ ۖ عَوَانٌۢ بَيْنَ ذَٰلِكَ ۖ فَٱفْعَلُوا۟ مَا تُؤْمَرُونَ [3]

H-87/2:69[3]. Ils dirent: "Appelle pour nous ton Seigneur pour qu'il nous manifeste sa couleur". Il dit: "[Dieu] dit que c'est une vache jaune,[R1] de couleur éclatante qui réjouit les regardeurs".

قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا لَوْنُهَا ۚ قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَآءُ فَاقِعٌ لَّوْنُهَا تَسُرُّ [1] ٱلنَّٰظِرِينَ

H-87/2:70[4]. Ils dirent: "Appelle pour nous ton Seigneur pour qu'il nous manifeste ce qu'elle doit être car, pour nous, les bovins se confondent. Si Dieu le souhaite, nous serons bien dirigés".

قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِىَ [1] إِنَّ ٱلْبَقَرَ [2] تَشَٰبَهَ [3] عَلَيْنَا وَإِنَّآ إِن شَآءَ ٱللَّهُ لَمُهْتَدُونَ

H-87/2:71[5]. Il dit: "[Dieu] dit que c'est une vache qui n'est ni soumise,[R1] parcourant la terre,[R2] ni abreuvant le labour, saine et sans tache". Ils dirent: "Maintenant, tu es venu avec la vérité!" Ils l'immolèrent alors qu'ils ont failli ne pas le faire.

قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ [1] تُثِيرُ ٱلْأَرْضَ وَلَا تَسْقِى [2] ٱلْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيهَا ۚ قَالُوا۟ ٱلْـَٰٔنَ [3] جِئْتَ [4] بِٱلْحَقِّ ۚ فَذَبَحُوهَا [5] وَمَا كَادُوا۟ يَفْعَلُونَ

H-87/2:72[6]. Lorsque vous tuez une âme et que vous vous en repoussez mutuellement […], Dieu fera sortir ce que vous dissimuliez.

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَٱدَّٰرَْٰٔتُمْ [1] فِيهَا ۖ وَٱللَّهُ مُخْرِجٌ [2] مَّا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ

H-87/2:73[7]. Nous dîmes donc: "Frappez-le avec une partie [de la vache]".[R1] Ainsi Dieu fait revivre les morts et vous fait voir ses signes. Peut-être discernerez-vous!

فَقُلْنَا ٱضْرِبُوهُ [1] بِبَعْضِهَا ۚ كَذَٰلِكَ يُحْىِ ٱللَّهُ ٱلْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

H-87/2:74[8]. Mais, après cela, vos cœurs se sont endurcis. Ils sont comme des pierres[R1] ou même plus forts en dureté, car il y a des pierres dont jaillissent les rivières,[R2] d'autres se fendent pour qu'en sorte l'eau, d'autres descendent par crainte de Dieu. Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

ثُمَّ قَسَتْ [1] قُلُوبُكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَهِىَ [2] كَٱلْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ [3] قَسْوَةً ۚ [4] وَإِنَّ مِنَ ٱلْحِجَارَةِ لَمَا [5] يَتَفَجَّرُ [6] مِنْهُ [7] ٱلْأَنْهَٰرُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ [8] فَيَخْرُجُ مِنْهُ ٱلْمَآءُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ [9] مِنْ خَشْيَةِ ٱللَّهِ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ [10]

H-87/2:75[9]. Convoitez-vous, donc, qu'ils vous croient, bien qu'un groupe parmi eux écoute les paroles de Dieu et ensuite les déplace [de leurs lieux] après qu'il les a discernées,[R1] alors qu'il savait?

أَفَتَطْمَعُونَ [1] أَن يُؤْمِنُوا۟ لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَٰمَ [2] ٱللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُۥ مِنۢ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ [3] وَهُمْ يَعْلَمُونَ

---

1 1) يَأْمُرْكُمْ، يَامُرُكُمْ 2) أَيَتَّخِذُنَا 3) هُزُوًا، هُزْءًا، هُزْوًا، هُزًا ♦ R1) Cf. Nb 19:1-2; Dt 21:3.

2 1) سَلْ 2) هِيَه 3) تُوْمَرُونَ

3 1) يَسُرُّ ♦ R1) Nb 19:2 parle de vache rousse (*adama*, en hébreu).

4 1) هِيَه 2) الْبَاقِرَ 3) تَشَبَّهَ، تَشَابَهَت، تَشَّابَهَت، تَشَابَهُ، يَشَابَهُ، يَتَشَابَهُ، تَشَبَّهُ، مُتَشَابِهٌ، مُتَشَابِهَةٌ، مُتَشَبِّهٌ

5 1) ذَلُولَ 2) تُسْقِي 3) قَالُ لَآنَ 4) جِيْتَ 5) فَذَحَرُوهَا ♦ R1) Gn 41:19 utilise le terme *dalul*, dans le sens de chétif. R2) Cette expression est utilisée 12 fois dans Nb chap. 13 et 14. Hamidullah traduit: une vache qui n'a pas été asservie à labourer la terre.

6 1) فَتَدَرَأْتُمْ، فَادَّارَأْتُمْ، فَدَرَأْتُمْ، فَادَّارَاتُمْ 2) مُخْرِجُ

7 1) اضْرِبُوهُو ♦ R1) Cf. Dt 21:2-9

8 1) قَسَا 2) فَهْيَ 3) أَشَدَّ 4) قَسَاوَةً 5) لَمَّا 6) يَنْفَجِرُ 7) مِنْها 8) تَشَقَّقُ، يَتَشَقَّقُ، يَتْشَقَّقُ، يَتْشَقِّقُ 9) يَهْبُطُ 10) يَعْمَلُونَ ♦ R1) Cf. Dt 10:16; Ez 11:19, 36:26. R2) Ex 17:6; Nb 20:10.

9 1) أَفَيَطْمَعُونَ 2) كَلِمَ 3) عَقَلُوهُو ♦ R1) Cf. Jr 7:22-24, 8:8, 23:30-32; Ap 22:19.

H-87/2:76[1]. Lorsqu'ils rencontrent ceux qui ont cru, ils disent: "Nous avons cru". Mais lorsqu'ils reviennent les uns aux autres, ils disent: "Allez-vous leur raconter ce que Dieu vous a confié pour qu'ils en argumentent contre vous auprès de votre Seigneur? Ne discernez-vous donc pas?"

وَإِذَا لَقُواْ [1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَا بَعۡضُهُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٖ قَالُوٓاْ أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمۡ لِيُحَآجُّوكُم بِهِۦ عِندَ رَبِّكُمۡۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ

H-87/2:77[2]. Ne savent-ils pas que Dieu sait ce qu'ils tiennent secret et ce qu'ils disent en public?

أَوَلَا يَعۡلَمُونَ [1] أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَ

H-87/2:78[3]. Il y a parmi eux des gentils[T1] qui ne savent du livre que des souhaits. Ils ne font que présumer.

وَمِنۡهُمۡ أُمِّيُّونَ [1] لَا يَعۡلَمُونَ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّآ أَمَانِيَّ [2] وَإِنۡ هُمۡ إِلَّا يَظُنُّونَ

H-87/2:79[4]. Malheur à ceux qui écrivent le livre de leurs propres mains, puis qui disent: "Ceci est de la part de Dieu" afin de le troquer contre un prix peu [élevé]! Malheur à eux à cause de ce que leurs mains ont écrit, et malheur à eux pour ce qu'ils ont réalisé!

فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ يَكۡتُبُونَ ٱلۡكِتَٰبَ بِأَيۡدِيهِمۡ [1] ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ لِيَشۡتَرُواْ بِهِۦ ثَمَنٗا قَلِيلٗاۖ فَوَيۡلٞ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتۡ أَيۡدِيهِمۡ وَوَيۡلٞ لَّهُم مِّمَّا يَكۡسِبُونَ

H-87/2:80[5]. Ils dirent: "Le feu ne nous touchera qu'un nombre déterminé de jours!"[R1] Dis: "Auriez-vous pris un engagement de la part de Dieu, car Dieu ne manque pas à son engagement, ou bien dites-vous sur Dieu ce que vous ne savez pas?"

وَقَالُواْ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامٗا مَّعۡدُودَةٗۚ قُلۡ أَتَّخَذۡتُمۡ [1] عِندَ ٱللَّهِ عَهۡدٗا فَلَن يُخۡلِفَ ٱللَّهُ عَهۡدَهُۥٓۖ أَمۡ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ

H-87/2:81[6]. Mais si! Quiconque réalise un méfait et dont l'erreur le cerne, ceux-là sont les gens du feu.[A1] Ils y seront éternellement.

بَلَىٰ مَن كَسَبَ سَيِّـَٔةٗ [1] وَأَحَٰطَتۡ بِهِۦ خَطِيٓـَٔتُهُۥ [2] فَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ

H-87/2:82. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, ceux-là sont les gens du jardin. Ils y seront éternellement.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ

H-87/2:83[7]. En ce temps-là, nous avons pris l'engagement des fils d'Israël: "N'adorez que Dieu. [Agissez] avec bienveillance envers les deux géniteurs,[R1] les proches, les orphelins et les indigents,[R2] dites de bonnes [paroles] aux humains,[A1] élevez la prière et donnez l'[aumône] épuratrice!" Mais, excepté peu [parmi vous], vous avez tourné le dos en vous dérobant.

وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ لَا تَعۡبُدُونَ [1] إِلَّا ٱللَّهَ وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ إِحۡسَٰنٗا وَذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَقُولُواْ لِلنَّاسِ حُسۡنٗا [2] وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ ثُمَّ تَوَلَّيۡتُمۡ إِلَّا قَلِيلٗا [3] مِّنكُمۡ وَأَنتُم مُّعۡرِضُونَ

H-87/2:84[8]. En ce temps-là, nous avons pris votre engagement: "Ne répandez pas vos sangs, ne vous faites pas sortir mutuellement de vos demeures". Puis vous avez acquiescé alors que vous êtes témoins.

وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَكُمۡ لَا تَسۡفِكُونَ [1] دِمَآءَكُمۡ وَلَا تُخۡرِجُونَ أَنفُسَكُم مِّن دِيَٰرِكُمۡ ثُمَّ أَقۡرَرۡتُمۡ وَأَنتُمۡ تَشۡهَدُونَ

---

1 1) لاقَوُا

2 1) تَعْلَمُونَ

3 1) أُمِيُّونَ 2) أَمَانِيَ ♦ T1) Voir la note de 39/7:157.

4 1) بِأَيْدِيهِمْ

5 1) أَتَّخَذْتُمْ ♦ R1) Cf. Mishnah Eduyot 2:10 [D].

6 1) سَيَّةً، سَيِّئَةً 2) خَطِيئَاتُهُ، خَطَايَاهُ، خَطِيَّاتُهُ، خَطْأَيَاهُ ♦ A1) Abrogé par 92/4:48 selon lequel Dieu pardonne à qui il souhaite.

7 1) لا تَعْبُدُونَ = لا يعبدون، لا يعبدوا، لا تعبدوا، أن لا تعبدوا 2) حَسَناً، حُسُناً، حُسْناً، حُسنى، إحساناً 3) قليلٌ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 R1) Voir la note de 44/19:14. R2) Cf. Ex chap. 20; Lv chap. 19; Is 1:17; Dt 5:7, 16.

8 1) تَسْفُكُونَ، تُسَفِّكُونَ، تُسْفِكُونَ

H-87/2:85[1]. Ensuite, voilà que vous vous tuez, que vous faites sortir de leurs demeures un groupe parmi vous, vous soutenant mutuellement contre eux, par péché et inimitié. Et si [vos coreligionnaires] vous viennent comme prisonniers, vous les faites racheter alors qu'il vous est interdit de les faire sortir. Croyez-vous donc en une partie du livre et mécroyez-vous dans l'autre partie? La rétribution de ceux parmi vous qui font cela ne sera que l'ignominie dans la vie ici-bas, et au jour de la résurrection, ils seront ramenés au châtiment le plus fort. Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

ثُمَّ أَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ تَقْتُلُونَ [1] أَنفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنكُم
مِّن دِيَٰرِهِمْ تَظَٰهَرُونَ [2] عَلَيْهِم بِٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ [3] وَإِن
يَأْتُوكُمْ [4] أُسَٰرَىٰ [5] تُفَٰدُوهُمْ [6] وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ
أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ ٱلْكِتَٰبِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَآءُ
مَن يَفْعَلُ ذَٰلِكَ مِنكُمْ إِلَّا خِزْىٌ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَيَوْمَ
ٱلْقِيَٰمَةِ يُرَدُّونَ [7] إِلَىٰٓ أَشَدِّ ٱلْعَذَابِ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ [8]

H-87/2:86[2]. Ceux-là sont ceux qui troquent la [vie] dernière contre la vie ici-bas.[R1] Le châtiment ne leur sera pas allégé, et ils ne seront pas secourus.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا بِٱلْءَاخِرَةِ فَلَا يُخَفَّفُ
عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

H-87/2:87[3]. Nous avons donné à Moïse le livre. Nous avons envoyé après lui des envoyés. Nous avons donné des preuves à Jésus fils de Marie, et nous l'avons fortifié par l'esprit saint.[R1] Chaque fois qu'un envoyé vint à vous avec ce que vos âmes ne désirent pas, vous vous enfliez, vous en démentiez un groupe et vous en tuiez un autre.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَقَفَّيْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ بِٱلرُّسُلِ [1]
وَءَاتَيْنَا عِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ٱلْبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدْنَٰهُ [2] بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ [3]
أَفَكُلَّمَا جَآءَكُمْ رَسُولٌۢ بِمَا لَا تَهْوَىٰٓ أَنفُسُكُمُ ٱسْتَكْبَرْتُمْ
فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ

H-87/2:88[4]. Ils dirent: "Nos cœurs sont enveloppés".[T1] [R1] Dieu les a plutôt maudits[T2] à cause de leur mécréance, car ils croient peu.

وَقَالُوا۟ قُلُوبُنَا غُلْفٌۢ [1] بَل لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا
يُؤْمِنُونَ

H-87/2:89[5]. Lorsque leur vint un livre de la part de Dieu confirmant ce qui est avec eux, - alors qu'auparavant ils cherchaient à conquérir ceux qui ont mécru […]. Lorsque leur vint ce qu'ils ont reconnu, ils y ont mécru. Que la malédiction de Dieu soit sur les mécréants!

وَلَمَّا جَآءَهُمْ كِتَٰبٌ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٌ [1] لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا۟
مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَلَمَّا جَآءَهُم مَّا
عَرَفُوا۟ كَفَرُوا۟ بِهِۦ فَلَعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ

H-87/2:90[6]. Combien détestable ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes: ils mécroient en ce que Dieu a fait descendre, abusés par le fait que Dieu fasse descendre de sa faveur envers qui il souhaite de ses serviteurs. Ils ont encouru colère sur colère. Les mécréants auront un châtiment humiliant!

بِئْسَمَا ٱشْتَرَوْا۟ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا۟ بِمَآ أَنزَلَ [1] ٱللَّهُ بَغْيًا
أَن يُنَزِّلَ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ فَبَآءُو
بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ

H-87/2:91[7]. Lorsqu'on leur dit: "Croyez à ce que Dieu a fait descendre", ils dirent: "Nous croyons en ce qui est descendu sur nous". Ils mécroient en ce qui est au-delà, alors qu'il est la vérité confirmant ce qui est avec eux. Dis: "Pourquoi donc avez-vous tué auparavant les prophètes de Dieu,[R1] si vous êtes croyants?"

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا۟ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُوا۟ نُؤْمِنُ بِمَآ أُنزِلَ
عَلَيْنَا [1] وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَآءَهُۥ وَهُوَ ٱلْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا
مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ [2] أَنۢبِيَآءَ [3] ٱللَّهِ مِن قَبْلُ إِن كُنتُم
مُّؤْمِنِينَ

---

1 1) تُقَتِّلُونَ 2) تَظَّاهَرُونَ، تَتَظَاهَرُونَ، تَظَهَّرُونَ، تَظَّهَّرُونَ، يَظَّهَّرُونَ، تُظَاهِرُونَ، يَظَاهِرُونَ 3) وَالعِدْوَان 4) يَاتُوكُمُو 5) أَسْرَى، أَسَارَى 6) تَفْدُوهُمْ 7) تُرَدُّونَ 8) يَعْمَلُونَ

2 R1) Cf. Talmud, Shabbat 33b.

3 1) بِالرُّسْل 2) وَآيَدْنَاهُ 3) القُدْس ♦ R1) Le même terme hébreu dans Ps 51:13; Is 63:10-11.

4 1) غُلْفٌ، غُلَفٌ ♦ T1) Nos cœurs sont enveloppés d'un prépuce, ou nos cœurs sont incirconcis. Cette expression se trouve aussi dans 92/4:155. T2) ou: Que Dieu plutôt les maudisse ♦ R1) Circoncision du cœur dans Dt 10:16, 30:6; Lv 26: 41; Jr 4:4, 9:25-26; Ac 7:51; Rm 2:29, etc.

5 1) مُصَدِّقًا

6 1) يُنْزِلَ

7 1) فما أنْزَلَ عَلَيْنَا بِمَا أَنْزَلَ اللهُ عَلَيْنَا ، 2) تُقَتِّلُونَ 3) أَنْبِيَاءَ ♦ R1) Cf. Mt 23:29-36; Lc 11:49-51.

H-87/2:92[1]. Moïse est venu à vous avec les preuves. Ensuite, après lui vous avez pris le veau [pour un dieu],[R1] alors que vous étiez des oppresseurs.

وَلَقَدْ جَآءَكُم مُّوسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ ثُمَّ ٱتَّخَذْتُمُ [1] ٱلْعِجْلَ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَنتُمْ ظَٰلِمُونَ

H-87/2:93[2]. En ce temps-là, nous avons pris votre engagement et élevé au-dessus de vous le Mont [Sinaï]:[R1] "Prenez avec force ce que nous vous avons donné, et écoutez!" Ils dirent: "Nous avons écouté et désobéi".[R2] Dans leur mécréance, ils ont été imbibés du veau dans leurs cœurs.[R3] Dis: "Combien détestable ce que vous ordonne votre foi, si vous êtes croyants!"

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ ٱلطُّورَ خُذُوا۟ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ وَٱسْمَعُوا۟ ۖ قَالُوا۟ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا۟ فِى قُلُوبِهِمُ [1] ٱلْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۚ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُم [2] بِهِۦٓ إِيمَٰنُكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ

H-87/2:94. Dis: "Si la demeure dernière auprès de Dieu est vouée [seulement] pour vous, hors des humains, souhaitez donc la mort, si vous êtes véridiques!"

قُلْ إِن كَانَتْ لَكُمُ ٱلدَّارُ ٱلْءَاخِرَةُ عِندَ ٱللَّهِ خَالِصَةً مِّن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُا۟ ٱلْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ

H-87/2:95[3]. Or, ils ne la souhaiteront jamais, pour ce que leurs mains ont avancé. Dieu est connaisseur des oppresseurs.

وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًۢا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۗ [1] وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ

H-87/2:96[4]. Tu trouveras qu'ils veillent le plus à la vie parmi les humains, plus que les associateurs. L'un d'eux aimerait un âge de mille ans. Mais un âge prolongé ne l'écartera pas du châtiment! Dieu est clairvoyant sur ce qu'ils font.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ ٱلنَّاسِ عَلَىٰ حَيَوٰةٍ [1] وَمِنَ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ ۚ يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهِۦ [2] مِنَ ٱلْعَذَابِ أَن يُعَمَّرَ ۗ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ [3]

H-87/2:97[5]. Dis: "Qui est l'ennemi de Gabriel?" C'est lui qui, avec l'autorisation de Dieu, l'a fait descendre sur ton cœur, confirmant ce qui est devant lui,[T1] une direction et une bonne annonce aux croyants.

قُلْ مَن كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيلَ [1] فَإِنَّهُۥ نَزَّلَهُۥ عَلَىٰ قَلْبِكَ بِإِذْنِ ٱللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ

H-87/2:98[6]. [Dis:] "Qui est l'ennemi de Dieu, de ses anges, de ses envoyés, de Gabriel et de Michel?" Dieu est l'ennemi des mécréants.

مَن كَانَ عَدُوًّا لِّلَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَىٰلَ [1] فَإِنَّ ٱللَّهَ عَدُوٌّ لِّلْكَٰفِرِينَ

H-87/2:99. Nous avons fait descendre sur toi des signes manifestes. Seuls les pervers y mécroient.

وَلَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ ۖ وَمَا يَكْفُرُ بِهَآ إِلَّا ٱلْفَٰسِقُونَ

H-87/2:100[7]. Chaque fois qu'ils font un engagement, un groupe parmi eux le rejette-t-il? La plupart d'entre eux ne croient plutôt pas.

أَوَكُلَّمَا [1] عَٰهَدُوا۟ [2] عَهْدًا نَّبَذَهُۥ [3] فَرِيقٌ مِّنْهُم ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ [4]

H-87/2:101[8]. Lorsqu'un envoyé leur vint de la part de Dieu confirmant ce qui est avec eux, un groupe de ceux auxquels le livre fut donné a jeté derrière son dos le livre de Dieu comme s'il ne savait pas!

وَلَمَّا جَآءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٌ [1] لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ [2] فَرِيقٌ مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَرَآءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

---

1 1) اتَّخَذُ ♦ R1) Le veau d'or dans Ex 32:4-6; Dt 9:16.

2 1) قُلوبهم، قُلوبهُمُ 2) يَامُرُكُمْ، يَامُرْكُمْ ♦ R1) Cf. Talmud, Shabbat 88a. R2) Cf. Dt 5:27: "Nous écoutons et nous faisons". Ex 24:7: "Nous faisons et nous écoutons". Le mot hébreu pour "nous avons fait" est *'asayn*, proche du terme arabe *'asyna*: nous avons désobéi. Y a-t-il confusion? R3) Ex 32:20 dit: "Il prit le veau ..., le moulut …, et en saupoudra la surface de l'eau qu'il fit boire aux Israélites".

3 1) أَيْدِيهُمْ

4 1) الحياة 2) بِمُنْزَحِهِ 3) تَعْمَلُونَ

5 1) لِجَبْرَئِيلَ، لِجَبْرِيلَ، لِجَبْرَئِلَ، لِجَبْرَئِلَّ، لِجِبْرائيل، لِجِبْرَاييلَ، لِجَبْرَائِلَ، لِجَبْرَايلَ، لِجَبْرَيْلَ، لِجَبْرِينَ، لِجِبْرِينَ، لِجِبْرايينَ ♦ T1) Voir la note de 43/35:31.

6 1) وَمِيكَائِلَ، وَمِيكَائِيلَ، وَمِيكَايلَ، وَمِيكَاييلَ، وَمِيكَئِلَ، وَمِيكَئيلَ، وَمِيكَييلَ، وَمِيكَيْلَ، مِيكَلَّ

7 1) أَوْكُلَّمَا 2) عُوهِدُوا، عَهِدُوا، عَهَدُوا 3) نَقَضَه 4) يُومِنُونَ

8 1) مُصَدِّقًا 2) نَقَضَهُ

وَٱتَّبَعُواْ مَا تَتْلُواْ[1] ٱلشَّيَـٰطِينُ[2] عَلَىٰ مُلْكِ سُلَيْمَـٰنَ ۖ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَـٰنُ وَلَـٰكِنَّ ٱلشَّيَـٰطِينَ[3] كَفَرُواْ يُعَلِّمُونَ ٱلنَّاسَ ٱلسِّحْرَ وَمَآ أُنزِلَ عَلَى ٱلْمَلَكَيْنِ[4] بِبَابِلَ هَـٰرُوتَ وَمَـٰرُوتَ ۚ[5] وَمَا يُعَلِّمَانِ[6] مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَآ إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ۖ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِۦ بَيْنَ ٱلْمَرْءِ[7] وَزَوْجِهِۦ ۚ وَمَا هُم بِضَآرِّينَ[8] بِهِۦ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنفَعُهُمْ ۚ وَلَقَدْ عَلِمُواْ لَمَنِ ٱشْتَرَىٰهُ مَا لَهُۥ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ مِنْ خَلَـٰقٍ ۚ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْاْ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمْ ۚ لَوْ كَانُواْ يَعْلَمُونَ

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَوْاْ لَمَثُوبَةٌ[1] مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ خَيْرٌ ۖ لَّوْ كَانُواْ يَعْلَمُونَ

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَقُولُواْ رَٰعِنَا[1] وَقُولُواْ ٱنظُرْنَا[2] وَٱسْمَعُواْ ۗ وَلِلْكَـٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ

مَّا يَوَدُّ[1] ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَـٰبِ وَلَا ٱلْمُشْرِكِينَ أَن يُنَزَّلَ[2] عَلَيْكُم مِّنْ خَيْرٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۗ وَٱللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ[3] وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ

مَا نَنسَخْ[1] مِنْ ءَايَةٍ أَوْ نُنسِهَا[2] نَأْتِ[3] بِخَيْرٍ مِّنْهَآ أَوْ مِثْلِهَآ ۗ[4] أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

أَلَمْ تَعْلَمْ[1] أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ[2] وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ

أَمْ تُرِيدُونَ أَن تَسْـَٔلُواْ[1] رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ[2] مُوسَىٰ مِن قَبْلُ ۗ وَمَن يَتَبَدَّلِ ٱلْكُفْرَ بِٱلْإِيمَـٰنِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ

H-87/2:102[1]. Ils suivirent ce que les satans récitent contre le royaume de Salomon. Salomon n'a pas mécru[R1] mais les satans ont mécru. Ils enseignent aux humains la sorcellerie et ce qui est descendu sur les deux anges Harout et Marout,[R2] à Babil.[T1] Ceux-ci n'enseignaient rien à personne, qu'ils n'aient dit d'abord: "Nous ne sommes qu'épreuve. Ne mécrois pas". Ils apprennent d'eux ce avec quoi ils séparent l'homme de son épouse. Or, ils ne peuvent nuire à personne qu'avec l'autorisation de Dieu. Ils apprennent ce qui leur nuit et ne leur profite pas. Or, ils savent que celui qui l'acquiert en troc n'aura pas de lot[R3] dans la [vie] dernière. Combien détestable ce pour lequel ils ont troqué leurs âmes! S'ils savaient!

H-87/2:103[2]. S'ils avaient cru et craint [Dieu]! Une rétribution de la part de Dieu est meilleure. S'ils savaient!

H-87/2:104[3]. Ô vous qui avez cru! Ne dites pas: "Favorise-nous" mais dites: "Regarde-nous"[T1] et écoutez! Les mécréants auront un châtiment affligeant.

H-87/2:105[4]. Ni ceux qui ont mécru parmi les gens du livre, ni les associateurs, n'aimeraient qu'un bien descende sur vous de votre Seigneur. Or, Dieu réserve à qui il souhaite sa miséricorde. Dieu est le pourvoyeur de la très grande faveur.

H-87/2:106[5]. Si nous abrogeons un signe ou que nous le fassions oublier, nous en apportons un meilleur, ou un semblable. Ne sais-tu pas que Dieu est puissant sur toute chose?

H-87/2:107[6]. Ne sais-tu pas qu'à Dieu le royaume des cieux et de la terre,[R1] et que vous n'aurez hors de Dieu ni allié, ni secoureur?

H-87/2:108[7]. Voudriez-vous demander à votre envoyé comme auparavant on demanda à Moïse? Quiconque échange la foi contre la mécréance, s'est égaré de la voie droite.

---

1 1) تُتْلِي 2) الشَّيَاطُونُ 3) وَلَكِنْ الشَّيَاطُونُ 4) المَلِكَيْنِ 5) هَارُوتُ وَمَارُوتُ 6) يُعْلِمَان، يُعَلِّمَ الملكان 7) المُرْء، المِرْء، المَرِّ، المَر 8) بِضَارِّينَ، بِضَارِّي ♦ T1) Babil est le nom d'un monticule à Babylone et signifie la porte de Dieu: *Bab Ili* ♦ R1) Le Coran écarte de Salomon l'accusation de mécréance rapportée par 1 R chap. 11. R2) Légende akkadienne de deux anges déchus que la tradition juive rattache à Gn 6:4 et Is 14:12 (Talmud, Joma 67 b). 1 H chap. 6-9 parle d'autres anges déchus. R3) Le terme *khalaq*, traduit par lot, revient dans 87/2:200; 89/3:77; 113/9:69. Il est utilisé en hébreu dans Jb 20:29.

2 1) لَمَثُوبَةٌ

3 1) رَاعِنَا، رَاعونَا، إرْعَوْنَا 2) أنْظِرْنَا ♦ T1) Variante: Donne-nous un sursis.

4 1) وَدَّ 2) يُنْزَلَ 3) يَشَا

5 1) نُنْسِخْ، نُنْسِكَ 2) نَنْسَهَا، نَنْسَخْهَا، نَنْسَهَا، نُنْسِهَا، نُنْسِكَهَا، نُنْسِكَ، نُنَسِّهَا، نُنْسِهَا، نُنْسَاهَا، تَنْسَأهَا، تَنْساهَا، نَنْساهَا، تَنْسَأَهَا 3) نجِئ بمثلها أو خيرٍ منها 4)

6 1) تَعْلَمَ 2) وَلَرْضِ ♦ R1) Cf. Dt 10:14; Ps 24:1, 47:8-9, 89:12, 95:3-5; Is 66:2, 37:16; Je 10:7; 1 Co 10:26.

7 1) تَسَلُوا 2) سِيلَ، سِئِلَ، سُيلَ، سُولَ، سَأَلَ

H-87/2:109[1]. Beaucoup de gens du livre auraient aimé vous faire abjurer après que vous avez cru, par envie de leur part, après que la vérité se soit manifestée à eux. Graciez[A1] et absolvez jusqu'à ce que Dieu fasse venir son ordre. Dieu est puissant sur toute chose.

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ لَوْ يَرُدُّونَكُم مِّنۢ بَعْدِ إِيمَٰنِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِّنْ عِندِ أَنفُسِهِم مِّنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ[1] لَهُمُ ٱلْحَقُّ ۖ فَٱعْفُوا۟ وَٱصْفَحُوا۟ حَتَّىٰ يَأْتِىَ ٱللَّهُ بِأَمْرِهِۦٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

H-87/2:110[2]. Élevez la prière et donnez l'[aumône] épuratrice. Le bien que vous avancez pour [le salut de] vos âmes, vous le retrouverez auprès de Dieu. Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ ۚ وَمَا تُقَدِّمُوا۟ لِأَنفُسِكُم مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ[1] عِندَ ٱللَّهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

H-87/2:111[3]. Ils dirent: "N'entreront dans le jardin que ceux qui étaient juifs ou nazaréens".[T1] Voilà leurs souhaits. Dis: "Apportez votre preuve, si vous êtes véridiques".

وَقَالُوا۟ لَن يَدْخُلَ[1] ٱلْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ[2] ۗ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ ۗ[3] قُلْ هَاتُوا۟ بُرْهَٰنَكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ

H-87/2:112[4]. Mais si! Quiconque soumet sa face à Dieu, tout en étant bienfaisant, aura son salaire auprès de son Seigneur. Nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُۥٓ أَجْرُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ وَلَا خَوْفٌ[1] عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

H-87/2:113[5]. Les juifs dirent: "Les nazaréens[T1] ne tiennent sur rien"; et les nazaréens disent: "Les juifs ne tiennent sur rien". Or ils récitent le livre! Ainsi ceux qui ne savent pas dirent des paroles semblables aux leurs. Dieu jugera parmi eux, au jour de la résurrection, ce en quoi ils divergeaient.

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ لَيْسَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ عَلَىٰ شَىْءٍ وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ لَيْسَتِ ٱلْيَهُودُ عَلَىٰ شَىْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ ٱلْكِتَٰبَ ۗ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَٱللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

H-87/2:114[6]. Quel pire oppresseur que celui qui a empêché qu'on rappelle le nom de Dieu dans ses sanctuaires, et qui s'empresse pour leur démolition? Il n'appartient à ceux-là d'y entrer que craintifs. Ils auront l'ignominie dans la [vie] ici-bas, et dans la [vie] dernière un très grand châtiment.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ أَن يُذْكَرَ فِيهَا ٱسْمُهُۥ وَسَعَىٰ فِى خَرَابِهَآ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَن يَدْخُلُوهَآ[1] إِلَّا خَآئِفِينَ ۚ[2] لَهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا خِزْىٌ وَلَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ

H-87/2:115[7]. À Dieu l'orient et l'occident.[R1] Où que vous vous tourniez,[A1] la face de Dieu est là.[R2] Dieu est large et connaisseur.

وَلِلَّهِ ٱلْمَشْرِقُ وَٱلْمَغْرِبُ ۚ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا۟[1] فَثَمَّ[2] وَجْهُ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ

H-87/2:116[8]. Ils dirent: "Dieu s'est pris un enfant". Qu'il soit exalté! C'est plutôt à lui ce qui est dans les cieux et la terre. Tous lui sont dévoués.

وَقَالُوا۟[1] ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدًا ۗ سُبْحَٰنَهُۥ ۖ بَل لَّهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ كُلٌّ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ

H-87/2:117[9]. Il est l'innovateur[T1] des cieux et de la terre! Lorsqu'il décide d'une affaire, il n'a qu'à dire: "Sois!" et cela est.[R1]

بَدِيعُ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَإِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ[2]

---

1 1) تُبَيِّنَ ♦ A1) Abrogé par 113/9:29.

2 1) تَجِدُوهُ

3 1) يُدْخَلَ 2) هُودًا أَوْ نَصَارَى = يهودياً أو نصرانياً 3) أَمَانِيُّهُمْ ♦ T1) Voir la note de 87/2:62.

4 1) خَوْفُ، خَوْفَ

5 T1) Voir la note de 87/2:62.

6 1) يُدْخَلُوهَا 2) خُيَّفاً، خُنَفَاء

7 1) تَوَلُّوا 2) فَثَمَّةَ ♦ A1) Abrogé par 87/2:144 qui demande de tourner la face du côté du Sanctuaire interdit ♦ R1) Cf. Ps 139:7-10. R2) Cf. Jn 4:20-24.

8 1) قَالُوا

9 1) بَدِيع، بَدِيعِ 2) فَيَكُونَ ♦ T1) Voir la note de 55/6:101 ♦ R1) Cf. Gn 1:3-24; Ps 33:6, 9; Jdt 16:14; Lm 3:37; Sg 9:1.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ لَوۡلَا يُكَلِّمُنَا ٱللَّهُ أَوۡ تَأۡتِينَآ[1] ءَايَةٌۗ
كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِم مِّثۡلَ قَوۡلِهِمۡۘ تَشَٰبَهَتۡ[2]
قُلُوبُهُمۡۗ قَدۡ بَيَّنَّا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يُوقِنُونَ

H-87/2:118[1]. Ceux qui ne savent pas dirent: "Si seulement Dieu nous parlait, ou qu'un signe nous venait!" Ainsi ceux d'avant eux dirent des paroles semblables aux leurs. Leurs cœurs se ressemblent. Nous avons manifesté les signes pour des gens convaincus.

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ بَشِيرٗا وَنَذِيرٗاۖ وَلَا تُسۡـَٔلُ[1] عَنۡ أَصۡحَٰبِ
ٱلۡجَحِيمِ

H-87/2:119[2]. Nous t'avons envoyé avec la vérité, en annonciateur et avertisseur. On ne te demande pas [compte] des gens de la géhenne.

وَلَن تَرۡضَىٰ عَنكَ ٱلۡيَهُودُ وَلَا ٱلنَّصَٰرَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمۡۗ قُلۡ
إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلۡهُدَىٰۗ وَلَئِنِ ٱتَّبَعۡتَ أَهۡوَآءَهُم بَعۡدَ
ٱلَّذِي جَآءَكَ مِنَ ٱلۡعِلۡمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٍ

H-87/2:120[3]. Ni les juifs, ni les nazaréens[T1] ne t'agréent que lorsque tu suivras leur religion. Dis: "La direction de Dieu est la direction". Si tu suivais leurs désirs après que la connaissance te fut venue, tu n'aurais vis-à-vis de Dieu ni allié ni secoureur.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَتۡلُونَهُۥ حَقَّ تِلَاوَتِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ
يُؤۡمِنُونَ[1] بِهِۦۗ وَمَن يَكۡفُرۡ بِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ

H-87/2:121[4]. Ceux auxquels nous avons donné le livre, le récitent comme doit être sa récitation. Ceux-là y croient. Quiconque y mécroit, ceux-là sont les perdants.

يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ[1] ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَنِّي
فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ

H-87/2:122[5]. Ô fils d'Israël! Rappelez-vous ma grâce dont je vous ai gratifiés, et comme je vous ai favorisés par rapport au monde.

وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا لَّا تَجۡزِي نَفۡسٌ عَن نَّفۡسٖ شَيۡـٔٗا وَلَا يُقۡبَلُ مِنۡهَا
عَدۡلٞ وَلَا تَنفَعُهَا شَفَٰعَةٞ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ

H-87/2:123. Craignez le jour où nulle âme n'attribuera rien à la place d'une autre, où l'on n'acceptera d'elle aucun équivalent, où aucune intercession ne lui profitera, et où ils ne seront pas secourus.

وَإِذِ ٱبۡتَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ[1] رَبُّهُۥ بِكَلِمَٰتٖ فَأَتَمَّهُنَّۖ[2] قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ
لِلنَّاسِ إِمَامٗاۖ قَالَ وَمِن ذُرِّيَّتِيۖ قَالَ لَا يَنَالُ عَهۡدِي[3]
ٱلظَّٰلِمِينَ[4]

H-87/2:124[6]. En ce temps-là, ton Seigneur testa Abraham par des paroles,[R1] et il les accomplit. Il dit: "Je ferai de toi un guide[R2 T1] pour les humains". [Abraham] dit: "Et qui [d'autre] parmi ma descendance?" [Dieu] dit: "Les oppresseurs n'auront pas mon engagement".

وَإِذۡ جَعَلۡنَا ٱلۡبَيۡتَ مَثَابَةٗ[1] لِّلنَّاسِ وَأَمۡنٗا وَٱتَّخِذُواْ[2] مِن مَّقَامِ
إِبۡرَٰهِـۧمَ مُصَلّٗىۖ وَعَهِدۡنَآ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ أَن طَهِّرَا
بَيۡتِيَ[3] لِلطَّآئِفِينَ وَٱلۡعَٰكِفِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ

H-87/2:125[7]. En ce temps-là, nous fîmes de la Maison[R1] un refuge et une rassurance pour les humains: "Prenez pour lieu de prière la demeure d'Abraham".[R2] Nous avons engagé Abraham et Ismaël: "Purifiez ma Maison pour ceux qui tournent autour,[R3] ceux qui sont attachés au culte, s'y agenouillent et s'y prosternent".

---

1 1) تَاتِينَا 2) تَشَّابَهَتْ

2 1) وَلَا تَسْأَلْ، وَلَا تُسْأَلْ، وَمَا تُسْأَلُ، وَلَن تُسْأَلَ، وَلَا تُسْأَلُ، وَلَا تُسَلْ، وَإِنْ تَسْأَلُ

3 T1) Voir la note de 87/2:62.

4 1) يُوْمِنُونَ

5 1) نِعْمَتِي

6 1) إبرَهُم، إبراهَم، إبراهِم، إبراهُم، إبراهام 2) فَأَتَمَّهُنَّه 3) عَهْدِيَ 4) الظالمون ♦ R1) Gn 26:5. Selon Mishnah Abot 5:3, Abraham a été soumis à dix épreuves ♦ R2) Dans Gn 17:4-5, Dieu promet à Abraham d'être père de nombreuses nations (*ab hamon govim*) ♦ T1) C'est le sens adopté par les commentateurs et les traducteurs. Suivant la Bible, ce terme se traduit par *nombreuses nations* (امما) au lieu de *guide* (اماما).

7 1) مثابات 2) وَاتَّخَذُوا 3) بَيْتِي ♦ R1) Gn 12:8 utilise Béthel, maison de Dieu. Cf. Ez 40:5; Ps 30. R2) Le terme arabe se trouve en hébreu dans Gn 26:2 et Dt 12:5: *maqom*. Pour les musulmans, il s'agit de la Kaaba. Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 94) estime qu'il s'agit du Temple de Jérusalem. R3) Ps 26:6 parle de tourner autour de l'autel. Dans Jos 6:3-20 les juifs ont tourné autour de Jéricho avant que le rempart s'écroule.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ رَبِّ ٱجْعَلْ هَـٰذَا بَلَدًا ءَامِنًا وَٱرْزُقْ أَهْلَهُۥ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ مَنْ ءَامَنَ مِنْهُم بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ ۖ قَالَ وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُۥ [1] قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُۥٓ [2] إِلَىٰ عَذَابِ ٱلنَّارِ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ

H-87/2:126[1]. En ce temps-là, Abraham dit: "Mon Seigneur! Fais que cette contrée soit sûre, et attribue des fruits à ceux parmi ses gens qui ont cru en Dieu et au jour dernier". Il dit: "Quiconque a mécru, je le ferai jouir un peu. Ensuite, je le forcerai vers le châtiment du feu. Quelle détestable destination!"

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَٰهِـۧمُ ٱلْقَوَاعِدَ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَإِسْمَـٰعِيلُ رَبَّنَا [1] تَقَبَّلْ مِنَّآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ

H-87/2:127[2]. En ce temps-là, Abraham et Ismaël élevèrent les assises de la Maison: "Notre Seigneur! Accepte [ceci] de notre part! C'est toi l'écouteur, le connaisseur.

رَبَّنَا وَٱجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ [1] لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَآ أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا [2] وَتُبْ عَلَيْنَآ ۖ [3] إِنَّكَ أَنتَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ

H-87/2:128[3]. Notre Seigneur! Fais de nous des soumis à toi, et de notre descendance une nation soumise à toi. Fais-nous voir nos rituels et revient sur nous. C'est toi le revenant, le très miséricordieux.

رَبَّنَا وَٱبْعَثْ فِيهِمْ [1] رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَـٰتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ [2] ٱلْكِتَـٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ ۚ [3] إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ

H-87/2:129[4]. Notre Seigneur! Suscite-leur un envoyé des leurs,[R1] pour leur réciter tes signes, leur enseigner le livre et la sagesse, et les épurer. C'est toi le fier, le sage".

وَمَن يَرْغَبُ عَن مِّلَّةِ إِبْرَٰهِـۧمَ إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُۥ ۚ وَلَقَدِ ٱصْطَفَيْنَـٰهُ فِى ٱلدُّنْيَا ۖ وَإِنَّهُۥ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّـٰلِحِينَ

H-87/2:130. Qui donc désire autre que la religion d'Abraham, sinon celui qui est insensé? Nous l'avons choisi dans la [vie] ici-bas; et, dans la [vie] dernière, il est au nombre des vertueux.

إِذْ قَالَ لَهُۥ رَبُّهُۥٓ أَسْلِمْ ۖ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ

H-87/2:131. Lorsque son Seigneur lui dit: "Soumets-toi", il dit: "Je me suis soumis au Seigneur du monde".

وَوَصَّىٰ [1] بِهَآ إِبْرَٰهِـۧمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ [2] يَـٰبَنِىَّ [3] إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰ لَكُمُ ٱلدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ

H-87/2:132[5]. C'est ce qu'Abraham avait enjoint à ses fils, de même que Jacob: "Ô mes fils! Dieu vous a choisi la religion. Ne mourez donc que soumis!"

أَمْ كُنتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ حَضَرَ [1] يَعْقُوبَ ٱلْمَوْتُ [2] إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنۢ بَعْدِى ۖ قَالُوا۟ نَعْبُدُ إِلَـٰهَكَ وَإِلَـٰهَ ءَابَآئِكَ إِبْرَٰهِـۧمَ [3] وَإِسْمَـٰعِيلَ وَإِسْحَـٰقَ إِلَـٰهًا وَٰحِدًا وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ [4]

H-87/2:133[6]. Étiez-vous témoins lorsque la mort se présenta à Jacob[R1] et qu'il dit à ses fils: "Qu'adorerez-vous après moi?" Ils dirent: "Nous adorerons ton Dieu et le Dieu de tes pères Abraham, Ismaël et Isaac, un seul Dieu. C'est à lui que nous sommes soumis".

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۖ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُم مَّا كَسَبْتُمْ ۖ وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

H-87/2:134. Voilà une nation qui est passée. À elle ce qu'elle a réalisé, et à vous ce que vous avez réalisé. On ne vous demandera pas [compte] de ce qu'ils faisaient.

وَقَالُوا۟ كُونُوا۟ هُودًا أَوْ نَصَـٰرَىٰ تَهْتَدُوا۟ ۗ قُلْ بَلْ مِلَّةَ [1] إِبْرَٰهِـۧمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ

H-87/2:135[7]. Ils dirent: "Soyez juifs ou nazaréens,[T1] et vous serez bien dirigés". Dis: "Plutôt la religion d'Abraham, [qui était] tourné [vers Dieu][T2] et n'était point au nombre des associateurs".

---

1 1) اِضْطَرَّهُ، أَطَرُّهُ، أَضْطَرَّهُ، أَضْطُرُّهُ، نَضْطُرُّهُ، أَضْطُرُّهُ 2) فَأَمْتِعْهُ، فَأَمْتِعْهُ، فَنُمَتِّعُهُ، فَإِمْتِعْهُ

2 1) ويقولون رَبَّنَا

3 1) مُسْلِمِيْنَ 2) وأرهم مناسكهم = وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا 3) عليهم

4 1) فيهم، في آخرهم 2) وَيُعَلِّمُهُمُ 3) وَيُزَكِّيهِمْ ♦ R1) Cf. Dt 18:15.

5 1) أن يَا بَنِيَّ = يَا بَنِيَّ 2) وَيَعْقُوبَ 3) فَوَصَّى، وَأَوْصَى

6 1) حَضِرَ 2) يَعْقُوبَ الْمَوْتُ = يَعْقُوبُ الْمَوْتُ 3) وَإِلَهَ أَبِيكَ إِبْرَاهِيمَ، وَإِلَهَ إِبْرَاهِيمَ = وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ 4) مُسْلِمُونَ ♦ R1) Gn 49:1: "Jacob appela ses fils et dit: Réunissez-vous, que je vous annonce ce qui vous arrivera dans la suite des temps". Dans Gn 48:15, il bénit Joseph en invoquant "le Dieu devant qui ont marché mes pères Abraham et Isaac".

7 1) مِلَّةُ ♦ T1) Voir la note de 87/2:62. T2) Voir la note de 51/10:105.

H-87/2:136[1]. Dites: "Nous avons cru en Dieu, en ce qui est descendu vers nous, en ce qui est descendu vers Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les Tribus,[R1] en ce qui fut donné à Moïse et à Jésus, et en ce qui fut donné aux prophètes, [venant] de leur Seigneur. Nous ne faisons aucune distinction entre eux. C'est à lui que nous sommes soumis".

قُولُوٓاْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡنَا وَمَآ أُنزِلَ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطِ وَمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَآ أُوتِيَ ٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمۡ لَا نُفَرِّقُ بَيۡنَ أَحَدٖ مِّنۡهُمۡ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ

H-87/2:137[2]. Si ensuite ils croient semblablement à ce que vous croyez, ils sont alors bien dirigés. S'ils tournent le dos, ils sont dans la dissension! Dieu t'épargnera d'eux. Il est l'écouteur, le connaisseur.

فَإِنۡ ءَامَنُواْ بِمِثۡلِ مَآ ءَامَنتُم بِهِۦ فَقَدِ ٱهۡتَدَواْۖ وَّإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّمَا هُمۡ فِي شِقَاقٖۖ فَسَيَكۡفِيكَهُمُ ٱللَّهُۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ

H-87/2:138[3]. L'imprégnation[T1] de Dieu! Et quelle meilleure imprégnation que celle de Dieu? C'est lui que nous adorons.

صِبۡغَةَ ٱللَّهِۖ وَمَنۡ أَحۡسَنُ مِنَ ٱللَّهِ صِبۡغَةٗۖ وَنَحۡنُ لَهُۥ عَٰبِدُونَ

H-87/2:139[4]. Dis: "Argumentez-vous avec nous à propos de Dieu, alors qu'il est notre Seigneur et le vôtre? À nous nos œuvres, et à vous vos œuvres! C'est à lui que nous sommes dévoués".

قُلۡ أَتُحَآجُّونَنَا فِي ٱللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمۡ وَلَنَآ أَعۡمَٰلُنَا وَلَكُمۡ أَعۡمَٰلُكُمۡ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُخۡلِصُونَ

H-87/2:140[5]. Dites-vous qu'Abraham, Ismaël, Isaac et Jacob et les Tribus étaient juifs ou nazaréens?[T1] Dis: "Est-ce vous qui savez le mieux, ou est-ce Dieu?" Quel pire oppresseur que celui qui dissimule un témoignage qui lui vient de Dieu? Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

أَمۡ تَقُولُونَ إِنَّ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطَ كَانُواْ هُودًا أَوۡ نَصَٰرَىٰۗ قُلۡ ءَأَنتُمۡ أَعۡلَمُ أَمِ ٱللَّهُۗ وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَٰدَةً عِندَهُۥ مِنَ ٱللَّهِۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ

H-87/2:141. Voilà une nation qui est passée. À elle ce qu'elle a réalisé, et à vous ce que vous avez réalisé. On ne vous demandera pas [compte] de ce qu'ils faisaient.

تِلۡكَ أُمَّةٞ قَدۡ خَلَتۡۖ لَهَا مَا كَسَبَتۡ وَلَكُم مَّا كَسَبۡتُمۡۖ وَلَا تُسۡـَٔلُونَ عَمَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

H-87/2:142[6]. Les insensés parmi les humains diront: "Qui les a fait tourner le dos à leur direction [de prière] sur laquelle ils étaient?" Dis: "À Dieu l'orient[R1] et l'occident. Il dirige qui il souhaite vers un chemin droit".

سَيَقُولُ ٱلسُّفَهَآءُ مِنَ ٱلنَّاسِ مَا وَلَّىٰهُمۡ عَن قِبۡلَتِهِمُ ٱلَّتِي كَانُواْ عَلَيۡهَاۚ قُل لِّلَّهِ ٱلۡمَشۡرِقُ وَٱلۡمَغۡرِبُۚ يَهۡدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ

H-87/2:143[7]. Ainsi avons-nous fait de vous une nation médiane[T1] pour que vous soyez témoins à l'encontre des humains, comme l'envoyé sera témoin à votre encontre.[R1] Nous n'avions fait la direction [de prière] vers laquelle tu étais que pour savoir qui suit l'envoyé et qui tourne ses talons. C'était une grande [épreuve], sauf pour ceux que Dieu dirige. Il n'appartient pas à Dieu de laisser perdre votre foi. Dieu est compatissant et très miséricordieux envers les humains.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلۡنَٰكُمۡ أُمَّةٗ وَسَطٗا لِّتَكُونُواْ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ وَيَكُونَ ٱلرَّسُولُ عَلَيۡكُمۡ شَهِيدٗاۗ وَمَا جَعَلۡنَا ٱلۡقِبۡلَةَ ٱلَّتِي كُنتَ عَلَيۡهَآ إِلَّا لِنَعۡلَمَ مَن يَتَّبِعُ ٱلرَّسُولَ مِمَّن يَنقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيۡهِۚ وَإِن كَانَتۡ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُۗ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَٰنَكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ

---

1 R1) sur les tribus, voir Gn chap. 46 et 49.

2 1) بِمِثۡلِ مَا آمَنتُمۡ = بِمَا آمَنتُمۡ، بالذي آمَنتُمۡ

3 1) صِبۡغَةُ ♦ T1) La religion d'Allah (Abdelaziz); Nous suivons la religion d'Allah (Hamidullah); Baptême de Dieu (Boubakeur); [Cette foi d'Abraham] est une onction d'Allah (Ould Bah); Une teinture de Dieu (Berque).

4 1) أَتُحَاجُّونَنَا، أَتُحَاجُّونَنَا

5 1) يَقُولُونَ 2) آأَنتُمۡ، آنتُمۡ، أَأَنتُمۡ ♦ T1) Voir la note de 87/2:62.

6 1) قِبۡلَتِهِمُ ♦ R1) Au début les juifs priaient vers l'Orient: Ez 8:16; 11:1; 46:12; 47:1. Ensuite cela fut vers Jérusalem: 1 R 8:44; Dn 6:11. Mahomet a commencé par prier vers Jérusalem avant de changer vers le temple de la Mecque (87/2:144, 150).

7 1) وَسَطًا 2) لِيُعۡلَمَ 3) عَقِبَيۡهِ 4) لَكَبِيرَةٌ 5) لِيُضَيِّعَ ♦ T1) une communauté de justes (Hamidullah); une communauté du juste milieu (Abdelaziz); une communauté située entre les deux extrêmes (Khawam) ♦ R1) Cf. Dt 14:2.

قَدْ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي ٱلسَّمَآءِ ۖ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَىٰهَا ۚ
فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ[1] ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ
فَوَلُّوا۟ وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُۥ ۗ[2] وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ لَيَعْلَمُونَ
أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ[3]

H-87/2:144[1]. Nous te voyons retourner la face dans le ciel. Nous te ferons tourner vers une direction [de prière] que tu agrées. Tourne donc ta face du côté du Sanctuaire interdit.[T1] Où que vous soyez, tournez vos faces de son côté. Ceux auxquels le livre fut donné savent que ceci est la vérité [venue] de leur Seigneur. Dieu n'est pas inattentif à ce qu'ils font

وَلَئِنْ أَتَيْتَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ بِكُلِّ ءَايَةٍ مَّا تَبِعُوا۟ قِبْلَتَكَ ۚ
وَمَآ أَنتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ ۚ[1] وَمَا بَعْضُهُم بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ ۚ وَلَئِنِ
ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ ۙ إِنَّكَ إِذًا
لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ

H-87/2:145[2]. Même si tu apportais tous les signes à ceux auxquels le livre fut donné, ils ne suivraient pas ta direction [de prière]! Et toi tu ne suivras pas leur direction [de prière]. Les uns ne suivront pas non plus la direction [de prière] des autres. Si tu suivais leurs désirs après que la connaissance te fut venue, tu serais alors au nombre des oppresseurs.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْرِفُونَهُۥ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَآءَهُمْ ۖ وَإِنَّ
فَرِيقًا مِّنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ ٱلْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

H-87/2:146. Ceux auxquels nous avons donné le livre le reconnaissent comme ils reconnaissent leurs fils. Or, un groupe parmi eux dissimule la vérité, alors qu'il [la] sait!

ٱلْحَقُّ[1] مِن رَّبِّكَ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ

H-87/2:147[3]. La vérité [est venue] de ton Seigneur. Ne sois donc pas de ceux qui doutent.[T1]

وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ[1] هُوَ مُوَلِّيهَا ۖ[3 2] فَٱسْتَبِقُوا۟ ٱلْخَيْرَٰتِ ۚ أَيْنَ مَا
تَكُونُوا۟ يَأْتِ[4] بِكُمُ ٱللَّهُ جَمِيعًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

H-87/2:148[4]. À chacun une orientation vers laquelle il se tourne. Devancez-vous donc dans les bienfaisances. Où que vous soyez, Dieu vous fera venir tous. Dieu est puissant sur toute chose.

وَمِنْ حَيْثُ[1] خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۖ
وَإِنَّهُۥ لَلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ[2]

H-87/2:149[5]. D'où que tu sortes, tourne ta face du côté du Sanctuaire interdit.[T1] C'est la vérité venant de ton Seigneur. Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۚ
وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا۟ وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُۥ[1] لِئَلَّا يَكُونَ
لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا[2] ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَٱخْشَوْنِى وَلِأُتِمَّ نِعْمَتِى عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

H-87/2:150[6]. D'où que tu sortes, tourne ta face du côté du Sanctuaire interdit. Où que vous soyez, tournez vos faces de son côté, afin que les humains n'aient pas d'argument contre vous, sauf ceux parmi eux qui ont opprimé. Ne les redoutez donc pas; mais redoutez-moi pour que j'accomplisse ma grâce envers vous. Peut-être vous dirigerez-vous!

كَمَآ أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُوا۟ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِنَا
وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ[1] ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا
لَمْ تَكُونُوا۟ تَعْلَمُونَ

H-87/2:151[7]. Ainsi, nous vous avons envoyé un envoyé des vôtres[R1] pour vous réciter nos signes, vous épurer, vous enseigner le livre et la sagesse et vous enseigner ce que vous ne saviez pas.

فَٱذْكُرُونِىٓ[1] أَذْكُرْكُمْ وَٱشْكُرُوا۟ لِى وَلَا تَكْفُرُونِ[2]

H-87/2:152[8]. Rappelez-vous de moi donc, et je me rappellerai de vous. Remerciez-moi et ne mécroyez pas en moi.

---

1 1) تلقاء 2) قِبَله، تلقاءه 3) تعلمون ♦ T1) Voir la note de 50/17:1.

2 1) قِبْلَتَهُمْ

3 1) الحقَّ ♦ T1) Partant du terme hébreu *marah*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 156-157) traduit: Ne sois donc pas parmi les rebelles.

4 1) ولِكلٍّ جعلنا قبلةً يرضونها 2) وَلِكُلٍّ وجْهَةٍ، وَلِكُلِّ قبلةٌ 3) مُوَلّاها 4) يَاتِ

5 1) حَيْثَ 2) يعملون ♦ T1) Voir la note de 50/17:1.

6 1) قِبَله، تلقاءه 2) ألا، إلى، إلّا على

7 1) وَيُعْلِمْكُمْ ♦ R1) Cf. Dt 18:18, cité par Ac 3:22, 7:37.

8 1) فَاذْكُرُونِي 2) تَكْفُرُونِي

H-87/2:153. Ô vous qui avez cru! Cherchez de l'aide dans l'endurance et la prière. Dieu est avec les endurants.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱسْتَعِينُوا۟ بِٱلصَّبْرِ وَٱلصَّلَوٰةِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّـٰبِرِينَ

H-87/2:154[1]. Ne dites pas de ceux qui sont tués dans la voie de Dieu qu'ils sont morts. Ils sont plutôt vivants,[R1] mais sans que vous [les] pressentiez.

وَلَا تَقُولُوا۟ لِمَن يُقْتَلُ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمْوَٰتٌۢ ۚ بَلْ أَحْيَآءٌ وَلَـٰكِن لَّا تَشْعُرُونَ

H-87/2:155[2]. Nous vous testerons par un peu de crainte, de faim et de diminution de fortunes, de personnes et de fruits. Fais la bonne annonce aux endurants,

وَلَنَبْلُوَنَّكُم [1] بِشَىْءٍ [2] مِّنَ ٱلْخَوْفِ وَٱلْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ ٱلْأَمْوَٰلِ وَٱلْأَنفُسِ وَٱلثَّمَرَٰتِ ۗ وَبَشِّرِ ٱلصَّـٰبِرِينَ

H-87/2:156[3]. qui dirent, quand un malheur les atteignit: "Nous sommes à Dieu, et vers lui nous retournerons".[R1]

ٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَـٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌ قَالُوٓا۟ إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّآ إِلَيْهِ رَٰجِعُونَ

H-87/2:157[4]. Ceux-là, prières et miséricorde de leur Seigneur sur eux.[T1] Ceux-là sont les bien dirigés.

أُو۟لَـٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَٰتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ ۖ وَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُهْتَدُونَ

H-87/2:158[5]. Al-Safa et Al-Marwah sont parmi les rituels[T1] de Dieu. Quiconque fait le pèlerinage ou la visite de la Maison,[T2] nul grief sur lui à tourner parmi [ces deux monts]. [T3 A1] Quiconque fait de son gré une bienfaisance, alors Dieu est remerciant et connaisseur.

إِنَّ ٱلصَّفَا وَٱلْمَرْوَةَ [1] مِن شَعَآئِرِ [2] ٱللَّهِ ۖ فَمَنْ حَجَّ ٱلْبَيْتَ أَوِ ٱعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَن يَطَّوَّفَ [3] بِهِمَا ۚ وَمَن تَطَوَّعَ [4] خَيْرًا [5] فَإِنَّ ٱللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ

H-87/2:159[6]. Ceux qui dissimulent ce que nous avons fait descendre comme preuves et direction après que nous l'avons manifesté aux humains dans le livre, ceux-là, Dieu les maudit et les maudisseurs les maudissent.[R1 A1]

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنزَلْنَا مِنَ ٱلْبَيِّنَـٰتِ وَٱلْهُدَىٰ مِنۢ بَعْدِ مَا بَيَّنَّـٰهُ [1] لِلنَّاسِ فِى ٱلْكِتَـٰبِ ۙ أُو۟لَـٰٓئِكَ يَلْعَنُهُمُ ٱللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ [2] ٱللَّـٰعِنُونَ

H-87/2:160[7]. Sauf ceux qui sont revenus, ont fait une œuvre vertueuse et manifesté. Ceux-là, je reviendrai sur eux. Je suis le revenant, le très miséricordieux.[R1]

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ وَأَصْلَحُوا۟ وَبَيَّنُوا۟ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنَا ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ

H-87/2:161[8]. Ceux qui ont mécru et sont morts en étant mécréants, ceux-là auront sur eux la malédiction de Dieu, des anges et de tous les humains.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ كُفَّارٌ أُو۟لَـٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ ٱللَّهِ وَٱلْمَلَـٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ [1]

---

1 R1) Cf. Sg 3:1-3; Talmud, Berakot 18a.

2 1) وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ 2) بأشياء

3 R1) Jb 1:21 et 2:10.

4 T1) Ceux-là reçoivent des bénédictions de leur Seigneur, ainsi que la miséricorde (Hamidullah).

5 1) وَالْمَرْوَةُ 2) شَعَايِر 3) يَطوف، يَطَّاف ، يُطوَّف، لا يَطَّوَّف 4) يَطَّوَّع، يَتَطوَّع 5) بخير ♦ T1) lieux sacrés (Hamidullah); rites (Boubakeur) T2) le pèlerinage et l'Umra (Hamidullah); le grand et le petit pèlerinage (Hamidullah, 1ère édition); le pèlerinage et la visite pieuse (Abdelaziz); le pèlerinage [annuel] et le pèlerinage individuel (Boubakeur) T3) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 159-160) traduit: Oui, Al-Safa et Al-Marwat sont parmi les portes de Dieu. Quiconque fait le pèlerinage au Temple ou célèbre l'omer n'encourt aucun blâme. Bonnet-Eymard estime que ce verset concerne Jérusalem et non pas la Mecque. Al-Safa et Al-Marwat seraient deux sites aux portes (*sha'ar* en hébreu, *sha'a'ir* en arabe,) de Jérusalem. Le terme arabe *haj* (faire pèlerinage) rappelle le terme hébreu *hagag* (tourner en cercle, danser, célébrer une fête, particulièrement en montant à Jérusalem en pèlerinage). Le terme arabe *'umrah* (petit pèlerinage ou visite de la Kaaba) rappelle le terme hébreu *'omer* (cérémonie de l'offrande de la première gerbe de blé, entre les fêtes de Pâque et de Pentecôte, Lv 23:9-14) ♦ A1) Abrogé par 87/2:130 qui demande de suivre la religion d'Abraham [dans le pèlerinage].

6 1) بَيَّنَهُ 2) وَيَلْعَنُهُمُ ♦ A1) Partiellement abrogé par 87/2:160 ♦ R1) Cf. Dt 27:26.

7 R1) Cf. Ps 86:5.

8 1) والملائكةُ والناسُ أجمعون

خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ

وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ

إِنَّ فِى خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفِ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱلْفُلْكِ[1] ٱلَّتِى تَجْرِى فِى ٱلْبَحْرِ بِمَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن مَّآءٍ فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٍ وَتَصْرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ[2] وَٱلسَّحَابِ ٱلْمُسَخَّرِ بَيْنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ[1] كَحُبِّ ٱللَّهِ ۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَشَدُّ حُبًّا لِّلَّهِ ۗ وَلَوْ يَرَى[2] ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ إِذْ يَرَوْنَ[3] ٱلْعَذَابَ أَنَّ ٱلْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعَذَابِ

إِذْ تَبَرَّأَ[1] [2] ٱلَّذِينَ ٱتُّبِعُوا۟[3] مِنَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوا۟[4] وَرَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ[5] بِهِمُ[6] ٱلْأَسْبَابُ

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوا۟ لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ[1] مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا۟ مِنَّا ۗ كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ ٱللَّهُ أَعْمَٰلَهُمْ حَسَرَٰتٍ عَلَيْهِمْ ۖ وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنَ ٱلنَّارِ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ كُلُوا۟ مِمَّا فِى ٱلْأَرْضِ حَلَٰلًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ[1] ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ

إِنَّمَا يَأْمُرُكُم[1] بِٱلسُّوٓءِ وَٱلْفَحْشَآءِ وَأَن تَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُوا۟ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُوا۟ بَلْ نَتَّبِعُ[1] مَآ أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَآ ۗ أَوَلَوْ كَانَ ءَابَآؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْـًٔا وَلَا يَهْتَدُونَ

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ كَمَثَلِ ٱلَّذِى يَنْعِقُ[1] بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَآءً وَنِدَآءً[2] صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْىٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

H-87/2:162. Ils y seront éternellement. Le châtiment ne leur sera pas allégé, et ils n'auront pas de sursis.

H-87/2:163. Votre Dieu est un seul dieu. Il n'est de dieu que lui! Le tout miséricordieux, le très miséricordieux.

H-87/2:164[1]. Dans la création des cieux et de la terre, dans la succession de la nuit et du jour, dans la felouque qui court en mer avec ce qui profite aux humains, dans l'eau que Dieu fait descendre du ciel, par laquelle il fait revivre la terre après sa mort et y dissémine toute [sorte] d'animal, dans la modulation des vents, et dans les nuages soumis parmi le ciel et la terre, il y a des signes pour des gens qui discernent.

H-87/2:165[2]. Parmi les humains, il en est qui prennent, hors de Dieu, des égaux[T1] à lui, les aimant comme leur amour de Dieu. Or, ceux qui ont cru sont plus forts en l'amour de Dieu. Si ceux qui ont opprimé verront, lorsqu'ils verront le châtiment, que toute la force appartient à Dieu et que Dieu est fort en châtiment […]

H-87/2:166[3]. Lorsque les suivis se déclareront quittes des suiveurs, qu'ils verront le châtiment, et que les cordes [qui les lient] seront coupées,

H-87/2:167[4]. les suiveurs diront: "Si un retour nous était possible! Alors nous nous déclarerions quittes d'eux comme ils se sont déclarés quittes de nous". Ainsi Dieu leur fera voir leurs œuvres comme consternation pour eux. Mais ils ne sortiront pas du feu.

H-87/2:168[5]. Ô humains! Mangez de ce qui est permis et bon sur la terre. Ne suivez pas les pas du satan. Il est pour vous un ennemi manifeste.

H-87/2:169[6]. Il ne vous ordonne que le mal et la turpitude et de dire sur Dieu ce que vous ne savez pas.

H-87/2:170[7]. Lorsqu'on leur dit: "Suivez ce que Dieu a fait descendre", ils disent: "Nous suivons plutôt ce sur quoi nous avons trouvé nos pères". Même si leurs ancêtres ne discernent rien et ne sont pas bien dirigés?

H-87/2:171[8]. Ceux qui ont mécru ressemblent à celui qui crie ce dont il n'écoute qu'un appel et une interpellation. Sourds, muets, aveugles, et ils ne discernent pas.

---

1 1) الريح، الأرواح 2) وَالفَلْكِ، وَالفُلْكِ

2 1) يُحِبُّونَهُمْ 2) تَرَى 3) تَرَوْنَ، يُرَوْنَ ♦ T1) Partant du terme niddah dans Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 et 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 163) traduit: des horreurs.

3 1) إِتَّبَرَّأَ = إِذْ تَبَرَّأَ 2) تَبَرّا 3) اتَّبَعُوا 4) اتُّبِعُوا 5) وَتُقُطِّعَتْ 6) بِهِمُ، بِهِم

4 1) فَنَتَبَرَّا

5 1) خُطْوَاتِ، خُطُوَاتِ، خَطَوَاتِ، خُطُوَاتِ، خَطْوَاتِ

6 1) يَأْمُرْكُمْ، يَامُرُكُمْ

7 1) نَتْبَعُ

8 1) يَنْعُقُ، يُنْعِقُ 2) دُعَا وَنِدَا

H-87/2:172. Ô vous qui avez cru! Mangez des bonnes [choses] que nous vous avons attribuées. Remerciez Dieu, si c'est lui que vous adorez.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَـٰتِ مَا رَزَقْنَـٰكُمْ وَٱشْكُرُوا۟ لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ

H-87/2:173[1]. Il vous a interdit[R1] la [bête trouvée] morte,[A1] le sang, la chair de porc et ce qui a été offert à un autre que Dieu. Mais quiconque est forcé, et n'est ni rebelle ni transgresseur, nul péché sur lui. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

إِنَّمَا حَرَّمَ[1] عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةَ[2] وَٱلدَّمَ[3] وَلَحْمَ[4] ٱلْخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ بِهِۦ لِغَيْرِ ٱللَّهِ ۖ[5] فَمَنِ[6] ٱضْطُرَّ[7] غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَآ إِثْمَ[8] عَلَيْهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

H-87/2:174[2]. Ceux qui dissimulent ce que Dieu a fait descendre du livre et le troquent contre un prix peu [élevé], ceux-là ne mangent que du feu dans leur ventre. Dieu ne leur parlera pas, au jour de la résurrection, ni ne les épurera. Ils auront un châtiment affligeant.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلْكِتَـٰبِ وَيَشْتَرُونَ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ۙ أُو۟لَـٰٓئِكَ مَا يَأْكُلُونَ[1] فِى بُطُونِهِمْ إِلَّا ٱلنَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ[2] وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

H-87/2:175[3]. Ceux-là sont ceux qui troquent la direction contre l'égarement et le pardon contre le châtiment. Comme ils endureront le feu!

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلضَّلَـٰلَةَ بِٱلْهُدَىٰ وَٱلْعَذَابَ بِٱلْمَغْفِرَةِ ۚ فَمَآ أَصْبَرَهُمْ[1] عَلَى ٱلنَّارِ

H-87/2:176. Cela parce que Dieu a fait descendre le livre avec la vérité, et ceux qui ont divergé au sujet du livre sont dans une dissension lointaine.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ نَزَّلَ ٱلْكِتَـٰبَ بِٱلْحَقِّ ۗ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخْتَلَفُوا۟ فِى ٱلْكِتَـٰبِ لَفِى شِقَاقٍۭ بَعِيدٍ

H-87/2:177[4]. La bonté n'est pas de tourner vos faces en direction de l'orient ou de l'occident. Mais la bonté est de croire en Dieu, au jour dernier, aux anges, au livre et aux prophètes, de donner de sa fortune, malgré l'amour [pour la fortune],[T1] aux proches, aux orphelins, aux indigents, au voyageur, aux quémandeurs et à [l'affranchissement] des nuques, d'élever la prière et de donner l'[aumône] épuratrice. Ceux qui s'acquittent de leur engagement lorsqu'ils s'engagent et ceux qui endurent dans l'adversité, la nuisance, ainsi qu'au moment de la rigueur, ceux-là sont ceux qui sont les véridiques et ceux-là sont ceux qui craignent [Dieu]!

لَّيْسَ ٱلْبِرَّ[1] أَن[2] تُوَلُّوا۟ وُجُوهَكُمْ قِبَلَ ٱلْمَشْرِقِ وَٱلْمَغْرِبِ وَلَـٰكِنَّ ٱلْبِرَّ[1] مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ وَٱلْمَلَـٰٓئِكَةِ وَٱلْكِتَـٰبِ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ وَءَاتَى ٱلْمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ ذَوِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَـٰمَىٰ وَٱلْمَسَـٰكِينَ وَٱبْنَ ٱلسَّبِيلِ وَٱلسَّآئِلِينَ وَفِى ٱلرِّقَابِ وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلْمُوفُونَ[3] بِعَهْدِهِمْ[4] إِذَا عَـٰهَدُوا۟ ۖ وَٱلصَّـٰبِرِينَ[5] فِى ٱلْبَأْسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ وَحِينَ ٱلْبَأْسِ ۗ أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ صَدَقُوا۟ ۖ وَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُتَّقُونَ

H-87/2:178[5]. Ô vous qui avez cru! On vous a prescrit le talion[R1] au sujet des tués: homme libre pour homme libre, serviteur pour serviteur, femelle pour femelle. Celui qui a été gracié d'une chose par son frère, qu'il fasse suivre [le pardon par une compensation] selon les convenances et la lui restitue avec bienveillance.[A1] Voilà un allégement de la part de votre Seigneur et une miséricorde. Quiconque transgresse après cela, aura un châtiment affligeant.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلْقِصَاصُ فِى ٱلْقَتْلَى ۖ ٱلْحُرُّ بِٱلْحُرِّ وَٱلْعَبْدُ بِٱلْعَبْدِ وَٱلْأُنثَىٰ بِٱلْأُنثَىٰ ۚ فَمَنْ عُفِىَ لَهُۥ مِنْ أَخِيهِ شَىْءٌ فَٱتِّبَاعٌۢ[1] بِٱلْمَعْرُوفِ وَأَدَآءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَـٰنٍ ۗ ذَٰلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ ۗ فَمَنِ ٱعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٌ

---

1 1) حُرِّم، حَرُم 2) الميِّتَة 3) والدمُ 4) ولحمُ 5) للطواغي 6) فَمَنُ 7) اضطُرَّ، اطُّرَّ 8) فَلَثمَ = فَلَا إِثمَ ♦ A1) L'interdiction de la bête trouvée morte et du sang est partiellement abrogé par la sunnah qui permet le poisson et les sauterelles mortes, et le sang du foie et de la rate. L'interdiction de ce qui a été offert à un autre que Dieu est abrogée par 112/5:5 qui permet la nourriture des gens du livre ♦ R1) Voir la note de 70/16:115.

2 1) يَاكُلُونَ 2) يُزَكِّيهُمْ

3 1) أَصْبَرْهُمْ

4 1) البرُّ 2) بأن 3) والموفين 4) بعهودهم 5) والصابرون ♦ T1) pour l'amour [de Dieu] (Masson).

5 1) فَاتِّبَاعاً، فَاتَّبَعَ ♦ A1) Abrogé par 112/5:45; 50/17:33 ♦ R1) Cf. Ex 21:23-25; Lv 24:17-21; Dt 19:19 et 21; 24:16; 1 S 15:33. Nb 35:31 et 33 interdisent la compensation pour le sang et exigent la mise à mort. Suppression de la loi du talion par Jésus: Mt 5:38-40.

وَلَكُمۡ فِي ٱلۡقِصَاصِ[1] حَيَوٰةٞ يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ

H-87/2:179[1]. Vous avez une vie dans le talion,[R1] ô dotés d'intelligence! Peut-être craindrez-vous [Dieu]!

كُتِبَ عَلَيۡكُمۡ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ إِن تَرَكَ خَيۡرًا ٱلۡوَصِيَّةُ لِلۡوَٰلِدَيۡنِ وَٱلۡأَقۡرَبِينَ بِٱلۡمَعۡرُوفِۖ حَقًّا عَلَى ٱلۡمُتَّقِينَ

H-87/2:180[2]. On vous a prescrit, lorsque la mort se présente à l'un de vous et s'il laisse des biens, le testament[A1] en faveur des deux géniteurs et des plus proches selon les convenances. C'est un devoir pour ceux qui craignent [Dieu].

فَمَنۢ بَدَّلَهُۥ بَعۡدَمَا سَمِعَهُۥ فَإِنَّمَآ إِثۡمُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُۥٓۚ[1] إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ

H-87/2:181[3]. Quiconque le change après qu'il l'a écouté, le péché tombera sur ceux qui le changent. Dieu est écouteur, connaisseur.

فَمَنۡ خَافَ مِن مُّوصٍ[1] جَنَفًا[2] أَوۡ إِثۡمٗا فَأَصۡلَحَ بَيۡنَهُمۡ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ

H-87/2:182[4]. Quiconque craint d'un testateur un penchant ou un péché, et les réconcilie, nul péché sur lui. Dieu est pardonneur et très miséricordieux!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ

H-87/2:183[5]. Ô vous qui avez cru! On vous a prescrit le jeûne[A1] comme on l'a prescrit à ceux d'avant vous.[R1] Peut-être craindrez-vous [Dieu]!

أَيَّامٗا[1] مَّعۡدُودَٰتٖۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوۡ عَلَىٰ سَفَرٖ فَعِدَّةٞ[2] مِّنۡ أَيَّامٍ أُخَرَۚ[3] وَعَلَى ٱلَّذِينَ يُطِيقُونَهُۥ[4] فِدۡيَةٞ طَعَامُ[5] مِسۡكِينٖۖ[6] فَمَن تَطَوَّعَ[7] خَيۡرٗا فَهُوَ خَيۡرٞ لَّهُۥۚ وَأَن تَصُومُواْ[8] خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ

H-87/2:184[6]. Pendant un nombre déterminé de jours. Quiconque parmi vous est malade ou en voyage, [devra jeûner] un nombre d'autres jours. Mais pour ceux qui ont la force [de jeûner mais ne le font pas], [ils devront] se racheter en nourrissant un indigent.[A1] Quiconque fait de son gré une bienfaisance, c'est une bienfaisance pour lui-même. Mais si vous jeûnez, cela est meilleur pour vous. Si vous saviez!

شَهۡرُ[1] رَمَضَانَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ فِيهِ ٱلۡقُرۡءَانُ[2] هُدٗى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَٰتٖ مِّنَ ٱلۡهُدَىٰ وَٱلۡفُرۡقَانِۚ فَمَن شَهِدَ مِنكُمُ ٱلشَّهۡرَ فَلۡيَصُمۡهُۖ[3] وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوۡ عَلَىٰ سَفَرٖ فَعِدَّةٞ مِّنۡ أَيَّامٍ أُخَرَۗ[4] يُرِيدُ ٱللَّهُ بِكُمُ ٱلۡيُسۡرَ[5] وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ ٱلۡعُسۡرَ وَلِتُكۡمِلُواْ[6] ٱلۡعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُواْ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمۡ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ

H-87/2:185[7]. Le mois de Ramadan[T1] est celui dans lequel est descendu le Coran comme direction pour les humains, et preuves de la direction et de la délivrance.[T2] Quiconque parmi vous est témoin [de la lune] de ce mois, qu'il le jeûne! Quiconque est malade ou en voyage, [devra jeûner] un nombre d'autres jours. Dieu veut pour vous l'aisance, il ne veut pas pour vous la malaisance. Complétez le nombre et magnifiez Dieu pour vous avoir dirigés. Peut-être remercierez-vous!

---

1 1) القَصَص ♦ R1) Voir la note du verset précédent.

2 A1) Abrogé par 92/4:11 et par le récit de Mahomet: "Pas de legs pour un héritier" (لا وصية لوارث).

3 1) يُبْدِلُونَهُ

4 1) مُوَصٍّ 2) حَيْفاً

5 A1) Partiellement abrogé par 87/2:187 qui permet, la nuit du jeûne, d'avoir des rapports sexuels ♦ R1) Cf. Dt 9:9 et 18; 1 R 19:8; Dn 10:3; Jr 36:9-10. Aujourd'hui les juifs ont 25 jours de jeûne distribués sur l'année. Jeûne de Jésus: Mt 4:2 et Lc 4:2. Sur le jeûne dans le Coran, voir l'index sous: Jeûne; Ramadan.

6 1) أيامٌ 2) فَعِدَّةٌ 3) أخرَ متتابعات 4) يُطِيقُونَهُ، يُطَوِّقُونَهُ، يَطِيقُونَهُ، يُطَيِّقُونَهُ، يُطَيَّقُونَهُ، يَتَطَوَّقُونَهُ 5) يُطْوِقُونَهُ، يُطَوَّقُونَهُ، يَطَوَّقُونَهُ، يَطِيقُونَهُ، يُطَيِّقُونَهُ، يَطَّيَّقُونَهُ، يَتَطَوَّقُونَهُ فِدْيَةٌ طعام، فِدْيَةٌ طعامَ 6) مساكين 7) يَطَّوَّع، يَتَطَوَّع 8) والصومُ = والصيامُ، وأَنْ تَصُومُوا ♦ A1) Abrogé par 87/2:185 qui impose le jeûne sans alternative.

7 1) شَهْرَ 2) القُرآنُ 3) فَلْيَصُمْهُ 4) اليُسْرُ 5) العُسْرُ 6) وَلِتُكَمِّلُوا ♦ T1) C'est la seule fois où ce mois est mentionné dans le Coran. Partant des termes hébreux *sahar* et *rasah*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 176) traduit: Lune favorable que celle où est descendue la Proclamation. T2) Voir la note du titre du chapitre 42/25.

H-87/2:186[1]. Lorsque mes serviteurs te demandent sur moi: "Je suis proche. Je réponds à l'appel de l'appeleur dès qu'il m'appelle.[R1] Qu'ils me répondent, et qu'ils croient en moi. Peut-être seront-ils sur la bonne direction!"

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِى [1] عَنِّى فَإِنِّى قَرِيبٌ ۖ أُجِيبُ دَعْوَةَ ٱلدَّاعِ [2] إِذَا دَعَانِ ۖ [3] فَلْيَسْتَجِيبُوا۟ لِى وَلْيُؤْمِنُوا۟ بِى [4] لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ [5]

H-87/2:187[2]. Il vous a été permis, la nuit du jeûne, d'avoir des rapports sexuels avec vos femmes. Elles sont un vêtement pour vous et vous un vêtement pour elles. Dieu sait que vous vous trahissiez vous-mêmes, et il est revenu sur vous et vous a graciés. Abordez-les donc, maintenant, et recherchez ce que Dieu a prescrit en votre faveur.[R1] Mangez et buvez jusqu'à ce que se manifeste pour vous le fil blanc du fil noir à l'aube.[R2] Puis accomplissez le jeûne jusqu'à la nuit. Mais ne les abordez pas pendant que vous êtes attachés au culte dans les sanctuaires. Voilà les bornes de Dieu. Ne les approchez pas. Ainsi Dieu manifeste aux humains ses signes. Peut-être craindraient-ils [Dieu]!

أُحِلَّ [1] لَكُمْ لَيْلَةَ ٱلصِّيَامِ ٱلرَّفَثُ [2] إِلَىٰ نِسَآئِكُمْ ۚ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ ۗ عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمْ كُنتُمْ تَخْتَانُونَ أَنفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنكُمْ ۖ فَٱلْـَٔـٰنَ بَـٰشِرُوهُنَّ وَٱبْتَغُوا۟ [3] مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمْ ۚ وَكُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ ٱلْخَيْطُ ٱلْأَبْيَضُ مِنَ ٱلْخَيْطِ ٱلْأَسْوَدِ مِنَ ٱلْفَجْرِ ۖ ثُمَّ أَتِمُّوا۟ ٱلصِّيَامَ إِلَى ٱلَّيْلِ ۚ وَلَا تُبَـٰشِرُوهُنَّ وَأَنتُمْ عَـٰكِفُونَ [4] فِى ٱلْمَسَـٰجِدِ ۗ [5] تِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ ءَايَـٰتِهِۦ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

H-87/2:188[3]. Ne mangez pas illicitement les fortunes les uns des autres, et ne les tendez pas aux juges pour que vous mangiez une partie des biens des humains, par péché, alors que vous savez.

وَلَا تَأْكُلُوٓا۟ [1] أَمْوَٰلَكُم بَيْنَكُم بِٱلْبَـٰطِلِ وَتُدْلُوا۟ [2] بِهَآ إِلَى ٱلْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا۟ [3] فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَٰلِ ٱلنَّاسِ بِٱلْإِثْمِ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ

H-87/2:189[4]. Ils te demandent sur les nouvelles lunes. Dis: "Elles [servent] aux humains pour fixer le temps et le pèlerinage.[R1] La bonté n'est pas de venir dans les maisons à partir de leur dos. Mais la bonté est de craindre [Dieu]. Venez donc dans les maisons par leurs portes. Craignez Dieu. Peut-être réussirez-vous!"

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْأَهِلَّةِ ۖ [1] قُلْ هِىَ مَوَٰقِيتُ لِلنَّاسِ وَٱلْحَجِّ ۗ [2] وَلَيْسَ ٱلْبِرُّ بِأَن تَأْتُوا۟ ٱلْبُيُوتَ مِن ظُهُورِهَا وَلَـٰكِنَّ ٱلْبِرَّ [3] مَنِ ٱتَّقَىٰ ۗ وَأْتُوا۟ [4] ٱلْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَٰبِهَا ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

H-87/2:190[5]. Combattez dans la voie de Dieu ceux qui vous combattent, et ne transgressez pas.[A1 R1] Dieu n'aime pas les transgresseurs!

وَقَـٰتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يُقَـٰتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْمُعْتَدِينَ

H-87/2:191[6]. Tuez-les où que vous les trouviez; et sortez-les d'où ils vous ont sortis. La subversion est plus forte que tuer.[R1] Mais ne les combattez pas près du Sanctuaire interdit[T1 R2] avant qu'ils ne vous y aient combattus.[A1] S'ils vous y combattent, tuez-les alors. Voilà la rétribution des mécréants.

وَٱقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُم مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ ۚ وَٱلْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ ٱلْقَتْلِ ۚ وَلَا تُقَـٰتِلُوهُمْ [1] عِندَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَـٰتِلُوكُمْ [2] فِيهِ ۖ فَإِن قَـٰتَلُوكُمْ فَٱقْتُلُوهُمْ ۗ [3] كَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْكَـٰفِرِينَ

H-87/2:192[7]. S'ils s'[en] interdisent, Dieu est pardonneur et très miséricordieux.[A1]

فَإِنِ ٱنتَهَوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

---

1 1) عِبَادِ 2) الدَّاعِي 3) دَعَانِي 4) بِيَ 5) يُرْشَدُون، يَرْشَدُون، يَرْشِدُون، يُرَشِّدون، يُرَشَّدون ♦ R1) Cf. Dt 4:7; Ps 145:18-19.

2 1) أَحَلَّ 2) الرفث، الرفوث 3) واتَّبِعُوا، وَأْتُوا 4) عَكِفُونَ 5) المسجد ♦ R1) Interdiction dans Mishnah Yoma 8.1 en rapport avec Lv 16:29. R2) La Mishnah, Berakot 1:2 [D] et le Talmud, Berakot 1:5 prescrivent de prier la *Shema'* dès qu'on distingue le fil bleu du fil blanc.

3 1) تَاكُلُوا 2) ولا وَتُدْلُوا 3) لِتَاكُلُوا

4 1) عَن لهلّة، عَلَهِلَّةِ 2) وَالحجِّ 3) وَلكِن البِرُّ 4) وَاتُوا ♦ R1) Cf. Gn 1:14; Ps 104:19; Si 43:6-8.

5 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5; 113/9:29; 113/9:36; 87/2:191. L'interdiction de transgresser est abrogée par 87/2:194 ♦ R1) Dt 20:10-14.

6 1) تَقْتُلُوهُمْ 2) يَقْتُلُوكمْ 3) قَتَلُوكُمْ ♦ T1) Voir la note de 50/17:1 ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5; 87/2:193; ou par le début du même verset ♦ R1) Mêmes termes dans Sifre sur Dt 23:8. R2) Sur les lieux d'asile voir Ex 21:13-14; Nb 35:9-34; Dt 4:41-43 et 19:1-13; Jos chap. 21; 1 R 2:28.

7 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

H-87/2:193. Combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de subversion et que la religion appartienne à Dieu. S'ils s'[en] interdisent, il n'y aura nulle inimitié, sauf contre les oppresseurs.

وَقَٰتِلُوهُمۡ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتۡنَةٞ وَيَكُونَ ٱلدِّينُ لِلَّهِۖ فَإِنِ ٱنتَهَوۡاْ فَلَا عُدۡوَٰنَ إِلَّا عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ

H-87/2:194[1]. Le mois interdit pour le mois interdit! Le talion [s'applique aux choses] interdites.[R1] Quiconque transgresse contre vous, transgressez contre lui semblablement à ce qu'il a transgressé contre vous.[A1] Craignez Dieu et sachez que Dieu est avec ceux qui [le] craignent.

ٱلشَّهۡرُ ٱلۡحَرَامُ بِٱلشَّهۡرِ ٱلۡحَرَامِ وَٱلۡحُرُمَٰتُ[1] قِصَاصٞۚ فَمَنِ ٱعۡتَدَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَٱعۡتَدُواْ عَلَيۡهِ بِمِثۡلِ مَا ٱعۡتَدَىٰ عَلَيۡكُمۡۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُتَّقِينَ

H-87/2:195[2]. Dépensez dans la voie de Dieu. Ne vous lancez pas de vos propres mains dans la destruction. Faites du bien. Dieu aime les bienfaisants!

وَأَنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا تُلۡقُواْ بِأَيۡدِيكُمۡ إِلَى ٱلتَّهۡلُكَةِۛ[1] وَأَحۡسِنُوٓاْۛ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ

H-87/2:196[3]. Accomplissez pour Dieu le pèlerinage et la visite.[T1] Si vous êtes démunis, faites un sacrifice qui vous soit aisé.[T2] Ne rasez pas vos têtes avant que l'offrande ne soit parvenue à son lieu [d'immolation].[A1] Quiconque parmi vous est malade ou a mal à la tête, [devra] se racheter par un jeûne, une aumône ou une libation.[R1] Lorsque vous vous rassurerez, quiconque a joui de la visite en attendant le pèlerinage, qu'il fasse un sacrifice qui lui soit aisé. Quiconque ne trouve pas [devra] jeûner trois jours[T3] pendant le pèlerinage et sept jours lorsque vous retournez [chez vous], soit dix jours complets. Voilà pour celui dont les gens ne sont pas présents auprès du Sanctuaire interdit.[T4] Craignez Dieu et sachez que Dieu est fort en punition!

وَأَتِمُّواْ[1] ٱلۡحَجَّ[2] وَٱلۡعُمۡرَةَ[3] لِلَّهِۚ[4] فَإِنۡ أُحۡصِرۡتُمۡ فَمَا ٱسۡتَيۡسَرَ مِنَ ٱلۡهَدۡيِۖ[5] وَلَا تَحۡلِقُواْ رُءُوسَكُمۡ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ ٱلۡهَدۡيُ[6] مَحِلَّهُۥۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوۡ بِهِۦٓ أَذٗى مِّن رَّأۡسِهِۦ[7] فَفِدۡيَةٞ[8] مِّن صِيَامٍ أَوۡ صَدَقَةٍ أَوۡ نُسُكٖۚ[9] فَإِذَآ أَمِنتُمۡ فَمَن تَمَتَّعَ بِٱلۡعُمۡرَةِ إِلَى ٱلۡحَجِّ فَمَا ٱسۡتَيۡسَرَ مِنَ ٱلۡهَدۡيِۚ فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ[10] ثَلَٰثَةِ أَيَّامٖ[11] فِي ٱلۡحَجِّ[12] وَسَبۡعَةٍ[13] إِذَا رَجَعۡتُمۡۗ تِلۡكَ عَشَرَةٞ كَامِلَةٞۗ ذَٰلِكَ لِمَن لَّمۡ يَكُنۡ أَهۡلُهُۥ حَاضِرِي ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ

H-87/2:197[4]. Le pèlerinage [a lieu dans] des mois connus. Si l'on s'y impose le pèlerinage, alors point de rapports sexuels, point de perversité, et point de dispute pendant le pèlerinage.[T1] Ce que vous faites de bien, Dieu le sait. Approvisionnez-vous, et la meilleure provision est la crainte [de Dieu]. Craignez-moi, ô dotés d'intelligence!

ٱلۡحَجُّ[1] أَشۡهُرٞ مَّعۡلُومَٰتٞۚ فَمَن فَرَضَ فِيهِنَّ[2] ٱلۡحَجَّ[3] فَلَا رَفَثَ[4] وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ[5] فِي ٱلۡحَجِّۗ[6] وَمَا تَفۡعَلُواْ مِنۡ خَيۡرٖ يَعۡلَمۡهُ ٱللَّهُۗ وَتَزَوَّدُواْ فَإِنَّ خَيۡرَ ٱلزَّادِ[7] ٱلتَّقۡوَىٰۚ وَٱتَّقُونِ[8] يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ

H-87/2:198[5]. Nul grief sur vous à rechercher une faveur de votre Seigneur. Lorsque vous déferlez d'Arafat, rappelez-vous Dieu, au Sanctuaire interdit. Rappelez-le comme il vous a dirigés, quoiqu'avant lui vous fussiez au nombre des égarés.

لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَبۡتَغُواْ فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكُمۡۚ[1] فَإِذَآ أَفَضۡتُم مِّنۡ عَرَفَٰتٖ[2] فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ عِندَ ٱلۡمَشۡعَرِ[3] ٱلۡحَرَامِۖ وَٱذۡكُرُوهُ كَمَا هَدَىٰكُمۡ وَإِن كُنتُم مِّن قَبۡلِهِۦ لَمِنَ ٱلضَّآلِّينَ

---

1 1) وَالحُرُمَاتُ ♦ A1) Abrogé par le fait que la sanction revient à l'État ♦ R1) Voir la note de 87/2:178.

2 1) التَّهْلُكَةِ

3 1) وَأَقيموا 2) الحجَّ 3) وَالعُمْرَةُ 4) إلى البيت، إلى البيت لِلَّهِ 5) الهَدْيِّ 6) الهَدْيُ 7) رَاسِهِ 8) فَفِدْيَةٌ 9) نُسْكٍ 10) فَصِيَامَ 11) أيَّامٍ متتابعات 12) الحجِّ 13) وَسَبْعَةٌ ♦ T1) Voir la note de 87/2:158. T2) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 191-192) traduit: Achevez le pèlerinage et l'omer pour Dieu. Si vous avez moissonné: ce qui est requis comme offrande. T3) Variante: trois jours consécutifs. T4) Voir la note de 50/17:1. Partant de l'hébreu, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 193) traduit: Cela pour celui dont la tente n'est plus aux parvis du Temple dévasté ♦ A1) Le devoir d'accomplir le pèlerinage dans ce passage est abrogé pour le malade dans le passage suivant. ♦ R1) Le terme *nusuk* se retrouve dans Lv 23:13.

4 1) الحجُّ 2) فِيهِنَّ 3) الحجَّ 4) رُفُوثَ، رُفُث 5) فَلَا رَفَثٌ وَلَا فُسُوقٌ وَلَا جِدَالَ، فَلَا رَفَثٌ وَلَا فُسُوقاً وَلَا جِدَالاً، فَلَا رَفَثٌ وَلَا فُسُوقٌ وَلَا جِدَالٌ، فَلَا رَفَثٌ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ 6) الحجِّ 7) وَتَزَوَّدُوا وخيرُ الزَّادِ 8) وَاتَّقُونِي ♦ T1) Partant de Ps 131:1, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 194) traduit: ni d'arrogance pendant le pèlerinage.

5 1) ربكم في مواسم الحج 2) عَرَفَاتَ 3) المِشْعَر

H-87/2:199[1]. Ensuite, déferlez par où les humains déferlent, et demandez pardon à Dieu. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

H-87/2:200[2]. Lorsque vous aurez achevé vos rituels, rappelez-vous Dieu comme vous vous rappelez vos pères, et plus fort encore. Mais parmi les humains, il en est qui dit: "Notre Seigneur! Donne-nous dans la [vie] ici-bas!" Mais il n'aura pas de lot[R1] dans la [vie] dernière.

H-87/2:201. Et il en est qui dit: "Notre Seigneur! Donne-nous un bienfait dans la [vie] ici-bas, et un bienfait dans la [vie] dernière. Protège-nous du châtiment du feu!"

H-87/2:202[3]. Ceux-là auront une part de ce qu'ils auront réalisé. Dieu est prompt dans [ses] comptes.

H-87/2:203[4]. Rappelez-vous Dieu pendant un nombre déterminé de jours. Quiconque se hâte en deux jours, nul péché sur lui. Quiconque s'attarde, nul péché sur lui. [Ceci] pour celui qui craint [Dieu]. Craignez Dieu et sachez que c'est vers lui que vous serez rassemblés.

H-87/2:204[5]. Parmi les humains, il y a celui dont la parole sur la vie ici-bas t'étonne, et qui prend Dieu à témoin de ce qu'il a dans le cœur, tandis que c'est le plus irréductible disputeur.

H-87/2:205[6]. Lorsqu'il tourne le dos, il s'empresse de corrompre sur la terre et de détruire le labour et la progéniture. Dieu n'aime pas la corruption.

H-87/2:206. Lorsqu'on lui dit: "Crains Dieu", la fierté dans le péché le prend. La géhenne lui suffira. Quelle détestable couche!

H-87/2:207[7]. Parmi les humains, il y a celui qui troque sa personne recherchant l'agrément de Dieu.[T1] Dieu est compatissant envers les serviteurs.

H-87/2:208[8]. Ô vous qui avez cru! Entrez tous dans la paix.[T1] Ne suivez pas les pas du satan. Il est pour vous un ennemi manifeste.

H-87/2:209[9]. Si vous bronchez après que les preuves vous sont venues, sachez alors que Dieu est fier et sage!

ثُمَّ أَفِيضُواْ مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ ٱلنَّاسُ [1] وَٱسْتَغْفِرُواْ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ
ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ
فَإِذَا قَضَيْتُم مَّنَسِكَكُمْ [1] فَٱذْكُرُواْ ٱللَّهَ كَذِكْرِكُمْ [2]
ءَابَآءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا ۗ فَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَآ
ءَاتِنَا فِى ٱلدُّنْيَا وَمَا لَهُۥ فِى ٱلْءَاخِرَةِ مِنْ خَلَٰقٍ

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِى ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ
حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ

أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُواْ ۚ [1] وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ
وَٱذْكُرُواْ ٱللَّهَ فِىٓ أَيَّامٍ مَّعْدُودَٰتٍ ۚ فَمَن تَعَجَّلَ فِى يَوْمَيْنِ فَلَآ
إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَن تَأَخَّرَ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ لِمَنِ ٱتَّقَىٰ ۗ [1] وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ
وَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُۥ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَيُشْهِدُ
ٱللَّهَ [1] عَلَىٰ مَا فِى قَلْبِهِۦ وَهُوَ أَلَدُّ ٱلْخِصَامِ

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِى ٱلْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ ٱلْحَرْثَ
وَٱلنَّسْلَ ۗ [1] وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلْفَسَادَ
وَإِذَا قِيلَ لَهُ ٱتَّقِ ٱللَّهَ أَخَذَتْهُ ٱلْعِزَّةُ بِٱلْإِثْمِ ۚ فَحَسْبُهُۥ جَهَنَّمُ ۚ
وَلَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ
وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشْرِى نَفْسَهُ ٱبْتِغَآءَ مَرْضَاتِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ
رَءُوفٌۢ بِٱلْعِبَادِ
يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱدْخُلُواْ فِى ٱلسِّلْمِ [1] كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُواْ
خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ
فَإِن زَلَلْتُم [1] مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ فَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ [2]

---

1 1) النَّاس، النَّاسي

2 1) مَنْسَكَكُم، مَنَاسِكُم 2) آباؤكم، أباكم ♦ R1) Voir la note de 87/2:102.

3 1) نَصِيبٌ مَا اكْتَسَبُوا، نَصِيبٌ مِمَّا اكْتَسَبُوا

4 1) اتقى الله

5 1) وَيَشْهَدُ اللهُ، واللهُ يشهدُ، ويستشهدُوا اللهَ، ويُشْهِدُوا اللهَ، ويُشَهِّدُ اللهَ، ويستشهدُ اللهَ

6 1) وَيَهْلِكُ، وَيَهْلِكَ، وَيَهْلَكَ - الحَرْثُ وَالنَّسْلُ

7 T1) Il est des hommes qui, pour plaire à Dieu, se sacrifient [pour sa cause] (Boubakeur).

8 1) السَّلْم، السِّلْم ♦ T1) Partant de l'idée que ces passages visent la reconquête de Jérusalem, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 199) traduit: Entrez dans le Salem (nom de Jérusalem dans Ps 76:3, Gn 14:18 et Jdt 4:4).

9 1) زَلِلْتُمْ 2) غفور رحيم

هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن يَأۡتِيَهُمُ ٱللَّهُ فِي ظُلَلٖ [1] مِّنَ ٱلۡغَمَامِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَقُضِيَ [2] ٱلۡأَمۡرُۚ [3] وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ [4] ٱلۡأُمُورُ

H-87/2:210[1]. Attendent-ils que Dieu leur vienne sous l'ombre d'un nuage[R1] avec les anges et que l'affaire soit décidée? [Toutes] les affaires reviennent à Dieu.

سَلۡ [1] بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ كَمۡ ءَاتَيۡنَٰهُم مِّنۡ ءَايَةِۭ بَيِّنَةٖۗ وَمَن يُبَدِّلۡ [2] نِعۡمَةَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ

H-87/2:211[2]. Demande aux fils d'Israël combien de signes manifestes nous leur avons apportés! Quiconque change la grâce de Dieu après qu'elle lui est venue […]. Dieu est fort en punition!

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلۡحَيَوٰةُ [1] ٱلدُّنۡيَا وَيَسۡخَرُونَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۘ وَٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ فَوۡقَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ وَٱللَّهُ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٖ

H-87/2:212[3]. On a enjolivé la vie ici-bas à ceux qui ont mécru et qui se moquent de ceux qui ont cru. Mais ceux qui ont craint [Dieu] seront au-dessus d'eux, au jour de la résurrection. Dieu attribue [des biens] à qui il souhaite, sans compter.

كَانَ ٱلنَّاسُ [1] أُمَّةٗ [2] وَٰحِدَةٗ [3] فَبَعَثَ ٱللَّهُ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مُبَشِّرِينَ [4] وَمُنذِرِينَ وَأَنزَلَ مَعَهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ لِيَحۡكُمَ [5] بَيۡنَ ٱلنَّاسِ فِيمَا ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِۚ [6] وَمَا ٱخۡتَلَفَ فِيهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ أُوتُوهُ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡۖ فَهَدَى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِمَا ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ مِنَ ٱلۡحَقِّ [7] بِإِذۡنِهِۦۗ وَٱللَّهُ يَهۡدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٍ

H-87/2:213[4]. Les humains étaient une seule nation.[R1] Puis Dieu a suscité des prophètes en annonciateurs et avertisseurs; et il a fait descendre avec eux le livre avec la vérité, pour qu'il juge parmi les humains de ce en quoi ils ont divergé. Mais ce ne sont que ceux auxquels le livre fut donné qui y divergèrent, après que les preuves leur furent venues, par abus entre eux![T1] Puis Dieu dirigea ceux qui ont cru vers ce dont ils ont divergé au sujet de la vérité avec son autorisation. Dieu dirige qui il souhaite vers un chemin droit.

أَمۡ حَسِبۡتُمۡ أَن تَدۡخُلُواْ [1] ٱلۡجَنَّةَ وَلَمَّا يَأۡتِكُم [2] مَّثَلُ ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلِكُمۖ مَّسَّتۡهُمُ ٱلۡبَأۡسَآءُ وَٱلضَّرَّآءُ وَزُلۡزِلُواْ [3] حَتَّىٰ يَقُولَ [4] ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ مَتَىٰ نَصۡرُ ٱللَّهِۗ أَلَآ إِنَّ نَصۡرَ ٱللَّهِ قَرِيبٞ

H-87/2:214[5]. Pensiez-vous entrer dans le jardin alors qu'il ne vous est rien survenu du semblable [à ce qui est survenu] à ceux qui sont passés avant vous? Adversité et nuisance les avaient touchés, et ils furent secoués jusqu'à ce que l'envoyé et ceux qui ont cru avec lui aient dit: "À quand le secours de Dieu?" Le secours de Dieu est proche.[T1]

يَسۡـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَۖ قُلۡ مَآ أَنفَقۡتُم مِّنۡ خَيۡرٖ فَلِلۡوَٰلِدَيۡنِ وَٱلۡأَقۡرَبِينَ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِۗ وَمَا تَفۡعَلُواْ [1] مِنۡ خَيۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٞ

H-87/2:215[6]. Ils te demandent ce qu'ils doivent dépenser. Dis: "Ce que vous dépensez de bien [devrait être] pour les deux géniteurs, les proches,[A1] les orphelins, les indigents et le voyageur. Ce que vous faites de bien, Dieu en est connaisseur".

كُتِبَ [1] عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِتَالُ [2] وَهُوَ كُرۡهٞ لَّكُمۡۖ [3] وَعَسَىٰٓ أَن تَكۡرَهُواْ شَيۡـٔٗا وَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۖ وَعَسَىٰٓ أَن تُحِبُّواْ شَيۡـٔٗا وَهُوَ شَرّٞ لَّكُمۡۗ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ

H-87/2:216[7]. On vous a prescrit le combat même s'il est répugnant pour vous.[A1] Peut-être répugnez-vous à une chose alors que cela est meilleur pour vous. Et peut-être aimez-vous une chose alors que cela vous est un mal. Dieu sait, tandis que vous ne savez pas.

---

1 1) ظِلَالٍ 2) مِنَ الغَمَامِ 3) اللهُ وَالمَلَائِكَةُ فِي ظُلَلٍ وَقَضِي الأَمُورُ، وَقَضْي الأَمْر، وَقَضاء الأَمْر، وَقَضاءُ الأَمْر، وَقَضاءُ الأَمْر 4) يُرْجَعُ، يَرجِعُ، تَرْجِعُ ♦ R1) Cf. Ex 19:18 et 34:5; Dt 4:12 et 15.

2 1) اِسَلْ، إِسأَلْ 2) يُبْدِلْ

3 1) زَيَّنَ الحَيَاةُ = زُيِّنَتْ الحياةُ، زَيَّنَ الحياةَ

4 1) البشر 2) إِمَّةً 3) وَاحِدَةً فاختلفوا 4) مُبْشِرِينَ 5) لِنَحْكُمَ، لِنَحْكُمَ، لِيُحْكَمَ 6) عنه 7) الاسلام ♦ T1) Voir la note de 62/42:14 ♦ R1) Selon la tradition juive, les gens depuis Adam jusqu'à Énosh (Gn 4:26) adoraient le même Dieu. Ils se sont séparés après (Katsh, p. 142).

5 1) تُدْخَلُوا 2) يَاتِكُمْ 3) وَزُلْزِلُوا ثم زُلْزِلُوا 4) حَتَّى يَقُولَ = ويَقُولَ ♦ T1) Partant d'Is 11:1 et 60:21 qui utilisent le terme *neser*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 203) traduit: À quand le surgeon du Dieu? De grâce! le surgeon du Dieu n'est-il pas proche?

6 1) يَفْعَلُوا ♦ A1) Abrogé par 113/9:60 qui omet les géniteurs et les proches.

7 1) كَتَبَ 2) القتال، القتالَ 3) كَرْهٌ ♦ A1) Abrogé par 113/9:122 qui limite la mobilisation.

H-87/2:217[1]. Ils te demandent sur le mois où il est interdit de combattre. Dis: "Le combat [dans ce mois] est un grand [péché].[A1] Mais un plus grand [péché] auprès de Dieu est de rebuter [les autres] de la voie de Dieu, de mécroire en lui, [de rebuter les autres] du Sanctuaire interdit,[T1] et d'en faire sortir ses gens. La subversion est un plus grand [péché] que tuer". Ils ne cesseront de vous combattre jusqu'à vous faire abjurer votre religion, s'ils le peuvent. Quiconque parmi vous abjure sa religion et meurt en étant mécréant, ceux-là leurs œuvres ont échoué dans la [vie] ici-bas et la [vie] dernière. Ceux-là sont les gens du feu. Ils y seront éternellement.

يَسْـَٔلُونَكَ [1] عَنِ ٱلشَّهْرِ ٱلْحَرَامِ قِتَالٍ [2] فِيهِ ۖ قُلْ قِتَالٌ [3] فِيهِ كَبِيرٌ ۖ
وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَكُفْرٌۢ بِهِۦ وَٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ [4]
وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِۦ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ ٱللَّهِ ۚ وَٱلْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ ٱلْقَتْلِ ۗ
وَلَا يَزَالُونَ يُقَـٰتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ
ٱسْتَطَـٰعُوا۟ ۚ وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُمْ عَن دِينِهِۦ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ
فَأُو۟لَـٰٓئِكَ حَبِطَتْ [5] أَعْمَـٰلُهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ ۖ وَأُو۟لَـٰٓئِكَ
أَصْحَـٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَـٰلِدُونَ

H-87/2:218. Ceux qui ont cru, émigré et lutté dans la voie de Dieu, ceux-là espèrent la miséricorde de Dieu. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ وَجَـٰهَدُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ
أُو۟لَـٰٓئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ ٱللَّهِ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

H-87/2:219[2]. Ils te demandent sur le vin[R1] et le jeu de hasard.[A1 T1] Dis: "Dans les deux il y a un grand péché et des profits pour les humains; mais leur péché est plus grand que leur profit". Ils te demandent ce qu'ils doivent dépenser.[A2] Dis: "L'excédent". Ainsi Dieu vous manifeste-t-il les signes. Peut-être réfléchirez-vous

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْخَمْرِ وَٱلْمَيْسِرِ ۖ قُلْ فِيهِمَآ إِثْمٌ كَبِيرٌ [1]
وَمَنَـٰفِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَآ أَكْبَرُ [2] مِن نَّفْعِهِمَا ۗ وَيَسْـَٔلُونَكَ
مَاذَا يُنفِقُونَ قُلِ ٱلْعَفْوَ ۗ [3] كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْـَٔايَـٰتِ
لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ

H-87/2:220[3]. sur la [vie] ici-bas et la [vie] dernière! Ils te demandent sur les orphelins. Dis: "Leur faire du bien est la meilleure action.[T1] Si vous vous mêlez à eux, ce sont vos frères".[T2] Dieu sait qui est le corrupteur et qui est le bienfaisant. Si Dieu [l']avait souhaité, il vous aurait accablés. Dieu est fier et sage!

فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ ۗ وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْيَتَـٰمَىٰ ۖ قُلْ إِصْلَاحٌ [1]
لَّهُمْ [2] خَيْرٌ ۖ وَإِن تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَٰنُكُمْ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ ٱلْمُفْسِدَ
مِنَ ٱلْمُصْلِحِ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ ۚ [3] إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

H-87/2:221[4]. N'épousez les associatrices[R1] que lorsqu'elles croiront.[A1] Une servante croyante vaut mieux qu'une associatrice, même si elle vous étonne. Ne donnez d'épouses aux associateurs que lorsqu'ils croiront. Un serviteur croyant vaut mieux qu'un associateur même s'il vous étonne. Ceux-là appellent [les gens] au feu, tandis que Dieu appelle, avec son autorisation, au jardin et au pardon. Il manifeste aux humains ses signes. Peut-être se rappelleront-ils!

وَلَا تَنكِحُوا۟ [1] ٱلْمُشْرِكَـٰتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنَّ ۚ وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّن
مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ ۗ وَلَا تُنكِحُوا۟ ٱلْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا۟ ۚ
وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ ۗ أُو۟لَـٰٓئِكَ يَدْعُونَ
إِلَى ٱلنَّارِ ۖ وَٱللَّهُ يَدْعُوٓا۟ إِلَى ٱلْجَنَّةِ وَٱلْمَغْفِرَةِ [2] بِإِذْنِهِۦ ۖ وَيُبَيِّنُ
ءَايَـٰتِهِۦ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

---

1 [1)] ويَسْأَلُونَكَ [2)] قتالٌ، قتلٍ، عن قتالٍ [3)] قُتْلٌ [4)] وَالْمَسْجِدُ الْحَرَامُ [5)] حَبَطَتْ ♦ [T1)] Voir la note de 50/17:1 ♦ [A1)] Abrogé par le verset du sabre 113/9:5, par 113/9:36 qui prescrit de combattre tous les associateurs, et par 113/9:29 qui prescrit de combattre jusqu'au paiement du tribut.

2 [1)] كَثِيرٌ [2)] أكثر، أقرب [3)] الْعَفْوُ ♦ [A1)] Abrogé par 112/5:90-91. [A2)] Abrogé par 113/9:103 qui impose l'aumône ♦ [R1)] Ce verset est à compléter par 112/5:90-91 et 92/4:43. Le vin (*yayin*) et la boisson enivrante (*wa-shikhar yazir*) sont interdits à celui qui fait le vœu de naziréat (Nb 6:3) ainsi qu'aux prêtres et aux juges (Lv 10:9-11) ♦ [T1)] C'est le sens adopté par les commentateurs et les traducteurs. Si nous suivons la Bible, il faudrait traduire ce terme par boisson enivrante (مسكر) au lieu de jeu de hasard (ميسر) (voir Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 212-213).

3 [1)] أصلح [2)] اليهم [3)] لَعْنَتَكُمْ، لَعَنَتَكُمْ ♦ [T1)] Les réformer est bien (Blachère); vous êtes libres de les élever (Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 214). [T2)] Si vous les admettez parmi vous, qu'ils soient vos frères (Blachère). Partant du terme *halat* (adjuger) dans 1 R 20:33, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 214) traduit: Si vous les adoptez, qu'ils soient vos frères.

4 [1)] تُنكحوا [2)] وَالْمَغْفِرَةُ ♦ [A1)] Partiellement abrogé par 112/5:5 qui permet d'épouser les femmes des gens du livre ♦ [R1)] La Bible interdit dans les deux sens: Lv 18:21 interprété; Dt 7:3-4; Jg 3:5-7; 1 R 11:1-2; Esd 9:12-14; Mishnah Yebamot 20a et 78b.

H-87/2:222[1]. Ils te demandent sur la menstruation. Dis: "C'est un mal. Écartez-vous donc des femmes pendant la menstruation, et ne les approchez que lorsqu'elles sont purifiées.[R1] Quand elles sont purifiées, alors venez-y par où Dieu vous a ordonné. Dieu aime les revenants, et il aime les purifiés".

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْمَحِيضِ ۖ قُلْ هُوَ أَذًى فَٱعْتَزِلُوا۟ ٱلنِّسَآءَ فِى
ٱلْمَحِيضِ ۖ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ ۖ [1] [2] فَإِذَا تَطَهَّرْنَ
فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ ٱللَّهُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلتَّوَّٰبِينَ وَيُحِبُّ
ٱلْمُتَطَهِّرِينَ [3]

H-87/2:223[2]. Vos femmes sont un labour[R1] pour vous. Venez à votre labour d'où vous voulez[T1] et avancez [du bien] pour [le salut de] vous-mêmes.[A1 T2] Craignez Dieu et sachez que vous le rencontrerez. Fais la bonne annonce aux croyants!

نِسَآؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأْتُوا۟ حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ ۖ [1] وَقَدِّمُوا۟
لِأَنفُسِكُمْ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُم مُّلَٰقُوهُ ۗ وَبَشِّرِ
ٱلْمُؤْمِنِينَ

H-87/2:224[3]. Ne faites pas de Dieu un moyen pour vous détourner de vos serments d'être bons, de craindre [Dieu] et de réconcilier les humains.[R1 T1] Dieu est écouteur, connaisseur.

وَلَا تَجْعَلُوا۟ ٱللَّهَ عُرْضَةً لِّأَيْمَٰنِكُمْ أَن تَبَرُّوا۟ وَتَتَّقُوا۟
وَتُصْلِحُوا۟ بَيْنَ ٱلنَّاسِ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

H-87/2:225[4]. Dieu ne s'en prendra pas à vous pour la frivolité dans vos serments, mais il s'en prendra à vous pour ce que vos cœurs ont réalisé. Dieu est pardonneur et magnanime.

لَّا يُؤَاخِذُكُمُ [1] ٱللَّهُ بِٱللَّغْوِ [2] فِىٓ أَيْمَٰنِكُمْ وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا
كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ

H-87/2:226[5]. Ceux qui jurent de s'abstenir de leurs femmes attendront quatre mois.[R1] S'ils reviennent [sur leur serment], Dieu est pardonneur et très miséricordieux!

لِّلَّذِينَ [1] يُؤْلُونَ [2] مِن نِّسَآئِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ ۖ فَإِن فَآءُو [3]
فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

H-87/2:227[6]. Mais s'ils sont résolus pour la répudiation, Dieu est écouteur, connaisseur.

وَإِنْ عَزَمُوا۟ ٱلطَّلَٰقَ [1] فَإِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

H-87/2:228[7]. Les répudiées attendront[A1] trois menstruations.[R1] Il ne leur est pas permis de dissimuler ce que Dieu a créé dans leurs matrices, si elles croient en Dieu et au jour dernier. Leurs maris sont plus en droit de les ramener pendant [cette période], s'ils veulent la réconciliation.[A2] Elles ont des [droits] semblables à ce qui leur incombe, selon les convenances. Les hommes ont toutefois sur elles [préséance d']un degré.[R2] Dieu est fier et sage!

وَٱلْمُطَلَّقَٰتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَٰثَةَ قُرُوٓءٍ ۚ [1] وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ
أَن يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِىٓ أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنَّ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ
ٱلْءَاخِرِ ۚ وَبُعُولَتُهُنَّ [2] أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ [3] فِى ذَٰلِكَ إِنْ أَرَادُوٓا۟ إِصْلَٰحًا ۚ
وَلَهُنَّ مِثْلُ ٱلَّذِى عَلَيْهِنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ
وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

---

1 [1)] يَطْهُرْنَ، يَطَّهَّرْنَ، يَطْهَرْنَ [2)] يَتَطَهَّرْنَ ... فَاعْتَزِلُوا [3)] المُطَهِّرِينَ، المُطْهِرِينَ ♦ [R1)] La Bible interdit d'approcher une femme ayant ses règles: Lv 15:19-33; 18:19; Ez 18:6. Le terme *la taqrabu* (ne les approchez pas) est le même en hébreu: *lo tiqrab* (Lv 18:19). Le terme purification est aussi le même en hébreu (Lv 15:13 et 28).

2 [1)] شِئْتُمْ ♦ [T1)] comme et quand vous le voulez (Hamidullah); comme vous voulez (Abdelaziz); comme bon vous semble (Boubakeur). [T2)] mais faites, auparavant, une bonne action à votre profit (Masson) ♦ [A1)] Abroge la pratique des juifs qui interdisent de ne pas boire ou manger avec les femmes pendant leurs règles ♦ [R1)] Terme dans le Talmud, Sanhédrin 74b. On lit dans Si 26:19-20: "Mon fils, garde saine la fleur de ton âge et ne livre pas ta force à des étrangères. Après avoir cherché le champ le plus fertile du pays, sèmes-y ton propre grain".

3 [R1)] Ex 20:7: "Tu ne prononceras pas le nom de Yahvé ton Dieu à faux". Aussi dans Dt 5:11 ♦ [T1)] Ne faites pas de Dieu l'objet de vos serments, afin d'être bons, de craindre Dieu, de rétablir la concorde entre les hommes (Masson). Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 217) traduit وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ: Et n'exécrez pas [de l'hébreu *ja'al*] le Dieu: révérence dans vos serments.

4 [1)] يُوَاخِذُكُمُ [2)] باللَّغا

5 [1)] واللائي [2)] يُقْسِمُون، آلوا، يُوْلُونَ [3)] فاؤوا فيهن، فاؤوا فيها ♦ [R1)] Mishnah, Ketubot 5:6 (D). Si l'homme fait un vœu il doit soit divorcer, soit révoquer son vœu (Talmud, Ketubot 61b).

6 [1)] السراح

7 [1)] قُرُوٍّ، قَرْوٍ [2)] وَبُعُولَتُهُنَّ [3)] بردَّتِهِنَّ ♦ [A1)] La période de trois menstruations est abrogée par 99/65:4 et 90/33:49. [A2)] Le droit des maris à les ramener est abrogé par 87/2:229 qui exige préalablement le mariage de la

H-87/2:229[1]. La répudiation est [permise seulement] deux fois.[R1] Ensuite, c'est soit la reprise selon les convenances, ou la libération avec bienfaisance. Il ne vous est permis de reprendre rien de ce que vous leur aviez donné.[A1] À moins que tous deux ne craignent de ne pas se conformer aux bornes de Dieu. Si vous craignez qu'ils ne se conforment pas aux bornes de Dieu, nul grief sur eux si la femme se rachète avec [quelque bien]. Voilà les bornes de Dieu. Ne les transgressez donc pas. Quiconque transgresse les bornes de Dieu, ceux-là sont les oppresseurs.

ٱلطَّلَٰقُ مَرَّتَانِ ۖ فَإِمۡسَاكُۢ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ تَسۡرِيحُۢ بِإِحۡسَٰنٖ ۗ وَلَا
يَحِلُّ لَكُمۡ أَن تَأۡخُذُواْ مِمَّآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ شَيۡـًٔا إِلَّآ أَن
يَخَافَآ[1] [2] أَلَّا يُقِيمَا[3] حُدُودَ ٱللَّهِ ۖ فَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ
ٱللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَا فِيمَا ٱفۡتَدَتۡ بِهِۦ ۗ[4] تِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ
فَلَا تَعۡتَدُوهَا ۚ وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ

H-87/2:230[2]. S'il la répudie, elle ne lui sera permise après [cela] que lorsqu'elle épousera un autre.[R1] Si [ce dernier] la répudie, nul grief sur eux à retourner l'un à l'autre, pourvu qu'ils présument se conformer aux bornes de Dieu. Voilà les bornes de Dieu, qu'il manifeste à des gens qui savent.

فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُۥ مِنۢ بَعۡدُ حَتَّىٰ تَنكِحَ زَوۡجًا غَيۡرَهُۥ ۗ
فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَآ أَن يَتَرَاجَعَآ إِن ظَنَّآ أَن يُقِيمَا
حُدُودَ ٱللَّهِ ۗ وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ يُبَيِّنُهَا[1] لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ

H-87/2:231[3]. Lorsque vous répudiez les femmes, et qu'elles parviennent à leur terme, alors, retenez-les selon les convenances, ou libérez-les selon les convenances. Mais ne les retenez pas, par nuisance, pour [les] agresser. Quiconque fait cela, s'opprime lui-même. Ne prenez pas en moquerie les signes de Dieu. Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous, ainsi que le livre et la sagesse qu'il a fait descendre sur vous, par lesquels il vous exhorte. Craignez Dieu et sachez que Dieu est connaisseur de toute chose.

وَإِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمۡسِكُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ
سَرِّحُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٖ ۚ وَلَا تُمۡسِكُوهُنَّ[1] ضِرَارٗا لِّتَعۡتَدُواْ ۚ وَمَن
يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ فَقَدۡ ظَلَمَ نَفۡسَهُۥ ۚ وَلَا تَتَّخِذُوٓاْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوٗا ۚ[2]
وَٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَمَآ أَنزَلَ عَلَيۡكُم مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ
وَٱلۡحِكۡمَةِ يَعِظُكُم بِهِۦ ۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ
عَلِيمٞ

H-87/2:232[4]. Lorsque vous répudiez les femmes, et qu'elles parviennent à leur terme, alors ne les empêchez pas d'épouser leurs époux, s'ils se satisfont mutuellement, selon les convenances. Voilà à quoi est exhorté celui parmi vous qui croit en Dieu et au jour dernier. Voilà ce qui est plus approprié et plus pur pour vous. Dieu sait, tandis que vous ne savez pas.

وَإِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعۡضُلُوهُنَّ[1] أَن يَنكِحۡنَ
أَزۡوَٰجَهُنَّ إِذَا تَرَٰضَوۡاْ بَيۡنَهُم بِٱلۡمَعۡرُوفِ ۗ ذَٰلِكَ يُوعَظُ بِهِۦ مَن
كَانَ مِنكُمۡ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ ۗ ذَٰلِكُمۡ أَزۡكَىٰ لَكُمۡ وَأَطۡهَرُ ۗ
وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ

---

femme avec un autre ♦ [R1)] Cf. Mishnah, Yebamot 4.10 (D) et Talmud, Niddah 8b: déduction de Gn 38:24. [R2)] Cf. 1 Tm 2:11-15.

1 [1)] فإن ظنَّا [2)] يُخَافا، تخافا، تخافوا، يُخافوا، يُظنَّا [3)] يقيموا [4)] به منه ♦ [A1)] L'interdiction de prendre ce qui est donné aux femmes est partiellement abrogée par le passage suivant ♦ [R1)] La répudiation chez les juifs: Gn 21:14; Dt 24:1-4; Lv 22:13. Mais Ml 2:15.16 dit: "Respect donc à votre vie, et la femme de ta jeunesse, ne la trahis point! Car je hais la répudiation". Interdiction de la répudiation chez les chrétiens: Mt 5:32, 19:9; Mc 10:2-12; Lc 16:18; 1 Co 7:10-11.

2 [1)] نُبَيِّنُهَا ♦ [R1)] Ceci est contraire à Dt 24:1-4 qui interdit de rependre la femme répudiée.

3 [1)] تُماسِكُوهُنَّ [2)] هُزْءًا، هُزُؤًا، هُزْوًا، هُزًّا،

4 [1)] تَعْضِلُوهُنَّ

وَٱلْوَٰلِدَٰتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَٰدَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ ۖ لِمَنْ أَرَادَ أَن
يُتِمَّ[1] ٱلرَّضَاعَةَ ۚ[2] وَعَلَى ٱلْمَوْلُودِ لَهُۥ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ[3]
بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ[4] إِلَّا وُسْعَهَا ۚ[5] لَا تُضَآرَّ وَٰلِدَةٌۢ[6][7]
بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَّهُۥ بِوَلَدِهِۦ ۚ وَعَلَى ٱلْوَارِثِ[8] مِثْلُ ذَٰلِكَ ۗ
فَإِنْ أَرَادَا[9] فِصَالًا[10] عَن تَرَاضٍ مِّنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَا ۗ وَإِنْ أَرَدتُّمْ أَن تَسْتَرْضِعُوٓا۟ أَوْلَٰدَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
إِذَا سَلَّمْتُم مَّآ ءَاتَيْتُم[11] بِٱلْمَعْرُوفِ ۗ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

H-87/2:233[1]. Les mères allaiteront deux ans complets,[A1 R1] pour celui qui veut accomplir l'allaitement. Le père doit leur attribution et leur vêtement selon les convenances. Nulle âme n'est chargée qu'à sa capacité. La mère ne doit pas avoir de nuisance à cause de son enfant, ni le géniteur, à cause de son enfant.[R2] L'héritier a une [obligation] semblable. Si, après agrément mutuel et consultation, tous deux veulent le sevrage, nul grief sur eux. Et si vous voulez remettre vos enfants à une allaiteuse, nul grief sur vous non plus, lorsque vous donnez la rétribution, selon les convenances. Craignez Dieu et sachez que Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ[1] مِنكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَٰجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ
أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا ۖ[2] فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ[3]
فِيمَا فَعَلْنَ فِىٓ أَنفُسِهِنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

H-87/2:234[2]. Ceux parmi vous qui sont rappelés [par Dieu] et laissent des épouses, elles attendront quatre mois et dix [jours]. Lorsqu'elles sont parvenues à leur terme, nul grief sur vous pour ce qu'elles font d'elles-mêmes selon les convenances. Dieu est informé de ce que vous faites.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ[1] فِيمَا عَرَّضْتُم بِهِۦ مِنْ خِطْبَةِ[2] ٱلنِّسَآءِ أَوْ
أَكْنَنتُمْ فِىٓ أَنفُسِكُمْ ۚ عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَٰكِن لَّا
تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّآ أَن تَقُولُوا۟ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ۚ وَلَا تَعْزِمُوا۟
عُقْدَةَ ٱلنِّكَاحِ حَتَّىٰ يَبْلُغَ ٱلْكِتَٰبُ أَجَلَهُۥ ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ
يَعْلَمُ مَا فِىٓ أَنفُسِكُمْ فَٱحْذَرُوهُ ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ

H-87/2:235[3]. Nul grief sur vous à faire allusion aux fiançailles des femmes, ou à cacher en vous-mêmes. Dieu sait que vous vous en rappellerez. Mais ne leur promettez rien secrètement, sauf pour dire des paroles convenables. Ne vous résolvez pas à vous engager dans le mariage jusqu'à ce que le terme prescrit soit parvenu. Sachez que Dieu sait ce qu'il y a dans vos âmes. Prémunissez-vous contre lui et sachez que Dieu est pardonneur et magnanime.

لَّا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ مَا لَمْ تَمَسُّوهُنَّ[1] أَوْ
تَفْرِضُوا۟ لَهُنَّ فَرِيضَةً ۚ وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى ٱلْمُوسِعِ[2] قَدَرُهُۥ[3] وَعَلَى
ٱلْمُقْتِرِ قَدَرُهُۥ[3] مَتَٰعًۢا بِٱلْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى ٱلْمُحْسِنِينَ

H-87/2:236[4]. Nul grief sur vous à répudier les femmes que vous n'avez pas touchées, et envers lesquelles vous ne vous êtes pas imposés une imposition. Faites-les jouir de quelque bien selon les convenances, l'homme ayant large fortune selon sa capacité, et l'indigent selon sa capacité.[A1] C'est un devoir pour les bienfaisants.

وَإِن طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ[1] وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ
فَرِيضَةً فَنِصْفُ[2] مَا فَرَضْتُمْ إِلَّآ أَن يَعْفُونَ[3] أَوْ يَعْفُوَا۟ ٱلَّذِى
بِيَدِهِۦ عُقْدَةُ ٱلنِّكَاحِ ۚ وَأَن تَعْفُوٓا۟[4] أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۚ وَلَا
تَنسَوُا۟[5] ٱلْفَضْلَ بَيْنَكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

H-87/2:237[5]. Si vous les répudiez avant de les avoir touchées, mais après que vous vous êtes imposé une imposition envers elles, versez-leur alors la moitié de ce que vous vous êtes imposé, à moins qu'elles ne gracient, ou que ne gracie celui dans la main duquel est l'engagement du mariage. Si vous graciez, c'est plus proche de la crainte [de Dieu]. N'oubliez pas la faveur entre vous. Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

---

1 1) تَتِمَّ، يُكْمِل، تكملوا 2) الرِّضَاعَة، الرَّضَاعَة، الرَّضْعَة 3) وَكِسْوَتُهُنَّ 4) تَكَلَّفُ نَفْسٌ، تُكَلَّفُ نَفْساً 5) وَسْعَهَا 6) تُضَارِرْ وَالِدَةٌ 7) تُضَارُّ، تُضَارَرْ، تُضَارْ، يُضَارِّ، تُضَارِّ، تَضرر 8) الورثة 9) أَرَادَ 10) فَصْلاً 11) أَتَيْتُمْ، أوتيتُمْ ♦ A1) L'allaitement de deux ans est abrogé par le sevrage prématuré consensuel dans le même verset ♦ R1) Cf. Talmud, Ketubot 60:1. R2) Cf. Talmud de Jérusalem, Ketubot 59b et 60a.

2 1) يَتَوَفَّوْنَ 2) وعشر ليالٍ 3) عليهما

3 1) عليهما 2) خِطاب

4 1) تُماسُّوهُن، تَماسُّوهُن 2) المُوَسَّع 3) قَدْرُهُ، قَدَرَهُ – اسم منصوب، قَدَرَهُ – فعل ماض ♦ A1) le devoir de faire jouir la répudiée de quelque bien est abrogé par 87/2:237 qui prévoit la moitié en cas de non consommation du mariage.

5 1) تُماسُّوهُن، تَماسُّوهُن 2) فَنُصْفُ، فَنِصْفَ 3) فَنِصْفَ، أو يعفو 4) أن يعفونه، أن تعفون، وأن يَعْفُوا 5) تَنَاسَوا، تَنَاسَو

حَـٰفِظُواْ عَلَى ٱلصَّلَوَٰتِ وَٱلصَّلَوٰةِ ٱلْوُسْطَىٰ [1] وَقُومُواْ لِلَّهِ قَـٰنِتِينَ
فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالاً [1] أَوْ رُكْبَانًا [2] فَإِذَآ أَمِنتُمْ فَٱذْكُرُواْ ٱللَّهَ
كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُواْ تَعْلَمُونَ

وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَٰجًا وَصِيَّةً
لِّأَزْوَٰجِهِم [1] مَّتَـٰعًا إِلَى ٱلْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِى مَا فَعَلْنَ فِىٓ أَنفُسِهِنَّ مِن مَّعْرُوفٍ
وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ
وَلِلْمُطَلَّقَـٰتِ مَتَـٰعٌۢ بِٱلْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى ٱلْمُتَّقِينَ

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ ءَايَـٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ خَرَجُواْ مِن دِيَـٰرِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ
ٱلْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ ٱللَّهُ مُوتُواْ ثُمَّ أَحْيَـٰهُمْ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو
فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ

وَقَـٰتِلُواْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

مَّن ذَا ٱلَّذِى يُقْرِضُ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَـٰعِفَهُۥ [1] لَهُۥٓ
أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَٱللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُۜطُ [2] وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ [3]

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلْمَلَإِ [1] مِنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ مِنۢ بَعْدِ مُوسَىٰٓ إِذْ قَالُواْ
لِنَبِىٍّ لَّهُمُ ٱبْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُّقَـٰتِلْ [2] فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ قَالَ هَلْ
عَسَيْتُمْ [3] إِن كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلْقِتَالُ أَلَّا تُقَـٰتِلُواْ قَالُواْ وَمَا
لَنَآ أَلَّا نُقَـٰتِلَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا [4] مِن دِيَـٰرِنَا
وَأَبْنَآئِنَا [5] فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ [6] ٱلْقِتَالُ تَوَلَّوْاْ إِلَّا قَلِيلاً مِّنْهُمْ [7]
وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّـٰلِمِينَ

H-87/2:238[1]. Observez les prières et [surtout] la prière médiane; et levez-vous pour Dieu, dévoués.

H-87/2:239[2]. Mais si vous craignez, alors priez à pied ou montant.[R1] Lorsque vous vous rassurerez, rappelez-vous Dieu comme il vous a enseigné ce que vous ne saviez pas.

H-87/2:240[3]. Ceux parmi vous qui sont rappelés [par Dieu] et laissent des épouses, [feront] un testament de quelque bien en faveur de leurs épouses pour un an,[A1] sans sortie. Si elles sortent, nul grief sur vous pour ce qu'elles font d'elles-mêmes selon les convenances. Dieu est fier et sage!

H-87/2:241. Les répudiées ont droit à quelque bien selon les convenances. C'est un devoir pour ceux qui craignent [Dieu].

H-87/2:242. Ainsi Dieu vous manifeste-t-il ses signes. Peut-être discernerez-vous!

H-87/2:243[4]. N'as-tu pas vu ceux qui sortirent de leurs demeures, alors qu'ils étaient des milliers, se prémunissant contre la mort? Dieu leur dit: "Mourez". Après quoi il les a fait revivre.[R1] Ton Seigneur est pourvoyeur de faveur envers les humains. Mais la plupart des humains ne remercient pas!

H-87/2:244. Combattez dans la voie de Dieu. Sachez que Dieu est écouteur, connaisseur.

H-87/2:245[5]. Quel est celui qui prête à Dieu un bon prêt, et Dieu le lui redoublera au double?[R1] Dieu resserre ou déploie [ses faveurs] et vers lui vous retournerez.

H-87/2:246[6]. N'as-tu pas vu les conseillers[R1] des fils d'Israël, lorsqu'après Moïse, ils dirent à un prophète à eux: "Suscite-nous un roi,[R2] pour que nous combattions dans la voie de Dieu". Il dit: "Peut-être ne combattez-vous pas, lorsqu'on vous prescrit le combat!" Ils dirent: "Qu'aurions-nous à ne pas combattre dans la voie de Dieu, alors qu'on nous a fait sortir de nos demeures avec nos fils?" Lorsqu'on leur a prescrit le combat, ils tournèrent le dos, excepté peu [parmi eux]. Dieu est connaisseur des oppresseurs.

---

1 1) وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى صلاة العصر، وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وصلاة العصر، وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وهي العصر، وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وهي صلاة العصر

2 1) فركبانا (2 فرُجَّالاً، فرُجَالاً، فرُجَالاً، فرَجْلاً، فَرُجُلاً ♦ R1) Prière sur l'âne: Talmud, Berakot 30a.

3 1) وَصِيَّةٌ لِأَزْوَاجِهِمْ، الوَصِيَّةُ لِأَزْوَاجِهِمْ، متاعٌ لِأَزْوَاجِهِمْ، فمتاعٌ لِأَزْوَاجِهِمْ، كُتِبَ عليهم وَصِيَّةٌ لِأَزْوَاجِهِمْ، كُتِبَ عليهم الوَصِيَّةُ لِأَزْوَاجِهِمْ، كُتِبَ عليكم الوَصِيَّةُ لِأَزْوَاجِكُمْ ♦ A1) La période d'une année est abrogée par 87/2:234 qui prévoit quatorze mois, ou par 92/4:12 qui prévoit la succession et l'entretien.

4 R1) Cf. Ez chap. 37.

5 1) فَيُضَاعِفُهُ، فَيُضَعِّفُهُ، فَيُضَعِّفَهُ 2) وَيَبْصُطُ 3) تَرْجِعُونَ، يَرْجِعُونَ ♦ R1) Pr 19:17.

6 1) المَلَا، المَلَو 2) يُقَاتِلْ ، نُقَاتِلُ ، يُقَاتِلُ 3) عَسِيتُمْ 4) أُخْرِجَنَا 5) وَأَبْنَائِنَا، وَأَبْنَائِنَا 6) عَلَيْهِمُ، عَلَيْهِم 7) إلا أن يكون قليلٌ منهم ♦ R1) Ex 24:1, 9 et Nb 11:16, 24-25 parlent de 70 anciens. R2) Il s'agit de Samuel qui a oint le roi Saül nommé dans les versets suivants: 1 S chap. 8, 9 et 10.

H-87/2:247[1]. Leur prophète leur dit: "Voici que Dieu vous a suscité Saül[T1] pour roi". Ils dirent: "Comment aurait-il le royaume sur nous alors que nous avons plus de droit que lui au royaume et qu'on ne lui a pas donné une large fortune?"[R1] Il dit: "Dieu l'a choisi parmi vous, et lui a accru extensivement la connaissance et le corps".[R2] Dieu donne son royaume à qui il souhaite. Dieu est large et connaisseur.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ ٱللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا ۚ قَالُوٓا۟ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ ٱلْمُلْكُ [1] عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِٱلْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ [2] سَعَةً [3] مِّنَ ٱلْمَالِ ۚ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُۥ بَسْطَةً [4] فِى ٱلْعِلْمِ وَٱلْجِسْمِ ۖ وَٱللَّهُ يُؤْتِى [5] مُلْكَهُۥ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ

H-87/2:248[2]. Leur prophète leur dit: "Le signe de son royaume sera que le coffre[R1] vous viendra, contenant la présence[R2] de votre Seigneur, et le reste de ce que laissèrent les gens de Moïse et les gens d'Aaron.[R3] Les anges le porteront. Il y a là un signe pour vous, si vous êtes croyants!"

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ ءَايَةَ مُلْكِهِۦٓ أَن يَأْتِيَكُمُ [1] ٱلتَّابُوتُ [2] فِيهِ سَكِينَةٌ [3] مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ ءَالُ مُوسَىٰ وَءَالُ هَٰرُونَ تَحْمِلُهُ [4] ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ

H-87/2:249[3]. Lorsque Saül se mit en mouvement avec les soldats,[T1] il dit: "Dieu vous testera par une rivière. Quiconque en boira ne sera plus des miens; et quiconque n'y goûtera pas sera des miens, à l'exception de celui qui en puisera une louchée avec sa main".[R1] Ils en burent, excepté peu [parmi eux]. Lorsqu'ils eurent passée [la rivière], lui et ceux qui ont cru avec lui, ils dirent: "Nous n'avons pas de force ce jour contre Goliath et ses soldats!"[R2] Ceux qui présumaient qu'ils rencontreraient Dieu dirent: "Combien de fois un groupe peu [nombreux] a, avec l'autorisation de Dieu, vaincu un groupe beaucoup [plus nombreux]![R3] Dieu est avec les endurants".

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِٱلْجُنُودِ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ مُبْتَلِيكُم بِنَهَرٍ [1] فَمَن شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّى [2] وَمَن لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُۥ مِنِّىٓ إِلَّا مَنِ ٱغْتَرَفَ غُرْفَةًۢ [3] بِيَدِهِۦ ۚ فَشَرِبُوا۟ مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا [4] مِّنْهُمْ ۚ فَلَمَّا جَاوَزَهُۥ هُوَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ قَالُوا۟ لَا طَاقَةَ لَنَا ٱلْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ ۚ قَالَ ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُوا۟ ٱللَّهِ كَم [5] مِّن فِئَةٍ [6] قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةًۢ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ

H-87/2:250. Lorsqu'ils comparurent devant Goliath et ses soldats, ils dirent: "Notre Seigneur! Dégage sur nous l'endurance, raffermis nos pieds et secours-nous contre les gens mécréants".

وَلَمَّا بَرَزُوا۟ لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ قَالُوا۟ رَبَّنَآ أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ

H-87/2:251[4]. Ils les ont défaits, avec l'autorisation de Dieu. David tua Goliath.[R1] Dieu lui donna le royaume et la sagesse, et lui enseigna ce qu'il souhaita.[R2] Si Dieu ne repoussait pas les humains les uns par les autres, la terre serait corrompue. Mais Dieu est pourvoyeur de faveur envers le monde.

فَهَزَمُوهُم بِإِذْنِ ٱللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُۥدُ جَالُوتَ وَءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلْمُلْكَ وَٱلْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُۥ مِمَّا يَشَآءُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ ٱللَّهِ [1] ٱلنَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ ٱلْأَرْضُ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ

---

1 1) الْمُلْكُ 2) يُوتَ 3) سِعَةً 4) بُسْطَةً، بَصْطَةً 5) يُوتِي ♦ T1) En arabe: *Talut*, long. Selon la Bible, Saül était long: cf. 1 S 9:2. Partant de l'araméen *talei*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 237) traduit: un jeune homme ♦ R1) Cf. 1 S 10:24-27. R2) Cf. 1 S 9:2.

2 1) يَاتِيَكُمْ 2) التَّابُوتُ، التَّابُوهُ 3) سَكِّينَةٌ 4) يَحْمِلُهُ ♦ R1) C'est l'arche de l'alliance dont parlent Dt 10:5; 1 S 14:8; 2 S 6:2; 1 R 8:9; 2 Ch 5:10. Le terme arabe tabut correspond au même terme hébreu. R2) Le terme *sakinah* vient de l'hébreu qui signifie: habitation, repos, désignant dans le langage rabbinique la présence divine (Ex 25:8 et 29:45-46). On retrouve cela dans Jn 1:14. Généralement les traducteurs musulmans le traduisent par repos. R3) 1 R 8:9 dit qu'il n'y avait dans l'arche que les deux tables de la loi, mais He 9:4 indique qu'il y avait en plus des deux tables "une urne d'or contenant la manne, le rameau d'Aaron qui avait poussé".

3 1) بِنَهْرٍ 2) مِنِّيَ 3) غَرْفَةً 4) قَلِيلٌ 5) وكَأَيِّن 6) فِيَةٍ ♦ T1) Partant de Jg 7:16, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 237) traduit: divisa les troupes ♦ R1) Fait attribué à Gédéon dans Jg 7:1-8. R2) Cf. 1 S chap. 17. R3) Cf. Lv 26:8.

4 1) دَفْعُ اللَّهُ، دِفَاعُ اللَّهِ ♦ R1) Cf. 1 S 17:32-54. R2) Cf. 2 S 5:3; 1 Ch 11:3.

H-87/2:252[1]. Voilà les signes de Dieu. Nous te les récitons avec la vérité. Tu es au nombre des envoyés.

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتْلُوهَا[1] عَلَيْكَ بِٱلْحَقِّ ۚ وَإِنَّكَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ

H-87/2:253[2]. Voilà les envoyés. Nous en avons favorisé certains par rapport à d'autres.[R1] Il en est à qui Dieu a parlé; et il a élevé certains d'eux en degrés. À Jésus fils de Marie nous avons apporté les preuves, et l'avons fortifié par l'esprit saint.[R2] Si Dieu [l']avait souhaité, les gens qui vinrent après eux ne se seraient pas combattus, après que les preuves leur furent venues. Mais ils ont divergé. Il y en a qui a cru, et qui a mécru. Si Dieu [l']avait souhaité, ils ne se seraient pas combattus; mais Dieu fait ce qu'il veut.

تِلْكَ ٱلرُّسُلُ[1] فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۘ مِّنْهُم مَّن كَلَّمَ ٱللَّهُ ۖ[2] وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَٰتٍ ۚ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ٱلْبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدْنَٰهُ[3] بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ ۗ[4] وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا ٱقْتَتَلَ ٱلَّذِينَ مِنۢ بَعْدِهِم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ وَلَٰكِنِ ٱخْتَلَفُوا۟ فَمِنْهُم مَّنْ ءَامَنَ وَمِنْهُم مَّن كَفَرَ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا ٱقْتَتَلُوا۟ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ

H-87/2:254[3]. Ô vous qui avez cru! Dépensez de ce que nous vous avons attribué, avant que ne vienne le jour où il n'y a ni vente, ni amitié, ni intercession.[T1] Ce sont les mécréants qui sont les oppresseurs.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَنفِقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَٰكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَٰعَةٌ ۗ[1] وَٱلْكَٰفِرُونَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ

H-87/2:255[4]. Dieu! Il n'est de dieu que lui![R1] Le vivant, le subsistant.[R2] Ni somnolence, ni sommeil ne le prennent.[R3] À lui ce qui est dans les cieux et la terre. Qui intercède auprès de lui sinon avec son autorisation? Il sait ce qui est devant eux et derrière eux. Ils ne cernent de sa connaissance que ce qu'il souhaite. Son siège embrasse les cieux et la terre,[R4] dont la garde ne lui coûte aucune peine. Il est le très élevé,[R5] le très grand.[R6]

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْحَىُّ ٱلْقَيُّومُ ۚ[1] لَا تَأْخُذُهُۥ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ ۚ لَّهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ مَن ذَا ٱلَّذِى يَشْفَعُ عِندَهُۥٓ إِلَّا بِإِذْنِهِۦ ۚ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ[2] وَمَا خَلْفَهُمْ ۖ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَىْءٍ مِّنْ عِلْمِهِۦٓ إِلَّا بِمَا شَآءَ ۚ وَسِعَ[3] كُرْسِيُّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ ۖ[4] وَلَا يَـُٔودُهُۥ[5] حِفْظُهُمَا ۚ وَهُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْعَظِيمُ

H-87/2:256[5]. Nulle contrainte[A1] dans la religion! La bonne direction s'est distinguée du fourvoiement. Quiconque mécroit aux idoles et croit en Dieu, tient à l'attache la plus sûre et imbrisable. Dieu est écouteur, connaisseur.

لَآ إِكْرَاهَ فِى ٱلدِّينِ ۖ قَد تَّبَيَّنَ ٱلرُّشْدُ[1] مِنَ ٱلْغَىِّ ۚ فَمَن يَكْفُرْ بِٱلطَّٰغُوتِ وَيُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱسْتَمْسَكَ بِٱلْعُرْوَةِ ٱلْوُثْقَىٰ لَا ٱنفِصَامَ لَهَا ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

H-87/2:257[6]. Dieu est l'allié de ceux qui ont cru. Il les fait sortir de l'obscurité à la lumière.[R1] Ceux qui ont mécru, les idoles sont leurs alliées, qui les font sortir de la lumière à l'obscurité. Ceux-là sont les gens du feu. Ils y seront éternellement.

ٱللَّهُ وَلِىُّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يُخْرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ[1] إِلَى ٱلنُّورِ ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَوْلِيَآؤُهُمُ ٱلطَّٰغُوتُ[2] يُخْرِجُونَهُم مِّنَ ٱلنُّورِ إِلَى ٱلظُّلُمَٰتِ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ

---

1 1) يَتْلُوهَا

2 1) الرُّسْلُ 2) كَلَّمَ اللَّهَ، كَالَمَ اللَّهَ 3) وَآيَدْنَاهُ 4) القُدْس ♦ R1) 87/2:254 et 89/3:84 ne font pas de distinction entre les prophètes. La tradition juive considère Moïse comme le plus grand (Katsh., p. 172-173). R2) Le même terme hébreu dans Ps 51:13; Is 63:10-11.

3 1) لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خُلَّةَ وَلَا شَفَاعَةَ ♦ T1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession.

4 1) الحَيُّ القَيَّامُ، الحَيُّ القَيِّمُ، الحَيَّ القَيُّومَ، الحَيِّ القَيُّوم، الحَيِّ القَائِمِ 2) أَيْدِيهِمْ 3) وَسَعَ 4) وَالأَرْضُ 5) وَسْعُ كُرْسِيِّهِ السَّمَاوَاتُ ♦ يَوُوْدُهُ، يَوْدُهُ R1) Is 45:5-8. R2) On retrouve dans Dn 6:27 en hébreu ces deux attributs de Dieu: hay we-qayyum. R3) Mêmes termes en hébreu dans Ps 121:4. R4) Cf. Is 66:1. R5) Cf. Gn 14:18-20; Ps 18:14; Lc 1:35, 76, etc. R6) Cf. Dt 10:17.

5 1) الرُّشْدُ، الرَّشَدُ، الرَّشَادُ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 1) الظُّلُمَاتِ 2) الطَّوَاغِيتُ ♦ R1) Cf. 1 P 2:9.

H-87/2:258[1]. N'as-tu pas vu celui[R1] qui, parce que Dieu lui a donné le royaume, argumenta contre Abraham à propos de son Seigneur? Lorsqu'Abraham dit: "Mon Seigneur est celui qui fait revivre et mourir",[R2] [l'autre] dit: "Moi aussi je fais revivre et je fais mourir". Abraham dit: "Dieu fait venir le soleil de l'orient, fais-le donc venir de l'occident". Celui qui a mécru a été ébloui. Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِى حَآجَّ إِبْرَٰهِـۧمَ فِى رَبِّهِۦٓ أَنْ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ رَبِّىَ ٱلَّذِى يُحْىِۦ وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا۠ أُحْىِۦ وَأُمِيتُ ۖ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَأْتِى بِٱلشَّمْسِ مِنَ ٱلْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ ٱلْمَغْرِبِ فَبُهِتَ[1] ٱلَّذِى كَفَرَ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ

H-87/2:259[2]. […] ou comme celui qui passait par une cité[T1] vide dans ses ruines.[R1] Il dit "Comment Dieu fera-t-il revivre celle-ci après sa mort?" Dieu le fit mourir pendant cent ans. Puis il l'a ressuscité en disant: "Combien as-tu demeuré?" Il dit: "J'ai demeuré un jour ou une partie d'un jour". [Dieu] dit: "Non! Tu as plutôt demeuré cent ans.[R2] Regarde donc ta nourriture et ta boisson: elles ne sont pas malodorantes. Regarde ton âne. […] Pour faire de toi un signe pour les humains. Regarde les ossements, comment nous les levons et les revêtons de chair".[R3] Lorsque [cela] s'est manifesté à lui, il dit: "Je sais que Dieu est puissant sur toute chose".

أَوْ كَٱلَّذِى مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَهِىَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّىٰ يُحْىِۦ هَٰذِهِ ٱللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا ۖ فَأَمَاتَهُ ٱللَّهُ مِاْئَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُۥ ۖ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ ۖ قَالَ لَبِثْتُ[1] يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۖ قَالَ بَل لَّبِثْتَ[1] مِاْئَةَ عَامٍ فَٱنظُرْ[2] إِلَىٰ طَعَامِكَ[3] وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ ۖ[4][5] وَٱنظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ ءَايَةً لِّلنَّاسِ ۖ وَٱنظُرْ إِلَى ٱلْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا[6] ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا ۚ فَلَمَّا تَبَيَّنَ[7] لَهُۥ قَالَ أَعْلَمُ[8] أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

H-87/2:260[3]. Lorsqu'Abraham dit: "Mon Seigneur! Fais-moi voir comment tu fais revivre les morts", [Dieu] dit: "N'as-tu pas cru?" Abraham dit: "Si! Mais c'est pour que mon cœur se rassure". [Dieu] dit: "Prends donc quatre oiseaux,[R1] serre-les contre toi.[T1] Puis, mets-en une partie sur chaque montagne. Ensuite, appelle-les. Ils te viendront en s'empressant. Sache que Dieu est fier et sage!"

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ رَبِّ أَرِنِى[1] كَيْفَ تُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ ۖ قَالَ[2] أَوَلَمْ تُؤْمِن ۖ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِى ۖ قَالَ فَخُذْ[3] أَرْبَعَةً مِّنَ ٱلطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ[4] إِلَيْكَ ثُمَّ ٱجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا[5] ثُمَّ ٱدْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ[6] سَعْيًا ۚ وَٱعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

H-87/2:261[4]. Ceux qui dépensent leurs fortunes dans la voie de Dieu ressemblent à un grain dont poussent sept épis, à cent grains l'épi.[R1] Dieu redoublera [la récompense] à qui il souhaite. Dieu est large et connaisseur.

مَّثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنۢبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِى كُلِّ سُنۢبُلَةٍ مِّاْئَةُ[1] حَبَّةٍ ۗ وَٱللَّهُ يُضَٰعِفُ[2] لِمَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ

H-87/2:262[5]. Ceux qui dépensent leurs fortunes dans la voie de Dieu sans faire suivre ce qu'ils ont dépensé de vantardise ni d'un mal,[T1] auront leur salaire auprès de leur Seigneur. Nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَآ أَنفَقُوا۟ مَنًّا وَلَآ أَذًى ۙ لَّهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ[1] عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

H-87/2:263. Une parole convenable et un pardon valent mieux qu'une aumône suivie d'un mal. Dieu est autosuffisant et magnanime.

قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّن صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَآ أَذًى ۗ وَٱللَّهُ غَنِىٌّ حَلِيمٌ

---

1 1) فَبَهَتَ، فَبَهُتَ، فَبَهِتَ ♦ R1) Il s'agit de Nemrod: Gn 10:8-9; 1 Ch 1:10; Mi 5:6. R2) Cf. Dt 32:39.

2 1) لبتّ - بالادغام 2) وَانْظُرْ 3) لِطَعَامِكَ 4) وَشَرَابِكَ لمائة سنة، وَهذا شَرَابُكَ لَمْ يَتَسَنَّه 5) يَتَسَنَّهْ، يَسَّنَّهْ، يَسَّنَّ 6) نَنْشُرُهَا، نَنْشِرُهَا، نُنْشِرُهَا، نَنْشُزُهَا 7) نُنْشِيهَا 8) نُبَيِّنَ، بُيِّنَ ♦ T1) Partant de l'hébreu *marar*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 247) traduit: Ou bien comme celui qui se lamentait sur une cité ♦ R1) Cf. Ne 2:11 sv. Le même récit dans un texte éthiopien du livre de Baruch. R2) Cf. Talmud, Ta'anit, 23a. R3) Cf. Ez 37:1-6.

3 1) أَرْنِي 2) قِيلَ 3) فَخُذْ 4) فَصِرِّهِنَّ، فَصَرَّهُنَّ، فَصُرَّهُنَّ، فَصِرْهُنَّ 5) جُزًّا، جُزًا، جُزُوًا 6) يَاتِينَكَ ♦ T1) Partant de l'araméen *serei*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 250) traduit: partage-les pour toi ♦ R1) Cf. Gn 15:9-18 (il y est question de tourterelle: *tor* en hébreu).

4 1) مِيَةٌ 2) يُضَعِّفُ ♦ R1) Cf. Mc 4:3-8.

5 1) خَوْفَ، خَوْفُ ♦ T1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 251) traduit: puis ne cherchent pas à compter [*manah* en hébreu] ni à peser [*'azan* en hébreu] ce qu'ils ont dépensé.

H-87/2:264[1]. Ô vous qui avez cru! N'anéantissez pas vos aumônes par la vantardise ou le mal,[T1 R1] comme celui qui dépense sa fortune pour se faire voir des humains sans croire en Dieu et au jour dernier.[R2] Il ressemble à un rocher sur lequel il y a de la terre.[R3] Une averse l'a atteint et l'a laissé dénué. Ils ne peuvent en rien [disposer] de ce qu'ils ont réalisé. Dieu ne dirige pas les gens mécréants.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُبۡطِلُواْ صَدَقَٰتِكُم بِٱلۡمَنِّ وَٱلۡأَذَىٰ
كَٱلَّذِي يُنفِقُ مَالَهُۥ رِئَآءَ [1] ٱلنَّاسِ وَلَا يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ
ٱلۡأٓخِرِۖ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ صَفۡوَانٍ [2] عَلَيۡهِ تُرَابٞ فَأَصَابَهُۥ وَابِلٞ
فَتَرَكَهُۥ صَلۡدٗاۖ [3] لَّا يَقۡدِرُونَ عَلَىٰ شَيۡءٖ مِّمَّا كَسَبُواْۗ
وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ

H-87/2:265[2]. Ceux qui dépensent leurs fortunes recherchant l'agrément de Dieu, et pour se raffermir, ressemblent à un jardin sur une colline. Une averse l'a atteint, et il donna de quoi manger à double.[R1] À défaut d'une averse qui l'atteigne, c'est la rosée. Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمُ ٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِ [1] ٱللَّهِ
وَتَثۡبِيتٗا [2] مِّنۡ أَنفُسِهِمۡ [3] كَمَثَلِ جَنَّةِۭ [4] بِرَبۡوَةٍ [5] أَصَابَهَا وَابِلٞ
فَـَٔاتَتۡ أُكُلَهَا [6] ضِعۡفَيۡنِۖ فَإِن لَّمۡ يُصِبۡهَا وَابِلٞ فَطَلّٞۗ وَٱللَّهُ
بِمَا تَعۡمَلُونَ [7] بَصِيرٌ

H-87/2:266[3]. L'un de vous aimerait-il avoir un jardin de palmiers et de vignes sous lesquels courent les rivières, et dans lequel il a de tous les fruits? Le grand [âge] l'a atteint, tandis que ses descendants sont faibles, et un tourbillon contenant du feu l'a atteint et l'a brûlé. Ainsi Dieu vous manifeste-t-il les signes. Peut-être réfléchirez-vous!

أَيَوَدُّ أَحَدُكُمۡ أَن تَكُونَ لَهُۥ جَنَّةٞ [1] مِّن نَّخِيلٖ وَأَعۡنَابٖ [2]
تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ لَهُۥ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ
وَأَصَابَهُ ٱلۡكِبَرُ وَلَهُۥ ذُرِّيَّةٞ ضُعَفَآءُ [3] فَأَصَابَهَآ إِعۡصَارٞ فِيهِ نَارٞ
فَٱحۡتَرَقَتۡۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُمۡ
تَتَفَكَّرُونَ

H-87/2:267[4]. Ô vous qui avez cru! Dépensez des bonnes [choses] que vous avez réalisées et de ce que nous avons fait sortir de la terre pour vous. Ne vous tournez pas vers ce qui est mauvais pour en dépenser, alors que vous-mêmes ne le prendriez qu'en fermant les yeux. Sachez que Dieu est autosuffisant et louable.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنفِقُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا كَسَبۡتُمۡ وَمِمَّآ
أَخۡرَجۡنَا لَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِۖ وَلَا تَيَمَّمُواْ [1] ٱلۡخَبِيثَ مِنۡهُ
تُنفِقُونَ وَلَسۡتُم بِـَٔاخِذِيهِ إِلَّآ أَن تُغۡمِضُواْ [2] فِيهِۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ
ٱللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ

H-87/2:268[5]. Le satan vous promet la pauvreté et vous ordonne la turpitude; tandis que Dieu vous promet pardon et faveur [venant] de lui. Dieu est large et connaisseur.

ٱلشَّيۡطَٰنُ يَعِدُكُمُ ٱلۡفَقۡرَ [1] وَيَأۡمُرُكُم [2] بِٱلۡفَحۡشَآءِۖ وَٱللَّهُ
يَعِدُكُم مَّغۡفِرَةٗ مِّنۡهُ وَفَضۡلٗاۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ

H-87/2:269[6]. Il donne la sagesse à qui il souhaite. Celui auquel la sagesse fut donnée, il lui est donné beaucoup de bien. Mais seuls les dotés d'intelligence s'en rappellent.

يُؤۡتِي [1] ٱلۡحِكۡمَةَ مَن يَشَآءُۚ [2] وَمَن يُؤۡتَ [3] ٱلۡحِكۡمَةَ فَقَدۡ
أُوتِيَ خَيۡرٗا كَثِيرٗاۗ وَمَا يَذَّكَّرُ [4] إِلَّآ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ

H-87/2:270. Ce que vous dépensez comme dépense et ce que vous vouez comme vœu, Dieu le sait. Les oppresseurs n'auront pas de secoureurs!

وَمَآ أَنفَقۡتُم مِّن نَّفَقَةٍ أَوۡ نَذَرۡتُم مِّن نَّذۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُهُۥۗ
وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنۡ أَنصَارٍ

H-87/2:271[7]. Si vous faites apparaître vos aumônes, c'est bien. Et si vous les cachez[R1] et les donnez aux pauvres, cela est meilleur pour vous. Dieu vous expie une partie de vos méfaits.[R2] Dieu est informé de ce que vous faites.

إِن تُبۡدُواْ ٱلصَّدَقَٰتِ فَنِعِمَّا هِيَ [1] وَإِن تُخۡفُوهَا وَتُؤۡتُوهَا
ٱلۡفُقَرَآءَ فَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۚ وَيُكَفِّرُ [2] عَنكُم مِّن سَيِّـَٔاتِكُمۡۗ [3]
وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ

---

1 1) رِيَاءَ 2) صَفْوَانٍ، صِفْوَانٍ 3) صِلْدًا ♦ T1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 252) traduit: Ne rendez pas vaines vos charités en comptant [*manah* en hébreu] et pesant [*'azan* en hébreu] ♦ R1) Cf. Si 35:8; 2 Co 9:7. R2) Cf. Mt 6:1-5. R3) Mt 7:26-27, 13:1-23; Mc 4:1-20; Lc 8:4-15.

2 1) مَرْضَاه 2) وَتَبْيِينًا 3) بعض أَنْفُسِهِمْ 4) حَنَّةٍ 5) بِرَبَاوَةٍ، بِرُبَاوَةٍ، بِرَبْوَةٍ، بِرِبْوَةٍ 6) أُكْلَهَا 7) يَعْمَلُونَ ♦ R1) Cf. Mt 13:8.

3 1) جِنَّاتٌ 2) وعِنَبٍ 3) ضِعَافُ

4 1) تُؤَمِّمُوا، تَأَمَّمُوا، تُيَمِّمُوا، تُيَمَّمُوا، تُغَمِّضُوا، تَغْمُضُوا، تَغَمَّضُوا، تُغْمَضُوا، تُغْمِضُوا، تَغْمِضُوا، يُغْمَضُوا 2) تَؤُمُّوا

5 1) الْفُقْرَ، الْفَقْرَ 2) وَيَأْمُرُكُمْ، وَيَامُرُكُمْ

6 1) يُؤْتِي، يُؤْتِه، يُؤْتِ 2) يُوْتِي، يُوْتِي 3) تَشَاءُ 4) يُؤْتِي، يَذْكُرُ

7 1) فَنِعِمَّا هِيَ، فَنِعْمَّا هِيَ، فَنِعْمَ مَا هِيَ 2) وَيُكَفِّرْ، وَنُكَفِّرْ، وَنُكَفِّرُ، وَنُكَفِّرْ، وَيُكَفِّرَ، وَيُكَفِّرْ، وَنُكَفِّرَ، وَنُكَفِّرُ، وَنُكَفِّرْ، نُكَفِّرْ، 3) يُكَفِّرْ سَيِّئَاتِكُمْ ♦ R1) Cf. Mt 6:1-4. R2) Cf. Dn 4:24; Tb 12:9.

لَّيْسَ عَلَيْكَ هُدَىٰهُمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَهْدِى مَن يَشَآءُ ۗ وَمَا
تُنفِقُوا۟ مِنْ خَيْرٍ فَلِأَنفُسِكُمْ ۚ وَمَا تُنفِقُونَ إِلَّا ٱبْتِغَآءَ
وَجْهِ ٱللَّهِ ۚ وَمَا تُنفِقُوا۟ مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنتُمْ لَا
تُظْلَمُونَ

لِلْفُقَرَآءِ ٱلَّذِينَ أُحْصِرُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ
ضَرْبًا فِى ٱلْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ [1] ٱلْجَاهِلُ أَغْنِيَآءَ مِنَ
ٱلتَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُم بِسِيمَىٰهُمْ [2] لَا يَسْـَٔلُونَ ٱلنَّاسَ إِلْحَافًا ۗ
وَمَا تُنفِقُوا۟ مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُم بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً
فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ [1] عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ

ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ ٱلرِّبَوٰا۟ [1] لَا يَقُومُونَ [2] إِلَّا كَمَا يَقُومُ
ٱلَّذِى يَتَخَبَّطُهُ ٱلشَّيْطَٰنُ مِنَ ٱلْمَسِّ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوٓا۟
إِنَّمَا ٱلْبَيْعُ مِثْلُ ٱلرِّبَوٰا۟ ۗ [1] وَأَحَلَّ ٱللَّهُ ٱلْبَيْعَ وَحَرَّمَ ٱلرِّبَوٰا۟ ۚ [1]
فَمَن جَآءَهُۥ [3] مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ فَٱنتَهَىٰ فَلَهُۥ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُۥٓ
إِلَى ٱللَّهِ ۖ وَمَنْ عَادَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَٰلِدُونَ

يَمْحَقُ [1] ٱللَّهُ ٱلرِّبَوٰا۟ [2] وَيُرْبِى [3] ٱلصَّدَقَٰتِ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ
كَفَّارٍ أَثِيمٍ

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ
وَءَاتَوُا۟ ٱلزَّكَوٰةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ [1] عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَذَرُوا۟ مَا بَقِىَ [1] مِنَ ٱلرِّبَوٰٓا۟ [2]
إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا۟ فَأْذَنُوا۟ [1] بِحَرْبٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۖ وَإِن تُبْتُمْ
فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَٰلِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ [2]

H-87/2:272[1]. Ce n'est pas à toi de les diriger, mais c'est Dieu qui dirige qui il souhaite. Ce que vous dépensez de biens sera pour vous-mêmes lorsque vous ne dépensez que pour rechercher la face de Dieu.[R1] Ce que vous dépensez de biens vous sera acquitté, et vous ne serez pas opprimés.

H-87/2:273[2]. […] aux pauvres qui sont démunis dans la voie de Dieu, ne pouvant s'activer dans la terre, et que l'ignorant pense qu'ils sont riches à cause de [leur] décence. Tu les reconnais à leur marque. Ils ne demandent pas aux humains avec insistance. Ce que vous dépensez de biens, Dieu en est connaisseur.

H-87/2:274[3]. Ceux qui, de nuit et de jour, secrètement et en public, dépensent leurs fortunes, auront leur salaire auprès de leur Seigneur. Nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

H-87/2:275[4]. Ceux qui mangent l'accroissement[R1] [du prêt][T1] ne se relèvent [le jour du jugement] que comme se relève celui que le toucher du satan a frappé. Cela parce qu'ils disent: "La vente ressemble à l'accroissement".[T2] Or, Dieu a permis la vente, et a interdit l'accroissement.[T2] Celui, donc, qui s'interdit dès que lui est venue une exhortation de son Seigneur, à lui ce qui fut précédemment; et son affaire dépend de Dieu. Ceux qui récidivent, ceux-là sont les gens du feu! Ils y seront éternellement.

H-87/2:276[5]. Dieu anéantit l'accroissement [du prêt][T1] et accroît les aumônes. Dieu n'aime aucun mécréant pécheur.

H-87/2:277[6]. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, ont élevé la prière et ont donné l'[aumône] épuratrice, auront leur salaire auprès de leur Seigneur. Nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

H-87/2:278[7]. Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu; et laissez ce qui reste de l'accroissement [du prêt],[T1] [R1] si vous êtes croyants!

H-87/2:279[8]. Si vous ne le faites pas, alors recevez l'annonce d'une guerre de la part de Dieu et de son envoyé. Si vous revenez, vous aurez le principal de vos fortunes.[T1] Vous n'opprimerez pas et vous ne serez pas opprimés.

---

1 R1) Cf. Ps 26:8.

2 1) يَحْسِبُهُمُ 2) بسِيمَائهم، بسِيمِيَاهم

3 1) خَوْفُ، خَوْفَ

4 1) الرِّبَى، الرِّبَاء، الرِّبُو 2) يَقُومُونَ يوم القيامة 3) جَاءَتهُ ♦ T1) mangent de l'intérêt usuraire (Hamidullah); mangent de l'usure (Abdelaziz). T2) l'intérêt (Hamidullah); l'usure (Abdelaziz) ♦ R1) Voir note de 84/30:39.

5 1) يَمَحِّقُ 2) الرِّبَى، الرِّبَاء، الرِّبُو 3) وَيُرَبِّي ♦ T1) l'intérêt usuraire (Hamidullah); l'usure (Abdelaziz).

6 1) خَوْفُ، خَوْفَ

7 1) بَقِيَ 2) الرِّبَى، الرِّبَاء، الرِّبُو ♦ T1) l'intérêt usuraire (Hamidullah); l'usure (Abdelaziz) ♦ R1) Voir la note de 84/30:39.

8 1) فَأْذِنُوا، فَاذِنُوا، فأيقِنوا 2) لَا تُظْلَمُونَ وَلَا تَظْلِمُونَ ♦ T1) vous aurez vos capitaux (Hamidullah).

H-87/2:280[1]. S'il s'agit de quelqu'un dans la malaisance, [accordez] un sursis jusqu'à [ce qu'il soit dans] l'aisance.[A1] Mais si vous [en] faites une aumône, cela est meilleur pour vous. Si vous saviez!

وَإِن [1] كَانَ ذُو عُسْرَةٍ [2] فَنَظِرَةٌ [3] إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ ۚ [4] وَأَن تَصَدَّقُوا۟ [5] خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ

H-87/2:281[2]. Craignez le jour où vous retournerez vers Dieu. Alors il sera acquitté à chaque âme ce qu'elle aura réalisé. Ils ne seront point opprimés.

وَٱتَّقُوا۟ يَوْمًا تُرْجَعُونَ [1] فِيهِ إِلَى ٱللَّهِ ۖ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

H-87/2:282[3]. Ô vous qui avez cru! Quand vous contractez une dette jusqu'à un terme nommé, écrivez-la.[A1] Qu'un scribe l'écrive, parmi vous, en [toute] justice. Que le scribe ne refuse pas d'écrire selon ce que Dieu lui a enseigné. Qu'il écrive donc, et que dicte le débiteur. Qu'il craigne Dieu son Seigneur et n'en réduise rien. Si le débiteur est insensé ou faible, ou ne peut dicter lui-même, que son allié dicte en [toute] justice. Faites[-en] témoigner deux témoins parmi vos hommes.[R1] À défaut de deux hommes, un homme et deux femmes parmi ceux que vous agréez comme témoins, de sorte que si l'une d'elles s'égare, l'autre puisse lui rappeler. Que les témoins ne refusent pas quand ils sont appelés. Ne vous lassez pas d'écrire la dette, jusqu'à son terme, qu'elle soit petite ou grande. Voilà ce qui est plus équitable auprès de Dieu, et plus élevé pour le témoignage, et le moindre pour que vous ne suspectiez pas. Mais s'il s'agit d'un commerce présent que vous tournez parmi vous, nul grief sur vous à ne pas l'écrire. Prenez des témoins lorsque vous faites une vente parmi vous. Aucun scribe et aucun témoin ne doit avoir de nuisance. Si vous le faisiez, cela serait une perversité de votre part.[R2] Craignez Dieu. Dieu vous enseigne. Dieu est connaisseur de toute chose.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا تَدَايَنتُم بِدَيْنٍ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَٱكْتُبُوهُ ۚ وَلْيَكْتُب [1] بَّيْنَكُمْ كَاتِبٌۢ بِٱلْعَدْلِ ۚ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَن يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ ٱللَّهُ ۚ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ [2] ٱلَّذِى عَلَيْهِ ٱلْحَقُّ وَلْيَتَّقِ [3] ٱللَّهَ رَبَّهُۥ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْـًٔا ۚ فَإِن كَانَ ٱلَّذِى عَلَيْهِ ٱلْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَن يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُۥ بِٱلْعَدْلِ ۚ وَٱسْتَشْهِدُوا۟ شَهِيدَيْنِ [4] مِن رِّجَالِكُمْ ۖ فَإِن لَّمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَٱمْرَأَتَانِ [5] مِمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ ٱلشُّهَدَآءِ أَن [6] تَضِلَّ [7] إِحْدَىٰهُمَا فَتُذَكِّرَ [8] إِحْدَىٰهُمَا ٱلْأُخْرَىٰ ۚ وَلَا يَأْبَ ٱلشُّهَدَآءُ إِذَا مَا دُعُوا۟ ۚ وَلَا تَسْـَٔمُوٓا۟ أَن تَكْتُبُوهُ [9] صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰٓ أَجَلِهِۦ ۚ ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ [10] عِندَ ٱللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَٰدَةِ وَأَدْنَىٰٓ أَلَّا تَرْتَابُوٓا۟ [11] إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً حَاضِرَةً [12] تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا ۗ وَأَشْهِدُوٓا۟ إِذَا تَبَايَعْتُمْ ۚ وَلَا يُضَآرَّ [13] كَاتِبٌ [14] وَلَا شَهِيدٌ ۚ [15] وَإِن تَفْعَلُوا۟ فَإِنَّهُۥ فُسُوقٌۢ بِكُمْ ۗ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۖ وَيُعَلِّمُكُمُ ٱللَّهُ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

H-87/2:283[4]. Si vous êtes en voyage et ne trouvez pas de scribe, un gage reçu [suffit]. Si vous confiez [un dépôt] les uns aux autres, que celui auquel on a confié un dépôt le restitue; et qu'il craigne Dieu son Seigneur. Ne dissimulez pas le témoignage. Quiconque le dissimule, son cœur a péché. Dieu est connaisseur de ce que vous faites.

وَإِن كُنتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا۟ كَاتِبًا [1] فَرِهَٰنٌ [2] مَّقْبُوضَةٌ ۖ فَإِنْ أَمِنَ [3] بَعْضُكُم بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ [4] ٱلَّذِى ٱؤْتُمِنَ [5] أَمَٰنَتَهُۥ وَلْيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُۥ ۗ وَلَا تَكْتُمُوا۟ [6] ٱلشَّهَٰدَةَ ۚ وَمَن يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُۥٓ ءَاثِمٌ قَلْبُهُۥ ۗ [7] وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ [8] عَلِيمٌ

---

1 [1] مَيْسُرَةٍ، مَيْسُرِهِ، مَيْسُورِهِ، مَيْسَرِهِ، مَيْسَرَة [4] فَنَظْرَةٌ، فَنَاظِرْهُ، فَنَاظِرْهُ، فَنَاظِرُوهُ، فَنَاظِرُهُ [3] ذُو عُسُرَةٍ، ذا عُسْرة، مُعْسِراً [2] فإن، ومَنْ [5] تَصَدَّقُوا، تَصْدُقُوا، تَتَصَدَّقُوا ♦ [A1] Abrogé par 92/4:58 qui exige de restituer les dépôts et permet éventuellement d'emprisonner le débiteur.

2 [1] يُرْجَعُونَ، تَرْجِعُونَ، يَرْجِعُون، تُرَدُّون، يُرَدُّون، تصيرون

3 [1] وَلِيَكْتُبْ [2] وَلِيُمْلِلِ [3] وَلِيَتَّقِ [4] شَاهِدَيْن [5] وَامْرَأَتَان [6] إن [7] تُضِلَّ، تُضَلَّ، تَضَلَّ [8] فَتُذَاكِرَ، فَتُذْكِرَ، فَتُذْكِرَ، فَتُذَكِّرُ [9] يَسْأَمُوا أَنْ يَكْتُبُوهُ [10] أقْصَطُ [11] يَرْتَابُوا [12] تِجَارَةٌ حَاضِرَةٌ [13] يُضَارِّ، يُضَارَرْ، يُضَارَرْ، يُضَارُّ، يُضَارّ [14] كُتَّابٌ [15] وَلَا يُضَارر كَاتِباً وَلَا شَهِيداً ♦ [A1] Le devoir d'écrire la dette est abrogé par 87/2:283 qui prescrit [uniquement] de restituer le dépôt ♦ [R1] Cf. Dt 19:15-21; Mt 18:16; Jn 8:17; 2 Co 13:1; 1 Tm 5-19; He 10:28. [R2] Ahikar (assimilé à Luqman du chapitre 57/31) dit: "Mon fils, ne donne pas tes biens sans écrit et sans témoin. Autrement on reniera cette dette et tu te désoleras" (Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien, p. 268, no 191).

4 [1] كُتَّبًا، كُتُبًا، كُتَّابًا [2] فَرُهْنٌ، فَرُهُنٌ [3] اعْتَمَنَ، أُومِنَ [4] فَلْيُوَدِّ [5] أوْتُمِنَ، اتُّمِنَ، إيْتُمِنَ، أوْتُمِنَ [6] يَكْتُمُوا [7] أَثِمَ قَلْبَهُ، أَثَمَ قَلْبَهُ [8] يَعْمَلُونَ

H-87/2:284[1]. À Dieu ce qui est dans les cieux et la terre. Que vous fassiez apparaître ce qui est en vous ou que vous le cachiez, Dieu vous en demandera compte.[A1] Puis il pardonnera à qui il souhaite, et châtiera qui il souhaite. Dieu est puissant sur toute chose.

لِّلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ ۗ وَإِن تُبْدُوا۟ مَا فِيٓ أَنفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُم بِهِ ٱللَّهُ ۖ فَيَغْفِرُ[1] لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ[2] مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

H-87/2:285[2]. L'envoyé a cru en ce qui est descendu vers lui de la part de son Seigneur. De même les croyants, chacun a cru en Dieu, ses anges, ses livres et ses envoyés. Nous ne faisons aucune distinction entre ses envoyés. Ils dirent: "Nous avons écouté et obéi.[R1 T1] Ton pardon, notre Seigneur. C'est vers toi la destination!"

ءَامَنَ ٱلرَّسُولُ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْهِ مِن رَّبِّهِۦ[1] وَٱلْمُؤْمِنُونَ ۚ[2] كُلٌّ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ[3] وَرُسُلِهِۦ[4] لَا نُفَرِّقُ[5] بَيْنَ أَحَدٍ مِّن رُّسُلِهِۦ ۚ وَقَالُوا۟ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۖ غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ ٱلْمَصِيرُ

H-87/2:286[3]. Dieu ne charge une âme qu'à sa capacité.[A1] À elle [le bien] qu'elle a réalisé, et contre elle [le mal] qu'elle a réalisé. Notre Seigneur! Ne t'en prends pas à nous si nous oublions ou commettons une erreur. Notre Seigneur! Ne nous fais pas porter un fardeau comme tu as fait porter à ceux d'avant nous. Notre Seigneur! Ne nous fais pas porter ce dont nous n'avons pas la force. Gracie-nous, pardonne-nous et aie miséricorde envers nous. Tu es notre allié. Secours-nous contre les gens mécréants.

لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ[1] لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا ٱكْتَسَبَتْ ۗ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَآ[2] إِن نَّسِينَآ أَوْ أَخْطَأْنَا ۚ[3] رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ[4] عَلَيْنَآ إِصْرًا[5] كَمَا حَمَلْتَهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِۦ ۖ وَٱعْفُ عَنَّا وَٱغْفِرْ لَنَا وَٱرْحَمْنَآ ۚ أَنتَ مَوْلَىٰنَا فَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ

CHAPITRE 88/8: LE BUTIN
سورة الانفال

75 versets - Hégirien[4]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

H-88/8:1[6]. Ils te demandent sur le butin.[T1] Dis: "Le butin est à Dieu et à son envoyé".[A1] Craignez Dieu, faites la conciliation parmi vous et obéissez à Dieu et à son envoyé, si vous êtes croyants!

يَسْـَٔلُونَكَ[1] عَنِ ٱلْأَنفَالِ ۖ[2] قُلِ ٱلْأَنفَالُ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِ ۖ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَصْلِحُوا۟ ذَاتَ بَيْنِكُمْ ۖ وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ

H-88/8:2[7]. Les croyants sont ceux dont les cœurs sont apeurés lorsque Dieu est rappelé, dont la foi est accrue lorsque ses signes leur sont récités, et qui se confient à leur Seigneur.

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ[1] وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُهُۥ زَادَتْهُمْ إِيمَٰنًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

---

1 1) فَيَغْفِرْ، فَيَغْفِرَ 2) وَيُعَذِّبَ، وَيُعَذِّبْ، ♦ A1) Abrogé par 87/2:286 selon lequel Dieu ne charge une âme qu'à sa capacité.

2 1) إِلَيْهِ = إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ 2) وآمَنَ المُؤْمِنُونَ 3) وَكِتَابِهِ، وَكُتُبِهِ 4) وكتابه ولقائه ورسله 5) يُفَرِّقُونَ، يُفَرِّقُ، ♦ R1) Dt 5:27: "Nous écoutons et nous faisons". Ex 24:7: "Nous faisons et nous écoutons" ♦ T1) Partant de l'araméen *te'a*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 273) traduit: erré.

3 1) وَسِعَهَا 2) تُوَاخِذْنَا 3) أَخْطَانَا 4) يُحَمِّلْ، تُحَمِّلْ 5) أَصْرًا، آصارًا ♦ A1) Abrogé par 87/2:185 selon lequel Dieu veut l'aisance.

4 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les prises de guerre (Boubakeur); Abdelaziz garde le terme arabe *anfal*. Autre titre: بدر

5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

6 1) يَسْأَلُونَكَ 2) الأَنْفَال، عَالأَنْفَال = عَنِ الأَنْفَال ♦ T1) On te réclame les anfal (Abdelaziz) ♦ A1) Abrogé par 88/8:41.

7 1) وَجَلَتْ، فَرِقَتْ، فَزِعَتْ

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ

H-88/8:3. Ceux qui élèvent la prière et dépensent de ce que nous leur avons attribué,

أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۚ لَّهُمْ دَرَجَٰتٌ عِندَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

H-88/8:4. ceux-là sont les croyants. Ils auront droit à des degrés élevés auprès de leur Seigneur, ainsi qu'au pardon et à une attribution honorable.

كَمَآ أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنۢ بَيْتِكَ بِٱلْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ لَكَٰرِهُونَ

H-88/8:5. […] comme ton Seigneur t'a fait sortir de ta maison avec la vérité, même si un groupe des croyants y répugnent.

يُجَٰدِلُونَكَ فِى ٱلْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ [1] كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى ٱلْمَوْتِ وَهُمْ يَنظُرُونَ

H-88/8:6[1]. Ils disputent avec toi à propos de la vérité après qu'elle s'est manifestée, comme s'ils étaient conduits vers la mort tandis qu'ils regardaient.

وَإِذْ يَعِدُكُمُ [1] ٱللَّهُ إِحْدَى [2] ٱلطَّآئِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ ٱلشَّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُحِقَّ ٱلْحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ [3] وَيَقْطَعَ دَابِرَ ٱلْكَٰفِرِينَ

H-88/8:7[2]. En ce temps-là, Dieu vous promettait qu'un des deux groupes serait à vous. Vous aimeriez que celui qui était sans force soit à vous, alors que Dieu veut faire avérer la vérité par ses paroles[T1] et exterminer les mécréants.

لِيُحِقَّ ٱلْحَقَّ وَيُبْطِلَ ٱلْبَٰطِلَ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُجْرِمُونَ

H-88/8:8[3]. Afin qu'il fasse avérer[T1] la vérité et anéantir le faux, même si les criminels [y] répugnent.

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَٱسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّى مُمِدُّكُم بِأَلْفٍ [1] مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ مُرْدِفِينَ [2]

H-88/8:9[4]. En ce temps-là, vous appeliez votre Seigneur au secours et il répondit aussitôt à votre appel: "Je vais vous pourvoir d'un millier d'anges se faisant suite".

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِۦ قُلُوبُكُمْ ۚ وَمَا ٱلنَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

H-88/8:10. Dieu ne fit cela que comme une bonne annonce et pour qu'avec cela vos cœurs se rassurent. Il n'y a de secours que de la part de Dieu. Dieu est fier et sage!

إِذْ يُغَشِّيكُمُ [1] ٱلنُّعَاسَ أَمَنَةً [2] مِّنْهُ وَيُنَزِّلُ [3] عَلَيْكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً [4] لِّيُطَهِّرَكُم [5] بِهِۦ وَيُذْهِبَ [6] عَنكُمْ رِجْزَ [7] ٱلشَّيْطَٰنِ وَلِيَرْبِطَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ ٱلْأَقْدَامَ

H-88/8:11[5]. En ce temps-là, il vous couvre de sommeil comme une rassurance de sa part, et il fait descendre du ciel de l'eau sur vous afin de vous en purifier, de faire disparaître de vous l'abomination du satan, de renforcer vos cœurs et d'en raffermir vos pieds!

إِذْ يُوحِى رَبُّكَ إِلَى ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ أَنِّى مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا۟ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۚ سَأُلْقِى فِى قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلرُّعْبَ [1] فَٱضْرِبُوا۟ فَوْقَ ٱلْأَعْنَاقِ وَٱضْرِبُوا۟ مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ

H-88/8:12[6]. En ce temps-là, ton Seigneur révèle aux anges: "Je suis avec vous. Raffermissez donc ceux qui ont cru. Je lancerai l'effroi dans les cœurs de ceux qui ont mécru. Frappez alors au-dessus des cous et frappez sur tous leurs doigts".

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَآقُّوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ ۚ وَمَن يُشَاقِقِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ

H-88/8:13. Cela parce qu'ils étaient en dissension avec Dieu et son envoyé. Quiconque est en dissension avec Dieu et son envoyé […]. Dieu est fort en punition!

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ [1] لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابَ ٱلنَّارِ

H-88/8:14[7]. Voilà [votre châtiment]. Goûtez-le donc! Les mécréants auront le châtiment du feu.

---

1 1) بُيِّنَ

2 1) يَعِدُكُمُ 2) أحد 3) بِكَلِمَٰتِهِ ♦ T1) Allah voulait par ses paroles faire triompher la vérité (Hamidullah); Allah veut que la vérité s'établisse par ses paroles (Abdelaziz).

3 T1) afin qu'il fasse triompher (Hamidullah); afin qu'il établisse (Abdelaziz).

4 1) مُرْدَفِينَ، مُرَدِّفِينَ، مُرْدِفِينَ، مُرِدِّفِينَ، مُرِدِّفِينَ 2) بِأَلْفٍ، بِأَلُوفٍ، بِالآلَفِ

5 1) يُغَشِّيكُمُ، يَغَشَاكُمُ 2) أَمْنَةً 3) وَيُنْزِلُ 4) مَا 5) لِيُطَهِّرَكُمْ 6) وَيُذْهِبَ، وَنُذْهِبَ 7) رِجْسَ، رُجْزَ

6 1) الرُّعُبَ

7 1) وَإِنَّ

H-88/8:15. Ô vous qui avez cru! Lorsque vous rencontrez ceux qui ont mécru, en marche, ne leur tournez pas le dos.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ زَحۡفٗا فَلَا تُوَلُّوهُمُ ٱلۡأَدۡبَارَ

H-88/8:16[1]. À moins que ce ne soit en déplacement pour le combat, ou pour rallier un [autre] groupe, quiconque ce jour-là leur tourne le dos, encourra la colère de Dieu.[A1] La géhenne sera son abri. Quelle détestable destination!

وَمَن يُوَلِّهِمۡ يَوۡمَئِذٖ دُبُرَهُۥٓ[1] إِلَّا مُتَحَرِّفٗا لِّقِتَالٍ أَوۡ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٖ[2] فَقَدۡ بَآءَ بِغَضَبٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَمَأۡوَىٰهُ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ

H-88/8:17[2]. Ce n'est pas vous qui les avez tués, mais c'est Dieu qui les a tués. Lorsque tu lançais, ce n'est pas toi qui lançais, mais c'est Dieu qui lançait. Et ce pour tester les croyants d'un bon test de sa part! Dieu est écouteur, connaisseur.

فَلَمۡ تَقۡتُلُوهُمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ قَتَلَهُمۡۚ وَمَا رَمَيۡتَ إِذۡ رَمَيۡتَ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ[1] رَمَىٰۚ وَلِيُبۡلِيَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ مِنۡهُ بَلَآءً حَسَنًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ

H-88/8:18[3]. Voilà [leur sort]! Dieu affaiblira la ruse des mécréants.

ذَٰلِكُمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُوهِنُ كَيۡدِ[1] ٱلۡكَٰفِرِينَ

H-88/8:19[4]. Si vous cherchez à conquérir, la conquête vous viendra. Et si vous vous interdisez, cela est meilleur pour vous. Mais si vous récidivez, nous récidiverons. Votre groupe, même s'il est multiplié, ne vous servira à rien. Dieu est avec les croyants.

إِن تَسۡتَفۡتِحُواْ فَقَدۡ جَآءَكُمُ ٱلۡفَتۡحُۖ وَإِن تَنتَهُواْ فَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۖ وَإِن تَعُودُواْ نَعُدۡ وَلَن تُغۡنِيَ[1] عَنكُمۡ فِئَتُكُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَوۡ كَثُرَتۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ مَعَ[2] ٱلۡمُؤۡمِنِينَ

H-88/8:20. Ô vous qui avez cru! Obéissez à Dieu et à son envoyé et ne lui tournez pas le dos lorsque vous l'écoutez.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَوَلَّوۡاْ عَنۡهُ وَأَنتُمۡ تَسۡمَعُونَ

H-88/8:21. Ne soyez pas comme ceux qui dirent: "Nous avons écouté", alors qu'ils n'écoutent rien.

وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ قَالُواْ سَمِعۡنَا وَهُمۡ لَا يَسۡمَعُونَ

H-88/8:22. Les pires des animaux auprès de Dieu sont les sourds-muets qui ne discernent pas.

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلصُّمُّ ٱلۡبُكۡمُ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡقِلُونَ

H-88/8:23. Si Dieu avait su en eux quelque bien, il leur aurait fait écouter. Même s'il les faisait écouter, ils tournaient le dos en se dérobant.

وَلَوۡ عَلِمَ ٱللَّهُ فِيهِمۡ خَيۡرٗا لَّأَسۡمَعَهُمۡۖ وَلَوۡ أَسۡمَعَهُمۡ لَتَوَلَّواْ وَّهُم مُّعۡرِضُونَ

H-88/8:24[5]. Ô vous qui avez cru! Répondez à Dieu et à l'envoyé lorsqu'il vous appelle à ce qui vous fait revivre. Sachez que Dieu s'interpose parmi l'homme et son cœur, et que c'est vers lui que vous serez rassemblés.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱسۡتَجِيبُواْ لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمۡ لِمَا يُحۡيِيكُمۡۖ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَحُولُ بَيۡنَ ٱلۡمَرۡءِ[1] وَقَلۡبِهِۦ وَأَنَّهُۥٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ

H-88/8:25[6]. Craignez une épreuve qui n'atteindra pas exclusivement ceux parmi vous qui ont opprimé. Sachez que Dieu est fort en punition!

وَٱتَّقُواْ فِتۡنَةٗ لَّا تُصِيبَنَّ[1] ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنكُمۡ خَآصَّةٗۖ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ

H-88/8:26. Rappelez-vous lorsque vous étiez peu [nombreux], affaiblis sur terre, craignant que les humains ne vous ravissent. Il vous abrita, vous fortifia par son secours et vous attribua de bonnes [choses]. Peut-être remercierez-vous!

وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ أَنتُمۡ قَلِيلٞ مُّسۡتَضۡعَفُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ ٱلنَّاسُ فَـَٔاوَىٰكُمۡ وَأَيَّدَكُم بِنَصۡرِهِۦ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ

H-88/8:27[7]. Ô vous qui avez cru! Ne trahissez pas Dieu et l'envoyé. Ne trahissez pas les dépôts confiés à vous, alors que vous savez.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَخُونُواْ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ[1] وَتَخُونُوٓاْ أَمَٰنَٰتِكُمۡ[2] وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ

---

1 [1] دُبْرَهُ [2] فِيَةٍ ♦ [A1] Abrogé par 88/8:65-66.
2 [1] وَلَكِنَ اللَّهُ
3 [1] مُوهِنٌ كَيدَ، مُوَهِّنُ كَيدِ، مُوَهِّنٌ كَيدَ
4 [1] يُغْنِيَ [2] وَاللَّهَ مَعَ، وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ
5 [1] الْمِرْءِ، الْمَرَّ
6 [1] لَا تُصِيبَنَّ = أن تُصِيب، لَتُصِيبَنَّ
7 [1] وَلا تَخُونُوا [2] أَمَانَتِكُمْ

وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَآ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَأَوۡلَٰدُكُمۡ فِتۡنَةٞ وَأَنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجۡرٌ عَظِيمٞ

H-88/8:28. Sachez que vos fortunes et vos enfants ne sont qu'une épreuve, et qu'auprès de Dieu il y a un très grand salaire.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تَتَّقُواْ ٱللَّهَ يَجۡعَل لَّكُمۡ فُرۡقَانٗا وَيُكَفِّرۡ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡۗ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ

H-88/8:29[1]. Ô vous qui avez cru! Si vous craignez Dieu, il vous fait une délivrance,[T1] vous expie vos méfaits et vous pardonne. Dieu est le pourvoyeur de la très grande faveur.

وَإِذۡ يَمۡكُرُ بِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِيُثۡبِتُوكَ [1] أَوۡ يَقۡتُلُوكَ أَوۡ يُخۡرِجُوكَۚ وَيَمۡكُرُونَ وَيَمۡكُرُ ٱللَّهُۖ وَٱللَّهُ خَيۡرُ ٱلۡمَٰكِرِينَ

H-88/8:30[2]. En ce temps-là, ceux qui ont mécru complotaient contre toi pour t'arrêter, te tuer ou te faire sortir. Ils complotent, et Dieu complote. Dieu est le meilleur des comploteurs!

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا قَالُواْ قَدۡ سَمِعۡنَا لَوۡ نَشَآءُ لَقُلۡنَا مِثۡلَ هَٰذَآ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ

H-88/8:31. Lorsque nos signes leur sont récités, ils disent: "Nous avons écouté! Si nous [le] souhaitions, nous dirions semblable à cela. Ce ne sont que légendes des premiers!"

وَإِذۡ قَالُواْ ٱللَّهُمَّ إِن كَانَ هَٰذَا هُوَ ٱلۡحَقَّ [1] مِنۡ عِندِكَ فَأَمۡطِرۡ عَلَيۡنَا حِجَارَةٗ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ أَوِ ٱئۡتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٖ

H-88/8:32[3]. En ce temps-là, ils dirent: "Ô Dieu, si cela est la vérité de ta part, fais alors pleuvoir du ciel des pierres sur nous, ou fais venir sur nous un châtiment affligeant".

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمۡ [1] وَأَنتَ فِيهِمۡۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ مُعَذِّبَهُمۡ وَهُمۡ يَسۡتَغۡفِرُونَ

H-88/8:33[4]. Il n'appartient pas à Dieu de les châtier, alors que tu es au milieu d'eux.[A1] Il n'appartient pas à Dieu de les châtier alors qu'ils demandent pardon.

وَمَا لَهُمۡ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ ٱللَّهُ وَهُمۡ يَصُدُّونَ عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ وَمَا كَانُوٓاْ أَوۡلِيَآءَهُۥٓۚ إِنۡ أَوۡلِيَآؤُهُۥٓ إِلَّا ٱلۡمُتَّقُونَ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ

H-88/8:34[5]. Qu'ont-ils donc pour que Dieu ne les châtie pas, alors qu'ils rebutent [les autres] du Sanctuaire interdit,[T1] et n'étaient pas les alliés [de Dieu]. Ses alliés ne sont que ceux qui [le] craignent. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمۡ عِندَ ٱلۡبَيۡتِ إِلَّا مُكَآءٗ [1] وَتَصۡدِيَةٗۚ [2] فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ

H-88/8:35[6]. Leur prière, auprès de la Maison, n'est que sifflement et renvoi d'écho. Goûtez donc le châtiment parce que vous mécroyiez.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ لِيَصُدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ فَسَيُنفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيۡهِمۡ حَسۡرَةٗ ثُمَّ يُغۡلَبُونَۗ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحۡشَرُونَ

H-88/8:36. Ceux qui ont mécru dépensent leurs fortunes pour rebuter [les autres] de la voie de Dieu. Or, après les avoir dépensées, elles seront pour eux une consternation. Puis ils seront vaincus. Ceux qui ont mécru seront rassemblés vers la géhenne.

لِيَمِيزَ [1] ٱللَّهُ ٱلۡخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِ وَيَجۡعَلَ ٱلۡخَبِيثَ بَعۡضَهُۥ عَلَىٰ بَعۡضٖ فَيَرۡكُمَهُۥ جَمِيعٗا فَيَجۡعَلَهُۥ فِي جَهَنَّمَۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ

H-88/8:37[7]. Pour que Dieu distingue le mauvais du bon, et qu'il mette les mauvais les uns sur les autres, les amasse tous et les jette dans la géhenne. Ceux-là sont les perdants.

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِن يَنتَهُواْ يُغۡفَرۡ لَهُم [1] مَّا قَدۡ سَلَفَ وَإِن يَعُودُواْ فَقَدۡ مَضَتۡ سُنَّتُ [2] ٱلۡأَوَّلِينَ

H-88/8:38[8]. Dis à ceux qui ont mécru que, s'ils s'interdisent, on leur pardonnera ce qui fut précédemment.[A1] S'ils récidivent, […]. La loi des premiers est passée.[T1]

---

1 T1) Voir la note du titre du chapitre 42/25.

2 1) لِيُثَبِّتُوكَ، ليبيّتوك، لِيُعْبدوك

3 1) الحَقُّ

4 1) لِيُعَذِّبَهُمْ ♦ A1) Abrogé par 88/8:34.

5 T1) Voir la note de 50/17:1.

6 1) مُكًا، مُكَاً 2) مُكَاءٌ وَتَصْدِيَةٌ

7 1) لِيُمَيِّزَ

8 1) يَغْفِرْ لَهُمْ، إنْ يَنْتَهُوا يَغْفِرْ لَكُمْ، إنْ تَنْتَهُوا نَغْفِرْ لَكُمْ 2) سُنَّةُ ♦ T1) Et s'ils récidivent, [ils seront châtiés] à l'exemple de [leurs] devanciers (Hamidullah); et s'ils recommencent, l'exemple des anciens a déjà eu lieu (Abdelaziz) ♦ A1) Abrogé par 88/8:39.

H-88/8:39[1]. Combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de subversion et que toute la religion soit à Dieu. S'ils s'[en] interdisent, […]. Dieu est clairvoyant sur ce qu'ils font.

وَقَـٰتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ [1] فِتْنَةٌ وَيَكُونَ ٱلدِّينُ كُلُّهُۥ لِلَّهِ ۚ فَإِنِ ٱنتَهَوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ [2] بَصِيرٌ

H-88/8:40. Mais s'ils tournent le dos, sachez que Dieu est votre allié. Quel merveilleux allié et quel merveilleux protecteur!

وَإِن تَوَلَّوْا۟ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَوْلَىٰكُمْ ۚ نِعْمَ ٱلْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ ٱلنَّصِيرُ

H-88/8:41[2]. Sachez que le butin[R1] que vous aurez, son cinquième appartient à Dieu, à l'envoyé, aux proches, aux orphelins, aux indigents, et au voyageur, si vous avez cru en Dieu et en ce que nous avons fait descendre sur notre serviteur, le jour de la délivrance,[T1] le jour où les deux rassemblements s'étaient rencontrés. Dieu est puissant sur toute chose.

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَا غَنِمْتُم مِّن شَىْءٍ فَأَنَّ لِلَّهِ [1] خُمُسَهُۥ [2] وَلِلرَّسُولِ وَلِذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَـٰمَىٰ وَٱلْمَسَـٰكِينِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ إِن كُنتُمْ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ وَمَآ أَنزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا [3] يَوْمَ ٱلْفُرْقَانِ يَوْمَ ٱلْتَقَى ٱلْجَمْعَانِ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

H-88/8:42[3]. En ce temps-là, vous étiez sur le versant le plus proche, et les [ennemis] sur le versant extrême, tandis que les [gens] montés étaient plus bas que vous. Si vous vous étiez donné rendez-vous, vous auriez manqué le rendez-vous. Mais il fallait que Dieu décide d'une affaire qui sera chose faite, pour que celui qui est détruit soit détruit sur preuve, et celui qui vit vive sur preuve. Dieu est écouteur, connaisseur.

إِذْ أَنتُم بِٱلْعُدْوَةِ [1] ٱلدُّنْيَا [2] وَهُم بِٱلْعُدْوَةِ [1] ٱلْقُصْوَىٰ [3] وَٱلرَّكْبُ أَسْفَلَ [4] مِنكُمْ ۚ وَلَوْ تَوَاعَدتُّمْ لَٱخْتَلَفْتُمْ فِى ٱلْمِيعَـٰدِ ۙ وَلَـٰكِن لِّيَقْضِىَ ٱللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِّيَهْلِكَ [5] مَنْ هَلَكَ عَنۢ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَىَّ [6] عَنۢ بَيِّنَةٍ ۗ وَإِنَّ [7] ٱللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ

H-88/8:43[4]. En ce temps-là, dans ton sommeil, Dieu te les fait voir peu [nombreux]! Car s'il te les avait fait voir beaucoup [plus nombreux], vous échoueriez, et vous vous seriez disputés à propos de l'affaire. Mais Dieu [vous] a sauvegardés. Il est connaisseur du contenu des poitrines.

إِذْ يُرِيكَهُمُ ٱللَّهُ فِى مَنَامِكَ قَلِيلًا ۖ وَلَوْ أَرَىٰكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَشِلْتُمْ وَلَتَنَـٰزَعْتُمْ فِى ٱلْأَمْرِ وَلَـٰكِنَّ [1] ٱللَّهَ سَلَّمَ ۗ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ

H-88/8:44[5]. En ce temps-là, il vous les faisait voir, au moment de la rencontre, peu [nombreux] à vos yeux, et il vous faisait paraître peu [nombreux] à leurs yeux afin que Dieu décide d'une affaire qui sera chose faite. [Toutes] les affaires reviennent à Dieu.

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ ٱلْتَقَيْتُمْ فِىٓ أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِىٓ [1] أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِىَ ٱللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ۗ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ [2] ٱلْأُمُورُ

H-88/8:45[6]. Ô vous qui avez cru! Lorsque vous rencontrez un groupe, soyez fermes et rappelez-vous beaucoup Dieu. Peut-être réussirez-vous!

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً [1] فَٱثْبُتُوا۟ وَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

H-88/8:46[7]. Obéissez à Dieu et à son envoyé. Ne vous disputez pas, sinon vous échoueriez et votre vent disparaîtrait.[T1] Endurez! Dieu est avec les endurants.

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَنَـٰزَعُوا۟ فَتَفْشَلُوا۟ [1] وَتَذْهَبَ [2] رِيحُكُمْ ۖ وَٱصْبِرُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّـٰبِرِينَ

---

1 1) وَيَكُونُ 2) تَعْمَلُونَ

2 1) فَلِلَّهِ 2) خُمُسَهُ، خُمْسَهُ، خِمْسَهُ 3) عُبُدِنَا ♦ T1) Voir la note du titre du chapitre 42/25 ♦ R1) Sur le butin dans la Bible, voir Gn 34:24-29; Dt 13:17; 20:10-14; Jg 8:24; 1 S 30:26, etc.

3 1) بِالْعُدْيَةِ، بِالْعَدْوَةِ، بِالعِدْوَةِ 2) العليا 3) القُصْيا، السفلى 4) أَسْفَلُ 5) لِيَهْلِكَ 6) حَيِيَ 7) وَأَنَّ

4 1) وَلَكِن

5 1) وَيُقَلِّلُكُمْ 2) تَرْجِعُ

6 1) فِيَةً

7 1) فَتَفْشِلُوا، فَتَفْشَلُوا 2) وَيَذْهَبَ، وَيَذْهَبْ، وَتَذْهَبْ ♦ T1) et perdrez votre force (Hamidullah); et vous vous disperserez.

H-88/8:47[1]. Ne soyez pas comme ceux qui sortirent de leurs demeures avec exubérance et pour se faire voir des humains, rebutant [les autres] de la voie de Dieu. Dieu cerne ce qu'ils font.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ خَرَجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِم بَطَرًا وَرِئَآءَ [1] ٱلنَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ

H-88/8:48[2]. En ce temps-là, le satan leur enjoliva leurs œuvres et dit: "Nul parmi les humains ne vous vaincra ce jour. Je suis votre soutien". Puis, quand les deux groupes se virent, il rebroussa les talons et dit: "Je suis quitte de vous. Je vois ce que vous ne voyez pas. Je crains Dieu. Dieu est fort en punition!"

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمُ ٱلْيَوْمَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَإِنِّى جَارٌ لَّكُمْ ۖ فَلَمَّا تَرَآءَتِ ٱلْفِئَتَانِ [1] نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّى بَرِىٓءٌ [2] مِّنكُمْ إِنِّىٓ أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّىٓ أَخَافُ ٱللَّهَ ۚ وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ

H-88/8:49. En ce temps-là, les hypocrites et ceux qui ont une maladie dans leur cœur disaient: "Ces gens-là, leur religion les trompe". Mais quiconque se confie à Dieu […] car Dieu est fier et sage!

إِذْ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ غَرَّ هَٰٓؤُلَآءِ دِينُهُمْ ۗ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

H-88/8:50[3]. Si tu voyais, lorsque les anges rappellent les mécréants, frappant leurs faces et leurs dos: "Goûtez le châtiment du feu brûlant.

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ يَتَوَفَّى [1] ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۙ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَٰرَهُمْ وَذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ

H-88/8:51. Cela pour ce que vos mains ont avancé". Dieu n'est point oppresseur envers les serviteurs.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ

H-88/8:52[4]. Comme ce fut avec les gens de Pharaon et ceux d'avant eux. Ils ont mécru aux signes de Dieu. Dieu les a alors pris pour leurs fautes.[R1] Dieu est puissant, fort en punition!

كَدَأْبِ [1] ءَالِ فِرْعَوْنَ ۙ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِىٌّ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ

H-88/8:53. Cela, parce que Dieu ne change pas une grâce dont il a gratifié des gens, jusqu'à ce qu'ils changent ce qui est en eux-mêmes. Dieu est écouteur, connaisseur.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا۟ مَا بِأَنفُسِهِمْ ۙ وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

H-88/8:54. Comme ce fut avec les gens de Pharaon et ceux d'avant eux. Ils ont démenti les signes de leur Seigneur. Nous les avons alors détruits pour leurs fautes. Et nous avons noyé les gens de Pharaon. Ils étaient tous des oppresseurs.

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ ۙ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ ۚ وَكُلٌّ كَانُوا۟ ظَٰلِمِينَ

H-88/8:55. Les pires des animaux auprès de Dieu sont ceux qui ont mécru. Ils ne croient pas.

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

H-88/8:56. Ceux avec lesquels tu t'es engagé et qui chaque fois rompent leur engagement et ne craignent pas [Dieu],

ٱلَّذِينَ عَٰهَدتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِى كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ

H-88/8:57[5]. si tu les trouves dans la guerre, fais fuir à travers eux ceux qui sont derrière eux. Peut-être se rappelleront-ils!

فَإِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِى ٱلْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِم مَّنْ خَلْفَهُمْ [1] لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ

H-88/8:58[6]. Mais si tu crains une trahison de la part de gens, rejette alors [le pacte], d'une façon égale.[T1] Dieu n'aime pas les traîtres.

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِن قَوْمٍ خِيَانَةً فَٱنۢبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَىٰ سَوَآءٍ ۚ [1] إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْخَآئِنِينَ

---

1 1) وَرِيَاءَ

2 1) الْفِيَتَان 2) بَرِيٌ

3 1) تَتَوَفَّى

4 1) كَدَابِ ♦ R1) Rm 1:24 sv.

5 1) مِنْ خَلْفِهِمْ

6 1) سِوَاءٍ ♦ T1) d'une façon franche et loyale (Hamidullah); avec loyauté (Abdelaziz); [pour que vous en soyez tous] également [informés] (Boubakeur).

وَلَا تَحْسَبَنَّ [1] ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ سَبَقُوٓا۟ ۚ [2] إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ [3]

H-88/8:59[1]. Que ceux qui ont mécru ne pensent pas qu'ils [nous] devancent. Ils ne sauraient nous défier.

وَأَعِدُّوا۟ لَهُم مَّا ٱسْتَطَعْتُم مِّن قُوَّةٍ وَمِن رِّبَاطِ [1] ٱلْخَيْلِ
تُرْهِبُونَ [2] بِهِۦ عَدُوَّ ٱللَّهِ [3] وَعَدُوَّكُمْ وَءَاخَرِينَ مِن دُونِهِمْ
لَا تَعْلَمُونَهُمُ ٱللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۚ وَمَا تُنفِقُوا۟ مِن شَىْءٍ فِى سَبِيلِ
ٱللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنتُمْ لَا تُظْلَمُونَ

H-88/8:60[2]. Préparez contre eux autant que vous pouvez comme force et comme chevaux en alerte, afin d'effrayer l'ennemi de Dieu et le vôtre, et d'autres encore que vous ne connaissez pas hors de ceux-ci, mais que Dieu connaît. Ce que vous dépensez dans la voie de Dieu vous sera acquitté, et vous ne serez pas opprimés.

وَإِن جَنَحُوا۟ لِلسَّلْمِ [1] فَٱجْنَحْ [2] لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ
ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ
وَإِن يُرِيدُوٓا۟ أَن يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ ٱللَّهُ ۚ هُوَ ٱلَّذِىٓ
أَيَّدَكَ بِنَصْرِهِۦ وَبِٱلْمُؤْمِنِينَ
وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ ۚ لَوْ أَنفَقْتَ مَا فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا مَّآ
أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ

H-88/8:61[3]. S'ils penchent pour la paix, penches-y aussi et confie-toi à Dieu.[A1] Il est l'écouteur, le connaisseur.

H-88/8:62. S'ils veulent te tromper, alors Dieu te suffira. C'est lui qui t'a fortifié par son secours et par les croyants.

H-88/8:63. Il a rallié leurs cœurs. Si tu avais dépensé tout ce qui est sur terre, tu n'aurais pu rallier leurs cœurs; mais Dieu les a ralliés. Il est fier et sage!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ حَسْبُكَ ٱللَّهُ وَمَنِ ٱتَّبَعَكَ [1] مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ

H-88/8:64[4]. Ô Prophète! Dieu et ceux des croyants qui te suivent te suffisent.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ حَرِّضِ [1] ٱلْمُؤْمِنِينَ عَلَى ٱلْقِتَالِ ۚ إِن يَكُن
مِّنكُمْ عِشْرُونَ صَٰبِرُونَ يَغْلِبُوا۟ مِا۟ئَتَيْنِ ۚ [2] وَإِن يَكُن [3] مِّنكُم
مِّا۟ئَةٌ [4] يَغْلِبُوٓا۟ أَلْفًا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا
يَفْقَهُونَ

H-88/8:65[5]. Ô Prophète! Incite les croyants au combat. S'il se trouve parmi vous vingt endurants, ils vaincront deux cents; et s'il se trouve parmi vous cent, ils vaincront mille[R1] de ceux qui ont mécru,[A1] parce qu'ils sont des gens qui ne comprennent pas.

ٱلْـَٰٔنَ خَفَّفَ ٱللَّهُ عَنكُمْ وَعَلِمَ [1] أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا ۚ [2] فَإِن
يَكُن [3] مِّنكُم مِّا۟ئَةٌ [4] صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا۟ مِا۟ئَتَيْنِ ۚ وَإِن يَكُن مِّنكُمْ
أَلْفٌ يَغْلِبُوٓا۟ أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ

H-88/8:66[6]. Maintenant, Dieu a allégé votre tâche et a su qu'il y a de la faiblesse en vous. S'il se trouve parmi vous cent endurants, ils vaincront deux cents; et s'il se trouve parmi vous mille, ils vaincront deux mille, avec l'autorisation de Dieu. Dieu est avec les endurants.[R1]

مَا كَانَ لِنَبِىٍّ أَن يَكُونَ لَهُۥٓ أَسْرَىٰ [1] حَتَّىٰ يُثْخِنَ [2] فِى
ٱلْأَرْضِ ۚ تُرِيدُونَ [3] عَرَضَ ٱلدُّنْيَا وَٱللَّهُ يُرِيدُ ٱلْءَاخِرَةَ ۗ وَٱللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ

H-88/8:67[7]. Il n'appartient pas à un prophète d'avoir de prisonniers[A1] avant d'avoir meurtri sur la terre.[T1 R1] Vous voulez un casuel de la [vie] ici-bas, tandis que Dieu veut la [vie] dernière. Dieu est fier et sage!

لَّوْلَا كِتَٰبٌ مِّنَ ٱللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَآ أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

H-88/8:68. Si un livre de Dieu n'avait pas devancé, un très grand châtiment vous aurait touchés pour ce que vous avez pris [de la rançon].

فَكُلُوا۟ مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَٰلًا طَيِّبًا ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ

H-88/8:69. Mangez donc de ce qui est permis et bon du butin que vous aurez. Craignez Dieu. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

---

1 1) يُعْجِزُون، يُعْجِزُونِي، يُعَجِّزُون 3) أنهم سَبَقُوا 2) تَحْسَبَنَّ، يَحْسَبَ، تَحْسَبَ، تَحْسَبِ

2 1) رُبُط، رُبْط 2) تُرَهِّبُون، يُرَهِّبُونَ، يُرْهِبُونَ، يجرّون، تُخْزُون 3) عَدُواً للّهِ

3 1) لِلسِّلْمِ 2) فَاجْنُحْ ♦ A1) Abrogé par 113/9:29.

4 1) أَتْبَعَكَ

5 1) حَرِّص 2) مِايَتَيْن، ميتين 3) تَكُنْ 4) مِيَةٌ ♦ A1) Abrogé par 88/8:66 ♦ R1) Cf. Lv 26:8.

6 1) وَعُلِمَ 2) ضُعْفًا، ضَعَفَاء، ضُعُفًا 3) تَكُنْ 4) مِيَةٌ ♦ R1) Cf. Lv 26:8.

7 1) أُسَارَى 2) يُثَخِّنَ 3) يُرِيدُونَ ♦ T1) Il n'appartient à aucun prophète d'avoir des captifs avant qu'il n'ait mené un vif combat (Abdelaziz); Il n'appartient à un prophète de faire prisonnier que le gisant à terre, meurtri (Berque) ♦ A1) Abrogé par 95/47:4 ♦ R1) Cf. Dt 13:13-18; 20:10-14.

H-88/8:70[1]. Ô Prophète! Dis aux prisonniers qui sont dans vos mains: "Si Dieu sait qu'il y a quelque bien dans vos cœurs, il vous donnera mieux que ce qui vous a été pris et vous pardonnera. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّمَن فِيٓ أَيۡدِيكُم مِّنَ ٱلۡأَسۡرَىٰٓ [1] إِن يَعۡلَمِ ٱللَّهُ فِي قُلُوبِكُمۡ خَيۡرٗا يُؤۡتِكُمۡ [2] خَيۡرٗا مِّمَّآ أُخِذَ [3] مِنكُمۡ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ

H-88/8:71. S'ils veulent te trahir […] c'est qu'ils ont trahi Dieu auparavant; mais il a donné le pouvoir sur eux. Dieu est connaisseur et sage.

وَإِن يُرِيدُواْ خِيَانَتَكَ فَقَدۡ خَانُواْ ٱللَّهَ مِن قَبۡلُ فَأَمۡكَنَ مِنۡهُمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

H-88/8:72[2]. Ceux qui ont cru, émigré et lutté de leurs fortunes et de leurs personnes dans la voie de Dieu, ainsi que ceux qui les ont abrités et secourus, ceux-là sont alliés les uns des autres. Quant à ceux qui ont cru et n'ont pas émigré, vous n'avez en rien une alliance avec eux, jusqu'à ce qu'ils émigrent. S'ils vous demandent secours dans la religion, à vous alors de [les] secourir, sauf contre des gens avec lesquels vous avez un engagement.[A1] Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ ءَاوَواْ وَّنَصَرُوٓاْ أُوْلَٰٓئِكَ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖۚ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَمۡ يُهَاجِرُواْ مَا لَكُم مِّن وَلَٰيَتِهِم [1] مِّن شَيۡءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُواْۚ وَإِنِ ٱسۡتَنصَرُوكُمۡ فِي ٱلدِّينِ فَعَلَيۡكُمُ ٱلنَّصۡرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوۡمِۭ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُم مِّيثَٰقٞۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ [2] بَصِيرٞ

H-88/8:73[3]. Ceux qui ont mécru sont alliés les uns des autres. Si vous ne le faites pas ainsi, il y aura subversion sur la terre et grande corruption.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٍۚ إِلَّا تَفۡعَلُوهُ تَكُن فِتۡنَةٞ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَفَسَادٞ كَبِيرٞ [1]

H-88/8:74. Ceux qui ont cru, émigré et lutté dans la voie de Dieu, ainsi que ceux qui les ont abrités et secourus, ceux-là sont les vrais croyants. Ils auront un pardon et une attribution honorable.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ ءَاوَواْ وَّنَصَرُوٓاْ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ حَقّٗاۚ لَّهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ

H-88/8:75. Ceux qui après [cela] ont cru, émigré et lutté avec vous, ceux-là sont des vôtres. Cependant les parentés ont priorité les unes envers les autres, d'après le livre de Dieu. Dieu est connaisseur de toute chose.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنۢ بَعۡدُ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ مَعَكُمۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ مِنكُمۡۚ وَأُوْلُواْ ٱلۡأَرۡحَامِ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلَىٰ بِبَعۡضٖ فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمُۢ

---

1 1) الأسارى، أسْرَى 2) يُثْبِكُمْ 3) أخَذَ

2 1) ولايَتِهِمْ 2) يَعْمَلُونَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 et 90/33:6.

3 1) كثيرٌ، عريضٌ

CHAPITRE 89/3: LA FAMILLE D'IMRAN
سورة آل عمران

200 versets – Hégirien[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

الٓمٓ

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡحَيُّ ٱلۡقَيُّومُ [1]

نَزَّلَ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ [1] بِٱلۡحَقِّ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَأَنزَلَ
ٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ
مِن قَبۡلُ هُدٗى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ ٱلۡفُرۡقَانَۗ إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ
بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٞ ذُو ٱنتِقَامٍ

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَخۡفَىٰ عَلَيۡهِ شَيۡءٞ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ
هُوَ ٱلَّذِي يُصَوِّرُكُمۡ [1] فِي ٱلۡأَرۡحَامِ كَيۡفَ يَشَآءُۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا
هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ
هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ مِنۡهُ ءَايَٰتٞ مُّحۡكَمَٰتٌ هُنَّ أُمُّ
ٱلۡكِتَٰبِ وَأُخَرُ مُتَشَٰبِهَٰتٞۖ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمۡ زَيۡغٞ
فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَٰبَهَ مِنۡهُ ٱبۡتِغَآءَ ٱلۡفِتۡنَةِ وَٱبۡتِغَآءَ تَأۡوِيلِهِۦۖ وَمَا
يَعۡلَمُ تَأۡوِيلَهُۥٓ إِلَّا ٱللَّهُۗ [1] وَٱلرَّٰسِخُونَ فِي ٱلۡعِلۡمِ يَقُولُونَ [2] ءَامَنَّا
بِهِۦ [3] كُلّٞ مِّنۡ عِندِ رَبِّنَاۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

H-89/3:1[3]. Alif, Lam, Mim.[T1]

H-89/3:2[4]. Dieu! Il n'est de dieu que lui! Le vivant, le subsistant.[R1]

H-89/3:3[5]. Il a fait descendre sur toi le livre avec la vérité, confirmant ce qui est devant lui.[T1] Il a fait descendre la Torah et l'Évangile

H-89/3:4[6]. auparavant, comme direction pour les humains. Et il a fait descendre la délivrance.[T1] Ceux qui ont mécru aux signes de Dieu auront un châtiment fort! Dieu est fier et vengeur.[R1]

H-89/3:5. Rien ne peut se cacher à Dieu, ni dans la terre, ni dans le ciel.

H-89/3:6[7]. C'est lui qui vous forme[R1] dans les matrices, comme il souhaite. Il n'est de dieu que lui! Le fier, le sage.

H-89/3:7[8]. C'est lui qui a fait descendre le livre sur toi. Il s'y trouve des signes décisifs[R1] qui sont la mère du livre[R2] et d'autres, équivoques. Ceux qui ont aux cœurs une déviance, suivent ce qui y est équivoque, recherchant la subversion en recherchant son interprétation. Or, nul ne sait son interprétation, à part Dieu. Ceux qui sont fermes dans la connaissance disent[T1]: "Nous y avons cru. Tout est de la part de notre Seigneur!" Mais seuls les dotés d'intelligence s'en rappellent.

---

1 Titre tiré du verset 33. Selon la Bible, Imran (en hébreu Amram) est le père d'Aaron, Moïse et Marie (Ex 6:20; Nb 26:59; 1 Ch 5:19). Autre titre: طيبة

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 T1) Voir la note de 2/68:1 et de 57/31:1.

4 1) الحَيُّ القَيَّامُ، الحَيُّ القَيِّمُ، الحَيَّ القَيُّومَ، الحَيِّ القَيُّوم، الحَيِّ القَائِمِ ♦ R1) On retrouve dans Dn 6:27 en hébreu ces deux attributs de Dieu: hay we-qayyum.

5 1) نَزَلَ ... الكتابُ ♦ T1) Voir la note de 43/35:31.

6 T1) Voir la note du titre du chapitre 42/25 ♦ R1) Le même terme utilisé en hébreu dans Dt 32:35; Ps 94:1; Na 1:2; Paul en parle dans Th 4:6 et He 10:30.

7 1) يُصَوِّرُكُمْ، تَصَوَّرَكُمْ ♦ R1) Le Coran utilise le terme *sawwar* qui correspond au terme hébreu *yazar* en rapport avec la création de l'homme dans Gn 2:7-8 et 19; Ps 33:15; Jer 1:5.

8 1) إن تَأويلَهُ إلَّا عند الله 2) ويقول الراسخون في العلم 3) وَمَا يُعْلَمُ تَأويلُهُ ويقول الرَّاسِخُونَ آمَنَّا بِهِ ♦ T1) Certains commentateurs coupent ce passage comme suit: Or, nul ne sait son interprétation, à part Dieu et ceux qui sont fermes dans la connaissance. [Ces derniers] disent ♦ R1) Le terme arabe *ayat muhkamat* correspond au terme hébreu *otiyot mohkimot*. R2) *Um al-kitab* correspond au terme hébreu *Em lamikra* (Talmud, Sukkah 6b, et Sanhédrin 4a).

H-89/3:8[1]. Notre Seigneur! Ne dévie pas nos cœurs après que tu nous as dirigés; et accorde-nous de ta part une miséricorde. C'est toi le donateur.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا [1] بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِن لَّدُنكَ [2] رَحْمَةً ۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْوَهَّابُ

H-89/3:9[2]. Notre Seigneur! Tu rassembleras les humains un jour au sujet duquel il n'y a pas de suspicion. Dieu ne manque pas le rendez-vous.[R1]

رَبَّنَآ إِنَّكَ جَامِعُ ٱلنَّاسِ [1] لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخْلِفُ ٱلْمِيعَادَ

H-89/3:10[3]. Ceux qui ont mécru, ni leurs fortunes ni leurs enfants ne leur serviront à rien vis-à-vis de Dieu.[R1] Ceux-là seront le combustible du feu.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَن تُغْنِىَ [1] عَنْهُمْ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَـٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۖ وَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمْ وَقُودُ [2] ٱلنَّارِ

H-89/3:11[4]. Comme ce fut avec les gens de Pharaon et ceux d'avant eux. Ils ont démenti nos signes. Dieu les a alors pris pour leurs fautes. Dieu est fort en punition!

كَدَأْبِ [1] ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن [2] قَبْلِهِمْ ۚ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا ۖ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۗ وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ

H-89/3:12[5]. Dis à ceux qui ont mécru: "Vous serez vaincus et rassemblés vers la géhenne. Quelle détestable couche!"

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ [1] إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۚ وَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ

H-89/3:13[6]. Il y eut pour vous un signe dans deux groupes qui se rencontrèrent. Un groupe combattait dans la voie de Dieu. L'autre, mécréant, voyait [le premier] à vue d'œil, semblable à son double.[R1] Dieu fortifie qui il souhaite par son secours. Il y a là une leçon pour les dotés de clairvoyance!

قَدْ كَانَ لَكُمْ ءَايَةٌ فِى فِئَتَيْنِ [1] ٱلْتَقَتَا ۖ فِئَةٌ [2] تُقَـٰتِلُ [3] فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ [4] يَرَوْنَهُم [5] مِّثْلَيْهِمْ [6] رَأْىَ ٱلْعَيْنِ ۚ وَٱللَّهُ يُؤَيِّدُ [7] بِنَصْرِهِۦ مَن يَشَآءُ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُو۟لِى ٱلْأَبْصَـٰرِ

H-89/3:14[7]. On a enjolivé aux humains l'amour des désirs: les femmes, les fils, les quintaux amoncelés d'or et d'argent,[R1] les chevaux marqués, les bétails et le labour. Voilà une jouissance [éphémère] de la vie ici-bas. Auprès de Dieu il y a le meilleur retour.

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ [1] ٱلشَّهَوَٰتِ مِنَ ٱلنِّسَآءِ وَٱلْبَنِينَ وَٱلْقَنَـٰطِيرِ ٱلْمُقَنطَرَةِ مِنَ ٱلذَّهَبِ وَٱلْفِضَّةِ وَٱلْخَيْلِ ٱلْمُسَوَّمَةِ وَٱلْأَنْعَـٰمِ وَٱلْحَرْثِ ۗ ذَٰلِكَ مَتَـٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسْنُ ٱلْمَـَٔابِ

H-89/3:15[8]. Dis: "Vous informerai-je de quelque chose de meilleur que tout cela? Pour ceux qui ont craint [Dieu], il y a, auprès de leur Seigneur, des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement. [Il y aura] aussi des épouses purifiées, et l'agrément de Dieu". Dieu est clairvoyant sur [ses] serviteurs,

قُلْ أَؤُنَبِّئُكُم [1] بِخَيْرٍ مِّن ذَٰلِكُمْ ۚ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّـٰتٌ [2] تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ خَـٰلِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَٰنٌ مِّنَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِٱلْعِبَادِ

H-89/3:16. qui disent: "Notre Seigneur! Nous avons cru. Pardonne-nous donc nos fautes. Protège-nous du châtiment du feu!",

ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ إِنَّنَآ ءَامَنَّا فَٱغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ

H-89/3:17. les endurants, les véridiques, les dévoués, ceux qui dépensent et ceux qui dès l'aube demandent pardon.

ٱلصَّـٰبِرِينَ وَٱلصَّـٰدِقِينَ وَٱلْقَـٰنِتِينَ وَٱلْمُنفِقِينَ وَٱلْمُسْتَغْفِرِينَ بِٱلْأَسْحَارِ

---

1 1) تَزِعْ قُلُوبُنَا، يَزِعْ قُلُوبُنَا، تَزُعْ قُلُوبُنَا 2) لَدُنِكَ

2 1) جَامِعُ النَّاسَ ♦ R1) Cf. Dt 7:9, 32:4; Ps 145:13; 1 Co 1:9; 1 Th 5:24; 2 Th 3:3.

3 1) تُغْنِي، يُغْنِيَ 2) وُقُودُ، وقادُ ♦ R1) Cf. Ps 49:6-18

4 1) كَدَأْبِ 2) مَنْ

5 1) سَيُغْلَبُونَ وَيُحْشَرُونَ

6 1) فِيَتَيْنِ 2) فِئَةٌ، فِئَةٍ، فية 3) يُقَاتِلُ 4) كَافِرَةٍ 5) تَرَوْنَهُمْ، يُرَوْنَهُمْ، تُرَوْنَهُمْ 6) مِثْلَيْهِمْ 7) يُوَيِّدُ ♦ R1) 2 R 19:35.

7 1) حُبَّ ... زَيَّنَ ♦ R1) Ps 119:127 dit: Aussi j'aime tes commandements, plus que l'or et que l'or fin [*mi-zahab u-mi-paz*].

8 1) أَنَبِّئُكُمْ، آوُنَبِّئُكُمْ 2) جَنَّاتٍ

H-89/3:18[1]. Dieu témoigne, ainsi que les anges et les dotés de connaissance, qu'il n'est de dieu que lui, agissant en équité. Il n'est de dieu que lui! Le fier, le sage.

شَهِدَ ٱللَّهُ[1] أَنَّهُۥ[2] لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَأُوْلُواْ ٱلۡعِلۡمِ قَآئِمَۢا[3] بِٱلۡقِسۡطِۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ

H-89/3:19[2]. La religion auprès de Dieu est l'Islam.[T1] Ceux auxquels le livre fut donné ne divergèrent qu'après que la connaissance leur fut venue, par abus entre eux.[T2] Quiconque mécroit aux signes de Dieu, […]. Dieu est prompt dans [ses] comptes.

إِنَّ[1] ٱلدِّينَ عِندَ ٱللَّهِ ٱلۡإِسۡلَٰمُۗ[2] وَمَا ٱخۡتَلَفَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُ بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡۗ وَمَن يَكۡفُرۡ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ

H-89/3:20[3]. S'ils argumentent avec toi, dis: "J'ai soumis ma face à Dieu, moi et celui qui m'a suivi". Dis à ceux auxquels le livre fut donné, ainsi qu'aux gentils:[T1] "Êtes-vous soumis?" S'ils se soumettent, ils seront bien dirigés.[T2] Mais s'ils tournent le dos,[A1] il ne t'incombe que la communication. Dieu est clairvoyant sur [ses] serviteurs.

فَإِنۡ حَآجُّوكَ فَقُلۡ أَسۡلَمۡتُ وَجۡهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِۗ[1] وَقُل لِّلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡأُمِّيِّـۧنَ ءَأَسۡلَمۡتُمۡۚ[2] فَإِنۡ أَسۡلَمُواْ فَقَدِ ٱهۡتَدَواْ وَّإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّمَا عَلَيۡكَ ٱلۡبَلَٰغُۗ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِٱلۡعِبَادِ

H-89/3:21[4]. Ceux qui mécroient aux signes de Dieu, tuent les prophètes sans droit, et tuent les humains qui ordonnent l'équité, annonce-leur un châtiment affligeant.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقۡتُلُونَ[1] ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيۡرِ حَقّٖ وَيَقۡتُلُونَ[2] ٱلَّذِينَ[3] يَأۡمُرُونَ بِٱلۡقِسۡطِ مِنَ ٱلنَّاسِ فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

H-89/3:22[5]. Ceux-là sont ceux dont les œuvres ont échoué dans la [vie] ici-bas et la [vie] dernière. Ils n'auront pas de secoureurs!

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَبِطَتۡ[1] أَعۡمَٰلُهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ

H-89/3:23[6]. N'as-tu pas vu ceux auxquels une part du livre fut donnée?[R1] Ils sont appelés au livre de Dieu pour qu'il juge parmi eux, mais un groupe des leurs tourne le dos en se dérobant.

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبٗا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ يُدۡعَوۡنَ إِلَىٰ كِتَٰبِ ٱللَّهِ لِيَحۡكُمَ[1] بَيۡنَهُمۡ ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٞ مِّنۡهُمۡ وَهُم مُّعۡرِضُونَ

H-89/3:24. Cela parce qu'ils dirent: "Le feu ne nous touchera qu'un nombre déterminé de jours!" Ce qu'ils fabulaient les a trompés dans leur religion.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامٗا مَّعۡدُودَٰتٖۖ وَغَرَّهُمۡ فِي دِينِهِم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ

H-89/3:25. Comment sera-ce lorsque nous les rassemblerons, en un jour, au sujet duquel il n'y a pas de suspicion, et qu'il sera acquitté à chaque âme ce qu'elle aura réalisé? Ils ne seront point opprimés.

فَكَيۡفَ إِذَا جَمَعۡنَٰهُمۡ لِيَوۡمٖ لَّا رَيۡبَ فِيهِ وَوُفِّيَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ

H-89/3:26. Dis: "Ô Dieu, possesseur du royaume! Tu donnes le royaume à qui tu souhaites, et tu arraches le royaume à qui tu souhaites. Tu donnes la fierté à qui tu souhaites, et tu humilies qui tu souhaites. Le bien est en ta main. Tu es puissant sur toute chose.

قُلِ ٱللَّهُمَّ مَٰلِكَ ٱلۡمُلۡكِ تُؤۡتِي ٱلۡمُلۡكَ مَن تَشَآءُ وَتَنزِعُ ٱلۡمُلۡكَ مِمَّن تَشَآءُ وَتُعِزُّ مَن تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَآءُۖ بِيَدِكَ ٱلۡخَيۡرُۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ

---

1 1) القَائِمُ، قَيِّمًا، قَائِمٌ 3) إِنَّهُ 2) شَهِدَ اللَّهُ، شَهَدَاءَ اللَّهِ، شَهَدَاءُ اللَّهِ، شَهِدَ اللَّهِ، شَهُدُ اللَّهِ، شَهَدَاءُ لِلَّهِ، شُهَدَاءَ لِلَّهِ

2 1) أنَّ 2) للإسلام، الحنيفية ♦ T1) Partant de *Hawei shelim* dans Targum Gn 17:1, Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 31) traduit: Oui, la justice aux yeux du Dieu c'est la perfection. T2) Voir la note de 62/42:14.

3 1) اتَّبَعَنِي 2) آسْلَمْتُمْ ♦ T1) Voir la note de 39/7:157. T1) Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 32) traduit: Que s'ils luttent contre toi, dis: "C'est pour le Dieu que je suis parfait moi-même, avec celui qui me cherche [de l'araméen *teba'*]". Dis encore à ceux qui ont reçu l'Écriture ainsi qu'aux peuples: "Êtes-vous parfaits?" Que s'ils sont parfaits, ils sont sur la Voie. ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

4 1) ويقاتلون، ويقتّلون 2) ويقاتلون، وقاتلوا، وقتلوا 3) والذين

5 1) حَبَطَتْ

6 1) لِيُحْكَمَ ♦ R1) Ce verset concernerait une affaire d'adultère entre juifs qui cachaient à Mahomet Lv 20:10 prévoyant la lapidation.

تُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَتُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِۖ وَتُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ مِنَ ٱلۡمَيِّتِ وَتُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتَ مِنَ ٱلۡحَيِّۖ وَتَرۡزُقُ مَن تَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٖ

H-89/3:27. Tu fais pénétrer la nuit dans le jour, et tu fais pénétrer le jour dans la nuit. Tu fais sortir le vivant du mort, et tu fais sortir le mort du vivant. Tu attribues [des biens] à qui tu souhaites, sans compter".

لَّا يَتَّخِذِ [1] ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ فَلَيۡسَ مِنَ ٱللَّهِ فِي شَيۡءٍ إِلَّآ أَن تَتَّقُواْ مِنۡهُمۡ تُقَىٰةٗۗ [2] وَيُحَذِّرُكُمُ [3] ٱللَّهُ نَفۡسَهُۥۗ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلۡمَصِيرُ

H-89/3:28[1]. Que les croyants ne prennent pas les mécréants pour alliés hors des croyants. Quiconque fait cela n'a rien de Dieu, à moins que vous ne les craigniez. Dieu vous prémunit contre lui-même. C'est vers Dieu la destination!

قُلۡ إِن تُخۡفُواْ مَا فِي صُدُورِكُمۡ أَوۡ تُبۡدُوهُ يَعۡلَمۡهُ ٱللَّهُۗ وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ

H-89/3:29[2]. Dis: "Que vous cachiez ce qui est dans vos poitrines ou que vous le fassiez apparaître, Dieu le sait.[R1] Il sait ce qui est dans les cieux et la terre. Dieu est puissant sur toute chose".

يَوۡمَ تَجِدُ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ مِنۡ خَيۡرٖ مُّحۡضَرٗا [1] وَمَا عَمِلَتۡ مِن سُوٓءٖ تَوَدُّ [2] لَوۡ أَنَّ بَيۡنَهَا وَبَيۡنَهُۥٓ أَمَدَۢا بَعِيدٗاۗ وَيُحَذِّرُكُمُ [3] ٱللَّهُ نَفۡسَهُۥۗ وَٱللَّهُ رَءُوفُۢ بِٱلۡعِبَادِ

H-89/3:30[3]. Le jour où chaque âme trouvera présent ce qu'elle aura fait de bien et ce qu'elle aura fait de mal, elle aimerait qu'il y ait parmi elle et [le mal] une longue durée! Dieu vous prémunit contre lui-même. Dieu est compatissant envers les serviteurs.

قُلۡ إِن كُنتُمۡ تُحِبُّونَ [1] ٱللَّهَ فَٱتَّبِعُونِي [2] يُحۡبِبۡكُمُ [3] ٱللَّهُ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ

H-89/3:31[4]. Dis: "Si vous aimez Dieu, suivez-moi. Dieu vous aimera et vous pardonnera vos fautes. Dieu est pardonneur et très miséricordieux".

قُلۡ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَۖ فَإِن تَوَلَّوۡاْ [1] فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡكَٰفِرِينَ

H-89/3:32[5]. Dis: "Obéissez à Dieu et à l'envoyé".[R1] Si ensuite ils tournent le dos, [...] Dieu n'aime pas les mécréants!

إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰٓ ءَادَمَ وَنُوحٗا وَءَالَ إِبۡرَٰهِيمَ وَءَالَ عِمۡرَٰنَ [1] عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ

H-89/3:33[6]. Dieu a choisi Adam, Noé, les gens d'Abraham et les gens d'Imran[R1] parmi le monde.

ذُرِّيَّةَۢ بَعۡضُهَا مِنۢ بَعۡضٖۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

H-89/3:34. Ce sont des descendants les uns des autres. Dieu est écouteur, connaisseur.

إِذۡ قَالَتِ ٱمۡرَأَتُ [1] عِمۡرَٰنَ رَبِّ إِنِّي نَذَرۡتُ لَكَ مَا فِي بَطۡنِي مُحَرَّرٗا فَتَقَبَّلۡ مِنِّيٓۖ [2] إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ

H-89/3:35[7]. En ce temps-là, la femme d'Imran dit:[R1] "Mon Seigneur! Je t'ai voué libéré [de tout lien] ce qui est dans mon ventre. Accepte[-le] de moi. C'est toi l'écouteur, le connaisseur".

فَلَمَّا وَضَعَتۡهَا قَالَتۡ رَبِّ إِنِّي وَضَعۡتُهَآ أُنثَىٰۗ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا وَضَعَتۡ [1] وَلَيۡسَ ٱلذَّكَرُ كَٱلۡأُنثَىٰۖ وَإِنِّي سَمَّيۡتُهَا مَرۡيَمَ وَإِنِّيٓ أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ

H-89/3:36[8]. Lorsqu'elle l'a mise [au monde], elle dit: "Mon Seigneur! Je l'ai mise [au monde], une femelle". Dieu sait le mieux ce qu'elle avait mis [au monde]! Le mâle n'est pas comme la femelle. "Je l'ai nommée Marie, et je la réfugie, ainsi que sa descendance, auprès de toi contre le satan lapidé".[T1]

---

1 1) يَتَّخِذُ 2) تَقِيَّةٌ 3) وَيُحَذِّرْكُمُ

2 R1) Cf. Ps 7:10; Jr 17:10; Rm 8:27; Ap 2:23.

3 1) مُحْضِرًا 2) وَدَّت 3) وَيُحَذِّرْكُمُ

4 1) تَحِبُّونَ 2) فَاتَّبِعُونِي 3) يَحْبِبْكُمُ، يَحِبَّكُمُ

5 1) تُوَلُّوا ♦ R1) Cf. Lc 10:16.

6 1) وَآلَ محمد ♦ R1) Voir la note du titre du chapitre 3.

7 1) امْرَأَه، امْرَأَةُ 2) مِنِّيَ ♦ R1) Selon la Bible, Imran (en hébreu Amram) est le père d'Aaron, Moïse et Marie (Ex 6:20; Nb 26:59; 1 Ch 5:19). Ce verset parle de la mère de Marie comme étant femme d'Imran. 44/19:28 parle de Marie sœur d'Aaron. Y a-t-il confusion entre Marie mère de Jésus et Marie sœur d'Aaron? Le nom de la mère de Marie selon la tradition chrétienne est Anne (PJ chap. 4-5; EPM 2:2, etc.).

8 1) وَضَعْتُ، وَضَعْتِ ♦ T1) Voir la note de 7/81:25.

H-89/3:37[1]. Son Seigneur l'a bien acceptée, l'a fait bien pousser et en a chargé Zacharie.[R1] Chaque fois que Zacharie entrait auprès d'elle dans le sanctuaire,[R2] il trouvait près d'elle une attribution. Il dit: "Ô Marie! D'où as-tu cela?" Elle dit: "Ceci est de la part de Dieu". Dieu attribue [des biens] à qui il souhaite, sans compter.

فَتَقَبَّلَهَا [1] رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنۢبَتَهَا نَبَاتًا [2] حَسَنًا وَكَفَّلَهَا [3] زَكَرِيَّا ۖ [4] كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيۡهَا زَكَرِيَّا [4] ٱلۡمِحۡرَابَ [5] وَجَدَ عِندَهَا رِزۡقًا ۖ قَالَ يَٰمَرۡيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هَٰذَا ۖ قَالَتۡ هُوَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٍ

H-89/3:38[2]. C'est là que Zacharie appela son Seigneur et dit: "Mon Seigneur! Donne-moi de ta part une bonne descendance. Tu es l'écouteur de l'appel".[R1]

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا [1] رَبَّهُۥ ۖ قَالَ رَبِّ هَبۡ لِي مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۖ إِنَّكَ سَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ

H-89/3:39[3]. Alors, les anges[R1] l'ont interpellé pendant qu'il était debout, priant dans le sanctuaire: "Dieu t'annonce Jean, confirmant une parole de Dieu,[R2] un chef, un chaste, un prophète au nombre des vertueux".

فَنَادَتۡهُ [1] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَآئِمٌ يُصَلِّي فِي ٱلۡمِحۡرَابِ [2] أَنَّ ٱللَّهَ [3] يُبَشِّرُكَ [4] بِيَحۡيَىٰ مُصَدِّقَۢا بِكَلِمَةٖ [5] مِّنَ ٱللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ

H-89/3:40[4]. Il dit: "Mon Seigneur! Comment aurais-je un garçon alors que je suis parvenu à un grand [âge] et que ma femme est stérile?" [Dieu] dit: "C'est ainsi! Dieu fait ce qu'il souhaite".

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٞ وَقَدۡ بَلَغَنِيَ [1] ٱلۡكِبَرُ وَٱمۡرَأَتِي عَاقِرٞ ۖ قَالَ كَذَٰلِكَ ٱللَّهُ يَفۡعَلُ مَا يَشَآءُ

H-89/3:41[5]. Il dit: "Mon Seigneur! Fais-moi un signe". [Dieu dit:] "Ton signe sera que tu ne parleras aux humains pendant trois jours[R1] que par gestes.[A1] Rappelle-toi beaucoup ton Seigneur; et exalte-le, soir et matin".

قَالَ رَبِّ ٱجۡعَل لِّيٓ ءَايَةٗ ۖ قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ [1] ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمۡزٗا ۗ [2] وَٱذۡكُر رَّبَّكَ كَثِيرٗا وَسَبِّحۡ بِٱلۡعَشِيِّ وَٱلۡإِبۡكَٰرِ [3]

H-89/3:42[6]. En ce temps-là, les anges[R1] dirent: "Ô Marie! Dieu t'a choisie et t'a purifiée. Il t'a choisie parmi les femmes du monde.[R2]

وَإِذۡ قَالَتِ [1] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرۡيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰكِ وَطَهَّرَكِ وَٱصۡطَفَىٰكِ عَلَىٰ نِسَآءِ ٱلۡعَٰلَمِينَ

H-89/3:43[7]. Ô Marie! Dévoue-toi à ton Seigneur, prosterne-toi et agenouille-toi avec ceux qui s'agenouillent".

يَٰمَرۡيَمُ ٱقۡنُتِي لِرَبِّكِ وَٱسۡجُدِي وَٱرۡكَعِي مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ [1]

H-89/3:44[8]. Voilà des nouvelles du secret que nous te révélons. Tu n'étais pas par devers eux lorsqu'ils lançaient leurs calames[R1] [pour savoir] qui se chargerait de Marie! Tu n'étais pas non plus par devers eux lorsqu'ils se disputaient.

ذَٰلِكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡغَيۡبِ نُوحِيهِ إِلَيۡكَ ۚ وَمَا كُنتَ لَدَيۡهِمۡ [1] إِذۡ يُلۡقُونَ أَقۡلَٰمَهُمۡ أَيُّهُمۡ يَكۡفُلُ مَرۡيَمَ وَمَا كُنتَ لَدَيۡهِمۡ إِذۡ يَخۡتَصِمُونَ

---

1 1) فَتَقَبَّلَهَا – على الدعاء 2) وَأَنْبَتَهَا 3) وَأَكْفَلَهَا، وَكَفِلَهَا، وَكَفَّلَهَا 4) وَكَفَلَهَا، وَكَفَّلَهَا، وَكَفِلَهَا 5) زَكَرِيَّاء ♦ المَحْرَابَ ♦ R1) Voir la note de 89/3:44. R2) Aucun des quatre Évangiles ne parle du séjour de Marie au Temple, mais ceci est mentionné dans PJ chap. 7-9, 13:2, EPM 8:2, LNM 8.

2 1) زَكَرِيَّاء ♦ R1) Voir 44/19:2-15.

3 1) فَنَادَاهُ 2) المَحْرَابِ 3) إنَّ اللَّهَ، يا زكريا إن الله 4) يُبَشِّرُكَ، يَبْشُرُكَ 5) بِكَلِمَةٍ ♦ R1) Lc 1:13 parle d'un seul ange. R2) Annonce de Jésus par Jean, cf. Mt 3:16; Lc 1:41.

4 1) بَلَغَنِي

5 1) تُكَلِّمُ 2) رَمَزًا، رُمُزًا، رَمْزًا 3) وَالْأَبْكَارِ ♦ A1) Abrogé par un récit de Mahomet interdisant de garder le silence ♦ R1) Lc 1:20 dit que Zacharie est resté muet jusqu'à la naissance de Jean.

6 1) قال ♦ R1) Cf. Lc 1:28-30. Dans l'Évangile, c'est un seul ange. R2) Cf. Jdt 13:18; Jg 5:24; Lc 1:42.

7 1) واركعي واسجدي في الساجدين

8 1) لَدَيْهِمْ، لَدَيْهِمو ♦ R1) Sur les calames, voir EPM 8:1-4; PJ chap. 8-9; LNM chap. 8. Dans ces textes, le choix est tombé sur Joseph et non pas sur Zacharie (comme l'indique 89/3:37). Sur l'utilisation des calames dans la Bible, voir Nb 17:16-26.

H-89/3:45[1]. En ce temps-là, les anges dirent: "Ô Marie! Dieu t'annonce une parole de sa part, dont le nom est le Messie,[R1] Jésus fils de Marie, un honorable dans la [vie] ici-bas et la [vie] dernière, et au nombre des rapprochés [de Dieu].

إِذْ قَالَتِ[1] ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرْيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ يُبَشِّرُكِ[2] بِكَلِمَةٍ[3] مِّنْهُ ٱسْمُهُ ٱلْمَسِيحُ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ

H-89/3:46[2]. Il parlera aux humains dans le berceau comme un adulte[R1] et [il sera] au nombre des vertueux".

وَيُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِى ٱلْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ

H-89/3:47[3]. Elle dit: "Mon Seigneur! Comment aurais-je un enfant, alors qu'aucun humain ne m'a touchée?"[R1] [Dieu] dit: "C'est ainsi! Dieu crée ce qu'il souhaite. Lorsqu'il décide d'une affaire, il n'a qu'à dire: Sois! et cela est".[R2]

قَالَتْ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِى وَلَدٌ[1] وَلَمْ يَمْسَسْنِى بَشَرٌ ۖ قَالَ كَذَٰلِكِ ٱللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ إِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ[2]

H-89/3:48[4]. Il lui enseignera le livre, la sagesse, la Torah et l'Évangile,

وَيُعَلِّمُهُ[1] ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَٱلتَّوْرَىٰةَ وَٱلْإِنجِيلَ

H-89/3:49[5]. et [il sera] un envoyé aux fils d'Israël: "Je suis venu à vous avec un signe de votre Seigneur. Pour vous, je crée de la glaise comme la figure d'un oiseau, puis j'y souffle et, avec l'autorisation de Dieu, elle devient un oiseau. Je guéris l'aveugle-né et le lépreux, et je fais revivre les morts, avec l'autorisation de Dieu. Je vous informe de ce que vous mangez et de ce que vous amassez dans vos maisons.[R1] Il y a là un signe pour vous, si vous êtes croyants!

وَرَسُولًا[1] إِلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ أَنِّى قَدْ جِئْتُكُم[2] بِـَٔايَةٍ[3] مِّن رَّبِّكُمْ ۖ أَنِّىٓ أَخْلُقُ لَكُم مِّنَ ٱلطِّينِ كَهَيْـَٔةِ[4] ٱلطَّيْرِ[5] فَأَنفُخُ فِيهِ[6] فَيَكُونُ طَيْرًۢا[7] بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۖ وَأُبْرِئُ ٱلْأَكْمَهَ وَٱلْأَبْرَصَ وَأُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۖ وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ[8] فِى بُيُوتِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَةً[9] لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ

H-89/3:50[6]. Pour confirmer ce qui est devant moi de la Torah,[R1] et pour vous permettre une partie de ce qui vous a été interdit. Je suis venu à vous avec un signe de votre Seigneur. Craignez Dieu et obéissez-moi.

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَىَّ مِنَ ٱلتَّوْرَىٰةِ وَلِأُحِلَّ لَكُم بَعْضَ ٱلَّذِى حُرِّمَ[1] عَلَيْكُمْ ۚ وَجِئْتُكُم[2] بِـَٔايَةٍ[3] مِّن رَّبِّكُمْ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[4]

H-89/3:51[7]. Dieu est mon Seigneur et votre Seigneur.[R1] Adorez-le donc. Ceci est un chemin droit".

إِنَّ[1] ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ ۗ هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ

H-89/3:52[8]. Lorsque Jésus a senti la mécréance de leur part, il dit: "Qui sont mes secoureurs[T1] dans la voie de Dieu?"[R1] Les apôtres[T2] dirent: "Nous sommes les secoureurs de Dieu. Nous avons cru en Dieu. Sois témoin que nous sommes soumis.[T3]

فَلَمَّآ أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ ٱلْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنصَارِىٓ إِلَى ٱللَّهِ ۖ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ[1] نَحْنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَٱشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ

---

1 1) قَالَ 2) يَبْشُرُكِ 3) بِكَلِمَةٍ ♦ R1) Terme hébreu qui signifie l'oint, utilisé par Mt 1:16 et 27:17; Jn 1:41 et 4:25, etc. Cela a donné le terme grec Christ.

2 R1) Voir la note de 112/5:110.

3 1) ولدٌ، وُلْدٌ 2) فَيَكُونَ ♦ R1) Cf. Lc 1:34. R2) Cf. Gn 1:3-24; Ps 33:9.

4 1) وَنُعَلِّمُهُ

5 1) وَرَسُولٍ 2) جِيْئُكُمْ 3) بِآيَاتٍ 4) كَهَيَّةِ 5) الطَّائِرِ 6) فَأَنْفُخُها 7) طائرًا 8) تَدْخَرُونَ، تَدْخَرُونَ، تَذْدَخِرُونَ 9) لَآيَاتً ♦ R1) Voir note de 112/5:110.

6 1) الَّذِي حَرُمَ ، ما حَرَّمَ 2) وَجِيْئُكُمْ 3) بِآيَاتٍ 4) وَأَطِيعُونِي ♦ R1) Cf. Mt 5:17-18. Jésus a cependant aboli les normes relatives à la pureté corporelle (Mt 15:20) et a édicté des normes morales plus strictes (Mt 5:20-48).

7 1) أنَّ ♦ R1) Cf. Jn 20:17.

8 1) الْحَوَارِيُّونَ ♦ T1) Le Coran utilise le terme nazaréen pour chrétien (voir 87/2:62). Le terme arabe est un adjectif du nom de Nazareth, mais aussi du verbe *nasara*: secourir. Y a-t-il une confusion sur le sens ou jeu de mots dans ce verset? T2) Le terme arabe *hawwarun* provient de l'éthiopien, ou de l'hébreu *horei*. T3) Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 58) traduit: nous sommes parfaits ♦ R1) Cf. Jn 6:66-71; Is 43:10.

H-89/3:53[1]. Notre Seigneur! Nous avons cru en ce que tu as fait descendre et avons suivi l'envoyé. Inscris-nous donc avec les témoins".[R1]

رَبَّنَآ ءَامَنَّا بِمَآ أَنزَلْتَ وَٱتَّبَعْنَا ٱلرَّسُولَ فَٱكْتُبْنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ

H-89/3:54[2]. Ils complotèrent, et Dieu complota. Dieu est le meilleur des comploteurs![R1]

وَمَكَرُواْ وَمَكَرَ ٱللَّهُ ۖ وَٱللَّهُ خَيْرُ ٱلْمَٰكِرِينَ

H-89/3:55[3]. En ce temps-là, Dieu dit: "Ô Jésus! Je te rappellerai, t'élèverai vers moi, te purifierai de ceux qui ont mécru et mettrai, jusqu'au jour de la résurrection, ceux qui te suivent au-dessus de ceux qui ont mécru. Ensuite, vers moi sera votre retour, et je jugerai, parmi vous, ce en quoi vous divergiez.

إِذْ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَىٰٓ إِنِّى مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَىَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَجَاعِلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوكَ فَوْقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ ۖ ثُمَّ إِلَىَّ [1] مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

H-89/3:56. Quant à ceux qui ont mécru, je les châtierai d'un châtiment fort, dans la [vie] ici-bas et la [vie] dernière. Ils n'auront pas de secoureurs!"

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ

H-89/3:57[4]. Quant à ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, il leur payera pleinement leurs salaires. Dieu n'aime pas les oppresseurs!

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَيُوَفِّيهِمْ [1] أُجُورَهُمْ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ

H-89/3:58. Voilà ce que nous te récitons des signes et du sage rappel.

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ ٱلْءَايَٰتِ وَٱلذِّكْرِ ٱلْحَكِيمِ

H-89/3:59[5]. Pour Dieu, Jésus ressemble à Adam qu'il créa de terre,[R1] puis il lui dit: "Sois!" et cela est.[R2]

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِندَ ٱللَّهِ كَمَثَلِ ءَادَمَ ۖ خَلَقَهُۥ مِن تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ [1]

H-89/3:60[6]. La vérité [est venue] de ton Seigneur. Ne sois donc pas de ceux qui doutent.[T1]

ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلْمُمْتَرِينَ

H-89/3:61[7]. Celui qui argumente avec toi à son propos, après que la connaissance te fut venue, dis-[lui]: "Venez, appelons nos fils et vos fils, nos femmes et vos femmes, nos propres personnes et vos propres personnes, puis implorons la malédiction de Dieu sur les menteurs".

فَمَنْ حَآجَّكَ فِيهِ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْاْ [1] نَدْعُ أَبْنَآءَنَا وَأَبْنَآءَكُمْ وَنِسَآءَنَا وَنِسَآءَكُمْ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَل لَّعْنَتَ ٱللَّهِ عَلَى ٱلْكَٰذِبِينَ

H-89/3:62[8]. C'est cela la narration véridique. Il n'est de dieu que Dieu. Dieu est le fier, le sage.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْقَصَصُ ٱلْحَقُّ ۚ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا ٱللَّهُ ۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ [1] ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ

H-89/3:63. Si ensuite ils tournent le dos, [...] Dieu est connaisseur des corrupteurs!

فَإِن تَوَلَّوْاْ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِٱلْمُفْسِدِينَ

H-89/3:64[9]. Dis: "Ô gens du livre! Venez à une parole égale[T1] entre nous et vous: que nous n'adorions que Dieu, que nous ne lui associions rien, et que nous ne nous prenions point les uns les autres pour des Seigneurs hors de Dieu".[R1] Si ensuite ils tournent le dos, dites: "Soyez témoins que nous sommes soumis".[T2]

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ تَعَالَوْاْ [1] إِلَىٰ كَلِمَةٍ [2] سَوَآءٍۭ [3] بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا ٱللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِۦ شَيْـًٔا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا [4] أَرْبَابًا مِّن دُونِ ٱللَّهِ ۚ فَإِن تَوَلَّوْاْ [5] فَقُولُواْ ٱشْهَدُواْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ

---

1 R1) Cf. Lc 24:48; Jn 15:27; Ac 1:8, 10:39, etc.

2 R1) Cf. Is 8:10; Pr 19:21 et 21:30. Ce verset se réfèrerait à Judas livrant Jésus: Mt 26:14; Mc 14:10; Lc 22:4; Jn 18:2.

3 1) إِلَيَّه

4 1) فَتُوَفِّيهِمْ، فَتُوَفِّيهُمْ

5 1) فَيَكُونَ ♦ R1) Cf. Gn 2:7. R2) Cf. Gn 1:3-24 et Ps 33:9.

6 T1) Partant du terme hébreu *marah*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 156-157) traduit: Ne sois donc pas parmi les rebelles.

7 1) تَعَالَوْا

8 1) لَهْوَ، لَهُوَه

9 1) تَعَالَوْا 2) كِلِمَةٍ، كَلِمَةٍ 3) سَوَاءً، عَدْلٍ 4) نَتَّخِذَ بَعْضَنَا بَعْضًا بِه 5) تُوَلُّوْ ♦ T1) parole commune (Hamidullah); parole normative (Abdelaziz); formule valable (Boubakeur). T2) Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 70) traduit: nous sommes parfaits ♦ R1) Cf. Mt 23:8-9.

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تُحَآجُّونَ فِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَمَآ أُنزِلَتِ ٱلتَّوۡرَىٰةُ وَٱلۡإِنجِيلُ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِهِۦٓۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ

هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ حَٰجَجۡتُمۡ فِيمَا لَكُم بِهِۦ عِلۡمٞ فَلِمَ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيۡسَ لَكُم بِهِۦ عِلۡمٞۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ

مَا كَانَ إِبۡرَٰهِيمُ يَهُودِيّٗا وَلَا نَصۡرَانِيّٗا وَلَٰكِن كَانَ حَنِيفٗا مُّسۡلِمٗا وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ

إِنَّ أَوۡلَى ٱلنَّاسِ بِإِبۡرَٰهِيمَ لَلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ وَهَٰذَا ٱلنَّبِيُّ [1] وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۗ وَٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ

وَدَّت طَّآئِفَةٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَوۡ يُضِلُّونَكُمۡ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَأَنتُمۡ تَشۡهَدُونَ

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَلۡبِسُونَ [1] ٱلۡحَقَّ بِٱلۡبَٰطِلِ وَتَكۡتُمُونَ [2] ٱلۡحَقَّ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ

وَقَالَت طَّآئِفَةٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ ءَامِنُواْ بِٱلَّذِيٓ أُنزِلَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَجۡهَ ٱلنَّهَارِ وَٱكۡفُرُوٓاْ ءَاخِرَهُۥ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ

وَلَا تُؤۡمِنُوٓاْ إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمۡ قُلۡ إِنَّ ٱلۡهُدَىٰ هُدَى ٱللَّهِ أَن يُؤۡتَىٰٓ [1] أَحَدٞ مِّثۡلَ مَآ أُوتِيتُمۡ أَوۡ [2] يُحَآجُّوكُمۡ عِندَ رَبِّكُمۡۗ قُلۡ إِنَّ ٱلۡفَضۡلَ بِيَدِ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ

يَخۡتَصُّ بِرَحۡمَتِهِۦ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ

وَمِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ مَنۡ إِن تَأۡمَنۡهُ [1] بِقِنطَارٖ يُؤَدِّهِۦٓ [2] إِلَيۡكَ وَمِنۡهُم مَّنۡ إِن تَأۡمَنۡهُ [1] بِدِينَارٖ لَّا يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيۡكَ إِلَّا مَا دُمۡتَ [3] عَلَيۡهِ قَآئِمٗاۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ لَيۡسَ عَلَيۡنَا فِي ٱلۡأُمِّيِّـۧنَ سَبِيلٞ وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ

بَلَىٰ مَنۡ أَوۡفَىٰ بِعَهۡدِهِۦ وَٱتَّقَىٰ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَّقِينَ

H-89/3:65. Ô gens du livre! Pourquoi argumentez-vous à propos d'Abraham, alors que la Torah et l'Évangile ne sont descendus qu'après lui? Ne discernez-vous donc pas?

H-89/3:66. Vous voici, vous argumentez à propos de ce dont vous avez la connaissance. Mais pourquoi argumentez-vous à propos de ce dont vous n'avez aucune connaissance? Dieu sait, tandis que vous ne savez pas.

H-89/3:67[1]. Abraham n'était ni juif ni nazaréen,[T1] mais était tourné [vers Dieu],[T2] un soumis,[T3] et n'était point au nombre des associateurs.

H-89/3:68[2]. Ont priorité parmi les humains sur Abraham[R1] ceux qui l'ont suivi, ainsi que ce Prophète et ceux qui ont cru. Dieu est l'allié des croyants.

H-89/3:69. Un groupe des gens du livre aurait aimé vous égarer. Mais ils n'égarent qu'eux-mêmes, sans qu'ils ne [le] pressentent.

H-89/3:70. Ô gens du livre! Pourquoi mécroyez-vous aux signes de Dieu alors que vous êtes témoins?

H-89/3:71[3]. Ô gens du livre! Pourquoi revêtez-vous la vérité de faux, et dissimulez-vous la vérité, alors que vous savez?

H-89/3:72. Un groupe des gens du livre dit: "Au début du jour, croyez en ce qui est descendu sur ceux qui ont cru, et mécroyez à sa fin. Peut-être retourneront-ils!

H-89/3:73[4]. Ne croyez que ceux qui suivent votre religion". Dis: "La direction est la direction de Dieu". Si on a donné à quelqu'un du semblable à ce qui vous fut donné […] ou s'ils argumentent contre vous auprès de votre Seigneur […]. Dis: "La faveur est en la main de Dieu. Il la donne à qui il souhaite. Dieu est large et connaisseur.

H-89/3:74. Il réserve à qui il souhaite sa miséricorde. Dieu est le pourvoyeur de la très grande faveur".

H-89/3:75[5]. Parmi les gens du livre, il y en a qui, si tu lui confies un quintal, te le restitue. Mais il y en a aussi qui, si tu lui confies un dinar, ne te le restitue que si tu restes debout au-dessus de lui. Cela parce qu'ils disent: "Ces gentils[T1] n'ont aucune voie contre nous". Ils disent des mensonges sur Dieu, alors qu'ils savent.

H-89/3:76. Mais si! Quiconque s'est acquitté de son engagement et a craint Dieu […]. Dieu aime ceux qui [le] craignent.

---

1 T1) Voir la note de 87/2:62. T2) Voir la note de 51/10:105. T3) musulman (Abdelaziz); parfait (Bonnet-Eymard, vol. 2, p. 70).

2 1) النَّبيَّ، النَّبيِّ ♦ R1) Cf. Jn 8:39-40.

3 1) يَلْبسُونَ، تَلْبسُوا، تُلَبِّسُونَ، تَلْبَسُونَ 2) وَتَكْتُمُوا

4 1) آنْ يُؤْتَى - استفهام، أنْ يُؤْتِيَ، إنْ يُؤْتَى، أنْ يُوْتَى 2) أن

5 1) تِئْمَنْهُ، تِيْمَنْهُ 2) يُؤَدِّهِي، يُؤَدِّهْ، يُؤَدِّهُ، يُؤَدِّهُو 3) دِمْتَ ♦ T1) Voir la note de 39/7:157.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَشۡتَرُونَ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ وَأَيۡمَٰنِهِمۡ ثَمَنًا قَلِيلاً أُوْلَٰٓئِكَ لَا خَلَٰقَ لَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ [1] ٱللَّهُ وَلَا يَنظُرُ إِلَيۡهِمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمۡ [2] وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ

H-89/3:77[1]. Ceux qui troquent l'engagement envers Dieu, ainsi que leurs serments contre un prix peu [élevé], ceux-là n'auront aucun lot[R1] dans la [vie] dernière. Dieu ne leur parlera pas, ni ne les regardera, au jour de la résurrection, ni ne les épurera, et ils auront un châtiment affligeant.

وَإِنَّ مِنۡهُمۡ لَفَرِيقًا يَلۡوُۥنَ [1] أَلۡسِنَتَهُم بِٱلۡكِتَٰبِ لِتَحۡسَبُوهُ [2] مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَمَا هُوَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ وَمَا هُوَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ

H-89/3:78[2]. Il y a parmi eux un groupe qui retourne la langue[R1] en lisant le livre pour que vous pensiez que cela est du livre, alors qu'il n'est point du livre. Ils disent: "Ceci est de la part de Dieu", alors qu'il n'est pas de la part de Dieu. Ils disent des mensonges sur Dieu, alors qu'ils savent.

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُؤۡتِيَهُ ٱللَّهُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحُكۡمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ثُمَّ [1] يَقُولَ [2] لِلنَّاسِ كُونُواْ عِبَادًا لِّي مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِن كُونُواْ رَبَّٰنِيِّـۧنَ بِمَا كُنتُمۡ تُعَلِّمُونَ [3] ٱلۡكِتَٰبَ وَبِمَا كُنتُمۡ تَدۡرُسُونَ [4]

H-89/3:79[3]. Il n'appartient pas à un humain à qui Dieu a donné le livre, la sagesse et la prophétie, de dire ensuite aux humains: "Soyez mes adorateurs, hors de Dieu"; mais: "Soyez des rabbins,[T1] puisque vous enseignez le livre et l'étudiez".

وَلَا يَأۡمُرَكُمۡ [1] أَن تَتَّخِذُواْ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ أَرۡبَابًا ۗ أَيَأۡمُرُكُم [2] بِٱلۡكُفۡرِ بَعۡدَ إِذۡ أَنتُم مُّسۡلِمُونَ

H-89/3:80[4]. Il ne vous ordonne pas de prendre pour des Seigneurs les anges et les prophètes. Vous ordonne-t-il la mécréance après que vous vous êtes soumis?[T1]

وَإِذۡ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ [1] لَمَآ ءَاتَيۡتُكُم [2] مِّن كِتَٰبٍ وَحِكۡمَةٍ ثُمَّ جَآءَكُمۡ رَسُولٌ مُّصَدِّقٌ [3] لِّمَا مَعَكُمۡ لَتُؤۡمِنُنَّ بِهِۦ وَلَتَنصُرُنَّهُۥ ۚ قَالَ ءَأَقۡرَرۡتُمۡ [4] وَأَخَذۡتُمۡ [5] عَلَىٰ ذَٰلِكُمۡ إِصۡرِي ۖ [6] قَالُوٓاْ أَقۡرَرۡنَا ۚ قَالَ فَٱشۡهَدُواْ وَأَنَا۠ مَعَكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ

H-89/3:81[5]. Lorsque Dieu a pris l'engagement des prophètes:[R1] "Chaque fois que je vous donnerai un livre et de la sagesse, et qu'ensuite un envoyé confirmant ce qui est avec vous vienne à vous: croyez en lui et secourez-le". Il dit: "Avez-vous acquiescé et pris mon pacte en cela?" Ils dirent: "Nous avons acquiescé". Il dit: "Soyez-en donc témoins, et je suis avec vous au nombre des témoins.

فَمَن تَوَلَّىٰ بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ

H-89/3:82. Quiconque, après cela, tournera le dos, ceux-là sont les pervers".

أَفَغَيۡرَ دِينِ ٱللَّهِ يَبۡغُونَ [1] وَلَهُۥٓ أَسۡلَمَ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ طَوۡعًا وَكَرۡهًا [2] وَإِلَيۡهِ يُرۡجَعُونَ [3]

H-89/3:83[6]. Recherchent-ils une autre religion que celle de Dieu, alors que ceux qui sont dans les cieux et la terre se sont soumis à lui, par obéissance ou par contrainte, et que vers lui ils retourneront?

قُلۡ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا وَمَآ أُنزِلَ عَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطِ وَمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمۡ لَا نُفَرِّقُ بَيۡنَ أَحَدٍ مِّنۡهُمۡ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ

H-89/3:84[7]. Dis: "Nous avons cru en Dieu, en ce qui est descendu sur nous, en ce qui est descendu sur Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les Tribus, et en ce qui fut donné à Moïse, à Jésus et aux prophètes, de la part de leur Seigneur. Nous ne faisons aucune distinction entre eux. C'est à lui que nous sommes soumis".[T1]

---

1 1) يُكَلِّمُهُمْ 2) يُزَكِّيهِمْ ♦ R1) Voir la note de 87/2:102.

2 1) يَلُونَ، يُلُوُّونَ 2) لِتَحْسِبُوهُ، لِيَحْسَبُوهُ ♦ R1) Cf. Jr 23:30-31.

3 1) وَالنُّبُوءَةَ ثُمَّ 2) يَقُولُ 3) تَعْلَمُونَ، تَعْلَمُونَ 4) تَدْرُسُونَ، تُدْرِسُونَ، تُدَرِّسُونَ ♦ T1) savants (Hamidullah); hommes-du-Seigneur (Abdelaziz); savants pratiquants (Boubakeur). Le terme *rabbiyyun* ou *rabbaniyun* provient de l'hébreu et signifie maîtres. Il revient quatre fois dans le Coran (voir l'index sous: rabbins). Nous préférons le mot francisé rabbins.

4 1) وَلَا يَأْمُرْكُمْ، وَلَن يَأْمُرَكُمْ، وَلَا يَأْمُرُكُمْ 2) أَيَأْمُرْكُمْ ♦ T1) musulmans (Abdelaziz).

5 1) وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الذين أوتوا الكتاب 2) لِمَا آتَيْتُكُمْ، لَمَّا آتَيْتُكُمْ، لَمَا آتَيْنَاكُمْ 3) مُصَدِّقاً 4) آقْرَرْتُمْ، أَأَقْرَرْتُمْ، أَقْرَرْتُمْ 5) وَأَخَذْتُمْ 6) أَصْرِي، أَصْرِي ♦ R1) Cette expression revient dans 90/33:7. Elle rappelle la tradition juive selon laquelle Dieu réunit sur le Mont Sinaï tous les prophètes: Talmud, Sanhédrin 59a.

6 1) تَبْغُونَ 2) وَكُرْهًا 3) تُرْجَعُونَ، يَرْجِعُونَ

7 T1) musulmans (Abdelaziz); parfaits (Bonnet-Eymard, vol. 2, p. 81).

H-89/3:85[1]. Quiconque recherche une religion autre que l'Islam,[T1] elle ne sera pas acceptée de lui, et il sera, dans la [vie] dernière, au nombre des perdants.

وَمَن يَبْتَغِ [1] غَيْرَ ٱلْإِسْلَٰمِ دِينًا فَلَن يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِى ٱلْءَاخِرَةِ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ

H-89/3:86[2]. Comment Dieu dirige-t-il des gens qui ont mécru après avoir cru et témoigné que l'envoyé est véridique, et après que les preuves leur furent venues? Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.[A1]

كَيْفَ يَهْدِى ٱللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا۟ بَعْدَ إِيمَٰنِهِمْ وَشَهِدُوٓا۟ أَنَّ ٱلرَّسُولَ حَقٌّ وَجَآءَهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ

H-89/3:87[3]. Ceux-là, leur rétribution sera qu'ils auront sur eux la malédiction de Dieu, des anges et de tous les humains.[A1]

أُو۟لَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ ٱللَّهِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ [1]

H-89/3:88[4]. Ils y seront éternellement. Le châtiment ne leur sera pas allégé, et ils n'auront pas de sursis.[A1]

خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ

H-89/3:89. Sauf ceux qui sont revenus après cela, et firent une œuvre vertueuse. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

H-89/3:90[5]. Ceux qui ont mécru après avoir cru, et ont accru encore leur mécréance, leur revenir ne sera jamais accepté. Ceux-là sont les égarés.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بَعْدَ إِيمَٰنِهِمْ ثُمَّ ٱزْدَادُوا۟ كُفْرًا لَّن تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ [1] وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلضَّآلُّونَ

H-89/3:91[6]. Ceux qui ont mécru et sont morts en étant mécréants, il ne sera jamais accepté d'aucun d'eux le plein de la terre en or pour se racheter.[R1] Ceux-là auront un châtiment affligeant. Ils n'auront pas de secoureurs!

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِم مِّلْءُ [2 1] ٱلْأَرْضِ ذَهَبًا [3] وَلَوِ [4] ٱفْتَدَىٰ بِهِۦٓ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ

H-89/3:92. Vous n'aurez la bonté que lorsque vous dépenserez de ce que vous aimez. Ce que vous dépensez, Dieu en est connaisseur.

لَن تَنَالُوا۟ ٱلْبِرَّ حَتَّىٰ تُنفِقُوا۟ مِمَّا تُحِبُّونَ ۚ [1] وَمَا تُنفِقُوا۟ مِن شَىْءٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ

H-89/3:93[7]. Toute nourriture était permise aux fils d'Israël,[R1] sauf ce qu'Israël s'est interdit à lui-même avant que ne descendît la Torah.[R2] Dis-leur: "Apportez la Torah et récitez-la, si vous êtes véridiques!"

كُلُّ ٱلطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَٰٓءِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ مِن قَبْلِ أَن تُنَزَّلَ [1] ٱلتَّوْرَىٰةُ ۗ قُلْ فَأْتُوا۟ بِٱلتَّوْرَىٰةِ فَٱتْلُوهَآ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ

H-89/3:94. Ceux qui, après cela, fabulent sur Dieu un mensonge, ceux-là sont les oppresseurs.

فَمَنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ

H-89/3:95[8]. Dis: "Dieu est véridique. Suivez donc la religion d'Abraham, [qui était] tourné [vers Dieu][T1] et n'était point au nombre des associateurs".

قُلْ صَدَقَ ٱللَّهُ ۗ فَٱتَّبِعُوا۟ مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ

---

1 1) يَبْتَغِ ♦ T1) soumission (Masson); perfection (Bonnet-Eymard, vol. 2, p. 82).

2 A1) Abrogé par 89/3:89.

3 1) وَالنَّاسُ أَجْمَعُونَ ♦ A1) Abrogé par 89/3:89.

4 A1) Abrogé par 89/3:89.

5 1) لَنْ تَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ، لَنْ تَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ

6 1) نَقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلْءَ، يَقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلْءَ 2) مِلُ 3) ذَهَبٌ 4) لَو، وَلَوْ ♦ R1) Cf. Mt 16:26.

7 1) تُنْزَلَ ♦ R1) Israël c'est Jacob (Gn 32:29). R2) Probable allusion à l'interdiction du nerf sciatique (Gn 32:33). Voir aussi la note de 70/16:115 sur les interdits alimentaires chez les juifs et les chrétiens.

8 T1) Voir la note de 51/10:105.

H-89/3:96[1]. La première maison [de culte] posée pour les humains, c'est celle de Bakka,[R1] [une maison] bénie, une direction pour le monde.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ [1] لِلنَّاسِ لَلَّذِى بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَٰلَمِينَ

H-89/3:97[2]. Il y est des [signes] manifestes, la demeure d'Abraham. Quiconque y entre est rassuré. C'est un devoir envers Dieu de faire le pèlerinage à la Maison,[R1] pour les humains qui peuvent y voyager. Quiconque a mécru […]. Dieu se passe du monde.

فِيهِ ءَايَٰتٌۢ بَيِّنَٰتٌ [1] مَّقَامُ إِبْرَٰهِيمَ ۖ وَمَن دَخَلَهُۥ كَانَ ءَامِنًا ۗ وَلِلَّهِ عَلَى ٱلنَّاسِ حِجُّ [2] ٱلْبَيْتِ مَنِ ٱسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ۚ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ

H-89/3:98[3]. Dis: "Ô gens du livre! Pourquoi mécroyez-vous aux signes de Dieu, alors que Dieu est témoin de ce que vous faites?"[R1]

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ

H-89/3:99[4]. Dis: "Ô gens du livre! Pourquoi rebutez-vous de la voie de Dieu celui qui a cru, cherchant à la [rendre] tortueuse, alors que vous êtes témoins de la vérité! Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites".

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَصُدُّونَ [1] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ شُهَدَآءُ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

H-89/3:100. Ô vous qui avez cru! Si vous obéissez à un groupe de ceux auxquels le livre fut donné, ils vous rendront mécréants après avoir cru.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تُطِيعُوا۟ فَرِيقًا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ كَٰفِرِينَ

H-89/3:101[5]. Comment mécroyez-vous alors que les signes de Dieu vous sont récités, et qu'au milieu de vous il y a son envoyé? Quiconque se protège auprès de Dieu, est dirigé vers un chemin droit.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنتُمْ تُتْلَىٰ [1] عَلَيْكُمْ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُۥ ۗ وَمَن يَعْتَصِم بِٱللَّهِ فَقَدْ هُدِىَ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ

H-89/3:102[6]. Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu comme il doit être craint.[A1] Ne mourez donc que soumis![T1]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِۦ [1] وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ [2]

H-89/3:103[7]. Protégez-vous tous par la corde de Dieu et ne vous séparez pas. Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous. Lorsque vous étiez ennemis, il a rallié vos cœurs. Puis, par sa grâce, vous êtes devenus frères. Vous étiez au bord d'une fosse de feu, et il vous en a sauvés. Ainsi Dieu vous manifeste-t-il ses signes. Peut-être vous dirigerez-vous!

وَٱعْتَصِمُوا۟ بِحَبْلِ ٱللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا۟ ۚ [1] وَٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنتُمْ أَعْدَآءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُم بِنِعْمَتِهِۦٓ إِخْوَٰنًا وَكُنتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ ٱلنَّارِ فَأَنقَذَكُم مِّنْهَا ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

H-89/3:104[8]. Que soit parmi vous une nation qui appelle au bien, ordonne le convenable, et interdit le répugnant. Ceux-là sont ceux qui réussiront.[T1]

وَلْتَكُن [1] مِّنكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى ٱلْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ [2] بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ ۚ [3] وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ

---

1 1) وَضَعَ ♦ R1) La tradition musulmane soutient qu'un des noms de la Mecque est Bakka. La Mecque n'est mentionnée nulle part dans le Coran, si l'on excepte cette allusion contestée. Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 92-93) estime que la Maison dont parle le verset 89/3:97 est le Temple de Jérusalem. Psaume 84:5-7 parle de Val de Baka, traduit par *Val du Baumier* ou *Val des Larmes* (en arabe: *wadi al-buka'*, ce qui rappelle le Mur des Lamentations: *hayt al-mabka*). Ce val, au nord de la vallée de Hinnom, était la dernière étape du pèlerinage juif au Temple de Jérusalem. Jg 18:31 indique que la maison de Dieu était à Silo. La tradition musulmane soutient ici aussi qu'un des noms de la Mecque est Salihi (note de Hamidullah au verset 89/3:96).

2 1) آية بينة 2) حَجُّ ♦ R1) Voir la note de 87/2:125.

3 R1) Cf. Jr 29:23.

4 1) تُصدُّونَ

5 1) يُتْلى

6 1) تُقَاتَهُ 2) مُسلِمُونَ ♦ A1) Abrogé par 108/64:16 qui établit la limite "autant que vous pouvez" ♦ T1) musulmans (Abdelaziz); parfaits (Bonnet-Eymard, vol. 2, p. 97).

7 1) تَفَرَّقُوا

8 1) وَلْتَكُنْ 2) وَيَامُرُونَ 3) المنكر ويستعينون الله على ما اصابهم = المنكر ♦ T1) Voir la note de 39/7:8.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ تَفَرَّقُوا۟ وَٱخْتَلَفُوا۟ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

H-89/3:105. Ne soyez pas comme ceux qui se sont séparés et ont divergé, après que les preuves leur furent venues. Ceux-là auront un très grand châtiment,

يَوْمَ تَبْيَضُّ [1] وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ [2] وُجُوهٌ ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسْوَدَّتْ [3] وُجُوهُهُمْ أَكَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ فَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ

H-89/3:106[1]. le jour où certaines faces blanchiront, et que d'autres noirciront. À ceux dont les faces auront noirci [on dira]: "Avez-vous mécru après avoir cru? Goûtez donc le châtiment parce que vous mécroyiez".

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱبْيَضَّتْ [1] وُجُوهُهُمْ فَفِى رَحْمَةِ ٱللَّهِ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ

H-89/3:107[2]. Quant à ceux dont les faces auront blanchi, [ils seront] dans la miséricorde de Dieu. Ils y seront éternellement.

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتْلُوهَا [1] عَلَيْكَ بِٱلْحَقِّ ۗ وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَٰلَمِينَ

H-89/3:108[3]. Voilà les signes de Dieu. Nous te les récitons avec la vérité. Dieu ne veut pas opprimer le monde.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ [1] ٱلْأُمُورُ

H-89/3:109[4]. À Dieu ce qui est dans les cieux et la terre. [Toutes] les affaires reviennent à Dieu.

كُنتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ ۗ وَلَوْ ءَامَنَ أَهْلُ ٱلْكِتَٰبِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُم ۚ مِّنْهُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ

H-89/3:110. Vous êtes la meilleure nation sortie pour les humains. Vous ordonnez le convenable, interdisez le répugnant et croyez en Dieu. Si les gens du livre avaient cru, cela aurait été meilleur pour eux. Il y en a qui sont croyants. Mais la plupart d'entre eux sont pervers.

لَن يَضُرُّوكُمْ [1] إِلَّآ أَذًى ۖ وَإِن يُقَٰتِلُوكُمْ يُوَلُّوكُمُ ٱلْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ [2]

H-89/3:111[5]. Ils ne te nuiront que par [quelque] mal. S'ils vous combattent, ils vous tourneront le dos, et ils ne seront pas secourus.[A1]

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلذِّلَّةُ أَيْنَ مَا ثُقِفُوٓا۟ إِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَحَبْلٍ مِّنَ ٱلنَّاسِ وَبَآءُو بِغَضَبٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلْمَسْكَنَةُ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقْتُلُونَ ٱلْأَنۢبِيَآءَ [1] بِغَيْرِ حَقٍّ ۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا۟ وَّكَانُوا۟ يَعْتَدُونَ

H-89/3:112[6]. Où qu'on les trouve, ils seront frappés d'humiliation, à moins d'une corde [de secours] de la part de Dieu ou d'une corde [de secours] de la part des humains. Ils encourront la colère de Dieu, et seront frappés d'indigence. Cela parce qu'ils mécroyaient dans les signes de Dieu, et qu'ils tuaient les prophètes sans droit. Cela parce qu'ils désobéissaient et transgressaient.

لَيْسُوا۟ سَوَآءً ۗ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ أُمَّةٌ قَآئِمَةٌ يَتْلُونَ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ ءَانَآءَ ٱلَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ

H-89/3:113[7]. Ils ne sont pas égaux. Il est parmi les gens du livre une nation qui, debout, récite les signes de Dieu une partie de la nuit, en se prosternant.[R1]

يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَيَأْمُرُونَ [1] بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَيُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ وَأُو۟لَٰٓئِكَ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ

H-89/3:114[8]. Ils croient en Dieu et au jour dernier, ordonnent le convenable, interdisent le répugnant et s'empressent dans les bienfaisances. Ceux-là sont au nombre des vertueux.

---

1 1) تَبْيَضُّ، تَبْيَاضُّ 2) وَتَسْوَادُّ، وَتَسْوَدُّ 3) اسْوَادَّتْ
2 1) ابْيَاضَّتْ
3 1) يَتْلُوهَا
4 1) تَرْجِعُ
5 1) يَضِرُّوكُمْ 2) يُنْصَرُوا ♦ A1) Abrogé par 113/9:29.
6 1) الْأَنْبِيَاءَ
7 R1) Cf. Ps 42:9, 77:3, 119:55, 134:1; Ac 16:25.
8 1) وَيَامُرُونَ

وَمَا يَفۡعَلُواْ[1] مِنۡ خَيۡرٖ فَلَن يُكۡفَرُوهُۗ[2] وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلۡمُتَّقِينَ

H-89/3:115[1]. Quelque bien qu'ils fassent, il ne leur sera pas dénié. Dieu est connaisseur de ceux qui le craignent.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَن تُغۡنِيَ[1] عَنۡهُمۡ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗاۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۚ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ

H-89/3:116[2]. Ceux qui ont mécru, ni leurs fortunes ni leurs enfants ne leur serviront à rien vis-à-vis de Dieu. Ceux-là sont les gens du feu. Ils y seront éternellement.

مَثَلُ مَا يُنفِقُونَ[1] فِي هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا كَمَثَلِ رِيحٖ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتۡ حَرۡثَ قَوۡمٖ ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فَأَهۡلَكَتۡهُۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ وَلَٰكِنۡ[2] أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ

H-89/3:117[3]. Ce qu'ils dépensent dans la vie ici-bas ressemble à un vent tumultueux[T1] qui a atteint un labour appartenant à des gens qui se sont opprimés eux-mêmes, et l'a détruit. Ce n'est pas Dieu qui les a opprimés, mais ils s'oppriment eux-mêmes.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ بِطَانَةٗ مِّن دُونِكُمۡ لَا يَأۡلُونَكُمۡ[1] خَبَالٗاۖ وَدُّواْ مَا عَنِتُّمۡ قَدۡ بَدَتِ[2] ٱلۡبَغۡضَآءُ مِنۡ أَفۡوَٰهِهِمۡ وَمَا تُخۡفِي صُدُورُهُمۡ أَكۡبَرُۚ قَدۡ بَيَّنَّا لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِۖ إِن كُنتُمۡ تَعۡقِلُونَ

H-89/3:118[4]. Ô vous qui avez cru! Ne prenez pas de confidents hors des vôtres. Ils ne manqueront pas de vous troubler. Ils auraient aimé que vous soyez accablés. La haine apparut dans leurs bouches, mais ce que leurs poitrines cachent est encore plus grand.[R1] Nous vous avons manifesté les signes. Si vous discerniez!

هَٰٓأَنتُمۡ أُوْلَآءِ تُحِبُّونَهُمۡ وَلَا يُحِبُّونَكُمۡ وَتُؤۡمِنُونَ بِٱلۡكِتَٰبِ كُلِّهِۦ وَإِذَا لَقُوكُمۡ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوۡاْ عَضُّواْ عَلَيۡكُمُ ٱلۡأَنَامِلَ مِنَ ٱلۡغَيۡظِۚ قُلۡ مُوتُواْ بِغَيۡظِكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ

H-89/3:119. Vous, vous les aimez, alors qu'ils ne vous aiment pas. Vous croyez dans tout le livre. Lorsqu'ils vous rencontraient, ils disaient: "Nous avons cru". Mais lorsqu'ils étaient seuls, ils se mordaient les bouts des doigts de rage contre vous. Dis: "Mourez de votre rage". Dieu est connaisseur du contenu des poitrines.

إِن تَمۡسَسۡكُمۡ[1] حَسَنَةٞ تَسُؤۡهُمۡ[2] وَإِن تُصِبۡكُمۡ سَيِّئَةٞ يَفۡرَحُواْ بِهَاۖ وَإِن تَصۡبِرُواْ وَتَتَّقُواْ لَا يَضُرُّكُمۡ[3] كَيۡدُهُمۡ شَيۡـًٔاۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعۡمَلُونَ[4] مُحِيطٞ

H-89/3:120[5]. Qu'un bienfait vous touche, il leur fait mal. Qu'un méfait vous atteigne, ils en exultent. Mais si vous endurez et craignez [Dieu], leur ruse ne vous nuira en rien. Dieu cerne ce qu'ils font.

وَإِذۡ غَدَوۡتَ مِنۡ أَهۡلِكَ تُبَوِّئُ[1] ٱلۡمُؤۡمِنِينَ[2] مَقَٰعِدَ لِلۡقِتَالِۗ[3] وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

H-89/3:121[6]. En ce temps-là, tu es parti au matin de tes gens afin d'établir pour les croyants des sièges pour le combat. Dieu est écouteur, connaisseur.

إِذۡ هَمَّت طَّآئِفَتَانِ مِنكُمۡ أَن تَفۡشَلَا وَٱللَّهُ وَلِيُّهُمَاۗ[1] وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ

H-89/3:122[7]. En ce temps-là, deux de vos groupes s'apprêtaient à échouer alors que Dieu est leur allié à tous deux. Que les croyants se confient à Dieu.

---

1 1) تَفْعَلُوا 2) تُكْفَرُوهُ

2 1) يُغْنِيَ

3 1) تُنْفِقُونَ 2) وَلَكِنَّ ♦ T1) Voir la note de 37/54:19. Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 103) traduit: vent contenant des cailloux [de l'hébreu *sor*].

4 1) يَالُونَكُمْ 2) بَدَا ♦ R1) Avertissement contre les relations avec les idolâtres: Ex 23:33; Dt 12:30-31 et 20:18.

5 1) يَمْسَسْكُمْ 2) تَسُوهُمْ 3) يَضْرُرْكُمْ، يَضُرِّكُمْ، يَضُرَّكُمْ، يَضِرْكُمْ، يَضُرُّكُمْ 4) تَعْمَلُونَ

6 1) تُبَوِّي، تُبْوِي، يُبوي، تُبْوِئُ 2) لِلْمُؤْمِنِينَ 3) مَقْعَداً لِلْقِتَال، مَقَاعِدَ القِتَال

7 1) وَلِيُّهُم

H-89/3:123[1]. Dieu vous a secourus, à Badr, alors que vous étiez humiliés.[R1 T1] Craignez Dieu. Peut-être remercierez-vous!

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنتُمْ أَذِلَّةٌ ۖ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

H-89/3:124[2]. En ce temps-là, tu disais aux croyants: "Ne vous suffit-il pas que votre Seigneur vous pourvoie de trois mille anges descendus [de chez lui]?"[R1]

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَن [1] يَكْفِيَكُمْ أَن يُمِدَّكُمْ رَبُّكُم بِثَلَٰثَةِ ءَالَٰفٍ [2] مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ مُنزَلِينَ [3]

H-89/3:125[3]. Mais si! Si vous endurez et craignez [Dieu], et que les ennemis vous surviennent en cet instant-ci,[T1] votre Seigneur vous pourvoira de cinq mille anges marqués.

بَلَىٰٓ ۚ إِن تَصْبِرُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ وَيَأْتُوكُم [1] مِّن فَوْرِهِمْ هَٰذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُم بِخَمْسَةِ ءَالَٰفٍ [2] مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ مُسَوِّمِينَ [3]

H-89/3:126. Dieu ne fit cela que comme une bonne annonce pour vous et pour qu'avec cela, vos cœurs se rassurent. Il n'y a de secours que de la part de Dieu le fier, le sage.

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِۦ ۗ وَمَا ٱلنَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ

H-89/3:127[4]. […] pour couper une partie de ceux qui ont mécru ou les consterner et qu'ils s'en retournent déçus.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَوْ يَكْبِتَهُمْ [1] فَيَنقَلِبُوا۟ خَآئِبِينَ

H-89/3:128[5]. Tu n'as rien dans l'affaire, que Dieu revienne sur eux ou qu'il les châtie. Ils sont des oppresseurs.[A1]

لَيْسَ لَكَ مِنَ ٱلْأَمْرِ شَىْءٌ أَوْ يَتُوبَ [1] عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ [2] فَإِنَّهُمْ ظَٰلِمُونَ

H-89/3:129. À Dieu ce qui est dans les cieux et la terre. Il pardonne à qui il souhaite, et il châtie qui il souhaite. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

H-89/3:130[6]. Ô vous qui avez cru! Ne mangez pas l'accroissement [du prêt][R1] doublement redoublé.[T1] Craignez Dieu. Peut-être réussirez-vous!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَأْكُلُوا۟ ٱلرِّبَوٰٓا۟ أَضْعَٰفًا مُّضَٰعَفَةً ۖ [1] وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

H-89/3:131. Craignez le feu préparé pour les mécréants.

وَٱتَّقُوا۟ ٱلنَّارَ ٱلَّتِىٓ أُعِدَّتْ لِلْكَٰفِرِينَ

H-89/3:132. Obéissez à Dieu et à l'envoyé. Peut-être aura-t-on miséricorde envers vous!

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

H-89/3:133[7]. Empressez-vous vers un pardon de votre Seigneur et un jardin aussi large que les cieux et la terre, préparé pour ceux qui craignent [Dieu].

وَسَارِعُوٓا۟ [1] إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ

H-89/3:134. Ceux qui dépensent dans la réjouissance et dans la nuisance, qui étouffent leur rage et gracient les humains. Dieu aime les bienfaisants.

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ فِى ٱلسَّرَّآءِ وَٱلضَّرَّآءِ وَٱلْكَٰظِمِينَ ٱلْغَيْظَ وَٱلْعَافِينَ عَنِ ٱلنَّاسِ ۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ

---

1 R1) Cf. 2 S 5:24 ♦ T1) La tradition musulmane soutient que Badr est le lieu de la première victoire remportée par les musulmans en 624. Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 112 et 285-288) estime qu'il s'agit d'une erreur de compréhension. Il traduit: Or, le Dieu vous a d'abord préservé, en vous dispersant (de l'hébreu rabbinique *biddér*) et vous avez été abaissés. Il signale une forme de ce terme [*bidar*] dans le verset 4:6, unanimement traduit par dissiper. Il affirme que le verset 89/3:123 se rapporte à la prise de Jérusalem en 614 par les Perses qui expulsèrent leurs alliés musulmans, préservant ainsi ces derniers du combat.

2 1) ألا 2) بثلاثة آلاف، بثلاثة آلاف، بثلاثة ألف ♦ 3) مُنْزِلِينَ، مُنَزِّلِينَ، مُنَزَّلِينَ ♦ R1) Cf. 2 S 5:24; 2 M 5:2-4, 11:8-10; Mt 26:53.

3 1) وَيَأْتُوكُمْ 2) بِخَمْسَه آلاف، بِخَمْسَةِ ألف 3) مُسَوَّمِينَ ♦ T1) Partant de l'hébreu *purah* dans Midrash Rabbah Gn 2:14, Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 113) traduit: s'ils viennent de leur Euphrate illustre.

4 1) يَكْبِتَهُمْ، تُكْبِتَهُمْ

5 1) يَتُوبُ 2) يُعَذِّبُهُمْ ♦ A1) Mahomet a demandé la malédiction de Dieu pour des mécréants. Ce verset abroge cette manière de faire.

6 1) مُضَعَّفَةً ♦ T1) Ne pratiquez pas l'usure en multipliant démesurément votre capital (Hamidullah); Ne mangez pas de l'usure plusieurs fois multipliée (Abdelaziz) ♦ R1) Voir note de 84/30:39.

7 1) سَارِعُوا، وسابقوا

وَٱلَّذِينَ إِذَا فَعَلُواْ فَٰحِشَةً أَوۡ ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ ذَكَرُواْ ٱللَّهَ فَٱسۡتَغۡفَرُواْ لِذُنُوبِهِمۡ وَمَن يَغۡفِرُ ٱلذُّنُوبَ إِلَّا ٱللَّهُ وَلَمۡ يُصِرُّواْ عَلَىٰ مَا فَعَلُواْ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ

H-89/3:135. Ceux qui, s'ils ont fait une turpitude ou se sont opprimés eux-mêmes, se souviennent de Dieu et demandent pardon pour leur fautes - qui pardonne les fautes sinon Dieu? - et qui ne s'obstinent pas dans ce qu'ils ont fait alors qu'ils savent.

أُوْلَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُم مَّغۡفِرَةٞ مِّن رَّبِّهِمۡ وَجَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ وَنِعۡمَ أَجۡرُ ٱلۡعَٰمِلِينَ

H-89/3:136. Ceux-là, leur rétribution sera un pardon de leur Seigneur et des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement. Quel merveilleux salaire pour ceux qui font [le bien]!

قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِكُمۡ سُنَنٞ فَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ

H-89/3:137[1]. Des lois sont passées avant vous.[T1] Mouvez-vous sur la terre et regardez comment fut la fin des démenteurs.

هَٰذَا بَيَانٞ لِّلنَّاسِ وَهُدٗى وَمَوۡعِظَةٞ لِّلۡمُتَّقِينَ

H-89/3:138. Ceci est un exposé pour les humains, une direction, et une exhortation pour ceux qui craignent [Dieu].

وَلَا تَهِنُواْ وَلَا تَحۡزَنُواْ وَأَنتُمُ ٱلۡأَعۡلَوۡنَ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ

H-89/3:139. Ne faiblissez pas et ne vous attristez pas alors que vous êtes les plus élevés, si vous êtes croyants!

إِن يَمۡسَسۡكُمۡ [1] قَرۡحٞ [2] فَقَدۡ مَسَّ ٱلۡقَوۡمَ قَرۡحٞ مِّثۡلُهُۥۚ وَتِلۡكَ ٱلۡأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا [3] بَيۡنَ ٱلنَّاسِ وَلِيَعۡلَمَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَيَتَّخِذَ مِنكُمۡ شُهَدَآءَۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ

H-89/3:140[2]. Si une plaie vous touche, une plaie semblable touche [aussi les autres] gens. Voilà les jours! Nous les alternerons parmi les humains, afin que Dieu sache ceux qui ont cru, et qu'il prenne parmi vous des témoins. Dieu n'aime pas les oppresseurs!

وَلِيُمَحِّصَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَيَمۡحَقَ ٱلۡكَٰفِرِينَ

H-89/3:141. Afin que Dieu éprouve ceux qui ont cru, et anéantisse les mécréants.

أَمۡ حَسِبۡتُمۡ أَن تَدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ وَلَمَّا [1] يَعۡلَمِ [2] ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ جَٰهَدُواْ مِنكُمۡ وَيَعۡلَمَ [3] ٱلصَّٰبِرِينَ

H-89/3:142[3]. Pensiez-vous entrer dans le jardin sans que Dieu ne sache, parmi vous, ceux qui ont lutté et ne sache les endurants?

وَلَقَدۡ كُنتُمۡ تَمَنَّوۡنَ [1] ٱلۡمَوۡتَ مِن قَبۡلِ [2] أَن تَلۡقَوۡهُ [3] فَقَدۡ [4] رَأَيۡتُمُوهُ [5] وَأَنتُمۡ تَنظُرُونَ

H-89/3:143[4]. Vous souhaitiez la mort avant de l'avoir rencontrée. Or, vous l'avez vue, tandis que vous regardiez!

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٞ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِ ٱلرُّسُلُۚ [1] أَفَإِيْن مَّاتَ أَوۡ قُتِلَ ٱنقَلَبۡتُمۡ عَلَىٰٓ أَعۡقَٰبِكُمۡۚ وَمَن يَنقَلِبۡ عَلَىٰ عَقِبَيۡهِ [2] فَلَن يَضُرَّ [3] ٱللَّهَ شَيۡـٔٗاۗ وَسَيَجۡزِي ٱللَّهُ ٱلشَّٰكِرِينَ

H-89/3:144[5]. Mahomet[T1] n'est qu'un envoyé. Des envoyés sont passés avant lui. S'il mourait, donc, ou s'il était tué, tourneriez-vous vos talons? Quiconque tourne ses talons ne nuira en rien à Dieu. Dieu rétribuera les remerciants.

وَمَا كَانَ لِنَفۡسٍ أَن تَمُوتَ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِ كِتَٰبٗا مُّؤَجَّلٗاۗ [1] وَمَن يُرِدۡ ثَوَابَ ٱلدُّنۡيَا نُؤۡتِهِۦ [2] مِنۡهَا وَمَن يُرِدۡ ثَوَابَ ٱلۡأٓخِرَةِ نُؤۡتِهِۦ مِنۡهَاۚ وَسَنَجۡزِي [3] ٱلشَّٰكِرِينَ

H-89/3:145[6]. Il n'appartient à une âme de mourir qu'avec l'autorisation de Dieu, selon un livre prédéterminé.[T1 R1] Quiconque veut la rétribution de la [vie] ici-bas, nous lui en donnons.[A1] Quiconque veut la rétribution de la [vie] dernière, nous lui en donnons. Nous rétribuerons les remerciants.

---

1 [T1)] Avant vous, certes, beaucoup d'événements se sont passés (Hamidullah); Nombres d'exemples, certes, ont déjà passé avant vous (Abdelaziz); Les châtiments exemplaires [infligés aux générations d'impies] qui vous ont précédés, se sont déjà accomplis (Boubakeur).

2 [1)] تَمْسَسْكُمْ [2)] قُرْحٌ، قَرَحٌ [3)] يُدَاوِلُهَا

3 [1)] وَلَمَا [2)] يَعْلَمَ [3)] وَيَعْلَمُ، وَيَعْلِمِ

4 [1)] كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ [2)] قَبْلُ [3)] تُلَاقُوْهُ [4)] فَلَقَدْ [5)] رَايْتُمُوهُ

5 [1)] الرُّسْلُ، رسُلٌ [2)] عَقِبِهِ [3)] يَضِرَّ ♦ [T1)] Partant de la locution *ish hamudot* (homme de prédication) dans Dn 9:23; 10:11 et 19, et du terme hébreu *hamad* (désirer, convoiter), Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 120-123) traduit: Un bien-aimé. Ainsi, il évacue totalement le nom de Mahomet du Coran.

6 [1)] مُوَجَّلًا [2)] نُؤْتِهْ، نُوتِهِ، يُؤْتِهِ [3)] وَسَيَجْزِي ♦ [T1)] et au moment déterminé (Hamidullah); C'est une chose prédéterminée (Abdelaziz); au terme écrit et préfixé (Boubakeur); en dehors du terme fixé (Chiadmi); selon le terme fixé sur le livre (Berque) ♦ [A1)] Abrogé par 50/17:18 ♦ [R1)] Cf. Jb 14:5; Ps 139:16; Si 17:2.

وَكَأَيِّن [1] مِّن نَّبِيّ قَـٰتَلَ [2] مَعَهُۥ رِبِّيُّونَ [3] كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُواْ [4] لِمَآ [5]
أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَمَا ضَعُفُواْ [6] وَمَا ٱسْتَكَانُواْ ۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ
ٱلصَّـٰبِرِينَ

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ [1] إِلَّآ أَن قَالُواْ رَبَّنَا ٱغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا
فِيٓ أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَـٰفِرِينَ

فَـَٔاتَىٰهُمُ [1] ٱللَّهُ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ ٱلْـَٔاخِرَةِ ۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ
ٱلْمُحْسِنِينَ

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تُطِيعُواْ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَرُدُّوكُمْ
عَلَىٰٓ أَعْقَـٰبِكُمْ فَتَنقَلِبُواْ خَـٰسِرِينَ

بَلِ ٱللَّهُ [1] مَوْلَىٰكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلنَّـٰصِرِينَ

سَنُلْقِي [1] فِي قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلرُّعْبَ [2] بِمَآ أَشْرَكُواْ
بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ [3] بِهِۦ سُلْطَـٰنًا [4] ۖ وَمَأْوَىٰهُمُ [5] ٱلنَّارُ ۚ وَبِئْسَ
مَثْوَى ٱلظَّـٰلِمِينَ

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ ٱللَّهُ وَعْدَهُۥٓ إِذْ تَحُسُّونَهُم [1] بِإِذْنِهِۦ ۖ حَتَّىٰٓ
إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَـٰزَعْتُمْ فِي ٱلْأَمْرِ وَعَصَيْتُم مِّنۢ بَعْدِ مَآ أَرَىٰكُم مَّا
تُحِبُّونَ ۚ مِنكُم مَّن يُرِيدُ ٱلدُّنْيَا وَمِنكُم مَّن يُرِيدُ
ٱلْـَٔاخِرَةَ ۚ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ ۖ وَلَقَدْ عَفَا عَنكُمْ ۗ
وَٱللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ

إِذْ تُصْعِدُونَ [1] وَلَا تَلْوُۥنَ [2] عَلَىٰٓ أَحَدٍ [3] وَٱلرَّسُولُ
يَدْعُوكُمْ فِيٓ أُخْرَىٰكُمْ فَأَثَـٰبَكُمْ غَمًّۢا بِغَمٍّ لِّكَيْلَا
تَحْزَنُواْ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَآ أَصَـٰبَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا
تَعْمَلُونَ

H-89/3:146[1]. Que de prophètes ont combattu avec eux beaucoup de disciples![T1] Ils n'ont pas faibli à cause de ce qui les atteignit dans la voie de Dieu. Ils n'ont pas faibli et ils n'ont pas cédé. Dieu aime les endurants.

H-89/3:147[2]. Leur parole n'était qu'à dire: "Notre Seigneur! Pardonne-nous nos fautes et nos excès dans nos affaires, affermis nos pieds et secours-nous contre les gens mécréants".

H-89/3:148[3]. Dieu, donc, leur donna la rétribution de la [vie] ici-bas, et la bonne rétribution de la [vie] dernière. Dieu aime les bienfaisants.

H-89/3:149. Ô vous qui avez cru! Si vous obéissez à ceux qui ont mécru, ils vous feront tourner vos talons. Vous vous retourneriez alors perdants.

H-89/3:150[4]. C'est plutôt Dieu [qui est] votre allié. Il est le meilleur des secoureurs.

H-89/3:151[5]. Nous lancerons l'effroi dans les cœurs de ceux qui ont mécru pour avoir associé à Dieu ce dont il n'a fait descendre aucun argument d'autorité.[T1] Le feu sera leur abri. Quel détestable séjour pour les oppresseurs!

H-89/3:152[6]. Dieu a été véridique dans sa promesse envers vous, lorsque, avec son autorisation, vous les tuiez. Lorsque vous avez échoué, vous vous êtes disputés à propos de l'affaire, et vous avez désobéi après qu'il vous eut fait voir ce que vous aimez. Il y avait parmi vous qui voulait la [vie] ici-bas et il y en avait qui voulait la [vie] dernière. Puis il vous a dirigés loin d'eux, afin de vous tester. Il vous a graciés. Dieu est pourvoyeur de faveur envers les croyants.

H-89/3:153[7]. En ce temps-là, vous remontiez sans vous retourner sur personne, et l'envoyé vous appelait sur vos arrières. Alors il vous rétribua angoisse sur angoisse, afin que vous ne vous attristiez pas pour ce qui vous a échappé ou vous a atteints. Dieu est informé de ce que vous faites.

---

1 1) إلى مَا [5] وَهْنُوا، وَهِنُوا [4] رُبِّيُّونَ، رَبِّيُّونَ [3] قُتِلَ، قَتَّلَ [2] وَكَائِنْ، وَكَأَيْ، وَكَأَيْنْ، وَكَيْنْ، وَكَنِّ، وَكَأَنْ، وَكَأَيِ، وَكَي، وَكَاينْ، وَكَيِّنْ ضَعَفُوا، ضَعْفُوا ♦ T1) beaucoup de disciples (Hamidullah, Blachère et Masson); grand nombre de rabbins (Abdelaziz). Le terme *ribbiyyun* signifie en syriaque multitude. Partant du terme hébreu *rabei*, Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 124) traduit: disciples. Une variante permet cependant de traduire: rabbins.

2 1) قَوْلَهُمْ

3 1) فَأَثَابَهُمْ

4 1) اللَّهَ

5 1) سَيُلْقِي 2) الرُّعْبَ 3) يُنْزِلْ 4) سُلْطَانًا 5) وَمَاوَاهُمُ ♦ T1) aucune preuve (Hamidullah). Voir la note de 23/53:23.

6 1) تُحِسُّونَهُمْ

7 1) تَلْوُنَ، يَلُونَ، تُلْوُونَ، يَلْوُونَ 2) تَصَعَّدُونَ، يَصْعَدُونَ، تَصْعَدُونَ في الوادي، تَصْعَدُونَ في الجبل 3) أُحُدٍ

H-89/3:154[1]. Puis il a fait descendre sur vous, après l'angoisse, une rassurance, un sommeil qui couvre un groupe parmi vous, tandis qu'un [autre] groupe était soucieux pour lui-même et présumait sur Dieu ce qui n'est pas la vérité, comme la présomption de [l'époque de] l'ignorance.[T1] Ils disaient: "Avons-nous quelque chose dans l'affaire?" Dis: "Toute l'affaire est à Dieu". Ils cachent en eux-mêmes ce qu'ils ne te font pas apparaître. Ils disent: "Si nous avions eu quelque chose dans l'affaire, nous n'aurions pas été tués ici". Dis: "Eussiez-vous été dans vos maisons, ceux pour qui on a prescrit la mort comparaîtront devant leurs couches. Afin que Dieu teste ce que vous avez dans vos poitrines, et qu'il éprouve ce que vous avez dans vos cœurs. Dieu est connaisseur du contenu des poitrines.

ثُمَّ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّنۢ بَعْدِ ٱلْغَمِّ أَمَنَةً [1] نُّعَاسًا يَغْشَىٰ [2] طَآئِفَةً
مِّنكُمْ ۖ وَطَآئِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِٱللَّهِ غَيْرَ
ٱلْحَقِّ ظَنَّ ٱلْجَٰهِلِيَّةِ ۖ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ ٱلْأَمْرِ مِن شَىْءٍ ۗ
قُلْ إِنَّ ٱلْأَمْرَ كُلَّهُۥ [3] لِلَّهِ ۗ يُخْفُونَ فِىٓ أَنفُسِهِم مَّا لَا يُبْدُونَ لَكَ ۖ
يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ ٱلْأَمْرِ شَىْءٌ مَّا قُتِلْنَا هَٰهُنَا ۗ قُل لَّوْ
كُنتُمْ فِى بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ [4] ٱلَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ ٱلْقَتْلُ [5] إِلَىٰ
مَضَاجِعِهِمْ ۖ وَلِيَبْتَلِىَ ٱللَّهُ مَا فِى صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِى
قُلُوبِكُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ

H-89/3:155. Ceux parmi vous qui ont tourné le dos, le jour où les deux rassemblements s'étaient rencontrés, c'est seulement le satan qui les a fait broncher, pour une partie de ce qu'ils ont réalisé. Dieu les a graciés. Dieu est pardonneur et magnanime!

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَلَّوْا۟ مِنكُمْ يَوْمَ ٱلْتَقَى ٱلْجَمْعَانِ إِنَّمَا ٱسْتَزَلَّهُمُ
ٱلشَّيْطَٰنُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا۟ ۖ وَلَقَدْ عَفَا ٱللَّهُ عَنْهُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ
غَفُورٌ حَلِيمٌ

H-89/3:156[2]. Ô vous qui avez cru! Ne soyez pas comme ceux qui ont mécru et dirent à leurs frères lorsqu'ils s'activent dans la terre ou sont en expédition: "S'ils étaient chez nous, ils ne seraient pas morts, et ils n'auraient pas été tués". Que Dieu fasse cela une consternation dans leurs cœurs! C'est Dieu qui fait revivre et mourir. Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَقَالُوا۟ لِإِخْوَٰنِهِمْ
إِذَا ضَرَبُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ أَوْ كَانُوا۟ غُزًّى [1] لَّوْ كَانُوا۟ عِندَنَا مَا
مَاتُوا۟ وَمَا قُتِلُوا۟ [2] لِيَجْعَلَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِى قُلُوبِهِمْ ۗ وَٱللَّهُ
يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ [3] بَصِيرٌ

H-89/3:157[3]. Si vous êtes tués dans la voie de Dieu ou si vous mourez, un pardon et une miséricorde de la part de Dieu sont mieux que ce qu'ils rassemblent.

وَلَئِن قُتِلْتُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوْ مُتُّمْ [1] لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَحْمَةٌ
خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ [2]

H-89/3:158[4]. Si vous mourez ou si vous êtes tués, c'est vers Dieu que vous serez rassemblés.

وَلَئِن مُّتُّمْ [1] أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى ٱللَّهِ تُحْشَرُونَ

H-89/3:159[5]. C'est par miséricorde de la part de Dieu que tu as été tendre envers eux! Si tu étais dur, au cœur rude, ils se seraient dispersés d'autour de toi. Gracie-les donc, et demande pardon pour eux. Consulte-les à propos des affaires. Puis une fois que tu es résolu, confie-toi à Dieu. Dieu aime ceux qui se confient.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ لِنتَ لَهُمْ ۖ وَلَوْ كُنتَ فَظًّا غَلِيظَ ٱلْقَلْبِ
لَٱنفَضُّوا۟ مِنْ حَوْلِكَ ۖ فَٱعْفُ عَنْهُمْ وَٱسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ
فِى ٱلْأَمْرِ [1] فَإِذَا عَزَمْتَ [2] فَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ
ٱلْمُتَوَكِّلِينَ

H-89/3:160[6]. Si Dieu vous secourt, nul ne vous vaincra.[R1] S'il vous lâche, qui après lui vous secourra? Que les croyants se confient à Dieu.

إِن يَنصُرْكُمُ ٱللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۖ وَإِن يَخْذُلْكُمْ [1] فَمَن ذَا
ٱلَّذِى يَنصُرُكُم [2] مِّنۢ بَعْدِهِۦ ۗ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ

---

1 1) أَمْنَةً 2) تَغْشَى 3) كُلُّهُ 4) لَبَرَزَ 5) القِتَالُ ... القَتْلَ، كُتِبَ ... كَتَبَ ♦ T1) l'époque pré-islamique.
2 1) غُزًّى 2) قُتِلُوا 3) يَعْمَلُونَ
3 1) مِتُّمْ 2) تَجْمَعُونَ
4 1) مِتُّمْ
5 1) بعض الأَمْرِ 2) عَزَمْتَ – أي الله
6 1) يُخْذِلْكُمْ 2) يَنْصُرْكُمْ ♦ R1) Cf. Ps 118:6.

H-89/3:161[1]. Il n'appartient pas à un prophète de frauder. Quiconque fraude, viendra avec ce qu'il a fraudé le jour de la résurrection.[T1] Alors il sera acquitté à chaque âme ce qu'elle aura réalisé. Ils ne seront point opprimés.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَغُلَّ ۚ [1] وَمَن يَغْلُلْ يَأْتِ [2] بِمَا غَلَّ يَوْمَ
ٱلْقِيَـٰمَةِ ۚ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

H-89/3:162[2]. Est-ce que celui qui poursuit l'agrément de Dieu est comme celui qui encourt le courroux de Dieu? La géhenne sera son abri. Quelle détestable destination!

أَفَمَنِ ٱتَّبَعَ رِضْوَٰنَ ٱللَّهِ كَمَنۢ بَآءَ بِسَخَطٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَمَأْوَىٰهُ [1]
جَهَنَّمُ ۚ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ

H-89/3:163[3]. Ils sont de degrés [différents] auprès de Dieu. Dieu est clairvoyant sur ce qu'ils font.

هُمْ دَرَجَـٰتٌ [1] عِندَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ [2]

H-89/3:164[4]. Dieu a gratifié les croyants lorsqu'il leur a suscité un envoyé des leurs pour leur réciter ses signes, les épurer et leur enseigner le livre et la sagesse, bien qu'ils aient été auparavant dans un égarement manifeste.

لَقَدْ مَنَّ ٱللَّهُ [1] عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ
أَنفُسِهِمْ [2] يَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَـٰتِهِۦ وَيُزَكِّيهِمْ [3] وَيُعَلِّمُهُمُ [4]
ٱلْكِتَـٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا۟ مِن قَبْلُ لَفِى ضَلَـٰلٍ مُّبِينٍ

H-89/3:165[5]. Lorsque vous atteint un malheur semblable au double de ce dont vous avez déjà été atteints, vous dites: "D'où vient cela?" Réponds-leur: "Il vient de votre part".[R1] Dieu est puissant sur toute chose.

أَوَلَمَّآ أَصَـٰبَتْكُم مُّصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُم مِّثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّىٰ هَـٰذَا ۖ قُلْ
هُوَ مِنْ عِندِ أَنفُسِكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

H-89/3:166[6]. Ce qui vous a atteints, le jour où les deux rassemblements s'étaient rencontrés, c'est avec l'autorisation de Dieu, et afin qu'il sache qui sont les croyants,

وَمَآ أَصَـٰبَكُمْ يَوْمَ ٱلْتَقَى ٱلْجَمْعَانِ [1] فَبِإِذْنِ ٱللَّهِ وَلِيَعْلَمَ
ٱلْمُؤْمِنِينَ

H-89/3:167. et qu'il sache qui sont les hypocrites. On leur avait dit: "Venez combattre dans la voie de Dieu, ou repoussez [l'ennemi]". Ils dirent: "Si nous savions [qu'il y a] un combat, nous vous suivrions". Ils sont, ce jour-là, plus proches de la mécréance que de la foi. Ils disent avec leurs bouches ce qui n'est pas dans leurs cœurs. Dieu sait le mieux ce qu'ils dissimulent.

وَلِيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ نَافَقُوا۟ ۚ وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا۟ قَـٰتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوِ
ٱدْفَعُوا۟ ۖ قَالُوا۟ لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَّٱتَّبَعْنَـٰكُمْ ۗ هُمْ لِلْكُفْرِ يَوْمَئِذٍ
أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَـٰنِ ۚ يَقُولُونَ بِأَفْوَٰهِهِم مَّا لَيْسَ فِى قُلُوبِهِمْ
ۗ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ

H-89/3:168[7]. Ceux qui dirent à leurs frères et sont restés assis: "S'ils nous avaient obéi, ils n'auraient pas été tués", dis[-leur]: "Repoussez donc de vous la mort, si vous êtes véridiques".

ٱلَّذِينَ قَالُوا۟ لِإِخْوَٰنِهِمْ وَقَعَدُوا۟ لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا۟ ۗ [1] قُلْ
فَٱدْرَءُوا۟ عَنْ أَنفُسِكُمُ ٱلْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ

H-89/3:169[8]. Ne pense pas que ceux qui ont été tués dans la voie de Dieu, soient morts. Ils sont plutôt vivants, auprès de leur Seigneur, recevant leur attribution.

وَلَا تَحْسَبَنَّ [1] ٱلَّذِينَ قُتِلُوا۟ [2] فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمْوَٰتًۢا ۚ بَلْ أَحْيَآءٌ [3]
عِندَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ

---

1 1) يُغَلّ 2) يُؤت ♦ T1) Un prophète n'est pas quelqu'un à s'approprier du butin. Quiconque s'en approprie, viendra avec ce dont il se sera approprié le jour de la résurrection (Hamidullah); Il n'est pas de mise qu'aucun prophète soit atteint de malversation. Celui qui commet une malversation viendra avec ce qu'il a malversé le jour de la résurrection (Abdelaziz).

2 1) ومَاوَاهُ

3 1) درجة 2) تَعْمَلُونَ

4 1) لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ = لَمِنْ مَنِّ اللهِ 2) أنْفَسِهِمْ 3) وَيُزَكِّيهُمْ 4) وَيُعَلِّمُهُمُ

5 R1) Talmud, Berakot 5a.

6 1) الجَمْعَين

7 1) قُتِّلوا

8 1) تَحْسِبَنَّ، يَحْسَبَنَّ 2) قُتِّلوا، قاتلوا 3) أحْيَاءً

H-89/3:170[1]. Ils exultent de la faveur que Dieu leur a donnée, et se réjouissent que ceux restés derrière eux ne les aient pas rejoints. Nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

فَرِحِينَ[1] بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ وَيَسۡتَبۡشِرُونَ بِٱلَّذِينَ لَمۡ يَلۡحَقُواْ بِهِم مِّنۡ خَلۡفِهِمۡ أَلَّا خَوۡفٌ[2] عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ

H-89/3:171[2]. Ils se réjouissent de la grâce et de la faveur de Dieu. Dieu ne laisse pas perdre le salaire des croyants.

يَسۡتَبۡشِرُونَ بِنِعۡمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضۡلٖ وَأَنَّ ٱللَّهَ[1] لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ

H-89/3:172[3]. Ceux qui, après que la plaie les a atteints, répondirent à l'appel de Dieu et de l'envoyé, il y aura un très grand salaire pour les bienfaisants parmi eux et pour qui ont craint [Dieu].

ٱلَّذِينَ ٱسۡتَجَابُواْ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِ مِنۢ بَعۡدِ مَآ أَصَابَهُمُ ٱلۡقَرۡحُ[1] لِلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ مِنۡهُمۡ وَٱتَّقَوۡاْ أَجۡرٌ عَظِيمٌ

H-89/3:173. Ceux auxquels les humains disaient: "Les humains se sont concertés contre vous; redoutez-les". [Cela] accrut leur foi et ils dirent: "Dieu nous suffit! Quel merveilleux garant!"

ٱلَّذِينَ قَالَ لَهُمُ ٱلنَّاسُ إِنَّ ٱلنَّاسَ قَدۡ جَمَعُواْ لَكُمۡ فَٱخۡشَوۡهُمۡ فَزَادَهُمۡ إِيمَٰنٗا وَقَالُواْ حَسۡبُنَا ٱللَّهُ وَنِعۡمَ ٱلۡوَكِيلُ

H-89/3:174. Ils retournèrent donc avec une grâce et une faveur de Dieu. Nul mal ne les toucha et ils poursuivirent l'agrément de Dieu. Dieu est pourvoyeur d'une très grande faveur.

فَٱنقَلَبُواْ بِنِعۡمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضۡلٖ لَّمۡ يَمۡسَسۡهُمۡ سُوٓءٞ وَٱتَّبَعُواْ رِضۡوَٰنَ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ ذُو فَضۡلٍ عَظِيمٍ

H-89/3:175[4]. Ce n'est là que le satan qui fait craindre ses alliés. Ne les craignez pas, mais craignez-moi, si vous êtes croyants!

إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ يُخَوِّفُ[1] أَوۡلِيَآءَهُۥ[2] فَلَا تَخَافُوهُمۡ وَخَافُونِ[3] إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ

H-89/3:176[5]. Ne t'attriste pas au sujet de ceux qui s'empressent dans la mécréance. Ils ne nuiront en rien à Dieu. Dieu veut ne leur remettre aucune part dans la [vie] dernière. Ils auront un très grand châtiment.

وَلَا يَحۡزُنكَ[1] ٱلَّذِينَ يُسَٰرِعُونَ[2] فِي ٱلۡكُفۡرِۚ إِنَّهُمۡ لَن يَضُرُّواْ[3] ٱللَّهَ شَيۡـٔٗاۗ يُرِيدُ ٱللَّهُ أَلَّا يَجۡعَلَ لَهُمۡ حَظّٗا فِي ٱلۡأٓخِرَةِۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٌ

H-89/3:177[6]. Ceux qui troquent la foi contre la mécréance ne nuiront en rien à Dieu. Ils auront un châtiment affligeant.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلۡكُفۡرَ بِٱلۡإِيمَٰنِ لَن يَضُرُّواْ[1] ٱللَّهَ شَيۡـٔٗا وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ

H-89/3:178[7]. Que ceux qui ont mécru ne pensent pas que nous temporisons avec eux pour leur bien. Nous temporisons avec eux seulement pour qu'ils augmentent leurs péchés. Ils auront un châtiment humiliant.

وَلَا يَحۡسَبَنَّ[1] ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّمَا[2] نُمۡلِي لَهُمۡ خَيۡرٞ[3] لِّأَنفُسِهِمۡۚ إِنَّمَا[4] نُمۡلِي لَهُمۡ لِيَزۡدَادُوٓاْ إِثۡمٗاۚ وَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ

H-89/3:179[8]. Il n'appartient pas à Dieu de laisser les croyants dans l'état où vous êtes jusqu'à ce qu'il distingue le mauvais du bon. Il n'appartient pas à Dieu de vous faire percevoir le secret. Mais Dieu choisit parmi ses envoyés qui il souhaite. Croyez donc en Dieu et en ses envoyés. Si vous croyez et craignez [Dieu], vous aurez un très grand salaire.

مَّا كَانَ ٱللَّهُ لِيَذَرَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ عَلَىٰ مَآ أَنتُمۡ عَلَيۡهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ[1] ٱلۡخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِۗ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُطۡلِعَكُمۡ عَلَى ٱلۡغَيۡبِ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَجۡتَبِي مِن رُّسُلِهِۦ مَن يَشَآءُۖ فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦۚ وَإِن تُؤۡمِنُواْ وَتَتَّقُواْ فَلَكُمۡ أَجۡرٌ عَظِيمٞ

---

1 1) فَارِحِينَ 2) خَوْفَ، خَوْفَ
2 1) وَإِنَّ اللَّهَ، وَاللَّهُ
3 1) الْقَرْحُ، الْقُرْحُ
4 1) يخوفكم 2) بأوليائه، أولياؤه 3) وَخَافُونِي
5 1) يَحْزُنْكَ 2) يُسْرِعُونَ 3) يَضِرُّوا
6 1) يَضِرُّوا
7 1) تَحْسَبَنَّ، يَحْسِبَنَّ 2) إِنَّمَا 3) خَيْراً 4) أَنَّمَا
8 1) يُمِيزَ، يُمَيِّزَ

H-89/3:180[1]. Que ceux qui sont avares de ce que Dieu leur donne par sa faveur ne pensent pas que cela est bon pour eux. C'est plutôt un mal pour eux. Le jour de la résurrection, ils seront cernés par ce dont ils étaient avares. C'est à Dieu qu'appartient l'héritage des cieux et de la terre. Dieu est informé de ce que vous faites.

وَلَا يَحْسَبَنَّ [1] ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ هُوَ خَيْرًا لَّهُم ۖ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ ۖ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا۟ بِهِۦ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ وَلِلَّهِ مِيرَٰثُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ [2] خَبِيرٌ

H-89/3:181[2]. Dieu a écouté la parole de ceux qui dirent: "Dieu est pauvre et nous sommes riches". Nous inscrirons leur parole, et le fait d'avoir tué les prophètes sans droit. Nous [leur] dirons: "Goûtez au châtiment du feu brûlant.

لَّقَدْ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوْلَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَآءُ ۘ سَنَكْتُبُ [1] مَا قَالُوا۟ [2] وَقَتْلَهُمُ [3] ٱلْأَنۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ [4] ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ

H-89/3:182. Cela pour ce que vos mains ont avancé". Dieu n'est point oppresseur envers les serviteurs.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ

H-89/3:183[3]. Ceux qui dirent: "Dieu nous a engagés à ne croire un envoyé que lorsqu'il nous apportera une offrande que le feu mange",[R1] dis[-leur]: "Des envoyés avant moi vous sont venus avec des preuves, et avec ce que vous avez dit. Pourquoi donc les avez-vous tués, si vous êtes véridiques?"

ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ عَهِدَ إِلَيْنَآ أَلَّا نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا [1] بِقُرْبَانٍ [2] تَأْكُلُهُ [3] ٱلنَّارُ ۗ قُلْ قَدْ جَآءَكُمْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِى بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَبِٱلَّذِى قُلْتُمْ فَلِمَ [4] قَتَلْتُمُوهُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ

H-89/3:184[4]. S'ils te démentent, des envoyés avant toi ont été démentis. Ils étaient venus avec les preuves, les écritures et le livre lumineux.

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ جَآءُو بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِ [1] وَٱلْكِتَٰبِ [2] ٱلْمُنِيرِ

H-89/3:185[5]. Toute âme goûtera la mort. Mais c'est seulement au jour de la résurrection que vous seront acquittés vos salaires. Quiconque sera écarté du feu et sera entré dans le jardin, a certes réussi. La vie ici-bas n'est que jouissance trompeuse.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ ۗ [1] وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۖ فَمَن زُحْزِحَ عَنِ ٱلنَّارِ وَأُدْخِلَ ٱلْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ ۗ وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ إِلَّا مَتَٰعُ ٱلْغُرُورِ [2]

H-89/3:186[6]. Vous serez testés dans vos fortunes et vos personnes, et vous écouterez de la part de ceux auxquels le livre fut donné avant vous, et de la part des associateurs, beaucoup de mal. Mais si vous endurez et craignez [Dieu], voilà la résolution [à prendre en toutes] affaires![A1]

لَتُبْلَوُنَّ فِىٓ أَمْوَٰلِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكُمْ وَمِنَ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوٓا۟ أَذًى كَثِيرًا ۚ وَإِن تَصْبِرُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ فَإِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ

H-89/3:187[7]. En ce temps-là, Dieu a pris l'engagement de ceux auxquels le livre fut donné: "Manifestez-le aux humains et ne le dissimulez pas". Mais ils l'ont rejeté derrière leur dos[R1] et l'ont troqué contre un prix peu [élevé]. Combien détestable ce qu'ils ont troqué!

وَإِذْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ [1] لَتُبَيِّنُنَّهُۥ [2] لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُۥ [3] فَنَبَذُوهُ وَرَآءَ ظُهُورِهِمْ وَٱشْتَرَوْا۟ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ

---

1 1) تَعْمَلُونَ 2) يَحْسِبَنَّ، تَحْسَبَنَّ

2 1) سَيُكْتَبُ، سَنُكْتَبُ، سَيَكْتُبُ 2) يقولون 3) وَقَتْلُهُمُ 4) وَيَقُولُ، وَيُقَالُ، وَنَقُولُ لهم

3 1) يَاتِيَنَا 2) بِقُرْبَانٍ 3) تَاكُلُهُ 4) فَلِمَهُ ♦ R1) Sacrifice d'Élie dévoré par le feu: 1 R 18:38. Sur le sacrifice par le feu voir Gn 15:17; Lv 1:7, 9:24; Dt 13:16. Le sacrifice d'Abraham consistait à immoler son fils et à le brûler (Dt 22:7).

4 1) وَبِالزُّبُرِ 2) وَبِالْكِتَابِ

5 1) ذَائِقَةُ الْمَوْتُ، ذَائِقَةُ الْمَوْتَ، ذَائِقَةُ الْمَوْتِ 2) الغَرُور – أي الشيطان

6 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ou par 113/9:29.

7 1) الْكِتَابَ ... اللَّهُ = اللَّهُ مِيثَاقَ النبيين، ربك من الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ ميثاقهم 2) لَيُبَيِّنُونَهُ، لَيُبَيِّنُنَّهُ، لَيُبَيِّنُنَّهُ 3) يَكْتُمُونَهُ ♦ R1) Cf. Ne 9:26.

H-89/3:188[1]. Ne pense pas que ceux-là qui exultent de ce qu'ils ont donné, et qui aiment qu'on les loue pour ce qu'ils n'ont pas fait, ne pense donc pas qu'ils échapperont au châtiment. Ils auront un châtiment affligeant!

H-89/3:189. À Dieu le royaume des cieux et de la terre. Dieu est puissant sur toute chose.

H-89/3:190. Dans la création des cieux et de la terre, et dans la succession de la nuit et du jour, il y a des signes pour les dotés d'intelligence.

H-89/3:191[2]. Ceux qui, debout, assis, ou sur leurs côtés,[R1] se rappellent de Dieu et réfléchissent sur la création des cieux et de la terre: "Notre Seigneur! Tu n'as pas créé cela en vain. Sois exalté! Garde-nous du châtiment du feu.

H-89/3:192. Notre Seigneur! Quiconque tu fais entrer dans le feu, tu le couvres d'ignominie. Les oppresseurs n'auront pas de secoureurs!

H-89/3:193[3]. Notre Seigneur! Nous avons écouté un interpellateur qui interpelle à la foi: Croyez en votre Seigneur. Nous avons alors cru. Notre Seigneur! Pardonne-nous nos fautes, expie-nous nos méfaits, et rappelle-nous avec les bons.[R1]

H-89/3:194. Notre Seigneur! Donne-nous ce que tu nous as promis par tes envoyés. Ne nous couvre pas d'ignominie au jour de la résurrection. Tu ne manques pas le rendez-vous".

H-89/3:195[4]. Leur Seigneur a alors répondu à leur appel: "Je ne laisse pas perdre l'œuvre de quiconque parmi vous a fait [le bien], mâle ou femelle. Vous êtes les uns des autres.[R1] Ceux donc qui ont émigré, ont été sortis de leurs demeures, ont subi du mal dans ma voie, ont combattu et ont été tués, je leur expierai leurs méfaits, et les ferai entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières, comme rétribution de la part de Dieu. Auprès de Dieu il y a la meilleure rétribution".

H-89/3:196[5]. Que ne t'abuse point le retournement, dans les contrées, de ceux qui ont mécru.

H-89/3:197[6]. Peu de jouissance! Puis la géhenne sera leur abri. Quelle détestable couche!

H-89/3:198[7]. Mais ceux qui ont craint leur Seigneur auront des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement, une demeure de la part de Dieu. Ce qui est auprès de Dieu est meilleur pour les bons.

لَا تَحْسَبَنَّ [1] ٱلَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَآ أَتَوا۟ [2] وَّيُحِبُّونَ أَن يُحْمَدُوا۟ بِمَا
لَمْ يَفْعَلُوا۟ فَلَا تَحْسَبَنَّهُم [3] بِمَفَازَةٍ مِّنَ ٱلْعَذَابِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

إِنَّ فِى خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفِ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ
لَءَايَٰتٍ لِّأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ

ٱلَّذِينَ يَذْكُرُونَ ٱللَّهَ قِيَٰمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ
فِى خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَٰذَا بَٰطِلًا
سُبْحَٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ

رَبَّنَآ إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ ٱلنَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُۥ ۖ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ
أَنصَارٍ

رَّبَّنَآ إِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِى لِلْإِيمَٰنِ أَنْ ءَامِنُوا۟ بِرَبِّكُمْ
فَـَٔامَنَّا ۚ رَبَّنَا فَٱغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّـَٔاتِنَا [1] وَتَوَفَّنَا
مَعَ ٱلْأَبْرَارِ

رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدتَّنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ
إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ ٱلْمِيعَادَ

فَٱسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّى [1] لَآ أُضِيعُ [2] عَمَلَ عَٰمِلٍ مِّنكُم مِّن
ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ ۖ بَعْضُكُم مِّنۢ بَعْضٍ ۖ فَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ وَأُخْرِجُوا۟
مِن دِيَٰرِهِمْ وَأُوذُوا۟ فِى سَبِيلِى وَقَٰتَلُوا۟ وَقُتِلُوا۟ [3] لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ
سَيِّـَٔاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ثَوَابًا مِّنْ
عِندِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسْنُ ٱلثَّوَابِ

لَا يَغُرَّنَّكَ [1] تَقَلُّبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى ٱلْبِلَٰدِ

مَتَٰعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَىٰهُمْ [1] جَهَنَّمُ ۚ وَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ

لَٰكِنِ [1] ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ
خَٰلِدِينَ فِيهَا نُزُلًا [2] مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ ۗ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ
لِّلْأَبْرَارِ

---

1 [1)] فَلَا يَحْسَبَنَّهُمْ، فَلَا تَحْسَبُنَّهُمْ، فَلَا تَحْسِبَنَّهُمْ، باسقاط فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ [3)] آتَوْا، أُوتُوْا، فعلوا [2)] يَحْسَبَنَّ، تَحْسَبُنَّ

2 [R1)] Cf. Dt 6:7 et 11:19.

3 [1)] سَيِّئَاتِنَا ♦ [R1)] Cf. Nb 23:10.

4 [1)] بِأَنِّي، إِنِّي [2)] أُضَيِّعُ، أَضَعُ [3)] وَقَتَلُوا وَقُتِلُوا، وَقَتَلُوا وَقَاتَلُوا، وَقَاتَلُوا وَقُتِّلُوا، وَقُتِلُوا وَقَاتَلُوا ♦ [R1)] Gn 1:27; 2:21-23.

5 [1)] يَغُرَّنَّكَ

6 [1)] مَاوَاهُمْ

7 [1)] لَكِنَّ [2)] نُزْلًا

H-89/3:199. Il y a parmi les gens du livre ceux qui croient en Dieu, en ce qui est descendu sur vous et ce qui est descendu sur eux, prostrés devant Dieu. Ils ne troquent pas les signes de Dieu contre un prix peu [élevé]. Ceux-là auront leur salaire auprès de leur Seigneur. Dieu est prompt dans [ses] comptes.

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ لَمَن يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَٰشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ

H-89/3:200[1]. Ô vous qui avez cru! Endurez, incitez-vous à l'endurance, tenez-vous en alerte[T1] et craignez Dieu. Peut-être réussirez-vous!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱصْبِرُوا۟ وَصَابِرُوا۟ وَرَابِطُوا۟ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

CHAPITRE 90/33: LES COALISÉS
سورة الاحزاب

73 versets – Hégirien[2]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[3]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

H-90/33:1[4]. Ô Prophète! Crains Dieu et n'obéis pas aux mécréants et aux hypocrites.[A1] Dieu est connaisseur et sage.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ ٱتَّقِ ٱللَّهَ وَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا

H-90/33:2[5]. Suis ce qui t'est révélé de ton Seigneur. Dieu est informé de ce que vous faites.

وَٱتَّبِعْ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ[1] خَبِيرًا

H-90/33:3. Confie-toi à Dieu. Dieu suffit comme garant.

وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا

H-90/33:4[6]. Dieu n'a pas fait à un homme deux cœurs dans son intérieur. Il n'a pas fait de vos épouses que vous assimilez au dos [maternel] vos mères. Il n'a pas fait de vos appelés [adoptifs] vos propres fils. Voilà vos paroles de vos bouches. Mais Dieu dit la vérité.[A1] C'est lui qui dirige vers la voie.

مَّا جَعَلَ ٱللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِى جَوْفِهِۦ ۚ وَمَا جَعَلَ أَزْوَٰجَكُمُ ٱلَّٰٓـِٔى[1] تُظَٰهِرُونَ[2] مِنْهُنَّ أُمَّهَٰتِكُمْ ۚ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَآءَكُمْ أَبْنَآءَكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُم بِأَفْوَٰهِكُمْ ۖ وَٱللَّهُ يَقُولُ ٱلْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِى[3] ٱلسَّبِيلَ

H-90/33:5[7]. Appelez-les [du nom] de leurs pères. C'est plus équitable auprès de Dieu. Mais si vous ne connaissez pas leurs pères, alors considérez-les comme vos frères dans la religion ou vos alliés.[A1] Nul grief sur vous pour ce que vous commettez par erreur, mais pour ce que vos cœurs font délibérément. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

ٱدْعُوهُمْ لِءَابَآئِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِندَ ٱللَّهِ ۚ فَإِن لَّمْ تَعْلَمُوٓا۟ ءَابَآءَهُمْ فَإِخْوَٰنُكُمْ فِى ٱلدِّينِ وَمَوَٰلِيكُمْ ۚ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَآ أَخْطَأْتُم بِهِۦ وَلَٰكِن مَّا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا

---

1 T1) luttez constamment [contre l'ennemi] (Hamidullah); soyez aux aguets (Abdelaziz).

2 Titre tiré des versets 20 et 22. Traduit aussi par: Les factions (Abdelaziz); Les partis (Fakhri); Les confédérés (Kazimirski).

3 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

4 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

5 1) يَعْمَلُونَ

6 1) اللَّاءِ، اللَّايْ 2) تُظَهِّرُونَ، تَظَّاهَرُونَ، تَظَاهَرُونَ، يُظْهَرُونَ، يَظَهَّرُونَ، يُظَهِّرُونَ، تَظْهَرُونَ، تَتَظَهَّرُونَ، يُظَهِّرُونَ ♦ 3) يُهَدِّي، الذي يَهْدِي
A1) Ce verset et le suivant abrogent l'adoption.

7 A1) Voir le verset précédent.

H-90/33:6[1]. Le Prophète a priorité sur les croyants eux-mêmes. Ses épouses sont leurs mères.[T1] Les parentés ont priorité les unes envers les autres, d'après le livre de Dieu, sur les croyants et les émigrés, à moins que vous ne fassiez un [testament] selon les convenances en faveur de vos alliés. Cela est écrit dans le livre.

H-90/33:7[2]. En ce temps-là, nous avons pris l'engagement des prophètes,[R1] ainsi que de toi, de Noé, d'Abraham, de Moïse, et de Jésus fils de Marie. Nous avons pris d'eux un engagement rude,

H-90/33:8[3]. afin que [Dieu] demande aux véridiques sur leur véracité. Il a préparé aux mécréants un châtiment affligeant.

H-90/33:9[4]. Ô vous qui avez cru! Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous, lorsque des soldats vous sont venus et que nous avons envoyé sur eux un vent et des soldats que vous n'avez pas vus. Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

H-90/33:10. En ce temps-là, ils vous sont venus au-dessus de vous et au-dessous de vous, lorsque les regards ont dévié, et les cœurs sont parvenus aux gorges, et vous faisiez des présomptions sur Dieu.

H-90/33:11[5]. C'est là que les croyants ont été testés et secoués d'une forte secousse.

H-90/33:12[6]. En ce temps-là, les hypocrites et ceux qui ont une maladie[T1] dans leurs cœurs disaient: "Dieu et son envoyé ne nous ont promis que tromperie".

H-90/33:13[7]. En ce temps-là, un groupe parmi eux dit: "Ô gens de Yathrib! Point de demeure pour vous [ici]. Retournez [chez vous]". Un groupe parmi eux demanda au Prophète l'autorisation [de partir] en disant: "Nos maisons sont sans défense", alors qu'elles n'étaient pas sans défense. Ils ne voulaient que fuir.

H-90/33:14[8]. Si on était entré sur eux par les flancs [de la ville] et qu'ensuite on leur eût demandé la subversion,[T1] ils auraient accepté de la pratiquer, et ils n'y auraient demeuré que peu.

H-90/33:15[9]. Auparavant ils s'étaient engagés envers Dieu qu'ils ne tourneraient pas le dos. Il sera demandé compte de l'engagement envers Dieu.

ٱلنَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِٱلْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ ۖ وَأَزْوَٰجُهُۥٓ [1] أُمَّهَٰتُهُمْ ۗ [2]
وَأُو۟لُوا۟ ٱلْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِى كِتَٰبِ ٱللَّهِ مِنَ
ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ إِلَّآ أَن تَفْعَلُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَوْلِيَآئِكُم
مَّعْرُوفًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِى ٱلْكِتَٰبِ مَسْطُورًا [3]

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مِيثَٰقَهُمْ وَمِنكَ وَمِن نُّوحٍ وَإِبْرَٰهِيمَ
وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ ۖ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَٰقًا غَلِيظًا

لِّيَسْـَٔلَ [1] ٱلصَّٰدِقِينَ عَن صِدْقِهِمْ ۚ وَأَعَدَّ لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابًا
أَلِيمًا

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَآءَتْكُمْ جُنُودٌ
فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا [1] لَّمْ تَرَوْهَا ۚ [2] وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ [3] بَصِيرًا

إِذْ جَآءُوكُم مِّن فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ
ٱلْأَبْصَٰرُ وَبَلَغَتِ ٱلْقُلُوبُ ٱلْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِٱللَّهِ ٱلظُّنُونَا۠

هُنَالِكَ ٱبْتُلِىَ ٱلْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا۟ [1] زِلْزَالًا [2] شَدِيدًا

وَإِذْ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا
ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ إِلَّا غُرُورًا

وَإِذْ قَالَت طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ يَٰٓأَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ [1] لَكُمْ فَٱرْجِعُوا۟ ۚ
وَيَسْتَـْٔذِنُ [2] فَرِيقٌ مِّنْهُمُ ٱلنَّبِىَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ [3] وَمَا
هِىَ بِعَوْرَةٍ [4] إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِم مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُوا۟ [1] ٱلْفِتْنَةَ لَأَتَوْهَا [2]
وَمَا تَلَبَّثُوا۟ بِهَآ إِلَّا يَسِيرًا

وَلَقَدْ كَانُوا۟ عَٰهَدُوا۟ ٱللَّهَ مِن قَبْلُ لَا يُوَلُّونَ [1] ٱلْأَدْبَٰرَ ۚ وَكَانَ
عَهْدُ ٱللَّهِ مَسْـُٔولًا [2]

---

1 1) وَأَزْوَاجُهُ أب لهم وهو أَنْفُسِهِمْ 2) أب لهم وهو أَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ 3) مكتوباً عند الله ذَٰلِكَ ♦ T1) Variante: et il est leur père.
2 R1) Voir la note de 89/3:81.
3 1) لِيَسَلَ
4 1) وَجَنُودًا 2) يَرَوْهَا 3) يَعْمَلُونَ
5 1) زُلْزَالًا 2) وَزلزلوا
6 T1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.
7 1) مَقَامَ 2) وَيَسْتَئْذِنُ 3) عَورَةٌ 4) بِعَورَةٍ
8 1) سُولُوا، سُوئِلُوا، سُويلُوا، سِيلُوا 2) لَأَتَوْهَا ♦ T1) de renier leur foi (Hamidullah); d'abjurer (Abdelaziz).
9 1) يُوَلُّنَّ 2) مَسُولًا

قُل لَّن يَنفَعَكُمُ ٱلْفِرَارُ إِن فَرَرْتُم مِّنَ ٱلْمَوْتِ أَوِ ٱلْقَتْلِ وَإِذًا لَّا تُمَتَّعُونَ[1] إِلَّا قَلِيلًا

H-90/33:16[1]. Dis: "La fuite ne vous profitera pas si vous fuyez de la mort ou du combat. Vous ne jouirez alors que peu".

قُلْ مَن ذَا ٱلَّذِى يَعْصِمُكُم مِّنَ ٱللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوٓءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ۚ وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

H-90/33:17. Dis: "Qui vous protègera de Dieu, s'il vous veut du mal ou s'il veut avoir miséricorde envers vous?" Ils ne trouveront pour eux hors de Dieu ni allié ni secoureur.

قَدْ يَعْلَمُ ٱللَّهُ ٱلْمُعَوِّقِينَ مِنكُمْ وَٱلْقَآئِلِينَ لِإِخْوَٰنِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا ۖ وَلَا يَأْتُونَ ٱلْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا

H-90/33:18. Dieu sait qui sont les entraveurs parmi vous, et qui disent à leurs frères: "Venez à nous", tandis qu'ils ne donnent que peu de vigueur,

أَشِحَّةً[1] عَلَيْكُمْ ۖ فَإِذَا جَآءَ ٱلْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَٱلَّذِى يُغْشَىٰ عَلَيْهِ مِنَ ٱلْمَوْتِ ۖ فَإِذَا ذَهَبَ ٱلْخَوْفُ سَلَقُوكُم[2] بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً[1] عَلَى ٱلْخَيْرِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا۟ فَأَحْبَطَ ٱللَّهُ أَعْمَٰلَهُمْ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا

H-90/33:19[2]. avares à votre égard. Lorsque leur vient la crainte, tu les vois te regarder en tournant leurs yeux, comme quelqu'un couvert de la mort. Une fois la crainte disparue, ils vous lancent avec des langues aiguisées, avares à faire le bien. Ceux-là n'ont pas cru. Dieu fera donc échouer leurs œuvres. Cela est aisé pour Dieu.

يَحْسَبُونَ[1] ٱلْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا۟ ۖ وَإِن يَأْتِ ٱلْأَحْزَابُ يَوَدُّوا۟[2] لَوْ أَنَّهُم بَادُونَ[3] فِى ٱلْأَعْرَابِ يَسْـَٔلُونَ[4] عَنْ أَنۢبَآئِكُمْ ۖ وَلَوْ كَانُوا۟ فِيكُم مَّا قَٰتَلُوٓا۟ إِلَّا قَلِيلًا

H-90/33:20[3]. Ils pensent que les coalisés ne sont pas allés. Or, si les coalisés revenaient, ils aimeraient être des bédouins parmi les nomades, demandant de vos nouvelles. S'ils étaient parmi vous, ils n'auraient pas combattu, excepté peu [parmi eux].

لَّقَدْ كَانَ لَكُمْ فِى رَسُولِ ٱللَّهِ أُسْوَةٌ[1] حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلْيَوْمَ ٱلْءَاخِرَ وَذَكَرَ ٱللَّهَ كَثِيرًا

H-90/33:21[4]. Vous avez dans l'envoyé de Dieu un bon modèle, pour quiconque espère Dieu et le jour dernier et se rappelle beaucoup Dieu.

وَلَمَّا رَءَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلْأَحْزَابَ قَالُوا۟ هَٰذَا مَا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَصَدَقَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ ۚ وَمَا زَادَهُمْ[1] إِلَّآ إِيمَٰنًا وَتَسْلِيمًا

H-90/33:22[5]. Lorsque les croyants virent les coalisés, ils dirent: "Voilà ce que Dieu et son envoyé nous avaient promis. Dieu et son envoyé sont véridiques". Cela ne fit qu'accroître leur foi et leur soumission.

مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا۟ مَا عَٰهَدُوا۟ ٱللَّهَ عَلَيْهِ ۖ فَمِنْهُم مَّن قَضَىٰ نَحْبَهُۥ وَمِنْهُم مَّن يَنتَظِرُ ۖ وَمَا بَدَّلُوا۟[1] تَبْدِيلًا

H-90/33:23[6]. Il est, parmi les croyants, des hommes qui ont été véridiques dans ce qu'ils s'étaient engagés envers Dieu. Certains parmi eux ont achevé leur terme,[T1] et d'autres attendent encore; et ils n'ont changé aucunement.

لِّيَجْزِىَ ٱللَّهُ ٱلصَّٰدِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ إِن شَآءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا

H-90/33:24. Afin que Dieu rétribue les véridiques pour leur véracité, et châtie les hypocrites s'il souhaite, ou revienne sur eux. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

وَرَدَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا۟ خَيْرًا ۚ وَكَفَى ٱللَّهُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلْقِتَالَ ۚ[1] وَكَانَ ٱللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا

H-90/33:25[7]. Dieu a renvoyé ceux qui ont mécru, avec leur rage, sans qu'ils n'aient aucun bien. Dieu a épargné aux croyants le combat. Dieu est fort et fier.

---

1 1) يُمَتَّعُونَ، تُمَتَّعُوا

2 1) أَشِحَّةٌ 2) صَلَقُوكُمْ

3 1) يَحْسِبُونَ 2) يَسَّاءَلُونَ، يَتَسَاءَلُونَ، يَسَالُونَ 4) بُدًى، بَدَوْا 3) الْأَحْزَابَ قد ذَهَبُوا فإذا وجدوهم لم يذهبوا وَدُّوا

4 1) إِسْوَةٌ

5 1) زَادُوهُمْ

6 1) وَمنهم مَن بَدَّلَ، وآخرون بَدَّلُوا ♦ T1) ont atteint leur fin (Hamidullah); mourut [en martyr] (Abdelaziz).

7 1) الْقِتَالَ بِعَلِيٍّ

H-90/33:26[1]. Il a fait descendre de leurs forteresses ceux des gens du livre qui les ont soutenus, et il a jeté l'effroi dans leurs cœurs. Vous en tuiez un groupe et vous faisiez prisonniers un [autre] groupe.[R1]

وَأَنزَلَ ٱلَّذِينَ ظَٰهَرُوهُم [1] مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ مِن صَيَاصِيهِمۡ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعۡبَ [2] فَرِيقٗا تَقۡتُلُونَ [3] وَتَأۡسِرُونَ [4] فَرِيقٗا

H-90/33:27[2]. Il vous a donné en héritage leur terre, leurs demeures, leurs fortunes, et aussi une terre que vous n'aviez point foulée. Dieu est puissant sur toute chose.

وَأَوۡرَثَكُمۡ أَرۡضَهُمۡ وَدِيَٰرَهُمۡ وَأَمۡوَٰلَهُمۡ وَأَرۡضٗا لَّمۡ تَطَـُٔوهَا [1] وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٗا

H-90/33:28[3]. Ô Prophète! Dis à tes épouses: "Si vous voulez la vie ici-bas et son ornement, alors venez! Je vous ferai jouir [de quelque bien] et vous libérerai d'une belle libération.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّأَزۡوَٰجِكَ إِن كُنتُنَّ تُرِدۡنَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيۡنَ أُمَتِّعۡكُنَّ [1] وَأُسَرِّحۡكُنَّ [2] سَرَاحٗا جَمِيلٗا

H-90/33:29. Mais si vous voulez Dieu, son envoyé et la demeure dernière, Dieu a préparé pour les bienfaisantes parmi vous un très grand salaire.

وَإِن كُنتُنَّ تُرِدۡنَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلدَّارَ ٱلۡأٓخِرَةَ فَإِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلۡمُحۡسِنَٰتِ مِنكُنَّ أَجۡرًا عَظِيمٗا

H-90/33:30[4]: Ô femmes du Prophète! Celle parmi vous qui pratique une turpitude manifeste, le châtiment lui sera redoublé au double! Cela est aisé pour Dieu.

يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِيِّ مَن يَأۡتِ [1] مِنكُنَّ بِفَٰحِشَةٖ مُّبَيِّنَةٖ [2] يُضَٰعَفۡ [3] لَهَا ٱلۡعَذَابُ [4] ضِعۡفَيۡنِۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٗا

H-90/33:31[5]. Celle parmi vous qui se dévoue à Dieu et à son envoyé et fait une œuvre vertueuse, nous lui donnerons deux fois son salaire. Nous avons préparé pour elle une attribution honorable.

وَمَن يَقۡنُتۡ [1] مِنكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتَعۡمَلۡ [2] صَٰلِحٗا نُّؤۡتِهَآ [3] أَجۡرَهَا مَرَّتَيۡنِ وَأَعۡتَدۡنَا لَهَا رِزۡقٗا كَرِيمٗا

H-90/33:32[6]. Ô femmes du Prophète! Vous n'êtes comparables à aucune autre femme. Si vous craignez [Dieu], ne vous soumettez pas en parlant, afin que celui qui a une maladie dans son cœur ne [vous] convoite pas. Et dites des paroles convenables.

يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِيِّ لَسۡتُنَّ كَأَحَدٖ مِّنَ ٱلنِّسَآءِۚ إِنِ ٱتَّقَيۡتُنَّ فَلَا تَخۡضَعۡنَ بِٱلۡقَوۡلِ فَيَطۡمَعَ [1] ٱلَّذِي فِي قَلۡبِهِۦ مَرَضٞ وَقُلۡنَ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗا

H-90/33:33[7]. Fixez-vous dans vos maisons. Ne vous exhibez pas[R1] comme l'exhibition de [l'époque de] la première ignorance.[T1] Élevez la prière, donnez l'[aumône] épuratrice et obéissez à Dieu et à son envoyé. Dieu ne veut que faire disparaître de vous l'opprobre, gens de la maison [du Prophète], et vous purifier pleinement.

وَقَرۡنَ [1] فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجۡنَ تَبَرُّجَ [2] ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ ٱلۡأُولَىٰۖ وَأَقِمۡنَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتِينَ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِعۡنَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُذۡهِبَ عَنكُمُ ٱلرِّجۡسَ أَهۡلَ ٱلۡبَيۡتِ وَيُطَهِّرَكُمۡ تَطۡهِيرٗا

H-90/33:34[8]. Rappelez-vous ce qui, dans vos maisons, est récité des signes de Dieu et de la sagesse. Dieu est accommodant et informé.

وَٱذۡكُرۡنَ مَا يُتۡلَىٰ [1] فِي بُيُوتِكُنَّ مِنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱلۡحِكۡمَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا

---

1 1) آزَروهم 2) الرُّعُبَ 3) يَقتُلُونَ 4) وَيَأسِرُونَ، وَتَأسُرُونَ ♦ R1) Hamidullah signale que ce verset se réfère au combat contre les juifs de Médine auxquels Mahomet applique la loi juive sur le combat: Dt 20:10-17.

2 1) تَطَوْهَا

3 1) أُمَتِّعْكُنَّ، أُمَتِّعُكُنَّ 2) وَأُسَرِّحُكُنَّ

4 1) تَأتِ 2) مُبَيِّنَةٍ 3) يُضَعَّفُ 4) يُضَعِّفْ، يُضَاعِفْ، يُضْعِفْ - العَذَابَ

5 1) تَقْنُتْ 2) وَيَعْمَلْ 3) يُؤْتِهَا

6 1) فَيَطْمَعِ، فَيَطْمَعَ، فَيُطْمِعَ

7 1) وَقِرْنَ، وَاقْرِرْنَ 2) تُبَرَّجْنَ ♦ T1) l'époque pré-islamique ♦ R1) Cf. 1 Tm 2:9.

8 1) تُتْلَى

إِنَّ ٱلْمُسْلِمِينَ وَٱلْمُسْلِمَٰتِ وَٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ
وَٱلْقَٰنِتِينَ وَٱلْقَٰنِتَٰتِ وَٱلصَّٰدِقِينَ وَٱلصَّٰدِقَٰتِ وَٱلصَّٰبِرِينَ
وَٱلصَّٰبِرَٰتِ وَٱلْخَٰشِعِينَ وَٱلْخَٰشِعَٰتِ وَٱلْمُتَصَدِّقِينَ
وَٱلْمُتَصَدِّقَٰتِ وَٱلصَّٰٓئِمِينَ وَٱلصَّٰٓئِمَٰتِ وَٱلْحَٰفِظِينَ
فُرُوجَهُمْ وَٱلْحَٰفِظَٰتِ وَٱلذَّٰكِرِينَ ٱللَّهَ كَثِيرًا وَٱلذَّٰكِرَٰتِ
أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُم مَّغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ أَمْرًا أَن
يَكُونَ[1] لَهُمُ ٱلْخِيَرَةُ[2] مِنْ أَمْرِهِمْ ۗ وَمَن يَعْصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ
فَقَدْ ضَلَّ ضَلَٰلًا مُّبِينًا

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِىٓ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ[1] عَلَيْهِ أَمْسِكْ
عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَٱتَّقِ ٱللَّهَ وَتُخْفِى فِى نَفْسِكَ مَا ٱللَّهُ مُبْدِيهِ
وَتَخْشَى ٱلنَّاسَ وَٱللَّهُ أَحَقُّ أَن تَخْشَىٰهُ ۖ فَلَمَّا قَضَىٰ زَيْدٌ مِّنْهَا
وَطَرًا زَوَّجْنَٰكَهَا[2] لِكَىْ لَا يَكُونَ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِىٓ
أَزْوَٰجِ أَدْعِيَآئِهِمْ إِذَا قَضَوْا۟ مِنْهُنَّ وَطَرًا ۚ وَكَانَ أَمْرُ ٱللَّهِ
مَفْعُولًا

مَّا كَانَ عَلَى ٱلنَّبِىِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ ٱللَّهُ لَهُۥ ۖ سُنَّةَ ٱللَّهِ فِى
ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلُ ۚ وَكَانَ أَمْرُ ٱللَّهِ قَدَرًا مَّقْدُورًا

ٱلَّذِينَ يُبَلِّغُونَ[1] رِسَٰلَٰتِ[2] ٱللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُۥ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا
إِلَّا ٱللَّهَ ۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبًا

مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَآ أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَٰكِن رَّسُولَ[1] ٱللَّهِ
وَخَاتَمَ[2] ٱلنَّبِيِّۦنَ ۗ[3] وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

هُوَ ٱلَّذِى يُصَلِّى عَلَيْكُمْ وَمَلَٰٓئِكَتُهُۥ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ
إِلَى ٱلنُّورِ ۚ وَكَانَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا

H-90/33:35. Les soumis et les soumises, les croyants et les croyantes, les dévoués et les dévouées, les véridiques hommes et femmes, les endurants et les endurantes, les prostrés et les prostrées [devant Dieu], les donneurs et les donneuses d'aumônes, les jeûnants et les jeûnantes, les gardiens et les gardiennes de leur sexe, ceux et celles qui se rappellent beaucoup Dieu: Dieu leur a préparé un pardon et un très grand salaire.

H-90/33:36[1]. Lorsque Dieu et son envoyé ont décidé d'une affaire, il n'appartient pas à un croyant ou une croyante d'avoir le choix dans leur affaire. Quiconque désobéit à Dieu et à son envoyé, s'est égaré d'un égarement manifeste.

H-90/33:37[2]. En ce temps-là, tu disais à celui que Dieu a gratifié et que tu as gratifié: "Retiens pour toi ton épouse et crains Dieu", tu cachais en ton âme ce que Dieu fait apparaître et redoutais les humains, alors que Dieu a plus de droit à ce que tu le redoutes. Lorsque Zayd eût achevé le besoin[T1] avec elle, nous te l'avons donnée comme épouse, afin qu'il n'y ait aucune gêne pour les croyants avec les épouses de leurs adoptifs, lorsque ceux-ci ont achevé le besoin avec elles. L'ordre de Dieu sera chose faite.

H-90/33:38[3]. Il n'y a nulle gêne au Prophète en ce que Dieu lui a imposé. C'est la loi de Dieu pour ceux qui sont passés auparavant. L'ordre de Dieu est une prédétermination prédéterminée.[T1]

H-90/33:39[4]. Ceux qui font parvenir les envois de Dieu, le redoutent et ne redoutent nul autre que Dieu […]. Dieu suffit comme comptable.

H-90/33:40[5]. Mahomet[T1] n'a jamais été le père de l'un de vos hommes, mais l'envoyé de Dieu et le sceau des prophètes. Dieu est connaisseur de toute chose.

H-90/33:41. Ô vous qui avez cru! Rappelez-vous beaucoup Dieu.

H-90/33:42. Exaltez-le au matin et au crépuscule.

H-90/33:43[6]. C'est lui qui prie sur vous, avec ses anges,[T1] afin qu'il vous fasse sortir de l'obscurité à la lumière. Il est très miséricordieux envers les croyants.

---

1 1) تَكُونَ 2) الْخِيْرَةُ

2 1) وَأَنْعَمْتُ 2) زَوَّجْتُكَهَا، زَوَّجْنَكَهَا ♦ T1) cessé toute relation (Hamidullah); eu commerce (Abdelaziz); ne la désira plus (Boubakeur).

3 T1) un décret inéluctable (Hamidullah); un décret déterminé (Abdelaziz); un décret prédéterminé (Boubakeur).

4 1) بَلِّغُوا، بُلِّغُوا 2) رِسَالَة

5 1) رَسُولُ 2) خَاتَمَ، وَخَاتَمُ، وَخَاتِمَ 3) وَلَكِنْ نبياً خَتَمَ النَّبِيِّينَ ♦ T1) Voir la note de 89/3:144.

6 T1) C'est lui qui prie sur vous, ainsi que ses anges (Hamidullah); C'est lui qui est très miséricordieux envers vous, et ses anges l'implorent (Abdelaziz); C'est lui qui répand ses bénédictions sur vous et ses anges [le font] aussi (Boubakeur).

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُۥ سَلَٰمٌ ۚ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا

H-90/33:44. Le jour où ils l'accueilleront, leur salutation sera: "Paix". Il leur a préparé un honorable salaire.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ شَٰهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

H-90/33:45. Ô Prophète! Nous t'avons envoyé comme témoin, annonciateur et avertisseur,

وَدَاعِيًا إِلَى ٱللَّهِ بِإِذْنِهِۦ وَسِرَاجًا مُّنِيرًا

H-90/33:46[1]. appelant [les gens] à Dieu, avec son autorisation, et lampe lumineuse.[R1]

وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا

H-90/33:47. Annonce aux croyants qu'ils auront de Dieu une grande faveur.

وَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ وَدَعْ أَذَىٰهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا

H-90/33:48[2]. N'obéis pas aux mécréants et aux hypocrites, repousse leur mal et confie-toi à Dieu.[A1] Dieu suffit comme garant.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا نَكَحْتُمُ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ ثُمَّ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ [1] فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّونَهَا ۖ [2] فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا

H-90/33:49[3]. Ô vous qui avez cru! Quand vous épousez les croyantes et qu'ensuite vous les répudiez avant de les avoir touchées, vous n'avez pas sur elles un délai d'attente dont vous dénombrerez [les jours]. Faites-les jouir [de quelque bien] et libérez-les d'une belle libération.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ إِنَّآ أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَٰجَكَ ٱلَّٰتِىٓ ءَاتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّٰتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَٰلَٰتِكَ ٱلَّٰتِى [1] هَاجَرْنَ مَعَكَ وَٱمْرَأَةً مُّؤْمِنَةً [2] إِن وَهَبَتْ [3] نَفْسَهَا لِلنَّبِىِّ إِنْ أَرَادَ ٱلنَّبِىُّ أَن يَسْتَنكِحَهَا خَالِصَةً [4] لَّكَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۗ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِىٓ أَزْوَٰجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا

H-90/33:50[4]. Ô Prophète! Nous t'avons permis tes épouses à qui tu as donné leurs salaires, ce que ta main droite possède[T1] de ce que Dieu t'attribue, les filles de ton oncle paternel, les filles de tes tantes paternelles, les filles de ton oncle maternel, et les filles de tes tantes maternelles qui avaient émigré avec toi, et [toute] femme croyante si elle se donne au Prophète, si le Prophète veut l'épouser. [Ceci est] voué [seulement] à toi, hors des croyants. Nous savons ce que nous leur avons imposé au sujet de leurs épouses et de ce que leur main droite possède,[T1] afin que tu n'aies aucune gêne. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

تُرْجِى [1] مَن تَشَآءُ مِنْهُنَّ وَتُـْٔوِىٓ [2] إِلَيْكَ مَن تَشَآءُ ۖ وَمَنِ ٱبْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ [3] وَلَا يَحْزَنَّ وَيَرْضَيْنَ بِمَآ ءَاتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ ۚ [5] [4] وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِى قُلُوبِكُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا

H-90/33:51[5]. Tu fais attendre qui tu souhaites parmi elles, et tu abrites chez toi qui tu souhaites. Puis nul grief sur toi à rechercher l'une de celles que tu avais écartées. Voilà ce qui est le moindre pour que leurs yeux se réjouissent, ne s'attristent pas et agréent ce que tu leur as donné à toutes. Dieu sait ce qui est en vos cœurs. Dieu est connaisseur et magnanime.

لَّا يَحِلُّ [1] لَكَ ٱلنِّسَآءُ مِنۢ بَعْدُ وَلَآ أَن تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَٰجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ رَّقِيبًا

H-90/33:52[6]. Il ne t'est pas permis, après [cela], de prendre des femmes, ni de les échanger contre d'[autres] épouses, même si leur beauté t'étonne,[A1] à l'exception de ce que ta main droite possède.[T1] Dieu est guetteur de toute chose.

---

1 R1) Image employée par Jésus dans le sermon sur la montagne: Mt 5:14-15.

2 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

3 1) تَمَاسُّوهُنَّ 2) تَعْتَدُونَهَا

4 1) والَّلاتِي 2) وَامْرَأَةٌ مُؤْمِنَةٌ 3) وَهَبَتْ، إذْ وَهَبَتْ، وَهَبَتْ 4) أنْ وَهَبَتْ خَالِصَةً ♦ T1) les esclaves.

5 1) تُرْجِيء 2) تُوِي، وَتُوِّي 3) تُقَرَّ أعْيُنُهُنَّ، تُقَرَّ أعْيُنُهُنَّ 4) تُقِرَّ أعْيُنَهُنَّ 5) وَيَرْضَيْنَ كُلُّهُنَّ بِمَا آتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ

6 1) تَحِلُّ ♦ T1) les esclaves ♦ A1) Abrogé par 90/33:50.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَدۡخُلُواْ بُيُوتَ ٱلنَّبِيِّ إِلَّآ أَن
يُؤۡذَنَ لَكُمۡ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيۡرَ[1] نَٰظِرِينَ إِنَىٰهُ[2] وَلَٰكِنۡ إِذَا دُعِيتُمۡ
فَٱدۡخُلُواْ فَإِذَا طَعِمۡتُمۡ فَٱنتَشِرُواْ وَلَا مُسۡتَـٔۡنِسِينَ لِحَدِيثٍۚ إِنَّ
ذَٰلِكُمۡ كَانَ يُؤۡذِي ٱلنَّبِيَّ فَيَسۡتَحۡيِۦ[3] مِنكُمۡۖ وَٱللَّهُ لَا
يَسۡتَحۡيِۦ[4] مِنَ ٱلۡحَقِّۚ وَإِذَا سَأَلۡتُمُوهُنَّ مَتَٰعٗا فَسۡـَٔلُوهُنَّ[5]
مِن وَرَآءِ حِجَابٖۚ ذَٰلِكُمۡ أَطۡهَرُ لِقُلُوبِكُمۡ وَقُلُوبِهِنَّۚ وَمَا
كَانَ لَكُمۡ أَن تُؤۡذُواْ رَسُولَ ٱللَّهِ وَلَآ أَن تَنكِحُوٓاْ
أَزۡوَٰجَهُۥ مِنۢ بَعۡدِهِۦٓ أَبَدًاۚ إِنَّ ذَٰلِكُمۡ كَانَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمًا

إِن تُبۡدُواْ شَيۡـًٔا أَوۡ تُخۡفُوهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمًا

لَّا جُنَاحَ عَلَيۡهِنَّ فِيٓ ءَابَآئِهِنَّ وَلَآ أَبۡنَآئِهِنَّ وَلَآ إِخۡوَٰنِهِنَّ وَلَآ
أَبۡنَآءِ إِخۡوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبۡنَآءِ أَخَوَٰتِهِنَّ وَلَا نِسَآئِهِنَّ وَلَا مَا
مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُنَّۗ وَٱتَّقِينَ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيۡءٖ شَهِيدًا
إِنَّ ٱللَّهَ وَمَلَٰٓئِكَتَهُۥ[1] يُصَلُّونَ عَلَى ٱلنَّبِيِّۚ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ
ءَامَنُواْ صَلُّواْ[2] عَلَيۡهِ وَسَلِّمُواْ تَسۡلِيمًا
إِنَّ ٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فِي ٱلدُّنۡيَا
وَٱلۡأٓخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمۡ عَذَابٗا مُّهِينٗا
وَٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ بِغَيۡرِ مَا
ٱكۡتَسَبُواْ فَقَدِ ٱحۡتَمَلُواْ بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا مُّبِينٗا
يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّأَزۡوَٰجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَآءِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ يُدۡنِينَ
عَلَيۡهِنَّ مِن جَلَٰبِيبِهِنَّۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَن يُعۡرَفۡنَ فَلَا يُؤۡذَيۡنَۗ
وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا
لَّئِن لَّمۡ يَنتَهِ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ
وَٱلۡمُرۡجِفُونَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ لَنُغۡرِيَنَّكَ بِهِمۡ ثُمَّ لَا
يُجَاوِرُونَكَ فِيهَآ إِلَّا قَلِيلٗا
مَّلۡعُونِينَۖ أَيۡنَمَا ثُقِفُوٓاْ أُخِذُواْ وَقُتِّلُواْ[1] تَقۡتِيلٗا
سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلُۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ
تَبۡدِيلٗا

H-90/33:53[1]. Ô vous qui avez cru! N'entrez pas dans les maisons du Prophète, à moins qu'on ne vous [l']autorise pour la nourriture, sans en attendre le moment.[T1] Mais lorsqu'on vous appelle, alors, entrez, et lorsque vous vous êtes nourris, dispersez-vous, sans vous complaire dans un récit. Cela faisait du mal au Prophète, mais il se gênait de vous, alors que Dieu ne se gêne pas de la vérité. Si vous demandez à [ses femmes] quelque bien, demandez-le-leur de derrière un voile. Cela est plus pur pour vos cœurs et leurs cœurs. Il ne vous appartient pas de faire du mal à l'envoyé de Dieu, ni d'épouser jamais ses épouses après lui. Voilà ce qui serait, auprès de Dieu, un très grand [péché].

H-90/33:54. Que vous fassiez apparaître une chose ou que vous la cachiez, Dieu est connaisseur de toute chose.

H-90/33:55[2]. Nul grief sur elles […] au sujet de leurs pères, leurs fils, leurs frères, les fils de leurs frères, les fils de leurs sœurs, leurs femmes [de suite] et ce que leur main droite possède,[T1] pourvu qu'elles craignent Dieu. Dieu est témoin de toute chose.

H-90/33:56[3]. Dieu et ses anges prient sur le Prophète. Ô vous qui avez cru! Priez sur lui et adressez-lui les saluts.

H-90/33:57. Ceux qui font du mal à Dieu et son envoyé, Dieu les maudit dans la [vie] ici-bas et la [vie] dernière et leur prépare un châtiment humiliant.

H-90/33:58. Ceux qui font du mal aux croyants et aux croyantes pour ce qu'ils n'ont pas réalisé, portent une infamie et un péché manifeste.

H-90/33:59. Ô Prophète! Dis à tes épouses, à tes filles et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs mantes. Cela est le moindre pour qu'elles soient reconnues et ainsi elles ne subiront pas de mal. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

H-90/33:60[4]. Si les hypocrites, ceux qui ont une maladie[T1] dans leurs cœurs, et ceux qui font trembler [de peur] à Médine ne s'interdisent pas, nous t'inciterons contre eux, et alors, ils ne t'avoisineront que peu.

H-90/33:61[5]. Maudits! Où qu'on les trouve, ils seront pris et tués impitoyablement.

H-90/33:62. C'est la loi de Dieu pour ceux qui sont passés auparavant. Jamais tu ne trouveras de changement dans la loi de Dieu.

---

1 1) غَيْر 2) إنَاءه 3) فَيَسْتَحِي 4) يَسْتَحِي 5) فَسَلُوهُنَّ ♦ T1) Luxenberg (p. 253-254) lit نَاظِرِينَ إِنَاثَهُ au lieu de نَاظِرِينَ إِنَاهُ et traduit: sans regarder ses femelles.

2 T1) les esclaves.

3 1) وَمَلَائِكَتُهُ 2) فصلّوا

4 T1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

5 1) وَقُتِّلُوا

H-90/33:63. Les humains te demandent au sujet de l'heure. Dis: "Seul Dieu en a la connaissance". Que sais-tu? Peut-être l'heure sera-t-elle proche!

H-90/33:64. Dieu a maudit les mécréants et leur a préparé un brasier.

H-90/33:65. Ils y seront éternellement, à jamais. Ils ne trouveront ni allié ni secoureur.

H-90/33:66[1]. Le jour où leurs faces seront tournées dans le feu, ils diront: "Si seulement nous avions obéi à Dieu et obéi à l'envoyé!"

H-90/33:67[2]. Ils dirent: "Notre Seigneur! Nous avons obéi à nos chefs et à nos grands, et ils nous ont égarés de la voie.

H-90/33:68[3]. Notre Seigneur! Donne-leur le double du châtiment et maudis-les d'une grande malédiction".

H-90/33:69[4]. Ô vous qui avez cru! Ne soyez pas comme ceux qui ont fait du mal à Moïse. Dieu l'a déclaré quitte de ce qu'ils ont dit. Il était honorable auprès de Dieu.

H-90/33:70. Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu et dites des paroles adéquates.

H-90/33:71. Il réformera vos œuvres et vous pardonnera vos fautes. Quiconque obéit à Dieu et à son envoyé obtient un très grand succès.

H-90/33:72[5]. Nous avons présenté la foi[T1] aux cieux, à la terre et aux montagnes. Ils ont refusé de la porter et en ont été préoccupés, alors que l'humain l'a portée. Il était oppresseur [envers lui-même] et ignorant.

H-90/33:73[6]. Dieu châtiera les hypocrites et les associateurs, hommes et femmes, et Dieu reviendra sur les croyants et les croyantes. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

يَسْـَٔلُكَ ٱلنَّاسُ عَنِ ٱلسَّاعَةِ ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ ٱللَّهِ ۚ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا

إِنَّ ٱللَّهَ لَعَنَ ٱلْكَـٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا

خَـٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ لَّا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

يَوْمَ تُقَلَّبُ[1] وُجُوهُهُمْ[2] فِى ٱلنَّارِ يَقُولُونَ يَـٰلَيْتَنَآ أَطَعْنَا ٱللَّهَ وَأَطَعْنَا ٱلرَّسُولَا۠

وَقَالُوا۟ رَبَّنَآ إِنَّآ أَطَعْنَا سَادَتَنَا[1] وَكُبَرَآءَنَا فَأَضَلُّونَا ٱلسَّبِيلَا۠[2]

رَبَّنَآ ءَاتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ ٱلْعَذَابِ وَٱلْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا[1]

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ ءَاذَوْا۟ مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ ٱللَّهُ مِمَّا قَالُوا۟ ۚ وَكَانَ عِندَ ٱللَّهِ[1] وَجِيهًا

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَقُولُوا۟ قَوْلًا سَدِيدًا

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَـٰلَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا

إِنَّا عَرَضْنَا ٱلْأَمَانَةَ عَلَى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱلْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَن يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا ٱلْإِنسَـٰنُ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا

لِّيُعَذِّبَ ٱللَّهُ ٱلْمُنَـٰفِقِينَ وَٱلْمُنَـٰفِقَـٰتِ وَٱلْمُشْرِكِينَ وَٱلْمُشْرِكَـٰتِ وَيَتُوبَ[1] ٱللَّهُ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَـٰتِ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا

---

1 1) تُقَلَّبُ وُجُوهَهُمْ، تُقَلَّبُ وُجُوهَهُمْ 2) تَقَلَّبُ، تَتَقَلَّبُ

2 1) سَادَاتَنَا 2) السَّبِيلَ

3 1) كَثِيرًا

4 1) عَبْدُ اللّهِ، عَبْدَاً لِلّهِ

5 T1) la responsabilité [de porter les charges, de faire le bien et d'éviter le mal] (Hamidullah); la responsabilité des obligations de la loi divine (Abdelaziz); le dépôt (Boubakeur); le dépôt de la foi (Chiadmi).

6 1) وَيَتُوبُ، فَيَتُوبُ

CHAPITRE 91/60: L'ÉPROUVÉE
سورة الممتحنة

13 versets – Hégirien[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمۡ أَوۡلِيَآءَ تُلۡقُونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ وَقَدۡ كَفَرُواْ بِمَا [1] جَآءَكُم مِّنَ ٱلۡحَقِّ يُخۡرِجُونَ ٱلرَّسُولَ وَإِيَّاكُمۡ أَن تُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ رَبِّكُمۡ إِن كُنتُمۡ خَرَجۡتُمۡ جِهَٰدٗا فِي سَبِيلِي وَٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ وَأَنَا۠ أَعۡلَمُ بِمَآ أَخۡفَيۡتُمۡ وَمَآ أَعۡلَنتُمۡۚ وَمَن يَفۡعَلۡهُ مِنكُمۡ فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ

H-91/60:1[3]. Ô vous qui avez cru! Ne prenez pas pour alliés mon ennemi et le vôtre. Leur lancez-vous l'amour, alors qu'ils ont mécru en ce qui vous est parvenu de la vérité? Ils font sortir l'envoyé ainsi que vous parce que vous croyez en Dieu, votre Seigneur. Si vous sortez luttant dans ma voie et recherchant mon agrément, leur tenez-vous en secret de l'amour, alors que je sais ce que vous cachez et ce que vous dites en public? Quiconque parmi vous le fait, s'est égaré de la voie droite.

إِن يَثۡقَفُوكُمۡ يَكُونُواْ لَكُمۡ أَعۡدَآءٗ وَيَبۡسُطُوٓاْ إِلَيۡكُمۡ أَيۡدِيَهُمۡ وَأَلۡسِنَتَهُم بِٱلسُّوٓءِ وَوَدُّواْ لَوۡ تَكۡفُرُونَ

H-91/60:2. S'ils vous trouvaient, ils seraient des ennemis pour vous et étendraient vers vous leurs mains et leurs langues en mal. Ils auraient aimé que vous mécroyiez.

لَن تَنفَعَكُمۡ أَرۡحَامُكُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُكُمۡۚ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يَفۡصِلُ [1] بَيۡنَكُمۡۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ

H-91/60:3[4]. Ni vos parentés, ni vos enfants, ne vous profiteront le jour de la résurrection. [Dieu] décidera parmi vous. Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

قَدۡ كَانَتۡ لَكُمۡ أُسۡوَةٌ [1] حَسَنَةٞ فِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ إِذۡ قَالُواْ لِقَوۡمِهِمۡ إِنَّا بُرَءَٰٓؤُاْ مِنكُمۡ وَمِمَّا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ كَفَرۡنَا بِكُمۡ وَبَدَا بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمُ ٱلۡعَدَٰوَةُ وَٱلۡبَغۡضَآءُ أَبَدًا حَتَّىٰ تُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ وَحۡدَهُۥٓ إِلَّا قَوۡلَ إِبۡرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسۡتَغۡفِرَنَّ لَكَ وَمَآ أَمۡلِكُ لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖۖ رَّبَّنَا عَلَيۡكَ تَوَكَّلۡنَا وَإِلَيۡكَ أَنَبۡنَا وَإِلَيۡكَ ٱلۡمَصِيرُ

H-91/60:4[5]. Vous avez un bon modèle en Abraham et en ceux qui étaient avec lui, lorsqu'ils dirent à leurs gens: "Nous sommes quittes de vous et de ce que vous adorez hors de Dieu. Nous avons mécru en vous. L'inimitié et la haine apparaîtront entre nous et vous, à jamais, jusqu'à ce que vous croyiez en Dieu seul". Exception faite de la parole d'Abraham adressée à son père: "Je demanderai pardon pour toi bien que je ne puisse rien pour toi auprès de Dieu. Notre Seigneur! Nous nous confions à toi, à toi nous nous repentons. C'est vers toi la destination!

رَبَّنَا لَا تَجۡعَلۡنَا فِتۡنَةٗ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ وَٱغۡفِرۡ لَنَا رَبَّنَآۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ

H-91/60:5. Notre Seigneur! Ne fais pas de nous une épreuve pour ceux qui ont mécru. Pardonne-nous, notre Seigneur! C'est toi le fier, le sage!"

لَقَدۡ كَانَ لَكُمۡ فِيهِمۡ أُسۡوَةٌ [1] حَسَنَةٞ لِّمَن كَانَ يَرۡجُواْ ٱللَّهَ وَٱلۡيَوۡمَ ٱلۡأٓخِرَۚ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ

H-91/60:6[6]. Vous avez en eux un bon modèle, pour celui qui espère Dieu et le jour dernier. Quiconque tourne le dos […]. Dieu est l'autosuffisant, le louable!

---

1 Titre tiré du verset 10. Autres titres: الامتحان - المرأة

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) لِمَا

4 1) يُفْصَلُ، يُفَصَّلُ، يُفَصِّلُ، نُفَصِّلُ، نَفْصِلُ، نُفْصِلُ، يُفْصِلُ

5 1) إِسْوَةٌ

6 1) إِسْوَةٌ

H-91/60:7. Peut-être Dieu mettra-t-il de l'amour parmi vous et ceux dont vous avez été les ennemis. Dieu est puissant, et Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

عَسَى ٱللَّهُ أَن يَجۡعَلَ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَ ٱلَّذِينَ عَادَيۡتُم مِّنۡهُم مَّوَدَّةٗۚ وَٱللَّهُ قَدِيرٞۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ

H-91/60:8[1]. Dieu ne vous interdit pas d'être bons et équitables envers ceux qui ne vous ont pas combattus dans la religion et ne vous ont pas fait sortir de vos demeures.[A1] Dieu aime les équitables.

لَّا يَنۡهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ لَمۡ يُقَٰتِلُوكُمۡ فِي ٱلدِّينِ وَلَمۡ يُخۡرِجُوكُم مِّن دِيَٰرِكُمۡ أَن تَبَرُّوهُمۡ وَتُقۡسِطُوٓاْ إِلَيۡهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ

H-91/60:9. Dieu vous interdit seulement de vous allier à ceux qui vous ont combattus dans la religion, vous ont fait sortir de vos demeures et ont soutenu pour vous faire sortir. Ceux qui s'allient à eux, ceux-là sont les oppresseurs.

إِنَّمَا يَنۡهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ قَٰتَلُوكُمۡ فِي ٱلدِّينِ وَأَخۡرَجُوكُم مِّن دِيَٰرِكُمۡ وَظَٰهَرُواْ عَلَىٰٓ إِخۡرَاجِكُمۡ أَن تَوَلَّوۡهُمۡۚ وَمَن يَتَوَلَّهُمۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ

H-91/60:10[2]. Ô vous qui avez cru! Lorsque les croyantes viennent à vous en émigrées, éprouvez-les. Dieu sait le mieux leur foi. Si vous savez qu'elles sont croyantes, ne les retournez pas aux mécréants. Elles ne sont pas permises pour eux, et ils ne sont pas permis pour elles. Donnez-leur ce qu'ils ont dépensé. Nul grief sur vous à les épouser lorsque vous leur aurez donné leurs salaires. Ne retenez pas sous [votre] protection les mécréantes. Demandez ce que vous avez dépensé[A1] et que [les mécréants] demandent ce qu'ils ont dépensé. Voilà le jugement de Dieu par lequel il juge parmi vous. Dieu est connaisseur et sage.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا جَآءَكُمُ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ مُهَٰجِرَٰتٖ[1] فَٱمۡتَحِنُوهُنَّۖ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِإِيمَٰنِهِنَّۖ فَإِنۡ عَلِمۡتُمُوهُنَّ مُؤۡمِنَٰتٖ فَلَا تَرۡجِعُوهُنَّ إِلَى ٱلۡكُفَّارِۖ لَا هُنَّ حِلّٞ[2] لَّهُمۡ وَلَا هُمۡ يَحِلُّونَ لَهُنَّۖ وَءَاتُوهُم مَّآ أَنفَقُواْۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّۚ وَلَا تُمۡسِكُواْ[3] بِعِصَمِ ٱلۡكَوَافِرِۖ وَسۡـَٔلُواْ[4] مَآ أَنفَقۡتُمۡ وَلۡيَسۡـَٔلُواْ مَآ أَنفَقُواْۚ ذَٰلِكُمۡ حُكۡمُ ٱللَّهِ يَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ

H-91/60:11[3]. Si une de vos épouses s'échappe vers les mécréants, et que vous punissiez, donnez alors à ceux dont les épouses sont allées le semblable de ce qu'ils avaient dépensé.[A1] Craignez Dieu en qui vous croyez.

وَإِن فَاتَكُمۡ شَيۡءٞ مِّنۡ أَزۡوَٰجِكُمۡ إِلَى ٱلۡكُفَّارِ فَعَاقَبۡتُمۡ[1] فَـَٔاتُواْ ٱلَّذِينَ ذَهَبَتۡ أَزۡوَٰجُهُم مِّثۡلَ مَآ أَنفَقُواْۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤۡمِنُونَ

H-91/60:12[4]. Ô Prophète! Lorsque les croyantes viennent à toi pour te faire allégeance, [en jurant] qu'elles n'associeront rien à Dieu, ne voleront pas, ne fourniqueront pas, ne tueront pas leurs enfants,[R1] ne pratiqueront pas d'infamie fabulée ni avec leurs mains ni avec leurs pieds et ne te désobéiront pas en ce qui est selon les convenances, alors reçois leur allégeance,[A1] et demande pardon à Dieu pour elles. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِذَا جَآءَكَ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ يُبَايِعۡنَكَ عَلَىٰٓ أَن لَّا يُشۡرِكۡنَ بِٱللَّهِ شَيۡـٔٗا وَلَا يَسۡرِقۡنَ وَلَا يَزۡنِينَ وَلَا يَقۡتُلۡنَ[1] أَوۡلَٰدَهُنَّ وَلَا يَأۡتِينَ بِبُهۡتَٰنٖ يَفۡتَرِينَهُۥ بَيۡنَ أَيۡدِيهِنَّ وَأَرۡجُلِهِنَّ وَلَا يَعۡصِينَكَ فِي مَعۡرُوفٖ فَبَايِعۡهُنَّ وَٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُنَّ ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ

H-91/60:13[5]. Ô vous qui avez cru! Ne vous alliez pas à des gens contre lesquels Dieu est en colère [et] qui désespèrent de la [vie] dernière, comme les mécréants désespèrent des gens des tombes.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَوَلَّوۡاْ قَوۡمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ قَدۡ يَئِسُواْ مِنَ ٱلۡأٓخِرَةِ كَمَا يَئِسَ ٱلۡكُفَّارُ[1] مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡقُبُورِ

---

1 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

2 1) مُهَاجِرَاتٌ 2) يَحِلَّان 3) تُمَسِّكُوا، تَمَسَّكُوا، تَمْسِكُوا 4) وَسَلُوا ♦ A1) Abrogé par 113/9:1.

3 1) فَعَقَبْتُمْ، فَعَقَبْتُمْ، فَعَقِبْتُمْ، فَأَعْقَبْتُمْ ♦ A) Abrogé par 113/9:1.

4 1) يُقَتِّلْنَ ♦ A1) Abrogé par le consensus, l'imam n'ayant pas le droit d'exiger ces conditions ♦ R1) Voir la note de 7/81:9.

5 1) الْكَافِرُ

CHAPITRE 92/4: LES FEMMES
سورة النساء

176 versets – Hégirien[1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

H-92/4:1[3]. Ô humains! Craignez votre Seigneur qui vous a créés d'une seule âme dont il a créé son épouse,[R1] et qui des deux a disséminé beaucoup d'hommes et de femmes. Craignez Dieu à propos duquel vous vous demandez mutuellement, et [craignez de rompre les liens de] parenté. Dieu est guetteur de vous.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمُ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن نَّفۡسٍ وَٰحِدَةٍ[1] وَخَلَقَ[2] مِنۡهَا زَوۡجَهَا وَبَثَّ[3] مِنۡهُمَا رِجَالاً كَثِيرًا وَنِسَآءً ۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِى تَسَآءَلُونَ[4] بِهِۦ وَٱلۡأَرۡحَامَ ۚ[5] إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَيۡكُمۡ رَقِيبًا

H-92/4:2[4]. Donnez aux orphelins leurs fortunes et n'échangez pas le bon contre du mauvais. Ne mangez pas leurs fortunes avec les vôtres.[A1] C'est un grand péché.[R1]

وَءَاتُواْ ٱلۡيَتَٰمَىٰٓ أَمۡوَٰلَهُمۡ ۖ وَلَا تَتَبَدَّلُواْ[1] ٱلۡخَبِيثَ بِٱلطَّيِّبِ ۖ وَلَا تَأۡكُلُوٓاْ[2] أَمۡوَٰلَهُمۡ إِلَىٰٓ أَمۡوَٰلِكُمۡ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ حُوبًا[3] كَبِيرًا

H-92/4:3[5]. Si vous craignez de n'être pas équitables envers les orphelins, épousez les femmes qui vous plaisent: une deuxième, une troisième et une quatrième.[A1 R1] Mais si vous craignez de n'être pas justes, alors une seule, ou ce que votre main droite possède.[T1 R2] Cela est le moindre pour ne pas opprimer.[T2]

وَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا تُقۡسِطُواْ[1] فِى ٱلۡيَتَٰمَىٰ فَٱنكِحُواْ مَا[2] طَابَ[3] لَكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ مَثۡنَىٰ[4] وَثُلَٰثَ[5] وَرُبَٰعَ ۖ[6] فَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا تَعۡدِلُواْ فَوَٰحِدَةً[7] أَوۡ مَا[2] مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ ۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَلَّا تَعُولُواْ[8]

H-92/4:4[6]. Donnez aux femmes leurs dus de l'héritage.[T1] Si elles vous cèdent par bonté d'âme quelque chose, mangez-en agréablement et de bon cœur.

وَءَاتُواْ ٱلنِّسَآءَ صَدُقَٰتِهِنَّ[1] نِحۡلَةً ۚ فَإِن طِبۡنَ لَكُمۡ عَن شَىۡءٍ مِّنۡهُ نَفۡسًا فَكُلُوهُ هَنِيٓـًٔا[2] مَّرِيٓـًٔا[3]

---

1 Titre tiré du verset 1.

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) وَاحِدٍ 2) وَخَالِقٌ 3) وَباثٌّ 4) تَسَّاءَلُونَ، تُسْأَلُونَ، تَسَلُونَ 5) وَالْأَرْحَامِ، وَبِالْأَرْحَامِ، وَالْأَرْحَامَ ♦ R1) Gn 2:21-22.

4 1) تَبَدَّلُوا 2) تَاكُلُوا 3) حَابًا، حَوْبًا ♦ A1) Abrogé par 87/2:220 ♦ R1) On retrouve ce terme en hébreu dans Dn 1:10.

5 1) تَقْسِطُوا، تَقْسُطُوا، تَعِيلُوا 2) مَنْ 3) طِيْبَ 4) ثُنَى 5) وَثُلَثَ 6) وَرُبَعَ 7) فَوَاحِدَةٌ 8) تَعِيلُوا، تُعِيلُوا ♦ T1) les esclaves. T2) Cela, afin de ne pas faire d'injustice (ou afin de ne pas aggraver votre charge de famille) (Hamidullah); Cela est le moindre, pour éviter la partialité (Abdelaziz); C'est pour vous le moyen d'être aussi équitables que possible (Chiadmi); Cela vaut mieux pour vous, que de ne pas pouvoir subvenir aux besoins d'une famille nombreuse (Masson) ♦ A1) Abroge la coutume pré-islamique d'épouser plus que quatre femmes ♦ R1) Ce verset est à compléter par 92/4:129 et 90/33:4. Polygamie chez les juifs: Jacob avait 4 femmes: les deux sœurs Léa et Rachel (Gn 29:23 et 28), et leurs deux servantes Zilpa et Bilha (Gn 30:4 et 9). Dt 21:15 parle d'un homme avec deux femmes. Salomon avait sept cents épouses de rang princier et trois cents concubines (1 R 11:1-3). Isaïe et Osée font de la monogamie le symbole de l'union de Dieu avec son peuple (Is 62:5 et Os 2:18-23). Monogamie chez les chrétiens: Mt 19:5; Mc 10:7-8; Ep 5:31 citant Gn 2:24. R2) Cf. Dt 21:10-14.

6 1) صُدُقَاتِهِنَّ، صَدُقَاتِهِنَّ، صَدْقَاتِهِنَّ، صُدُقَتَهُنَّ 2) هَنِيًّا 3) مَرِيًّا ♦ T1) Et donnez aux épouses leur mahr [douaire], de bonne grâce (Hamidullah); Remettez aux femmes leurs dots en cadeaux (Abdelaziz); Donnez spontanément leur douaire à vos femmes (Masson). Partant de l'hébreu, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 25-26) traduit: Donnez aux femmes ce qui leur revient [de l'hébreu *sedaqah*] de l'héritage [de l'hébreu *nahal*]. On trouve ce terme dans Dt 1:38; Jr 3:18-19; Za 8:12.

وَلَا تُؤْتُوا۟ [1] ٱلسُّفَهَآءَ [2] أَمْوَٰلَكُمُ ٱلَّتِى [3] جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمْ قِيَـٰمًا [4]
وَٱرْزُقُوهُمْ فِيهَا وَٱكْسُوهُمْ وَقُولُوا۟ لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا

وَٱبْتَلُوا۟ ٱلْيَتَـٰمَىٰ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغُوا۟ ٱلنِّكَاحَ فَإِنْ ءَانَسْتُم [1] مِّنْهُمْ
رُشْدًا [2] فَٱدْفَعُوٓا۟ إِلَيْهِمْ أَمْوَٰلَهُمْ ۖ وَلَا تَأْكُلُوهَآ [3] إِسْرَافًا وَبِدَارًا
أَن يَكْبَرُوا۟ ۚ وَمَن كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ ۖ وَمَن كَانَ فَقِيرًا
فَلْيَأْكُلْ [4] بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَٰلَهُمْ فَأَشْهِدُوا۟
عَلَيْهِمْ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبًا

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ ٱلْوَٰلِدَانِ وَٱلْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَآءِ
نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ ٱلْوَٰلِدَانِ وَٱلْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۚ
نَصِيبًا مَّفْرُوضًا

وَإِذَا حَضَرَ ٱلْقِسْمَةَ أُو۟لُوا۟ ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَـٰمَىٰ وَٱلْمَسَـٰكِينُ
فَٱرْزُقُوهُم مِّنْهُ وَقُولُوا۟ لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا

وَلْيَخْشَ ٱلَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا۟ مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَـٰفًا [1] خَافُوا۟
عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا۟ [2] ٱللَّهَ وَلْيَقُولُوا۟ [3] قَوْلًا سَدِيدًا

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَٰلَ ٱلْيَتَـٰمَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِى
بُطُونِهِمْ نَارًا ۖ وَسَيَصْلَوْنَ [1] سَعِيرًا
يُوصِيكُمُ [1] ٱللَّهُ فِىٓ أَوْلَـٰدِكُمْ ۖ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ ٱلْأُنثَيَيْنِ ۚ فَإِن
كُنَّ نِسَآءً فَوْقَ ٱثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا [2] مَا تَرَكَ ۖ وَإِن كَانَتْ وَٰحِدَةً [3]
فَلَهَا ٱلنِّصْفُ ۚ [4] وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَٰحِدٍ مِّنْهُمَا ٱلسُّدُسُ [5] مِمَّا
تَرَكَ إِن كَانَ لَهُۥ وَلَدٌ ۚ فَإِن لَّمْ يَكُن لَّهُۥ وَلَدٌ وَوَرِثَهُۥٓ أَبَوَاهُ
فَلِأُمِّهِ [6] ٱلثُّلُثُ ۚ [7] فَإِن كَانَ لَهُۥٓ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ [6] ٱلسُّدُسُ ۚ [5] مِنۢ
بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِى [8] بِهَآ أَوْ دَيْنٍ ۗ ءَابَآؤُكُمْ وَأَبْنَآؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ
أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا ۚ فَرِيضَةً مِّنَ ٱللَّهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا

H-92/4:5[1]. Ne donnez pas aux insensés vos fortunes dont Dieu a fait votre subsistance. Mais prélevez-en pour leur attribution et leurs vêtements. Dites-leur des paroles convenables.

H-92/4:6[2]. Testez les orphelins lorsqu'ils parviennent au mariage. Si vous apercevez en eux une bonne direction, remettez-leur leurs fortunes. Ne les mangez pas avec excès et dissipation, avant qu'ils ne grandissent. Quiconque est aisé, qu'il soit décent. S'il est pauvre, qu'il [en] mange selon les convenances.[A1] Et lorsque vous leur remettez leurs fortunes, faites témoigner à leur encontre. Dieu suffit comme comptable.

H-92/4:7[3]. Aux hommes revient une part de ce qu'ont laissé les deux géniteurs et les proches; et aux femmes une part de ce qu'ont laissé les deux géniteurs et les proches,[A1 R1] que ce soit peu ou beaucoup. Une part imposée.

H-92/4:8[4]. Lorsque les proches, les orphelins, les indigents sont présents à la répartition [de l'héritage], attribuez-en à eux,[A1] et dites-leur des paroles convenables.

H-92/4:9[5]. Qu'ils redoutent ceux qui laisseraient derrière eux des descendants faibles craignant sur eux. Qu'ils craignent Dieu et qu'ils disent des paroles justes.[A1]

H-92/4:10[6]. Ceux qui mangent oppressivement les fortunes des orphelins ne mangent que du feu dans leur ventre.[A1] Ils rôtiront dans un brasier.

H-92/4:11[7]. Dieu vous enjoint au sujet de vos enfants: au mâle, une part semblable à celle de deux femelles.[R1] S'il s'agit de femmes au-dessus de deux, à elles deux tiers de ce que [le défunt] a laissé. S'il n'y en a qu'une, à elle la moitié. À chacun de ses deux parents le sixième de ce qu'il laisse, s'il a un enfant. S'il n'a pas d'enfant et que ses deux parents héritent de lui, à sa mère le tiers. S'il a des frères, à sa mère le sixième, après [exécution] du testament qu'il a fait ou [paiement] d'une dette. De vos parents ou de vos fils, vous ne savez pas qui est plus profitable pour vous. C'est une imposition de la part de Dieu. Dieu est connaisseur et sage.

---

1 1) نُوْتُوا 2) السُّفَهَا 3) اللاتِي، اللواتِي 4) قِيَمًا، قِوَامًا، قَوَامًا، قِوَمًا

2 1) أَحَسْتُم، أحسيتُم، أنستم 2) رَشَدًا، رُشْدًا 3) تَاكُلُوهَا 4) فَلْيَاكُلْ ♦ A1) Abrogé par 92/4:29.

3 A1) Abrogé par 92/4:11 ♦ R1) Nb 27:1-11 ne donne d'héritage aux femmes qu'en l'absence d'héritiers mâles. De même dans la Mishnah, Baba Bathra 8:2.

4 A1) Abrogé par 92/4:11.

5 1) ضُعُفًا، ضُعَفَاءَ 2) فَلْيَتَّقُوا 3) وَلْيَقُولُوا ♦ A1) Abrogé par 87/2:182.

6 1) وَسَيُصْلَوْنَ، وَسَيُصَلَّوْنَ ♦ A1) Abrogé par 92/4:6.

7 1) يُوَصِّيكُمُ 2) ثُلْثَا 3) وَاحِدَةٌ 4) النُّصْفُ 5) السُّدْسُ 6) فَلِأُمِّهِ 7) الثُّلْثُ 8) يُوَصِّي، يُوصَى ♦ R1) Voir la note de 92/4:7.

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَٰجُكُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٌ ۚ
فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ ٱلرُّبُعُ [1] مِمَّا تَرَكْنَ ۚ مِنۢ
بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِينَ بِهَآ أَوْ دَيْنٍ ۚ وَلَهُنَّ ٱلرُّبُعُ [1] مِمَّا
تَرَكْتُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّكُمْ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ
ٱلثُّمُنُ [2] مِمَّا تَرَكْتُم ۚ مِّنۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَآ أَوْ دَيْنٍ ۗ
وَإِن كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ [3] كَلَٰلَةً [4] أَوِ ٱمْرَأَةٌ وَلَهُۥٓ أَخٌ أَوْ
أُخْتٌ [5] فَلِكُلِّ وَٰحِدٍ مِّنْهُمَا ٱلسُّدُسُ [6] فَإِن كَانُوٓا۟ أَكْثَرَ
مِن ذَٰلِكَ فَهُمْ شُرَكَآءُ فِى ٱلثُّلُثِ ۚ [7] مِنۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَىٰ [8]
بِهَآ أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ مُضَآرٍّ ۚ وَصِيَّةً [9] مِّنَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ

H-92/4:12[1]. À vous la moitié de ce qu'ont laissé vos épouses, si elles n'ont pas d'enfant. Si elles ont un enfant, à vous le quart de ce qu'elles ont laissé, après [exécution] du testament qu'elles ont fait ou [paiement] d'une dette. À elles un quart de ce que vous avez laissé, si vous n'avez pas d'enfant. Si vous avez un enfant, à elles le huitième de ce que vous avez laissé, après [exécution] du testament que vous avez fait ou [paiement] d'une dette. Si un homme ou une femme sans héritier direct laisse un frère ou une sœur, à chacun d'eux le sixième. S'ils sont plus que cela, ils sont associés dans le tiers, après [exécution] du testament que vous avez fait ou [paiement] d'une dette, sans nuisance [à quiconque]. [Telle est] l'injonction de Dieu! Dieu est connaisseur et magnanime.

تِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ ۚ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ يُدْخِلْهُ [1] جَنَّٰتٍ
تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ
ٱلْعَظِيمُ

H-92/4:13[2]. Voilà les bornes de Dieu. Quiconque obéit à Dieu et à son envoyé, il le fera entrer dans les jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement. Voilà le très grand succès!

وَمَن يَعْصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُۥ يُدْخِلْهُ [1] نَارًا
خَٰلِدًا فِيهَا وَلَهُۥ عَذَابٌ مُّهِينٌ

H-92/4:14[3]. Quiconque désobéit à Dieu et à son envoyé, et transgresse ses normes, il le fera entrer au feu. Il y sera éternellement. Il aura un châtiment humiliant.

وَٱلَّٰتِى [1] يَأْتِينَ ٱلْفَٰحِشَةَ [2] مِن نِّسَآئِكُمْ فَٱسْتَشْهِدُوا۟
عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِّنكُمْ ۖ فَإِن شَهِدُوا۟ فَأَمْسِكُوهُنَّ فِى ٱلْبُيُوتِ
حَتَّىٰ يَتَوَفَّىٰهُنَّ ٱلْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ ٱللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا
وَٱلَّذَانِ [1] يَأْتِيَٰنِهَا [2] مِنكُمْ فَـَٔاذُوهُمَا ۖ [3] فَإِن تَابَا وَأَصْلَحَا
فَأَعْرِضُوا۟ عَنْهُمَآ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيمًا

H-92/4:15[4]. Celles de vos femmes qui pratiquent la turpitude,[R1] faites témoigner à leur encontre quatre parmi vous. S'ils témoignent, retenez-les dans les maisons jusqu'à ce que la mort les rappelle ou que Dieu fasse pour elles une voie.[A1 T1]

H-92/4:16[5]. Les deux parmi vous qui pratiquent [la turpitude], faites-leur du mal.[A1] S'ils reviennent et font une œuvre vertueuse, alors détournez-vous d'eux. Dieu est revenant, très miséricordieux.

إِنَّمَا ٱلتَّوْبَةُ عَلَى ٱللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٍ ثُمَّ
يَتُوبُونَ مِن قَرِيبٍ فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ
عَلِيمًا حَكِيمًا

H-92/4:17[6]. Dieu revient seulement sur ceux qui font le mal par ignorance et qui reviennent promptement.[A1] Ceux-là Dieu revient sur eux. Dieu est connaisseur et sage.

وَلَيْسَتِ ٱلتَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ حَتَّىٰٓ إِذَا حَضَرَ
أَحَدَهُمُ ٱلْمَوْتُ قَالَ إِنِّى تُبْتُ ٱلْـَٰٔنَ وَلَا ٱلَّذِينَ يَمُوتُونَ
وَهُمْ كُفَّارٌ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

H-92/4:18. Le revenir n'est point à ceux qui font les méfaits. Puis lorsque la mort se présente à l'un d'eux, il dit: "Je reviens maintenant". [Le revenir n'est pas] non plus pour ceux qui meurent en étant mécréants. Ceux-là, nous leur avons préparé un châtiment affligeant.

---

1 1) الرُّبُعُ 2) الثُّمُنُ 3) يُورثُ، يُورِّثُ 4) كَلَالَةٌ 5) أُخْتٌ من الأم، أُخْتٌ من أم 6) السُّدُسُ 7) الثُّلُثِ 8) يُوصِي، يُوَصِّي 9) مُضَارٍّ وَصِيَّةٍ

2 1) نُدْخِلْهُ

3 1) نُدْخِلْهُ

4 1) وَاللَّوَاتِي 2) بالفَاحِشَةِ ♦ A1) Abrogé par le récit: "Prenez de moi: Dieu a fait aux femmes une voie [de sortie]. vierge avec vierge: cent coups de fouets et le bannissement pendant une année. Non vierge avec non-vierge: la lapidation" (خذوا عني: قد جعل الله لهن سبيلا، البكر بالبكر مائة جلة وتغريب عام؛ والثيب بالثيب الرجم) ♦ R1) Ce verset concernerait l'homosexualité; Lv 20:13 prévoit la peine capitale. Concernant les rapports sexuels illicites, cf. Lv 19:20, 20:10, 14, 21:9; Dt 22:21-22, 24; Jn 8:5 sv. ♦ T1) ou qu'Allah décrète un autre ordre à leur égard (Hamidullah); ou bien jusqu'à ce qu'Allah leur fasse une issue (Abdelaziz); ou que Dieu leur ouvre un chemin (Berque).

5 1) وَاللَّذَانِّ، وَاللَّذَانّ 2) يَاتِيَانِهَا، والذين يفعلونه 3) فَادُوهُمَا ♦ A1) Abrogé par 102/24:2.

6 A1) Abrogé par 92/4:18.

H-92/4:19[1]. Ô vous qui avez cru! Il ne vous est pas permis d'hériter des femmes par contrainte.[R1] Ne les empêchez pas [de se remarier] dans le but de vous en aller avec une partie de ce que vous aviez donné, à moins qu'elles ne pratiquent une turpitude manifeste. Accompagnez-les selon les convenances. Si vous y répugnez, peut-être répugnez-vous à une chose alors que Dieu y met beaucoup de bien.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا يَحِلُّ [1] لَكُمۡ أَن تَرِثُواْ ٱلنِّسَآءَ كَرۡهٗاۖ [2]
وَلَا تَعۡضُلُوهُنَّ [3] لِتَذۡهَبُواْ [4] بِبَعۡضِ مَآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ إِلَّآ أَن
يَأۡتِينَ [5] بِفَٰحِشَةٖ مُّبَيِّنَةٖۚ [6] وَعَاشِرُوهُنَّ [7] بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ فَإِن
كَرِهۡتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰٓ أَن تَكۡرَهُواْ شَيۡـٔٗا وَيَجۡعَلَ [8] ٱللَّهُ فِيهِ خَيۡرٗا
كَثِيرٗا

H-92/4:20[2]. Si vous voulez échanger une épouse par une autre, et que vous ayez donné à l'une des deux un quintal, n'en reprenez rien. Le reprendriez-vous par infamie et péché manifeste?

وَإِنۡ أَرَدتُّمُ ٱسۡتِبۡدَالَ زَوۡجٖ مَّكَانَ زَوۡجٖ وَءَاتَيۡتُمۡ إِحۡدَىٰهُنَّ
قِنطَارٗا [1] فَلَا تَأۡخُذُواْ [2] مِنۡهُ شَيۡـًٔاۚ [3] أَتَأۡخُذُونَهُۥ بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا
مُّبِينٗا

H-92/4:21[3]. Comment le reprendriez-vous, après que vous avez accédé les uns aux autres et qu'elles aient pris de vous un engagement rude?[T1]

وَكَيۡفَ تَأۡخُذُونَهُۥ [1] وَقَدۡ أَفۡضَىٰ بَعۡضُكُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٖ
وَأَخَذۡنَ مِنكُم مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا

H-92/4:22[4]. N'épousez pas les femmes que vos pères ont épousées,[A1] à l'exception de ce qui fut précédemment. C'est une turpitude, une exécration.[R1] Quelle mauvaise voie!

وَلَا تَنكِحُواْ مَا نَكَحَ ءَابَآؤُكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا مَا قَدۡ
سَلَفَۚ إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةٗ وَمَقۡتٗا وَسَآءَ سَبِيلٗا

H-92/4:23[5]. Vous sont interdites[R1] vos mères, filles, sœurs, tantes paternelles et tantes maternelles, filles d'un frère et filles d'une sœur, mères qui vous ont allaités, sœurs de lait, mères de vos femmes, belles-filles dans vos clôtures issues des femmes dans lesquelles vous êtes entrés - mais si vous n'y êtes pas entrés, nul grief sur vous -, femmes de vos fils qui sont de vos lombes; de même que deux sœurs[R2] ensemble, à l'exception de ce qui fut précédemment. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

حُرِّمَتۡ عَلَيۡكُمۡ أُمَّهَٰتُكُمۡ وَبَنَاتُكُمۡ وَأَخَوَٰتُكُمۡ وَعَمَّٰتُكُمۡ
وَخَٰلَٰتُكُمۡ وَبَنَاتُ ٱلۡأَخِ وَبَنَاتُ ٱلۡأُخۡتِ وَأُمَّهَٰتُكُمُ ٱلَّٰتِيٓ [1]
أَرۡضَعۡنَكُمۡ وَأَخَوَٰتُكُم مِّنَ ٱلرَّضَٰعَةِ [2] وَأُمَّهَٰتُ نِسَآئِكُمۡ
وَرَبَٰٓئِبُكُمُ ٱلَّٰتِي فِي حُجُورِكُم مِّن نِّسَآئِكُمُ ٱلَّٰتِي دَخَلۡتُم
بِهِنَّ فَإِن لَّمۡ تَكُونُواْ دَخَلۡتُم بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ
وَحَلَٰٓئِلُ أَبۡنَآئِكُمُ ٱلَّذِينَ مِنۡ أَصۡلَٰبِكُمۡ وَأَن تَجۡمَعُواْ
بَيۡنَ ٱلۡأُخۡتَيۡنِ إِلَّا مَا قَدۡ سَلَفَۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا
رَّحِيمٗا

H-92/4:24[6]. [Vous sont aussi interdites] les préservées[T1] parmi les femmes, sauf ce que votre main droite possède.[T2 R1] Le livre de Dieu vous [le prescrit]! Il vous est permis de rechercher au-delà, avec vos fortunes et en [les] préservant, non pas en débauchés. Puis, donnez-leur leurs salaires pour ce que vous jouissez d'elles,[A1] comme une imposition. Nul grief sur vous pour ce que vous agréez mutuellement, après [paiement de] l'imposition. Dieu est connaisseur et sage.

وَٱلۡمُحۡصَنَٰتُ [1] مِنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡۖ كِتَٰبَ
ٱللَّهِ [2] عَلَيۡكُمۡۚ وَأُحِلَّ [3] لَكُم مَّا وَرَآءَ ذَٰلِكُمۡ أَن تَبۡتَغُواْ
بِأَمۡوَٰلِكُم مُّحۡصِنِينَ غَيۡرَ مُسَٰفِحِينَۚ فَمَا ٱسۡتَمۡتَعۡتُم بِهِۦ
مِنۡهُنَّ فَـَٔاتُوهُنَّ [4] أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةٗۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِيمَا
تَرَٰضَيۡتُم بِهِۦ مِنۢ بَعۡدِ ٱلۡفَرِيضَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمٗا

---

1 1) تَحِلُّ 2) كُرْهًا 3) ولا أن تَعْضُلُوهُنَّ 4) لِتُذْهِبُوا 5) يَاتِينَ 6) مُبَيِّنَةٍ، مُبِينَةٍ، بَيِّنَةٍ 7) إلَّا أنْ يَأتِينَ ... وَعَاشِرُوهُنَّ = إلا أن يَفْحَشنَ عليكم، ألا ان يفحشن وعاشروهن 8) وَيَجْعَلُ ♦ R1) Allusion probable au lévirat: Dt 25:5-10 ou à une coutume arabe.

2 1) قِنْطَارًا من ذهب 2) تَاخُذُوا 3) شَيًّا

3 1) تَاخُذُونَهُ ♦ T1) solennel (Hamidullah).

4 A1) Passage partiellement abrogé par le suivant ♦ R1) Lv 20:11 prévoit la peine capitale. Cf. 1 Co 5:1.

5 1) اللّاي، الّتِي 2) الرِّضَاعَةِ ♦ R1) Lv 18:6-18 et 20:11-21. Le Coran interdit de plus la nièce. R2) Jacob a épousé deux sœurs (Gn 29:23 et 28).

6 1) وَالْمُحْصِنَاتُ، وَالْمُحْصَنَاتُ 2) كَتَبَ اللهُ، كُتُبُ اللهِ 3) وَأحَلَّ 4) منهن إلى أجل مسمى فآتوهن = مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ ♦ T1) Ce terme indique les personnes restées chastes ou qui sont mariées. T2) les esclaves ♦ A1) Abrogé par 74/23:5-7 ♦ R1) Permis aussi par Lv 19:20.

H-92/4:25[1]. Quiconque parmi vous n'a pas de moyens pour épouser des préservées[T1] croyantes, [qu'il épouse] de vos filles croyantes que votre main droite possède.[T2] Dieu sait le mieux votre foi. Vous êtes les uns des autres. Épousez-les avec l'autorisation de leurs gens et donnez-leur leurs salaires selon les convenances, en les préservant[T1] et non pas en débauchées ni prenant des amants. Si, une fois préservées,[T1] elles pratiquent la turpitude, elles auront la moitié du châtiment [dû] aux préservées. Voilà pour celui parmi vous qui redoute l'accablement. Mais si vous endurez, cela est meilleur pour vous. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

وَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنكُمْ طَوْلاً أَن يَنكِحَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ[1] ٱلْمُؤْمِنَٰتِ فَمِن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم مِّن فَتَيَٰتِكُمُ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ ۚ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَٰنِكُم ۚ بَعْضُكُم مِّنۢ بَعْضٍ ۚ فَٱنكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَءَاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ مُحْصَنَٰتٍ[2] غَيْرَ مُسَٰفِحَٰتٍ وَلَا مُتَّخِذَٰتِ أَخْدَانٍ ۚ فَإِذَآ أُحْصِنَّ[3] فَإِنْ أَتَيْنَ بِفَٰحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى ٱلْمُحْصَنَٰتِ[1] مِنَ ٱلْعَذَابِ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِىَ ٱلْعَنَتَ مِنكُمْ ۚ وَأَن تَصْبِرُوا۟ خَيْرٌ لَّكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

H-92/4:26[2]. Dieu veut vous manifester les lois de ceux d'avant vous, vous y diriger,[R1] et revenir sur vous. Dieu est connaisseur et sage.

يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

H-92/4:27[3]. Dieu veut revenir sur vous. Mais ceux qui suivent [leurs] désirs veulent que vous vous incliniez d'une très grande inclinaison.

وَٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلشَّهَوَٰتِ[1] أَن تَمِيلُوا۟[2] مَيْلاً[3] عَظِيمًا

H-92/4:28[4]. Dieu veut vous alléger [les obligations], car l'humain a été créé faible.

يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُخَفِّفَ عَنكُمْ ۚ وَخُلِقَ ٱلْإِنسَٰنُ[1] ضَعِيفًا

H-92/4:29[5]. Ô vous qui avez cru! Ne mangez pas illicitement les fortunes les uns des autres, à moins que ce ne soit du commerce légal par agrément mutuel.[A1] Ne vous tuez pas vous-mêmes. Dieu est très miséricordieux envers vous.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَأْكُلُوٓا۟[1] أَمْوَٰلَكُم بَيْنَكُم بِٱلْبَٰطِلِ إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً[2] عَن تَرَاضٍ مِّنكُمْ ۚ وَلَا تَقْتُلُوٓا۟[3] أَنفُسَكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

H-92/4:30[6]. Quiconque fait cela, par inimitié et oppression, nous le rôtirons dans le feu. Cela est aisé pour Dieu.

وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ عُدْوَٰنًا[1] وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصْلِيهِ[2] نَارًا ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا

H-92/4:31[7]. Si vous évitez les grands [péchés] qui vous sont interdits, nous vous expions vos méfaits, et vous ferons entrer par une entrée honorable.

إِن تَجْتَنِبُوا۟ كَبَآئِرَ[1] مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ[2] عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ[3] وَنُدْخِلْكُم[4] مُّدْخَلاً[5] كَرِيمًا

H-92/4:32[8]. Ne souhaitez pas ce dont Dieu a favorisé les uns parmi vous par rapport à d'autres.[R1] Aux hommes la part qu'ils ont réalisée, et aux femmes la part qu'elles ont réalisée. Demandez à Dieu de sa faveur. Dieu est connaisseur de toute chose.

وَلَا تَتَمَنَّوْا۟ مَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بِهِۦ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا ٱكْتَسَبُوا۟ ۖ وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٌ مِّمَّا ٱكْتَسَبْنَ ۚ وَسْـَٔلُوا۟[1] ٱللَّهَ مِن فَضْلِهِۦٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا

H-92/4:33[9]. À chacun nous avons fait des alliés [héritant] ce qu'il a laissé: les deux parents, les proches, et ceux que vos serments ont engagés. Donnez-leur donc leur part,[A1] Dieu est témoin de toute chose.

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَٰلِىَ[1] مِمَّا تَرَكَ ٱلْوَٰلِدَانِ وَٱلْأَقْرَبُونَ ۚ وَٱلَّذِينَ عَقَدَتْ[2] أَيْمَٰنُكُمْ فَـَٔاتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدًا

---

1 1) وَالْمُحْصِنَاتِ، وَالْمُحْصَنَاتِ 2) مُحْصِنَات، مُحْصَنَات 3) أحْصَنَّ ♦ T1) Voir la note de 92/4:24. T2) les esclaves.

2 R1) Mt 5:17.

3 1) بأن 2) يَمِيلُوا 3) مَيَلًا

4 1) وَخَلَقَ الإنسانَ

5 1) تَاكُلُوا 2) تِجَارَةٌ 3) تُقَتِّلُوا ♦ A1) Partiellement abrogé par le verset 102/24:61.

6 1) عِدْوَانًا 2) نَصْلِيهِ، نُصَلِّيهِ، يَصْلِيهِ

7 1) كَبِيرَ 2) يُكَفِّرْ 3) من سَيِّئَاتِكُمْ 4) وَيُدْخِلْكُمْ 5) مَدْخَلًا

8 1) وَاسْلُوا ♦ R1) Cf. Ex 20:17.

9 1) مَوَالِ 2) عَاقَدَتْ، عَقَدَتْ ♦ A1) Abrogé par 90/33:6.

H-92/4:34[1]. Les hommes s'élèvent au-dessus des femmes[R1] parce que Dieu a favorisé certains par rapport à d'autres, et aussi à cause des dépenses qu'ils font de leurs fortunes. Les femmes vertueuses sont dévouées, et gardent le secret, que Dieu garde. Celles dont vous craignez la désaffection, exhortez-les, abandonnez-les dans les couches et frappez-les. Si elles vous obéissent, ne recherchez plus de voie contre elles. Dieu est très élevé et grand!

ٱلرِّجَالُ قَوَّٰمُونَ عَلَى ٱلنِّسَآءِ بِمَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ
بَعْضٍ وَبِمَآ أَنفَقُوا۟ مِنْ أَمْوَٰلِهِمْ ۚ فَٱلصَّٰلِحَٰتُ قَٰنِتَٰتٌ
حَٰفِظَٰتٌ[1] لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ ٱللَّهُ ۚ[2] [3] وَٱلَّٰتِى تَخَافُونَ
نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَٱهْجُرُوهُنَّ فِى ٱلْمَضَاجِعِ[4]
وَٱضْرِبُوهُنَّ ۖ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا۟ عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا ۗ إِنَّ ٱللَّهَ
كَانَ عَلِيًّا كَبِيرًا

H-92/4:35. Si vous craignez la dissension entre les deux [époux], suscitez un juge de ses gens à lui, et un juge de ses gens à elle. Si les deux veulent la réconciliation, Dieu rétablira la concorde parmi eux. Dieu est connaisseur et informé.

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَٱبْعَثُوا۟ حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِۦ وَحَكَمًا
مِّنْ أَهْلِهَآ إِن يُرِيدَآ إِصْلَٰحًا يُوَفِّقِ ٱللَّهُ بَيْنَهُمَآ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا خَبِيرًا

H-92/4:36[2]. Adorez Dieu, ne lui associez rien. [Agissez] avec bienveillance envers les deux géniteurs,[R1] les proches, les orphelins, les indigents, le proche voisin, le voisin lointain, le compagnon à côté, le voyageur, et ceux que votre main droite possède.[T1] Dieu n'aime pas le présomptueux, l'orgueilleux,

وَٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا۟ بِهِۦ شَيْـًٔا ۖ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا[1]
وَبِذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱلْجَارِ ذِى[2] ٱلْقُرْبَىٰ
وَٱلْجَارِ ٱلْجُنُبِ[3] وَٱلصَّاحِبِ بِٱلْجَنۢبِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ وَمَا
مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا

H-92/4:37[3]. ceux qui sont avares, ordonnent l'avarice aux humains, et dissimulent ce que Dieu leur a donné de par sa faveur. Nous avons préparé pour les mécréants un châtiment humiliant.

ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ[1] ٱلنَّاسَ بِٱلْبُخْلِ[2] وَيَكْتُمُونَ
مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ ۗ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا

H-92/4:38[4]. Ceux qui dépensent leurs fortunes pour se faire voir des humains, et ne croient ni en Dieu ni au jour dernier […]. Quiconque a le satan pour attaché, quel mauvais attaché![T1]

وَٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ[1] رِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ
وَلَا بِٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۗ وَمَن يَكُنِ ٱلشَّيْطَٰنُ لَهُۥ قَرِينًا فَسَآءَ قَرِينًا

H-92/4:39. Qu'auraient-ils eu [de mal] s'ils avaient cru en Dieu et au jour dernier et dépensé de ce que Dieu leur a attribué? Dieu est connaisseur d'eux.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَأَنفَقُوا۟ مِمَّا
رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا

H-92/4:40[5]. Dieu n'opprime pas du poids d'un atome.[R1] S'il est un bienfait, il le redouble, et donne de sa part un très grand salaire.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ۖ[1] وَإِن تَكُ حَسَنَةً[2] يُضَٰعِفْهَا[3]
وَيُؤْتِ[4] مِن لَّدُنْهُ[5] أَجْرًا عَظِيمًا

H-92/4:41[6]. Comment sera-ce lorsque nous ferons venir de chaque nation un témoin et que nous te ferons venir comme témoin contre ceux-ci?

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا[1] مِن كُلِّ أُمَّةٍۭ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا[1] بِكَ عَلَىٰ
هَٰٓؤُلَآءِ شَهِيدًا

H-92/4:42[7]. Ce jour-là, ceux qui ont mécru et désobéi à l'envoyé, aimeraient que la terre fût nivelée sur eux. Mais ils ne sauront dissimuler à Dieu aucun récit.

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَعَصَوُا۟[1] ٱلرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ[2] بِهِمُ[3]
ٱلْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ ٱللَّهَ حَدِيثًا

---

1 1) فالصَّوالِحُ قوانِتٌ حَوافِظٌ 2) اللَّهَ 3) اللَّهُ فأصلحوا اليهن 4) المَضْجَع ♦ R1) Cf. Ep 5:22-24; 1 Co 11:3; 1 Tm 2:12.

2 1) إحْسَانٌ 2) وَالْجَارَ ذَا 3) الْجَنْبِ ♦ T1) les esclaves ♦ R1) Voir la note de 44/19:14.

3 1) وَيَامُرُونَ 2) بالبَخَل، بالبَخْل، بالبُخْل

4 1) رِيَاءَ ♦ T1) Voir la note de 34/50:23.

5 1) نمله 2) حَسَنَةٌ 3) يُضْعِفُهَا، يُضَعِّفُهَا، نُضَاعِفْهَا 4) وَيُوْتِ 5) لدْنِهِ، لدُنِّهِ ♦ R1) Cf. Ps 62:13; Ap 22:12.

6 1) جِيْنَا

7 1) وَعَصَوا 2) تَسَوَّى، تُسَاوَى 3) تَسَوَّى، بهم، بهُمُ

H-92/4:43[1]. Ô vous qui avez cru! N'approchez la prière en étant ivres[R1] que lorsque vous savez ce que vous dites,[A1] et en étant pollués – sauf si vous êtes en voyage – que lorsque vous vous lavez. Si vous êtes malades ou en voyage, ou si l'un de vous revient du lieu retiré, ou si vous avez touché aux femmes et ne trouviez pas d'eau, recherchez alors une bonne terre,[R2] et passez-vous[-en] sur vos faces et sur vos mains. Dieu est gracieux et pardonneur.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَقۡرَبُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنتُمۡ سُكَٰرَىٰ [1] حَتَّىٰ
تَعۡلَمُواْ مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا [2] إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ
تَغۡتَسِلُواْۚ وَإِن كُنتُم مَّرۡضَىٰٓ أَوۡ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوۡ جَآءَ [3] أَحَدٌ مِّنكُم
مِّنَ ٱلۡغَآئِطِ [4] أَوۡ لَٰمَسۡتُمُ [5] ٱلنِّسَآءَ فَلَمۡ تَجِدُواْ مَآءً فَتَيَمَّمُواْ [6]
صَعِيدًا طَيِّبًا فَٱمۡسَحُواْ بِوُجُوهِكُمۡ [7] وَأَيۡدِيكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
عَفُوًّا غَفُورًا

H-92/4:44[2]. N'as-tu pas vu ceux auxquels une part du livre fut donnée? Ils [le] troquent [contre] l'égarement et veulent que vous vous égariez de la voie.

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبًا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ يَشۡتَرُونَ ٱلضَّلَٰلَةَ
وَيُرِيدُونَ أَن تَضِلُّواْ [1] ٱلسَّبِيلَ

H-92/4:45[3]. Dieu sait le mieux vos ennemis. Dieu suffit comme allié. Dieu suffit comme secoureur.

وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِأَعۡدَآئِكُمۡۚ [1] وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ نَصِيرًا

H-92/4:46[4]. Il en est parmi les juifs qui déplacent les paroles de leurs lieux, et disent: "Nous avons écouté et désobéi", "Écoute ce qu'on n'écoute pas", et "Favorise-nous", retournant leurs langues et attaquant la religion. Si, au contraire, ils disaient: "Nous avons écouté et obéi", et "Écoute et regarde-nous", ce serait meilleur pour eux, et plus élevé. Mais Dieu les a maudits à cause de leur mécréance, car ils ne croient que peu.

مِّنَ ٱلَّذِينَ هَادُواْ يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ [1] عَن مَّوَاضِعِهِۦ وَيَقُولُونَ
سَمِعۡنَا وَعَصَيۡنَا وَٱسۡمَعۡ غَيۡرَ مُسۡمَعٖ وَرَٰعِنَا [2] لَيًّۢا بِأَلۡسِنَتِهِمۡ
وَطَعۡنٗا فِي ٱلدِّينِۚ وَلَوۡ أَنَّهُمۡ قَالُواْ سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَا وَٱسۡمَعۡ
وَٱنظُرۡنَا [3] لَكَانَ خَيۡرًا لَّهُمۡ وَأَقۡوَمَ وَلَٰكِن لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفۡرِهِمۡ فَلَا
يُؤۡمِنُونَ إِلَّا قَلِيلٗا

H-92/4:47[5]. Ô ceux auxquels le livre fut donné! Croyez en ce que nous avons fait descendre, confirmant ce qui est avec vous, avant que nous effacions des faces et les ramenions sens devant derrière, ou que nous les maudissions comme nous avons maudit les gens du sabbat.[R1] L'ordre de Dieu sera chose faite.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ ءَامِنُواْ بِمَا نَزَّلۡنَا مُصَدِّقٗا لِّمَا مَعَكُم
مِّن قَبۡلِ أَن نَّطۡمِسَ [1] وُجُوهٗا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰٓ أَدۡبَارِهَآ أَوۡ نَلۡعَنَهُمۡ
كَمَا لَعَنَّآ أَصۡحَٰبَ ٱلسَّبۡتِۚ وَكَانَ أَمۡرُ ٱللَّهِ مَفۡعُولًا

H-92/4:48. Dieu ne pardonne pas qu'on lui associe [d'autres dieux] et pardonne à qui il souhaite ce qui est hors de cela. Quiconque associe [d'autres dieux] à Dieu a fabulé un très grand péché.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغۡفِرُ أَن يُشۡرَكَ بِهِۦ وَيَغۡفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُۚ
وَمَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱفۡتَرَىٰٓ إِثۡمًا عَظِيمًا

H-92/4:49[6]. N'as-tu pas vu ceux qui se déclarent épurés? C'est plutôt Dieu [qui] épure qui il souhaite. Ils ne seront point opprimés, fût-ce d'un fil.

أَلَمۡ تَرَ [1] إِلَى ٱلَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُمۚ بَلِ ٱللَّهُ يُزَكِّي مَن يَشَآءُ وَلَا
يُظۡلَمُونَ [2] فَتِيلًا [3]

H-92/4:50. Regarde comment ils fabulent sur Dieu le mensonge. Il suffit comme péché manifeste!

ٱنظُرۡ كَيۡفَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَۖ وَكَفَىٰ بِهِۦٓ إِثۡمٗا مُّبِينًا

H-92/4:51[7]. N'as-tu pas vu ceux auxquels une part du livre fut donnée? Ils croient aux statues et aux idoles,[T1] et disent à ceux qui ont mécru: "Ceux-ci sont mieux dirigés sur la voie que ceux qui ont cru".

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبًا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ يُؤۡمِنُونَ
بِٱلۡجِبۡتِ وَٱلطَّٰغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ هَٰٓؤُلَآءِ أَهۡدَىٰ
مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ سَبِيلًا

---

1 1) سَكَارَى، سَكْرَى، سُكْرَى 2) جُنْبًا 3) جَا 4) الْغَيْطِ، غَيْطٍ 5) لَمَسْتُمُ 6) فَأَمُّوا 7) بِأَوجُهِكُمْ ♦ A1) Abrogé par 112/5:90 et 112/5:91 ♦ R1) Voir la note de 87/2:219. R2) Voir la note de 112/5:6.

2 1) يُضِلُّوا، تُضَلُّوا، يَضِلُّوا، يَضَلُّوا، تَضَلُّوا

3 1) بِأَعْدَايِكُمْ

4 1) الكِلِمَ، الكَلَامَ 2) وَرَاعِنَا 3) وَأَنْظِرْنَا

5 1) نَطْمُسَ ♦ R1) les gens qui transgressent le sabbat: cf. Ex 31:14-15; Nb 15:32-36.

6 1) تَرْ 2) تُظْلَمُونَ 3) فَتِيلْنُ، فَتِيلن

7 T1) à la magie (gibt) et au taghout (Hamidullah); aux idoles et au Tagut (Abdelaziz); au malin et à l'idole (Berque); aux Jibt et aux Taghout (Blachère).

أُوْلَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ ۖ وَمَن يَلْعَنِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ نَصِيرًا

H-92/4:52. Ceux-là sont ceux que Dieu a maudits. Quiconque Dieu maudit, tu ne lui trouveras pas de secoureur.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ ٱلْمُلْكِ فَإِذًا لَّا يُؤْتُونَ [1] ٱلنَّاسَ نَقِيرًا

H-92/4:53[1]. Possèdent-ils une part au royaume? Ils ne donneraient alors pas un fétu aux humains!

أَمْ يَحْسُدُونَ [1] ٱلنَّاسَ عَلَىٰ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ ۖ فَقَدْ ءَاتَيْنَآ ءَالَ إِبْرَٰهِيمَ ٱلْكِتَـٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَـٰهُم مُّلْكًا عَظِيمًا

H-92/4:54[2]. Envient-ils aux humains ce que Dieu leur a donné de par sa faveur? Or, nous avons donné aux gens d'Abraham le livre et la sagesse, et nous leur avons donné un très grand royaume.

فَمِنْهُم مَّنْ ءَامَنَ بِهِۦ وَمِنْهُم مَّن صَدَّ [1] عَنْهُ ۚ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا

H-92/4:55[3]. Il y en a qui a cru en lui, et qui s'en est détourné. La géhenne leur suffit comme brasier.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ [1] نَارًا كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُم بَدَّلْنَـٰهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا

H-92/4:56[4]. Ceux qui ont mécru à nos signes, nous les rôtirons dans le feu. Chaque fois que leurs peaux se consument, nous les leur échangerons contre d'autres peaux afin qu'ils goûtent le châtiment. Dieu est fier et sage.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ سَنُدْخِلُهُمْ [1] جَنَّـٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ خَـٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ لَّهُمْ فِيهَآ أَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۖ وَنُدْخِلُهُمْ [2] ظِلًّا ظَلِيلًا

H-92/4:57[5]. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, nous les ferons entrer dans les jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement, à jamais. Il y aura pour eux des épouses purifiées. Nous les ferons entrer sous une ombre ombreuse.

إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُكُمْ [1] أَن تُؤَدُّوا۟ [2] ٱلْأَمَـٰنَـٰتِ [3] إِلَىٰٓ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُم بَيْنَ ٱلنَّاسِ أَن تَحْكُمُوا۟ بِٱلْعَدْلِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ نِعِمَّا [4] يَعِظُكُم بِهِۦٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ سَمِيعًۢا بَصِيرًا

H-92/4:58[6]. Dieu vous ordonne de restituer les dépôts aux gens [y ayant droit], et lorsque vous jugez parmi les humains, de juger en [toute] justice. Ce à quoi Dieu vous exhorte est le meilleur! Dieu est écouteur, clairvoyant.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟ ٱلرَّسُولَ وَأُو۟لِى ٱلْأَمْرِ مِنكُمْ ۖ فَإِن تَنَـٰزَعْتُمْ فِى شَىْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى ٱللَّهِ وَٱلرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا [1]

H-92/4:59[7]. Ô vous qui avez cru! Obéissez à Dieu, et obéissez à l'envoyé et à ceux parmi vous chargés des affaires. Si vous vous disputez à propos d'une chose, ramenez-la à Dieu et à l'envoyé,[R1] si vous croyez en Dieu et au jour dernier. Voilà ce qui est mieux et une meilleure interprétation.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا۟ بِمَآ أُنزِلَ [1] إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ [1] مِن قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوٓا۟ إِلَى ٱلطَّـٰغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوٓا۟ أَن يَكْفُرُوا۟ بِهِۦ [2] وَيُرِيدُ ٱلشَّيْطَـٰنُ أَن يُضِلَّهُمْ ضَلَـٰلًۢا بَعِيدًا

H-92/4:60[8]. N'as-tu pas vu ceux qui garantissent qu'ils ont cru en ce qui est descendu vers toi et ce qui est descendu avant toi? Ils veulent se faire juger par les idoles, alors qu'il leur a été ordonné d'y mécroire. Le satan veut les égarer dans un égarement lointain.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا۟ [1] إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى ٱلرَّسُولِ رَأَيْتَ ٱلْمُنَـٰفِقِينَ يَصُدُّونَ [2] عَنكَ صُدُودًا

H-92/4:61[9]. Lorsqu'on leur dit: "Venez vers ce que Dieu a fait descendre et vers l'envoyé", tu vois les hypocrites rebuter [les autres] de toi.

فَكَيْفَ إِذَآ أَصَـٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَآءُوكَ يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنْ أَرَدْنَآ إِلَّآ إِحْسَـٰنًا وَتَوْفِيقًا

H-92/4:62. Comment sera-ce lorsqu'un malheur les atteindra, pour ce que leurs mains ont avancé? Ils viendront alors à toi, jurant par Dieu: "Nous n'avons voulu que la bienveillance et la concorde".

---

1 1) يُؤْتُوا
2 1) يَحْسِدُونَ
3 1) صُدَّ، صِدَّ
4 1) نُصْلِيهِمْ، نَصْلِيهِمْ
5 1) سَيُدْخِلُهُمْ 2) وَيُدْخِلُهُمْ
6 1) يَامُرُكُمْ 2) تُوَدُّوا 3) الْأَمَانَةِ 4) نَعِمَّا، نِعْمَا
7 1) تَاوِيلًا ♦ R1) Moïse (Ex 18:13-26; Dt 17:8) et Salomon (1 R 3:16-28) ont exercé la fonction de juge.
8 1) أنزَل 2) بها
9 1) تَعَالَوْا 2) يَصِدُّونَ

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَعۡلَمُ ٱللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمۡ فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ وَعِظۡهُمۡ وَقُل لَّهُمۡ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ قَوۡلَۢا بَلِيغٗا

H-92/4:63[1]. Ceux-là sont ceux dont Dieu sait ce qu'ils ont dans leurs cœurs. Détourne-toi d'eux,[A1] exhorte-les, et dis-leur des paroles qui parviennent dans leurs âmes.

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَلَوۡ أَنَّهُمۡ إِذ ظَّلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ جَآءُوكَ فَٱسۡتَغۡفَرُواْ ٱللَّهَ وَٱسۡتَغۡفَرَ لَهُمُ ٱلرَّسُولُ لَوَجَدُواْ ٱللَّهَ تَوَّابٗا رَّحِيمٗا

H-92/4:64[2]. Nous n'avons envoyé d'envoyé que pour qu'il soit obéi, avec l'autorisation de Dieu. S'ils venaient à toi, lorsqu'ils se sont opprimés eux-mêmes, demandant pardon à Dieu et que l'envoyé demandait pardon pour eux, ils trouveraient que Dieu est revenant, très miséricordieux.[A1]

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤۡمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ[1] بَيۡنَهُمۡ ثُمَّ لَا يَجِدُواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ حَرَجٗا مِّمَّا قَضَيۡتَ وَيُسَلِّمُواْ تَسۡلِيمٗا

H-92/4:65[3]. Non! Par ton Seigneur! Ils ne croiront que lorsqu'ils te demanderont de juger leurs litiges, qu'ils n'auront trouvé en eux-mêmes nulle gêne pour ce que tu auras décidé, et qu'ils se soumettront complètement.

وَلَوۡ أَنَّا كَتَبۡنَا عَلَيۡهِمۡ أَنِ ٱقۡتُلُوٓاْ أَنفُسَكُمۡ أَوِ ٱخۡرُجُواْ مِن دِيَٰرِكُم مَّا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٞ[1] مِّنۡهُمۡۖ وَلَوۡ أَنَّهُمۡ فَعَلُواْ مَا يُوعَظُونَ بِهِۦ لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡ وَأَشَدَّ تَثۡبِيتٗا

H-92/4:66[4]. Si nous leur avions prescrit: "Tuez-vous vous-mêmes", ou "Sortez de vos demeures", ils ne l'auraient pas fait, excepté peu parmi eux. S'ils avaient fait ce à quoi on les exhortait, cela aurait été meilleur pour eux, et plus fort en fermeté.

وَإِذٗا لَّأٓتَيۡنَٰهُم مِّن لَّدُنَّآ أَجۡرًا عَظِيمٗا

H-92/4:67. Nous leur aurions alors donné de notre part un très grand salaire,

وَلَهَدَيۡنَٰهُمۡ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا

H-92/4:68. et nous les aurions dirigés vers un chemin droit.

وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ وَٱلصِّدِّيقِينَ وَٱلشُّهَدَآءِ وَٱلصَّٰلِحِينَۚ وَحَسُنَ[1] أُوْلَٰٓئِكَ رَفِيقٗا

H-92/4:69[5]. Quiconque obéit à Dieu et à l'envoyé, ceux-là seront avec ceux que Dieu a gratifiés: prophètes, véridiques, témoins et vertueux. Quels bons compagnons que ceux-là!

ذَٰلِكَ ٱلۡفَضۡلُ مِنَ ٱللَّهِۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ عَلِيمٗا

H-92/4:70. Voilà la faveur de Dieu. Dieu suffit comme connaisseur.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ خُذُواْ حِذۡرَكُمۡ فَٱنفِرُواْ[1] ثُبَاتٍ[2] أَوِ ٱنفِرُواْ[3] جَمِيعٗا

H-92/4:71[6]. Ô vous qui avez cru! Prémunissez-vous. Mobilisez-vous par détachements, ou mobilisez-vous tous [ensemble].[A1]

وَإِنَّ مِنكُمۡ لَمَن لَّيُبَطِّئَنَّ[1] فَإِنۡ أَصَٰبَتۡكُم مُّصِيبَةٞ قَالَ قَدۡ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيَّ إِذۡ لَمۡ أَكُن مَّعَهُمۡ شَهِيدٗا

H-92/4:72[7]. Il y en a parmi vous qui atermoie.[T1] Si un malheur vous atteint, il dit: "Dieu m'a gratifié en n'étant pas témoin avec eux".

وَلَئِنۡ أَصَٰبَكُمۡ فَضۡلٞ مِّنَ ٱللَّهِ لَيَقُولَنَّ[1] كَأَن لَّمۡ تَكُنۢ[2] بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُۥ مَوَدَّةٞ يَٰلَيۡتَنِي كُنتُ مَعَهُمۡ فَأَفُوزَ[3] فَوۡزًا عَظِيمٗا

H-92/4:73[8]. Lorsqu'une faveur de Dieu vous atteint, il dit, comme s'il n'y avait pas d'amour parmi vous et lui: "Si seulement j'avais été avec eux pour acquérir un très grand succès!"

فَلۡيُقَٰتِلۡ[1] فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يَشۡرُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا بِٱلۡأٓخِرَةِۚ وَمَن يُقَٰتِلۡ[2] فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيُقۡتَلۡ أَوۡ يَغۡلِبۡ فَسَوۡفَ نُؤۡتِيهِ[3] أَجۡرًا عَظِيمٗا

H-92/4:74[9]. Qu'ils combattent donc dans la voie de Dieu, ceux qui troquent la vie ici-bas contre la [vie] dernière. Quiconque combat dans la voie de Dieu, qu'il soit tué ou qu'il vainque, nous lui donnerons un très grand salaire.

---

1 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
2 A1) Abrogé par 113/9:80.
3 1) شَجْرَ
4 1) قليلاً
5 1) وَحَسْنَ
6 1) فَانْفُرُوا 2) ثُبَاتاً 3) انْفُرُوا ♦ A1) Abrogé par 113/9:122.
7 1) لَيُبْطِئَنَّ، لَيُبْطِيَنَّ ♦ T1) Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 88-89) change le diacritisme du terme arabe et traduit: Il en est un parmi vous qui est Nabatéen.
8 1) لَيَقُولَنَّ 2) يَكُنْ 3) فَأَفُوزُ
9 1) فَلْيُقَاتِلْ 2) فَيَقْتُلْ 3) يُؤْتِيهِ

H-92/4:75[1]. Qu'avez-vous à ne pas combattre dans la voie de Dieu, et pour la cause des affaiblis parmi les hommes, les femmes et les enfants qui disent: "Notre Seigneur! Fais-nous sortir de cette cité dont les gens sont oppresseurs, fais-nous de ta part un allié, et fais-nous de ta part un secoureur".

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَـٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلْمُسْتَضْعَفِينَ[1] مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ وَٱلْوِلْدَٰنِ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَخْرِجْنَا مِنْ هَـٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ ٱلظَّالِمِ أَهْلُهَا[2] وَٱجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا وَٱجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا

H-92/4:76. Ceux qui ont cru combattent dans la voie de Dieu, et ceux qui ont mécru combattent dans la voie des idoles. Combattez donc les alliés du satan, car la ruse du satan est faible.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يُقَـٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُقَـٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱلطَّـٰغُوتِ فَقَـٰتِلُوٓا۟ أَوْلِيَآءَ ٱلشَّيْطَـٰنِ ۖ إِنَّ كَيْدَ ٱلشَّيْطَـٰنِ كَانَ ضَعِيفًا

H-92/4:77[2]. N'as-tu pas vu ceux auxquels on avait dit: "Retenez vos mains, élevez la prière et donnez l'[aumône] épuratrice?" Lorsqu'on leur a prescrit le combat, voilà qu'un groupe parmi eux redoute les humains comme on redoute Dieu, ou même les redoute plus fort encore, disant: "Notre Seigneur! Pourquoi nous as-tu prescrit le combat? Si seulement tu nous retardais à un terme proche!" Dis: "La jouissance de la [vie] ici-bas est peu, mais la [vie] dernière est meilleure pour celui qui a craint [Dieu]. Vous ne serez point opprimés, fût-ce d'un fil.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوٓا۟ أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ ٱلْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ ٱلنَّاسَ كَخَشْيَةِ ٱللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً ۚ وَقَالُوا۟ رَبَّنَا لِمَ[1] كَتَبْتَ عَلَيْنَا ٱلْقِتَالَ لَوْلَآ أَخَّرْتَنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ[2] قُلْ مَتَـٰعُ ٱلدُّنْيَا قَلِيلٌ وَٱلْـَٔاخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ ٱتَّقَىٰ وَلَا تُظْلَمُونَ[3] فَتِيلًا

H-92/4:78[3]. Où que vous soyez, la mort vous atteindra, fussiez-vous dans des tours élevées".[T1] Si un bienfait les atteint, ils disent: "Ceci est de la part de Dieu". Et si un méfait les atteint, ils disent: "Ceci est de ta part". Dis: "Tout est de la part de Dieu". Mais qu'ont-ils, ces gens qui ne comprennent presque aucun récit?

أَيْنَمَا تَكُونُوا۟ يُدْرِككُّمُ[1] ٱلْمَوْتُ وَلَوْ كُنتُمْ فِى بُرُوجٍ مُّشَيَّدَةٍ ۗ[2] وَإِن تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا۟ هَـٰذِهِۦ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا۟ هَـٰذِهِۦ مِنْ عِندِكَ ۚ قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ ۖ فَمَالِ هَـٰٓؤُلَآءِ ٱلْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ[3] حَدِيثًا

H-92/4:79[4]. Tout bienfait qui t'atteint est de la part de Dieu, et tout méfait qui t'atteint est de ta part. Nous t'avons envoyé aux humains comme envoyé. Dieu suffit comme témoin.

مَّآ أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ ٱللَّهِ ۖ وَمَآ أَصَابَكَ مِن سَيِّئَةٍ فَمِن نَّفْسِكَ ۚ[2 1] وَأَرْسَلْنَـٰكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا

H-92/4:80[5]. Quiconque obéit à l'envoyé obéit à Dieu.[R1] Quiconque tourne le dos […]. Nous ne t'avons pas envoyé comme leur gardien.[A1]

مَّن يُطِعِ ٱلرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ ٱللَّهَ ۖ وَمَن تَوَلَّىٰ فَمَآ أَرْسَلْنَـٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا

H-92/4:81[6]. Ils disent: "Obéissance!" Mais lorsqu'ils disparaissent de chez toi, un groupe parmi eux couve autre chose que ce qu'il t'a dit. Dieu inscrit ce qu'ils couvent. Détourne-toi[A1] d'eux et confie-toi à Dieu. Dieu suffit comme garant.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ[1] فَإِذَا بَرَزُوا۟ مِنْ عِندِكَ بَيَّتَ طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ[2] غَيْرَ ٱلَّذِى تَقُولُ ۖ[3] وَٱللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ ۖ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا

H-92/4:82[7]. Ne méditent-ils pas le Coran? S'il était de la part d'un autre que Dieu, ils y trouveraient beaucoup de divergences!

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ[1] ٱلْقُرْءَانَ ۚ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِندِ غَيْرِ ٱللَّهِ لَوَجَدُوا۟ فِيهِ ٱخْتِلَـٰفًا كَثِيرًا

---

1 1) الْمُسْتَضْعَفِينَ 2) أخْرِجْنَا مِنْ القَرْيَةِ التي كانت ظالِمة

2 1) لِمَه 2) قريبٍ فنموت حتف أنفنا ولا نُقْتَل فَنُسَرّ بذلك الأعداء 3) يُظْلَمُونَ

3 1) يُدْرِكْكُمُ 2) مُشَيَّدَةٍ، مَشِيدَةٍ 3) يُفْقَهُونَ ♦ T1) tours enduites de chaux (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 91); tours imprenables (Hamidullah); bastions érigés (Abdelaziz).

4 1) فَمَنْ نَفْسُكَ 2) فَمِنْ نَفْسِكَ وإنما قضيتها عليك، فَمِنْ نَفْسِكَ وأنا قدرتها عليك

5 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ R1) Cf. Lc 10:16.

6 1) طَاعَةٌ 2) بَيَّتَ مُبَيِّتٌ مِنْهُمْ يا محمد 3) يَقُولُ ♦ A1) Abrogé par le passage suivant.

7 1) يَدَّبَّرُونَ

وَإِذَا جَآءَهُمۡ أَمۡرٞ مِّنَ ٱلۡأَمۡنِ أَوِ ٱلۡخَوۡفِ أَذَاعُواْ بِهِۦۖ وَلَوۡ رَدُّوهُ إِلَى ٱلرَّسُولِ وَإِلَىٰٓ أُوْلِي ٱلۡأَمۡرِ مِنۡهُمۡ لَعَلِمَهُۥ[1] ٱلَّذِينَ يَسۡتَنۢبِطُونَهُۥ مِنۡهُمۡۗ وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ لَٱتَّبَعۡتُمُ ٱلشَّيۡطَٰنَ إِلَّا قَلِيلٗا

H-92/4:83[1]. Lorsqu'un ordre comportant rassurance ou crainte leur parvient, ils le diffusent. S'ils le ramènent à l'envoyé et à ceux chargés des affaires parmi eux, ceux parmi eux qui ressortent le [sens] dissimulé, l'auraient su. Si ce n'était la faveur et la miséricorde de Dieu envers vous, vous auriez suivi le satan, excepté peu [parmi vous].

فَقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ لَا تُكَلَّفُ[1] إِلَّا نَفۡسَكَۚ وَحَرِّضِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَكُفَّ[2] بَأۡسَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ وَٱللَّهُ أَشَدُّ بَأۡسٗا وَأَشَدُّ تَنكِيلٗا

H-92/4:84[2]. Combats donc dans la voie de Dieu. Tu n'es chargé que de toi-même.[A1] Incite les croyants [au combat]. Peut-être Dieu retiendra-t-il la rigueur de ceux qui ont mécru. Dieu est plus fort en rigueur et plus fort en intimidation.

مَّن يَشۡفَعۡ شَفَٰعَةً حَسَنَةٗ يَكُن لَّهُۥ نَصِيبٞ مِّنۡهَاۖ وَمَن يَشۡفَعۡ[1] شَفَٰعَةً سَيِّئَةٗ يَكُن لَّهُۥ كِفۡلٞ مِّنۡهَاۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ مُّقِيتٗا

H-92/4:85[3]. Quiconque intercède d'une intercession bénéfique, en aura une part; et quiconque intercède d'une intercession maléfique en aura la charge.[T1] Dieu veille sur toute chose.

وَإِذَا حُيِّيتُم بِتَحِيَّةٖ فَحَيُّواْ بِأَحۡسَنَ مِنۡهَآ أَوۡ رُدُّوهَآۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٍ حَسِيبًا

H-92/4:86. Si on vous fait une salutation, saluez d'une meilleure manière; ou rendez-la. Dieu est comptable pour toute chose.

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ لَيَجۡمَعَنَّكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا رَيۡبَ فِيهِۗ وَمَنۡ أَصۡدَقُ[1] مِنَ ٱللَّهِ حَدِيثٗا

H-92/4:87[4]. Dieu! Il n'est de dieu que lui! Il vous rassemblera au jour de la résurrection, au sujet duquel il n'y a pas de suspicion. Qui est plus véridique que Dieu dans le récit?[R1]

فَمَا لَكُمۡ فِي ٱلۡمُنَٰفِقِينَ فِئَتَيۡنِ[1] وَٱللَّهُ أَرۡكَسَهُم[2] بِمَا كَسَبُوٓاْۚ أَتُرِيدُونَ أَن تَهۡدُواْ مَنۡ أَضَلَّ ٱللَّهُۖ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلٗا

H-92/4:88[5]. Qu'avez-vous [à vous diviser en] deux groupes au sujet des hypocrites, alors que Dieu les a fait retomber pour ce qu'ils ont réalisé? Voulez-vous diriger ceux que Dieu a égarés?[A1] Quiconque Dieu égare, tu ne lui trouveras pas de voie.

وَدُّواْ لَوۡ تَكۡفُرُونَ كَمَا كَفَرُواْ فَتَكُونُونَ سَوَآءٗۖ فَلَا تَتَّخِذُواْ مِنۡهُمۡ أَوۡلِيَآءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَخُذُوهُمۡ وَٱقۡتُلُوهُمۡ حَيۡثُ وَجَدتُّمُوهُمۡۖ وَلَا تَتَّخِذُواْ مِنۡهُمۡ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرًا

H-92/4:89[6]. Ils auraient aimé que vous mécroyiez, comme ils ont mécru, pour que vous soyez égaux! Ne prenez donc pas d'alliés parmi eux, jusqu'à ce qu'ils émigrent dans la voie de Dieu. Si ensuite ils tournent le dos, prenez-les et tuez-les où que vous les trouviez;[R1] et ne prenez parmi eux ni allié ni secoureur.

إِلَّا ٱلَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوۡمِۭ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُم مِّيثَٰقٌ أَوۡ جَآءُوكُمۡ[1] حَصِرَتۡ[2] صُدُورُهُمۡ أَن يُقَٰتِلُوكُمۡ أَوۡ يُقَٰتِلُواْ قَوۡمَهُمۡۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَسَلَّطَهُمۡ عَلَيۡكُمۡ فَلَقَٰتَلُوكُمۡۚ[3] فَإِنِ ٱعۡتَزَلُوكُمۡ فَلَمۡ يُقَٰتِلُوكُمۡ وَأَلۡقَوۡاْ إِلَيۡكُمُ ٱلسَّلَمَ[4] فَمَا جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمۡ عَلَيۡهِمۡ سَبِيلٗا

H-92/4:90[7]. Sauf ceux qui s'unissent à des gens avec lesquels vous avez un engagement, ou ceux qui viennent à vous, les poitrines serrées d'avoir à vous combattre ou à combattre leurs propres gens. Si Dieu [l']avait souhaité, il leur aurait donné l'autorité sur vous, et ils vous auraient combattus. S'ils s'écartent de vous, ne vous combattent point, et vous lancent la paix,[T1] alors, Dieu ne vous fait pas de voie contre eux.[A1]

---

1 1) لَعَلِمَهُ

2 1) تُكَلَّفُ، يُكَلَّفُ، نُكَلِّفُ 2) يكفي ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

3 1) يَشْفَعْ ♦ T1) en portera une part de responsabilité (Hamidullah); en aura un lot (Abdelaziz). Partant de l'hébreu *kefel* (Is 40.2), Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 101-102) traduit: en aura le double.

4 1) أَرْدَقُ ♦ R1) Cf. 2 S 7:28; Ps 119:160; Jn 17:17, etc.

5 1) فِيَتَيْنِ 2) رَكَسَهُمْ، رَكَّسَهُمْ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

6 R1) Cf. Dt 13:13-19 et 20:10-19.

7 1) مِيثَاقٌ جَاؤُكُمْ 2) حَصِرَةً، حَصِرَةٌ، حَاصِرَاتٍ، حَصِرَاتٍ 3) فَلَقَتَّلُوكُمْ، فَلَقَتَّلُوكُمْ 4) السَّلَمَ، السِّلَمَ ♦ T1) vous offrent la paix (Hamidullah); se rendent à vous à merci (Blachère); prennent pour vous la Salem [Jérusalem] (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 105) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

H-92/4:91[1]. Vous trouverez d'autres qui veulent se fier à vous, et se fier à leurs propres gens. Toutes les fois qu'on les ramène vers la subversion, ils y retombent. S'ils ne s'écartent pas de vous, ne vous lancent pas la paix[T1] et ne retiennent pas leurs mains, prenez-les et tuez-les où que vous les trouviez. Ceux-là, nous vous avons donné sur eux une autorité manifeste.

سَتَجِدُونَ ءَاخَرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأۡمَنُوكُمۡ وَيَأۡمَنُواْ قَوۡمَهُمۡ كُلَّ
مَا رُدُّوٓاْ[1] إِلَى ٱلۡفِتۡنَةِ أُرۡكِسُواْ[2] فِيهَاۚ فَإِن لَّمۡ يَعۡتَزِلُوكُمۡ وَيُلۡقُوٓاْ
إِلَيۡكُمُ ٱلسَّلَمَ[3] وَيَكُفُّوٓاْ أَيۡدِيَهُمۡ فَخُذُوهُمۡ وَٱقۡتُلُوهُمۡ حَيۡثُ
ثَقِفۡتُمُوهُمۡۚ وَأُوْلَٰٓئِكُمۡ جَعَلۡنَا لَكُمۡ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٗا مُّبِينٗا

H-92/4:92[2]. Il n'appartient pas à un croyant de tuer un autre croyant, si ce n'est par erreur. Quiconque tue par erreur un croyant[A1] libèrera une nuque [d'esclave] croyant et remettra à ses gens le prix du sang, à moins qu'ils [n'en] fassent aumône. Mais si [le tué] est un croyant appartenant à des gens ennemis[A2] à vous, il libèrera une nuque [d'esclave] croyant. S'il appartenait à des gens avec lesquels vous avez un engagement, il remettra à ses gens le prix du sang et libèrera une nuque [d'esclave] croyant. Quiconque ne trouve pas, devra jeûner deux mois qui se suivent pour que Dieu revienne [sur vous]. Dieu est connaisseur et sage.

وَمَا كَانَ لِمُؤۡمِنٍ أَن يَقۡتُلَ مُؤۡمِنًا إِلَّا خَطَـٔٗاۚ[1] وَمَن قَتَلَ
مُؤۡمِنًا خَطَـٔٗا[1] فَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ مُّؤۡمِنَةٖ وَدِيَةٞ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦٓ
إِلَّآ أَن يَصَّدَّقُواْۚ[2] فَإِن كَانَ مِن قَوۡمٍ عَدُوّٖ لَّكُمۡ وَهُوَ
مُؤۡمِنٞ فَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ مُّؤۡمِنَةٖۖ وَإِن كَانَ مِن قَوۡمِۭ
بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُم مِّيثَٰقٞ[3] فَدِيَةٞ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ وَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ
مُّؤۡمِنَةٖۖ فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ شَهۡرَيۡنِ مُتَتَابِعَيۡنِ تَوۡبَةٗ مِّنَ ٱللَّهِۗ
وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا

H-92/4:93[3]. Quiconque tue délibérément un croyant, sa rétribution sera la géhenne. Il y sera éternellement. Dieu est en colère contre lui, l'a maudit et lui a préparé un très grand châtiment.[A1]

وَمَن يَقۡتُلۡ مُؤۡمِنًا مُّتَعَمِّدٗا[1] فَجَزَآؤُهُۥ جَهَنَّمُ خَٰلِدٗا فِيهَا
وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ وَلَعَنَهُۥ وَأَعَدَّ لَهُۥ عَذَابًا عَظِيمٗا

H-92/4:94[4]. Ô vous qui avez cru! Lorsque vous vous activez dans la voie de Dieu, enquérez-vous avant de dire à celui qui vous lance la paix:[T1] "Tu n'es pas croyant", recherchant un casuel de la vie ici-bas. Or, c'est auprès de Dieu qu'il y a beaucoup de butin. Ainsi étiez-vous auparavant. Puis Dieu vous a accordé sa grâce. Enquérez-vous donc. Dieu est informé de ce que vous faites.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا ضَرَبۡتُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَتَبَيَّنُواْ[1] وَلَا
تَقُولُواْ لِمَنۡ أَلۡقَىٰٓ إِلَيۡكُمُ ٱلسَّلَٰمَ[2] لَسۡتَ مُؤۡمِنٗا[3] تَبۡتَغُونَ
عَرَضَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا فَعِندَ ٱللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٞۚ كَذَٰلِكَ
كُنتُم مِّن قَبۡلُ فَمَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمۡ فَتَبَيَّنُوٓاْۚ[1] إِنَّ[4] ٱللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٗا

H-92/4:95[5]. Ne sont pas égaux ceux des croyants [qui restent] assis [chez eux] - sauf ceux ayant une nuisance - et ceux qui luttent de leurs fortunes et de leurs personnes dans la voie de Dieu. Dieu a favorisé d'un degré ceux qui luttent de leurs fortunes et de leurs personnes par rapport à ceux [qui restent] assis [chez eux]. À chacun Dieu a promis le meilleur bienfait; et Dieu a favorisé ceux qui luttent par rapport à [ceux qui restent] assis [chez eux] d'un très grand salaire.

لَّا يَسۡتَوِي ٱلۡقَٰعِدُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ غَيۡرُ[1] أُوْلِي ٱلضَّرَرِ[2]
وَٱلۡمُجَٰهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡۚ فَضَّلَ ٱللَّهُ
ٱلۡمُجَٰهِدِينَ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ عَلَى ٱلۡقَٰعِدِينَ دَرَجَةٗۚ وَكُلّٗا[3]
وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ وَفَضَّلَ ٱللَّهُ ٱلۡمُجَٰهِدِينَ عَلَى ٱلۡقَٰعِدِينَ
أَجۡرًا عَظِيمٗا

H-92/4:96. [Il les a favorisés] de degrés de sa part ainsi que d'un pardon et d'une miséricorde. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

دَرَجَٰتٖ مِّنۡهُ وَمَغۡفِرَةٗ وَرَحۡمَةٗۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا

---

1 1) ردُّوا 2) رُكِسُوا، ركّسُوا 3) السَّلَمَ، السِّلَمَ ♦ T1) ne vous offrent pas la paix (Hamidullah); ne se rendent pas à vous à merci (Blachère); ne prennent pas pour vous la Salem [Jérusalem] (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 106).

2 1) خَطاءً، خَطأً، خَطْئاً 2) تَصَدَّقُوا، تَصَدَّقُوا، يَتَصَدَّقُوا، تَتَصَدَّقُوا 3) مِيثَاقٌ وهو مؤمن ♦ A1) Abrogé par 92/4:93. A2) Abrogé par 113/9:1.

3 1) مُتَعَمِّدًا ♦ A1) Abrogé par 92/4:92 et 92/4:94.

4 1) فتثبتوا 2) السَّلَمَ، السِّلَمَ، السَّلَمَ 3) مُؤْمَنًا 4) أنَّ ♦ T1) vous adresse le salut de l'islam (Hamidullah); qui vous offre la paix (Blachère); prend la Salem [Jérusalem] pour vous (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 107).

5 1) غَيْرَ، غَيْر 2) الضَّرير 3) وَكُلٌّ

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَفَّىٰهُمُ [1] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِيٓ أَنفُسِهِمۡ قَالُواْ فِيمَ [2] كُنتُمۡۖ
قَالُواْ كُنَّا مُسۡتَضۡعَفِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ قَالُوٓاْ أَلَمۡ تَكُنۡ أَرۡضُ ٱللَّهِ
وَٰسِعَةٗ فَتُهَاجِرُواْ فِيهَاۚ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَأۡوَىٰهُمۡ [3] جَهَنَّمُۖ وَسَآءَتۡ
مَصِيرًا

H-92/4:97[1]. Ceux, oppresseurs envers eux-mêmes, que les anges rappellent, [les anges leur] disent: "Où en étiez-vous?" Ils disent: "Nous étions affaiblis sur terre". [Les anges] diront: "La terre de Dieu n'était-elle pas [assez] large pour que vous y émigriez?" Ceux-là la géhenne sera leur abri. Quelle mauvaise destination!

إِلَّا ٱلۡمُسۡتَضۡعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ وَٱلۡوِلۡدَٰنِ لَا
يَسۡتَطِيعُونَ حِيلَةٗ وَلَا يَهۡتَدُونَ سَبِيلٗا

H-92/4:98. À l'exception des affaiblis parmi les hommes, les femmes et les enfants, qui ne peuvent ni [trouver] une ruse ni se diriger sur aucune voie.

فَأُوْلَٰٓئِكَ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَعۡفُوَ عَنۡهُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَفُوًّا غَفُورٗا

H-92/4:99. Ceux-là, peut-être que Dieu les graciera. Dieu est gracieux et pardonneur.

وَمَن يُهَاجِرۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ يَجِدۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُرَٰغَمٗا [1] كَثِيرٗا
وَسَعَةٗۚ وَمَن يَخۡرُجۡ مِنۢ بَيۡتِهِۦ مُهَاجِرًا إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ
يُدۡرِكۡهُ [2] ٱلۡمَوۡتُ فَقَدۡ وَقَعَ أَجۡرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا
رَّحِيمٗا

H-92/4:100[2]. Quiconque émigre dans la voie de Dieu trouvera sur terre beaucoup de refuges et une large [fortune]. Quiconque sort de sa maison, émigrant vers Dieu et son envoyé, et que la mort atteint, son salaire tombera sur Dieu. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

وَإِذَا ضَرَبۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَلَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَقۡصُرُواْ [1] مِنَ
ٱلصَّلَوٰةِ إِنۡ خِفۡتُمۡ [2] أَن يَفۡتِنَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْۚ إِنَّ ٱلۡكَٰفِرِينَ
كَانُواْ لَكُمۡ عَدُوّٗا مُّبِينٗا

H-92/4:101[3]. Lorsque vous vous activez dans la terre, nul grief sur vous à raccourcir la prière,[R1] si vous craignez que ceux qui ont mécru ne vous éprouvent. Les mécréants étaient pour vous un ennemi manifeste.

وَإِذَا كُنتَ فِيهِمۡ فَأَقَمۡتَ لَهُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَلۡتَقُمۡ [1] طَآئِفَةٞ مِّنۡهُم
مَّعَكَ وَلۡيَأۡخُذُوٓاْ أَسۡلِحَتَهُمۡ فَإِذَا سَجَدُواْ فَلۡيَكُونُواْ مِن
وَرَآئِكُمۡ وَلۡتَأۡتِ [2] طَآئِفَةٌ [3] أُخۡرَىٰ لَمۡ يُصَلُّواْ فَلۡيُصَلُّواْ
مَعَكَ وَلۡيَأۡخُذُواْ حِذۡرَهُمۡ وَأَسۡلِحَتَهُمۡۗ وَدَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ
تَغۡفُلُونَ عَنۡ أَسۡلِحَتِكُمۡ وَأَمۡتِعَتِكُمۡ [4] فَيَمِيلُونَ [5] عَلَيۡكُم
مَّيۡلَةٗ وَٰحِدَةٗۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ إِن كَانَ بِكُمۡ أَذٗى مِّن مَّطَرٍ
أَوۡ كُنتُم مَّرۡضَىٰٓ أَن تَضَعُوٓاْ أَسۡلِحَتَكُمۡۖ وَخُذُواْ حِذۡرَكُمۡۗ إِنَّ
ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٗا مُّهِينٗا

H-92/4:102[4]. Lorsque tu te trouves parmi eux et élèves la prière pour eux, qu'un groupe parmi eux se lève en ta compagnie et qu'il prenne ses armes. Puis lorsqu'il s'est prosterné, qu'il soit derrière vous. Qu'un autre groupe qui n'a pas prié vienne et prie avec toi, en se prémunissant avec ses armes. Ceux qui ont mécru auraient aimé vous voir inattentifs à vos armes et à vos biens, afin de s'incliner sur vous en une seule inclinaison. Nul grief sur vous à poser vos armes si vous avez du mal à cause de la pluie ou si vous êtes malades. Mais prémunissez-vous. Dieu a préparé pour les mécréants un châtiment humiliant.

فَإِذَا قَضَيۡتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ قِيَٰمٗا وَقُعُودٗا وَعَلَىٰ
جُنُوبِكُمۡۚ فَإِذَا ٱطۡمَأۡنَنتُمۡ [1] فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَۚ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ
كَانَتۡ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ كِتَٰبٗا مَّوۡقُوتٗا

H-92/4:103[5]. Lorsque vous aurez achevé la prière, rappelez-vous de Dieu, debout, assis, ou sur vos côtés. Puis lorsque vous vous êtes rassurés, élevez la prière. La prière est, pour les croyants, au temps fixé selon le livre.

وَلَا تَهِنُواْ [1] فِي ٱبۡتِغَآءِ ٱلۡقَوۡمِۖ إِن [2] تَكُونُواْ تَأۡلَمُونَ [3] فَإِنَّهُمۡ
يَأۡلَمُونَ [4] كَمَا تَأۡلَمُونَۖ [3] وَتَرۡجُونَ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا
يَرۡجُونَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

H-92/4:104[6]. Ne faiblissez pas dans la recherche des gens [ennemis]. Si vous vous affligez, eux aussi s'affligent comme vous vous affligez, tandis que vous espérez de Dieu ce qu'ils n'espèrent pas. Dieu est connaisseur et sage.

إِنَّآ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ لِتَحۡكُمَ بَيۡنَ ٱلنَّاسِ بِمَآ أَرَىٰكَ
ٱللَّهُۚ وَلَا تَكُن لِّلۡخَآئِنِينَ خَصِيمٗا

H-92/4:105. C'est nous qui avons fait descendre sur toi le livre avec la vérité, pour que tu juges parmi les humains, selon ce que Dieu t'a fait voir. Ne sois pas un disputeur en faveur des traîtres.

---

1 1) مَاوَاهُمْ 3) فِيمَه 2) تُوَقَّتْهُمْ، تُوَقَّاهُمُ
2 1) مَرْغَمًا 2) يُدْرِكُهُ، يُدْرِكَهُ
3 1) تُقْصِرُوا، تُقَصِّرُوا، تُقْصِرُوا 2) إسقاط: إنْ خِفْتُمْ ♦ R1) Cf. Mishnah Berakot 4:4.
4 1) فَلْيَقُمْ 2) وَلْيَأْتِ 3) طَايِفَةٌ 4) وَأَمْتِعَاتِكُمْ 5) فَيَمِيلُوا
5 1) اطْمَأْنَنْتُمْ
6 1) تُهَانُوا، تَهَنُوا 2) أن 3) تِئْلَمُونَ، تِيلَمُونَ 4) يِئْلَمُونَ، يِيلَمُونَ

وَٱسۡتَغۡفِرِ ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا

وَلَا تُجَٰدِلۡ عَنِ ٱلَّذِينَ يَخۡتَانُونَ أَنفُسَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمٗا

يَسۡتَخۡفُونَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَلَا يَسۡتَخۡفُونَ مِنَ ٱللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمۡ إِذۡ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرۡضَىٰ مِنَ ٱلۡقَوۡلِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا يَعۡمَلُونَ مُحِيطًا

هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ جَٰدَلۡتُمۡ عَنۡهُمۡ[1] فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا فَمَن يُجَٰدِلُ ٱللَّهَ عَنۡهُمۡ[1] يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ أَم مَّن يَكُونُ عَلَيۡهِمۡ وَكِيلٗا

وَمَن يَعۡمَلۡ سُوٓءًا أَوۡ يَظۡلِمۡ نَفۡسَهُۥ ثُمَّ يَسۡتَغۡفِرِ ٱللَّهَ يَجِدِ ٱللَّهَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا

وَمَن يَكۡسِبۡ[1] إِثۡمٗا فَإِنَّمَا يَكۡسِبُهُۥ عَلَىٰ نَفۡسِهِۦۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا

وَمَن يَكۡسِبۡ[1] خَطِيٓـَٔةً[2] أَوۡ إِثۡمٗا ثُمَّ يَرۡمِ بِهِۦ بَرِيٓـٔٗا[3] فَقَدِ ٱحۡتَمَلَ بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا مُّبِينٗا

وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكَ وَرَحۡمَتُهُۥ لَهَمَّت طَّآئِفَةٞ مِّنۡهُمۡ أَن يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡۖ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَيۡءٖۚ وَأَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمۡ تَكُن تَعۡلَمُۚ وَكَانَ فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكَ عَظِيمٗا

لَّا خَيۡرَ فِي كَثِيرٖ مِّن نَّجۡوَىٰهُمۡ إِلَّا مَنۡ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوۡ مَعۡرُوفٍ أَوۡ إِصۡلَٰحِۭ بَيۡنَ ٱلنَّاسِۚ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ ٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِ[1] ٱللَّهِ فَسَوۡفَ نُؤۡتِيهِ[2] أَجۡرًا عَظِيمٗا

وَمَن يُشَاقِقِ ٱلرَّسُولَ مِنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ ٱلۡهُدَىٰ وَيَتَّبِعۡ غَيۡرَ سَبِيلِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ نُوَلِّهِۦ[1] مَا تَوَلَّىٰ وَنُصۡلِهِۦ[2] جَهَنَّمَۖ وَسَآءَتۡ مَصِيرًا

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغۡفِرُ أَن يُشۡرَكَ بِهِۦ وَيَغۡفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُۚ وَمَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ فَقَدۡ ضَلَّ ضَلَٰلَۢا بَعِيدًا

إِن يَدۡعُونَ[1] مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ إِنَٰثٗا[2] وَإِن يَدۡعُونَ[1] إِلَّا شَيۡطَٰنٗا مَّرِيدٗا

لَّعَنَهُ ٱللَّهُۘ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنۡ عِبَادِكَ نَصِيبٗا مَّفۡرُوضٗا

H-92/4:106. Demande pardon à Dieu. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

H-92/4:107. Ne dispute pas en faveur de ceux qui se trahissent eux-mêmes. Dieu n'aime pas celui qui est traître et pécheur.

H-92/4:108. Ils se cachent des humains, mais ils ne se cachent pas de Dieu. Or, il est avec eux lorsqu'ils couvent des paroles qu'il n'agrée pas. Dieu cerne ce qu'ils font.

H-92/4:109[1]. Voilà les gens en faveur desquels vous disputiez dans la vie ici-bas. Mais qui disputera en leur faveur devant Dieu au jour de la résurrection? Qui sera leur garant?

H-92/4:110. Quiconque fait du mal ou s'opprime lui-même, puis demande pardon à Dieu, trouvera Dieu pardonneur et très miséricordieux.

H-92/4:111[2]. Quiconque réalise un péché, ne le réalise que contre lui-même. Dieu est connaisseur et sage.

H-92/4:112[3]. Quiconque réalise une erreur ou un péché puis les rejette sur quelqu'un qui en est quitte, portera une infamie et un péché manifeste.

H-92/4:113. Si ce n'était la faveur et la miséricorde de Dieu envers toi, un groupe parmi eux se serait apprêté à t'égarer. Mais ils n'égarent qu'eux-mêmes, et ne te nuiront en rien. Dieu a fait descendre sur toi le livre et la sagesse, et t'a enseigné ce que tu ne savais pas. La faveur de Dieu sur toi est très grande.

H-92/4:114[4]. Il n'y a rien de bon dans beaucoup de leurs confidences, sauf si l'un d'eux ordonne une aumône, une [action] convenable, ou une conciliation parmi les humains. Quiconque fait cela, recherchant l'agrément de Dieu, nous lui donnerons un très grand salaire.

H-92/4:115[5]. Quiconque est en dissension avec l'envoyé après que la direction s'est manifestée à lui, et suit une voie autre que celle des croyants, nous lui tournerons le dos comme il a tourné le dos, et le rôtirons dans la géhenne. Quelle mauvaise destination!

H-92/4:116. Dieu ne pardonne pas qu'on lui associe [d'autres dieux] et pardonne à qui il souhaite ce qui est hors de cela. Quiconque associe [d'autres dieux] à Dieu, s'est égaré d'un égarement lointain.

H-92/4:117[6]. Ce ne sont que des femelles qu'ils appellent, hors de lui. Ce n'est qu'un satan rebelle qu'ils appellent.

H-92/4:118. Que Dieu le maudisse. [Le satan] a dit: "Je prendrai de tes serviteurs une part imposée.

---

1 1) عنه

2 1) يَكسِبْ

3 1) يَكْسِبْ 2) خَطِيَّةً 3) بَرِيّاً

4 1) مَرْضَاهْ 2) يُؤْتِيهِ، يُؤْتِيهِي

5 1) نُوْلِهِ، يُوْلِهِ 2) نُصْلِهِ، يُصْلِهِ

6 1) تَدْعُونَ 2) أوثاناً، أُنثى، أُنثاً، وَثَناً، وُثُناً، أُثُناً، أُثْناً، وُثْنًا

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَآمُرَنَّهُمْ [1] فَلَيُبَتِّكُنَّ ءَاذَانَ
ٱلْأَنْعَٰمِ وَلَآمُرَنَّهُمْ فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ ٱللَّهِ ۚ وَمَن يَتَّخِذِ
ٱلشَّيْطَٰنَ وَلِيًّا مِّن دُونِ ٱللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا

يَعِدُهُمْ [1] وَيُمَنِّيهِمْ ۖ وَمَا يَعِدُهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا

أُو۟لَٰٓئِكَ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَنُدْخِلُهُمْ [1] جَنَّٰتٍ
تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقًّا ۚ
وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ ٱللَّهِ قِيلًا

لَّيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَآ أَمَانِىِّ [1] أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ ۗ مَن يَعْمَلْ سُوٓءًا
يُجْزَ بِهِۦ وَلَا يَجِدْ لَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ [1] ٱلْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِّمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَٱتَّبَعَ
مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ [1] حَنِيفًا ۗ وَٱتَّخَذَ ٱللَّهُ إِبْرَٰهِيمَ [1] خَلِيلًا

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ
شَىْءٍ مُّحِيطًا

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِى ٱلنِّسَآءِ ۖ قُلِ ٱللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ
عَلَيْكُمْ فِى ٱلْكِتَٰبِ فِى يَتَٰمَى [1] ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِى لَا تُؤْتُونَهُنَّ [2]
مَا كُتِبَ لَهُنَّ [3] وَتَرْغَبُونَ أَن تَنكِحُوهُنَّ وَٱلْمُسْتَضْعَفِينَ
مِنَ ٱلْوِلْدَٰنِ وَأَن تَقُومُوا۟ لِلْيَتَٰمَىٰ بِٱلْقِسْطِ ۚ وَمَا تَفْعَلُوا۟
مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِهِۦ عَلِيمًا

وَإِنِ ٱمْرَأَةٌ خَافَتْ مِنۢ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَآ أَن يُصْلِحَا [1] بَيْنَهُمَا صُلْحًا ۚ [2] وَٱلصُّلْحُ خَيْرٌ ۗ
وَأُحْضِرَتِ ٱلْأَنفُسُ ٱلشُّحَّ ۚ وَإِن تُحْسِنُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ فَإِنَّ
ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

H-92/4:119[1]. Je les égarerai, les ferai souhaiter et leur ordonnerai, et ils fendront les oreilles aux bétails. Je leur ordonnerai, et ils changeront la création de Dieu". Quiconque prend le satan pour allié hors de Dieu perdra, une perte manifeste.

H-92/4:120[2]. Il leur promet et les fait souhaiter. Or, le satan ne leur promet que tromperie.

H-92/4:121. Ceux-là, la géhenne sera leur abri. Ils n'en trouveront point d'échappatoire!

H-92/4:122[3]. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, nous les ferons entrer dans les jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement, à jamais. La promesse de Dieu est vraie. Qui est plus véridique que Dieu en parole?

H-92/4:123[4]. Ceci ne dépend ni de vos souhaits ni des souhaits des gens du livre. Quiconque fait du mal sera rétribué pour cela. Il ne trouvera pour lui hors de Dieu ni allié ni secoureur.

H-92/4:124[5]. Quiconque, mâle ou femelle, fait les œuvres vertueuses, en étant croyant, ceux-là entreront dans le jardin, et ne seront point opprimés d'un fétu.

H-92/4:125[6]. Qui a une meilleure religion que celui qui soumet sa face à Dieu, tout en étant bienfaisant, et suit la religion d'Abraham, [qui était] tourné [vers Dieu]?[T1] Et Dieu avait pris Abraham pour ami.[R1]

H-92/4:126. À Dieu ce qui est dans les cieux et la terre. Dieu cerne toute chose.

H-92/4:127[7]. Ils demandent ton avis au sujet des femmes. Dis: Dieu vous avise à leur sujet. En plus de ce qui vous est récité dans le livre concernant les femmes orphelines auxquelles vous ne donnez pas ce qui leur est prescrit, et que vous désirez épouser, et les faibles parmi les enfants: vous devez agir en équité envers les orphelins. Ce que vous faites de bien, Dieu en est connaisseur.

H-92/4:128[8]. Si une femme craint de la part de son mari désaffection ou détournement, nul grief sur les deux à se réconcilier, et la réconciliation est meilleure, malgré l'avarice présente dans les âmes. Mais si vous êtes bienfaisants et craignez [Dieu], Dieu est informé de ce que vous faites.

---

1 1) وَأُضِلَّنَّهُمْ وَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَآمُرَنَّهُمْ
2 1) يَعِدْهُمْ
3 1) سَيُدْخِلُهُمْ
4 1) بِأَمَانِيْكُمْ وَلَا أَمَانِيْ
5 1) يُدْخَلُونَ
6 T1) Voir la note de 51/10:105 ♦ R1) Cf. 2 Ch 20:7; Is 41:8 et Jc 2:23.
7 1) يَيَامَى 2) تُؤْتُونَهُنَّ 3) كَتَبَ اللهُ لَهُنَّ
8 1) يَصَّالَحَا، يُصَالِحَا، يَصْطَلِحَا، يَصَّلِحَا، اصَّالَحَا 2) إصلاحاً

وَلَن تَسْتَطِيعُوٓاْ أَن تَعْدِلُواْ بَيْنَ ٱلنِّسَآءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ ۖ فَلَا تَمِيلُواْ كُلَّ ٱلْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا كَٱلْمُعَلَّقَةِ ۚ [1] وَإِن تُصْلِحُواْ وَتَتَّقُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا

H-92/4:129[1]. Vous ne pourrez jamais être justes parmi vos femmes, même si vous y veillez. Ne vous inclinez pas une entière inclinaison [vers l'une], au point de laisser [l'autre] comme suspendue. Mais si vous faites une œuvre vertueuse et craignez [Dieu], Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

وَإِن يَتَفَرَّقَا [1] يُغْنِ ٱللَّهُ كُلًّا مِّن سَعَتِهِۦ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ وَٰسِعًا حَكِيمًا

H-92/4:130[2]. Si les deux se séparent, Dieu enrichira chacun de sa large fortune. Dieu a une large fortune et il est sage.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنِ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ۚ وَإِن تَكْفُرُواْ فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا

H-92/4:131. À Dieu ce qui est dans les cieux et la terre. Nous avons enjoint à ceux auxquels le livre fut donné avant vous, ainsi qu'à vous: Craignez Dieu. Si vous mécroyez […]. À Dieu ce qui est dans les cieux et la terre, et Dieu est autosuffisant et louable.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا

H-92/4:132. À Dieu ce qui est dans les cieux et la terre. Dieu suffit comme garant.

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا ٱلنَّاسُ وَيَأْتِ بِـَٔاخَرِينَ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا

H-92/4:133. S'il le souhaitait, il vous ferait disparaître, ô humains, et en ferait venir d'autres. Dieu est puissant sur cela.

مَّن كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا فَعِندَ ٱللَّهِ ثَوَابُ ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعًۢا بَصِيرًا

H-92/4:134. Quiconque veut la rétribution de la [vie] ici-bas […]. C'est auprès de Dieu qu'est la rétribution de la [vie] ici-bas et de la [vie] dernière. Dieu est écouteur, clairvoyant.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُونُواْ قَوَّٰمِينَ بِٱلْقِسْطِ شُهَدَآءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمْ أَوِ ٱلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَ ۚ إِن يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا [1] فَٱللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا [2] فَلَا تَتَّبِعُواْ ٱلْهَوَىٰٓ أَن تَعْدِلُواْ ۚ وَإِن تَلْوُۥٓاْ [3] أَوْ تُعْرِضُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

H-92/4:135[3]. Ô vous qui avez cru! Agissez en équité et soyez des témoins comme Dieu l'ordonne, fût-ce contre vous-mêmes, les deux géniteurs ou les proches. Qu'il s'agisse d'un riche ou d'un pauvre, Dieu a priorité sur eux. Ne suivez donc pas les désirs, de peur que vous ne soyez pas justes. Si vous retournez ou si vous vous détournez, Dieu est informé de ce que vous faites.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱلْكِتَٰبِ ٱلَّذِى نَزَّلَ [1] عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَٱلْكِتَٰبِ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ [2] مِن قَبْلُ ۚ وَمَن يَكْفُرْ بِٱللَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ [3] وَرُسُلِهِۦ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا

H-92/4:136[4]. Ô vous qui avez cru! Croyez en Dieu, en son envoyé,[R1] au livre qu'il a fait descendre sur son envoyé, et au livre qu'il a fait descendre auparavant. Quiconque mécroit en Dieu, en ses anges, en ses livres, en ses envoyés et au jour dernier, s'est égaré d'un égarement lointain.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ ثُمَّ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ ثُمَّ ٱزْدَادُواْ كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًۢا

H-92/4:137. Ceux qui ont cru puis ont mécru, ont cru de nouveau et puis mécru et accru leur mécréance, Dieu ne leur pardonne pas ni ne les dirige vers aucune voie.

بَشِّرِ ٱلْمُنَٰفِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

H-92/4:138. Annonce aux hypocrites qu'ils auront un châtiment affligeant.

ٱلَّذِينَ يَتَّخِذُونَ ٱلْكَٰفِرِينَ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۚ أَيَبْتَغُونَ عِندَهُمُ ٱلْعِزَّةَ فَإِنَّ ٱلْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا

H-92/4:139. Ceux qui prennent les mécréants pour alliés hors des croyants, recherchent-ils auprès d'eux la fierté? Or, toute la fierté appartient à Dieu.

---

1 1) كالمسجونة، كأنها معلقة

2 1) يَتَفَارَقَا

3 1) غَنِيٌّ أَوْ فَقِيرٌ 2) بهم 3) تَلُوا

4 1) نُزِّل 2) أُنْزِل 3) وكتابه ♦ R1) Jn 14:1.

وَقَدْ نَزَّلَ [1] عَلَيْكُمْ فِي ٱلْكِتَٰبِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا۟ مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا۟ فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِۦٓ ۚ إِنَّكُمْ إِذًا مِّثْلُهُمْ ۗ [2] إِنَّ ٱللَّهَ جَامِعُ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْكَٰفِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا

H-92/4:140[1]. Il a fait descendre sur vous dans le livre que si vous écoutez qu'on mécroit aux signes de Dieu et qu'on s'en moque, ne vous asseyez pas avec eux jusqu'à ce qu'ils divaguent à propos d'un autre récit. Sinon, vous leur ressemblez. Dieu rassemblera les hypocrites et les mécréants, tous, dans la géhenne.

ٱلَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِن كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ ٱللَّهِ قَالُوٓا۟ أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ وَإِن كَانَ لِلْكَٰفِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوٓا۟ أَلَمْ نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعْكُم [1] مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۚ فَٱللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ وَلَن يَجْعَلَ ٱللَّهُ لِلْكَٰفِرِينَ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا

H-92/4:141[2]. Ceux qui vous guettent, si vous avez une conquête de la part de Dieu, disent: "N'étions-nous pas avec vous?" Si les mécréants ont une part, ils leur disent: "Ne vous avons-nous pas cerné pour vous protéger des croyants?" Dieu jugera parmi vous au jour de la résurrection. Jamais Dieu ne fera une voie aux mécréants contre les croyants.

إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَهُوَ خَٰدِعُهُمْ [1] وَإِذَا قَامُوٓا۟ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ قَامُوا۟ كُسَالَىٰ [2] يُرَآءُونَ [3] ٱلنَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ ٱللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا

H-92/4:142[3]. Les hypocrites cherchent à tromper Dieu, mais c'est lui qui les trompera. Lorsqu'ils se lèvent pour la prière, ils se lèvent en paresseux pour se faire voir des humains.[R1] Ils ne se rappellent pas de Dieu, excepté peu [parmi eux].

مُّذَبْذَبِينَ [1] بَيْنَ ذَٰلِكَ لَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ وَلَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ ۚ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلًا

H-92/4:143[4]. Ils oscillent en cela, ni pour ceux-ci, ni pour ceux-là. Quiconque Dieu égare, tu ne lui trouveras pas de voie.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوا۟ ٱلْكَٰفِرِينَ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۚ أَتُرِيدُونَ أَن تَجْعَلُوا۟ لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَٰنًا مُّبِينًا

H-92/4:144[5]. Ô vous qui avez cru! Ne prenez pas les mécréants pour alliés hors des croyants. Voudriez-vous donner à Dieu une autorité manifeste sur vous?[T1]

إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ فِي ٱلدَّرْكِ [1] ٱلْأَسْفَلِ مِنَ ٱلنَّارِ وَلَن تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا

H-92/4:145[6]. Les hypocrites seront au plus bas atteignable du feu, et tu ne leur trouveras pas de secoureur.[A1]

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ وَأَصْلَحُوا۟ وَٱعْتَصَمُوا۟ بِٱللَّهِ وَأَخْلَصُوا۟ دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ مَعَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۖ وَسَوْفَ يُؤْتِ [1] ٱللَّهُ ٱلْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا

H-92/4:146[7]. Sauf ceux qui sont revenus, ont fait une œuvre vertueuse, se protègent auprès de Dieu, et vouent leur religion à Dieu. Ceux-là sont avec les croyants. Dieu donnera aux croyants un très grand salaire.

مَّا يَفْعَلُ ٱللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِن شَكَرْتُمْ وَءَامَنتُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا

H-92/4:147[8]. Que ferait Dieu de votre châtiment[T1] si vous avez remercié et cru? Dieu est remerciant et connaisseur.

لَّا يُحِبُّ ٱللَّهُ ٱلْجَهْرَ بِٱلسُّوٓءِ مِنَ ٱلْقَوْلِ إِلَّا مَن ظُلِمَ ۚ [1] وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا

H-92/4:148[9]. Dieu n'aime pas la manifestation par de mauvaises paroles,[T1] sauf [de la part de] celui qui a été opprimé. Dieu est écouteur et connaisseur.

إِن تُبْدُوا۟ خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا۟ عَن سُوٓءٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا

H-92/4:149. Que vous fassiez apparaître le bien ou le cachiez, ou graciez un mal […]. Dieu est gracieux et puissant.

---

1 1) نُزِّل، نَزَل، أنزل 2) مِثْلُهُمْ
2 1) وَمَنَعْنَاكُمْ، وَنَمْنَعْكُمْ
3 1) خَادِعُهُمْ 2) كَسَالَى، كَسْلَى 3) يُرَوُونَهم، يُرَءُونَ ♦ R1) Mt 6:5.
4 1) مُدْبْدِبِينَ، مَدْبْذِبِينَ، مُتَدْبْدِبِينَ، مُدَبْدَبِينَ
5 T1) une preuve évidente contre vous (Hamidullah); contre vous une preuve évidente (Abdelaziz).
6 1) الدَّرَكِ ♦ A1) Partiellement abrogé par 92/4:146.
7 1) يُؤْتِي
8 T1) Pourquoi Allah vous infligera-t-il un châtiment (Hamidullah).
9 1) مَنْ ظَلَمَ، مِنْ ظُلْمٍ ♦ T1) Allah n'aime pas qu'on profère de mauvaises paroles (Hamidullah); Dieu n'aime pas qu'on médise à haute voix (Boubakeur).

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡفُرُونَ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَيُرِيدُونَ أَن يُفَرِّقُواْ بَيۡنَ ٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَيَقُولُونَ نُؤۡمِنُ بِبَعۡضٖ وَنَكۡفُرُ بِبَعۡضٖ وَيُرِيدُونَ أَن يَتَّخِذُواْ بَيۡنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا

H-92/4:150. Ceux qui mécroient en Dieu et en ses envoyés, qui veulent distinguer entre Dieu et ses envoyés en disant: "Nous croyons en certains parmi eux mais mécroyons en d'autres", et qui veulent prendre une voie entre les deux,

أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ حَقّٗاۚ وَأَعۡتَدۡنَا لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٗا مُّهِينٗا

H-92/4:151. ceux-là sont les vrais mécréants! Nous avons préparé pour les mécréants un châtiment humiliant.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَلَمۡ يُفَرِّقُواْ بَيۡنَ أَحَدٖ مِّنۡهُمۡ أُوْلَٰٓئِكَ سَوۡفَ يُؤۡتِيهِمۡ [1] أُجُورَهُمۡۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا

H-92/4:152[1]. Ceux qui ont cru en Dieu et en ses envoyés et qui ne font aucune distinction entre eux, à ceux-là il donnera leurs salaires. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

يَسۡـَٔلُكَ [1] أَهۡلُ ٱلۡكِتَٰبِ أَن تُنَزِّلَ [2] عَلَيۡهِمۡ كِتَٰبٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِۚ فَقَدۡ سَأَلُواْ مُوسَىٰٓ أَكۡبَرَ [3] مِن ذَٰلِكَ فَقَالُوٓاْ أَرِنَا [4] ٱللَّهَ جَهۡرَةٗ فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ [5] بِظُلۡمِهِمۡۚ ثُمَّ ٱتَّخَذُواْ ٱلۡعِجۡلَ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ فَعَفَوۡنَا عَن ذَٰلِكَۚ وَءَاتَيۡنَا مُوسَىٰ سُلۡطَٰنٗا مُّبِينٗا

H-92/4:153[2]. Les gens du livre te demandent que tu fasses descendre du ciel un livre sur eux. Ils ont déjà demandé à Moïse plus grand que cela. Ils dirent: "Fais-nous voir Dieu manifestement!"[R1] La foudre les a alors pris à cause de leur oppression. Puis ils ont pris le veau [pour dieu][R2] après que les preuves leur furent venues. Nous avons gracié cela et donné à Moïse un argument d'autorité manifeste.[T1]

وَرَفَعۡنَا فَوۡقَهُمُ ٱلطُّورَ بِمِيثَٰقِهِمۡ وَقُلۡنَا لَهُمُ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡبَابَ سُجَّدٗا وَقُلۡنَا لَهُمۡ لَا تَعۡدُواْ [1] فِي ٱلسَّبۡتِ وَأَخَذۡنَا مِنۡهُم مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا

H-92/4:154[3]. Lors de leur engagement, nous avons élevé au-dessus d'eux le Mont [Sinaï] et nous leur avons dit: "Entrez par la porte en vous prosternant". Nous leur avons dit: "Ne transgressez pas le sabbat".[T1] Nous avons pris d'eux un engagement rude.[T2]

فَبِمَا نَقۡضِهِم مِّيثَٰقَهُمۡ وَكُفۡرِهِم بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَقَتۡلِهِمُ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ [1] بِغَيۡرِ حَقّٖ وَقَوۡلِهِمۡ قُلُوبُنَا غُلۡفُۢۚ [2] بَلۡ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَيۡهَا بِكُفۡرِهِمۡ فَلَا يُؤۡمِنُونَ إِلَّا قَلِيلٗا

H-92/4:155[4]. […] parce qu'ils avaient rompu leur engagement, mécru aux signes de Dieu, tué les prophètes sans droit, et dit: "Nos cœurs sont enveloppés".[R1] Dieu a plutôt scellé [leurs cœurs] à cause de leur mécréance, car ils ne croyaient pas, excepté peu [parmi eux].

وَبِكُفۡرِهِمۡ وَقَوۡلِهِمۡ عَلَىٰ مَرۡيَمَ بُهۡتَٰنًا عَظِيمٗا

H-92/4:156. […] parce qu'ils ont mécru et dit une très grande infamie contre Marie.

وَقَوۡلِهِمۡ إِنَّا قَتَلۡنَا ٱلۡمَسِيحَ عِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ رَسُولَ ٱللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن شُبِّهَ [1] لَهُمۡۚ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُۚ مَا لَهُم بِهِۦ مِنۡ عِلۡمٍ إِلَّا ٱتِّبَاعَ [2] ٱلظَّنِّۚ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينَۢا

H-92/4:157[5]. […] parce qu'ils ont dit: "Nous avons tué le Messie, Jésus fils de Marie, l'envoyé de Dieu". Or, ils ne l'ont ni tué ni crucifié, mais il leur a semblé![R1] Ceux qui en ont divergé sont dans le doute à son sujet. Ils n'en ont aucune connaissance, sauf à suivre la présomption. Ils ne l'ont pas tué, en conviction.

بَل رَّفَعَهُ ٱللَّهُ إِلَيۡهِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمٗا

H-92/4:158. Dieu l'a plutôt élevé vers lui. Dieu est fier et sage.

---

1 1) نُؤْتِيهِمْ

2 1) يَسْأَلُكَ 2) تُنْزِلَ، يُنَزِّل 3) أكثر 4) أرِنَا 5) الصَّعْقَةُ ♦ T1) une autorité déclarée (Hamidullah); un argument évident (Abdelaziz). Voir la note de 23/53:23 ♦ R1) D'après Ex 33:18 c'est Moïse qui demande de voir Dieu; cf. aussi 39/7:143. Même demande dans Jn 14:8 R2) Le veau d'or dans Ex 32:4-6; Dt 9:16.

3 1) تَعَدُّوا، تَعْدُوا، تَعْتَدُوا ♦ T1) Partant de l'araméen *'adah* et de l'interdiction de marcher le jour du sabbat (Ex 16:29; Is 58:13), Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 148) traduit: Ne marchez pas le jour du sabbat T2) ferme (Hamidullah); solennel (Abdelaziz).

4 1) الْأَنْبِيَاءَ 2) غُلْفٌ ♦ R1) Voir la note de 87/2:88.

5 1) شُبِّهَ 2) اتِّبَاعُ ♦ R1) Dans AJ 90, Jésus dit: "Je ne suis pas non plus celui qui est sur la croix". Des écrits des premiers siècles indiquent que Simon de Cyrène aurait été crucifié à la place de Jésus (voir la note de Masson, p. 819).

وَإِن مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ[1] بِهِۦ قَبْلَ مَوْتِهِۦ ۖ[2] وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يَكُونُ[3] عَلَيْهِمْ شَهِيدًا

H-92/4:159[1]. Il n'y aura personne, parmi les gens du livre, qui n'aura pas cru en lui avant sa mort. Au jour de la résurrection, il sera témoin à leur encontre.

فَبِظُلْمٍ مِّنَ ٱلَّذِينَ هَادُوا۟ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَٰتٍ أُحِلَّتْ[1] لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ كَثِيرًا

H-92/4:160[2]. C'est à cause de l'oppression des juifs que nous leur avons interdit les bonnes [choses] qui leur étaient permises, et aussi pour avoir rebuté beaucoup de la voie de Dieu.

وَأَخْذِهِمُ ٱلرِّبَوٰا۟ وَقَدْ نُهُوا۟ عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلْبَٰطِلِ ۚ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

H-92/4:161[3]. Et parce qu'ils prennent l'accroissement [du prêt],[T1 R1] qui leur était pourtant interdit, et qu'ils mangent illicitement les fortunes des humains. Nous avons préparé pour les mécréants parmi eux un châtiment affligeant.

لَّٰكِنِ ٱلرَّٰسِخُونَ فِى ٱلْعِلْمِ مِنْهُمْ وَٱلْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ ۚ وَٱلْمُقِيمِينَ[1] ٱلصَّلَوٰةَ ۚ وَٱلْمُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلْمُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ أُو۟لَٰٓئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ[2] أَجْرًا عَظِيمًا

H-92/4:162[4]. Mais ceux qui sont fermes dans la connaissance, ainsi que les croyants, croient à ce qui est descendu vers toi et à ce qui est descendu avant toi. Ceux qui élèvent la prière, donnent l'[aumône] épuratrice et croient en Dieu et au jour dernier, ceux-là nous leur donnerons un très grand salaire.

إِنَّآ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ كَمَآ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ نُوحٍ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ مِنۢ بَعْدِهِۦ ۚ وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطِ وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَٰرُونَ وَسُلَيْمَٰنَ ۚ وَءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ زَبُورًا[1]

H-92/4:163[5]. Nous t'avons révélé comme nous avons révélé à Noé et aux prophètes après lui. Et nous avons révélé à Abraham, à Ismaël, à Isaac, à Jacob, aux Tribus, à Jésus, à Job, à Jonas, à Aaron et à Salomon. Et nous avons donné à David une écriture.

وَرُسُلًا[1] قَدْ قَصَصْنَٰهُمْ عَلَيْكَ مِن قَبْلُ وَرُسُلًا[1] لَّمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ۚ وَكَلَّمَ ٱللَّهُ[2] مُوسَىٰ تَكْلِيمًا

H-92/4:164[6]. […] des envoyés dont nous t'avons narré auparavant, et des envoyés dont nous ne t'avons pas narré. Et Dieu a parlé à Moïse de vive voix.[R1]

رُّسُلًا مُّبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى ٱللَّهِ حُجَّةٌۢ بَعْدَ ٱلرُّسُلِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

H-92/4:165. […] des envoyés, en annonciateurs et avertisseurs, afin qu'après les envoyés il n'y eût pour les humains point d'argument devant Dieu. Dieu est fier et sage.

لَّٰكِنِ[1] ٱللَّهُ يَشْهَدُ بِمَآ أَنزَلَ[2] إِلَيْكَ ۖ أَنزَلَهُۥ[3] بِعِلْمِهِۦ ۖ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَشْهَدُونَ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا

H-92/4:166[7]. Mais Dieu témoigne de ce qu'il a fait descendre sur toi. Il l'a fait descendre par sa connaissance. Les anges [en] témoignent aussi. Dieu suffit comme témoin.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟[1] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ قَدْ ضَلُّوا۟ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا

H-92/4:167[8]. Ceux qui ont mécru et ont rebuté [les autres] de la voie de Dieu se sont égarés d'un égarement lointain.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَظَلَمُوا۟ لَمْ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا

H-92/4:168. Ceux qui ont mécru et opprimé, Dieu n'a pas à leur pardonner, ni à les diriger vers aucune voie

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا

H-92/4:169. autre que la voie de la géhenne. Ils y seront éternellement, à jamais. Cela est aisé pour Dieu.

---

1 1) لَيُؤْمِنُنَّ 2) مَوْتِهِم 3) تَكُونُ
2 1) كانت أُحِلَّتْ
3 T1) parce qu'ils prennent des intérêts usuraires (Hamidullah); parce qu'ils ont pratiqué l'usure (Abdelaziz) ♦ R1) Voir la note de 84/30:39.
4 1) والمقيمون 2) سَيُؤْتِيهِمْ
5 1) زَبُورًا
6 1) ورسلٌ 2) اللهَ ♦ R1) Ex 19:20, 33:11; Nb 12:6-8.
7 1) لكِنَّ 2) أُنْزِلَ 3) نَزَّلَهُ
8 1) وَصُدُّوا

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدۡ جَآءَكُمُ ٱلرَّسُولُ بِٱلۡحَقِّ مِن رَّبِّكُمۡ فَـَٔامِنُواْ خَيۡرٗا لَّكُمۡۚ وَإِن تَكۡفُرُواْ فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا

H-92/4:170. Ô humains! L'envoyé est venu à vous avec la vérité de votre Seigneur. Croyez donc, cela vous sera meilleur. Si vous mécroyez […]. À Dieu ce qui est dans les cieux et la terre, et Dieu est connaisseur et sage.

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَا تَغۡلُواْ فِي دِينِكُمۡ وَلَا تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡحَقَّۚ إِنَّمَا ٱلۡمَسِيحُ [1] عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ رَسُولُ ٱللَّهِ وَكَلِمَتُهُۥٓ أَلۡقَىٰهَآ إِلَىٰ مَرۡيَمَ وَرُوحٞ مِّنۡهُۖ فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦۖ وَلَا تَقُولُواْ ثَلَٰثَةٌۚ ٱنتَهُواْ خَيۡرٗا لَّكُمۡۚ إِنَّمَا ٱللَّهُ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۖ سُبۡحَٰنَهُۥٓ أَن يَكُونَ لَهُۥ وَلَدٞۘ لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلٗا

H-92/4:171[1]. Ô gens du livre! N'exagérez pas dans votre religion, et ne dites sur Dieu que la vérité. Le Messie, Jésus fils de Marie, n'est qu'un envoyé de Dieu, sa parole qu'il lança à Marie, et un esprit venant de lui. Croyez donc en Dieu et en ses envoyés. Ne dites pas: "Trois". Interdisez-vous[-en]! Ce sera meilleur pour vous. Dieu n'est qu'un seul dieu. Qu'il soit exalté! Comment peut-il avoir un enfant? À lui ce qui est dans les cieux et la terre. Dieu suffit comme garant.

لَّن يَسۡتَنكِفَ ٱلۡمَسِيحُ أَن يَكُونَ [1] عَبۡدٗا [2] لِّلَّهِ وَلَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ ٱلۡمُقَرَّبُونَۚ وَمَن يَسۡتَنكِفۡ عَنۡ عِبَادَتِهِۦ وَيَسۡتَكۡبِرۡ فَسَيَحۡشُرُهُمۡ [3] إِلَيۡهِ جَمِيعٗا

H-92/4:172[2]. Jamais le Messie ne rechigne à être un serviteur de Dieu,[R1] ni les anges rapprochés [de lui]. Ceux qui rechignent à l'adorer et s'enflent, c'est vers lui qu'il les rassemblera tous.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَيُوَفِّيهِمۡ أُجُورَهُمۡ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضۡلِهِۦۖ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسۡتَنكَفُواْ وَٱسۡتَكۡبَرُواْ فَيُعَذِّبُهُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرٗا

H-92/4:173. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, il leur payera pleinement leurs salaires et leur accroîtra de sa faveur. Quant à ceux qui ont rechigné et se sont enflés, il les châtiera d'un châtiment affligeant. Ils ne trouveront pour eux hors de Dieu ni allié ni secoureur.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدۡ جَآءَكُم بُرۡهَٰنٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَأَنزَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ نُورٗا مُّبِينٗا

H-92/4:174[3]. Ô humains! Une preuve vous est venue de la part de votre Seigneur. Nous avons fait descendre vers vous une lumière manifeste.[R1]

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَٱعۡتَصَمُواْ بِهِۦ فَسَيُدۡخِلُهُمۡ فِي رَحۡمَةٖ مِّنۡهُ وَفَضۡلٖ وَيَهۡدِيهِمۡ إِلَيۡهِ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا

H-92/4:175. Ceux qui ont cru en Dieu et qui se protègent auprès de lui, il les fera entrer dans sa miséricorde et sa faveur. Il les dirigera vers lui dans un chemin droit.

يَسۡتَفۡتُونَكَ قُلِ ٱللَّهُ يُفۡتِيكُمۡ فِي ٱلۡكَلَٰلَةِۚ إِنِ ٱمۡرُؤٌاْ هَلَكَ لَيۡسَ لَهُۥ وَلَدٞ وَلَهُۥٓ أُخۡتٞ فَلَهَا نِصۡفُ مَا تَرَكَۚ وَهُوَ يَرِثُهَآ إِن لَّمۡ يَكُن لَّهَا وَلَدٞۚ فَإِن كَانَتَا ٱثۡنَتَيۡنِ فَلَهُمَا ٱلثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَۚ وَإِن كَانُوٓاْ إِخۡوَةٗ رِّجَالٗا وَنِسَآءٗ فَلِلذَّكَرِ مِثۡلُ [1] حَظِّ ٱلۡأُنثَيَيۡنِۗ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ أَن تَضِلُّواْۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمُۢ

H-92/4:176[4]. Ils demandent ton avis à propos [de l'absence] d'héritiers directs. Dis: "Dieu vous avise: si un homme meurt sans enfant, mais a une sœur, à celle-ci la moitié de ce qu'il a laissé. Il héritera d'elle si elle n'a pas d'enfant. Mais s'il a deux sœurs ou plus, à elles les deux tiers de ce qu'il a laissé. S'ils sont une fratrie, hommes et femmes, au mâle une part semblable à celle de deux femelles". Dieu vous manifeste [ses normes] afin que vous ne vous égariez pas. Dieu est connaisseur de toute chose.

---

1 1) المِسِّيحُ

2 1) يَكُونُ 2) عُبَيْدًا 3) فَسَيَحْشُرُهُمْ، فَسَيَحْشِرُهُمْ، فَسَنَحْشُرُهُمْ ♦ R1) Cf. Mt 12:18 où Jésus s'attribue l'oracle d'Isaïe (Is 42:1-4); Jn 8:29.

3 R1) La révélation comparée à une lumière: Ps 36:10; Is 2:5, 9:1; Lc 1:78-79; Jn 8:12, etc.

4 1) فإن للذكر مثلَ

CHAPITRE 93/99: LA SECOUSSE
سورة الزلزلة

8 versets – Hégirien[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

إِذَا زُلۡزِلَتِ ٱلۡأَرۡضُ زِلۡزَالَهَا [1]

وَأَخۡرَجَتِ ٱلۡأَرۡضُ أَثۡقَالَهَا

وَقَالَ ٱلۡإِنسَٰنُ مَا لَهَا

يَوۡمَئِذٖ تُحَدِّثُ [1] أَخۡبَارَهَا

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوۡحَىٰ لَهَا

يَوۡمَئِذٖ يَصۡدُرُ ٱلنَّاسُ أَشۡتَاتٗا لِّيُرَوۡاْ [1] أَعۡمَٰلَهُمۡ

فَمَن يَعۡمَلۡ مِثۡقَالَ ذَرَّةٍ خَيۡرٗا يَرَهُۥ [2 1]

وَمَن يَعۡمَلۡ مِثۡقَالَ ذَرَّةٖ شَرّٗا يَرَهُۥ [2 1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

H-93/99:1[3]. Lorsque la terre sera secouée d'une [violente] secousse,

H-93/99:2. que la terre fera sortir ses poids,

H-93/99:3. que l'humain dira: "Qu'a-t-elle?"

H-93/99:4[4]. ce jour-là, elle racontera ses informations,

H-93/99:5. car ton Seigneur lui aura révélé.

H-93/99:6[5]. Ce jour-là, les humains partiront en divers [groupes] pour qu'on leur fasse voir leurs œuvres.

H-93/99:7[6]. Quiconque fait un bien du poids d'un atome, le verra.

H-93/99:8[7]. Quiconque fait un mal du poids d'un atome, le verra.[R1]

CHAPITRE 94/57: LE FER
سورة الحديد

29 versets – Hégirien[8]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ

لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ

هُوَ ٱلۡأَوَّلُ وَٱلۡأٓخِرُ وَٱلظَّٰهِرُ وَٱلۡبَاطِنُۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[9]

H-94/57:1. Ce qui est dans les cieux et la terre a exalté Dieu. Il est le fier, le sage.

H-94/57:2. À lui le royaume des cieux et de la terre. Il fait revivre et mourir. Il est puissant sur toute chose.

H-94/57:3[10]. C'est lui le premier et le dernier, l'apparent et le dissimulé.[R1] Il est connaisseur de toute chose.

---

1 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le tremblement (Abdelaziz); Le séisme (Ould Bah); Le secouement (Berque).

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) زَلۡزَالَهَا

4 1) تُنَبِّئُ، تُنۡبِئُ

5 1) لِيَرَوۡاْ

6 1) شَرًّا يَرَهُ 2) يُرَهُ، يَرَاهُ

7 1) خَيۡرًا يَرَهُ 2) يُرَهُ، يَرَاهُ ♦ R1) Cf. Mt 10:26; Lc 8:17, 12:2, 2 Co 5:10; LJ 5:14.

8 Titre tiré du verset 25.

9 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

10 R1) Cf. Is 44:6, 48:12; Ap 1:17, 2:8, 22:13, etc.

H-94/57:4[1]. C'est lui qui a créé les cieux et la terre en six jours.[R1] Puis il s'est dressé sur le trône.[R2] Il sait ce qui pénètre dans la terre et ce qui en sort, ce qui descend du ciel et ce qui y escalade. Il est avec vous où que vous soyez. Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۚ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنزِلُ[1] مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۖ وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

H-94/57:5[2]. À lui le royaume des cieux et de la terre. [Toutes] les affaires reviennent à Dieu.

لَّهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ[1] ٱلْأُمُورُ

H-94/57:6. Il fait pénétrer la nuit dans le jour, et fait pénétrer le jour dans la nuit. Il est connaisseur du contenu des poitrines.

يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِى ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِى ٱلَّيْلِ ۚ وَهُوَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ

H-94/57:7. Croyez en Dieu et en son envoyé, et dépensez de ce dont il vous a fait les successeurs. Ceux parmi vous qui ont cru et ont dépensé auront un grand salaire.

ءَامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَأَنفِقُوا۟ مِمَّا جَعَلَكُم مُّسْتَخْلَفِينَ فِيهِ ۖ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ وَأَنفَقُوا۟ لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ

H-94/57:8[3]. Qu'avez-vous à ne pas croire en Dieu, alors que l'envoyé vous appelle à croire en votre Seigneur? Dieu a pris votre engagement, si vous êtes croyants!

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ ۙ وَٱلرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا۟ بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَـٰقَكُمْ[1] إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ

H-94/57:9[4]. C'est lui qui fait descendre sur son serviteur des signes manifestes, afin qu'il vous fasse sortir de l'obscurité à la lumière. Dieu est compatissant et très miséricordieux envers vous.

هُوَ ٱلَّذِى يُنَزِّلُ[1] عَلَىٰ عَبْدِهِۦٓ ءَايَـٰتٍۭ بَيِّنَـٰتٍ لِّيُخْرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَـٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ ۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ

H-94/57:10[5]. Qu'avez-vous à ne pas dépenser dans la voie de Dieu, alors que c'est à Dieu l'héritage des cieux et de la terre? Ne sont pas égaux ceux parmi vous qui ont dépensé et combattu avant la conquête. Ceux-là ont un degré plus élevé par rapport à ceux qui ont dépensé et ont combattu après. À chacun, Dieu a promis le meilleur bienfait. Dieu est informé de ce que vous faites.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنفِقُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَٰثُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ لَا يَسْتَوِى مِنكُم مَّنْ أَنفَقَ مِن قَبْلِ[1] ٱلْفَتْحِ وَقَـٰتَلَ ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ ٱلَّذِينَ أَنفَقُوا۟ مِنۢ بَعْدُ وَقَـٰتَلُوا۟ ۚ وَكُلًّا[2] وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

H-94/57:11[6]. Quel est celui qui prête à Dieu un bon prêt, et Dieu le lui redoublera? Il aura un honorable salaire.

مَّن ذَا ٱلَّذِى يُقْرِضُ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَـٰعِفَهُۥ[1] لَهُۥ وَلَهُۥٓ أَجْرٌ كَرِيمٌ

H-94/57:12[7]. Le jour où tu verras les croyants et les croyantes, leur lumière s'empressant devant eux et sur leurs droites: "La bonne annonce pour vous ce jour: des jardins sous lesquels courent les rivières. Vous y serez éternellement". Voilà le très grand succès!

يَوْمَ تَرَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَـٰتِ يَسْعَىٰ نُورُهُم بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَـٰنِهِم[1] بُشْرَىٰكُمُ ٱلْيَوْمَ جَنَّـٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ خَـٰلِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ[2] ٱلْعَظِيمُ

---

1 1) يُنَزِّلُ ♦ R1) Cf. Gn chap. 1. R2) Voir la note de 39/7:54.
2 1) تَرْجِعُ
3 1) أُخِذَ مِيثَاقُكُمْ
4 1) يُنْزِلُ، أَنْزَلَ
5 1) أَنْفَقَ قَبْلَ 2) وَكُلٌّ
6 1) فَيُضَاعِفُهُ، فَيُضَعِّفُهُ، فَيُضَعِّفَهُ
7 1) وَبِإِيمَانِهِمْ 2) ذَلِكَ الْفَوْزُ

يَوْمَ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتُ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
ٱنظُرُونَا[1] نَقْتَبِسْ مِن نُّورِكُمْ قِيلَ ٱرْجِعُوا۟ وَرَآءَكُمْ فَٱلْتَمِسُوا۟
نُورًا فَضُرِبَ[2] بَيْنَهُم بِسُورٍ لَّهُۥ بَابٌۢ بَاطِنُهُۥ فِيهِ ٱلرَّحْمَةُ
وَظَٰهِرُهُۥ مِن قِبَلِهِ[3] ٱلْعَذَابُ

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ ۖ قَالُوا۟ بَلَىٰ وَلَٰكِنَّكُمْ فَتَنتُمْ أَنفُسَكُمْ
وَتَرَبَّصْتُمْ وَٱرْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ ٱلْأَمَانِىُّ[1] حَتَّىٰ جَآءَ أَمْرُ ٱللَّهِ
وَغَرَّكُم بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ[2]

فَٱلْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ[1] مِنكُمْ فِدْيَةٌ ۖ وَلَا مِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ
مَأْوَىٰكُمُ[2] ٱلنَّارُ ۖ هِىَ مَوْلَىٰكُمْ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ

أَلَمْ[1] يَأْنِ[2] لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَن تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ ٱللَّهِ وَمَا
نَزَلَ[3] مِنَ ٱلْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا۟[4] كَٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلُ
فَطَالَ عَلَيْهِمُ ٱلْأَمَدُ[5] فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ

ٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يُحْىِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ
إِنَّ ٱلْمُصَّدِّقِينَ وَٱلْمُصَّدِّقَٰتِ[1] وَأَقْرَضُوا۟ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
يُضَٰعَفُ[2] لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ
وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦٓ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصِّدِّيقُونَ ۖ
وَٱلشُّهَدَآءُ عِندَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ
ٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌۢ[1] بَيْنَكُمْ
وَتَكَاثُرٌ فِى ٱلْأَمْوَٰلِ وَٱلْأَوْلَٰدِ ۖ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ ٱلْكُفَّارَ
نَبَاتُهُۥ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصْفَرًّا[2] ثُمَّ يَكُونُ حُطَٰمًا ۖ وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنٌ ۚ وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ
إِلَّا مَتَٰعُ ٱلْغُرُورِ

H-94/57:13[1]. Le jour où les hypocrites, hommes et femmes, diront à ceux qui ont cru: "Attendez que nous prenions un tison de votre lumière".[R1] Il [leur] sera dit: "Retournez en arrière, et cherchez de la lumière". On dressera alors parmi eux un mur ayant une porte dont [la partie] dissimulée contient la miséricorde, et la [partie] apparente de devant contient le châtiment.

H-94/57:14[2]. Ils les interpelleront: "N'étions-nous pas avec vous?" Ils diront: "Si! Mais vous vous êtes éprouvés vous-mêmes, vous avez guetté, vous avez douté et vos souhaits vous ont trompés, jusqu'à ce que vînt l'ordre de Dieu. Le trompeur vous a trompés à propos de Dieu!

H-94/57:15[3]. Ce jour, on ne prendra de rachat ni de vous ni de ceux qui ont mécru. Le feu sera votre abri: c'est lui qui est votre allié. Quelle détestable destination!"

H-94/57:16[4]. Le moment n'est-il pas venu pour ceux qui ont cru, que leurs cœurs se prostrent au rappel de Dieu et devant ce qui est descendu de la vérité, et de ne point être comme ceux auxquels le livre fut donné auparavant? Le temps a donc été long pour eux et leurs cœurs se sont endurcis. Beaucoup d'eux sont pervers.

H-94/57:17. Sachez que Dieu fait revivre la terre après sa mort. Nous vous avons manifesté les signes. Peut-être discernerez-vous!

H-94/57:18[5]. Ceux et celles qui font l'aumône et qui ont prêté à Dieu un bon prêt, il leur sera redoublé et ils auront un honorable salaire.

H-94/57:19. Ceux qui ont cru en Dieu et en ses envoyés, ceux-là sont les véridiques et les témoins auprès de Dieu. Ils auront leur salaire et leur lumière. Ceux qui ont mécru et démenti nos signes, ceux-là sont les gens de la géhenne.

H-94/57:20[6]. Sachez que la vie ici-bas n'est que jeu, distraction, ornement, orgueil parmi vous et une multiplication des fortunes et des enfants. Elle ressemble à une pluie: les plantes qui en viennent étonnent les mécréants. Puis elles se fanent et tu les vois jaunies. Ensuite elles deviennent poussière. Dans la [vie] dernière, il y a un châtiment fort, et aussi pardon et agrément de Dieu. La vie ici-bas n'est que jouissance trompeuse.

---

1 1) أنظرُونَا 2) فَضرَبَ 3) تلقائه ♦ R1) Cf. Mt 25:1-13.
2 1) الأَمَانِيْ 2) الغُرُورُ
3 1) نُؤْخَذُ 2) مَاوَاكُمْ
4 1) أَلَمَّا 2) يَأْنَ 3) يَئِن، نُزِّلَ، أنزَلَ 4) نَزَّلَ، نُزِّلَ، أنزَلَ 5) تَكُونُوا 5) الأَمَدُ
5 1) الْمُتَصَدِّقَاتِ، الْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ، الْمُصَدِّقِينَ 2) يُضَاعِفُهُ، يُضَعَّفُ
6 1) وَتَفَاخُرُ 2) مُصْفَارًّا

سَابِقُوٓاْ إِلَىٰ مَغۡفِرَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ وَجَنَّةٍ عَرۡضُهَا كَعَرۡضِ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ أُعِدَّتۡ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦۚ ذَٰلِكَ فَضۡلُ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ

H-94/57:21. Devancez-vous vers un pardon de votre Seigneur et un jardin aussi large que le ciel et la terre, préparé pour ceux qui ont cru en Dieu et en ses envoyés. Voilà la faveur de Dieu. Il la donne à qui il souhaite. Dieu est le pourvoyeur de la très grande faveur.

مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِيٓ أَنفُسِكُمۡ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مِّن قَبۡلِ أَن نَّبۡرَأَهَآۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ

H-94/57:22. Nul malheur n'atteint la terre, ni vos personnes, qui ne soit dans un livre avant que nous ne l'ayons conçue. Cela est aisé pour Dieu.

لِّكَيۡلَا تَأۡسَوۡاْ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمۡ وَلَا تَفۡرَحُواْ بِمَآ ءَاتَىٰكُمۡۗ [1] وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخۡتَالٖ فَخُورٍ

H-94/57:23[1]. Afin que vous ne vous attristiez pas pour ce qui vous a échappé, ni n'exultiez pour ce qu'il vous a donné. Dieu n'aime aucun présomptueux, orgueilleux.

ٱلَّذِينَ يَبۡخَلُونَ وَيَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبُخۡلِۗ [1] وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ [2] ٱلۡحَمِيدُ

H-94/57:24[2]. Ceux qui sont avares et ordonnent l'avarice aux humains […]. Quiconque tourne le dos […]. Dieu est l'autosuffisant, le louable!

لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا رُسُلَنَا بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَأَنزَلۡنَا مَعَهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡمِيزَانَ لِيَقُومَ ٱلنَّاسُ بِٱلۡقِسۡطِۖ وَأَنزَلۡنَا ٱلۡحَدِيدَ فِيهِ بَأۡسٞ شَدِيدٞ وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعۡلَمَ ٱللَّهُ مَن يَنصُرُهُۥ وَرُسُلَهُۥ بِٱلۡغَيۡبِۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٞ

H-94/57:25. Nous avons envoyé nos envoyés avec des preuves évidentes, et avons fait descendre avec eux le livre et la balance, afin que les humains agissent avec équité. Nous avons fait descendre le fer, dans lequel il y a une forte vigueur et des profits pour les humains, pour que Dieu sache qui, en secret, le secourt, ainsi que ses envoyés. Dieu est fort et fier.

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحٗا وَإِبۡرَٰهِيمَ وَجَعَلۡنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا ٱلنُّبُوَّةَ [1] وَٱلۡكِتَٰبَۖ فَمِنۡهُم مُّهۡتَدٖ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ

H-94/57:26[3]. Nous avons envoyé Noé et Abraham et fait dans leur descendance la prophétie et le livre. Certains parmi eux sont bien dirigés, mais beaucoup d'eux sont pervers.

ثُمَّ قَفَّيۡنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيۡنَا بِعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡإِنجِيلَ وَجَعَلۡنَا فِي قُلُوبِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ رَأۡفَةٗ [1] وَرَحۡمَةٗ وَرَهۡبَانِيَّةًۨ [2] ٱبۡتَدَعُوهَا مَا كَتَبۡنَٰهَا [3] عَلَيۡهِمۡ إِلَّا ٱبۡتِغَآءَ رِضۡوَٰنِ ٱللَّهِ فَمَا رَعَوۡهَا حَقَّ رِعَايَتِهَاۖ فَـَٔاتَيۡنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنۡهُمۡ أَجۡرَهُمۡۖ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ

H-94/57:27[4]. Ensuite, sur leurs traces, nous avons fait suivre nos [autres] envoyés, et nous avons fait suivre Jésus fils de Marie et lui avons donné l'Évangile, et nous avons mis dans les cœurs de ceux qui le suivirent compassion et miséricorde. Le monachisme qu'ils innovèrent, nous ne le leur avons nullement prescrit. Ils devaient seulement rechercher l'agrément de Dieu. Mais ils ne l'observèrent pas comme il se devait. Nous avons donné leur salaire à ceux parmi eux qui ont cru. Mais beaucoup d'eux sont pervers.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَءَامِنُواْ بِرَسُولِهِۦ يُؤۡتِكُمۡ كِفۡلَيۡنِ مِن رَّحۡمَتِهِۦ وَيَجۡعَل لَّكُمۡ نُورٗا تَمۡشُونَ بِهِۦ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ

H-94/57:28. Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu et croyez en son envoyé pour qu'il vous donne deux parts de sa miséricorde, qu'il vous fasse une lumière à l'aide de laquelle vous marchez, et qu'il vous pardonne. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

لِّئَلَّا يَعۡلَمَ [1] أَهۡلُ ٱلۡكِتَٰبِ أَلَّا يَقۡدِرُونَ [2] عَلَىٰ شَيۡءٖ مِّن فَضۡلِ ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱلۡفَضۡلَ بِيَدِ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ

H-94/57:29[5]. Cela afin que les gens du livre sachent qu'ils ne peuvent rien sur la faveur de Dieu. La faveur est en la main de Dieu. Il la donne à qui il souhaite. Dieu est le pourvoyeur de la très grande faveur.

---

1 1) أَتَاكُمْ، أُتِيتُمْ

2 1) بالبَخَل، بالبَخْل، بالبُخْل 2) اللَّهَ الغَنِيُّ

3 1) النُّبُوءَةَ، النُّبِيَّة

4 1) رَافَةً، رَافَة 2) وَرُهْبَانِيَّة 3) كَتَبتهَا

5 1) لِئَلَّا يَعْلَمَ، لِأن لا يَعْلَمَ، لِيَعْلَمَ، لِيَنْ يَعْلَمَ، لِأن يَعْلَمَ، لِيْلا يَعْلَمُ، لِيْلا يَعْلَمُ، لِئَلَّا يَعْلَمُ، كَي يَعْلَمَ، لِكَيْ يَعْلَمَ، لِكَيْلا يَعْلَمَ 2) أن لا يَقْدِرُون، أنهم لا يَقْدِرُون، أَلَّا يَقْدِرُوا

CHAPITRE 95/47: MAHOMET
سورة محمد

38 versets – Hégirien[1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

H-95/47:1. Ceux qui ont mécru et rebuté [les autres] de la voie de Dieu, il a égaré leurs œuvres.

ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ أَضَلَّ أَعۡمَٰلَهُمۡ

H-95/47:2[3]. Ceux qui ont cru, ont fait les œuvres vertueuses et ont cru en ce qui est descendu sur Mahomet[T1] - et c'est la vérité [venue] de leur Seigneur - il leur a expié leurs méfaits et a amélioré leur condition.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَءَامَنُواْ بِمَا نُزِّلَ[1] عَلَىٰ مُحَمَّدٖ وَهُوَ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّهِمۡ كَفَّرَ عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡ وَأَصۡلَحَ بَالَهُمۡ

H-95/47:3. Cela parce que ceux qui ont mécru ont suivi le faux, et que ceux qui ont cru ont suivi la vérité [venue] de leur Seigneur. Ainsi Dieu cite-t-il leurs exemples aux humains.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱتَّبَعُواْ ٱلۡبَٰطِلَ وَأَنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّبَعُواْ ٱلۡحَقَّ مِن رَّبِّهِمۡ كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ أَمۡثَٰلَهُمۡ

H-95/47:4[4]. Lorsque vous rencontrez ceux qui ont mécru, frappez[-en] les nuques. Lorsque vous les avez meurtris, enchaînez[-les] fort. Après [cela], c'est soit la gratification [de la liberté], soit le rachat, jusqu'à ce que la guerre dépose ses charges. Il en est ainsi, car si Dieu [le] souhaitait, il se serait défendu contre eux,[A1] mais c'est pour vous tester les uns par les autres. Ceux qui seront tués dans la voie de Dieu, il n'égarera pas leurs œuvres.

فَإِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَضَرۡبَ ٱلرِّقَابِ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَثۡخَنتُمُوهُمۡ فَشُدُّواْ[1] ٱلۡوَثَاقَ فَإِمَّا مَنَّۢا بَعۡدُ وَإِمَّا فِدَآءً[2] حَتَّىٰ تَضَعَ ٱلۡحَرۡبُ أَوۡزَارَهَاۚ ذَٰلِكَ وَلَوۡ يَشَآءُ ٱللَّهُ لَٱنتَصَرَ مِنۡهُمۡ وَلَٰكِن لِّيَبۡلُوَاْ بَعۡضَكُم بِبَعۡضٖۗ وَٱلَّذِينَ قُتِلُواْ[3] فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعۡمَٰلَهُمۡ[4]

H-95/47:5. Il les dirigera et améliorera leur condition,

سَيَهۡدِيهِمۡ وَيُصۡلِحُ بَالَهُمۡ

H-95/47:6[5]. et les fera entrer dans le jardin qu'il leur aura fait connaître.

وَيُدۡخِلُهُمُ[1] ٱلۡجَنَّةَ عَرَّفَهَا[2] لَهُمۡ

H-95/47:7[6]. Ô vous qui avez cru! Si vous secourez Dieu, il vous secourra et raffermira vos pieds.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تَنصُرُواْ ٱللَّهَ يَنصُرۡكُمۡ وَيُثَبِّتۡ[1] أَقۡدَامَكُمۡ

H-95/47:8. Ceux qui ont mécru, malheur à eux. [Dieu] a égaré leurs œuvres.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَتَعۡسٗا لَّهُمۡ وَأَضَلَّ أَعۡمَٰلَهُمۡ

H-95/47:9. Cela parce qu'ils répugnent ce que Dieu a fait descendre. Il a fait alors échouer leurs œuvres.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَرِهُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأَحۡبَطَ أَعۡمَٰلَهُمۡ

H-95/47:10. Ne se sont-ils pas mus sur la terre pour regarder comment fut la fin de ceux d'avant eux? Dieu les a détruits. Des [fins] semblables sont [réservées] aux mécréants.

أَفَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۖ دَمَّرَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ وَلِلۡكَٰفِرِينَ أَمۡثَٰلُهَا

---

1 Titre tiré du verset 2. Autre titre: القتال

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) نَزَّلَ، أُنْزِلَ، أَنْزَلَ، نَزَلَ ♦ T1) Voir la note de 89/3:144.

4 1) فَشُدُّوا 2) فِدىً، فَدىً 3) قَتَّلُوا، قَاتَلُوا، قُتِّلُوا، قُتِلُوا 4) أَعْمَالَهُمْ - يُضَلَّ، يَضِلَّ، تُضَلَّ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

5 1) وَيُدْخِلُهُمُ 2) عَرَفَهَا

6 1) وَيُثَبِّتْ

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ مَوۡلَى [1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَأَنَّ ٱلۡكَٰفِرِينَ لَا مَوۡلَىٰ لَهُمۡ

H-95/47:11[1]. Cela parce que Dieu est l'allié de ceux qui ont cru, tandis que les mécréants n'ont pas d'allié.

إِنَّ ٱللَّهَ يُدۡخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَتَمَتَّعُونَ وَيَأۡكُلُونَ كَمَا تَأۡكُلُ ٱلۡأَنۡعَٰمُ وَٱلنَّارُ مَثۡوٗى لَّهُمۡ

H-95/47:12. Dieu fait entrer ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses dans des jardins sous lesquels courent les rivières. Ceux qui ont mécru jouissent et mangent comme mangent les bétails. Le feu sera leur séjour.

وَكَأَيِّن [1] مِّن قَرۡيَةٖ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةٗ مِّن قَرۡيَتِكَ ٱلَّتِيٓ أَخۡرَجَتۡكَ أَهۡلَكۡنَٰهُمۡ فَلَا نَاصِرَ لَهُمۡ

H-95/47:13[2]. Que de cités sont plus fortes en puissance que ta cité qui t'a fait sortir! Nous les avons détruites, et elles n'eurent pas de secoureur.

أَفَمَن [1] كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّهِۦ كَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَهۡوَآءَهُم

H-95/47:14[3]. Est-ce que celui qui se base sur une preuve [venant] de son Seigneur est comparable à celui dont on a enjolivé sa mauvaise œuvre et qui ont suivi leurs désirs?

مَّثَلُ [1] ٱلۡجَنَّةِ ٱلَّتِي وُعِدَ ٱلۡمُتَّقُونَۖ فِيهَآ أَنۡهَٰرٞ مِّن مَّآءٍ غَيۡرِ ءَاسِنٖ [2] وَأَنۡهَٰرٞ مِّن لَّبَنٖ لَّمۡ يَتَغَيَّرۡ طَعۡمُهُۥ وَأَنۡهَٰرٞ مِّنۡ خَمۡرٖ [3] لَّذَّةٖ [4] لِّلشَّٰرِبِينَ وَأَنۡهَٰرٞ مِّنۡ عَسَلٖ مُّصَفّٗىۖ وَلَهُمۡ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ وَمَغۡفِرَةٞ مِّن رَّبِّهِمۡۖ كَمَنۡ هُوَ خَٰلِدٞ فِي ٱلنَّارِ وَسُقُواْ مَآءً حَمِيمٗا فَقَطَّعَ أَمۡعَآءَهُمۡ

H-95/47:15[4]. [Voici à quoi] ressemble le jardin promis aux craignants [Dieu]: il y aura là des rivières d'une eau jamais malodorante, des rivières d'un lait au goût inaltérable, des rivières d'un vin délicieux pour les buveurs, et des rivières d'un miel purifié.[R1] Il y a là, pour eux, de tous les fruits, ainsi qu'un pardon de la part de leur Seigneur. Ceux-là seront-ils pareils à ceux qui sont éternellement dans le feu et qui sont abreuvés d'une eau ardente qui coupera leurs intestins?

وَمِنۡهُم مَّن يَسۡتَمِعُ إِلَيۡكَ حَتَّىٰٓ إِذَا خَرَجُواْ مِنۡ عِندِكَ قَالُواْ لِلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ مَاذَا قَالَ ءَانِفًاۚ [1] أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَهۡوَآءَهُمۡ

H-95/47:16[5]. Il en est parmi eux qui t'écoute. Lorsqu'ils sortent de chez toi, ils disent à ceux auxquels la connaissance fut donnée: "Qu'a-t-il dit auparavant?" Ceux-là sont ceux dont Dieu a scellé les cœurs et qui ont suivi leurs désirs.

وَٱلَّذِينَ ٱهۡتَدَوۡاْ زَادَهُمۡ هُدٗى وَءَاتَىٰهُمۡ [1] تَقۡوَىٰهُمۡ

H-95/47:17[6]. Ceux qui se sont bien dirigés, il leur a accru la direction et leur a donné leur crainte de [Dieu].

فَهَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأۡتِيَهُم [1] بَغۡتَةٗۖ [2] فَقَدۡ جَآءَ أَشۡرَاطُهَاۚ فَأَنَّىٰ لَهُمۡ إِذَا جَآءَتۡهُمۡ ذِكۡرَىٰهُمۡ

H-95/47:18[7]. Attendent-ils que l'heure leur vienne soudainement? Or, ses signes sont déjà venus. Comment se rappelleront-ils lorsqu'elle leur viendra?

فَٱعۡلَمۡ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ وَٱسۡتَغۡفِرۡ لِذَنۢبِكَ وَلِلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِۗ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مُتَقَلَّبَكُمۡ وَمَثۡوَىٰكُمۡ

H-95/47:19. Sache qu'il n'est de dieu que Dieu! Demande pardon pour ta faute, pour les croyants et pour les croyantes. Dieu sait votre retournement et votre séjour.

---

1 1) وَلِيُّ

2 1) وَكَائِنْ، وَكَأَيْ، وَكَأَيْنْ، وَكَيْئِنْ، وَكَئِنَّ، وَكَأَنْ، وَكَأَيِ، وَكَيِ، وَكَاينْ، وَكَيِّنْ

3 1) أَمَنْ

4 1) مِثَالُ، أَمْثَالُ 2) أَسْنٍ، أَسِنٍ، يَاسِنٍ 3) خَمَرٍ 4) لَذَّةٌ، لَذَّةٌ ♦ R1) Gn 1:10-14 parle de quatre fleuves au paradis.

5 1) أَنِفًا

6 1) وَأَعْطَاهُمْ، وَأَنْطَاهُمْ

7 1) إِنْ تَأْتِيَهُمْ 2) بَغَتَةً، بَغَتَةً

H-95/47:20[1]. Ceux qui ont cru disent: "Si seulement un chapitre était descendu!" Lorsqu'un chapitre décisif est descendu et qu'on y rappelle le combat, tu as vu ceux qui ont une maladie[T1] dans leurs cœurs te regarder du regard de celui qui est couvert par la mort. Or, ont priorité pour eux

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَوۡلَا نُزِّلَتۡ[1] سُورَةٞۖ فَإِذَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٞ مُّحۡكَمَةٞ[2] وَذُكِرَ فِيهَا ٱلۡقِتَالُ[3] رَأَيۡتَ ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ يَنظُرُونَ إِلَيۡكَ نَظَرَ ٱلۡمَغۡشِيِّ[4] عَلَيۡهِ مِنَ ٱلۡمَوۡتِۖ فَأَوۡلَىٰ لَهُمۡ

H-95/47:21[2]. une obéissance et une parole convenable. Lorsque l'affaire est résolue, il serait mieux pour eux d'être véridiques vis-à-vis de Dieu.

طَاعَةٞ[1] وَقَوۡلٞ مَّعۡرُوفٞۚ فَإِذَا عَزَمَ ٱلۡأَمۡرُ فَلَوۡ صَدَقُواْ ٱللَّهَ لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡ

H-95/47:22[3]. Si vous tournez le dos, peut-être corromprez-vous sur la terre et couperez-vous vos [liens de] parenté?

فَهَلۡ عَسَيۡتُمۡ[1] إِن تَوَلَّيۡتُمۡ[2] أَن تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَتُقَطِّعُوٓاْ[3] أَرۡحَامَكُمۡ

H-95/47:23. Ceux-là sont ceux que Dieu a maudits, a rendus sourds et a aveuglé leur vue.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فَأَصَمَّهُمۡ وَأَعۡمَىٰٓ أَبۡصَٰرَهُمۡ

H-95/47:24[4]. Ne méditent-ils pas le Coran? Ou y a-t-il des cadenas sur leurs cœurs?

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلۡقُرۡءَانَ أَمۡ عَلَىٰ قُلُوبٍ أَقۡفَالُهَآ[1]

H-95/47:25[5]. Ceux qui ont tourné le dos après que la direction s'est manifestée à eux, le satan [le] leur suggéra, mais [Dieu] temporise avec eux.[T1]

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱرۡتَدُّواْ عَلَىٰٓ أَدۡبَٰرِهِم مِّنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلۡهُدَى ٱلشَّيۡطَٰنُ سَوَّلَ[1] لَهُمۡ وَأَمۡلَىٰ[2] لَهُمۡ

H-95/47:26[6]. Cela parce qu'ils ont dit à ceux qui ont répugné à ce que Dieu a fait descendre: "Nous vous obéirons dans certaines affaires". Dieu sait leurs secrets.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ لِلَّذِينَ كَرِهُواْ مَا نَزَّلَ ٱللَّهُ سَنُطِيعُكُمۡ فِي بَعۡضِ ٱلۡأَمۡرِۖ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ إِسۡرَارَهُمۡ[1]

H-95/47:27[7]. Comment sera-ce lorsque les anges les rappelleront, frappant leurs faces et leurs dos?

فَكَيۡفَ إِذَا تَوَفَّتۡهُمُ[1] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَضۡرِبُونَ وُجُوهَهُمۡ وَأَدۡبَٰرَهُمۡ

H-95/47:28. Cela parce qu'ils ont poursuivi ce qui a courroucé Dieu, et ont répugné à son agrément. Il a fait alors échouer leurs œuvres.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱتَّبَعُواْ مَآ أَسۡخَطَ ٱللَّهَ وَكَرِهُواْ رِضۡوَٰنَهُۥ فَأَحۡبَطَ أَعۡمَٰلَهُمۡ

H-95/47:29[8]. Ceux qui ont une maladie[T1] dans leurs cœurs, pensent-ils que Dieu ne saura jamais faire sortir leurs haines?

أَمۡ حَسِبَ ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّن يُخۡرِجَ ٱللَّهُ أَضۡغَٰنَهُمۡ

H-95/47:30[9]. Si nous [le] souhaitions, nous te les ferions voir. Tu les reconnaîtrais à leur marque; et tu les reconnaîtrais au ton de leur parler. Dieu sait vos œuvres.

وَلَوۡ نَشَآءُ لَأَرَيۡنَٰكَهُمۡ فَلَعَرَفۡتَهُم بِسِيمَٰهُمۡۚ[1] وَلَتَعۡرِفَنَّهُمۡ[2] فِي لَحۡنِ ٱلۡقَوۡلِۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ أَعۡمَٰلَكُمۡ

H-95/47:31[10]. Nous vous testerons pour savoir qui sont les lutteurs parmi vous et les endurants, et afin de tester vos informations.

وَلَنَبۡلُوَنَّكُمۡ حَتَّىٰ نَعۡلَمَ[1] ٱلۡمُجَٰهِدِينَ مِنكُمۡ وَٱلصَّٰبِرِينَ وَنَبۡلُوَاْ[2] أَخۡبَارَكُمۡ

---

1 1) نُزِّلَتْ، نَزَلَتْ 2) سُورَةٌ مُحْدَثَةٌ 3) سُورَةً مُحْكَمَةً، سُورَةٌ مُحْدَثَةٌ 4) وَذَكَرَ فِيهَا القِتَالَ ♦ T1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

2 1) يقولون طَاعَةٌ

3 1) عَسِيْتُمْ 2) تُوَلِّيْتُمْ، وُلِّيْتُمْ 3) وَتَقْطَعُوا، وَتَقَطَّعُوا

4 1) إِقْفَالُهَا، أَقْفُلُهَا

5 1) سُوِّلَ 2) وَسَوَّلَ، وَأَمْلِيَ ♦ T1) le diable les a séduits et trompés (Hamidullah); Satan les a séduits et leur a dicté [leur conduite] (Boubakeur); Satan les a séduits et leur a donné l'espoir (Abdelaziz).

6 1) أَسْرَارَهُمْ

7 1) تَوَفَّاهُمُ

8 T1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

9 1) بِسِيمَائِهم، بِسِيمِيَاهم 2) وَلَنَعْرِفَنَّهُمْ

10 1) وَلَيَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى يَعْلَمَ 2) وَيَبْلُوَ

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَشَآقُّواْ ٱلرَّسُولَ مِنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلۡهُدَىٰ لَن يَضُرُّواْ ٱللَّهَ شَيۡـٔٗا وَسَيُحۡبِطُ أَعۡمَٰلَهُمۡ

H-95/47:32. Ceux qui ont mécru, rebuté [les autres] de la voie de Dieu et étaient en dissension avec l'envoyé après que la direction s'est manifestée à eux, ne nuiront en rien à Dieu. Il fera échouer leurs œuvres.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ وَلَا تُبۡطِلُوٓاْ أَعۡمَٰلَكُمۡ

H-95/47:33. Ô vous qui avez cru! Obéissez à Dieu, obéissez à l'envoyé, et n'anéantissez pas vos œuvres.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ مَاتُواْ وَهُمۡ كُفَّارٞ فَلَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَهُمۡ

H-95/47:34. Ceux qui ont mécru, ont rebuté [les autres] de la voie de Dieu, et sont morts en étant mécréants, Dieu ne leur pardonnera jamais.

فَلَا تَهِنُواْ وَتَدۡعُوٓاْ [1] إِلَى ٱلسَّلۡمِ [2] وَأَنتُمُ ٱلۡأَعۡلَوۡنَ وَٱللَّهُ مَعَكُمۡ وَلَن يَتِرَكُمۡ أَعۡمَٰلَكُمۡ

H-95/47:35[1]. Ne faiblissez donc pas et n'appelez pas à la paix alors que vous êtes les plus élevés. Dieu est avec vous. Il ne dépréciera pas vos œuvres.

إِنَّمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا لَعِبٞ وَلَهۡوٞۚ وَإِن تُؤۡمِنُواْ وَتَتَّقُواْ يُؤۡتِكُمۡ أُجُورَكُمۡ وَلَا يَسۡـَٔلۡكُمۡ أَمۡوَٰلَكُمۡ

H-95/47:36[2]. La vie ici-bas n'est que jeu et distraction; alors que si vous croyez et craignez [Dieu], il vous donnera vos salaires et ne vous demandera pas vos fortunes.[A1]

إِن يَسۡـَٔلۡكُمُوهَا فَيُحۡفِكُمۡ تَبۡخَلُواْ وَيُخۡرِجۡ أَضۡغَٰنَكُمۡ [1]

H-95/47:37[3]. S'il vous les demandait en insistant, vous deviendriez avares et cela ferait sortir vos haines.[A1]

هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ تُدۡعَوۡنَ لِتُنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَمِنكُم مَّن يَبۡخَلُۖ وَمَن يَبۡخَلۡ فَإِنَّمَا يَبۡخَلُ عَن نَّفۡسِهِۦۚ وَٱللَّهُ ٱلۡغَنِيُّ وَأَنتُمُ ٱلۡفُقَرَآءُۚ وَإِن تَتَوَلَّوۡاْ يَسۡتَبۡدِلۡ قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ ثُمَّ لَا يَكُونُوٓاْ أَمۡثَٰلَكُم

H-95/47:38. Vous voilà appelés à dépenser dans la voie de Dieu. Certains parmi vous sont avares. Quiconque est avare, est avare à son détriment. Dieu est l'autosuffisant alors que vous êtes les pauvres. Si vous tournez le dos, il vous échangera contre des gens autres que vous, et ils ne seront pas semblables à vous.

CHAPITRE 96/13: LE TONNERRE
سورة الرعد

43 versets – Hégirien[4]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

الٓمٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِۗ وَٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ ٱلۡحَقُّ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤۡمِنُونَ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]

H-96/13:1[6]. Alif, Lam, Mim, Ra.[T1] Voilà les signes du livre. Ce qui est descendu vers toi de la part de ton Seigneur est la vérité. Mais la plupart des humains ne croient pas.

---

1 1) وَتَدَّعُوا 2) السَّلْم، السِّلْم

2 A1) Abrogé par 95/47:38.

3 1) وَيُخْرِجُ، وَنُخْرِجُ، وَنُخْرِجَ - أَضْغَانَكُمْ؛ وَتَخْرُجْ، وَيَخْرُجْ، وَتَخْرُجُ - أَضْغَانَكَمْ ♦ A1) Abrogé par 95/47:38.

4 Titre tiré du verset 13.

5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

6 T1) Voir la note de 2/68:1.

H-96/13:2[1]. Dieu est celui qui a élevé les cieux sans colonnes[R1] que vous puissiez voir. Puis il s'est dressé sur le trône[R2] et a soumis le soleil et la lune, chacun courant jusqu'à un terme nommé. Il administre l'ordre et expose les signes. Peut-être serez-vous convaincus de la rencontre de votre Seigneur!

ٱللَّهُ ٱلَّذِى رَفَعَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ [1] تَرَوْنَهَا [2] ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِى لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ يُفَصِّلُ [3] ٱلْءَايَٰتِ لَعَلَّكُم بِلِقَآءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ

H-96/13:3[2]. C'est lui qui a étendu la terre et y a fait des [montagnes] ancrées et des rivières. De tous les fruits il en a fait un couple. [Il a fait que] la nuit couvre le jour. Il y a là des signes pour des gens qui réfléchissent.

وَهُوَ ٱلَّذِى مَدَّ ٱلْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِىَ وَأَنْهَٰرًا وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ يُغْشِى [1] ٱلَّيْلَ ٱلنَّهَارَ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

H-96/13:4[3]. Sur la terre il y a des parcelles voisines les unes des autres, des jardins de vignes, des plantes et des palmiers, similaires et non similaires, abreuvés d'une seule eau, cependant nous favorisons les uns par rapport à d'autres quant au manger. Il y a là des signes pour des gens qui discernent.

وَفِى ٱلْأَرْضِ قِطَعٌ مُّتَجَٰوِرَٰتٌ [1] وَجَنَّٰتٌ [2] مِّنْ أَعْنَٰبٍ وَزَرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ [3] وَغَيْرُ [4] صِنْوَانٍ يُسْقَىٰ [5] بِمَآءٍ وَٰحِدٍ وَنُفَضِّلُ بَعْضَهَا [6] عَلَىٰ بَعْضٍ فِى ٱلْأُكُلِ [7] إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

H-96/13:5[4]. Si tu t'étonnes, étonnante est leur parole: "Lorsque nous serons terre, [serons-nous ressuscités] en une création nouvelle?" Ceux-là sont ceux qui ont mécru en leur Seigneur. Ceux-là auront des entraves à leur cou. Ceux-là sont les gens du feu. Ils y seront éternellement.

وَإِن تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءِذَا [1] كُنَّا تُرَٰبًا أَءِنَّا [2] لَفِى خَلْقٍ جَدِيدٍ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِرَبِّهِمْ وَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلْأَغْلَٰلُ فِىٓ أَعْنَاقِهِمْ وَأُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ

H-96/13:6[5]. Ils veulent que tu hâtes le méfait avant le bienfait, alors que des châtiments exemplaires sont passés avant eux. Ton Seigneur est détenteur du pardon pour les humains,[A1] malgré leur oppression. Ton Seigneur est fort en punition!

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبْلَ ٱلْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِمُ ٱلْمَثُلَٰتُ [1] وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِّلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ ٱلْعِقَابِ

H-96/13:7[6]. Ceux qui ont mécru disent: "Si seulement un signe était descendu sur lui de la part de son Seigneur!" Tu n'es qu'un avertisseur, et à chaque gent un dirigeant.

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦٓ إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ [1]

H-96/13:8[7]. Dieu sait ce que porte chaque femelle, ce que délivrent les matrices et ce qu'elles prolongent. Toute chose auprès de lui est selon une prédétermination.

ٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنثَىٰ [1] وَمَا تَغِيضُ ٱلْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَىْءٍ عِندَهُۥ بِمِقْدَارٍ

H-96/13:9[8]. Le connaisseur du secret et du témoignage, le grand, le très élevé.

عَٰلِمُ [1] ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلْكَبِيرُ ٱلْمُتَعَالِ [2]

H-96/13:10. Sont égaux [pour lui], celui parmi vous qui tient secrète sa parole et qui la manifeste, qui se cache la nuit et qui se montre le jour.

سَوَآءٌ مِّنكُم مَّنْ أَسَرَّ ٱلْقَوْلَ وَمَن جَهَرَ بِهِۦ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍۭ بِٱلَّيْلِ وَسَارِبٌۢ بِٱلنَّهَارِ

---

1 1) عُمُدٍ 2) تَرَوْنَه 3) نُدَبِّرُ الأمْرَ نُفَصِّلُ ♦ R1) Cf. Job 31:10 assimile les montagnes aux colonnes des cieux. R2) Voir la note de 39/7:54.

2 1) يُغَشِّي

3 1) قِطعاً مُتَجَاورَاتٍ 2) وَجَنَّاتٍ 3) صَنْوَانٌ، صُنْوَانٌ 4) صَنْوَانٌ وَغَيْرِ 5) وَزَرْعٍ وَنَخِيلٍ صِنْوَانٍ وَغَيْرِ 6) نُسْقَى، نُسْقِي 7) وَيُفَضَّلُ بَعْضُهَا، وَيُفَضِّلُ بَعْضَهَا الأُكُلِ

4 1) إذَا 2) إنَّا

5 1) المَثَلاتُ، المُثُلاتُ، المُثْلاتُ، المَثْلاتُ ♦ A1) Abrogé par 92/4:48.

6 1) هَادي

7 1) أُنْثَى وما تضع

8 1) عَالِمَ 2) المُتَعَالِي

H-96/13:11[1]. [L'homme] a par devant lui et derrière lui une suite [d'anges] qui le garde sur l'ordre de Dieu. Dieu ne change l'état des gens que jusqu'à ce qu'ils changent ce qui est en eux-mêmes. Lorsque Dieu veut du mal à des gens, nul ne peut le repousser. Ils n'ont hors de lui aucun allié.

لَهُۥ مُعَقِّبَٰتٌ[1] مِّنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦ[2] يَحۡفَظُونَهُۥ مِنۡ أَمۡرِ[3] ٱللَّهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوۡمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُواْ مَا بِأَنفُسِهِمۡۗ وَإِذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِقَوۡمٖ سُوٓءٗا فَلَا مَرَدَّ لَهُۥۚ وَمَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَالٍ[4]

H-96/13:12. C'est lui qui vous fait voir l'éclair [qui vous inspire] crainte et convoitise; et génère les nuages pesants.

هُوَ ٱلَّذِي يُرِيكُمُ ٱلۡبَرۡقَ خَوۡفٗا وَطَمَعٗا وَيُنشِئُ ٱلسَّحَابَ ٱلثِّقَالَ

H-96/13:13[2]. Le tonnerre exalte sa louange, et aussi les anges, sous l'effet de sa crainte. Il envoie les foudres dont il atteint qui il souhaite. Or, ils disputent à propos de Dieu alors qu'il est fort en puissance.

وَيُسَبِّحُ ٱلرَّعۡدُ بِحَمۡدِهِۦ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ مِنۡ خِيفَتِهِۦ وَيُرۡسِلُ ٱلصَّوَٰعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَآءُ وَهُمۡ يُجَٰدِلُونَ فِي ٱللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ ٱلۡمِحَالِ[1]

H-96/13:14[3]. À lui l'appel de la vérité! Ceux qu'ils appellent hors de lui ne leur répondent en rien; semblables à celui qui étend ses deux mains vers l'eau pour qu'elle parvienne à sa bouche, mais sans y parvenir. L'appel des mécréants n'est qu'égarement.

لَهُۥ دَعۡوَةُ ٱلۡحَقِّۖ وَٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ[1] مِن دُونِهِۦ لَا يَسۡتَجِيبُونَ لَهُم بِشَيۡءٍ إِلَّا كَبَٰسِطِ[2] كَفَّيۡهِ إِلَى ٱلۡمَآءِ لِيَبۡلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَٰلِغِهِۦۚ وَمَا دُعَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ

H-96/13:15[4]. Devant Dieu se prosternent, par obéissance ou par contrainte, ceux qui sont dans les cieux et la terre, ainsi que leurs ombres, aux matins et aux crépuscules.[R1]

وَلِلَّهِ يَسۡجُدُ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ طَوۡعٗا وَكَرۡهٗا وَظِلَٰلُهُم بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ[1] ۩

H-96/13:16[5]. Dis: "Qui est le Seigneur des cieux et de la terre?" Dis: "Dieu". Dis: "Et prendrez-vous hors de lui, des alliés qui ne peuvent faire pour eux-mêmes ni profit ni nuisance? Dis: "Sont-ils égaux l'aveugle et le clairvoyant? Sont-elles égales l'obscurité et la lumière? Ont-ils fait des associés à Dieu qui créent comme sa création au point que les deux créations se soient confondues à eux?" Dis: "Dieu est le créateur de toute chose. Il est le seul, le subjugueur".

قُلۡ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ قُلِ ٱللَّهُۚ قُلۡ أَفَٱتَّخَذۡتُم مِّن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ لَا يَمۡلِكُونَ لِأَنفُسِهِمۡ نَفۡعٗا وَلَا ضَرّٗاۚ قُلۡ هَلۡ يَسۡتَوِي[1] ٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡبَصِيرُ أَمۡ هَلۡ تَسۡتَوِي ٱلظُّلُمَٰتُ وَٱلنُّورُۗ أَمۡ جَعَلُواْ لِلَّهِ شُرَكَآءَ خَلَقُواْ كَخَلۡقِهِۦ فَتَشَٰبَهَ ٱلۡخَلۡقُ عَلَيۡهِمۡۚ قُلِ ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖ وَهُوَ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّٰرُ

H-96/13:17[6]. Il a fait descendre du ciel de l'eau, et des vallées ont coulé, selon leur prédétermination. Le flux a porté une écume croissante et ce dont ils allument le feu pour faire des parures ou quelque bien, ou écume semblable. Ainsi Dieu cite-t-il [en exemple] la vérité et le faux: l'écume va au rebut, tandis que ce qui profite aux humains reste dans la terre. Ainsi Dieu cite-t-il des exemples.

أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَسَالَتۡ أَوۡدِيَةُۢ بِقَدَرِهَا[1] فَٱحۡتَمَلَ ٱلسَّيۡلُ زَبَدٗا رَّابِيٗاۚ وَمِمَّا يُوقِدُونَ[2] عَلَيۡهِ فِي ٱلنَّارِ ٱبۡتِغَآءَ حِلۡيَةٍ أَوۡ مَتَٰعٖ زَبَدٞ مِّثۡلُهُۥۚ كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡحَقَّ وَٱلۡبَٰطِلَۚ فَأَمَّا ٱلزَّبَدُ فَيَذۡهَبُ جُفَآءٗۖ[3] وَأَمَّا مَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ فَيَمۡكُثُ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَالَ

H-96/13:18[7]. Le meilleur bienfait est pour ceux qui répondent à [l'appel de] leur Seigneur. Quant à ceux qui ne lui répondent pas, s'ils possédaient tout ce qui est sur la terre, et autant semblable, ils s'en rachèteraient. Ceux-là auront le pire compte. La géhenne sera leur abri. Quelle détestable couche!

لِلَّذِينَ ٱسۡتَجَابُواْ لِرَبِّهِمُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ وَٱلَّذِينَ لَمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَهُۥ لَوۡ أَنَّ لَهُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا وَمِثۡلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفۡتَدَوۡاْ بِهِۦٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ سُوٓءُ ٱلۡحِسَابِ وَمَأۡوَىٰهُمۡ[1] جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ

---

1 1) المعَاقِبُ، مَعَاقِيب، مُعَقِّبَاتٌ 2) ورقباء مِنْ خَلْفِهِ = ورقيب مِنْ خَلْفِهِ، وَمِنْ خَلْفِهِ 3) بأمْر 4) وَالي

2 1) المُحَال

3 1) تَدْعُونَ 2) كَبَاسِطٍ

4 1) وَالإيصَال ♦ R1) Cf. Ps 148.

5 1) تَسْتَوي

6 1) بِقَدْرِهَا 2) تُوقِدُونَ 3) جُفَالاً

7 1) وَمَاوَاهُمْ

H-96/13:19[1]. Celui qui sait que ce qui est descendu vers toi de la part de ton Seigneur est la vérité, est-il comme l'aveugle? Mais seuls les dotés d'intelligence s'en rappellent.

أَفَمَن [1] يَعْلَمُ أَنَّمَآ أُنزِلَ [2] إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ٱلْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰٓ ۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُوْلُواْ ٱلْأَلْبَٰبِ

H-96/13:20. Ceux qui s'acquittent de l'engagement envers Dieu et ne rompent pas l'engagement,

ٱلَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ ٱللَّهِ وَلَا يَنقُضُونَ ٱلْمِيثَٰقَ

H-96/13:21. ceux qui unissent ce que Dieu a ordonné d'unir, redoutent leur Seigneur et craignent le pire compte,

وَٱلَّذِينَ يَصِلُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوٓءَ ٱلْحِسَابِ

H-96/13:22. ceux qui ont enduré dans la recherche de la face de Dieu, ont élevé la prière et ont dépensé, secrètement et en public, de ce que nous leur avons attribué, et repoussent le méfait par le bienfait, ceux-là auront la demeure finale.

وَٱلَّذِينَ صَبَرُواْ ٱبْتِغَآءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُواْ مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرَءُونَ بِٱلْحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ عُقْبَى ٱلدَّارِ

H-96/13:23[2]. Ils entreront dans les jardins d'Éden, avec les vertueux parmi leurs pères, épouses et descendants. Les anges entreront auprès d'eux par toutes les portes:[R1]

جَنَّٰتُ [1] عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا [2] وَمَن صَلَحَ [3] مِنْ ءَابَآئِهِمْ وَأَزْوَٰجِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ ۖ [4] وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَدْخُلُونَ [5] عَلَيْهِم مِّن كُلِّ بَابٍ

H-96/13:24[3]. "Paix sur vous, pour ce que vous avez enduré!" Quelle merveilleuse demeure finale!

سَلَٰمٌ عَلَيْكُم بِمَا صَبَرْتُمْ ۚ فَنِعْمَ [1] عُقْبَى ٱلدَّارِ

H-96/13:25. Ceux qui rompent l'engagement envers Dieu après s'y être engagés, coupent ce que Dieu a ordonné d'unir, et corrompent sur la terre, ceux-là auront la malédiction et la pire demeure.

وَٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مِيثَٰقِهِۦ وَيَقْطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ ۙ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوٓءُ ٱلدَّارِ

H-96/13:26[4]. Dieu étend l'attribution à qui il souhaite, et [la] prédétermine. Ils ont exulté de la vie ici-bas, mais la vie ici-bas n'est qu'une jouissance [éphémère en comparaison] de la [vie] dernière.[R1]

ٱللَّهُ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ [1] وَفَرِحُواْ بِٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا فِى ٱلْءَاخِرَةِ إِلَّا مَتَٰعٌ

H-96/13:27[5]. Ceux qui ont mécru disent: "Si seulement un signe était descendu sur lui de la part de son Seigneur!"[R1] Dis: "Dieu égare qui il souhaite[R2] et dirige vers lui celui qui se repent,

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۗ قُلْ إِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِىٓ إِلَيْهِ مَنْ أَنَابَ

H-96/13:28. ceux qui ont cru, et dont les cœurs se rassurent par le rappel de Dieu. C'est par le rappel de Dieu que se rassurent les cœurs.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكْرِ ٱللَّهِ ۗ أَلَا بِذِكْرِ ٱللَّهِ تَطْمَئِنُّ ٱلْقُلُوبُ

H-96/13:29[6]. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, bonheur à eux et meilleur retour".

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ طُوبَىٰ [1] لَهُمْ وَحُسْنُ مَـَٔابٍ [2]

H-96/13:30. Ainsi nous t'avons envoyé dans une nation avant laquelle des nations sont passées, pour que tu leur récites ce que nous t'avons révélé, cependant qu'ils mécroient au tout miséricordieux. Dis: "C'est lui mon Seigneur. Il n'est de dieu que lui! Je me confie à lui et à lui je reviens"

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَٰكَ فِىٓ أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهَآ أُمَمٌ لِّتَتْلُوَاْ عَلَيْهِمُ ٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِٱلرَّحْمَٰنِ ۚ قُلْ هُوَ رَبِّى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ

---

1 1) أو مَنْ 2) أنْزَلَ

2 1) جَنَّاتِ 2) يُدْخَلُونَهَا 3) صَلَحَ 4) وَذُرِّيَّتِهِمْ 5) يُدْخَلُونَ ♦ R1) Ap. 21:12-13 parlent de douze portes du paradis, selon les 12 tribus d'Israël. Ces portes sont mentionnées dans 1 H 104:2; TL 18:10.

3 1) فَنَعِمَ، فَنَعْمَ

4 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ ♦ R1) Cf. Mishnah, Abot 4:17

5 R1) Cf. Mt 8:10-12. R2) D'après Si 15:12 Dieu n'égare pas les hommes.

6 1) طِيبَى 2) وَحُسْنُ مَآبٍ، وَحُسْنَ مَآبٌ

وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانًا سُيِّرَتْ بِهِ ٱلْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ ٱلْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ
بِهِ ٱلْمَوْتَىٰ ۗ بَل لِّلَّهِ ٱلْأَمْرُ جَمِيعًا ۗ أَفَلَمْ يَايْـَٔسِ [1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟
أَن لَّوْ يَشَآءُ ٱللَّهُ لَهَدَى ٱلنَّاسَ جَمِيعًا ۗ وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
تُصِيبُهُم بِمَا صَنَعُوا۟ قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ [2] قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ [3] حَتَّىٰ
يَأْتِىَ وَعْدُ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخْلِفُ ٱلْمِيعَادَ

H-96/13:31[1]. S'il y avait un Coran à mettre les montagnes en mouvement, à couper la terre ou à faire parler les morts! C'est plutôt à Dieu [que revient] toute affaire. Ceux qui ont cru n'ont-ils pas désespéré[T1] que, si Dieu [le] souhaitait, il aurait dirigé tous les humains? Cependant, ceux qui ont mécru ne cesseront d'avoir un cataclysme qui les atteindra pour ce qu'ils font, ou s'abattra près de leur demeure, jusqu'à ce que vienne la promesse de Dieu. Dieu ne manque pas le rendez-vous.

وَلَقَدِ [1] ٱسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمْلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ثُمَّ
أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ [2]
أَفَمَنْ هُوَ قَآئِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ ۗ وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ شُرَكَآءَ
قُلْ سَمُّوهُمْ ۚ أَمْ تُنَبِّـُٔونَهُۥ [1] بِمَا لَا يَعْلَمُ فِى ٱلْأَرْضِ أَم
بِظَٰهِرٍ مِّنَ ٱلْقَوْلِ ۗ بَلْ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مَكْرُهُمْ [2] وَصُدُّوا۟ [3]
عَنِ ٱلسَّبِيلِ ۗ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ [4]

H-96/13:32[2]. On s'est moqué des envoyés avant toi. J'ai temporisé avec ceux qui ont mécru, et ensuite je les ai pris. Quelle fut ma punition!

H-96/13:33[3]. Est-ce que celui qui est debout au-dessus de chaque âme, [notant] ce qu'elle a réalisé […]? Et pourtant ils ont fait des associés à Dieu. Dis: "Nommez-les. L'informez-vous de ce qu'il ne sait pas sur la terre? Est-ce des paroles apparentes?" On a plutôt enjolivé à ceux qui ont mécru leur complot et on les a rebutés de la voie. Quiconque Dieu égare, nul ne peut le diriger.

لَّهُمْ عَذَابٌ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ ٱلْـَٔاخِرَةِ أَشَقُّ ۖ وَمَا لَهُم
مِّنَ ٱللَّهِ مِن وَاقٍ [1]

H-96/13:34[4]. Ils auront un châtiment dans la vie ici-bas. Le châtiment de la [vie] dernière sera cependant plus accablant et ils n'auront vis-à-vis de Dieu aucun protecteur.

مَّثَلُ [1] ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِى وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ ۖ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ
أُكُلُهَا [2] دَآئِمٌ وَظِلُّهَا ۚ تِلْكَ عُقْبَى ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوا۟ ۖ وَّعُقْبَى
ٱلْكَٰفِرِينَ ٱلنَّارُ

H-96/13:35[5]. [Voici à quoi] ressemble le jardin promis aux craignants [Dieu]: les rivières y courent; sa nourriture et son ombrage sont perpétuels. Voilà la fin de ceux qui ont craint [Dieu], tandis que la fin des mécréants sera le feu.

وَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَفْرَحُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ ۖ وَمِنَ
ٱلْأَحْزَابِ مَن يُنكِرُ بَعْضَهُۥ ۚ قُلْ إِنَّمَآ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱللَّهَ
وَلَآ أُشْرِكَ [1] بِهِۦٓ ۚ إِلَيْهِ أَدْعُوا۟ وَإِلَيْهِ مَـَٔابِ [2]

H-96/13:36[6]. Ceux auxquels nous avons donné le livre exultent de ce qui est descendu vers toi, tandis que certains coalisés en méconnaissent une partie. Dis: "Il m'a été ordonné d'adorer Dieu et de ne [rien] lui associer. C'est à lui que j'[en] appelle, et c'est vers lui que sera mon retour".

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ۚ وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم بَعْدَمَا
جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا وَاقٍ [1]

H-96/13:37[7]. Ainsi l'avons-nous fait descendre, un jugement arabe. Si tu suivais leurs désirs après que la connaissance t'est venue, tu n'aurais vis-à-vis de Dieu ni allié ni protecteur.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَٰجًا وَذُرِّيَّةً ۚ وَمَا
كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِىَ بِـَٔايَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۗ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ

H-96/13:38. Nous avons envoyé avant toi des envoyés, et leur avons fait des épouses et des descendants. Il n'appartient à un envoyé d'apporter un signe qu'avec l'autorisation de Dieu. À chaque terme un livre.

---

1 1) يتبين، يايس، يأس 2) يَحُلُّ 3) دِيارِهِمْ ♦ T1) Variante: N'était-ce pas manifeste à ceux qui ont cru.
2 1) وَلَقَدْ 2) عِقَابِي
3 1) تُنْبِئُونَهُ 2) مَكْرَهُمْ ... زَيَّنَ 3) وَصَدٌّ، وَصِدُّوا، وَصَدُّوا 4) هَادِي
4 1) وَاقِي
5 1) مِثَالُ، أَمْثَالُ 2) أُكْلُهَا
6 1) أُشْرِكُ 2) مَآبِي
7 1) وَاقِي

يَمْحُواْ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ وَيُثْبِتُ[1] وَعِندَهُۥٓ أُمُّ ٱلْكِتَٰبِ

H-96/13:39[1]. Dieu efface ou affermit ce qu'il souhaite et la mère du livre[T1] est auprès de lui.

وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ وَعَلَيْنَا ٱلْحِسَابُ

H-96/13:40[2]. Que nous te fassions voir une partie de ce que nous leur promettons, ou que nous te rappelions, il ne t'incombe que la communication,[A1] et à nous le compte.

أَوَلَمْ يَرَوْاْ أَنَّا نَأْتِى ٱلْأَرْضَ نَنقُصُهَا[1] مِنْ أَطْرَافِهَا ۚ وَٱللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِۦ ۚ وَهُوَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ

H-96/13:41[3]. N'ont-ils pas vu que nous venons à la terre la diminuant de ses extrémités? C'est Dieu qui juge et point de réplique à son jugement. Dieu est prompt dans [ses] comptes.

وَقَدْ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ ٱلْمَكْرُ جَمِيعًا ۖ يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ ۗ وَسَيَعْلَمُ[1] ٱلْكُفَّٰرُ[2] لِمَنْ عُقْبَى ٱلدَّارِ

H-96/13:42[4]. Ceux d'avant eux ont comploté. Or, tout le complot est à Dieu. Il sait ce que chaque âme réalise. Les mécréants sauront à qui appartient la demeure finale.

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَسْتَ مُرْسَلًا ۚ قُلْ كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ[1] عِندَهُۥ عِلْمُ ٱلْكِتَٰبِ[2]

H-96/13:43[5]. Ceux qui ont mécru disent: "Tu n'es pas un envoyé". Dis: "Dieu, et celui qui a la connaissance du livre,[T1] suffisent comme témoins parmi moi et vous".

CHAPITRE 97/55: LE TOUT MISÉRICORDIEUX
سورة الرحمن

78 versets – Hégirien[6]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[7]

ٱلرَّحْمَٰنُ

H-97/55:1. Le tout miséricordieux.

عَلَّمَ ٱلْقُرْءَانَ

H-97/55:2. Il a enseigné le Coran.

خَلَقَ ٱلْإِنسَٰنَ

H-97/55:3. Il a créé l'humain.

عَلَّمَهُ ٱلْبَيَانَ

H-97/55:4. Il lui a appris à s'exprimer clairement.

ٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ[1] بِحُسْبَانٍ

H-97/55:5[8]. Le soleil et la lune,[R1] selon un calcul.

وَٱلنَّجْمُ وَٱلشَّجَرُ يَسْجُدَانِ

H-97/55:6[9]. Les astres[T1] et les arbres se prosternent.

وَٱلسَّمَآءَ[1] رَفَعَهَا وَوَضَعَ ٱلْمِيزَانَ[2]

H-97/55:7[10]. Le ciel, il l'a élevé, et il a posé la balance,

أَلَّا[1] تَطْغَوْاْ فِى ٱلْمِيزَانِ

H-97/55:8[11]. afin que vous ne transgressiez pas avec la balance.

---

1 1) وَيُثَبِّتُ ♦ T1) Voir la note de 63/43:4.
2 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
3 1) نُنَقِّصُهَا
4 1) وَسَيَعْلَمُ 2) الكَافِرُ، الكافرون، الذين كفروا، الكُفْرُ
5 1) وَبِمَنْ 2) وَمِنْ عِنْدِهِ عِلْمُ الْكِتَابِ، وَمِنْ عِنْدِهِ عِلْمَ الْكِتَابُ، وَمِنْ عِنْدِهِ عُلِّمَ الْكِتَابُ، وَمِنْ عِنْدِهِ أُمُّ الْكِتَابِ ♦ T1) Variante: la mère du livre.
6 Titre tiré du verset 1. Autre titre: عروس القرآن
7 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
8 1) الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ♦ R1) Cf. Gn 1:16.
9 T1) L'herbe (Hamidullah); les plantes (Abdelaziz).
10 1) وَالسَّمَاءُ 2) وَوُضِعَ الْمِيزَانُ، وَخَفَضَ الْمِيزَانَ، وَخَفْضَ الْمِيزَانِ
11 1) لا

وَأَقِيمُواْ ٱلْوَزْنَ [1] بِٱلْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُواْ [2] ٱلْمِيزَانَ

H-97/55:9[1]. Établissez le poids avec équité et ne faites pas perdre avec la balance.

وَٱلْأَرْضَ [1] وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ

H-97/55:10[2]. La terre, il l'a posée pour les vivants.

فِيهَا فَٰكِهَةٌ وَٱلنَّخْلُ ذَاتُ ٱلْأَكْمَامِ

H-97/55:11. Il y aura des fruits, les palmiers aux spathes,

وَٱلْحَبُّ ذُو ٱلْعَصْفِ وَٱلرَّيْحَانُ [1]

H-97/55:12[3]. et les grains à paille et à parfum.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:13. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

خَلَقَ ٱلْإِنسَٰنَ مِن صَلْصَٰلٍ كَٱلْفَخَّارِ

H-97/55:14[4]. Il a créé l'humain d'argile comme la poterie.[R1]

وَخَلَقَ ٱلْجَآنَّ [1] مِن مَّارِجٍ مِّن نَّارٍ

H-97/55:15[5]. Il a créé le djinn d'un magma de feu.[T1 R1]

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:16. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

رَبُّ ٱلْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ [1] ٱلْمَغْرِبَيْنِ

H-97/55:17[6]. Le Seigneur des deux orients et le Seigneur des deux occidents!

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:18. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

مَرَجَ ٱلْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ

H-97/55:19. Il a confondu les deux mers [qui] se rencontrent.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيَانِ

H-97/55:20. Il y a parmi elles un seuil qu'elles ne cherchent pas [à dépasser].

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:21. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

يَخْرُجُ [1] مِنْهُمَا ٱللُّؤْلُؤُ [2] وَٱلْمَرْجَانُ [3]

H-97/55:22[7]. Il en sort la perle et le corail.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:23. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

وَلَهُ ٱلْجَوَارِ [1] ٱلْمُنشَـَٔاتُ [2] فِى ٱلْبَحْرِ كَٱلْأَعْلَٰمِ

H-97/55:24[8]. À lui les vaisseaux élevés sur la mer comme des montagnes.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:25. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ [1]

H-97/55:26[9]. Tout ce qui est sur elle disparaîtra.

وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو [1] ٱلْجَلَٰلِ وَٱلْإِكْرَامِ

H-97/55:27[10]. Seule persistera la face de ton Seigneur, plein de majesté et d'honneur!

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:28. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

يَسْـَٔلُهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِى شَأْنٍ

H-97/55:29[11]. Ceux qui sont dans les cieux et la terre lui demandent. Chaque jour, il est dans un état.[T1]

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:30. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

---

1 1) اللسانَ 2) تَخْسِرُوا، تَخْسَرُوا، تَخْسُرُوا

2 1) وَالْأَرْضُ

3 1) وَالْحَبُّ ذا الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانَ، وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَان

4 R1) Voir la note de 54/15:26.

5 1) الْجَأنَّ ♦ T1) de la flamme d'un feu sans fumée (Hamidullah); d'un feu sans fumée (Boubakeur) ♦ R1) Voir la note de 39/7:12

6 1) رَبِّ .. وَرَبِّ

7 1) يُخْرَجُ 2) اللُّوْلُوُ، اللُّوْلُوءُ 3) اللُّؤْلُؤَ وَالمَرْجَانَ - يُخْرِجُ، نُخْرِجُ

8 1) الْجَوَارِي، الْجَوَارُ 2) الْمُنْشَأَةُ، الْمُنْشَيَاتُ، الْمُنْشَآتُ، الْمُنْشِآتُ

9 1) فَانِي

10 1) ذي

11 T1) il accomplit une œuvre nouvelle (Hamidullah); il est dans une [nouvelle] situation (Boubakeur).

سَنَفۡرُغُ [1] لَكُمۡ [2] أَيُّهَ [3] ٱلثَّقَلَانِ

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

يَـٰمَعۡشَرَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ إِنِ ٱسۡتَطَعۡتُمۡ [1] أَن تَنفُذُواْ مِنۡ أَقۡطَارِ
ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ فَٱنفُذُواْۚ لَا تَنفُذُونَ إِلَّا بِسُلۡطَـٰنٍ

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

يُرۡسَلُ عَلَيۡكُمَا شُوَاظٌ [1] مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ [3 2] فَلَا تَنتَصِرَانِ

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

فَإِذَا ٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتۡ وَرۡدَةً [1] كَٱلدِّهَانِ

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

فَيَوۡمَئِذٍ لَّا يُسۡـَٔلُ عَن ذَنۢبِهِۦٓ إِنسٌ وَلَا جَآنٌّ [1]

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

يُعۡرَفُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ بِسِيمَـٰهُمۡ [1] فَيُؤۡخَذُ بِٱلنَّوَٰصِي وَٱلۡأَقۡدَامِ

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

هَـٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ [1]

يَطُوفُونَ [1] بَيۡنَهَا [2] وَبَيۡنَ حَمِيمٍ ءَانٍ

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

وَلِمَنۡ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ جَنَّتَانِ

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

ذَوَاتَآ أَفۡنَانٍ

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

فِيهِمَا عَيۡنَانِ تَجۡرِيَانِ

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:31[1]. Nous nous dégagerons pour vous [juger], ô vous les deux appesantis.
H-97/55:32. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:33[2]. Ô compagnie de djinns et d'humains! Si vous pouvez traverser les régions des cieux et de la terre, alors traversez. Mais vous ne traverserez qu'avec une autorité.
H-97/55:34. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:35[3]. Il sera envoyé contre vous un jet de feu et de cuivre,[T1] et vous ne saurez vous secourir vous-mêmes.
H-97/55:36. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:37[4]. Lorsque le ciel se fissurera et deviendra de couleur rose.[T1 R1]
H-97/55:38. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:39[5]. Ce jour-là, on ne demandera [compte] de ses fautes, ni à un humain ni à un djinn.
H-97/55:40. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:41[6]. On reconnaîtra les criminels à leur marque. Ils seront donc pris par les toupets et les pieds.
H-97/55:42. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:43[7]. Voilà la géhenne que les criminels ont démentie.
H-97/55:44[8]. Ils tournent entre elle et une eau ardente et bouillante.
H-97/55:45. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:46. Celui qui aura craint la demeure de son Seigneur, il aura deux jardins.
H-97/55:47. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:48. Ayant des branches.

H-97/55:49. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:50. Il y aura là deux sources courantes.

H-97/55:51. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

---

1 1) سَيَقْرُعُ، سَنَقْرُعُ، سَنَفْرُعُ، سَنِفْرُعُ، سَيُفْرُعُ، سَنَقْرِعُ، سَيَقْرِعُ
2 1) اسْتَطَعْتُما
3 1) شِوَاظ 2) وَنُحَاساً .. شُوَاظاً - يُرْسِلُ، يُرْسِلُ 3) نُرْسِلُ، ونَحَسٌ، وَنَحْسٌ، وَنَحُسٍ، وَنَحَاساً، وَنِحَاسٍ، وَنُحَاسٍ ♦ T1) de feu et de fumée (Boubakeur).
4 1) وَرْدَةً ♦ T1) écarlate comme le cuir rouge (Hamidullah); une rose [rouge] comme l'huile bouillante (Abdelaziz) ♦ R1) Dans Jl 3:4, Ac 2:20 et Ap 6:12, la lune sera changée en sang.
5 1) جَانٌّ
6 1) بِسِيمَائهم، بِسِيمِيَاهم
7 1) التي كنتما بها تكذّبان تصليان لا تموتان فيها ولا تحييان، التي كنتما بها تكذّبان أصلياها فلا تموتان فيها ولا تحييان
8 1) يَطَّوَّفُونَ، يُطَافُونَ، يُطَوِّفُونَ، يُطَوَّفَانِّ، تَطُوفَان 2) بَيْنَهُما

H-97/55:52. Il y aura un couple de chaque fruit.

فِيهِمَا مِن كُلِّ فَٰكِهَةٍ زَوۡجَانِ

H-97/55:53. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:54[1]. Ils seront accoudés sur des matelas aux doublures de brocart, et la cueillette des deux jardins sera proche [d'eux].

مُتَّكِـِٔينَ[1] عَلَىٰ فُرُشِۭ[2] بَطَآئِنُهَا مِنۡ إِسۡتَبۡرَقٖۚ[3] وَجَنَى[4] ٱلۡجَنَّتَيۡنِ دَانٖ

H-97/55:55. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:56[2]. Il y aura celles au regard baissé, que ni un humain ni un djinn ne déflora avant eux.

فِيهِنَّ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ لَمۡ يَطۡمِثۡهُنَّ[1] إِنسٞ قَبۡلَهُمۡ وَلَا جَآنّٞ[2]

H-97/55:57. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:58. Comme si elles étaient l'hyacinthe et le corail.

كَأَنَّهُنَّ ٱلۡيَاقُوتُ وَٱلۡمَرۡجَانُ

H-97/55:59. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:60[3]. La rétribution pour la bienveillance est-elle autre que la bienveillance?

هَلۡ جَزَآءُ ٱلۡإِحۡسَٰنِ إِلَّا ٱلۡإِحۡسَٰنُ[1]

H-97/55:61. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:62. Hors [de ces deux jardins], il y aura deux autres jardins.

وَمِن دُونِهِمَا جَنَّتَانِ

H-97/55:63. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:64. D'un vert sombre.

مُدۡهَآمَّتَانِ

H-97/55:65. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:66. Il y aura deux sources jaillissantes.

فِيهِمَا عَيۡنَانِ نَضَّاخَتَانِ

H-97/55:67. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:68. Il y aura des fruits, des palmiers, et des grenadiers.

فِيهِمَا فَٰكِهَةٞ وَنَخۡلٞ وَرُمَّانٞ

H-97/55:69. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:70[4]. Il y aura des vertueuses et des belles.

فِيهِنَّ خَيۡرَٰتٌ[1] حِسَانٞ

H-97/55:71. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:72[5]. Des houris[T1] [R1] cloîtrées dans les tentes.

حُورٞ مَّقۡصُورَٰتٞ فِي ٱلۡخِيَامِ

H-97/55:73. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

H-97/55:74[6]. Ni un humain ni un djinn ne les déflora avant eux.

لَمۡ يَطۡمِثۡهُنَّ[1] إِنسٞ قَبۡلَهُمۡ وَلَا جَآنّٞ[2]

H-97/55:75. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

---

1 1) مُتَّكِينَ 2) فُرْشٍ 3) إِسْتَبْرَقَ 4) وَجَنِي، وَجَنِيَ

2 1) يَطْمُثْهُنَّ، يَطْمَثْهُنَّ 2) جَأَنٌّ

3 1) الْحِسَانُ

4 1) خَيِّرَاتٌ، خَيْرَاتٌ

5 T1) Voir la note de 46/56:22 ♦ R1) Voir la note de 46/56:22.

6 1) يَطْمُثْهُنَّ، يَطْمَثْهُنَّ 2) جَأَنٌّ

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ رَفۡرَفٍ[1] خُضۡرٖ[2] وَعَبۡقَرِيٍّ[3] حِسَانٖ

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

تَبَـٰرَكَ ٱسۡمُ رَبِّكَ ذِي[1] ٱلۡجَلَٰلِ وَٱلۡإِكۡرَامِ

H-97/55:76[1]. Ils seront accoudés sur des coussins verts et des tapis jolis.
H-97/55:77. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:78[2]. Béni soit le nom de ton Seigneur, plein de majesté et d'honneur![T1]

CHAPITRE 98/76: L'HUMAIN
سورة الانسان

31 versets – Hégirien[3]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[4]

هَلۡ أَتَىٰ عَلَى ٱلۡإِنسَـٰنِ حِينٞ مِّنَ ٱلدَّهۡرِ لَمۡ يَكُن شَيۡـٔٗا مَّذۡكُورًا

H-98/76:1[5]. Est-il venu sur l'humain un moment de temps où il n'était même pas une chose mentionnable?[R1]

إِنَّا خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَـٰنَ مِن نُّطۡفَةٍ أَمۡشَاجٖ نَّبۡتَلِيهِ فَجَعَلۡنَـٰهُ سَمِيعَۢا بَصِيرًا

H-98/76:2. Nous avons créé l'humain d'une goutte de mixture pour le tester. Ensuite, nous l'avons fait écouteur, clairvoyant.

إِنَّا هَدَيۡنَـٰهُ ٱلسَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرٗا وَإِمَّا[1] كَفُورًا

H-98/76:3[6]. Nous l'avons dirigé dans la voie, remerciant ou ingrat.

إِنَّآ أَعۡتَدۡنَا لِلۡكَـٰفِرِينَ سَلَٰسِلَاْ[1] وَأَغۡلَـٰلٗا وَسَعِيرًا

H-98/76:4[7]. Nous avons préparé pour les mécréants des chaînes, des entraves et un brasier.

إِنَّ ٱلۡأَبۡرَارَ يَشۡرَبُونَ مِن كَأۡسٖ[1] كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا[2]

H-98/76:5[8]. Les bons boiront d'une coupe dont le mélange sera de camphre,

عَيۡنٗا يَشۡرَبُ بِهَا[1] عِبَادُ ٱللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفۡجِيرًا

H-98/76:6[9]. une source dont boiront les serviteurs de Dieu et qu'ils feront jaillir en abondance.

يُوفُونَ بِٱلنَّذۡرِ وَيَخَافُونَ يَوۡمٗا كَانَ شَرُّهُۥ مُسۡتَطِيرٗا

H-98/76:7. Ils remplissent leurs vœux et ils craignent un jour dont le mal s'étendra.

وَيُطۡعِمُونَ ٱلطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ مِسۡكِينٗا وَيَتِيمٗا وَأَسِيرًا

H-98/76:8[10]. Ils donnent la nourriture, malgré leur amour [pour la nourriture], à l'indigent, à l'orphelin et au prisonnier:[A1]

إِنَّمَا نُطۡعِمُكُمۡ[1] لِوَجۡهِ ٱللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمۡ جَزَآءٗ وَلَا شُكُورًا

H-98/76:9[11]. "C'est pour la face de Dieu que nous vous nourrissons. Nous ne voulons de vous ni rétribution ni remerciement.

إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوۡمًا عَبُوسٗا قَمۡطَرِيرٗا

H-98/76:10. Nous craignons, de notre Seigneur, un jour froncé et catastrophique".

---

1 1) وَعَبَاقِرِيَّ، وَعَبَاقِرِيَّ، وَعَبَاقِرِيٍّ، وَعَبَاقِرِيٍّ، وَعَبَاقِرَ 3) خُضُرٍ، خَضَارٍ، خُضُراً 2) رفارفَ، رفرافٍ، رفارفاً

2 1) ذو ♦ T1) Le nom de ton Seigneur, plein de majesté et de noblesse, combla de bénédiction (Abdelaziz).

3 Titre tiré du verset 1.

4 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

5 R1) À rapprocher probablement de Jb 7:17.

6 1) أَمَّا .. وَأَمَّا

7 1) سَلَاسِلاً، سَلَاسِلًا، سَلَاسِلْ

8 1) كَاسٍ 2) قَاقُورًا

9 1) يَشْرَبُهَا

10 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

11 1) نُطْعِمْكُمْ

H-98/76:11[1]. Dieu les protégea donc du mal de ce jour-là, et leur a fait rencontrer la splendeur et la réjouissance.
H-98/76:12[2]. Il les rétribua pour ce qu'ils ont enduré par un jardin et par la soie.
H-98/76:13[3]. Ils y seront accoudés sur des divans, n'y voyant ni soleil[R1] ni froidure.
H-98/76:14[4]. Ses ombres les [couvriront] de près, et ses fruits seront inclinés bien bas.
H-98/76:15[5]. On fera circuler parmi eux des récipients d'argent et des calices de cristal,
H-98/76:16[6]. cristal d'argent qu'ils ont bien prédéterminés.
H-98/76:17[7]. Ils y seront abreuvés d'une coupe dont le mélange sera de gingembre.
H-98/76:18[8]. Il y aura une source nommée Salsabil.

H-98/76:19[9]. Parmi eux, tournent des enfants éternisés. Lorsque tu les verras, tu penseras qu'ils sont des perles éparpillées.
H-98/76:20[10]. Lorsque tu verras, tu verras alors un bonheur et un grand royaume.
H-98/76:21[11]. Ils auront par-dessus eux des vêtements verts de satin et de brocart, et ils seront parés de bracelets d'argent. Leur Seigneur les abreuvera d'une boisson pure.
H-98/76:22. Cela sera pour vous une rétribution, et votre empressement sera remercié.
H-98/76:23. C'est nous qui avons fait descendre sur toi le Coran de façon répétée.
H-98/76:24[12]. Endure[A1] donc le jugement de ton Seigneur, et n'obéis ni au pécheur, parmi eux, ni à l'ingrat.
H-98/76:25. Rappelle-toi le nom de ton Seigneur, au matin et au crépuscule.
H-98/76:26. Prosterne-toi devant lui [une partie] de la nuit et exalte-le longuement la nuit.
H-98/76:27. Ceux-ci aiment la [vie] hâtive et laissent derrière eux un jour pesant.
H-98/76:28. C'est nous qui les avons créés et avons fortifié leurs jointures. Lorsque nous [le] souhaitons, nous [les] échangeons contre des semblables à eux.

فَوَقَىٰهُمُ [1] ٱللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمِ وَلَقَّىٰهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا

وَجَزَىٰهُم [1] بِمَا صَبَرُوا۟ جَنَّةً وَحَرِيرًا

مُّتَّكِـِٔينَ [1] فِيهَا عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ ۖ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا

وَدَانِيَةً [1] عَلَيْهِمْ ظِلَٰلُهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا

وَيُطَافُ عَلَيْهِم بِـَٔانِيَةٍ مِّن فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرَا۠ [1]

قَوَارِيرَا۠ [1] مِن فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا [2] تَقْدِيرًا

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا [1] كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلًا

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّىٰ سَلْسَبِيلًا [1]

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَٰنٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا [1] مَّنثُورًا

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ [1] رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا

عَٰلِيَهُمْ [1] ثِيَابُ سُندُسٍ [2] خُضْرٌ [3] وَإِسْتَبْرَقٌ ۖ [4] وَحُلُّوٓا۟ أَسَاوِرَ [5] مِن فِضَّةٍ وَسَقَىٰهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا

إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَآءً وَكَانَ سَعْيُكُم مَّشْكُورًا

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ ٱلْقُرْءَانَ تَنزِيلًا

فَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ ءَاثِمًا أَوْ كَفُورًا

وَٱذْكُرِ ٱسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَٱسْجُدْ لَهُۥ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ يُحِبُّونَ ٱلْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَآءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا

نَّحْنُ خَلَقْنَٰهُمْ وَشَدَدْنَآ أَسْرَهُمْ ۖ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَآ أَمْثَٰلَهُمْ تَبْدِيلًا

---

1 1) فَوَقَاهُمُ
2 1) وَجَازَاهُمْ
3 1) مُتَّكِينَ ♦ R1) Cf. Is 49:10; Ap 7:16.
4 1) وَدَانِيَةٌ، وَدَانِياً، وَدَانٍ
5 1) قَوَارِيراً، قَوَارِيرُ
6 1) قَوَارِيراً، قَوَارِيرُ 2) قُدِّرُوهَا، قَدَرُوهَا
7 1) كَاسًا
8 1) سَلْسَبِيلَ
9 1) لُوْلُؤًا، لُوْلُوًا
10 1) ثُمَّ، ثَمَّهْ
11 1) عَالِيَهُنَّ، عَالِيَهُمْ، عَلَيْهُمْ، عَلَيْهِمْ 2) ثِيَابٌ سُنْدُسٌ 3) خُضْرٍ 4) وَإِسْتَبْرَقِ، وَإِسْتَبْرَقَ 5) أَسَاوِيرَ
12 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذۡكِرَةٞۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلٗا

وَمَا تَشَآءُونَ [1] إِلَّآ أَن [2] يَشَآءَ [3] ٱللَّهُۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمٗا

يُدۡخِلُ مَن يَشَآءُ فِي رَحۡمَتِهِۦۚ وَٱلظَّٰلِمِينَ [1] أَعَدَّ لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمَۢا

H-98/76:29[1]. Ceci est un rappel. Celui qui souhaite, qu'il prenne une voie vers son Seigneur.[A1]
H-98/76:30[2]. Mais vous ne souhaitez, que si Dieu souhaite. Dieu est connaisseur et sage.
H-98/76:31[3]. Il fait entrer qui il souhaite dans sa miséricorde. Quant aux oppresseurs, il leur a préparé un châtiment affligeant.

CHAPITRE 99/65: LA RÉPUDIATION
سورة الطلاق

12 versets – Hégirien[4]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ [1]
وَأَحۡصُواْ ٱلۡعِدَّةَۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ رَبَّكُمۡۖ لَا تُخۡرِجُوهُنَّ مِنۢ
بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخۡرُجۡنَ إِلَّآ أَن يَأۡتِينَ بِفَٰحِشَةٖ [2] مُّبَيِّنَةٖۚ [3] وَتِلۡكَ
حُدُودُ ٱللَّهِۚ وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَقَدۡ ظَلَمَ نَفۡسَهُۥۚ لَا
تَدۡرِي لَعَلَّ ٱللَّهَ يُحۡدِثُ بَعۡدَ ذَٰلِكَ أَمۡرٗا

فَإِذَا بَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ [1] فَأَمۡسِكُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ فَارِقُوهُنَّ
بِمَعۡرُوفٖ وَأَشۡهِدُواْ ذَوَيۡ عَدۡلٖ مِّنكُمۡ وَأَقِيمُواْ ٱلشَّهَٰدَةَ لِلَّهِۚ
ذَٰلِكُمۡ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۚ
وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ يَجۡعَل لَّهُۥ مَخۡرَجٗا

وَيَرۡزُقۡهُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَحۡتَسِبُۚ وَمَن يَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِ فَهُوَ
حَسۡبُهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ بَٰلِغُ أَمۡرِهِۦۚ [1] قَدۡ جَعَلَ ٱللَّهُ لِكُلِّ شَيۡءٖ قَدۡرٗا [2]

وَٱلَّٰٓـِٔي [1] يَئِسۡنَ [2] مِنَ ٱلۡمَحِيضِ مِن نِّسَآئِكُمۡ إِنِ ٱرۡتَبۡتُمۡ
فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَٰثَةُ أَشۡهُرٖ وَٱلَّٰٓـِٔي لَمۡ يَحِضۡنَۚ وَأُوْلَٰتُ ٱلۡأَحۡمَالِ
أَجَلُهُنَّ [3] أَن يَضَعۡنَ حَمۡلَهُنَّۚ [4] وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ يَجۡعَل لَّهُۥ مِنۡ
أَمۡرِهِۦ يُسۡرٗا [5]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]
H-99/65:1[6]. Ô Prophète! Lorsque vous répudiez les femmes, répudiez-les à la suite d'un délai d'attente; et comptez le nombre [des jours]. Craignez Dieu votre Seigneur. Ne les faites pas sortir de leurs maisons, et qu'elles n'en sortent pas, à moins qu'elles ne pratiquent une turpitude manifeste. Voilà les bornes de Dieu. Quiconque transgresse les bornes de Dieu, s'opprime lui-même. Tu ne sais pas! Peut-être, après cela, Dieu suscitera-t-il [un autre] ordre!
H-99/65:2[7]. Lorsqu'elles parviennent à leur terme, retenez-les selon les convenances, ou séparez-vous d'elles selon les convenances. Faites témoigner deux justes parmi vous. Établissez le témoignage envers Dieu. Voilà à quoi est exhorté celui parmi vous qui croit en Dieu et au jour dernier. Quiconque craint Dieu, il lui fera une sortie,
H-99/65:3[8]. et lui attribuera [des biens] par où il ne comptait pas. Quiconque se confie à Dieu, [Dieu] lui suffit. Dieu parvient à son ordre, et Dieu a fait une prédétermination à chaque chose.
H-99/65:4[9]. Celles de vos femmes qui désespèrent d'avoir de menstruation, si vous en doutez, leur délai d'attente est de trois mois, comme celles qui n'ont pas [encore] de menstruation. Quant aux porteuses, leur terme est lorsqu'elles mettent [au monde] leur portée. Quiconque craint Dieu, il lui fait son affaire aisée.

---

1 A1) Abrogé par 98/76:30 et 7/81:29.
2 1) يَشَاؤُونَ 2) مَا 3) شَاءَ
3 1) وَالظَّالِمونَ، وَلِلظَّالِمِينَ
4 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le divorce (Hamidullah). Autre titre: النساء القصرى
5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
6 1) لقبل عدتهن، في قبل عدتهن 2) يفحشن عليكم، يفحشن 3) مُبَيَّنَةٍ
7 1) آجَالَهُنَّ
8 1) قَدَرًا 2) بَالِغٌ أَمْرَهُ، بَالِغٌ أَمْرُهُ، بَالِغًا أَمْرُهُ، بَالِغًا أَمْرَهُ
9 1) اللَّاءِ، اللَّايْ 2) يَيْأَسْنَ 3) آجَالَهُنَّ 4) أَحْمَالَهُنَّ 5) يُسْرًا

ذَٰلِكَ أَمْرُ ٱللَّهِ أَنزَلَهُۥٓ إِلَيْكُمْ ۚ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ يُكَفِّرْ[1] عَنْهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ وَيُعْظِمْ[2] لَهُۥٓ أَجْرًا

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنتُم مِّن[1] وُجْدِكُمْ[2] وَلَا تُضَآرُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا۟ عَلَيْهِنَّ ۚ وَإِن كُنَّ أُو۟لَٰتِ حَمْلٍ فَأَنفِقُوا۟ عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ[3] فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَـَٔاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأْتَمِرُوا۟ بَيْنَكُم بِمَعْرُوفٍ ۖ وَإِن تَعَاسَرْتُمْ فَسَتُرْضِعُ لَهُۥٓ أُخْرَىٰ

لِيُنفِقْ[1] ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِۦ ۖ وَمَن قُدِرَ[2] عَلَيْهِ رِزْقُهُۥ فَلْيُنفِقْ مِمَّآ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ۚ لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَآ ءَاتَىٰهَا ۚ سَيَجْعَلُ ٱللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا[3]

وَكَأَيِّن[1] مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِۦ فَحَاسَبْنَٰهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَٰهَا عَذَابًا نُّكْرًا[2]

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَٰقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا[1]

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ يَٰٓأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۚ قَدْ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا

رَّسُولًا[1] يَتْلُوا۟ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ مُبَيِّنَٰتٍ[2] لِّيُخْرِجَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ ۚ وَمَن يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعْمَلْ صَٰلِحًا يُدْخِلْهُ[3] جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ قَدْ أَحْسَنَ ٱللَّهُ لَهُۥ رِزْقًا

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ وَمِنَ ٱلْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ[1] يَتَنَزَّلُ ٱلْأَمْرُ[2] بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوٓا۟[3] أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ ٱللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَىْءٍ عِلْمًۢا

H-99/65:5[1]. Voilà l'ordre de Dieu. Il l'a fait descendre vers vous. Quiconque craint Dieu, il lui expie ses méfaits et lui augmente le salaire.

H-99/65:6[2]. Faites-les habiter où vous habitez, de ce que vous trouvez. Ne leur nuisez pas pour les mettre à l'étroit. Si elles portent, dépensez sur elles jusqu'à ce qu'elles mettent au monde leur portée. Puis, si elles allaitent pour vous, donnez-leur leurs salaires. Concertez-vous selon les convenances. Et si vous rencontrez une malaisance réciproque, alors, une autre allaitera pour lui.

H-99/65:7[3]. Que celui qui a une large fortune dépense selon sa fortune; et que celui dont l'attribution est déterminée, dépense selon ce que Dieu lui a donné. Dieu ne charge une âme que selon ce qu'il lui a donné, et Dieu fera l'aisance après la malaisance.

H-99/65:8[4]. Que de cités ont été insolentes à l'égard de l'ordre de leur Seigneur et de ses envoyés! Nous leur avons demandé compte avec force, et les avons châtiées d'un châtiment répugnant.

H-99/65:9[5]. Elles ont goûté alors le ravage de leur affaire. La fin de leur affaire fut la perdition.

H-99/65:10. Dieu leur a préparé un châtiment fort. Craignez Dieu, ô dotés d'intelligence, vous qui avez cru! Dieu a fait descendre vers vous un rappel,

H-99/65:11[6]. un envoyé qui vous récite les signes manifestes de Dieu, afin de faire sortir ceux qui ont cru et ont fait une œuvre vertueuse de l'obscurité à la lumière. Quiconque croit en Dieu et fait les œuvres vertueuses, il le fait entrer dans les jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement, à jamais. Dieu lui a fait une bonne attribution.

H-99/65:12[7]. C'est Dieu qui a créé sept cieux et des terres semblables. Il fait descendre l'ordre parmi eux afin que vous sachiez que Dieu est puissant sur toute chose et que Dieu cerne toute chose de sa connaissance.

---

1 1) نُكَفِّرْ 2) وَنُعْظِمْ، وَيُعَظِّمْ

2 1) وانفقوا عليهن من 2) وَجْدِكُمْ، وَجِدِكُمْ 3) أحْمَالَهُنَّ

3 1) لِيُنْفِقَ 2) قُدِّرَ 3) عُسُرٍ يُسُرًا

4 1) وَكَايِنْ، وَكَأيْ، وَكَأيْنْ، وَكَيْنْ، وَكَيِّنْ، وَكَأنْ، وَكَأيِ، وَكَيِ، وَكَاينْ، وَكَيِّنْ 2) نُكْرًا

5 1) خُسُرًا

6 1) رَسُولٌ 2) مُبَيَّنَاتٍ 3) نُدْخِلْهُ

7 1) مِثْلَهُنَّ 2) يُنَزَّلُ الْأمْرَ 3) لِيَعْلَمُوا

CHAPITRE 100/98: LA PREUVE
سورة البينة

8 versets – Hégirien[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

لَمۡ يَكُنِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ وَٱلۡمُشۡرِكِينَ[2 1] مُنفَكِّينَ حَتَّىٰ تَأۡتِيَهُمُ ٱلۡبَيِّنَةُ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

H-100/98:1[3]. Ceux qui ont mécru parmi les gens du livre, ainsi que les associateurs, ne seront affranchis [de leurs cultes] que lorsque la preuve leur viendra:

رَسُولٞ[1] مِّنَ ٱللَّهِ يَتۡلُواْ صُحُفٗا مُّطَهَّرَةٗ

H-100/98:2[4]. Un envoyé de la part de Dieu qui récite des feuillets purifiés,

فِيهَا كُتُبٞ قَيِّمَةٞ

H-100/98:3[5]. dans lesquels il y a des écrits élevés.[T1]

وَمَا تَفَرَّقَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَةُ

H-100/98:4. Ceux auxquels le livre fut donné ne se sont séparés qu'après que la preuve leur fut venue.

وَمَآ أُمِرُوٓاْ إِلَّا لِيَعۡبُدُواْ[1] ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ[2] لَهُ ٱلدِّينَ حُنَفَآءَ وَيُقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُواْ ٱلزَّكَوٰةَۚ وَذَٰلِكَ دِينُ ٱلۡقَيِّمَةِ[3]

H-100/98:5[6]. Il ne leur a été ordonné, cependant, que d'adorer Dieu, en lui vouant la religion,[T1] tournés [vers Dieu],[T2] d'accomplir la prière et de donner l'[aumône] épuratrice. Voilà la religion élevée.[T3]

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ وَٱلۡمُشۡرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ شَرُّ ٱلۡبَرِيَّةِ[1]

H-100/98:6[7]. Ceux qui ont mécru parmi les gens du livre, ainsi que les associateurs, iront au feu de la géhenne. Ils y seront éternellement. Ceux-là sont les pires de la création.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ خَيۡرُ[1] ٱلۡبَرِيَّةِ[2]

H-100/98:7[8]. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, ceux-là sont les meilleurs de la création.

جَزَآؤُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ جَنَّٰتُ عَدۡنٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُۚ ذَٰلِكَ لِمَنۡ خَشِيَ رَبَّهُۥ

H-100/98:8. Leur rétribution auprès de Dieu sera les jardins d'Éden, sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement, à jamais. Dieu les agrée, et ils l'agréent. Voilà pour celui qui redoute son Seigneur.

---

1 Titre tiré du verset 1. Autres titres: لم يكن - أهل الكتاب - البينة - القيامة - البرية - الانفكاك

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) وَالْمُشْرِكُونَ 2) لم يكن المشركون وأهل الكتاب، فما كان الذين كفروا من أهل الكتاب والمشركون

4 1) رَسُولاً

5 T1) des prescriptions d'une rectitude parfaite (Hamidullah); écrits précieux (Abdelaziz).

6 1) أن يَعْبُدُوا 2) مُخْلِصِينَ 3) الدِينُ الْقَيِّمَةُ، الدِينُ الْقَيِّمُ ♦ T1) Voir la note de 39/7:29. T2) Voir la note de 51/10:105. T3) de droiture (Hamidullah); intègre (Abdelaziz).

7 1) الْبَرِيئَةِ

8 1) خِيَارُ 2) الْبَرِيئَةِ

CHAPITRE 101/59: LE RASSEMBLEMENT
سورة الحشر

24 versets – Hégirien[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ

H-101/59:1. Ce qui est dans les cieux et la terre a exalté Dieu. Il est le fier, le sage.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَخۡرَجَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ مِن دِيَٰرِهِمۡ لِأَوَّلِ ٱلۡحَشۡرِۚ مَا ظَنَنتُمۡ أَن يَخۡرُجُواْۖ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُم مَّانِعَتُهُمۡ حُصُونُهُم مِّنَ ٱللَّهِ فَأَتَىٰهُمُ[1] ٱللَّهُ مِنۡ حَيۡثُ لَمۡ يَحۡتَسِبُواْۖ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعۡبَۚ[2] يُخۡرِبُونَ[3] بُيُوتَهُم بِأَيۡدِيهِمۡ وَأَيۡدِي ٱلۡمُؤۡمِنِينَ فَٱعۡتَبِرُواْ يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَبۡصَٰرِ

H-101/59:2[3]. C'est lui qui a fait sortir de leurs demeures ceux qui ont mécru parmi les gens du livre, lors du premier rassemblement. Vous ne présumiez pas qu'ils sortiraient, et ils présumaient que leurs forteresses les protégeaient de Dieu. Mais Dieu leur est venu par où ils ne s'attendaient point, et il a jeté l'effroi dans leurs cœurs. Ils démolissaient leurs maisons de leurs propres mains, autant que des mains des croyants. Tirez-en une leçon, ô dotés de clairvoyance!

وَلَوۡلَآ أَن كَتَبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمُ ٱلۡجَلَآءَ[1] لَعَذَّبَهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابُ ٱلنَّارِ

H-101/59:3[4]. Si Dieu n'avait pas prescrit contre eux le départ, il les aurait châtiés dans la [vie] ici-bas; et dans la [vie] dernière ils auront le châtiment du feu.[A1]

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ شَآقُّواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۖ وَمَن يُشَآقِّ[1] ٱللَّهَ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ

H-101/59:4[5]. Cela parce qu'ils étaient en dissension avec Dieu et son envoyé. Quiconque est en dissension avec Dieu […]. Dieu est fort en punition!

مَا قَطَعۡتُم مِّن لِّينَةٍ أَوۡ[1] تَرَكۡتُمُوهَا[2] قَآئِمَةً[3] عَلَىٰٓ أُصُولِهَا[4] فَبِإِذۡنِ[5] ٱللَّهِ وَلِيُخۡزِيَ ٱلۡفَٰسِقِينَ

H-101/59:5[6]. Tout [palmier] tendre que vous avez coupé ou que vous avez laissé debout sur ses fondements, c'est avec l'autorisation de Dieu, afin qu'il couvre ainsi d'ignominie les pervers.

وَمَآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنۡهُمۡ فَمَآ أَوۡجَفۡتُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ خَيۡلٖ وَلَا رِكَابٖ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُۥ عَلَىٰ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ

H-101/59:6. Ce que Dieu a attribué à son envoyé provenant d'eux, vous n'y aviez fait trépider ni chevaux, ni [autre] monture. Mais Dieu donne à ses envoyés l'autorité sur qui il souhaite. Dieu est puissant sur toute chose.

مَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡقُرَىٰ فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِ كَيۡ لَا يَكُونَ[1] دُولَةَۢ[2] بَيۡنَ ٱلۡأَغۡنِيَآءِ مِنكُمۡۚ وَمَآ ءَاتَىٰكُمُ ٱلرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَىٰكُمۡ عَنۡهُ فَٱنتَهُواْۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ

H-101/59:7[7]. Ce que Dieu a attribué à son envoyé provenant des gens des cités appartient à Dieu, à l'envoyé, aux proches, aux orphelins, aux indigents et au voyageur, afin que cela ne soit pas en alternance entre les riches parmi vous. Prenez ce que l'envoyé vous a donné. Ce qu'il vous a interdit, interdisez-vous[-en]; et craignez Dieu. Dieu est fort en punition![A1]

---

1 Titre tiré du verset 2. Traduit aussi par: L'exode (Hamidullah); Le regroupement (Berque). Autre titre: بني النضير

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) فَآتَاهُمُ 2) الرُّعُبَ 3) يُخَرِّبُونَ

4 1) الجَلَا ♦ A1) Abrogé par 113/9:29.

5 1) يُشَاقِق

6 1) ولا 2) تَرَكْتُم 3) قُوَّماً، قَوْماء، قَائِمَاً 4) أُصُولِه، أُصُولِهَا 5) إلَّا بإِذْن

7 1) تَكُونَ 2) دُولَةً، دَوْلَةً ♦ A1) Abrogé par 88/8:41.

H-101/59:8. [Il appartient aussi] aux pauvres émigrés qu'on a fait sortir de leurs demeures et de leurs fortunes, recherchant faveur et agrément de Dieu, et secourant Dieu et son envoyé. Ceux-là sont les véridiques.

لِلْفُقَرَآءِ ٱلْمُهَـٰجِرِينَ ٱلَّذِينَ أُخْرِجُوا۟ مِن دِيَـٰرِهِمْ وَأَمْوَٰلِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنًا وَيَنصُرُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلصَّـٰدِقُونَ

H-101/59:9[1]. Ceux qui, avant eux, se sont établis dans la demeure et dans la foi, aiment ceux qui émigrent vers eux, et ne trouvent dans leurs poitrines aucune envie pour ce qui leur fut donné, et les préfèrent à eux-mêmes, même s'il y a pénurie chez eux. Quiconque se protège contre sa propre avarice, ceux-là sont ceux qui réussiront.[T1]

وَٱلَّذِينَ تَبَوَّءُو ٱلدَّارَ وَٱلْإِيمَـٰنَ مِن قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِى صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِّمَّآ أُوتُوا۟ وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ۚ وَمَن يُوقَ [1] شُحَّ [2] نَفْسِهِۦ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ

H-101/59:10[2]. Ceux qui sont venus après eux disent: "Notre Seigneur! Pardonne-nous, ainsi qu'à nos frères qui nous ont devancés dans la foi; et ne mets dans nos cœurs aucune rancune pour ceux qui ont cru. Notre Seigneur! Tu es compatissant et très miséricordieux".

وَٱلَّذِينَ جَآءُو مِنۢ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا ٱغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَٰنِنَا ٱلَّذِينَ سَبَقُونَا بِٱلْإِيمَـٰنِ وَلَا تَجْعَلْ فِى قُلُوبِنَا غِلًّا [1] لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ رَبَّنَآ إِنَّكَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ

H-101/59:11. N'as-tu pas vu les hypocrites? Ils disent à leurs confrères qui ont mécru parmi les gens du livre: "Si on vous fait sortir, nous sortirons avec vous et nous n'obéirons jamais à personne contre vous. Et si vous êtes combattus, nous vous secourrons". Dieu témoigne qu'ils sont des menteurs!

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نَافَقُوا۟ يَقُولُونَ لِإِخْوَٰنِهِمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَـٰبِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِن قُوتِلْتُمْ لَنَنصُرَنَّكُمْ وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَـٰذِبُونَ

H-101/59:12. Si on les fait sortir, ils ne sortiront pas avec eux; et s'ils sont combattus, ils ne les secourront pas; et s'ils les secourent, ils tourneront le dos, et ils ne seront pas secourus.

لَئِنْ أُخْرِجُوا۟ لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِن قُوتِلُوا۟ لَا يَنصُرُونَهُمْ وَلَئِن نَّصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ ٱلْأَدْبَـٰرَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ

H-101/59:13. Vous êtes un plus fort effroi dans leurs poitrines que Dieu. Cela parce qu'ils sont des gens qui ne comprennent pas.

لَأَنتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِى صُدُورِهِم مِّنَ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ

H-101/59:14[3]. Ils ne vous combattront ensemble que dans des cités fortifiées ou de dernière des murs. Leur rigueur parmi eux est forte. Tu penserais qu'ils sont rassemblés, alors que leurs cœurs sont divers. Cela parce qu'ils sont des gens qui ne discernent pas.

لَا يُقَـٰتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِى قُرًى مُّحَصَّنَةٍ أَوْ مِن وَرَآءِ جُدُرٍ ۚ [1] بَأْسُهُم بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ ۚ تَحْسَبُهُمْ [2] جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ۚ [3] ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ

H-101/59:15. [Ils] ressemblent à ceux qui, peu de temps avant eux, ont goûté le ravage de leur affaire et auront un châtiment affligeant.

كَمَثَلِ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ۖ ذَاقُوا۟ وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

H-101/59:16[4]. [Ils] ressemblent au satan lorsqu'il dit à l'humain: "Mécrois". Lorsque il a mécru, il [lui] dit: "Je suis quitte de toi. Je crains Dieu, le Seigneur du monde".

كَمَثَلِ ٱلشَّيْطَـٰنِ إِذْ قَالَ لِلْإِنسَـٰنِ ٱكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّى [1] بَرِىٓءٌ [2] مِّنكَ إِنِّىٓ أَخَافُ ٱللَّهَ رَبَّ ٱلْعَـٰلَمِينَ

H-101/59:17[5]. Leur fin à tous deux sera dans le feu. Ils y seront éternellement. Voilà la rétribution des oppresseurs.

فَكَانَ عَـٰقِبَتَهُمَآ [1] أَنَّهُمَا فِى ٱلنَّارِ خَـٰلِدَيْنِ [2] فِيهَا ۚ [3] وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُا۟ ٱلظَّـٰلِمِينَ

---

1 1) يُوَقَّ 2) شِحَّ ♦ T1) Voir la note de 39/7:8.
2 1) غِمْرًا
3 1) أشَتُّ، شَتَّى 2) تَحْسِبُهُمْ 3) جِدَارٍ، جَدْرٍ، جُدْرٍ، جُدُورٍ
4 1) أنَا 2) بَرِيٌ
5 1) عَاقِبَتُهُمَا 2) خَالِدَان 3) في النار

H-101/59:18. Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu. Que chaque âme regarde ce qu'elle a avancé pour demain. Craignez Dieu. Dieu est informé de ce que vous faites.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَلۡتَنظُرۡ نَفۡسٞ مَّا قَدَّمَتۡ لِغَدٖۖ
وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ

H-101/59:19[1]. Ne soyez pas comme ceux qui ont oublié Dieu; Dieu leur a fait alors oublier leurs propres personnes. Ceux-là sont les pervers.

وَلَا تَكُونُواْ[1] كَٱلَّذِينَ نَسُواْ ٱللَّهَ فَأَنسَىٰهُمۡ أَنفُسَهُمۡۚ أُوْلَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ

H-101/59:20[2]. Ne seront pas égaux les gens du feu et les gens du jardin. Les gens du jardin sont, eux, les gagnants.

لَا يَسۡتَوِيٓ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ وَأَصۡحَٰبُ[1] ٱلۡجَنَّةِۚ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ
هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ

H-101/59:21[3]. Si nous avions fait descendre ce Coran sur une montagne, tu l'aurais vue prostrée et se fendant par crainte de Dieu. Voilà les exemples que nous citons aux humains. Peut-être réfléchiront-ils!

لَوۡ أَنزَلۡنَا هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ عَلَىٰ جَبَلٖ لَّرَأَيۡتَهُۥ خَٰشِعٗا مُّتَصَدِّعٗا[1]
مِّنۡ خَشۡيَةِ ٱللَّهِۚ وَتِلۡكَ ٱلۡأَمۡثَٰلُ نَضۡرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ
يَتَفَكَّرُونَ

H-101/59:22. C'est lui Dieu, celui qui n'est de dieu que lui! Le connaisseur du secret et du témoignage. Il est le tout miséricordieux, le très miséricordieux.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِۖ هُوَ
ٱلرَّحۡمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ

H-101/59:23[4]. C'est lui Dieu, celui qui n'est de dieu que lui! Le roi,[R1] le saint,[R2] la paix,[R3] le rassurant, le prédominant, le fier, le despote, l'orgueilleux. Que Dieu soit exalté! [Il est plus élevé] que ce qu'ils [lui] associent!

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡمَلِكُ ٱلۡقُدُّوسُ[1] ٱلسَّلَٰمُ
ٱلۡمُؤۡمِنُ[2] ٱلۡمُهَيۡمِنُ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡجَبَّارُ ٱلۡمُتَكَبِّرُۚ سُبۡحَٰنَ
ٱللَّهِ عَمَّا يُشۡرِكُونَ

H-101/59:24[5]. C'est lui Dieu, le créateur, le concepteur, le formateur. À lui les meilleurs noms. Ce qui est dans les cieux et la terre l'exalte. Il est le fier, le sage.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلۡخَٰلِقُ ٱلۡبَارِئُ[1] ٱلۡمُصَوِّرُۖ[2] لَهُ ٱلۡأَسۡمَآءُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ
يُسَبِّحُ لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ[3] وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ

---

1 1) يَكُونُوا

2 1) وَلا أَصْحَابُ

3 1) مُصَدِّعًا

4 1) القُدُّوسُ 2) المُؤْمِنُ ♦ R1) Voir la note de 21/114:2. R2) Is 6:3; Ex 15:11; 1 S 2:2, Ap 6:10, etc. R3) Un des noms de Dieu dans le Talmud (Shabbat 10b) est *shalom*.

5 1) البَارِيُ 2) المُصَوِّرَ، المُصَوَّرَ 3) وما في الأرض

CHAPITRE 102/24: LA LUMIÈRE
سورة النور

64 versets – Hégirien[1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

H-102/24:1[3]. Un chapitre que nous avons fait descendre et imposé, et y avons fait descendre des signes manifestes. Peut-être vous rappellerez-vous!

سُورَةٌ أَنزَلۡنَٰهَا وَفَرَضۡنَٰهَا [1] وَأَنزَلۡنَا فِيهَآ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖ لَّعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ [2]

H-102/24:2[4]. La fornicatrice et le fornicateur, fouettez chacun d'eux de cent coups de fouet.[A1] Ne soyez point pris de compassion envers eux dans la religion de Dieu, si vous croyez en Dieu et au jour dernier. Qu'un groupe de croyants témoigne de leur châtiment.[R1]

ٱلزَّانِيَةُ وَٱلزَّانِي [1] فَٱجۡلِدُواْ كُلَّ وَٰحِدٖ مِّنۡهُمَا مِاْئَةَ جَلۡدَةٖۖ وَلَا تَأۡخُذۡكُم [2] بِهِمَا رَأۡفَةٞ [3] فِي دِينِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۖ وَلۡيَشۡهَدۡ عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٞ مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ

H-102/24:3[5]. Le fornicateur n'épousera qu'une fornicatrice ou une associatrice. La fornicatrice ne sera épousée que par un fornicateur ou un associateur.[A1] Cela a été interdit aux croyants.

ٱلزَّانِي لَا يَنكِحُ [1] إِلَّا زَانِيَةً أَوۡ مُشۡرِكَةٗ وَٱلزَّانِيَةُ لَا يَنكِحُهَآ إِلَّا زَانٍ [2] أَوۡ مُشۡرِكٞۚ وَحُرِّمَ [3] ذَٰلِكَ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ

H-102/24:4[6]. Ceux qui jettent [le discrédit] sur les femmes préservées[T1] sans apporter quatre témoins, fouettez-les de quatre-vingts coups de fouet,[R1] et n'acceptez plus jamais leur témoignage.[A1] Ceux-là sont les pervers.

وَٱلَّذِينَ يَرۡمُونَ ٱلۡمُحۡصَنَٰتِ [1] ثُمَّ لَمۡ يَأۡتُواْ بِأَرۡبَعَةِ [2] شُهَدَآءَ فَٱجۡلِدُوهُمۡ ثَمَٰنِينَ جَلۡدَةٗ وَلَا تَقۡبَلُواْ لَهُمۡ شَهَٰدَةً أَبَدٗاۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ

H-102/24:5. Sauf ceux qui sont revenus après cela et ont fait une œuvre vertueuse. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ وَأَصۡلَحُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ

H-102/24:6[7]. Ceux qui jettent [le discrédit] sur leurs propres épouses, sans avoir d'autres témoins qu'eux-mêmes, l'un d'eux témoignera quatre fois [en jurant] par Dieu qu'il est au nombre des véridiques,[R1]

وَٱلَّذِينَ يَرۡمُونَ أَزۡوَٰجَهُمۡ وَلَمۡ يَكُن [1] لَّهُمۡ شُهَدَآءُ إِلَّآ أَنفُسُهُمۡ فَشَهَٰدَةُ أَحَدِهِمۡ أَرۡبَعُ [2] شَهَٰدَٰتِۭ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ

H-102/24:7[8]. et une cinquième [fois] que la malédiction de Dieu soit sur lui s'il est au nombre des menteurs.

وَٱلۡخَٰمِسَةُ [1] أَنَّ لَعۡنَتَ [2] ٱللَّهِ عَلَيۡهِ إِن كَانَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ

---

1 Titre tiré du verset 35.

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) تَذَّكَّرُونَ 2) وَفَرَّضۡنَاهَا

4 1) الزَّانِيَةُ وَالزَّان، الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي 2) يَأۡخُذۡكُمۡ 3) رَأۡفَةٌ، رَافَةٌ، رَافَةٌ ♦ A1) La flagellation serait abrogée par un verset disparu du Coran rapporté par Omar qui dit: "Si le vieux et la vieille forniquent, lapidez-les totalement à titre de punition de la part de Dieu. Dieu est fier et sage!" (الشيخ والشيخة إذا زنيا فارجموهما البتة نكالاً من الله والله عزيز حكيم) ♦ R1) La Bible prévoit la lapidation, le feu, la strangulation et la décapitation (Dt 22:22 et 24; Lv 20:10-14; Talmud, Sanh 2.1).

5 1) يَنۡكِحُ 2) زَان 3) وَحَرَّمَ، وَحَرُمَ ♦ A1) Abrogé par 102/24:32.

6 1) وَالۡمُحۡصِنَاتِ، وَالۡمُحۡصَنَاتِ 2) بِأَرۡبَعَةٍ ♦ T1) Voir la note de 92/4:24 ♦ A1) Partiellement abrogé par 102/24:5 ♦ R1) Cf. Dt 22:13-21.

7 1) تَكُنْ 2) أَرۡبَعَ ♦ R1) Pour ce verset et les deux suivants cf. Nb 5:21-28.

8 1) وَالۡخَامِسَةَ 2) لَعۡنَةُ

H-102/24:8. On repoussera le châtiment d'elle si elle témoigne quatre fois [en jurant] par Dieu que son mari est au nombre des menteurs,

وَيَدْرَؤُا۟ عَنْهَا ٱلْعَذَابَ أَن تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَـٰدَٰتٍۭ بِٱللَّهِ ۙ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلْكَـٰذِبِينَ

H-102/24:9[1]. et une cinquième [fois] que la colère de Dieu soit sur elle, s'il est au nombre des véridiques.

وَٱلْخَـٰمِسَةَ [1] أَنَّ غَضَبَ ٱللَّهِ [2] عَلَيْهَآ إِن كَانَ مِنَ ٱلصَّـٰدِقِينَ

H-102/24:10. Si ce n'était la faveur et la miséricorde de Dieu envers vous […]! Dieu est revenant, sage!

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ

H-102/24:11[2]. Ceux qui sont venus avec la perversion sont une bande parmi vous. Ne pensez pas que c'est un mal pour vous. Cela est plutôt meilleur pour vous. À chaque homme parmi eux ce qu'il a réalisé comme péché. Celui parmi eux qui s'est chargé de la plus grande [part du péché] aura un très grand châtiment.

إِنَّ ٱلَّذِينَ جَآءُو بِٱلْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ ۚ لَا تَحْسَبُوهُ [1] شَرًّا لَّكُم ۖ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ لِكُلِّ ٱمْرِىٍٕ مِّنْهُم مَّا ٱكْتَسَبَ مِنَ ٱلْإِثْمِ ۚ وَٱلَّذِى تَوَلَّىٰ كِبْرَهُۥ [2] مِنْهُمْ لَهُۥ عَذَابٌ عَظِيمٌ

H-102/24:12. Si seulement, lorsque vous aviez écouté [la perversion], les croyants et les croyantes avaient présumé le bien d'eux-mêmes et avaient dit: "C'est une perversion manifeste!"

لَّوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ ٱلْمُؤْمِنُونَ وَٱلْمُؤْمِنَـٰتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا۟ هَـٰذَآ إِفْكٌ مُّبِينٌ

H-102/24:13. Si seulement ils étaient venus avec quatre témoins contre lui! Mais comme ils n'ont pas apporté de témoins, ceux-là, auprès de Dieu, sont les menteurs.

لَّوْلَا جَآءُو عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ ۚ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا۟ بِٱلشُّهَدَآءِ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ عِندَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلْكَـٰذِبُونَ

H-102/24:14. Si ce n'était la faveur et la miséricorde de Dieu envers vous dans la [vie] ici-bas et la [vie] dernière, un très grand châtiment vous aurait touchés pour ce que vous avez répandu,

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِى مَآ أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ

H-102/24:15[3]. puisque vous lancez avec vos langues et dites avec vos bouches ce dont vous n'aviez aucune connaissance. Vous pensez que c'est [chose] humble alors qu'auprès de Dieu cela est très grand.

إِذْ تَلَقَّوْنَهُۥ [1] بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُم مَّا لَيْسَ لَكُم بِهِۦ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُۥ [2] هَيِّنًا وَهُوَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمٌ

H-102/24:16. Si seulement, lorsque vous aviez écouté [la perversion], vous aviez dit: "Nous n'avons pas à parler de cela. Sois exalté! C'est une très grande infamie!"

وَلَوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُم مَّا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّتَكَلَّمَ بِهَـٰذَا سُبْحَـٰنَكَ هَـٰذَا بُهْتَـٰنٌ عَظِيمٌ

H-102/24:17[4]. Dieu vous exhorte à ne plus jamais récidiver dans du semblable, si vous êtes croyants!

يَعِظُكُمُ [1] ٱللَّهُ أَن تَعُودُوا۟ لِمِثْلِهِۦٓ أَبَدًا إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ

H-102/24:18. Dieu vous manifeste les signes. Dieu est connaisseur et sage.

وَيُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْـَٔايَـٰتِ ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

H-102/24:19. Ceux qui aiment que la turpitude se propage parmi ceux qui ont cru auront un châtiment affligeant, dans la [vie] ici-bas et la [vie] dernière. Dieu sait, tandis que vous ne savez pas.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ ٱلْفَـٰحِشَةُ فِى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

H-102/24:20. Si ce n'était la faveur et la miséricorde de Dieu envers vous et que Dieu ne fût compatissant et très miséricordieux […].

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ

---

1 1) وَالْخَامِسَةُ 2) أَنْ غَضِبَ اللَّهُ، أَنْ غَضَبُ اللَّهِ

2 1) تَحْسِبُوهُ 2) كُبْرَهُ

3 1) تُلْقُوْنَهُ، تَلِقُوْنَهُ، تَقَفُوْنَهُ، تَتَلَقُوْنَهُ، تَأْلِقُوْنَهُ، تِيْلِقُوْنَهُ، تَقْفُوْنَهُ، تَلْقَوْنَهُ، تَتَقَفُوْنَهُ 2) وَتَحْسِبُونَهُ

4 1) يَعِظُكُمْ

H-102/24:21[1]. Ô vous qui avez cru! Ne suivez pas les pas du satan. Quiconque suit les pas du satan, […] celui-ci ordonne la turpitude et le répugnant. Si ce n'était la faveur et la miséricorde de Dieu envers vous, nul parmi vous n'aurait jamais été épuré. Mais Dieu épure qui il souhaite. Dieu est écouteur, connaisseur.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ[1] ٱلشَّيْطَـٰنِ ۚ وَمَن يَتَّبِعْ خُطُوَٰتِ[1] ٱلشَّيْطَـٰنِ فَإِنَّهُۥ يَأْمُرُ بِٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ ۚ وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ مَا زَكَىٰ[2] مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَـٰكِنَّ ٱللَّهَ يُزَكِّى مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

H-102/24:22[2]. Que les dotés de faveur et de large fortune parmi vous, ne manquent pas de donner aux proches, aux indigents, et aux émigrés dans la voie de Dieu. Qu'ils gracient et absolvent. N'aimez-vous pas que Dieu vous pardonne? Dieu est pardonneur et très miséricordieux!

وَلَا يَأْتَلِ[1] أُو۟لُوا۟ ٱلْفَضْلِ[2] مِنكُمْ وَٱلسَّعَةِ أَن يُؤْتُوٓا۟[3] أُو۟لِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْمَسَـٰكِينَ وَٱلْمُهَـٰجِرِينَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ وَلْيَعْفُوا۟ وَلْيَصْفَحُوٓا۟ ۗ[4] أَلَا تُحِبُّونَ أَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

H-102/24:23[3]. Ceux qui jettent [le discrédit] sur les femmes préservées,[T1] inattentives[T2] et croyantes sont maudits dans la [vie] ici-bas et la [vie] dernière. Ils auront un très grand châtiment.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَـٰتِ[1] ٱلْغَـٰفِلَـٰتِ ٱلْمُؤْمِنَـٰتِ لُعِنُوا۟ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

H-102/24:24[4]. Le jour où leurs langues, leurs mains et leurs pieds témoigneront contre eux de ce qu'ils faisaient,[R1]

يَوْمَ تَشْهَدُ[1] عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

H-102/24:25[5]. ce jour-là, Dieu leur acquittera leur vraie dette; et ils sauront que Dieu est la vérité manifeste.

يَوْمَئِذٍ يُوَفِّيهِمُ[1] ٱللَّهُ دِينَهُمُ ٱلْحَقَّ[2] وَيَعْلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ ٱلْمُبِينُ

H-102/24:26. Les mauvaises [femmes] aux mauvais [hommes], et les mauvais [hommes] aux mauvaises [femmes]. De même, les bonnes [femmes] aux bons [hommes], et les bons [hommes] aux bonnes [femmes]. Ceux-là sont quittes de ce que [les autres] disent. Ils auront un pardon et une attribution honorable.

ٱلْخَبِيثَـٰتُ لِلْخَبِيثِينَ وَٱلْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَـٰتِ ۖ وَٱلطَّيِّبَـٰتُ لِلطَّيِّبِينَ وَٱلطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَـٰتِ ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ ۖ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

H-102/24:27[6]. Ô vous qui avez cru! N'entrez dans des maisons autres que les vôtres que lorsque vous aurez aperçu et salué leurs gens.[A1] Cela est meilleur pour vous. Peut-être vous rappellerez-vous!

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَدْخُلُوا۟ بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّىٰ تَسْتَأْنِسُوا۟[1] وَتُسَلِّمُوا۟ عَلَىٰٓ أَهْلِهَا ۚ[2] ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ[3]

H-102/24:28. Si vous n'y trouvez personne, alors n'y entrez pas avant qu'on vous autorise. Et si on vous dit: "Retournez", retournez. Cela est plus approprié pour vous. Dieu est connaisseur de ce que vous faites.

فَإِن لَّمْ تَجِدُوا۟ فِيهَآ أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ ۖ وَإِن قِيلَ لَكُمُ ٱرْجِعُوا۟ فَٱرْجِعُوا۟ ۖ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ

H-102/24:29. Nul grief sur vous à entrer dans des maisons inhabitées où se trouve quelque bien pour vous. Dieu sait ce que vous faites apparaître et ce que vous dissimulez.

لَّيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَدْخُلُوا۟ بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَـٰعٌ لَّكُمْ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ

---

1 1) زَكَّا، زُكِّيَ 2) خُطْوَاتِ، خَطْوَاتِ، خُطُوَاتِ، خُطُؤَاتِ، خَطْوَاتِ

2 1) يَتَأَلَّ، يَاتَلِ 2) العَقْلِ 3) تُؤْتُوا 4) وَلِيَعْفُوا وَلِيَصْفَحُوا، وَلْتَعْفُوا وَلْتَصْفَحُوا

3 1) وَالْمُحْصِنَاتِ، وَالْمُحْصَنَاتِ ♦ T1) Voir la note de 92/4:24. T2) chastes (Hamidullah); innocentes (Abdelaziz).

4 1) يَشْهَدُ ♦ R1) Citant Is 43:10, le Talmud (Hagiga 16; Taanit 11) dit que les membres mêmes de l'homme témoigneront contre lui.

5 1) اللَّهُ الحَقُّ دِينَهُمُ 2) يُوَفِّيهُمُ، يُوَفِّيهِم، يُوَفِيهِمُ

6 1) تَسْتَأْذِنُوا، تَسْتَأْنِسُوا 2) حَتَّى يُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا وَيَسْتَأْذِنُوا، حَتَّى تُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا وَتَسْتَأْذِنُوا 3) تَذَكَّرُونَ ♦ A1) Abrogé par 102/24:29.

H-102/24:30. Dis aux croyants de baisser leurs regards et de garder leur sexe. Cela est plus approprié pour eux. Dieu est informé de ce qu'ils font.

قُل لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا۟ مِنْ أَبْصَـٰرِهِمْ وَيَحْفَظُوا۟ فُرُوجَهُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا يَصْنَعُونَ

H-102/24:31[1]. Dis aux croyantes de baisser leurs regards, de garder leur sexe, de ne faire apparaître de leur ornement que ce qui est apparent et de rabattre leurs voiles sur leurs fentes.[T1] [Dis-leur] de ne faire apparaître leur ornement qu'à leurs maris, à leurs pères, aux pères de leurs maris, à leurs fils, aux fils de leurs maris, à leurs frères, aux fils de leurs frères, aux fils de leurs sœurs, à leurs femmes de suite, à ceux que leur main droite possède,[T2] à ceux sans besoin [sexuel] faisant partie de la suite, ou aux enfants qui ne sont pas informés des intimités des femmes.[A1] [Dis-leur] de ne pas frapper avec leurs pieds pour que l'on sache ce qu'elles cachent de leur ornement. Revenez tous à Dieu, ô croyants. Peut-être réussirez-vous!

وَقُل لِّلْمُؤْمِنَـٰتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَـٰرِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ [1] بِخُمُرِهِنَّ [2] عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ [3] وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ ءَابَآئِهِنَّ أَوْ ءَابَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَآئِهِنَّ أَوْ أَبْنَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَٰنِهِنَّ أَوْ بَنِىٓ إِخْوَٰنِهِنَّ أَوْ بَنِىٓ أَخَوَٰتِهِنَّ أَوْ نِسَآئِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَـٰنُهُنَّ أَوِ ٱلتَّـٰبِعِينَ غَيْرِ [4] أُو۟لِى ٱلْإِرْبَةِ مِنَ ٱلرِّجَالِ أَوِ ٱلطِّفْلِ [5] ٱلَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا۟ عَلَىٰ عَوْرَٰتِ [6] ٱلنِّسَآءِ ۖ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ [7] مِن زِينَتِهِنَّ ۚ وَتُوبُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ ٱلْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

H-102/24:32[2]. Mariez les célibataires parmi vous et les vertueux parmi vos serviteurs et servantes. S'ils sont pauvres, Dieu les enrichit de par sa faveur. Dieu est large et connaisseur.

وَأَنكِحُوا۟ ٱلْأَيَـٰمَىٰ مِنكُمْ وَٱلصَّـٰلِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ [1] وَإِمَآئِكُمْ ۚ إِن يَكُونُوا۟ فُقَرَآءَ يُغْنِهِمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ

H-102/24:33[3]. Que ceux qui ne trouvent pas à se marier, restent décents jusqu'à ce que Dieu les enrichisse de par sa faveur. Lorsque ceux que votre main droite possède[T1] recherchent un écrit [d'affranchissement], écrivez-le-leur si vous savez du bien en eux; et donnez-leur de la fortune de Dieu qu'il vous a donnée. Si vos filles veulent rester préservées,[T2] ne les contraignez pas à se faire abuser, recherchant un casuel de la vie ici-bas. Quiconque les contraint, Dieu, après qu'elles ont été contraintes, est pardonneur et très miséricordieux.

وَلْيَسْتَعْفِفِ ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱلَّذِينَ يَبْتَغُونَ ٱلْكِتَـٰبَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَـٰنُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۖ وَءَاتُوهُم مِّن مَّالِ ٱللَّهِ ٱلَّذِىٓ ءَاتَىٰكُمْ ۚ وَلَا تُكْرِهُوا۟ فَتَيَـٰتِكُمْ عَلَى ٱلْبِغَآءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا۟ عَرَضَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ وَمَن يُكْرِههُّنَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ مِنۢ بَعْدِ إِكْرَٰهِهِنَّ غَفُورٌ [1] رَّحِيمٌ

H-102/24:34[4]. Nous avons fait descendre sur vous des signes manifestes, un exemple de ceux qui sont passés avant vous, et une exhortation pour ceux qui craignent [Dieu]!

وَلَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ ءَايَـٰتٍ مُّبَيِّنَـٰتٍ [1] وَمَثَلًا مِّنَ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ

---

1 1) وَلِيَضْرِبْنَ 2) بِخُمُرِهِنَّ 3) جُيُوبِهِنَّ 4) غَيْرُ 5) الأَطْفَال 6) عَوَرَاتِ 7) سُرَّ ♦ T1) Le terme arabe *juyub* est traduit par poitrine (Hamidullah, Abdelaziz et Chiadmi), échancrures (Berque), gorges (Blachère), seins (Kasimirski). Il est utilisé par le Coran au singulier (*jayb*) à propos de Moïse (48/27:12; 49/28:32) dans le sens de la fente de la chemise, et dans une variante de 107/66:12 (voir ce verset) dans le sens de la fente du corps de la femme, comme synonyme de sexe. D'où notre traduction. T2) les esclaves ♦ A1) Partiellement abrogé par 102/24:60.

2 1) عَبِيْدَكُمْ

3 1) لهنَّ غَفُورٌ ♦ T1) les esclaves. T2) Voir la note de 92/4:24.

4 1) مُبَيِّنَاتٍ

H-102/24:35[1]. Dieu est la lumière des cieux et de la terre.[R1] Sa lumière ressemble à une niche où se trouve une lampe. La lampe est dans un cristal. Le cristal est comme une étoile perlée. [La lampe] est allumée par un arbre béni: un olivier ni oriental ni occidental, dont l'huile faillit éclairer sans même que le feu la touche. Lumière sur lumière. Dieu dirige vers sa lumière qui il souhaite. Dieu cite les exemples aux humains. Dieu est connaisseur de toute chose.

ٱللَّهُ نُورُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ [1] مَثَلُ نُورِهِۦ [2] كَمِشْكَوٰةٍ فِيهَا
مِصْبَاحٌ ۖ ٱلْمِصْبَاحُ فِى زُجَاجَةٍ ۖ ٱلزُّجَاجَةُ [3] كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ
دُرِّىٌّ [4] يُوقَدُ [5] مِن شَجَرَةٍ مُّبَٰرَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا
غَرْبِيَّةٍ [6] يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِىٓءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ [7] نَارٌ ۚ نُّورٌ عَلَىٰ نُورٍ
ۗ يَهْدِى ٱللَّهُ لِنُورِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ وَيَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَٰلَ لِلنَّاسِ
وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

H-102/24:36[2]. Dans des maisons que Dieu a autorisé à élever et qu'on y rappelle son nom, on l'exalte aux matins et aux crépuscules.

فِى بُيُوتٍ أَذِنَ ٱللَّهُ أَن تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا ٱسْمُهُۥ يُسَبِّحُ [1] لَهُۥ
فِيهَا بِٱلْغُدُوِّ وَٱلْءَاصَالِ [2]

H-102/24:37[3]. Des hommes, que ni le commerce ni la vente ne distraient du rappel de Dieu, de l'élévation de la prière et de la donation de l'[aumône] épuratrice, craignent un jour où les cœurs et la vue seront retournés.

رِجَالٌ لَّا تُلْهِيهِمْ تِجَٰرَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن ذِكْرِ ٱللَّهِ وَإِقَامِ ٱلصَّلَوٰةِ
وَإِيتَآءِ ٱلزَّكَوٰةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ [1] فِيهِ ٱلْقُلُوبُ وَٱلْأَبْصَٰرُ

H-102/24:38. Afin que Dieu les rétribue mieux que ce qu'ils ont fait et leur accroisse de sa faveur. Dieu attribue [des biens] à qui il souhaite, sans compter.

لِيَجْزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا۟ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ
يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

H-102/24:39[4]. Ceux qui ont mécru, leurs œuvres sont comme un mirage dans un bas-fond que l'assoiffé pense être de l'eau. Lorsqu'il y parvient, il trouve que ce n'était rien. Mais il y trouve Dieu qui lui acquittera son compte. Dieu est prompt dans [ses] comptes.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَعْمَٰلُهُمْ كَسَرَابٍۭ بِقِيعَةٍ [1] يَحْسَبُهُ [2] ٱلظَّمْـَٔانُ [3]
مَآءً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ لَمْ يَجِدْهُ شَيْـًٔا وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ فَوَفَّىٰهُ
حِسَابَهُۥ ۗ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ

H-102/24:40[5]. Ou comme des obscurités sur une mer profonde. Des vagues la couvrent, au-dessus desquelles d'[autres] vagues, au-dessus desquelles il y a des nuages. Des obscurités les unes au-dessus des autres. Lorsqu'on sort la main, on la voit à peine. Celui auquel Dieu ne fait pas de lumière n'a aucune lumière.

أَوْ كَظُلُمَٰتٍ فِى بَحْرٍ لُّجِّىٍّ يَغْشَىٰهُ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِۦ مَوْجٌ مِّن
فَوْقِهِۦ سَحَابٌ ۚ ظُلُمَٰتٌۢ [1] بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَآ أَخْرَجَ يَدَهُۥ
لَمْ يَكَدْ يَرَىٰهَا ۗ وَمَن لَّمْ يَجْعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورًا فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ

H-102/24:41[6]. N'as-tu pas vu que ceux qui sont dans les cieux et la terre et les oiseaux [volant] en rangs exaltent Dieu? Chacun a su sa prière et son exaltation. Dieu est connaisseur de ce qu'ils font.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱلطَّيْرُ [1]
صَٰٓفَّٰتٍ ۖ [2] كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ وَتَسْبِيحَهُۥ ۗ [3] وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا
يَفْعَلُونَ [4]

H-102/24:42. À Dieu le royaume des cieux et de la terre. C'est vers Dieu la destination!

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلْمَصِيرُ

---

1 1) نَوَّرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ 2) نُور المؤمن، نُور المؤمنين، نُور من آمنَ بـه 3) زجَاجَةٍ الزَّجَاجَةُ، زجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ 4) دِرِّيءٌ، دُرِّيءٌ، دَرِّيءٌ، دُعْرِّيءٌ، دِرِّيٌّ، دُرِّيٌّ، دَرِيِّيٌّ، دَرِيٌّ، دَرْيٌّ، دُرِّيٌّ ♦ يَمْسَسْهُ 7) شَرْقِيَّةٌ وَلَا غَرْبِيَّةٌ 6) تَوَقَّدَ، تُوقِدُ، تَوَقَّدُ، وقَدَ، يَوَقَّدُ، يُوَقَّدُ، يُوقِدُ 5) دَرِّيءٌ، دُعْرِّيءٌ، دِرِّيٌّ، دُرِّيٌّ، دَرِيِّيٌّ، دَرِيٌّ، دَرْيٌّ، دُرِّيٌّ R1) Cf. 1 S 22:29; Jn 1:9, 8:12; 1 Jn 1:5.

2 1) يُسَبَّحُ، تُسَبِّحُ، تُسَبَّحُ 2) وَالْإِيصَالِ

3 1) تَقَلَّبُ، يَتَقَلَّبُ

4 1) بِقِيعَاتٍ، بِقِيعَاةٍ 2) يَحْسِبُهُ 3) الظَّمَانُ

5 1) سَحَابُ ظُلُمَاتٍ، سَحَابٌ ظُلُمَاتٍ

6 1) وَالطَّيْرَ 2) صَافَّاتٌ 3) عُلِمَ صَلَاتُهُ وَتَسْبِيحُهُ، عَلَّمَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ 4) تَفْعَلُونَ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُزْجِى سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ [1] بَيْنَهُۥ ثُمَّ يَجْعَلُهُۥ رُكَامًا
فَتَرَى ٱلْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَٰلِهِۦ [2] وَيُنَزِّلُ [3] مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن
جِبَالٍ فِيهَا مِنۢ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ وَيَصْرِفُهُۥ عَن مَّن
يَشَآءُ يَكَادُ سَنَا [4] بَرْقِهِۦ [5] يَذْهَبُ [6] بِٱلْأَبْصَٰرِ

يُقَلِّبُ ٱللَّهُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُو۟لِى ٱلْأَبْصَٰرِ

وَٱللَّهُ خَلَقَ كُلَّ [1] دَآبَّةٍ مِّن مَّآءٍ ۖ فَمِنْهُم مَّن يَمْشِى عَلَىٰ بَطْنِهِۦ
وَمِنْهُم مَّن يَمْشِى عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهُم مَّن يَمْشِى عَلَىٰٓ أَرْبَعٍ ۚ [2 3]
يَخْلُقُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

لَّقَدْ أَنزَلْنَآ ءَايَٰتٍ مُّبَيِّنَٰتٍ ۚ [1] وَٱللَّهُ يَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ
مُّسْتَقِيمٍ

وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ
مِّنْهُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ ۚ وَمَآ أُو۟لَٰٓئِكَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ

وَإِذَا دُعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ [1] بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم
مُّعْرِضُونَ

وَإِن يَكُن لَّهُمُ ٱلْحَقُّ يَأْتُوٓا۟ إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ

أَفِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ٱرْتَابُوٓا۟ أَمْ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ
وَرَسُولُهُۥ ۚ بَلْ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ [1] ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ
لِيَحْكُمَ [2] بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا۟ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلْمُفْلِحُونَ

وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَخْشَ ٱللَّهَ وَيَتَّقْهِ [1] فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلْفَآئِزُونَ

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ۖ قُل لَّا
تُقْسِمُوا۟ ۖ طَاعَةٌ مَّعْرُوفَةٌ ۚ [1] إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ

H-102/24:43[1]. N'as-tu pas vu que Dieu fait voguer des nuages? Ensuite, il les rallie et en fait un amas, et tu vois la pluie sortir à travers eux. Il fait descendre du ciel de la grêle provenant de montagnes qui s'y trouvent. Il en atteint qui il souhaite et la détourne de qui il souhaite. L'éclat de son éclair a failli faire disparaître la vue.

H-102/24:44. [Dieu] fait tourner la nuit et le jour. Il y a là une leçon pour les dotés de clairvoyance.

H-102/24:45[2]. Dieu a créé d'eau[R1] tout animal. Il y en a qui marche sur le ventre, il y en a qui marche sur deux pieds, et il y en a qui marche sur quatre. Dieu créé ce qu'il souhaite. Dieu est puissant sur toute chose.

H-102/24:46[3]. Nous avons fait descendre des signes manifestes. Dieu dirige qui il souhaite vers un chemin droit.

H-102/24:47. Ils disent: "Nous avons cru en Dieu et à l'envoyé et nous avons obéi". Puis, après cela, un groupe parmi eux tourne [le dos]. Ceux-là ne sont pas des croyants.

H-102/24:48[4]. Lorsqu'on les appelle vers Dieu et son envoyé pour que celui-ci juge parmi eux, voilà qu'un groupe parmi eux se détourne.

H-102/24:49. Mais si le droit est pour eux, ils viennent à lui, soumis.

H-102/24:50[5]. Y a-t-il une maladie[T1] dans leurs cœurs? Suspectent-ils? Ou craignent-ils que Dieu et son envoyé les oppriment? Ceux-là sont plutôt les oppresseurs.

H-102/24:51[6]. La parole des croyants lorsqu'on les appelle vers Dieu et son envoyé, pour que celui-ci juge parmi eux, [consiste] à dire: "Nous avons écouté et avons obéi". Ceux-là sont ceux qui réussiront.[T1]

H-102/24:52[7]. Celui qui obéit à Dieu et à son envoyé, redoute Dieu et le craint, ceux-là sont les gagnants.

H-102/24:53[8]. Ils ont juré par Dieu, avec force serments, que si tu leur ordonnais, ils sortiraient au combat. Dis: "Ne jurez pas. Obéissance selon les convenances. Dieu est informé de ce que vous faites".

---

1 1) يُوَلِّفُ 2) خَلَلِهِ، خَلَالِهِ 3) وَيُنْزِلُ 4) سَنَاءُ 5) بُرَقِهِ 6) يُذْهِبُ

2 1) خَالِقُ كُلِّ 2) أكثر 3) عَلَى أَرْبَعٍ ومنهم من يمشي على أكثر من أربع ♦ R1) Voir la note de 73/21:30.

3 1) مُبَيَّنَاتٍ

4 1) لِيُحْكَمَ، لِيُحْكِمَ، لِيَحْكُمْ

5 T1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

6 1) قَوْلُ 2) لِيُحْكَمَ، لِيُحْكِمَ، لِيَحْكُمْ ♦ T1) Voir la note de 39/7:8.

7 1) وَيَتَّقِهْ، وَيَتَّقِهِ

8 1) طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ

قُلْ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟ ٱلرَّسُولَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ [1] وَعَلَيْكُم مَّا حُمِّلْتُمْ ۖ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا۟ ۚ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ

H-102/24:54[1]. Dis: "Obéissez à Dieu et obéissez à l'envoyé. Si ensuite vous tournez le dos, il n'incombe à [l'envoyé] que ce dont il est chargé; et il vous incombe ce dont vous êtes chargés. Si vous lui obéissez, vous serez bien dirigés". Il n'incombe à l'envoyé que la communication manifeste.[A1]

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ كَمَا ٱسْتَخْلَفَ [1] ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ ٱلَّذِى ٱرْتَضَىٰ لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم [2] مِّنۢ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا ۚ يَعْبُدُونَنِى لَا يُشْرِكُونَ بِى شَيْـًٔا ۚ وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ

H-102/24:55[2]. Dieu a promis à ceux parmi vous qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses qu'il les fera succéder sur la terre comme il a fait succéder ceux d'avant eux. Il donnera le pouvoir à leur religion qu'il a agréée pour eux. Il changera leur crainte en rassurance [s'ils] m'adorent et ne m'associent rien. Quiconque, après cela, a mécru, ceux-là sont les pervers.

وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُوا۟ ٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

H-102/24:56. Élevez la prière, donnez l'[aumône] épuratrice et obéissez à l'envoyé. Peut-être aura-t-on miséricorde envers vous!

لَا تَحْسَبَنَّ [1] ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ وَمَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ ۖ وَلَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ

H-102/24:57[3]. Ne pense pas que ceux qui ont mécru sauraient défier [Dieu] sur terre. Le feu sera leur abri. Quelle détestable destination!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لِيَسْتَـْٔذِنكُمُ ٱلَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ وَٱلَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا۟ ٱلْحُلُمَ [1] مِنكُمْ ثَلَٰثَ مَرَّٰتٍ ۚ مِّن قَبْلِ صَلَوٰةِ ٱلْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُم مِّنَ ٱلظَّهِيرَةِ وَمِنۢ بَعْدِ صَلَوٰةِ ٱلْعِشَآءِ ۚ ثَلَٰثُ [2] عَوْرَٰتٍ [3] لَّكُمْ ۚ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌۢ بَعْدَهُنَّ ۚ طَوَّٰفُونَ [4] عَلَيْكُم بَعْضُكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

H-102/24:58[4]. Ô vous qui avez cru! Qu'ils vous demandent l'autorisation [d'entrer] à trois [moments] ceux que votre main droite possède[T1] et ceux des vôtres qui ne sont pas encore parvenus à la raison:[A1] avant la prière de l'aube, à midi au moment où vous déposez vos vêtements, ainsi qu'après la prière du soir. Ce sont trois intimités pour vous. Après ces [moments], nul grief sur vous ni sur eux à tourner chez vous [et] les uns chez les autres. Ainsi Dieu vous manifeste-t-il les signes. Dieu est connaisseur et sage.

وَإِذَا بَلَغَ ٱلْأَطْفَٰلُ مِنكُمُ ٱلْحُلُمَ [1] فَلْيَسْتَـْٔذِنُوا۟ كَمَا ٱسْتَـْٔذَنَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ ءَايَٰتِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

H-102/24:59[5]. Lorsque les enfants parmi vous parviennent à la raison, qu'ils demandent l'autorisation, comme ont demandé l'autorisation ceux d'avant eux. Ainsi Dieu vous manifeste-t-il ses signes. Dieu est connaisseur et sage.

وَٱلْقَوَٰعِدُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِى لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَن يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ [1] غَيْرَ مُتَبَرِّجَٰتٍۭ بِزِينَةٍ ۖ وَأَن يَسْتَعْفِفْنَ [2] خَيْرٌ لَّهُنَّ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

H-102/24:60[6]. Quant aux femmes assises [dans leurs foyers][T1] qui n'espèrent plus le mariage, nul grief sur elles à déposer leurs vêtements, sans s'exhiber avec de l'ornement. Si elles restent décentes, cela est meilleur pour elles. Dieu est écouteur, connaisseur.

---

1 1) حَمَلَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
2 1) اسْتُخْلِفَ 2) وَلَيُبْدِلَنَّهُمْ
3 1) تَحْسِبَنَّ، يَحْسِبَنَّ 2) وَمَاوَاهُمُ
4 1) الْحُلْمَ 2) ثَلَاثَ 3) عَوَرَاتِ 4) طَوَّافِينَ ♦ T1) les esclaves ♦ A1) Abrogé par 102/24:59.
5 1) الْحُلُمَ
6 1) من جلاليبهن، من جلاليبهن، من ثِيَابهنَّ 2) تَتَعَفَّفْنَ ♦ T1) atteintes par la ménopause (Hamidullah).

H-102/24:61[1]. Il n'y a aucune gêne pour l'aveugle, le boiteux, le malade, et pour vous-mêmes de manger dans vos maisons, dans celles de vos pères, de vos mères, de vos frères, de vos sœurs, de vos oncles paternels, de vos tantes paternelles, de vos oncles maternels, de vos tantes maternelles, dans celles dont vous possédez les clefs, ou chez votre ami. Nul grief sur vous, non plus, à manger ensemble, ou en divers [groupes]. Lorsque vous entrez dans des maisons, saluez-vous mutuellement,[R1] d'une salutation de la part de Dieu, bénie et bonne. Ainsi Dieu vous manifeste-t-il ses signes. Peut-être discernerez-vous!

لَّيْسَ عَلَى ٱلْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى ٱلْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى
ٱلْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمْ أَن تَأْكُلُوا۟ مِنۢ بُيُوتِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ ءَابَآئِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَـٰتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَٰنِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ أَخَوَٰتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَـٰمِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
عَمَّـٰتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَٰلِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَـٰلَـٰتِكُمْ أَوْ مَا
مَلَكْتُم [1] مَّفَاتِحَهُۥٓ [2] أَوْ صَدِيقِكُمْ ۚ [3] لَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَن تَأْكُلُوا۟ جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا ۚ فَإِذَا دَخَلْتُم بُيُوتًا
فَسَلِّمُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ مُبَـٰرَكَةً طَيِّبَةً ۚ
كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْءَايَـٰتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

H-102/24:62[2]. Les croyants sont ceux qui ont cru en Dieu et en son envoyé, et qui, lorsqu'ils sont avec lui pour une affaire qui [les] rassemble, ne s'en vont pas avant de lui avoir demandé l'autorisation. Ceux qui te demandent l'autorisation sont ceux-là qui croient en Dieu et en son envoyé. Si donc ils te demandent l'autorisation pour certaines de leurs affaires, donne l'autorisation à qui tu veux parmi eux. Demande pardon à Dieu pour eux. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَإِذَا كَانُوا۟
مَعَهُۥ عَلَىٰٓ أَمْرٍ جَامِعٍ [1] لَّمْ يَذْهَبُوا۟ حَتَّىٰ يَسْتَـْٔذِنُوهُ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ
يَسْتَـْٔذِنُونَكَ أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۚ فَإِذَا
ٱسْتَـْٔذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأْذَن لِّمَن شِئْتَ مِنْهُمْ وَٱسْتَغْفِرْ
لَهُمُ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

H-102/24:63[3]. Ne faites pas de l'appel de l'envoyé comme votre appel les uns des autres. Dieu sait ceux des vôtres qui se faufilent en s'entrecachant. Que ceux qui divergent de son ordre se prémunissent contre une épreuve ou un châtiment affligeant qui les atteigne.

لَّا تَجْعَلُوا۟ دُعَآءَ ٱلرَّسُولِ بَيْنَكُمْ [1] كَدُعَآءِ بَعْضِكُم بَعْضًا ۚ
قَدْ يَعْلَمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنكُمْ لِوَاذًا ۚ [2] فَلْيَحْذَرِ
ٱلَّذِينَ يُخَالِفُونَ [3] عَنْ أَمْرِهِۦٓ أَن تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ

H-102/24:64[4]. C'est à Dieu ce qui est dans les cieux et la terre. Il sait [l'état] dans lequel vous êtes. Le jour où [les humains] retourneront vers lui, il les informera de ce qu'ils ont fait. Dieu est connaisseur de toute chose.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ قَدْ يَعْلَمُ مَآ أَنتُمْ
عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ [1] إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُم [2] بِمَا عَمِلُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ
شَىْءٍ عَلِيمٌ

---

1 1) مُلَكْتُمْ 2) مِفْتَاحَهُ، مَفَاتِيحَهُ 3) صَدِيقِكُمْ ♦ R1) Mt 10:12.
2 1) جَمِيعٍ
3 1) نَبِيِّكُمْ 2) لِوَاذًا 3) يُخَالِفُونَ
4 1) يَرْجِعُونَ 2) فَيُنَبِّيهُمْ

CHAPITRE 103/22: LE PÈLERINAGE
سورة الحج

78 versets – Hégirien[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمۡۚ إِنَّ زَلۡزَلَةَ ٱلسَّاعَةِ شَيۡءٌ عَظِيمٞ

H-103/22:1. Ô humains! Craignez votre Seigneur. La secousse de l'heure est une très grande chose.

يَوۡمَ تَرَوۡنَهَا تَذۡهَلُ كُلُّ [1] مُرۡضِعَةٍ عَمَّآ أَرۡضَعَتۡ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمۡلٍ حَمۡلَهَا وَتَرَى ٱلنَّاسَ [2] سُكَٰرَىٰ [3] وَمَا هُم بِسُكَٰرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ ٱللَّهِ شَدِيدٞ

H-103/22:2[3]. Le jour où vous la verrez, toute allaiteuse[R1] se distraira de ce qu'elle allaitait, et toute [femelle] porteuse mettra bas sa portée. Tu verras les humains ivres, alors qu'ils ne sont pas ivres. Mais le châtiment de Dieu est fort.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَيَتَّبِعُ [1] كُلَّ شَيۡطَٰنٖ مَّرِيدٖ

H-103/22:3[4]. Parmi les humains, il en est qui dispute à propos de Dieu, sans connaissance, et qui suit tout satan rebelle.

كُتِبَ [1] عَلَيۡهِ أَنَّهُۥ [2] مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُۥ [3] يُضِلُّهُۥ وَيَهۡدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ

H-103/22:4[5]. On lui a prescrit qu'il égarera quiconque s'allie à lui, et qu'il le dirigera vers le châtiment du brasier.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمۡ فِي رَيۡبٖ مِّنَ ٱلۡبَعۡثِ [1] فَإِنَّا خَلَقۡنَٰكُم مِّن تُرَابٖ ثُمَّ مِن نُّطۡفَةٖ ثُمَّ مِنۡ عَلَقَةٖ ثُمَّ مِن مُّضۡغَةٖ مُّخَلَّقَةٖ وَغَيۡرِ [2] مُخَلَّقَةٖ لِّنُبَيِّنَ [3] لَكُمۡۚ وَنُقِرُّ [4] فِي ٱلۡأَرۡحَامِ مَا نَشَآءُ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى ثُمَّ نُخۡرِجُكُمۡ [5] طِفۡلٗا ثُمَّ لِتَبۡلُغُوٓاْ أَشُدَّكُمۡۖ وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ [6] وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرۡذَلِ ٱلۡعُمُرِ [7] لِكَيۡلَا يَعۡلَمَ مِنۢ بَعۡدِ عِلۡمٖ شَيۡـٔٗاۚ وَتَرَى ٱلۡأَرۡضَ هَامِدَةٗ فَإِذَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡهَا ٱلۡمَآءَ ٱهۡتَزَّتۡ وَرَبَتۡ [8] وَأَنۢبَتَتۡ مِن كُلِّ زَوۡجِۭ بَهِيجٖ

H-103/22:5[6]. Ô humains! Si vous êtes dans la suspicion au sujet de la résurrection, c'est nous qui vous avons créés de terre, puis d'une goutte [de sperme], puis d'une adhérence, puis d'un embryon créé complètement ou incomplètement pour vous manifester [notre puissance]. Ensuite, nous fixons dans les matrices ce que nous souhaitons jusqu'à un terme nommé. Puis nous vous faisons sortir enfants, pour qu'ensuite vous parveniez à votre plus fort. Il en est parmi vous qui sera rappelé [jeunes], et tel autre parmi vous parviendra à l'âge le plus humiliant au point qu'après avoir eu une connaissance, il n'en saura plus rien. Tu vois la terre éteinte. Puis aussitôt que nous faisons descendre l'eau sur elle, elle se remue, s'accroît, et fait pousser toutes [sortes] de magnifiques couples [de végétaux].[R1]

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ وَأَنَّهُۥ يُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَأَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ

H-103/22:6. Cela parce que Dieu est la vérité. C'est lui qui fait revivre les morts. Il est puissant sur toute chose.

---

1 Titre tiré du verset 27.

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) تُذْهَلُ كُلُّ، تُذْهِلُ كُلَّ 2) وَيُرَى النَّاسُ، وَتُرَى النَّاسُ 3) بِسُكَارَى .. سُكَارَى، بِسُكْرَى .. سُكْرَى، بِسَكْرَى .. سَكْرَى ♦ R1) Cf. Mt 24:19; Mc 13:17; Lc 21:23.

4 1) وَيَتَّبِعُ

5 1) كَتَبَ 2) إِنَّهُ 3) فَإِنَّهُ

6 1) الْبَعَثِ 2) مُخَلَّقَةٍ وَغَيْرَ 3) لِيُبَيِّنَ 4) وَيُقِرُّ، وَنُقِرُّ، وَنَقِرُّ، وَيَقِرُّ، وَيُقِرُّ، وَنُقِرُّ، وَنَقِرَّ، وَيَقِرَّ، وَيَقْرُّ 5) وَيُقِرُّ، يُخْرِجَكُمْ، يُخْرِجُكُمْ، يُخْرِجَكُمْ 6) نُخْرِجَكُمْ 7) يَتَوَفَّى ومنكم من يكون شيوخاً 8) وَرَبَأَتْ، وَرَبَيَتْ ♦ R1) Cf. Si 33:15; 42:24.

H-103/22:7[1]. L'heure, au sujet de laquelle il n'y a pas de suspicion, viendra et Dieu ressuscitera ceux qui sont dans les tombes.

وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ ٱللَّهَ يَبْعَثُ[1] مَن فِى ٱلْقُبُورِ

H-103/22:8. Parmi les humains, il en est qui dispute à propos de Dieu, sans connaissance, ni direction, ni livre lumineux,

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِى ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَٰبٍ مُّنِيرٍ

H-103/22:9[2]. pliant le cou pour égarer de la voie de Dieu. À lui l'ignominie dans la [vie] ici-bas. Nous lui ferons goûter le jour de la résurrection le châtiment du feu brûlant.

ثَانِىَ عِطْفِهِۦ[1] لِيُضِلَّ[2] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ لَهُۥ فِى ٱلدُّنْيَا خِزْىٌ ۖ وَنُذِيقُهُۥ[3] يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ

H-103/22:10. Cela pour ce que tes deux mains ont préparé. Dieu n'est point oppresseur envers les serviteurs.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ

H-103/22:11[3]. Parmi les humains, il en est qui adore Dieu marginalement. Si un bien l'atteint, il s'en rassure, et si une épreuve l'atteint, il tourne la face, perdant [ainsi] la [vie] ici-bas et la [vie] dernière. Voilà la perte manifeste!

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَعْبُدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ ۖ فَإِنْ أَصَابَهُۥ خَيْرٌ ٱطْمَأَنَّ بِهِۦ ۖ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ ٱنقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِۦ خَسِرَ ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةَ ۚ[1] ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْخُسْرَانُ ٱلْمُبِينُ

H-103/22:12. Il appelle hors de Dieu, ce qui ne peut ni lui nuire ni lui profiter. Voilà l'égarement lointain!

يَدْعُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُۥ وَمَا لَا يَنفَعُهُۥ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلْبَعِيدُ

H-103/22:13[4]. Il appelle ce dont la nuisance est plus proche que le profit. Quel détestable allié, et quel détestable compagnon!

يَدْعُوا۟ لَمَن[1] ضَرُّهُۥٓ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِۦ ۚ لَبِئْسَ ٱلْمَوْلَىٰ وَلَبِئْسَ ٱلْعَشِيرُ

H-103/22:14. Dieu fait entrer ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses dans des jardins sous lesquels courent les rivières. Dieu fait ce qu'il veut.

إِنَّ ٱللَّهَ يُدْخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ

H-103/22:15[5]. Celui qui présume que Dieu ne le secourra pas dans la [vie] ici-bas et la [vie] dernière, qu'il tende une corde jusqu'au ciel, puis qu'il la coupe,[T1] et qu'il regarde si sa ruse fera disparaître ce qui l'enrage.

مَن كَانَ يَظُنُّ أَن لَّن يَنصُرَهُ ٱللَّهُ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ[1] بِسَبَبٍ إِلَى ٱلسَّمَآءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ[2] فَلْيَنظُرْ[3] هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُۥ مَا يَغِيظُ

H-103/22:16. Ainsi l'avons-nous fait descendre en signes manifestes. Dieu dirige qui il veut.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ وَأَنَّ ٱللَّهَ يَهْدِى مَن يُرِيدُ

H-103/22:17[6]. Ceux qui ont cru, les juifs, les sabéens, les nazaréens,[T1] les mages et les associateurs, Dieu décidera parmi eux le jour de la résurrection. Dieu est témoin de toute chose.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَادُوا۟ وَٱلصَّٰبِـِٔينَ[1] وَٱلنَّصَٰرَىٰ وَٱلْمَجُوسَ وَٱلَّذِينَ أَشْرَكُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ

H-103/22:18[7]. N'as-tu pas vu que devant Dieu se prosternent ceux qui sont dans les cieux et la terre, le soleil, la lune, les astres, les montagnes, les arbres, les animaux, et beaucoup d'humains? Il y en a beaucoup contre qui le châtiment s'avère juste. Quiconque Dieu humilie n'a personne pour l'honorer. Dieu fait ce qu'il souhaite.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَسْجُدُ لَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ وَٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ وَٱلنُّجُومُ وَٱلْجِبَالُ وَٱلشَّجَرُ وَٱلدَّوَآبُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ ٱلنَّاسِ ۖ وَكَثِيرٌ[1] حَقَّ[2] عَلَيْهِ ٱلْعَذَابُ ۗ وَمَن يُهِنِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّكْرِمٍ ۚ[3] إِنَّ ٱللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ۩

---

1 1) وَأنَّه باعث

2 1) عَطْفِهِ، عِطْفِهِ 2) لِيَضِلَّ 3) وَأُذِيقُهُ

3 1) خَاسِرَ .. وَالْآخِرَةِ، خَاسِرَ .. وَالْآخِرَةَ، خَاسِرُ .. وَالْآخِرَةِ، خَاسِراً .. وَالْآخِرَةَ

4 1) مَنْ

5 1) فَلْيَمْدُدْ 2) ثُمَّ لِيَقْطَعْه، فلِيَقْطَعْه 3) ثُمَّ لِيَنْظُرْ ♦ T1) qu'il se pende (Abdelaziz).

6 1) وَالصَّابِينَ ♦ T1) Voir la note de 87/2:62.

7 1) وَكَبِيرٌ 2) حُقَّ، حَقٌّ، حَقّاً 3) مُكْرَمٍ

هَـٰذَانِ خَصْمَانِ [1] ٱخْتَصَمُوا۟ [2] فِى رَبِّهِمْ ۖ فَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
قُطِّعَتْ [3] لَهُمْ ثِيَابٌ مِّن نَّارٍ يُصَبُّ مِن فَوْقِ رُءُوسِهِمُ ٱلْحَمِيمُ

يُصْهَرُ [1] بِهِۦ مَا فِى بُطُونِهِمْ وَٱلْجُلُودُ

وَلَهُم مَّقَـٰمِعُ مِنْ حَدِيدٍ

كُلَّمَآ أَرَادُوٓا۟ أَن يَخْرُجُوا۟ مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا۟ [1] فِيهَا وَذُوقُوا۟
عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ

إِنَّ ٱللَّهَ يُدْخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ
جَنَّـٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ يُحَلَّوْنَ [1] فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ [2]
مِن ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا ۖ [3] وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ

وَهُدُوٓا۟ إِلَى ٱلطَّيِّبِ مِنَ ٱلْقَوْلِ وَهُدُوٓا۟ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلْحَمِيدِ

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلْمَسْجِدِ
ٱلْحَرَامِ ٱلَّذِى جَعَلْنَـٰهُ لِلنَّاسِ سَوَآءً [1] ٱلْعَـٰكِفُ [2] فِيهِ وَٱلْبَادِ ۚ [3]
وَمَن يُرِدْ [4] فِيهِ بِإِلْحَادٍۭ [5] بِظُلْمٍ نُّذِقْهُ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ

وَإِذْ بَوَّأْنَا [1] لِإِبْرَٰهِيمَ مَكَانَ ٱلْبَيْتِ أَن لَّا تُشْرِكْ [2] بِى شَيْـًٔا
وَطَهِّرْ بَيْتِىَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلْقَآئِمِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ

وَأَذِّن [1] فِى ٱلنَّاسِ بِٱلْحَجِّ [2] يَأْتُوكَ رِجَالًا [3] وَعَلَىٰ كُلِّ
ضَامِرٍ يَأْتِينَ [4] مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ [5]
لِّيَشْهَدُوا۟ مَنَـٰفِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا۟ ٱسْمَ ٱللَّهِ فِىٓ أَيَّامٍ مَّعْلُومَـٰتٍ
عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلْأَنْعَـٰمِ ۖ فَكُلُوا۟ مِنْهَا وَأَطْعِمُوا۟
ٱلْبَآئِسَ ٱلْفَقِيرَ

ثُمَّ لْيَقْضُوا۟ [1] تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا۟ [2] نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا۟ [3] بِٱلْبَيْتِ
ٱلْعَتِيقِ

H-103/22:19[1]. Voici deux disputeurs qui se disputaient au sujet de leur Seigneur. À ceux qui ont mécru, on coupera des vêtements de feu [et] on déversera au-dessus de leurs têtes de l'eau ardente,

H-103/22:20[2]. qui fera fondre ce qui est dans leurs ventres et leurs peaux.

H-103/22:21. Il y aura pour eux des maillets de fer.

H-103/22:22[3]. Chaque fois qu'ils voudront en sortir à cause de la détresse, on les y retournera: "Goûtez le châtiment du feu brûlant".

H-103/22:23[4]. Dieu fait entrer ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses dans des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront parés de bracelets en or et de perles, et leurs vêtements y seront de soie.

H-103/22:24. Ils ont été dirigés vers la bonne parole et ils ont été dirigés vers le chemin du louable.

H-103/22:25[5]. Ceux qui ont mécru et rebuté [les autres] de la voie de Dieu et du Sanctuaire interdit,[T1] celui que nous avons fait pour les humains: C'est égal qu'il y soit attaché au culte ou bédouin […]. Quiconque y veut une déformation [et] une oppression,[T2] nous lui ferons goûter un châtiment affligeant.

H-103/22:26[6]. En ce temps-là, nous avons établi Abraham à l'endroit de la Maison: "Ne m'associe rien et purifie ma Maison pour ceux qui tournent autour, sont debout, s'y agenouillent et se prosternent".

H-103/22:27[7]. Annonce aux humains le pèlerinage. Ils viendront vers toi, à pied, et aussi sur toute bête amaigrie, venant de tout profond défilé.

H-103/22:28[8]. Qu'ils soient témoins de leurs profits et qu'ils se rappellent le nom de Dieu, aux jours connus, sur la bête du bétail qu'il leur a attribuée:[A1] "Mangez-en et nourrissez[-en] le pauvre besogneux".

H-103/22:29[9]. Puis qu'ils achèvent leurs interdits, qu'ils remplissent leurs vœux, et qu'ils tournent autour de l'antique Maison.

---

1 1) خِصْمَان 2) اخْتَصَما 3) قُطِعَتْ
2 1) يُصَهَّرُ
3 1) رُدُّوا
4 1) يُحْلَوْنَ، يَحْلَوْنَ 2) أَسَاوِيرَ، أَسْوَرَ 3) وَلُؤْلُؤًا، وَلُؤْلُؤًا، وَلُؤْلُؤًا، وَلِيْلِيًا، وَلُوْلٍ، وَلُوْلُوًا، وَلُوْلُو، وَلُؤْلُؤ
5 1) سَوَاءٌ 2) العَاكِفِ 3) وَالْبَادِي 4) يَرِدْ 5) إِلْحَادَه ♦ T1) Voir la note de 50/17:1. T2) Quiconque cherche à y commettre un sacrilège injustement (Hamidullah); Celui qui tente de le profaner (Ould Bah)
6 1) بَوَّانَا 2) يُشْرِكْ
7 1) وَأَذِنْ، وَآذِنْ 2) بِالحجِّ 3) رِجَالًا، رُجَالى، رُجَّالى، رُجَّالًا، رُجَالًا 4) يَأْتُونَ 5) مَعِيقٍ
8 A1) Ce verset et le verset 103/22:36 abrogent l'interdiction pré-islamique de manger du sacrifice.
9 1) لِيَقْضُوا 2) وَلْيُوَفُّوا، وَلْيُوفُوا 3) وَلْيَطَّوَّفُوا

H-103/22:30. C'est ainsi! Quiconque élève les interdits de Dieu, cela lui sera meilleur auprès de son Seigneur. Vous ont été permises les [bêtes] des bétails, à l'exception de ce qui vous est récité [dans le Coran]. Abstenez-vous de l'opprobre des idoles et abstenez-vous des paroles mensongères.

ذَٰلِكَ وَمَن يُعَظِّمْ حُرُمَٰتِ ٱللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ ۗ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ ٱلْأَنْعَٰمُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ۖ فَٱجْتَنِبُوا۟ ٱلرِّجْسَ مِنَ ٱلْأَوْثَٰنِ وَٱجْتَنِبُوا۟ قَوْلَ ٱلزُّورِ

H-103/22:31[1]. Soyez tournés vers Dieu[T1] et ne lui associez [rien]. Quiconque associe [d'autres dieux] à Dieu, c'est comme s'il tombait du ciel et que les oiseaux le ravissent, ou que le vent le précipite dans un endroit éloigné.

حُنَفَآءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِۦ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَتَخْطَفُهُ [1] ٱلطَّيْرُ أَوْ تَهْوِى بِهِ ٱلرِّيحُ [2] فِى مَكَانٍ سَحِيقٍ

H-103/22:32[2]. C'est ainsi! Quiconque élève les rituels[T1] de Dieu, cela est de la crainte des cœurs.

ذَٰلِكَ وَمَن يُعَظِّمْ شَعَٰٓئِرَ ٱللَّهِ فَإِنَّهَا مِن تَقْوَى ٱلْقُلُوبِ [1]

H-103/22:33. Vous en avez des profits jusqu'à un terme nommé. Puis leur lieu [d'immolation] est auprès de l'antique Maison.

لَكُمْ فِيهَا مَنَٰفِعُ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَآ إِلَى ٱلْبَيْتِ ٱلْعَتِيقِ

H-103/22:34[3]. À chaque nation, nous avons fait un rituel, afin qu'ils se rappellent le nom de Dieu sur la bête des bétails qu'il leur a attribuée. Votre Dieu est un seul dieu. Soumettez-vous donc à lui. Fais la bonne annonce aux humbles,

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنسَكًا [1] لِّيَذْكُرُوا۟ ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلْأَنْعَٰمِ ۗ فَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ فَلَهُۥٓ أَسْلِمُوا۟ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُخْبِتِينَ

H-103/22:35[4]. ceux dont les cœurs sont apeurés quand Dieu est rappelé, qui endurent ce qui les atteint, élèvent la prière et dépensent de ce que nous leur avons attribué.

ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَٱلصَّٰبِرِينَ عَلَىٰ مَآ أَصَابَهُمْ وَٱلْمُقِيمِى ٱلصَّلَوٰةِ [1] وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ

H-103/22:36[5]. Nous vous avons fait les animaux de chair[T1] pour certains rituels[T2] de Dieu. Vous y avez un bien. Rappelez-vous donc sur eux le nom de Dieu, quand ils sont en rangs. Lorsqu'ils gisent sur leurs côtés, mangez-en,[A1] et nourrissez-en le content de son sort et le mendiant. Ainsi vous les avons-nous soumis. Peut-être remercierez-vous!

وَٱلْبُدْنَ [1] جَعَلْنَٰهَا لَكُم مِّن شَعَٰٓئِرِ ٱللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ۖ فَٱذْكُرُوا۟ ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهَا صَوَآفَّ ۖ [2] فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا۟ مِنْهَا وَأَطْعِمُوا۟ ٱلْقَانِعَ [3] وَٱلْمُعْتَرَّ ۚ [4] كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَٰهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

H-103/22:37[6]. Dieu n'aura ni leurs chairs ni leurs sangs, mais ce qu'il aura de votre part, c'est la crainte [de Dieu].[R1] Ainsi vous les a-t-il soumis afin que vous magnifiiez Dieu, pour vous avoir dirigés. Fais la bonne annonce aux bienfaisants.

لَن يَنَالَ [1] ٱللَّهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَآؤُهَا [2] وَلَٰكِن يَنَالُهُ [3] ٱلتَّقْوَىٰ مِنكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا۟ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُحْسِنِينَ

H-103/22:38[7]. Dieu repousse [les ennemis] de ceux qui ont cru. Dieu n'aime aucun traître ingrat.

إِنَّ ٱللَّهَ يُدَٰفِعُ [1] عَنِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ

H-103/22:39[8]. Autorisation est donnée à ceux qui sont combattus [de combattre], parce qu'ils ont été opprimés. Dieu est puissant pour les secourir.

أُذِنَ [1] لِلَّذِينَ يُقَٰتَلُونَ [2] بِأَنَّهُمْ ظُلِمُوا۟ ۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ

---

1 1) فَتَخْطَفُهُ، فَتَخِطِّفُهُ، فَتَخَطِّفُهُ، فَتِخِطِّفُهُ، فَتِخِطَّفُهُ، تَخْطَفُهُ 2) الرِّياحُ ♦ T1) Voir la note de 51/10:105.

2 1) الْقُلُوبُ ♦ T1) exalte les injonctions sacrées (Hamidullah); honore les rites (Abdelaziz).

3 1) مَنْسِكًا

4 1) وَالْمُقِيمِين الصَّلَاةَ، وَالْمُقِيمِي الصَّلَاة، وَالْمُقِيمَ الصَّلَاةِ

5 1) وَالْبُدْنُ، وَالْبُدُنَّ، وَالْبُدْنُ 2) صَوَافِي، صَوَافِيَا، صَوَافٍ، صَوَافِنَ، صَوَافي 3) الْقَنِعَ 4) وَالْمُعْتَرِي، وَالْمُعْتَرِ ♦ T1) les chameaux [et les vaches] (Hamidullah); les chameaux (Abdelaziz); les [chameaux] de belle prestance (Boubakeur). T2) rites (Hamidullah) ♦ A1) Abrogation: voir 103/22:28.

6 1) تَنَالَ 2) لَنْ يَنَالَ اللّٰهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَاءَهَا 3) تَنَالُهُ، يُنَالُهُ ♦ R1) Cf. Am 5:21-22. Cf. Lv 1:9, 13, 17.

7 1) يَدْفَعُ

8 1) أُذِنَ 2) يُقَاتِلُون

ٱلَّذِينَ أُخْرِجُوا۟ مِن دِيَـٰرِهِم بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّآ أَن يَقُولُوا۟ رَبُّنَا ٱللَّهُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ [1] ٱللَّهِ ٱلنَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّهُدِّمَتْ [2] صَوَٰمِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَٰتٌ [3] وَمَسَـٰجِدُ يُذْكَرُ فِيهَا ٱسْمُ ٱللَّهِ كَثِيرًا ۗ وَلَيَنصُرَنَّ ٱللَّهُ مَن يَنصُرُهُۥٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِىٌّ عَزِيزٌ

H-103/22:40[1]. Ceux qu'on a fait sortir de leurs demeures sans droit, simplement parce qu'ils disaient: "Dieu est notre Seigneur". Si Dieu ne repoussait pas les humains les uns par les autres, des ermitages, des églises, des lieux de prière et des sanctuaires où le nom de Dieu est beaucoup rappelé auraient été démolis. Dieu secourra qui le secourt. Dieu est fort et fier.

ٱلَّذِينَ إِن مَّكَّنَّـٰهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ أَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَمَرُوا۟ بِٱلْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا۟ عَنِ ٱلْمُنكَرِ ۗ وَلِلَّهِ عَـٰقِبَةُ ٱلْأُمُورِ

H-103/22:41. Ceux qui, lorsque nous leur donnons le pouvoir sur terre, ont élevé la prière, donné l'[aumône] épuratrice, ordonné le convenable et interdit le répugnant. La fin de [toutes] les affaires [revient] à Dieu.

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودُ وَقَوْمُ إِبْرَٰهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ

H-103/22:42. S'ils te démentent, avant eux ont aussi démenti les gens de Noé, les Aad et les Tamud.

H-103/22:43. De même que les gens d'Abraham, les gens de Lot

وَأَصْحَـٰبُ مَدْيَنَ ۖ وَكُذِّبَ مُوسَىٰ فَأَمْلَيْتُ لِلْكَـٰفِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ [1]

H-103/22:44[2]. et les gens de Madian. Moïse a été aussi démenti. J'ai temporisé avec ceux qui ont mécru, et ensuite je les ai pris. Quelle fut ma réprobation!

فَكَأَيِّن [1] مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَـٰهَا [2] وَهِىَ ظَالِمَةٌ فَهِىَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ [3] مُّعَطَّلَةٍ [4] وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ

H-103/22:45[3]. Que de cités avons-nous détruites, lorsqu'elles sont oppresseuses. Les voilà vides dans leurs ruines, avec un puits délaissé et un palais élevé!

أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَتَكُونَ [1] لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَآ أَوْ ءَاذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا ۖ فَإِنَّهَا [2] لَا تَعْمَى ٱلْأَبْصَـٰرُ وَلَـٰكِن تَعْمَى ٱلْقُلُوبُ ٱلَّتِى فِى ٱلصُّدُورِ

H-103/22:46[4]. Ne se sont-ils pas mus sur la terre afin d'avoir des cœurs pour discerner, et des oreilles pour écouter?[R1] Car ce ne sont pas les regards qui s'aveuglent, mais ce sont les cœurs dans les poitrines qui s'aveuglent.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَلَن يُخْلِفَ ٱللَّهُ وَعْدَهُۥ ۚ وَإِنَّ يَوْمًا عِندَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ [1]

H-103/22:47[5]. Ils veulent que tu hâtes le châtiment. Mais Dieu ne manquera pas à sa promesse. Un jour auprès de ton Seigneur équivaut à mille ans de ce que vous dénombrez.[R1]

وَكَأَيِّن [1] مِّن قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِىَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَىَّ ٱلْمَصِيرُ

H-103/22:48[6]. Que de cités avec lesquelles n'ai-je pas temporisé, lorsqu'elles sont oppresseuses! Ensuite, je les ai prises! C'est vers moi la destination!

قُلْ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَآ أَنَا۠ لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ

H-103/22:49. Dis: "Ô humains! Je ne suis pour vous qu'un avertisseur manifeste".

فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

H-103/22:50. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses auront un pardon et une attribution honorable.

وَٱلَّذِينَ سَعَوْا۟ فِىٓ ءَايَـٰتِنَا مُعَـٰجِزِينَ [1] أُو۟لَـٰٓئِكَ أَصْحَـٰبُ ٱلْجَحِيمِ

H-103/22:51[7]. Ceux qui s'empressent de défier nos signes, ceux-là sont les gens de la géhenne.

---

1 1) دِفَاعُ 2) لَهُدِمَتْ 3) وَصُلُوَاتٌ، وَصِلُوَاتٌ، وَصُلُوَاتٌ، وَصَلَوَاتٌ، وَصُلُوتٌ، وَصُلُوتا، وَصُلُوتٌ، وَصُلُوثا، وَصُلُوَاتٌ، وَصِلُوَاتٌ، وَصُلُوبٌ، وَصَلَوتٌ، وَصُلُولى

2 1) نَكِيرِي

3 1) فَكَائِنْ، فَكَايِنْ، فَكَأَيْ 2) أَهْلَكْتُهَا 3) وَبِيْرٍ 4) مُعْطَلةٍ

4 1) فَيَكُونَ 2) فَإِنَّهُ ♦ R1) Cf. Ps 115:5-6; Is 6:9-10; Mt 13:13-14

5 1) يَعُدُّونَ ♦ R1) Cf. Ps 90:4; 2 P 3:8-9.

6 1) وَكَائِنْ، وَكَأَيْ، وَكَأَيْنْ، وَكَيْئِنْ، وَكَئِنَّ، وَكَأَنْ، وَكَأَيِ، وَكَيِ، وَكَايِنْ، وَكَيِّنْ

7 1) مُعَجِّزِينَ، مُعْجِزِينَ

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ مِن رَّسُولٖ وَلَا نَبِيٍّ [1] إِلَّآ إِذَا تَمَنَّىٰٓ أَلۡقَى
ٱلشَّيۡطَٰنُ فِيٓ أُمۡنِيَّتِهِۦ [2] فَيَنسَخُ ٱللَّهُ مَا يُلۡقِي ٱلشَّيۡطَٰنُ ثُمَّ
يُحۡكِمُ ٱللَّهُ ءَايَٰتِهِۦۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ

لِّيَجۡعَلَ مَا يُلۡقِي ٱلشَّيۡطَٰنُ فِتۡنَةٗ لِّلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ
وَٱلۡقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمۡۗ وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَفِي شِقَاقِۭ بَعِيدٖ

وَلِيَعۡلَمَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ أَنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَيُؤۡمِنُواْ
بِهِۦ فَتُخۡبِتَ لَهُۥ قُلُوبُهُمۡۗ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهَادِ [1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِلَىٰ
صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ

وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي مِرۡيَةٖ [1] مِّنۡهُ حَتَّىٰ تَأۡتِيَهُمُ
ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةً [2] أَوۡ يَأۡتِيَهُمۡ عَذَابُ يَوۡمٍ عَقِيمٍ

ٱلۡمُلۡكُ يَوۡمَئِذٖ لِّلَّهِ يَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡۚ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ
ٱلصَّٰلِحَٰتِ فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا فَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ
مُّهِينٞ

وَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ قُتِلُواْ [1] أَوۡ مَاتُواْ لَيَرۡزُقَنَّهُمُ
ٱللَّهُ رِزۡقًا حَسَنٗاۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ

لَيُدۡخِلَنَّهُم مُّدۡخَلٗا [1] يَرۡضَوۡنَهُۥۗ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٞ

ذَٰلِكَ وَمَنۡ عَاقَبَ بِمِثۡلِ مَا عُوقِبَ بِهِۦ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيۡهِ
لَيَنصُرَنَّهُ ٱللَّهُۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٞ

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي
ٱلَّيۡلِ وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٞ

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ وَأَنَّ [1] مَا يَدۡعُونَ [2] مِن
دُونِهِۦ هُوَ ٱلۡبَٰطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡكَبِيرُ

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَتُصۡبِحُ ٱلۡأَرۡضُ
مُخۡضَرَّةًۗ [1] إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٞ

H-103/22:52[1]. Nous n'avons envoyé, avant toi, ni envoyé ni prophète qui ait souhaité sans que le satan n'ait lancé [le doute] dans son souhait. Dieu abroge ce que le satan lance, et puis Dieu rend décisifs ses signes. Dieu est connaisseur et sage.

H-103/22:53[2]. Afin de faire, de ce que lance le satan, une épreuve pour ceux qui ont une maladie[T1] dans leurs cœurs et ceux dont les cœurs sont endurcis. Les oppresseurs sont dans une dissension lointaine.

H-103/22:54[3]. Afin que ceux auxquels la connaissance fut donnée sachent que ceci est la vérité [venue] de ton Seigneur, qu'ils y croient, et que leurs cœurs s'humilient devant lui. Dieu dirige ceux qui ont cru vers un chemin droit.

H-103/22:55[4]. Ceux qui ont mécru ne cesseront d'être dans le doute au sujet de ce [Coran] que lorsque l'heure leur viendra soudainement ou que leur viendra le châtiment d'un jour stérile.

H-103/22:56. Le royaume ce jour-là est à Dieu qui jugera parmi eux. Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses seront dans les jardins du bonheur.

H-103/22:57. Ceux qui ont mécru et ont démenti nos signes, ceux-là auront un châtiment humiliant.

H-103/22:58[5]. Ceux qui ont émigré dans la voie de Dieu, et ont ensuite été tués ou sont morts, Dieu leur attribuera une bonne attribution. Dieu est le meilleur des attributeurs.

H-103/22:59[6]. Il les fera entrer par une entrée qu'ils agréent. Dieu est connaisseur et magnanime.

H-103/22:60. C'est ainsi! Quiconque punit semblablement à ce dont il a été puni, et qu'ensuite il a été abusé, Dieu le secourra. Dieu est gracieux et pardonneur.

H-103/22:61. Cela parce que Dieu fait pénétrer la nuit dans le jour, et fait pénétrer le jour dans la nuit. Dieu est écouteur, clairvoyant.

H-103/22:62[7]. Cela parce que Dieu est la vérité, et ce qu'ils appellent hors de lui est le faux. Dieu est le très élevé, le grand.

H-103/22:63[8]. N'as-tu pas vu que Dieu fait descendre du ciel de l'eau, et la terre devient alors verdoyante? Dieu est accommodant et informé.

---

1 1) أُمْنِيَتِهِ 2) ولَا نَبيٍّ ولا مُحَدِّثٍ

2 T1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

3 1) لَهَادِي، لَهَادٍ

4 1) مُرْيَةٍ 2) بَغَتَةً، بَغْتَةً

5 1) قُتِّلُوا

6 1) مَدْخَلًا

7 1) وَإِنَّ 2) تَدْعُونَ، يُدْعَونَ

8 1) مَخْضَرَّةً

H-103/22:64. À lui ce qui est dans les cieux et la terre. Dieu est l'autosuffisant, le louable!

لَّهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ ٱلْغَنِىُّ ٱلْحَمِيدُ

H-103/22:65[1]. N'as-tu pas vu que Dieu vous a soumis tout ce qui est sur la terre et que la felouque court dans la mer sur son ordre? Il retient le ciel de tomber sur la terre, sinon avec son autorisation. Dieu est compatissant et très miséricordieux envers les humains.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِى ٱلْأَرْضِ وَٱلْفُلْكَ[1] تَجْرِى فِى ٱلْبَحْرِ بِأَمْرِهِۦ ۚ وَيُمْسِكُ ٱلسَّمَآءَ أَن تَقَعَ عَلَى ٱلْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِۦٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ

H-103/22:66. C'est lui qui vous a fait vivre et vous fera mourir, ensuite il vous fera revivre. L'humain est ingrat.

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ۗ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَكَفُورٌ

H-103/22:67[2]. À chaque nation, nous avons fait un rituel qu'ils suivent. Qu'ils ne disputent donc point avec toi à propos de l'affaire! Appelle [les gens] vers ton Seigneur. Tu es sur une direction droite.

لِّكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنسَكًا[1] هُمْ نَاسِكُوهُ ۖ فَلَا يُنَٰزِعُنَّكَ[2] فِى ٱلْأَمْرِ ۚ وَٱدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ ۖ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ

H-103/22:68[3]. S'ils disputent avec toi, alors dis: "Dieu sait le mieux ce que vous faites.[A1]

وَإِن جَٰدَلُوكَ فَقُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ

H-103/22:69[4]. Dieu jugera parmi vous, au jour de la résurrection, ce en quoi vous divergiez".[A1]

ٱللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

H-103/22:70. N'as-tu pas su que Dieu sait ce qu'il y a dans le ciel et la terre? Cela est dans un livre. Cela est aisé pour Dieu.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ ۗ إِنَّ ذَٰلِكَ فِى كِتَٰبٍ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ

H-103/22:71[5]. Ils adorent, hors de Dieu, ce dont il n'a fait descendre aucun argument d'autorité,[T1] et ce dont ils n'ont aucune connaissance. Les oppresseurs n'auront pas de secoureur.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ[1] سُلْطَٰنًا وَمَا لَيْسَ لَهُم بِهِۦ عِلْمٌ ۗ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٍ

H-103/22:72[6]. Lorsque nos signes manifestes leur sont récités, tu reconnais la répugnance sur les faces de ceux qui ont mécru. Ils ont failli se jeter sur ceux qui leur récitent nos signes. Dis: "Vous informerai-je de quelque chose de pire que cela? Le feu! Dieu l'a promis à ceux qui ont mécru. Quelle détestable destination!"

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ تَعْرِفُ فِى وُجُوهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلْمُنكَرَ[1] يَكَادُونَ يَسْطُونَ[2] بِٱلَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا ۗ قُلْ أَفَأُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكُمُ ۗ ٱلنَّارُ وَعَدَهَا ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ

H-103/22:73[7]. Ô humains! On cite un exemple, écoutez-le: "Ceux que vous appelez hors de Dieu ne sauraient même pas créer une mouche, quand même ils s'uniraient pour cela. Et si la mouche leur dérobe quelque chose, ils ne sauraient la sauver d'elle. Le solliciteur et le sollicité sont faibles!"

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَٱسْتَمِعُوا۟ لَهُۥٓ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ[1] مِن دُونِ ٱللَّهِ لَن يَخْلُقُوا۟ ذُبَابًا وَلَوِ ٱجْتَمَعُوا۟ لَهُۥ ۖ وَإِن يَسْلُبْهُمُ ٱلذُّبَابُ شَيْـًٔا لَّا يَسْتَنقِذُوهُ مِنْهُ ۚ ضَعُفَ ٱلطَّالِبُ وَٱلْمَطْلُوبُ

H-103/22:74. Ils n'ont pas mesuré Dieu comme il doit être mesuré. Dieu est fort et fier.

مَا قَدَرُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِىٌّ عَزِيزٌ

H-103/22:75. Dieu choisit des envoyés parmi les anges et parmi les humains. Dieu est écouteur, clairvoyant.

ٱللَّهُ يَصْطَفِى مِنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ ٱلنَّاسِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌۢ بَصِيرٌ

---

1 1) وَالفُلْكَ، وَالفُلْكُ

2 1) مَنْسِكًا 2) يُنَازِعُنَّكَ، يَنْزِعُنَّكَ، يَنْزِعُنَّكَ

3 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

4 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

5 1) يُنْزِلْ ♦ T1) aucune preuve (Hamidullah). Voir la note de 23/53:23.

6 1) الْمُنْكَرُ .. يُعْرَفُ 2) يَصْطُونَ

7 1) يَدْعُونَ، يُدْعَونَ

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۗ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ[1] ٱلْأُمُورُ

H-103/22:76[1]. Il sait ce qui est devant eux et derrière eux. [Toutes] les affaires reviennent à Dieu.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱرْكَعُوا۟ وَٱسْجُدُوا۟ وَٱعْبُدُوا۟ رَبَّكُمْ وَٱفْعَلُوا۟ ٱلْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ۩

H-103/22:77. Ô vous qui avez cru! Agenouillez-vous, prosternez-vous, adorez votre Seigneur, et faites le bien. Peut-être réussirez-vous!

وَجَٰهِدُوا۟ فِى ٱللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِۦ ۚ هُوَ ٱجْتَبَىٰكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِى ٱلدِّينِ مِنْ حَرَجٍ ۚ مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَٰهِيمَ ۚ هُوَ[1] سَمَّىٰكُمُ ٱلْمُسْلِمِينَ مِن قَبْلُ وَفِى هَٰذَا لِيَكُونَ ٱلرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا۟ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ ۚ فَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱعْتَصِمُوا۟ بِٱللَّهِ هُوَ مَوْلَىٰكُمْ ۖ فَنِعْمَ ٱلْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ ٱلنَّصِيرُ

H-103/22:78[2]. Luttez pour Dieu comme il doit être lutté pour lui.[A1] C'est lui qui vous a élus. Il ne vous a fait aucune gêne dans la religion, celle de votre père Abraham. C'est lui qui vous a nommés auparavant les soumis, comme dans ce [Livre], afin que l'envoyé soit témoin à l'encontre de vous, et que vous soyez témoins à l'encontre des humains. Élevez la prière, donnez l'[aumône] épuratrice et protégez-vous auprès de Dieu. Quel merveilleux allié et quel merveilleux secoureur!

CHAPITRE 104/63: LES HYPOCRITES
سورة المنافقون

11 versets – Hégirien[3]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[4]

إِذَا جَآءَكَ ٱلْمُنَٰفِقُونَ قَالُوا۟ نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُۥ وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ لَكَٰذِبُونَ

H-104/63:1. Lorsque les hypocrites viennent à toi, ils disent: "Nous témoignons que tu es l'envoyé de Dieu". Dieu sait que tu es son envoyé, et Dieu témoigne que les hypocrites sont des menteurs.

ٱتَّخَذُوٓا۟ أَيْمَٰنَهُمْ[1] جُنَّةً فَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

H-104/63:2[5]. Ils ont pris leurs serments comme une cache[T1] et ils ont rebuté [les autres] de la voie de Dieu. Quelles mauvaises choses ils faisaient!

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُوا۟ ثُمَّ كَفَرُوا۟ فَطُبِعَ[1] عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ

H-104/63:3[6]. Cela parce qu'ils ont cru, puis mécru. Leurs cœurs ont été scellés, et ils ne comprennent pas.

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ ۖ وَإِن يَقُولُوا۟ تَسْمَعْ[1] لِقَوْلِهِمْ ۖ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ[2] مُّسَنَّدَةٌ ۖ يَحْسَبُونَ[3] كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ ۚ هُمُ ٱلْعَدُوُّ فَٱحْذَرْهُمْ ۚ قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُ ۖ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ

H-104/63:4[7]. Lorsque tu les vois, leurs corps t'étonnent. S'ils parlent, tu écoutes leur parole. Ils sont comme du bois appuyé contre des murs. Ils pensent que chaque clameur est dirigée contre eux. C'est eux l'ennemi. Prémunissez-vous contre eux. Que Dieu les combatte! Comment se laissent-ils pervertir?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا۟ يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ ٱللَّهِ لَوَّوْا۟[1] رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ[2] وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ

H-104/63:5[8]. Lorsqu'on leur dit: "Venez pour que l'envoyé de Dieu demande pardon pour vous", ils retournent leurs têtes, et tu les vois rebuter [les autres] en s'enflant.

---

1 1) تَرْجِعُ

2 1) اللهُ ♦ A1) Abrogé par 108/64:16 qui met comme limite "autant que vous pouvez".

3 Titre tiré du verset 1.

4 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

5 1) إِيْمَانَهُمْ ♦ T1) bouclier (Hamidullah); protection (Abdelaziz).

6 1) فَطَبَعَ، فَطَبَعَ اللهُ

7 1) يُسْمَعْ 2) خُشْبٌ، خَشَبٌ 3) يَحْسِبُونَ

8 1) لَوَوْا 2) يَصِدُّونَ

سَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ أَسۡتَغۡفَرۡتَ[1] لَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تَسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ لَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ

H-104/63:6[1]. Cela leur est égal que tu demandes pardon pour eux ou que tu ne demandes pas pardon: Dieu ne leur pardonnera jamais. Dieu ne dirige pas les gens pervers.

هُمُ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنفِقُواْ عَلَىٰ مَنۡ عِندَ رَسُولِ ٱللَّهِ حَتَّىٰ يَنفَضُّواْۗ[1] وَلِلَّهِ خَزَآئِنُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَٰكِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ لَا يَفۡقَهُونَ

H-104/63:7[2]. Ce sont eux qui disent: "Ne dépensez pas pour ceux qui sont auprès de l'envoyé de Dieu, afin qu'ils se dispersent". C'est à Dieu les réserves des cieux et de la terre, mais les hypocrites ne comprennent pas.

يَقُولُونَ لَئِن رَّجَعۡنَآ إِلَى ٱلۡمَدِينَةِ لَيُخۡرِجَنَّ[1] ٱلۡأَعَزُّ[2] مِنۡهَا ٱلۡأَذَلَّۚ وَلِلَّهِ ٱلۡعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِۦ وَلِلۡمُؤۡمِنِينَ وَلَٰكِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ لَا يَعۡلَمُونَ

H-104/63:8[3]. Ils disent: "Si nous retournons à Médine, le plus fier en fera sortir le plus humble". Or, la fierté est à Dieu, à son envoyé et aux croyants. Mais les hypocrites ne le savent pas.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُلۡهِكُمۡ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُكُمۡ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِۚ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ

H-104/63:9. Ô vous qui avez cru! Que ni vos fortunes ni vos enfants ne vous distraient du rappel de Dieu. Quiconque fait cela, alors ceux-là sont les perdants.

وَأَنفِقُواْ مِن مَّا رَزَقۡنَٰكُم مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوۡلَآ أَخَّرۡتَنِيٓ[1] إِلَىٰٓ أَجَلٖ قَرِيبٖ فَأَصَّدَّقَ[2] وَأَكُن[3] مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ[4]

H-104/63:10[4]. Dépensez de ce que nous vous avons attribué avant que la mort ne vienne à l'un de vous et qu'il dise alors: "Mon Seigneur! Si seulement tu me retardais à un terme proche, je donnerais l'aumône et serais au nombre des vertueux!"

وَلَن يُؤَخِّرَ ٱللَّهُ نَفۡسًا إِذَا جَآءَ أَجَلُهَاۚ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ[1]

H-104/63:11[5]. Dieu cependant ne retarde jamais une âme lorsque son terme vient. Dieu est informé de ce que vous faites.

CHAPITRE 105/58: LA DISPUTE
سورة المجادلة

22 versets – Hégirien[6]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[7]

قَدۡ سَمِعَ[1] ٱللَّهُ قَوۡلَ ٱلَّتِي تُجَٰدِلُكَ[2] فِي زَوۡجِهَا وَتَشۡتَكِيٓ إِلَى ٱللَّهِ وَٱللَّهُ يَسۡمَعُ تَحَاوُرَكُمَآۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٌ

H-105/58:1[8]. Dieu a écouté la parole de celle qui disputait avec toi à propos de son époux et se plaignait à Dieu. Dieu écoutait votre conversation. Dieu est écouteur, clairvoyant.

ٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ[1] مِنكُم مِّن نِّسَآئِهِم مَّا هُنَّ أُمَّهَٰتِهِمۡۖ[2] إِنۡ أُمَّهَٰتُهُمۡ إِلَّا ٱلَّٰٓـِٔي[3] وَلَدۡنَهُمۡۚ وَإِنَّهُمۡ لَيَقُولُونَ مُنكَرٗا مِّنَ ٱلۡقَوۡلِ وَزُورًاۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٞ

H-105/58:2[9]. Ceux parmi vous qui assimilent leurs femmes au dos maternel, elles ne sont nullement leurs mères. Leurs mères ne sont que celles qui les ont enfantés. Ils disent une parole répugnante et mensongère. Dieu est gracieux et pardonneur.

---

1 1) آسْتَغْفَرْتَ

2 1) يُنْفِضُوا

3 1) لَيُخْرَجَنَّ، لَيَخْرُجَنَّ 2) لَنَخْرُجَنَّ ، لَنُخْرِجَنَّ - الأَعَزَّ

4 1) أَخَّرْتَن 2) فَأَتَصَدَّقَ 3) وَأَكُونُ، وَأَكُونَ 4) فَأَزَّكَّى وَأَكُونَ مِنَ الصَّادِقِينَ

5 1) يَعْمَلُونَ

6 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: la discussion (Hamidullah); La protestataire (Berque). Nous préférons le terme dispute dans le sens d'échange d'arguments contradictoires sur un sujet donné. Autre titre: الظهار

7 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

8 1) يَسْمَعُ 2) تُحَاوِرُك

9 1) يَظَّهَّرُونَ، يَظَّاهَرُونَ، يَتَظَاهَرُونَ، يَتَظَهَّرُونَ 2) أُمَّهَاتُهمْ، بِأُمَّهَاتِهِمْ 3) اللَّايْ، اللَّاء

H-105/58:3[1]. Ceux qui assimilent leurs femmes au dos maternel, puis retournent sur ce qu'ils ont dit, [devront] libérer une nuque [d'esclave] avant qu'ils ne se touchent. Voilà à quoi vous êtes exhortés. Dieu est informé de ce que vous faites.

وَٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ [1] مِن نِّسَآئِهِمۡ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُواْ فَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ مِّن قَبۡلِ أَن يَتَمَآسَّاۚ ذَٰلِكُمۡ تُوعَظُونَ بِهِۦۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ

H-105/58:4. Quiconque ne trouve pas, [devra] jeûner deux mois consécutifs avant qu'ils ne se touchent. Mais s'il ne peut non plus, [il devra] nourrir soixante indigents. Cela pour que vous croyiez en Dieu et en son envoyé. Voilà les bornes de Dieu. Les mécréants auront un châtiment affligeant.

فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ شَهۡرَيۡنِ مُتَتَابِعَيۡنِ مِن قَبۡلِ أَن يَتَمَآسَّاۖ فَمَن لَّمۡ يَسۡتَطِعۡ فَإِطۡعَامُ سِتِّينَ مِسۡكِينٗاۚ ذَٰلِكَ لِتُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۚ وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِۗ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ

H-105/58:5. Ceux qui s'opposent à Dieu et à son envoyé seront consternés comme furent consternés ceux d'avant eux. Nous avons fait descendre des signes manifestes. Les mécréants auront un châtiment humiliant,

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ كُبِتُواْ كَمَا كُبِتَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ وَقَدۡ أَنزَلۡنَآ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖۚ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٞ مُّهِينٞ

H-105/58:6. le jour où Dieu les ressuscitera tous et les informera de ce qu'ils ont fait. Dieu l'a compté et ils l'auront oublié. Dieu est témoin de toute chose.

يَوۡمَ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعٗا فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓاْۚ أَحۡصَىٰهُ ٱللَّهُ وَنَسُوهُۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ

H-105/58:7[2]. N'as-tu pas vu que Dieu sait ce qui est dans les cieux et la terre? Pas de confidence parmi trois sans qu'il ne soit leur quatrième,[R1] ni parmi cinq sans qu'il ne soit leur sixième, ni moins ni plus que cela sans qu'il ne soit avec eux, où qu'ils soient. Ensuite, il les informera, au jour de la résurrection, de ce qu'ils faisaient. Dieu est connaisseur de toute chose.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ مَا يَكُونُ [1] مِن نَّجۡوَىٰ ثَلَٰثَةٍ [2] إِلَّا هُوَ [3] رَابِعُهُمۡ وَلَا خَمۡسَةٍ [4] إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمۡ وَلَآ أَدۡنَىٰ [5] مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكۡثَرَ [6] إِلَّا هُوَ [3] مَعَهُمۡ أَيۡنَ مَا كَانُواْۖ [7] ثُمَّ يُنَبِّئُهُم [8] بِمَا عَمِلُواْ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ

H-105/58:8[3]. N'as-tu pas vu ceux auxquels les confidences ont été interdites? Puis, ils retournent à ce qui leur a été interdit, et se font des confidences dans le péché, l'inimitié et la désobéissance à l'envoyé. Lorsqu'ils viennent à toi, ils te saluent avec ce dont Dieu ne t'a pas salué, et disent en eux-mêmes: "Si seulement Dieu nous châtiait pour ce que nous disons!" La géhenne, où ils rôtiront, leur suffira. Quelle détestable destination!

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نُهُواْ عَنِ ٱلنَّجۡوَىٰ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُواْ عَنۡهُ وَيَتَنَٰجَوۡنَ [1] بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ [2] وَمَعۡصِيَتِ [3] ٱلرَّسُولِ وَإِذَا جَآءُوكَ حَيَّوۡكَ بِمَا لَمۡ يُحَيِّكَ بِهِ ٱللَّهُ وَيَقُولُونَ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ لَوۡلَا يُعَذِّبُنَا ٱللَّهُ بِمَا نَقُولُۚ حَسۡبُهُمۡ جَهَنَّمُ يَصۡلَوۡنَهَا فَبِئۡسَ [4] ٱلۡمَصِيرُ

H-105/58:9[4]. Ô vous qui avez cru! Lorsque vous vous faites des confidences, ne vous faites pas des confidences dans le péché, l'inimitié et la désobéissance à l'envoyé, mais faites-vous des confidences dans la bonté et la crainte [de Dieu]. Craignez Dieu vers qui vous serez rassemblés.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا تَنَٰجَيۡتُمۡ [1] فَلَا تَتَنَٰجَوۡاْ [2] بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ [3] وَمَعۡصِيَتِ [4] ٱلرَّسُولِ وَتَنَٰجَوۡاْ بِٱلۡبِرِّ وَٱلتَّقۡوَىٰۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ

H-105/58:10[5]. La confidence n'est que l'œuvre du satan pour attrister ceux qui ont cru. Mais il ne peut leur nuire en rien qu'avec l'autorisation de Dieu. Que les croyants se confient à Dieu.

إِنَّمَا ٱلنَّجۡوَىٰ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ لِيَحۡزُنَ [1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَيۡسَ بِضَآرِّهِمۡ شَيۡـٔٗا إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ

---

1 1) يَظَّهَّرُونَ، يَظَّاهَرُونَ، يَتَظَاهَرُونَ، يَتَظَهَّرُونَ

2 1) تَكُونُ 2) ثَلَاثَةٌ 3) الله 4) خَمْسَةٌ 5) أَقَلَّ 6) أَكْبَرُ، أَكْثَرُ 7) إذا انتجَوْا = أَيْنَ مَا كَانُوا 8) يُنْبِئُهُمْ ♦ R1) Cf. Mt 18:20.

3 1) وَيَنْتَجُوْنَ 2) وَالْعِدْوَانِ 3) وعِصيَان، ومَعْصِيات 4) فَبِيْسَ

4 1) إِنْتَجَيْتُمْ 2) تَنَاجَوْا، تَنَاجَوْا، تَنْتَجُوْا 3) وَالْعِدْوَانِ 4) وعِصيَان، ومَعْصِيات

5 1) لِيُحْزِنَ، لِيَحْزَنَ

H-105/58:11[1]. Ô vous qui avez cru! Lorsqu'on vous dit: "Faites place [aux autres] dans les assises", alors faites place. Dieu vous fera une place. Lorsqu'on vous dit: "Levez-vous", alors levez-vous. Dieu élèvera en degrés ceux parmi vous qui ont cru et ceux auxquels la connaissance fut donnée. Dieu est informé de ce que vous faites.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا قِيلَ لَكُمۡ تَفَسَّحُواْ[1] فِي ٱلۡمَجَٰلِسِ[2] فَٱفۡسَحُواْ يَفۡسَحِ ٱللَّهُ لَكُمۡۖ وَإِذَا قِيلَ ٱنشُزُواْ فَٱنشُزُواْ[3] يَرۡفَعِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡ وَٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ دَرَجَٰتٖۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ[4] خَبِيرٞ

H-105/58:12[2]. Ô vous qui avez cru! Lorsque vous avez une confidence avec l'envoyé, devancez votre confidence par une aumône.[A1] Cela est meilleur pour vous et plus pur. Mais si vous ne trouvez pas, Dieu est pardonneur et très miséricordieux!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا نَٰجَيۡتُمُ ٱلرَّسُولَ فَقَدِّمُواْ بَيۡنَ يَدَيۡ نَجۡوَىٰكُمۡ صَدَقَةٗۚ[1] ذَٰلِكَ خَيۡرٞ لَّكُمۡ وَأَطۡهَرُۚ فَإِن لَّمۡ تَجِدُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ

H-105/58:13[3]. Vous préoccupiez-vous de devancer votre confidence par une aumône? Lorsque vous ne le faites pas et que Dieu revient sur vous, alors élevez la prière, donnez l'[aumône] épuratrice et obéissez à Dieu et à son envoyé. Dieu est informé de ce que vous faites.

ءَأَشۡفَقۡتُمۡ أَن تُقَدِّمُواْ بَيۡنَ يَدَيۡ نَجۡوَىٰكُمۡ صَدَقَٰتٖۚ فَإِذۡ لَمۡ تَفۡعَلُواْ وَتَابَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمۡ فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۚ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ[1]

H-105/58:14. N'as-tu pas vu ceux qui se sont alliés à des gens contre qui Dieu est en colère? Ils ne sont ni des vôtres, ni des leurs. Ils jurent mensongèrement, alors qu'ils savent.

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ تَوَلَّوۡاْ قَوۡمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مَّا هُم مِّنكُمۡ وَلَا مِنۡهُمۡ وَيَحۡلِفُونَ عَلَى ٱلۡكَذِبِ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ

H-105/58:15. Dieu leur a préparé un châtiment fort. Quelles mauvaises choses ils faisaient!

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ عَذَابًا شَدِيدًاۖ إِنَّهُمۡ سَآءَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

H-105/58:16[4]. Ils ont pris leurs serments comme une cache[T1] et ont rebuté [les autres] de la voie de Dieu. Ils auront un châtiment humiliant.

ٱتَّخَذُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُمۡ[1] جُنَّةٗ فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ

H-105/58:17. Ni leurs fortunes ni leurs enfants ne leur serviront à rien vis-à-vis de Dieu. Ceux-là sont les gens du feu. Ils y seront éternellement.

لَّن تُغۡنِيَ عَنۡهُمۡ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗاۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ

H-105/58:18[5]. Le jour où Dieu les ressuscitera tous, ils lui jureront alors comme ils vous jurent, pensant avoir quelque chose [de valable]. Certes, ce sont eux les menteurs.

يَوۡمَ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعٗا فَيَحۡلِفُونَ لَهُۥ كَمَا يَحۡلِفُونَ لَكُمۡ وَيَحۡسَبُونَ[1] أَنَّهُمۡ عَلَىٰ شَيۡءٍۚ أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ

H-105/58:19[6]. Le satan les a cernés et leur a fait oublier le rappel de Dieu. Ceux-là sont les coalisés du satan, et les coalisés du satan seront les perdants.

ٱسۡتَحۡوَذَ[1] عَلَيۡهِمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ فَأَنسَىٰهُمۡ ذِكۡرَ ٱللَّهِۚ أُوْلَٰٓئِكَ حِزۡبُ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ أَلَآ إِنَّ حِزۡبَ ٱلشَّيۡطَٰنِ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ

H-105/58:20. Ceux qui s'opposent à Dieu et à son envoyé, ceux-là seront parmi les plus humiliés.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلۡأَذَلِّينَ

H-105/58:21. Dieu prescrit: "Je vaincrai, moi et mes envoyés". Dieu est fort et fier.

كَتَبَ ٱللَّهُ لَأَغۡلِبَنَّ أَنَا۠ وَرُسُلِيٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٞ

---

1 1) تَفَاسَحُوا، تَفْسَحُوا 2) الْمَجْلِس، الْمَجْلِس 3) انْشِزُوا فَانْشِزُوا 4) يَعْمَلُون

2 1) صَدَقَاتٍ ♦ A1) Abrogé par 105/58:13.

3 1) يَعْمَلُونَ

4 1) إِيْمَانَهُمْ ♦ T1) Voir la note de 104/63:2.

5 1) وَيَحْسِبُونَ

6 1) اسْتَحَاذَ

H-105/58:22[1]. Tu ne trouveras pas des gens qui croient en Dieu et au jour dernier échangeant l'amour avec ceux qui s'opposent à Dieu et à son envoyé, fussent-ils leurs pères, leurs fils, leurs frères ou leurs contribules.[R1] Ceux-là, il a écrit la foi dans leurs cœurs et il les a fortifiés par un esprit venant de lui. Il les fera entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement. Dieu les agrée, et ils l'agréent. Ceux-là sont les coalisés de Dieu, et les coalisés de Dieu seront ceux qui réussissent.

لَّا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ يُوَآدُّونَ مَنْ
حَآدَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَوْ كَانُوٓا۟ ءَابَآءَهُمْ أَوْ أَبْنَآءَهُمْ أَوْ
إِخْوَٰنَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ ۚ [1] أُو۟لَٰٓئِكَ كَتَبَ فِى قُلُوبِهِمُ ٱلْإِيمَٰنَ [2]
وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِّنْهُ ۖ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ
خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ رَضِىَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا۟ عَنْهُ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ حِزْبُ
ٱللَّهِ ۚ أَلَآ إِنَّ حِزْبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ

CHAPITRE 106/49: LES CLÔTURES
سورة الحجرات

18 versets – Hégirien[2]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[3]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

H-106/49:1[4]. Ô vous qui avez cru! Ne devancez pas Dieu et son envoyé. Craignez Dieu. Dieu est écouteur, connaisseur.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تُقَدِّمُوا۟ [1] بَيْنَ يَدَىِ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۖ
وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

H-106/49:2[5]. Ô vous qui avez cru! N'élevez pas vos voix au-dessus de la voix du Prophète, et ne lui parlez pas manifestement, comme vous parlez manifestement les uns aux autres, sinon vos œuvres échoueraient, sans que vous ne [le] pressentiez.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَرْفَعُوٓا۟ [1] أَصْوَٰتَكُمْ [2] فَوْقَ صَوْتِ ٱلنَّبِىِّ
وَلَا تَجْهَرُوا۟ لَهُۥ بِٱلْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ [3]
أَعْمَٰلُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ

H-106/49:3. Ceux qui auprès de l'envoyé de Dieu baissent leurs voix sont ceux-là dont Dieu a éprouvé les cœurs par [sa] crainte. Ils auront un pardon et un très grand salaire.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَٰتَهُمْ عِندَ رَسُولِ ٱللَّهِ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ
ٱمْتَحَنَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَىٰ ۚ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ

H-106/49:4[6]. Ceux qui t'interpellent de derrière les clôtures, la plupart d'entre eux ne discernent pas.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِن وَرَآءِ ٱلْحُجُرَٰتِ [1] أَكْثَرُهُمْ [2] لَا
يَعْقِلُونَ

H-106/49:5. S'ils enduraient jusqu'à ce que tu sortes à leur rencontre, ce serait mieux pour eux. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا۟ حَتَّىٰ تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ

H-106/49:6[7]. Ô vous qui avez cru! Si un pervers vient à vous avec une nouvelle, enquérez-vous de peur que vous ne portiez atteinte à des gens par ignorance et que vous regrettiez par la suite ce que vous avez fait.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن جَآءَكُمْ فَاسِقٌۢ بِنَبَإٍ فَتَبَيَّنُوٓا۟ [1] أَن تُصِيبُوا۟
قَوْمًۢا بِجَهَٰلَةٍ فَتُصْبِحُوا۟ عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَٰدِمِينَ

---

1 [1] عَشِيرَاتِهُمْ [2] الْإِيمَانُ .. كُتِبَ ♦ [R1] Cf. Mt 10:34-37.

2 Titre tiré du verset 4. Traduit aussi par: Les appartements (Hamidullah); Les chambres (Abdelaziz).

3 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

4 [1] تَقَدَّمُوا، تَقْدِمُوا

5 [1] تَرْفَعُوا [2] بِأَصْوَاتِكُمْ [3] فَتَحْبَطَ = أَنْ تَحْبَطَ

6 [1] الْحُجَرَاتِ، الْحُجْرَاتِ [2] أَكْثَرُهُمْ بنو تميم

7 [1] فَتَثَبَّتُوا

H-106/49:7. Sachez que l'envoyé de Dieu est parmi vous. S'il vous obéissait dans beaucoup d'affaires, vous seriez accablés. Mais Dieu vous a fait aimer la foi, l'a enjolivée dans vos cœurs et vous a rendu répugnantes la mécréance, la perversité et la désobéissance. Ceux-là sont les bien dirigés.

وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ فِيكُمۡ رَسُولَ ٱللَّهِۚ لَوۡ يُطِيعُكُمۡ فِي كَثِيرٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡرِ لَعَنِتُّمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ حَبَّبَ إِلَيۡكُمُ ٱلۡإِيمَٰنَ وَزَيَّنَهُۥ فِي قُلُوبِكُمۡ وَكَرَّهَ إِلَيۡكُمُ ٱلۡكُفۡرَ وَٱلۡفُسُوقَ وَٱلۡعِصۡيَانَۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلرَّٰشِدُونَ

H-106/49:8. Une faveur et une grâce de la part de Dieu! Dieu est connaisseur et sage.

فَضۡلٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَنِعۡمَةٗۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ

H-106/49:9[1]. Si deux groupes de croyants se combattent, faites la conciliation parmi eux. Si l'un d'eux abuse l'autre, combattez le groupe qui abuse, jusqu'à ce qu'il revienne à l'ordre de Dieu. Puis, s'il y revient, faites la conciliation parmi eux en [toute] justice et soyez équitables. Dieu aime les équitables.

وَإِن طَآئِفَتَانِ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱقۡتَتَلُواْ [1] فَأَصۡلِحُواْ [2] بَيۡنَهُمَاۖ [3] فَإِنۢ بَغَتۡ إِحۡدَىٰهُمَا عَلَى ٱلۡأُخۡرَىٰ فَقَٰتِلُواْ ٱلَّتِي تَبۡغِي حَتَّىٰ تَفِيٓءَ [4] إِلَىٰٓ أَمۡرِ ٱللَّهِۚ فَإِن فَآءَتۡ فَأَصۡلِحُواْ بَيۡنَهُمَا بِٱلۡعَدۡلِ وَأَقۡسِطُوٓاْۖ [5] إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ

H-106/49:10[2]. Les croyants ne sont que des frères. Faites la conciliation parmi vos frères, et craignez Dieu. Peut-être aura-t-on miséricorde envers vous!

إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ إِخۡوَةٞ فَأَصۡلِحُواْ بَيۡنَ أَخَوَيۡكُمۡۚ [1] وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ

H-106/49:11[3]. Ô vous qui avez cru! Que des gens ne se moquent pas d'autres gens: ceux-ci sont peut-être meilleurs qu'eux. Que des femmes ne se moquent pas d'autres femmes: celles-ci sont peut-être meilleures qu'elles. Ne vous critiquez pas et ne vous lancez pas mutuellement des surnoms. Quel détestable mot que "perversité"[R1] après avoir cru. Quiconque ne se repent pas, ceux-là sont les oppresseurs.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا يَسۡخَرۡ قَوۡمٞ مِّن قَوۡمٍ عَسَىٰٓ [1] أَن يَكُونُواْ خَيۡرٗا مِّنۡهُمۡ وَلَا نِسَآءٞ مِّن نِّسَآءٍ عَسَىٰٓ [2] أَن يَكُنَّ خَيۡرٗا مِّنۡهُنَّۖ وَلَا تَلۡمِزُوٓاْ [3] أَنفُسَكُمۡ وَلَا تَنَابَزُواْ بِٱلۡأَلۡقَٰبِۖ بِئۡسَ ٱلِٱسۡمُ ٱلۡفُسُوقُ بَعۡدَ ٱلۡإِيمَٰنِۚ وَمَن لَّمۡ يَتُبۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ

H-106/49:12[4]. Ô vous qui avez cru! Évitez de beaucoup présumer sur autrui. Une part de la présomption est un péché. Ne vous espionnez pas et ne médisez pas les uns des autres. L'un de vous aimerait-il manger la chair de son frère mort? Vous y répugneriez. Craignez Dieu. Dieu est revenant, très miséricordieux.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱجۡتَنِبُواْ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلظَّنِّ إِنَّ بَعۡضَ ٱلظَّنِّ إِثۡمٞۖ وَلَا تَجَسَّسُواْ [1] وَلَا يَغۡتَب بَّعۡضُكُم بَعۡضًاۚ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمۡ أَن يَأۡكُلَ لَحۡمَ أَخِيهِ مَيۡتٗا [2] فَكَرِهۡتُمُوهُۚ [3] وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٞ رَّحِيمٞ

H-106/49:13[5]. Ô humains! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle, et nous avons fait de vous des peuples et des groupes, pour que vous vous connaissiez. Le plus honorable parmi vous, auprès de Dieu, est celui qui [le] craint le plus. Dieu est connaisseur et informé.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّا خَلَقۡنَٰكُم مِّن ذَكَرٖ وَأُنثَىٰ وَجَعَلۡنَٰكُمۡ شُعُوبٗا وَقَبَآئِلَ لِتَعَارَفُوٓاْۚ [1] إِنَّ [2] أَكۡرَمَكُمۡ عِندَ [3] ٱللَّهِ أَتۡقَىٰكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٞ

H-106/49:14[6]. Les nomades ont dit: "Nous avons cru". Dis: "Vous n'avez pas cru. Dites plutôt: nous nous sommes soumis, car la foi n'est pas entrée dans vos cœurs. Si vous obéissez à Dieu et à son envoyé, il ne vous diminuera rien de vos œuvres". Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

قَالَتِ ٱلۡأَعۡرَابُ ءَامَنَّاۖ قُل لَّمۡ تُؤۡمِنُواْ وَلَٰكِن قُولُوٓاْ أَسۡلَمۡنَا وَلَمَّا يَدۡخُلِ ٱلۡإِيمَٰنُ فِي قُلُوبِكُمۡۖ وَإِن تُطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَا يَلِتۡكُم [1] مِّنۡ أَعۡمَٰلِكُمۡ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ

H-106/49:15. Les croyants sont ceux qui ont cru en Dieu et en son envoyé, qui par la suite ne suspectent point et qui luttent de leurs fortunes et de leurs personnes dans la voie de Dieu. Ceux-là sont les véridiques.

إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ لَمۡ يَرۡتَابُواْ وَجَٰهَدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصَّٰدِقُونَ

---

1 1) اقْتَتَلَا، اقْتَتَلَتَا 2) فخذوا 3) بينهم 4) تَفِيَ، يفيئوا 5) فإن فاءوا فخذوا بينهم بالقسط = فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا

2 1) إِخْوَتِكُمْ، إِخْوَانِكُمْ

3 1) تَلْمُزُوا ♦ R1) Cf. Mt 5:22. 2) عَسَيْنَ 3) عَسَوْا

4 1) تَحَسَّسُوا 2) مَيِّتًا 3) فَكُرِّهْتُمُوهُ

5 1) لِتَعَارَفُوا بينكم وخيركُمْ عِنْدَ 2) لِتَعَارَفُوا، لِتَتَعَارَفُوا، لِتَعْرِفُوا، لِتَتَعَرَّفُوا 3) أَنَّ

6 1) يَأْلِتْكُمْ، يَالِتْكُمْ

قُلْ أَتُعَلِّمُونَ ٱللَّهَ بِدِينِكُمْ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

H-106/49:16. Dis: "Enseignerez-vous à Dieu votre religion, alors que Dieu sait ce qui est dans les cieux et la terre?" Dieu est connaisseur de toute chose.

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا ۖ [1] قُل لَّا تَمُنُّوا عَلَىَّ إِسْلَٰمَكُم ۖ بَلِ ٱللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ [2] هَدَىٰكُمْ [3] لِلْإِيمَٰنِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ

H-106/49:17[1]. Te gratifient-ils s'ils se soumettent? Dis: "Vous ne me gratifiez pas par votre soumission. C'est plutôt Dieu qui vous gratifie en vous dirigeant vers la foi, si vous êtes véridiques".

إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ [1]

H-106/49:18[2]. Dieu sait le secret des cieux et de la terre. Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

CHAPITRE 107/66: L'INTERDICTION
سورة التحريم

12 versets – Hégirien[3]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[4]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ لِمَ [1] تُحَرِّمُ مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكَ ۖ تَبْتَغِى مَرْضَاتَ [2] أَزْوَٰجِكَ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

H-107/66:1[5]. Ô Prophète! Pourquoi, [t']interdis-tu ce que Dieu t'a permis, en recherchant l'agrément de tes épouses? Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

قَدْ فَرَضَ ٱللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ [1] أَيْمَٰنِكُمْ ۚ وَٱللَّهُ مَوْلَىٰكُمْ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ

H-107/66:2[6]. Dieu vous a imposé de vous délier de vos serments. Dieu est votre allié. Il est le connaisseur, le sage.

وَإِذْ أَسَرَّ ٱلنَّبِىُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَٰجِهِۦ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ [1] بِهِۦ وَأَظْهَرَهُ ٱللَّهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ [2] بَعْضَهُۥ وَأَعْرَضَ عَنۢ بَعْضٍ ۖ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِۦ قَالَتْ مَنْ أَنۢبَأَكَ هَٰذَا ۖ قَالَ نَبَّأَنِىَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْخَبِيرُ

H-107/66:3[7]. Lorsque le Prophète tint un récit secret à l'une de ses épouses, qu'elle en a informé [autrui] et que Dieu le lui eut divulgué, celui-ci en fit connaître une partie et se détourna d'une partie. Lorsqu'il l'en eut informée, elle dit: "Qui t'en a informé?" Il dit: "C'est le connaisseur, l'informé qui m'en a informé".

إِن تَتُوبَآ إِلَى ٱللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ [1] قُلُوبُكُمَا ۖ وَإِن تَظَٰهَرَا [2] عَلَيْهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ مَوْلَىٰهُ وَجِبْرِيلُ وَصَٰلِحُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۖ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ بَعْدَ ذَٰلِكَ ظَهِيرٌ

H-107/66:4[8]. Si vous deux revenez à Dieu, c'est que vos cœurs se sont inclinés. Mais si vous vous soutenez contre le Prophète, alors ses alliés seront Dieu, Gabriel et les vertueux parmi les croyants. Les anges sont, après cela, [son] soutien.

عَسَىٰ رَبُّهُۥٓ إِن طَلَّقَكُنَّ أَن يُبْدِلَهُۥٓ [1] أَزْوَٰجًا خَيْرًا مِّنكُنَّ مُسْلِمَٰتٍ مُّؤْمِنَٰتٍ قَٰنِتَٰتٍ تَٰٓئِبَٰتٍ عَٰبِدَٰتٍ سَٰٓئِحَٰتٍ [2] ثَيِّبَٰتٍ وَأَبْكَارًا

H-107/66:5[9]. S'il vous répudie, peut-être son Seigneur lui donnera en échange des épouses meilleures que vous, soumises, croyantes, dévouées, revenantes, adorantes, parcourantes [la terre],[T1] non vierges ou vierges.

---

1 1) إِنْ أَسْلَمُوا، إِسلامهم 2) إِنْ، إِذ 3) هَادَكُمْ

2 1) يَعْمَلُونَ

3 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La prohibition (Abdelaziz); L'interdiction de l'acte illicite (Khawam). Autres titres: المتحرم - لم تحرم

4 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

5 1) لِمَهْ 2) مَرْضَاهْ

6 1) كَفَّارة

7 1) أَنْبَأَتْ 2) عَرَفَ، عَرَّافَ

8 1) زَاغَتْ 2) تَظَّاهَرَا، تَظَّهَّرَا، تَظَّاهَرَا

9 1) يُبَدِّلَهُ 2) سَايِحَاتٍ، سِّحَاتٍ ♦ T1) jeûneuses (Hamidullah); psalmodiantes (Abdelaziz); sobres (Boubakeur); itinérantes (Berque).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قُوٓاْ أَنفُسَكُمۡ وَأَهۡلِيكُمۡ[1] نَارٗا وَقُودُهَا[2]
ٱلنَّاسُ وَٱلۡحِجَارَةُ عَلَيۡهَا مَلَٰٓئِكَةٌ غِلَاظٞ شِدَادٞ لَّا يَعۡصُونَ ٱللَّهَ
مَآ أَمَرَهُمۡ وَيَفۡعَلُونَ مَا يُؤۡمَرُونَ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَا تَعۡتَذِرُواْ ٱلۡيَوۡمَۖ إِنَّمَا تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ
تَعۡمَلُونَ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ تُوبُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ تَوۡبَةٗ[1] نَّصُوحًا[2] عَسَىٰ
رَبُّكُمۡ أَن يُكَفِّرَ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ وَيُدۡخِلَكُمۡ[3] جَنَّٰتٖ تَجۡرِي
مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ يَوۡمَ لَا يُخۡزِي ٱللَّهُ ٱلنَّبِيَّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ
مَعَهُۥۖ نُورُهُمۡ يَسۡعَىٰ بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَبِأَيۡمَٰنِهِمۡ[4] يَقُولُونَ رَبَّنَآ
أَتۡمِمۡ لَنَا نُورَنَا وَٱغۡفِرۡ لَنَآۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ جَٰهِدِ ٱلۡكُفَّارَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ[1] وَٱغۡلُظۡ[2] عَلَيۡهِمۡۚ
وَمَأۡوَىٰهُمۡ[3] جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱمۡرَأَتَ[1] نُوحٖ وَٱمۡرَأَتَ[2]
لُوطٖۖ كَانَتَا تَحۡتَ عَبۡدَيۡنِ مِنۡ عِبَادِنَا صَٰلِحَيۡنِ فَخَانَتَاهُمَا
فَلَمۡ[3] يُغۡنِيَا[4] عَنۡهُمَا مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗا وَقِيلَ ٱدۡخُلَا ٱلنَّارَ مَعَ
ٱلدَّٰخِلِينَ

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱمۡرَأَتَ[1] فِرۡعَوۡنَ إِذۡ
قَالَتۡ رَبِّ ٱبۡنِ لِي عِندَكَ بَيۡتٗا فِي ٱلۡجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِن فِرۡعَوۡنَ
وَعَمَلِهِۦ وَنَجِّنِي مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ

وَمَرۡيَمَ ٱبۡنَتَ[1] عِمۡرَٰنَ ٱلَّتِيٓ أَحۡصَنَتۡ فَرۡجَهَا فَنَفَخۡنَا فِيهِ[2]
مِن رُّوحِنَا وَصَدَّقَتۡ[3] بِكَلِمَٰتِ[4] رَبِّهَا وَكُتُبِهِۦ[5] وَكَانَتۡ مِنَ
ٱلۡقَٰنِتِينَ

H-107/66:6[1]. Ô vous qui avez cru! Préservez vos âmes et vos gens, d'un feu qui a pour combustible les humains et les pierres, surveillé par des anges rudes, forts, qui ne désobéissent jamais à ce que Dieu leur ordonne, et font ce qu'on leur ordonne.

H-107/66:7. Ô vous qui avez mécru! Ne vous excusez pas ce jour. Vous ne serez rétribués que pour ce que vous avez fait.

H-107/66:8[2]. Ô vous qui avez cru! Revenez à Dieu, un revenir sincère. Peut-être votre Seigneur vous expiera-t-il vos méfaits et vous fera-t-il entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières, le jour où Dieu épargnera l'ignominie au Prophète et à ceux qui ont cru avec lui. Leur lumière s'empressera devant eux et sur leurs droites. Ils diront: "Notre Seigneur! Accomplis pour nous notre lumière et pardonne-nous. Tu es puissant sur toute chose".

H-107/66:9[3]. Ô Prophète! Lutte contre les mécréants et les hypocrites et sois rude à leur égard. La géhenne sera leur abri. Quelle détestable destination!

H-107/66:10[4]. Dieu a cité comme exemple pour ceux qui ont mécru, la femme de Noé[R1] et la femme de Lot. Elles étaient sous l'autorité de deux vertueux de nos serviteurs. Toutes deux les ont trahis et ils ne leur ont servi à rien vis-à-vis de Dieu. Il leur fut dit: "Entrez au feu toutes les deux, avec ceux qui y entrent".

H-107/66:11[5]. Dieu a cité comme exemple pour ceux qui ont cru, la femme de Pharaon, lorsqu'elle dit: "Mon Seigneur! Édifie-moi auprès de toi une maison dans le jardin. Sauve-moi de Pharaon et de son œuvre. Sauve-moi des gens oppresseurs".

H-107/66:12[6]. [Dieu a cité aussi comme exemple] Marie, la fille d'Imran qui avait préservé son sexe. Nous y avons insufflé[T1] de notre esprit. Elle avait déclaré véridiques les paroles de son Seigneur et ses livres: elle fut parmi les dévoués.

---

1 1) وَأَهْلُوكُمْ 2) وُقُودُهَا

2 1) تَوْبَاً 2) نُصُوحًا 3) وَيُدْخِلْكُمْ 4) وَبِإِيْمَانِهِمْ

3 1) بِالْمُنَافِقِينَ 2) وَاغْلِظْ 3) وَمَاوَاهُمْ

4 1) امْرَأَةْ 2) وَامْرَأَةْ 3) فَلَنْ 4) تُغْنِيَا، يُغْنِي ♦ R1) Rien n'est dit dans les écrits juifs ou chrétiens de la femme de Noé.

5 1) اِمْرَأَةْ

6 1) ابْنَةْ 2) فِيهَا، فِي جيبها 3) وَصَدَّقَتْ 4) بِكَلِمَةِ 5) وَكَتْبِهِ، وَكُتْبِهِ، وَكِتَابِهِ ♦ T1) une variante: Nous avons insufflé dans sa fente (synonyme de sexe); cf. la note de 102/24:31.

CHAPITRE 108/64: LA DUPERIE MUTUELLE
سورة التغابن

18 versets – Hégirien[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ لَهُ ٱلۡمُلۡكُ وَلَهُ ٱلۡحَمۡدُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ

H-108/64:1. Ce qui est dans les cieux et la terre exalte Dieu. À lui le royaume et à lui la louange. Il est puissant sur toute chose.

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ فَمِنكُمۡ كَافِرٞ وَمِنكُم مُّؤۡمِنٞۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ

H-108/64:2. C'est lui qui vous a créés. Parmi vous, il y a mécréant et croyant. Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّ وَصَوَّرَكُمۡ فَأَحۡسَنَ صُوَرَكُمۡۖ[1] وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ

H-108/64:3[3]. Il a créé les cieux et la terre en vérité. Il vous a formés, faisant bien vos formes! C'est vers lui la destination!

يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَيَعۡلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعۡلِنُونَۚ[1] وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ

H-108/64:4[4]. Il sait ce qui est dans les cieux et la terre, et il sait ce que vous tenez secret et ce que vous dites en public. Dieu est connaisseur du contenu des poitrines.

أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَبَؤُاْ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَبۡلُ فَذَاقُواْ وَبَالَ أَمۡرِهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ

H-108/64:5. Ne vous est-elle pas parvenue, la nouvelle de ceux qui ont mécru auparavant, ont goûté le ravage de leur affaire et auront un châtiment affligeant?

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُۥ كَانَت تَّأۡتِيهِمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَقَالُوٓاْ أَبَشَرٞ يَهۡدُونَنَا فَكَفَرُواْ وَتَوَلَّواْۚ وَّٱسۡتَغۡنَى ٱللَّهُۚ وَٱللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٞ

H-108/64:6. Cela parce que leurs envoyés leur ont apporté des preuves, mais ils ont dit: "Sont-ce des humains qui nous dirigent?" Ils ont alors mécru et tourné le dos. Dieu s'est passé [d'eux]. Dieu est autosuffisant et louable.

زَعَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَن لَّن يُبۡعَثُواْۚ قُلۡ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبۡعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلۡتُمۡۚ وَذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ

H-108/64:7. Ceux qui ont mécru garantissent qu'ils ne seront point ressuscités. Dis: "Mais si! Par mon Seigneur! Vous serez ressuscités. Puis vous serez informés de ce que vous faisiez. Cela est aisé pour Dieu".

فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱلنُّورِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلۡنَاۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ

H-108/64:8. Croyez donc en Dieu et en son envoyé, ainsi qu'en la lumière que nous avons fait descendre. Dieu est informé de ce que vous faites.

يَوۡمَ يَجۡمَعُكُمۡ[1] لِيَوۡمِ ٱلۡجَمۡعِۖ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلتَّغَابُنِۗ وَمَن يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعۡمَلۡ صَٰلِحٗا يُكَفِّرۡ[2] عَنۡهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ وَيُدۡخِلۡهُ[3] جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ

H-108/64:9[5]. Le jour où il vous rassemblera pour le jour du rassemblement, celui-là sera le jour de la duperie mutuelle. Celui qui croit en Dieu et fait une œuvre vertueuse, il lui expie ses méfaits et le fera entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement, à jamais. Voilà le très grand succès!

---

1 Titre tiré du verset 9. Traduit aussi par: La grande perte (Hamidullah); La déception générale (Abdelaziz); La duperie réciproque (Boubakeur); La déconvenue (Chiadmi); La concurrence (Ould Bah).

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) وَصِوَرَكُمْ

4 1) يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ

5 1) يَجْمَعُكُمْ، نَجْمَعُكُمْ 2) نُكَفِّرْ 3) وَنُدْخِلْهُ

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَـٰتِنَآ أُوْلَـٰٓئِكَ أَصْحَـٰبُ ٱلنَّارِ خَـٰلِدِينَ فِيهَا ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ

H-108/64:10. Ceux qui ont mécru et ont démenti nos signes, ceux-là sont les gens du feu. Ils y seront éternellement. Quelle détestable destination!

مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۗ وَمَن يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ يَهْدِ [1] قَلْبَهُۥ ۚ [2] وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

H-108/64:11[1]. Nul malheur n'atteint [l'homme] qu'avec l'autorisation de Dieu. Quiconque croit en Dieu, [Dieu] dirige son cœur. Dieu est connaisseur de toute chose.

وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ ۚ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا ٱلْبَلَـٰغُ ٱلْمُبِينُ

H-108/64:12. Obéissez à Dieu et obéissez à l'envoyé. Si vous tournez le dos, il n'incombe à notre envoyé que la communication manifeste.

ٱللَّهُ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ

H-108/64:13. Dieu! Il n'est de dieu que lui! Que les croyants se confient à Dieu.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ مِنْ أَزْوَٰجِكُمْ وَأَوْلَـٰدِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَٱحْذَرُوهُمْ ۚ وَإِن تَعْفُواْ وَتَصْفَحُواْ وَتَغْفِرُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

H-108/64:14[2]. Ô vous qui avez cru! Il y a de parmi vos épouses et vos enfants un ennemi pour vous.[R1] Prémunissez-vous contre eux. Mais si vous graciez,[A1] absolvez et pardonnez. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

إِنَّمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَأَوْلَـٰدُكُمْ فِتْنَةٌ ۚ وَٱللَّهُ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ

H-108/64:15. Vos fortunes et vos enfants ne sont qu'une épreuve, et auprès de Dieu il y a un très grand salaire.

فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ مَا ٱسْتَطَعْتُمْ وَٱسْمَعُواْ وَأَطِيعُواْ وَأَنفِقُواْ خَيْرًا لِّأَنفُسِكُمْ ۗ وَمَن يُوقَ شُحَّ [1] نَفْسِهِۦ فَأُوْلَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ

H-108/64:16[3]. Craignez donc Dieu autant que vous pouvez, écoutez, obéissez et dépensez. Ce serait meilleur pour vous. Quiconque se protège contre sa propre avarice, ceux-là sont ceux qui réussiront.[T1]

إِن تُقْرِضُواْ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَـٰعِفْهُ [1] لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ

H-108/64:17[4]. Si vous prêtez à Dieu un bon prêt, il le redoublera pour vous[R1] et vous pardonnera. Dieu est remerciant et magnanime.

عَـٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَـٰدَةِ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ

H-108/64:18. [Il est] le connaisseur du secret et du témoignage, le fier, le sage.

CHAPITRE 109/61: LE RANG
سورة الصف

14 versets – Hégirien[5]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[6]

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ

H-109/61:1. Ce qui est dans les cieux et la terre a exalté Dieu. Il est le fier, le sage.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ

H-109/61:2. Ô vous qui avez cru! Pourquoi dites-vous ce que vous ne faites pas?

كَبُرَ مَقْتًا عِندَ ٱللَّهِ أَن تَقُولُواْ مَا لَا تَفْعَلُونَ

H-109/61:3. Grande est l'exécration, auprès de Dieu, que vous disiez ce que vous ne faites pas.

---

1 1) نَهْدِ 2) قَلْبُهُ - يُهْدَ، يَهْدأ، يَهْدَا، يَهْدَ ♦

2 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ R1) Cf. Lc 14:26.

3 1) شِحَّ ♦ T1) Voir la note de 39/7:8.

4 1) يُضَعِّفْهُ، يُضْعِفْهُ، نُضْعِفْهُ ♦ R1) Cf. Pr 19:17.

5 Titre tiré du verset 4. Autre titre: الحواريين

6 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

H-109/61:4[1]. Dieu aime ceux qui combattent dans sa voie en rang comme un édifice plombé.[T1]

إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَ [1] فِي سَبِيلِهِۦ صَفّٗا كَأَنَّهُم بُنۡيَٰنٞ مَّرۡصُوصٞ

H-109/61:5. En ce temps-là, Moïse dit à ses gens: "Ô mes gens! Pourquoi me faites-vous du mal alors que vous savez que je suis l'envoyé de Dieu à vous?" Lorsqu'ils dévièrent, Dieu fit dévier leurs cœurs. Dieu ne dirige pas les gens pervers.

وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ يَٰقَوۡمِ لِمَ تُؤۡذُونَنِي وَقَد تَّعۡلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيۡكُمۡۖ فَلَمَّا زَاغُوٓاْ أَزَاغَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمۡۚ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ

H-109/61:6[2]. En ce temps-là, Jésus fils de Marie dit: "Ô fils d'Israël! Je suis l'envoyé de Dieu à vous,[R1] confirmant ce qui est devant moi de la Torah, et annonçant un envoyé qui viendra après moi, dont le nom est Ahmad.[R2 T1] Lorsqu'il leur vint avec les preuves, ils dirent: "C'est de la sorcellerie manifeste!"

وَإِذۡ قَالَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيۡكُم مُّصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَمُبَشِّرَۢا بِرَسُولٖ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِي ٱسۡمُهُۥٓ أَحۡمَدُۖ فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ قَالُواْ هَٰذَا سِحۡرٞ [1] مُّبِينٞ

H-109/61:7[3]. Quel pire oppresseur, que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge, alors qu'il est appelé à la soumission? Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ وَهُوَ يُدۡعَىٰٓ [1] إِلَى ٱلۡإِسۡلَٰمِۚ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ

H-109/61:8[4]. Ils veulent éteindre de leurs bouches la lumière de Dieu, alors que Dieu accomplira sa lumière, même si les mécréants [y] répugnent.

يُرِيدُونَ لِيُطۡفِـُٔواْ [1] نُورَ ٱللَّهِ بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَٱللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِۦ [2] وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ

H-109/61:9[5]. C'est lui qui a envoyé son envoyé avec la direction et la religion de la vérité, afin qu'il la fasse surmonter toute autre religion, même si les associateurs [y] répugnent.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ [1] بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ

H-109/61:10[6]. Ô vous qui avez cru! Vous indiquerai-je un commerce qui vous sauvera d'un châtiment affligeant?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ تِجَٰرَةٖ تُنجِيكُم [1] مِّنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ

H-109/61:11[7]. Vous croyez en Dieu et en son envoyé et vous luttez de vos fortunes et de vos personnes dans la voie de Dieu. Cela est meilleur pour vous. Si vous saviez!

تُؤۡمِنُونَ [1] بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُجَٰهِدُونَ [2] فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ

H-109/61:12. Il vous pardonnera vos fautes et vous fera entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières, et dans de bonnes habitations dans les jardins d'Éden. Voilà le très grand succès!

يَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡ وَيُدۡخِلۡكُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةٗ فِي جَنَّٰتِ عَدۡنٖۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ

H-109/61:13[8]. […] et d'autres [choses encore] que vous aimez: un secours venant de Dieu et une conquête proche. Fais la bonne annonce aux croyants.

وَأُخۡرَىٰ تُحِبُّونَهَاۖ نَصۡرٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَتۡحٞ قَرِيبٞۗ [1] وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ

---

1 1) يُقَاتِلُونَ، يَقْتُلُونَ ♦ T1) renforcé (Hamidullah); bien consolidé (Abdelaziz); scellé de plomb (Boubakeur).

2 1) سَاحِرٌ ♦ R1) Cf. Mt 10:5-6 et 15:24. R2) Les musulmans font un lien entre ce texte et Jn 14:16-17 ♦ T1) Voir la note de 89/3:144.

3 1) يُدَّعَى، يَدَّعِي

4 1) لِيُطْفُوا 2) نُورَهُ

5 1) نبيَّهُ

6 1) تُنَجِّيكُمْ

7 1) تُؤْمِنُوا، آمِنُوا 2) وَتُجَاهِدُوا، وَجَاهِدُوا

8 1) نَصْراً .. وَفَتْحاً قَرِيباً

H-109/61:14[1]. Ô vous qui avez cru! Soyez les secoureurs de Dieu, à l'instar de ce que Jésus fils de Marie dit aux apôtres: "Qui sont mes secoureurs pour [la cause de] Dieu?" Les apôtres dirent: "Nous sommes les secoureurs de Dieu".[R1] Un groupe des fils d'Israël a cru, et un groupe a mécru. Nous avons fortifié donc ceux qui ont cru contre leur ennemi, et ils [les] ont surmontés.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوٓا۟ أَنصَارَ ٱللَّهِ [1] كَمَا قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّـۧنَ مَنْ أَنصَارِىٓ إِلَى ٱللَّهِ ۖ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ [2] نَحْنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ ۖ فَـَٔامَنَت طَّآئِفَةٌ مِّنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَكَفَرَت طَّآئِفَةٌ ۖ فَأَيَّدْنَا [3] ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا۟ ظَـٰهِرِينَ

CHAPITRE 110/62: LE VENDREDI
سورة الجمعة

11 versets – Hégirien[2]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[3]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

H-110/62:1[4]. Ce qui est dans les cieux et la terre exalte Dieu, le roi,[R1] le saint, le fier, le sage.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ٱلْمَلِكِ ٱلْقُدُّوسِ [1] ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ [2]

H-110/62:2[5]. C'est lui qui a suscité aux gentils[T1] un envoyé des leurs pour leur réciter ses signes, les épurer et leur enseigner le livre et la sagesse, bien qu'ils aient été auparavant dans un égarement manifeste,

هُوَ ٱلَّذِى بَعَثَ فِى ٱلْأُمِّيِّـۧنَ [1] رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَـٰتِهِۦ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَـٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا۟ مِن قَبْلُ لَفِى ضَلَـٰلٍ مُّبِينٍ

H-110/62:3. ainsi qu'à d'autres parmi ceux qui ne les ont pas rejoints. Il est le fier, le sage.

وَءَاخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا۟ بِهِمْ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ

H-110/62:4. Voilà la faveur de Dieu. Il la donne à qui il souhaite. Dieu est le pourvoyeur de la très grande faveur.

ذَٰلِكَ فَضْلُ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ

H-110/62:5[6]. Ceux chargés de porter la Torah mais qui ne l'ont pas portée ressemblent à l'âne qui porte des livres.[R1] Quelle détestable ressemblance que celle des gens qui ont démenti les signes de Dieu! Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

مَثَلُ ٱلَّذِينَ حُمِّلُوا۟ [1] ٱلتَّوْرَىٰةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ ٱلْحِمَارِ [2] يَحْمِلُ [3] أَسْفَارًۢا ۚ بِئْسَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِ ٱللَّهِ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّـٰلِمِينَ

H-110/62:6[7]. Dis: "Ô juifs! Si vous garantissez être les alliés de Dieu hors des humains, souhaitez donc la mort, si vous êtes véridiques".

قُلْ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ هَادُوٓا۟ إِن زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَآءُ لِلَّهِ مِن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُا۟ [1] ٱلْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ

H-110/62:7. Or, ils ne la souhaiteront jamais, pour ce que leurs mains ont avancé. Dieu est connaisseur des oppresseurs.

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُۥٓ أَبَدًۢا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّـٰلِمِينَ

---

1 1) أنصَارَ اللَّهِ، مِن أنصَارُ اللَّهِ، أنتم أنصَارُ للَّهِ 2) الحَوَارِيُون 3) فَأَيَدْنَا ♦ R1) Voir la note de 89/3:52.

2 Titre tiré du verset 9.

3 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

4 1) القُدُّوس 2) المَلِكُ القُدُّوسُ العَزِيزُ الحَكِيمُ ♦ R1) Voir la note de 21/114:2.

5 1) الأُمِّينَ ♦ T1) Voir la note de 39/7:157.

6 1) حَمَلُوا 2) حِمَارٍ 3) يُحَمَّلُ ♦ R1) Expression provenant de l'hébreu (Geiger, p. 71); les arabes du temps de Mahomet n'avaient pas de livres.

7 1) فَتَمَنَّوا، فَتَمَنَّوُا، فَتَمَنَّوُوا

قُلْ إِنَّ ٱلْمَوْتَ ٱلَّذِى تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُۥ مُلَٰقِيكُمْ ۖ [1] ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

H-110/62:8[1]. Dis: "La mort que vous fuyez va vous rencontrer. Puis vous serez ramenés vers le connaisseur du secret et du témoignage. Il vous informera de ce que vous avez fait".

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا نُودِىَ لِلصَّلَوٰةِ مِن يَوْمِ ٱلْجُمُعَةِ [1] فَٱسْعَوْا۟ [2] إِلَىٰ ذِكْرِ ٱللَّهِ وَذَرُوا۟ ٱلْبَيْعَ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ

H-110/62:9[2]. Ô vous qui avez cru! Lorsqu'on interpelle à la prière du jour du vendredi,[T1] empressez-vous au rappel de Dieu et laissez la vente. Cela est meilleur pour vous. Si vous saviez!

فَإِذَا قُضِيَتِ ٱلصَّلَوٰةُ فَٱنتَشِرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ وَٱبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِ ٱللَّهِ وَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

H-110/62:10. Lorsque la prière est achevée, dispersez-vous sur la terre, recherchez de la faveur de Dieu, et rappelez-vous beaucoup de Dieu. Peut-être réussirez-vous!

وَإِذَا رَأَوْا۟ تِجَٰرَةً أَوْ لَهْوًا [1] ٱنفَضُّوٓا۟ إِلَيْهَا [2] وَتَرَكُوكَ قَآئِمًا ۚ قُلْ مَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ ٱللَّهْوِ وَمِنَ ٱلتِّجَٰرَةِ ۚ [3] وَٱللَّهُ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ

H-110/62:11[3]. Lorsqu'ils voient quelque commerce ou quelque distraction, ils s'y dispersent et te laissent debout. Dis: "Ce qui est auprès de Dieu est meilleur que la distraction et le commerce. Dieu est le meilleur des attributeurs".[R1]

CHAPITRE 111/48: LA CONQUÊTE
سورة الفتح

29 versets – Hégirien[4]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[5]

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا

H-111/48:1. C'est nous qui t'avons accordé une conquête manifeste.

لِّيَغْفِرَ لَكَ ٱللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنۢبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا

H-111/48:2. Afin que Dieu te pardonne tes fautes d'avant et celles en dernier, qu'il accomplisse sa grâce envers toi et te dirige sur un chemin droit.

وَيَنصُرَكَ ٱللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا

H-111/48:3. Et afin que Dieu te secoure d'un secours fier.

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ ٱلسَّكِينَةَ فِى قُلُوبِ ٱلْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوٓا۟ إِيمَٰنًا مَّعَ إِيمَٰنِهِمْ ۗ وَلِلَّهِ جُنُودُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

H-111/48:4[6]. C'est lui qui a fait descendre le repos[T1] dans les cœurs des croyants afin qu'ils croissent dans la foi en plus de leur foi. À Dieu les soldats des cieux et de la terre. Dieu est connaisseur et sage.

لِّيُدْخِلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرَ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عِندَ ٱللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا

H-111/48:5. Afin qu'il fasse entrer les croyants et les croyantes dans des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement. Qu'il leur expie leurs méfaits. Cela est auprès de Dieu un très grand succès.

---

1 1) إِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ، مُلَاقِيكُمْ

2 1) الْجُمْعَةِ، الْجُمُعَةِ 2) فَامْضُوْا ♦ T1) du jour du rassemblement.

3 1) التِّجَارَةَ واللهْو، لَهْوًا أو تِجَارَةً 2) إِلَيْهِما، إِلَيْه 3) التِّجَارَةِ للذين آمنوا ♦ R1) Cf. Mt 6:26.

4 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La victoire éclatante (Hamidullah); L'ouverture divine (Abdelaziz); La victoire (Boubakeur).

5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

6 T1) Voir la note de 87/2:248.

H-111/48:6[1]. Et afin qu'il châtie les hypocrites, hommes et femmes, ainsi que les associateurs, et les associatrices qui présument du mal de Dieu. Sur eux le retour du mal. Dieu est en colère contre eux, les a maudits, et leur a préparé la géhenne. Quelle mauvaise destination!

وَيُعَذِّبَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلْمُشْرِكِينَ وَٱلْمُشْرِكَٰتِ ٱلظَّآنِّينَ بِٱللَّهِ ظَنَّ ٱلسَّوْءِ ۚ [1] عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ ٱلسَّوْءِ ۖ وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ ۖ وَسَآءَتْ مَصِيرًا

H-111/48:7. À Dieu les soldats des cieux et de la terre. Dieu est fier et sage.

وَلِلَّهِ جُنُودُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

H-111/48:8. Nous t'avons envoyé comme témoin, annonciateur et avertisseur,

إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ شَٰهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

H-111/48:9[2]. pour que vous croyiez en Dieu et en son envoyé, que vous le souteniez, le révériez, et l'exaltiez au matin et au crépuscule.

لِّتُؤْمِنُوا۟ [1] بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُعَزِّرُوهُ [2] وَتُوَقِّرُوهُ [3] وَتُسَبِّحُوهُ [4] بُكْرَةً وَأَصِيلًا

H-111/48:10[3]. Ceux qui te font allégeance ne font allégeance qu'à Dieu, la main de Dieu au-dessus de leurs mains. Quiconque rompt [son serment], ne [le] rompt qu'à son propre détriment; et quiconque s'est acquitté de son engagement envers Dieu, il lui donnera un très grand salaire.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ ٱللَّهَ [1] يَدُ ٱللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ ۚ فَمَن نَّكَثَ [2] فَإِنَّمَا يَنكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ ۖ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا عَٰهَدَ [3] عَلَيْهُ ٱللَّهَ فَسَيُؤْتِيهِ [4] أَجْرًا عَظِيمًا

H-111/48:11[4]. Ceux des nomades restés en arrière te diront: "Nos fortunes et nos gens nous ont occupés. Demande donc pardon pour nous". Ils disent avec leurs langues ce qui n'est pas dans leurs cœurs. Dis: "Qui donc pourrait quelque chose pour vous contre Dieu s'il vous veut de la nuisance ou s'il vous veut du profit? Dieu est plutôt informé de ce que vous faites.

سَيَقُولُ لَكَ ٱلْمُخَلَّفُونَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَآ [1] أَمْوَٰلُنَا وَأَهْلُونَا فَٱسْتَغْفِرْ لَنَا ۚ يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِم مَّا لَيْسَ فِى قُلُوبِهِمْ ۚ قُلْ فَمَن يَمْلِكُ لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا [2] أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًۢا ۚ [3] بَلْ كَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًۢا

H-111/48:12[5]. Vous présumiez plutôt que l'envoyé et les croyants ne retourneraient jamais plus à leurs gens. Cela vous a été enjolivé dans vos cœurs; et vous présumiez du mal. Vous avez été des gens ignorants".[T1]

بَلْ ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَنقَلِبَ ٱلرَّسُولُ وَٱلْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰٓ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِى قُلُوبِكُمْ وَظَنَنتُمْ ظَنَّ ٱلسَّوْءِ [1] وَكُنتُمْ قَوْمًۢا بُورًا

H-111/48:13. Quiconque n'a pas cru en Dieu et en son envoyé […], nous avons préparé pour les mécréants un brasier.

وَمَن لَّمْ يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ فَإِنَّآ أَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ سَعِيرًا

H-111/48:14. À Dieu le royaume des cieux et de la terre. Il pardonne à qui il souhaite et châtie qui il souhaite. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا

H-111/48:15[6]. Ceux restés en arrière diront, lorsque vous partez vers les butins pour les prendre: "Laissez-nous vous suivre". Ils voudraient changer la parole de Dieu. Dis: "Jamais vous ne nous suivrez. C'est ainsi que Dieu dit auparavant". Ils diront: "Vous nous enviez plutôt". Ils ne comprenaient plutôt pas, excepté peu [parmi eux].

سَيَقُولُ ٱلْمُخَلَّفُونَ إِذَا ٱنطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ ۖ يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا۟ [1] كَلَٰمَ [2] ٱللَّهِ ۚ قُل لَّن تَتَّبِعُونَا كَذَٰلِكُمْ قَالَ ٱللَّهُ مِن قَبْلُ ۖ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا ۚ [3] بَلْ كَانُوا۟ لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا

---

1 1) السُّوْءِ

2 1) لِيُؤْمِنُوا 2) وَتُعَزِّرُوهُ، وَتَعْزُرُوهُ، وَتَعْزِرُوهُ، وَتُعَزِّرُوهُ 3) وَتُوَقِّرُوهُ، وَتَوَقِّرُوهُ 4) وَتُسَبِّحُوهُ

3 1) لِلَّهِ 2) يَنْكِثُ 3) عَهِدَ 4) فَسَنُؤْتِيهِ

4 1) شَغَلَتْنَا 2) ضُرًّا 3) رَحْمَةً

5 1) السُّوْءِ ♦ T1) Voir la note de 42/25:18

6 1) تُبَدِّلُوا 2) كَلِمَ 3) تَحْسِدُونَنَا، يَحْسِدُونَنَا

H-111/48:16[1]. Dis à ceux des nomades restés en arrière: "Vous serez appelés contre des gens dotés d'une forte vigueur. Vous les combattrez ou ils se soumettront.[T1] Si vous obéissez, Dieu vous donnera un bon salaire, et si vous tournez le dos comme vous aviez tourné le dos auparavant, il vous châtiera d'un châtiment affligeant".

قُل لِّلْمُخَلَّفِينَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ إِلَىٰ قَوْمٍ أُو۟لِى بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَـٰتِلُونَهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ [1] فَإِن تُطِيعُوا۟ يُؤْتِكُمُ ٱللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِن تَتَوَلَّوْا۟ كَمَا تَوَلَّيْتُم مِّن قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

H-111/48:17[2]. Il n'y a aucune gêne pour l'aveugle, ni pour le boiteux, ni pour le malade. Quiconque obéit à Dieu et à son envoyé, il le fera entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières. Quiconque tournera le dos, il le châtiera d'un châtiment affligeant.

لَّيْسَ عَلَى ٱلْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى ٱلْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى ٱلْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ يُدْخِلْهُ [1] جَنَّـٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ وَمَن يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ [2] عَذَابًا أَلِيمًا

H-111/48:18[3]. Dieu a agréé les croyants lorsqu'ils te faisaient allégeance sous l'arbre. Il a su ce qu'il y avait dans leurs cœurs, a fait descendre le repos[T1] sur eux, et il les a rétribués par une conquête proche,

لَّقَدْ رَضِىَ ٱللَّهُ عَنِ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ ٱلشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِى قُلُوبِهِمْ فَأَنزَلَ ٱلسَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَـٰبَهُمْ [1] فَتْحًا قَرِيبًا

H-111/48:19[4]. ainsi que par beaucoup de butins qu'ils prendront. Dieu est fier et sage.

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا [1] وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

H-111/48:20. Dieu vous a promis beaucoup de butins que vous prendrez. Il les a hâtés pour vous et a retenu de vous les mains des humains, afin que cela soit un signe pour les croyants et qu'il vous dirige vers un chemin droit.

وَعَدَكُمُ ٱللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَـٰذِهِۦ وَكَفَّ أَيْدِىَ ٱلنَّاسِ عَنكُمْ وَلِتَكُونَ ءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا

H-111/48:21. […] et d'autres [choses encore] sur lesquelles vous [seuls] n'auriez pas eu le pouvoir [et] que Dieu a cernées. Dieu est puissant sur toute chose.

وَأُخْرَىٰ لَمْ تَقْدِرُوا۟ عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ ٱللَّهُ بِهَا وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرًا

H-111/48:22. Si ceux qui auront mécru vous combattront, ils tourneront le dos. Ensuite, ils ne trouveront pour eux ni allié ni secoureur.

وَلَوْ قَـٰتَلَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوَلَّوُا۟ ٱلْأَدْبَـٰرَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

H-111/48:23[5]. C'est la loi de Dieu qui est passée auparavant. Jamais tu ne trouveras de changement dans la loi de Dieu.

سُنَّةَ [1] ٱللَّهِ ٱلَّتِى قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ [2] ٱللَّهِ تَبْدِيلًا

H-111/48:24[6]. C'est lui qui, dans la vallée de la Mecque, a retenu leurs mains de vous, et vos mains d'eux, après vous avoir fait triompher sur eux. Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

وَهُوَ ٱلَّذِى كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُم بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنۢ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ [1] بَصِيرًا

---

1 1) يُسْلِمُوا ♦ T1) ou ils embrassent l'islam (Abdelaziz).
2 1) نُدْخِلْهُ 2) نُعَذِّبْهُ
3 1) وآتَاهُمْ ♦ T1) Voir la note de 87/2:248.
4 1) تَأْخُذُونَهَا
5 1) سُنَّةْ 2) لِسُنَّه
6 1) يَعْمَلُونَ

H-111/48:25[1]. Ce sont eux qui ont mécru et vous ont détournés du Sanctuaire interdit[T1] alors que les offrandes étaient attachées, pour qu'elles ne parviennent pas à leur lieu [d'immolation]. S'il n'y avait pas eu des hommes croyants et des femmes croyantes que vous ne connaissiez pas et que vous alliez fouler, et ainsi une répréhension vous aurait atteints, sans le savoir […]. Dieu fait entrer qui il souhaite dans sa miséricorde. S'ils s'étaient séparés, nous aurions châtié d'un châtiment affligeant ceux qui ont mécru.

هُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّوكُمۡ عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ وَٱلۡهَدۡيَ [1] مَعۡكُوفًا أَن يَبۡلُغَ مَحِلَّهُۥۚ وَلَوۡلَا رِجَالٞ مُّؤۡمِنُونَ وَنِسَآءٞ مُّؤۡمِنَٰتٞ لَّمۡ تَعۡلَمُوهُمۡ أَن تَطَـُٔوهُمۡ [2] فَتُصِيبَكُم [3] مِّنۡهُم مَّعَرَّةُۢ بِغَيۡرِ عِلۡمٖۖ لِّيُدۡخِلَ ٱللَّهُ فِي رَحۡمَتِهِۦ مَن يَشَآءُۚ لَوۡ تَزَيَّلُواْ [4] لَعَذَّبۡنَا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ عَذَابًا أَلِيمًا

H-111/48:26[2]. Lorsque ceux qui ont mécru eurent mis dans leurs cœurs l'ardeur, l'ardeur de [l'époque de] l'ignorance[T1] […]. Puis Dieu a fait descendre son repos[T2] sur son envoyé et sur les croyants, et les obligea à une parole de la crainte [de Dieu]. Ils y avaient le plus de droit et ils en étaient les plus dignes. Dieu est connaisseur de toute chose.

إِذۡ جَعَلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلۡحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَعَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَأَلۡزَمَهُمۡ كَلِمَةَ ٱلتَّقۡوَىٰ وَكَانُوٓاْ أَحَقَّ بِهَا وَأَهۡلَهَاۚ [1] وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمًا

H-111/48:27[3]. Dieu a été véridique envers son envoyé dans la vision de la vérité. Vous entrerez rassurés dans le Sanctuaire interdit,[T1] si Dieu souhaite, ayant rasé vos têtes et raccourci [vos cheveux], et ne craignant [rien]. Il savait ce que vous ne saviez pas. Il a fait hors de cela une conquête proche.

لَّقَدۡ صَدَقَ ٱللَّهُ رَسُولَهُ ٱلرُّءۡيَا [1] بِٱلۡحَقِّۖ لَتَدۡخُلُنَّ ٱلۡمَسۡجِدَ ٱلۡحَرَامَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ ءَامِنِينَ [2] مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمۡ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَۖ فَعَلِمَ مَا لَمۡ تَعۡلَمُواْ فَجَعَلَ مِن دُونِ ذَٰلِكَ فَتۡحًا قَرِيبًا

H-111/48:28. C'est lui qui a envoyé son envoyé avec la direction et la religion de la vérité, afin qu'il la fasse surmonter toute autre religion. Dieu suffit comme témoin.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا

H-111/48:29[4]. Mahomet[T1] est l'envoyé de Dieu. Ceux qui sont avec lui sont forts envers les mécréants, tout miséricordieux parmi eux. Tu les vois agenouillés, prosternés, recherchant faveur et agrément de Dieu. Leur marque est sur leurs faces, trace de la prosternation. Ils ressemblent à ce qui est dans la Torah. Dans l'Évangile, ils ressemblent à une plante qui sort sa pousse, puis se raffermit, s'épaissit, et ensuite se dresse sur sa tige, étonnant les planteurs.[R1] Dieu, par les croyants, enrage les mécréants. Dieu a promis à ceux parmi eux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, un pardon et un très grand salaire.

مُّحَمَّدٞ رَّسُولُ [1] ٱللَّهِۚ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ أَشِدَّآءُ عَلَى ٱلۡكُفَّارِ رُحَمَآءُ [2] بَيۡنَهُمۡۖ تَرَىٰهُمۡ رُكَّعٗا سُجَّدٗا يَبۡتَغُونَ فَضۡلٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضۡوَٰنٗاۖ سِيمَاهُمۡ [3] فِي وُجُوهِهِم مِّنۡ أَثَرِ [4] ٱلسُّجُودِۚ ذَٰلِكَ مَثَلُهُمۡ فِي ٱلتَّوۡرَىٰةِۚ وَمَثَلُهُمۡ فِي ٱلۡإِنجِيلِ كَزَرۡعٍ أَخۡرَجَ شَطۡـَٔهُۥ [5] فَـَٔازَرَهُۥ [6] فَٱسۡتَغۡلَظَ فَٱسۡتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِۦ [7] يُعۡجِبُ ٱلزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ ٱلۡكُفَّارَۗ وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِنۡهُم مَّغۡفِرَةٗ وَأَجۡرًا عَظِيمَۢا

---

1 1) وَالْهَدْيُ، وَالْهَدْيَ، وَالْهَدِيَّ 2) تَطُوهُمْ 3) فَتَنَالكم 4) تَزَايَلُوا ♦ T1) Voir la note de 50/17:1.

2 1) وَكَانُوا أَهْلَهَا وأَحَقَّ بِهَا، وَكَانُوا أَهْلَهَا أَحَقَّ بِهَا ♦ T1) l'époque pré-islamique. T2) Voir la note de 87/2:248.

3 1) الرُّوْيَا، الرُّؤْيَا 2) لا تخافون ♦ T1) Voir la note de 50/17:1.

4 1) رَسُولَ 2) رُحَمَاءَ .. أَشِدَّاءَ 3) سِيمَاؤُهُمْ، سِيمياؤُهُمْ 4) آثار، إثر 5) شَطْوَهُ، شَطَاءَهُ، شَطَاهُ، شَطَهُ، شَطْأَهُ 6) فَآزَرَهُ 7) سُؤْقِهِ، سُؤُقِهِ ♦ T1) Voir la note de 89/3:144 ♦ R1) Mt 13:31-32; Mc 4:26-32; Lc 13:18-19.

CHAPITRE 112/5: LE BANQUET
سورة المائدة

120 versets - Hégirien[1]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَوۡفُواْ بِٱلۡعُقُودِۚ أُحِلَّتۡ لَكُم بَهِيمَةُ[1]
ٱلۡأَنۡعَٰمِ إِلَّا مَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ غَيۡرَ[2] مُحِلِّي ٱلصَّيۡدِ وَأَنتُمۡ حُرُمٌۗ[3]
إِنَّ ٱللَّهَ يَحۡكُمُ مَا يُرِيدُ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]

H-112/5:1[3]. Ô vous qui avez cru! Remplissez vos engagements. Vous ont été permises[R1] les [bêtes] des bétails, à l'exception de ce qui vous est récité. Ne vous permettez point le gibier alors que vous êtes en état d'interdiction.[T1] Dieu juge ce qu'il veut.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُحِلُّواْ شَعَٰٓئِرَ[1] ٱللَّهِ وَلَا ٱلشَّهۡرَ ٱلۡحَرَامَ[2]
وَلَا ٱلۡهَدۡيَ وَلَا ٱلۡقَلَٰٓئِدَ وَلَآ ءَآمِّينَ ٱلۡبَيۡتَ ٱلۡحَرَامَ يَبۡتَغُونَ[3]
فَضۡلٗا مِّن رَّبِّهِمۡ[4] وَرِضۡوَٰنٗاۚ وَإِذَا حَلَلۡتُمۡ[5] فَٱصۡطَادُواْۚ[6] وَلَا
يَجۡرِمَنَّكُمۡ[7] شَنَـَٔانُ[8] قَوۡمٍ أَن صَدُّوكُمۡ[9] عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ
ٱلۡحَرَامِ أَن تَعۡتَدُواْۘ وَتَعَاوَنُواْ عَلَى ٱلۡبِرِّ وَٱلتَّقۡوَىٰۖ وَلَا تَعَاوَنُواْ
عَلَى ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ

H-112/5:2[4]. Ô vous qui avez cru! Ne désacralisez[A1] ni les rituels de Dieu, ni le mois interdit, ni les animaux de sacrifice, ni les guirlandes,[R1] ni ceux qui se dirigent vers la Maison interdite, recherchant faveur et agrément de leur Seigneur. Une fois désacralisés, vous êtes libres de chasser. Que la haine pour des gens qui vous ont détournés du Sanctuaire interdit[T1] ne vous mène pas à commettre le crime de transgresser. Entraidez-vous dans la bonté et la crainte [de Dieu] et ne vous entraidez pas dans le péché et l'inimitié. Craignez Dieu. Dieu est fort en punition!

حُرِّمَتۡ عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَيۡتَةُ[1] وَٱلدَّمُ وَلَحۡمُ ٱلۡخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ لِغَيۡرِ ٱللَّهِ
بِهِۦ وَٱلۡمُنۡخَنِقَةُ وَٱلۡمَوۡقُوذَةُ وَٱلۡمُتَرَدِّيَةُ وَٱلنَّطِيحَةُ[2] وَمَآ أَكَلَ
ٱلسَّبُعُ[4][3] إِلَّا مَا ذَكَّيۡتُمۡ وَمَا ذُبِحَ عَلَى ٱلنُّصُبِ[5] وَأَن
تَسۡتَقۡسِمُواْ بِٱلۡأَزۡلَٰمِۚ ذَٰلِكُمۡ فِسۡقٌۗ ٱلۡيَوۡمَ يَئِسَ[6] ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ
مِن دِينِكُمۡ فَلَا تَخۡشَوۡهُمۡ وَٱخۡشَوۡنِۚ[7] ٱلۡيَوۡمَ أَكۡمَلۡتُ لَكُمۡ
دِينَكُمۡ وَأَتۡمَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ نِعۡمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ ٱلۡإِسۡلَٰمَ دِينٗاۚ
فَمَنِ ٱضۡطُرَّ[8] فِي مَخۡمَصَةٍ غَيۡرَ مُتَجَانِفٖ[9] لِّإِثۡمٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ
رَّحِيمٞ

H-112/5:3[5]. Vous sont interdits[R1] la [bête trouvée] morte, le sang,[A1] la chair de porc, ce qui a été offert à un autre que Dieu, la [bête] étouffée, assommée, abîmée, encornée ou mangée par un fauve, sauf celle que vous immolez, ce qu'on a immolé sur les [pierres] dressées.[R2] De même que la divination par les flèches.[R3 T1] Cela est perversité. Ce jour, ceux qui ont mécru ont désespéré de votre religion. Ne les redoutez donc pas; mais redoutez-moi. Ce jour, j'ai complété pour vous votre religion, et j'ai accompli ma grâce envers vous. J'agrée l'islam[T2] comme religion pour vous. Mais quiconque est forcé par la famine,[T3] sans penchant vers le péché […]. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

---

1 Titre tiré du verset 112. Traduit aussi par: La table servie (Hamidullah); La cène (Abdelaziz); La table (Boubakeur); Le festin (Ould Bah); La table pourvue (Berque). Autres titres: العقود - المنقذة

2 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

3 1) بهيمَةُ 2) غَيْرُ 3) حُرْمٌ ♦ T1) en état de sacralisation (Hamidullah; Chiadmi; Masson); vous êtes en interdit (Berque); car vous êtes un peuple consacré (Bonnet-Eymard, vol. 3, 187) ♦ R1) Voir la note de 70/16:115.

4 1) شَعَايِرَ 2) آمِّي البَيْتِ الحَرَام 3) تَبْتَغُونَ 4) رَبِّكِمْ 5) أحْلَلْتُمْ 6) فاصْطَادُوا 7) يَجْرِمَنَّكُمْ، يُجْرِمَنَّكُمْ 8) شَنْآنُ 9) يَصُدُّوكُمْ ♦ T1) Voir la note de 50/17:1 ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ R1) Les guirlandes, mentionnées aussi dans 112/5:97, étaient probablement suspendues au cou des animaux voués au sacrifice. Cf. Ac 14:13.

5 1) المَيِّتَةُ 2) وَالمَنْطُوحَةُ 3) وَأكِيلُ السَّبُع، وَأكِيلَةُ السَّبُع 4) السَّبْع 5) النَّصَبِ، النُّصْبِ، النَّصَبِ 6) يَيِسَ 7) وَاخْشَوْنِي 8) اطُّرَّ، اضْطِرَّ 9) مُتَّجَنِّفٍ ♦ A1) Voir la note de 87/2:173 ♦ R1) Voir la note de 70/16:115. R2) Cf. Ex 20:25; Dt 27:5. R3) Cf. Ez 21:26. On trouve dans Lv 19:26 le même passage des interdits alimentaires à l'interdiction de la magie: Vous ne mangerez rien avec du sang; vous ne pratiquerez ni divination ni incantation ♦ T1) procéder au partage par tirage au sort au moyen de flèches (Hamidullah); consulter le sort au moyen de flèches

يَسْـَٔلُونَكَ مَاذَآ أُحِلَّ لَهُمْ ۖ قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ ٱلطَّيِّبَٰتُ ۙ وَمَا عَلَّمْتُم [1] مِّنَ ٱلْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ [2] تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ ٱللَّهُ ۖ فَكُلُوا۟ مِمَّآ أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَٱذْكُرُوا۟ ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهِ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ

H-112/5:4[1]. Ils te demandent ce qui leur a été permis. Dis: "Vous ont été permis les bonnes [choses], et ce que capturent les carnassiers auxquels vous enseignez ce que Dieu vous a enseigné. Mangez donc de ce qu'ils tiennent pour vous et rappelez dessus le nom de Dieu. Craignez Dieu. Dieu est prompt dans [ses] comptes.

ٱلْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ ٱلطَّيِّبَٰتُ ۖ وَطَعَامُ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ حِلٌّ لَّكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ ۖ وَٱلْمُحْصَنَٰتُ [1] مِنَ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ وَٱلْمُحْصَنَٰتُ [1] مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَآ ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ [2] غَيْرَ مُسَٰفِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِىٓ أَخْدَانٍ ۗ وَمَن يَكْفُرْ بِٱلْإِيمَٰنِ فَقَدْ حَبِطَ [3] عَمَلُهُۥ وَهُوَ فِى ٱلْءَاخِرَةِ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ

H-112/5:5[2]. Ce jour, vous ont été permises les bonnes [choses]. Vous est aussi permise la nourriture de ceux auxquels le livre fut donné, et votre nourriture leur est permise. [De même] les femmes préservées parmi les croyantes, et les femmes préservées parmi ceux auxquels le livre fut donné avant vous, si vous leur donnez leurs salaires, en les préservant,[T1] non pas en débauchés ni prenant des amantes. Quiconque mécroit en la foi, alors son œuvre échouera, et il sera, dans la [vie] dernière, au nombre des perdants".

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا قُمْتُمْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ فَٱغْسِلُوا۟ وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى ٱلْمَرَافِقِ وَٱمْسَحُوا۟ بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ [1] إِلَى ٱلْكَعْبَيْنِ ۚ وَإِن كُنتُمْ جُنُبًا فَٱطَّهَّرُوا۟ ۚ [2] وَإِن كُنتُم مَّرْضَىٰٓ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَآءَ أَحَدٌ مِّنكُم مِّنَ ٱلْغَآئِطِ [3] أَوْ لَٰمَسْتُمُ [4] ٱلنِّسَآءَ فَلَمْ تَجِدُوا۟ مَآءً فَتَيَمَّمُوا۟ [5] صَعِيدًا طَيِّبًا فَٱمْسَحُوا۟ بِوُجُوهِكُمْ [6] وَأَيْدِيكُم مِّنْهُ ۚ مَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُم مِّنْ حَرَجٍ وَلَٰكِن يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ [7] وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

H-112/5:6[3]. Ô vous qui avez cru! Lorsque vous vous levez pour la prière, lavez[A1] vos faces et vos mains jusqu'aux coudes; passez [les mains] sur vos têtes; et [lavez-vous] les pieds jusqu'aux chevilles.[R1] Si vous êtes pollués, alors purifiez-vous. Si vous êtes malades ou en voyage, ou si l'un de vous revient du lieu retiré, ou si vous avez touché aux femmes[R2] et ne trouviez pas d'eau, recherchez alors une bonne terre,[R3] et passez-vous-en sur vos faces et sur vos mains. Dieu ne veut vous faire aucune gêne, mais il veut vous purifier et accomplir sa grâce envers vous. Peut-être remercierez-vous!

وَٱذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَٰقَهُ ٱلَّذِى وَاثَقَكُم بِهِۦٓ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ

H-112/5:7[4]. Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous, ainsi que son engagement dont il vous a engagé, lorsque vous avez dit: "Nous avons écouté et nous avons obéi"[T1]. Craignez Dieu. Dieu est connaisseur du contenu des poitrines.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوا۟ قَوَّٰمِينَ لِلَّهِ شُهَدَآءَ بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ [1] شَنَـَٔانُ [2] قَوْمٍ عَلَىٰٓ أَلَّا تَعْدِلُوا۟ ۚ ٱعْدِلُوا۟ هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ

H-112/5:8[5]. Ô vous qui avez cru! Soyez droits devant Dieu et soyez des témoins avec équité. Que la haine pour des gens ne vous mène pas à commettre le crime de ne pas être justes. Soyez justes. Cela est plus proche de la crainte [de Dieu]. Craignez Dieu. Dieu est informé de ce que vous faites.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۙ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ

H-112/5:9. Dieu a promis à ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses qu'ils auront un pardon et un très grand salaire.

(Berque). On trouve l'interdiction de la divination (en hébreu *qasam*) dans Dt 18:10. [T2)] la perfection (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 194) [T3)] Partant de l'hébreu *hames* dans Ps 71:4, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 194) traduit: par violence.

1 [1)] عُلِّمْتُمْ [2)] مُكَلِّبِينَ

2 [1)] وَالْمُحْصِنَاتُ، وَالْمُحْصَنَاتُ [2)] مُحْصَنِينَ [3)] حَبَطَ ♦ [T1)] Voir la note de 92/4:24.

3 [1)] وَأَرْجُلِكُمْ، وَأَرْجُلَكُمْ [2)] فَاطَّهَرُوا، فَاطَّهَرُوا، فَاطَّهِرُوا [3)] الْغَيطِ [4)] لَمَسْتُمُ [5)] فَأَمُّوا [6)] بأوجهكُمْ [7)] لِيُطَهِّرَكُمْ ♦ [A1)] Abrogé par un récit qui permet la prière sans ablution si la personne n'a pas fait ses besoins naturels ♦ [R1)] Cf. Ex 30:18-21; Talmud, Yoma 30b et Zebahim 19b; Jn 13:9. [R2)] Cf. Mishnah, Berakot 3:4. [R3)] Cf. Talmud, Berakot 15a.

4 [T1)] Partant de l'araméen te'a, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 273 et vol. 3, p. 197) traduit: erré.

5 [1)] يَجْرِمَنَّكُمْ، يُجْرِمَنَّكُمْ [2)] شَنَآنُ

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَـٰتِنَآ أُوْلَـٰٓئِكَ أَصْحَـٰبُ ٱلْجَحِيمِ

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱذْكُرُواْ[1] نِعْمَتَ[2] ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ[3]
قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوٓاْ إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ
وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ

وَلَقَدْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَـٰقَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ ٱثْنَىْ عَشَرَ
نَقِيبًا ۖ وَقَالَ ٱللَّهُ إِنِّى مَعَكُمْ ۖ لَئِنْ أَقَمْتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَيْتُمُ
ٱلزَّكَوٰةَ وَءَامَنتُم بِرُسُلِى وَعَزَّرْتُمُوهُمْ[1] وَأَقْرَضْتُمُ ٱللَّهَ قَرْضًا
حَسَنًا لَّأُكَفِّرَنَّ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ[2] وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّـٰتٍ
تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ ۚ فَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ مِنكُمْ
فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ

فَبِمَا نَقْضِهِم مِّيثَـٰقَهُمْ لَعَنَّـٰهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَـٰسِيَةً ۖ[1]
يُحَرِّفُونَ ٱلْكَلِمَ[2] عَن مَّوَاضِعِهِۦ ۙ[3] وَنَسُواْ حَظًّا مِّمَّا
ذُكِّرُواْ بِهِۦ ۚ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَىٰ خَآئِنَةٍ[4] مِّنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ
فَٱعْفُ عَنْهُمْ وَٱصْفَحْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ

وَمِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّا نَصَـٰرَىٰٓ أَخَذْنَا مِيثَـٰقَهُمْ فَنَسُواْ
حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُواْ بِهِۦ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ ٱلْعَدَاوَةَ وَٱلْبَغْضَآءَ
إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۚ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ[1] ٱللَّهُ بِمَا كَانُواْ
يَصْنَعُونَ

يَـٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَـٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ
كَثِيرًا مِّمَّا كُنتُمْ تُخْفُونَ مِنَ ٱلْكِتَـٰبِ وَيَعْفُواْ عَن
كَثِيرٍ ۚ قَدْ جَآءَكُم مِّنَ ٱللَّهِ نُورٌ وَكِتَـٰبٌ مُّبِينٌ

يَهْدِى بِهِ ٱللَّهُ مَنِ ٱتَّبَعَ رِضْوَٰنَهُۥ سُبُلَ[1] ٱلسَّلَـٰمِ
وَيُخْرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَـٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذْنِهِۦ وَيَهْدِيهِمْ إِلَىٰ
صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ

لَّقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ مَرْيَمَ ۚ
قُلْ فَمَن يَمْلِكُ مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا إِنْ أَرَادَ أَن يُهْلِكَ
ٱلْمَسِيحَ ٱبْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُۥ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا ۗ وَلِلَّهِ
مُلْكُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

H-112/5:10. Ceux qui ont mécru et démenti nos signes, ceux-là sont les gens de la géhenne.

H-112/5:11[1]. Ô vous qui avez cru! Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous, lorsque des gens s'apprêtaient à étendre leurs mains vers vous et qu'il a retenu leurs mains [loin] de vous. Craignez Dieu. Que les croyants se confient à Dieu.

H-112/5:12[2]. Dieu prit l'engagement des fils d'Israël. Nous avons suscité douze chefs[R1] parmi eux. Dieu dit: "Je suis avec vous. Si vous avez élevé la prière, donné l'[aumône] épuratrice, cru en mes envoyés, les avez soutenus et avez prêté à Dieu un bon prêt, je vous expierai vos méfaits, et vous ferai entrer dans les jardins sous lesquels courent les rivières. Quiconque parmi vous, après cela, a mécru, s'est égaré de la voie droite!"

H-112/5:13[3]. Parce qu'ils avaient rompu leur engagement, nous les avons maudits et avons fait leurs cœurs endurcis. Ils déplacent les paroles de leurs lieux et ils ont oublié une partie de ce qui leur a été rappelé. Tu ne cesseras d'apercevoir une trahison de leur part, excepté peu parmi eux. Gracie-les[A1] donc et absous[-les]. Dieu aime les bienfaisants.

H-112/5:14[4]. De ceux qui disent: "Nous sommes nazaréens",[T1] nous avons pris leur engagement. Mais ils ont oublié une partie de ce qui leur a été rappelé. Nous avons donc suscité parmi eux l'inimitié et la haine[R1] jusqu'au jour de la résurrection. Dieu les informera alors de ce qu'ils faisaient.

H-112/5:15. Ô gens du livre! Notre envoyé est venu à vous, vous manifestant beaucoup de ce que vous cachiez du livre, et graciant beaucoup! Une lumière et un livre manifeste vous sont venus de Dieu!

H-112/5:16[5]. Par ceci, Dieu dirige vers les voies de la paix[T1] celui qui poursuit son agrément. Il les fait sortir de l'obscurité à la lumière avec son autorisation. Il les dirige vers un chemin droit.

H-112/5:17. Ils ont mécru, ceux qui ont dit: "Dieu, c'est le Messie, fils de Marie!" Dis: "Qui pourrait quelque chose contre Dieu s'il voulait détruire le Messie, fils de Marie, ainsi que sa mère et tous ceux qui sont sur la terre?" À Dieu le royaume des cieux et de la terre et ce qui est parmi eux. Il crée ce qu'il souhaite. Dieu est puissant sur toute chose.

---

1 1) اذْكُرُوا 2) نِعْمَةَ 3) هَمَّه

2 1) وَعَزَرْتُمُوهُمْ 2) سَيِّئَاتِكُمْ ♦ R1) On trouve ce même terme dans Am. 6:1.

3 1) الكَلامَ، الكِلْمَ 2) قَسِيَّة، قِسِيَّة، قُسَيَّة 3) مَوْضِعِهِ 4) خيانة ♦ A1) Abrogé par 113/9:29.

4 1) يُنَبِّيهُمْ ♦ T1) Voir la note de 87/2:62 ♦ R1) Cf. Is 19:2.

5 1) سُبْلَ ♦ T1) du salut (Hamidullah; Masson; Berque); de la Salem [Jérusalem] (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 206).

H-112/5:18[1]. Les juifs et les nazaréens[T1] dirent: "Nous sommes les fils de Dieu et ses bien-aimés". Dis: "Pourquoi donc vous châtie-t-il pour vos fautes? Vous êtes plutôt des humains parmi ceux qu'il a créés". Il pardonne à qui il souhaite et il châtie qui il souhaite. À Dieu le royaume des cieux et de la terre et ce qui est parmi eux. C'est vers lui la destination!

وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ وَٱلنَّصَـٰرَىٰ نَحۡنُ أَبۡنَٰٓؤُاْ ٱللَّهِ وَأَحِبَّٰٓؤُهُۥۚ قُلۡ فَلِمَ يُعَذِّبُكُم بِذُنُوبِكُمۖ بَلۡ أَنتُم بَشَرٞ مِّمَّنۡ خَلَقَۚ يَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُۚ وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَاۖ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ

H-112/5:19[2]. Ô gens du livre! Notre envoyé est venu pour vous manifester après un relâchement [dans la succession] des envoyés[T1] afin que vous ne disiez pas: "Il ne nous est venu ni annonciateur ni avertisseur". Or, il vous est venu un annonciateur et un avertisseur. Dieu est puissant sur toute chose.

يَـٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَـٰبِ قَدۡ جَآءَكُمۡ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمۡ عَلَىٰ فَتۡرَةٖ مِّنَ ٱلرُّسُلِ [1] أَن تَقُولُواْ مَا جَآءَنَا مِنۢ بَشِيرٖ وَلَا نَذِيرٖ فَقَدۡ جَآءَكُم بَشِيرٞ وَنَذِيرٞۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ

H-112/5:20[3]. En ce temps-là, Moïse dit à ses gens: "Ô mes gens! Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous, lorsqu'il a fait parmi vous des prophètes et a fait de vous des rois. Il vous a donné ce qu'il n'avait donné à nul [autre] au monde.[R1]

وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ يَـٰقَوۡمِ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ جَعَلَ فِيكُمۡ أَنۢبِيَآءَ [1] وَجَعَلَكُم مُّلُوكٗا وَءَاتَىٰكُم مَّا لَمۡ يُؤۡتِ [2] أَحَدٗا مِّنَ ٱلۡعَـٰلَمِينَ

H-112/5:21[4]. Ô mes gens! Entrez dans la Terre sainte que Dieu vous a prescrite.[R1] Ne tournez pas le dos. Vous vous retourneriez alors perdants".

يَـٰقَوۡمِ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡأَرۡضَ ٱلۡمُقَدَّسَةَ ٱلَّتِي كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمۡ وَلَا تَرۡتَدُّواْ عَلَىٰٓ أَدۡبَارِكُمۡ فَتَنقَلِبُواْ خَـٰسِرِينَ

H-112/5:22[5]. Ils dirent: "Ô Moïse! Il y a là des gens despotes.[R1] Jamais nous n'y entrerons jusqu'à ce qu'ils en sortent. S'ils en sortent, alors nous y entrerons".

قَالُواْ يَـٰمُوسَىٰٓ إِنَّ فِيهَا قَوۡمٗا جَبَّارِينَ [1] وَإِنَّا لَن نَّدۡخُلَهَا حَتَّىٰ يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا فَإِن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا فَإِنَّا دَٰخِلُونَ

H-112/5:23[6]. Deux hommes[T1] parmi ceux qui craignaient [Dieu] et que Dieu a gratifiés, dirent: "Entrez chez eux par la porte. Lorsque vous y serez entrés, vous vaincrez. Confiez-vous à Dieu, si vous êtes croyants!"

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ [1] أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمَا [2] ٱدۡخُلُواْ عَلَيۡهِمُ ٱلۡبَابَ فَإِذَا دَخَلۡتُمُوهُ فَإِنَّكُمۡ غَـٰلِبُونَۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَتَوَكَّلُوٓاْ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ

H-112/5:24. Ils dirent: "Ô Moïse! Nous n'y entrerons jamais, tant qu'ils y restent. Va donc, toi avec ton Seigneur, et combattez. Nous restons assis ici".

قَالُواْ يَـٰمُوسَىٰٓ إِنَّا لَن نَّدۡخُلَهَآ أَبَدٗا مَّا دَامُواْ فِيهَاۖ فَٱذۡهَبۡ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَـٰتِلَآ إِنَّا هَـٰهُنَا قَـٰعِدُونَ

H-112/5:25[7]. Il dit: "Mon Seigneur! Je ne possède que moi-même et mon frère. Sépare-nous donc des gens pervers".

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَآ أَمۡلِكُ إِلَّا نَفۡسِي وَأَخِيفَٱفۡرُقۡ [1] بَيۡنَنَا وَبَيۡنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَـٰسِقِينَ

H-112/5:26[8]. [Dieu] dit: "[Ce pays] leur sera interdit quarante ans,[R1] [durant lesquels] ils erreront sur la terre. Ne t'attriste donc pas pour les gens pervers".

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيۡهِمۡ أَرۡبَعِينَ سَنَةٗۛ يَتِيهُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ فَلَا تَأۡسَ [1] عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَـٰسِقِينَ

---

1 T1) Voir la note de 87/2:62.

2 1) الرُّسْل ♦ T1) une interruption des messagers (Hamidullah).

3 1) أَنْبِيَاءَ 2) يُوْتِ ♦ R1) Cf. Nb 13:17 à 14:38.

4 R1) Cf. Nb 13:21-33.

5 1) مُوسَى فِيهَا قَوْمٌ جَبَّارُونَ ♦ R1) La Bible parle des amalicites comme ennemis du temps de Moïse (Ex 17:8; Nb 13:29; 14:25, etc.; Dt 1:28). Ils seraient les descendants d'Amaleq, petit-fils d'Ésaü (Gn 36:12). Le terme arabe 'amaliqah signifie les géants. Le terme *jabbarin* (en hébreu *guibbor*) est traduit par Hamidullah par géants. Nous préférons le terme despotes, ce qui correspond le mieux au terme utilisé ailleurs dans le Coran au singulier (34/50:45; 44/19:14; 47/26:130, etc.).

6 1) يُخَافُونَ 2) عَلَيْهِمَا ويلكم ♦ T1) Partant de l'hébreu *miragalim* dans Jos 6:25, Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 214) traduit: deux espions.

7 1) فَافْرِقْ ، فَفَرِّقْ

8 1) تَاسَ ♦ R1) Cf. Nb 14:33, 32:13; Dt 2:7, 8:2, 29:4; Jos 5:6.

H-112/5:27[1]. Récite-leur en vérité la nouvelle des deux fils d'Adam lorsqu'ils offrirent une offrande. Celle de l'un fut acceptée et celle de l'autre ne fut pas acceptée. [Celui-ci] dit: "Je te tuerai". [L'autre] dit: "Dieu n'accepte que de la part des craignants [Dieu].[R1]

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ٱبْنَىْ ءَادَمَ بِٱلْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ [1] مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ ٱلْءَاخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ ۖ [2] قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلْمُتَّقِينَ

H-112/5:28[2]. Si tu étends vers moi ta main pour me tuer, moi, je n'étendrai pas vers toi ma main pour te tuer. Je crains Dieu, le Seigneur du monde.

لَئِنۢ بَسَطتَ [1] إِلَىَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِى مَآ أَنَا۠ بِبَاسِطٍ [2] يَدِىَ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ ۖ إِنِّىٓ أَخَافُ ٱللَّهَ رَبَّ ٱلْعَٰلَمِينَ

H-112/5:29[3]. Je veux que tu encoures mon péché et ton péché.[T1] Tu seras alors au nombre des gens du feu. Voilà la rétribution des oppresseurs".

إِنِّىٓ أُرِيدُ أَن تَبُوٓأَ [1] بِإِثْمِى وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلنَّارِ ۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُا۟ ٱلظَّٰلِمِينَ

H-112/5:30[4]. Son âme le porta à tuer son frère. Il le tua et il devint au nombre des perdants.

فَطَوَّعَتْ [1] لَهُۥ نَفْسُهُۥ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُۥ فَأَصْبَحَ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ

H-112/5:31[5]. Dieu suscita alors un corbeau[R1] qui fouillait la terre pour lui faire voir comment cacher les [parties] honteuses de son frère. Il dit: "Malheur à moi! Suis-je incapable de ressembler à ce corbeau, pour cacher les [parties] honteuses de mon frère?" Il est devenu au nombre des regretteurs.

فَبَعَثَ ٱللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِى ٱلْأَرْضِ لِيُرِيَهُۥ كَيْفَ يُوَٰرِى سَوْءَةَ [1] أَخِيهِ ۚ قَالَ يَٰوَيْلَتَىٰٓ [2] أَعَجَزْتُ [3] أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَٰذَا ٱلْغُرَابِ فَأُوَٰرِىَ سَوْءَةَ [1] أَخِى ۖ فَأَصْبَحَ مِنَ ٱلنَّٰدِمِينَ

H-112/5:32[6]. C'est pourquoi nous avons prescrit pour les fils d'Israël que quiconque tuerait une personne sans que ce soit contre une autre personne et sans [raison de] corruption sur la terre, c'est comme s'il avait tué tous les humains.[R1] Quiconque la fait vivre, c'est comme s'il faisait vivre tous les humains. Nos envoyés sont venus à eux avec les preuves. Puis, après cela, beaucoup d'eux sont excessifs sur la terre.

مِنْ أَجْلِ ذَٰلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ أَنَّهُۥ مَن قَتَلَ نَفْسًۢا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ [1] فِى ٱلْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ ٱلنَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَآ أَحْيَا ٱلنَّاسَ جَمِيعًا ۚ وَلَقَدْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِٱلْبَيِّنَٰتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم بَعْدَ ذَٰلِكَ فِى ٱلْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ

H-112/5:33[7]. La rétribution de ceux qui guerroient contre Dieu et son envoyé, et qui s'empressent de corrompre sur la terre, c'est qu'ils soient tués, ou crucifiés, ou que soient coupés leurs mains et leurs pieds opposés,[T1] ou qu'ils soient bannis de la terre.[A1] Ils auront l'ignominie dans la [vie] ici-bas, et dans la [vie] dernière un très grand châtiment.

إِنَّمَا جَزَٰٓؤُا۟ ٱلَّذِينَ يُحَارِبُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَسْعَوْنَ فِى ٱلْأَرْضِ فَسَادًا أَن يُقَتَّلُوٓا۟ [1] أَوْ يُصَلَّبُوٓا۟ [2] أَوْ تُقَطَّعَ [3] أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُم مِّنْ خِلَٰفٍ أَوْ يُنفَوْا۟ مِنَ ٱلْأَرْضِ ۚ ذَٰلِكَ لَهُمْ خِزْىٌ فِى ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ

H-112/5:34. Sauf ceux qui sont revenus avant que vous n'ayez le pouvoir sur eux. Sachez que Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ مِن قَبْلِ أَن تَقْدِرُوا۟ عَلَيْهِمْ ۖ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

---

1 1) فَتُقُبِّلَ، فَيُقْبَلُ 2) لَأَقْتُلَنَّكَ ♦ R1) Cf. Gn 4:3-12.

2 1) بَصَطْتَ 2) بِبَاصِطٍ

3 1) تَبُوَّ ♦ T1) que tu endosses mon péché et le tien (Berque). Partant du terme hébreu *hébi* dans Gn 4:4, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 217) traduit: que tu offres pour mon péché et ton péché.

4 1) فَطاوَعَتْ، فَطاوَعَتْه

5 1) سَوَةَ، سَوَّةَ 2) وَيْلَتَاه، وَيْلَتي 3) أعَجِزْتُ ♦ R1) Pirqé de Rabbi Eliézer, chap. 21, attribue l'épisode du corbeau à Adam. Midrash Tanhuma, Beresit X, dit que Dieu fit passer deux oiseaux se livrant bataille; l'un tua l'autre, puis avec ses pattes creusa un trou où il enterra le mort. S'inspirant de cet exemple, Caïn creusa la terre et y ensevelit Abel.

6 1) فساداً ♦ R1) Cf. Mishna, Sanhédrin 4:5; Talmud, Kiddushin par. 1.

7 1) يُقْتَلُوا 2) يُصلَبُوا 3) تُقْطَعَ ♦ T1) Partant de l'expression *yeda halaph yeda rigala halaph rigala* dans Targum Ex 21:24, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 220-221) traduit: main pour main et pied pour pied ♦ A1) Abrogé par 112/5:34.

H-112/5:35. Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu, recherchez le moyen [d'aller] vers lui et luttez dans sa voie. Peut-être réussirez-vous!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱبۡتَغُوٓاْ إِلَيۡهِ ٱلۡوَسِيلَةَ وَجَٰهِدُواْ فِي سَبِيلِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ

H-112/5:36[1]. Si ceux qui ont mécru possédaient tout ce qui est sur la terre, et autant semblable, pour s'en racheter du châtiment du jour de la résurrection, on ne l'accepterait pas d'eux. Ils auront un châtiment affligeant.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ أَنَّ لَهُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا وَمِثۡلَهُۥ مَعَهُۥ لِيَفۡتَدُواْ بِهِۦ مِنۡ عَذَابِ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَا تُقُبِّلَ [1] مِنۡهُمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ

H-112/5:37[2]. Ils voudront sortir du feu, mais ils n'en sortiront pas. Ils auront un châtiment subsistant.

يُرِيدُونَ أَن يَخۡرُجُواْ [1] مِنَ ٱلنَّارِ وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنۡهَا وَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّقِيمٞ

H-112/5:38[3]. Le voleur et la voleuse, à tous deux coupez leurs mains,[R1] en rétribution pour ce qu'ils ont réalisé, comme intimidation de la part de Dieu. Dieu est fier et sage!

وَٱلسَّارِقُ وَٱلسَّارِقَةُ [1] فَٱقۡطَعُوٓاْ أَيۡدِيَهُمَا [2] جَزَآءَۢ بِمَا كَسَبَا نَكَٰلٗا مِّنَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٞ

H-112/5:39[4]. Mais quiconque revient après avoir été oppresseur et fait œuvre vertueuse, Dieu revient sur lui.[R1] Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

فَمَن تَابَ مِنۢ بَعۡدِ ظُلۡمِهِۦ وَأَصۡلَحَ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَتُوبُ عَلَيۡهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ

H-112/5:40. Ne sais-tu pas qu'à Dieu le royaume des cieux et de la terre? Il châtie qui il souhaite et pardonne à qui il souhaite. Dieu est puissant sur toute chose.

أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَيَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ

H-112/5:41[5]. Ô envoyé! Ne t'attriste pas au sujet de ceux qui s'empressent dans la mécréance parmi ceux qui dirent: "Nous avons cru" avec leurs bouches alors que leurs cœurs n'ont pas cru.[R1] Il en est parmi les juifs qui écoutent le mensonge, écoutent d'autres gens qui ne sont jamais venus à toi et déplacent les paroles de leurs lieux. Ils disent: "Si ceci vous est donné, prenez-le et s'il ne vous est pas donné, pré-munissez-vous[-en]". Celui que Dieu veut éprouver, tu ne pourras rien pour lui contre Dieu. Ceux-là sont ceux dont Dieu n'a pas voulu purifier les cœurs. Ils auront l'ignominie dans la [vie] ici-bas, et dans la [vie] dernière un très grand châtiment.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ لَا يَحۡزُنكَ [1] ٱلَّذِينَ يُسَٰرِعُونَ [2] فِي ٱلۡكُفۡرِ مِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَلَمۡ تُؤۡمِن قُلُوبُهُمۡۛ وَمِنَ ٱلَّذِينَ هَادُواْۛ سَمَّٰعُونَ [3] لِلۡكَذِبِ [4] سَمَّٰعُونَ لِقَوۡمٍ ءَاخَرِينَ لَمۡ يَأۡتُوكَۖ يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ [5] مِنۢ بَعۡدِ مَوَاضِعِهِۦۖ يَقُولُونَ إِنۡ أُوتِيتُمۡ هَٰذَا فَخُذُوهُ وَإِن لَّمۡ تُؤۡتَوۡهُ فَٱحۡذَرُواْۚ وَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ فِتۡنَتَهُۥ فَلَن تَمۡلِكَ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗاۚ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَمۡ يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمۡۚ لَهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا خِزۡيٞۖ وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٞ

H-112/5:42[6]. Ils écoutent le mensonge et mangent du frauduleux.[T1 R1] S'ils viennent à toi, juge parmi eux ou détourne-toi d'eux.[A1] Si tu te détournes d'eux, ils ne te nuiront en rien. Si tu juges, alors juge parmi eux en équité. Dieu aime les équitables.

سَمَّٰعُونَ لِلۡكَذِبِ أَكَّٰلُونَ لِلسُّحۡتِۚ [1] فَإِن جَآءُوكَ فَٱحۡكُم بَيۡنَهُمۡ أَوۡ أَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡۖ وَإِن تُعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ فَلَن يَضُرُّوكَ شَيۡـٔٗاۖ وَإِنۡ حَكَمۡتَ فَٱحۡكُم بَيۡنَهُم بِٱلۡقِسۡطِۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ

H-112/5:43. Comment te demanderaient-ils d'être leur juge quand ils ont la Torah dans laquelle se trouve le jugement de Dieu? Et puis, après cela, ils tournent le dos. Ceux-là ne sont pas des croyants.

وَكَيۡفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِندَهُمُ ٱلتَّوۡرَىٰةُ فِيهَا حُكۡمُ ٱللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوۡنَ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَۚ وَمَآ أُوْلَٰٓئِكَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ

---

1 1) تَقَبَّلَ

2 1) يُخْرَجُوا

3 1) والسُّرق والسُّرقة، والسارقات والسارقون 2) أيمانهم، أيمانهما ♦ R1) Dt 25:11-12 prévoit l'amputation de la main pour un autre délit.

4 R1) Cf. Za 1:3; Ml 3:7.

5 1) يَحْزُنْكَ 2) يُسْرِعُونَ 3) سَمَّاعِينَ 4) لِلْكِذْبِ، لِلْكُذُبِ 5) الكَلِمَ، الكَلَامَ ♦ R1) Cf. Is 29:13 cité en Mt 15:8 et Mc 7:6.

6 1) لِلسِّحْتِ، لِلسَّحَتِ، لِلسَّحْتِ، لِلسُّحُتِ ♦ T1) gains illicites (Hamidullah). Partant de l'hébreu *sehi* dans Lm 3:45, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 229) traduit: ordures ♦ A1) Abrogé par 112/5:49 qui prescrit de juger d'après la loi révélée à Mahomet ♦ R1) Ceci ferait allusion surtout à la corruption des juges; cf. Ex 23:8; Dt 16:19, 27:25.

إِنَّآ أَنزَلۡنَا ٱلتَّوۡرَىٰةَ فِيهَا هُدٗى وَنُورٞۚ يَحۡكُمُ بِهَا ٱلنَّبِيُّونَ ٱلَّذِينَ أَسۡلَمُواْ لِلَّذِينَ هَادُواْ وَٱلرَّبَّٰنِيُّونَ وَٱلۡأَحۡبَارُ بِمَا ٱسۡتُحۡفِظُواْ مِن كِتَٰبِ ٱللَّهِ وَكَانُواْ عَلَيۡهِ شُهَدَآءَۚ فَلَا تَخۡشَوُاْ ٱلنَّاسَ وَٱخۡشَوۡنِ [1] وَلَا تَشۡتَرُواْ بِـَٔايَٰتِي ثَمَنٗا قَلِيلٗاۚ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ

H-112/5:44[1]. Nous avons fait descendre la Torah dans laquelle il y a direction et lumière. D'après elle, les prophètes qui se sont soumis,[T1] ainsi que les rabbins[T2] et les docteurs[T3] jugent [les affaires] des juifs. Car on leur a confié la garde du livre de Dieu, et ils en étaient les témoins. Ne redoutez donc pas les humains, mais redoutez-moi. Ne troquez pas mes signes contre un prix peu [élevé]. Ceux qui ne jugent pas d'après ce que Dieu a fait descendre, ceux-là sont les mécréants.

وَكَتَبۡنَا عَلَيۡهِمۡ [1] فِيهَآ أَنَّ ٱلنَّفۡسَ بِٱلنَّفۡسِ وَٱلۡعَيۡنَ بِٱلۡعَيۡنِ وَٱلۡأَنفَ بِٱلۡأَنفِ وَٱلۡأُذُنَ بِٱلۡأُذُنِ وَٱلسِّنَّ بِٱلسِّنِّ وَٱلۡجُرُوحَ [3 2] قِصَاصٞۚ فَمَن تَصَدَّقَ بِهِۦ فَهُوَ [4] كَفَّارَةٞ لَّهُۥۚ [5] وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ

H-112/5:45[2]. Nous y avons prescrit pour eux[R1] vie pour vie, œil pour œil, nez pour nez,[T1] oreille pour oreille, dent pour dent. Et le talion [s'applique aux] blessures. Après, quiconque en fait aumône, cela sera une expiation[R2] pour lui. Ceux qui ne jugent pas d'après ce que Dieu a fait descendre, ceux-là sont les oppresseurs.

وَقَفَّيۡنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡإِنجِيلَ فِيهِ هُدٗى وَنُورٞ وَمُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَهُدٗى وَمَوۡعِظَةٗ [1] لِّلۡمُتَّقِينَ

H-112/5:46[3]. Ensuite, sur leurs traces, nous avons fait suivre Jésus, fils de Marie, confirmant ce qui est devant lui de la Torah. Nous lui avons donné l'Évangile, où il y a direction et lumière, confirmant ce qui est devant lui de la Torah,[R1] une direction et une exhortation pour ceux qui craignent [Dieu].

وَلۡيَحۡكُمۡ أَهۡلُ [1] ٱلۡإِنجِيلِ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فِيهِۚ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ

H-112/5:47[4]. Que les gens de l'Évangile jugent d'après ce que Dieu y a fait descendre. Ceux qui ne jugent pas d'après ce que Dieu a fait descendre, ceux-là sont les pervers.

وَأَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَمُهَيۡمِنًا [1] عَلَيۡهِۖ فَٱحۡكُم بَيۡنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُۖ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَهُمۡ عَمَّا جَآءَكَ مِنَ ٱلۡحَقِّۚ لِكُلّٖ جَعَلۡنَا مِنكُمۡ شِرۡعَةٗ [2] وَمِنۡهَاجٗاۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ وَلَٰكِن لِّيَبۡلُوَكُمۡ فِي مَآ ءَاتَىٰكُمۡۖ فَٱسۡتَبِقُواْ ٱلۡخَيۡرَٰتِۚ إِلَى ٱللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعٗا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ

H-112/5:48[5]. Nous avons fait descendre vers toi le livre avec la vérité, confirmant ce qui est devant lui du livre et prédominant sur lui. Juge donc parmi eux d'après ce que Dieu a fait descendre. Ne suis pas leurs désirs, loin de la vérité qui t'est venue. À chacun de vous nous avons fait une législation et une conduite.[T1] Si Dieu [l']avait souhaité, il aurait fait de vous une seule nation. Mais [il veut] vous tester en ce qu'il vous a donné. Devancez-vous donc dans les bienfaisances. Vers Dieu sera votre retour à tous et il vous informera alors de ce en quoi vous divergiez.

---

1 1) وَاخْشَوْنِي ♦ T1) étaient parfais (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 230). T2) Voir la note de 89/3:79. T3) Le terme *Ahbar* revient quatre fois dans le Coran (voir l'index sous ce mot). Il provient de l'hébreu et signifie compagnon; il désigne aussi un membre d'une secte avec des connaissances religieuses. Nous le traduisons par docteurs.

2 1) وأنزل الله على بني إسرائيل = وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ 2) وَالسِّنُّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحُ 3) أن النَّفْسُ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنُ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفُ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنُ بِالْأُذُنِ وأن الجروحُ 4) قِصَاصٌ ومن يتصدق به فإنه 5) كَفَّارَتُه ♦ R1) Voir la note de 87/2:178. R2) On trouve le même terme dans la Bible: Ex 21:30, 29:33, 36, 30:10, 12, 15-16, etc. ♦ T1) L'expression *nez pour nez* ne se trouve pas dans la Bible. Partant de l'hébreu *anaf*, et invoquant le commandement de Jésus dans Mt 5:22 et 38-38, dont le Coran prend explicitement le contre-pied, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 230) traduit: colère pour colère.

3 1) وَمَوْعِظَةٌ ♦ R1) Cf. Mt 5:17-19.

4 1) وَلْيَحْكُمْ أَهْلُ، وَلْيَحْكُمَ أَهْلُ، وَأَنْ لِيَحْكُمَ أَهْلُ، وَأَنِ احْكُمْ أَهْلَ

5 1) وَمُهَيْمِنًا 2) شَرْعَةٌ ♦ T1) un plan à suivre (Hamidullah); une coutume (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 236). Le terme hébreu *mihnag* se trouve dans 2 R 9:20 dans le sens de manière de conduire.

H-112/5:49. Juge donc parmi eux d'après ce que Dieu a fait descendre. Ne suis pas leurs désirs, et prémunis-toi contre eux pour qu'ils ne te détournent pas d'une partie de ce que Dieu a fait descendre vers toi. S'ils tournent le dos, sache que Dieu veut leur porter atteinte pour une partie de leurs fautes. Beaucoup d'humains sont pervers.

وَأَنِ ٱحۡكُم بَيۡنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَهُمۡ وَٱحۡذَرۡهُمۡ أَن يَفۡتِنُوكَ عَنۢ بَعۡضِ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيۡكَ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَٱعۡلَمۡ أَنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُصِيبَهُم بِبَعۡضِ ذُنُوبِهِمۡۗ وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِ لَفَٰسِقُونَ

H-112/5:50[1]. Recherchent-ils donc le jugement de [l'époque de] l'ignorance?[T1] Qui est meilleur juge que Dieu pour des gens convaincus?

أَفَحُكۡمَ[1] ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ يَبۡغُونَۚ[2] وَمَنۡ أَحۡسَنُ مِنَ ٱللَّهِ حُكۡمٗا لِّقَوۡمٖ يُوقِنُونَ

H-112/5:51[2]. Ô vous qui avez cru! Ne prenez pas pour alliés les juifs et les nazaréens.[T1] Ils sont alliés les uns des autres. Quiconque parmi vous s'allie à eux serait des leurs. Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ ٱلۡيَهُودَ وَٱلنَّصَٰرَىٰٓ أَوۡلِيَآءَۘ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمۡ فَإِنَّهُۥ مِنۡهُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ

H-112/5:52[3]. Tu verras alors que ceux qui ont une maladie[T1] dans leurs cœurs s'empressent vers eux en disant: "Nous redoutons que le retour [du mal] ne nous atteigne". Mais peut-être que Dieu fera venir la conquête ou un ordre de sa part. Alors ceux-là regretteront ce qu'ils tinrent secret dans leurs âmes.

فَتَرَى[1] ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ يُسَٰرِعُونَ[2] فِيهِمۡ يَقُولُونَ نَخۡشَىٰٓ أَن تُصِيبَنَا دَآئِرَةٞۚ فَعَسَى ٱللَّهُ أَن يَأۡتِيَ بِٱلۡفَتۡحِ أَوۡ أَمۡرٖ مِّنۡ عِندِهِۦ فَيُصۡبِحُواْ[3] عَلَىٰ مَآ أَسَرُّواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ نَٰدِمِينَ[4]

H-112/5:53[4]. Ceux qui ont cru disent: "Est-ce donc ceux-ci qui ont juré par Dieu, avec force serments, qu'ils étaient avec vous?" Leurs œuvres ont échoué et ils sont devenus perdants.

وَيَقُولُ[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ إِنَّهُمۡ لَمَعَكُمۡۚ حَبِطَتۡ[2] أَعۡمَٰلُهُمۡ فَأَصۡبَحُواْ خَٰسِرِينَ

H-112/5:54[5]. Ô vous qui avez cru! Quiconque parmi vous abjure sa religion […]. Dieu fera venir des gens qu'il aime et qui l'aiment, humbles envers les croyants et fiers envers les mécréants, qui luttent dans la voie de Dieu, ne craignant le blâme d'[aucun] blâmeur. Voilà la faveur de Dieu. Il la donne à qui il souhaite. Dieu est large et connaisseur.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَن يَرۡتَدَّ[1] مِنكُمۡ عَن دِينِهِۦ فَسَوۡفَ يَأۡتِي ٱللَّهُ بِقَوۡمٖ يُحِبُّهُمۡ وَيُحِبُّونَهُۥٓ أَذِلَّةٍ[2] عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ أَعِزَّةٍ[3] عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ يُجَٰهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوۡمَةَ لَآئِمٖۚ ذَٰلِكَ فَضۡلُ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ[4] مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ

H-112/5:55[6]. Votre allié est Dieu, ainsi que son envoyé, et ceux qui ont cru, qui élèvent la prière, donnent l'[aumône] épuratrice, et s'agenouillent.

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ[1] ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱلَّذِينَ[2] يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُونَ[3] ٱلزَّكَوٰةَ وَهُمۡ رَٰكِعُونَ

H-112/5:56. Quiconque s'allie à Dieu, à son envoyé et à ceux qui ont cru […]. Ce sont les coalisés de Dieu qui seront les vainqueurs.

وَمَن يَتَوَلَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فَإِنَّ حِزۡبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلۡغَٰلِبُونَ

H-112/5:57[7]. Ô vous qui avez cru! Ne prenez pas pour alliés ceux qui prennent en moquerie et jeu votre religion, parmi ceux auxquels le livre fut donné avant vous et parmi les mécréants. Craignez Dieu, si vous êtes croyants!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَكُمۡ هُزُوٗا[1] وَلَعِبٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكُمۡ وَٱلۡكُفَّارَ[2] أَوۡلِيَآءَۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ

---

1 1) أفَحُكْمُ، أفَحَكَمَ، أبحُكْمِ 2) تَبْغُونَ ♦ T1) l'époque pré-islamique.

2 T1) Voir la note de 87/2:62.

3 1) فيرى 2) يُسْرِعون 3) فَتُصبح الفُسّاقُ، فَيُصبح الفُسّاقُ 4) نَدِمين ♦ T1) Partant du terme marad dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28 et vol. 3, p. 237) traduit: rébellion.

4 1) يَقُولُ، وَيَقُولَ 2) حَبَطَتْ

5 1) يَرْتَدِدْ 2) أذِلَّةٌ 3) غُلظاءَ، غُلظٍ 4) يُوْتِيهِ أعِزَّةً

6 1) مولاكم 2) والَّذِينَ 3) وَيُوتُونَ

7 1) هُزُوًا، هُزْءًا، هُزْوًا، هُزًّا 2) مِنْ قَبْلِكُمْ وَمن الكُفّار، من قبلكم ومن الذين أشركوا

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ ٱتَّخَذُوهَا هُزُوًا [1] وَلَعِبًا [2] ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ

H-112/5:58[1]. Lorsque vous interpellez à la prière, ils la prennent en moquerie et jeu. Cela parce qu'ils sont des gens qui ne discernent pas.

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ هَلْ تَنقِمُونَ [1] مِنَّآ إِلَّآ أَنْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ [2] إِلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ [2] مِن قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَٰسِقُونَ

H-112/5:59[2]. Dis: "Ô gens du livre! Ne vous vengez-vous de nous sinon parce que nous croyons en Dieu, en ce qui est descendu vers nous et en ce qui est descendu auparavant? Mais la plupart d'entre vous sont pervers".

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُم [1] بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكَ مَثُوبَةً [2] عِندَ ٱللَّهِ ۚ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ ٱلْقِرَدَةَ وَٱلْخَنَازِيرَ [3] وَعَبَدَ ٱلطَّٰغُوتَ ۚ [4] [5] أُو۟لَٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ

H-112/5:60[3]. Dis: "Vous informerai-je de ce qui est pire que cela, comme rétribution auprès de Dieu? Celui que Dieu a maudit, contre lequel il est en colère, ceux dont il a fait des singes et des porcs, de même que celui qui a adoré les idoles, ceux-là ont la pire situation et sont les plus égarés de la voie droite".

وَإِذَا جَآءُوكُمْ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا وَقَدْ دَّخَلُوا۟ بِٱلْكُفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا۟ بِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا۟ يَكْتُمُونَ

H-112/5:61. Lorsqu'ils venaient à vous, ils disaient: "Nous avons cru". Pourtant, ils sont entrés avec la mécréance et ils sont sortis avec. Dieu sait le mieux ce qu'ils dissimulaient.

وَتَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ [1] وَأَكْلِهِمُ ٱلسُّحْتَ ۚ [2] لَبِئْسَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

H-112/5:62[4]. Tu verras beaucoup d'eux s'empressant dans le péché et l'inimitié, et mangeant du frauduleux.[T1] Combien détestable ce qu'ils faisaient!

لَوْلَا يَنْهَىٰهُمُ ٱلرَّبَّٰنِيُّونَ [1] وَٱلْأَحْبَارُ عَن قَوْلِهِمُ ٱلْإِثْمَ [2] وَأَكْلِهِمُ ٱلسُّحْتَ ۚ [3] لَبِئْسَ مَا كَانُوا۟ يَصْنَعُونَ [4]

H-112/5:63[5]. Si seulement les rabbins[T1] et les docteurs[T2] leur interdisaient de dire le péché et de manger du frauduleux![T3] Combien détestable ce qu'ils faisaient!

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ يَدُ ٱللَّهِ مَغْلُولَةٌ ۚ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا۟ [1] بِمَا قَالُوا۟ ۘ بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ [2] يُنفِقُ كَيْفَ يَشَآءُ ۚ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا ۚ وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ ٱلْعَدَٰوَةَ وَٱلْبَغْضَآءَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ كُلَّمَآ أَوْقَدُوا۟ نَارًا لِّلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا [3] ٱللَّهُ ۚ وَيَسْعَوْنَ فِى ٱلْأَرْضِ فَسَادًا ۚ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلْمُفْسِدِينَ

H-112/5:64[6]. Les juifs dirent: "La main de Dieu est entravée!" Que leurs propres mains soient entravées, et maudits soient-ils pour l'avoir dit. Ses deux mains sont plutôt largement ouvertes. Il dépense comme il souhaite.[R1] Ce qui est descendu vers toi de ton Seigneur accroîtra beaucoup parmi eux la transgression et la mécréance. Nous avons lancé parmi eux l'inimitié et la haine jusqu'au jour de la résurrection. Chaque fois qu'ils allument un feu pour la guerre, Dieu l'éteint. Ils s'empressent de corrompre sur la terre. Dieu n'aime pas les corrupteurs.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ ءَامَنُوا۟ وَٱتَّقَوْا۟ لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ [1] وَلَأَدْخَلْنَٰهُمْ جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ

H-112/5:65[7]. Si les gens du livre avaient cru et craint [Dieu], nous leur aurions expié leurs méfaits et les aurions fait entrer dans les jardins du bonheur.

---

1 1) وَلِعْبًا 2) هُزُوًا، هُزْءًا، هُزْوًا، هُزًّا

2 1) تَنْقَمُونَ 2) أنزل

3 1) أُنَبِّئُكُمْ، أُنَبِّيْكُمْ 2) مَثُوبَةً 3) من غضب الله عليهم وجعلهم قردة وخنازير = والخنازير ... من لعنه 4) وعَبَدَ الطاغوتِ، وعبدوا الطاغوت، وعُبِدت الطاغوت، ومَن عبد الطاغوت، وعُبَّاد الطاغوت، وعبيد الطاغوت، وأعبُدَ الطاغوت، وعبدة الطاغوت، وعابدي الطاغوت الطواغيت، الشيطان 5)

4 1) وَالعِدْوَان 2) السُّحُتَ، السِّحُتَ، السَّحُتَ ♦ T1) gains illicites (Hamidullah). Partant de l'hébreu sehi dans Lm 3:45, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 229 et 247) traduit: ordures.

5 1) الرِّيِّبُّونَ 2) العدوان 3) السُّحُتَ، السِّحُتَ، السَّحُتَ 4) يعملون ♦ T1) Voir la note de 89/3:79. T2) Voir la note de 112/5:44. T3) Voir la note de 112/5:62

6 1) وَلَعْنُوا 2) بُسْطَان، بُسُطَان، بُسْطَتان، بَسِيْطَتان، مَبْصُوطَتَان 3) أطْفَاهَا ♦ R1) Cf. Ps 104:27-28, 145:15-16.

7 1) سَيِّيَاتِهِمْ

H-112/5:66. S'ils s'étaient conformés à la Torah, à l'Évangile et à ce qui est descendu vers eux de leur Seigneur, ils auraient mangé de ce qui est au-dessus d'eux et au-dessous de leurs pieds. Il y a parmi eux une nation modérée. Mais pour beaucoup d'eux, quelles mauvaises choses ils font!

H-112/5:67[1]. Ô envoyé! Fais parvenir ce qui est descendu vers toi de la part de ton Seigneur. Si tu ne le faisais pas, alors tu n'aurais pas fait parvenir son envoi. Dieu te protège des humains. Dieu ne dirige pas les gens mécréants.

H-112/5:68[2]. Dis: "Ô gens du livre! Vous ne tenez sur rien, tant que vous ne vous conformez pas à la Torah, à l'Évangile et à ce qui est descendu vers vous de la part de votre Seigneur". Ce qui est descendu sur toi de ton Seigneur accroîtra parmi beaucoup d'eux la transgression et la mécréance. Ne t'attriste donc pas pour les gens mécréants.

H-112/5:69[3]. Ceux qui ont cru, les juifs, les sabéens, et les nazaréens,[T1] quiconque a cru en Dieu et au jour dernier et fait une œuvre vertueuse, nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

H-112/5:70[4]. Nous avons pris l'engagement des fils d'Israël, et leur avons envoyé des envoyés. Chaque fois qu'un envoyé vint à eux avec ce que leurs âmes ne désiraient pas, ils en démentaient un groupe et en tuaient un autre.[R1]

H-112/5:71[5]. Ils pensaient qu'il n'y aurait pas d'épreuve. Ils sont alors devenus aveugles et sourds. Puis Dieu est revenu sur eux. Ensuite, beaucoup d'eux redevinrent aveugles et sourds. Dieu est clairvoyant sur ce qu'ils font.

H-112/5:72[6]. Ils ont mécru ceux qui ont dit: "Dieu c'est le Messie, fils de Marie". Alors que le Messie a dit: "Ô fils d'Israël! Adorez Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur".[R1] Quiconque associe [d'autres dieux] à Dieu,[R2] Dieu lui interdit le jardin. Le feu sera son abri. Les oppresseurs n'auront pas de secoureurs!

H-112/5:73. Ils ont mécru ceux qui ont dit: "Dieu est le troisième de trois". Alors qu'il n'y a de dieu qu'un seul dieu! S'ils ne s'interdisent pas de le dire, un châtiment affligeant touchera ceux qui ont mécru parmi eux.

H-112/5:74. Ne vont-ils donc pas revenir à Dieu et lui demander pardon? Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا۟ ٱلتَّوْرَىٰةَ وَٱلْإِنجِيلَ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْهِم مِّن رَّبِّهِمْ ۗ
لَأَكَلُوا۟ مِن فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِم ۚ مِّنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ ۖ
وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ سَآءَ مَا يَعْمَلُونَ

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ بَلِّغْ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۖ وَإِن لَّمْ تَفْعَلْ
فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُۥ ۚ [1] وَٱللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ ٱلنَّاسِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا
يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَـٰفِرِينَ

قُلْ يَـٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَـٰبِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَىْءٍ حَتَّىٰ تُقِيمُوا۟ ٱلتَّوْرَىٰةَ
وَٱلْإِنجِيلَ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ ۗ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم
مَّآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَـٰنًا وَكُفْرًا ۖ فَلَا تَأْسَ [1] عَلَى ٱلْقَوْمِ
ٱلْكَـٰفِرِينَ

إِنَّ ٱلَّذِينَ [1] ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَادُوا۟ وَٱلصَّـٰبِـُٔونَ [2]
وَٱلنَّصَـٰرَىٰ مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ وَعَمِلَ صَـٰلِحًا
فَلَا خَوْفٌ [3] عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَـٰقَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَأَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمْ رُسُلًا ۖ كُلَّمَا
جَآءَهُمْ رَسُولٌۢ بِمَا لَا تَهْوَىٰٓ أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا۟ [1]
وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ

وَحَسِبُوٓا۟ أَلَّا تَكُونَ [1] فِتْنَةٌ [2] فَعَمُوا۟ [3] وَصَمُّوا۟ [4] ثُمَّ تَابَ ٱللَّهُ
عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا۟ [5] وَصَمُّوا۟ [4] كَثِيرٌ [6] مِّنْهُمْ ۚ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا
يَعْمَلُونَ

لَّقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ مَرْيَمَ ۖ
وَقَالَ ٱلْمَسِيحُ يَـٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبَّكُمْ ۖ إِنَّهُۥ
مَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ ٱلْجَنَّةَ وَمَأْوَىٰهُ [1] ٱلنَّارُ ۖ وَمَا
لِلظَّـٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ

لَّقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ ثَالِثُ ثَلَـٰثَةٍ ۘ وَمَا مِنْ إِلَـٰهٍ
إِلَّآ إِلَـٰهٌ وَٰحِدٌ ۚ وَإِن لَّمْ يَنتَهُوا۟ عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ
ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى ٱللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُۥ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

---

1 1) رسالاته

2 1) تَسَ

3 1) يأيها الذين 2) وَالصَّابُونَ، وَالصَّابِيُونَ، وَالصَّابئِينَ 3) خَوْفِ، خَوْفُ ♦ T1) Voir la note de 87/2:62.

4 1) كَذَّبُوهو ♦ R1) Cf. Mt 21:33-39.

5 1) تَكُونُ 2) فِتْنَةٌ 3) فَعُمُوا 4) وَصُمُّوا 5) عُمُوا 6) كَثِيراً

6 1) وَمَاوَاهُ ♦ R1) Cf. Jn 20:17. R2) Cf. Mc 12:29.

مَّا ٱلۡمَسِيحُ ٱبۡنُ مَرۡيَمَ إِلَّا رَسُولٞ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِ ٱلرُّسُلُ[1] وَأُمُّهُۥ صِدِّيقَةٞۖ كَانَا يَأۡكُلَانِ[2] ٱلطَّعَامَۗ ٱنظُرۡ كَيۡفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ ثُمَّ ٱنظُرۡ أَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ[3]

H-112/5:75[1]. Le Messie, fils de Marie, n'est qu'un envoyé. Des envoyés sont passés avant lui. Sa mère était une véridique. Tous deux mangeaient de la nourriture. Regarde comment nous leur manifestons les signes et puis regarde comment ils se laissent pervertir.

قُلۡ أَتَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمۡلِكُ لَكُمۡ ضَرّٗا وَلَا نَفۡعٗاۚ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ

H-112/5:76[2]. Dis: "Adorez-vous, hors de Dieu, ce qui n'a pouvoir de vous faire ni nuisance ni profit?"[R1] Dieu est l'écouteur, le connaisseur.

قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَا تَغۡلُواْ فِي دِينِكُمۡ غَيۡرَ ٱلۡحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوٓاْ أَهۡوَآءَ قَوۡمٖ قَدۡ ضَلُّواْ مِن قَبۡلُ وَأَضَلُّواْ كَثِيرٗا وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ

H-112/5:77. Dis: "Ô gens du livre! N'exagérez pas dans votre religion, [Ne dites] que la vérité. Ne suivez pas les désirs des gens qui se sont égarés auparavant, ont égaré beaucoup et se sont égarés de la voie droite".

لُعِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُۥدَ وَعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعۡتَدُونَ

H-112/5:78[3]. Ceux qui ont mécru parmi les fils d'Israël ont été maudits par la langue de David[R1] et de Jésus fils de Marie.[R2] Cela parce qu'ils désobéissaient et transgressaient.

كَانُواْ لَا يَتَنَاهَوۡنَ[1] عَن مُّنكَرٖ فَعَلُوهُۚ لَبِئۡسَ مَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ

H-112/5:79[4]. Ils ne s'interdisaient pas les uns aux autres ce qu'ils faisaient de répugnant. Combien détestable ce qu'ils faisaient!

تَرَىٰ كَثِيرٗا مِّنۡهُمۡ يَتَوَلَّوۡنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ لَبِئۡسَ مَا قَدَّمَتۡ لَهُمۡ أَنفُسُهُمۡ أَن سَخِطَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ وَفِي ٱلۡعَذَابِ هُمۡ خَٰلِدُونَ

H-112/5:80. Tu vois beaucoup d'eux s'allier à ceux qui ont mécru. Combien détestable ce que leurs âmes ont avancé, pour eux-mêmes! Dieu est courroucé contre eux. Ils seront éternellement dans le châtiment.

وَلَوۡ كَانُواْ يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلنَّبِيِّ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِ مَا ٱتَّخَذُوهُمۡ أَوۡلِيَآءَ وَلَٰكِنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ

H-112/5:81. S'ils croyaient en Dieu, au Prophète et à ce qui est descendu vers lui, ils ne prendraient pas [les mécréants] pour alliés. Mais beaucoup d'eux sont pervers.

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ ٱلنَّاسِ عَدَٰوَةٗ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱلۡيَهُودَ وَٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْۖ وَلَتَجِدَنَّ أَقۡرَبَهُم مَّوَدَّةٗ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّا نَصَٰرَىٰۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّ مِنۡهُمۡ قِسِّيسِينَ وَرُهۡبَانٗا وَأَنَّهُمۡ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ

H-112/5:82[5]. Tu trouveras que les juifs et les associateurs sont les plus forts des humains en inimitié envers ceux qui ont cru. Tu trouveras que les plus proches en amour envers ceux qui ont cru sont ceux qui disent: "Nous sommes nazaréens".[T1] Cela parce qu'il y a parmi eux des prêtres[T2] et des moines, et qu'ils ne s'enflent pas.

وَإِذَا سَمِعُواْ مَآ أُنزِلَ إِلَى ٱلرَّسُولِ تَرَىٰٓ أَعۡيُنَهُمۡ[1] تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمۡعِ مِمَّا عَرَفُواْ مِنَ ٱلۡحَقِّۖ يَقُولُونَ رَبَّنَآ ءَامَنَّا فَٱكۡتُبۡنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ

H-112/5:83[6]. Lorsqu'ils écoutent ce qui est descendu vers l'envoyé, tu vois leurs yeux verser des larmes, pour ce qu'ils ont reconnu de la vérité. Ils disent: "Notre Seigneur! Nous avons cru. Inscris-nous donc avec les témoins.

وَمَا لَنَا لَا نُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَمَا جَآءَنَا مِنَ ٱلۡحَقِّ[1] وَنَطۡمَعُ أَن يُدۡخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلصَّٰلِحِينَ

H-112/5:84[7]. Pourquoi ne croirions-nous pas en Dieu et à ce qui nous est parvenu de la vérité alors que nous convoitons que notre Seigneur nous fasse entrer avec les gens vertueux?"

---

1 1) رسلٌ 2) يَاكُلَان 3) 3يُوْفَكُونَ

2 R1) Cf. Ba 6:33-37.

3 R1) Cf. Ps chap. 109. R2) Cf. Mt chap. 23.

4 1) يَنْتَهَوْنَ

5 T1) Voir la note de 87/2:62. T2) Le terme *qissisun*, traduit par prêtres, provient du syriaque *qashisho*.

6 1) تُرَى أعْيُنُهُمْ

7 1) وما أنزل علينا ربنا من الحق

H-112/5:85[1]. Que Dieu les rétribue pour ce qu'ils dirent par des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement. Voilà la rétribution des bienfaisants.

فَأَثَـٰبَهُمُ [1] ٱللَّهُ بِمَا قَالُواْ جَنَّـٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ خَـٰلِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْمُحْسِنِينَ

H-112/5:86. Ceux qui ont mécru et démenti nos signes, ceux-là sont les gens de la géhenne.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَـٰتِنَآ أُوْلَـٰٓئِكَ أَصْحَـٰبُ ٱلْجَحِيمِ

H-112/5:87. Ô vous qui avez cru! N'interdisez pas les bonnes [choses] que Dieu vous a permises, et ne transgressez pas. Dieu n'aime pas les transgresseurs!

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُحَرِّمُواْ طَيِّبَـٰتِ مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوٓاْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْمُعْتَدِينَ

H-112/5:88. Mangez de ce que Dieu vous a attribué de permis et de bon. Craignez Dieu en qui vous croyez.

وَكُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَـٰلًا طَيِّبًا ۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِىٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤْمِنُونَ

H-112/5:89[2]. Dieu ne s'en prendra pas à vous pour la frivolité dans vos serments, mais il s'en prendra à vous pour ce dont vous vous êtes engagés [par] serments. Son expiation sera de nourrir dix indigents, du milieu de ce que vous nourrissez vos gens, ou de les vêtir, ou de libérer une nuque [d'esclave]. Quiconque ne trouve pas [devra] jeûner trois jours.[T1] Voilà l'expiation pour vos serments, si vous avez juré. Gardez vos serments. Ainsi Dieu vous manifeste-t-il ses signes. Peut-être remercierez-vous!

لَا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغْوِ فِىٓ أَيْمَـٰنِكُمْ وَلَـٰكِن يُؤَاخِذُكُم [1] بِمَا عَقَّدتُّمُ [2] ٱلْأَيْمَـٰنَ ۖ فَكَفَّـٰرَتُهُۥٓ إِطْعَامُ عَشَرَةِ مَسَـٰكِينَ مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعِمُونَ أَهْلِيكُمْ [4] أَوْ كِسْوَتُهُمْ [5] أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ ۖ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ [6] ثَلَـٰثَةِ أَيَّامٍ ۚ [7] ذَٰلِكَ كَفَّـٰرَةُ أَيْمَـٰنِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ ۚ وَٱحْفَظُوٓاْ أَيْمَـٰنَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ ءَايَـٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

H-112/5:90[3]. Ô vous qui avez cru! Le vin, le jeu de hasard,[R1] les [pierres] dressées et les flèches [divinatoires] ne sont qu'opprobre, œuvre du satan. Écartez-vous-en. Peut-être réussirez-vous!

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّمَا ٱلْخَمْرُ وَٱلْمَيْسِرُ وَٱلْأَنصَابُ وَٱلْأَزْلَـٰمُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ ٱلشَّيْطَـٰنِ فَٱجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

H-112/5:91[4]. Le satan ne veut, par le vin et le jeu de hasard,[R1] que faire tomber parmi vous l'inimitié et la haine, et vous rebuter du rappel de Dieu et de la prière. Allez-vous donc vous-[en] interdire?

إِنَّمَا يُرِيدُ ٱلشَّيْطَـٰنُ أَن يُوقِعَ بَيْنَكُمُ ٱلْعَدَٰوَةَ وَٱلْبَغْضَآءَ فِى ٱلْخَمْرِ وَٱلْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَن ذِكْرِ ٱللَّهِ وَعَنِ ٱلصَّلَوٰةِ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّنتَهُونَ

H-112/5:92. Obéissez à Dieu, obéissez à l'envoyé, et prémunissez-vous! Si vous tournez le dos, sachez alors qu'il n'incombe à notre envoyé que la communication manifeste.

وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ وَٱحْذَرُواْ ۚ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا ٱلْبَلَـٰغُ ٱلْمُبِينُ

H-112/5:93. Nul grief sur ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses pour ce dont ils se sont nourris s'ils ont craint [Dieu], ont cru et ont fait les œuvres vertueuses; puis ils ont craint [Dieu] et ont cru, et ensuite ont craint [Dieu] et ont fait du bien. Dieu aime les bienfaisants!

لَيْسَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوٓاْ إِذَا مَا ٱتَّقَواْ وَّءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ ثُمَّ ٱتَّقَواْ وَّءَامَنُواْ ثُمَّ ٱتَّقَواْ وَّأَحْسَنُواْ ۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ

H-112/5:94[5]. Ô vous qui avez cru! Dieu vous testera par quelque gibier qu'auront vos mains et vos lances. C'est pour que Dieu sache celui qui le craint en secret. Quiconque transgresse après cela, aura un châtiment affligeant.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَيَبْلُوَنَّكُمُ ٱللَّهُ بِشَىْءٍ مِّنَ ٱلصَّيْدِ تَنَالُهُۥٓ [1] أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ [2] ٱللَّهُ مَن يَخَافُهُۥ بِٱلْغَيْبِ ۚ فَمَنِ ٱعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٌ

---

1 1) فآتاهم، فأتاهم

2 1) يُوَاخِذُكُمُ 2) عقدتم، عَقَدْتُمُ 3) عَقَدَتْ الإيمانُ 4) أهاليكم 5) كُسْوَتُهُمْ، كإِسْوَتِهِمْ، كأُسْوَتِهِمْ 6) فصوم 7) أيام متتابعات ♦ T1) Variante: trois jours consécutifs.

3 R1) Voir la note de 87/2:219.

4 R1) Voir la note de 87/2:219.

5 1) يناله 2) لِيُعْلَمَ

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَقْتُلُوا۟ ٱلصَّيْدَ وَأَنتُمْ حُرُمٌ ۚ وَمَن قَتَلَهُۥ
مِنكُم مُّتَعَمِّدًا فَجَزَآءٌ مِّثْلُ[1] مَا قَتَلَ مِنَ ٱلنَّعَمِ[2] يَحْكُمُ بِهِۦ
ذَوَا[3] عَدْلٍ مِّنكُمْ هَدْيًۢا[4] بَـٰلِغَ ٱلْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّـٰرَةٌ طَعَامُ[5] [6]
مَسَـٰكِينَ[7] أَوْ عَدْلُ[8] ذَٰلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِۦ ۗ عَفَا
ٱللَّهُ عَمَّا سَلَفَ ۚ وَمَنْ عَادَ فَيَنتَقِمُ ٱللَّهُ مِنْهُ ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ ذُو
ٱنتِقَامٍ

H-112/5:95[1]. Ô vous qui avez cru! Ne tuez pas de gibier pendant que vous êtes en état d'interdiction.[T1] Quiconque parmi vous en tue délibérément, sa rétribution est un semblable à ce qu'il a tué parmi le bétail, d'après le jugement de deux justes parmi vous, et cela en offrande qu'il fera parvenir à la Kaaba,[T2] ou bien par une expiation, en nourrissant des indigents, ou par l'équivalent en jeûne. Cela afin qu'il goûte le ravage de son affaire. Dieu a gracié ce qui fut précédemment. Mais quiconque récidive, Dieu se vengera de lui. Dieu est fier et vengeur.

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ ٱلْبَحْرِ وَطَعَامُهُۥ[1] مَتَـٰعًا لَّكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ ۖ
وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ[2] ٱلْبَرِّ مَا دُمْتُمْ[3] حُرُمًا ۗ[4] وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ
ٱلَّذِىٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

H-112/5:96[2]. Vous ont été permis le gibier et la nourriture de la mer, une jouissance pour vous et pour les caravanes.[T1] Vous a été interdit le gibier de terre tant que vous restez en état d'interdiction. Craignez Dieu vers qui vous serez rassemblés.

جَعَلَ ٱللَّهُ ٱلْكَعْبَةَ ٱلْبَيْتَ ٱلْحَرَامَ قِيَـٰمًا[1] لِّلنَّاسِ وَٱلشَّهْرَ
ٱلْحَرَامَ وَٱلْهَدْىَ وَٱلْقَلَـٰٓئِدَ ۚ ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِى
ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَأَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

H-112/5:97[3]. Dieu a fait de la Kaaba,[T1] la Maison interdite, une élévation pour les humains.[T2] [De même] le mois interdit, l'offrande et les guirlandes.[R1] Cela pour que vous sachiez que Dieu sait ce qui est dans les cieux et la terre; et que Dieu est connaisseur de toute chose.

ٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ وَأَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

H-112/5:98. Sachez que Dieu est fort en punition, et que Dieu est pardonneur et très miséricordieux!

مَّا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلْبَلَـٰغُ ۗ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ

H-112/5:99[4]. Il n'incombe à l'envoyé que la communication.[A1] Dieu sait ce que vous faites apparaître et ce que vous dissimulez.

قُل لَّا يَسْتَوِى ٱلْخَبِيثُ وَٱلطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ ٱلْخَبِيثِ ۚ
فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ يَـٰٓأُو۟لِى ٱلْأَلْبَـٰبِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

H-112/5:100. Dis: "Le mauvais et le bon ne sont pas égaux, même si la multiplicité du mauvais t'étonne. Craignez Dieu, ô dotés d'intelligence! Peut-être réussirez-vous!"

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَسْـَٔلُوا۟ عَنْ أَشْيَآءَ إِن تُبْدَ[1] لَكُمْ
تَسُؤْكُمْ[2] وَإِن تَسْـَٔلُوا۟ عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ[3] ٱلْقُرْءَانُ تُبْدَ لَكُمْ عَفَا
ٱللَّهُ عَنْهَا ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ

H-112/5:101[5]. Ô vous qui avez cru! Ne demandez pas sur des choses qui, si on vous les fait apparaître, vous feront mal. Si vous demandez à leur sujet, au moment où le Coran est descendu, on vous les fera apparaître. Dieu vous a graciés de cela. Dieu est pardonneur et magnanime.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا۟ بِهَا كَـٰفِرِينَ

H-112/5:102. Des gens avant vous les avaient demandées, puis ils sont devenus à cause d'elles mécréants.

---

1 1) فجزاءُ مثل، فجزاؤه مثلُ، فجزاءٌ مثلَ، فجزاءً مثلَ، فجزاءً مثلَ 2) النَّعْم 3) ذو 4) هَدِيًا 5) كَفَّارَةُ طعَام 6) طُعْمُ 7) مِسْكِينَ 8) عِدْلُ ♦ T1) en état de sacralisation (Hamidullah; Chiadmi; Masson); vous êtes en interdit (Berque); car vous êtes un peuple consacré (Bonnet-Eymard, vol. 3, 187 et 266). T2) Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 267 et 299-302) soutient que la Kaaba n'est pas la construction carrée qui, à la Mecque, abrite la pierre noire, mais celle qui se trouve à Jérusalem le long du chemin entre la maison de la Vierge où elle s'endormit et son tombeau de Gethsémani.

2 1) وَطُعْمُهُ 2) وحرَّم عليكم صيدَ 3) دِمْتُمْ 4) حَرَمًا، حُرْمًا ♦ T1) voyageurs (Hamidullah); navigateurs (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 267).

3 1) قِيَماً، قَيِّماً ♦ T1) Voir la note de 112/5:95. T2) un lieu de rassemblement pour les gens (Hamidullah); régularisant la vie des gens (Abdelaziz). Partant du syriaque, Luxenberg (p. 109) traduit: Pacte pour les humains ♦ R1) Voir la note de 112/5:2.

4 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

5 1) تَبْدُ، يَبْدُ 2) يَسُؤْكُمْ، تَسُوْكُمْ 3) يُنْزَل

مَا جَعَلَ ٱللَّهُ مِنۢ بَحِيرَةٍ وَلَا سَآئِبَةٍ [1] وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ [2]
وَلَٰكِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ ۖ وَأَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْقِلُونَ [3]

H-112/5:103[1]. Dieu n'a fait ni Bahirah, ni Saïbah, ni Wasilah, ni Ham.[T1] Mais ceux qui ont mécru fabulent sur Dieu le mensonge. La plupart d'entre eux ne discernent pas.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا۟ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى ٱلرَّسُولِ قَالُوا۟
حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَآ ۚ أَوَلَوْ كَانَ ءَابَآؤُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ شَيْـًٔا وَلَا يَهْتَدُونَ

H-112/5:104. Lorsqu'on leur dit: "Venez vers ce que Dieu a fait descendre et vers l'envoyé", ils disent: "Ce que nous avons trouvé chez nos pères nous suffit". Même si leurs ancêtres ne savent rien et ne sont pas bien dirigés?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ ۖ [1] لَا يَضُرُّكُم [2] مَّن ضَلَّ
إِذَا ٱهْتَدَيْتُمْ ۚ إِلَى ٱللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُم [3] بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ

H-112/5:105[2]. Ô vous qui avez cru! Vous êtes responsables de vous-mêmes![A1] Celui qui s'égare ne vous nuira point si vous vous êtes dirigés [sur la bonne voie]. Vers Dieu sera votre retour à tous et il vous informera de ce que vous avez fait.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ شَهَٰدَةُ [1] بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ
حِينَ ٱلْوَصِيَّةِ ٱثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ ءَاخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ
إِنْ أَنتُمْ ضَرَبْتُمْ فِى ٱلْأَرْضِ فَأَصَٰبَتْكُم مُّصِيبَةُ ٱلْمَوْتِ ۚ
تَحْبِسُونَهُمَا مِنۢ بَعْدِ ٱلصَّلَوٰةِ فَيُقْسِمَانِ بِٱللَّهِ إِنِ ٱرْتَبْتُمْ لَا
نَشْتَرِى بِهِۦ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۙ وَلَا نَكْتُمُ شَهَٰدَةَ ٱللَّهِ [2] إِنَّآ
إِذًا لَّمِنَ ٱلْءَاثِمِينَ

H-112/5:106[3]. Ô vous qui avez cru! Lorsque la mort se présente à l'un de vous, [requérez] le témoignage, au moment du testament, de deux justes parmi vous, ou deux autres, non des vôtres,[A1] si vous vous activez dans la terre et que le malheur de la mort vous atteint. Vous les retenez, après la prière, puis, si vous [en] doutez, vous les faites jurer par Dieu: "Nous ne le troquerons pas contre un prix, même si c'est un proche, et nous ne dissimulons point le témoignage de Dieu. Sinon, nous serions au nombre des pécheurs".

فَإِنْ عُثِرَ عَلَىٰٓ أَنَّهُمَا ٱسْتَحَقَّآ إِثْمًا فَـَٔاخَرَانِ يَقُومَانِ
مَقَامَهُمَا مِنَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَحَقَّ [1] عَلَيْهِمُ ٱلْأَوْلَيَٰنِ [2] فَيُقْسِمَانِ
بِٱللَّهِ لَشَهَٰدَتُنَآ أَحَقُّ مِن شَهَٰدَتِهِمَا وَمَا ٱعْتَدَيْنَآ إِنَّآ إِذًا
لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ

H-112/5:107[4]. Si l'on découvre que ces deux [témoins] sont coupables de péché, deux autres plus intègres prennent leur place,[A1] parmi les premiers contre lesquels le péché a été commis,[T1] et qu'ils jurent par Dieu: "Notre témoignage est plus juste que leur témoignage et nous ne transgressons point. Sinon, nous serions au nombre des pécheurs".[R1]

ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن يَأْتُوا۟ بِٱلشَّهَٰدَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَآ أَوْ يَخَافُوٓا۟ أَن تُرَدَّ
أَيْمَٰنٌۢ بَعْدَ أَيْمَٰنِهِمْ ۗ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱسْمَعُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى
ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ

H-112/5:108[5]. Cela est le moindre pour qu'ils apportent un témoignage[A1] vrai,[T1] ou pour qu'ils craignent que des serments soient ramenés après les leurs.[R1] Craignez Dieu et écoutez. Dieu ne dirige pas les gens pervers.

يَوْمَ يَجْمَعُ ٱللَّهُ ٱلرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَآ أُجِبْتُمْ ۖ [1] قَالُوا۟ لَا عِلْمَ لَنَآ ۖ
إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ [2] ٱلْغُيُوبِ [3]

H-112/5:109[6]. […] le jour où Dieu rassemblera les envoyés et dira: "Que vous a-t-on répondu?", ils diront: "Nous n'[en] avons aucune connaissance. C'est toi le connaisseur des secrets".

---

1 1) سَايِبَةٍ 2) حَامي 3) يفقهون ♦ T1) Bêtes fétiches volontairement laissées en liberté: Bahirah: chamelle ayant mis bas cinq fois; Saïbah: chamelle vouée au service d'un dieu; Wasilah: brebis à portées gémellaires; Ham: chameau étalon ayant sailli dix fois.

2 1) أَنْفُسُكُمْ 2) يَضيرُكُمْ، يَضُرْكُمْ، يَضيرْكُمْ 3) فَيُنَبِّيُكُمْ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 113/9.

3 1) شَهَادَةٌ 2) شَهَادَه، شهادةَ الله ♦ A1) Abrogé par 99/65:2 qui interdit de prendre des témoins non-musulmans.

4 1) إِسْتُحِقَّ 2) الأَوَّلَيْن، الأَوَّلِينَ، الأَوَّلِيينَ، الأَوَّلَان ♦ T1) parmi ceux auxquels le tort a été fait (Hamidullah); parmi les parents du défunt (Abdelaziz); parmi les victimes du parjure, [de préférence] les deux plus proches parents [du défunt] (Boubakeur) ♦ A1) Abrogé par 92/4:15 et 99/65:2 ♦ R1) Dt 19:15-21.

5 T1) litt.: selon sa face ♦ A1) Abrogé par 99/65:2 ♦ R1) Dt 19:15-21.

6 1) أَجَبْتُمْ 2) عَلَّامَ 3) الغَيُوبِ، الغُيُوبِ

H-112/5:110[1]. En ce temps-là, Dieu dit: "Ô Jésus, fils de Marie! Rappelle-toi ma grâce envers toi et envers ta mère lorsque je te fortifiais de l'esprit saint.[R1] Tu parlais aux humains dans le berceau comme un adulte.[R2] Je t'enseignais le livre, la sagesse, la Torah et l'Évangile. Tu créais de la glaise comme la figure d'oiseau avec mon autorisation,[R3] puis tu y soufflais et, avec mon autorisation, elle devenait un oiseau. Tu guérissais, avec mon autorisation, l'aveugle-né[R4] et le lépreux.[R5] Avec mon autorisation, tu faisais sortir les morts [des tombes].[R6] En ce temps-là, j'ai retenu [les mains] des fils d'Israël [loin] de toi alors que tu venais à eux avec les preuves. Mais ceux qui ont mécru parmi eux dirent: "Ce n'est que de la sorcellerie manifeste!"[R7]

إِذْ قَالَ ٱللَّهُ يَـٰعِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ٱذْكُرْ نِعْمَتِى عَلَيْكَ وَعَلَىٰ
وَٰلِدَتِكَ إِذْ أَيَّدتُّكَ [1] بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ [2] تُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِى ٱلْمَهْدِ
وَكَهْلًا ۖ وَإِذْ عَلَّمْتُكَ ٱلْكِتَـٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَٱلتَّوْرَىٰةَ
وَٱلْإِنجِيلَ ۖ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ ٱلطِّينِ كَهَيْـَٔةِ [3] ٱلطَّيْرِ [4] بِإِذْنِى فَتَنفُخُ
فِيهَا [5] فَتَكُونُ [6] طَيْرًۢا [7] بِإِذْنِى ۖ وَتُبْرِئُ ٱلْأَكْمَهَ وَٱلْأَبْرَصَ
بِإِذْنِى ۖ وَإِذْ تُخْرِجُ ٱلْمَوْتَىٰ بِإِذْنِى ۖ وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ
عَنكَ إِذْ جِئْتَهُم بِٱلْبَيِّنَـٰتِ فَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْهُمْ إِنْ
هَـٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ [8] مُّبِينٌ

H-112/5:111[2]. En ce temps-là, j'ai révélé aux apôtres: "Croyez en moi et en mon envoyé".[R1] Ils dirent: "Nous avons cru. Sois témoin que nous sommes soumis"[T1].

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى ٱلْحَوَارِيِّـۧنَ أَنْ ءَامِنُوا۟ بِى وَبِرَسُولِى قَالُوٓا۟
ءَامَنَّا وَٱشْهَدْ بِأَنَّنَا مُسْلِمُونَ

H-112/5:112[3]. Lorsque les apôtres dirent: "Ô Jésus, fils de Marie, ton Seigneur peut-il faire descendre du ciel sur nous un banquet?"[R1] il leur dit: "Craignez Dieu, si vous êtes croyants!"

إِذْ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ يَـٰعِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ
رَبُّكَ [1] أَن يُنَزِّلَ [2] عَلَيْنَا مَآئِدَةً مِّنَ ٱلسَّمَآءِ ۖ قَالَ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ
إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ

H-112/5:113[4]. Ils dirent: "Nous voulons en manger afin que nos cœurs se rassurent, que nous sachions que tu étais véridique vis-à-vis de nous, et afin que nous soyons au nombre des témoins à son propos".[R1]

قَالُوا۟ نُرِيدُ أَن نَّأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ [1] أَن قَدْ
صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ [2] عَلَيْهَا مِنَ ٱلشَّـٰهِدِينَ

H-112/5:114[5]. Jésus, fils de Marie, dit: "Ô Dieu, Notre Seigneur! Fais descendre du ciel sur nous un banquet qui soit une fête[T1] pour nous, pour le premier parmi nous, comme pour le dernier, ainsi qu'un signe de ta part. Attribue-nous [des biens]. Tu es le meilleur des attributeurs".

قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ ٱللَّهُمَّ رَبَّنَآ أَنزِلْ عَلَيْنَا مَآئِدَةً مِّنَ
ٱلسَّمَآءِ تَكُونُ [1] لَنَا عِيدًا لِّأَوَّلِنَا وَءَاخِرِنَا [2] وَءَايَةً مِّنكَ ۖ
وَٱرْزُقْنَا وَأَنتَ [3] خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ

H-112/5:115[6]. Dieu dit: "Je le fais descendre sur vous. Quiconque parmi vous mécroit après [cela], je le châtierai d'un châtiment dont je ne châtierai nul [autre] au monde".

قَالَ ٱللَّهُ إِنِّى مُنَزِّلُهَا [1] عَلَيْكُمْ ۖ فَمَن يَكْفُرْ بَعْدُ مِنكُمْ فَإِنِّىٓ
أُعَذِّبُهُۥ عَذَابًا لَّآ أُعَذِّبُهُۥٓ أَحَدًا مِّنَ ٱلْعَـٰلَمِينَ

---

1 1) آيَدْتُكَ 2) القُدْس 3) كَهَيَّةِ 4) طائر 5) فتنفخها 6) فيكون 7) طائراً 8) ساحر ♦ R1) Le même terme hébreu dans Ps 51:13; Is 63:10-11. R2) EPM 18-19; VJA chap. 36. R3) HEJ chap. 2; VJA chap. 34. R4) Jn 9:1-7. R5) Mt 8:1-4, Mc 1:40-42; Lc 5:12-13, 17:12-14. R6) Mt 9:23-26; Mc 5:35-43; Lc 7:11-17; Jn 11:17-46. R7) Cf. Mt 12:24; Mc 3:22; Lc 11:15.

2 R1) Cf. Jn 14:1 ♦ T1) musulmans (Abdelaziz); parfaits (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 275).

3 1) أي هل تستطيع أن تدعو ربك – تَسْتَطِيعُ رَبَّكَ 2) يُنْزِلَ ♦ R1) Ce miracle n'est pas indiqué dans les Évangiles. Il pourrait se référer au miracle de la multiplication des pains et des poissons (Mt 14:17 et 15:34), aux noces de Cana (Jn 2:1-11), au dernier souper (Mt 26:26-28; Mc 14:22-24; Lc 22:19-20; 1 Co 11:23-26) ou au rêve de Pierre (Ac 10:9). Nourritures descendues du ciel: Ex 16:4; Dt 8:3; Ps 78:23-25; Ne 9:15; Sg 16:20.

4 1) وَتَعْلَمَ، وَيَعْلَمَ، وَيُعْلَمَ، وَتَعْلَمُ 2) وَتَكُونَ

5 1) تَكُنْ، يَكُنْ 2) لأولانا وأخرانا 3) وانه ♦ T1) Partant de l'hébreu 'id, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 276) traduit: un témoignage.

6 1) مُنْزِلُهَا، سأنزلها

H-112/5:116[1]. Lorsque Dieu dit: "Ô Jésus, fils de Marie! Est-ce toi qui as dit aux humains: Prenez-moi, ainsi que ma mère, pour deux dieux hors de Dieu?"[R1] [Jésus] dit: "Sois exalté! Il ne m'appartient pas de dire ce que je n'ai pas le droit [de dire]! Si je l'avais dit, tu l'aurais su. Tu sais ce qu'il y a en moi, et je ne sais pas ce qu'il y a en toi. C'est toi le connaisseur des secrets.

وَإِذْ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ءَأَنتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ ٱتَّخِذُونِى وَأُمِّىَ إِلَٰهَيْنِ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ قَالَ سُبْحَٰنَكَ مَا يَكُونُ لِىٓ أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِى بِحَقٍّ ۚ إِن كُنتُ قُلْتُهُۥ فَقَدْ عَلِمْتَهُۥ ۚ تَعْلَمُ مَا فِى نَفْسِى وَلَآ أَعْلَمُ مَا فِى نَفْسِكَ ۚ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ[1] ٱلْغُيُوبِ[2]

H-112/5:117[2]. Je ne leur ai dit que ce que tu m'avais ordonné: "Adorez Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur". Je fus témoin à leur encontre tant que je restai parmi eux. Lorsque tu m'as rappelé, c'est toi qui fus leur guetteur. Tu es témoin de toute chose.

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَآ أَمَرْتَنِى بِهِۦٓ أَنِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبَّكُمْ ۚ وَكُنتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا دُمْتُ فِيهِمْ ۖ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِى كُنتَ أَنتَ ٱلرَّقِيبَ[1] عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنتَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ

H-112/5:118[3]. Si tu les châties, ils sont tes serviteurs. Si tu leur pardonnes, c'est toi le fier, le sage".

إِن تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ ۖ[1] وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ[2]

H-112/5:119[4]. Dieu dit: "C'est le jour où profitera aux véridiques leur véracité. Ils auront des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement, à jamais". Dieu les a agréés, et ils l'ont agréé. Voilà le très grand succès!

قَالَ ٱللَّهُ هَٰذَا يَوْمُ[1] يَنفَعُ ٱلصَّٰدِقِينَ صِدْقُهُمْ ۚ[2] لَهُمْ جَنَّٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۚ رَّضِىَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا۟ عَنْهُ ۚ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ

H-112/5:120. À Dieu le royaume des cieux et de la terre et de ce qui y est. Il est puissant sur toute chose.

لِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ

CHAPITRE 113/9: LE REVENIR
سورة التوبة

129 versets - Hégirien[5]

H-113/9:1[6]. Quittance[T1] de la part de Dieu et de son envoyé à l'égard des associateurs avec lesquels vous vous êtes engagés.[A1]

بَرَآءَةٌ[1] مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ

H-113/9:2[7]. Parcourez la terre durant quatre mois.[A1] Sachez que vous ne sauriez défier Dieu, et que Dieu couvre d'ignominie les mécréants.

فَسِيحُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى ٱللَّهِ ۙ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُخْزِى ٱلْكَٰفِرِينَ

---

1 1) عَلَّامَ 2) الغُيُوبِ، الغَيُوبِ ♦ R1) Ceci se réfèrerait aux collyridiens ou aux ophites qui considéraient Marie comme une divinité.

2 1) الرَّقِيبُ

3 1) فعِبَادُكَ 2) الغفور الرحيم

4 1) يومٌ، يومَ، يومٌ 2) صِدْقُهُمْ

5 Titre tiré du verset 118. Traduit aussi par: Le désaveu ou Le repentir (Hamidullah); La repentance (Boubakeur). Autres titres: الفاضحة - المقشقشة - العذاب - المتكلة - المخزية - المبعثرة - الحافرة - المنقرة - براءة - المشردة – المدمدمة – البحوث – المثيرة

6 1) بَرَاءَةٌ ♦ T1) Désaveu (Hamidullah et Abdelaziz). Partant de l'hébreu (berit), Luxenberg (p. 107-109) traduit: Pacte ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

7 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

وَأَذَٰنٌ[1] مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلنَّاسِ يَوۡمَ ٱلۡحَجِّ ٱلۡأَكۡبَرِ
أَنَّ[2] ٱللَّهَ بَرِيٓءٌ[3] مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ وَرَسُولُهُۥۚ[4] فَإِن تُبۡتُمۡ فَهُوَ
خَيۡرٞ لَّكُمۡۖ وَإِن تَوَلَّيۡتُمۡ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُمۡ غَيۡرُ مُعۡجِزِي ٱللَّهِۗ[5]
وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

H-113/9:3[1]. Annonciation aux humains, de la part de Dieu et de son envoyé, au jour du grand Pèlerinage: "Dieu et son envoyé sont quittes des associateurs. Si vous revenez, cela est meilleur pour vous. Mais si vous tournez le dos, sachez que vous ne sauriez défier Dieu". Annonce un châtiment affligeant à ceux qui ont mécru.

إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ثُمَّ لَمۡ يَنقُصُوكُمۡ[1] شَيۡـٔٗا
وَلَمۡ يُظَٰهِرُواْ عَلَيۡكُمۡ أَحَدٗا فَأَتِمُّوٓاْ إِلَيۡهِمۡ عَهۡدَهُمۡ إِلَىٰ مُدَّتِهِمۡۚ
إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَّقِينَ

H-113/9:4[2]. Sauf ceux parmi les associateurs avec lesquels vous vous êtes engagés, et qui ne vous ont en rien diminué, et n'ont soutenu personne contre vous. Accomplissez l'engagement envers eux jusqu'à leur terme. Dieu aime ceux qui [le] craignent.

فَإِذَا ٱنسَلَخَ ٱلۡأَشۡهُرُ ٱلۡحُرُمُ فَٱقۡتُلُواْ ٱلۡمُشۡرِكِينَ حَيۡثُ
وَجَدتُّمُوهُمۡ وَخُذُوهُمۡ وَٱحۡصُرُوهُمۡ[1] وَٱقۡعُدُواْ لَهُمۡ كُلَّ
مَرۡصَدٖۚ فَإِن تَابُواْ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ فَخَلُّواْ
سَبِيلَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ

H-113/9:5[3]. Une fois écoulés les mois interdits, tuez les associateurs où que vous les trouviez. Prenez-les, assiégez-les et restez assis aux aguets contre eux.[A1] Si ensuite ils sont revenus, ont élevé la prière et donné l'[aumône] épuratrice, alors dégagez leur voie. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

وَإِنۡ أَحَدٞ مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٱسۡتَجَارَكَ فَأَجِرۡهُ حَتَّىٰ يَسۡمَعَ
كَلَٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ أَبۡلِغۡهُ مَأۡمَنَهُۥۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَعۡلَمُونَ

H-113/9:6. Si l'un des associateurs te demande protection, protège-le jusqu'à ce qu'il écoute la parole de Dieu, puis fais-le parvenir à son lieu de rassurance. Cela parce qu'ils sont des gens qui ne savent pas.

كَيۡفَ يَكُونُ لِلۡمُشۡرِكِينَ عَهۡدٌ عِندَ ٱللَّهِ[1] وَعِندَ رَسُولِهِۦٓ
إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّمۡ عِندَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۖ فَمَا ٱسۡتَقَٰمُواْ
لَكُمۡ فَٱسۡتَقِيمُواْ لَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَّقِينَ

H-113/9:7[4]. Comment y aurait-il pour les associateurs un engagement de la part de Dieu et de son envoyé? Sauf ceux avec lesquels vous vous êtes engagés[A1] près du Sanctuaire interdit.[T1] Tant qu'ils se tiennent droits envers vous, tenez-vous droits envers eux. Dieu aime ceux qui [le] craignent.

كَيۡفَ وَإِن يَظۡهَرُواْ[1] عَلَيۡكُمۡ لَا يَرۡقُبُواْ فِيكُمۡ إِلّٗا[2] وَلَا ذِمَّةٗۚ
يُرۡضُونَكُم بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَتَأۡبَىٰ قُلُوبُهُمۡ وَأَكۡثَرُهُمۡ فَٰسِقُونَ

H-113/9:8[5]. Comment sera-ce alors que s'ils vous surmontent, ils ne respectent à votre égard, ni lien ni pacte. Ils vous satisfont avec leurs bouches, tandis que leurs cœurs refusent [d'acquiescer]. La plupart d'entre eux sont pervers.

ٱشۡتَرَوۡاْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنٗا قَلِيلٗا فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِهِۦٓۚ إِنَّهُمۡ سَآءَ
مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

H-113/9:9. Ils ont troqué les signes de Dieu contre un prix peu [élevé] et ont rebuté [les autres] de sa voie. Quelles mauvaises choses ils faisaient!

لَا يَرۡقُبُونَ فِي مُؤۡمِنٍ إِلّٗا وَلَا ذِمَّةٗۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلۡمُعۡتَدُونَ

H-113/9:10. Ils ne respectent, à l'égard d'un croyant, ni lien, ni pacte. Ceux-là sont les transgresseurs.

فَإِن تَابُواْ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ فَإِخۡوَٰنُكُمۡ فِي
ٱلدِّينِۗ وَنُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ

H-113/9:11. Mais s'ils sont revenus, ont élevé la prière et donné l'[aumône] épuratrice, ils deviendront vos frères dans la religion. Nous exposons les signes pour des gens qui savent.

وَإِن نَّكَثُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُم مِّنۢ[1] بَعۡدِ عَهۡدِهِمۡ وَطَعَنُواْ فِي دِينِكُمۡ
فَقَٰتِلُوٓاْ أَئِمَّةَ[2] ٱلۡكُفۡرِ إِنَّهُمۡ لَآ أَيۡمَٰنَ[3] لَهُمۡ لَعَلَّهُمۡ
يَنتَهُونَ

H-113/9:12[6]. Si, après leur engagement, ils rompent leurs serments et attaquent votre religion, combattez alors les guides de la mécréance. Ils ne tiennent pas les serments. Peut-être s'interdiront-ils!

---

1 1) وَإِذْنٌ 2) إِنَّ 3) بَرِيٌّ 4) وَرَسُولِهُ، وَرَسُولَهُ 5) اللَّهَ

2 1) يَنْقُضُوكُمْ

3 1) فحاصِرُوهُمْ ♦ A1) C'est le verset désigné généralement de verset du sabre. Selon des auteurs classiques, il abroge un grand nombre de versets tolérants.

4 1) اللَّهِ ولا ذِمّة ♦ T1) Voir la note de 50/17:1 ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

5 1) يُظْهَرُوا 2) ألاً، إيلاً

6 1) إِيْمَانَهُمْ 2) أيمَّة 3) إِيْمَانَ

أَلَا تُقَٰتِلُونَ قَوۡمٗا نَّكَثُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُمۡ وَهَمُّواْ بِإِخۡرَاجِ ٱلرَّسُولِ وَهُم بَدَءُوكُمۡ[1] أَوَّلَ مَرَّةٍۚ أَتَخۡشَوۡنَهُمۡۚ فَٱللَّهُ أَحَقُّ أَن تَخۡشَوۡهُ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ

H-113/9:13[1]. Ne combattrez-vous pas des gens qui ont rompu leurs serments et ont voulu faire sortir l'envoyé, alors que ce sont eux qui ont commencé à vous [combattre] la première fois? Les redoutiez-vous? Or, Dieu a plus de droit à ce que vous le redoutiez, si vous êtes croyants!

قَٰتِلُوهُمۡ يُعَذِّبۡهُمُ ٱللَّهُ بِأَيۡدِيكُمۡ وَيُخۡزِهِمۡ وَيَنصُرۡكُمۡ عَلَيۡهِمۡ وَيَشۡفِ[1] صُدُورَ قَوۡمٖ مُّؤۡمِنِينَ

H-113/9:14[2]. Combattez-les. Dieu, par vos mains, les châtiera et les couvrira d'ignominie. Il vous secourra contre eux, guérira les poitrines des gens croyants,

وَيُذۡهِبۡ غَيۡظَ[1] قُلُوبِهِمۡۗ وَيَتُوبُ[2] ٱللَّهُ عَلَىٰ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

H-113/9:15[3]. et fera disparaître la rage de leurs cœurs. Dieu revient sur qui il souhaite. Dieu est connaisseur et sage.

أَمۡ حَسِبۡتُمۡ أَن تُتۡرَكُواْ وَلَمَّا يَعۡلَمِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ جَٰهَدُواْ مِنكُمۡ وَلَمۡ يَتَّخِذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَا رَسُولِهِۦ وَلَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَلِيجَةٗۚ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ[1]

H-113/9:16[4]. Pensiez-vous qu'on vous laisserait, sans que Dieu sache ceux parmi vous qui ont lutté et qui n'ont pas pris d'intrus[T1] hors de Dieu, de son envoyé et des croyants? Dieu est informé de ce que vous faites.

مَا كَانَ لِلۡمُشۡرِكِينَ أَن يَعۡمُرُواْ[1] مَسَٰجِدَ[2] ٱللَّهِ شَٰهِدِينَ[3] عَلَىٰٓ أَنفُسِهِم[4] بِٱلۡكُفۡرِۚ أُوْلَٰٓئِكَ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ وَفِي ٱلنَّارِ هُمۡ خَٰلِدُونَ[5]

H-113/9:17[5]. Il n'appartient pas aux associateurs de visiter[T1] les sanctuaires de Dieu, vu qu'ils témoignent contre eux-mêmes de leur mécréance. Ceux-là, leurs œuvres ont échoué. Ils seront éternellement dans le feu.

إِنَّمَا يَعۡمُرُ مَسَٰجِدَ[1] ٱللَّهِ مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ وَلَمۡ يَخۡشَ إِلَّا ٱللَّهَۖ فَعَسَىٰٓ أُوْلَٰٓئِكَ أَن يَكُونُواْ مِنَ ٱلۡمُهۡتَدِينَ

H-113/9:18[6]. Ne visitera[T1] les sanctuaires de Dieu que celui qui a cru en Dieu et au jour dernier, élevé la prière, donné l'[aumône] épuratrice et n'a redouté que Dieu. Peut-être ceux-là seront au nombre des bien dirigés.

أَجَعَلۡتُمۡ سِقَايَةَ[1] ٱلۡحَآجِّ وَعِمَارَةَ ٱلۡمَسۡجِدِ[2] ٱلۡحَرَامِ كَمَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَجَٰهَدَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ لَا يَسۡتَوُۥنَ عِندَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ

H-113/9:19[7]. Traiterez-vous l'abreuvage des pèlerins et des visiteurs[T1] du Sanctuaire interdit[T2] comme celui qui a cru en Dieu et au jour dernier et lutté dans la voie de Dieu? Ils ne sont pas égaux auprès de Dieu. Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ أَعۡظَمُ دَرَجَةً عِندَ ٱللَّهِۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ

H-113/9:20. Ceux qui ont cru, émigré et lutté de leurs fortunes et de leurs personnes dans la voie de Dieu, ont un degré plus élevé auprès de Dieu, et ceux-là sont les victorieux.

يُبَشِّرُهُمۡ[1] رَبُّهُم بِرَحۡمَةٖ مِّنۡهُ وَرِضۡوَٰنٖ وَجَنَّٰتٖ لَّهُمۡ فِيهَا نَعِيمٞ مُّقِيمٌ

خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجۡرٌ عَظِيمٞ

H-113/9:21[8]. Leur Seigneur leur annonce de sa part miséricorde et agrément, et des jardins où il y aura pour eux un bonheur subsistant.

H-113/9:22. Ils y seront éternellement, à jamais. Auprès de Dieu il y a un très grand salaire.

---

1 1) بَدَوْكُمْ

2 1) وَنَشْفِ

3 1) وَيَذْهَبْ غَيْظُ، وَيَذْهَبُ غَيْظَ 2) وَيَتُوبَ

4 1) يَعْمَلُونَ ♦ T1) alliés (Hamidullah); aucun correspondant secret (Boubakeur).

5 1) يُعْمِرُوا 2) مَسْجِدَ 3) شَاهِدِونَ 4) أَنْفُسِهِمْ 5) خَالِدِينَ ♦ T1) peupler (Hamidullah); fréquenter (Abdelaziz).

6 1) مَسْجِدَ ♦ T1) Voir la note du verset précédent.

7 1) سُقَاةَ، سُقَايَةَ، سُقْيَ 2) وَعَمَرَةَ الْمَسْجِدِ، وَعَمَرَةَ الْمَسْجِدِ، وعُمّارَ الْمَسْجِدِ ♦ T1) Nous traduisons une variante. Le Coran distingue entre le pèlerinage et la visite (voir la note 87/2:158). Le texte du Coran est traduit par: entretenir (Hamidullah). T2) Voir la note de 50/17:1.

8 1) يَبْشُرُهُمْ

H-113/9:23[1]. Ô vous qui avez cru! Ne prenez pas pour alliés vos pères et vos frères s'ils ont aimé la mécréance plus que la foi. Ceux parmi vous qui s'allient à eux, ceux-là sont les oppresseurs.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُوٓاْ ءَابَآءَكُمۡ وَإِخۡوَٰنَكُمۡ أَوۡلِيَآءَ إِنِ [1] ٱسۡتَحَبُّواْ ٱلۡكُفۡرَ عَلَى ٱلۡإِيمَٰنِۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ

H-113/9:24[2]. Dis: "Si vos pères, vos fils, vos frères, vos épouses, vos contribules, les fortunes que vous avez réalisées, le commerce dont vous redoutez le déclin et les habitations que vous agréez, vous les aimez plus que Dieu,[R1] son envoyé et la lutte dans sa voie, alors attendez jusqu'à ce que Dieu fasse venir son ordre. Dieu ne dirige pas les gens pervers".

قُلۡ إِن كَانَ ءَابَآؤُكُمۡ وَأَبۡنَآؤُكُمۡ وَإِخۡوَٰنُكُمۡ وَأَزۡوَٰجُكُمۡ وَعَشِيرَتُكُمۡ [1] وَأَمۡوَٰلٌ ٱقۡتَرَفۡتُمُوهَا وَتِجَٰرَةٌ تَخۡشَوۡنَ كَسَادَهَا وَمَسَٰكِنُ تَرۡضَوۡنَهَآ أَحَبَّ [2] إِلَيۡكُم مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَجِهَادٖ فِي سَبِيلِهِۦ فَتَرَبَّصُواْ حَتَّىٰ يَأۡتِيَ ٱللَّهُ بِأَمۡرِهِۦۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ

H-113/9:25[3]. Dieu vous a secourus dans beaucoup d'endroits. Rappelez-vous le jour de Hunayn, lorsque votre multitude vous a étonnés. Mais cela ne vous a servi à rien. La terre, malgré son étendue, vous devint étroite. Puis vous avez tourné le dos.

لَقَدۡ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٖ وَيَوۡمَ حُنَيۡنٍ إِذۡ أَعۡجَبَتۡكُمۡ كَثۡرَتُكُمۡ فَلَمۡ تُغۡنِ عَنكُمۡ شَيۡـٔٗا وَضَاقَتۡ عَلَيۡكُمُ ٱلۡأَرۡضُ بِمَا رَحُبَتۡ [1] ثُمَّ وَلَّيۡتُم مُّدۡبِرِينَ

H-113/9:26[4]. Puis, Dieu a fait descendre son repos[T1] sur son envoyé et sur les croyants. Il a fait descendre des soldats que vous n'avez pas vus, et a châtié ceux qui ont mécru. Voilà la rétribution des mécréants.

ثُمَّ أَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ [1] عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَعَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَأَنزَلَ جُنُودٗا لَّمۡ تَرَوۡهَا وَعَذَّبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ

H-113/9:27. Après cela, Dieu revient sur qui il souhaite. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

ثُمَّ يَتُوبُ ٱللَّهُ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ

H-113/9:28[5]. Ô vous qui avez cru! Les associateurs ne sont qu'impureté. Qu'ils ne s'approchent plus du Sanctuaire interdit,[T1] après cette année-ci. Si vous craignez la pauvreté, Dieu vous enrichira, s'il souhaite, de par sa faveur. Dieu est connaisseur et sage.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّمَا ٱلۡمُشۡرِكُونَ نَجَسٞ [1] فَلَا يَقۡرَبُواْ ٱلۡمَسۡجِدَ ٱلۡحَرَامَ بَعۡدَ عَامِهِمۡ هَٰذَاۚ وَإِنۡ خِفۡتُمۡ عَيۡلَةٗ [2] فَسَوۡفَ يُغۡنِيكُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦٓ إِن شَآءَۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٞ

H-113/9:29[6]. Combattez ceux qui ne croient ni en Dieu ni au jour dernier, qui n'interdisent pas ce que Dieu et son envoyé ont interdit et qui ne professent pas la religion de la vérité, parmi ceux auxquels le livre fut donné, jusqu'à ce qu'ils donnent le tribut par [leurs] mains, en état de mépris.[T1]

قَٰتِلُواْ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ ٱلۡحَقِّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ حَتَّىٰ يُعۡطُواْ ٱلۡجِزۡيَةَ عَن يَدٖ وَهُمۡ صَٰغِرُونَ

H-113/9:30[7]. Les juifs dirent: "Esdras est fils de Dieu"[R1] et les nazaréens[T1] dirent: "Le Messie est fils de Dieu".[R2] Voilà leur parole de leurs bouches. Ils imitent la parole de ceux qui ont mécru auparavant. Que Dieu les combatte! Comment se laissent-ils pervertir?

وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ عُزَيۡرٌ ٱبۡنُ ٱللَّهِ وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَى ٱلۡمَسِيحُ ٱبۡنُ ٱللَّهِۖ ذَٰلِكَ قَوۡلُهُم بِأَفۡوَٰهِهِمۡ يُضَٰهِـُٔونَ [1] قَوۡلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَبۡلُۚ قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُۚ أَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ [2]

---

1 1) أن

2 1) وَعَشِيرَاتُكُمْ، وعشائركم 2) أَحَبُّ ♦ R1) Cf. Mt 10:35-39, 19:29.

3 1) رَحْبَتْ

4 1) سِكِّينَتَهُ ♦ T1) Voir la note de 87/2:248.

5 1) نِجْسٌ، أنجاس 2) عائلة ♦ T1) Voir la note de 50/17:1.

6 T1) en état d'humiliation (Hamidullah); en étant soumis (Abdelaziz); en toute humilité (Boubakeur).

7 1) يُضَاهُونَ 2) يُوْفَكُونَ ♦ T1) Voir la note de 87/2:62 ♦ R1) En arabe 'Uzayr et en hébreu 'Azra, auquel est consacré un livre dans la Bible. Une secte samaritaine en a fait un dieu. R2) Cf. Mt 16:16.

ٱتَّخَذُوٓاْ أَحۡبَارَهُمۡ وَرُهۡبَٰنَهُمۡ أَرۡبَابٗا مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَٱلۡمَسِيحَ ٱبۡنَ مَرۡيَمَ وَمَآ أُمِرُوٓاْ إِلَّا لِيَعۡبُدُوٓاْ إِلَٰهٗا وَٰحِدٗاۖ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ سُبۡحَٰنَهُۥ عَمَّا يُشۡرِكُونَ

H-113/9:31[1]. Ils ont pris leurs docteurs,[T1] leurs moines, et le Messie fils de Marie, comme Seigneurs hors de Dieu, alors qu'il ne leur a été ordonné de n'adorer qu'un seul Dieu. Il n'est de dieu que lui! Qu'il soit exalté! [Il est plus élevé] que ce qu'ils [lui] associent!

يُرِيدُونَ أَن يُطۡفِـُٔواْ[1] نُورَ ٱللَّهِ بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَيَأۡبَى ٱللَّهُ إِلَّآ أَن يُتِمَّ نُورَهُۥ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ

H-113/9:32[2]. Ils veulent éteindre avec leurs bouches la lumière de Dieu, alors que Dieu refuse que d'accomplir sa lumière, même si les mécréants [y] répugnent.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ

H-113/9:33. C'est lui qui a envoyé son envoyé avec la direction et la religion de la vérité, afin qu'il la fasse surmonter toute autre religion, même si les associateurs [y] répugnent.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلۡأَحۡبَارِ وَٱلرُّهۡبَانِ لَيَأۡكُلُونَ أَمۡوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلۡبَٰطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۗ وَٱلَّذِينَ[1] يَكۡنِزُونَ[2] ٱلذَّهَبَ وَٱلۡفِضَّةَ وَلَا يُنفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٖ

H-113/9:34[3]. Ô vous qui avez cru! Beaucoup de docteurs[T1] et de moines mangent illicitement les fortunes des humains et rebutent [les autres] de la voie de Dieu. Ceux qui thésaurisent[A1] l'or et l'argent et ne les dépensent pas dans la voie de Dieu, annonce-leur un châtiment affligeant.

يَوۡمَ يُحۡمَىٰ[1] عَلَيۡهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكۡوَىٰ[2] بِهَا جِبَاهُهُمۡ وَجُنُوبُهُمۡ وَظُهُورُهُمۡۖ[3] هَٰذَا مَا كَنَزۡتُمۡ لِأَنفُسِكُمۡ فَذُوقُواْ مَا كُنتُمۡ تَكۡنِزُونَ

H-113/9:35[4]. Le jour où [ces trésors] seront ardents au feu de la géhenne et que leurs fronts, côtés et dos en seront cautérisés: "Voici ce que vous avez thésaurisé pour vous-mêmes.[R1] Goûtez donc de ce que vous thésaurisiez".

إِنَّ عِدَّةَ ٱلشُّهُورِ عِندَ ٱللَّهِ ٱثۡنَا عَشَرَ شَهۡرٗا فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ يَوۡمَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ مِنۡهَآ أَرۡبَعَةٌ حُرُمٞۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلۡقَيِّمُۚ فَلَا تَظۡلِمُواْ فِيهِنَّ أَنفُسَكُمۡۚ وَقَٰتِلُواْ ٱلۡمُشۡرِكِينَ كَآفَّةٗ كَمَا يُقَٰتِلُونَكُمۡ كَآفَّةٗۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُتَّقِينَ

H-113/9:36[5]. Le nombre des mois, auprès de Dieu, est de douze mois, dans le livre de Dieu, [depuis] le jour où il a créé les cieux et la terre. Quatre parmi eux sont interdits. Voilà la religion élevée.[T1] [Durant ces mois,] ne vous opprimez pas vous-mêmes. Combattez tous les associateurs, comme ils vous combattent tous. Sachez que Dieu est avec ceux qui [le] craignent.

إِنَّمَا ٱلنَّسِيٓءُ[1] زِيَادَةٞ فِي ٱلۡكُفۡرِۖ يُضَلُّ[2] بِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُحِلُّونَهُۥ عَامٗا وَيُحَرِّمُونَهُۥ عَامٗا لِّيُوَاطِـُٔواْ[3] عِدَّةَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ فَيُحِلُّواْ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُۚ زُيِّنَ لَهُمۡ سُوٓءُ[4] أَعۡمَٰلِهِمۡۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ

H-113/9:37[6]. Le report [d'un mois interdit à un autre][T1] est un surcroît de mécréance. Par là, ceux qui ont mécru sont égarés: une année ils le permettent, et une année ils l'interdisent, afin de faire concorder le nombre [des mois] que Dieu a interdits. Ainsi permettent-ils ce que Dieu a interdit. On leur a enjolivé leurs mauvaises œuvres. Dieu ne dirige pas les gens mécréants.

---

1 T1) Voir la note de 112/5:44.

2 1) يُطْفُوا

3 1) الَّذِينَ 2) يُكْنِزُونَ ♦ T1) Voir la note de 112/5:44 ♦ A1) Abrogé par 113/9:103 qui impose l'aumône.

4 1) تُحْمَى 2) فَتُكْوى 3) وبطونهم ♦ R1) Cf. Jc 5:3.

5 T1) Voir la note de 53/12:40.

6 1) النَّسُوءُ، النَّساء، النَّساء، النَّسَى، النَّسْيُ، النَّسْءُ، النَّسْءُ، النَّسِيُّ 2) يَضِلُّ، يَضَلُّ، يَضِلُّ، يُضَلُّ 3) لِيُوَاطِيُوا، لِيُوَاطِوا ♦ زَيَّنَ لَهُمْ سُوءَ 4) T1) Il s'agit d'un treizième mois que les juifs ajoutaient périodiquement au calendrier lunaire (354 jours) pour rétablir la concordance avec le calendrier solaire (365 jours). Les musulmans maintiennent cependant les 12 mois.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَا لَكُمۡ إِذَا قِيلَ لَكُمُ ٱنفِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱثَّاقَلۡتُمۡ[1] إِلَى ٱلۡأَرۡضِۚ أَرَضِيتُم بِٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا مِنَ ٱلۡأٓخِرَةِۚ فَمَا مَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا فِي ٱلۡأٓخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ

H-113/9:38[1]. Ô vous qui avez cru! Qu'avez-vous? Lorsque l'on vous a dit: "Mobilisez-vous dans la voie de Dieu", vous vous êtes appesantis sur la terre. La vie ici-bas vous agrée-t-elle plus que la [vie] dernière? Or, la jouissance [éphémère] de la vie ici-bas n'est que peu, comparée à la [vie] dernière!

إِلَّا تَنفِرُواْ يُعَذِّبۡكُمۡ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسۡتَبۡدِلۡ قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيۡـٔٗاۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ

H-113/9:39[2]. Si vous ne vous mobilisez pas,[A1] il vous châtiera d'un châtiment affligeant et vous échangera contre des gens autres que vous, sans que vous ne lui nuisiez en rien. Dieu est puissant sur toute chose.

إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدۡ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذۡ أَخۡرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ثَانِيَ ٱثۡنَيۡنِ إِذۡ هُمَا فِي ٱلۡغَارِ إِذۡ يَقُولُ لِصَٰحِبِهِۦ لَا تَحۡزَنۡ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَنَاۖ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَيۡهِ وَأَيَّدَهُۥ[1] بِجُنُودٖ لَّمۡ تَرَوۡهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلسُّفۡلَىٰۗ[2] وَكَلِمَةُ ٱللَّهِ[3] هِيَ ٱلۡعُلۡيَاۗ[4] وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

H-113/9:40[3]. Si vous ne le secourez pas, Dieu l'a secouru, lorsque ceux qui ont mécru l'avaient fait sortir, deuxième de deux. Lorsqu'ils étaient dans la grotte, il disait à son compagnon: "Ne t'attriste pas, car Dieu est avec nous". Dieu a fait descendre son repos[T1] sur lui, l'a fortifié par des soldats que vous n'avez pas vus, et a fait de la parole de ceux qui ont mécru la plus basse, et de la parole de Dieu la plus élevée. Dieu est fier et sage!

ٱنفِرُواْ خِفَافٗا وَثِقَالٗا وَجَٰهِدُواْ بِأَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ

H-113/9:41[4]. Mobilisez-vous,[A1] légers et pesants, et luttez de vos fortunes et de vos personnes dans la voie de Dieu. Cela est meilleur pour vous. Si vous saviez!

لَوۡ كَانَ عَرَضٗا قَرِيبٗا وَسَفَرٗا قَاصِدٗا لَّٱتَّبَعُوكَ وَلَٰكِنۢ بَعُدَتۡ[1] عَلَيۡهِمُ ٱلشُّقَّةُۚ[2] وَسَيَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ لَوِ ٱسۡتَطَعۡنَا لَخَرَجۡنَا مَعَكُمۡ يُهۡلِكُونَ أَنفُسَهُمۡ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ

H-113/9:42[5]. S'il s'agissait d'un casuel proche ou d'un voyage modéré, ils t'auraient suivi, mais la [distance] accablante leur [parut] lointaine. Ils jureront par Dieu: "Si nous avions pu, nous serions sortis avec vous". Ils se détruisent eux-mêmes. Dieu sait qu'ils sont des menteurs!

عَفَا ٱللَّهُ عَنكَ لِمَ أَذِنتَ لَهُمۡ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكَ ٱلَّذِينَ صَدَقُواْ وَتَعۡلَمَ ٱلۡكَٰذِبِينَ

H-113/9:43. Que Dieu te gracie! Pourquoi leur as-tu donné l'autorisation? [Est-ce] pour qu'il te soit manifeste qui sont les véridiques et que tu saches qui sont les menteurs?

لَا يَسۡتَـٔۡذِنُكَ ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ أَن يُجَٰهِدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلۡمُتَّقِينَ

H-113/9:44[6]. Ceux qui croient en Dieu et au jour dernier ne te demandent pas l'autorisation pour lutter de leurs fortunes et de leurs personnes.[A1] Dieu est connaisseur de ceux qui le craignent.

إِنَّمَا يَسۡتَـٔۡذِنُكَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَٱرۡتَابَتۡ قُلُوبُهُمۡ فَهُمۡ فِي رَيۡبِهِمۡ يَتَرَدَّدُونَ

H-113/9:45[7]. Ne te demandent l'autorisation que ceux qui ne croient pas en Dieu et au jour dernier,[A1] ceux dont les cœurs suspectent et tergiversent dans leur suspicion.

وَلَوۡ أَرَادُواْ ٱلۡخُرُوجَ لَأَعَدُّواْ لَهُۥ عُدَّةٗ[1] وَلَٰكِن كَرِهَ ٱللَّهُ ٱنۢبِعَاثَهُمۡ فَثَبَّطَهُمۡ وَقِيلَ ٱقۡعُدُواْ مَعَ ٱلۡقَٰعِدِينَ

H-113/9:46[8]. S'ils avaient voulu sortir au combat, ils s'y seraient préparés. Mais Dieu a répugné à les susciter et les a entravés. Il leur fut dit: "Restez assis avec ceux qui restent assis".

---

1 1) تثَّاقَلْتُمْ، أثَاقَلْتُمْ

2 A1) Abrogé par 113/9:122.

3 1) وَأَيَدَهُ، وَآيَدَهُ 2) وَكَلِمَةَ 3) وَجعل كَلِمَته = وَكَلِمَةُ اللَّهِ 4) العُلْيَاء ♦ T1) Voir la note de 87/2:248.

4 A1) Abrogé par 113/9:122.

5 1) بَعِدَتْ 2) الشَّقَّةُ

6 A1) Abrogé par 102/24:62.

7 A1) Abrogé par 102/24:62.

8 1) عِدَّةً، عُدَّةً، عِدَّةً، عُدَّتَهُ

H-113/9:47[1]. S'ils étaient sortis avec vous, ils n'auraient fait qu'accroître votre trouble et poser la dissension à travers vous, recherchant votre subversion. Il y en a parmi vous qui les écoutent. Dieu est connaisseur des oppresseurs.

لَوْ خَرَجُوا۟ فِيكُم مَّا زَادُوكُمْ [1] إِلَّا خَبَالًا وَلَأَوْضَعُوا۟ [2] خِلَٰلَكُمْ يَبْغُونَكُمُ ٱلْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمَّٰعُونَ لَهُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ

H-113/9:48[2]. Ils ont, auparavant, cherché la subversion et t'ont retourné les affaires jusqu'à ce que la vérité vienne et que l'ordre de Dieu surmonte, même s'ils [y] répugnent.

لَقَدِ ٱبْتَغَوُا۟ ٱلْفِتْنَةَ مِن قَبْلُ وَقَلَّبُوا۟ [1] لَكَ ٱلْأُمُورَ حَتَّىٰ جَآءَ ٱلْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ ٱللَّهِ وَهُمْ كَٰرِهُونَ

H-113/9:49[3]. Parmi eux, il en est qui dit: "Autorise-moi [à rester] et ne me mets pas à l'épreuve". Or, c'est bien dans l'épreuve qu'ils sont tombés. La géhenne cerne les mécréants.

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ ٱئْذَن لِّى وَلَا تَفْتِنِّىٓ ۚ [1] أَلَا فِى ٱلْفِتْنَةِ سَقَطُوا۟ ۗ [2] وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌۢ بِٱلْكَٰفِرِينَ

H-113/9:50[4]. Qu'un bienfait t'atteigne, il leur fait mal. Qu'un malheur t'atteigne, ils disent: "Nous avions pris nos affaires auparavant" et ils tournent le dos tout en exultant.

إِن تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۖ [1] وَإِن تُصِبْكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا۟ قَدْ أَخَذْنَآ أَمْرَنَا مِن قَبْلُ وَيَتَوَلَّوا۟ وَّهُمْ فَرِحُونَ [2]

H-113/9:51[5]. Dis: "Ne nous atteindra que ce que Dieu a prescrit pour nous. Il est notre allié. Que les croyants se confient à Dieu".

قُل لَّن [1] يُصِيبَنَآ إِلَّا مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَىٰنَا ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ

H-113/9:52. Dis: "Qu'attendez-vous pour nous, sinon l'une des deux meilleures [choses]? Tandis que ce que nous attendons pour vous, c'est que Dieu vous porte atteinte par un châtiment de sa part ou par nos mains. Attendez donc! Nous attendons aussi avec vous".

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَآ إِلَّآ إِحْدَى ٱلْحُسْنَيَيْنِ ۖ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَن يُصِيبَكُمُ ٱللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِندِهِۦٓ أَوْ بِأَيْدِينَا فَتَرَبَّصُوٓا۟ إِنَّا مَعَكُم مُّتَرَبِّصُونَ

H-113/9:53[6]. Dis: "Que vous dépensiez par obéissance ou par contrainte, jamais cela ne sera accepté de vous. Vous avez été des gens pervers".

قُلْ أَنفِقُوا۟ طَوْعًا أَوْ كَرْهًا [1] لَّن يُتَقَبَّلَ مِنكُمْ ۖ إِنَّكُمْ كُنتُمْ قَوْمًا فَٰسِقِينَ

H-113/9:54[7]. Rien ne les a empêchés à ce que leur dépense soit acceptée, si ce n'est le fait qu'ils ont mécru en Dieu et son envoyé, qu'ils ne viennent à la prière qu'en paresseux, et qu'ils ne dépensent qu'avec répulsion.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَن تُقْبَلَ [1] مِنْهُمْ نَفَقَٰتُهُمْ [2] إِلَّآ أَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَبِرَسُولِهِۦ وَلَا يَأْتُونَ ٱلصَّلَوٰةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ [3] وَلَا يُنفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَٰرِهُونَ

H-113/9:55. Que leurs fortunes et leurs enfants ne t'étonnent point! Dieu ne veut par là que les châtier dans la vie ici-bas, et que leurs âmes dépérissent en étant mécréants.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُهُمْ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَٰفِرُونَ

H-113/9:56. Ils jurent par Dieu qu'ils sont des vôtres, alors qu'ils ne le sont pas. Mais ce sont des gens peureux.

وَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُم مِّنكُمْ وَلَٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ

H-113/9:57[8]. S'ils trouvaient un refuge, des grottes ou une entrée, ils s'y tourneraient en s'emballant.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَـًٔا أَوْ مَغَٰرَٰتٍ [1] أَوْ مُدَّخَلًا [2] لَّوَلَّوْا۟ [3] إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ [4]

---

1 1) زادكم 2) وَلَأَوْفضوا، وَلَأَرْفضوا، وَلَأَرْقصوا، وَلَأَوْقصوا، وَلَأسرعوا بالفرار

2 1) وَقَلَبُوا

3 1) تُفْتِنِّي 2) سَقَط

4 1) تَسُوْهُمْ 2) فَارحُونَ

5 1) هل

6 1) كُرْهًا

7 1) نَفَقَتُهُمْ، نَفَقَاتِهِمْ، نَفَقَتَهُمْ 2) يُقْبَلَ، نَقْبَلَ 3) كِسَالى

8 1) مُغَارَاتٍ 2) مَدْخَلًا، مُدْخَلًا، مُدَّخَلًا، مُنْدَخَلًا، مُنْدَخَّلًا 3) لوَالوْا، لوَألوْا، لوَلَّوْا وجوههم 4) يجمزون

وَمِنْهُم مَّن يَلْمِزُكَ [1] فِي ٱلصَّدَقَٰتِ فَإِنْ أُعْطُوا۟ مِنْهَا رَضُوا۟ وَإِن لَّمْ يُعْطَوْا۟ مِنْهَآ إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ [2]

H-113/9:58[1]. Il en est parmi eux qui te critique au sujet des aumônes. S'il leur en est donné, ils agréent. Mais s'il ne leur en est pas donné, les voilà courroucés.

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا۟ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَقَالُوا۟ حَسْبُنَا ٱللَّهُ سَيُؤْتِينَا ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ وَرَسُولُهُۥٓ إِنَّآ إِلَى ٱللَّهِ رَٰغِبُونَ

H-113/9:59. Si seulement ils agréaient ce que Dieu et son envoyé leur avait donné et avaient dit: "Dieu nous suffit. Dieu nous donnera de sa faveur, de même que son envoyé! Nous désirons [nous rapprocher] de Dieu!"

إِنَّمَا ٱلصَّدَقَٰتُ لِلْفُقَرَآءِ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱلْعَٰمِلِينَ عَلَيْهَا وَٱلْمُؤَلَّفَةِ [1] قُلُوبُهُمْ وَفِى ٱلرِّقَابِ وَٱلْغَٰرِمِينَ وَفِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ فَرِيضَةً [2] مِّنَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

H-113/9:60[2]. Les aumônes sont pour les pauvres, les indigents, ceux qui y travaillent, ceux dont les cœurs sont ralliés, [l'affranchissement] des nuques, ceux qui sont surchargés [de dettes], [la lutte] dans la voie de Dieu, et le voyageur. [C'est] une imposition de la part de Dieu. Dieu est connaisseur et sage.

وَمِنْهُمُ ٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱلنَّبِىَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ ۚ قُلْ أُذُنُ [1] خَيْرٍ [2] لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ [3] لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ ۚ وَٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ ٱللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

H-113/9:61[3]. Il en est parmi eux qui font du mal au Prophète et disent: "Il est [toute] oreille". Dis: "Une oreille est meilleure pour vous". Il croit en Dieu et croit les croyants, et il est une miséricorde pour ceux parmi vous qui ont cru. Ceux qui font du mal à l'envoyé de Dieu auront un châtiment affligeant.

يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ وَٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ أَحَقُّ أَن يُرْضُوهُ إِن كَانُوا۟ مُؤْمِنِينَ

H-113/9:62. Ils vous jurent par Dieu pour qu'ils soient agréés de vous. Or, Dieu et son envoyé ont plus de droit à leur agrément, s'ils sont croyants.

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ [1] أَنَّهُۥ مَن يُحَادِدِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَأَنَّ [2] لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدًا فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ ٱلْخِزْىُ ٱلْعَظِيمُ

H-113/9:63[4]. Ne savent-ils pas que quiconque s'oppose à Dieu et à son envoyé, aura le feu de la géhenne? Il y sera éternellement. Voilà la très grande ignominie.

يَحْذَرُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ أَن تُنَزَّلَ [1] عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُم بِمَا فِى قُلُوبِهِمْ ۚ قُلِ ٱسْتَهْزِءُوٓا۟ [2] إِنَّ ٱللَّهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحْذَرُونَ [3]

H-113/9:64[5]. Les hypocrites se prémunissent contre un chapitre qui descende sur eux les informant de ce qu'il y a dans leurs cœurs. Dis: "Moquez-vous! Dieu fera sortir ce contre quoi vous vous prémunissiez".

وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ ۚ قُلْ أَبِٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ وَرَسُولِهِۦ كُنتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ [1]

H-113/9:65[6]. Si tu leur demandais, ils diraient: "Nous ne faisions que divaguer et jouer". Dis: "Est-ce de Dieu, de ses signes et de son envoyé que vous vous moquiez?"

لَا تَعْتَذِرُوا۟ قَدْ كَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ ۚ إِن نَّعْفُ [1] عَن طَآئِفَةٍ مِّنكُمْ نُعَذِّبْ طَآئِفَةًۢ [2] [3] [4] بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟ مُجْرِمِينَ

H-113/9:66[7]. Ne vous excusez pas: vous avez mécru après avoir cru. Si nous gracions un groupe parmi vous, nous en châtierons un [autre] groupe pour avoir été des criminels.

ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتُ بَعْضُهُم مِّنۢ بَعْضٍ ۚ يَأْمُرُونَ بِٱلْمُنكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ ۚ نَسُوا۟ ٱللَّهَ فَنَسِيَهُمْ ۗ إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ

H-113/9:67. Les hypocrites, hommes et femmes, proviennent les uns des autres. Ils ordonnent le répugnant, interdisent le convenable, et resserrent leurs mains. Ils ont oublié Dieu et il les a alors oubliés. Les hypocrites sont les pervers.

---

1 1) يَلْمُزُكَ، يُلْمِزُكَ، يُلامِزُكَ 2) ساخطون

2 1) وَالْمُؤَلَّفَةِ 2) فَرِيضَةً

3 1) أُذْنٌ 2) أُذُنُ خَيْرٍ 3) وَرَحْمَةٍ، وَرَحْمَةَ

4 1) تَعْلَمُوا، يَعْلَمْ 2) فَإِنَّ

5 1) تُنْزَلَ 2) اسْتَهْزُوا 3) تَحْذَرُونَ

6 1) تَسْتَهْزُونَ

7 1) يُعْفَ، يَعْفُ، تُعْفَ 2) يُعْفَ، تُعْفَ 3) تُعَذَّبْ طَائِفَةٌ – مع قراءتي يُعْفَ، تُعْفَ 4) يُعَذَّبْ طَائِفَةٌ – مع قراءة يَعْفُ يُعَذِّبْ طَائِفَةً – مع قراءة يُعْفَ

H-113/9:68. Aux hypocrites, hommes et femmes, et aux mécréants, Dieu a promis le feu de la géhenne. Ils y seront éternellement. Elle leur suffit. Dieu les a maudits. Ils auront un châtiment subsistant.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ هِىَ حَسْبُهُمْ ۚ وَلَعَنَهُمُ ٱللَّهُ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ

H-113/9:69[1]. Ainsi en fut-il de ceux d'avant vous. Ils étaient plus forts que vous en puissance, avaient beaucoup plus de fortunes et d'enfants. Ils ont joui de leur lot et vous avez joui de votre lot comme ceux d'avant vous ont joui de leur lot.[R1] Vous avez divagué comme ils avaient divagué. Ceux-là, leurs œuvres ont échoué dans la [vie] ici-bas et la [vie] dernière. Ceux-là seront les perdants.

كَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ كَانُوٓا۟ أَشَدَّ مِنكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَٰلًا وَأَوْلَٰدًا فَٱسْتَمْتَعُوا۟ بِخَلَٰقِهِمْ فَٱسْتَمْتَعْتُم بِخَلَٰقِكُمْ كَمَا ٱسْتَمْتَعَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُم بِخَلَٰقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَٱلَّذِى خَاضُوٓا۟ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ حَبِطَتْ[1] أَعْمَٰلُهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ

H-113/9:70[2]. Ne leur est-elle pas parvenue la nouvelle de ceux d'avant eux: les gens de Noé, les Aad, les Tamud, les gens d'Abraham, les habitants de Madian, et les [villes] perverties?[R1] Leurs envoyés leur vinrent avec des preuves. Il n'appartient pas à Dieu de les opprimer, mais ils se sont opprimés eux-mêmes.

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَٰهِيمَ وَأَصْحَٰبِ مَدْيَنَ وَٱلْمُؤْتَفِكَٰتِ ۚ[1] أَتَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ ۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

H-113/9:71. Les croyants et les croyantes sont alliés les uns des autres. Ils ordonnent le convenable, interdisent le répugnant, élèvent la prière, donnent l'[aumône] épuratrice et obéissent à Dieu et à son envoyé. Ceux-là, Dieu aura miséricorde envers eux. Dieu est fier et sage!

وَٱلْمُؤْمِنُونَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ يَأْمُرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَيُطِيعُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ ٱللَّهُ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

H-113/9:72[3]. Dieu a promis, aux croyants et aux croyantes,[R1] des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement. Ainsi que de bonnes habitations dans les jardins d'Éden et un agrément de Dieu qui est encore plus grand. Voilà le très grand succès!

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةً فِى جَنَّٰتِ عَدْنٍ ۚ وَرِضْوَٰنٌ مِّنَ ٱللَّهِ أَكْبَرُ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ

H-113/9:73[4]. Ô Prophète! Lutte contre les mécréants et les hypocrites et sois rude à leur égard.[R1] La géhenne sera leur abri. Quelle détestable destination!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ جَٰهِدِ ٱلْكُفَّارَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ[1] وَٱغْلُظْ[2] عَلَيْهِمْ ۚ وَمَأْوَىٰهُمْ[3] جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ

H-113/9:74[5]. Ils jurent par Dieu qu'ils n'ont pas dit, alors qu'ils ont dit la parole de la mécréance et ils ont mécru après leur soumission. Ils ont projeté d'avoir ce qu'ils n'ont pas eu. Ils ne se sont vengés sinon parce que Dieu, ainsi que son envoyé, les a enrichis de par sa faveur. S'ils reviennent, ce serait mieux pour eux. S'ils tournent le dos, Dieu les châtiera d'un châtiment affligeant, dans la [vie] ici-bas et la [vie] dernière; et ils n'auront sur terre ni allié ni secoureur.

يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ مَا قَالُوا۟ وَلَقَدْ قَالُوا۟ كَلِمَةَ ٱلْكُفْرِ وَكَفَرُوا۟ بَعْدَ إِسْلَٰمِهِمْ وَهَمُّوا۟ بِمَا لَمْ يَنَالُوا۟ ۚ[1] وَمَا نَقَمُوٓا۟ إِلَّآ أَنْ أَغْنَىٰهُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ[2] مِن فَضْلِهِۦ ۚ فَإِن يَتُوبُوا۟ يَكُ خَيْرًا لَّهُمْ ۖ وَإِن يَتَوَلَّوْا۟ يُعَذِّبْهُمُ ٱللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَمَا لَهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ

H-113/9:75[6]. Parmi eux, il en est qui s'est engagé envers Dieu: "S'il nous donne de sa faveur, nous donnerons l'aumône et serons au nombre des vertueux".

وَمِنْهُم مَّنْ عَٰهَدَ ٱللَّهَ لَئِنْ ءَاتَىٰنَا مِن فَضْلِهِۦ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ[1] مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ

---

1 1) حَبَطَتْ ♦ R1) Voir la note de 87/2:102.
2 1) وَالْمُؤْتَفِكَاتِ ♦ R1) Voir la note de 23/53:53.
3 R1) Cf. 1 P 3:7.
4 1) بالْمُنَافِقِينَ 2) وَاغْلِظْ 3) وَمَاوَاهُمْ ♦ R1) Cf. Ps 45:4-5.
5 1) يَنَلُوا 2) وَرَسُولُهُ
6 1) لَنَصَّدَّقَنْ وَلَنَكُونَنْ

فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُم مِّن فَضۡلِهِۦ بَخِلُواْ بِهِۦ وَتَوَلَّواْ وَّهُم مُّعۡرِضُونَ

H-113/9:76. Lorsqu'il leur donna de sa faveur, ils en furent avares et tournèrent le dos en se dérobant.

فَأَعۡقَبَهُمۡ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ يَلۡقَوۡنَهُۥ بِمَآ أَخۡلَفُواْ ٱللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُواْ يَكۡذِبُونَ [1]

H-113/9:77[1]. Il suscita donc l'hypocrisie dans leurs cœurs, et cela jusqu'au jour où ils le rencontreront, pour avoir manqué à ce qu'ils promirent envers Dieu et pour avoir menti.

أَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ [1] أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ سِرَّهُمۡ وَنَجۡوَىٰهُمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ [2]

H-113/9:78[2]. Ne savent-ils pas que Dieu sait leur secret et leur confidence, et que Dieu est le connaisseur des secrets?

ٱلَّذِينَ يَلۡمِزُونَ [1] ٱلۡمُطَّوِّعِينَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ فِي ٱلصَّدَقَٰتِ وَٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهۡدَهُمۡ [2] فَيَسۡخَرُونَ مِنۡهُمۡ سَخِرَ ٱللَّهُ مِنۡهُمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ

H-113/9:79[3]. Ceux qui critiquent les croyants qui font de leur gré des aumônes, et se moquent de ceux qui ne trouvent [à donner] que leurs efforts, Dieu se moque d'eux. Ils auront un châtiment affligeant.

ٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ أَوۡ لَا تَسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ إِن تَسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ سَبۡعِينَ مَرَّةٗ فَلَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَهُمۡۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ

H-113/9:80[4]. Que tu demandes pardon pour eux, ou que tu ne le demandes pas, même si tu demandes pardon pour eux soixante-dix fois,[R1] Dieu ne leur pardonnera jamais.[A1] Cela parce qu'ils ont mécru en Dieu et en son envoyé. Dieu ne dirige pas les gens pervers.

فَرِحَ ٱلۡمُخَلَّفُونَ بِمَقۡعَدِهِمۡ خِلَٰفَ [1] رَسُولِ ٱللَّهِ وَكَرِهُوٓاْ أَن يُجَٰهِدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَالُواْ لَا تَنفِرُواْ فِي ٱلۡحَرِّۗ قُلۡ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرّٗاۚ لَّوۡ كَانُواْ يَفۡقَهُونَ [2]

H-113/9:81[5]. Ceux restés à l'arrière de l'envoyé de Dieu ont exulté d'être restés assis. Ils ont répugné à lutter de leurs fortunes et de leurs personnes dans la voie de Dieu, et ont dit: "Ne vous mobilisez pas pendant la chaleur!" Dis: "Le feu de la géhenne est plus fort en chaleur". S'ils comprenaient!

فَلۡيَضۡحَكُواْ قَلِيلٗا وَلۡيَبۡكُواْ كَثِيرٗا جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ

H-113/9:82. Qu'ils rient un peu et qu'ils pleurent beaucoup en rétribution pour ce qu'ils avaient réalisé.

فَإِن رَّجَعَكَ ٱللَّهُ إِلَىٰ طَآئِفَةٖ مِّنۡهُمۡ فَٱسۡتَـٔۡذَنُوكَ لِلۡخُرُوجِ فَقُل لَّن تَخۡرُجُواْ مَعِيَ أَبَدٗا وَلَن تُقَٰتِلُواْ مَعِيَ عَدُوًّاۖ إِنَّكُمۡ رَضِيتُم بِٱلۡقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٖ فَٱقۡعُدُواْ مَعَ ٱلۡخَٰلِفِينَ [1]

H-113/9:83[6]. Si Dieu te retourne vers un groupe d'entre eux, et qu'ils te demandent l'autorisation de sortir au combat, alors dis: "Vous ne sortirez jamais avec moi, et jamais vous ne combattrez un ennemi avec moi. Vous avez agréé de rester assis la première fois. Restez donc assis avec ceux restés en arrière".

وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰٓ أَحَدٖ مِّنۡهُم مَّاتَ أَبَدٗا وَلَا تَقُمۡ عَلَىٰ قَبۡرِهِۦٓۖ إِنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَمَاتُواْ وَهُمۡ فَٰسِقُونَ

H-113/9:84[7]. Ne prie jamais sur aucun parmi eux qui meurt,[R1] et ne te lève pas auprès de sa tombe. Ils ont mécru en Dieu et en son envoyé, et ils sont morts tout en étant pervers.

وَلَا تُعۡجِبۡكَ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَأَوۡلَٰدُهُمۡۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُعَذِّبَهُم بِهَا فِي ٱلدُّنۡيَا وَتَزۡهَقَ أَنفُسُهُمۡ وَهُمۡ كَٰفِرُونَ

H-113/9:85. Que leurs fortunes et leurs enfants ne t'étonnent point! Dieu ne veut par là que les châtier dans la [vie] ici-bas, et que leurs âmes dépérissent en étant mécréants.

وَإِذَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٌ أَنۡ ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ وَجَٰهِدُواْ مَعَ رَسُولِهِ ٱسۡتَـٔۡذَنَكَ أُوْلُواْ ٱلطَّوۡلِ مِنۡهُمۡ وَقَالُواْ ذَرۡنَا نَكُن مَّعَ ٱلۡقَٰعِدِينَ

H-113/9:86. Lorsqu'un chapitre est descendu: "Croyez en Dieu et luttez avec son envoyé", les dotés de moyens parmi eux t'ont demandé l'autorisation en disant: "Laisse-nous avec ceux qui restent".

---

1 1) يُكَذِّبُونَ

2 1) تَعْلَمُوا 2) الْغَيُوبِ، الْغُيُوبِ

3 1) يَلْمِزُونَ 2) جَهْدَهُمْ

4 A1) Abrogé par 104/63:6 ♦ R1) Même chiffre à propos du pardon mutuel dans Mt 18:22.

5 1) خَلْفَ، خُلْفَ 2) يعلمون

6 1) الْخَلِفِينَ

7 R1) Cf. 2 M 12:44-45.

رَضُواْ بِأَن يَكُونُواْ مَعَ ٱلۡخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَفۡقَهُونَ

H-113/9:87. Ils étaient satisfaits de rester avec les arriérés. Leurs cœurs ont été scellés, et ils ne comprennent pas.

لَٰكِنِ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ جَٰهَدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلۡخَيۡرَٰتُۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ

H-113/9:88[1]. Mais l'envoyé et ceux qui ont cru avec lui ont lutté de leurs fortunes et de leurs personnes. Ceux-là auront les bienfaisances. Ceux-là sont ceux qui réussiront.[T1]

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ

H-113/9:89. Dieu leur a préparé des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement. Voilà le très grand succès!

وَجَآءَ ٱلۡمُعَذِّرُونَ[1] مِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ لِيُؤۡذَنَ لَهُمۡ وَقَعَدَ ٱلَّذِينَ كَذَبُواْ[2] ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۚ سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ

H-113/9:90[2]. Ceux à excuses parmi les nomades sont venus pour qu'on les autorise [à ne pas combattre], et ceux qui ont démenti Dieu et son envoyé sont restés assis. Un châtiment affligeant atteindra ceux qui ont mécru parmi eux.

لَّيۡسَ عَلَى ٱلضُّعَفَآءِ وَلَا عَلَى ٱلۡمَرۡضَىٰ وَلَا عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُواْ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦۚ[1] مَا عَلَى ٱلۡمُحۡسِنِينَ مِن سَبِيلٖۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ

H-113/9:91[3]. Il n'y a aucune gêne pour les faibles, ni pour les malades, ni pour ceux qui ne trouvent pas de quoi dépenser, s'ils sont sincères envers Dieu et son envoyé. Pas de voie contre les bienfaisants. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

وَلَا عَلَى ٱلَّذِينَ إِذَا مَآ أَتَوۡكَ لِتَحۡمِلَهُمۡ[1] قُلۡتَ لَآ أَجِدُ مَآ أَحۡمِلُكُمۡ عَلَيۡهِ تَوَلَّواْ وَّأَعۡيُنُهُمۡ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمۡعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُواْ مَا يُنفِقُونَ

H-113/9:92[4]. Il n'y a pas non plus [de gêne] pour ceux qui vinrent te trouver pour que tu les transporte et à qui tu dis: "Je ne trouve pas sur quoi vous transporter". Ils tournèrent le dos, leurs yeux versant des larmes, tristes de ne pas trouver de quoi dépenser.

إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَسۡتَـٔۡذِنُونَكَ وَهُمۡ أَغۡنِيَآءُۚ رَضُواْ بِأَن يَكُونُواْ مَعَ ٱلۡخَوَالِفِ وَطَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ

H-113/9:93. Il n'y a de voie que contre ceux qui demandent l'autorisation, alors qu'ils sont riches. Ils avaient agréé de rester avec les arriérés. Dieu a scellé leurs cœurs, et ils ne savent pas.

يَعۡتَذِرُونَ إِلَيۡكُمۡ إِذَا رَجَعۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡۚ قُل لَّا تَعۡتَذِرُواْ لَن نُّؤۡمِنَ لَكُمۡ قَدۡ نَبَّأَنَا ٱللَّهُ مِنۡ أَخۡبَارِكُمۡۚ وَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمۡ وَرَسُولُهُۥ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم[1] بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ

H-113/9:94[5]. Ils s'excusent vis-à-vis de vous lorsque vous retournez vers eux. Dis: "Ne vous excusez pas. Nous ne vous croirons jamais. Dieu nous a informés de vos nouvelles. Dieu verra votre œuvre, ainsi que son envoyé. Puis vous serez ramenés vers le connaisseur du secret et du témoignage. Il vous informera de ce que vous avez fait".

سَيَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمۡ إِذَا ٱنقَلَبۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡ لِتُعۡرِضُواْ عَنۡهُمۡۖ فَأَعۡرِضُواْ عَنۡهُمۡۖ إِنَّهُمۡ رِجۡسٞۖ وَمَأۡوَىٰهُمۡ[1] جَهَنَّمُ جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ

H-113/9:95[6]. Ils vous jureront par Dieu, lorsque vous retournerez vers eux, afin que vous vous détourniez d'eux. Détournez-vous donc d'eux. Ils sont un opprobre. La géhenne sera leur abri en rétribution pour ce qu'ils ont réalisé.

يَحۡلِفُونَ لَكُمۡ لِتَرۡضَوۡاْ عَنۡهُمۡۖ فَإِن تَرۡضَوۡاْ عَنۡهُمۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَرۡضَىٰ عَنِ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ

H-113/9:96. Ils vous jurent pour que vous les agréiez. Même si vous les agréez, Dieu n'agrée pas des gens pervers.

---

1 T1) Voir la note de 39/7:8.

2 1) المُعْتَذِرُونَ، المُعْذِرُونَ، المُعْذَرُونَ، المُعَاذِرُونَ 2) كَذَّبُوا

3 1) اللَّهَ وَرَسُولَهُ

4 1) لِتَحْمِلَهُمْ

5 1) فَيُنَبِّيكُمْ

6 1) وَمَاوَاهُمْ

H-113/9:97[1]. Les nomades sont plus forts en mécréance et en hypocrisie, et les plus enclins à ne pas savoir les bornes que Dieu a fait descendre sur son envoyé.[A1] Dieu est connaisseur et sage.

ٱلْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا۟ حُدُودَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

H-113/9:98[2]. Parmi les nomades, il en est qui prend ce qu'il dépense comme une surcharge, et attend pour vous les retournements. Que le retour du mal soit sur eux![A1] Dieu est écouteur, connaisseur.

وَمِنَ ٱلْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ ٱلدَّوَآئِرَ ۚ عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ ٱلسَّوْءِ ۗ [1] وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

H-113/9:99[3]. Parmi les nomades, il en est aussi qui croit en Dieu et au jour dernier et prend ce qu'il dépense comme moyen de se rapprocher de Dieu et des prières de l'envoyé. C'est pour eux un moyen de se rapprocher [de Dieu]. Dieu les fera entrer dans sa miséricorde. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

وَمِنَ ٱلْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ قُرُبَٰتٍ عِندَ ٱللَّهِ وَصَلَوَٰتِ ٱلرَّسُولِ ۚ أَلَآ إِنَّهَا قُرْبَةٌ [1] لَّهُمْ ۚ سَيُدْخِلُهُمُ ٱللَّهُ فِى رَحْمَتِهِۦٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

H-113/9:100[4]. Les premiers devanciers parmi les émigrés, les secoureurs et ceux qui les ont suivis avec bienveillance, Dieu les a agréés, et ils l'ont agréé. Il a préparé pour eux des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront éternellement, à jamais. Voilà le très grand succès!

وَٱلسَّٰبِقُونَ ٱلْأَوَّلُونَ مِنَ ٱلْمُهَٰجِرِينَ وَٱلْأَنصَارِ [1] وَٱلَّذِينَ [2] ٱتَّبَعُوهُم بِإِحْسَٰنٍ رَّضِىَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا۟ عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى تَحْتَهَا [3] ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۚ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ

H-113/9:101[5]. Parmi les nomades autour de vous, il en est des hypocrites, tout comme une partie des gens de Médine. Ils sont rebelles dans l'hypocrisie. Tu ne les connais pas, mais nous les connaissons. Nous les châtierons deux fois, puis ils seront ramenés vers un très grand châtiment.

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ ٱلْأَعْرَابِ مُنَٰفِقُونَ ۖ وَمِنْ أَهْلِ ٱلْمَدِينَةِ ۖ مَرَدُوا۟ عَلَى ٱلنِّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ ۖ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ ۚ سَنُعَذِّبُهُم [1] مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ

H-113/9:102[6]. D'autres ont reconnu leurs fautes: ils ont mêlé une œuvre vertueuse à une autre mauvaise. Peut-être Dieu revient-t-il sur eux. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

وَءَاخَرُونَ ٱعْتَرَفُوا۟ بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا۟ عَمَلًا صَٰلِحًا وَءَاخَرَ سَيِّئًا [1] عَسَى ٱللَّهُ أَن يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

H-113/9:103[7]. Prends de leurs fortunes une aumône par laquelle tu les purifies et les épures, et prie pour eux. Ta prière est un repos pour eux. Dieu est écouteur, connaisseur.

خُذْ مِنْ أَمْوَٰلِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ [1] وَتُزَكِّيهِم بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّ صَلَوٰتَكَ [2] سَكَنٌ [3] لَّهُمْ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

H-113/9:104[8]. Ne savent-ils pas que c'est Dieu qui accepte le revenir de ses serviteurs, et qui prend les aumônes? Dieu est le revenant, le très miséricordieux.

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ [1] أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ ٱلتَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِۦ وَيَأْخُذُ ٱلصَّدَقَٰتِ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ

H-113/9:105[9]. Dis: "Faites, car Dieu verra votre œuvre, ainsi que son envoyé et les croyants. Vous serez ramenés vers le connaisseur du secret et du témoignage. Il vous informera de ce que vous avez fait".

وَقُلِ ٱعْمَلُوا۟ فَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُۥ وَٱلْمُؤْمِنُونَ ۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم [1] بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

---

1 A1) Abrogé par 113/9:99.
2 1) السُّوْءِ ♦ A1) Abrogé par 113/9:99.
3 1) قُرْبَةٌ
4 1) وَالْأَنْصَارُ 2) الَّذِينَ 3) من تحتها
5 1) سَنُعَذِّبُهُمْ
6 1) سَيِّئًا
7 1) تُطَهِّرُهُمْ، تُطَهِّرُهُمْ 2) صَلَواتِكَ 3) سَكَنٌ
8 1) تَعْلَمُوا
9 1) فَيُنَبِّئُكُمْ

وَءَاخَرُونَ مُرْجَوْنَ[1] لِأَمْرِ ٱللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ[2]

H-113/9:106[1]. D'autres sont dans l'attente de l'ordre de Dieu, soit qu'il les châtie, soit qu'il revienne sur eux. Dieu est connaisseur et sage.

وَٱلَّذِينَ[1] ٱتَّخَذُوا۟ مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًۢا بَيْنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ[2] ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ مِن قَبْلُ ۚ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَآ إِلَّا ٱلْحُسْنَىٰ ۖ وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ

H-113/9:107[2]. Ceux qui ont pris un sanctuaire pour la nuisance, la mécréance et la séparation entre les croyants, et comme guet pour celui qui auparavant avait guerroyé contre Dieu et son envoyé […]. Même s'ils jurent: "Nous ne voulions que le meilleur bienfait!", Dieu témoigne qu'ils sont des menteurs!

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا ۚ لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى ٱلتَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِ ۚ فِيهِ[1] رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُوا۟ ۚ[2] وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُطَّهِّرِينَ[3]

H-113/9:108[3]. Ne t'y lève jamais [pour prier]. Car un sanctuaire fondé, dès le premier jour, sur la crainte [de Dieu], est plus digne que tu t'y lèves [pour prier]. Il y a là des hommes qui aiment se purifier. Dieu aime les purifiés.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَٰنَهُۥ[1] عَلَىٰ تَقْوَىٰ[2] مِنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنٍ خَيْرٌ أَم مَّنْ أَسَّسَ بُنْيَٰنَهُۥ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٍ[3] فَٱنْهَارَ بِهِۦ[4] فِى نَارِ جَهَنَّمَ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ

H-113/9:109[4]. Est-ce que celui qui a fondé son édifice sur la crainte et l'agrément de Dieu est meilleur ou bien celui qui a fondé son édifice sur le bord d'une falaise croulante et qui croula avec lui dans le feu de la géhenne? Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

لَا يَزَالُ بُنْيَٰنُهُمُ ٱلَّذِى بَنَوْا۟ رِيبَةً فِى قُلُوبِهِمْ إِلَّآ أَن[1] تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ ۗ[2] وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

H-113/9:110[5]. L'édifice qu'ils ont édifié ne cessera d'être [une source de] suspicion dans leurs cœurs, jusqu'à ce que leurs cœurs se déchirent. Dieu est connaisseur et sage.

إِنَّ ٱللَّهَ ٱشْتَرَىٰ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَٰلَهُم بِأَنَّ لَهُمُ ٱلْجَنَّةَ ۚ[1] يُقَٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ ۖ[2] وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِى ٱلتَّوْرَىٰةِ وَٱلْإِنجِيلِ وَٱلْقُرْءَانِ ۚ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِۦ مِنَ ٱللَّهِ ۚ فَٱسْتَبْشِرُوا۟ بِبَيْعِكُمُ ٱلَّذِى بَايَعْتُم بِهِۦ ۚ وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ

H-113/9:111[6]. Dieu a troqué les âmes et les fortunes des croyants [contre la promesse] qu'ils auront le jardin. Ils combattent dans la voie de Dieu, tuent, et se font tuer.[R1] C'est une promesse dont il s'est obligé lui-même dans la Torah, l'Évangile et le Coran. Qui s'acquitte de son engagement mieux que Dieu? Réjouissez-vous de l'allégeance que vous avez faite. Voilà le très grand succès!

ٱلتَّٰٓئِبُونَ[1] ٱلْعَٰبِدُونَ[2] ٱلْحَٰمِدُونَ[3] ٱلسَّٰٓئِحُونَ[4] ٱلرَّٰكِعُونَ[5] ٱلسَّٰجِدُونَ[6] ٱلْءَامِرُونَ[7] بِٱلْمَعْرُوفِ وَٱلنَّاهُونَ[8] عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَٱلْحَٰفِظُونَ[9] لِحُدُودِ ٱللَّهِ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ

H-113/9:112[7]. Ceux qui reviennent, adorent, louent, parcourent [la terre], s'agenouillent, se prosternent, ordonnent le convenable, interdisent le répugnant et observent les bornes de Dieu […]. Fais la bonne annonce aux croyants.

مَا كَانَ لِلنَّبِىِّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَن يَسْتَغْفِرُوا۟ لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوٓا۟ أُو۟لِى قُرْبَىٰ مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ

H-113/9:113[8]. Il n'appartient pas au Prophète et à ceux qui ont cru de demander pardon pour les associateurs, même s'ils sont des proches, après qu'il leur a été manifeste qu'ils sont les gens de la géhenne.[R1]

---

1 1) مُرْجَئُوْنَ 2) غفور رحيم
2 1) الَّذِينَ 2) للذين حاربوا
3 1) فِيهُ فِيهِ 2) يَطَّهَّرُوا 3) الْمُتَطَهِّرِينَ
4 1) أُسُسُ بُنْيَانِهِ، أُسُّ بُنْيَانِهِ، أَسَسُ بُنْيَانِهِ، أَسَاسُ بُنْيَانِهِ، أُسِّسَ بُنْيَانُهُ 2) تَقْوَى 3) جُرْفٍ 4) فانهارت به قواعده
5 1) إلى أن، ولو، إن، حتى 2) تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ، تَقْطَعَ قُلُوبَهُمْ، يَقْطَعَ قُلُوبَهُمْ، قُطِّعَت قُلُوبُهُمْ، الممات – مع قراءة حتى
6 1) بِالجنةِ = بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ 2) فَيُقْتَلُونَ ويَقْتُلُونَ ♦ R1) Cf. Dt chap. 20.
7 1) التَّائِبِينَ 2) الْعَابِدِينَ 3) الْحَامِدِينَ 4) السَّائِحِينَ 5) الرَّاكِعِينَ 6) السَّاجِدِينَ 7) الْآمِرِينَ 8) وَالنَّاهِينَ 9) وَالْحَافِظِينَ
8 R1) Cf. Jr 7:16.

H-113/9:114[1]. Abraham ne demanda pardon en faveur de son père qu'à cause d'une promesse qu'il lui avait promise. Lorsqu"il lui est devenu manifeste qu'il était un ennemi de Dieu,[R1] il se déclara quitte de lui. Abraham était languissant et magnanime.

وَمَا كَانَ ٱسْتِغْفَارُ إِبْرَٰهِيمَ [1] لِأَبِيهِ إِلَّا عَن مَّوْعِدَةٍ وَعَدَهَآ إِيَّاهُ [2] فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥٓ أَنَّهُۥ عَدُوٌّ لِّلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ ۚ إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَأَوَّٰهٌ حَلِيمٌ

H-113/9:115. Dieu n'égare des gens après qu'il les a dirigés, que jusqu'à ce que leur soit manifeste ce qu'ils craignent. Dieu est connaisseur de toute chose.

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًۢا بَعْدَ إِذْ هَدَىٰهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

H-113/9:116. À Dieu le royaume des cieux et de la terre. Il fait revivre et mourir. Vous n'aurez hors de Dieu ni allié, ni secoureur.

إِنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۚ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ

H-113/9:117[2]. Dieu est revenu sur le Prophète, les émigrés et les secoureurs qui l'ont suivi à un moment de la malaisance, après que les cœurs d'un groupe parmi eux ont été sur le point de dévier. Puis il est revenu sur eux. Il est compatissant et très miséricordieux envers eux.

لَّقَد تَّابَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلنَّبِىِّ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ وَٱلْأَنصَارِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ فِى سَاعَةِ ٱلْعُسْرَةِ مِنۢ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ [1] قُلُوبُ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّهُۥ بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ

H-113/9:118[3]. [Dieu est aussi revenu] sur les trois restés en arrière. Lorsque la terre, malgré son étendue, leur devint étroite, et qu'ils se sont sentis à l'étroit, ils ont présumé qu'il n'y avait de refuge de Dieu qu'auprès de lui. Il est alors revenu sur eux pour qu'ils reviennent [à lui]. Dieu est le revenant, le très miséricordieux.

وَعَلَى ٱلثَّلَٰثَةِ ٱلَّذِينَ خُلِّفُوا۟ [1] حَتَّىٰٓ إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ ٱلْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ [2] وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوٓا۟ أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ ٱللَّهِ إِلَّآ إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ

H-113/9:119[4]. Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu et soyez avec les véridiques.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَكُونُوا۟ مَعَ [1] ٱلصَّٰدِقِينَ [2]

H-113/9:120[5]. Il n'appartient pas aux gens de Médine, ni aux nomades qui sont autour d'eux, de rester en arrière de l'envoyé de Dieu, ni de désirer leur personne plus que sa personne. Cela parce que ni soif, ni peine, ni faim dans la voie de Dieu ne les atteindront, qu'ils ne fouleront aucun sol enrageant les mécréants, et qu'ils n'auront rien d'un ennemi, sans qu'il ne leur soit inscrit pour cela une œuvre vertueuse. Dieu ne laisse pas perdre le salaire des bienfaisants.

مَا كَانَ لِأَهْلِ ٱلْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُم مِّنَ ٱلْأَعْرَابِ أَن يَتَخَلَّفُوا۟ عَن رَّسُولِ ٱللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا۟ بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِۦ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ [1] وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا يَطَـُٔونَ [2] مَوْطِئًا [3] يَغِيظُ [4] ٱلْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَّيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُم بِهِۦ عَمَلٌ صَٰلِحٌ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ

H-113/9:121. Ils ne dépenseront aucune dépense, petite ou grande, et ne traverseront aucune vallée, sans qu'il ne leur soit inscrit, afin que Dieu les rétribue mieux que ce qu'ils faisaient.

وَلَا يُنفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

H-113/9:122[6]. Les croyants n'ont pas à se mobiliser tous. Si seulement un nombre de chaque groupe parmi eux se mobilisait afin de comprendre la religion et d'avertir leurs gens lorsqu'ils retournent vers eux! Peut-être se prémunissent-ils!

وَمَا كَانَ ٱلْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا۟ كَآفَّةً ۚ فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَآئِفَةٌ [1] لِّيَتَفَقَّهُوا۟ فِى ٱلدِّينِ وَلِيُنذِرُوا۟ قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوٓا۟ إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ

---

1 1) وَمَا يستغفرإِبْرَاهِيمُ، وَمَا استغفر إِبْرَاهِيمُ 2) أباه ♦ R1) Cf. Jos 24:2.

2 1) كَادَ تَزِيغُ، زاغت، كَادَ تُزِيغُ، كَادَت تَزِيغُ

3 1) الَّذِينَ خُلِفُوا، الَّذِينَ خَلَفُوا، الَّذِينَ خَلَّفُوا، الَّذِينَ خَالَفُوا، المخلَّفين 2) رَحْبَتْ

4 1) من 2) الصَّادِقِيْنَ، الصَّادِقِينَ

5 1) ظَماءٌ 2) يَطُون 3) مَوْطِيًا 4) يُغِيظُ

6 1) طَايِفَةٌ

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَـٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ يَلُونَكُم مِّنَ ٱلْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا۟ فِيكُمْ غِلْظَةً [1] وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ

H-113/9:123[1]. Ô vous qui avez cru! Combattez ceux des mécréants qui vous sont limitrophes. Qu'ils trouvent de la rudesse en vous. Sachez que Dieu est avec ceux qui [le] craignent.

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُم مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ [1] زَادَتْهُ هَـٰذِهِۦٓ إِيمَـٰنًا ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ فَزَادَتْهُمْ إِيمَـٰنًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ

H-113/9:124[2]. Lorsqu'un chapitre est descendu, il en est parmi eux qui dit: "Qui de vous dont il a accru la foi?" Ceux qui ont cru, il a accru leur foi, et ils se réjouissent.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ كَـٰفِرُونَ

H-113/9:125[3]. Quant à ceux qui ont une maladie[T1] dans leurs cœurs, il leur a accru opprobre sur leur opprobre, et ils sont morts en étant mécréants.

أَوَلَا يَرَوْنَ [1] أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِى كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ [2]

H-113/9:126[4]. Ne voient-ils pas que chaque année, ils sont éprouvés une ou deux fois? Malgré cela, ils ne reviennent, ni ne se rappellent.

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ يَرَىٰكُم مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ ٱنصَرَفُوا۟ ۚ صَرَفَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُم بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ

H-113/9:127. Lorsqu'un chapitre est descendu, ils se regardent les uns aux autres: "Quelqu'un vous voit-il?" Puis ils se détournent. Que Dieu détourne leurs cœurs, parce qu'ils sont des gens qui ne comprennent pas.

لَقَدْ جَآءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ [1] عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُم بِٱلْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ

H-113/9:128[5]. Un envoyé pris parmi vous est venu à vous, pour qui il est difficile [à supporter] que vous soyez accablés, veillant sur vous, compatissant et très miséricordieux envers les croyants.

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُلْ حَسْبِىَ ٱللَّهُ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۖ وَهُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ [1]

H-113/9:129[6]. Alors, s'ils tournent le dos, dis: "Dieu me suffit. Il n'est de dieu que lui! Je me confie à lui. Il est le Seigneur du très grand trône".

CHAPITRE 114/110: LE SECOURS
سورة النصر

3 versets – Hégirien[7]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[8]

إِذَا جَآءَ نَصْرُ ٱللَّهِ وَٱلْفَتْحُ [1]

H-114/110:1[9]. Lorsque viennent le secours[T1] de Dieu et la conquête,

وَرَأَيْتَ ٱلنَّاسَ يَدْخُلُونَ [1] فِى دِينِ ٱللَّهِ أَفْوَاجًا

H-114/110:2[10]. que tu vois les humains entrer en foules dans la religion de Dieu,

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَٱسْتَغْفِرْهُ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ تَوَّابًۢا

H-114/110:3. exalte la louange de ton Seigneur et demande-lui pardon. Il est revenant.

---

1 1) غَلْظَةً، غُلْظَةً

2 1) أَيَّكُمْ

3 T1) Partant du terme marad dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

4 1) لَم يَرَوا، أَوَلَم تَرَوا، أَوَلَم يَرَوا، أَوَلَا تَرى، أَوَلَا تَرَوْنَ، 2) يَتَذَكَّرُونَ

5 1) أَنْفَسِكُمْ

6 1) الْعَظِيمُ

7 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le triomphe (Abdelaziz); Le secours victorieux (Berque). Autre titre: التوديع

8 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

9 1) جَاءَ فَتْحُ اللّـهِ وَالْنـصرُ ♦ T1) Partant d'Is 11:1 et 60:21 qui utilisent le terme neser, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 203) traduit: le surgeon du Dieu.

10 1) يُدْخَلُونَ

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

Translittération

L'alphabet arabe se prête à différentes formes de translittération. J'évite la forme savante trop compliquée pour un lecteur non spécialisé. Je donne ici les équivalences de quelques lettres arabes:

'	ع + ء	gh	غ
kh	خ	u + w	و
d	ض + د	i + y	ي
dh	ظ + ذ	t	ط + ت
sh	ش	h	ح + هـ
s	ص + س	j	ج

Citations de la Bible

Les citations de l'Ancien Testament et du Nouveau Testament sont prises de la Bible de Jérusalem.

Notes

Nous avons fait une note par verset divisée en quatre catégories séparées par ♦:

- T: traduction.
- R: renvoi.
- A: abrogation.
- Simple chiffre dans le texte arabe: variante.

Dans les notes, nous citons le nom de l'auteur, parfois avec les premiers éléments du titre. Les écrits anciens juifs et chrétiens sont indiqués sous forme abrégée. Pour ces écrits et les autres sources citées, voir ce qui suit.

Abréviations des écrits juifs et chrétiens dans les notes

1 Ch	1er livre des Chroniques
1 Co	1ère épître de Paul aux Corinthiens
1 H	1er livre d'Hénoch (apocryphe)
1 Jn	1ère épître de Jean
1 M	1er livre des Maccabées
1 P	1ère épître de Pierre
1 R	1er livre des Rois
1 S	1er livre de Samuel
1 Th	1ère épître de Paul aux Thessaloniciens
1 Tm	1ère épître de Paul à Timothée
2 Ba	Apocalypse de Baruch (apocryphe)
2 Ch	2ème livre des Chroniques
2 Co	2ème épître de Paul aux Corinthiens
2 H	2ème livre d'Hénoch (apocryphe)
2 Jn	2ème épître de Jean
2 M	2ème livre des Maccabées
2 P	2ème épître de Pierre
2 R	2ème livre des Rois
2 S	2ème livre de Samuel
2 Th	2ème épître de Paul aux Thessaloniciens
2 Tm	2ème épître de Paul à Timothée
3 Jn	3ème épître de Jean

4 Esd	4ème livre d'Esdras (apocryphe)
Ab	Abdias
Ac	Actes des apôtres
Ag	Aggée
AI	Ascension d'Isaïe (apocryphe)
AJ	Actes de Jean (apocryphe)
Am	Amos
Ap	Apocalypse
Ap Paul	Apocalypse de Paul (apocryphe)
Ba	Baruch
Col	Épître de Paul aux Colossiens
Ct	Cantique des cantiques
Dn	Daniel
Dt	Deutéronome
Ep	Épître de Paul aux Éphésiens
EPM	Évangile du Pseudo-Matthieu (apocryphe)
Esd	Esdras
Est	Esther
Ex	Exode
Ez	Ézéchiel
Ga	Épître de Paul aux Galates
Gn	Genèse
Ha	Habaquq
He	Épître de Paul aux Hébreux
HEJ	Histoire de l'enfance de Jésus (apocryphe)
Is	Isaïe
Jb	Job
Jc	Épître de Jacques
Jdt	Judith
Jg	Juges
Jl	Joël
Jn	Évangile selon Jean
Jon	Jonas
Jos	Josué
Jr	Jérémie
Jude	Épître de Jude
Lc	Évangile selon Luc
LJ	Livre des Jubilés (apocryphe)
Lm	Lamentations
LNM	Livre de la nativité de Marie (apocryphe)
Lv	Lévitique
Mc	Évangile selon Marc
Mi	Michée
Ml	Malachie
Mt	Évangile selon Matthieu
Na	Nahum
Nb	Nombres
Ne	Néhémie
Os	Osée
Ph	Épître de Paul aux Philippiens
Phm	Épître de Paul à Philémon
PJ	Protévangile de Jacques (apocryphe)
Pr	Proverbes
Ps	Psaumes
Qo	Ecclésiaste ou Qohélet
Rm	Épître de Paul aux Romains
Rt	Ruth

Sg	Sagesse
Si	Ecclésiastique ou Sirac
So	Sophonie
Tb	Tobie
TD	Testament de Dan (apocryphe)
TJ	Testament de Joseph (apocryphe)
TL	Testament de Lévi (apocryphe)
Tt	Épître de Paul à Tite
VJA	Vie de Jésus en arabe (apocryphe)
Za	Zacharie
۩	Ce signe indique que le musulman se prosterne à la lecture du passage précédent.

Traductions du Coran consultées

- Abdelaziz, Zeinab: *Le Qur'an*, 2ème édition, Association mondiale de l'Appel islamique, Tripoli [Libye], 2002 (cité: Abdelaziz).
- Ahmadiyya: *Le Saint Coran*, La Mosquée de Londres, Londres, 1985 (cité: Ahmadiyya).
- Alawi, Yahya et Hadidi, Javad: *Le Coran*, tome 1er, sourates 1 et 2, Centre pour la traduction du Saint Coran, Qum, 2000 (cité: Alawi).
- Berque, Jacques: *Le Coran*, Albin Michel, édition revue et corrigée, Paris, 2002 (cité: Berque).
- Blachère, Régis: *Le Coran*, Maisonneuve et Larose, Paris, 2005, réédition (cité: Blachère).
- Blachère, Régis: *Le Coran*, traduction de selon un essai de reclassement des chapitres, Paris, Maisonneuve, 1949-1950.
- Bonnet-Eymard, Bruno: *Le Coran, traduction et commentaire systématique*, La Contre-réforme catholique, Saint-Parres-lès-Vaudes, vol. 1 (sourates 1 et 2), 1988 (sourate 3); vol. 2, 1990; vol. 3 (sourates 4 et 5), 1997 (cité: Bonnet-Eymard).
- Boubakeur, Si Hamza: *Le Coran*, 3ème édition, Fayard, Paris, 1985 (cité: Boubakeur).
- Chiadmi, Mohammed: *Le Saint Coran*, 2ème édition, Imprimerie El-Maarif al-Jadidah, Rabat, 2001 (cité: Chiadmi).
- Chouraqui, André: *Le Coran, l'Appel*, Laffont, Paris, 1990 [http://nachouraqui.tripod.com/id16.htm] (cité: Chouraqui).
- Daouda, Boureima Abdou: *Le sens des versets du Saint Qour'an*, Daroussalam, Riyadh, 1999 (cité: Daouda).
- Fakhri, Abolqasemi: *Le Coran*, Publications Ansariyan, Qum, 2000 (cité: Fakhri).
- Grosjean, Jean: *Le Coran*, Éditions Philippe Lebaud, Paris, 1979 (cité: Grosjean).
- Hamidullah, Muhammad: *Le Noble Coran*, Complexe du Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran, Mecque, 1420 de l'hégire [1999] [http://www.qurancomplex.com/] (cité: Hamidullah).
- Hamidullah, Muhammad: *Le Saint Coran*, 12ème édition, Mu'assasat al-risalah, Beyrouth, s.d.
- Kazimirski, Biberstein: *Le Coran*, Garnier-Flammarion, Paris, 1970 [http://www.portail-religion.com/FR/dossier/islam/livres_de_culte/coran/texte/traduit_par_kasimirski/chapitre_001.php] (cité: Kazimirski).
- Khawam, René R.: *Le Coran*, Maisonneuve et Larose, Paris, 1990 (cité: Khawam).
- Mandel, Gabriele: *Il Corano*, traduzione e apparati critici, UTET, Turin, 2004.
- Masson, Denise: *Essai d'interprétation du Coran inimitable*, traduction revue par Sobhi El-Saleh, Dar al-kitab al-masri, Dar al-kitab al-lubani, le Caire et Beyrouth, s.d.
- Masson, Denise: *Le Coran*, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, 1967 (cité Masson).
- Mazigh, Sadok: *Le Coran*, Maison tunisienne de l'édition, s.d. (cité: Mazigh).
- Michon, Jean-Louis: *Le Coran* [http://www.altafsir.com/Languages.asp] (cité: Michon).
- Montet, Édouard: *Le Coran*, Payot, Paris, 1958 (cité: Montet).
- Ould Bah, Mohamed El-Moktar: *Le Saint Coran*, s.l., s.m., 2003 (cité: Ould Bah).

Autres sources utilisées

- Al-Abyari, Ibrahim: *Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah*, Mu'assasat sijil al-'arab, le Caire, 1984.
- Aldeeb Abu-Sahlieh, Sami A.: *Introduction à la société musulmane: fondements, sources et principes*, Eyrolles, Paris, 2005
- Al-Dhahabi, Muhammad Husayn: *Al-Tafsir wal-mufassirun*, Maktabat Wahbah, le Caire, 1985.
- Al-Haddad: *Al-Qur'an wal-kitab, durus qur'aniyyah*, vol. 2, 2ème édition, Al-Maktabah al-bulusiyyah, Beyrouth, 1986.
- Al-Hafni, 'Abd-al-Mun'im: *Mawsu'at al-Qur'an al-'adhim*, Maktabat Madbuli, le Caire, 2004.
- Al-Khatib, 'Abd-al-Latif: *Mu'jam al-qira'at*, 11 volumes, Dar Sa'd-al-Din, Damas, 2000.
- *Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassisah*, Wazarat al-awqaf, le Caire, 2003.
- Al-Qaradawi, Youssef: *Al-jadal hawl ayat al-sayf* [http://www.islam-online.net/Arabic/contemporary/2003/07/article04c.shtml].
- *Al-Qira'at*, dans: http://www.altafsir.com/Recitations.asp. Ce site est géré par Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought, qui dépend de la famille royale jordanienne.
- Al-Suyuti (décédé en 1505): *Al-itqan fi 'ulum Al-Qur'an*, Al-maktabah al-thaqafiyyah, Beyrouth, 1973.
- 'Atif-al-Zayn, Samih: *Majma' al-bayan al-hadith, tafsir mufradat alfadh Al-Qur'an al-karim*, Dar al-kitab la-lubnani et Maktabat al-madrasah, Beyrouth, 2ème édition, 1984.
- Beck, Edmund: *Les houris du Coran et Éphrem le Syrien*, in: *MIDEO*, vol. 6, 1959-1961, p. 405-408.
- Bialik, H. N.; Ravnitzky, Y. H.: *The book of legends, sefer Ha-Aggadah, legends from the Talmud and Midrash*, Schocken Books, New York, 1992.
- *Bible de Jérusalem*, Cerf, Paris, 1984.
- Budge, Ernest A. Wallis: *The history of Alexander the Great*, Philo Press, Amsterdam, 1889, réimpression, 1976.
- *Écrits apocryphes chrétiens*, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, vol. I, 1997; vol. II, 2005.
- *Écrits intertestamentaires*, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, 1987.
- Éphrem de Nisibe (décédé en 373): *Hymnes sur le paradis*, trad. Lavenant, Cerf, Paris, 1968.
- Geiger, Abraham: *Judaism and Islam*, 1896 [http://answering-islam.org.uk/Quran/Sources/index.html].
- Ginzberg, Louis: *The legends of the Jews*, The Jewish publication society of America, Philadelphia, 12ème édition, 1937 [http://www.sacred-texts.com/jud/loj/index.htm].
- Goldsack, W.: *The origins of the Qur'an, an enquiry into the sources of Islam*, 1907, [http://answering-islam.org.uk/Quran/Sources/index.html].
- *Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien*, trad. par François Nau, Letouzey et Ané, Paris, 1909.
- Ibn-Khaldoun (décédé en 1406): *Discours sur l'histoire universelle*, trad. Monteil, Impr. catholique, Beyrouth, 1967.
- Jeffery, Arthur: *The foreign vocabulary of the Qur'an*, Oriental Institute Baroda, 1938 [http://www.answering-islam.de/Main/Books/Jeffery/Vocabulary/].
- Katsh, Abraham I.: *Judaism in Islam, Biblical and Talmudic Backgrounds of the Koran and its Commentaries, Suras II and III*, Bloch Publishing Company, New York, 1954.
- Khalaf-Allah, Muhammad Ahmad (décédé en 1997): *Dirasat fil-nudhum wal-tashri'at al-islamiyyah*, Maktabat al-anglo-al-masriyyah, le Caire, 1977.
- Luxenberg, Christoph: *Die Syro-Aramäische Lesart des Koran, ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache*, 2ème édition, Hans Schiller, Berlin, 2004.
- Mal-Allah, Muhammad: *Al-Shi'ah wa-tahrif al-Qur'an*, Al-Maktabah al-islamiyyah, Amman, nouvelle édition, 1985.
- *Midrash Tanhuma B: R. Tanhuma über die Tora genannt Midrash Jelammedenu*, Lang, Berne, 1980.
- *Mishnah*, trad. Jacob Neusner, Yale University Press, New Haven et Londres, 1988.
- *Mu'jam alfadh Al-Qur'an*, Majma' al-lughah al-'arabiyyah, édition révisée, 2 volumes, le Caire, 1988.
- Nöldeke, Theodor: *Geschichte des Qorans*, bearb. von Friedrich Schwally, Olms, Hildesheim, New York, 1981 (reproduction de la 2ème édition de Leipzig, 1909-1938) [http://www.answering-islam.de/Main/Books/Noeldeke/Qoran/index.htm].
- *Pesikta de-Rab Kahana*, trad. Braude et Kapstein, Jewish publication society of America, Philadelphia, 1973.
- *Pirqé de Rabbi Eliézer: Midrach sur Genèse, Exode, Nombres, Esther, trad. Ouaknin et Smilévitch*, Verdier, Lagrasse, 1992.

- Saifullah, M. S. M. et Damiel, Imtiaz: *Comments on Geiger & Tisdall's books on the sources of the Qur'an* [http://www.islamic-awareness.org/Quran/Sources/BBsources.html].
- Sirri, Hasan: *Al-rasm al-uthmani lil-mushaf al-sharif, Markaz al-iskandariyyah lil-kitab*, Alexandrie, 1998.
- *Talmud of Babylonia*, trad. Jacob Neusner, Scholars Press, Atlanta, 1993 [http://www.come-and-hear.com/talmud/index.html].
- *Talmud of the Land of Israel*, trad. Jacob Neusner, The University of Chicago Press, Chicago et London, 1991.
- *The Midrash on Psalms*, trad. Braude, Yale University Press, New Haven, 1959.
- *The Midrash Rabbah, new compact edition in five volumes*, Soncino Press, London, Jérusalem, New York, 1977.
- Tisdall, W. St. Clair: *The original sources of the Qur'an*, 1905, [http://answering-islam.org.uk/Quran/Sources/index.html].
- Torrey, Charles Cutler: *The Jewish foundation of Islam*, The Jewish Institute of Religion, New York, 1933 [http://www.answering-islam.org/Books/Torrey/index.htm].
- *Ukdhubat tahrif al-Qur'an bayn Al-Shi'ah wal-Sunnah*, s.a., s.m., s.l, s.d.
- 'Umar, Ahmad Mukhtar et Makram, 'Abd-al-'Al Salim: *Mu'jam al-qira'at al-qur'aniyyah ma' muqaddimah fil-qira'at wa-ashhar al-qurra'*, 6 volumes, 3ème édition, 'Alam Al-kutub, le Caire, 1997.
- Weil, G.: *The Bible, the Koran and the Talmud, or Biblical legends of the Mussulmans*, 1863 [http://answering-islam.org.uk/Quran/Sources/index.html].
- Zayd, Mustafa: *Al-naskh fil-Qur'an, dirasah tashri'iyyah tarikhiyyah naqdiyyah*, Dar al-wafa, Al-Mansurah, 3ème édition, 1987.

INDEX DES NOMS ET DES NOTIONS

Cet index comprend tous les noms propres mentionnés dans le Coran (en français et en arabe) ainsi que les notions les plus importantes. Ces notions sont parfois réparties en rubriques. Ainsi le lecteur trouvera l'abrogation sous Coran, les juifs sous Gens du livre, la lapidation sous Sanctions, le butin sous Finance de l'État, l'homosexualité sous Rapports sexuels, l'apostasie sous Liberté religieuse, etc. Nous renvoyons le lecteur intéressé par le droit à la table juridique analytique du Coran à la fin de notre ouvrage: *Introduction à la société musulmane: fondements, sources et principes juridiques*, Eyrolles, Paris, 2005. Nous donnons la double numérotation, selon l'ordre chronologique et selon l'ordre canonique du Coran. Nous n'avons pas ouvert une rubrique aux mots qui se répètent souvent comme Dieu, homme, croyants, géhenne, etc.

Aad عاد: 10/89:6; 23/53:50; 34/50:13; 37/54:18-21; 38/38:12; 39/7:65-73, 74; 42/25:38; 47/26:123-139; 52/11:50-60; 60/40:31; 61/41:13-16; 66/46:21-28; 67/51:41-42; 72/14:9; 78/69:4, 6-8; 85/29:38; 103/22:42; 113/9:70.

Aaron هارون: 39/7:122, 142, 150-151; 42/25:35; 44/19:28, 53; 45/20:29-32, 70, 90-94; 47/26:13, 48; 49/28:34-35; 51/10:75; 55/6:84; 56/37:114, 120; 73/21:48; 74/23:45; 87/2:248; 92/4:163.

Abeilles: Chap. 70/16; 70/16:68-69.

- Miel: 70/16:69; 95/47:15.

Abel هابيل: (allusion) 112/5:27-31.

Abraha ابرهة: (allusion) 19/105:1-5.

Abraham ابراهيم: 8/87:19; 23/53:37; 38/38:45; 44/19:41-49, 58; 47/26:69-89; 52/11:69-76; 53/12:6, 38; 54/15:51-60; 55/6:74-84, 161; 56/37:83-113; 62/42:13; 63/43:26-28; 67/51:24-32; 70/16:120-123; chap. 72/14; 72/14:35-41; 73/21:51-73; 85/29:16-17, 25-27, 31-32; 87/2:124-133, 135-136, 140, 258, 260; 89/3:33, 65-68, 84, 95, 97; 90/33:7; 91/60:4; 92/4:54, 125, 163; 94/57:26; 103/22:26, 43, 78; 113/9:70, 114.

- Femme d'Abraham et mère d'Isaac امرأة ابراهيم: 52/11:71-73; 67/51:29.

Abu-Lahab ابو لهب: 6/111:1-5.

Abu-Bakr ابو بكر: (allusion) 113/9:40.

Accuser un innocent de sa propre faute: 92/4:112.

Adam آدم: 39/7:11-12, 19-27; 45/20:115-126; 50/17:61-62; 55/6:98; 69/18:50; 87/2:31-38; 89/3:33, 59; 112/5:27.

- Femme d'Adam امرأة آدم: 39/7:19-25; 92/4:1.
- Fils d'Adam بني آدم: 39/7:26-27, 31, 35, 172; 41/36:60; 50/17:70.
- Descendants d'Adam ذرية آدم: 44/19:58.

Adoption: 49/28:9; 53/12:21; 90/33:1-5; 90/33:36-40.

Ahbar احبار: (traduit: docteurs) 112/5:44, 63; 113/9:31, 34.

Ahmad احمد: 109/61:6.

- Femme d'Al-Aziz امرأة العزيز: 53/12:21, 23-33.

Ahqaf احقاف: Chap. 66/46; 66/46:21.

Alexandre le Grand اسكندر الكبير: voir Dhul-Qarnayn

Âne: 4/74:50; 57/31:19; 70/16:8; 87/2:259; 110/62:5.

Animal (de l'apocalypse): 48/27:82.

Arafat عرفات: 87/2:198.

Arbitrage et conciliation: 62/42:40; 87/2:182, 224; 88/8:1; 92/4: 35, 114, 128-129; 106/49:9-10.

Arbre de l'éternité; l'arbre maudit شجرة الخلد – الشجرة الملعونة: 39/7:19-22; 45/20:120-121; 50/17:60; 87/2:35.

Al-'Arim العرم: 58/34:16.

Atteinte à la sécurité publique
- Insurrection et brigandage: 112/5:33-34; 39/7:86; 85/29:29; 106/49:9-10.
- Comploter: 39/7:123; 45/20:60; 49/28:20; 50/17:47; 53/12:102; 55/6:123; 63/43:79-80; 73/21:3; 88/8:30; 89/3:54; 92/4:81, 108, 114; 96/13:10; 105/58:7-10; 113/9:78.
- Poètes opposés au pouvoir: 47/26:224-227.

Atteinte à la propriété:
- Vol: 5:38; 91/60:12; 112/5:38-39.
- Manger illicitement les biens d'autrui: 50/17:34; 55/6:63, 152; 87/2:188; 92/4:2, 6, 10, 29, 161; 113/9:34.
- Prendre de force: 69/18:79.
- Corruption des juges pour déposséder autrui: 87/2:188.
- Empêcher les femmes de se remarier pour en hériter: 92/4:19.
- Dévorer l'héritage: 10/89:19.
- Altération du testament: 87/2:181-182.
- Remettre aux gens leurs dus: 47/26:183.
- Respect de la mesure et du poids: 39/7:85; 47/26:181-182; 50/17:35; 52/11:84-85; 53/12:59, 88; 55/6:152; 86/83:2-3; 97/55:8-9, 59.
- Envier les biens d'autrui: 20/113:5; 45/20:131; 54/15:88; 87/2:109; 92/4:32, 54; 111/48:15.

Avarice: 9/92:8; 14/100:8; 17/107:7; 42/25:67; 50/17:29, 100; 79/70:21; 89/3:180; 90/33:19; 92/4:37, 53, 128; 94/57:24; 95/47:37-38; 101/59:9; 108/64:16; 113/9:67, 76. Cf. Gaspillage; Générosité.

Aveugle (ne pas le dédaigner): 24/80:1-4.

'Ayshah عائشة: (allusion) 102/24:11.

Azar آزر: (père d'Abraham) 44/19:42-50; 47/26:70, 86; 55/6:74; 56/37:85; 63/43:26; 73/21:52; 91/60:4; 113/9:114.

Al-Aziz العزيز: 53/12:21, 25, 30.

Baal بعل: 56/37:125.

Babil بابل: 87/2:102.

Badr بدر: 88/8:5 sv.; 89/3:123 et 165 sv.

Banquet: Chap. 112/5; 112/5:112-115.

Benjamin بنيامين: (allusion) 53/12:59-90.

Caïn قائين: (allusion) 112/5:30-31.

Caverne الكهف: Chap. 69/18.

- Gens de la Caverne اصحاب الكهف: 69/18:9-26.

Ceux dont les cœurs sont à gagner: 113/9:60.

Chameau: 33/77:33; 39/7:40; 46/56:55; 53/12:65, 72; 55/6:144; 68/88:17.
- Chamelle de Tamud: 26/91:12-14; 37/54:27-29; 39/7:73-77; 47/26:155-157; 50/17:59; 52/11:64-65.

Chasse et gibier: 112/5:1-2, 4, 94-96.

Cheval: 38/38:31; 70/16:8; 88/8:60; 89/3:14; 101/59:6

Chien: 39/7:176; 69/18:18, 22.

Chuaïb شعيب: (prophète de Madian) 39/7:85-93; 47/26:177-189; 52/11:84-95; 85/29:36-37.

Circoncision
- Argument des partisans: 70/16:123; 87/2:124, 138.
- Argument des opposants: 28/95:4; 37/54:49; 38/38:27; 42/25:1-2; 60/40:64; 74/23:115; 75/32:6-7; 82/82:6-8; 84/30:30; 89/3:6, 191; 92/4:118-119; 96/13:8; 108/64:3.
- Cœurs enveloppés: (traduit aussi: cœurs incirconcis) 87/2:88; 92/4:155.

Circuits rituels: 87/2:125, 158; 103/22:26, 29.

Clameur: 34/50:42; 37/54:31; 38/38:15; 41/36:29, 49, 53; 52/11:67, 94; 54/15:73, 83; 74/23:41; 85/29:40.

Consentement dans les rapports contractuels: 92/4:29.

Conspirer en secret: 45/20:60; 63/43:79-80; 73/21:3; 92/4:108; 105/58:8-10.

Contrat d'entreprise: 49/28:25-28; 63/43:32; 69/18:77; 87/2:233; 99/65:6.

Coran:
- C'est une suite des précédentes lois révélées: 62/42:13; 89/3:3-4; 92/4:26; 112/5:48.
- C'est le dernier message: 90/33:40.

- Il est en langue arabe: 44/19:97; 45/20:113; 47/26:195; 53/12:2; 59/39:28; 61/41:3, 44; 62/42:7; 63/43:3; 64/44:58; 66/46:12; 70/16:103; 96/13:37.
- Il n'est pas authentifié par des miracles: 41/36:46, 45/20:133; 50/17:59; 51/10:20; 55/6:4, 35, 109, 124; 73/21:5; 84/30:58; 85/29:50; 96/13:7, 27.
- Le miracle du Coran, c'est son inimitabilité: 50/17:88; 51/10:38; 52/11:13-14; 76/52:33-34; 87/2:23-24.
- C'est un ouvrage complet: 55/6:38; 70/16:89; 112/5:3.
- Il est préservé de toute falsification: 54/15:9.
- Il provient d'un original conservé sur des tablettes auprès de Dieu: 27/85:21-22; 63/43:3-4; 96/13:39.
- Il comporte des versets précis et des versets équivoques: 52/11:1; 59/39:23; 87/2:119; 89/3:7; 95/47:20; 103/22:52.
- Il comporte des versets abrogés et abrogeants: 8/87:6-7; 45/20:126; 51/10:15; 55/6:34; 115; 69/18:27; 70/16:101; 87/2:106, 187; 89/3:50; 96/13:39; 103/22:52.

Corde: 6/111:5; 38/38:10; 39/7:202; 45/20:66; 47/26:44; 60/40:36-37; 87/2:166; 89/3:103; 89/3:112; 103/22:15.

Coré قارون: 49/28:76-82; 60/40:24; 85/29:39-40.

Courtoisie: 50/17:53; 92/4:86; 102/24:61; 106/49:1-5.

David داؤد: 38/38:17-26, 30; 48/27:15-16; 50/17:55; 55/6:84; 58/34:10-11; 73/21:78-80; 87/2:251; 92/4:163; 112/5:78.

- Gens de David آل داؤد: 58/34:13.

Délai d'attente: 87/2:226-228, 231-232, 234-235; 90/33:49; 105/58:3-4; 99/65:1-4.

Déluge: Voir sous: Noé.

Dépôt confié: 74/23:8; 79/70:32; 87/2:283; 88/8:27; 89/3:75-76; 92/4:58;

Dettes: 87/2:282-283; 92/4:11-12; 113/9:60.

Les Deux mers البحران: 42/25:53; 43/35:12; 48/27:61; 69/18:60-61; 97/55:19-20.

Dhul-Kifl ذو الكفل: 38/38:48; 73/21:85-86.

Dhul-Qarnayn ذو القرنين: 69/18:83-98.

Direction de la prière: 51/10:87; 87/2:115, 142, 144, 149-150, 177.

Dispense de l'application stricte de la loi:
- En cas de cécité: 102/24:61; 111/48:17.
- En cas de claudication: 102/24:61; 111/48:17.
- En cas de contrainte: 70/16:106.
- En cas de faiblesse: 87/2:282; 92/4:97-100; 113/9:91.
- En cas de maladie: 87/2:184-186; 92/4:43; 102/24:61; 111/48:17; 112/5:6; 113/9:91.
- En cas de nécessité: 55/6:119, 145; 70/16:115; 87/2:173; 112/5:3.
- En cas de peur: 92/4:101.
- En cas de voyage: 87/2:184-185; 92/4:43; 112/5:6.
- En cas d'erreur: 87/2:286; 69/18:73; 90/33:5.
- En cas d'ignorance de la loi: 55/6:54, 131; 70/16:119; 92/4:17; 106/49:6.
- En cas d'oubli: 87/2:286.

Dissimulation: 53/12:4-5; 60/40:28; 69/18:19-20; 70/16:106; 89/3:28-29; 106/49:13. Cf. Ruse.

Dissolution du mariage:
- Par voie de répudiation: 87/2:229.
- Après comparaison au dos de la mère: 90/33:4; 105/58:2-4.
- Après serment de continence: 87/2:226.
- Par rachat: 87/2:229.

Donation: Licéité déduite de: 87/2:177; 92/4:4; 112/5:2.

Dureté de cœur: 55/6:43; 59/39:22; 103/22:53; 112/5:13.

Éden عدن: 38/38:50; 43/35:33; 44/19:61; 45/20:76; 60/40:8; 69/18:31; 70/16:31; 96/13:23; 100/98:8; 109/61:12; 113/9:72.

Égypte مصر: 51/10:87; 53/12:21, 99; 63/43:51; 87/2:61.

Élie الياس: 55/6:85; 56/37:123-130.

Élisée اليسع: 38/38:48; 55/6:86.

Empêcher le bien: 2/68:12; 34/50:25.

Enterrement: 24/80:21; 31/75:29; 33/77:25-26; 88/8:11; 104/63:6; 112/5:31; 113/9:80, 84, 113-114.

Entrer dans la maison d'autrui: 90/33:53; 102/24:27-29; 58-59.
Environnement:
- Ne pas semer la perversion sur terre: 10/89:12-13; 38/38:28; 39/7:56, 74, 85, 127; 47/26:152, 183; 48/27:48; 49/28:77, 83; 52/11:85, 116; 53/12:73; 60/40:26; 84/30:41; 85/29:36; 87/2:11-12, 27, 30, 60, 205; 95/47:22; 96/13:25; 112/5:33, 64.
- Altération de la création de Dieu: 92/4:119.

Éphèbes du paradis غلمان – ولدان: 46/56:17; 76/52:24; 98/76:19.
Époque de l'ignorance الجاهلية: 89/3:154; 90/33:33; 111/48:26; 112/5:50.
Esdras عزير: 113/9:30.
Esclaves: 35/90:13; 70/16:71; 74/23:6; 79/70:30; 84/30:28; 87/2:177; 90/33:50, 55; 92/4:24-25, 36, 92; 102/24:31, 33; 105/58:3; 112/5:89; 113/9:60
Espionner: 106/49:12.
Esprit saint روح القدس: 70/16:102; 87/2:87, 253; 112/5:110
Eunuques: 102/24:31 (?).
Évangile الإنجيل: 39/7:157; 89/3:3, 48, 65; 94/57:27; 111/48:29; 112/5:46, 66, 68, 110; 113/9:111.
- Gens de l'Évangile أهل الإنجيل: 112/5:47.

Femmes préservées: 92/4:24-25; 102/24:4, 23; 112/5:5.
Filles (mépris des filles): 7/81:8-9; 63/43:16-18; 70/16:57.
Finance de l'État:
- Bénéficiaires: 87/2:215; 88/8:41; 101/59:6-10; 113/9:60.
- Biens en commun: l'eau: 37/54:28; 46/56:68-70; les minéraux: 88/8:1; le feu et ce qui le produit: 46/56:71-72.
- Butin de guerre: 88/8:1, 41, 69; 89/3:161; 92/4:94; 101/59:6-10; 111/48:15-21.
- Impôt sur les biens: 113/9:103-104.
- Impôt sur les récoltes: 55/6:141.
- Sadaqat: 87/2:196; 87/2:263; 92/4:114; 105/58:12; 113/9:103.
- Tribut: 113/9:29.
- Zakat: 3/73:20; 39/7:156; 44/19:31, 55; 48/27:3; 57/31:4; 61/41:7; 73/21:72-73; 74/23:4; 84/30:39; 87/2:43, 83, 110, 177, 277; 90/33:33; 92/4:77, 162; 100/98:5; 102/24:37, 56; 105/58:13; 112/5:12, 55, 156; 113/9:5, 11, 18, 41, 71, 78.

Fœtus et début de la vie: 1/96:2; 23/53:32, 46; 24/80:19; 31/75:37-39; 36/86:6-7; 38/38:71-72; 39/7:12; 41/36:77; 43/35:11; 50/17:61; 54/15:26-27, 30, 34; 55/6:2; 56/37:11; 59/39:6; 60/40:67; 69/18:37; 70/16:4; 74/23:12-14; 75/32:7-9; 89/3:6; 97/55:14; 98/76:2; 103/22:5.
Fossé (bataille) الخندق: (allusion) 99/33:9 sv.
Fourmis: Chap. 48/27; 48/27:18.
Al-Furqane الفرقان: (traduit: la délivrance) Chap. 42/25; 42/25:1; 73/21:48; 87/2:53, 185; 88/8:29, 41; 89/3:4.
Gabriel جبريل: 87/2:97-98; 107/66:4.
Gage: 87/2:283.
Garantie: 2/68:40; 38/38:23; 45/20:40; 49/28:12; 53/12:66, 72; 70/16:91; 89/3:37, 44.
Gaspillage: 35/90:6; 42/25:67; 50/17:26-27; 29; 55/6:141.
Générosité: en secret et en public: 87/2:271; 87/2:274; 96/13:22; 72/14:31; 70/16:75; 43/35:29; pour se faire voir: 87/2:264; 92/4:38; pour être loué: 92/4:38; pour recevoir davantage: 4/74:6; faire suivre l'aumône par un mal: 87/2:262-264.; donner l'excédent: 87/2:219; donner ce qu'il y a de mieux et ce qu'on aime: 87/2:267; 89/3:92; dans l'aisance et l'adversité: 89/3:134; avant de consulter Mahomet: 105/58:12-13. Cf. Gaspillage; Avarice
Gens du fossé اصحاب الأخدود: 27/85:4-9.
Gens d'Al-Hijr اصحاب الحجر: 54/15:80-84.
Gens du livre أهل الكتاب: 85/29:46; 87/2:105, 109; 89/3:64-65, 69-73, 75, 98-100, 110-115, 199; 90/33:26-27; 92/4:123, 153, 159, 171; 94/57:29; 100/98:1, 6; 101/59:2, 11; 112/5:15, 19, 59; 112/5:65, 68, 77.
- Juifs هود – يهود: 55/6:146; 70/16:118; 87/2:62, 111, 113, 120, 135, 140; 89/3:67; 92/4:46, 160; 103/22:17; 110/62:6; 112/5:18, 41, 44, 51, 64, 69, 82; 113/9:30.
- Nazaréens نصارى: 87/2:62, 111, 113, 120, 135, 140; 89/3:67; 103/22:17; 112/5:14, 18, 51, 69, 82; 113/9:30 (voir aussi: Gens de l'Évangile, sous Évangile).

- Sabéens الصابئون: 87/2:62; 103/22:17; 112/5:69.
- Mages مجوس: 103/22:17
- Rapports avec les Gens du livre:
-- Bonnes relations s'ils ne combattent pas: 91/60:8-9.
-- Payer le tribut جزية: 113/9:29
-- Ils gardent leurs lois et leurs tribunaux: 87/2:148; 112/5:42-50; 103/22:67.
-- Les musulmans peuvent épouser leurs femmes, mais les femmes musulmanes ne leur sont pas permises: norme déduite de: 87/2:221; 92/4:141; 112/5:5 et 91/60:10.
-- Leur nourriture est licite: 112/5:5.
-- Ils ne peuvent entrer dans les mosquées: 113/9:17 ou dans la Kaaba: 113/9:28.
-- Discuter aimablement avec eux: 70/16:125; 85/29:46.
-- Éviter de les prendre pour des alliés: 89/3:28; 112/5:51; 113/9:8; 113/9:23.
-- Accusés d'être des polythéistes: 112/5:72-73 et 113/9:30-31.
-- Les versets tolérants du Coran à leur égard seraient abrogés par le verset du sabre 113/9:5.
-- Ils devraient un jour rejoindre l'islam considéré comme la seule religion acceptée par Dieu: 89/3:19, 83, 85; 85/29:49.
-- Ils iront en enfer après la mort s'ils ne se convertissent pas: 89/3:85; 100/98:6.

Gens de la maison [du Prophète] أهل البيت: 52/11:73; 90/33:33.

Gens d'Al-Rass اصحاب الرس: 34/50:12; 42/25:38.

Gentils الأميون: 87/2:78; 89/3:20, 75; 110/62:2.

- Prophète des gentils النبي الأمي: (traduit souvent par: Prophète illettré) 39/7:157-158.

Gog et Magog يأجوج ومأجوج: 69/18:94, 97; 73/21:96.

Goliath جالوت: 87/2:249-251.

Grossesse de six mois au moins: déduit de 57/31:14; 66/46:15 et 87/2:233.

Guerre
- Alliances: 65/45:19; 88/8:56-58, 72-73; 89/3:28, 118; 91/60:1, 9, 13; 92/4: 88-89, 139, 144; 105/58:22; 112/5:51, 55-58; 113/9:1, 4, 7-13, 23, 71.
- Cessation de la guerre et conclusion de la paix: 49/28:57; 85/29:67; 87/2:191-194, 208, 217; 88/8: 38-39, 61; 89/3:142; 92/4:90-91, 94-:95; 95/47:37; 106/49:15; 109/61:11; 111/48:16; 112/5:2, 97; 113/9:2, 4-5, 11, 20, 29, 36-37.
- Défensive: 87/2:190, 194; 91/60:8-9; 103/22:39-40.
- Déroulement du combat: 39/7:82, 88, 110; 42/25:52; 47/26:35, 37, 167; 48/27:56; 50/17:7, 103; 72/14:13; 84/30:5; 87/2: 84-85, 114, 191, 217, 286; 88/8:9-10, 12, 17, 50, 60, 72; 89/3:13, 124-126, 160, 195; 90/33:9-10; 91/60:1, 9; 92/4: 94-95, 101-104; 95/47:13; 101/59:2, 5, 8; 103/22:40; 106/49:15; 107/66:9; 109/61:11; 111/48:25; 113/9:21, 25, 36, 40-41, 73, 81, 88.
- Désertion et refus du combat: 88/8:15-16, 65-66; 89/3:145, 154, 168; 90/33:13, 16-17; 92/4:141-143; 111/48:11-16; 113/9:43, 45, 49, 83, 86, 90-98.
- Dispensés de la guerre: 92/4:95, 102; 111/48:17; 113/9:91-92, 122.
- Immunité: 49/28:57; 85/29:67; 87/2:191, 194, 217; 91/60:8; 112/5:2, 97; 113/9:2, 5-6, 36-37.
- Offensive: 87/2:191, 193, 207, 87/2:217, 88/8:39, 72-73; 92/4:91; 113/9:47.
- Prisonniers et rançon: 87/2:85, 177; 88/8:67-68, 70; 90/33:13, 26; 95/47:4; 98/76:8; 113/9:60.
- Sort des martyrs: 87/2:154; 89/3:157, 169-171, 195; 95/47:4; 103/22:58-59. Cf. Houris.
- Voulue par Dieu: 87/2:216, 246, 251; 89/3:140; 92/4:74, 77; 103/22:40.

Guirlandes القلائد: 112/5:2, 97.

Haman هامان: 49/28:6; 49/28:8; 49/28:38; 60/40:24, 36; 85/29:39-40.

1; 70/16:120, 123; 84/30:30; 87/2:135; 89/3:67, 95; 92/4:125; 100/98:5; 103/22:31.

Harout هاروت: 87/2:102.

Homicide: 42/25:68; 50/17:33; 55/6:151; 87/2:61, 84, 91, 191, 195; 89/3:21, 112, 183; 92/4:91-93; 112/5:32; 113/9:5, 111. Cf. Infanticide.

Houd هود: (prophète de Aad) 38/38:12-14; 39/7:65-72; 47/26:123-139; chap. 52/11, 50-60, 89; 103/22:42.

Houris et épouses au paradis: 38/38:52; 46/56:22-24, 35-37; 41/36:56; 56/37:48-49; 64/44:54; 76/52:20; 80/78:33; 87/2:25; 89/3:15; 92/4:57; 97/55:56, 58, 70-74.

Al-Hudaybiyyah الهديبية: (allégeance à) 111/48:10, 18.

Hunayn حنين: (bataille de) 113/9:25-26.

Hutamah حطمة: 32/104:4-9.

Idris ادريس: 44/19:56-57; 73/21:85-86.

Illiyun عليون: 86/83:19.

Imran عمران: Chap. 89/3; 89/3:33, 35; 107/66:12.

Incapable: 87/2:282; 92/4:5-6.

Indigent (devoir envers l'): 2/68:24; 4/74:44; 35/90:16; 50/17:26; 67/51:19; 79/70:25; 84/30:38; 87/2:83, 177, 184, 215; 88/8:41; 92/4:8, 36; 98/76:8; 101/59:7; 102/24:22; 103/22:36; 105/58:4; 112/5:89, 95; 113/9:60.

- Exhorter autrui à nourrir l'indigent: 10/89:18; 17/107:3; 78/69:34.

Infanticide: 7/81:8-9; 50/17:31; 55/6: 137, 140, 151; 56/37:102; 70/16:59; 91/60:12; 103/22:2.

Interdits:

- Ce qui n'est pas interdit est permis: 87/2:29.
- Les normes sont faites pour faciliter et non pas pour gêner: 8/87:8; 9/92:7; 12/94:5-6; 39/7:42; 55/6:152; 74/23:62; 87/2:185, 233, 286; 92/4:28; 99/65:4; 103/22:78; 112/5:6.
- L'homme ne doit pas inventer des interdits: 39/7:32-33; 55/6:138-140, 143-144, 150; 70/16:35; 89/3:93; 107/66:1.
- Ne pas exagérer en religion: 92/4:171; 112/5:77.
- On ne questionne pas Dieu: 73/21:23.
- Seul Dieu décide ce qui est licite et ce qui ne l'est pas: 51/10:59; 70/16:116; 112/5:87-88; 113/9:37.

Interdits alimentaires: 39/7:31, 157; 43/35:12; 55/6:118-119, 121, 138-146; 60/40:79; 70/16:5, 8, 114-115; 74/23:21; 87/2:168; 172-173; 89/3:93; 103/22:28, 34, 36; 112/5:1-5, 60, 87-88, 93-96, 103.

- Porc: 55/6:145-146; 70/16:115; 87/2:173; 112/5:3, 60.
- Vin: 70/16:67; 87/2:219; 92/4:43; 95/47:15; 112/5:90-91.

Iram ايرام: 10/89:7-8.

Isaac اسحاق: 38/38:45; 44/19:49; 52/11:71; 53/12:6, 38; 55/6:84; 56/37:112-113; 72/14:39; 73/21:72; 85/29:27; 87/2:133, 136, 140; 89/3:84; 92/4:163.

Ismaël اسماعيل: 38/38:48; 44/19:54-55; 55/6:86; 56/37:101-107 (sacrifice d'Ismaël); 72/14:39; 73/21:85-86; 87/2:125, 127, 133, 136, 140; 89/3:84; 92/4:163.

Israël اسرائيل: (ce nom indique Jacob) 44/19:58.

- Fils d'Israël بنو اسرائيل: (ce nom indique les fils de Jacob) 39/7:105, 134, 137-138; 45/20:47, 80, 94; 47/26:17, 22, 59, 197; 48/27:76; 50/17:2, 4, 101, 104; 51/10:90, 93; 60/40:53; 63/43:59; 64/44:30; 65/45:16; 66/46:10; 75/32:23; 87/2:40, 47, 83, 122, 211, 246; 89/3:49, 93; 109/61:6, 14; 112/5:12, 32, 70, 72, 78, 110.

Jacob يعقوب: 38/38:45; 44/19:49; 52/11:71; 53/12:4-6, 8-9, 11-13, 16-18, 38, 59, 61, 63-68, 78, 80-87, 93-100, 93; 73/21:72; 85/29:27; 87/2:132-133, 136, 140; 89/3:84; 92/4:163. Cf. Israël.

- Gens de Jacob آل يعقوب: 44/19:6; 53/12:6. Cf. fils d'Israël.

Jean-Baptiste يحيى: 44/19:7-17; 55/6:85; 73/21:90; 89/3:39-41.

Jésus عيسى: (Le Coran utilise aussi Messie المسيح; Fils de Marie ابن مريم) 44/19:34-36; 55/6:85; 62/42:13; 63/43:63-64; 87/2:87, 136, 253; 89/3:39, 45-55, 59, 84; 90/33:7; 92/4:157-159, 163, 171-172; 94/57:27; 109/61:6, 14; 112/5:17, 46, 72-75, 78, 110-118; 113/9:30-31.

- Apôtres de Jésus الحواريون: 89/3:52-54; 109/61:14; 112/5:111-115.

Jeûne: 44/19:26; 87/2:183-185, 187, 196, 92/4:92; 105/58:4; 112/5:89, 95.

Jibt الجبت: (traduit statues) 92/4:51.

Job ايوب: 38/38:41-44; 55/6:84; 73/21:83-84; 92/4:163.

Jonas; l'homme au poisson يونس – صاحب الحوت – ذو النون: 2/68:48-50; chap. 51/10; 51/10:98; 55/6:86; 56/37:139-148; 73/21:87-88; 92/4:163.

Joseph يوسف: Chap. 53/12; 53/12:4-101; 55/6:84; 60/40:34.

Joudi الجودي: 52/11:44.

Juger avec équité: 38/38:26; 39/7:29; 50/17:36; 52/11:119; 55/6:152; 62/42:15; 70/16:90; 87/2:188; 92/4:58, 135; 106/49:6, 12; 112/5:2, 8, 42.

Lait: 70/16:66; 95/47:15.
- Allaitement, sevrage: 49/28:7, 12; 57/31:14; 66/46:15; 87/2:233; 99/65:6; 103/22:2.
- Parenté de lait: 92/4:23.

Al-Lat اللات: 23/53:19.

Liberté religieuse
- Apostasie: 3/73:11; 4/74:11; 70/16:106; 89/3:72, 87, 86-91; 87/2:217; 89/3:89, 167; 90/33:14; 92/4:137; 112/5:34, 54; 113/9:5, 11, 74, 107.
- Falsification des livres sacrés: 87/2:79, 174; 89/3:199; 112/5:44.
- Liberté de culte: 55/6:108; 87/2:114; 113/9:17, 28.
- Pas de contrainte en religion: 3/73:19; 4/74:54-55; 34/50:45; 39/7:88; 48/27:92; 51/10:41, 99, 108; 52/11:28; 55/6:104; 59/39:41; 69/18:20, 29; 87/2:256; 98/76: 29.
- Respect des livres sacrés, des messagers et de la religion: 4/74:45; 38/38:63; 39/7:51; 41/36:30; 42/25:41, 72; 47/26:6; 49/28:55; 52/11:8; 54/15:95; 55/6:10, 68, 70, 91; 56/37:12; 57/31:6; 59/39:48; 61/41:26; 63/43:47, 83; 64/44:9; 65/45:9, 35; 66/46:26; 70/16:34; 73/21:2, 36, 41; 74/23: 3, 110; 76/52:12; 79/70:42; 84/30:10; 87/2:231; 92/4:140; 96/13:32; 112/5:57-58; 113/9:64-65.
- Respect du sabbat par les juifs: 39/7:163; 70/16:124; 87/2:65; 92/4:154.

Loges au paradis غرف: 42/25:75; 58/34:37; 59/39:20; 85/29:58.

Lot لوط: 34/50:13; 37/54:33-34; 38/38:13; 39/7:80-84; 47/26:160-174; 48/27:54-58; 52/11:70, 74-83, 89; 54/15:59-75; 55/6:86; 56/37:133-138; 73/21:71, 74-75; 85/29:26, 26-35; 103/22:43; 107/66:10.
- Femme de Lot إمرأة لوط: 39/7:83; 47/26:171; 48/27:57; 52/11:81; 54/15:60; 56/37:135; 85/29:32-33; 107/66:10.

Luqman لقمان: Chap. 57/31; 57/31:12-19.

Madian مدين: 39/7:85-93; 45/20:40; 49/28:22-23, 45; 52/11:84-95; 85/29:36-37; 103/22:44; 113/9:70.
- La Forêt الأيكة: 34/50:14; 38/38:13; 47/26:176-189; 54/15:78.

Mahomet محمد: 89/3:144; 90/33:40; Chap. 95/47; 95/47:2; 111/48:29.
- Ahmad: 109/61:6.
- Dernier des prophètes et des messagers: 90/33:40.
- Femmes de Mahomet: 90/33:6, 28-34; 50-53, 55, 59; 107/66:1-5.
- Il n'est qu'un avertisseur: 38/38:70; 39/7:184, 188; 42/25:56; 43/35:23-24; 47/26:115; 49/28:56; 50/17:54, 105; 51/10:108; 52/11:2, 12; 55/6:66, 107; 58/34:28, 46; 59/39:41; 62/42:6, 9; 68/88:22; 87/2:119.
- Infaillible: 54/15:39-40; 55/6:84-90; 23/53:2-4, 11 et 17.
- Interdiction de faire scission d'avec Mahomet: 92/4:115.
- Modèle: 90/33:21.
- Obéissance à Dieu et au Messager: 88/8:1, 20, 46; 89/3:32; 90/33:33, 36, 71; 92/4:13, 59, 69, 80; 95/47:33; 101/59:7; 102/24:52, 54, 56; 105/58:13; 106/49:14; 108/64:12, 16; 111/48:17; 112/5:92; 113/9:71.
- Se soumettre au jugement de Mahomet: 92/4:65; 101/59:7; 102/24:51.
- Son message est universel: 39/7:158; 42/25:1; 58/34:28; 89/3:19, 85.

Malik مالك: 63/43:77.

Manat مناة: 23/53:20.

Mandat: 69/18:19; 92/4:35; 103/22:55; 113/9:60.

Manne et cailles: 39/7:160; 45/20:80; 87/2:57.

Mariage:
- Interdictions: 87/2:221, 230, 235; 90/33:53; 91/60:10; 92/4:22-25, 141; 102/24:3, 26; 112/5:5.
- Mariage de jouissance: 92/4:24.
- Polygamie: 90/33:50-52; 92/4:3, 129.
- Douaire: 87/2:229, 237; 90/33:50; 91/60:10; 92/4:4, 24-25; 112/5:5.
- Conditions: 87/2:232, 234; 92/4:6, 141; 99/65:2.
- Polyandrie: 92/4:24; 102/24:32.

Marie مريم: Chap. 89/3; 89/3:35-37; 44/19:16-29; 74/23:50; 89/3:36-37, 42-47; 92/4:156, 171; 107/66:12; 112/5:17, 116 (voir aussi: Jésus).
- Mère de Marie ام مريم: 89/3:35.

Marout ماروت: 87/2:102.
Al-Marwah المروة: 87/2:158.
Mauvais sort: 39/7:131; 41/36:18-19; 48/27:47; 50/17:13.
Mecque; Bakka; Um al-Qura; Al-Balad; Al-Qaryah مكة – بكة – ام القرى – القرية – البلد : 28/95:3; 48/27:91; 55/6:92; 62/42:7; 72/14:35; 87/2:126; 89/3:96; 95/47:13; 111/48:24.
Médine; Yathribيثرب - المدينة: 90/33:60; 104/63:8; 113/9:101, 120.
Meilleurs noms الاسماء الحسنى: 39/7:180; 45/20:8; 50/17:110; 101/59:24.
Ménopause: 99/65:4; 102/24:60.
Menstruation: 87/2:222, 228; 99/65:4.
Mentir: 103/22:30.
Michel ميكال: 87/2:98.
Migration: 70/16:40-41, 110; 85/29:26; 87/2:218; 92/4:75, 89, 97-100; 88/8:72-75; 89/3:195; 90/33:6, 50; 91/60:10-11; 92/4:89, 97-100; 101/59:8-9; 102/24:22; 103/22:58; 113/9:20, 100, 117.
Mois intercalé: 113/9:37.
Mois interdit: 87/2:194, 217; 112/5:2, 97; 113/9:2, 5, 36.
Moïse موسى: 8/87:19; 23/53:36; 39/7:103-155, 159-160; 42/25:35-36; 44/19:51-53; 45/20:9-98; 47/26:10-66; 48/27:7-14; 49/28:3-48, 76; 50/17:2, 101-103; 51/10:75-90; 52/11:17, 96-97, 110; 55/6:84, 91, 154; 56/37:114-122; 60/40:23-28, 36-46, 53; 61/41:45; 62/42:13; 63/43:46-49; 66/46:12, 30; 67/51:38-40; 69/18:60-82; 72/14:5-8; 73/21:48; 74/23:45-49; 75/32:23; 81/79:15-25; 85/29:39; 87/2:51-57, 60-61, 67-71, 87, 92-93, 108, 136, 246, 248; 89/3:84; 90/33:7, 69; 92/4:153-154, 164; 103/22:44; 109/61:5; 112/5:20-26.
Monachisme, moine: 94/57:27; 102/24:32; 112/5:82; 113/9:31, 34.
Mulet: 70/16:8.
Nasr نسر: 71/71:23.
Nation musulmane: 73/21:92; 74/23:52; 87/2:128, 143; 89/3:104, 110; 96/13:30.
Nation des djinns: 39/7:38.
Nation des animaux: 55/6:38.
Nectar: 86/83:25.
Négoce: (devoir religieux passe avant) 3/73:7; 102/24:37; 104/63:9; 110/62:9-11.
Nemrod نمرود: (allusion) 87/2:258.
Noé نوح: 23/53:52; 34/50:12; 37/54:9-16; 38/38:12; 39/7:59-64; 39/7:69-72; 42/25:37; 44/19:58; 47/26:105-122; 50/17:3, 17; 51/10:71-73; 52/11:25-48, 89; 55/6:84; 56/37:75-82; 60/40:5, 31; 62/42:13; 67/51:46; chap. 71/71; 71/71:1-28; 72/14:9; 73/21:76-77; 74/23:23-29; 85/29:14-15; 89/3:33; 90/33:7; 92/4:163; 94/57:26; 103/22:42; 107/66:10; 113/9:70.
- Femme de Noé امرأة نوح: 107/66:10.
Nomades: 90/33:20; 106/49:14; 111/48:11, 16; 113/9:90, 97-99, 101, 120.
Nuit de la prédétermination ليلة القدر: 25/97:1-5; 64/44:3.
Objet trouvé: 12:10; 49/28:8.
Ordalie: 89/3:61; 102/24:6-9.
Ordonner le convenable et interdire le répugnant: 39/7:157; 57/31:17; 89/3:104, 110, 114; 103/22:41, 71, 112.
Ordonner à autrui ce qu'on ne fait pas: 87/2:44; 109/61:2.
Orgueil ou élévation de la voix: 39/7:146; 42/25:63; 49/28:83; 50/17:37-38; 57/31:18-19; 70/16:23; 106/49:3.
Orphelin: 10/89:17; 11/93:9; 17/107:2; 35/90:15; 50/17:34; 55/6:152; 87/2:83, 177, 215, 220; 88/8:41; 92/4:2, 6, 8, 10, 36, 127; 98/76:8; 101/59:7.
Paiement d'une prime: 7:113-114; 47/26:41-42; 53/12:72.
Paradis فردوس: 69/18:107; 74/23:11.
Parenté:
- Affection de la mère: 49/28:10; 57/31:14; 66/46:15.
- Dieu a la priorité sur les parents: 24/80:33-37; 57/31:14-15; 74/23:101; 79/70:11-14; 85/29:8; 91/60:3; 104/63:9; 105/58:22; 108/64:14-15; 113/9:13, 23-24.
- Respect des liens de consanguinité: 87/2:27; 92/4:1; 95/47:22-23, 96/13:21, 25.

- Respect des parents: 44/19:14; 50/17:23-24; 55/6:151; 57/31:14-15; 62/42:23; 66/46:15; 85/29:8; 87/2:83; 92/4:36; 113/9:8, 10.
- Soutien aux proches: 50/17:26; 62/42:23; 70/16:90; 84/30:38; 87/2:83, 177; 88/8:41; 92/4:8, 36; 101/59:7; 102/24:22.

Parler et discuter de manière aimable: 45/20:44; 48/27:28; 50/17:23; 70/16:125; 72/14:24-27; 85/29:46; 87/2:83, 263; 92/4:5, 8.

Parler sur autrui: 90/33:58; 91/60:12; 92/4:156; 102/24:16; 106/49:12.

Pêche: 43/35:12; 112/5:96.

Pèlerinage الحج et visite العمرة: 87/2:158, 189, 196-200, 203; 89/3:97; chap. 103/22; 103/22:26-29; 112/5:95-97; 113/9:3, 17-19.

Pharaon فرعون: 3/73:15-16; 10/89:10; 27/85:18; 34/50:13; 37/54:41; 38/38:12; 39/7:103-127, 130, 137; 45/20:24, 43-80; 47/26:16-66; 48/27:12-15; 49/28:3-6, 32, 38-41; 50/17:101-103; 51/10:75-92; 52/11:96-100; 60/40:23-30, 36-46; 63/43:46-56; 64/44:17-32; 67/51:38-40; 74/23:45-48; 78/69:9; 81/79:17; 85/29:39-40.
- Femme de Pharaon امرأة فرعون: 49/28:9; 107/66:11.
- Gens de Pharaon قوم فرعون – آل فرعون: 39/7:137, 141; 45/20:87; 47/26:10-11; 49/28:8; 63/43:51; 64/44:17; 72/14:6; 87/2:49-50; 88/8:52, 54; 89/3:11.

Plaies d'Égypte: 39/7:130-135.

Pouvoir politique:
- Conditions du chef: être musulman: 92/4:141; un homme: 92/4:34; avoir la connaissance: 53/12:55; 87/2:247; avoir l'aptitude physique: 87/2:247; être digne de confiance: 53/12:55; respecter les obligations religieuses: 103/22:41; ordonner le bien et interdire le mal: 103/22:41; avoir la sagesse et la faculté de juger: 38/38:20; ne pas être avare: 92/4:53.
- Devoir du chef: gouverner avec justice: 38/38:26; 62/42:15; 70/16:90; 92/4:58, 105, 135; 112/5:8; traiter le peuple avec magnanimité: 47/26:215; 54/15:88; 89/3:159; consulter le peuple: 48/27:32; 51/10:36; 52/11:116; 53/12:43; 55/6:116; 62/42:38; 89/3:159; ne pas duper le peuple: 63/43:54.
- Devoir du peuple: l'allégeance: 91/60:12; 111/48:10, 18; 112/5:7; 113/9:111; l'obéissance: 45/20:90; 92/4:59; 108/64:13; la désobéissance à celui qui le dupe ou qui est outrancier: 63/43:54; 69/18:28.
- Monarchie: 48/27:34; 113/9:24.
- Oligarchie: 50/17:16; 101/59:7.
- Partis politiques d'opposition sont interdits: 105/58:19-22.
- Seul le pouvoir basé sur la religion est accepté: 28/95:8; 49/28:50; 51/10:36; 52/11:116; 55/6:56, 116; 62/42:15, 21, 38; 65/45:18; 84/30:29; 87/2:120, 145; 89/3:159; 90/33:36; 92/4:105; 95/47:14; 96/13:37; 102/24:51; 112/5:45, 48-49.
- Tyrannie: 34/50:45; 39/7:141; 45/20:43, 79; 49/28:4; 52/11:59; 60/40:35; 63/43:54; 81/79:17; 87/2:24, 49.

Prêt: licéité déduite de: 112/5:2; 50/17:7.
- Prêt à intérêt interdit: 84/30:39; 87/2:275-276, 278-280; 89/3:130; 92/4:161; 113/9:37.

Principe de la priorité: 113/9:19-20.

Propos futiles: 42/25:72; 44/19:62; 46/56:25; 49/28:55; 61/41:26; 68/88:11; 74/23:3; 76/52:23; 80/78:35; 87/2:225; 112/5:89.

Quémandeur (devoir envers le): 11/93:10; 67/51:19; 79/70:25; 87/2:177.

Quraysh قريش: Chap. 29/106; 29/106:1.

Rabbins - disciples ربانيون – ربيون: 89/3:79, 146; 112/5:44, 63.

Al-Rahim (le très miséricordieux) الرحيم: Ce nom de Dieu figure dans l'entête de tous les chapitres, à l'exception du chapitre 113/9. Il est aussi mentionné dans 5/1:3; 41/36:5; 47/26:9, 68, 104, 122, 140, 159, 175, 191, 217; 48/27:30; 49/28:16; 51/10:107; 53/12:98; 54/15:49; 58/34:2; 59/39:53; 61/41:2; 62/42:5; 64/44:42; 66/46:8; 75/32:6; 76/52:28; 84/30:5; 87/2:37, 54, 129, 160, 163; 101/59:23; 113/9:104, 118.

Al-Rahman (le tout miséricordieux) الرحمان: Ce nom de Dieu figure dans l'entête de tous les chapitres, à l'exception du chapitre 113/9. Il est aussi mentionné dans 5/1:3; 34/50:33; 41/36:11, 15, 23, 52; 42/25:26, 59-60, 63; 44/19:18, 26, 44-45, 58, 61, 69, 75, 78, 85, 87-88, 91-93, 96, 45/20:5, 90, 108-109; 47/26:6; 48/27:30; 50/17:110; 61/41:2; 63/43:17, 19, 21, 33, 36, 45, 81, 73/21:26, 36, 42, 112; 77/67:3, 19-20, 29, 80/78:37-38; 87/2:163; 96/13:30; 97/55:1; 101/59:22.

Ramadan رمضان: 87/2:183-185. Cf. Jeûne.

Rapports sexuels
- Adultère: 42/25:68; 50/17:32; 90/33:30-31; 91/60:12; 92/4:15, 25; 102/24:2-3.
- Concubinage: 92/4:24-25; 112/5:5.
- Diffamation d'adultère قذف: 102/24:4, 6-9, 11-20, 23
- Homosexualité: 7:81; 47/26:165; 48/27:55; 85/29:29; 92/4:15-16; 92/4:16. Cf. Sodome et Gomorrhe.
- Masturbation: norme déduite de 74/23:1, 5-7; 102/24:33.
- Propagation des rapports sexuels illicites: 102/24:19
- Prostitution: 44/19:20-28; 102/24:33.
- Rapports anaux entre homme et femme interdits: 87/2:222.

Raqim رقيم: (traduit par: tableau gravé) 69/18:9.

Redans الأعراف: (traduit aussi limbes) 39/7:46-48.

Répondre au mal par le bien: 49/28:54; 61/41:34; 74/23:96; 96/13:22.

Respect de l'engagement: 39/7:102; 50/17:34; 55/6:152; 70/16:91; 74/23:8; 79/70:32; 87/2:27, 40, 80, 100, 124, 177; 88/8:56, 58, 72; 89/3:76-77, 152; 90/33:8, 15; 92/4:90, 92, 155; 96/13:20, 25; 112/5:1; 113/9:4, 7, 12, 111.

Respect d'autrui: 2/68:11; 32/104:1; 52/11:38; 56/37:12; 56/37:14; 74/23:110; 86/83:29-31, 34; 87/2:212; 90/33:58, 110; 106/49:11-12; 113/9:58, 79.

Responsabilité:
- Équivalence de la sanction et du délit: 51/10:27; 55/6:160; 60/40:40; 62/42:40; 70/16:126; 87/2:178, 194; 103/22:60; 112/5:45.
- Pas de sanction sans loi et avertissement préalable: 47/26:208-209; 49/28:59; 50/17:15; 54/15:4; 55/6:131; 70/16:119; 113/9:115.
- Responsabilité individuelle: 23/53:37-40; 41/36:54; 43/35:18; 50/17:15; 51/10:41; 55/6:52, 164; 57/31:33; 59/39:7; 60/40:17; 76/52:21; 82/82:19; 85/29:12-13; 87/2:134; 89/3:30; 92/4:11.
- Responsabilité pour les fautes des personnes qu'on égare: 70/16:25.
- Responsabilité selon la capacité: 39/7:42; 55/6:152; 74/23:62; 87/2:286; 99/65:7.

Romains الروم: Chap. 84/30; 84/30:2-4.

Ruse: 99/65:3; 36/86:15-16; 38/38:44; 39/7:163, 182-183; 48/27:50; 53/12:76; 56/37:88-93; 87/2:9, 235; 88/8:30; 89/3:54; 92/4:142.

Sabaa سبأ: 48/27:22; chap. 58/34; 58/34:15-22.
- Reine de Sabaa ملكة سبأ: 48/27:22-44

Sabbat السبت: 39/7:163; 70/16:124; 87/2:65; 92/4:154.
- Gens du sabbat اصحاب السبت: 92/4:47.

Al-Safa الصفا: 87/2:158.

Sakinah سكينة: (traduit: présence divine, ou repos) 87/2:248; 111/48:4, 18.

Salih صالح: (prophète de Tamud) 26/91:13-15; 37/54:23-31; 39/7:73-79; 47/26:141-158; 48/27:45-53; 52/11:61-68.
- Gens de Salih قوم صالح: 52/11:89.

Salomon سليمان: 38/38:30-40; 48/27:15-44; 55/6:84; 58/34:12-14; 73/21:78-82; 87/2:102; 92/4:163.

Salsabil سلسبيل: 98/76:18.

Samaritain: 45/20:85, 87-88, 95-97.

Sanctions:
- Affranchissement d'esclave: 92/4:92; 105/58:3; 112/5:89.
- Amputation de la main et du pied: 39/7:124; 45/20:71; 47/26:49; 112/5:33, 38.
- Bannissement: 112/5:33.
- Battre la femme: 92/4:34.
- Confiner dans la maison jusqu'à la mort: 92/4:15.
- Coups de fouet: 102/24:2, 4.
- Crucifixion: 39/7:124; 45/20:71; 47/26:49; 53/12:41; 92/4:157 (de Jésus); 112/5:33.
- Dieu a transformé des pêcheurs en singes et en porcs: 39/7:166; 87/2:65; 112/5:60.
- Faire un sacrifice: 87/2:196; 112/5:95.
- Jeûner: 87/2:196; 92/4:92; 105/58:3-4; 112/5:89, 95.

- Lapidation: 41/36:18; 44/19:46; 47/26:116; 48/27:58, 52/11:82-83, 91, 54/15:74, 64/44:20, 67/51:33, 69/18:20.
- Loi du talion: 50/17:33; 62/42:40-41; 70/16:126; 87/2:178-179, 194; 112/5:45; 103/22:60.
- Ne pas fréquenter: 92/4:140.
- Nourrir et habiller des pauvres: 87/2:184, 196; 105/58:4; 112/5:89, 95.
- Peine de mort: 39/7:72; 54/15:66; 55/6:45; 87/2:178; 88/8:7; 112/5:32-33.
- Privation du droit de témoigner: 102/24:4; 112/5:107-108.
- Reléguer la femme: 92/4:34.
- Retenir le malfaiteur comme rançon (histoire de Joseph): 53/12:75.

Sanctuaire interdit; Maison interdite; Antique maison; Demeure d'Abraham; Kaaba المسجد الحرام – البيت الحرام – المشعر الحرام – البيت العتيق – البيت – مقام ابراهيم – الكعبة: 29/106:3; 50/17:1; 72/14:37; 87/2:125, 127, 144, 149-150, 158, 191, 196, 196, 198, 217; 88/8:34-35; 89/3:96-97; 103/22:25-26, 33, 40; 111/48:25, 27; 112/5:2, 95, 97; 113/9:7, 19, 28.

Sanctuaire de nuisance: 113/9:107-110.

Sanctuaire lointain المسجد الأقصى: 50/17:1, 7.

Saqar سقر: 4/74:26-30, 42; 37/54:48.

Saül طالوت: 87/2:247-249.

S'éloigner des ignorants: 39/7:199; 49/28:55.

Se vanter d'être pur: 92/4:49; 23/53:32.

Sijjin سجّين: 86/83:7-9.

Singes: 39/7:166-167; 87/2:65; 112/5:60.

Sinaï; le Mont سيناء – الطور: 28/95:2; 44/19:52; 45/20:80; 49/28:29, 46; 74/23:20; 76/52:1; 87/2:63, 93; 92/4:154.

Sirius الشعرى: 23/53:49.

Société commerciale: 2/68:41; 4:12; 38/38:24; 45/20:30-32; 50/17:64; 55/6:136, 139; 59/39:29.

Sodome et Gomorrhe سدوم وعمورة: (allusion) 39/7:84; 47/26:173; 48/27:58; 52/11:82; 54/15:74; 56/37:136; 85/29:34.

- Villes perverties المؤتفكة: (allusion à Sodome et Gomorrhe) 23/53:53; 78/69:9; 113/9:70.

Sorcellerie: 45/20:69; 87/2:102; 96/13:4.
; 87/2:30; 94/57:7.

Successions et testament: 10/89:19; 87/2:180-182, 240; 88/8:75; 90/33:6; 91/60:8-9; 92/4:7-9, 11-12, 19, 33, 176; 112/5:106-108.

Sultan سلطان: (traduit par: argument d'autorité) 23/53:23; 39/7:33, 71; 48/27:21; 49/28:35; 50/17:80; 51/10:68; 52/11:96; 53/12:40; 55/6:81; 56/37:156; 60/40:23, 35, 56; 64/44:19; 67/51:38; 69/18:15; 72/14:10, 11; 74/23:45; 76/52:38; 84/30:35; 89/3:151; 92/4:153; 103/22:71.

Supporter les autres avec patience: 3/73:10; 34/50:39; 45/20:130; 89/3:186.

Suwa'a سواع: 71/71:23.

Tablette de la loi: 27/85:22; 39/7:145, 150, 154.

Tabouk تبوك: (allusion à la bataille) 113/9:39, 81, 118, 120.

Taghout طاغوت: (traduit par idoles) 59/39:17; 70/16:36; 87/2:256-257; 92/4:51, 60, 76; 112/5:60.

Tamud ثمود: 10/89:9; 23/53:51; 26/91:11-15; 27/85:18; 34/50:12; 37/54:23-31; 38/38:13; 39/7:73-79; 42/25:38; 47/26:141-158; 48/27:45-53; 50/17:59; 52/11:61-68, 89, 95; 60/40:31; 61/41:13, 17; 67/51:43-45; 72/14:9; 78/69:4-5; 85/29:38; 103/22:42; 113/9:70.

Tasnim تسنيم: 86/83:27-28.

Témoins: 42/25:72; 53/12:26-28; 55/6:152; 73/21:61-62; 79/70:33; 87/2:140, 282-283; 92/4:6, 15, 135; 99/65:2; 102/24:4, 6, 13; 103/22:30; 112/5:8, 95, 106-108.

Terre sainte الأرض المقدسة: 112/5:21.

Tirage au sort: 56/37:139-141; 89/3:44.

- Flèches divinatoires interdites: 112/5:3, 90.
- Jeu de hasard interdit: 87/2:119; 112/5:90-91.

Torah التوراة: 39/7:157; 43/35:31; 66/46:30; 87/2:97; 89/3:3, 48, 50, 65, 93; 109/61:6; 110/62:5; 111/48:29; 112/5:43, 44, 46, 66, 68, 110; 113/9:111.

Trahir autrui: 53/12:52; 60/40:19; 87/2:187; 88/8:27, 58, 71; 89/3:161; 92/4:105, 107; 103/22:38; 107/66:10; 112/5:13.
Tribus الأسباط: (les douze tribus) 39/7:160; 87/2:136, 140; 89/3:84; 92/4:163.
Trinité: 92/4:171; 112/5:17; 73, 116-117.
Trompe du jugement dernier: 34/50:20; 41/36:51; 45/20:102; 48/27:87; 55/6:73; 59/39:68; 69/18:99; 74/23:101; 78/69:13; 80/78:18.
Tromper autrui: 87/2:9.
Trône de Dieu: 7/81:20; 27/85:15; 39/7:54; 42/25:59; 45/20:5; 48/27:26; 50/17:42; 51/10:3; 52/11:7; 59/39:75; 60/40:7, 15; 63/43:82; 73/21:22; 74/23:86, 116; 75/32:4; 78/69:17; 94/57:4; 96/13:2; 113/9:129.
Tubba' تبّع: 34/50:14; 64/44:37.
Tuwa طوى: 45/20:12; 49/28:30; 81/79:16.
Usufruit sur l'ensemble de la propriété: licéité déduite de: 37/54:28; 73/21:78.
Al-Uzza العزى: 23/53:19.
Vache: Chap. 87/2; 87/2:67-71, 73.
Veau d'or: 39/7:148, 152; 45/20:88; 87/2:51, 54, 92-93; 92/4:153.
Vendredi: Chap. 110/62; 110/62:9.
Vente: licite: 87/2:275; par écrit et en présence de deux témoins: 87/2:282; portant sur des choses livrées ultérieurement (سلم), déduit de: 87/2:67-69.
Vérifier l'information: 50/17:36; 106/49:6.
Vêtements et décence: 39/7:26-27, 31-32; 43/35:33; 64/44:53; 69/18:31; 70/16:81; 90/33:55, 32-33, 59; 98/76:12, 21, 102/24:30-31, 58-60; 103/22:23.
Veuve: 87/2:234-235, 240.
Voisin (devoir envers le): 92/4:36.
Voyage nocturne: Chap. 50/17; 50/17:1-18.
Voyageur: (devoir envers le) 50/17:26; 84/30:38; 87/2:177, 215; 88/8:41; 92/4:36; 101/59:7; 113/9:60.
Wadd ود: 71/71:23.
Yagout يغوث: 71/71:23.
Ya'ouq يعوق: 71/71:23.
Zacharie زكريا: 44/19:2-15; 55/6:85; 73/21:89-90; 89/3:37-41, 44.
- Femme de Zacharie امرأة زكريا: 44/19:5, 8; 73/21:90; 89/3:40.
Zaqqum زقوم: (arbre de l'enfer traduit parfois par: cactus) 46/56:52; 50/17:60; 56/37:62-66; 64/44:43-44.
Zayd زيد: 90/33:1-5, 36-40.
Zaynab زينب: (allusion) 90/33:37.

TABLE DES MATIÈRES PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE

(Le premier chiffre renvoie à l'ordre chronologique et le deuxième, à l'ordre ordinaire)

Préface par Quentin Ludwig 7
Avant-propos par Rachid Benzine et Christian Delorme 9
Introduction 13
Partie I: Le Coran mecquois القسم الاول: القرآن المكّي 27
Chapitre 1/96: Les adhérences سورة العلق 29
Chapitre 2/68: Le calame سورة القلم 30
Chapitre 3/73: L'emmitouflé سورة المزمل 33
Chapitre 4/74: L'enveloppé سورة المدثر 35
Chapitre 5/1: La liminaire سورة الفاتحة 38
Chapitre 6/111: Les fibres سورة المسد 39
Chapitre 7/81: L'enroulement سورة التكوير 39
Chapitre 8/87: Le plus élevé سورة الأعلى 41
Chapitre 9/92: La nuit سورة الليل 42
Chapitre 10/89: L'aube سورة الفجر 43
Chapitre 11/93: Le plein soleil سورة الضحى 45
Chapitre 12/94: L'ouverture سورة الشرح 46
Chapitre 13/103: L'époque سورة العصر 47
Chapitre 14/100: Les coursiers سورة العاديات 47
Chapitre 15/108: L'abondance سورة الكوثر 48
Chapitre 16/102: La multiplication سورة التكاثر 48
Chapitre 17/107: Le refuge سورة الماعون 49
Chapitre 18/109: Les mécréants سورة الكافرون 50
Chapitre 19/105: L'éléphant سورة الفيل 50
Chapitre 20/113: La fente سورة الفلق 51
Chapitre 21/114: Les humains سورة الناس 51
Chapitre 22/112: La pureté سورة الإخلاص 52
Chapitre 23/53: L'astre سورة النجم 52
Chapitre 24/80: Il a froncé سورة عبس 56
Chapitre 25/97: La prédétermination سورة القدر 58
Chapitre 26/91: Le soleil سورة الشمس 58
Chapitre 27/85: Les constellations سورة البروج 59
Chapitre 28/95: Le figuier سورة التين 61
Chapitre 29/106: Quraysh سورة قريش 61
Chapitre 30/101: Le cataclysme سورة القارعة 62
Chapitre 31/75: La résurrection سورة القيامة 63
Chapitre 32/104: Le calomniateur سورة الهمزة 65
Chapitre 33/77: Les envoyées سورة المرسلات 65
Chapitre 34/50: Qaf سورة ق 68
Chapitre 35/90: La contrée سورة البلد 71
Chapitre 36/86: L'astre nocturne سورة الطارق 72
Chapitre 37/54: La lune سورة القمر 73
Chapitre 38/38: Sad سورة ص 77
Chapitre 39/7: Les redans سورة الاعراف 83
Chapitre 40/72: Les djinns سورة الجن 103
Chapitre 41/36: Yasin سورة يس 106
Chapitre 42/25: La délivrance سورة الفرقان 111
Chapitre 43/35: Le créateur سورة فاطر 117
Chapitre 44/19: Marie سورة مريم 122
Chapitre 45/20: Taha سورة طه 129
Chapitre 46/56: L'avènement سورة الواقعة 138

Chapitre 47/26: Les poètes سورة الشعراء 143
Chapitre 48/27: Les fourmis سورة النمل 154
Chapitre 49/28: La narration سورة القصص 161
Chapitre 50/17: Le voyage nocturne سورة الإسراء 170
Chapitre 51/10: Jonas سورة يونس 179
Chapitre 52/11: Houd سورة هود 190
Chapitre 53/12: Joseph سورة يوسف 201
Chapitre 54/15: Al-Hijr سورة الحجر 211
Chapitre 55/6: Les bétails سورة الانعام 217
Chapitre 56/37: Les rangés سورة الصافات 234
Chapitre 57/31: Luqman سورة لقمان 243
Chapitre 58/34: Sabaa سورة سبا 246
Chapitre 59/39: Les groupes سورة الزمر 251
Chapitre 60/40: Le pardonneur سورة غافر 258
Chapitre 61/41: Les signes exposés سورة فصلت 265
Chapitre 62/42: La consultation سورة الشورى 270
Chapitre 63/43: Les ornements سورة الزخرف 275
Chapitre 64/44: La fumée سورة الدخان 281
Chapitre 65/45: L'agenouillée سورة الجاثية 285
Chapitre 66/46: Al-Ahqaf سورة الاحقاف 288
Chapitre 67/51: Les vanneurs سورة الذاريات 292
Chapitre 68/88: L'enveloppante سورة الغاشية 295
Chapitre 69/18: La caverne سورة الكهف 296
Chapitre 70/16: Les abeilles سورة النحل 307
Chapitre 71/71: Noé سورة نوح 318
Chapitre 72/14: Abraham سورة ابراهيم 320
Chapitre 73/21: Les prophètes سورة الانبياء 325
Chapitre 74/23: Les croyants سورة المؤمنون 332
Chapitre 75/32: La prosternation سورة السجدة 340
Chapitre 76/52: Le mont سورة الطور 342
Chapitre 77/67: Le royaume سورة الملك 345
Chapitre 78/69: L'avérante سورة الحاقة 347
Chapitre 79/70: Les escaliers سورة المعارج 350
Chapitre 80/78: La nouvelle سورة النبأ 352
Chapitre 81/79: Les arracheurs سورة النازعات 355
Chapitre 82/82: L'entrouverture سورة الانفطار 357
Chapitre 83/84: La fissuration سورة الإنشقاق 358
Chapitre 84/30: Les romains سورة الروم 359
Chapitre 85/29: L'araignée سورة العنكبوت 364
Chapitre 86/83: Les fraudeurs سورة المطففين 370
Partie II: Le Coran hégirien (médinois) القسم الثاني: القرآن الهجري (المدني) 373
Chapitre 87/2: La vache سورة البقرة 375
Chapitre 88/8: Le butin سورة الانفال 411
Chapitre 89/3: La famille d'Imran سورة آل عمران 419
Chapitre 90/33: Les coalisés سورة الاحزاب 440
Chapitre 91/60: L'éprouvée سورة الممتحنة 448
Chapitre 92/4: Les femmes سورة النساء 450
Chapitre 93/99: La secousse سورة الزلزلة 470
Chapitre 94/57: Le fer سورة الحديد 470
Chapitre 95/47: Mahomet سورة محمد 474
Chapitre 96/13: Le tonnerre سورة الرعد 477
Chapitre 97/55: Le tout miséricordieux سورة الرحمن 482
Chapitre 98/76: L'humain سورة الانسان 486
Chapitre 99/65: La répudiation سورة الطلاق 488
Chapitre 100/98: La preuve سورة البينة 490
Chapitre 101/59: Le rassemblement سورة الحشر 491
Chapitre 102/24: La lumière سورة النور 494

Chapitre 103/22: Le Pèlerinage سورة الحج 502
Chapitre 104/63: Les hypocrites سورة المنافقون 509
Chapitre 105/58: La dispute سورة المجادلة 510
Chapitre 106/49: Les clôtures سورة الحجرات 513
Chapitre 107/66: L'interdiction سورة التحريم 515
Chapitre 108/64: La duperie mutuelle سورة التغابن 517
Chapitre 109/61: Le rang سورة الصف 518
Chapitre 110/62: Le vendredi سورة الجمعة 520
Chapitre 111/48: La conquête سورة الفتح 521
Chapitre 112/5: Le banquet سورة المائدة 525
Chapitre 113/9: Le revenir سورة التوبة 540
Chapitre 114/110: Le secours سورة النصر 554
Observations générales 555
Index des noms et des notions 561

TABLE DES MATIÈRES SELON L'ORDRE ACTUEL

(Le premier chiffre renvoie à l'ordre chronologique et le deuxième, à l'ordre ordinaire)

Préface par Quentin Ludwig 7
Avant-propos par Rachid Benzine et Christian Delorme 9
Introduction 13
Chapitre 5/1: La liminaire سورة الفاتحة 38
Chapitre 87/2: La vache سورة البقرة 375
Chapitre 89/3: La famille d'Imran سورة آل عمران 419
Chapitre 92/4: Les femmes سورة النساء 450
Chapitre 112/5: Le banquet سورة المائدة 525
Chapitre 55/6: Les bétails سورة الانعام 217
Chapitre 39/7: Les redans سورة الاعراف 83
Chapitre 88/8: Le butin سورة الانفال 411
Chapitre 113/9: Le revenir سورة التوبة 540
Chapitre 51/10: Jonas سورة يونس 179
Chapitre 52/11: Houd سورة هود 190
Chapitre 53/12: Joseph سورة يوسف 201
Chapitre 96/13: Le tonnerre سورة الرعد 477
Chapitre 72/14: Abraham سورة ابراهيم 320
Chapitre 54/15: Al-Hijr سورة الحجر 211
Chapitre 70/16: Les abeilles سورة النحل 307
Chapitre 50/17: Le voyage nocturne سورة الإسراء 170
Chapitre 69/18: La caverne سورة الكهف 296
Chapitre 44/19: Marie سورة مريم 122
Chapitre 45/20: Taha سورة طه 129
Chapitre 73/21: Les prophètes سورة الانبياء 325
Chapitre 103/22: Le Pèlerinage سورة الحج 502
Chapitre 74/23: Les croyants سورة المؤمنون 332
Chapitre 102/24: La lumière سورة النور 494
Chapitre 42/25: La délivrance سورة الفرقان 111
Chapitre 47/26: Les poètes سورة الشعراء 143
Chapitre 48/27: Les fourmis سورة النمل 154
Chapitre 49/28: La narration سورة القصص 161
Chapitre 85/29: L'araignée سورة العنكبوت 364
Chapitre 84/30: Les romains سورة الروم 359
Chapitre 57/31: Luqman سورة لقمان 243
Chapitre 75/32: La prosternation سورة السجدة 340
Chapitre 90/33: Les coalisés سورة الاحزاب 440
Chapitre 58/34: Sabaa سورة سبا 246
Chapitre 43/35: Le créateur سورة فاطر 117
Chapitre 41/36: Yasin سورة يس 106
Chapitre 56/37: Les rangés سورة الصافات 234
Chapitre 38/38: Sad سورة ص 77
Chapitre 59/39: Les groupes سورة الزمر 251
Chapitre 60/40: Le pardonneur سورة غافر 258
Chapitre 61/41: Les signes exposés سورة فصلت 265
Chapitre 62/42: La consultation سورة الشورى 270
Chapitre 63/43: Les ornements سورة الزخرف 275
Chapitre 64/44: La fumée سورة الدخان 281
Chapitre 65/45: L'agenouillée سورة الجاثية 285
Chapitre 66/46: Al-Ahqaf سورة الاحقاف 288
Chapitre 95/47: Mahomet سورة محمد 474

Chapitre 111/48: La conquête سورة الفتح 521
Chapitre 106/49: Les clôtures سورة الحجرات 513
Chapitre 34/50: Qaf سورة ق 68
Chapitre 67/51: Les vanneurs سورة الذاريات 292
Chapitre 76/52: Le mont سورة الطور 342
Chapitre 23/53: L'astre سورة النجم 52
Chapitre 37/54: La lune سورة القمر 73
Chapitre 97/55: Le tout miséricordieux سورة الرحمن 482
Chapitre 46/56: L'avènement سورة الواقعة 138
Chapitre 94/57: Le fer سورة الحديد 470
Chapitre 105/58: La dispute سورة المجادلة 510
Chapitre 101/59: Le rassemblement سورة الحشر 491
Chapitre 91/60: L'éprouvée سورة الممتحنة 448
Chapitre 109/61: Le rang سورة الصف 518
Chapitre 110/62: Le vendredi سورة الجمعة 520
Chapitre 104/63: Les hypocrites سورة المنافقون 509
Chapitre 108/64: La duperie mutuelle سورة التغابن 517
Chapitre 99/65: La répudiation سورة الطلاق 488
Chapitre 107/66: L'interdiction سورة التحريم 515
Chapitre 77/67: Le royaume سورة الملك 345
Chapitre 2/68: Le calame سورة القلم 30
Chapitre 78/69: L'avérante سورة الحاقة 347
Chapitre 79/70: Les escaliers سورة المعارج 350
Chapitre 71/71: Noé سورة نوح 318
Chapitre 40/72: Les djinns سورة الجن 103
Chapitre 3/73: L'emmitouflé سورة المزمل 33
Chapitre 4/74: L'enveloppé سورة المدثر 35
Chapitre 31/75: La résurrection سورة القيامة 63
Chapitre 98/76: L'humain سورة الانسان 486
Chapitre 33/77: Les envoyées سورة المرسلات 65
Chapitre 80/78: La nouvelle سورة النبأ 352
Chapitre 81/79: Les arracheurs سورة النازعات 355
Chapitre 24/80: Il a froncé سورة عبس 56
Chapitre 7/81: L'enroulement سورة التكوير 39
Chapitre 82/82: L'entrouverture سورة الانفطار 357
Chapitre 86/83: Les fraudeurs سورة المطففين 370
Chapitre 83/84: La fissuration سورة الإنشقاق 358
Chapitre 27/85: Les constellations سورة البروج 59
Chapitre 36/86: L'astre nocturne سورة الطارق 72
Chapitre 8/87: Le plus élevé سورة الأعلى 41
Chapitre 68/88: L'enveloppante سورة الغاشية 295
Chapitre 10/89: L'aube سورة الفجر 43
Chapitre 35/90: La contrée سورة البلد 71
Chapitre 26/91: Le soleil سورة الشمس 58
Chapitre 9/92: La nuit سورة الليل 42
Chapitre 11/93: Le plein soleil سورة الضحى 45
Chapitre 12/94: L'ouverture سورة الشرح 46
Chapitre 28/95: Le figuier سورة التين 61
Chapitre 1/96: Les adhérences سورة العلق 29
Chapitre 25/97: La prédétermination سورة القدر 58
Chapitre 100/98: La preuve سورة البينة 490
Chapitre 93/99: La secousse سورة الزلزلة 470
Chapitre 14/100: Les coursiers سورة العاديات 47
Chapitre 30/101: Le cataclysme سورة القارعة 62
Chapitre 16/102: La multiplication سورة التكاثر 48
Chapitre 13/103: L'époque سورة العصر 47
Chapitre 32/104: Le calomniateur سورة الهمزة 65

Chapitre 19/105: L'éléphant سورة الفيل 50
Chapitre 29/106: Quraysh سورة قريش 61
Chapitre 17/107: Le refuge سورة الماعون 49
Chapitre 15/108: L'abondance سورة الكوثر 48
Chapitre 18/109: Les mécréants سورة الكافرون 50
Chapitre 114/110: Le secours سورة النصر 554
Chapitre 6/111: Les fibres سورة المسد 39
Chapitre 22/112: La pureté سورة الإخلاص 52
Chapitre 20/113: La fente سورة الفلق 51
Chapitre 21/114: Les humains سورة الناس 51
Observations générales 555
Index des noms et des notions 561

القرآن الكريم

LE CORAN

Dans un discours diffusé par la télévision, la radio et la presse écrite, le Président Sadate affirmait:

> **Notre Coran est une encyclopédie complète qui n'a laissé aucun côté de la vie, de la pensée, de la politique, de la société, des secrets cosmiques, des mystères de l'âme, des transactions, du droit de la famille, sans qu'il n'en ait donné d'opinion. L'aspect prodigieux, miraculeux de la législation coranique est qu'elle convient à toute époque (*Al-Ahram*, 1.6.1976).**

Le Coran est l'ouvrage le plus influent au monde sur le plan politique, et la première source du droit musulman et arabe. D'où la nécessité de le lire pour mieux comprendre ses adeptes qui représentent un cinquième de l'humanité.

Cette nouvelle édition et traduction du Coran comporte les avantages suivants:

- **Elle produit la version arabe du Coran par ordre chronologique.**
- **Elle essaie d'être fidèle au texte arabe, donnant autant que possible, grâce à l'ordinateur, la même traduction pour chaque mot.**
- **Elle indique les variantes les plus importantes du Coran, les versets abrogés et ceux qui les abrogent.**
- **Elle renvoie aux écrits juifs et chrétiens, tant reconnus qu'apocryphes.**

Traducteur: Sami Awad ALDEEB ABU-SAHLIEH
Chrétien arabe d'origine palestinienne et de nationalité suisse. Licencié et docteur en droit de l'Université de Fribourg. Diplômé en sciences politiques de l'Institut universitaire de hautes études internationales de Genève. Responsable du droit musulman et arabe à l'Institut suisse de droit comparé à Lausanne. Professeur invité aux Facultés de droit d'Aix-en-Provence et de Palerme. Il est l'auteur de nombreux ouvrages et articles.

LE CORAN

par
Sami Awad ALDEEB ABU-SAHLIEH

القرآن الكريم

بعناية
سامي عوض الذيب ابوساحلية